

دیوان
سید سراج الدین خراسانی
معروف به سراجی

با مقدمه و تعلیقات

با هتمام

دکتر نذیر احمد

استاد دانشگاه اسلامی، علیگر (ہند)

نشاندهای اختصاری

نشاندهای اختصاری که در متن و پاورقی کتاب حاضر بکار برده شده است :

- ع : مخطوطه دیوان سراجی شامل کتابخانه دانشگاه علیگر، ذخیره حبیب گنج.
- ی : مخطوطه دیوان سراجی مملوکه مرحوم آقای سعید نفیسی که اکنون در کتابخانه دانشگاه تهران مضبوطست.

فهرست مندرجات

۵-۱	مقدمهٔ مصحح
۳۱۳-۱	قصاید
۳۲۲-۳۱۵	مسمط
۳۵۲-۳۲۳	ترجیع و ترکیب بند
۵۵۰-۳۵۳	تعلیقات
۵۵۸-۵۵۱	استدراکات و اضافات
۵۶۳-۵۵۹	فهرست منظومات
۵۷۹-۵۶۴	فهرست نام اشخاص و قبایل و خانواده‌ها
۵۸۷-۵۸۰	فهرست نام جایها و شهرها
۵۹۴-۵۸۸	فهرست نام کتابها
۶۱۸-۵۹۵	فهرست لغات و ترکیبات و استعمالات و اصطلاحات مخصوص
۶۲۳-۶۱۹	فهرست آیات قرآنی و اقوال و کلمات و اشعار عربی
۶۲۶-۶۲۴	غلطنامه
1-61	مقدمهٔ انگلیسی

THE HISTORY OF

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

مقدمه

سید سراج‌الدین سراجی یکی از بزرگترین شاعران سده ششم و هفتم هجری می باشد. اگرچه این شاعر بنام سراج‌الدین سگزی و سراجی سگزی شهرت دارد اما سراجی در اشعار خویش خود را بنام سراج‌الدین خراسانی معرفی نموده است و بنابراین این امر هیچ تردیدی نمی شناسد که سراجی از ساکنان خراسان یا اقلاً اصلش از همانجا بوده است چنانکه خود می گوید:

فخر بر مکران نمود اندر هوای خدمت گرچه اصل پاکش از خاک خراسان در رسد

بنده داعی سراجی آنکه اندر مدح تو طرز الفاظش چو الفاظ خراسانی بود

من ثنای تو بالفاظ خراسان گویم که مرا آب و گل از خاک خراسان برخاست از اشعارش پیداست که سراجی چندی در مکران بوده و پادشاهان محلی آنجا را که نامشان در تاریخ ضبط نشده، مدح گفته است، از آنجمله تاج‌الدین ابوالمکارم و برادرش نصرت‌الدین ابوالخطاب از همه بیشتر مورد توجه قرار یافته. تنها در مدح تاج‌الدین ۲۱ منظومه شامل دیوان حاضر است.

در طبقات ناصری سلطان تاج‌الدین مکرانی معاصر سلطان غیاث‌الدین محمد بن سام (۵۵۶-۵۹۹ ه) و معزالدین محمد بن سام (۵۹۶-۶۰۲ ه) قرار داده شده، از این جهت روشن است که تاج‌الدین خیلی پیش از ۵۹۹ هجری فرمانروای مکران بوده است. در دیوان قصیده‌ای وجود دارد که بظن قوی در سال ۶۰۳ یا ۶۰۵ هجری نوشته شده باشد. از این هم روشن میشود که سلطنت تاج‌الدین در اوایل قرن هفتم ادامه داشته. در میان منظومه‌های که سراجی بمدح نصرت‌الدین ابوالخطاب نوشته قصیده ایست که شامل تاریخ ۶۰۹ هجری است. این منظومه نیز نتیجه بالا را مورد تأیید قرار می دهد.

واقعه‌ای که در زندگانی سلطان تاج‌الدین ابوالمکارم و برادرش نصرت‌الدین ابوالخطاب خیلی مورد توجه قرار می‌یابد، اینست که این هر دو برادر فتنه‌غز را برنشانده و حصار را که موسوم به سنگ بود، فتح نموده بودند. اشعار زیر از منظومه‌ایست که در مدح سلطان تاج‌الدین قرار یابد:

به پیش لشکر تو سنگ پست آمد چو حرف جر
سپاهی چون سپاه تو چنین جرار کی باشد
حصار سنگ را قوسی همی کردند حصار
حصار عنکبوت را مگس حصار کی باشد
مبارکباد فتح سنگ و غز مقهور پیش تو
که قهر لشکر غز را چو تو قهار کی باشد

ابیات زیر از قصیده‌ایست که در مدح نصرت‌الدین ابوالخطاب نوشته شده:

به پیش لشکرت شاهان حصار سنگ پست آمد
بشکل قلعه گردون اگر حصن حصینستی
مبارکباد فتح سنگ و غز مقهور پیش تو
دعای بیگمانست این که آمینش یقینستی
بیاد فتح بر می‌نوش و بخشش کن خداوند
که باد استی جهان یکسر اگر کارش جزاینستی

بعلاوه این دو سلطان، سراجی شاهزادگان و امرا و وزرای دربار مکران را که نام بعضی از ایشان بقرار زیر است، سروده است:

- ۱- ناصرالدین پسر نصرت‌الدین ابوالخطاب
- ۲- معزالدین سنجر شاه پسر نصرت‌الدین ابوالخطاب
- ۳- قطب‌الدین سلطانشه پسر تاج‌الدین ابوالمکارم
- ۴- افتخارالدین قیصرشه پسر تاج‌الدین ابوالمکارم
- ۵- خسرو شاه پسر تاج‌الدین ابوالمکارم

(ب)

- ۶- جمال الدین ابوالمعالی بن ابی‌الخیر وزیر نصرت‌الدین
- ۷- جمال الدین محمد ابوحاتم وزیر نصرت‌الدین
- ۸- سابق الدین سعدان بن محمود وزیر نصرت‌الدین
- ۹- وحید الدین فرج وزیر نصرت‌الدین
- ۱۰- میر نورالدین عمر امیر دربار نصرت‌الدین
- ۱۱- شمس‌الدین اتابک بن ابراهیم وزیر تاج‌الدین و نصرت‌الدین
- ۱۲- حسام‌الدین امیر دربار تاج‌الدین
- ۱۳- نجم‌الدین صدر وزیر تاج‌الدین
- ۱۴- جمال‌الدین فرامرز بن یوسف امیر دربار ناصرالدین
- ۱۵- ضیاء‌الدین محمود بن ابی بکر وزیر مکران
- ۱۶- خطیرالدین بن محمد وزیر مکران
- ۱۷- نصرت‌الدین خورشید امیر مکران

دیوان سراجی شامل دو قصیده ایست که بمدح سلطان ابوالفتح سالار سروده شده، و در یکی از آنها نام پسرش هزبرالدین نیز آمده است، و از اشعارش پیداست که از مکران بدرگاه سلطان ابوالفتح رسیده بود چنانکه گوید:

خسروا بنده سراجی مدح گویان بنده وار
پیش تو از بارگاه شاه مکران میرسد

از قصیده دیگری که پیش از دریافت خدمت سلطان، بمدحش نوشته، اشعار زیر نقل میشود:

شاه جم مرتبه سالار ابوالفتح که اوست آنکه جز خاک درش تاج فریدون نشود
سالها شد که مرا آرزوی خدمت تست این تمنا بمن دلشده مقرون نشود

سراجی پس از آن در هند در دربار شمس‌الدین التمش بادشاه معروف دهلی (۶۰۷-۶۳۳) رسیده و بمدح بزرگان آن دربار پرداخته که معروفترین از آنجمله نظام‌الملک قوام‌الدین محمد جنبیدی وزیر آن بادشاه بود که محمد عوفی کتاب جوامع الحکایات را بنام او نوشته است.

از اشعار سراجی پیدا ست که او پیش تاج‌الدین شرف‌الملک مسعود اشعری وزیر
ملک عزالدین طغرل طغان خان حاکم لکهنوتی رفته بود، و چنانکه در یکی از قصیده‌های که
بمدح اشعری نوشته، چگونگی مسافرت خود را بیان نموده است، مثلاً میگوید:

وداع کردم القصه رفتم از بر او همه مکان شیاطین و معدن تنین
رفیق نیک مرا داده کردگار جهان که با رفیق جهان بگذرد طریق چنین
من و رفیق من اندر چنین طریق روان گهی منش بیسار و گه او مرا به یمین
بدان امید که روزی بقال فرخنده رسم بخدمت صدر زمانه تاج‌الدین
سپهر مرتبه مسعود اشعری که ندید جهان پیر.....

اگرچه در دیوان قصیده‌ای یافته نمیشود که در آن منظومه سراجی التمش را مستقیماً مدح
گفته باشد، اما در بعضی از قصاید که بمدح نظام‌الملک جنیدی نوشته نام پادشاه آمده
است. همین طور در میان شاهزادگان فقط یکی را مخصوصاً و دیگری را ضمناً مدح گفته است.
سلطان ناصرالدین محمود که در چندین قصیده سروده شد، پسر بزرگ سلطان التمش بوده
است. بعضی منظومه‌ها دارای اهمیت تاریخی باشند، مثلاً در یکی از قصاید در مدح سلطان
ناصرالدین جنگ قشون محمود با یکی از هندوان طاعی اوده بنام هردودل را بیان نموده
است، که بدینطور آغاز میشود:

ای زده یک ترک تو برهم سپاه هردودل رفت بر گردون ز شمشیر تو آه هردودل
بر لب آب سرو دریای قلم بر گشاد چشمه تیغ تو از خون سپاه هردودل
تو پناه عالمی و با سپاه تو نماند جنگل هشتاد فرسنگی پناه هردودل

در یکی از قصیده‌ها که بمدح قوام‌الدین جنیدی نوشته، سلطان غیاث‌الدین پسر سلطان
التمش را بدینطور ذکر نموده است:

شه غیاث‌الحق والدین لطفها فرموده خواست
تا مگر گم گردد از من زنج و خذلان در جهان
نام من در دفتر دیوان خود فرمود و گفت
بایدم لابد چنین مردی ثنا خوان در جهان

(ث)

واجبم فرمود از دیوان عالی صد هزار
تا شود زان کار دشوار من آسان در جهان

بعضی از امرا و صدور این دوره که سراجی بمدح آنها پرداخته، بقرار زیراند:

ضیاءالدین محمد بن محمد جنیدی (بظاهر پسر نظام‌الملک محمد جنیدی)

شهاب‌الدین مجدالملک محمد بن محمد جنیدی (بظاهر پسر محمد جنیدی)

حسام‌الدین اغلبک

عزالدين بختيار بن احمد

سويدالدين قراستقر

فخرالدين شرف‌الدين ابو محمد

شيخ صفی الملک تگین

تاج‌الدين ابوبکر بن حسين

صدر حميدالدين

ملک‌التجار نجم‌الدين عبدالرحيم

سراجی در ۶۲۸ برای حج رفته و در روضه نبی در مدینه قصیده‌ای پر شور نوشته. آقای سعید نفیسی حدس زده که او از مکران بعربستان مسافرت نموده و از آنجا بهند رهسپار گردیده، اما این حدس درست بنظر نمی آید زیرا که سراجی پیش از این تاریخ (۶۲۸ هـ) در دهلی موجود بوده، و الا ممکن نبود که بمدح ناصرالدین محمود که در ۶۲۶ فوت شده، پرداخته باشد. قصیده‌ای که در مدینه مکرّمه نوشته بدینطور شروع میشود:

آخر از فضل عمیم کردگار مصطفی آدم بعد از مشقت در جوار مصطفی

گفتم این غرا قصیده هر که بر خواند تمام شادمان گردد چو باشد دوستدار مصطفی

سال بر تاریخ خا و کاف و حا با آن بهم شد تمام این خوش قصیده در جوار مصطفی

و از اشعار سراجی پیداست که او پس از گزاردن حج بار دیگر بهند مسافرت نموده. بعضی قصاید که در دیوان شاملست پس از این دوره نوشته شده باشند، مثلاً دو قصیده که در مدح مسعود اشعری ساخته شده حتماً پس از ۶۲۸ هجری نوشته شده بجهت اینکه طغرل طغان حاکم

لکهنوتی که اشعری درباره‌اش بوده، در سال ۶۳۱ هجری بدانجا فرستاده شد، و پیداست که سراجی پیش اشعری پس از این تاریخها رسیده باشد.

درباره تاریخ درگذشت سراجی اطلاعی در دست نیست، تنها در خلاصه‌الاشعار تاریخ قتل وی ۶۵۲ هجری درجست و نیز در آن کتاب علاوه شده که سراجی در دهلی مدفون شده، اما بعضی اطلاعات درباره سراجی که در این تذکره درج است، خالی از اشتباه نیست، و چون هیچ کس این تاریخ را مورد تایید قرار نمی دهد، نمی توان گفت که تاجچه حدی این قول درست است.

اولاً بیک مقدار از اشعار سراجی در نسخه دیوان ناکاملی که در ذخیره حبیب گنج، دانشگاه اسلامی علیگر موجودست، برخوردم. این نسخه بنام قصاید سراجی شماره ۴۹-۲۳ (حبیب گنج) مضبوط و شامل ۱۲۰ برگ بخط نستعلیق خوانا در دو ستون بدون عناوین قصاید، با جدول بجهور سرخ، طول ۱۹.۶ سانتی متر، عرض ۱۱.۶ سانتی متر، هر صفحه دارای ۱۹ بیت و نسخه دیوان تقریباً شامل ۴۴۰ بیت می باشد. از اول چند برگ که شامل دو قصیده کامل و ۲۱ بیت از قصیده سومین بوده باشد، افتادگی دارد، و بدین بیت آغاز می شود:

هر دو کون اندر جهان قاف و لاشش مضمهر است

زان گذر کن پس تو و آن قل هو الله احد

در آخر این نسخه دو قطعه کوچکی یافته میشود، اما این هر دو از سراجی قمری و در این نسخه الحاقی می باشد. ترتیب نسخه طبق ترتیب نسخه آقای نفیسی^۱ است اما موخرالذکر شامل بعضی منظومه‌هایست که شامل نسخه حاضر و نسخه منقول عنه نبوده باشد.

پس از چندی در ضمن مطالعه مقدمه دیوان انوری چاپ سعید نفیسی که چند سال پیش بیچاپ رسیده بود، اطلاعی یافتیم راجع بیک مجموعه شامل دیوان هفتگانه شاعران سدهای

۱- ملتهبی اکثر غلط‌های هر دو نسخه یکی است مثلاً در یکی از قصاید در هر دو نسخه دو بیت بدین‌طور نقل است:

سپهر مرتبه مسعود اشعری که ندید	جهان پیر چون دیلم شهاب چون ژوپین
ز بهر پاس در بارگاه دولت اوست	شب سیاه چو دیلم شهاب چون ژوپین
واضحست که در مصراع دوم از بیت اول تکرار فقره چو دیلم شهاب چون ژوپین، غلطست	
و همین طرز در هر دو نسخه نقل است.	

<p> که دوشین چارچیز از تو تعالی رنای از جهان سیویم فریادش اعدا چهارم نیست ایمان که بودی سبب این هر چار دور جرح در فرمان سیویم کجمنی و دانا چهارم سببم دستان که آن چارست در عالم مراد نیست ایمان سیویم سبب را به جورا چهارم خشمه حیوان هر آن سیاحت که بر خیزد غبارش در سیرت سیویم تاج سبب شری جبارم برقع کون که با او چار در یکشت عالم را به از عیان سیویم سلطان سه عالمی جبارم خبر و کیمیا که آیند این جبار خست را و ج کینه کردان سیویم را فرقدان موی جبارم را زحل در مان نظیر این چار خبر و را ملک این جبار ارکان سیویم خرنبی آدم جبارم سیاه یزدان بچار اوصاف در عالم شدند این چار سبب بر مان سیویم اندر کرم حیدر جبارم در حیا عثمان جبار اقلیم آید ی کجاست از بن دندان سیویم کهنای قسطنطنین جبارم چنان کشتان نماند چارچیز از بیم هر یک حال در یکسان </p>	<p> کرم عرصه عالم سیاه یون بوالکادرم دان یکی از این شکست دویم آسایش است مراد را پس اگر خواهی که ما آن چار کس بی یکی جبهه نام آوردیم کاوس دشمن کش ز خاک آستان او جبارا چارچیز آمد یکی کسیر ز پرورد و دویم باد سبب حاجی ملک هم چارچیز از ز خاک بسم ایست یکی کلغوز زهره دویم دبستند پروین ز سوج بحر لطف او پس که هر دو زردش یکی خسرو نشسته میون یکی قیصر شسته و الا سیر اند این چارچیز را بر اینی خدمت در یکی ریشتری بنده دویم راز هر جبار ز دور نه ملک ناید سیصد قرن در عالم یکی بر آبه عالم دویم آسایش کسب بپایان چار کس نام ز چار آیین نه طارم یکی در منزلت یوسف دویم اندر دکان صف پسر ندین چارچیز و را که از اطراف چارقی یکی جبال مند و پیمان دویم غفور بلفار ای شاهجی که از کز و پیمان و بیرون تیغ تو </p>
--	--

<p>بجی انشیدان لا اله الا الله فرز قوت ایمان من شهادت کن</p>	<p>که خاکینا به رسول اللهم صل علی دران زمان که رسد جان پاک من برحق</p>
<p>بی التوحید ۲</p>	<p>۲</p>
<p>ای خداوندی که دارایی همه که همان تو هر که بود و هر که نیست هر که باشد و هر که واجب و پست و غفار و کریم و کامکار خالق الایستغاثی و وارنده روز و شب اگر آوازند دل در پایدار و دست اگر آواز کس برادر و یکس از دی نزار مگر آواز سازد معلق بیستون و یک اگر آواز از آرمونی و زور آواز شب اگر آواز از آرمونی و زور آواز شب بر بر تو حید تو الله اگر گشت تاراج بسجده بر جایی بر یکجای و بر یکجای کرد کار را در ابرورد کار را و او را بسه و بخش مهر و کیوان بخش طاعت حاجب در بان ملک اندر تر انا به بکار اگر چون زخون باطل به سبزه جادویی را که هر سبزه را زمره اصحاب نعل</p>	<p>با و شاه لایزال و خالق سبحان تو بسیاری را آندند و پست جادویان تو ایزد و فرود و قدیم و دایم و دمان تو خالق الایستغاثی و وارنده که همان تو در ده نشن از شهر او قطره باران تو زور افروزند و جسته وزن به یار پست تو زور افروزند و جسته وزن به یار پست تو و اگر که از خون کند مرزا و که نقصان تو و اگر که از آواز از آواز و که سحر از کان تو و اگر که از آواز از آواز و که سحر از کان تو جاده و ان بر جایی و بر یکجای و بر یکجای تو خالق الایستغاثی و وارنده که همان تو مطلع بر سبزه و بخش مهر و کیوان تو با و شاه و پستین حجاب و در بان تو از عسائی موسی عمران کند ثبات تو صد هزاران مرغ با جزا و پدر فرمان تو</p>

<p> و آنکه چون طوفان در آید کشتی نوح از کرم خدا با نجات کارگاه حکمت آید قدرت جاءل مبل و نهاری نالان حب نوبی آنکه بکشاید بصفت جنت از بسک رخام و نهایی بر مان قرآن کلام پاک است بیل اندر بوستان هر صبح میگوید بر خالق روز و شب و جرح و زمین و آسمان آنکه از تنگی کند گری و از تنگت کرم و آنکه از خاک زمین و آب بر اندر مهار آنکه در سکونت نه ایوان اخضر هر شبی نیت امکان عقل را در گت چوئی تو از جهان چس و از کان نیت خالی بچس نه از جلی و نه در جان بی برون جان از آنکه چشم پر از دلفری بهمان و ناپسند آوی کو درین پنج زمان جزه دستم طغیان نخوا نور ایمان پس بر آرد در فضا ی سینه اش ای پیرای آنکه اندر راه تو صد خدای </p>	<p> در پناه خود بر آرد بر سر طوفان تو نفس بند حلهای خاک در میان تو حاکم روز قضا در موضع میزان تو و آنکه بر بند و بندت آب در ایمان تو و آنکه قرآن نزل آید منزل قرآن تو کای مطهر ذات آرا بیده بستان تو را ذوق وحش و طهور و مورد و این جان تو خشتی و پریشان آرد بصد الوان تو نیکو کند یا سیرین و پیوستن و ریحان تو صد هزاران شمع و انجم را کند نابان تو را نسوی آرد اک عقل و برتر از امکان تو فرد عالمی از جهان چس و از ارکان تو وصف جازا پس نکودین بگویم جان تو کو بست عصیان آرد و آمرزنده عصیان تو ماهی سپو و خطا آرد و شتر عصیان تو کو بایمان و مینیت و مومن ایمان تو بشاید هر زمانی بچس و بر مان تو </p>
--	---

کو چشمه نظر تو در خاک حوایان نشسته زد
شاید آرد در کج کج کج در کمران تو

ششم و هفتم که بخط ناصر کاتب در سال ۸۲۱ هـ برای شاعرزاده معروف تیموری ابراهیم نوشته شده بود. اما این مجموعه که نزد آقای نفیسی بود پس از فوت آقای وحید دستگردی معلوم نشد کجا رفت. اما بواسطه مکاتبه با آقای نفیسی معلوم شد که ایشان نسخه کاپی از دیوان سراجی دارند و خوشبختانه بتوسط آقای فرمانفرمایان عکسی از آن نسخه تحت تصرف بنده قرار یافته و همین نسخه نسخه اصل متن انتقادی کتاب حاضر است.

نسخه نفیسی شامل ۳۳ صفحه، بخط نستعلیق در دو ستون نوشته شده، در میان ستونها و عناوین قصاید جدول بندی طلا و مرکب و در چهار طرف جدول بندی طلا و مرکب و شنگرف و لاجورد دارد، هر صفحه شامل ۱۰۹ سطر است، اما یک ورق از اول و یک ورق از آخر نسخه افتاده و بدین بیت^۲ آغاز میشود:

مقدرا صمدا لا اله الا انت تویی تویی که بدین قول برحق برحق

ورق اول که افتاده است شامل سیزده بیت بوده و آن همه ابیات بتوسط آقای نفیسی در دست بنده گذاشته شده، و پس از چندی همین قصیده اول در مؤنس الاحرار جاجرمی یافتیم و بدینطور می توان نقص اول نسخه نفیسی را جبران کرد. یک قصیده در بیاض موزه برطانیه بمدح حسام الدین غلبک بنام سراجی درجست، چون امیر مزبور در دستگاه قطب الدین ایبک و شمس الدین التمش بوده است، بنظم سراجی مذکور غیر از سراجی خراسانی شاعری دیگر نمی باشد، بدینجهت آن قصیده را نیز شامل کتاب حاضر ساختم.

یک قصیده دیگری بمطلع زیر: بگشای در که روضه رضوانم آرزوست بنام سراج الدین سیستانی شامل بیاض محمد بن یغمور است که در قرن نهم در ترمذ گرد آوری شده و یگانه نسخه آن در کتابخانه دولتی مخطوطات شرق مدراس زیر شماره ۱۸۳ (مخطوطات فارسی) نگهداری می شود. این قصیده در مدح خسرو ایران شاه قاج خان خسرو معزالدین میباشد، اگرچه در میان ممدوحان سراجی ممدوحی بدین نام یافته نمی شود اما چون این منظومه شامل بیاض قدیمی است بنابراین بنده این را شامل دیوان^۳ سراجی نموده ام.

نذیر احمد، استاد رشته فارسی، دانشگاه اسلامی علیگر

۱- در نسخه نفیسی در آخر ترجیعی وجود دارد اما بند آخر آن افتادگی دارد و آن بند در نسخه علیگر موجود میباشد.

۲- برای آگاهی بیشتر درباره احوال و آثار سراجی نکات کلیدی بمقدمه انگلیسی.

قصاید

[۱] فی نعت النبی علیه السلام (ه) *

آخر از فضل عظیم کردگار مصطفی آمدیم بعد از مشقت در جوار مصطفی
 "لَمْ تَكُونُوا^۱ بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشَقِّ الْإِنْفُسِ" خواندم و آخر رسیدم در دیار مصطفی
 دیدم از عین شرف رویه دلان راه شرع شیر یزدان را قرین در مرغزار مصطفی
 مصطفی خوش خفته و بر بام قصر کبریا با هزاران دیده گردون پاسدار مصطفی
 اقتباس نور کرده مه بتقدیس جلال هر سحر از روضه فردوس وار مصطفی
 مصطفی کز راه دانش ماورای علم غیب هر کجا علمیت هست اندر شعار مصطفی
 "رَحْمَةُ الْعَالَمِينَ"^۲ آمد بخلق و خلق و لطف رحمت حق زآن شود هر دم نثار مصطفی
 چرخ مجمر شکل را چون عود بر آتش نهاد بوی عنبر زآن دو زلف بشکبار مصطفی
 طالع میمون نگر کاندرا مطالع^۳ چرخ را هیچ دوری نیست جز بر اختیار مصطفی
 جویبار^۴ مصطفی شد سلسبیل^۵ و زنجبیل نیک بختانرا شراب از جویبار مصطفی
 چون^۶ گرفت از وسعه شمشیر و^۷ حنای^۸ خون دست و پای مشرکان، رنگ و نگار مصطفی
 روزگار مصطفی تاریخ^۹ اعدا محو کرد تا که شد تاریخ عالم روزگار مصطفی
 آفرینش مصطفی را حلقه در گوش است از آن گوهر معنی حق شد گوشوار مصطفی
 حیدا آن شب که جبریل امین بر دوش برد غاشیه پیش براق کامگار مصطفی

* شماره منظومه در نسخه اصل .

۱- چند بیت از این قصیده همراه این بیت در تذکره 'روز روشن' نقل شده . آیه قرآنی است ،
 سوره ۱۶، آیه ۷ : تَحْمِلُ إِثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَىٰ بَشَقِّ الْإِنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرؤُفٌ رَّحِيمٌ .

۲- اشاره ایست بقرآن سوره ۱۶، آیه ۷+۱ : وَ مَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ .

۳- ع : خلق لطف .

۴- ع : متاع .

۵- ی : چون بیار .

۶- نام دو چشمه در بهشت .

۷- ع : خون .

۸- ع : در .

۹- حنای معروف است و آن بدون مشدک هم آمد (آنند راچ) .

+ ۱- ع : شد سلسبیل و زنجبیل .

- ۱۵ از بسیط کن فکان سوی محیط لا مکان
مقتدای انبیا شد، جمله کردند اقتدا
پسروان^۲ مصطفی ارواح پاک انبیا
مصطفی در زینهار^۴ فضل حق و ز راه لطف
سابقان کایشان جمل^۵ بر آفرینش رانده اند
۲۰ با صفی الله خلیل الله در آن شب چند گام
کای پسر اندر مقام لا مکان با کار ساز^۶
مصطفی جائی رسید آتش که آنجا کس نبود
دور دور^۷ او و مجاس خاص و ساقی لطف حق
عاقبت دور شفاعت اندران بزم جلال
۲۵ مصطفی یک جرعه ز آن در کار امت کرده، شد
اختیار مصطفی بد همتش بر امتش
سایه خود عرش را بخشید تا بر امتش
جبرئیل آورد سیبی آتش از باغ بهشت
مصطفی نیمی بخورد و ذات پاک فاطمه
۳۰ نیم دیگر جبرئیل از دست احمد در ربود
ز آن سبب با فاطمه گه گه سخن گفتی چنانکه
ای سراجی شمه ای گفتی ز سراج نبی
اول از صدیق اکبر گوی کو بود از جهان

۱- ع : بهمن .

۲- بمعنی پیروان .

۳- ع : آشکار .

۴- بمعنی اسبان، سختتاری گوید: دهلند ازو ماسکان زهر خورده را زینهار (آئند راج).

۵- ع : جمل، ی : جمل، متن تصحیح قیاسی .

۶- اینجا اسم فاعل مرخم است .

۷- این بیت در ع شامل نیست .

۸- ع : بر .

۹- ی : باز گردد .

- مال دنیا مصطفی را داد با فرزند خویش
کار او حق ساخت در دارالبقا از بهر آنکه
هر دو عالم پیش او گوی گریبانی نمود^۱
بعد از او فاروق اعظم عادل دور جهان
کفر باطل پیشه را بگذاشت، راه حق گرفت
قوت^۲ اسلام گشت و پشت شرع و روی دین
شمع فردوسش خطاب آمد که روشن کرده بود
بعد از او عثمان عفان جامع قرآن بحق
مصطفی ز آن برگزید او را که از ترکیب ذات^۳
صاحب حلم و حیا و قابل ایمان پاک
کاتب وحی الهی بود از آن تعظیم گشت
بعد از او کرار^۴ سبحان آنکه بر اعدای دین
شاه مردان شهسوار عالم و زوج بتول
معجزات مصطفی او بود^۵ بر اعدای دین
شیر یزدان بود اندر صیدگاه شرع کرد
گفتم این^۶ غره قصیده هر که بر خواند تمام
سال^۷ بر تاریخ خاو کاف و حا با آن بهم
بنده عاجز سراجی را خدایا روز حشر
- زانکه بود از بهر عقبی حق گزار^۱ مصطفی
زانکه در دارالفنا او ساخت کار مصطفی
لا جرم امروز هست اندر کنار مصطفی
آنکه اندر دین بدو بد افتخار مصطفی
استوار آمد بعهد استوار مصطفی
عدل او شد شرع را سقف حصار مصطفی
نور رای و روی او لیل و نهار مصطفی
آنکه ذوالنورین گشت از اختیار مصطفی
در جهان او بود با علم و وقار مصطفی
وز حیا و حلم ایمان شرمسار مصطفی
مطلع بر هر نهان و آشکار مصطفی
داروگیر^۲ او بدی در گیرودار مصطفی
صدر سادات جهان فخر تبار مصطفی
داروگیر^۳ او بدی در گیرودار مصطفی
فیل دندان^۴ ... عالم را شکار مصطفی
شادمان گردد چو باشد دوستدار مصطفی
شد تمام این خوشن قصیده در مزار مصطفی
جمع کن با چار یار نابدار مصطفی

۱- ی : حق گذار .

۲- ی : نبود .

۳- این بیت در 'ع' نیست .

۴- در 'ع' بدون اینکه نقطه گذاری بشود .

۵- ی : کرار هیچجا .

۶- کذا فی الاصل .

۷- تکرار مصراع پیشین در هر دو نسخه .

۸- بیاض در هر دو نسخه .

۹- ی : ای .

۱۰- ع : فا و کاف و خا . تصحیح از روی عرفات و روز روشن .

[۲] فی مدح الصدر جلال الدین ابی المعالی بن ابی الخیر (۳۳)

ماه رویا چهره چون گلستان بینم ترا قامت مشوق^۱ چون سرو روان بینم ترا
چشم من سیاره بارد هر شبی در عشق تو کز^۲ نکوئی همچو ماه آسمان بینم ترا
روزگارم هر نفس خاری نهد در هجر تو کز لطافت همچو گل در بوستان بینم ترا
برکران صبرم از آن شد، ای بت لاغریان کآنچه من بر چهره دارم بر میان بینم ترا
در^۳ زبان هر کسی رازم از آن مشهور شد کآنچه من در دیده دارم در زبان بینم ترا
حرز غم هر دم بخون دل نگارم میشود زآنکه در خوبی نگار داستان بینم ترا
مهربان یاری چوین هرگز نه بینی در جهان پس چرا با خود چنین نامهربان بینم ترا
در غمت رنج و نیاز بیکران دارم از آن کز نکوئی غنچ^۴ و ناز بیکران بینم ترا
گرچه مهر و مه بخوبی برتر اند از کائنات در جمال^۵ و حسن به زان هر دو آن بینم ترا
شکر^۶ اندر ناردان گر کس نبیند در جهان چون بخندی شکر اندر ناردان بینم ترا
چشم من مرجان فشانند هر نفس بر کهربا^۷ ز آنکه هر دم بسته شکر فشان بینم ترا
ای سر زلفین جانان^۸ بر بناگوش چو گل دلفریب^۹ و سبز و تر چون ضیمران^{۱۰} بینم ترا
روی^{۱۱} تیره سر بریده مشکبار و گل سپر راست همچو کلک صدر کامران بینم ترا

۱- بمعنی نازکی و بلندی.

۲- نسخه اصل: کر. متن تصحیح قیاسی

۳- ی: در زمان -

۴- ع: غنچه، غنچ بالفتح بمعنی ناز و کرشمه.

۵- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۶- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۷- کدایت است از چهره زرد. مختاری گوید: ز بهر جامه ضیمر ز جزع نا سفته

بکهر با بر، صد شاخ ریسمان آید (دیوان ص ۱۷).

۸- ع: جانا.

۹- ع: دلفریب سبز.

۱۰- بمعنی ریسمان. مسعود سعد سلمان گفته: زمین را بدیبا بیا راستند

که روید همی لاله و ضیمران (دیوان ص ۳۳+۳۴).

۱۱- برای همین بیت نگاه کنید به تصدیقه ۳۹ بیت شماره ۱۰.

- صدر دریادل جلال‌الدین که گردون گویدش
ای هنرمندی که چون خامه بگیری در بنان^۱
گر ز تو پیر فلک اسپر^۲ بیندازد رواست
دست بر کان مروت پاسبان داری مدام
کلک هندو چهر تو تا پاسبان ملک شد
انس را در انس هستی از لطافت همچو جان
هر که جان دارد بجان سهر تو میورزد از آنکه
قدر و جاه اندر شرف گردون و اختر بینمت
پیش خط عالی اندر معرض فرمان تو
شعر چون آب روان دارم بمدح تو از آنکه
از سخا داری بزرگان جهان را زبردست
آن مکان کز نه فلک برتر نشانی میدهد
هر شرف کز خسروان دستور عالی را بود
دشمنان^۳ را عیش تلخ است از حسد پیش از آنکه
ماه اگر بوسد رکابت را سزد از بهر آنکه
باهمه کس بیکران داری^۴ سخاوت لاجرم
همت و احسان و مروت^۵ و جوانمردیت هست
هر شرف کز خسرو ری صاحب^۶ ری میگرفت
- در کیاست با عطار د هم‌قران بینم ترا
چرخ گوید ابر و دریا در بنان بینم ترا
ز آنکه تیر^۷ ذهن و دانش در کمان بینم ترا
طبع برگنج کیاست^۸ قهرمان بینم ترا
حفظ ایزد بر تن و جان پاسبان بینم ترا
ز آن سبب محبوب حب انس و جان بینم ترا
باهمه کس از لطافت همچو جان بینم ترا
دست و دل اندر سخا دریا و کان بینم ترا
همچو کلک تو فلک بر سر دوان بینم ترا
خاطری چون نکته در آب روان بینم ترا
وز سخن چون تیر گردون خرده دان بینم ترا
همت عالی و رای آن مکان بینم ترا
تا تو دستور شهبی در خورد آن بینم ترا
در سخن با دوستان شیرین زبان بینم ترا
با ستاره در مراتب همعنان بینم ترا
با سعادتهای گردون در میان بینم ترا
وین همه از فر شاه کامران بینم ترا
من بفر شاه مکران پیش از آن بینم ترا

۱- ی : وز بیان .

۲- ع : ابر دریا .

۳- ع : فلک را سر .

۴- ی : تیز .

۵- ع : قیاست .

۶- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۷- ی : دای سخا .

۸- ع : احسان مروتی .

۹- مراد صاحب بن عبید وزیر معروف پادشاهان آل بویه مخصوصاً مروید الدولة و فخرالدوله

مستوفی بسال ۳۸۵ هـ .

سیزبان تازه رای^۱ تازه روئی لاجرم شاه و اعیان و اکابر میهمان بیتم ترا
 شاه و اعیان و اکابر میهمانت می سزند کز جمال تازه فروخ سیزبان^۲ بیتم ترا
 منظری نو ساختی و آسمانست از شرف تونه ای عیسی چرا بر آسمان بیتم ترا
 پس عجب نبود اگر بر روی کندوری^۳ بزم آسمان کاسه و شش بر شکل خوان بیتم ترا
 هم عجب نبود کز عکس نان و خوان بر آسمان قرصه^۴ خورشید^۵ و راه کهکشانش بیتم ترا
 وز پی بریانی تو می سزد گر پیش شاه از فلک ثور و حمل بر روی نان بیتم ترا
 کی شگفت آید اگر بهر نثار پادشاه نقره^۶ کان آسمان را زر فشان بیتم ترا
 هم نباشد طرفه گر از جرعه های جام شاه آب حیوان خضر در جرعه دان بیتم ترا
 جای آن دارد بفر شاه کاس روز از بهشت دسته های یاسمین و ارغوان بیتم ترا
 هم سزاواری اگر امروز اندر پیش شاه پیرگردون چون سراجی مدح خوان بیتم ترا
 تا جهان باشد بکام^۷ شاه باد اندر جهان کاین همه از همت شاه جهان بیتم ترا
 عمر بادا شاه را بر تخت ملکت جاودان تا هم اندر خدمت شه جاودان بیتم ترا

۱- ع : داری .

۲- می : میهمان .

۳- بمعنی سفره چرمی و دستمال سفره و پیش بند سر سفره ؛ یا مطابق سفره و مایده چنانکه در لغت فارس آمده . بیهقی راست : از وی راک تر ، فراخ کندوری تر و جوانسود کم دیدند (تاریخ بیهقی ص ۱۹۱) .

۴- می : خورشید راه . معجز بیلقانی گوید : اگر ز قرصه خورشید تاج سر سازد (راحة الصدور ص ۳۲۳) .

۵- ع : بهاء .

[۳] فی مدح الاسیر سابق الدین سعدان بن محمود (۹۷)

۵	اورا	بیچہرہ	ماہ	افور	بینم
	اورا	لب	شیرین	چو شکر	بینم
	اورا	کہ	شمع	رخ	معنیر
	اورا	اگر	چون	سرو	در بر
	اورا	بسان	زلف	بر سر	بینم
	اورا	عجایب	سایہ	درخور	بینم
	اورا	کہ	اندر	خط	سزور
	اورا	برخ	ماہ	منور	بینم
	اورا	میان	سیم	در زر	بینم
۱۰	اورا	ہمہ	با جمع	لشکر	بینم
	اورا	چو	با لشکر	برابر	بینم
	اورا	سزای	بیر	سرور	بینم
	اورا	کہ	قدر	چرخ	اخضر
	اورا	درین	طاس	مدور	بینم
۱۵	اورا	عجب	رام	و مسخر	بینم
	اورا	سخا	بیحد	و بیمر	بینم
	اورا	شمیم	مشک	و عنبر	بینم
	اورا	کہ	جوزای	سخنور	بینم
	اورا	بتی	کز	مہ	نکو
	اورا	چو	زہر	آرد	جوانم
	اورا	دلہ	پروانہ	وار	از بہر
	اورا	چو	سوسن	از غمش	آزاد
	اورا	ز	خوبان	جہان	سرتا
	اورا	رخش	ہمچون	خور	است و خط
	اورا	تن	بیمار	من	درخط
	اورا	منور	ماہ	من	خورشید
	اورا	کمر	زرین	میان	سیمین
	اورا	مرا	تا	لشکری	شد
	اورا	روم	ناچار	با	لشکر
	اورا	بدان	چستی	و	چالاک
	اورا	سر	آزادگان	،	سعدان
	اورا	صدای	طشت	احسان	اوفتادہ
	اورا	اگر	چہ	سرکش	آمد
	اورا	ثنای	بیحد	و	مر گویمش
	اورا	صدف	تا	بجر	دستش
	اورا	اسان	الثور	گوئی	مادح

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخہ اصل: سیلہ.

۲- در خط شدن بمعنی حیران و سراسیمہ شدن. خود سراچی این را چلک بار بکار بسته است و نیز انوری گفته: از غیرت دایمت قلبک دید در خط شدہ خط استوارا (دیوان ص ۵)

و نیز ببیند دیوان کمال اصفہانی ص ۱۶ و ۹۱.

۳- سید حسن گفته: سپاہی ساخت ہرجائی چو اختر بیحد و بیمر (دیوان ص ۸۳).

کمال اسماعیل: از چہ از کاغذ بی حد و مرم (دیوان ص ۹۰).

۴- اینجہا این مصرع متحمل تامل و پس خطای کاتب است.

۵- بمعنی گارزدان.

صبا تا خلق اورا محمدت گفت	نسیم ^۱ مشک و عنبر بینم اورا	۲۰
فلک را در سرای جاه رفعت	بسان حلقه بر ^۲ در بینم اورا	
زحل تا پاسبان جاد او شد	ز هشتم چرخ برتر بینم اورا	
مگر برجیس سعد از طالعش برد	که دایم سعد اکبر بینم اورا	
مگر جلاد خصمش گشت مریخ	از آن با تیغ و خنجر بینم اورا	
مگر خنیاگرش ^۳ ناهید چرخش	از آن با چنگ و مزهر ^۴ بینم اورا	
عطارد چون سراجی ماح اوست	از آن با کلک و دفتر بینم اورا	۲۵
و شاق او قمر شد ز آنکه هر ساه	کمان دار و سپر ور بینم اورا	
چگویم کز همه اقبال و ^۵ دولت	بعز ^۶ شاه صفدر بینم اورا	
شهنشه نصرت الدین آنکه از جود	کریم هفت کشور بینم اورا	
ابوالخطاب خسرو آنکه از قدر	ورای هفت اختر بینم اورا	
بتیغ ذوالفقار آسا چو حیدر	هلاک عمرو و عنتر بینم اورا	۳۰
خضر عمری که اندر ملک و قدرت	سلیمان و سکندر بینم اورا	
بکف جود مجسم در جهان اوست	بتن روح مصور بینم اورا	
بفخر از تاجداران زمانه	چو تاج اسروز بر سر بینم اورا	
هر آنکس کو چو سین درویش باشد	چوشین از وی توانگر بینم اورا	
بشخص ^۷ دین در آمد فرهی ز آن	که در کف ریح لاغر بینم اورا	۳۵

- ۱- بلفظم 'شمیم' باید و همین کلمه در مصراع دوم از دو بیت پیش یافته میشود.
- ۲- انوری 'حلقه در برون در' و 'حلقه از برون در' و معنی 'حلقه بیرون از در' آورده است :
در حصار حمایت حوزمت مرگ چون حلقه در برون درست
هر کجا از عنایتت حصنیست مرگ چون حلقه از برون درست دیوان انوری ص ۳۸، ۳۹
- ۳- خانه اقبال او دارد ز پیروزی دری بد سال ملک او چون حلقه بیرون از درست
(دیوان معزی ص ۱۱۳).
- ۴- ع : خنیاگر.
- ۵- نسخه اصل : مزمر ؛ تصحیح قیاسی . نگاه کنید به تعلیقات .
- ۶- ع 'واو' ندارد .
- ۷- ع : بفر .
- ۸- شخص بمعنی کالبد مردم و بدن انسان . معنی گفته ؛

همه عالم با احسان چون سراجی	دعا گوی و ثنا گر بینم	اورا
همی تا بشکفت ^۱ بستان گردون	که هر شب پر ز عنبر بینم	اورا
تمش تا جاودان سر سبز یادا	که بر شخص سخا سر بینم	اورا
بعز دولت ^۲ او سابق الدین	چنانکه این چرخ چاکر بینم	اورا

[۳] بمدح تاج الدین ابوبکر بن حسین رحمه الله تعالى علیه (۲۰)

دوش گفتم طبع را، بر گو سوالم را جواب کیست آنکو هست گردون معالی را شهاب
عاقلمست و بخرد و فاضل و زین^۳ هر سه صفت کاران در هر هنر بر هر مرادی کامیاب
زیر سقف آگون بر تخت دل با او نشست در شبستان هنر بکر معانی بی نقاب
چون بگفتم زین معانی اندکی با طبع خویش^۴ طبع^۵ من گفت: ای خطا خوان^۶ سخن گفتمی صواب
کیست دانی این که گفتمی آنکه از لفظ و هنر بیکنند منهی دانش آصف وقتش خطاب
آن خداوندی که گر از چرخ پرسی کیست او چرخ گوید آنکه قدرش برتر است از آفتاب
ذات مریدی و^۷ هنر فرخنده تاج الدین که هست از معانی در معانی منتخب در^۸ انتخاب

در خدمت او شخص ادب راست مزاجست در مدحت او زر سخن پای عیارست
(دیوان ص ۹۸).

کمال اسماعیل گفته: شد رخنه رخنه چون هدف تیر شخص من
با آنکه باختست بیکبار جوشدم (دیوان ص ۸۵).

۱- در ایران با کاف عربی متداولست اما گاهی با کاف فارسی هم دیده میشود مثلاً ببینید
دیوان معزی چاپ عباس اقبال ص ۳۰، ۹۰، ۹۲ و غیره.

۲- ی: بقر و دولت.

۳- ع: درین.

۴- ع: خوش.

۵- ع: می.

۶- ی: خان.

۷- ی: مریدی هنر.

۸- ع: از.

۱۰. بعدن احسان و کان فضل بوبکر^۱ حسین
گر نباشد حزم او معمار دوران فلک
پایه^۲ جاهش برفعت فخر دارد بر سپهر
حاسدش همچون زحل منحوس شد در انعکاس^۳
نیست در گفتار او سمو و زلل گاه سخن
ای هنرمندی که شد ارباب فضل و علم را
گر ترا دست از نصیب شغل کوتاهست، هست
مهر نبود بی خسوف و ماه نبود بی کسوف
هست در قرآن "عسی^۴ ان تکرهوا خیر لکم"
چون نکو ذاتی^۵ و نیک اخلاق، کاروبار تو
گنبد فیروزه تاج سر کند خاک درت
بر سر گردون دولابی ز شرم رای تو
بجر دستت گر در آن حالت که خواهد قطره ابر
دولت و اقبال ملک و دین بذات افتخار
۱۵. آنکه شد درگاه او سراهل دانش را سآب
بیگمان سقف سپهر نیلگون گردد خراب
دست رادش در عطیت فضل دارد بر سیحاب
لاجرم هرگز نشد در دهر مسعود انقلاب
بلکه شد گفتار او در شمین و آنکه خوشاب^۶
مهر تو^۷ مهر قلوب و طوع تو طوق^۸ رقاب
زائر^۹ و مداح را از دستگاہت بس نصاب
باده نبود بی خمار و حسن نبود بی نقاب
پر^{۱۰} بود کآنرا خطا دانی و آن باشد صواب
هم نکو گردد بفضل خسرو مالک^{۱۱} رقاب
زهره سازد خاک پایت سمره چشم شهاب
مهر لرزان میرود "حتی توارت^{۱۲} بالحجاب"
سایه بخشد ابر را گوهر بر آرد از تراب
میکنند امروز همچون دور ایام شباب

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: بو بکری.

۲- ی: انفکاش.

۳- مطراو تازه و سیراب باشد و استعمال آن غالباً در صفت در و مروارید کنند. ناصر خسرو گفت:

پارۀ خون بود اول که شود نافۀ مشک

قصرۀ آب بود ز اول لؤلؤ خوشاب

۴- ع: او.

۵- نسخه اصل: طوع بمعنی فرمان بردن و ملتذا. تصحیح قیاسی، از روی بیعتی که در قصیده:

دوش گفتم بخرد الخ، بدیلتور آمده است: کرده سکان زمین طوع ورا طوق رقاب.

انوری گوید:

از طوق طوع گردن این چار نرم دار / وز پای تارک آن نه فروسیر (ص ۱۲۰).

۶- ی: دائر بمعنی گردش کننده.

۷- قرآن سوره ۲، آیه ۲۱۳.

۸- گذاشت در هر دو نسخه.

۹- ع: دانی.

۱۰- بحدف اضافت و نمله کلید بدیوان انوری (ص ۸) و دیوان جلیلی (ص ۲۷) وغیره.

۱۱- ی: حتی التورات و نمله کنید بقرآن سوره ۳۸ آیه ۳۱ و تعلیقات کتاب حاضر.

بنده داعی سراجی سیدی از خوانندان با نصیب وافر است اندر هنر من کل^۱ باب
در مقام شاعری سردفترست و در نجوم بر عطارده خنده سازد در مقامات حساب
چون حسینی نسبتم رنگ نظر بروی فکن ای حسن خلق و محمد نام حیدر انتساب
تا بر آید سبزه و گل در جهان خاک و آب تا بزیاید در زمانه بنت و ابن و سام^۲ و باب ۲۵
بادکارت روز و شب با سبزه و گل در چمن روزگارت سال و مه محمود همچون نام باب^۳

[۵] بمدح السلطان ناصرالدین محمد بن نصرت الدین^۴ ابوالخطاب خسرو (۴۲)

عید فرخنده چو از پیش بر انداخت حجاب مه رخا، پس بده آن باده خورشید نقاب
قدح سیم بزر خواه وز آن شیشه^۵ سبز اندرو ریز می لعل چو یاقوت مذاب^۶
روش عاشق سرمست به از هشیاری نزد هشیار بعیدی چه به از مست^۷ و خراب
هر که با چنگ و مغنی نپزد^۸ دیگ هوس دست^۹ بر سر زده به کاسه تی همچو رباب
روژه شب خوش^{۱۰} زد و بر بست کنون رخت رحیل روز عید است بده روزه گشا جام شراب
آنکه چون در قدح آید قدری کژ گیری راست گوئی که بهم ساخته اند آتش و آب

۱- انوری گوید: حق هسی داند بری الساحت من کل باب (دیوان ص ۱۹).

۲- ع: ام باب.

۳- ع: نام ماب^۱ ی: نام یاب.

۴- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: نصیرالدین.

۵- بالضم بمعنی گذاشته شده. کمال اسماعیل گفته: همچو مرجان زبر لعل مذاب (دیوان ص ۱۱).

معنی: همچو در میله و لؤلؤ لعل و یاقوت مذاب (دیوان ص ۹۸).

۶- ع: مست خراب.

۷- ی: نپزد.

۸- بمعنی حسرت و افسوس خوردن. فغفور لاهجانی گفته:

دستی بوسر زخم بجای کرنش خاک بر سر کدم بجای تسلیم

معنی راست: یک دست بر دل است و دگر دست بر سر است (دیوان ص ۱۲۷).

۹- شب خوش بمعنی وداع. کمال اسماعیل گفته:

طمع خوشدلی ندارم از آنکه روز خوش کرده است شب خوش من.

نظامی: شبت خوش باد و روزت خوش که رفتم. (آلند راج)

سایه^۱ جود و اساس کرم^۲ و قوت روح
 چرخ لعاب^۳ چو حراقه^۴ شود سوخته گر
 آتش زاده اذر که ز عکس لهیش
 خضر روح و روان^۵ کرده لقب آب حیات ۱۰
 سر احرار جهان فخر اسم ناصردین
 آن فریدون فر داراب جگر کز نظرش
 باکله گوشه^۶ خور انگله^۷ قاقم اوست
 دامن و دست جهان پر در و گوهر گردد
 شمع اطراف زمانه چو چراغ دل او ۱۵
 خه خه ای ریخته شربت گر طاعون^۸ اجل
 آفتاب فلک عدل تو چون سایه کشد
 ز آب شمشیرت پر آتش کین، حاسد تو
 نه چو تو حاتم طائی بسخا و بعطا
 نیروی طبع^۹ و بنای طرب و داروی خواب
 بنماید ز بلور آتش سی عکس لعاب
 بولهب وار شود سوخته چرخ لعاب
 خاصه در بزم سکندر دل جمشید جناب
 شاه و شهزاده محمد پسر بوالخطاب
 کمترین کس چون فریدون شود و چون داراب
 چرخ اطلس که ز شب ساخت قبای سنجاب
 گر فلک را چو کفش باشد یک فتح الباب
 هیچ قنذیل نیفروخت درین نه^{۱۰} حراب
 زهر پرورد^{۱۱} بد اندیش ترا در جلاب
 تار توزی^{۱۲} و قصب خنده زند بر مهتاب^{۱۳}
 بگذازد چونمک با جگر همچو کباب
 نه چو تو منشی گردون بسوال و بجواب

۱- تصحیح قیاسی، نسخه اصل: دایه.

۲- ع: کرم قوت.

۳- ع: طبع بنای.

۴- بمعنی بازیگر و شعیده باز. معنی گفته: که از عقیق یکی مهر در کف لعاب (دیوان ص ۵۸).

۵- ع: حراق: حراقه و حراق بمعنی سوخته و چقماق.

۶- نسخه اصل: روح روا.

۷- انگل و انگله بمعنی حلقه که گوی گزیدان و تکه کلاه در آن کنند. کمال اسماعیل:

ای کرینی که کند چرخ ز خورشید و هلال جامه جاه ترا بر سر مه گوی انگل (آند راج).

۸- ع: مه.

۹- ع: طوعون.

۱۰- ع: زهر پرورده بر اندیش.

۱۱- نوعی از قماش بافته توز از مجلس کتان که از مهتاب میگذشت: بلد بلدم همه بگشاد چوتوزی از ماه

تا تو بر تارک خورشید بیستی قضی (دیوان ص ۳۲).

۱۲- ع: سنجاب.

۲۰. گاو ریشی^۱ که شود با چو تو پیلی بجدل^۲ عاجز آید چو شتر از وحل^۳ خرز^۴ و خلاب^۵
 پیش تیغ تو که چون برگ رزت از سبزی عنب چشم عدو رنگ دهد چون عتاب
 هر که آتش کش فراش سرا پرده تست هر که آتش کش فراش سرا پرده تست
 هر که لطف تو دارد ز شوایب^۶ ایمن از شب شیب ببرا شودش دور^۷ شباب
 گرم سرکه است عدوی تو و^۸ در آب سیاه غرقه گشتست و شده همچو سگس در دوشاب^۹
 یوسف عهدی^{۱۰} و بر خلق جهان گشته عزیز مصر ملکیت بوجود تو شده حسن مآب
 مانده اعدای تو از کین تو در خط خطا^{۱۱} رفته احباب تو از مهر تو بر صوب صواب
 عنف^{۱۲} تو دوزخ تقصیده پر درد و الم لطف تو جنت آسوده پر مهر و ثواب
 بخت با ناخچ تو در روش صلاح و صلاح جنگ با کاشح^{۱۳} تو در کنش^{۱۴} جنگ^{۱۵} و عتاب
 پیش شمشیر تو و تیر تو هنگام شکار پنجه از شیر فرو ریزد و غلب^{۱۶} ز عقاب

۱- بمعنی ابله و بیخرد. خاقانی گفته: نی عجب گر گاو ریشی زرگری گوساله ساخت طبع صاحب کف بیضا بر نتابد پیش از این. حکیم سنائی: از خصال شاعران خرمیز بی ادب وز فغان خواجگان گاو ریش بی نهاد. (بهار عجم ج ۲ ص ۳۲۷).

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- بمعنی گل و لالی.

۴- نسخه اصل: خرز خلاب.

۵- بمعنی گل و لالی. کمال اسماعیل: آفتاب گرم رو چو خر بماند در خلاب (دیوان ص ۱۳).

۶- بمعنی نا پاکیزه.

۷- کذا فی الاصل: مکنست 'روز' باشد.

۸- ع 'وار' ندارد.

۹- بمعنی شیوه انگور: نگاه کلید بقصیده ۴۵.

۱۰- آوردن صنعت ایهام تضاد در کلمه خطا و صواب مبتنی بر همین املاست نه 'ختا' چنانچه مختاری هم گفته است:

هر چند خط آور نگویم که خطا کرد زیرا که چنان ترک خطا در خطا نیست

او را ز خط مشک فرستاد خطا خان خطا ساختن از مشک خطا خان خطا نیست

(دیوان مختاری ص ۵۴۶ متن و حاشیه).

۱۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد. برای 'علف و لطف' نگاه کلید بدیوان معزی ص ۷۳.

۱۲- بمعنی دشمن.

۱۳- تصکیع قیاسی، نسخه اصل: کبش. کنش بالضم بمعنی روش و طریقه.

۱۴- ی: چنگ.

۱۵- بالکسر بمعنی چنگال انوری (دیوان ص ۱۵) گفته:

دست عدلیت از پنجه اهد آشیان داند نهاد کیک را در مستجاب شاهین و منقار عقاب.

۳. خطبهٔ جود بنام تو جهان خواند و ترا
 در و جوهر شکفاند سطر از خاک زمین
 آب کوثر دسد از خاک سراب ار برسد^۱
 باد اخلاق بهشتی اثر تو بسراب^۲
 حبذا مرکب نعمانی صرصر تگ تو
 کوه و ابرست تو گوئی بدرنگ^۳ و بشتاب
 مستری طلعت^۴ و کیوان دل و ناهید جبین
 آسمان رنگ^۵ و عنان محور^۶ و خورشید رکاب
 نه چنو رخس تهمتن بکمال حرکت
 نه چنو دلدل حیدر بفنون و آداب
 ابر با رفتن او همچو پلنگ اندر کوه
 باد با سرعت او همچو پلنگ اندر آب
 بر سر آتش تحریق عرق زاید ازو
 هم بر آن گونه که زاید ز گل سرخ گلاب
 بوده یعسوب ورا مادر و یجموم^۷ پدر
 که چو یجموم و چو یعسوب^۷ پذیرند اعراب
 همچو یکران^۸ فراسر^۹ گه حمله و خیز
 همچو سهراب^{۱۰} و سیاوخش^{۱۱} بگاه تب و تاب
 بر سر آخور تو باد هزاران به ازو
 آسمان داده برای جل^{۱۲} ایشان جلباب^{۱۳}

۱- قرآن سوره ۹ آیه ۴۰.

۲- ی: از بن سد.

۳- ی: بشاراب.

۴- معنی گفته: گه شتاب چو صرصر گه درنگ چو کوه. (دیوان ص ۵۸).

۵- ع: 'وار' ندارد.

۶- نام اسب حضرت حسین بن علی رض. ملوچهری گفته: آفرین زان مرکب شبذیز رنگ رخس روی
 اعوجی مادرش و آن مادرش یجموم شوی (دیوان ص ۱۳۶). اعوجی نام اسبی بوده
 سابق در جاهلیت (تعلیقات دیوان ملوچهری ص ۳۸۳).

۷- بمعنی اسب تیز رو و دراز بالا و نام اسبهای ربیب ابن زیاد و غیره. متن تصحیح قیاسی
 نسخهٔ اصل: یعسوب.

۸- ی: مکران.

۹- نام پسر رستم بوده.

۱۰- ع: 'وار' ندارد.

۱۱- سیاوخش یا سیاروش پسر کیکاوس بوده.

۱۲- بمعنی پوشاک چهار پایان.

۱۳- یکسر جامهٔ فراخ. معنی گفته: تبارد شبه رنگ و بشب زمین پیسایی
 شبی که بود ز قطراننش. معجز و جلباب (دیوان ص ۵۸).

خسروا پیش تو حلوائی^۱ سورت مرا سلب^۲ عید مصافست^۳ مصافی^۴ بصواب
 بهر یابنده قلم خواه و براتی بنویس بهر تشریف بزن چشم اشارت به ثیاب^۵
 تا بتائید تو بر لشکر عسکر شکتم پس بتشریف تو من فخر کنم بر احباب
 تا بروست تناهی^۶ حساب از اعداد تا قوانین سخن راست بنا بر اسباب
 کار و اسباب تو تا دور ابد ساخته یاد مدت عمر تو بیحد چو تناهی حساب ۳۵
 همت شامل^۷ تو سوی مرادت مقصور رای تو عین رضای پدر اندر هر باب^۸

[۶] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالنکارم خسرو (۷۳)

یارم چو نعل بست بعزم شکار اسب گفت ای غلام زود بزین اندر آر اسب
 زین کرد بر نشست بچستی و چابکی و آنگاه برجهاند بسوی شکار اسب
 بر سر کلاه قندز و در بر قبای لعل تا زان بگرد دشت و که و مرغزار اسب
 من خاک صیدگاه ز چشم آب میزدن تا بر جمال او نشاند غبار اسب
 من رهگذار کرده پر از آب چشم خویش راند مگر که بر طرف رهگذار اسب ۵

۱- ع : جلوایی .

۲- ی : صلب .

۳- ع : مضاف .

۴- ع : مصفا .

۵- ی : بتلاب . معنی گفته : شهریارا گرچه از انعام تو هنگام مدح
 شاعران را هم ذهب تشریف باشد دهم ثیاب (دیوان ص ۹۸).

۶- بمعنی بلهائیت رسیدن . انوری : نه دریابد دوامت را تناهی (دیوان ص ۳۲۳) .

۷- انوری راست : تا ز عدل شامامت معیار و میزان یافته (دیوان ص ۲۸۰) .

۸- ی : همه باب .

۹- این قصیده در زمینه قصیده‌ای از لامعی چرجانی شاعر معروف در دستگاه عمیدالسمالک ابونصر
 کندی سو مین وزیر طغرل (معزول بسال ۴۵۵ هـ) بوده است . مطایع قصیده لامعی انیست :
 مه روی من بخواست بعزم شکار اسب گفت ای غلام خیز و بزین اندر آر اسب (مونس الانحرار
 خطی ص ۹۹۵) . اما همین قصیده در بیاض فارسی موزه برطانیه (ویو تتتمه شماره ۲۱۳) بنام مولانا
 کمال الدین فرقدی در جست . نگاه کنید به تعالیمات کتاب حاضر .

خورشید بر گذشت و چو خورشید بر گذر
 زلفین او نداشت ز بس تاختن قرار
 چون گفتم این حدیث، عنانرا کشیده داشت
 بگرفتمش کنار باب اندرون شدیم
 ۱۰ من اسب او گرفتم و او شد بجویبار
 یکدم چو برگذشت و مرا گفت خیز و رو
 گفتم رواست، رقتم و کردم چنانچه گفت
 ناگاه بردوید و میان بست و^۱ بر نشست
 بر دیو اگر پری نه نشیند باتفاق
 ۱۵ او گرم گرم راند من از پس دوان دوان
 آخر^۲ درو رسیدم و بگرفتمش عنان
 گفت ای سراج شاعر نیکی بعهده خویش
 کمتر ز اسبی که در آخور بود ترا
 تا این چنین پیاده نمائی ز پس دوان
 ۲۰ گفتم که راست گفتی لیکن وجوه نیست
 گمنا که شهریار چو این شعر بشنود
 شعر ردیف اسب بگوی و تمام کن
 جمشید وقت خسرو ایام تاج دین
 خود را مدار رنجه و خسته مدار^۳ اسب
 چون زلف او نداشت بزیرش قرار
 از اسب شد پیاده و گفتا بدار اسب
 ما در میان آب و چران بر کنار اسب
 کردم شکیل^۴ بر طرف جویبار اسب
 برکش لگام بر سر اسب و یار اسب
 بودم بیای^۵ و داشته در انتظار اسب
 بگذاشت مرا و براند آن نگار اسب
 چون آن پری نشست بر آن دیو سار اسب
 خاک افکنان ز غصه بر آن باد^۶ وار اسب
 بر جای خود بداشت چون آن گلزار اسب
 وز شاعران گذاشته ای در شعار اسب
 اسبی بخر مدام^۷ بر آخور بدار اسب
 چون کار سخت گردد^۸ آید بکار اسب
 نیکو نباشد ار بودم مستعار اسب
 ببخشد ترا بملطف یکی راهوار اسب
 از تو تمام کردن و از شهریار اسب
 شاهی که یافت ز آخور او افتخار اسب

۱- ی : بدار .

۲- بمعنی ریسمانی که بر دست و پای ستوران بلدند . عنصری : ز پای مرکب توفیر بر گرفت شکیل
 بمالک توسن پی بند بر نهاد لگام (دیوان ص ۱۲۳) .

۳- ع : بیای .

۴- ع : بست بر نشست .

۵- ع : دیو سار .

۶- این بیت از 'ع' افتاده است .

۷- ی : مدام و .

۸- ع : گردد و .

خسرو ابوالمکارم خسرو که در عطا
اسب ار نیافتی شرف از داغ نام او
تنگ^۱ سمند شاه سپهر از مجره^۲ ساخت
بر یک جهان عدوش اجل کارزار کرد
آتش جهد ز نعل سم اسب او چنانکه
ذهنش بیک فراسه بداند^۳ هزار لغز
شاهها اگر نه بهر نشست تو آمدی
گر بر سوار و اسب زنی تیغ در مصاف
چشم کرم بچود تو روشن بود از آنکه
تا در گذشت رستم دستان^۴ ز روزگار
گردون جنبیه^۵ دار تو زبید بروز زرم
رستم تنی و گر بود اسفندیار خصم
اسبی که پایگاه تو در یابد از جهان
روزی که خاک لعل نماید ز خون خصم
آواز گیر و دار بر آید ز چار سو
پیچان^۶ تر و زنده تر از مار نوک^۷ رمح

۲۰ چون دید بهر شاه سوی^۸ کارزار اسب
آندم که راند شاه سوی کارزار اسب
بر چرخ دود رنگ رساند شرار اسب
دستش بیک عطیه بخشید هزار اسب
این مرتبه نیافتی از کردگار اسب
با خصم تو دو نیمه شود چون خیار اسب
فریه ترک بود بمقام بهار اسب
بر خود نیافت مثل تو رستم سوار اسب
تا در یمنش رمح دهی در یسار اسب
گریان کنی ز تیر بر اسفندیار اسب
۳۰ افتد میان روضه^۹ دارالقرار اسب
گیرد غبار در فلک سبز^{۱۰} کار اسب
کوه دمان^{۱۱} نماید از آن گیر و دار اسب
سرگشته و جهنده تر از سوسمار اسب

۱- تسمه یا نواری که بکمرب اسب بدهند. فرخی: هر آن زمان که پراسپش کشیده باشد تنگ.
۲- بمعنی کاهکشان. معزی: شکل مجره همچو رهی کاشکاره کرد موسی میان بحر چو بر آب زد عصا (دیوان ص ۲۳ و نیز ص ۵۲).

۳- سوی کارزار که در بیت بعد بهتر چسبید، غلط کاتب است.
۴- ی: براند.

۵- ع: دستان روزگار.

۶- جنبیه بمعنی اسب کوتل و جنبیه دار کسی باشد که اسب کوتل حواله او باشد. امیر خسرو:
عرش برد از جنبیه بارش را پای کم شد جنبیه دارش را (آندک راج).

۷- بمعنی سبز رنگ. این کاسه در کتاب حاضر چند بار یکبار بسته شد.

۸- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۹- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۱۰- در کتاب حاضر چند بار رمح یا مار تشبیه کرده شد. نیز کمال اسماعیل گفته:
چنان بر زره بگذرد تیغ تو که ماری که رو سر نهک در غدیر (دیوان ص ۵۰).

هنگام کر و حمله و جستن بزخم نعل در گوش سنگ خاره کند گوشوار اسب
 هر کس که زخم تیغ تو بیجان کند ورا از حمله تو زنده کند در غبار اسب
 گردد ز زخم تیغ تو با اضطراب خصم افتد ز زخم تیر تو در اضطراب اسب
 است چو برجهد بمقامات کر و فر جویان شود عدوی تو بهر فرار اسب
 گر نه ردیف مدح ترا آسید^۱ بکار چندین شرف نیافتی از روزگار اسب
 شاهای کسی که رقعده^۲ شطرنج را نهاد نیکونهاد برد در آنجا بکار اسب
 دانست کار رقعده که بی اسب راست نیست با پیل کرد تعبیه^۳ در یکقطار اسب
 شاهان نه من^۴ ز رقعده^۵ شطرنج کمتر یک اسب فی سرا و سراورا چهار اسب
 تا در زمانه کس چو شه ذوالفقار نیست فی داشت هیچ کس چو شه ذوالفقار اسب
 در رزم قوت چو شه ذوالفقار باد چون اسب او در آخور تو^۶ صد هزار اسب

[ع] فی مدح السلطان ناصرالدین^۷ محمود (۵۰)

سرمست^۷ و یقزار و دل آزار نیم شب آمد بعریده بر من یار نیم شب
 با زلف دلربای و دو رخسار^۸ همچو روز با لعل در نثار و شکر بار نیم شب

۱- ع : نامدی .

۲- رقعده شطرنج بمعنی خانهای بساط شطرنج ، میر حسن دهلوی :

چون حساب رقعده شطرنج غمهای ترا هیچ پایانی ندیدم ده شمار از صد گذشت .

۳- بمعنی آماده کردن و ترتیب دادن . معزی : دیر است که بر چرخ همین تعبیه سازند

هفت اختر سیاره در این شغل و در این کار (آندک راج)

۴- ی : شاهان من ارز الشخ

۵- ع : او .

۶- در عنوان افزوده شده : بن نصرت الدین ابوالخطاب خسرو عمایه الرحمة . اما این اشتباه است

زیرا پسر نصرت ، ناصر الدین نام داشته ، ثانیاً شعر بشاره ۱+ از طرف کاتب غلط استعساخت

شده . در آن بجای 'که نامش' ، 'چونام' باید و از این نام اسم پیشبر صلعم منظور است
 نه نام محسود .

۷- نه بیت از این قصیده در عرفات و هفت بیت در مجمع الفصحا نقل گردیده است .

۸- ع : و رخسار .

شب	آن دلبری که آمد و پای دلم بیست	دست غمش به طره طرار نیم
شب	ترسا و موبن از غم زلف و رخس مدام ^۱	برهم زنند مصحف ^۲ و زنار نیم
شب	بنشست و گفت خیز و بیار آن که بزم ^۳ ازو	خرم ^۴ شود چو روضه ^۵ فرخار نیم
شب	آن می که گردد از لمعات شعاع او	روشن چونیم روز شب تار نیم
شب	ساقی اگر نگاه کند نیم شب درو	گردد رخس بگونه ^۶ گلزار نیم
شب	در خط ^۷ شود ز شعله ^۸ او ^۹ شمع آسمان	خاصه ببزم شاه جهاندار نیم
شب	جمشید ملک ناصر دنیا و دین که کرد	روز عدو بخنجر خونخوار نیم
شب	محمود پادشا که چو ^{۱۰} نام محمد است	نامش کلید گنبد دوار نیم
شب	تیغش بروز معرکه طوفان در افکند	همچون دعای نوح بکفار نیم
شب	آید سوأل سائل در گوش او ^{۱۱} چنان	چون صوت عندلیب بگزار نیم
شب	باشد ز آسمان شرف مهر قدر او	پیدا چنان که شعله بکھسار نیم
شب	آن خسروی که قیصر و فغفور روم و چین	خوانند مدحت تو بتکرار نیم
شب	گردون بحفظ خواب خوشت بر گماشتست	چندین هزار دیده بیدار نیم
شب	بر کارگاه "کن" ^{۱۲} فیکون ^{۱۳} بر تنیده اند	از پود روز خصم تو یکتار ^{۱۴} نیم

۱- تصحیح از روی عرفات و مجمع، نسخه اصل: مرا.

۲- ع 'واو' ندارد.

۳- عرفات و مجمع: بیارای بزم و آر.

۴- عرفات و مجمع: روشن مئی.

۵- گونه بمعنی رنگ. کمال اسماعیل: بدان امید که مشاطگی کند نه چرخ

(ص ۸۰)

بگونه گل گلگونه داد چندین سال

۶- در خط شدن بمعنی متکبر و آرزو شدن.

۷- مجمع: شعله اش.

۸- تصحیح از روی عرفات و نسخه اصل: که نامش.

۹- ع: گوش و.

۱۰- قرآن ۶: ۷۲؛ ۱۶: ۳۲؛ ۱۹: ۳۹؛ ۸۲: ۳۰؛ ۷۰: ۷۰.

۱۱- ع: یکبار.

شعری^۱ شامی^۲ آنکه شباهنگ^۳ هفته اوست بیند بچشم جاه تو هنجار نیم شب
 ز بهر فرق جاه تو گردون کند تمام هر شب هزار بار کله وار نیم شب
 روزی که از غبار دو لشکر جهان شود هنگام نیم روز پدیدار نیم شب
 خورشید کوست شاه جهاندار نیم روز بیند جهان بدیده بیدار نیم شب
 ۲۰ و ز نیم و ترس روز منور در آن زمان باشد به پیش صفدر صفدار نیم شب
 آروز پیش تیغ تو آرد بچشم خصم یکرور نیم روز تو صدار نیم شب
 چون تیرت از کمان بجهد چشم دشمنت بیند جهان ز صفا^۴ سو فار نیم شب
 خصمی که زنده ماند آندم روان کند حیض زنان ز پاچه^۵ شلوار نیم شب
 ۲۵ خاک درت چو مشک بر غبت برد فلک جائی که مشتریست خریدار نیم شب
 شاهان منم که ورد دعای تو پرورم در خاطر چو بحر گهروار نیم شب
 بهر دوام ملک تو هر دم روان کنم پیک دعا بحضرت جبار نیم شب
 ز آن شاعران نیم که ز دیوان عمرو و زید^۶ گرد آورند معنی اشعار نیم شب
 آنم که گر ثنای تو خوانم بر آسمان امثال آن ز طبع درر بار نیم شب
 ۳۰ از بهر خدمت تو بمن بخشد آسمان دیبای سبز و اطلس زرکار نیم شب
 این مطلع او نهاد برو بست یک ردیف از بهر طبع لؤلؤی شهوار نیم شب
 و آنکه به بنده گفت که خاطر بیازمای در مدح شهریار بافکار نیم شب

۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۲- شعری دو هستند، یکی شعری عبور و آن بسیار روشن است و دیگری کم روشن است و این آخر
 را شعری شامی گویند. این ستاره بطرف شمال طالع میگردد و چون مراکز شام بجانب شمال
 غرب است، بنا برین این را بشام نسبت کردند و شعری عبور را شعری یسانی خوانند بدین
 جهت که آن بطرف جنوب می تابد و یمن در جنوب است. خاقانی گوید:

چون نه شعری نه سهیل است و نه مهر یسن و شام و خراسان چکدم (ص ۲۳۲).
 ۳- بمعنی ستاره شعری. فردوسی: چو یک نیمه از تیغه شب درگذشت شباهنگ بر چرخ گردان گذشت

۴- انوری گوید: ز انگشت پای پاچه شلوار روزگار. دیوان ص ۱۳۹.

خاقانی گوید: بر لب جام اوفتاد عکس شباهنگ بام
 خیز و درون پرده ساز پرده آهنگ بم (ص ۲۳۷).

۵- دیوان انوری ص ۱۸: هر که بود از عمرو و زید و خاص و عام و شیخ و شاب.

پس من بیای بکر معالی^۱ مجیر وار^۲ با شب روان شدیم بدر یار نیم شب
 ای من غلام او بدل جان که گفت آن سرمست و بیقرار و^۳ دل آزار نیم شب
 تا سر سوز و مار بداند بعالم غیب در قعر چاه خالق ستار نیم شب
 خصمت چون مور^۴ باد و ضعیف و فتاده باد در چاه شست^۵ بار^۶ پر از مار نیم شب
 در زینهار و حفظ تو دین نبی و حق همچو نیست بر تو بزهار نیم شب
 بر مرکب جلال و شرف ذات تو سوار چون بر براق احمد مختار نیم شب

[۸] فی مدح الصدر المعظم حمیدالدوله والدین دامت معالیه (۱۸)

خرد^۱ را گفتم ای کان مهارت چه فرمائی ز راه استشارت^۸
 سپهر دین و دولت از که دارد بگرد مرکز ملک استدارت^۹
 بالفاظ و معانی از که راند سخن در موقف فضل و عبارت^{۱۰}
 بتدبیر مؤید از که آید سزای ملک و ملت را عمارت
 خرد از من چو بشنید این معانی فتاد اندر شمار استخارت
 چو واقف گشت ازین معنی برآورد سوی صدرم حمیدالدین اشارت

۱- ی : معانی .

۲- مراد مجیر بیدقانی شاعر معروف .

۳- ع : بیقرار دل آزار .

۴- ی : مار .

۵- ع : جلا سست .

۶- ی : مار ع : باز .

۷- این قصیده در تتبع قصیده سید حسن غزنوی سروده شده است بمطالع زیر :
 چو دولت رفت بر تخت امارت مه تاجش پذیرفت استدارت .

۸- بمعنی مشورت کردن .

۹- بمعنی بگرد، چیزی در آمدن .

۱۰- عبارت بمعنی بیان کردن و تعبیر کردن سخن .

که عالی شد بدو صدر وزارت
عبارت عاجز است و استعارت
همی پنهان رود حتی توارت^۱
بعنف از نار بر دارد حرارت
رسد هر روزش از دولت شمات
چرا چون کعبه آرندش زیارت^۲
برد از نور رایت استعارت
ورای نسر طایر^۳ استطارت^۴
رسد از جود تو بر گنج غارت
گزارد^۵ پیش صدر تو سفارت
ز نسل مرتضی اصل طهارت
بمدح مهتران دارد بصارت
برد یکر معانی را بکارت
ثنای تو منوبش^{۱۰} در^{۱۱} امارت^{۱۲}
که نشناسد اجازت ز استخارت^{۱۴}

خداوند حمید دولت و دین
هنرمندی که از وصف جلالش^۱
ز شرم روی او خورشید بر چرخ
بلطف از آب بستاند رطوبت^۲
بفر و رتبت و تمکین و تعظیم
درش گر کعبه^۳ اهل هنر نیست
زهی صدری که خورشید جهانتاب
بود شهباز قدرت را برفعت
اگر گنجی شود پیشت بهیا
سفیر دولت اندر هر زمانی
خداوندا سراجی آنکه دارد
ز فضل و دانش و علم و معانی
بوصف تو ضمیر درفشانش
ولایات عبارت^۹ را امیر است
تودانی بنده را صدرا کزان^{۱۳} نیست

۱۰

۱۵

۲۰

- ۱- ع : جمالش .
- ۲- ع : حتی اللوات ؛ ی : حتی التوارت ؛ چلین است در نسخه ی قصیده شماره ۲۰ و مسقط شماره ۳۰ . اما جزو نیست از آیه قرآنی سوره ۳۸ آیه ۳۱ .
- ۳- ع : روایت .
- ۴- ع : بعز .
- ۵- در ع روشن نیست .
- ۶- نام دو ستاره ایست در فلک موسوم بلسر طایر و نسر واقع (برهان) .
- ۷- یکسر اول و سوم بمعنی بسوخت زانده شدن اسب و بسوخت بر کشیدن شمشیر از نیام .
- ۸- نسخه اصل : گذارد .
- ۹- ی : عبادت .
- ۱۰- بمعنی نیابت گرفته شده (آئند راج) .
- ۱۱- ی : دار .
- ۱۲- بمعنی فرمانفرمائی .
- ۱۳- ع : کران .
- ۱۴- بمعنی بهتری خواستن از خدا تعالی و در اصطلاح آگاهی جستن از غیب در مآل کاری .

اگر خواهد سرای فضل و دانش
ترا زحمت ندادم پاز^۱ و دانی
گذشتم از حدیث^۲ پار و پیرار^۳
مرا از در احسان بهره‌ای کن
بخر^۴ از مال فانی ذکر باقی
همیشه تا دهد ابر بهاری
بزی تا حشمت و تمکین و حرمت
نکو خواه تو همراه سعادت

ز تیر^۱ چرخ بستاند اجارت^۲
که باشد هر حلاوت را مرارت^۳
مبین اسالم از چشم حقارت^۴
چو بحر همت دارد غزارت^۵
که سودست اندرین فرخ تجارت
فضای باغ و بستان را نصارت
بمان در دولت و صدر و وزارت
بد اندیش تو همراه خسارت

۲۵

۱- چیزی باشد مانند تیر هوایی که از آهن بسازند و درون آن پیر از باروت کرده آتشی زنند و
بر جانب دشمن سر دهند و بر هر که خورد هلاک سازد (چهارنگیری ۴ : ۲۹۰) . و در رشیدی
(۱ : ۲۹۹) افزوده : و بعضی گفته اند چرخ کمان سخت^۶ و تیر چرخ تیری که از کمان اندازند .
اما در اینجا مدعی فلک عطارد مراد است .

۲- ع : اجازت .

۳- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : باز .

۴- بمعنی تلخی .

۵- ع : حدیثی .

۶- دیوان انوری ص ۱۲۰ : که چرا پار نبود این سختم یا پیرار . کمال اسماعیل گفته :
مارا برای عین تصور نمی شود این لعبها که رای تو پیرار کرد و پار (دیوان ص ۶۲) .
و نیز ببیند دیوان معزی ص ۹۳ .

۷- بمعنی کثرت و بسیاری .

۸- خود سراجی گوید : ذکر باقی میخوری و مال فانی میدهی
ذکر باقی به ز مال و مالکیت فانی بود (تصیده ۳۷) .

[۹] فی مدح السلطان نصرت الدین ابوالخطاب خسرو (۸۱)

چون سر زلف دراز از رخ جانان برخاست دل کوتاه نفس من ز سر جان برخاست
یاد^۱ من در دل آن ده دله^۲ دشوار نشست دل من از سر جان پیش وی آسان برخاست
بر قدش چرخ چو بیرید قیای خوبی از پی ماه کله^۳ وار دگر ز آن برخاست
دل من تیر جقاهای ترا کیش^۴ و فاست تا سرا با کمرش قربت قربان^۵ برخاست
زین سخنهای ترش باد چنان جست کزو خاکم از خشک لبی از بن^۶ دندان برخاست
ای شکر بوسه لبی کز پی یک بوسه^۷ تو صد هزار آفت بنشسته ز گیهان برخاست
لب لعلت صنما ، بیش بهائیت کزو قدر کم قیمتی از لعل بدخشان برخاست
خار مشکین خطست و گل خندان لب هر خیالی که درین دیده گریان برخاست
از خط و روی تو در دیده گریان رهی خار بنشست و خیال گل خندان برخاست
تا رخ خوب تو در مصر جمالت عزیز در ملاحات سخن از یوسف کنعان برخاست
تا خطای خط تو تاختن حسن تو کرد کفر شد نیست همان ساعت و ایمان برخاست
بنده را بیری معنی ز پی وصف رخت در ره بندگی خسرو مکران برخاست

۱- ع : یار .

۲- ده دله کنایه از یار متعاون مزاج ، مولوی معنوی گفته : شرح آن بگزارم و گیرم کله
از جقای آن نگار ده دله (آئند راج) .

۳- سراجی در قصیده ۸۷ گفته : سپهر برتن او چون قیای حسن برید
ز مهر فخر کله وار ماه ازان برداشت .
و نظامی فرموده است : کرد قیا جبه خورشید و ماه
زین دو کله وار سپید و سیاه (گنجینه گنجوی ص ۱۲۵) .

۴- کیش بمعنی جعبه و کیسه و تیودان .

۵- قریان بمعنی کمان و غلاف شمشیر ، رک : قصیده ۱۰۳ .

۶- از بن دندان بمعنی رغبت و فرمانبرداری . معزی گفته :
از دل و جان هر که بدهان نیست در فرمان تو آشکارا از بن دندان ترا فرمانبرست (دیوان ص ۱۰۰) .
عنصری گفته : همانکه با او پیکار جست و دندان زد

کزون بطاعت او آمد از بن دندان (دیوان ص ۱۹۲) .
کمال اسماعیل راست : لعل تو چون سر دندان کند از خنده سپید

گوهرش حلقه بگوش از بن دندان باشد (دیوان ص ۳۲) .

نصرت الدین^۱ که ز بخشش دل و^۲ بذل کف او
 موسی بخضر هنر شاه جهان بوالخطاب
 شاه آصف دل شیطان کشی^۳ کز درگه او
 چرخ چوگان وشی را چون شرف دامن او
 ذات او سایه یزدان شد و خورشید زجان^۴
 ای تو آن نوح محل شاهی کز دعوت تو^۵
 تو بحق شاه جهانپای و این^۶ چرخ فلک
 نقطه ای از شرف همت تو روز ازل
 ذره ای از اثر رای تو بر چرخ افتاد
 تا تو رستم دل و دستان جگری در هیچا
 در بهاری که ز نیلوفر^۷ تیغ تو شکفت
 از سر ریح تو در سینه^۸ فرعون ستم
 ملک و دین را ز دل و دولت تو هرنفسی
 وحشت از سینه^۹ دریا و دل کان برخاست
 آنکه از خاک درش چشمه^{۱۰} حیوان برخاست
 ز آب سازنده تف^{۱۱} آتش سوزان برخاست
 همه عمر کجا گوی^{۱۲} گریبان برخاست
 از پی خدمت این سایه^{۱۳} یزدان برخاست
 کمترین گوشه به از روضه^{۱۴} رضوان برخاست
 از پی پاس^{۱۵} در شاه جهانپای برخاست
 بر هوا رفت و ازو^{۱۶} گنبد گردان برخاست
 منزه رگشت و ازو شمس^{۱۷} در افشان برخاست
 نام مردی ز سر رستم دستان برخاست
 دیده خصم تو چون ابر به نیسان برخاست
 سحر ناچیز شد و هیبت ثعبان برخاست
 نصرتی تازه شد و فتح دگر سان برخاست

- ۱- ع : ناصر الدین .
 ۲- نسخه اصل : دل بذل و الخ . ممکنست 'چود دل و بذل کف' درست باشد .
 ۳- نسخه اصل : شیطان کش .
 ۴- ع : تف ز آتش .
 ۵- بمعنی تکمیل گریبان . در این کتاب این فقره چند بار بکار بسته شده است . کمال اسماعیل آورده :
 نو . مروسائی پاکیزه و دوشیزه که بود زهره شان گوی گریبان و مه نو خاخال (دیوان ص ۸۱) .
 ۶- تصحیح قیاسی ، ع : خورشید رخان ، ی : خورشید ز خان .
 ۷- ی : زندان
 ۸- ع : او .
 ۹- ع : پاس تو .
 ۱۰- ع : ازان .
 ۱۱- بمعنی افشاننده در ، اما در 'ی' 'در فشان' است و در فشان بمعنی لرزان . خواجوی کرمانی گفته :
 قطب دین شاه تپمتن که ز سپمش خورشید بدرفشد چو یکف قبضه خنجر گیرد . بنا برین بنظر
 'درخشان' بمعنی رخشنده صحیحتر باشد . اما سید حسن گفته :
 رقص در گیرم چون ذره که صبح صادق نود او مژده خورشید در افشان آرد (دیوان ص ۴۰) .
 ۱۲- خود سراجی گفته : رزم تو نو بهار شد ز آنکه در او بر آرد نیلوفر حسام تو از تن خصم ارغوان .

پیش دستت صفت حاتم طائی بنشست
 خسروا عدل تو جائیست که با چنگل تیز
 هست انصاف تو جائی که شب چاردهم
 فتنه گر پیش ز دوران تو بد کرد بدهر
 اندران روز که از پایه ماه منجوق^۲ ۳۰
 نعل رهوار یلان در تن ماهی بنشست
 ز آتش حمله وران^۳ خاک گلوگیر بصف
 تیغ برنده چو بردست یلان نبض گرفت
 از دم تیغ^۴ عدو گونه^۵ مرجان بگرفت
 در کمان چو سپهر تو، خدنگ چو شهاب ۳۵
 ماه ابلق تن سوسن دل ایام نشانند
 سر خصم تو زمیدان تو برخاست ز تن
 باز در بزم چو از جام یلان عکس شراب
 می لعل از قدح سبز پدیدار چنانکه
 چنگ^۶ با زلف پریشان چو در آمد سوی جمع ۳۰
 مشتری باده بدست از پی عشرت بنشست
 زهره بربط بکنار از پی دستان برخاست

۱- یوسف قدر خان یکی از شاهان ترکستان است معاصر محمود و مسعود غزنوی و در جاه مرتبت
 ضرب المثل بوده و از دروغ خود شاعران فارسی زبان را تکست تاثیر خود داشته است. مثلاً
 فرخی گفته است: بجایه منزلت و قدر تا جهان بوده است

ندیده خان چو قدر خان زمین ترکستان (دیوان ص ۲۵۱).
 نگاه کنید به تعلیقات کتاب حاضر.

۲- بمعنی ماهیچه علم و چتر و آن چیزی باشد که از زر و سیم وغیره راست کرده بوسه علم لشکر می
 نهند. کمال اسماعیل گفته: تراست قبه قدری که ماه منجوقش
 بشد گرفته بخم کند و هم و گمان (دیوان ص ۹۹).

۳- تصحیح قیاسی و نسخه اصل: حمله و آن.

۴- ی: خون.

۵- این بیت از 'ع' افتاده.

۶- تصحیح قیاسی و نسخه اصل: جمع.

آبی^۱ اندر دل سرمست خوش افتاد چنان^۲ چو اناری که ز سیمین بر جانان برخاست
 دوستگانی را چون دوست بیاید بر دوست^۳ بر دوزانو شد و با دسته^۴ ریحان برخاست
 عود^۵ سوز تو چو در خطه^۶ مکران دم داد بوی عنبر بخراسان و سپاهان برخاست
 ای بساکس که ز اندک دهش و بخشش تو مست شد با زر و با سیم فراوان برخاست ۳۵
 در ازل سفره خاک از پی مهمانی تو گستریدند و فلک بر صفت خوان برخاست
 حمل و جدی فلک بر سر خوانت ز اثیر^۷ بره^۸ مشوی^۹ و بزغاله^{۱۰} بریان برخاست
 خسروا بنده سراجی ز دل دریاوار در ثنای تو بالفاظ در افشان برخاست
 لاجرم در سخن از مدح ثنای تو ورا زینت دفتر و آرایش دیوان برخاست
 خاطر اوست سزاوار مدیح تو از آنکه مدح احمد همه از خاطر حسان برخاست ۴۰
 طبع ویران رهی گنج علوست بشعر وین نه طرفه^{۱۱} است که هر گنج زویران برخاست
 تاکه از کبک سخن باز دلم گوشت چشید استخوان حسد از لاله^{۱۲} نعمان برخاست
 من ترا مدح و ثنا گویم کز جود و کرم با من از طبع تو صد شفقت و احسان برخاست
 چنین شعر من و احسان تو شاها بجهان نام خاقانی و آوازه خاقان برخاست
 اندرین عهد که دانا ز کرم محروم است وین فلک هم بمراد دل نادان برخاست ۴۵
 دل دانای من از ملک سخن بیزار است گر بلطف سخنم هیچ سخندان برخاست
 من ثنای تو بالفاظ خراسان گویم که مرا آب و گل از خاک خراسان برخاست
 تاکه از^{۱۳} بادیه از زمزم حجاج جهان کس نگوید که گلی از خار مغیلان برخاست

۱- مملکتست بمعنی نوعی از انگور باشد (آنلد راج).

۲- ع: چنانکه.

۳- این مصراع در هر دو نسخه پهبین طور نقل است.

۴- عود سوز ظرفیست که در آن عود میسوزند. کمال اسماعیل: همی خمید ز بس عود سوز باد شال (دیوان ص ۷۹).

۵- سراجی در قصیده ۸۲ گفته: حمل و جدی را سزااست اگر بر سر خوان نهی چو بریانی.

۶- بمعنی بریان.

۷- ی: ظرفه.

۸- کذا فی الاصل: مملکتست در درست باشد.

سال عمر تو چنان باد که چون عمر^۱ خضر کس چنانش نکند هر که ز انسان^۲ برخاست
باد ایوان فلک رخنه و بگسسته ز هم گرنه از نام تواش نقش ز ایوان برخاست

[۱۰] فی مدح بدرالدین عیسی (۸۸)

بر گل سوری^۱ نگارا چنبر از عنبر ترا ست کاروان مشک و عنبر اندران چنبر ترا ست
شکر اندر نار دانه طرقد و نادر بود در لب چون نار دانه بوسه چون شکر ترا ست
در شکر در ثمین مضمهر که دید اندر جهان سی و دو در ثمین اندر شکر مضمهر ترا ست
دلبر^۲ لاغر میان فربه سرین زیبا بود ای بت فربه سرین اینک میان لاغر ترا ست
نیست نیکو تر ز سرو و ماه بر چرخ و زمین قامت و عارض ز سرو و ماه نیکو تر ترا ست
تازه نیلوفر ندارد بر گل سوری کسی بر گل سوری شکفته تازه نیلوفر ترا ست
در جهان بر مه ز مشک افسر ندارد هیچ کس اینک از تاثیر خط بر مه ز مشک افسر ترا ست
چون حجر داری دل و چون^۳ پرنیان داری بدن پس حجر در پرنیان ای یار سیمین بر ترا ست
چشم کافر کیش تو خون مسلمانان بریخت در ره خون مسلمانان دل کافر ترا ست
تا تو هستی چاکر میر هنر پرور بجان هر که جان دارد نگارا در جهان چاکر ترا ست
آفتاب جود بدرالدین که اختر گویدش پایه^۴ قدر و شرف از آسمان برتر ترا ست

۱- نسخه اصل: مرد؛ متن تصحیح قیاسی.

۲- ی: ز انسان.

۳- بمعنی گل سرخ: معنی چهره مستحب را گل سوری و زلف را عنبر سارا گفته:

بیتی که عارض او هست چو گل سوری
کشیده بر گل سوریش عنبر سارا
(دیوان ص ۳۳)

همو گفته: بر طرف مه از عنبر چنبر کشد آن دلبر
هرگز که کشد چنبر بر طرف مه از عنبر
انوری فرموده: گر نایب سپهر نشد زلف تو چرا
بر ماه مشک داری و بر سرو گلستان
(دیوان ص ۲۸+)

در حلقه ماه داری و در چنبر آفتاب
در لاله نوش داری و در عنبر آفتاب
(دیوان ص ۲۱)

۴- در 'ع' بجای آن مصراع دوم از بیت بعد.

۵- این بیت از 'ع' افتاده.

۶- ی: دل و جان.

- عیسی دیرین که هر دم عیسی مریم ز چرخ
ای هنر پرور جوانی کاسمان پیر و ش
مردمی و مردی از حیدر مثل شد در جهان
لطف وجود و عقل و دانش اصل نسل و فیروزی^۱
انتقام هفت اختر بر سر نطع مراد
یاوری از ایزد داور طلب در کارها
منهیی هفتم فلک یعنی زحل چون پاسبان
ترک پنجم صف که مریم خست ناسش روز و شب
تخت چارم آنکه خورشیدست سلطاننش بنام
مطرب بزم سوم ناهیدستان آزمای
کاتب^۲ صدر دوم آنکش عطارد کنیت است
ماه دور اولین کاندر مرور کر و فر
گر ترا خضر دوم خوانم روا باشد از آنکه
ور^۳ خطابت حیدر ثانی کنم زبید از آنکه
آنچه موصوفست در بخشش بحد حاتم
دیر شد تا دست زحمت سوی تو ناورده ام
داشتم قرضی دو صد سن ز احمد عمر بوزن
- گوید ای همنام من نام من اندر خور ترا ست
حلقه در گوش از پی طبع هنر پرور ترا ست
اینک اکنون مردمی و مردی حیدر ترا ست
این همه حاصل ز فضل ایزد داور ترا ست
پنج و چار و عقل را چون مهره در ششدر^۴ ترا ست
کایزد داور همی در کارها یاور ترا ست
از پی چوبک زدن هندوی بام و در ترا ست
از پی قتل حسودت آخته خنجر ترا ست
پیش ایوان جلالت غرقه^۵ منظر ترا ست
کرده هر هفت اندرین پیروزه گون چادر ترا ست
چون سراج مدح خوان با خامه و دفتر ترا ست
که کمان^۶ باشد بشبه و گه بشکل اسپر ترا ست
آب حیوان خضر چون باده در ساغر ترا ست
معجزات ذوالفقاری در سر خنجر ترا ست
آن بزر جعفری بخشیدن اکنون مر ترا ست
گر چه پای آوردن اندر زحمت دیگر ترا ست
هم از این پانید^۷ ، کان از آب نیشکر ترا ست

۱- ی: فروغی.

۲- مراد پلنج حس و چهار طبع.

۳- ششدر و ششدره آنست که مهره نود در محلی قرار گرفته که شش خانه چابو آن بسته باشد بطوری که چیز یا باز شدن یکی از خانه ها از محل خود حرکت نتواند کرد و باین مناسبت مجازاً در محلی عجز و در ماندگی مستعمل است. مستثنای:

یا تو در بوسی و چانی ده هزاری با ختم

من بساندم ز آنک دادم داو در ششدر ترا

۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۵- برالی همین تشبیه نگاه کنید بکتاب حاضر قصیده شماره ۷ بیت ۲۷ ، شماره ۸۵ بیت ۲۳.

۶- این بیت از 'ع' ساقطست.

۷- بمعنی حلوا و قند و شکر. سراجی گفته: روز برای خوان او پانید و حلوا پرسودش (قصیده ۹۸).

سعدی گفته: ز بنگاه حاتم یکی نیک مرد

طایب ده درم سنگ فانیذ کرد. (فانیذ معرب پانید است).

۳۵
 میر دریا دل مبارز زحمت^۱ صد من کشید و آنکه اکنون زحمت این صد من دیگر ترا ست
 گر ترا با احمد عمر حساب از کار هست خط فرمان روان بر احمد عمر ترا ست
 خط برو فرمای و خط من بگیر از روی لطف از سر آن همتی کز اصل و از گوهر ترا ست
 و ترا با^۲ احمد عمر حساب از کار نیست خط سر انبارم بده کاین همت اندر خور ترا ست
 تا زمین با چرخ گوید بام قصر من ثوی تا فلک با ماه گوید هفتمین کشور ترا ست
 هفت کشور نام نیکو منتشر بادا ز تو ز آنکه اندر هفت کشور نیکوئی رهبر ترا ست

[۱۱] فی مدح السلطان نصرت الدین ابوالخطاب (۲۶)

بر گل رخسار یارم دور گردون خار بست خار بست او و دلم را در غم و تیمار بست
 در گلستان^۳ رخس ز آب روان چشم من سنبل از نسرين دمید و سبزه بر گلزار بست
 صورتی چون روی او ننگاشت^۴ بر لوح وجود ز آنکه از شنگرف او از نیل تر زنگار بست
 حسن لاف دلبری ز آن طره طرار زد فتنه راه عافیت بر زرگس عیار بست
 توشه^۵ جان ساخت همچون خضر از آب حیات هر که بار آرزو ز آن لعل شکر بار بست
 زلف او راعیست کز عاج^۶ آشیان آمد پدید جنگل اندر قیر کرد و مقلب^۷ اندر تار^۸ بست
 تا دلم بیمار نار سینه^۹ او شد ، غمش بر رخ چون به مرا از دیده آب نار بست
 گویا با کهر زلفش باز ایمان تازه کرد زاهد صنعان که او ترسا شد و زنار بست

۱- ع : رحمت .

۲- ی : از .

۳- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۴- ع : یلنگاشت .

۵- بمعنی دندان فیل یا استخوان فیل .

۶- بمعنی چلگ و ملقار ناخن .

۷- بمعنی برف و قیر . این از لغات ارداد است که بچیزهای سپید و سیاه هر دو نسبت کنند .

و طوطا گفته : مویم از غم سپید گشت چو شیر

(دیوان ص ۲۲۷)

دل ز محبت سیاه گشت چو تار

افلاک شسته چهره خود را برنگ قیر

همو گفته :

(دیوان ص ۲۳۳)

و آفتاب کرده جامه خود را بلون تار

- ایزد اندر کوه خارا هرچه احجار^۱ آفرید از دل او سختی اندر پیکر احجار^۲ بست
تا بر آرد^۳ آن صنم سر از گریبان جمال آستین عاشقی در دامن احرار بست ۱۰
حلقه بست طره طرار^۴ اوزا هرکه دید پای دل در حلقه آن طره طرار بست
طوطی خطش که با جانان سخن گوید از آنکه بر رخ آئینه وارش در شکر منقار بست
روز بازار جمال او و من از جان و دل مشتری اوزا و او بر من در بازار بست
بوسه ای روز وصال ادرار بود از لب مرا هجر شب گرد آمد و بر من در ادرار^۵ بست
آفتاب عارضش چون بر کشید انوار حسن زود مشکین خط او ابری بر آن انوار بست ۱۵
چشم دریا سوج من در عشق آن در یتیم همچون ابر دست خسرو بر جهان اسطار بست
نصرت الدین کز مدار همت او نقطه ای مستوی شد در ازل نه گنبد دوار بست
خسرو مکران ابوالخطاب خسرو کآفتاب در دل کانه بنامش سکه بر دینار بست
خیمه^۶ ذکرش فلک در مرکز سقلاب^۷ زد کله^۸ صیقلش جهان در خطه^۹ بلغار^{۱۰} بست
دست رادش^۹ خنده زد بر گریه^{۱۱} ابر بهار بوی خلقتش طعنهای در نافه^{۱۲} تاتار بست ۲۰
ور ندانی این سخن پیکانش چشم خصم دوخت تیر چون بر زه کشید انگشت بر سوفار بست
یکجهان^{۱۰} عنتر^{۱۱} بهم بر زد هر آن ساعت که او ذوالفقار حیدری اندر صف پیکار بست

۱- ی : اعجاز .

۲- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده .

۳- ی : اعجاز .

۴- این مصراع در 'ع' شامل نیست .

۵- طرار بمعنی جیب بر (pick pocket) مثلاً عن ابي عبد الله ليس على الذي يسلب قطع و ليس على الذي يطر الدراهم من ثوب الرجل قطع (یادداشتهای قزوینی ۵ : ۲۹۲) .

۶- بمعنی بکشدش کردن ، وظیفه و روزی .

۷- ولایتی ست در روم . سنائی گفته : تر مزاجی مگرد در سقلاب

خشک مغزی مپوی در تاتار (دیوان ص ۱۲۰) .

۸- نام ولایتی ست در مغرب . سنائی گفته : که کلد ماه نقشست اندر دل

در خزر هلد و در حبش بلغار (دیوان ص ۱۱۸) .

۹- بمعنی سختی و جوانمرد . امیر خسرو : دل دانا و صنم و کف راک .

۱۰- خود سراجی گوید : یک جهان هندو چو مور افتاده بیلای بر زمین (تصیده ۹) .

۱۱- عنصری گفته : ز غم جودش برات آرد سوی مرده حیات آرد

عدو را کی نجات آرد ز زخمی گر بود علت (دیوان ص ۱۰۲) .

هرچه لفظ او بکردار سخا پیرایه دوخت دست رادش در زمان بر گردن کردار بست
از بخار بحر^۱ دست اوست آن کاندز^۲ مصاف آسمان نصرت^۳ بر آن شمشیر گوهر دار بست
بارۀ عدلش که معمار سرای عالم است بر اساس امن در گرد جهان دیوار بست
جود او معمار عالم گشت و سقف^۴ حرص و آاز بر بنای آرزو هرکس بر آن معمار بست
آفتاب رای او از برج دولت چو بتافت نور عزمش^۵ آسمان بر اختر سیار بست
لطف او شهد شفا در فضله^۶ زنبور ساخت علف^۷ او زهر هلاهل در لعاب مار بست
حبذا^۸ اسب سمند شده که گوئی در ازل سزعت باد شمالش چرخ در رفتار بست
چرخ سندان گون بخایسک^۹ قضا از ماه تو نعل زد اورا و از پروین برو بسمار^{۱۰} بست
از برای زینت افسار^{۱۰} او در بحر و کان شمس و اراین زرزد و آن لؤی شهوار بست
وز برای آخور او دست بنای فضا در ازل از آسمان فیروز گون افسار بست

سنائی گفته: نی در آن آثار گرز و ناچرخ علتز بود

(دیوان ص ۱۰۱).

نه در آن اسباب ملک کیتباد و جم بود

۱- ع: بهر.

۲- کذا در اصل. اما در اینجا هیچ ربط ندارد.

۳- این مصراع در اینجا مکرر و غیر مربوط است. نکاه کنید بیت ۳۵.

۴- ع: حرص سقف (بحدف وار).

۵- ی: عرش.

۶- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

کمال اصفهانی: لطف و عذف خواجه در وی یار داد از بهر آنک (دیوان ص ۹۲).

۷- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۸- بکسر سوم و سکون سین یتک و چکش زر گری و مسگری و غیره باشد و بعربی مطرقة گویند

سنائی گفته: تاتاق و تابی نبیند ز آتش و خایسک و گاز. (دیوان ص ۱۷۱).

ورک: دیوان کمال اسماعیل ص ۵۶.

۹- بکسر بمعنی مریخ.

۱۰- بفتح بمعنی ریسمانی که بدان اسب را بسته میکشند. سنائی گفته:

افسری کش نه دین نهید بر سر خواجه افسر شمار و خواجه افسار.

گندم گردون سزد جو تا^۱ قضیم^۲ او شود
 شاه حیدر قوتیست و آسمان در زین ز آنکه^۳
 حیدر^۴ شمشیر گوهر دار شه کاندلر مصاف
 آن^۵ زمرد رنگ مرجان بار، گاه جزع^۶ خصم
 قطره آبست لیکن تشنه از خون عدو
 بغزنی اندر سرش، او^۷ سر برون آرد ز مغز
 خه خه ای شاهی که گیتی خدمتت ناکام کرد
 گنبد دینار گون کودانکه^۸ سنگ قطره است

چون بحر ص خود ...^۹ ... سالار بست
 قوت دلدل بر آن که پیکر رهوار بست
 آسمان^{۱۰} نصرت بر آن شمشیر گوهر دار بست
 بر شبه لعل آن زمرد رنگ مرجان بار^{۱۱} بست
 آب گشته دیده کز^{۱۲} سوی خون هتجار^{۱۳} بست
 اندر آن ساعت که شه بر مغز خصمش کار بست
 و آسمان عهد ابد با دولت^{۱۴} ناچار بست
 نقد احسان ترا از مهر و مه معیار بست^{۱۵}

۱- ی: یا .
 ۲- بمعنی علف و جو ستود . کمال اسماعیل :
 و آن قرص آفتاب بیک جو نمی خرم
 (دیوان ص ۹۰ - نیز رک: ص ۹۸ ، ۱۰۰) .

انوری : از بهر قضیم تو شود جو
 در سنبلیله سپهر گندم

۳- بیاض در هر دو نسخه .

۴- ی: آنکه .

۵- در 'ع' این بیت پس از بیت : جز پدرگاه توالش آمده .

۶- برای همین مصراع نگاه کنید بیت ۲۴ .

۷- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : آب .

۸- ع: چرخ .

۹- ع: نار .

۱۰- ع: کر .

۱۱- بمعنی راه و روشن . در فرهنگ از بیت فخر گرگانی : چو این نامه بخوانی چشم میدار
 که شمشیرم بخون داده است هتجار
 معنی رنگ و لون گرفته . اما صاحب رشیدی گفته است : و درین مثال شامل است چه معنی
 راه مناسب است (رشیدی ص ۲۵۰۳) . نیز نگاه کنید بانجمن آرای ناصری ص ۷۵۲ - ۷۵۵ .

۱۲- ی: دلو .

۱۳- ع: دولت .

۱۴- کذاست در اصل .

جز بدرگاه تو نگشاد آنکه از روم و ز چین^۱ دینه^۲ روسی و چینی رزمه^۳ کرد و بار بست
مصطفی خلقی و غار تو جهان و چرخ چیست پرده^۴ کش^۵ عنبرکوقی بر شکاف^۶ غار بست
قیمصر روسی بنامت مهر بر گنجینه زد خسرو چینی بمهرت قفل بر انبار بست
مشتی^۷ پر کلاهت را که تاج زهره اوست از برای حرز مه^۸ بر گوشه^۹ دستار بست
شهریارا عید میمون کافتاب رافتست سایبان^{۱۰} عیش و عشرت بر جهان هموار بست
اندک اندک گریه بر چشم صراحی اوفتاد گریه^{۱۱} او جام را در خنده بسیار بست
چنگ با زلف پریشان اندر آمد سوی جمع ناله^{۱۲} از دست چنگی در صف احرار بست
نائی^{۱۳} از چنگ ربابی^{۱۴} باد^{۱۵} در سبالت^{۱۶} فکند و آنگهی ز آن باد^{۱۷} سبالت^{۱۸} ناله در مزار^{۱۹} بست
قول قوال "اسقنی کاس المدام" آمد درست دست و پای غم شکست آنکس که قولش کار بست

- ۱- ی : روم و چین .
۲- بفتح را و میم بمعنی بسته قماش ، معنی (دیوان ص ۵۶) : ز بدرهای زر سرخ و رزمه های ثیاب .
۳- ع : کس .
۴- باکاف عربی در ایران معمولست (از مصدر شکافتن) .
۵- ع : و بر .
۶- ع : حزمه .
۷- ع : درمیان .
۸- ی : تانی ، ع : تابی ، تصحیح قیاسی .
۹- تصحیح قیاسی . سراجی در جای دیگر گفته : ربابی زخمه ها مرغوله کرده . نسخه اصل : ربائی .
۱۰- سراجی گفته : نای زن با باد سبالت تا ز باد سبالتش
نای را در ناله های زار زاری یافتند (ملفوظه ۳۷) .
۱۱- باد سبالت یا باد بروت کفایت از نیکوت و غرور .
تاسم انوار گفته : در مصطفی گریز که دریای رحمت است
یگذار باد سبالت عادت شود را .
سنائی گفته : یکدم آن باد سبالتک بنشان
در و تاق آبی یا کینا بدشین (دیوان ص ۲۹۶) .
کمال اسماعیل : با تو هر کس که چو سبالت بکشد پای ز خط
گردنش را چوسر از سوی بیاید آراست (دیوان ص ۱۶) .
۱۲- بمعنی نی . علفوری گفته : همی نشاط کند بایل اندرو گوئی
چغانه داود در کام و در گلو مزار (دیوان ص ۹۶) .

- شاهدان سيب^۱ غيغب جمله شفتالو شکن^۲ هریکی را بربری چون سیم ، جفتی نار^۳ بست
 باده خوشخوار خورشاهها که در ایام عید خوش زید آنکس که دل در باده خوشخوار بست
 دوستان را صله^۴ بخش و دشمنان را گورکن کوری گردون که غم بر مردم هشیار بست
 از پی تشریف ادرار سراجی تازه کن کو امید از جود تو شاهها در آن ادرار بست
 تا سپهر کاسه پیکر از پی خوان قضا ثور و جدی و بره^۵ تا حشر در پروار^۶ بست
 عمر تو پاینده بادا عید تو فرخنده باد کز خجالت عید عالم کله^۷ مقدار بست
 حیدر عهدی و بادا طایر قدر ترا پر و بالی کایزدش بر جعفر طیار بست

[۱۲] فی مدح السلطان ناصرالدین محمود رحمه الله علیه (۶۴)

- ساقیا^۷ باده بده گرچه نه^۸ آب عنب است آب نیشکر تر آن که طرب را سبب است
 آب نیشکر تر خشک لبان را بطرب خاصه بر صحت شه غیرت آب عنب است
 ذات میمون شهنشاه جهان صحت یافت صحت شاه جهان اصل نشاط و طرب است
 ناصر دینی و دین آنکه ز سلطان بشرق در عجم همچو حسین از علی اندر عرب است
 ملک عالم و عادل شه غازی محمود کوچو محمود ز شاهان جهان منتخب است
 شاه دارا دل بهن فر کاوس حشم کوسیاوخنش جم جام و فریدون حسب^۹ است

۱- ع : سیم : و این هم درست است زیرا غیغب را یا سیب و سیم هر دو تشبیه میکنند .

رودکی : سيب اقامت من فرقت آن سيم غيغب .

مرزا صائب : سيب غيغب اگر بدست افتد بهتر از صد انار یسین است .

۲- ی : شفتالوی شکر .

۳- مستغف 'انار' است .

۴- ی : صیغه . بدایرین ضرورت شعری (صانه) منشد آمده است . نگاه کنید بتعلیقات .

۵- ع : بره را .

۶- ع : پروار (بعضد در) .

۷- انوری در همین زمینه قصیده ای دارد بمطلع زیر :

روز می خوردن و شادی و نشاط و طرب است

ناب هفته است اگر غره ماه رجب است (دیوان ص ۳۱)

۸- ع : ز .

۹- ع : نسب .

پیش شمشیر وی و^۱ هیبت او دشمن ملک
 مهره^۲ عمر حسودش برد از نطع^۳ بقا
 شاه انجم ز چه عالیست از آن کز ره فخر
 ای عمر عدل علی رزم که در دین خدای
 فتح و نصرت ز پس و پیش تو در موقف رزم
 تا نزاید چو تو ای شاه جهان عالم پیر
 اصل تب لرزه بود لرزه تیغت چو بدید
 شب احباب تو از مهر تو همچو روز ست
 جان^۷ جام آمدی می لاجرم اندر کف تو
 هفت دریا بگنجه بخشش تو یک قطره است
 پیش عدل توشها ماه شب چارده را
 ضرر و نفع رساند بدل دشمن و دوست
 شاه دریا کفی و تا ابد از خون^{۱۰} عدوت

۱۰

همچو دریا و بران بر سر آتش خطیب^۲ است
 حقه^۴ چرخ که اندر دو جهان بوالعجب^۵ است
 صاحب طالع این خسرو عالی نسب است
 تو محمد صفتی خصم تو چون بولمب است
 همچو شعبان و صیام از پس و پیش رجب است
 مادر دهر سترون^۶ شد و گردون عزب^۹ است
 شیر مادم از آن در تعب و رنج و تب است
 روز اعدای تو از کین تو مانند شب است
 جام را هر نفسی^۸ جان رسیده بلب است
 هفت گردون پیر همت تو یک وجب است
 دل فرو بسته به پیوستن تار^{۱۱} قصب است
 مهر و کین تو که سرمایه^{۱۲} لطف و غضب است
 بر لب آب سرو^{۱۱} جون^{۱۲} و پیام^{۱۳} و رهب^{۱۴} است

۱- ع 'راو' ندارد.

۲- بمعنی هیثم و هیثمه. قرآن سوره ۱۱۱، آیه ۳.

۳- فرش چرمی که محکوم با اعدام را روی آن می نشانیدند و سرش می بریدند.

۴- بمعنی شعبده باز، ببیند تعلیقات کتاب حاضر.

۵- بمعنی زنی که بچه نیارد.

۶- بمعنی مرد بی زن و زن بی شوهر. انوری گفته:

مادر باغ سترون شد و زادن بگذاشت

چه کند نامه علین و طبیعت عزب اسب
 (دیوان ص ۲۰۱)

۷- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۸- نسخه اصل: هر نفس.

۹- ی: تار و قصب.

۱۰- ع: خوان.

۱۱- مراد رود سرچو.

۱۲- مراد رود چمن.

۱۳- مراد رود بیاس، ببیند تعلیقات.

۱۴- مراد رود رام گنگ، ببیند تعلیقات. ممکنست، در این بیت اشاره ای باشد بجلگ هردودل

(قصیده ۶۳).

- چرخ در زنگ زند آئینه^۱ پیل تو ز آنکه
فرض عین است که پیش تو جهان برد نماز
بحر تمکین ترا گوهر جاه از شرف است
پدرت شاه جهانست و توئی شاه زمان
لقب و نام تو زان ناصر و محمود نهاد
ذات میمون تو در سایه حق خورشید یست
بلکه از غیرت خورشید چو تو سهر فلک
هست در تربیت رایت و چتر تو سپهر
از دل و خاطر و^۲ طبع خرد و فضل و^۳ هنر
چو علی سر بزی پیش تو گر زنده شود
- صبح اقبال ترا عکس بشام و حلب است
طاعت تو بیر کل جهان مستحب است
چرخ تعظیم ترا اختر^۴ فخر از ادبست
ملک موروث مر اورا و ترا مکتسب^۵ است
کز پی^۶ سکه و در خورد ثنا و خطب است
که نه عاجز شده عقد^۷ راس و ذنب است
در حجاب ضرر راس و ذنب یوالعجب است
همچو آن طفل که در تربیت ام و اب است
همچو بوی از گل و رنگ از می و ذوق از رطب است
عمرو معدی^۸ که بر دی سر آل کرب است

[۱۳] بمدح ملک عزالدین بختیار بن احمد و ذکر فی کل بیت راس و رجل (۱۰)

تا زدم اندر سر زلف بت دلدار دست پای صبر من برفت از جای و شد از کار دست
پای صبر آید بجای و دست با کار از زخم باز دیگر بر سر زلف بت دلدار دست
ای بسا کز درد هجرش هر شبی در پای غم بیدلان بر سر زنده از انده و تیمار دست
تا بنقشه سر بر آورد از گلش آمد ازو پای دل در سنگ، جان را شد ز غم بر خار دست

- ۱- آئینه ای که بر پیشانی پیل بلندند. نظامی گفته:
- ز آئینه پیل و زنگ شتر صدق را شبه رسته بر جای در (بهار عجم) و ببیند تعلیقات.
- ۲- ی: اختر و فخر.
- ۳- انوری گفته: همه از بارقه خاطر او مکتسب است (دیوان ص ۳۲).
- ۴- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: در سکه. انوری گفته: (ایشاً).
- نام سلطان که بدانست که تاخواندش بل برای شرف سکه و فخر خطیست.
- ۵- چون در مدار با فلک با یکدیگر تقاطع کردند هر کدام از دو نقطه تقاطع را جوهر یا عقد^۷ و هر دو را باهم جوهرین یا عقدتین می گویند و یکی از آن بنام عقد^۷ راس و دیگری بنام عقد^۷ ذنب معروفست. مختاری گفته: عقد^۷ راس و ذنب را بگشادی تلین (دیوان ص ۳۸۱).
- ۶- ع: راو ندارد.
- ۷- یکی از دلداران عرب از آل کرب عمرو بن معدی بود.

- ۵ پای اسید وصال یار چون از دست شد
دست دل در پای وصل یار اندک میرسد
پای دل زان طره طرار تا در بند شد
میزنم تا پایمال درد عجزش گشته ام
از ره خونریز در پای اجل دارد یکی
آفتاب قدر عزالدین که از پای شرف
۱۰ بختیار احمد آن سر دفتر کل ملوک
سرفراز لشکر خسرو که با شمشیر او
سست گردد پای و دست یکجهان اعدای دین
تیغ او مریخ را سر از بدن بیرون برد
۱۵ بر سر یک نقطه دایر همچو پرگاری^۱ شود
پیکی از پیکان او گر پای بگشاید بروم
گر نسیم خلق او سر در چنارستان نهد
زیر پای او جهان گر سر بسر گنجی شود
سرکشان^۲ را روح شب خوش باد در آن دم که زد
۲۰ خود چون بر سر نهد آید بتنهار در مصاف
ای ترا چون رستم دستان بروز رزم پای
حاسد^۳ اندر پای تو حاسد نهیند روز رزم
حاسد اندر پای تو از بیم تو دانی که چیست
نردبان چرخ تاسع آورد در زیر پای
بر سر بام جلالیت تا بود بهعمار دست

۱- در ایران پرگار با کاف فارسی مستعمل است ، برخلاف هندوستان که در اینجا با کاف عربی معمول و متداول است .

۲- در 'ع' این مصراع و مصراع اول از بیت بعد یکجا کرده شد بدینطور : سرکشان را روح شب خوش باد تنهار در مصاف .

۳- در 'ع' این مصراع شامل نیست .

۴- کذا در اصل .

- ۲۵ رایض^۱ رای ترا آسان بپای آرد رکاب
 آسمان صد بار بوسد پای آنکس را که او
 بادحانت از شرف سر بر سپهر افراشتند
 سرفرازا بنده داعی سراجی آنکه برد
 بر سر است اندر سخن از زمره ابنای جنس
 دست بر سر نه مر اورا تا بپای مدح تو
 چون کند در ثنا در پای مدح تو نثار
 تا طبیب حاذق اندر پای مرد بیعلاج
 حاسدت بیمار باد و پای بر بستر دراز
 چون نهاد چنگ پشت و پای چون دست^۲ رباب
 و آنکمی پیش تو اندر پای پیل انداخته
- ۳۰ سرکش گردون که هر کس را دهد دشوار دست
 سر فرود آرد، ببوسد مر ترا یکبار دست
 سایلانت پای بر گنج اند و بر دینار دست
 در چه؟ در پای شرف از نسبت مختار دست
 برده با پای فکر^۳ زین شیوه اشعار دست
 چرخ را بر سر نهاد از نسبت آثار دست
 از ره لطف و مروت^۴ بر سر بیمار دست
 آورد از روی رحمت بر سر بیمار دست
 چشم در غرقاب و سر در گردش و بیکار^۵ دست
 چون دل طنبور سر همچون تن مزمار^۶ دست
 پشت و پهلوی^۷ خرد سر بی کله^۸ و افکار دست
- ۳۵

۱- کسی که اسبان را ریاضت آموزد و رام کند. انوری گوید:

عنان با بلاق ایام ده که رایض او

سعادتیست که در موکب تو می راند (دیوان ص ۹۷).

۲- خون سراجی این کلمه را چند بار با کاف مفتوح نظام کرده است و شاعران فارسی این را درست دانسته اند. مثلاً علفصری در ابیات زیر فکر را با کاف مفتوح آورده است:

یسعز اندر از آتش عشق او شرار است گوئی بجای فکر (ص ۹۷).

بدوخشد چو آسمان خورشید معلی مدحش از میان فکر (ص ۷۲).

گذشته باد زهرچ آرزو کند چو سخن رسیده باد بهرچ آرزو کند چو فکر (ص ۹۱).

دل نه زان ماند ز مدح تو که نلدیشد هسی آرد اندیشه و لیکن تو نگلجی در فکر (ص ۹۵).

مدینه العذرا بود نام او تا بود از آنکه چیره نشد هیچ کس بر او بفکر (ص ۱۰۹).

زانسان نرود آب ز بالا سوی پیستی چون آنکه رود نظم مدیحهش بفکر بر (ص ۱۱۹).

مثلاً سنائی گفته (دیوان ص ۱۵۹):

یاز چون در بحر فکرت غوطه خوردی بهر نظم گوهرین گردد ز بویه فضل تو در دل فکر.

۳- تکرار الفاظ خطای کاتب است.

۴- ع: پرگار.

۵- ی: دستت رباب.

۶- یمعنی نی که اورا می نوازند. علفصری میگوید:

هسی نشاط کند بلبل اندرو گوئی چغانه دارد در کام و در گلبو مزمار.

۷- ی: پهلوی خرد.

۸- ع: کله افکار.

پای تو جاوید باد اندر رکاب و داشته^۱ بر سر تو حرز و حفظ ایزد جبار دست

[۱۳] بمدح^۲ الصدر المعظم جمال الدین ابوالعالی بن ابی الخیر (۳۶)

آن پری رخ کز لطافت غیرت حور آمدست پیش خورشید جمالش ماه بی نور آمدست
پیش او حورو پری پنهان چرا گشتند از آنک او برخ رشک پری و غیرت حور آمدست
در گلستان رخس بین کز شراب لعل او نرگس رعنائی او چون مست و مخمور آمدست
او ز ترکستان^۳ مکران رو چو ترکستان هند چشم بد دور از جمالش کز ره دور آمدست
گرچه در مکران بر آمد شور عشقش سال و ماه در هری^۴ و بلخ در مرو و نیشاپور آمدست
در منطوم است دندانش و زان در عشق او اشک من بر چهره همچون در منشور^۵ آمدست
آسمان منشور خوبی^۶ سر جمالش را نبشت آنکه از عنبر برو طغرای منشور آمدست
پرده دار روی او شد روز کو روشن شدست کیسه^۷ دار زلف او شد شب که دیجور آمدست
زلف مشک افشان او گرد بنا گوشش بین بیضه^۸ عنبر مگر بر صحن کافور آمدست
روی تیره سر بریده مشکبار و گل سپر^۹ همچو هنگام کتابت کلک دستور آمدست
صدر دریا دل جمال الدین که دست صدر ازو همچنان^{۱۰} کز پای موسی پایه^{۱۱} طور آمدست
بوالمعالی ابن ابی الخیر آنکه اندر خاصیت خامه^{۱۲} اورا صریری^{۱۳} صدمه^{۱۴} صور آمدست

۱- ی : در استه .

۲- سراجی این قصیده را تحت تاثیر قصیده انوری بمطالع زیر نوشته :

زهی دست وزارت از تو دستور (دیوان ص ۱۵۵)

۳- ی : ترکستان و مکران .

۴- انوری در قصیده دیگر نوشته : نشو در بلخ و هری و مرو و نیشاپور باد (دیوان ص ۷۱)

۵- ی : منشور .

۶- ع : خوبی و جمالش .

۷- انوری : همان ایام دولت روز روشن برو کرد از تعب شبهای دیجور (دیوان ص ۱۵۶)

۸- برای همین مصراع نگاه کنید بقصیده ۳۳ .

۹- انوری گوید : چنان کز پای موسی پایه^{۱۱} طور (دیوان ص ۱۵۵)

۱۰- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : سراج . انوری : بسعی کلک تو کز خاصیت هست
صریرش را خواص صدمه^{۱۴} طور (دیوان ص ۱۵۶)

آن هنرمندی که از لطف نسیم خلق او
از دل سرد حسود و از دل گرم عدوش
جلوه کردند از لباس رای با تدبیر او
پیش کاک او که هم بیمار آمد هم طبیب
خه خدای صبری که در گیتی برای شکر و ذکر
پایه جاht که حشمت سایه برگردون زدست
کی بود هر ناحفاظ^۸ اندر هنر مانند تو
جز مبرت نیست کارت و ز مبرتهای^{۱۰} تست
حزم فرمان ترا کاندل ممالک نافذ است
جود دست راد تو شد کدخدای آن دیار
امر کار جهانی وز نفاذ امر تو
گرچه جاه تو ز گردون برتر آمد تو ندای
بر زبان جاری کلکت نصیحت میرود

در نهاد نیش کژدم نوش زنبور آمدست
زمهریر دی مه و تاثیر باحور^{۱۵} آمدست
هرچه اندر پردم تقدیر^{۱۵} مستور آمدست
در دل دشمن مزاج^{۱۵} مرگ محرور آمدست
از تو هر دم صدهزاران سعی^{۱۵} بشکور آمدست
تا ابد خورشید از و معروف و مشهور آمدست
کی ز کافور ای عجب طبع سقنقور^{۱۵} آمدست
کز فلک پیش تو خدمتهای مبرور^{۱۵} آمدست
هر که آمد در سرای عمر مجبور آمدست
کاندرو شخص نیاز و آز مهجور آمدست
چون قلم فرمانت را ایام مأمور آمدست
آنکه در گیتی بنجاه خویش مغرور آمدست
هرچه اندر ضمن لوح غیب مسطور^{۲۰} آمدست

موقوف حشر چیست بارگهت

- در او در ضریر نایب صور (دیوان ص ۱۵۲).
۱- انوری گفته: نسیم لطف از با او بکوشد نهید در نیش کژدم نوش زنبور (دیوان ص ۱۵۶).
۲- تصحیح قیاسی و نسخه اصل: باتیر.
۳- ع: و باحور، ی: باحور. باحور بمعنی گرمای سخت در تموز.
انوری گفته: نشو طوبی نه آن نما دارد که تغیر پذیرد از باحور.
۴- انوری گفته: ز عدلت فتنه ای الا که مستور.
۵- انوری گفته: مزاج مرگ را کردست مکرور.
۶- قرآن سوره ۷۹ آیه ۲۲. انوری: یعمر خود جز آن یک سعی مشکور.
۷- این از 'ع' افتاده. انوری: هم او معروف و هم خورشید مشهور.
۸- بمعنی بیشرم و فاسق. خود سراچی گفته: آن ناحفاظ چند که کردند قصد الخ (تصیده ۹۳).
۹- چنانوری باشد به شبیه سوسمار. انوری: جهانداري کجا آید ز نااهل سقنقوری کجا آید ز کافور.
نیز ببینید دیوان انوری ص ۷۰.
۱۰- مبرت بمعنی فرمان برداری مبادر و پدر.
۱۱- انوری گوید: از و بس خدمتی نا دیده مبرور.
۱۲- انوری: که اندر لوح محفوظست مسطور (مستور در دیوان چاپی ص ۱۵۷ و غلط چاپی است).

و بهیف مکتوبی که کلکت میکند، می کرد طبع
 آسمان گفتا چه می گوئی که از یک نکته اش
 صاحباً صدرا یکی تزویج سیمون ساختی
 کار تو بانور بود و امروز زاید نور شد
 کثر^۳ نشینم راست گویم ز آنکه اهل عقل^۴ را
 ۳۰ دوستان را در دل و جان شادی از شادی تست
 تا بود^۵ مقدور و کاین^۶ بی مراد تو سباد
 از پی ختم قصیده مدح شد گویم کنون
 شاه نصرت آنکه اندر موبک اقبال او
 آن خداوندی که از عدلش ... سال و ماه
 ۳۵ جاه قاهر^۷ قهرمان اوست و اندر پیش او
 در سرای بار او بر دستگاه تربیت
 پیش جاهش زهره بر افلاک خنیاگر شدست
 آنچنان کاندلر همه آفاق مذکور آمدست
 سر عطار را هزاران حظ موفور^۸ آمدست
 ز اتفاقش دوست شاد^۹ و خصم رنجور آمدست
 بس ترا کار از وفا نور علی نور^{۱۰} آمدست
 ماتم آمد از کثری و ز راستی سور آمدست
 همچو آن رنگی که از انگور^{۱۱} بانگور آمدست
 هرچه کاین^{۱۲} هست و هر چیزی که مقدور آمدست
 کز پی مدحش ضمیرم بحر مسجور^{۱۳} آمدست
 هر علم کآمد پدید از چرخ منصور آمدست
 هر علم^{۱۴} کآمد پدید از چرخ منصور آمدست
 ملک و دین را بام^{۱۵} و در آباد و معمور آمدست
 گرچه قهار است ملک از بیم مقهور آمدست
 پیش تیغش فتنه در آفاق مستور آمدست

۱- ع : در . انوری راست : که در اخلاص دارم حظ موفور .

۲- ی : دوست و خصم ، ع : دوست و خصم و .

۳- ی : یوک امروز ، ع : یوک امروز .

۴- قرآن سوره ۲۴ آیه ۳۵ . انوری گوید : خود آن کاری یوک نور علی نور .

۵- کثر نشستن بمعنی به ناز و نخوت نشستن . انوری راست : بیا تا کثر نشینم راست گویم
 که کثری ماتم آرد راستی سور .

۶- ع : راه عقل .

۷- ی : انگور بر انگور . انوری گوید : مرا از فسخ ایشان عزم شد فسخ
 یلی انگور گیرد رنگ ز انگور

۸- ی : برك . انوری فرموده : الا تا هیچ مقدورست و کاین (دیوان ص ۱۵۷) .

۹- ی : مقدور کس .

۱۰- ی : گفته است . انوری : کلک و رایب کار ساز کاین و مقدور باد (دیوان ص ۷۱) .

۱۱- نسخه اصل : مسجور . مسجور بمعنی پر ، قرآن ۵۲ : ۴ .

۱۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد و در 'ی' یک کلمه افتاده .

۱۳- تکرار این مصراع حتماً اشتباه است .

۱۴- ع : جاه جاه .

۱۵- ع : بام در .

پیش داد و بخششش^۱ فغفور و کسری چاکرند
 گرچه داد و بخشش از کسری و فغفور آمدست
 هر که مدح او نگوید همچو چنگ از دو زبان^۲
 دست^۳ بر سر از حوادث همچو طنبور آمدست
 تا به چشم ناظران عالم کون و فساد
 آسمان با صد هزاران دیده منظور آمدست
 ذات تر منظور دور گنبد پر چشم باد
 کز وجودش ملک و دین را دیده مفرور آمدست
 اوسلیمان ست و در پیشش^۴ جمال الدین^۵ بفضل
 آصف ثانی و اینجا نکته مقصور آمدست

[۱۵] فی مرثیه شهنشاہ سیف الدین رحمہ اللہ علیہ (۲۴)

تاب^۶ محنت بین که در گردون گردان آمدست
 آب حسرت بین که اندر چشم دوران آمدست
 مشتری هنگام تثلیث^۷ نظر ایام را
 در شقاوت همراهه تربیع کیوان آمدست
 دود آه صبح خیزان بین بهنگام سحر
 آنکه^۸ وقت شام اندر روی گیہان آمدست
 دستخوش^۹ پنبه ایم و تاب خور چون ریسمان^{۱۰}
 تا که این چرخ فلک چون دوک^{۱۱} گردان آمدست

- ۱- تصحیح قیاسی و نسخه اصل : بخشش .
- ۲- دو زبان بمعنی منافق است . بنظرم چنگ دو زبان (بدون از) درست است .
 کمال اسماعیل قلم را دو زبان گفته :
- ۳- قلم دو زبان است و کاغذ دوروی نباشد محکوم درین .. (دیوان ص ۱۰۴) .
- ۴- زند عطار در مسمار خامشی بر لب چو خامه دو زیانت کند بیان سخن (دیوان ص ۱۰۵) .
- ۵- دست بر سر کنایه از تاسرو تکبیر و حیرانی باشد .
- ۶- سرچی گوید : دست بر سر چون ربایم از جفای آسان .
- ۷- نسخه اصل : پیش .
- ۸- نسخه اصل : جلال الدین اما نگاه کلید عنوان قصیده .
- ۹- ع : تا به .
- ۱۰- برای تثلیث و تربیع نظر نگاه کلید بتعلیقات ، این بیت در 'ع' نیست .
- ۱۱- ع : شام اندر وقت .
- ۱۲- بمعنی مغلوب و زبون . ظہیر : هم پایمال شہوت و دستخوش هواست . متجیر بیلقانی :
 تا دستخوش جهان شدم من (آندراج) . انوری : من چو نیم دستخوش آسمان ص ۳۷۱
- ۱۳- برای تاب ریسمان نگاه کلید بقصیده ۹۹ . نجیب جریادقانی گوید :
 سر بدین چنبر در آرد آخر کار آن رسن آسانش تاب ازان چون ریسمان در میدهد .
- ۱۴- آلتی است کہ بدان ریسمان ریسلد .

- ۵ همچو پروین در فضای خاک جمعیت مجوی
جامه فیروزه گردون بین و پس بدان
وآنکه ز آه آتشین طبع جهنم سوز ماست
ابر کردار از هوا گریان بود صد روز پیش
هرکه دست از در پای دلش بندد رسن
۱۰ برگ زرد^۱ چهره ما گر بخاک افتد رواست
دست^۲ بر سر چون ربایم از جفای آسمان
چنبر گردون بآه دل بخواهم سوختن
پور خسرو آنکه چون^۳ رستم بمیدان آمدی
پهلوان شهزاده سیف‌الدین فرامرز آنکه شیر
۱۵ تاکه او در جامه^۴ بی آستین شد خلق را
ابر دست او شد و از راه چشم آفتاب
شاه گوهر بخش بود و خلق را در ماتمش
تاکه شد میدان خاکی پرغبار از مرگ او
از برای سوز خسرو قابض ارواح خلق
۲۰ نیلی این کشتی دریا^۵ فلک از ماتمش
یوسنی^۶ از قصد اخوان اجل در چاه ماند
اندهی زینسان نیاید بر دل هیچ آدمی

۱- ع : زردو .

۲- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : مدشی .

۳- کنایه از کسی است که از دیدن امری غریب حیرتی عارض حال او کرده (آنند راج) .

۴- ع : عدنان بر . ی : عذاب .

۵- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : بر

۶- ی : با .

۷- ع : یاقوت مرجان الخ .

۸- ی : درما .

۹- ع : عرق .

۱۰- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

- سرخی چشم شفق بین و بدان کز ماعش
او جوان^۱ بود و جهان پیر را نا دیده سیر
همچو ابروی بتان طاق آمد از مکران از آن
مرگ او گوئی دعای نوح بود از بهر آنکه
شاه باران خواست، پنداری دعا شد مستجاب
شاه اسپندارمذ بیرون نشد بهر چرا
طرفه حالی بین که اندر مرغزار روزگار
در دل و طبع که بودی کآن شغال شوم بخت
یا که^۲ دانستی که آن دیو لعین نابکار
آری آری عقده^۳ نحس و ذنب بر آسمان
آتش اندر جان آن بیروزک بدبخت باد
خسروا محض رضا ده با^۴ قضای ایزدی
همچو بیژن^۵ درچه افتد تن ز گرگین^۶ اجل
خسروا عمرت فزون باد از حساب روزگار
- آسمانرا خون دل بر نوک مژگان آمدست
بر دل اهل جهان این درد و غم ز آن آمدست
مرگ او بر جنبه^۲ دل داغ حرمان آمدست
خون دلها در غمش چون موج طوفان آمدست
اشکباران بر مثال سیل باران آمدست
دیدها هر یک مثال ابر نیسان آمدست
روبه^۷ بیدل بقتل شیر غران آمدست
کینه خواهان^۸ در کمین پور^۹ دستان آمدست
از برای فتنه در راه سلیمان آمدست
از برای پوشش خورشید رخشان آمدست
کو بدوزخ در سرای نار و نیران آمدست
کاین همه نیک و بد از تقدیر یزدان آمدست
گرچه اندر معذرت سام^{۱۰} نریمان آمدست
گرچه اندر عمر آن شهزاده نقصان آمدست

۱- ع: جهان.

۲- ع: هنت.

۳- خواهان، اسم حالیه است از خواستن.

۴- ع: و پور.

۵- ع: تاکه.

۶- شکلی است در آسمان که از تقاطع مطلقه فلک جوزهر و مائل بصورت مار بزرگ بهم میرسد که یک طرفش را راس گویند طرف دیگر را ذنب. مختاری گویند:
در قمر قاصد درگاه تو بودی بفلاک
عقده راس و ذنب را بگشادی تلین (دیوان ص ۳۸۱).
نیز ببینید قصیده ۴۶.

۷- تصنیف قیاسی، نسخه اصل: تا.

۸- نام پسر گیو و خواهرزاده رستم که بعلمت عشق با ملبژه دختر افراسیاب در چاه مستحسوس ماند.
۹- گرگین پسر میلاد که با بیژن گیو در جنگ گرازان غدر کرده اما وقتی از طرف پادشاه ایران بفرمانروائی خوارزم مامور شد.

۱۰- نام پدر زال.

بیخ سر و عمر تو تا جاودان سرسبز باد گرچه آن پژمردگی در شاخ ریحان آمدست
آفتاب عمر تو تا جاودان تابنده باد گرچه آن تاریکی اندر ماه تابان آمدست

[۱۶] فی مدح القاضی عقیف الدین ابوالمعالی رحمہ اللہ علیہ (۵۶)

اختر گردون ملکوت را ضیائی آمدست آشیان راه سنت را همائی آمدست
خوان "یوقی الحکمه" تا گسترده فراش قضا کاس "أوتوالعلم" را دولت ابائی آمدست
چون دماغ نافه مشکین شود دل را بشام کز تثار جان بعطاری صبائی آمدست
در بهار فضل تا شاخ سعادت برگ یافت بوستان شرع را بلبل نوائی آمدست
جهل اگر بیگانه گردد از جهان زبید، از آنکه در مقام علم و دانش آشنائی آمدست
آسمان سرمه گون در چشم بدعت خاک زد کز برای چشم ملت توتیائی آمدست
روح^۷ را در صدر قدس از کنج خلوتگاه انس در دل از لفظ "ارحنا" مرحبائی آمدست
در صف شرع از عقیف الدین بلطف کردگار لشکر اسلام را فرخ لوائی آمدست
مفتی^۸ مشرق عقیف الدین که در صدر قضا اهل ایمان را بدانش مقتدائی آمدست
صدر عالی بوالمعالی آنکه از راه علو جاه او را برتر از نه چرخ جائی آمدست
آنکه گمراهان بدعت را بمنزل گاه شرع نور علمش در هدایت پیشوائی آمدست
آنکه از تشویر رأی آفتاب آسای او جرم بدر اندر ضعیفی چون سبائی آمدست
پادشاهی^۹، طبع او را بحر دریائی شدست زانکه طبعش در بلاغت پادشائی آمدست

۱- ی : پاینده .

۲- قرآن سوره ۲ آیه ۲۷۲ ، تسبیح اصل : توتی .

۳- قرآن سوره ۱۹ آیه ۲۹ ، سوره ۱۷ آیه ۸+۱ ، سوره ۲۲ آیه ۵۳ ، سوره ۲۷ آیه ۲۲ و غیره .

۴- یسعی آتش . کمال اسماعیل : که این ایام بسی خوشگوار می آید .

۵- ع : در .

۶- در 'ع' این مصراع افتادگی دارد و بجایش مبررایم درم از بیت نهم .

۷- این بیت در 'ع' ساقطست .

۸- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد .

۹- در 'ع' این بیت پس از پانزده بیت آمده .

- کدخدائی، دست او را کان عیالی^۱ می سزد
 ۱۵ باذلی^۲، پایده^۳ فلک کوچون^۴ الف هیچی نداشت^۵
 ذات او خورشید شرع و صدر او برج شرف
 اسپ فضلش را که در آوازه جولان میکند
 شاد باش ای عندلیبی کز پی نشو^۶ کمال
 سوی خوان طبع تو تیر^۸ فلک با آفتاب
 ۲۰ پیش سلطان ضمیرت بر شرفهای شرف
 پیش ایوان کمال در اساس مرتبت
 در ازل از نوش لفظت مستعار آمد عسل
 آنکه چرخ خواند از قدر و همان داند صواب
 چرخ بان قدر و رفعت حلقه^۹ درگاه تست
 طبع^{۱۱} کو را دست و پائی هست در راه سخن
 ۲۵ خرده ای کردم بزرگا، گرچه طاعن گویدم
 گنبدی کز صوت داودی بود صاحب صدا
 بر عیال کان جودش کدخدائی آمدست
 ۱۵ کور پشت از جمل انعامش چو بائی آمدست
 در سپهر سقف از وی استوائی آمدست
 عرصه^{۱۰} میدان دهر اندک فضائی آمدست
 دوحه^{*} اقبال طوبی را نمائی^۷ آمدست
 ۲۰ کاسد گردان از برای شوربائی آمدست
 مشتری چوبک^۹ زن مدحت سرائی آمدست
 هفت قصر دهر دهلیز سرائی آمدست
 مردمان را زان سبب در وی شفائی آمدست
 پای و همش زانکه^{۱۰} در سنگ خطائی آمدست
 هیأت او زان سبب حلقه^{۱۱} نمائی آمدست
 ۲۵ در صفات ذات تو بی دست و پائی آمدست
 در حضور جنت^{۱۲} اکبر^{۱۳} فلالی^{۱۴} آمدست
 چون بود وقتی که در وی لحن و نائی آمدست

۱- ی: عالی.

۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: ازپی. انوری گفته: سنگنت چون الف ندارد هیچ (دیوان ص ۲۱۳).
 سید حسن: اگرچه همچو الف در جهان ندارد هیچ (دیوان ص ۱۶۵). نیز رک: دیوان
 انوری ص ۶۱.

۳- کذا فی الاصل؛ ممکنست بمعنی بنیاد باشد.

۴- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خود.

۵- ی: بداشت.

۶- ع: نشو و کمال.

*- انوری گوید: شاخهای دوحه ایمان در اعوام او (ص ۲۷۹).

۷- ع: نوائی.

۸- ی: تیره.

۹- بمعنی مهتر پاسبانان. فرخی گفته: با یکی پاسدار چوبک زن (دیوان ص ۳۲۳).

۱۰- ع: آنکه.

۱۱ در 'ع' این بیت افتادگی دارد.

۱۲- ع: اکبر جنت.

۱۳- کذا فی الاصل؛ ممکنست بمعنی زمین بی آب و گیاه باشد.

طوطی جان را در این گلشن مجال نطق نیست
 خرس خورشید را پیمود خواهد ذره ای
 ۳۰ پشه ای کز هول او خونت شیران را جگر
 پیش ادیسی که بر احکام کلی واقفت
 ای بتو چشم جهان روشن بچشم همت
 گوهر نو داد از دریای غیبت، کردگار
 او مسیح با پدر شد تو کلیم با پسر
 اندرین^۵ میلاد میمون چون سراجی را بدست
 ۳۵ تا مثال وحی با طغرای "ما هذا البشر"^۶
 بوستان عمر را چون سرو بادی پایدار
 وین پسر بر تو نبار کباد و میمون کز^۷ عدم
 دایگانش زهره باد و مهر چرخ و شیر او
 ۴۰ در فزایش باد عمرش وز جمالش دور باد
 هر نظر کز دیده مردم گزائی آمدست
 زان که الکن^۱ با فغان درویل و وائی آمدست
 کیله^۲ ای در دست و اندر سر هوائی آمدست
 از برای صید اندر روی طائی^۳ آمدست
 ابلهی با چوب^۴ فالی ژاژ خائی آمدست
 هر دو عالم گنجی و آسیائی آمدست
 زانکه که از وی دین و دولت را بهائی آمدست
 معجزات اندر دمی و در عصائی آمدست
 نیست اظهار نثاری با دعائی آمدست
 نقشبندی چهره صاحب صفائی آمدست
 زان که خصمت همچو گل اندک بقائی آمدست
 در ملاقات جهان فرخ لقائی آمدست
 آب حیوانی که ذوقش غم زدائی^۸ آمدست
 هر نظر کز دیده مردم گزائی آمدست

۱- بمعنی کذب زبان .

۲- بمعنی پیمانۀ غله و جز آن .

۳- کذا فی الاصل .

۴- ی : خوب فالی ؛ ع : چوب خالی ؛ اما چوب فالی بازی کودکان باشد .

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۶- این آیه قرآنی نیست ؛ اما رک : بسوره ۲۱ آیه ۳ ، سوره ۲۳ آیه ۲۳ ، ۲۴ .

۷- ع : میمون پایدار .

۸- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : عمر افزائی و در آنکالت مصراع از وزن ساقط است .

[۱۷] بملح قطب الدین سلطان شاه در صفت فرس (۳۹)

خنگ قمر ز خنگ فلک تیز رو تر است
 دریا و کوه^۱ و دشت همه پیش او یکی ست
 دریا و کوه^۲ و ابر مدانش^۳ ولی بدان که
 زهره جبین و تیر^۴ فن و مشتری لقاست
 سیرش بگرد سرکه هنگام کرو و فر
 باد صبا بخشک^۵ زمینی که او گذشت
 سمش زبر جد آمد و لب چون زمرد است
 با برق همسر آمد و با رعد هم صهیل
 با پیل هم تن آمد و با شیر هم جگر
 تند است چون قضا و سریع است چون قدر
 چون بر جهد ز خندق و چل^۶ باز^۷ بگذرد
 آهو بتگ بگیرد^۸ در تاختن و لیک
 مهرش چو آب روشن و کینش چو باد تند

دیدار او ز ابلق ایام خوشتر است
 گوئی که نیست خنگ قمر باد صرصر است
 دریا گذار و ابر تن و کوه پیکر است
 خورشید فر و چرخ رو و ماه منظر است
 همچون بگرد دور فلک سیر اختر است
 با آتش چو هیزم تر دود گستر است
 گوشش چو سوسن آمد و چشمش چو عبهر^۹ است
 با باد هم تگ آمد و با ابر هم سر است
 با گرگ همدم آمد و با کرگ^{۱۰} هم بر است
 رامست همچو بخت و چو دولت مسخر است
 گوئی مگر که دل دل شهباز حیدر است
 نافش چو ناف آهو بر مشک اذفر است
 حلمش چو خاک ساکن و خشمش چو آذر است

۱- ع: کوه دشت.

۲- ع: کوه ابر.

۳- ع: بدانش.

۴- ع: تیز فن.

۵- ع: باد صبا که خشک زمینی باو گذشت.

۶- بمعنی لرگس که میان آن زرد باشد. فرخی گفته (دیوان ص ۳۹): که شرارش بر هوا چون دیدگاه عبهر شود.

۷- بمعنی کرگدن. فرخی گفته (دیوان ص ۱۰): بتیغ شاخ فکندی ز کرک تا یکچند به تیر پیله ز سیمرخ بشکنی مخلص.

۸- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: خندق حل؛ اما چل بمعنی بلندی که از چوب و کاه و سنگ و علف در پیش رود خانه و جوی بلندند (رشیدی).

۹- ع: باز.

۱۰- ی: یگیردو.

گوئی مگر که صورت مانی و آزر است
 داند فلک بهاش که همسنگ او زر است
 افسار او که بر سر خورشید افسر است
 خنگ قمر بگاه و غا رخس دیگر است
 سلطان شه آنکه پور شهنشاه کشور است
 حد حسام اوست که سد سکندر است
 کورا فلک متابع و اقبال یاور است
 دل خون گرفته جمله بکردار ساغر است
 او بر قمر چو پلیتی برنگاور است
 دریا چو ماهی از پی قتلش زره ور است
 گردون چو حقه آمد و انجم چو زیور است
 خاتون^۱ صبح گر پس جلیاب^۲ خاور^۳ است
 رویاه ماده بر صفت ضیغم نر است
 تیره دلی و دو رو بکردار دفتر است

چست^۱ و لطیف و^۲ چاپک و موزون و دلفریب
 رنگش بنقره ماند و او آهنین سم است
 ۱۵ زبید^۳ مفرق از زر و سیم ستارگان
 سلطان شه است رستم دیگر بکارزار
 خورشید آسمان کرم شاه قطب دین
 آن خضر دولتی که بیاجوج فتنه بر
 آن یاور ممالک و آن تابع کرم
 ۲۰ خصمش^۴ که در زنج چو صراحی زدست چنگ
 ز افراسیاب فتنه اگر نکبتی رسد
 خصمش اگر چو شعله سنان بر کشد چه باک
 از بهر گوش و گردن خوبان ملک او
 در بندگی کنیزک کمتر غلام اوست
 ۲۵ ندر عرین^۵ هیبت او روزگار زار
 ای خسروی که هست عدوی تو چون دوات

۱-۲ ع "واو" ندارد.

۳- این بیت در "ع" افتادگی دارد.

۴- این بیت در "ع" افتادگی دارد.

۵- کلمه از آفتاب.

۶- بعلی چادر.

۷- بعلی مشرق. اما خود سراجی این را بعلی مغرب بکار بسته است: بردم چون وقت شام آمد
 سوی خاور بشود (قصیده ۴۴).

۸- ی: غرین؛ عرین: بیشه و جنگل و نی زار که جایگاهان شیران باشد. مختاری گوید:

بر شیر فلک شیر رایت او صندوق پر آتش کند عرین را (دیوان ص ۱۸).

اما در بعضی فرهنگ "عرین" با "غین" هم آمده و اولاً یک بار در دیوان انوری چاپ سعید
 نفیسی عرین درج است: هم در این بیشه بود شیر غرین (ص ۲۳۵). اما در ص ۲۲۹ و ۲۳۸ و
 ۲۵۰ و ۲۵۲ با عین و همچنین است در دیوانهای سنائی ص ۲۸۸ و ۲۹۰ و ۲۹۲ و ۲۹۳ و دیوان
 معزی ص ۵۰۳ و ۵۰۶ و دیوان منوچهری ص ۸ و دیوان فرخی ص ۲۱۹ و ۲۵۹ و ۲۸۱ و ۲۸۷ و
 ۲۹۳ و دیوان مسعود سعد سلمان ص ۳۱۹ و ۳۳۳ و ۳۳۴ و دیوان عنصری ص ۱۳۵ و دیوان
 سوزنی ص ۲۸۸ و غیره - از این جهت روشن است که غرین تصحیف عرین است.

۳۰. ریح تو لاغر آمده شاهای ولی بدانکه
سبز است خنجر تو و این خود کذاب^۱ نیست
در آستین خلق^۲ تو و جیب^۳ لطف تست
در سایه کلاه تو خورشید ذره ایست
رای تو آنکه چشم شب تیره را بدوخت
صد غوطه زد محیط جهانرا بیک نفس
تو قبله امید و دهرت^۴ موجهست
فخر و شرف ز باب و نیا خاست^۵ مرد را
ناهید هر بزم نیای تو مطربست
دست نیات دایه طفلان جود گشت
در باغ خلق باب تو گل ورد جنت است
هر فخر و فر که در سر دستار باب تست
منت خدای را که سراجی بروز و شب
احوال من بدولت ایشان منظم است
پادا سریر ملکت جاوید جای شان
پادا لباس پیکر تمکین و جاه شان
سلطان شد یگانه باقبال این دو شاه
بر آخورش چو خنگ فلک صد هزار باد
۳۵. قریه نهاد ملک از آن ریح لاغر است
اشک عدوت سرخ بدان سبز خنجر است
در دامن صبا که شمانات^۶ عنبر است
در پره^۷ جلال تو برجیس مضطر است
در گوشمال چشمه خورشید انور است
اندیشه تو آنکه چو دریای اخضر است
تو کعبه سخائی و خلقت مجاور است
اینک تراشرف^۸ . . . باب مقخر است
پیش غلام باب تو خورشید چاکر است
بکران مدح را کف باب تو شوهر است
در ساغر نیای تو می آب کوثر است
در پره کلاه نیای تو مضمر است
داعی این دو خسرو جمشید پرور است
اسباب من بهمت ایشان میسر است
تا چرخ اخضر از بر این خاک عنبر است
آن جاسه ای که طرز وی از دور محشر است
بر مسندی که منظر قفقور و قیصر است
تا آفتاب خنگ فلک را عنان در است
۴۰. ریح تو لاغر آمده شاهای ولی بدانکه
سبز است خنجر تو و این خود کذاب^۱ نیست
در آستین خلق^۲ تو و جیب^۳ لطف تست
در سایه کلاه تو خورشید ذره ایست
رای تو آنکه چشم شب تیره را بدوخت
صد غوطه زد محیط جهانرا بیک نفس
تو قبله امید و دهرت^۴ موجهست
فخر و شرف ز باب و نیا خاست^۵ مرد را
ناهید هر بزم نیای تو مطربست
دست نیات دایه طفلان جود گشت
در باغ خلق باب تو گل ورد جنت است
هر فخر و فر که در سر دستار باب تست
منت خدای را که سراجی بروز و شب
احوال من بدولت ایشان منظم است
پادا سریر ملکت جاوید جای شان
پادا لباس پیکر تمکین و جاه شان
سلطان شد یگانه باقبال این دو شاه
بر آخورش چو خنگ فلک صد هزار باد

۱- یکسر بمعنی دروغ گفتن.

۲- ی: بخلق.

۳- ع: توجیب.

۴- ی: شمانات.

۵- ع: قرة.

۶- ع: دهرتست موجهت.

۷- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خواست.

۸- میاض در هر دو نسخه.

[۱۷ الف] در مدح^۱ خسرو ایران شاه قلج خان

بگشای در که روضه^۲ رضوانم آرزوست پیش آر می که چشمه^۳ حیوانم آرزوست
 بنمای اشک دختر رز درسیان جام کاندلر بلور لعل بدخشانم آرزوست
 فرعون وار چشم تو گر ساحری نمود موسی مثال صبر چو ثعبانم آرزوست
 گفتم بصبر کم کنم اندیشه^۴ ترا با شیشه پاره کردن سندانم آرزوست
 در چاه بیژنم ز برای هوای تو طرف کمند رستم دستانم آرزوست
 سالار عاشقانم و انده سپاه من با این سپاه ملک سپاهانم آرزوست
 از هیچ هیچ تر من و با لشکر غمت ناوردگاه سام نریمانم آرزوست
 ای شاه ملک بخش بکنعان اشتیاق یعقوب وار کایه^۵ احزانم آرزوست
 پیمان من چو بر همه دلها مظفر است چون زلف تو شکستن پیمانم آرزوست
 بر رنج تو برای تو ای دوست عاشقم از عشق کعبه خار مغیلانم آرزوست
 از حلقه های زلف مرا خاتمی فرست کز دولت تو ملک سلیمانم آرزوست
 حاشا که در غم تو بخیلی کنم بجان لاجول، در فدای تو صد جانم آرزوست
 با اشک خون گرفته و آه شرر نمای انشای مدح خسرو ایرانم آرزوست
 تا چشم را بمیل شرف سربه ای کشم گرد سمند شاه قلج خانم آرزوست
 خسرو معز دین که فلک گفت چند بار کز مهر او فزودن ارکانم آرزوست
 ذکر سمند شاه کنم گر فراز طور فر جمال موسی عمرانم آرزوست
 گفتم که آرزوست مرا طارم فلک نی خاک آستان فلک سانم آرزوست
 ای آفتاب قبه^۶ شاهی بنور عدل برهانم از نیاز که برهانم آرزوست
 همنام مصطفائی^۷ و در پیش تخت تو تشبیب نظم و فکرت حسانم آرزوست

۱- این قصیده شامل بیاض محمد بن یغموور است که نسخه^۸ ملخصه^۹ به فرد ازان در مدراس در کتابخانه دولتی مخطوطات شرقی مضبوط است؛ رک مخطوطات فارسی شماره ۱۸۳ ص ۱۱۰.
 نام شاعر یعنی سراج الدین سیستانی بطور عنوان درجست و چنانکه گفته شد سراج الدین سجزی و سراج الدین خراسانی یکی باشند بنا برین این قصیده در این جا شامل شده.
 ۲- چنانکه از اشعار پیش بر می آید نام ممدوح شاه قلج خان معز الدین خسرو بوده باشد، معلوم نیست او را چگونه همنام مصطفی قرار باید داد.

- یکدم بلال وار نبوده بحضرتت و آنگاه قرب بوذر و سلمانم آرزوست
هر چاکرت چو خسرو ملان هزارهست راه سخن گشادن قطرانم آرزوست
تا گوش دختران فلک را بود جمال از بحر طبع لؤلؤی عمانم آرزوست
در مدحت تو دهن عطارد مثال هست از مهر و ماه دفتر و دیوانم آرزوست
نصرت قرین بازو و یک شهر بوالفضول حیدر مثال خنجر و سیدانم آرزوست
۲۵ نظم بدین سیاق و جاهی چنین عریض بی پروبال رفعت کیوانم آرزوست
خرما ببصره بردم و دیدم سزای خویش با بار زیره رفتن کرمانم آرزوست
خود مدحت ایاز میسر نمی شود قرب بساط مجلس سلطانم آرزوست
بی فکر معزی و بی خاطر ادیب تحسین بی نهایت و احسانم آرزوست
ای خاک در گهت سروسامان اهل فضل با همچنین سخن سروسامانم آرزوست
۳۰ شاهها قدوم موسم قربان در آمدست از جاسدان جاه تو قربانم آرزوست
آخر نه خنجر تو بسی گفت سالها خذلان کفر و نصرت ایمانم آرزوست
ملک خنجد را بکمین بنده سپار جزوی ز ملکات تو خراسانم آرزوست
تا دردمند هجر بگوید که بی انیس در درد بقرارم و درمانم آرزوست

بادا جسود جاه ترا درد بقرار

و آنگاه قرار او تک زندانم آرزوست

داند جهان که نسبت ذاتم پیمبر است نو باو^۱ وجود من از باغ حیدریست
 پیک ضمیر سدره نشینم پیای وهم ده پاید بر گذشته ز نه چرخ چنبریست
 از بهر طفل طبع منیرم بشیر لہو پستان زهره پر شده از شیر سادریست
 در بوستان فضل نہال معانی ام بر سرو سروان هنر کرده سروریست
 ۵ بر آخور کمال هنر بسته مرا کمتر جنبیہ^۲ مرکب رھوار شاعریست
 بر فی نشست شکر تر^۳ در جهان، چودید کاندل مذاق نظم مرا طعم شکریست
 دریا زنگ لؤلؤی شہوار آب گشت در لعل من چو دید کہ پاکیزہ گوہریست
 گردون بماء و مشتری و زهره بر شکست در طالع چو دید کہ فرخندہ اختر است
 اندر حریم دل همه معنی چو زمزم تا کار من بکعبہ^۴ عزلت مجاوریست
 ۱۰ نقد سخن ز خاطر من تازه یافت خرج^۵ کز طبع و رخ مرا بجهان کار زرگریست
 گر مفلسم ز نقد زر و سیم، باک نیست کز گنج نظم و نثر دلم را توانگریست
 چون پر زاغ شد ز حسد روز دشمنم تا کار طوطیان ضمیرم سخنوریست
 تر دامنی کہ ننگ وجود آمد از عدم با من ہمیشہ بر سر پرخاش و داوریست^۶
 تا شخص من چو دایره فریہ شد از هنر او^۷ از حسد چو نقطہ^۸ پرگار^۹ لاغریست
 ۱۵ آن^{۱۰} شوخ، گریہ چشم کہ سگ بہتر است ازو چون سگ حراسزادہ و چون گریہ ہر دریست

- ۱- ہر چیز تازہ و نو عموماً و میوہ خصوصاً (آئندہ را).
- ۲- ی: جذایہ . بفتح اول بمعنی اسب کوتل و پیش سواری سلاطین و امرا، انوری گوید: کمتر جلیبت ابلق رھوار روزگار (دیوان ص ۱۵۰) . امیر خسرو گوید: عرش برد از جلیبت بارش را پیای کم شد جلیبت دارش را
- ۳- مصری (دیوان ۱۲۹): قضا نشان علامت کفی بجای علم . قدر عدنان جلیبت کفی بجای دوال . کمال اسماعیل: اقبال بہ اشارت رایش عدنان دوان توفیق با جلیبت عزمش موافق است .
- ۴- بمعنی تازہ و صاف و پاکیزہ مانند کباب تر و بوسہ تر و گل تر و شعر تر وغیرہ .
- ۵- ی: چرخ .
- ۶- بمعنی خصومت و جنگ، نظامی: کسی را کہ دولت کند یاری کہ یارد کہ باوی کند داوری .
- ۷- در 'ع' این مصراع شامل نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد .
- ۸- پرگار باکاف فارسی، نگاہ کلید بدیوان مصری ص ۹۱ .
- ۹- 'ع' این مصراع ندارد .

سرایخ^۱ اشقر^۲ است زحل^۳ وار یا ذنب^۴ در خط^۵ ز من که نور دلم ماه و مشتریست
 بی سر بهست همچو گریبان که در تنش تا زیر بن گسسته و دابن سراسریست
 آن زاغ پیسه^۶ زانی ولوطی خروس وار شاگرد کرگس است که استاد ماهریست
 چون آسایش از ره پس دخل میشود مانند^۷ دلو از آتش تپی دست از پریست
 با من^۸ برابری کند اندر هنر بلی بشتو که با منش ز چه معنی برابریست
 من همدم مسیحم و او هم تگ^۹ خراست من هم کف کایم و او گاو سامریست
 من زاده علی ام و او دشمن علی کان بد گهر پتر ز جهودان خیبرست
 از پیش^{۱۰} مرگ و بند مجی^{۱۱} گور بسته باد آن سر^{۱۲} که بر تنش سر الحاد و کافریست
 برهم زخم مصاف وجودش که در تنم جوشن دعای دولت مسعود اشعریست
 فرخنده تاج دولت و دین فخر روزگار کو آسمان رفعت و خورشید سروریست
 صدر فلک علو، شرف الملک نامدار کز تیغ و کلک عادت او ملک پروریست
 آن صاحبی که شهنه فرمان اوست آنکه عقلت^{۱۳} شکسته بند طلسم سکندریست

۱- نام ستاره فلک پنجم که آن را بهرام و جلال فلک نیز گویند، منکوس و دال بر جنگ و خصومت و خونریزی و ظلم است.

۲- بمعنی سرخ رنگ و اسب سرخ رنگ.

۳- ستاره ایست بر فلک هفتم و آن نحس اکبر است.

۴- ذنب بفتحتین بمعنی دم حیوانات و نام ستاره ایست که آن را ذنب القوس میگویند.

۵- در خط شدن بمعنی رنج کشیدن و متکبر و موات شدن، نظامی: ز دینار و غلام و استروگلج

دبیران را قلم در خط شد از رنج. این مصحح در کتاب حاضر چند بار بکار رفته است.

۶- پیسه بمعنی ابلق، رنگ سیاه و سپید بهم آمیخته، بنا برین کلاغ در رنگ را کخ پیسه میگویند، نگاه کنید بتعلیقات.

۷- این مصراع در 'ع' شامل نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده.

۸- این مصراع در 'ع' نیامده.

۹- بمعنی هفتم.

۱۰- ع: پیش و.

۱۱- کذا فی الاصل.

۱۲- کذا فی الاصل. ممکنست 'کس' باشد.

۱۳- این مصراع با مصراع اول هیچ ربط ندارد، و باز پس از شش بیت آمده، در هر حال اینجا نا درست است اما در هر دو نسخه ما همین است.



۳. فراش قصر همت او شد زحل^۱ از آن در طبع او همیشه تمنای برتر^۲ است
 در پله^۳ سرای مالک ز عدل تو باطل شده اساس رسوم ستمگریست
 آری بنور معرفت از دوستی حق^۴ ذات خلیل دشمن اشکال آزریست^۵
 هر شب ز بهر عقد عروسان جاه او چرخ فلک سپیکه^۶ و شب گوی عنبریست
 ای حاتم^۷ که از کرم شاملت مدام طی گشته نطع و نامه^۸ ناموس جعفریست^۹
 خصم تو همچو تیغ تو شد دانی از چه روی کز دست دهر زهر فرو خور و خون گریست
 از حرص زر طلسم دلت نشکند از آنکه عقلت شکسته بند طلسم سکندریست
 ۳۵ با افسر جلال و قبای^{۱۰} کمال تو ترک کلاه خسرو سیاره سرس^{۱۱} است
 اصل رفیع نسل تو از راه انتساب از روی شرع طیره^{۱۲} گر اصل قیصریست

۱- کیوان بر سپهر هفتم برای بلندی هم ضرب المثل است. سعدی: بکیوان بود کلمه خوابگاه.

۲- ی: بربری.

۳- ی: خلق.

۴- نسخه اصل: آذری.

۵- بمعنی پاره نقره و مانند آن گذاخته، راحة الصدور ص ۳۶۷: پانصد هزار دینار زر سرخ یک نقد
 دو در سپیکه بر هم آمیخته الخ.

۶- نسخه اصل: حاتم.

۷- سلمانی گوید (دیوان ص ۳۳۶): گرد جعفر گرد گردین جعفری جوئی همی
 ز آنکه نبود هر دو هم دینار و هم دین جعفری.

۸- ع: فضای.

۹- علامه فقید علی اکبر دهخدا در حواشی بر متن دیوان ناصر خسرو راجع به بیت زیر:

مراد خدا از جهان مردوست دگر هر چه بینی دگر سوسری است، میلویسد: (نسخه) ط:
 برسریست، چه قافیه سوسری درین قصیده هست و نسبت لهو و عیث شاعر بخدا نسیدهد،
 برسری بمعنی وجود طقیلی و غیر مهم و زائد آمده است. ناصر خسرو در جای دیگر گفته:

چون سوی صراف شوی با پیشیز رانده شوی و خجالی برسری.
 و انوری گوید: وارثان انجیا اینک چلین باشد گوانت علم و تقوی بی نهایت پس تواضع برسری.
 و فرید کاتب گفته: گفت انوری که از اثر یادهای سخت ویران شود عمارت و که نیز برسری
 (دیوان ناصر خسرو ص ۶۲۹). ویرین علاوه کرد بیت معزی: بخشش و مروتی و دین و داد یابید شاهرا
 هر چهارش هست و تایید الهی بر سرش، در این ابیات از کلمه برسری، مقایسه با چیزی
 منظور نیست بلکه اضافه مقصود است زیرا برسر و برسری بمعنی علاوه است و آن عبارت است
 از بار قلبی که بر بار کثیر بر سر گذارند، پس در متن سوسری باید نه برسری.

۱۰- بکسر بمعنی خفت و سبکی و خجالت و عیب.

طبع منیر و خاطر انجم ضیای تو از بهر تقوی دل و دین کرده دقتریست
شمشیر گوهر تو بهنگام کارزار بر چهره عروس^۱ ظفر کرده زیوریت
ملک از سنان^۲ و کلک تو اندر حریم امن^۳ امروز همچو بره فربه دو مادریت
صدر رفیع قدر ترا در سرای جاه با توانان چرخ هوای دو پیکریت^۴ ۳۰
میخواست تا جهان دگر گویدت بفخر طبعی که کار و عادت او مدح گستریت
گفتش خرد که اصل خیال^۵ تو باطل است آذر بگاه لطف نه چون باد آذریست
از گردش جهان همه را عمر منقطع وز جود دست این، همه را رنج ابتریست
صدرا بدان خدای که از امر خشم او ابلیس^۶ وقف کرده درگاه مدبریست ۳۵
بر چهره سپهر ز آثار صنع او هر شب هزار دیده پر نور عبهریت
در جوف کرم^۷ پیله ز تاثیر حکم او صد کارگاه اطلس رومی و ششتریست^۸
بر دست پی ز ساقی صنعش بزم لطف جام رقیق داده حوری عسکریست^۹
کز آرزوی صدر تو شد مدتی مدید^{۱۰} کین بنده در شکنجه صد گونه ابتریست
دانی که در ثنای تو در خاطر سراج تحسین ز تنگنای لحد کرده انوریست
منت خدای را که برین تشنه فراق از خاک درگاه تو کنون لطف کوثریت ۴۰

۱- ع : جروس .

۲- ع : سنان کلک .

۳- ی : حریم امن .

۴- برج سوم از دروازه بروچ قلکی که عبری آن را جوزا گویند . سنائی گفته :
کمترین گوهری کجایابی چون دو سر نیستی چو دو پیکر (دیوان ص ۱۲۸) .

۵- ی : فیاس .

۶- انوری گوید : وقف کرد ابلیس را بر آستان مدبری (دیوان ص ۳۰۴) .

۷- انوری گوید : صفت کرمک پیاده است که در خود همه سال (دیوان ص ۲۸۹) .

۸- انوری گوید : آنکه در امعای کرمی از لعاب برک چلد
کار او باشد نهادن کارگاه ششتری (دیوان ص ۳۰۴) .

۹- رک : تعلیقات .

۱۰- ع : پدید ، متجیر بیلقانی گوید : در آرزوی بزم تو کز آسان بهست
این خسته در شکنجه صد گونه ابتریست (لباب ص ۴۰۶) .

وز بهر چشم درد عروسان آرزوش هم خاک در گه تو درود^۱ منور است
تا کس نگوید آنکه در اعداد منطقات^۲ جذر^۳ اسم که مختن^۴ گنگی و کریست
ختم تو گنگ^۵ باد و کر از دست روزگار بی سر ز تیغ فتنه که در خورد بی سر است

- ۱- محمد قلی سلیم گفته: نمی بینم بقدر سرمه فیض از سواک هلد درودی باد از چشم ترم خاک صفاها را سراجی خود گفته: همچو درود توتیا خاک دردت بسرمه دان (تصدیه ۷۸).
- ۲- ی: منطقات. منطقات جمع منطوق. اعداد منطقات آنست که جذرهایی آن اعداد سالم باشد.
- ۳- باصطلاح علم حساب جذر بمعنی عددی که چون در نفس خودش ضرب کنند عددی دیگر حاصل آید و آنچه بعد از ضرب حاصل آید آن را مجذور گویند. و جذر باعتبار اضافه مجذور خود بدو قسم است: یکی جذر منطوق یعنی جذر برای عدد منطوق و دیگری جذر اسم یعنی جذر برای عدد اسم. پس جذر منطوق آنست که چون عدد سالم را در نفس خودش ضرب کنند عددی دیگر سالم پدید آید چنانچه عدد سه که چون سه را در سه ضرب کنند نه (۹) حاصل میشود. و همچنین عدد چهار که چون چهار را در چهار ضرب کنند شانزده (۱۶) حاصل میشود. پس در این دو مثال ۳ و ۴ جذر است و عدد ۹ و ۱۶ مجذور که هر دو عدد منطوق اند. و دیگر جذر اسم و آن چنانست: هر عددی که چون آن را مجذور فرض کنند برای آن جذر سالم بهم نرسد مگر آن که کسر درو واقع باشد چنانکه عدد ۱۰ که اگر برای آن جذر تجویز کنند ۳۱۶۲ حاصل میشود، چون این عدد را در همین عدد ضرب کنند ۹۹۹۸۲۲۳۲ حاصل میشود. یعنی در کامل شدن عدد (۱۰) ۸۵۶۰۰۰ کم است. لهذا جذر مذکور تقریبی شد نه تحقیقی و چون این قسم جذر بر مجذور خود بدالالت صریح دال و ناطق نیست پس گویا اسم است. اگرچه اسم بمعنی کر و ناشدو است لیکن چون کر مادر زاد را گنگی لازم است لهذا مجازاً بمقابلت (منطوق بضم مهم و کسرتون) بمعنی گویاست لفظ اسم بمعنی گنگ مستعمل است. انوری گوید:
- آنکه کر آلائی اورا گنج بودی در عدد نیستی جذر اسم را غین گنگی و کری (دیوان ص ۳۰۳).
- ۴- بفتح حاء و بمعنی آزموده شده و یکسر حا بمعنی آزماینده و ملوچهری گوید:
- هر دو گریانیم و هر دو زرد و هر دو در گذار
هر دو سوزانیم و هر دو فرد و هر دو مستکن
- ۵- ی: لنگ

(دیوان ص ۷۱)

[۱۹] فی مدح الصاحب ضیاءالدین محمود بن ابی بکر علیه رحمه الله (۸۷)

چو صبح رخت شب از منزل جهان برداشت زبانه برقع خوف از رخ امان برداشت
 ز دست صبح چو باز سپید روز بچست^۱ دو کرگسی^۲ که فلک راست ز آشیان برداشت
 مشعبدیست مگر صبح بوالعجب^۳ کردار که مهرهای فلک را یگان یگان برداشت
 ز بهر گوی گریان^۴ شرق زرگر صبح درست^۵ بغری از جیب قیروان برداشت
 نسیم صبح برآمد ز بوستان فلک نقاب نرگس از روی ارغوان برداشت
 سپهر رنگ زر اندر فضای رشته^۶ صبح چون پرنیان بدر آورد بهرمان^۷ برداشت
 قمر چون قافله سالار چرخ بود چو دید که صبح کوس فرو کوفت کاروان برداشت
 خروس صبح چو آغاز کرد زند^۸ مجوس دلم بنغمه^۹ این سبجه^{۱۰} از بیان برداشت
 برفت طوطی طبعم بباغ نزعت روح بنغمه زمزمه مرغ زند خوان برداشت
 دلم چو صوفی صافی گرفت حال طرب میان حال دل از کون و ز مکان برداشت
 چو دید خاطر مکتب رسیده عشرت دل طریق این غزل خوش همان زبان برداشت

- ۱- ی : نخست و ع : نخست و متن تصحیح قیاسی .
- ۲- مراد دوستارده روشن که یکی را نسر واقع و دیگری را نسر طائر خوانند .
- ۳- بمعنی مهره باز . سراجی گفته : دوش که دید بوالعجب مهره مهر از نهان (تصیده ۷۸) . معنی راست : آسمان چون بوالعجب بود و زمهرش مهره بود (دیوان ص ۷۹) .
- ۴- بمعنی تکمه گریبان . کمال اسماعیل : زهره شان گوی گریبان و متنو خلخال (دیوان ص ۸۱) .
- ۵- بیت کمال اسماعیل چه قدر مشابیهت دارد :
 چون صبح باز کرد دهان را بمدح او چرخش درست مغربی اندر دهان نهان (دیوان ص ۸۲) .
- ۶- کنایه از صبح کاذب ، چه صبح کاذب را در حق طول و تار یکی بارشته و با دم گرگ تشبیه میدهند .
 امیر خسرو گفته : یکی در ابر بهاری نگر که رشته صبح
 چگونه می گسلد دانهایی لؤلؤ را (آنند راچ) .
- ۷- مراد بافته ایست ابریشمی لطیف و نازک بهمه رنگ . حکیم ازرقی گفته : مالیده کرة ایست ز پیروزه بهرمان . نکاه کنید به تعلیقات کتاب حاضر .
- ۸- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : رند .
- ۹- ی : سینکه .
- ۱۰- از میان برداشتن بمعنی ترک کردن . انوری گفته :
 آب و آتش را اگر در مجلس حاضر کنند
 از میان هر دو بردارد شکوهش داوری (بهار عجم ۱ ص ۷۰) .

”المطلع الثاني“

نگار من چو ز گل برگ ضیمران برداشت
گل بهار جمالش بیوستان کمال
سپهر بر تن او چون قبای حسن برید
بطعنه گفت چو میرفت: دل زمن بردار ۱۵
فراق او دل من تنگ کرد وقت وداع
شدست خون زدو چشم روان که در همه عمر
ز بهر مجلس بزمش بحجره دل من
شنوده ام که دل از زعفران بپنجد خوش ۲۰
نگار سپهر از بی زری گذاشت مرا
سراجی از بت سیمین میان کناره گرفت
زمانه اندوه او کم کند چو خاطر تو
خجسته صاحب اعظم ضیای دولت و دین
سپهر مرتبه محمود بن ابی بکر آن
قوام ملکوت مکران نظام کار جهان ۲۵
کزیم عرصه عالم که دست همت او
مگو که پشت سپهر سبک رو از چه خمیست
زمانه گفت که دریا گرفت چرخ بدست
زهی کمانکش دانش که تیر خاطر تو

۱- بر قدش چرخ چوبیرید قبای خوبی از پی ماه کلهوار دگر زان برخاست (سراجی قصیده ۸۱).

۲- سراجی در قصیده ۸۱ گفته: تیغ برنده چو بر دست یلان نبض گرفت
خون فاسد شده از اکحل و شریان برخاست

مسعود سعد سلمان گفته: چو شد حرارت عشقش بر این دلم غالب
از این دو دیده کشادم من اکحل و شریان

(دیوان ص ۲۳۹)

و اکحل نام رئیسست که قصد آن کنند و آن را رگ هفت اندام گویند.

۳- ع: بخلق.

۳۰. نسیم خلق تو چون بز وزید^۱ باد صبا
 کز کردگار بقدرت ز یک دخان برداشت
 که نقص حادثه از دولت جوان برداشت
 زمانه خصم ترا مغز^۲ استخوان برداشت
 چو صبح آینه در پیش آسمان برداشت
 ۳۵. که نام نیزه‌ور راه هفتخوان برداشت
 از آن سبب کمر از راه کهکشانی برداشت
 کمینه فصل جهان گنج شایگان برداشت
 ببوسه خاک درت را ز آستان برداشت
 کف تو نور کف موسی شبان برداشت
 ۴۰. دبیر چرخ فلک خواب پاسبان برداشت
 ز آتش دل من آب استحان برداشت
 حجاب قیروش از هر دو قیروان برداشت
 که از وجود تو دین عمر جاودان برداشت
 سرای پرده قدر تو گشت هفت فلک
 بیجز تو پیر جوان بخت روزگار ندید
 ستاره در دهن ناصحت نواله نداد
 بیچشم قدر همه چهره جلال تو دید
 سه^۳ آسپه کلک تو آید^۴ سوار عرصه ملک
 فلک بخدمت درگاه تو بیست میان
 چو دست همت تو گوهر کرم بفشاند
 چو آب تیره فلک را بریختی بسخن
 دم تو لطف دم^۵ عیسی طیب گرفت
 تو آن بزرگ جنابی که پاسبان تو شد
 سزد که خاک تو باشم که باد مدحت تو
 همیشه تا که بهر صبح پرتو خورشید
 وجود ذات ترا عمر جاودان بادا

۱- ی : پرورید .

۲- ی : مغز از -

۳- کنایه از تعجیل و شتاب است . کمال اسماعیل گفته : بگوش چو تو ناگه حدیث آن نرسید
 سه آسپه خامه تو تاختن بران آورد .

۴- ع : آمد .

۵- ع : دمی .

[۲۰] فی^۱ مدح السلطان قطب الدین سلطان شه رحمه الله علیه (۹۹)

چرخ چون برقع عید از رخ گیهان برداشت
زنک غم ز آینه دل که بدشواری رفت
عید و نو روز رسیدند و جهان تازه بماند
باد نو روز سحر گه بگلستان بگذشت
زد صبا دامن گل چاک سحر گاه که دید
مشت زر دارد گل یعنی در دار جهان
می چون لاله نعمان بچمن برگ چمن^۵
گل اگر چاک زند جامه چو عاشق شب و روز
ابر گریان بجهان بستر سبزی بکشید
گل چو عذرا بچمن چهره خندان بنمود
ابر پیوسته گهر بارد و گوئی که مگر
آفتاب فلک جود^۸ و کرم قطب الدین
حاتم ثانی سلطان شاه^{۱۰} آنکه بچود
(شاه^{۱۰}) آصف دلی^{۱۱} کز خاک (درش^{۱۱} دور) فلک
شاه پیژن جگر گیو بدن آنکه برزم

۵

۱۰

۱۵

۱- این قصیده در 'ع' افتادگی دارد.

۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل رنگ؛ اما نگاه کنید به تعلیقات (باده چوزنگ).

۳- ریحه و ریج بمعنی بوی خوش.

۴- بمعنی نقاب زنان.

۵- آستین بر زدن کنایه از آماده شدن برکاری.

۶- این اشتباه کاتب است.

۷- تصحیح قیاسی از روی بیت زیر (قصیده ۱۰۰): بگیرد ابر چون وامق بخندد لاله چون عذرا

سر شک وامق ریزد بر آن دیدار عذرائی

نسخه اصل: عذران.

۹- نسخه اصل: فلک وجود کرم.

۸- نسخه اصل: سلطان شاه.

۱۰- کرم خورده.

۱۱- نسخه اصل: آصف دل.

آن خداوند کز الفاظ خرد آگه بود دل دانا ز سخن لذت قرآن برداشت
 باد گرزش که ازو خضم فتاد اندر خاک ز آب بارنده تف آتش سوزان برداشت
 لب زهراب زنان نیزه او روز و غا از جگر گاه عدو ضربت دندان برداشت
 ای تو آن نوح محل شاهی کز تیغ تو چرخ حاسدت را ز وطن آفت طوفان برداشت
 خدخه ای شاه که بر وفق مراد دل تو هرچه گفتمی که بکن چرخ ره آن برداشت
 تو بهشتی صفتی و آنکه سر از حکم تو برد راه دوزخ ز جهان عاجز و حیران برداشت
 هر که دیدار جمال تو ندید اول روز تا بشب گرد درش حادثه جولان برداشت
 ملک و دین را ز دل و دولت تو چرخ فلک هر زمانی علم فتح دگرسان برداشت
 هر که بر خاک جناب تو دمی کرد مقام دل او آرزو از روضه رضوان برداشت
 خسروا مربع^۱ علم تو چنان مسکون است که ز ترکیب فلک جنبش دوران برداشت
 پدرت شاه جهانبان شد و ایزد بازل فلق^۲ ذات تو ز آن شاه جهانبان برداشت
 پدرت شاه جهانبان و نیا خسرو عصر آن علی دانش و این حام ز عثمان برداشت
 پدرت رستم رزم است و نیا حاتم بزم دل و دست صفت این و ره آن برداشت
 تا جهان است بکام پدرت باد و نیا که ازین هر دو دولت مکنت و امکان^۳ برداشت
 همت هر دو بمقصود تو بادا مقصور که دل هر دو ز تو قوت ایمان برداشت
 بخدائی که ز یکباره دخان قدرت او بی ستون نه طبق گنبد گردان برداشت
 صد هزاران صور مختلف انگیخت ز خاک هر یک از شکل بترکیب دگرسان برداشت
 چار عنصر بهم آورد و زا (....^۴....) نور (....^۴....) پاره انسان برداشت
 گهی از نار سقر باغ خلیل الله کرد گاهی از آب منی یوسف کنعان برداشت
 وز پی معجزه احمد مرسل بر خوان سخنان از لب بزغاله بریان برداشت
 که سراجی بحضور تو و در غیبت تو جز بملح تو نخواهد مدد جان برداشت

۱- بالفتح و بدون تشدید 'باء' بمعنی جای ماندن و اقامتگاه.

۲- بمعنی سپیده صبح.

۳- دست دادن و مسکن شدن و توانا و قادر گردانیدن بر چیزی و قدرت دادن مأخوذ از مکنت که بمعنی قدرت باشد و در معاوردۀ فارسیان بمعنی طاقت و قدرت آید (آندراج). خود سراجی گوید:

که چو جوز است بتمکین و بامکان خورشید (قصیده ۱+۲).

۴- در اصل کرم خورده است.

گوهر مدح تو ای شاه در آفاق کسی
 شاه احمد سیری، او بشنا حساست
 در ثنای تو چنانست که طبعش بسخن
 بخشش باب تو و جود نیای تو ورا
 ۳۰
 باقی عمر در این آب و هوا خواهد بود
 تو هما کن که نیا و پدر اندر حق او
 روز عیدست بتشریف اشارت فرمای
 چشمکی زن سوی فراش که او از سر صدق
 ۳۵
 تا ز شمشیر زمره صفت شاه جهان
 حاصلت را ز پی پیل فنا خسته کناد
 خضر کردار ترا عمر ابد باد که چرخ
 عید فرخنده و میمون و مبارک بادت
 چرخ چون برق عید از رخ گیهان برداشت
 چرخ اشروشی^۱ کو ماه^۲ بکوهان برداشت
 مدد عمر تو از چشمه^۳ حیوان برداشت
 چرخ چون برق عید از رخ گیهان برداشت

۱- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: تو.

۲- بمعنی رنگ. معزی گفته: ترکیب او ز گونه سرخ و مزاج سرد.

همرنگ آب صلدل و هم طبع صلدلست (دیوان ص ۱۰۲).

۳- نسخه اصل: اشتروش؛ در قصیده دیگری خود سراجی گفته: چرخ اشتروش که بار ماه بر کوهان برد.

۴- ماه بر کوهان نام لعلی ست از سی لکن یاربدی و این اصطلاح در کتاب حاضر چندین بار بسته شده. سید حسن گفته:

چو خود را ماه می دانست بر کوهان نشاندهش

که یعنی ماه بر کوهان چنین زن گر زنی آخر (دیوان ص ۸۴).

- *^۱ دلربائی قرینت زآن سنبل پر تاب یافت جانفزائی تقویت زآن شکرین^۱ عتاب یافت
 *^۲ در گلستان رخس از لاله^۲ سنبل بر دمید چون بهار حسن او از آب چشمم آب یافت
 *^۳ تشنگان راه عشقش را چو گل در خوی^۳ نهاد چرخ نیلوفر که چندین^۴ نرگس سیراب یافت
 چشم خواب آلود او تا فتنه را بیدار کرد چشم من پر آب گشت و دل ز آتش تاب یافت
 *^۴ دل سپر گریفتند و در جان هدف سازد ، سزد کز کمان ابروانش ناوک پرتاب یافت
 *^۵ دارم از چشم و دل اندر آب و آتش جای خواب هیچ کس اندر میان آب و آتش خواب^۷ یافت
 باد اگر بر سنبل عنبر فشانش بر گذشت در مشام از ریحه^۶ او روح مشک ناب یافت
 با چراغ حسنش از شمع براتی^۸ کمترست نور آن قندیل کین پیروزه گون محراب یافت
 *^۶ چرخ^۹ زنگاری ز عشق روی آن شن گرفت روی بر رخ زرنیخ^{۱۰} رنگم اشک چون سیماب یافت
 *^۷ ای بت یاقوت لب کز حقه^{۱۱} مر جان تو چون بخندیدی زمانه لؤلؤی خوشاب یافت
 *^۸ پای تمکین سراجی را بدست رد مگیر کو قبول بارگاه شاه بوالخطاب یافت
 خضر اسکندر شرف شه نصرت الدین کاسمان کمترین کس بر درش چون بهمن و داراب یافت

۱- هفت بیت از این قصیده در عرفات نقل شده که بشان^۱ ممیز گردیده و پنج بیت (بشان^۲) در مجمع الفصاحت درج گردیده است. تصحیح از روی عرفات و مجمع ؛ نسخه اصل : شکر عتاب .

۲- مجمع : سبزه .

۳- عرفات و مجمع : خون .

۴- نسخه اصل : چلدان .

۵- در 'ی' این بیت پس از بعد آمده .

۶- ع : آب آتش .

۷- ی : تاب .

۸- بمعنی جامه کهنه و امثال آن باشد . امیر خسرو گفته : براتی پوش اندام تو سیم است
 برادر زاده زلفت نسیم است .
 شرف شفروه گفته : ز نو تازه کن خلعت حسن هردم پس آنگه براتی بشمع خور انداز .

۹- عرفات : برج .

۱۰- جسم معدنی مرکب از گوگرد و ارسینک یونگ سرخ و زرد و سفید و زرنیخ سفید یا اصطلاح اکسیریان سم الفار است که بهارسی مرگ موش گویند (انجمن آرا) . کمال اسماعیل (دیوان ص ۶۵) : سرهنگ هفت رنگ که اجزای ذات شان زرنیخ و نیل باشد و شن گرفت و نفاذ و قیز

خسرو مکران ابوالخطاب خسرو کو بعدل نام نوشروان و صیت^۱ عمر^۲ خطاب یافت
 بنده سهراب او گردد بهنگام جدل رستم دستان که مادر دختر سهراب^۳ یافت
 خصم^۴ش ار رستم بود آن تاب^۵ از سهراب روی گر^۶ سر شمشیر رستم بر جگر سهراب یافت
 هر که در میدان دل چوگان سهر او نزد سر ز کین فر^۷ او چون گوی در^۸ طباطاب یافت
 زیر پای رفتش نطع سموری می سزد قاقم گردون که هر شب حیدره سنجاب یافت
 از دل دشمنش هرگز دوستی ناید پدید هیچکس در ذوق سرکه لذت دوشاب^۹ یافت
 در جهان جاه لشکر گاه قدرش را فلک خیمه اندر^{۱۰} خیمه و اطناب در اطناب یافت
 دستگاه صیت اورا دهر در بلغار^{۱۱} دید پایگاه ذکر اورا چرخ در سقلاب یافت
 مسند^{۱۲} جودش فلک در روم و قسطنطین نهاد مقعد^{۱۳} شکرش جهان در چاچ^{۱۴} واسپنجاب^{۱۵} یافت

- ۱- ی: صلب.
- ۲- بتشدید هم آمده: سنانی گفته: چون عمر خطاب سر سلت و دیلی (دیوان ص ۳۱۴).
- ۳- ع: سهراب.
- ۴- در 'ع' این بیت پس از بیت بعد آمده.
- ۵- ع: یابد.
- ۶- ی: کز.
- ۷- بیاض در 'ع'.
- ۸- رک قصیده ۷ - مسعود سعد هم گفته: ز سهم تو دل شان همچو گوی در طباطاب (دیوان ص ۳۶).
- مذو چهری (دیوان ص ۵): بجستیم چون گو ز طباطابها.
- ۹- رک قصیده بشماره ۴۷.
- ۱۰- رک قصیده بشماره ۴۲.
- ۱۱- نام شهری است در ترکستان. نگاه کنید بتعلیقات.
- ۱۲- این بیت از نسخه 'ع' افتاده. اما علاوه نسخه 'ی' در بعضی فرهنگها این بیت در جست مثلاً در فرهنگ جهانگیری ذیل کلمه اسپنجاب و اسفنجاب چنین آمده: باول مکسور بثنانی زده و بای عجسی مکسور و بای مجهول و جیم عجسی، نام شهر است از ولایت ماوراءالنهر که آن را بترکی شیران نامند. سید سراج الدین سکزی راست. پس از آن دو بیت یکی همین و دیگری از قصیده ۷ درج شده است (ج ۱ ص ۴۴).
- ۱۳- تصحیح قیاسی، نسخه اصل: مقصد. مقعد بالفتح اول بمعنی جای نشستن.
- ۱۴- تصحیح قیاسی، ع و ی: چاچ، جهانگیری: تاج. اما چاچ شهر است که بتاشکنت یا تاشقند مشهور است و شاش نیز گویند. کسان آنجا معروف است.
- ۱۵- ی: استنجاب؛ جهانگیری: اسپنجاب (تای قرشت) و این اشتباه چاپی ست زیرا قوافی دیگر پلنجاب و مهتاب است. نیز نگاه کنید بتعلیقات.

آفتاب عدل او تا سایه بر عالم فگند
قطره ای از ابردمتش بر جهان آمد چنان
بسکه بر حاجت گل امید خندد زین سپس
گنبد^۴ حراقه گون بر ملک او مقصور دید
پاس^۵ او اعدای او را از پی قطع نسب^۶
خنده ای شاهی که این زیبا عروس مملکت
صید ناموس جهان جود تو اندر دام دید
خضم گفتا چون توام در ملک و صبح^۷ آخرین
چرخ احباب ترا دایم ز حنظل شهید ساخت
یکجهان چاکر مواجب^۸ یافت از دیوان آنکه
کشتی عمر حسودت بشکند موج فجر
سایه^۹ خورشید رایت مرکز امن آمدست

مهربان تر دایه کتان تابش مهتاب یافت
قلزم و سنجاب^۱ و نیل و دجله و پنجاب یافت
چون^۲ ز ابر دست او آفاق فتح الباب یافت
هر سعادت کاندین هفت آبگون لبالب^۳ یافت
نطقه چون سنگ سیاه صلب در اصلاب یافت
بر سریر جاودان از لطف تو جلیاب^۴ یافت
مرغ^۵ اسرار فلک حزم تو در مضراب یافت
اندین دعوی چو صبح اولش کذاب یافت
و از پی اعدای جاهت زهر در جلاب یافت
چاکری را یک ره از دیوان تو ایجاب یافت
چون بیحر اشک چشمش غرقه در غرقاب یافت
دولت بیدار تو تا فتنه را در خواب یافت

۲۵

۳۰

۱- ع : سنجاب نیل . سنجاب بکسر اول رودی است در میان هرات و ابیورد (آنند راج) .

۲- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجاییش مصرع دوم از بیت بعد .

۳- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد .

۴- ع : سیلاب : لبالب بفتح اول یعنی عزایم خوان و افسونگر (برهان) . مسعود سعد گفته :
(دیوان ص ۳۳) چنان نمایم از آب دیده صورت او که چهره پری از زیر مهره لبالب

هم او گفته : ز زیر قطره شکوفه چنان نماید راست
(دیوان ص ۳۳) که از بلور نمایند صورت لبالب

سدائی راست : بر متخلدان بر درر آب رخ لبالب را
(دیوان ص ۹۷۳) بر مگریان بر خرد چشم سر سیواس را

۵- ببیند قصیده بشماره ۶۳ .

۶- ی : بست .

۷- وطواط گفته : زمین بپوشد از خون سرکشان سر بال
(دیوان ص ۳۷) هوا ببندد از گرد صفدران چلباب

نیز ببیند کتاب حاضر قصیده بشماره ۴۲ .

۸- خود سراجی گفته : مرغ اسرار فلک حزم ورا در مضراب
(قصیده ۱۹) .

۹- نسخه اصل : در صبح آخرین . صبح آخرین یا صبح دوم یا صبح راستین یعنی صبح صادق و
صبح اولین و صبح نخستین یعنی صبح کاذب است .

۱۰- ع : مواهب .

- ۳۵ چرخ اسباب زحل از یاسبانی تو ساخت
مشتری بر طالع ایام تو موقوف کرد
تا زند مرخیخ پردل^۳ بر جگر گاه عدوت
شاه انجم نصرت‌الدین یافت القاب ترا
بربط اندر بر ز تاب آرزو بی تاب ماند
۳۰ پیرو منشی دیوان تو شد تیر^۴ فلک
چرخ اسپروش^۵ هدف کرد از چه از جرم قمر
شهریارا عید قربانست و اکنون هر کسی
بادۀ چون خون قربانی بخواه از بهر آنکه
تا که ترکیب سخن را از سه وجه آمد وجوه
جاودان در چاه محنت یاد خصمت همچودیدو
۳۵ عید قربانست آن بیناد خصم از تیغ تو
- پایگاه^۱ برتری اینک بدان اسباب یافت
هر سعادت کاندین شش خانه^۲ اصطراب یافت
رجح الماسیش از دست اجل زهراب یافت
در سرای ضرب کان زر هم بدین القاب یافت
زهره از عکس قرابت^۴ بر فلک چون تاب یافت
در ازل زان پیشوائی بر همه کتاب یافت
محور تیرت چو از برج کمان پرتاب یافت
قربت قربی ز لطف ایزد وهاب یافت
خصم چون قربانی از خون کرد خود سیلاب یافت
چون مرکب گشت ترتیب از جهان اعراب یافت
کش فلک گرینده و نالنده چون دولاب یافت
کاشتر از جراح^۷ دید و کیش^۸ از قصاب یافت

۱- ع : پایگاه .

۲- "باول مقتوح خیمه را گویند و معرب آن ششخانه باشد . سید سراج الدین سگزی راست :
مشتری بر طالع الخ" . فرهنگ جهانگیری و آئند راج .

۳- ی : ید دل .

۴- نسخه الأصل : ترابت . قرایه بمعنی شیشه شراب و قرایه زرین کنایه از آفتاب است .

۵- ی : پیرو فلک .

۶- اشتروش هم خوانده می شود .

۷- ی : از جزار .

۸- ی : کیش . اما کیش بمعنی گوسفند .

[۲۲] فی مرثیه الامیر حسام الدین نورالله مرقدہ (۹۵)

طرب مجوی کہ از روزگار نتوان یافت	ز روزگار دل شادخوار نتوان یافت
خراب ^۱ دیمه ^۲ غم آمد از غراب و زوی	نوا ی بلبل و فر ^۳ بهار نتوان یافت
درین زمانہ وفاکم طلب کہ با دل کس	زمانہ را بویا سازوار ^۴ نتوان یافت
سوم حادثہ در بوستان عمر رسید	کل امید چہ جوئی کہ خار نتوان یافت
کجا رسد ز حوادث کسی سوی انصاف	ببارگہ سلامت چو بار نتوان یافت
بیزم حادثہ از دست ساقی ایام	شراب عیش دسی بیخمار نتوان یافت
بسعی زیور انجم ز حقہ ^۵ گردون	عروس خوشدلی اندر کنار نتوان یافت
بدین حیات دو روزہ ترا چہ فخر بود	کہ عاقبت بجز از ننگ و عار نتوان یافت
بدان کہ جلوہ طاوس آشیان بہشت	ز زاغ پیسہ ^۶ لیل و نہار نتوان یافت
ز نوک تیر قضا در کمین گاہ اجل	کدام سینہ کہ اورا نگار نتوان یافت
بین بمرگ شہید اجل حسام الدین	کہ در زمانہ چنو نام دار نتوان یافت
چگونہ کار بروزار گشت اگرچہ بدھر	چنو بہیچ صنف ^۷ کارزار نتوان یافت
بحلم و عقل و حیا و کفایت و دانش	کسی چو خسرو بن بختیار نتوان یافت
بہ تیر و تیغ برمح و شجاعت و مردی	درین زمانہ چنو یکسوار نتوان یافت
سپہر پشت بخرم را کہ جامہ کرد کہود	بجز بئاتم او سوکار ^۸ نتوان یافت

۱- ی: غراب.

۲- دیم و دیمہ بمعنی باران مسلسل.

۳- ی: قز.

۴- ع: سازگار.

۵- پیسہ بمعنی ابلق. خاقانی روز و شب را گاویسہ گفتہ: روز و شب بیلی دو گاویسہ در قربانگش (رشیدی).

۶- ی: صفت.

۷- سوک بمعنی مصیبت باکاف عربی در بعضی فرهنگہا آمدہ است مانند لغت فرس اسدی و صحاح الفرس و میعار جمالی. چون در این سہ فرهنگ الفاظ بترتیب حرف آخر تدوین گردیدہ و کلمہ سوک ہمراہ لغات دیگر مانند کالوک، کوک آمدہ و پس در این کلمہ لزماً کاف صریحست نہ فارسی. در لغت فرس و صحاح الفرس بیتہای زیر رودکی برای آن شاہد آوردہ شدہ:

سحاب را همه تن دیده گشته در غم او / ازین سپس همه جز اشکبار نتوان یافت
 میان انجن ماتمش ز باده غم / کدام دل که ورا جرعه خوار نتوان یافت
 دلش محک زر لهر بود و بی سرگش / درستمای طرب را عیار نتوان یافت
 کدام دست که در ماتمش بسینه زدن / هزار پنجه چو دست چنار^۱ نتوان یافت
 کدام آه که در ماتمش ز سینه^۲ ما / حجاب گنبد گوهر نگار نتوان یافت
 نه آینه است فلک را و جز بماتم او / ز آه سینه^۳ ما پر غبار نتوان یافت
 بیزم باده که نوشد که بی لطافت^۴ او؟ / شراب را پس ازین خوشگوار نتوان یافت
 به رزم تیغ که گیرد که بی شجاعت او؟ / خسام را پس ازین آبدار نتوان یافت
 سماک^۵ راسخ اگر نیزه بشکند شاید / بسوک او که چنین نیزه دار نتوان یافت
 چنو صغار نوازی بخلق و لطف و کرم / میان حلقه^۶ جمع کبار نتوان یافت
 درین^۷ از آن کرم و خلق خوب و لفظ خوشش / که جز درین ازو یادگار نتوان یافت
 ز حد گذشت سراجی کشیده دار عنان / درین رکاب چو پا استوار نتوان یافت
 هر آن صفا که ز آب لطافتش دیدی / بجز ز خاک در شهریار نتوان یافت
 خدایگان زمان تاج دین که جز ز درش / فضای بام^۸ فلک مستعار نتوان یافت

۲۰

۲۵

بسیا که مست درین خانه بودم و شادان / چنانکه چاه من افزون بد از امیر و بیوک
 کدو همانم و خانه همان و شعر همان / مرا نکوئی کز چه شدست شادی سوک
 و اما در فوہلک رشیدی و آئند راج با کاف فارسی آمده و در هندی نیز کاف فارسی ست و در
 دیوانهای شعرای فارسی چاپ ایران یکاف عربی و فارسی بهر دو طور آمده است. مثلاً ببیند
 شاه نامه چاپ بروخیم ج ۳ ص ۵۳۱.

۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۲- ع: غبار. و این اشتباه کاتب است.

۳- ع: شجاعت.

۴- نام دو ستاره روشن در آسمان که یکی را سماک را میگویند و دیگری را سماک اعزل و هر دو را سماکان
 گویند. انوری گفته: سماک را میگویند اگر نیزه بشکند چه عجب
 کدو که پیش حوادث حمایتش سپرست
 (دیوان ص ۳۶).

همو گویند: گاه با ضربت رمقی ز سماک را می
 گاه در نکبت عزلی ز سماک اعزل
 (دیوان ص ۱۸۵).

۵- این بیت از 'ع' افتاده است.

۶- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: لطف.

۷- ی: نام.

۳۰. ابوالمکارم بن خسرو افتخار جهان که جز بدرگه او^۱ افتخار نتوان یافت
 بجنب درگه او چار طاق گردون را بمرتبت یکی از صد هزار نتوان یافت
 چو مار کوفته سرکیست دشمنش کورا بشکل مورچه ز نار دار نتوان یافت
 عدوش اگرچه شود زهره بریشم زن چو کرم پیله جز اندر حصار نتوان یافت
 عدو چو شاه نباشد نه نیز شد چو عدو هلال فربه و^۲ گردون نزار نتوان یافت
 رسید خصم بدوزخ ز تیغ او یکبار روا بود که قیامت دوبار نتوان یافت
 صبا ز لطف وی ار در زمانه بر نوزد^۳ نسیم نافه مشک تار نتوان یافت
 بوصف اسم رجولیتش ز هیچ کتب حدیث رستم و اسفندیار نتوان یافت
 خدایگانا! جز بر کمال رافت تو لطیفه کرم کردگار نتوان یافت
 بدرگه تو که پاینده باد، همچو سراج ثناگزين و^۴ معانی گزار^۵ نتوان یافت
 ۳۱. مضم که چون بهنر جامه سخن باقم بجز ثنای تو اش بود و تار نتوان یافت
 به بندگی تو گوش فلک بقرط^۶ باد که جز ز بهر تو اش گوشوار نتوان یافت

۱- تصحیح قیاسی، نسخه اصل: تو.

۲- ی 'واو' ندارد.

۳- تصحیح قیاسی، نسخه اصل: بوزد.

۴- ی 'واو' ندارد.

۵- نسخه اصل: گذار.

۶- بمعنی بگوشواره زیلت داده شده.

[۲۳] فی مدح سلطان تاج‌الدین ابوالمکارم خسرو رحمه‌الله علیه (۵۲)

توئی^۱ که بر رخ تو نیکنوی قرار گرفت زمانه از رخ تو رنگ نوهار گرفت
 بطره سنبل تو عقل را بطیره ببرد بغمزه نرگس تو فتنه را شکار گرفت
 ز جا^۲ عشق تو عقلم همیشه سرستست از آتش بی لب سیگون تو خمار گرفت
 رخ تو بود بتاء لاله‌زار حسن و جمال بنفشه آمد و اطراف لاله‌زار گرفت
 تو از کنار شدی بی تو مردم چشمم بسا که خون دل و دیده در کنار گرفت
 چو روزگار مرا غصه داد فرقت تو بدید و هم صفت دور روزگار گرفت
 جفا و جور مکن زینهار بر دل من چو تاب حلقه زلفت بزینهار گرفت
 بدام زلف چو^۳ مشک و چو^۴ چنگل بازت چو من شکاری شوریده دل هزار گرفت
 نثاروار مرا عشق تو بزیر قدم ببرد و از نم چشمم جهان نثار گرفت
 ز آرزوی رخ چون بهار تو اشکم ز دیده قاعده ابر نوهار گرفت
 بتازه کردن جان و بدلگشائی طبع رخ تو عادت انصاف شهریار گرفت
 خدایگان بزرگان دهر تاج‌الدین کز آب خنجر او شاخ فتح^۵ بار گرفت
 کریم دور زمان بوالمکارم خسرو که نقد جود و کرم از کفش عیار گرفت
 ستوده سایه حق آنکه صبح دولت او بتیغ ملک جهان آفتاب‌وار گرفت
 ز رمح مار^۶ مثالش که خصم ازوست چو مور همیشه مور مکان در دهان مار گرفت

۵

۱۰

۱۵

۱- این قصیده در زمینه قصیده سید حسن غزنوی بمطالع زیر است :

زمانه دامن اقبال شهریار گرفت سعادتش چو دل و دیده در کنار گرفت (دیوان ص ۲۲) .
 و شرف‌الدین شفروا بمطالع زیر : دلی که جای بران زلف بیقرار گرفت
 قرار بر سر آتش باختیار گرفت

اما سراجی در این قصیده تقریباً تمامی قوافی را از قصیده مجیر بیلقانی گرفته است . نگاه کنید بتعلیقات .

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۳- ع : تو .

۴- ی : مشک بچنگل .

۵- ع : فتنه .

۶- کمال اسماعیل گفته : سبز است فرق دولت ارتیغ سبز خامست

رمز است عیض دشمن از رمح همدچومارت (دیوان ص ۲۳) .

همو گفته : چنان بر زره بگذرد رمح تو که ماری که او سوزید در غدیر (ص ۵۰) .

- فلک بدرگه او صد ره افتخار نمود
 سپهر کرد شمار خسان دور سپهر
 ز آستین کرم سوج زرفشان کفش
 ز بیم خنجر او فتنه از بیان جهان
 ز بهر سکه و خطبه بنام و کنیت او
 شرار آتش بی آب پیش خاطر او
 زهی ز تیغ تو بازوی شرع گشته قوی
 فضای گنبد گردون همین شکوه جلال
 تو شیر ایزدی و در حریم انصاف
 هرآنچه هست بدان علم کردگار محیط
 ز دود آتش خصمت که دوزخ آثار است
 هر آنچه دور فلک راست مشکل و دشوار
 شد ست آب جهان روشن از گفت که گفت
 سمین شد ست و قوی عافیت که خنجر تو
 تو حاکمی بجهان در و هر که جز توشه است
 زبانه مرکب جاه ترا^۱ گرفت عنان
 ز بهر عدل و عمارت برای خلق جهان
- ۲۰ جهان ز خنجر او صد ره اعتبار گرفت
 نخست دشمن او را در آن شمار گرفت
 گذشت و دامن آن سقف زر نگار گرفت
 رسید و گوشه عزلت با اختیار گرفت
 زمانه مایه و قانون افتخار گرفت
 بلطف خاصیت آب خوشگوار گرفت
 بزخم تیغ تو بنهاد دین قرار گرفت
 ز بارگاه توشاها بروز بار گرفت
 رسید گرگ و سر بچه^۲ در کنار گرفت
 ۲۵ دل تو از بدد لطف کردگار گرفت
 سحر سینه بد خواه تو شرار گرفت
 فلک به تیغ تو آسان نمود و^۳ خوار گرفت
 جهان گرفت و بشمشیر آیدار گرفت
 نهاد و شخص ستم را نزار و زار گرفت
 ۳۰ اگر گرفت همین ملک مستعار گرفت
 ستاره بختی بخت ترا مهار گرفت
 جهان خود از جیم و کسریت یادگار گرفت

۱- این بیت در 'ع' ساقط است.

۲- کذاست در نسخه اصل. اما سر بچه نام جانوریست کوچک جثه و دراز دم که بیشتر بر کنارهای آب نشیند و حکیم سنائی گوید: نالیدن ناز و نواهای سر بچه ناطق کند آن مرده بی نطق و زبان را.

عیند تولکی راست: بموضع که رسیدست ذکر انصاف
 سر بچه باز شکار است و شیر گورفکن
 (جهانگیری ج ۱ ص ۳۶۶).

۳- ع: نمود خوار.

۴- معزی گفته: شاه جهان ز شخص تو قیمت گرفت و قدر
 چونانکه شخص قیمت و قدر از بدان گرفت
 کمال اسماعیل گفت: شد رخنه رخنه چون هدف تیر شخص من
 با آنکه باختست بیکبار جوشنم

۵- ع: تو.

در تو کعبه^۱ بختست هر که رفت ازو گذاشت منبر^۱ اقبال را و دار گرفت
صدای صیت تو تا چین و کاشغر برسد سپاه جود تو تا روم و زنگبار گرفت
نوای تو که گرانمایه همچو خورشید است فضای مرکز چرخ سبک مدار گرفت
تو کوه حلمی و از حلم کوه کردارت ثبات کوه احد مایه^۲ وقار گرفت
خدایگانا آندم که در صف هیجا دو لشکر از دو طرف ساز کارزار گرفت
سپهر^۳ ماند پیاده به پیشی گرد سوار در آن زمان که زمین صدمه^۴ سوار گرفت
ز تیغ نیلوفر^۵ پر دلان چو گل بشکفت سرای خاک درت^۶ رنگ لاله زار گرفت
بصدمه سم سمند دلاوران گه کار عذار چشمه^۷ خورشید را غبار گرفت
در آن زمان تو چو حیدر میان قلب و عدو ز زخم تیغ تو آسیب ذوالفقار گرفت
همان گرفت ز زخم تو خصم در هیجا که از علی بکه رزم ذوالخمار^۸ گرفت
عنان فتح و ظفر مر ترا بدست وز^۹ چرخ رسید^۷ نصرت و فتراکت استوار گرفت
خدایگانا بنگر^{۱۰} بشعر بنده سراج که در ثنای کفت برجسان شعار گرفت
گلیست زاده طبعش بباغ مدحت تو چنانکه در چمن روح جویبار گرفت
ز بهر سور خداوند زاده قیصر شاه که از شرف ره شاهان نامدار گرفت

- ۱- عرصی گفته: گرچه از چوبلک هر دو به بود ملبر ز دار
سید حسن گفته: مرا خارت به از خرما مرا دارت به از ملبر
نظیری گفته: نیست در خشک و تر بیشه من کوتاهی چوب هر نخل که ملبر نشود دار شود.
۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.
۳- سراجی در قصیده ۷۸ گفته: رزم تو نو بهار شد ز انکه در و بر آورد
نیلوفر حسام تو از تن خصم ارغوان.
۴- ی: خاک رنگ.
۵- خمار بر وزن نگار یعنی معجز زنان، آن لقب عوف بن ربیع است که در جنگ معجز بر سر
افکند و بسیاری را شمشیر و نیزه زد. چون از مجروحان پرسیدند: چه کسی زخم رسانید؟
گفتند: ذوالخمار. یعنی آن کسی که معجز بر سر داشت، و این لقب بر او ماند. انوری گفته:
باتیغ جهادش نمود گاری از جمجمه ذوالخمار باشد (دیوان ص ۸۷).
۶- ع: بدست ز چرخ.
۷- ع: رسد بلصرت.
۸- ی: نیکه.

ز بحر طبع وز ابر ضمیر خاطر من زمانه^۱ را همه در در شاهوار گرفت
 خنجرسته با دو همایون کزین طرب برجیس بزم^۲ باده نوشین هزار بار گرفت
 همیشه تا سر شمشیر پر دلان در رزم بزخم قاعده برق سیل بار^۳ گرفت
 ۵۰. بران ز حلق عدو سیل خون که در هیجا شعاع خنجر تو لبعه برق وار گرفت
 چهار پور تو چون^۴ تو چو هفت^۵ باقی باد که شش جهات جهان فخر ازین چهار گرفت
 تو چون محمد و در دولت تو دور جهان ز چار پور تو دین را چهار یار گرفت

[۲۳] فی التوحید^۶ (۳)

چيست وصف ذات یزدان قل هو الله احد^۷ بر صفات اوست برهان قل هو الله احد
 آن خدای لم یزل کاندل صفات ذات اوست ناطق اندر نص قرآن قل هو الله احد
 آن خداوندی که اورا کس نژاد و کس ازو ورنخواهی خیز و برخوان قل هو الله احد
 آن جهانداري که بی همتا و بی مثلست و کفو همبرین حجت همیدان قل هو الله احد
 آنکه داد اندر ازل فرمان ایمان خلق را^۸ و آنکه می ترقیع فرمان قل هو الله احد
 در زبان دارند بر اشهداد^۹ وحدانیش وحش و طیر و انسی و جان قل هو الله احد
 کاینآ من کان^{۱۰} سلیمان را مطیع آمد که بود بر نگین مهر سلیمان قل هو الله احد

- ۱- سید حسن گفته: عروس جان را در در شاهوار گرفت.
- ۲- تکرار مصراع دوم از بیت قبل در هر دو نسخه خطی کاتب است. متن از روی بیت مجبیر.
- ۳- نسخه اصل: سیل وار، تصحیح از روی بیت مجبیر.
- ۴- کذا فی الاصل: مسکنت 'با' باشد.
- ۵- مراد سبع سیارگان یا هفت افلاک باشد.
- ۶- در 'ع' بیست و یک بیت اول از این قصیده افتادگی دارد.
- ۷- سورة اخلاص (۱۱۲).
- ۸- نسخه اصل: او.
- ۹- یکسر بمعنی گواه گردانیدن و بفتح جمع شاهد.
- ۱۰- مجبیر بیلقانی گفته: چشم بد دور ز شاهی که بداندیش ازو کاینآ من کان هر کس که بود در مسکنت (راحة الصدور ص ۳۱۱).
- انوری گوید: ببزرگیش کاینآ من کان کرده یک عزم و یک زمان اقرار (دیوان ص ۱۲۸).
- ببزرگیش رضا داده کاینآ من کان بطوع و رغبت عقل تمام و حسن سلیم (ایشاً ص ۲۲۹).

- ۱۵ کی پذیرد سنگ رنگ گوهری از آفتاب تا نگوید در دل کان قل هو الله احد
 کی شود مظلّم سرای سینه^۱ مومن ز کفر تا فزاید نور ایمان^۱ قل هو الله احد
 خوار شد سندان و زر آمد عزیز آنرا که نیست همچو زر بر روی سندان قل هو الله احد
 در زبان مرغ و ماهی از پی تسبیح چیست جز صفات ذات سبحان قل هو الله احد
 بر سریر جاودانی ملک بی انباز را در دو عالم کیست سلطان قل هو الله احد
 کیست آن سلطان که اورا نیست حاجت حاجبی بی سپه سالار و دربان قل هو الله احد
 هر که او بر اشهب^۲ توحید حق باشد سوار گاه جولان چیست میدان قل هو الله احد
 قل هو الله احد بشناس تا دشوار نزع آورد پیش تو آسان قل هو الله احد
 در دهان نحل از آن شد انگبین برگی که گفت در ضمیم سینه پنهان قل هو الله احد
 هر سخن توحید نبود ز آنکه با "تبت یداً"^۳ نیست در اسرار یکسان قل هو الله احد
 گر ترا دردی بود، چون اعتقادت روشن است هست بر درد تو درمان قل هو الله احد
 رو بسوی منزل وحدت سرانه، تا ترا بگذارند زین بیابان قل هو الله احد
 تیغ ایمان گیر و بشکن لشکر شیطان که هست جوشست ایمان و خفتان^۴ قل هو الله احد
 ۳۵ هین بین کاندلر حجاب پرده وحدت اند کیست هست د معنی فراوان قل هو الله احد
 هر دو کون اندر میان قاف^۵ و لاش مضمراست زان گذر کن پس بود^۶ آن قل هو الله احد
 در وجود ماه اگر گوید که می آرد پدید؟ هر سه^۷ آن افزون و نقصان، قل هو الله احد
 ور باشیا در سخن راند ز ماهیت، بگوی^۸ کای فراوان گوی کم دان، قل هو الله احد
 ۴۰ ای تو الله الصمد کن بر سراجی راه نزع با شهادت همراه جان قل هو الله احد

۱- ی: انسان.

۲- بفتح اول و سوم یعنی هر چیز سیه رنگ که سفیدی در رنگش غالب باشد و اسب سبزه که کثرت موهای سفید بر کثرت موهای سیاه او غالب باشد و این لفظ در صفت رنگ بسیار مستعمل است الخ (آندد راج).

۳- قرآن سوره تبت (۱۱۱).

۴- بفتح یعنی نوعی از جامه سپاهیان (غیاث). فروخی گفته: بیری چو بر نهاده یو مغفر شیری چو بر فکده بوی خفتان

(دیوان ص ۲۸۲).

۵- یعنی "قل".

۶- ع: تور.

۷- ع: هر چه.

۸- تصحیح قیاسی، اصل: گوی.

گر بمکرانش بمیرانی چنان کن تا دمد سوی خاکش از خراسان قل هو الله احد
جوشن ایمان نگهدار اندرو در حرب موت دامنش "یس" گریبان قل هو الله احد
چون بفردوشش در آری حله‌ای پوشان درو آستین "طه" و دامن قل هو الله احد

[۲۵] بمدح العمید نجم الدین رحمه الله تعالى علیه (۱۰۱)

ماه روئی که لبش گونه^۱ مرجان دارد دل من برد کمون قصد سوی جان دارد
قصد جان دارد اگر جان برود باکی نیست ماه روئی که لبش گونه^۲ مرجان دارد
چشم من آب روان دارد و آن ماه از آن بر سر سرو روان تازه گلستان دارد
اشک من بر صفت لاله^۳ نعمان شد از آنکه رنگ رویش اثر لاله^۴ نعمان دارد
گل که او شاه ریاحین شده پیش رخ او خار میدان لقب یافته ریحان دارد
یوسف مصر جمالست و عزیزانرا دل برده و بسته^۵ بر آن چاه زرخدان دارد
ای^۶ رخت قبله^۷ جانها شده در . . . عشق دل بکفرین سر زلف تو ایمان دارد
دیده تا دیده سر زلف پریشان ترا حال دل چو سر زلف تو پریشان دارد
گوی سیمین زرخدانست بمیدان جفا قامت دلشدگان^۸ چون خم چوگان دارد
لب نوشین تو چون خاک کف پای عمید در جان بخش تر^۹ از چشمه^{۱۰} حیوان دارد
صدر عالی سر احرار جهان نجم الدین آنکه بر چرخ شرف رفعت کیوان دارد
تاج احرار و سرافراز عمید آنکه بر عمیدان جهان فخر فراوان دارد

۱- قرآن ، سوره (۳۶) . نسخه اصل : یاسین .

۲- قرآن ، سوره (۲۰) . نسخه اصل : طاه .

۳- در اصل 'رحیم الله' .

۴- ی : پرده بسته دران .

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۶- در اصل کرم خورده و ناخواناست ؛ کلمه مانند 'مسلمک' باید افزوده شود .

۷- بمعنی دل باختگان ؛ عشاق .

۸- ی : تو .

اثر قوس اجل از ضرر^۱ شست قضا در دل دشمن او سوخته پیکان دارد
 هر که از خاک درش چشم ندارد روشن رستهها^۲ خون جگر بر سر سزگان دارد
 خه^۳ خه^۴ ای صدر که پیراهن اقبال ترا صبح در حبیب فلک گوی گریبان دارد
 هر که دیدار ترا عید طرب نشناسد حادثاتش بجفا^۵ کشته چو قربان دارد
 سینه^۶ خصم بداندیش تو خایسک^۷ جفا خسته و کوفته همچون سر سندان دارد
 اثر از رای منیر تو برد چشمه^۸ خور گه گهر در دل و گه تربیت کان دارد
 تا تو سر بر زدی از جیب کرم دست سخات پر گهر آستین و دامن دوران دارد
 دست احسان تو در حکم ازل کرده قبول رزق انسان^۹ همه از رازق انسان دارد
 بر دل و خاطر تو روشن و پیداست مدام راز گردون^{۱۰} که قضا مبهم و پنهان دارد
 لقمه ای هم نبود بر زبر خوان دوات دانش آنکه همه حکمت لقمان دارد
 هر که دارد دهن از شکر^{۱۱} شکرت خالی زهر افغیش اجل در بن دندان دارد
 شاید^{۱۲} از خصم تو در خط شود از جور فلک چون فلک پیش تو سر بر خط فرمان دارد
 مکرما ماح جای تو سراجیست که او شرف از بندگی خسرو مکران دارد

۱- ع: اثر .

۲- کذا فی الاصل: در نسخه^۱ ی، کرم خورده .

۳- خه کلمه^۲ تبحسین و تکرار این کلمه بر کثرت دلالت کند . سید حسن گفته :

خه خه ای شاه زمانه که هزارت شیرند هم با سر تو چو اندازه^۳ لشکر گیرند (دیوان ص ۵۶) .

کمال اسماعیل گفته : زه زه ای چشم بزرگی بجمالت روشن

خه خه ای روی مسالک بوجودت چو نکار (دیوان ص ۶۳) .

۴- ع: جهان .

۵- یسعلی پیتک آهنگران . سنائی گفته : بر سر گل خورد یکی خایسک

چو بهلکام مهر مینخ درم (دیوان ص ۲۰۹) .

۶- ی: اخسان .

۷- ی: گردن .

۸- یکی از فقرات است که انوری چلبدین بار بکار بسته مثلاً :

افواه پرست از شکر شکرت از شکر ولی نعمت افواهی

شکر شکر تو در افوا هست سیر رسم تو باطراف است

عالمی در پناه نعمت تو شکر شکر در دهان دارند

(ص ۳۲۰) .

(ص ۳۵۰) .

(ص ۳۸۶) .

۹- این بیت از 'ع' افتاده است .

خسرو^۱ بحر عطا شاه جهان تاج الدین آنکه در زیر نگین ملک سلیمان دارد
 بنده هر سال ترا زحمت بسیار دهد کز پی مدح تو طبع گهر افشان دارد
 کسوت مدحت تو میدوزد کز آرزو امل التماس از کرم کسوت کتان دارد
 تا دهان صدف اندر دل دریای عمیق دانه در هم از آن قطره نیشان دارد
 عمر بادت بجهان چندان کین قصر فلک شمع مصباح ز مهر و مه تابان دارد

۳۰

[۲۶] بمدح الملك سيف الدين عثمان بن محمد رحمه الله عليه (۱۰۷)

ماه روئی کو بزلف کفر خود ایمان برد درد دل را جان عاشق از لبش درمان برد
 گر برارد گرد یاقوتش زمرد روزگار بشکند بازار لعل و گوهر و مرجان برد
 راحت وصلش همی دشوار یابد جان و لیک محنت هجران او دل هر زمان آسان برد
 روی او سلطان حسن آید چو طغرا در کشد هر که او منشور جان دارد ورا فرمان برد
 از بن دندان کشد جان پیش آن نوشین لبش هر که یکدم در لب نوشین او دندان برد
 روی او بازار حسنست و بازار نشاط نقد دل عشرت ز طرار غمش پنهان برد
 گوی سیمین زینخدا نش بین چون دلکش است هر که^۲ یکدم در لب نوشین او دندان برد
 آخر انصافی بیابم در غمش چون روزگار سرمرا در بارگاه سیف دین عثمان برد
 آفتاب جود سیف الدین که خاک در^۳ گهش آسمان چون توتیا در دیده کیوان برد
 حاتم ایام عثمان محمد کز کفش گرد هفت اقلیم چرخ آوازه احسان برد
 باد هیجا آتش شمشیر آب آسای تو رنگ زال زر بخاک رستم دستان برد
 آن که در یکدم کف احسانش بنهد بر کران هر چه در عمر آفتاب اندر میان کان برد
 از برای طفل عمرش زهره اندر آسمان مشتری از آب حیوان شیر در پستان برد

۱۰

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خسروا.

۲- تکرار مصراع غلطست. ممکنست این جا چند بیت افتاده باشد.

۳- نسخه اصل: خاکدش؛ اما مضارب و مضارب الیه را پیوسته نوشتن خطای تبیین است.

- ۱۵ خاک^۱ پای آنکه باشد خاک پای خاک او
بندگی را هرکه یابد بر در او دستگاه
اوست دریائی که نزدیکان خود را در دهد
ای عدو بندی که از نیلوفر^۲ شمشیر تو
باد و قرص^۳ و ریزه چندی که دارد آسمان
کین تو در سینه بدخواه تو باشد چنانکه
۲۰ هر شبی حور از برای نزهت باغ بهشت
گر نسیم باد خلقت بر وزد در بادیه
آفتاب^۴ رای تو چون در کمال آید بنور
آسمان در نیک بختی با کسی پیمان کند
جزوی^۵ از اجزای عقلت چون معلم هر زمان
۲۵ آه سرد از سینه گرم حسودت آسمان
سریر اطراف خارستان شود چون گلستان
هر که از تیرت کمان گردد بهیجا تا بهش
هر که او بر نام تو تیری از کمان راند برون
داد^{۱۱} در دست زمام ناچه دولت مدام
- در لطافت آب آب از^۲ چشمه حیوان برد
خواجگی را پایگه بر گنبد گردان برد
باز دوران را ازو بر آید و باز آن برد
خاک هیجا صد هزاران لاله نعمان برد
هر شبی قدر ترا بر خوان خود سهمان برد
شیشه^۶ کرده گربه دیوانه در دکان برد
فضله^۷ بزم ترا در روضه رضوان برد
حاجیان را از مغیلان نکبت^۸ ریحان برد
ماه را بر آسمان در معرض نقصان برد
کو بخدمت بر درت سر بر خط فرمان برد
گوش عقل کل بگیرد در دیستان برد
زمهریر^۹ بهمین از باحور^{۱۰} تابستان برد
گر صبا از خلق تو بوئی بخارستان برد
مرغ آتشخواره از خاکسترش پیکان برد
گر بود پیکان زبوم اندر دل سندان برد
چرخ استروش که بار^{۱۱} ماه بر کوهان برد

۱- نسخه اصل: خاکپای؛ اما مضاف و مضاف الیه را پیوستن غلط قاحس املائی است.

۲- ی: آب آب چشمه.

۳- ی: نیلوفر شمشیر؛ سراجی چلدبار شمشیر را با نیلوفر تشبیه کرده.

۴- کنایه از دو قرص ماه و خورشید است.

۵- این مثل چلدبار بکار برده شده مثلاً ببیلد قصیده های ۳۰، ۹۲، ۱۰۷.

۶- ع: نکبت جوران.

۷- این بیت و بیت بعد از 'ع' ساقطست.

۸- این مصراع در 'ع' افتاده است و بجایه مصراع اول از بیت بعد.

۹- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۱۰- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: ما خور و تابستان.

۱۱- این بیت از 'ع' ساقطست.

۱۲- این مثل در کتاب حاضر چندین بار آمده است مثلاً ناله کذیب به قصیده ۹۹.

۳۰. سرورا شعر سراجی نیست اندر خورد تو ژاژ^۱ طیان را کسی در معرض قرآن برد
 لیک مقصودش دعای دولت جاوید تست کز دعا ملک بزرگان عمر جاویدان برد
 آرزوسندی بخدمت داشتم چندآنکه گر شرح گویم یک عدد تا حشر صد چندان برد
 شکر یزدان را که مجروس و سلامت یافتیم ذات عالی را^۲ که گردون پیش او فرمان برد
 دست^۳ من چون دستبوست یافت شاید کویقخر پایه^۴ بازار^۵ من بر منظر میزان برد
 ۳۵. عمر بادت جاودان کت آسمان^۶ از پیش و پس روز و شب فتح و ظفر^۷ بانصرت یزدان برد

[۲۷] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو (۹۲)

(المطلع الاول)

- باش تا آواز فریاد سحر خوان بگذرد ناله^۱ چنگ صبح از اوج کیوان بگذرد
 ساقیان^۲ جام و قدح بر طشت خوان پیش آورند موسم پالوده و لوزینه بر خوان بگذرد
 بزم عیدی باغ رضوان گردد از حور و قصور شوق دنیا^۳ آن کفش بر یاد رضوان بگذرد
 شکل ابروی عروس عید یعنی ماه نو گردد از چرخ کهن پیدا و پنهان بگذرد
 گاه پیدا اندک اندک گاه پنهان همچنان دیلمی با ناچرخ زرین بمیدان بگذرد
 نامه^۴ عیدی رسد وز ماه نو عنوان او دیده از اول نظر آخر بعنوان بگذرد

۱- از شعرای قرن چهارم است که بنام طیان ژاژ خای شهرت دارد بعلمت اینکه او هجوهای رکبیک سروده است.

۲- ی : ذات عالی که .

۳- در 'ع' این بیت افتادگی دارد .

۴- در اصل درست خوانده نشد .

۵- ع : در .

۶- ی : فتح بانصرت .

۷- ی : ساقیا .

۸- کذا فی الاصل ؛ خطای کاتب .

عید چون سلطان بود آن ماه نو طغرای آن زان سبب بر نشره طغرای سلطان بگذرد
 ماه نو بر آسمان بین ، می کهن خور بر زمین تا سرور جان نواز، ز^۱ اندازه جان بگذرد
 بزم را رخ تازه کن مگذار^۲ تا ایام عید در قراخ آباد جان دلتنگ و^۳ پژمان بگذرد
 تاکه از دشواری این هفت و نه جا یابد آنکه هفته ای عمر است و این یک هفته آسان بگذرد
 یاز پرستانی و هر دم مرا این خوش غزل در نوای عشق تو بر ضرب دستان بگذرد

(المطلع الثاني)

آخر ای دل نوبت اندوه جانان بگذرد و آن شب وصل آید و این دور هجران بگذرد
 نافه ها جمع آورد هر دم دماغ روح او باد اگر یکدم بر آن زلف پریشان بگذرد
 گر چه یاسن بر زند هر دم جفا را آستین در وفا رازش^۴ نمایم کز گریبان بگذرد
 ماه خندانست چون در ره بینم روی او چشم من گریان کند آن ماه خندان بگذرد
 خنده بر گردون زخم با چشم گریان گرشبی آن لب خندان مرا در چشم گریان بگذرد
 لاله در خون دل افتد نیلوفر^۵ در آب چشم آن سمن بوی گل اندام ار بیستان بگذرد
 دل بشوق مهر او در طوق قمری دم زند گر بیند کو چو طاوس خرامان بگذرد
 چاه دارد بر زنج دل مست و راهش بر سرش اینت^۶ هشیار، ار از آن چاه زنجندان بگذرد
 ماه تابانست و^۷ چون رویش ببیند آفتاب بر فلک از شرم او رخ زرد و لبرزان^۸ بگذرد
 دل سر زلفش گرفت و من ندانم چون کتم تا دل مسکین ما زار^۹ از سر آن بگذرد
 نوش اگر درمان درد آمد ندانم تا چرا با لب نوشین او در دم ز درمان بگذرد

۱- ع : جان تو از ، ی : جان نواز - تصحیح قیاسی .

۲- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : بگذار .

۳- ع 'واو' ندارد .

۴- ع : نیلوفر ؛ ی : نیل در . تصحیح قیاسی از روی ابیات زیر : نیلوفر جسم تو از تن خصم ارغوان (سراجی) ؛ کیود رنگ شود همچو نیلوفر آتش (قلائی) .

۵- ع : ایلمست ؛ اینت گاهی افاده معنی اخبار دهد (آند راج) .

۶- ع 'واو' ندارد .

۷- خود سراجی گفته : بر رخ این چرخ سرگردان بهر روز آفتاب از نهیب تیغ تو رخ زرد و لبرزان میروسد

(قصیده ۳۲) .

۸- ع : مبار زار .

کفر خطش در رسید آیین ایمان در گذشت
 آخر از وصلش بانصافی رسم یکشب اگر
 آن خداوندی عمر عدلی علی دل تاج دین
 بوالمکارم پور خسرو آن که هنگام جدل
 بندگی را هر که یابد بر در او پایگاه
 آفتاب آتش زند در آسمان دود رنگ
 هست کینش درد دل سگ فعل بدخواهش چنانکه
 چشمه آب حیات اندر بیابان بر دمد
 سعد احبابش بود چون زهره در سیزان رسد
 آسمان همچون نمکدان نیست بر خوان سخاش
 دشمنش فانی شد و او باقی اندر ملک از آنکه
 ملک ازو منصور گشت و حاسدش مقهور شد
 از مغیلان سوسن و ریحان و سنبل بشکفتد
 و نسیم خلق او در بادیه سازد گذر
 خون شود در بحر عمان سینه مرتمساج^۸ را

۱۵ کفر چون ظاهر شود آیین ایمان بگذرد
 راز ما روزی بگوش شاه مکران بگذرد
 کو بصدق و حلم از بوبکر و عثمان بگذرد
 نام او از داستان پور داستان بگذرد
 دستگاه خواجگیش از چرخ گردان بگذرد
 دود او گر بردرش از خط فرمان بگذرد
 شیشه گر را گریه ای ناگه بدکان بگذرد
 سایه ذاتش اگر پهلوی سندان بگذرد
 نحس بدخواهش بود چون مه ز سیزان بگذرد
 آفرینش لقمه ای چون از نمکدان بگذرد
 در کمال آید قمر چون دور نقصان بگذرد
 صحت ابدان بود چون روز بحران بگذرد
 باد لطفش گر بدان دشت مغیلان بگذرد
 کاروان حاج بر نسرین و ریحان بگذرد
 گر خیال تیغ او در بحر عمان بگذرد

۲۰
 ۲۵

- ۱- یعلی بدخواه او .
- ۲- یکی از امثالیست که در کتاب حاضر چندین بار یکر بسته شده (تقصیدهای ۳۰، ۸۶، ۱۰۷) .
- ۳- نگاه کلید به قصیده‌های ۷۶، ۸۰ .
- ۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .
- ۵- ع : هجران .
- ۶- سراجی همین مفهوم را در چندین ابیات بیان نموده است . مثلاً :
 گر نسیم خلق تو سوی مغیلان می رزد یاسمین و سوسن از خار مغیلان می‌رسد (تقصیده ۳۲) .
 باز گفته : گر نسیم خلق او سوی مغیلان بر گذشت
 یاسمین و سوسن از خار مغیلان در رسید (تقصیده ۸۰) .
- ۷- سراجی در بیتی گفته : تاکه در بادیه از زمزم حجاج جهان
 کس نگوید که گل از خار مغیلان برخاست (تقصیده ۸۱) .
- ۸- ی : تماج . تمساج یعلی نهنگ .

چرخ و انجم بر جناب جاه او دانی که چیست
 ز آتش تیرش چو خاکستر شود شخص عدو
 نیست اندر عدل او آن زهره نور ماه را
 خه‌خه ای عیسی نفس شاهی که بر درگاه تو
 از دم^{۳۰} دیماه کردار حسودت هر نفس
 خصم تویی ملک شد شاید که هم بی سر شود
 اندر آنساعت که بانگ داروگیر و های و هو
 دامن دوران نیرنگی بخون رنگین شود*
 از غبار سم شبرنگ اندر آمد شب چنانکه
 بد دلان را سر زتن کز زخم تیغ پردلان
 خسروا طوفان برآرد از زمان تیغت چنانکه
 عصمت نوح است با تو خصمت ارکنعان شود
 نام تو بر زر نویسد آفتاب^{۳۱} از خط نور
 زهر خیزد در میان نان خطا خان را اگر
 آن عزایم^۱ خوان که با مستی سپندان بگذرد
 مرغ آتشخواره^۲ زو بر کنج پیکان بگذرد
 کو خیانت را بپود و تار کتان بگذرد
 کمترین هارون^۳ از موسی عمران بگذرد
 عین تابستان به یخ بند زمستان بگذرد
 بوهریره^۴ چون نشد مقدار^۵ انبان بگذرد
 در مقام رزم ازین نیلی گذر مان بگذرد
 کار تزویر قضا از دست دوران بگذرد
 طشت زر دوزی ازین پیروزه پنگان^۶ بگذرد
 بر مثال آنکه گوی از زخم چوگان بگذرد
 چرخ چون کشتی بر آن سیلاب طوفان بگذرد
 موج خون طوفان صفت از فرق کنعان بگذرد
 اندر آنساعت که نورش بر دل کان بگذرد
 نام تیغت بر سر خوان خطا خان^۷ بگذرد

۱- عزایم جمع عزیمه و عزایم خوان افسونگر است.

۲- بمعنی کدک و بعضی گفته بمعنی سملدر است.

۳- برای همین تمثیل نگاه کلید قصیده ۳۲.

۴- این مصراع با مصراع اول بظاهر هیچ ربط ندارد. اما نگاه کنید به بیت‌های سنائی:

یو حلیفه وار پای شرع در دنیا نهیم بوهریره وار دست صدق در انبان کلیم (دیوان ص ۲۲۵).

یو هریره وار باید یاری اندر اصل و فرع کدک اندر دین و گه دستی در انبان داشتن (ایضاً ص ۲۳۹).

۵- تصحیح از روی دیوان سنائی ص ۲۲۵، ۲۳۹.

۶- فلنجان معرب پلکان است. سراجی گفته: مطبخ قدر مرا در شرف آباد فلک

سبز طشتش بین پلکان شود انشاء الله (قصیده ۴).

۷- برای همین تمثیل نگاه کلید بیت زیر از سید حسن.

شاه سلجور بخط نور نویسد خورشید چون زر از صلب عدم در رحم کان آرد (دیوان ص ۳۰۴).

۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خطاخوان مختاری گوید:

اورا ز خط مشک فرستاد خطاخان خط ساختن از مشک خطاخان خطا نیست

خطاخان یعنی خان مملکت خطا: (ختا) نظیر طمغاچ خان یعنی خان طمغاچ (از افادات

آقای جلال همائی حاشیه دیوان مختاری ص ۵۳۷).

خسروا! شاه! عطار! گر ببیند نظم من
 من^۱ چنان خواهم شدن از مدح تو کاندر جهان
 ذکر خود تو بشعرم تا بقسطنطنیه رسید
 از پی مدح تو حسان عجم خواند^۲ مرا
 شهریارا صیله^۳ بخش و مدح خوان از شاعران
 در جهان بنگر کزو سوداوه^۴ خیزد - کزوفن^۵
 نام نیکو خر^۶ خداوندان بنان دادن از آنکه
 من دعا گویم نخست آنگاه خواهم التماس
 خصم تو با جامه نو باد و^{۱۰} ماه اندر اسد
 عید فطر ست و مبادا حسادت را روزگار
 خسروا تشریف این شعر از تو خواهم اشتري
 سرخ موئی گرد رانی بختی^{۱۱} زیبا روی

شرم دارد بعد ازان گر سوی دیوان بگذرد
 ناست از بلان^۲ و نام من ز قطران^۱ بگذرد
 صیت شعر من بمدحت از خراسان بگذرد
 شعر من گر در عرب بر خاک حسان بگذرد
 ز آنکه باقی در جهان این ماند و آن بگذرد
 چون سیاوش^۸ پیش او اندر شبستان بگذرد
 نام نیکو در جهان باقی بود نان بگذرد
 ز آنکه اول قرض و سنت از پس آن بگذرد
 تاش از زخم اسد بر سینه دندان بگذرد
 در جهان چندان که تا از عید قریان بگذرد
 تا ز سیرش در سفر کارم بسامان بگذرد
 کوه کوهانی که از کوهی بکوهان^{۱۲} بگذرد

۳۵

۵۰

- ۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.
- ۲- نام مسدوح قطران تبریزی (تعلیقات).
- ۳- قطران تبریزی وفات در حدود ۴۹۵ هـ.
- ۴- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خوانند.
- ۵- چلین است در متن و مکملست "صله" مشدد درست باشد (ببیلد قصیده ۲۶).
- ۶- سوداوه یا سودایه دختر پادشاه هاماوران و زن گاوس که بر سیاوش عاشق بوده. در شاهنامه چاپ پروخیم نامش هست جا سودایه آمده نه سوداوه نگاه کنید ج ۲ ص ۳۸۳، ج ۳ ص ۵۳۲.
- ۷- ی: مکرورین.
- ۸- نام پسر کیکاوس که رستم او را تربیت نموده و قصه عاشق شدن سودایه بر او و او را متهم کردن و بآتش رفتن او و زنده بدر آمدن در شاهنامه مذکور است ج ۳ ص ۵۳۲ ببعد.
- ۹- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: جز.
- ۱۰- ع 'واو' ندارد.
- ۱۱- یعنی نوعی از شتر قوی و بزرگ.
- ۱۲- جمع کوه مانند درختان و اسبان و غیره.

کفک^۱ صابون یکمه از نشخوار^۲ او ریزان شود در کثام^۳ ار یکنفس بر یک من اشنان^۴ بگذرد
از نشان دست و پای او بیابان سر بسر پر سپر گردد چو در دشت و بیابان بگذرد
دست و پای او بیابان شمالست و صبا و ز شمال و از صبا هنگام جولان بگذرد
آسمان بافد پلاشش مشتری تا بد مہار او بیالای جدی^۵ از برج کیوان بگذرد
هر قدم بر پشت او تخت^۶ سلیمان از خوشی گاه سرعت در ره از دیو سلیمان بگذرد
گر ز مکرانش مجره^۷ بر جہاند وقت شام بامدادان یکه تازان از سپاهان بگذرد
عمر بادت در جہان با کسراف و نشاط تا بد اندیش تو در اندوه و حرمان بگذرد

[۲۸] فی مدح الوزير الاعظم افتخار الدین محمد بن محمد الجندی^۸ (۶۶)

تا عکس عارض تو چو گلزار میرسد از رشک عارض تو بگل^{۱۰} نار میرسد
رنگ رخت بگونه^۹ گلزار شد پدید اشکم ازان بگونه^۹ گلزار میرسد
در باغ عارض تو دلم شد چو عندلیب نالان ز بس که بر گل و گلزار میرسد
گر زار نالم از پی رویت، عجب مدار کآواز بلبل از پی گل زار میرسد
گر دل نمیرسد بوصول تو دیده را از دور با جمال تو دیدار میرسد

۱- بمعنی کف صابون .

۲- بمعنی چاودیدن گاو و گوسپند و اشتر و امثال آنها . مولوی معدوی :

نشخوار غست کلم چو اشتر چون اشتر مست کف بر آرم .

۳- بمعنی آرامگاه جانوران و پرندگان وغیره . رونی : صحن زمین کلام ستور سپاه تست .

۴- بمعنی گیاه شور که در زمین شور روید ، چون بدان جامه شویلد مثل صابون سفید گردد .
اثیر اخسیکتی گفته : اشدان که بر نموده سر از بادبان خاک کز تابش سموم شده در زمان شخار

۵- ی : جوید .

۶- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : تختی .

۷- کذافی الاصل ؛ بمعنی مستحکم چون بمعنی تلبها درست باشد .

۸- بعضی ابیات این قصیده در قصیده شماره ۹۷ شاملست .

۹- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : احد الجندی .

۱۰- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : گلزار .

- در دار ضرب غم^۱ سره گردم، بقلب من
اشکم چو لعل و تن چو شکر اندر آب چشم
عهدت درست نی و مرا پشت دل شکست
هر بار سهل بود مرا بار عشق یار
پایم بدست هجر تو آسان رسید لیک
آخر ییایم از غمت انصاف خویشتن
خورشید آسمان کرم افتخار دین
والا محمد^۲ این محمد که قدر او
ذوالفخر خاندان جنیدی که چون جنید
اعظم ضیای ملک که از نور رای او
نفع و عطا بمادح و ممدوح میدهد
از بهر حفظ خواب خوشش هر شب آسمان
ای آن که با عیار سخای تو نقد کان
از رای باصواب^۳ تو در ملک شهریار
بر چهره چو صفحه زر، دشمن ترا
مقدار آسمان بحساب منجمان
مقدار^۴ جاه تست که معلوم وهم نیست
دریای مرگ خصم تو جان نیکند نثار^۵
خار سنان تست که در باغ مملکت
- سهر غمت چو سکه بدینار^۶ میرسد
زان ابدار لعل شکر بار میرسد
از بسکه بر دلم ز غمت بار میرسد
این بار بر دلم نه چو هر بار میرسد
دستم پیاپی وصل تو دشوار میرسد
چون افتخار زمره احرار میرسد
آنکه از شرف ز گنبد دوار میرسد
بر مرکز ثوابت و سیار میرسد
سر دفتر محافل اخیار میرسد
خورشید در مراتب انوار میرسد
بذل^۷ کفش بمست و بهشیار میرسد
با صد هزار دیده بیدار میرسد
از عکس آسمان که بمعیار میرسد
کار هزار لشکر جرار میرسد
خون جگر بنافه^۸ تا تار میرسد
معلوم میشود چو بهنجار میرسد
کز قدر و از شرف بیچه مقدار میرسد
چون دست تو بتیغ گهر بار میرسد
گلهای فتح تازه از آن خار میرسد
- ۱۰
۲۰

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: هم.

۲- ع: سکه دینار.

۳- انوری برای ممدوح خود که بهمن اسم موسوم بود همین فقره در می آورد: والا محمد بن محمد نظام ملک (دیوان ص ۲۹۹).

۴- ی: بزل.

۵- ی: ناصواب.

۶- این بیت در 'ع' ساقطست.

۷- ی: شمار.

۲۵ کفار پیش تیغ تو فرار می شوند آن دم که از تو هیبت کرار میرسد
 کرار میشوی تو و خصمت بروز رزم پیش از جدال پیش تو فرار میرسد
 گردون مراد و کام تو ناکام میدهد وز چرخ آرزوی تو ناچار میرسد
 صدرا سراجی آنکه بهنگام انتساب اندر نسب بعترت مختار میرسد
 ۳۰ مهر عروس مدح تو از بحر طبع او در شمین و لؤلؤی شهوار میرسد
 با آنکه نزد شاه و اکابر^۱ عزیز شد در چشم همت تو عجب خوار میرسد
 از همت تو کی سزد آخر که بنده را هر سال عشرالف دلیوار^۲ میرسد
 صدرجهان که صاحب این ملک^۳ باب تست بنگر که زو به بنده چه ایشار میرسد
 تضعیف این به بنده فرست^۴ و یقین بدانکه تضعیف آن بمنت بسیار میرسد
 تا جرم مهر و ماه پدیدار می شود تا نام تخت و دار بگفتار میرسد
 ۳۵ هر تخت مهر و ماه ترا تکیه گاه باد کز تخت جایگاه عدو دار میرسد
 بر درگهه تو دولت جاوید معتکف تا در جهان سزا بسزاوار میرسد

[۲۹] یمدح الامیر الکبیر نورالدین عمر رحمه الله علیه (۳۹)

این ستم کز قدر جاه من به اختر میرسد پایگاه عزتم بر چرخ اخضر میرسد
 این^۵ ستم یارب که در دولت سرای روزگار هر دم از بخت اقبالی بنودر^۶ میرسد
 این ستم یارب که از دریای طبعم هر زمان و از معانی عقدهای درو گوهر میرسد
 نیشکر وار^۷ ار فلک پیشم میان بندد روانست چون همی بیند که نطقم رشک شکر میرسد
 من همای فضلم و طاوس معنی نطق من باز طبعم را از آن عرشی کهوتر میرسد

۱- ع : شاه اکابر .

۲- نام سکه معمول در آن دوره .

۳- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : ملک و باب .

۴- ع : فرست یقین .

۵- این در 'ع' افتادگی دارد .

۶- بمعنی چیزی نو در آمده و تازه پیدا شده .

۷- برای بیت مشابه، نگاه کنید بقصیده ۱۲ .

آفتاب خاطر من تا سایه^۱ معنی فگند
 عطر سای طبع من تا عود بر آتش نهاد
 پای بر گردون نهم زبید که اکنون بنده وار
 میر دریا طبع نورالدین که خاک پای او
 روی خصمش از جفای گنبد نیلوفری
 پایه^۲ جاهش بگردون مدور میرود
 دشمنش مانند کانونست ازودل تافته
 ای هنرمندی که هر کس کو بیند^۳ روی تو
 مبتلا دارد بداندیش ترا در ابتلا
 زآن ترا مدح و ثنا بیحد و یمر میکند
 در جهان^۴ مزد از عطاء سیم و زر تا میشود
 فاقه زدگان جهانرا از لطافتهای تو
 اشک خصم تو بسان جدول تقویم شد
 چرخ کهتر شد ترا زآن میرسد قدرت بدو
 بیشتر شد نام تو از نام حاتم در جهان
 خواستم گویم که دست ابر نیسان است^۵ باز

تیر گردون را ز نطقم سایه در خور میرسد
 ای بسا غیرت که زآن در مشک و عنبر میرسد
 دست من در دستبوس^۱ میر عمر میرسد
 چرخ را چون توتیا در چشم اختر میرسد
 زرد حال و بینوا چون چشم عیمر^۲ میرسد
 سایه^۳ ذاتش بخورشید منور میرسد
 لاجرم زو در جهان آه^۴ چو آذر میرسد
 چشم او در صورت روح مصور میرسد
 هر بلا کز دور گردون مدور میرسد
 کز گفت جود و سخا بیحد و یمر^۵ میرسد
 وز^۶ کف تو خاق را هم سیم^۷ و هم زر میرسد
 میرسد آنچه از برادر با برادر میرسد
 تا ز دولت کار تو چون خط مسطر میرسد
 در جهان رسمیت کز مهتر بکهتر میرسد
 تو به از حاتم رسیدی چون تو کمتر میرسد
 خاطر من گفت این معانی نیک ابر میرسد

(ص ۲۷)

۱- خود سراجی گفته : وین سعادت بین که از راه سلامت بنده وار
 دست من در دست بوس قنغر گیهان میرسد

۲- این بیت در ج، شامل نیست.

۳- نسخه اصل : آهی.

۴- ع : نه بید.

۵- کمال اسماعیل گفته : بهر کجا که حکایت کنم که چو ملک
 چه مایه در حق من لطفهای بیمر کرد

انوری گفته : چنان آمد هسی بیحد و یمر (دیوان ص ۱۰۹).

۶- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : مرد.

۷- ع : وار (تصحیف و از).

۸- ع : سیم هم.

۹- ع : بست.

(دیوان ص ۳۶)

دست او را ابر خوانی این خطا باشد از آنکه
مکرما آمد سراجی کز سراج خاطرش
نوبتی تنها رسید اینجا و تشریف^۱ گرفت
خسرو عثمان حیا شد نصرت الدین کو برزم
آن خداوندی که پرواز همای همتش
صیت انعامش ازین سو تا بخارا میرود
حاسدش قارون صفت هر دم فروتر میشود
کان کف و دریا دلست از بهر خرج^۲ جود او
سایلان را دست او هر دم عطای میدهد
مکرما بر^۳ خدمت این شه سراجی بنده وار
بر امید حلیه^۴ احسان تو هر ساعتی
تا که از تقدیر ایزد در دیار خافقین^۵
عمر بادت سال و مه در خدمت خسرو چنانکه

ز آن همه باران رسد ز آن درو گوهر میرسد
غیرتی در شمع این فیروزه منظر میرسد
لیکن اکنون در رکاب شاه کشور میرسد
در مقام پردلی مانند حیدر میرسد
هر زمانی از خروس عرش برتر میرسد
نام اکرامش از آن سو تا بهر بر میرسد
ناصرش عیسی صفت هر لحظه برتر میرسد
حاصل دریا و کان وجه محقر میرسد
مادحان را نام او هر دم بدفتر میرسد
پیش تو معنی^۶ نمای و مدح پرور میرسد
نو عروس خاطرش را زر و زیور میرسد
هر که جان دارد بدو رزق مقدر میرسد
هر چه^۷ میخواهی کزین چرخ مدور میرسد

۲۵

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: تشریف.

۲- نگاه کلید به منظومه های ۲۳ و ۳۳.

۳- ی: هر.

۴- ی: معلی همان.

۵- ی: معلی مشرق و مغرب.

۶- ی: هفتک.

[۲۰] مدح شاه جمال الدین (۳۲)

این منم یارب که قدرم سوی کیوان میرسد
 این منم یارب که در مکتب سرای روزگار
 این منم یارب که در ظلمات فکرت هر زمان
 این منم یارب که در وصف بزرگان شعر من
 این منم یارب که در دعوای نطق بینظیر
 از فروغ تاب خورشید ضمیرم هر زمان
 در جهان آن میرسد از نور طبع روشنم
 در ید بیضا نمودن هر زمان از جیب غیب
 نوبهار طبع من چون چهره بگشاید بنطق
 گرچه دشوار آمدست ادراک جزو از عقل کل
 وین سعادت بین که از راه سلامت بنده وار
 خسرو والا جمال الدین که خاک پای او
 مایه^۱ فتح و ظفر سالار ابوالفتح آنکه او
 خسرو قارن^۲ دل سمراب تن کاندلر جدل
 بنده ای را کز قبولش دستگاه آمد پدید
 در کف دین شد، دعای جان او دستار چه
 تا کمال رفعتش سر از گریبان بر زده است^۳
 دست او طغرای منشوری سخاوت میکند
 همچو شعر من بود کشت^۴ امل را تر ثمر

پایه^۵ تمکین من بر چرخ گردان میرسد
 زاده طبع خوشم همدرس لقمان میرسد
 ز آتش طبع ضمیرم آب حیوان میرسد
 خرده دان آسمان را نقش دیوان^۱ میرسد
 ۵ خاطر من را هر زمان صد گونه برهان میرسد
 خون شریان بدخشان در رگ کان میرسد
 کز فروغ مهر در کان بدخشان میرسد
 دست طبعم چون کف موسی عمران میرسد
 در دماغ اهل معنی روح و ریحان میرسد
 ۱۰ طبع روشن خاطر من را سخت آسان میرسد
 دست من در دست بوس فخر گیمهان میرسد
 چرخ را چون توتیا در چشم کیوان میرسد
 هر چه خواهد از فلک بر حکم او آن میرسد
 نام او در داستان پور داستان میرسد
 ۱۵ پایگاه^۲ خواجگی بر چرخ گردان میرسد
 هر کرا بر گردن دل طوق ایمان میرسد
 دامن قدر فلک^۳ را گرد نقصان میرسد
 نام او بر نامه اقبال عنوان میرسد
 زانکه از رشح کف او فیض باران میرسد

- ۱- ع : ایوان .
- ۲- ع : قارون .
- ۳- ع : پایگاهی .
- ۴- ع : بوست .
- ۵- ع : ملک .
- ۶- ع : کسب .

۲۰. بسکه بر حاجت^۱ گل امید خندد زین سپس
آسمان کوهست دایم تیره دل همچو دوات
از کمان حادثه تیر خطای روزگار
تیغ او طوفان نوح اندر جهان زد لاجرم
دشمنش را کوفت اندر پای پیل حادثات
ای خداوندی که ایوان سرای همت
۲۵. گر زمانه خط کشد در لوح گردون باک نیست
ور حوادث بگسلد بند عناصر، بیم نیست
میرسد از گرز تو بر فرق دشمن روز رزم
کان کف^۵ و دریا دلی، ز آن می نیاید^۶ پیش تو
از دم دیماه کردار^۷ حسودت^۸ هر زمان
۳۰. گر نسیم خلق تو سوی مغیلاں سیوزد
تا تو با صدق ابوبکری و با عدل عمر
بر رخ این چرخ سرگردان بهر روز آفتاب
- چون ز ابر دست او آثار نیسان میرسد
پیش او سر چون قلم بر خط فرمان میرسد
بر دل بدخواه او پیکان به پیکان میرسد
بر سر اعدای او سیلاب طوفان میرسد
چرخ اشروش که ماهش^۲ بار کوهان میرسد
زانسوی این هفت سقف سبز دوران میرسد
چون دلت سر دفتر تاثیر دوران میرسد
چون گفت سر جمله^۳ ترکیب^۴ ارکان میرسد
آنچه از پتک^۱ گران بر فرق سندان میرسد
هرچه اندر عمری از دریا و از کان میرسد
دور گیتی را بتابستان زمستان میرسد
یاسمین و سوسن از^۹ خار مغیلاں میرسد
از دلت علم علی و حلم عثمان میرسد
از^{۱۰} نهیب تیغ تو رخ زرد و لرزان میرسد

۱- این بیت در 'ع' نیامده.

۲- این تلمیح چندیین یکار بوده شد مانند این بیت: چرخ اشروش که بار مه بکوه میکند الخ
نیز نکاه کلید بدیوان سید حسن ص ۸۴.

۳- ی: ترکست.

۴- ع: سنگ؛ پتک آهن سطر باشد که بدان آهن را میکوبند. مسعود سعد سلمان گفته:
آید آواز نوش ساقی او همچو آواز پتک بوسلطان.

۵- ع: کف دریا.

۶- ع: بیاید. سراجی نیز گفته: آن جوانمردی که پیش دست او یکدم نماند
هرچه اندر عمر از دریا و از کان در رسید (قصیده ۸+).

۷- سراجی در قصیده دیگر باز گفته: از دم دیماه الخ قصیده ۵۹ بیت ۱۶.

۸- ع: سردر.

۹- ی: سوسن او.

۱۰- برای همین مصراع نکاه کلید بقصیده ۸+.

- یک جو از خاک درت گردون بماه^۱ و مشتری
دوستان را گه سیلاد میخون بر ملک
میخورم سوگند و میگویم بذات آنکه زد
آنکه از یک قطره آب منی در صنع او
آنکه بر فرزند آزر از کراستهای او
کارزیندی^۵ بدرگاه تو چندان داشتم
شکر یزدان را که محروس و سلامت یافتم
خسرو^۷ بنده سراجی مدح گویان بندهوار
شعر شعری قدر او داند ثنا و مدح تو
لیک طبعش مایه^۸ و صفت^۹ نمی یابد بوهم
لیک اگر یابد قبول خدمت ماند بر آنکه
تا ز ناف آهوی تقدیر در تاتار حسن^{۱۰}
عمر بادت سال و مه بر فوق گردون نشاط
توسزای ملک و دولت، باش در عیش و طرب
- نرخ کرد و گفت مشک تبت^۲ ارزان میرسد
سعد اکبر^۳ همره زهره بمیزان میرسد
درسه^۴ ظلمت یک تن از چار آخشیشان میرسد
صورتی چون روی پور پیر کنعان میرسد
آتش عمرود رشک باغ و بستان میرسد
کز بیان و شرح آن در عقل نقصان میرسد
ذات عالی^۶ را که بر وی لطف یزدان میرسد
پیش تو از بارگاه شاه مکران میرسد
چون درر از بحر، همچون گوهر از کان میرسد
گرچه در یک نکته اش صد گونه برهان^{۱۱} میرسد
سور با پای ملخ پیش سلیمان میرسد
نیکوان را مشک تر^{۱۲} بر ماه تابان میرسد
کز حسد بدخواه تو در تحت حرمان میرسد
ز آنکه بدخواهت سزای بند و زندان میرسد

- ۱- ی: بماه مشتری.
۲- برای مشک تبت نگاه کنید بتعلیقات.
۳- مراد مشتری؛ قرآن مشتری با زهره در خانه زهره که برج میزان باشد، خیلی سعید است.
(نگاه کنید بقصیده ۸۰).
۴- خود سراجی گوید: در سه تاریکی ز چار اجزا یکی پیکر کند (قصیده ۳۸). نیز نگاه کنید بقرآن سوره ۳۹ آیه ۸.
۵- انوری گوید: آرزومندی بخدومت پیش از آن دارد دلم کاندترین خدمت بشر آن توان کردن قیام (ص ۲۱۵).
۶- این مصراع در ع نیست و بجای آن مصراع دوم از بیت اول آمده.
۷- این مصراع در ع نیست.
۸- ع: پایة و صفت.
۹- ع: بریان.
۱۰- ع: چین.
۱۱- تر یعنی شاداب و خوب و تازه مانند سنبل تر و نرگس وغیره. نجیب چربانقانی گوید: فقاع غنچه طبیعت ز ناردان بسست مگر به نرگس تر می دهد که منخورست بر کنار گل چو تاب سنبل تر می دهد رشک سنبل می نماید تاب عنبر می دهد

[۳۱] فی مدح السلطان ناصرالدین محمود علیه الرحمة (۵۹)

ماه روئی کز لبش یاقوت و مرجان میرسد در دو یاقوتش مرا قوت دل و جان میرسد
 تا برنگ لعل و مرجان یافتم یاقوت او از دو جزع خونفشانم در و مرجان میرسد
 مشتری مهر آن ماهم که در شب در غمش آد پروین سوز من دم دم بکیوان میرسد
 میرسد دشوار دست دل بیای وصل او لیک بار هجر او بر سینه آسان میرسد
 چون گل اردی بهشت آمد بخوبی روی او چشم من ز آن در غمش چون ابرنیشان میرسد
 ابرنیشان گر شود چشمم ، سزد کز عشق او قائتم چون جویباری^۱ دیده نیشان میرسد
 قائتم نیشان روا باشد که در باغ جمال قد آن گلچهره چون سرو خرامان میرسد
 گرچه اندک میرسد در دل وفای آن صنم ورچه بر جانم از و جور فراوان میرسد
 بر فرازم رایت انصاف چون بر فال سعد چتر سیمون ملک محمود سلطان میرسد
 قرۃ العین^۲ شهنشه ناصر دنیا و دین آنکه حرزش روز رزم از فضل یزدان میرسد
 آن نریمان انتقام سام دل کاندز جهان داستان رزم را چون پورستان میرسد
 چیست شمشیرس دعای نوح کز تاثیر آن بر سر اعدای دین هر لحظه طوفان میرسد
 ای شهنشاهی^۳ که گاه قوت اندر دست تو صد منی سندان چو یکدانه سپندان میرسد
 پیکر سندان مشبک همچو مجمر می شود نوک پیکان از کمانت گر به سندان میرسد
 پیش عقل کاسل تو لوح محفوظ فلک همچو لوح ابجد طفل دبستان میرسد
 از دم دیماه وار^۴ حاسدت هم بر تنش هر نفس در عین تابستان زمستان میرسد
 حرص و آز کاسه گردان را شکم پر میشود تا ز جنس جود تو ایام را خوان میرسد
 شاه موسی دستی و بر سحر فرعونان ملک ازدهای^۵ ریح تو با سهم ثعبان میرسد

۱- ی : جویبار .

۲- ع : قرۃ عین .

۳- ع : شهنشاه . برای همانند بیت نگاه کنید بقصیده شماره های ۲۷ و ۵۵ .

۴- برای هم مانند بیت ببیند قصیده شماره ۲۳ بیت ۳۰ .

۵- ریح نهنگ آسان ازدها الخ (تاج المآثر ج ۲ ص ۳۰۱) سنان ریح تو ماری است زهر در دندان (ایضاً) با ریح ازدها پیکر شیر کردار الخ (ایضاً ص ۳۰۰) .

- نقره^۱ خنک چرخ چوگانی بود در پیش شاه
 بر سر میدان شه گردون نظاره میکند
 خسروا روزی که از تیروکمان پر دلان
 جوش جیش^۲ نابور در طاق ازرق می فتد
 خنجر نیلوفری^۳ چون لرزه میگیرد برزم
 اندران^۴ ساعت زشت تو خدنگ چون شهاب
 شیر رایات تو با شیر فلک بر میزند
 آدم با بزم چون در مجلس شاه جهان
 نای اندر دست نای دم فراوان میخورد
 دف ز جور دست دفافی بافغان آمده
 عاشق سر مست با روی جوانی میشود
 حور فردوس برین را دل تصور میکند
 در چنین مجلس چو بشیند شه خضر اعتقاد
 وز برای فخر بر کندوری^۵ شاه جهان
 می^۶ نیاید یکدمی در پیش دست شهریار
 خسروا هندوستان با موکب میمون تو
 ملک هندستان مسلم شد ترا و بعد ازین
 فی غلط کردم که تو شاه سلیمان همتی
 شکر یزدان را که ملک و دولت و اقبال و بخت
- ۲۰ اندر آنساعت که شه با گوی و چوگان میرسد
 چون بلعب گوی و چوگان شه بمیدان میرسد
 برتن اعدای دین پیکان به پیکان میرسد
 بانگ کوس و کاسه بر فیزوزه پیکان^۷ میرسد
 شاه انجم بر فلک رخ زرد و لرزان^۸ میرسد
 میروء بر سینه^۹ خصم چو شیطان میرسد
 طایر چتر تو در شاهین میزان میرسد
 چنگ شاهد باز با زلف پریشان میرسد
 گرچه در یکدم از و صد گونه دستان میرسد
 بانگ و فریادش درین فیروزه ایوان میرسد
 چشم او چون برنگار نار پستان میرسد
 ۳۰ دیده چون بر ساق سیمین زنخدان میرسد
 می ز جامش بر مثال آب حیوان میرسد
 آسمان خوان میشود مه چون نمکدان میرسد
 هرچه اندر عمر از دریا و از کان میرسد
 از خوشی و لطف در فردوس رضوان میرسد
 ۳۵ مژده ملک عراقین و خراسان میرسد
 مرترا زیرنگین ملک سلیمان میرسد
 نوبنو شه را ز لطف و فضل یزدان میرسد

۱- برای نقره خلک ببیند قصیده شماره ۵۳ .

۲- ی : عیش .

۳- کذاست در نسخه اصل . برای فیروزه میدان نگاه کنید بقصدهای ۸۰ و ۱۰۳ .

۴- با تیغ نیلوفری مانند گل سپر شگرفی گرفته (تاج المآثر ۲ : ۳۳۹) .

۵- ببیند قصیده ۲۳ بیت ۳۳ .

۶- در 'ع' این بیت افتادگی دارد .

۷- ببیند قصیده ۵۸ .

۸- رک : بقصیده بشماره ۳۷ .

تا شه^۱ انجم که سلطان کواکب نام اوست بر سریر چرخ در چارم شبستان میرسد
 همت سلطان پدر بر کار تو مقصور باد تا مرادت از مدار چرخ گردان میرسد
 آفتاب دولت تو بر جهان تابنده باد تا شعاع روز هفت اقلیم گیهان میرسد ۴۰

[۳۲] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو (۴۸)

کسی را در همه عالم چو یارم یار کی باشد
 دهان یار تنگ آمد مرا اندر هوای او
 سخن گویند یارانم ز کشمیری و تاتاری
 هزاران جان و دل در پیش بازار رخس لیکن
 من اندر کار میگیرم که در کارم کند بوسی
 گلش^۲ را خار پیدا گشت و نقصان کرد بدر او
 ز دود آه من زنگار پیدا گشت بر رویش
 بوسی کردمش دعوی بکرد اقرار و^۳ منکر شد
 باول کرد اقراری باخر کرد انکاری
 بسوی عاشقان او ز قوس ابروان چشمش
 دو عنایت آن مه را و زو شکر همی بارد
 چو طاوس خرامانست فی فی من غلط کردم
 بمهر و ماه میماند چه میگویم خطا گفتم
 رخس بغداد حسنست و درو طرار زلف او
 دلم زهار جویان شد سوی زلفین طرارش
 دو چشمم چار شد از غم که از بهر سه بوس او ۱۰

برنگ لاله^۱ رویش گل و گلزار کی باشد
 دلی تنگ است لیکن چون دهان یار کی باشد
 چو یارم یار در کشمیر و در تاتاری باشد
 بجز جان و دلم کاسد دران بازار کی باشد
 وز آن برکار این معنی مرا درکار کی باشد
 همیدون بدر بی نقصان و گل بی خار کی باشد
 چو آئینه بیابد آه بی زنگار کی باشد
 بشرع اندر روا اقرار با انکاری باشد
 چو انکار اندران باشد پس این اقرار کی باشد
 اگر صد ناوک اندازد یکی بیکار کی باشد
 بجز آن ماه را عنایت شکر بار کی باشد
 که طاوس خرامان را چنان رفتار کی باشد
 که مهر و ماه را لعل شکر گفتار کی باشد
 ببغداد اندرون هرگز چنان طرار کی باشد
 و زان زلفین طرارش و را زهار کی باشد
 لبم را بر لبش یکدم ره دو چار کی باشد

۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- ع 'و' ندارد.

- بعیاری یارا^۱ برد آن عیار یار من
 دو^۲ جزم^۳ گهرها ریزد ز عشق لعل نوشینش
 خداوند خداوندان گیتی دار تاج الدین
 شهنشه بوالمکارم آنکه بااندک سخای او
 چو حلمش درسکون آید زمین ساکن کجا گردد
 اگر انبار او گردد سراسر عرصه^۴ عالم
 جناب عالی اورا فلک مقدار می بینم
 مساعد مخبری آمد جهانرا مدت عمرش
 چو تیرش از کمان او رسد بر سینه^۵ سندان
 ز بهر جبر^۶ مجبردان^۷ و دفع ظالم از مظلوم
 زهی شاه قضا عزم قدر کین اجل هیبت
 کجا باشد عزیز آنکس که در چشم تو خوار آید
 کف رادت^۸ باحسان گشت معمار همه عالم
 عیار زر دانش هست از معیار رای او
 سخا و مردی و حلم و حیا داری و در گیتی
 بهر جا خسروی باشد و لیکن چون تو نبود کس
۲۰. بجز عیار یار من بت عیار کی باشد
 و لیکن چون دو دست شاه گوهر بار کی باشد
 که چون او در جهان بخت گیتی دار کی باشد
 سخای حاتم طایی کثون بسیار کی باشد
 چو عزشش در مدار آید فلک دوار کی باشد
 بیک خرجش^۹ تهی گردد پس آن انبار کی باشد
 خطا گفتم فلک هرگز بدان مقدار کی باشد
 جهان تامت محشر ازو بیزار کی باشد
 ازو پیکان برون آید درون سو فار کی باشد
 ز جباران گردنکش چنین جبار کی باشد
 به پیش تیغ خونخوارت اجل خونخوار کی باشد
 هر آنکو شد عزیز از تو بعالم خوار کی باشد
 خراب آباد عالم را چنین معمار^{۱۰} کی باشد
 ۲۵. عیار زر دانش را چنین معیار کی باشد
 گریز اندر جهان داری ازین هر چار کی باشد
 بهر جا حیدری باشد ولی کرار^{۱۱} کی باشد

۱- کذاست در نسخه اصل.

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- تصحیح قیاسی نسخه اصل: جزم؛ و جزم مهره پیوسته یعلی سیاه و سپید که اغلب از جلدس
 آبیگیده باشد و چشم را باعتبار سیاهی و سپیدی بدان تشبیه کنند - مختاری گفته:
 ز بهر جامه صبرم ز جزم ناسفته بکهر یابرم صد شاخ ریسمان آید (دیوان ص ۷۱).

۴- ی: خطه.

۵- ع: چرخش.

۶- ع: خبر.

۷- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: مجبردان.

۸- برای کف راد و دست راد نکاه کنید بدیوان انوری ص ۱۰۳ و ۱۱۷ و ۱۳۶ و غیر آنها.

۹- ع: عمار.

۱۰- ع: جرار.

ز کار عالم مظلوم ستم برداشت عدل تو
ترا بیدار شد دولت و زو در خواب شد فتنه
چو تیغ جنگ برداری شود صلح از جهان بیرون
۳۵ بملک اندر خداوندا نباشد چون تو کس یکسان
برابر کی بود لوح فلک بامرکز جاهت
شه جمشید آثاری و گر ملک فریدون را
بگفتار اندرون هرکس ز حاتم باز سیگوید
ازو^۱ گفتار ماندست و ز تو کردار می بینم
۳۰ مصور صورت نصرت جز از تیغ تو کی خیزد
نیامد خصم تو چون تو که پور زال در میدان
جز افعال سگان ناید ز خصمان سگ افغان
عجب صدر تو جز در فضای فخر کی گردد
درین غار فریب آباد عالم مصطفی خلقی
۳۵ دو عالم را پشت پای همت میزنی شاها
پیش لشکر تو سنگ پست آمد چو حرف جر
حصار سنگ^۲ را قومی همیکردند حصاری
مبارکباد فتح سنگ^۳ و غز^۴ بمقهور پیش تو
خداوندا بمدح تو سراجی وار هرکس را
۵۰ چو تو شاه سخا سالار در عالم نباشد کس
ز جام جود تو شاها چو من سرمست کی خیزد
سخن پرداز بسیارند لیکن چون سراجی نه

بجز عدل تو از عالم ستم بردار کی باشد
که خواب فتنه جز از دولت بیدار کی باشد
چو رستم در مصاف آید بجز پیکار کی باشد
همه انگشتها بر دستها هموار کی باشد
خر لاشه چو اسب تازی رهوار کی باشد
باسانی ببخشی زان ترا دشوار کی باشد
که جود حاتم اندر مرکز گفتار کی باشد
باحسان اندرون گفتار چون کردار کی باشد
مدور نقش در تنقیش^۵ بی پرگار کی باشد
چو پور زال کرده نقش بر دیوار کی باشد
ز مار ار بچه ای زاید بجز از مار کی باشد
عدوی جاه تو جز در عنا و عار کی باشد
ترا جز دولت جاوید یار غار کی باشد
همای همت تو مرغ این مردار کی باشد
سپاهی چون سپاه تو چنین جرار کی باشد
حصار عنکبوتی را مگس حصار کی باشد
که قهر لشکر غز^۶ را چو تو قهار^۷ کی باشد
بملک ملک نظم و نثر استظهار کی باشد
چو من مادم بمدح تو سخن سالار کی باشد
وزین مستی بمدح تو چو من هشیار کی باشد
بهرجا جعفری باشد ولی طیار کی باشد

۱-۲-۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹-۱۰-۱۱-۱۲-۱۳-۱۴-۱۵-۱۶-۱۷-۱۸-۱۹-۲۰-۲۱-۲۲-۲۳-۲۴-۲۵-۲۶-۲۷-۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۲-۳۳-۳۴-۳۵-۳۶-۳۷-۳۸-۳۹-۴۰-۴۱-۴۲-۴۳-۴۴-۴۵-۴۶-۴۷-۴۸-۴۹-۵۰-۵۱-۵۲-۵۳-۵۴-۵۵-۵۶-۵۷-۵۸-۵۹-۶۰-۶۱-۶۲-۶۳-۶۴-۶۵-۶۶-۶۷-۶۸-۶۹-۷۰-۷۱-۷۲-۷۳-۷۴-۷۵-۷۶-۷۷-۷۸-۷۹-۸۰-۸۱-۸۲-۸۳-۸۴-۸۵-۸۶-۸۷-۸۸-۸۹-۹۰-۹۱-۹۲-۹۳-۹۴-۹۵-۹۶-۹۷-۹۸-۹۹-۱۰۰-۱۰۱-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۴-۱۰۵-۱۰۶-۱۰۷-۱۰۸-۱۰۹-۱۱۰-۱۱۱-۱۱۲-۱۱۳-۱۱۴-۱۱۵-۱۱۶-۱۱۷-۱۱۸-۱۱۹-۱۲۰-۱۲۱-۱۲۲-۱۲۳-۱۲۴-۱۲۵-۱۲۶-۱۲۷-۱۲۸-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۱-۱۳۲-۱۳۳-۱۳۴-۱۳۵-۱۳۶-۱۳۷-۱۳۸-۱۳۹-۱۴۰-۱۴۱-۱۴۲-۱۴۳-۱۴۴-۱۴۵-۱۴۶-۱۴۷-۱۴۸-۱۴۹-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۲-۱۵۳-۱۵۴-۱۵۵-۱۵۶-۱۵۷-۱۵۸-۱۵۹-۱۶۰-۱۶۱-۱۶۲-۱۶۳-۱۶۴-۱۶۵-۱۶۶-۱۶۷-۱۶۸-۱۶۹-۱۷۰-۱۷۱-۱۷۲-۱۷۳-۱۷۴-۱۷۵-۱۷۶-۱۷۷-۱۷۸-۱۷۹-۱۸۰-۱۸۱-۱۸۲-۱۸۳-۱۸۴-۱۸۵-۱۸۶-۱۸۷-۱۸۸-۱۸۹-۱۹۰-۱۹۱-۱۹۲-۱۹۳-۱۹۴-۱۹۵-۱۹۶-۱۹۷-۱۹۸-۱۹۹-۲۰۰-۲۰۱-۲۰۲-۲۰۳-۲۰۴-۲۰۵-۲۰۶-۲۰۷-۲۰۸-۲۰۹-۲۱۰-۲۱۱-۲۱۲-۲۱۳-۲۱۴-۲۱۵-۲۱۶-۲۱۷-۲۱۸-۲۱۹-۲۲۰-۲۲۱-۲۲۲-۲۲۳-۲۲۴-۲۲۵-۲۲۶-۲۲۷-۲۲۸-۲۲۹-۲۳۰-۲۳۱-۲۳۲-۲۳۳-۲۳۴-۲۳۵-۲۳۶-۲۳۷-۲۳۸-۲۳۹-۲۴۰-۲۴۱-۲۴۲-۲۴۳-۲۴۴-۲۴۵-۲۴۶-۲۴۷-۲۴۸-۲۴۹-۲۵۰-۲۵۱-۲۵۲-۲۵۳-۲۵۴-۲۵۵-۲۵۶-۲۵۷-۲۵۸-۲۵۹-۲۶۰-۲۶۱-۲۶۲-۲۶۳-۲۶۴-۲۶۵-۲۶۶-۲۶۷-۲۶۸-۲۶۹-۲۷۰-۲۷۱-۲۷۲-۲۷۳-۲۷۴-۲۷۵-۲۷۶-۲۷۷-۲۷۸-۲۷۹-۲۸۰-۲۸۱-۲۸۲-۲۸۳-۲۸۴-۲۸۵-۲۸۶-۲۸۷-۲۸۸-۲۸۹-۲۹۰-۲۹۱-۲۹۲-۲۹۳-۲۹۴-۲۹۵-۲۹۶-۲۹۷-۲۹۸-۲۹۹-۳۰۰-۳۰۱-۳۰۲-۳۰۳-۳۰۴-۳۰۵-۳۰۶-۳۰۷-۳۰۸-۳۰۹-۳۱۰-۳۱۱-۳۱۲-۳۱۳-۳۱۴-۳۱۵-۳۱۶-۳۱۷-۳۱۸-۳۱۹-۳۲۰-۳۲۱-۳۲۲-۳۲۳-۳۲۴-۳۲۵-۳۲۶-۳۲۷-۳۲۸-۳۲۹-۳۳۰-۳۳۱-۳۳۲-۳۳۳-۳۳۴-۳۳۵-۳۳۶-۳۳۷-۳۳۸-۳۳۹-۳۴۰-۳۴۱-۳۴۲-۳۴۳-۳۴۴-۳۴۵-۳۴۶-۳۴۷-۳۴۸-۳۴۹-۳۵۰-۳۵۱-۳۵۲-۳۵۳-۳۵۴-۳۵۵-۳۵۶-۳۵۷-۳۵۸-۳۵۹-۳۶۰-۳۶۱-۳۶۲-۳۶۳-۳۶۴-۳۶۵-۳۶۶-۳۶۷-۳۶۸-۳۶۹-۳۷۰-۳۷۱-۳۷۲-۳۷۳-۳۷۴-۳۷۵-۳۷۶-۳۷۷-۳۷۸-۳۷۹-۳۸۰-۳۸۱-۳۸۲-۳۸۳-۳۸۴-۳۸۵-۳۸۶-۳۸۷-۳۸۸-۳۸۹-۳۹۰-۳۹۱-۳۹۲-۳۹۳-۳۹۴-۳۹۵-۳۹۶-۳۹۷-۳۹۸-۳۹۹-۴۰۰-۴۰۱-۴۰۲-۴۰۳-۴۰۴-۴۰۵-۴۰۶-۴۰۷-۴۰۸-۴۰۹-۴۱۰-۴۱۱-۴۱۲-۴۱۳-۴۱۴-۴۱۵-۴۱۶-۴۱۷-۴۱۸-۴۱۹-۴۲۰-۴۲۱-۴۲۲-۴۲۳-۴۲۴-۴۲۵-۴۲۶-۴۲۷-۴۲۸-۴۲۹-۴۳۰-۴۳۱-۴۳۲-۴۳۳-۴۳۴-۴۳۵-۴۳۶-۴۳۷-۴۳۸-۴۳۹-۴۴۰-۴۴۱-۴۴۲-۴۴۳-۴۴۴-۴۴۵-۴۴۶-۴۴۷-۴۴۸-۴۴۹-۴۵۰-۴۵۱-۴۵۲-۴۵۳-۴۵۴-۴۵۵-۴۵۶-۴۵۷-۴۵۸-۴۵۹-۴۶۰-۴۶۱-۴۶۲-۴۶۳-۴۶۴-۴۶۵-۴۶۶-۴۶۷-۴۶۸-۴۶۹-۴۷۰-۴۷۱-۴۷۲-۴۷۳-۴۷۴-۴۷۵-۴۷۶-۴۷۷-۴۷۸-۴۷۹-۴۸۰-۴۸۱-۴۸۲-۴۸۳-۴۸۴-۴۸۵-۴۸۶-۴۸۷-۴۸۸-۴۸۹-۴۹۰-۴۹۱-۴۹۲-۴۹۳-۴۹۴-۴۹۵-۴۹۶-۴۹۷-۴۹۸-۴۹۹-۵۰۰-۵۰۱-۵۰۲-۵۰۳-۵۰۴-۵۰۵-۵۰۶-۵۰۷-۵۰۸-۵۰۹-۵۱۰-۵۱۱-۵۱۲-۵۱۳-۵۱۴-۵۱۵-۵۱۶-۵۱۷-۵۱۸-۵۱۹-۵۲۰-۵۲۱-۵۲۲-۵۲۳-۵۲۴-۵۲۵-۵۲۶-۵۲۷-۵۲۸-۵۲۹-۵۳۰-۵۳۱-۵۳۲-۵۳۳-۵۳۴-۵۳۵-۵۳۶-۵۳۷-۵۳۸-۵۳۹-۵۴۰-۵۴۱-۵۴۲-۵۴۳-۵۴۴-۵۴۵-۵۴۶-۵۴۷-۵۴۸-۵۴۹-۵۵۰-۵۵۱-۵۵۲-۵۵۳-۵۵۴-۵۵۵-۵۵۶-۵۵۷-۵۵۸-۵۵۹-۵۶۰-۵۶۱-۵۶۲-۵۶۳-۵۶۴-۵۶۵-۵۶۶-۵۶۷-۵۶۸-۵۶۹-۵۷۰-۵۷۱-۵۷۲-۵۷۳-۵۷۴-۵۷۵-۵۷۶-۵۷۷-۵۷۸-۵۷۹-۵۸۰-۵۸۱-۵۸۲-۵۸۳-۵۸۴-۵۸۵-۵۸۶-۵۸۷-۵۸۸-۵۸۹-۵۹۰-۵۹۱-۵۹۲-۵۹۳-۵۹۴-۵۹۵-۵۹۶-۵۹۷-۵۹۸-۵۹۹-۶۰۰-۶۰۱-۶۰۲-۶۰۳-۶۰۴-۶۰۵-۶۰۶-۶۰۷-۶۰۸-۶۰۹-۶۱۰-۶۱۱-۶۱۲-۶۱۳-۶۱۴-۶۱۵-۶۱۶-۶۱۷-۶۱۸-۶۱۹-۶۲۰-۶۲۱-۶۲۲-۶۲۳-۶۲۴-۶۲۵-۶۲۶-۶۲۷-۶۲۸-۶۲۹-۶۳۰-۶۳۱-۶۳۲-۶۳۳-۶۳۴-۶۳۵-۶۳۶-۶۳۷-۶۳۸-۶۳۹-۶۴۰-۶۴۱-۶۴۲-۶۴۳-۶۴۴-۶۴۵-۶۴۶-۶۴۷-۶۴۸-۶۴۹-۶۵۰-۶۵۱-۶۵۲-۶۵۳-۶۵۴-۶۵۵-۶۵۶-۶۵۷-۶۵۸-۶۵۹-۶۶۰-۶۶۱-۶۶۲-۶۶۳-۶۶۴-۶۶۵-۶۶۶-۶۶۷-۶۶۸-۶۶۹-۶۷۰-۶۷۱-۶۷۲-۶۷۳-۶۷۴-۶۷۵-۶۷۶-۶۷۷-۶۷۸-۶۷۹-۶۸۰-۶۸۱-۶۸۲-۶۸۳-۶۸۴-۶۸۵-۶۸۶-۶۸۷-۶۸۸-۶۸۹-۶۹۰-۶۹۱-۶۹۲-۶۹۳-۶۹۴-۶۹۵-۶۹۶-۶۹۷-۶۹۸-۶۹۹-۷۰۰-۷۰۱-۷۰۲-۷۰۳-۷۰۴-۷۰۵-۷۰۶-۷۰۷-۷۰۸-۷۰۹-۷۱۰-۷۱۱-۷۱۲-۷۱۳-۷۱۴-۷۱۵-۷۱۶-۷۱۷-۷۱۸-۷۱۹-۷۲۰-۷۲۱-۷۲۲-۷۲۳-۷۲۴-۷۲۵-۷۲۶-۷۲۷-۷۲۸-۷۲۹-۷۳۰-۷۳۱-۷۳۲-۷۳۳-۷۳۴-۷۳۵-۷۳۶-۷۳۷-۷۳۸-۷۳۹-۷۴۰-۷۴۱-۷۴۲-۷۴۳-۷۴۴-۷۴۵-۷۴۶-۷۴۷-۷۴۸-۷۴۹-۷۵۰-۷۵۱-۷۵۲-۷۵۳-۷۵۴-۷۵۵-۷۵۶-۷۵۷-۷۵۸-۷۵۹-۷۶۰-۷۶۱-۷۶۲-۷۶۳-۷۶۴-۷۶۵-۷۶۶-۷۶۷-۷۶۸-۷۶۹-۷۷۰-۷۷۱-۷۷۲-۷۷۳-۷۷۴-۷۷۵-۷۷۶-۷۷۷-۷۷۸-۷۷۹-۷۸۰-۷۸۱-۷۸۲-۷۸۳-۷۸۴-۷۸۵-۷۸۶-۷۸۷-۷۸۸-۷۸۹-۷۹۰-۷۹۱-۷۹۲-۷۹۳-۷۹۴-۷۹۵-۷۹۶-۷۹۷-۷۹۸-۷۹۹-۸۰۰-۸۰۱-۸۰۲-۸۰۳-۸۰۴-۸۰۵-۸۰۶-۸۰۷-۸۰۸-۸۰۹-۸۱۰-۸۱۱-۸۱۲-۸۱۳-۸۱۴-۸۱۵-۸۱۶-۸۱۷-۸۱۸-۸۱۹-۸۲۰-۸۲۱-۸۲۲-۸۲۳-۸۲۴-۸۲۵-۸۲۶-۸۲۷-۸۲۸-۸۲۹-۸۳۰-۸۳۱-۸۳۲-۸۳۳-۸۳۴-۸۳۵-۸۳۶-۸۳۷-۸۳۸-۸۳۹-۸۴۰-۸۴۱-۸۴۲-۸۴۳-۸۴۴-۸۴۵-۸۴۶-۸۴۷-۸۴۸-۸۴۹-۸۵۰-۸۵۱-۸۵۲-۸۵۳-۸۵۴-۸۵۵-۸۵۶-۸۵۷-۸۵۸-۸۵۹-۸۶۰-۸۶۱-۸۶۲-۸۶۳-۸۶۴-۸۶۵-۸۶۶-۸۶۷-۸۶۸-۸۶۹-۸۷۰-۸۷۱-۸۷۲-۸۷۳-۸۷۴-۸۷۵-۸۷۶-۸۷۷-۸۷۸-۸۷۹-۸۸۰-۸۸۱-۸۸۲-۸۸۳-۸۸۴-۸۸۵-۸۸۶-۸۸۷-۸۸۸-۸۸۹-۸۹۰-۸۹۱-۸۹۲-۸۹۳-۸۹۴-۸۹۵-۸۹۶-۸۹۷-۸۹۸-۸۹۹-۹۰۰-۹۰۱-۹۰۲-۹۰۳-۹۰۴-۹۰۵-۹۰۶-۹۰۷-۹۰۸-۹۰۹-۹۱۰-۹۱۱-۹۱۲-۹۱۳-۹۱۴-۹۱۵-۹۱۶-۹۱۷-۹۱۸-۹۱۹-۹۲۰-۹۲۱-۹۲۲-۹۲۳-۹۲۴-۹۲۵-۹۲۶-۹۲۷-۹۲۸-۹۲۹-۹۳۰-۹۳۱-۹۳۲-۹۳۳-۹۳۴-۹۳۵-۹۳۶-۹۳۷-۹۳۸-۹۳۹-۹۴۰-۹۴۱-۹۴۲-۹۴۳-۹۴۴-۹۴۵-۹۴۶-۹۴۷-۹۴۸-۹۴۹-۹۵۰-۹۵۱-۹۵۲-۹۵۳-۹۵۴-۹۵۵-۹۵۶-۹۵۷-۹۵۸-۹۵۹-۹۶۰-۹۶۱-۹۶۲-۹۶۳-۹۶۴-۹۶۵-۹۶۶-۹۶۷-۹۶۸-۹۶۹-۹۷۰-۹۷۱-۹۷۲-۹۷۳-۹۷۴-۹۷۵-۹۷۶-۹۷۷-۹۷۸-۹۷۹-۹۸۰-۹۸۱-۹۸۲-۹۸۳-۹۸۴-۹۸۵-۹۸۶-۹۸۷-۹۸۸-۹۸۹-۹۹۰-۹۹۱-۹۹۲-۹۹۳-۹۹۴-۹۹۵-۹۹۶-۹۹۷-۹۹۸-۹۹۹-۱۰۰۰

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نیک.

۶- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: غر.

۷- ع: جرار.

مرا تو پار ادراری بپانید^۱ و بزر دادی اگر امسال آن ندهی پس آن ادرار کی باشد
 اگر امسال همچون پار انعامت نیابم من بلذت عیش من امسال همچون پار کی باشد
 همی^۲ تا بشکفتد سنبل ز گلزار رخ خویان وز آن گلزار عاشق را بجز آزار کی باشد
 شکفته جاودان بادا شها گلزار عمر تو که این گلزار گیتی را چنان گلزار کی باشد
 همه احرار عالم را تو بادی شاه در عالم که چون تو در همه عالم شد احرار کی باشد
 مبرا باد ملک تو ز اغیار همه گیتی که بند مصحف قرآن سزا زنا کی باشد

[۳۳] بمدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو رحمه الله علیه (۷۲)

نه صدف را باز پر لؤلؤی مکنون کرده‌اند صد هزاران لؤلؤ اندر نه صدف چون کرده‌اند
 روز لیلی حسن تا در لیل لیلی زلف رفت روی گردون پر ز آب چشم مجنون کرده‌اند
 عکس انجم در میان ظلمت شب گفته‌ای آتش اندر خرده انگشت^۳ پر خون کرده‌اند
 با غبار شب که تاثیر کواکب اندروست خاطر دیوست بر وهم فلاطون^۴ کرده‌اند
 گر^۵ نه نخلستان صبحانست^۶ صحرای فلک عقده پروین چرا بر شکل عرجون^۷ کرده‌اند
 زهره همچون مشتری مسرور^۸ و در رقص ست از آنکه یوسف خورشید را در چاه مسجون^۹ کرده‌اند

۱- نوعی از حلوا و شکر.

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- یعنی چوب سوخته که سیاه گشته باشد. عسجدی: گر دست بدل بر نهم از سوختن دل انگشت شود دردم در دست من انگشت (آند راچ). سنائی نیز گفته:

زان می که چو آه عاشقان از تف انگشت کند بر آب زورق را (دیوان ص ۳۶۸).

۴- بطواط گفته: چنانکه در دل جهان وهم افلاطون (دیوان ص ۳۶۶). معزی:

کآنجا نوسد وهم هزاران چو فلاطون (دیوان ص ۵۴۶).

۵- ی گریه.

۶- صبحانست. صبحان یعنی مرد صبحی گذشته.

۷- یعنی خوشه انگور یا خرما. معزی گفته (دیوان ۵۱۲۸):

نخلیست ترا ساخته از سیم و بر آن نخل از لعل رطب ساخته وز غالیه عرجون.

۸- ی: مسرور.

۹- ی: مسجون؛ خورشید از دشمنان کواکب زهره (ناهید) است.

تا قنادیل اندر آوردند در دیر فلک
 در بهار آسمان بر جویبار کهنکشان
 پیکر دیبای اخضر بر ترنج^۱ زر شدست
 باز بی نوک قلم بر تخته^۲ سینای چرخ
 ۱۰ فی خطا گفتم که نعل سم اسب خسروست
 خسرو آفاق تاج الدین که از انصاف او
 شاه عادل بوالمکارم شهریار برو بحر
 آن سلیمان همتی کاندرسخا از دست او
 ۱۵ شاه موسی دست عیسی دم که پیش درگهش
 صد جهانست او و نه گردون درو حیران شده
 بندگانیش در صف هیجا ز خون دشمنان
 قطره آبی ست تیغش تشنه از خون عدو
 ای خداوندی که از بهر بقای جاودان
 ۲۰ از^۳ پی دفع فسون جادوان دیو فعل
 وز برای رمح قدرت زرگران آسمان
 دوستان کز بخششت پامال قارون گشته اند
 راهبان جنت اندر صفهای بار تو
 نقد بخششهای حاتم گاه فطرت در ازل
 هم به میزان دل و دست تو سوزون کرده اند

۱- ع : از تن .

۲- کدایه از آفتاب . معرفی : ترنج زر دست افشار پرویز جهان بیلی .

۳- معزی گفته : ماه نو بر چرخ هر ماهی چو زرین نون شود (دیوان ص ۱۵۶) .

۴- ی : بیس .

۵- بیاض دری .

۶- سراجی گفته : روز هیجا نژد تیغ که از خون عدو .

(قصیده ۵۳) . بظاهر صبحان خطای کاتب است ؛ صبحان باید .

۷- این بیت از 'ع' افتاده است .

۸- منجیر گفته : پرچم شب ساید از بر رمح ثاقب بسته اند

طاسک پرچم ز طاس آسان چون کرده اند . برای طاسک مدهون ببیند

قصیده ۵۳ .

- پیش ثمن همت صغری نهند از عشر قدر
 پشت چرخ از بار قدرت سنجی آورده اند
 پیکر خصمت چو نعمت‌هاست برخوان اجل
 قطره‌ای از ابر دست افتاد اندر زمین
 این بران وزنست کان استاد عالم^۱ گفته است
 در قران نطق و ترتیب سخن طبع مرا
 تا بنای طارم قصر وجود آدمی
 آب حیوان خضر سرمایه عمر تو باد
 همچو شمس از آسمان لطف بر عالم بتاب
 من دعا گویم نخست آنگاه حسب حال خویش
 خسروا این ساقیان آسمان در دور دهر
 از برای سیم و زر این نقره کان آسمان
 گر قبول خدمت یابم دهم یک یک جواب
 خسروا آسان بخر آن را که طبع و خاطرش
 چون فریدون تاج بخش و کامران از بهر آنکه
- ۲۵ سبع مطلق را که سطح ربع مسکون کرده اند
 بطن خاک از تخم اعدای تو مشحون گرداند
 تا زبان خنجر را گندناگون کرده اند
 از وجودش دجله و دریای جیحون کرده اند
 طارم زر بین که درج در مکتون کرده اند
 با مجیر اندر ازل گوئی که مقرون کرده اند
 ۳۰ دایگان لطف حق از طین مسنون^۲ کرده اند
 تا که آب خضر را زان آب افزون کرده اند
 تا که عالم از جمال شمس میمون کرده اند
 زآنکه اول فرض آخر سنت ایدون کرده اند
 ۳۵ شربت عیش مرا با زهر معجون کرده اند
 اشک من چون سیم و رخسارم زرانندون کرده اند
 هر چه بامن باطلان چرخ وارون^۳ کرده اند
 تیر گردون را بطعن نطق مطعون کرده اند
 در سرشت طینت فر فریدون^۴ کرده اند

۱- مراد از معجیر بیلقانی است نگاه کنید بتعلیقات .

۲- اشاره ایست بآیه قرآنی : انی خالق بشر من نساء من السماء مسنون (سوره ۹۵ آیه ۴۸ نیز آیات ۲۶، ۳۳) . سنائی گفت : پدید آورد از ماء معین و از گل مسنون (دیوان ص ۱۸۳) .

۳- ی : دامن .

۴- ع : وارون . وارون و وارون بمعنی وارگون و وارگونه که بشکل باشگون و باشگونه نیز آمده است ببیلند قصیده ۵۳ و دیوان معزی ص ۲۹۹، ۵۵۷ و غیره .

۵- معزی گفته : ملک بدولت جمشید و فر فریدون (دیوان ص ۲۱۵) .

[۳۳] فی مدح السلطان ناصرالدین بن نصره‌الدین ابوالخطاب خسرو (۳۷)

ملک و دولت باز خرم نوبهاری یافتند
 ملک^۱ و دولت گر سر از شادی بگردون برکشند
 دشمنان ملک و دولت از شراب درد و غم
 دوستان^۲ ملک و دولت در گلستان بقا
 داد خواهان مشقت از جفای روزگار
 بلبانی کز جفای دی مه و رنج خزان
 شاخهای کز خزان غم نهد شان برگ و بار
 در دعا از حق بروز و شب همی درخواستند
 شهریار^۳ چرخ همت ناصرالدین کز هنر
 شاه دریا دل محمد پور ابوالخطاب آنکه
 آن خداوندی که اندر بزم خاصش خاصگان
 و آن جوانمردی که اندر بارگاه جود او
 باد خاکستر برد از دشمنانش تا بحشر
 دوستان از مهر^۴ او با نوش زنبوری شدند
 نعل نعمانی^۵ بر او را روشن^۶ از راه فخر
 روزگاری خرم و خوش کاروباری یافتند
 جای^۷ شان باشد که خرم روزگاری یافتند
 تا بروز حشر اندر سر خماری یافتند
 کامران سروی و فرخ کاسگاری^۸ یافتند
 بر در سلطان دولت سرباری^۹ یافتند
 لب فرو بستند اکنون نوبهاری یافتند
 در بهار شادمانی برگ و باری یافتند
 تا بحق همچو محمد شهریاری یافتند
 نام او را منتشر در هر دیاری یافتند
 ملک را زو بر بنای استواری یافتند
 عود سار آسمان را میگساری یافتند
 حاتم طی را بدر بر پرده داری یافتند
 هر کجا کز آتش تیغش شراری یافتند
 دشمنان از کینه^{۱۰} او زهر ماری یافتند
 هر مه^{۱۱} اندر گوش گردون گوشواری یافتند

۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۲- خود سراجی گوید: جای آن باشد اگر دیوانه سر در سر کند (قصیده ۳۸).

۳- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۴- یکاف فارسی یا عربی نوعی مخصوص از گلهای سرخ رنگ (رک: تعلیقات).

۵- آنکه بمردم بار دهد برای آمدن بحضور و این را در هلدورستان داروغه دیوانخانه گویند.

میر حسن دهلوی: ای میر بار قصه شهری پشاه خال غریبان بگری نوبت ایشان رسید

(بهار عجم ۲: ۴۲۲).

۶- ع: شهریارا.

۷- ع: قهر.

۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نعمان.

۹- مراد از ستارها باشد. کمال اسماعیل: زهی رسید بجایی که روشنان فلک

کنند دیده باین گرد آسمان روشن (دیوان ص ۹-۱۰).

۱۰- نسخه اصل: هر سه.

دایگان آسمان از نعل اسب مه روش ساعد ناهید را سیمون سواری^۱ یافتند
 در جهان افراسیاب ظلم گیرد باک نیست چون ورا^۲ اهل جهان رستم سواری یافتند
 ذوالخماران^۳ جهان دیدند تیغ اندر کفش در صف کین حیدری با ذوالفقاری یافتند
 حیدر ثانیست و اندر پیش او بدخواه او تن دو نیم افکنده همچو ذوالخمار یافتند
 ای خداوندی که در عدل و هنر اهل جهان سر ترا از کسری و جم یادگاری یافتند ۲۰
 روز هیجا گرچه از عکس علم و ز خون خصم با طراوت خاک را چون لاله زاری یافتند
 چهره روز جهان افروز شاهد روی را مانده محبوب از پس گرد و غباری یافتند
 جان برون رفته ز تن در هر طرف از هر کنار شیر گیری را بگرز گاوساری^۴ یافتند
 پر دلان را از دو صف بریکدگر جان بردوکف عاشق زار از برای کار زاری یافتند
 نیزهای مار شکل اژدها^۵ سان در صف هر زمان در کنج غور^۶ سینه ، غاری^۷ یافتند ۲۵
 دار و کیر دشمنانت با^۸ قیامت اوفتاد اندران دم چون ز گردت گیر و داری یافتند
 تا برد کار سنان^۹ تو بر اعدای تو پیش چرخ را آندم به پیشت پیشکاری یافتند
 دشمنان بر کارگاه مرگ ، ثوب عمر را از تواترهای تیرت پود و تاری^{۱۰} یافتند

- ۱- بکسر اول بمعنی یاره و دست بلند . فرخی گفته (دیوان ص ۵۹) .
 کوکب ترکش کلکد از گوهر تاج ملوک و ز شکسته دست بت بر دست بت رویان سوار .
 ۲- ی : در .
 ۳- سنائی گفته : زخم تیغ حکم را چه مصطفی چه یوالحکم ذوالفقار عشق را چه مرتضا چه ذوالخمار (دیوان سنائی ص ۱۱۳) .
 ۴- صحاح القریس (ص ۱۱۵) - گاوسار : گرز باشد که سرش چون سر گاو باشد . رشیدی - گاوسار همان گاو رنگ یعنی گرز فریدون که بصورت سر گاو ساخته بودند و گاو سر و گاو چهر نیز گویند و هرگزنی که بدان شکل سازند گاو سر گویند . و در لغت قریس است : گاو رنگ گرز فریدون بود یعنی گاو سر ، همانا که بر شیب گازی ساخته بود . مسعود سعد سلمان گفته :
 در کف تو بر تن بشکست خورد گردن شیران سر آن گاوسار (دیوان ص ۱۶۲) .
 ۵- انودی : چون اژدهای نیزه بجنبید در کفش بر دست خصم نیزه عصا کرد روزگار (دیوان ص ۱۳۷) .
 مجیر بیلقانی : تو چون شیروسر ریمج تو همچون اژدها گشته (راحة الصدور ص ۳۷) .
 ۶- ۷- ع : غاری .
 ۸- ع : تا .
 ۹- کار پیش بردن یا از پیش بردن بمعنی کار را بخوبی با تمام رسانیدن .
 ۱۰- ع : پود تار .

۳۰. حاسدان تو بفر اندر فقیر از جان نفور هر یکی را پیش فرت در فراری یافتند
 رزم بگذارم کمون چون روز بزم اندر گفت جام سیمین پر ز لعل خوشگواری یافتند
 چنگ را چون یکدو ابریشم^۱ فرو تر ساختند سی پرستان ناله^۲ بست و چهاری^۳ یافتند
 نای زن با باد^۴ سبالت تاز باد^۵ سبالتش نای را در ناله‌های زار زاری^۶ یافتند
 خار زخمه رفته در انگشت طنپوری چنانکه سینه^۷ طنپور ازو در خارخاری^۸ یافتند
 گرم دل شد سینه^۹ بجز چنان کز بوی آن در دماغ آسمان هر دم بخاری یافتند
 ۳۵. شاهدان را بد بری چون سیم و عاج^{۱۰} از هر طرف عاشقان را روی چون آب اناری یافتند
 عاشقان کز دلبران قانع بدیداری شدند وقت مستی عاقبت بوس و کناری یافتند
 در چنین بزمی خداوند ترا بر تخت و ملک شاه افزیدون فری جمشید واری یافتند
 تو^{۱۱} چو خورشید از سپهر ملک تابان روز بزم جام را بر دست تو شعری شعاری یافتند
 سایلان چون از دعای جان تو فارغ شدند آستین پر زر، پر از گوهر کناری یافتند
 ۳۰. پهلوانا پادشاهی یافتی از شهریار وز تو هرکس احترام و افتخاری یافتند
 در دیار ملک تو اهل زمین را از فلک بخت باز آمد که چون تو^{۱۲} بختیاری یافتند
 یافتی منشور شاهی و از پی منشور تو دوستان و دشمنان تختی^{۱۳} و داری یافتند
 چشم امید سراجی چار شد تا حرص و آرز از پی تشریف او با او دو چاری یافتند

۱- ابریشم بمعنی تار سازها که بزخمه نوازند.

۲- بیلید قصیده بشماره های ۳۳، ۵۱.

۳- ع: تا باد.

۴- ع: تا باد اسپالتش. نکاه کلید بقصیده زیر شماره ۲۶.

۵- بیلید قصیده ۳۳.

۶- خار خار کنایه از خلجیان و تعلق خاطر هم است که ابتدای میل بچیزی باشد و میل و خواهش هم گفته اند (برهان). خار خار خلجیان و تعلق خاطر و اندیشه که در ضمیر آدمی بر طلب و کنجکاری دارد (تعلیقات فیه ما فیه ص ۲۸۲): در آدمی عشقی و دردی و خار خاری و تقاضائی هست که اگر صد هزار عالم ملک او شد که نیاساید و آرام نیابد (فیه ما فیه ص ۶۳). سنائی گفته: چون ترا در دل ز بهر دوست نبود خار خار (دیوان ص ۲۶۳).

۷- بمعنی دندان یا استخوان فیل.

۸- این بیت و بیت بعد در 'ع' افتادگی دارد.

۹- ع: ندارد.

۱۰- ع: بختی.

ماه بر^۱ کوهان زنم چون ساریانان امید بختی بخت مرا از تو سهاری یافتند
 ۳۵ جهد گردون اختیار دولتت بادا از آنکه چون تو در گردون بصد جهد اختیاری یافتند
 چشم شه نصرت بدیدار تو روشن سال و ماه کز تو اعدای تو در چشم انتشاری^۲ یافتند

[۳۵] یمدح الملک سابق الدین سعدان بن محمود (۳۸)

گر دلم سودای عشق آن صنم کمتر کند آب چشم خونفشانم روی من کی^۳ تر کند
 حلقه زنجیر زلفش هرچه سر در سر زند جای آن^۴ باشد اگر دیوانه سر در سر کند
 روی او ماه است و او سلطان خویان از جمال بس نمائندست آنکه او بر مه ز مشک افسر کند
 سیم ساقست آن نگار و زر همی خواهد ز من تا سپهر سیمگون رویم برنگ زر کند
 ۵ عطر سای زلف او چون عود بر آتش نهد روح مشکینش جهانرا پر دم عنبر کند
 دل چو کانون یافتیم با چشم چون نیسان و او از دم دیماه وارم آه چون آذر کند
 ماه را ماند چو در مجلس کله بر سر نهد سرو را ماند چو در گلشن قبا در بر کند
 چهره چون زر در هوای یار سیمین بر شدم چهره چون زر هم هوای یار سیمین بر کند
 آن کند چشمم ز عشقتش در گهر پاشی مدام کز عطا بخشی کف میر هنر پرور کند
 آفتاب فضل و دانش سابق الدین کاسمان خاک^۵ پایش توتیا بر دیده اختر کند
 ۱۰ ز آب^۶ احسان و کرم سعدان بن محمود آنکه مطلع نهمت^۷ ز سعدان^۸ فلک برتر کند

۱- ماه بر کوهان یکی از نواهای باربدی بود. این فقره در این دیوان چند بار آمده بیدند
 قصیده های ۳۲ و ۳۷.

۲- سنائی گفته: چشمی که نشر سیرت او بید از مدیحه آن چشم ایمن است بهر حال از انتشار
 (دیوان ص ۱۳۵).

۳- تصحیح قیاسی و نسخه اصل: کر بر.
 ۳- انوری گوید: آفتاب فلک آرای تو بر جای بود جای باشد که جهان را ز چراغ آید عار
 (دیوان ص ۱۳۶).

۵- ع: نیسان او.

۶- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۷- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۸- بمعنی حاجت و مراد.

۹- یعنی زهره و مشتری.

سرورا شعر سراجی نیست اندر خورد تو
 از پی ختم قصیده مدح شه گوید کنون
 کار فرمای جهان شه نصرت الدین کز شرف
 شاه دریا دل ابوالخطاب خسرو کو به تیغ
 خسروی کو در جهان عدل عمر کرد آشکار
 عنف او اندر دهان مار^۱ سازد زهر ناب
 نطفه^۲ از پشت حسودش گر پسر گردد جدا
 گر همای همت او سایه بر عالم زند
 زهره بزمش چو گردد عود ساز و عود سوز
 گوهر تیغش سپهر و سمه رنگ نیلفام
 میخورم سوگند و میگویم بذات آنکه او
 آنکه او آب دهان کرم و اندر جوف نی
 کاین سراجی تا سخن گستر بود اندر جهان
 تا برآید طشت آتش بر سر طاس نگون
 عمر بادا شاه را چندان که در جذراصم
 سابق الدین را بفر دولتش بادا چنانکه

۱۵
۲۰
۲۵

- ۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: از شکر. معجیر گفته: دامن و دست جهان پر گل و پر یاسمنت.
- ۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: پارسا زد. بعنف و لطف ز سد سکندر آتش و آب (معزی دیوان ۳).
- ۳- نگاه کنید برای بیت مشابه قصیده زیر شماره ۲۲.
- ۴- معجیر بیلقانی گوید: بذات آنکه بیک امر در سه تاریکی. ز نیم قطره منی مایه صور سازد و این بیت اشاره است به آیه کوبه: یخلقکم فی بطون امهاتکم خلقاً من بعد خلق فی ظلمات ثلاث... (سوره ۳۹ آیه ۸). نگاه کنید براحة الصدور چاپ محمد اقبال ص ۳۲۵ متن و حاشیه. خود سراجی گوید: در سه ظلمت یک تن از چار آخشیجان میروند (قصیده ۳۲ بیت ۳۶).
- ۵- عسکر جائیست معروف برای لشکر در خوزستان. معجیر بیلقانی گفته: چاکر لفظ خوش و بلده طبع کس اوست هرچ نام از طرف ششتر و عسکر گیوند (راحة الصدور ص ۳۱۵).

[۳۶] فی^۱ مدح السلطان تاج الدین ابوالعکارم (۱۰۴)

صبح صادق رایت زرین در افشان میکند
صبح زرین جیب چون کرد آستین از در تنی
یوسف خورشید بین بر تخت مصر آسمان
باز روز از آشیان صبح صادق شد پدید
صبح جادو^۲ تا پری بنماید اندر طشت زرد
نخلبند صبح را^۳ بین بر سر بازار چرخ
نی که خورشید است آن جمشید تخت آسمان
زهره همچو دختر مهرباب^۴ وز آتش آفتاب
در چنین وقتی که باد شکبیز صبحدم
باده ای باید که آتش^۵ او از باد لطف
آن عقیق لعل پیکر کز طراوت عکس او
ماه رویا خیز و پیش آور می چون آفتاب
دور ما پرده بتا، تا یکزمان فارغ شویم
باز خر مارا پیک جام گران سنگ، ای پسر

درج گردون بر سر گیتی زر افشان میکند
دامن آفاق پر لعل بدخشان میکند
زهره پیشش چون زلیخا گوهر افشان میکند
زاغ شب بنگر که تا چون بیضه پنهان میکند
جادو^۶یها اندرین پیروزه میدان میکند
با ترنج اندر میان طشت دوران^۷ میکند
چالش^۸ اشهب درین پیروزه^۹ میدان میکند
دختر مهرباب را دیدست و جولان میکند
نافه را وصف از عبیر زلف جانان میکند
خاک طعنه هر زمان در آب حیوان میکند
جام مینا رنگ را همرنگ مرجان میکند
آنکه درد عشق را در سینه درمان میکند
ز آنچه با ما جور این ساقی دوران میکند
زین سبکساری که دور چرخ گردان میکند

۱- در 'ع' این قصیده شامل نیست.

۲- جادو بمعنی ساحر و جادوئی بمعنی ساحری ست.

۳- خود سراجی گفته: با ترنجی در میان طشت در بازار چرخ
نخلبند صبح صادق بهر دوران در رسید.

۴- مسکنست اشتباه کاتب باشد زیرا بعد از شش بیت همین قافیه دوباره آورده شد.

۵- تصحیح قیاسی، نسخه اصل: چالش او.

۶- تکرار قافیه پس از دو بیت بدظلم بنا بر خطای کاتب است.

۷- مهر آب که در اصل ست بمعنی رونق آفتابست و مهرباب پادشاه کابل بود و زال بر دختر او عاشق شد و او را بزنی گرفت و رستم ازو بزاد. فردوسی گفته:

من از دخت مهرباب گریان شدم
چو بر آتش تیز بریان شدم.

۸- پس از آتش یک کلمه افتاده است.

۱۵ کار آب^۱ آور پیش و آب کار ما ببر
هین که این زیبا غزل را بر فلک خوانیم از آنکه
زهره^۲..... از چنگ دستان میکند

(المطلع الثاني)

آنچه بامسکین دلم زلفین جانان میکند
زلف او در دلبری از مشک بستر میزند
از لب و دندان او گر بوسه ای دارم طمع
عکس و رخسار و لبش در رسته بازار حسین
۲۰ پای از سر کرده ام چون گوی در میدان غم
کفر و ایمان مصور گر ندیدی در جهان
در میان محفل عشاق هنگام سحر
گل که دارد صره زر، ای عجب در آستین
۲۵ پاکه گویم شکر آن کز بهر قوت جان من
شاه بر و بحر تاج الدین آصف دل که چرخ
بوالمکارم پور خسرو آفتاب شرق و غرب
شاه نیکو خلق کاندلر نوبت عدلش قضا
خاک درگاهش که دایم بوسه جای مشتریست
۳۰ گر جهان پر سحر فرعون شود هم پاک نیست
زانکه او موسی صفت از رمح^۳ ثعبان میکند

۱- خود سراچی این مثل را چلد بار بکار برده است مثلاً
آب کار ما بشد بی روزگار کار آب کار ما با آب کن پیش آ آب آتشین (تصیحه ۸+)

۲- در اصل کرم خورده و ناخرانا .
۳- شعرای فارسی رمنج و نیزه را با مار تشبیه کرده اند . مثلاً انوری گفته :
از رمنج چو مار گرزه پیچان خون گردد مهره اژدها را (دیوان ص ۵) .
افعی پیچان نشد در صف هیجا تیز دندان تر ز رمنج خصم خوارت (ایضاً ص ۲۵) .
از نیزه چو مار و سپاه چو مور او ایام خانمان عدو تار و مار یافت (ایضاً ص ۶۳) .
کمال اسماعیل گفته :

سبز است فرق دولت از تیغ سبز نامت رمز است عیش دشمن از رمنج هسچو مارت .
(دیوان ص ۶۲) .
چلمان بر زره بگردد رمنج تو که ماری که او سر نهد در غدیر (ایضاً ص ۵۰) .

- از پی تیر و کمانش وز کمان و تیر خویش دست او بحر سخا شد طبع او کان کرم لفظ او در یک سخن صد در موزون میدهد گاه مریدی و جوانمردی، بگاه بزم و رزم شاه کافر کش که دستش از برای راه دین دشمنش گر بر شود آخر تهی گردد از آنکه میکند بر خاک هیچجا آب تیغش با عدو دشمنانش همچو پروین جمع می آیند لیک ناکند گلگون رخ اعدای تو از خون مل تیغ تو چو لرزه سیگیرد قضا بر آسمان
- چرخ جوشن ور همیشه کیش و قربان^۱ میکند وصف احسان بر کسی از بحر و از کان میکند دست او در یک عطا صد گونه برهان میکند آنچه رستم کرد او اکنون دو چندان میکند کار یک عالم مسلمان را بنامان میکند چرخ مه را از فزونی مهر نقصان میکند آنچه روز باد آتش با نیستان میکند چون بنات النعش شان ایزد پریشان میکند شاخ گل از تیر او چو غنچه پیکان میکند پیکر خورشید^۲ را از بیم لرزان میکند
- ۳۵
۳۰

۱- کیش بمعنی جعبه و کیسه چرمی تیردان و ترکش که آن را بر کمر بلندند؛ قربان در اشعار فارسی بمعنی جعبه کمان و غلاف شمشیر هر دو آمده. سراجی گفته:

تیر فرخنده چو ز و کمان برجیس کیش و قربان ترا تیر و کمان آمد باز (قصیده ۵۸).
دل من تیر جفاهای ترا کیش و فاست تا مرا با کمرش قربت قربان برخاست (قصیده ۸).
و همو گفته:

نفس عاجز که فدای ده کعبه است مرا قایل قربت قربان شود ان شاء الله (قصیده ۴).
و مختاری نیز گفته است:

دلی قربان شدی هر که نه آن نازک میانش را
برنجانبیدی اندر تک دوال کیش و قربانش (دیوان ص ۲۳۸).
انوری درین بیت کیش فدا استعمال نموده:

کیش فدا برگشاد راز نهان گفته ای
زهره در آن رزمگاه حقه زیور شکست (دیوان ص ۷).

۲- نگاه کنید بدین بیت سراجی:
ماه تابانست و چون رویش ببیند آفتاب بر فلک از شرم او رخ زرد و لوزان بگذرد (قصیده ۲۹).

[۳۷] فی مدح الصاحب صدر الملك تكین (۷۰)

صبح صادق آتش اندر آسمان می افکند صد هزاران شعله اندر هر مکان می افکند
 بود بر نرگس بنفشستان^۱ گردون و آفتاب بر بنفشستان و نرگس^۲ ارغوان می افکند
 خنده صبح دوم^۳ از چیست زان^۴ از عکس مهر دور چرخ اندر دهانش زعفران می افکند
 زاغ شب گر بیضه ها از آشیان بیرون کند باز روزش یک یک اندر آشیان می افکند
 ماه رویا، خیز، پیش آور بشبه آفتاب آن گلایی را که آتش در روان می افکند
 از گلوی بلبله اندر دهان جام ریز آنکه ذکرش کام دلها بر زبان می افکند
 بین^۵ که بر گلزار رویت هر زمان این خوش غزل^۶ بلبل طبع لطیفم از بیان می افکند

(المطلع الثاني)

بر گل صد برگ یارم ضمیران^۷ می افکند ضمیرانش سنبل اندر گلستان می افکند
 در غم عناب او چشم عنب وارم^۸ برشک^۹ بر رخ آبی صفت چون ناردان می افکند
 ز آنکه زر جمع آورد سیماب چشمم در غمش بر زر رخسار سیماب روان می افکند
 با من آن سیمین بر اندر بند زر دارد میان گرچه با عشقش دلم جان در میان می افکند
 می نهم با او چو دریا گوهر دل در میان او چو موجم هر زمان سوی کران می افکند
 دارد اندر سرزنش شمع سرای چرخ را شمع رخسارش که از عنبر دخان می افکند
 مشتری را با زحل اسال میگوید حکیم آن قران باشد که در عالم زیان می افکند

۱- های وصلی بلغشته بنا بر پیوستن پسوند "ستان" از کتابت ساقط شد.

معزی راست (دیوان ص ۱۴۴) : تا بنفشستان جانان گرد لالستان بود.

علصری : تاهمی جولان زلفش گرد لالستان بود (دیوان ص ۲۸).

۲- کی قصیده شماره ۷۷. بلنظرم بجای و نرگس گردون درست می باشد.

۳- مراد صبح صادق یا صبح نخستین.

۴- کذا فی الاصل؛ و این خطای کاتب است.

۵- ی: هین.

۶- ی: 'غزل' ندارد.

۷- ع: آن ضمیرم.

۸- ع: دارم.

۹- بلنظرم 'باشک' صحیحترست.

- آن ندانم این همین دانه که رویش مشتریست^۱ پس قران افتاد اینک^۲ مشتری را با زحل
جز بخوبی نگذرد کین خوش قران تا برجین^۳ اختر برج هنر فرخنده صدر ملک آنکه
صاحب عادل تکین الدین که هر دم غیرتی میروند اندر رکابش آسمان وار^۴ آفتاب
ای خداوندی که بهرام فلک رنج ترا هر زمان از عدل^۵ تو یکجو دران^۶ تاثیر کرد
مشتری تا خطبه^۷ اقبال بر نام تو کرد صیقلی^۸ ملک چرخ از بهر قتل حاسدت
آفتاب کیمیاگر تا ببخشی کوه کوه زهره تا در گلستان بزم تو بلبل شود
منشی گردون عطارد بر ثنای تو مدام ماه کو بر درگاه رفعت و شاقی جاه تست
- دور گردون چون زحل^۹ خطی بر آن می افکند
گرچه یارم فتنها ز آن در جهان می افکند
پیش صدر صاحب صاحبقران می افکند
آسمانش نور هان^{۱۰} بر آستان می افکند
عدل او بر تربت نوشیروان می افکند
غاشیه بر دوش چون در کف عنان می افکند
گیسوی زهره چو پرچم بر شان می افکند
گندم اندر آسیای کهکشان می افکند
بر سر از ثوب^{۱۱} سعادت طیلسان می افکند
خنجر مریخ هر دم بر فسان می افکند
ذره ذره از عدم زر سوی کان می افکند
مثل دستان بر نوای گلستان می افکند
خاطر دراک را در امتحان می افکند
مهر دل گه^{۱۲} بر سحر گه بر کمان می افکند

۱- تشبیه روی محبوب با مشتری بداند بر رنگ سپید و مایل به سبز است.

۲- زحل سیاه رنگ می باشد و پس خط بدان تشبیه کرده شد.

۳- ی: ایلمکه.

۴- در 'ی' حسن خوانده میشود و بهر حال خطای کاتب است.

۵- د: نورها.

۶- ع: وز.

۷- ی: عد.

۸- ی: درو.

۹- بمعنی جامه.

۱۰- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۱۱- نکات کلید بقصیده ۸۵. سید حسن غزنوی در دو بیت همین مفهوم را در آورده است:

خورشید زند تیغ و شود ملکسفا از ماه

آری چه عجب ماه بشکل سپر ماست (دیوان ص ۳۴).

ز مه چو بر سپر تیغ زن نشیند رنگ

جهان ز دایهش هم تیغ و هم سپر یابد (ایضاً ص ۳۶).

صاحبها شعر سراجی نیست اندر خورد تو وین حقیقت خاطرش را در گمان می افکند
 لیک فرض آمد دعای جان تو در گردش از پی وجه دعا میلی بران می افکند
 تا بجان باشد ملازم بر دعای جاه تو پس بحد خویش کار آن جهان می افکند
 تا که از باد خزان چرخ فلک دود فنا در فضای خاک بر برگ رزان می افکند
 ز آتش تیغ تو بر اعدای دین افکنده باد آنچه بر برگ رزان باد خزان می افکند

۳۰

[۳۸] مدح الصاحب ضیاء الدین محمود بن ابوبکر فی صفت الصبح (۹۶)

چو صبح رایت انور بر آسمان فکند^۱ فلک سعادت او بر همه جهان فکند
 چو بند صره خورشید برگشاید چرخ زمانه اقیچه بیازار قیروان فکند
 غراب شب چو کند عزم ارتحال عدم هزار بیضه ز صحرا برآشیان فکند
 برون کند ز بدن دهر صدره نیلی چو صبح در تن آفاق پرنیان فکند
 اگر نه بوابعجب^۲ آمد سپهر شعبده باز چو حقه مهره زر از چه دردها فکند
 هوای ترک قزل^۳ در دلم اثر سازد چنان که این غزل از شوق در میان^۴ فکند

(المطلع الثاني)

بتی که برگل صد برگ ضیمران فکند عجب نباشد اگر فتنه در جهان فکند
 از آن کنار من از هجر او چو زرشب و روز برغم من همه بر سیمگون میان فکند
 زهر تنی که خورد گوشت باز فرقت او همای هجر ورا نزل استخوان فکند
 نیارم از غم او آه کرد ، ترسم از آن که آه سرد من آتش در آسمان فکند

۱۰۰

۱- افکندن با کاف فارسی و عربی هر دو متحد اولست . اما نگاه کنید به تعلیقات .

۲- نگاه کنید به تعلیقات .

۳- بمعنی سرخ ، کلمه ترکیبست .

۴- ی : در بیان .

- دلم سپر شود آن دم به پیش ناوک غم
 حیات خضر یابم اگر برین دو لبم
 سراجیا غم آن ماهروی چند کشتی
 بترک وصف غزل گوی تا بملح و ثنا
 زمانه مقبل عصرت کند چو طبع ترا
 خجسته صدر معانی ضیاء دولت و دین
 سپهر مرتبه محمود بن ابابکر آن
 سپهر ریزه‌ای چین خوان او شود به نزول
 فتای گنج و هلاک خزانه او^۱ باشد
 چو بشکفت ز بهار سخاش غنچه^۲ جود
 زنان و خوانش مه و مهر کهکشان پیداست
 اثر ز نافه^۳ خلقش برد نسیم صبا
 ز یک عطاش ثنا خوان^۴ او عجب نبود
 زهی سپهر جنبای که سوی خاک درت
 عیار جود تو گردد عیان ز سنگ وجود
 فکند در دل خصم تو چرخ کینه^۵ تو
 توئی که آصف عهدی بفضل و زبید اگر
 محیط دست تو گر باد^۶ جود بر جوشد
 چنان فکند فلک مهر بر سعادت تو
 که تیر غمزه بر ابروی چون کمان فکند
 سه بوسه ز آن دو عقیق شکر فشان فکند
 که مهر و ماه فلک را در استحان فکند
 ستاره نام ترا در سر زبان فکند
 ۱۵ بملح صدر جهان مقبل الزمان فکند
 که بوسه گردش چرخش بر آستان فکند
 که چرخ منت او بر همه جهان فکند
 بمنزلی که در و گاه نزل خوان فکند
 اشارتی که ز ابرو بقهرمان فکند
 ۲۰ زمانه گونه^۷ زر بر رخ خزان فکند
 در آن مقام که خوانی کشد^۸ و نان فکند
 که بوی مشک در اطراف گلستان فکند
 که مهر بر در صد گنج شایگان فکند
 بچذب کحل بصر زهره سر به دان فکند
 ۲۵ چو آفتاب زر اندر صمیم کان فکند
 چنانکه شیشه گری^۹ گریه در دکان فکند
 زمانه مهر تو در جان انس و جان فکند
 صدای موج برین سبز^{۱۰} بادبان فکند
 چو^{۱۱} مهر یار که بر یار سهربان فکند

۱- ی : خزانه و باشد.

۲- نسخه اصل : کشید.

۳- نسخه اصل : فلما خوان.

۴- نگاه کنید قصیده ۳۰، ۹۲. عسادی شهریار این مثل را یکار بسته :

در سیله عدوی تو کیمنت بتر بود

زان گریه دو شیشه گر اندر دکان بود (لغت نامه و فرهنگ امثال و حکم).

۵- نسخه اصل : باوجود.

۶- ع : موج.

۷- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

عدوت^۱ را سرکلک چو کهریای تو نیست زمردی^۲ که ز سر چشم افعوان فکند
 اگر نباشد مانع کفایت دجال بروز حشر خر خویش در جهان فکند
 بزرگوارا! شعرم سزای مدح تو نیست اگرچه زر معانی در استبحان فکند
 اگر چه تیر^۳ فلک را چو مهره خاطر من مشعبد آسا در تاب ریسمان فکند
 پیام قصر جلالت کجا رسد بصلات اگرچه بر سر نه چرخ نردبان فکند
 نوای زمزمه طبع من بملحت تو سزد که ولوله در کون و در سکان فکند
 ز مدح تو سختم گر بمشتری برسد بخلعتم ز ششم چرخ طیلسان فکند
 همیشه تا که زخم روزگار خوبان را ز مشک غالیه بر طرف گلستان فکند
 سرای عمر ابد بسکن حیات تو باد که بخت^۴ بر در او رخت جاودان^۵ فکند
 ز جیب دوز جهان در کنار عمر تو باد هر آنچه دست و دلت آستین بران فکند

۳۰

۳۵

۱- این مصراع از 'ع' ساقط است.

۲- ی: زمرد می. زمرد جوهر سبز معروف که بدیدن آن مبارک شود. انوری گفته:
 چشم نیاز پیش کف تو چنان بود گوئی که چشم افعی پیش زمردست (دیوان ص ۳۶).
 همدگود: پیش کف داد او فقر و فاقه جو پیش زمرد بود چشم افعی (ایضاً ص ۲۸۷).
 ادیب صابر راست: بصیر من صفا آن لب چو پسته تو همان کند که زمرد بدیده افعی
 (مونس الاحرار ص ۱۹۲).

۳- ی: قر.

۴- این مصراع در 'ع' با مصراع دوم از بیت بعد پیش و پس شده.

۵- ی: خاوران.

- دلی که بسته^۱ آن زلف بقرار بود
 قرار بن همه آن زلف بقرارش بود^۲
 شراب حسن اگر لعل نوش او خوردست
 ز چشم مردم چشم آب لعل بگشاید
 ز در اشک کنارم کجا شود دریا
 بسازم از چه^۳ ز ایام وصل او طری
 بهار حسن ز رخسار او شکفته شود
 دیدم خط ز بناگوش او و نادره نیست
 خیزسته زاغ سر زلف اوست شهبازی
 اگرچه کار جهان جمله بازی و شادیست
 ز^۴ عشق سبب زخمدانش آب دیده من
 سراجیا ز سر عشق او اگر نروی
 بدان که دفع غمش را ز دست جور و جفا
 یگانه صدر معانی خطیر دولت و دین
 سپهر مرتبه زرین بن محمد آنکه
 ز ابر همت او قطره سپرد دریا
 اثر ز لفظ غسل وار او همی یابد^۵
 ز شوق محبتش^۶ نیست طرفه گر عنقا
- ۵
 ۱۰
 ۱۵
- بمهد مهر و وفا بر سر قرار^۱ بود
 به بقراری زلفش کرا قرار بود
 چراکه نرگس مستش پر از خمار بود
 هر آنکه تشنه^۲ آن لعل آیدار بود
 مرا اگر شبی آن ماه در کنار بود
 اگر بمهر چو ایام ساز وار بود
 اگرچه دیده من ابر نو بهار بود
 که گل همیشه بیستان ندیم خار بود
 که کبک دلها در چنگش شکار بود
 مرا بجز غم او در جهان چه کار بود
 همیشه بر صفت دانه^۳ انار بود
 همیشه کار دلت ناله های زار بود
 ثنا و بدحت صدر بزرگوار بود
 که شمس همت او آسمان شعار بود
 که روز دولت باقیش یار غار بود
 که در دهان صدف در شاهوار بود
 که نیشکر بجهان در شکر نثار بود
 یکوه قاف چو طوطی سخن گزار^۴ بود

۱- کذا فی الاصل .

۲- ی : بود .

۳- ی : ارچه .

۴- این بیت از 'ع' ساقطست .

۵- ی : باید .

۶- ع : متعبدت .

۷- نسخه اصل : سخن گدا .

- لباس همت اورا بدست درزی کون
نسیم عنبر خلش مشام دانش^۱ را ۲۰
لهی حمیده خصلی که در شمایل تو
توئی که خاک درت همچو زر عزیز شدست
چو کژدست عدوی تو کور و هر ساعت
درخت سبز ترا از ضیای لطف و کرم
لباس چرخ کبودست از چه ز آنکه مقیم ۲۵
بجز ثنای تو چیزی فریضه نشمارد
ز خدمت تو شود بر کنار دانی که
تو نامدار جهانی از آن سبب که ترا
خدایگان کریمان دهر شمس الدین
اتا بک ابن براهیم آنکه گاه کرم ۳۰
سوار روز جدل آنکه زو پیاده شود
ز دود هیبت شمشیر آتشین دل اوست
منوط^۲ در گهه صدرش بود بموقف بار
بزرگوارا دریا دلا خداوندا
سخن چو مدح تو گوید هزار نیست یکی ۳۵
بین^۳ هلال و بدان کان بگوش چرخ درون
تو اختیار جهانی خطیر دولت و دین
دعای جان شما گوید از سر اخلاص
همیشه تا حلل لاله زار خویان را

۱- ع : دنیا .

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۳- کذاست فی الاصل ؛ میکدست 'خاکسار' باشد .

۴- کذا فی نسخه الیا ؛ و ع : سببش .

۵- بمعنی وایسته شده و بچیزی در آویخته شده .

۶- این بیت از 'ع' افتاده است .

شمار عمر تو در^۱ دور ملک چندان باد که چرخ تا باید اندران شمار بود
خطیر دولت و دین در پناه همت تو چنانکه کارش از اقبال چون نگار بود

[۳۰] بمدح الاتابک شمس الدین ابراهیم (۳۷)

تا سر زلفین یارم در پریشانی بود
حال جمعی را پریشان میکند زلفین او
دل بدو دادم پریشان نیستم هر چند هست
لعل مرجان رنگ او را تا بدیدم روز و شب^۲
دل بدو بسپردم و این بار چون هر بار نیست
کس نداند سرو را از قامت دلدار من
او بخوبی یوسف مصریست زبید کز غمش
شکر مصریست نوشین لعل او در هجر او
حقه^۳ یا قوت ربانیت لعلش و آنکمی
طرفه^۴ و نادر بود هرگز که دید^۵ اندر جهان
چشم من از عشق رویش سال و ماه^۶ و روز و شب^۷
پهلوان شرق شمس الدین که وقت بار او
عنصر مهدی اتابک پور ابراهیم آنکه
بر دل از جمعیت غم آنچه میدانی بود
چون توان کردن چو کار او پریشانی بود
در دلم کورا ز دل بردن پیشمانی بود
جزع من در عشق او با اشک مرجانی بود
گر بود این بار با او کار من جانی بود
سرو اگر خورشید روی و ماه پریشانی بود
چشم من چون دیده یعقوب کنعانی بود
مشک من بر گونه^۸ عناب گرگانی بود
سال و سه مشحون به قعر در عمانی بود
در عمانی که درجش لعل رمانی بود
هچو^۷ دست پهلوان در گوهر افشانی بود
بر درش شمس^۸ فلک را شغل درباری بود
پیش دشمن روز هیجا رستم ثانی بود

۱- ع : با .

۲- ع : روز شب .

۳- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد .

۴- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : دیو

۵- ع : سال ماه این فقره که در دیوان سراجی اکثر آورده شد ، در این دوره خیالی معمول بوده
مثلاً ببینید دیوان اندری ص ۱۳۰ ، ۱۳۲ ، ۱۵۸ ، ۱۶۸ ، ۱۶۹ ، ۱۷۱ و غیره آنها .

۶- ع : روز شب .

۷- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجای مصراع دوم از بیت پیشی .

۸- ع : شغل فلک را شمس .

دعوت نوح است تیغ وی که خشم از بیم او
 چون شهاب تیر از چرخ کمان پرتاب شد
 پیش موج بحر دست او نیابد یکزمان
 ناصحش از مهر او در سعد برجیسی رسد
 پیش تیغش خصم در دشت و بیابان سرنهد
 آسمانرا آشرف نبود که او را ای عجب
 همت او شد برون از دور چرخ آسمان
 آسمان را آشیانی دان بنزد همتش
 ای مجوسی دشمن ترسا شکن کاندز جهان
 چون شود از خون دشمن پیکر پیکانت لعل
 تا سر بد خواه دین چون گوی در تیدان بری
 چرخ اشتروش که بارمه^۱ بکوهان می کشد
 پیش طبع روشن تو آشکارا می شود
 پهلوان شاه مکرانی و نازنده بد نمت
 شاه کاوس انتقام طوس هیبت تاج دین
 بوالمکارم پور خسرو آنکه بر درگاه او
 آن شهنشاهی که سلطان فلک چون چاکران
 شاه موشی گفت که بهر دشمن فرعون فعل
 آن ابوبکر اعتقادی کو علی علم آمدست

۱۵

۲۰

۲۵

۳۰

۱- خاتون فلک کنایه از زهره و ماه و آفتاب است.

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- لعلی که آنرا بشکل پیکان تراشد و زبان آن را گوشواره تراشد. کمال اسماعیل گفته:
 ز تاب خشم تو پیکانهایی لعل شود بچشم خصم تو در لعلهای پیکانی (دیوان ص ۱۱۴).
 نگاه کنید به پنهان عجم ج ۲ ص ۵۷۳-۵۷۴ و مقدمه دیوان حافظ بقلم مرزا مصطفی قزوینی ص ۴۴.

۴- نگاه کنید بقصیده شماره ۳۲.

۵- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: دستان.

۶- این شعر در 'ع' افتادگی دارد.

- شهریارا چون توئی بر تخت شاهی کی رسد
در سخا دست تو با احسان دریائی شود
ذکر باقی میخیزی و مال فانی سیدی
بنده داعی سراجی آنکه اندر مدح تو
حاشدش چون ساغر اندر خط شدست از بهر آنکه
دل اگرچه^۱ کوره زرگر بتابد، پیش او
خسروا چون توز شه خاقان شروان بهتری
ترهات هر کسی در نظم نغمه کی رسد
شهریارا گر بجسمانی ز خدمت غایم
روح چون در خدمت آمد جسم گو حاضر سباش
آمدم با حسب حال خویش^۲ و شمس الدین کنون
بنده را پیرار گفتا میفرستم سوی تو
رفت^۳ و نفرستاد نسیان کرد، پنداری رواست
پهلوانا، مرکبی خواهم کنون از تو چنانکه
تا بچوگان سخن مر فاضلان دهر را
- تا مدار گردش این چرخ پنگانی^۱ بود
در سخن طبع تو با احکام لقمانی بود
ذکر باقی به ز مال و ملک فانی بود
طرز الفاظش چو الفاظ خراسانی بود
در سخن طبعش روان چو راح ریجانی بود
خضم سندان سینه با ضعف سپندانی بود
بنده شاید گر بمدحت به ز خاقانی بود
کان ز ایشان جمله نانی و زمن جانی بود
لازم درگاه این شه روح روحانی^۲ بود
خدمت آن باشد^۳ که روحانی نه جسمانی بود
آنکه سرتاسر نهادش لطف یزدانی بود
کره ای در زاده کو به که یک کانی بود
سهران را در ضمیر آفات نسیانی بود
پای^۴ او در گردش و سالی دو دندانی بود
گوی^۵ در میدان بخود تصریف سیدانی بود

- ۱- خود سراجی گوید: طشت زر دوزی ازین پیروزه پلکان بگذرد.
- ۲- در خط شدن و اندر خط شدن بمعنی آزرده و متغیر شدن. کمال اسماعیل گفته (دیوان ص ۱۶): بدستالت چو مغرم ز تو زان شد در خط که براندامش هر موی یکی اژدرهاست.
- ۳- در خط از تو که هر لحظه کلی عرضه بر خواجه بدستی و کرم (ایضاً ص ۹۱).
- ۴- کذا فی الاصل: میگذشت 'چون' باشد.
- ۵- معجیر گفته: اکلون روا مدار که نومیدیم کلد چون گل عرق گرفته و چون کوره تافته.
- ۶- ع: ریحانی و همین قافیه در بیت شماره ۳۷ آمده.
- ۷- ع: خدمت آن که (بخدای 'باشد').
- ۸- ع: 'و' ندارد.
- ۹- این جا در متن هر دو نسخه مصراعهای ابیات پیش و پس شده است. مصراع دوم این بیت مصراع دوم از بیت: عمر بادت جاودان الخ قرار یافته.
- ۱۰- بجای این مصراع مصراع دوم از بیت پیش و این مصراع مصراع دوم از بیت بعد می باشد.
- ۱۱- این مصراع مصراع دوم از بیت بعد است.

عمر بادت جاودان در خدمت شاه جهان تا همه دشوارها پشت بآسانی بود
جامه زندان باد بر بدخواه جان شهریار تا تنش اندر میان جامه زندانی بود
عید قریان بر شما فرخنده بادا تا^۱ عدو کشته اندر بیستان^۲ چون گاو قربانی بود

[۳۱] فی مدح السلطان ناصر الدین محمود (۶۷)

کار دلم بعشق تو دشوار میرود کز حسن در زبانه ترا کار میرود
بازار مهر روی چو ماهت برونق ست کز چرخ مشتری خریدار میرود
در جیب و کیسه^۳ دل کس نقد صبر نیست تا کار آن دو طره طرار میرود
جانرا به من یزید^۴ بلا میرد ز عشق هر دل^۵ که با غم تو ببازار میرود
رنگ^۶ رخت بگونه^۷ گلزار شد پدید اشکم از آن بگونه^۸ گلزار میرود
در^۹ باغ عارض تو دلم شد چو عندلیب نالان^{۱۰} ز بس که بر گل و گلزار میرود
گر دل نمیرسد بوصول تو، دیده را از^{۱۱} دور با جمال تو دیدار میرود
اشکم^{۱۲} چو لعل و تن چو شکر اندر آب چشم ز آن آبدار لعل شکر بار میرود
جور و جفای شجنه^{۱۳} غم بر دلم مدام وز غمز آن دو غمزه خونخوار میرود
چندین جفا و جور سکن^{۱۴} ز آنک رازما در بارگاه شاه جهاندار میرود

۱- ی: با.

۲- ی: پیششان.

۳- 'من یزید' بمعنی نوعی از بیع که هر که از دیگر خریداران قیمت زیاد دهد خرید نماید و بمعنی بازار نیز نوشته اند - امیر خسرو: چنانان مده اگر دو جهانمت دهند از آنکه یوسف بمن یزید نشاید فروختن.

انوری گفته: تاکه در من یزید دور بود روی نرخ امن به ارزانی (دیوان ص ۳۱۳).

۴- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۵- برای این بیت رجوع شوید بیت ۱ قصیده ۴۶.

۶- بمعنی رنگ. علفری گفته: یکی بگونه کلاه و دگر بگونه قیر (دیوان ص ۵۸).

۷- در 'ع' این مصراع افتادگی دارد، نگاه کنید به بیت سوم از قصیده ۴۶.

۸- در 'ع' این مصراع با مصراع اول بیت قبل پیوسته شده.

۹- نگاه کنید به بیت پنجم قصیده ۴۶.

۱۰- نگاه کنید به بیت هفتم.

۱۱- ی: مگر.

سلطان ملک مشرق و شهزاده جهان	کز هیتش سپهر نگونسار میرود
جمشید وقت و ناصر دنیاودین کزو	کار مدار ملک چو طیار میرود
محمود پادشا که چو محمود زاولی	صد حاجبش ز در بصف بار میرود
چون پاسبان بگرد درش چرخ هر شبی	با صد ^۱ هزار دیده بیدار میرود
ای خسروی که نقد دل کان بنام تو	از ^۲ عکس آفتاب بمعیار میرود
با رشک عطر خلق تو از آهوی ختن	خون ^۳ جگر بنانه ^۴ تاتار میرود
دینار شد چو خاک بچشم تو خوار از آنکه	خاک درت عزیز چو دینار میرود
گردون ^۵ مراد و کام تو ناکام میدهد	دور فلک بحکم تو ناچار میرود
بر کافران حی ^۶ عرب رفتی از علی	آنچه از قبایل تو بکفار میرود
روزی که از مواکب سیمون شهریار	کو چون براق احمد بختار میرود
جرکار کوه پیکر مانک صفت که او	در معرکه چو مانک و جرکار میرود
با آنکه نیست آدمی اندر صفت ولیک	چون آدمی زیرک و هشیار میرود
از بهر طوق او بصدف در، ز آب ابر	در ^۷ ثمین و لؤلؤی شهوار میرود
پیرایه های افسر کیخسرو از شرف	چو زر و زیورش بسر افسار میرود
وز بهر نعل او بفلك بر هلال تو	خم یافته چو نعل بکردار میرود
او رخش رستم است و شهنشه پشت او	رستم صفت بموقف پیکار میرود
او دلدل است و شاه نبی مرتبت بر او	سوی وغا چو حیدر کرار میرود
چو ثابتات ساکن آخور بود ولیک	هنگام کین چو کوکب سیار میرود
مانند او بر آخور شد صد هزار بار	کاند ^۸ جهان سزا بسزاوار میرود
شاهای بپایگاه فلک آستان تو	امسال بنده را سخن پار میرود

۱- نگاه کلید به بیت ۱۷ قصیده ۹۹ .

۲- نگاه کلید به بیت ۱۸ .

۳- نگاه کلید به بیت ۲۰ .

۴- نگاه کلید به بیت ۲۷ .

۵- حی بمعنی قبیله .

۶- نگاه کلید به بیت ۲۹ .

۷- نگاه کلید به بیت ۳۹ .

فرموده ای بلطف مرا پار مرکبی کو همچنان بهرتع^۱ پیرار^۲ بیرو
 سوداش بر دل من مسکین چو توسنی جولان همی نماید و رهوار بیرو
 لطفی بکن ببخشش فرزند مصطفی^۳ اسبی^۴ که پیش همت تو خوار بیرو
 در پیش چشم همت تو سخت اندک ست لیکن مرا بهمنت بسیار بیرو
 در استحان حاجب خاصیت سراج دین^۵ کو پیش خدمت^۶ تو بهنجار بیرو
 گفتم جواب سید اشرف حسن^۷ که گفت چشم چو بر رخ گل و گلزار^۸ بیرو
 تا از بخار آب شود نیلگون سپهر این ابر نیلگون گهروار بیرو
 تعظیم ملک شاه چنان باد کاسمان در ظل چتر شاه بزهار بیرو
 قصر جلال عزت شه را پیاسبان حفظ خدای بر درودیوار بیرو

۳۵

- ۱- بفتح میم و تا بمعنی چراگاه و سبزه زاری که بهائیم در آن چرند.
- ۲- بمعنی پس از سال گذشته. فرخی گفته: مگر امسال چو پیرار بنالید ملک (دیوان ص ۹۰).
- انوری: که چرا پار نبود این سخنم یا پیرار (دیوان ص ۱۲).
- ۳- نگاه کلید به بیت ۳۰ قصیده پیش.
- ۴- نسخه اصل: سراج الدین.
- ۵- ی: خدمت؛ در این نسخه این کلمه یا کلمات فارسی که در قدیم ذال معجبه داشتند مانند کلید و غیره با ذال معجبه نوشته شده است. چون خدمت کلمه عربیت پس این را با ذال معجبه نوشتن غلط فاحش است.
- ۶- سراجی این قصیده را در جواب قصیده سید اشرف حسن غزنوی نوشته است. نگاه کلید بتعلیقات.
- ۷- تصحیح از روی دیوان سید حسن؛ نسخه اصل گلزار.

[۴۲] در مدح^۱ الاتابک شمس الدین ابراهیم (۴۴)

- † بالب چون ناردان گر خوی او بهتر شود
 † کار من بهتر شود دمساز گردد بخت اگر
 † چشم من ترمیشود تا جور او افزون شدست
 † فتنه ز^۲ با زلف او همسایه بینم روز و شب
 * † ماه اورا سنبل تر^۳ افسرست و در جهان
 لاله^۴ او بستر مشکست و طرفه است آنچنان
 † چشم او غمخور چون شد^۵ گر مرا در بزم^۶ غم
 † ز آب ابر چشم من در نوپهار^۷ حسن^۸ او
 † مهر او در دل نشیند چون هوا هر ساعتی
 * † آن^۹ بت^{۱۰} فربه سرین لاغر میان دارد^{۱۱} از آن
 † غیرت خوبان کشمیرست^{۱۲} رویش در جهان
- کی بآب ناردان این روی چون به تر شود
 باد گردد سازوار و خوی او بهتر شود
 چشم من کمتر شود تا جور او کمتر شود
 فتنه باری کیست کو همسایه^{۱۳} عنبر شود
 سنبل^{۱۴} تردیده ای کو ماه را افسر شود
 طرفه باشد لاله ای کو مشک را بستر شود
 خون^{۱۵} دل همچون شراب^{۱۶} و دیده چون ساغر شود
 بوستان آسمان هر شب پر از عنبر شود
 عشق^{۱۷} او همچون خرد هر لحظه ای در سر شود
 عشق^{۱۸} او فربه نماید صبر من لاغر شود
 قاستش از دلبری چون سرودر کشمر شود

۱- پانزده بیت از این قصیده در عرفات عاشقین درآمده که ببلشان (+) مستعار شده و از آنها پلج بیت (بلشان *) در مجمع الفصحا نقل شده است. علفصری و فرخی و سید حسن غزنوی در این زمیله قصیده دارند. سراجی هر سه قصیده را بلظر داشته است.

۲- عرفات : بر زلف .

۳- عرفات : سنبل بر .

۴- در این مصراع در عرفات 'ماه اورا' بیخود اضافه گردیده بنا برین مصراع از وزن ساقط است .

۵- عرفات : شود .

۶- عرفات : در بزم .

۷- عرفات : چون .

۸- عرفات : سراپ .

۹- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : نوپهاری ؛ عرفات : بوستان .

۱۰- عرفات : عشق .

۱۱- ی ع : پیس .

۱۲- خود سراجی گوید : بت لاغر میان گر نه چندان فربه سرین گشتی

غم لاغر میانم کی چلین فربه سرین استی

۱۳- ی ع : عرفات : و زو ؛ مجمع : از آن .

۱۴- عرفات و مجمع : عشق من .

۱۵- عرفات : است روشن .

† ماه رویا، خیز و پیش آور بشبه آفتاب
 * † باده^۲ چون ابروان دلبران باید لطیف
 * † آنکه رنگ لعل^۴ بدرخشد ز جام چون بلور
 † آنکه بدگوهر^۶ بیاد اصل او پیدا کند ۱۵
 † آنکه گر دل را بدو^۸ آب حیات آید گمان
 * † از کف گلچهره‌ای باید^{۱۰} مئی چون ارغوان
 سرور ایام شمس الدین که هنگام صاف
 آفتاب جود اتابک پور ابراهیم آنکه
 ذره‌ای از نور رایش گر شود سوی سها ۲۰
 خنجرش هنگام ضربت پیکر سندان درد
 ای خضر عهدی که حد تیغ تو اسلام را
 نقطه^{۱۶} از پشت حسودت گر پسر گردد جدا
 گر ببیند تیر پرتاب تو بهرام فلک
 آنکه بر چرخ طرب در برج^۱ جام اختر شود
 هر کرا در عشق دلبر آتش^۳ از دل بر شود
 چرخ مینا^۵ از فروغش چون عقیق احمر شود
 چون بذات العرق^۷ اهل روزگار اندر شود
 خضر جان را آن حقیقت گردد و باور^۹ شود
 کو بخدست بزم میر شرق^{۱۱} را در خور شود
 نصرت جبار با شمشیر او یاور شود
 آسمان اقبال را سوی درش رهبر شود
 بر فلک جرم سها چون آفتاب انور^{۱۳} شود
 مرکبش هنگام جولان هم تگ صرصر شود
 از پی یاجوج فتنه^{۱۵} سد^{۱۴} اسکندر شود
 از نهیب تیغ تو اندر رحم دختر شود
 از قبا و از کله در مقنع و چادر شود

۱- عرفات: بزم.

۲- این بیت در نسخه‌ی و ع افتادگی دارد؛ و از روی عرفات و مجمع الفصحا افزوده شده.

۳- مجمع: آتش دل.

۴- عرفات و مجمع: رنگ او برون افتد چو از جام بلور.

۵- عرفات: پیدا.

۶- عرفات: ز نیکو گوهر او.

۷- عرفات: ذات الفرق.

۸- عرفات: باو آب حیات آید.

۹- ع: نادر.

۱۰- عرفات: ماندی چون.

۱۱- ی: شوق.

۱۲- ی: اندر.

۱۳- ع: شه.

۱۴- مصری گفته: سد اسکندر بعزمش ساخت صحرا شود

ساخت صحرا بعزمش سد اسکندر شود (دیوان ص ۳۶).

۱۵- برای همین بیت ناله کلید بقصیده ۳۸.

- روز^۱ بیجا کز غبار مرکب و سهم حسام
 پر گل احمر شود از خون اعدا روی خاک
 هر زمان سیلی ز خون در مجری^۲ جیحون رسد
 تیغ سبزا^۳ رنگ تو خون عدو ریزد چنانکه
 سرورا تکرار حال بنده نیکو گوش دار
 دور چرخ از حضرت آن شهریارم دور کرد
 حامدی با من دروغی چند را کرد افترا
 در خرد ثانی ندارم در ادب هم واقفم
 نیز بد اصلی نیم کز اصل خیزد کارها
 خسروی کاندل سر شمشیر او اسلام را
 من بدش گویم معاذ الله بگوید این جهود
 نعمت او خورده باشم چون کنم کفران آن
 شاه عادل^۴ گر بداند^{۱۰} یارخواند
 شاه والا نصرت الدین سرفراز شرق و غرب
- ۲۵ روی اعدا اصفر و روی هوا اغبر^۲ شود
 در سیاست روی اعدا چون گل اصفر شود
 هر نفس آهی ز دل بر گنبد اخضر شود
 گنبد اخضر ز عکسش^۵ گنبد احمر شود
 تا ترا از حال بنده نکته ای ازیر^۶ شود
 آری از دوران او کار تمام ابر شود
 شاه باور کرد و آن هرگز کرا باور شود
 در شرایع^۷ شرع طبعم اندکی رهبر شود
 اصل من چون بنگری با آل پیغمبر شود
 هر زمان جای نماید رقتی مظهر شود
 ۳۵ کو بصد پشت شکم با زهره خیبر شود
 هر که او کفران نعمتها کند کافر^۸ شود
 آنکه گردون پیش امرش عاجزو مضطر شود
 آنکه خاک در گهش تاج سر محور شود

- ۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.
 ۲- کمال اسماعیل (دیوان ص ۲۰): بدیده فلک اندر درو و اغبر گشت.
 ۳- سراجی گوید: مجری پلجباب روی (تصیحه ۷).
 ۴- کمال اسماعیل گفته: ای عجب شمشیر خسرو از چه سبزا رنگ شد
 چو همه ساله ز خون لعل می یابد خورش (دیوان ص ۷۵).
 ۵- ع: عکس.
 ۶- کمال اسماعیل: چو فاتحه همان را تلاش ازیر گشت (دیوان ص ۲۰).
 ۷- نسخه اصل: شروع.
 ۸- یفتح فا چنانکه مصری و فرخی هم آورده اند:
 کافری را کو موافق شد بدل مومن شود
 مومنی را کو مخالف شد بدل کافر شود
 مهتر دین است و ز دین گشتن اندر عهد نیست
 هر کسی از دین بگشت اندر جهان کافر شود
 نیز ببیند دیوان مصری ص ۱۰۳، ص ۱۱۱.
 ۹- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.
 ۱۰- بیاض در نسخه اصل.
- (دیوان مصری ص ۳۵).
 (دیوان فرخی ص ۵۰).

رستم ثانی ابوالخطاب کاندلر گاه رزم
چون همای همتش پرواز بر عالم زند
از غبار رزمگاه و بانگ کوشش روز رزم
عکس نانش چون بروز بزم خوان پیش آورند
ای خداوندی که در ناید بچشم جود تو
خاطر من کی تواند مدح تو گفتن تمام
لیک چون در خدمت صدرت قبولی یافتم
دو جوار جاه و جود تو چنان من شاكرم
خانه‌ای دارم پر از فانیذ خشک^۸ از جود تو
مدح تو گویم که هر روزی ز احباب مرا
تاز ملک سنجری اندر جهان باشد نشان
ثانی آن ناصر الدین ناصر الدین تو باد
عمر تو چندانکه هر صبح آفتاب از باختر^{۱۱}
کار شمس الدین بفر دولت شاهان چنانکه
در مقام کروفر از دولت تو مرا

۳۰
۳۵
۵۰

۱- یعنی سپهر ..

۲- ع: چشم گوش.

۳- کمال اسماعیل گفته: ابروی فلک این بس که ز قرض خور و ماه

بیسوی خوان تو چون سفره کشد نان بر سر (دیوان ص ۵۷).

۴- فرخی گفته: در همدون هفت کشور هفتصد کشور شود (دیوان ص ۵۰).

۵- ی: بگوید.

۶- ممکنست 'جوهر' باشد.

۷- نسخه اصل: شکر تو.

۸- نسخه اصل: مانند خشک؛ فانیذ معرب: پانیذ است.

۹- کذاست در نسخه اصل.

۱۰- 'زر' بتشدید و تخفیف بهر دو طور آمده است. عنصری: زر گیتی خاک گردد خاک گیتی زر شود

(دیوان ص ۴۴). فرخی گفته: یکی گوهری چو گل بوستانی

نه زر و بدیدار چون زر کانی (دیوان ص ۴۴).

۱۱- باختر بمعنی مشرق و خاور بمعنی مغرب نیز آمده است. نکاه کنید بتعلیقات کتاب حاضر.

۱۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: اختر.

[۴۳] بمدح^۱ الملك جمال الدين ابوالفتح سالار رحمه الله عليه (۵۳)

*شب^۲ نباشد که ز هجر تو دلم خون نشود
 *نشود برکف من جام تویی از سی لعل
 لعل میگون ترا دیدم^۳ و شب نیست کزو
 تو دگر گون شده ای بامن و این طرفه که هیچ
 *هر که^۴ نادیده شنیدست ترا فتنه شدست
 نشود^۵ سوز دلم ز آب دو چشمم کم تر
 بی بهار رخ گلفام تو شب نیست که چرخ
 یار لیلی صفتی کیست که در عالم عشق
 *فتنه^۶ شهری و در شهر ندانم که کجاست
 از کمی گاه کمان ابروی تو سوی دلم
 *دم من کی^{۱۰} خوری ای جان که دمی گاه سخن
 دهنت حلقه^۷ میم آمد و آن کیست کزو
 وز غم عشق توام دیده چون جیجیون نشود
 که ز^۸ جوشن دل من باز پر از خون نشود
 اشک من بر صفت لعل تو میگون نشود
 در دلم انده عشق تو دگرگون نشود
 آنکه بیند رخ زیبای ترا چون^۹ نشود
 که هم از آتش اندوه تو افزون نشود
 ز آه^۸ چون آذر من تفته چون کانون نشود
 از پی زلف چو زنجیر تو مجنون نشود
 آنکه رخسار ترا بیند و مفتون نشود
 روز نبود که فراق^۹ بشیخون نشود
 برد بار^{۱۱} از دهن^{۱۲} تنگ تو بیرون نشود
 باقد همچو الف چفته^{۱۳} تر از^{۱۴} نون نشود

- ۱- شش بیت از این تصیده در عرفات نقل شده است؛ اما نسخه عرفات در اینجا خیلی مغلوطنست.
- ۲- عرفات : شه .
- ۳- عرفات : ز خون دل .
- ۴- ع : دیدم شب .
- ۵- عرفات : آنکه .
- ۶- عرفات : خون .
- ۷- این بیت در 'ع' انتادگی دارد .
- ۸- ی : راه .
- ۹- ع : نبود بفراقت .
- ۱۰- دم خوردن بمعنی فریب خوردن .
- ۱۱- کذا فی الاصل : عرفات : بدو مار (بدون نقطه ها) .
- ۱۲- عرفات : از دم جان بخص .
- ۱۳- ی : خون .
- ۱۴- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : خفته ، چفته بمعنی خمیده . اثر اخسیکتی :
 از قد چفته خود حلقه در ساخته ام (آند راج) . نیز معزی (دیوان ص ۸۹) .
- ۱۵- بعضی از کویلدگان همین مفهوم را بیان نموده اند مانند ناصر خسرو :

*روز من همچو دو چشم تو دژم کشت ز چرخ جز بدیدار خداوند همایون نشود
 خسرو عصر جمال الدین خورشید هنر آن که جز با شرفش اوج فلک دون نشود
 ۱۵ شاه جم مرتبه سالار ابوالفتح که اوست آنکه جز خاک درش تاج فریدون نشود
 آنچه بر خاطر او حل شود از حکمت غیب هرگز آن بردل و بر طبع فلاطون^۱ نشود
 روز هیجا نژند تیغ که از خون عدو ساحت سنجان چون ساحل سیحون^۲ نشود
 خه خه ای شه که جز از تیغ چو نیلوفر تو خاک اعدای تو هم رنگ طبرخون^۴ نشود
 هرچه رسم تو بود نیک بود پس بجهان هیچ رسمی نبود کان ز تو قانون نشود
 ۲۰ زهره^۵ تا پیش غلام تو کنیزک نبود خسرو چرخ چهارم^۶ را خاتون^۷ نشود
 شاه موسی کف و هارون دلی بر در تو نرسد کس که ز احسان تو قاورن نشود
 خصم اگر چون تو نباشد چه شود در ره حق سامری زبید اگر همدل هارون نشود
 حاتم ار زنده شود نقد سخا و کریش جز بهیزان دل و دست تو موزون نشود
 هرگز از دولت اقبال نبیند شادی نیکبختی که بدرگاه تو سیمون نشود
 ۲۵ هیچ سوچی نژند بحر کفت کز کریش دامن دهر پر از لؤلؤی مکنون نشود
 شاه انجم نکند تخت^۸ فلک رای^۹ اگر خاک درگاه تو تاج سر گردون نشود

ز جور دهر الف چون نون شدستم از جور دهر الف چون نون شود نون (دیوان ص ۳۲۹) .
 معزی : کسی که با تو دلهن چون الف نباشد راست

ز هیبت تو شود قامتش خمیده چو نون (دیوان ص ۳۹۹) .

تا با تو جهان راستر از قد الف شد قد همه اعدای تو شد چفته تر از نون (دیوان ص ۵۸۲) .

انوری : بر حواشی لوح بار گهت الف قد خسروان نون یاد (دیوان ص ۷۶) .

۱- معزی : شد از گفتار او مدروس نام فهم افلاطون (دیوان ص ۶۳۱) .

۲- معزی : ملهم چون پشه حیوان دوان بر ساحل سیحون (ایضاً) .

۳- نجیب جربادقانی گفته : تیغ چو نیلوفر یعلی نهال باغ ملک

شاخ شمشاد است کوئی زعفران بر می دهد (قصیده ۵۸) .

۴- انوری : رخ رنگ مرا رنگ طبرخون (دیوان ص ۲۴۲) .

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۶- کنایه از آفتاب .

۷- خاتون آفتاب کنایه از زهره .

۸- ع : بخت .

۹- کذا فی الاصل .

نشود در ظلم و قهر جهنم مسجون
 هیچ شربت نخورد خصم تو تا در تن او
 تا^۲ صدق مدح کف بحر نوال نکند^۳
 هر که او دیده بود روی تو با اول روز
 پیش گرز تو شود هاسون از^۴ کشته چو کوه
 اکمک و سو^۵ نخورد خصم تو روزی کز غم
 فر و اقبال تو از دشمن تو ناید از آنکه
 نیکیخت دو جهان آن بود ای شاه که او
 طاعن^۶ نیزه رزی^{۱۰} تو و در معرض رزم
 عدل^{۱۲} و انصاف تو جانیست که در چنگل باز
 آدم عهدی و^{۱۱} عاصی نشود در تو کسی

هر که از خشم تو در سجن تو مسجون نشود
 گر مثل نوش بود نوش چو طاعون^۱ نشود
 از در^۴ کام و دهانش همه مشحون نشود
 دل او تا بشب از حادثه محزون نشود
 نبود کوه که از گرز تو هاسون نشود
 اشک و رویش بصف یرمق و التون^۷ نشود
 شال در مرتبه چون شعر^۸ و چون اکسون نشود
 یکدم از دایره حکم تو بیرون نشود
 جز^{۱۱} عدوی تو ز تو مضطر و مطعون نشود
 هیچ تیموئی در ملک تو مغبون^{۱۳} نشود
 که چو ابلیس ز عصیان تو ملعون نشود

۳۰

۳۵

۱- انوری: طعام دشمنانت باد طاعون (دیوان ص ۲۳۳).

۲- ع: یا.

۳- ی: فکلد.

۴- ی: در کام.

۵- ع: ار.

۶- بمعنی آب و شراب (کلمه ترکی).

۷- بمعنی سیم و زر (هو دو کلمه ترکی). معنی گفته:

چشم و روی حاسدانش باد همچون سیم و زر
 تاکه سیم و زر بترکی یرمق و التون بود (دیوان ص ۱۵۷).

جمال الدین اصفهانی: تو هسی سوز این ضعیفان را که هین جامه بکش
 تو هسی زن این یتیمان را که هان التون بیار.

۸- بمعنی جامه ابریشمی بزرگ سیاه.

۹- بمعنی نیزه زنده.

۱۰- ی: رزم.

۱۱- در 'ع' این مصراع افتادگی دارد و بجاییش مصراع دوم از بیت بعد.

۱۲- این مصراع در 'ع' سائط است. مجیر: خسرو اعدل تو جانیست که در خطه ملک
 طغول و باز بدراج کیوتر گیرند (راحة الصدور ص ۳۱۶).

۱۳- بمعنی زیان رسیده. معنی: که از رنجی بود رنجور و از دردی بود مغبون (دیوان ص ۶۳۱).

۱۴- ع 'وا' ندارد.

نقره^۱ خنگ فلک از بهر و شاقان^۲ درش هیچ شب نیست که با زین زر اندون^۳ نشود
پیش بحر کف تو حرص نه بگشاید دست کز درم داری چون ماهی ذوالنون نشود
حاتم عهدی و کس نیست که در^۴ عهد که او بر در سنت احسان تو بمنون نشود
علت تیغ تو نقرش شد و کی آرامد تاکه در خون دل دشمن وارون^۵ نشود
خصم شیطان و ش تو سایه ده عفریتست تیغ برکش که چنان دیو بافسون نشود
شهریارا منم آنکس که بهنگام سخن طبع من در سخن رابعه^۶ موزون^۷ نشود
نرسد^۸ در سخنم نظم کسی و نه عجب نمد قیس^۹ زده همسر بزیون^{۱۰} نشود
سالها شد که مرا آرزوی خدمت تست این تمنا بمن دلشده مقرون نشود
خدمتی گفتم اگر هیچ قبولی یابد خدمت شاه بجز طاعت مستون نشود
گر عروس سخنم شاه زمان بپسندد^{۱۱} همسر زیور او گوهر بخزون نشود

۱- نقره خلگ بمعنی اسب که رنگ آن مثل نقره سپید باشد .

کمال گفته : نقره خلگی گشته آیستن یشیدیزی چو آب

هم یرو دستار چه هم طوق زرین هم ستام (دیوان ص ۸۳) .

۲- وشاق بمعنی خادم، کلیمه غلام . کمال اسماعیل گفته :

کستر وشاقی که تواش تربیت کلی از آفتاب و جوزا تیغ و کسر کند (دیوان ص ۳۹) .

همو گفته : چنانکه یاک بشیر علم کند بازی وشاق خیل تو بازی کند بشیر زیان (ص ۹۵) .

۳- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : زر اکسون . مجیر بیلقانی گوید :

بهر آحاد وشاقان تو از شکل هلال

نقره خلگ چرخ را زین زر اندون کرده اند (راحة الصدور ص ۳۰۵) .

۴- ی : دارین .

۵- بمعنی شوم . امیر معزی در یکی از قصیده های خود گفته :

سر موافق تو سبز و دولتش پیروز رخ مخالف تو زرد و اخترش وارون (دیوان ص ۲۹۹) .

۶- مراد رابعه تزداری گویند معروف قرن چهارم :

۷- ی : موهون .

۸- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۹- ی : قیس .

۱۰- بزیون نوعی از ایریسم نفیس باشد .

۱۱- ی : نه پسندد .

تا که چون ریح فلک برچم شب بردارد جز درو چنبر مه طاسک^۱ مدهون^۲ نشود
 کاروبار تو چنان باد که جز از ره فخر هشت^۳ او^۴... بدربار تو مرهون نشود
 یاد معجون اجل شربت خصم تو چنانکه زهر منتع^۵ شده جز در دل معجون نشود
 گندناگون^۶ سر تیغ تو چنان باد کزو جز تن خصم تو رنجیده چو طرخون^۷ نشود

[۳۳] بملح سلطان ناصر الدین محمد رحمه الله علیه (۳۰)

ماه نو چون ز آسمان بنمود کژ چو ابروی دلستان بنمود
 راست گفتمی که ناچرخ^۸ سیمست دیلمی در صف از^۹ میان بنمود
 یا چو نونی کشیده از بر لوح کودک طفل لوح خوان بنمود
 یا بکردار پهلوی بطیخ^{۱۰} ناگه^{۱۱} از روی طشت خوان بنمود
 چرخ ناخن بچید پنداری یکی از فضلهای آن بنمود

- ۱- کمال اسماعیل گفته: یا بمرز انباشته چاه زنخدان بتان
 یا چو مشکین پرچمی در طاسکی از سیم خام (دیوان ص ۸۳).
- ۲- کمال اصفهانی گفته: مخدرات سماوی تنق بر اندازند بجای ماند این هفت قلعه مدهون
 و مدهون بمعنی بروغن پرورده.
- ۳- ع: نیست.
- ۴- بیاض در هر دو نسخه.
- ۵- ملقع بمعنی زهر در شیر پرورده.
- ۶- کمال اسماعیل گفته: گلدناییست حسام تو و خصم از خوابد
 جان بیکدسته ازان نیز گرانجان باشد (دیوان ص ۳۵).
- ۷- سلائی گفته: شمشیر جز بزرگ نماند بگلدنا (دیوان ص ۴۵).
- ۸- چوب بید سرخ.
- ۹- نسخه اصل: نا حج.
- ۱۰- ع: ار.
- ۱۱- بمعنی خریزه.
- ۱۲- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: تاکه.

یا سگر^۱ دنب ماهی شیمست^۲ بر سر آب ز آبدان^۳ بنمود
یا سگر جام باده کثر کرده^۴ از کنار شکرستان بنمود
نی که طغرای عید عالم را کاتب دور رایگان^۵ بنمود
غلطم نعل مرکب شاهست حلقه در گوش آسمان بنمود
پهلوان زاده شاه ناصر دین کز کرم گنج شایگان بنمود

۱۰

(المطلع الثاني)

گل چو چهره بیوستان بنمود شست در پیش دوستان بنمود
گفت یعنی بزر تواند دید سود آنکش فلک زیان بنمود
گل بخندید و ابر گریان گشت خنده این کرد و گریه آن بنمود
ابر از آن غصه بر جهان بگریست گرچه گل خنده بر جهان بنمود
باد نوروز در رسید بلطف خاک را روضه^۶ چنان بنمود
بلبل خسته دل فغان برداشت راز دل اندران فغان بنمود
سپر نیلوفر^۷ بر آب افتاد ناگه^۸ قوس قزح کمان بنمود
شاخ گلبن ز غنچه^۹ پیکان ساخت ترکش^{۱۰} تیر بید از آن بنمود

۱۵

۱- در 'ع' این بیت نیامد.

۲- نسخه اصل: شیم، که تصحیف شیم است و شیم ماهی کوچک فلوس دار باشد که پشت نقطه‌های سیاه دارد. سنائی: ای ب ماهی جان ما را کرده چون ماهی شیم (دیوان ص ۱۳).

۳- بمعنی آبیگیر.

۴- ع: کرد.

۵- بمعنی مفت و بی زحمت. در اصل راهگان بوده یعنی چیزی که در راه یافت شده. و در بهار عجم است که رایگان و رایگانی و پرایگانی بمعنی مفت و آسان باشد از عالم ارمغان و ارمغانی و نشان و نشانی. امیر معزی گفته: چگون رایگانی دهد زر و گوهر بداندیش تو جان دهد رایگانی. عنصری: گفتم که رایگان برگرفته است مملکت

گفتا که مملکت نتوان یافت رایگان (دیوان ص ۱۵۲).

۶- نسخه اصل نیلوفر. نیلوفر و نیلوفر هر دو درست است.

۷- نسخه اصل: تاکه؛ تصحیف قیاسی.

۸- (دیوان ص ۱۳۱).

۹- انوری گوید: شکل غنچه است چو پیکان که بود در آتش

۱۰- ع: ترکش و تیر.

۲۰. لاله^۱ دل سیاه خون بگریست شاخ چون اشک ارغوان بنمود
 زندخوان^۱ آمد و به مجلس گل ناله^۲ مرد زند خوان بنمود
 سوسن تازه ده زبان ز دهان از پی مدح^۳ پهلوان بنمود
 پهلوان شاهزاده ناصردین کش فلک چتر کاویان بنمود

(المطلع الثالث)

۲۵. صبح چون چتر در فشان بنمود چون جم از روی ضیمران^۳ بنمود
 چون مشعبد سپهر چایک دست مهره^۴ مهر از دهان بنمود
 ناتوان شکل گشته پیر مغان چون مغان شکل ناتوان بنمود
 سر ز بالین قیروان^۴ برداشت رخ ز دهلیز قیروان بنمود
 زلف مشکین شب^۵ اگرچه هزار بیضه از روی آشیان بنمود
 زنگین پای باز^۶ روز نخست دست برد یگان یگان بنمود
 جامه^۷ نیل پشت شب برداشت رنگ زروار^۷ بهرمان^۸ بنمود
 ۳۰. عکس خورشید از نمالک شرق همچو تیغ خدایگان بنمود

- ۱- ی: زندوران. ع: زندفان؛ تصحیح قیاسی. زند خوان و زند دان بمعنی خوانندگان و دانندگان
 زند و بلبل را زند خوان و زند یاف گویند. برای زند خوان ببیلید اشعار ناصر خسرو ص ۶۳۳.
 ۲- ی: چرخ.
 ۳- بمعنی ریختن داشتی. مسعود سعد گفته:
 زمین را بدیبا بیاراستند که روید همین لاله و ضیمران (دیوان ص ۳۳۳).
 ۴- نام شهرست در مغرب و شاعران فارسی اکثر نام آن شهر را برده اند مانند انوری: قیروان گردد
 جهان از قیروان تا قیروان (دیوان ص ۱۳۳). سنائی: فتوی از صدرت برد خورشید سوی قیروان
 (دیوان ص ۲۳۰). مسعود سعد: خونش بقیروان شد و گردش بقیروان (دیوان ص ۳۶۹).
 ۵- تصحیح قیاسی: ع: شبه؛ ی: شه.
 ۶- رقاص که بر پای زنگ دارد، کنایه از آفتابست.
 ۷- ع: زردار.
 ۸- ی: بهرمان، ع: مهربان؛ تصحیح قیاسی. بهرمان بمعنی یاقوت سرخ و گل معصفر.
 خاقانی گفته: نور مه از خاک کند سرخ گل
 قرص خور از سلک کند بهرمان
 مسعود سعد سلمان: تو گوئی که در بوته کارزار
 زبرجد همی حل کند بهرمان
 (دیوان ص ۳۰۸).
 (دیوان ص ۳۰۳).

ناصرالدین محمد آنکه ز بخت
حاتم دهر پور ابوالخطاب
بر در دولتش خدای جهان
آنکه با او فلک سپر بنهاد
شیشه^۱ آسمان چو باده بریخت
گردنان را سروکله برداشت
پرچم از پشت گاو چرخ ببرد
از اجل تا بحشر ایمن گشت
قطب را بر در جلالت او
هرچه دروهم گنجد آن کم ازوست
خشم او کین او بدل نگرفت
شیشه^۲ گر شیشه دردکان بنهاد
شیشه^۳ رفعتش ز خربن قدر
بر سر سفره^۴ مروت او
روز بزمش ستاره بر گردون
از برای طناب خلق^۵ عدوش
پشت چرخ سبک رو آمد خم
هر دو دستش بگاه یک بخشش
خه خه ای خسرو^۶ سلیمان فر

دولتش روی جاودان بنمود
کز عطا نقد بحروکان بنمود
آسمان را چو پاسبان بنمود
چون کمند فلکستان بنمود
راست کو تیغ شیشه سان بنمود
چون سر تیغ سر فشان بنمود
چون سر ریح او سنان^۱ بنمود
هر کرا تیغ او اسان بنمود
چرخ چون سیخ آستان بنمود
بیش^۲ ازین سدح چون توان بنمود
پیش او خویشتن عیان بنمود
گره ای را ره دکان بنمود
جو^۳ از راه کهکشانش بنمود
چرخ چون خوان و مه چونان بنمود
چون نمکدان ز روی خوان بنمود
چرخه^۴ چرخ ریسمان بنمود
تا برو گرز سر گران بنمود
هفت دریا ز ده بنان بنمود
که ترا طاعت انس و جان بنمود

۳۰

۳۰

۳۰

۱- ی : ستان .

۲- ی : به ازین .

۳- سواجی این مثل را اکثر بکار بسته است مثلاً ببیلند قصیدهای ۸۹ و ۹۲ .

۴- یسعلی ریزه ریزه . کمال اسماعیل گفته (دیوان ص ۸۲ و ۸۵) :

چو خوشه خصم تو جو جو شد دست از آنکه تدهش
شدمت آزده از تیر غم چو خوشه ز داس
جو جو چو خوشه کردم به از زخم ناخلمان
این تن که دانه دانه برآمد چو خرمدم

۵- ع : خلق .

۶- ع : خسروی .

۵۰	نام و ناموس تو بهفت اقلیم بر بزرگیت دل کسی ننهاد ^۱ پیش گلشن ثنات میخواندم ^۲ در چمن هم دعای میگفتم بخدائی که امر او زدو حرف رنگمائی که ماه رنگ آمیز اصل حیدر ز مکه کرد پدید معجز شیر و گرگ و خوف غنم که اگر مثل تو زمانه ^۳ پیر زین سبب طبع خوش مزاج سراج از پی مدح تو بباغ ضمیر وقت مدحت ز کان خاطر خویش ^۴ گفت مدح تو و ^۵ ردیف لطیف نو عروسیست بکر خاطر او مهر و کابین او بمهر بده از پی مدح از این تصدیه دلم نصرت الدین که پایه ^۶ شرفش پور خسرو یگانه بوالخطاب شاه دجال کش که حق او را	نام و ناموس هفتخوان بنمود که رهش عقل خرده دان بنمود باغ از آن کلک ضمیران ^۷ بنمود در هوای درت از آن بنمود هفت گردون ز یک دخان بنمود کرد معجون بیوستان بنمود فرع رستم ز سیستان بنمود در ره دین بیک شبان بنمود در همه عمر یک جوان بنمود مدح تو کامل اللسان بنمود ز آب طبع آتش روان بنمود در سخن گنج شایگان بنمود بست و ^۸ بروی با استحان بنمود که بتو شاه کامران بنمود کوی تو مهر دلستان بنمود مدحت خسرو جهان بنمود بر تر از کون و از مکان بنمود آنکه با آسمان قران بنمود مهدی آخر الزمان بنمود
----	--	---

۱- ع : بنهاد .

۲- ع : میخوانم .

۳- تصحیح قیاسی ! نسخه اصل : میفران .

۴- ی : خوش .

۵- ی : در .

۶- ع 'وار' ندارد .

۷- ی : مایه .

چتر او آفتاب گردون را وقف با حور^۱ سایبان بنمود
 کمترین چاکرش بروز و غا به ز ساسان و اردوان بنمود
 تا بتان را بگرد گوی زنفخ زلف مشکین چو صولجان^۲ بنمود
 جاودان باد عمر شاه جهان تا فلک دور جاودان بنمود
 ناصر الدین بقا بود چندان کآفتاب از فلک عیان بنمود
 بر مراد هوای ایشان باد هر چه این خطه^۳ هوان^۴ بنمود

۷۰

[۳۵] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو رحمه الله تعالی (۷۹)

می بعیدی^۱ گر ترا ساقی سیمین بر دهد شاخ عشرت مرا ترا در باغ عیدی بر دهد
 باغ عیدی بر دهد هر گه که یار بر پری ساغری در دست تو با باده^۲ بر بر دهد
 باده^۳ بر بر خوش آمد خاصه در ایام عید هر قدح کاندرا گفت آن بچه^۴ بر بر دهد
 بچه^۵ بر بر چو می پیش آورد باید چنانک شعله^۶ او پرتو اندر گنبد اخضر دهد
 گنبد اخضر بکردار شفق احمر شود باز اخضر خط ترا گر باده^۷ احمر دهد
 باده^۸ احمر چنان باید که بوی عطر او نافه^۹ مشکین گشاید بیضه^{۱۰} عنبر دهد
 بیضه^{۱۱} عنبر شود خاک از بی مشکین نفس جرعه^{۱۲} می گر نمی در مرکز اغبر دهد

۱- ی: ماحور. باحور بمعنی سخت گرما در ماه تموز و ایام مقرری آن هشت روز است.
 انوری گفته: نشو طوبی نه آن نما دارد که تغیر پذیرد از باحور (دیوان ص ۱۵۲)
 ۲- بمعنی چوگان. اکثر فرهنگ نویسان این را معرب چوگان دانسته اند اما صاحب آئند راج
 اختلاف کرده است (ج ۲ ص ۴۳۷). و نیز ببینید رساله معربات رشیدی (شامل فرهنگ رشیدی
 جلد دوم ص ۶۶).

۳- بالفتح بمعنی خواری. عنصری گفته (دیوان ص ۱۳۹):
 بر آن کسی که هنی ذل آل سامان جست نهاد روی و رسانید شان بذل و هوان.
 مسعود سعد سلمان (دیوان ص ۳۸۲): روی تا بم ز عز مجلس تو خویشتن را در افکرم بهوان.
 ۴- ظاهرا این قصیده از استقبال معزی ساخته شده و نگاه کلید بتعلیقات کتاب حاضر.
 ۵- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: بابچه بربر. انوری گوید:
 بیک در باده^{۱۳} بربر که در دهد ساقی بکام بلده^{۱۴} هنی هر سه چارپای شوند (دیوان ص ۳۹۲).

- مرکز اغبر ز موج جرعه^۱ دریا کشان
 شمع هفت اختر می در^۱ خط شود ساغر صفت
 خسرو کشور شهنشاه تاج دین کاندلر مصاف
 آسمان اسپر سزد چون بوالمکارم روز رزم
 در سپر خنجر شهنشاه را بگاه کروفر
 وقت کروفر چو خنجر بر کشد شاه از میان
 جوشن و مغفر چو پوشد شاه عالم روز رزم
 معجز^۲ و چادر گزیند خصم او چون در جدل
 مقنع و معجز بمداش دهد زهره ز چرخ
 رونق^۳ گوهر نماند پیش کس اندر جهان
 سیم و زر قدری نیارد پیش دست راد تو
 در کفت ساغر دهد ساقی و شکل ساغرش
 چشمه^۴ کوثر دو بیند جنت اکبر اگر
 جنت اکبر بجنب قصر جاهش غره ایست
 چاکر چاکر سزد رستم مر اورا چون برزم
 قوت حیدر چو بیند آسمان در دست او
 بوسه چون قنبر دهد بر خاکپایش آسمان
 حیدر صفدر شهنشاهست شمشیرش برزم
 مالش عتتر تواند داد شاهی کش خدای
۱۰. شعله^۵ گوهر ضیا در شمع هفت اختر دهد
 چون قدح ساقی بدست خسرو کشور دهد
 آفتابش خنجر آرد آسمان اسپر دهد
 تاب هیبت ز آتش کین در سپر خنجر دهد
 خسرو کشورستان را وقت کروفر دهد
 ایزدش از فتح و نصرت جوشن و مغفر دهد
 چون زنان خصمش سر اندر معجز^۶ و چادر دهد
 ۱۵. گرز^۷ دستش فرق مه را مقنع و معجز دهد
 چون سخن را در مدیحش رونق گوهر دهد
 دست گوهر بار تو از بسکه سیم و زر دهد
 خاصه آن ساعت که ساقی در کفت ساغر دهد
 بزم چون فردوس اورا چشمه^۸ کوثر دهد
 ۲۰. دور جامش آسمان در جنت اکبر دهد
 کونشستن را بکمر چاکر^۹ چاکر دهد
 حق تعالی ذات اورا قوت حیدر دهد
 روز هیجا بر رکابش بوسه چون قنبر دهد
 تاکه کینت روزگارش حیدر صفدر دهد
 ۲۵. انتقام از عمرو جوید مالش عتتر دهد
 کمترین چاکر به از صد مالک^{۱۰} اشتر دهد

۱- در خط شدن بمعنی آردن . این مکاره در کتاب حاضر چندین بار استعمال شده .

۲- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : موزه .

۳- نسخه اصل : گز .

۴- تا این بیت از 'ع' ساقطست .

۵- ع : کستر .

۶- عرصی گفته : و گر شجاعت گوئی چلو نه عتتر بود
 نه عمرو بود و نه معن و نه مالک اشتر

(دیوان ص ۸۰+۱)

مالک اشتر نیارد پای با او روز جنگ
 سرعت^۳ صرصر ز چالش باز پس ساند بتگ
 چال که پیکر چو میدان کرد اندر زیرشان^۶
 ۳. ماه و خور چون نور رای شاه بر دارند از آن
 رنگ نیلوفر بر آرد گلدناگون^۷ تیغ تو
 دیده عبهر بر آرد گوش سیسهر اگر
 گوش سیسهر شود گوش سپهر اندر کری
 در صف لشکر چو خنگ رخس گوهر بر کند
 ۳۵ پور زال زر شود هنگام رزم آسمان
 موقت محشر شود صدرش ز سائل چون بخود
 بهتر از جعفر بپخشد ناید اندر چشم او
 خنگ^۱ دلدل سیر^۲ را چون سرعت صرصر دهد
 چون بجولان چالش^۴ اندر چال^۵ که پیکر دهد
 گرد نعلش توتیای چشم ماه و خور دهد
 آن بکان زر بپخشد و این رنگ نیلوفر دهد
 روی دشمن را نشان دیده عبهر^۸ دهد
 هیبت تیغش فلک در گوش سیسهر^۹ دهد
 کوس^{۱۰} او آندم که بانگی در صف لشکر دهد
 خصم را در دل ز هیبت پور زال زر دهد
 رزبگاهش را نشان موقت محشر دهد
 جعفری^{۱۱} دینار دستش بهتر از جعفر دهد
 گر خداوند جهانش ملکت سنجر دهد

۱- ی: جلگ.

۲- ی: شیر.

۳- این بیت از 'ع' اقتاده است.

۴- چالش و چالیش مکسور بعلی رفتار. کمال اسماعیل گفته:

چو مهر کلد فلک سواری از چالش لاشه خر چه خیزد.

امیر خسرو فرموده: بمیدان شد چالش آغاز کرد بتکسین خسرو زبان باز کرد (آندک راج).

۵- بعلی اسب، خصوصاً اسبی که رویش سرخ و سپید باشد. اثیر اخسیکتی گفته:

در سر گرفته با نطق کلک اصرش گنگون آسمان هوس چال ابرشی (آندک راج) امارک دیوان ص ۳۲

۶- بعلی تحت تصرف.

۷- شعرای فارسی تیغ را با گلدنا نسبت می کنند و خود سراجی چلد بار این را بکار برده است.

در 'ع' این بیت پس از دو بیت بعد آمده است.

۸- بعلی نرگس.

۹- برای گوش سیسهر نگاره کلید به ابیات زیر سنائی (دیوان ص ۶۳۶):

ز آنکه سیسلیر چون نامست نرگس شوخ چشم هر دو بدخو را همی دو زر و در زیور کشد

افسر زرین همی بر تارک نرگس نهی گوشوار زمردین در گوش سیسلیر کشد.

خود سراجی در قصیده ۷۱ گفته: چشم نرگس را بود بر گوش سیسلیر شرف.

۱۰- ی: گوش.

۱۱- زر جعفری طلاء خالص بود منسوب بجعفر نامی که کیمیا گر بوده است و بعضی گویند پیکش از

جعفر بر مکی زر قلب سکه میگردند چون او وزیر شد حکم شد که طلا را خالص گردند و سکه زنند

ملک^۱ سنجر..... باد خاکستر دهد
 باد خاکستر برد از حاسدان ابترش
 تیغ او چون آتش اندر حاسد ابتر دهد
 حاسد ابتر ببرد آب رخم در پیش شاه
 تا مگر شه نان من باشاعری دیگر دهد
 شاعری دیگر چو من کمتر بود کو در سخن
 چون عطارد مدح شه را زینت محور دهد
 زینت محور ز من دارد سخن در مدح او
 دیر باید تا فلک چون من سخن پرور دهد
 من سخن پرور اگر بر چرخ خوانم مدح شاه
 از پی تشریف چرخم جبهه^۲ اخضر دهد
 جبهه^۳ اخضر همیشه تا فلک آرد بدست
 یادگار شه جهان کش آفتاب افسر دهد
 آفتاب افسر شه باد بر تخت مراد
 تا وصال نه عرض گردون بیک جوهر دهد
 جوهری می باد بر دست شهمنشه روز عید
 آب حیوانی که عمر جاودانی بر دهد

[۳۶] بمدح سلطان معزالدین سنجر شاه (۵۵)

سر ^۱ زلفش پریشان مینماید	بگل بر عنبر افشان مینماید
پریشان گشت حالم تا بدانسان	سر زلفش پریشان مینماید
هزاران دل ببند زلف بسته	در آن چاه زنجندان مینماید
هر آنچش در لب خندان عیانست	مرا در چشم گریان مینماید
بدندان میگزم لب را که آن ماه	ز بهر لب چه دندان مینماید
زنجندان شو گوی سیم شد ز آن	بزلف از مشک چوگان مینماید
مرا بر کمر بیا ^۲ ز آن لعل چون در	سر شک مد ^۳ چو مرجان مینماید

و با و منسوب شد (برهان و آئند راج) . سنائی گفته :

پیش بکر عالم تو هر بکر چون جعفر بود
 چه عجب گر بخشدت شه گلچ زر جعفری (دیوان ص ۳۲۸)

۱- این بیت از هر دو نسخه افتاده .

۲- در این زمیله قصیده ایست از سید حسن غزنوی بمطالع زیر :

رخش بر مه گلستان می نماید
 نیز شرف شفروء بمطالع : رخس ماه از گریبان می نماید
 ۳- کنایه از چهره .

۴- ع : ماه مرجان ؛ ی : هیچو مرجان ؛ متن تصحیح قیاسی .

کبوتروار بد مهرست لیکن	چو طاوس خرامان مینماید
لبش گاه سخن در در فشانی	چو دست شاه مکران مینماید
شه و شهزاده سنج‌ر شه که اورا	فلک در تحت فرمان مینماید
معزالدین که خاک در گه او	برفعت اوج کیوان مینماید
یگانه پور بوالخطاب خسرو	که دستش در سخا کان مینماید
دم ^۱ دیمه کردار حسودش	بتابستان زستان مینماید
فلک خاک درش رامشک میخواند	قضا گفتا که ارزان مینماید
چه دریا آمد آن دستش که هر دم	دگرگون موج احسان مینماید
چه دشواریست اندر عقده چرخ	که آن پیشش نه آسان مینماید
ز بیم تیغ او خورشید هر روز	ز گردون زرد و لرزان مینماید
بزور ^۲ دست او سندان ^۳ صد من	چون یکدانه سپندان مینماید
بزیر زخم گرز پتک وارش	تن خصمش چو سندان مینماید
فراخای جهان پیش کمیتش	بجولان تنگ میدان مینماید
ز خنگش خنگ گردون خیره ماند	در آن ساعت که جولان مینماید
ز موج خون دشمن روز رزمش	زمین با چرخ یکسان مینماید
زهی شاهی که از دریای احسان	کفش ابر در افشان مینماید
تو در بحر آن شاهی که در رزم	بمردی پور دستان مینماید
شهنشه نصرت‌الدین آنکه دستش	جهان را ابر احسان مینماید
خضر عمر و سکندر دل که جاهش	زمین پر آب حیوان مینماید
خداوندا چنین شه با بزرگان	ترا اسروز سهمان مینماید
فلک خوان و دوقرص ماه ^۴ و خورشید	باقیالش ترا نان مینماید
غلط گفتم که چرخ گندنا گون	ترا چون تره بر خوان مینماید

۱- ربک قصیده بشماره ۵۹.

۲- ربک قصیده بشماره ۵۹.

۳- خون سراجی گفته: صدمنی سندان چو یکدانه سپندان می‌رسد (قصیده ۵۹). نیز ببینید قصیده ۴۷.

۴- ع: ماه خورشید. نجیب‌الدین گوید: قرص خورشید و مه بر سفره گردون نهد و آنکه از جدی و حمل ترتیب بریانی کند.

۳۰	مهمانیت بریان مینماید	حمل بر آتش خورشید امروز
	چو دسته بسته زریحان مینماید	مپهر نیلوفر از شغل پروین
	چه گویم تا چه دستان مینماید	ز بهر این طرب ناهید بر چنگ
	سراجی ثناخوان مینماید	عطارد بر نشاط این سعادت
	روان یاقوت رخشان مینماید	بزم اندر خروس می ز ستار
۳۵	چو لطف شد همه جان مینماید	قدح بر دست شه در دوستگانی
	عجب سحر فراوان مینماید	عزیزالدین چنگی بین که در چنگ
	همه داودی الحان مینماید	بدیع الدین مقری در ره قول
	هزار آواز نالان مینماید	جمال نائی اندر زخمه نای
	نگه کن تا چه برهان مینماید	ربابی زخمها مرغول کرده
۴۰	چو جوزای سخندان مینماید	سراجی با لسان الثور معنی
	صدا در چرخ گردان مینماید	رشید اندر ادای مدح خسرو
	درو خسرو چو رضوان مینماید	فضای ^۱ بزم سنجر شه بهشتست
	نگار نار پستان مینماید	ترنج بزم معنی مریم آسا
	وزو خورشید تابان مینماید	همیشه تا بود گردون گردان
۴۵	که این را خرمی زآن مینماید	بقای شاه سنجر شاه بادا
	که تیغش فتح یزدان مینماید	جهان را ناصرالدین پهلوان باد
	سخن ^۲ تا حد امکان مینماید	سراجی در ثنای مدح ایشان

۱- در 'ی' این دو بیت پیش و پس شده.

۲- سید حسن گفته: کرم تا حد امکان می نماید.

[۴۷] فی المدح سلطان ناصرالدین محمود^۱ رحمه الله علیه (۱۴)

تا فضای بارگاهی^۲ شهریار آمد پدید
 حېذا نو بارگه شهریار کامران
 بارگاهی کز طراوت صحن اورا کيفتی^۳
 آنکه در صحن سرای پایدار روزگار
 بارگاهی در جهان مانند او هرگز ندید
 گر بهار اندر گذشت و فصل تابستان رسید
 عکس او اندر ازل بر آسمان زد زان سبب
 گرنسیمی^۴ کز هوای او در آمد^۵ کيفتی
 ثانی قصر فریدون در سرای روزگار
 شهریار کامران شهزاده کشورستان
 ناصر دنیا و دین کز نصرت فتح و ظفر
 خسرو عادل ملک محمود سلطان جهان
 داور دوران که در دوزان او با یکدگر
 نعل اسپش ماه نو چون نام شد اندر ازل
 دست شه رادرازل کام صدف چون بحر خواند
 پیش نطق شه میان در بست شکل^۶ نیشکر

هشتم هفتم سپهر سبز کار^۳ آمد پدید
 آنکه در هندوستان فرد و سوار آمد پدید
 هر زمان فردوس دیگر در کنار آمد پدید
 همچو گردون بر اساس استوار آمد پدید
 هفت سقف نه دری کز یک بخار^۶ آمد پدید
 هم بتابستان در و لطف بهار آمد پدید
 آسمان اندر نظر انجم نگار آمد پدید
 آن نسیم از روضه دارالقرار آمد پدید
 بارگه شاه کیخسرو شعار آمد پدید
 آنکه بر کل سلوکش افتخار آمد پدید
 قوت شرع رسول کردگار آمد پدید
 آنکه از شاهان عالم اختیار آمد پدید
 خاک و باد و آب و آتش ساز وار آمد پدید
 زان شرف گوش فلک را گوشوار آمد پدید
 بر جهان چون دست شه گوهر نثار آمد پدید
 زان سعادت نیشکر شکر شکار آمد پدید

۱- تصحیح قیاسی: نسخه اصل 'محمود' دارد و آن سهو کاتب است.

۲- خانه و خیمه پادشاهان. حافظ شیراز گوید: بیا ساقی آن جام چون مهر و ماه
 بده تا زخم بر فلک بارگاه

امیر خسرو: ز قصر آهنگ صحرای کرد خسرو کشیده بارگه بر سبزه نو (رک آنند راج).

۳- بمعنی سبز رنگ.

۴- متحقق کیفیت است بمعنی چگونگی و حالت و وصفی که حاصل باشد در چیزی.

۵- ع: بکار.

۶- ع: نسیم.

۷- ع: در آید.

۸- سراجی گوید: نیشکر وار از فلک پیشم میان یلدد رواست

چون همی یلدد که نطق رشک شکر میروند (قصیده ۹۹).

۲۰. هرچه آمد در دریا و کان در روزگار آمد پدید
 هر زمان اعدای دین را کارزار آمد پدید
 چرخ گوید رستم اندر کارزار آمد پدید
 از هنر چون رستم و اسفندیار آمد پدید
 ذات‌ش در سبزه‌ش جمشیدوار آمد پدید
 در حقیض آستانش مستعار آمد پدید
 هر نسیمی کاندرا آمد مشکبار آمد پدید
 زآنکه تا^۱ دوران محشر پایدار آمد پدید
 ۲۵. زآنکه قول خسروان بریک قرار آمد پدید
 شد ز مال شه اصل را کاروبار آمد پدید
 طبع شاهان را ز شین^۲ دین عار آمد پدید
 زآنکه او امسال با من همچو پار آمد پدید
 هرچه عیبی داشت پنهان آشکار آمد پدید
 ۳۰. در سر دندان او شست^۳ و چهار آمد پدید
 این چه محنت بر من زار و نزار آمد پدید
 رستم و دلال را گفتم که کار آمد پدید
- کان کف و دریا دلست و می نیاید پیش او
 خدخه‌ای دریا دلی کز تیغ چون ضمه‌ام تو
 بر کمیت رخس پیکر چون روی در کارزار
 شاه کیخسرو دلی و کمترین کس بر درت
 شهریارا چون فریدون بارگاهی ساختی
 بارگاهی کز ترفیع اوج مهر و ششتری
 بارگاهی^۴ کز هوای لطف سوی صحن او
 تا^۵ بمحشر اندرو شاه جهان پاینده باد
 شهریارا بنده را اسبی که فرمودی، بده
 هرچه بر لفظ درباری شهنشاهی گذشت
 بعد از آن گریباز گیرد دین و گردد نزد شاه
 هم تو تعیین کن که میرآخور^۶ کدام اسبم دهد
 پار اسبی داد، لنگم داد کاندرا دست من
 سال عمرش چون پرسیدم بمن دندان نمود
 گفت لنگ و پیرو^۷ سستم رو مرا آزاد کن
 گفتمش سبب است بفروشم ترا گفتا رواست

کمال اسماعیل گفته: در نیزه عقدها سبب سرفرازیست از بلند نیشکر نه غرض امتحان بود
 چو نیشکر اگر ت خوشدلی همی باید ز پای تا بسورت در کمر تواند بود
 (دیوان ص ۲۳۵ و ۲۷۷).

- ۱- در کتاب حاضر است: کان کف و دریا دلست و بهر خرج جود او
 حاصل دریا و کان وجه مستقر میرسد (قصیده ۳۹).
- ۲- نگاه کلید بیت سوم از همین قصیده.
- ۳- این بیت در 'ع' نیست.
- ۴- نسخه اصل: با.
- ۵- شین بفتح اول بمعنی عیب و زشتی (فد زین).
- ۶- در 'آخور' واو معدوله است و آن گاهی حذف میشود. اما درست با واو است (نگاه کلید پانزده نامه دهخدا جلد ۲۳، املاء فارسی از آقای بهمنیار).
- ۷- ی: شصت (صورت املائی دیگر).
- ۸- ع: پیرو سستم.

حاصل الامراز بهای او مرا وقت حساب
 خسرو اسب دگر ده بنده را بهتر از آن
 تا چو دلدل باز بخشد کردگار صد هزار
 تا که هر شب گوهر شب تاب انجم بر فلک
 معتکف بر آستان بارگاه شاه باد
 صد هزاران صفر باد اندر شمار عمر شاه
 سیصد و هفتاد جیتل^۱ در شمار آمد پدید
 کره ای کو گاه^۲ رفتن راهوار^۳ آمد پدید
 ز آنکه ذات خسرو حیدر سوار آمد پدید
 در نظر مانند در شاهوار آمد پدید
 هر شرف کز حضرت پروردگار آمد پدید
 ز آنکه صفری موقوف هر صد هزار آمد پدید

۳۵

۱- برای توضیح قیمت این پول رجوع کنید بمقاله آقای دکتر عرفان حبیب در مجله
 "Medieval India Quarterly" دانشگاه علیگر، سال ۱۹۶۱ جلد چهارم.

۲- ع : راه .

۳- راهوار و رهوار، نوعی از رفتار اسب که بسیار هموار بود و گاهی بر اسب صاحب این رفتار اطلاق
 کنند چنانکه گویند فلانی اسب رهواری دارد . امیر خسرو :

به ار علان ادب در کشم در این میدان که بی نشیب و فرازش بنامی رهوار است (آنند راج) .

[۳۸] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو گوید (۸۴)

- گوهری از موج بحر بیکنار آمد پدید
غنچه ای در بوستان ملک و دولت تازه گشت
شاخ دولت را ز رفعت سر بعلیین رسید
بیدق اقبال فرزین گشت بر نطع جلال
جنبش دریای همت موج بر آفاق زد
ملک را قیمت فزود و دین حق رونق گرفت
طالع ایام را بر آستان مملکت
در سرای مملکت بر کار گاه فخر و فر
آفتاب مملکت اندر بدخشان شرف
چرخ را گر آفتابی^۱ بر گریبان رخ نمود
این همه عیش و طرب ایام را دانی ز چیست
فخر ملت، کهمف است، شاه عادل، تاج دین
بوالمکارم پور خسرو رستم ایام از آنکه
دست او را قوت حیدر عطا آمد ز حق
نعل سم مرکبش دان شکل^۲ جرم ماه نو
فته از انصاف او شد منزوی اندر عدم
بچه^۳ کنجشک را از غایت انصاف او
آتش خشمش هر آنکس را که آب رخ برد
بر^۴ سمند رخس پیکر گر شود در کارزار
خه خدای کان بخششی کز بهر فطرت درازل
۱۰. مر زمین را آفتابی^۱ بر کنار آمد پدید
زین پسر کز بهر صلب^۲ شهریار آمد پدید
آنکه گردون را ز تدبیرش مدار آمد پدید
هفتخوان ملک را اسفندیار آمد پدید
تیغ او را سعجزات ذوالفقار آمد پدید
۱۵. کاسمان را از برای گوشوار آمد پدید
و آنکه ای اندر دهانش کو کنار آمد پدید
قوت هر روزی ز شحم^۳ چشم مار آمد پدید
همچو باد از جور گردون خاکسار آمد پدید
چرخ گوید رستم اندر کار زار آمد پدید
۲۰. ابر دست بر جهان گوهر نثار آمد پدید

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: آفتاب و.

۲- ی: سلب.

۳- ع: چرخ شکل.

۴- چشم شحم؛ شحم بمعنی پیه.

۵- این بیت از 'ع' افتاده است.

نقطه‌ای از همت هنگام فطرت بر هوا
قطره‌ای از ابر دست اوفتاد اندر زمین
شعله‌ی رای تو بر گردون شراری بر فکند
آفتاب همت از مشرق احسان بتافت
گوشه‌ای از قصر قدرت کرد در عقبی نظر ۲۵
ازدهای^۱ ریح تو در مغز اعدا کرد قی
خاک درگاهت بمعنی توتیای خضر گشت
بردی از عالم بشش پنج و چهار^۲ مرتبت
خسروا اقبال تو ملک جهان را روی داد
گوهر خوشاب و لولوی ثمن بودت بهم ۳۰
مشتی و ماه در برج سعادت داشتی
شادی عالم فزون شد جان بدخواهان بکاست
زین مبارک پی پسر فرخنده بادت روزگار
خسروا در مقطع مدحت سراجی را ز طبع^۳
(المطلع الثاني)
بازم اندر دل هوای آن نگار آمد پدید ۳۵
عارضش آینه^۴ حسنت و من در عشق او
آه کردم لاجرم بروی غبار آمد پدید

۱- کذا فی الاصل: خطای کاتب است.

۲- ع: شعار.

۳- کمال اسماعیل ریح را با مار تشبیه کرده است (دیوان ص ۲۳):

سبز است فرق دولت از تیغ سبز قامت / رموست عیض دشمن از ریح هدیچو مبارک

همو گفته (دیوان ص ۵۰): چنان بر زره بگذرد ریح تو / که ماری که اوسر نهید در غدیر.

۴- کذا فی الاصل.

۵- کنایه از شش جهت، پنج حس و چهار طبع. انوری گفته:

ده ده از نه فلک ایام شدیدست صریح

که توئی واسطه هفت و شش و پنج و چهار (دیوان ص ۱۳۲).

۶- تصحیح قیاس؛ نسخه اصل: فال فرخ و.

۷- ع: به طبع.

۸- بمعنی نقص.

[۳۹] فی مدح السلطان نصرت الدین ابوالخطاب خسرو (۸۰)
(المطلع الاول فی صفت الصبح)

صبحدم چون رایت خورشید رخشان در رسید
کفر شب بگذشت چون ایمان روز آمد پدید
زهره کو خاتون گردونست بین در شب چراغ^۲
رخ نهان کردند سر پوشیدگان آسمان
آفتاب اندر پی چوگان^۳ سیمین هلال
صبح چون^۴ آینه دار آینه^۵ زرین بدست
با ترنجی در میان^۶ طشت در بازار چرخ
جرعه دان خاک را زان آب آتش گون دهند
زار و نالان چنگ بین در ارتعاس^۷ اوزا مح
نای را نه دیده بین هر نه بافغان آمده
دایره دف را نگه کن طالع عشرت بجوی^۸
زین همه بگذر سراجی از غزل گو کین زمان
(المطلع الثاني)

چون دل مسکین در آن زلف پریشان در رسید

- ۱- ی: زر .
- ۲- کذا فی الاصل . معنی بیت واضح نیست .
- ۳- ع: چوگان او .
- ۴- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: بدین .
- ۵- سراجی گفته: چرخ بازارست و خورشید آینه صبح نام
راست چون آینه بازی آینه در آستین
- ۶- سراجی گفته: نخلبند صبح را بین بر سر بازار چرخ
با ترنج اندر میان طشت دوران میگردد
- ۷- ارتعاس بمعنی لرزیدن .
- ۸- خاقانی گوید: چنگی طبیب بلهوس بگرفته زالی را مجلس
اصلع سری کس هر نفس موئی است در پنا ریخته
ظهوری: به نبض گیری تار طنبور علاج علیل نهادن در مسیحاتی (سه نثر) .
- ۹- ممکنست 'مجوی' درست باشد .

(قصیده ۷۷)

(قصیده ۱۰۳)

(دیوان ص ۳۳۳)

- جزع^۱ گریان چشم من یاقوت خندان^۲ لعل تو
پای از سر کرده ام چون گوی در میدان عشق
تاتم شد چون بنفشه اشک همچون ارغوان
شد دلم یکبوسه را سهمان او و آن نوش لب
آتش سودای او میسوخت عود جان من
پیک آه من چو بیرون شد بصرای غمش
ای سراجی شادسان بشین که این^۳ غم بگذرد
خسرو جمشید فر شده نصرت الدین پهلوان
حیدر ثانی ابوالخطاب خسرو کز وجود
آن خداوندی که درع آفتاب اندر فلک
وان جوانمردی که پیش دست او یکدم نماند
آن هنرمندی که پیش خاطر دانای او
خنجرش گوئی دعای نوح شد ورنه چرا
گر نسیم خلق او سوی مغیلان بر گذشت
شد نثار دمت چون دریای او گاه کرم
بارگاه جاه او از عرش عالی بر گذشت
خنده ای شاهی که از قصوای همت مر ترا
یکجو از خاک درت گردون بماه شهری
- ۱۵ جزع شد گریان چو آن یاقوت خندان^۴ در رسید
تا بدان گوی ذقن زلف چو چوگان در رسید
تا بگرد گلستانش تازه ریحان در رسید
هم بگفتش مرحبا ناخوانده سهمان در رسید
آه کردم دود گرد عارضش ز آن در رسید
اولین منزل بدان سرحد ایوان در رسید
۲۰ خاطرت را چون ثنای پور مکران در رسید
آنکه نام او بنام پور دستان در رسید
ذکر حلم او بذکر حلم عثمان در رسید
از^۵ نهیب تیغ او رخ زرد و لرزان در رسید
هرچه^۶ اندر عمر از دریا و از کان در رسید
منشی دیوان گردون سخت نادان در رسید
۲۵ هر دم ازوی خصم او را خوف طوفان در رسید
یاسمین^۷ و سوسن از خار مغیلان در رسید
هر گهر کاندلر صدف از آب باران در رسید
و آنکه ای این هفت سقف^۸ سبز آسان در رسید
هرچه اندر دل گذشت از لطیف یزدان در رسید
۳۰ نرخ کردو^۹ گفت مشک تبت ارزان در رسید

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: چرخ.

۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خلد.

۳- ی: گریان.

۴- ع: او.

۵- سراجی همین مفهوم را در قصیده شماره ۳۲ بیان نموده. از نهیب تیغ تو رخ زرد و لرزان میروند.

۶- نیز نگاه کنید به قصیده ۳۲.

۷- نیز رجوع شوید به قصیده ۳۲.

۸- سراجی: زان سوی این هفت سقف سبز دیوان میروند (قصیده ۳۲).

۹- برای همین بیت نگاه کنید به قصیده ۳۲.

قطره ای از ابر دست او فتاد اندر زمین
 ذره ای از آفتاب رای^۱ او تاثیر کرد
 ناصحت را طالع میمون چو آید در وجود
 حاسدت را طالع مردود از مادر بزاد^۲
 رویه بدعت بدنجان گوشت کند از دست آنکه
 پرتوی از ماه رویت^۳ شب چراغ^۴ چرخ گشت
 آزار^۵ بر شکل سفره رشته^۶ در گردن بماند
 دامن مشرق بسی کفتید^۷ تا هنگام صبح
 بحر آبگون^۸ شد و دریای عمان در رسید
 بر دل کان زد و زو لعل بدخشان در رسید
 مستری^۹ در قوس شد زهره^{۱۰} بمیزان در رسید
 نخس اصغر^{۱۱} در دل عقرب یکیوان در رسید
 شرزه تیغ تو سرتاپای دندان در رسید
 تا شعاع شمع خورشید درخشان در رسید
 چون ز حسن جود تو ایام را خوان در رسید
 در کله داری بدان گوی گریبان در رسید

۳۵

- ۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: آبگون؛ آبگون دریاچه خزر را گویند.
 فرخی گفته: تو داری از کنار گلگ تا دریای آبگون
 تو داری از در گرگانچ تا قزدار و تا مکران (دیوان ص ۲۵۷).
- ۲- سراجی گفته: در جهان آن میبرد از نور طبع روشلم
 کز فروغ مهر در کان بدخشان میبرد (قصیده ۳۲).
- ۳- مشتری در قوس بر قوت دلالت میکند. مستقاری گفته: زهی بمسند دولت چو مشتری در قوس
 (دیوان ص ۱۲).
- ۴- خانه زهره میزان است و او در خانه خود بسیار قوی می باشد. سراجی در قصیده ۳۲ گفته:
 سعد اکبر هره زهره میزان میبرد. و نیز در مسبط (۳۶) آورده: رای تو چون زهره در میزان و
 مهر اندر حمل - معزی چلد یار زهره را در برج میزان بیان نموده است مانند ایبات زیر: رشک
 آید از رکابت ناهید را بمیزان (دیوان ص ۸). چو هرمز قوس و ماهی را چو زهره ثور و میزان را
 (ص ۱۱). تا نور فزاید از مه و زهره برج سرطان و برج میزان را (ص ۲۸).
 تاکه همی برج زهره باشد میزان (ص ۴۱).
- ۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نژاد.
- ۶- ی: اصغر؛ مراد مریخ یعنی بهرام. قران نخس اصغر یا کیوان (زحل) یعنی نخس اکبر در برج
 عقرب که خانه مریخ است بسیار نخس میباشد.
- ۷- ی: ماه راینت.
- ۸- گوهری باشد که شب مانند چراغ روشنی دهد. نظامی: چو ماه آمده شیخراغی بدست.
- ۹- این بیت از 'ع' افتاده.
- ۱۰- رشته در گردن افکندن بمعنی متعبد کردن. سعدی گفته: رشته ای در گردنم افکنده دوست
 می بود هر جا که خاطر خواه اوست.
- ۱۱- بمعنی شکافته.

- بر در قدرت فلک میگفت شاهها بار هست
 از گو بندیش پیش خشکسال^۲ فاقه هیچ
 از دم^۳ دیماه کردار حسودت هر زمان
 شیر غران پیش تو اندر جدل آید چنانکه
 خسرو فرهاد روزی، جان شیرین داد خصم
 آری آری سحر فرعونى همه باطل شود
 پیش دست تو بود ملک سلیمان همچنانکه
 خسرو عیسی دمی وز آستین دست سخات
 شعر من بنویس شاهها آن کس میسند از آنکه
 دیگران خارند و من گل و آنکه باشد اهل عقل
 کی، پیاز و سیر خواهد بر طریق اشتها
 مصطفی خلقا^۴ خداوند سراجی در صفت
 فخر بر مکران نمود اندر هوای خدمت
 شاعر خاص خودش خوان و بین لطف ثنا
 آری آری با نبی زیر گلیم آمد به فخر
 خسروا میخور برنگ خون قربانی از آنکه
 پاده نوش و صیله ده شاهها که بر شاهان عصر
- ۳۰ کین سرق پوش سیاح لب انبان^۱ در رسید
 چون ز انعامت بنعمتهای الوان در رسید
 دور گیتی را بتابستان زستان در رسید
 روبه^۵ لنگی پیش شیر غران در رسید
 اندران موقوف که شهیدیت بجولان در رسید
 ۳۵ چون عصا از دست موسی رفت و ثعبان در رسید
 سور با^۶ پای ملخ پیش سلیمان در رسید
 چون یدییضا ز جیب پور عمران در رسید
 سوی مالک^۷ ننگرد آن کو برضوان در رسید
 خار کی چندند چون وقت گلستان در رسید
 ۵۰ هر کرا با من و سلوی مرغ بریان در رسید
 جانفشانی بر مدیحت همچو^۸ حسان در رسید
 گر چه اصل پاکش از خاک خراسان در رسید
 کاتش طبع و را از آب حیوان در رسید
 چون ندای "انت سنی" سوی سلمان در رسید
 ۵۵ در گذشت ایام عشرت عید قربان در رسید
 نام نیکو ز آن بماند و عیش خوش ز آن در رسید

۱- ع : یستان؛ انبان بمعنی زنبیل درویشان و سیاحان.

۲- انوری کلمه خشک سال با حادثه و کرم آورده نگاه کلید بدیوان ص ۱۶۲، ۲۹۰، ۳۷۳.

۳- نگاه کلید بقصیده شماره ۳۲.

۴- ایضا.

۵- فروخته ای که بر نگهداشت دوزخ مامور است. سلمانی گفته (دیوان ۲۶۸):

گاه خلوت پیش رضوان زحمت مالک مشغول
 حور اگر در خلک یابی دعوت از سجین مکن

جمال اصفهانی: خواجته مالک چونست داند سوخت چون عود قمار- راحة الصدور ص ۳۶.

"اما سال بسر نبرد و آن مال نخورد و جان بمالک دوزخ سپرد" راحة الصدور ص ۳۶۳.

نیز نگاه کلید بقرآن ۲۳؛ ۷۷.

۶- ی : خلقی.

۷- تصنیف قیاسی؛ نسخه اصل: راجو.

تا بکشت از راه کین قاییل مر هایل را تادعای نوح پیغمبر بکنعان در رسید
پایه قدرت ز نه گردون گردان بگذرد کز عطا نامت بهفت اقلیم گیهان در رسید
جاودان هر روز در صد گونه عشرت کامران کز فلک خصم ترا صد گونه خذلان در رسید

[۵۰] فی مدح السلطان معزالدين سنجر بن نصرتالدين ابوالخطاب خسرو (۹۰)

صبحدم چون التماع^۱ سندس^۲ و بزیون^۳ رسید از شعاع مهر گردون را لباس اکنون* رسید
کرد طاس آسمان از یرسق^۴ انجم تهی ترک چین^۵ صبح چون باطشت پرتون^۶ رسید
نو عروس حجره تقدیر یعنی آفتاب از شهبستان قضا بر طارم گردون رسید
در چنین وقتی من اندر کنج خانه می بدست هر زمان از گنج طبعم^۷ لؤلؤی مکنون رسید
اندر آمد از درم چون آفتاب اندر شرف ترک سیمین ساق من در ساحل سیمون رسید
گفت خیز ای بے خبر از کارهای روزگار روزگار دیگر آمد عیش دیگرگون رسید
هرکسی در کار استقبال و تو در کار آب^۸ کار آب از کف بنه کت آب کار^۹ اکنون رسید
تهنیت را خدمتی ترتیب کن در راه کیچ رایت سنجر شهبی بر طالع میمون رسید
شه معزالدين که کمتر قطره از ابر کفش ربع مسکون را فرات و دجله و آمون^{۱۰} رسید

۱- یکسر بمعنی درخشیدن و لمعه زدن .

۲- بضم اول و سوم بمعنی دیدنی بیهش قیمت نازی و لطیف ؛ قرآن سوره ۱۸ آیه ۳۰ ؛ سوره ۷۷ آیه ۲۱ .

۳- بضم اول و سوم بمعنی نوعی از ابریشم نفیس سراجی گفته : نمد قیض زده همسر بزیون نه شود .

* مسکنست اکسون درست باشد ، رک کتاب حاضر ص ۱۶۹ سطر ۳ .

۴- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : یرمق . یرمق بترکی بمعنی سیم .

۵- ع : چون صبح .

۶- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : اکلون . التون بترکی بمعنی زر . سراجی گفته : اشک

و رویش بصفحت یرمق و التون نشود (قصیده ۵۳) . همو گفته : جهان و دولت تو هر دو چون زر

و یرمق (قصیده ۶۸) . و نیز در این قصیده علاوه نموده : رواندار که توکان رنج و فاقه مرا

کندد چهرة چو التون و اشک چون یرمق

۷- ع : ملعم .

۸- کار آب بمعنی شراب یا فراط خوردن .

۹- آب کار بمعنی آبرو . کمال اسماعیل : رومی روز آب کار برد و تو در کار آب

گوری شب رخت عسرت بر دو تو در پلج و چار (آنداد راج) .

* تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : هامون ، آمون همان آمو دریاست که در ترکستان است .

۱۰. بهلوان ملک سنجر شاه ابوالخطاب آنکه^۱ با کمال رفعتش گردون گردان دون رسید
در فضای رزمگاه از گندناگون^۲ تیغ او خون حلق حاسدش همرنگ آذرگون^۳ رسید
صد جهانست او و نه گردون درو حیران او^۴ باوجود صد جهان اندر جهانی چون رسید
پیش گرز گوسارش کوه چون هامون رسید هرکسی از زور و زر چون قارن و قارون رسید
زور^۵ و زر قارون و قارن^۶ داشت اندر خدمتش دل ز آه آذر آسا تفته چون کانون رسید
۱۵. خصم را از تیغ او^۷ کان ابرنسان و غاست سهرکم نقصان دهر افروز روز افزون رسید
دوه ای از نور رایش سایه زد بر آسمان دولت جاوید بر لیلی هم از بجنون رسید
ملک او لیلی است در چشم جهان از فرحسن باقدی همچون^۸ الف خم کرده همچون نون رسید
پیش میم^۹ ملکت او دور دوران فلک وز دل او حکمت لقمان و افلاطون رسید
در خرد از که؟ ز افلاطون و لقمان درگذشت هیچ رسم او نیاید کونه بر قانون رسید
هرچه رسم او بود نیکو بود اندر جهان خسرو تخت چهارم چرخ را خاتون^{۱۰} رسید
زهره در پیش غلام او کنیزک شد ازان آسمان ضامن شد و عمر تواش مضمون رسید
ای خداوندی که از بهر بقای جاودان سامری هرگز کجا در عصمت هارون رسید
شاه موسی دستی و چون تو نباشد خصم تو هم بمعیار و بمیزان گفت^{۱۱} موزون رسید
حیدر حاتم عطائی و عطای دوستان تا ابد در دولت و اقبال شادیا کند
۲۰. نیکبختی کو بدرگاه تو بر میمون رسید

۱- ی: از آنکه.

۲- یکی از تشبیهات است که در این کتاب چندین بار بکار برده شد.

۳- گلیست آتش رنگ که بعرپی آذرینون، بخوارسان همیشه بهار و بشیراز گل خیری و گاو چشم گویند (آلند راج). اما نگاه کنید بتعلیقات کتاب حاضر.

۴- ح: حیران شد.

۵- این بیت از 'ع' ساقطست.

۶- نام پسر گاو که بشجاعت مشهور بوده، فردوسی گفته:

همانکه بشد قارن رزم زن یکی لشکری برد با خویشتن. نگاه کنید بتعلیقات.

۷- ی: تیغ کان.

۸- ی: بییم.

۹- رشید و طوطا گفته: کوه بالی الف شکل بد اندیشان چون نون (دیوان ص ۳۹۷).

۱۰- ی: قانون.

۱۱- ی: گفت او.

ماند مسجون^۱ جهنم سال و ماه و روز و شب
 خصم^۲ تو هر که که شربت خورد اندر خالق او
 مدح هر دو دست تو میگفت در^۳ دریا صدف
 پور آن شاهی که جمشید سرای دولتست
 شاه اعظم نصرت الدین آنکه هنگام مصاف
 آدم دولت ابوالخطاب خسرو آنکه خصم
 از برای پرچم و ریح جلال و جاه او
 ملحدان^۴ تون و قاین ساختند اسباب دین
 آسمان کاندلر شرف خنک قمر شد پیش او
 از پی دفع فسون جادوان دیو فعل
 تا چو گندم آس گردد پیکر اعدای او
 من دعا گویم نخست آنگاه حسب شاعری

هر که اندر خشم تو اندر سجن مسجون^۱ رسید
 گر مثل چون نوش بود آن نوش چون طاعون رسید
 لاجرم کام و دهانش^۲ از گهر مسجون^۳ رسید
 وز شرف خاک درش چون تاج افریدون رسید
 نصرت و فتح و ظفر باتیغ او مقرون رسید
 پیش او ابلیس وار اندر جهان ملعون رسید
 طشت زراندود گردون طاسک مدهون^۷ رسید
 چون صفای عصمتش در قاین و در تون رسید
 هر سحر با زین زرین ابرش گلگون رسید
 از دم روحانیان بر تیغ او افسون رسید
 جوجو^۸ اندر زیر این پیروزه گون^{۱۰} طاجون^{۱۱} رسید
 ز آنکه اول فرض و سنت بعد از و ایدون^{۱۲} رسید

۱- ی: مسجون.

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: هر که (بکشف که).

۴- ع: دریا در.

۵- ع: کار دهان، ی: کار دهانش.

۶- ی: مسجون.

۷- مدهون بمعنی چوب کرده و پروغن پرورده. جمال الدین گفته:

مخدورات سماوی تنقیر اندازند بجای نمازد این هفت قلعه مدهون

نیز ببینید قصیده شماره ۷۲- طاس مدهون؛ قصیده ۵۳- طاسک مدهون.

۸- این بیت از 'ع' افتاده.

۹- بمعنی ریژه ریژه؛ نگاه کنید بقصیده ۳۶ بیت ۳.

۱۰- ی: بیرون گون.

۱۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: طاعون؛ اما طاعون بمعنی آسیاست. سنائی گفته:

سپیدی روز صلع کیست در دهر و سیاهی شب

که میگردند بر یک دور پشته پشت چون طاعون (دیوان ض ۲۸۳).

۱۲- بمعنی اکثون و چلین. سنائی گفته: نهی علمت هیولی را که آن ایدون و این ایدون (دیوان ض

۲۸۱). و سراجی همین مفهوم را در قصیده ۹۲ بدیلتطور ادا کرده: ز آنکه اول فرض و سنت از

پس آن بگذرد.

تابه بستان جمال اندر بهار نیکوی
 نقشیند جانین نادان شربت آب حیات
 آمدم باز دگر بامدح سینجر شاه شاه
 ای خداوندی که هرچه اندر شبستان فلک
 ساختی تزویج شاهی فرخ و سیمونت باد
 هر کسی از سورتو و ز دست چون ذریای تو
 یاد داری چون نداری وعده فرموده ای
 وعده تشریف شاعر عهده معروض دان
 تا بنای طارم قصر حیات آدنی
 کاشان و شادمان پادشاهی ملک اندر مدام
 نیلوفرگون تیغ آیتو چون گندنا و سیر یاد

نیکوان را بشکتاب از ارغوان بیرون رسید
 آنکه باز وی عمر الیاس و خضر افزون رسید
 آنکه چرخش مرکبی بازین زن ایدون رسید
 شاهدی پیدا است بر دیدار تو مفتون رسید
 خود چه نیگویم که بیشک فرخ و سیمون رسید
 در درم داری چنان چون ماهی ذوالنون رسید
 از پی تشریف خاصم وقت آن اکنون رسید
 همچنان چون مدح شاهان طاعت بسنون رسید
 در سرای عمر از صلصال و از سنون رسید
 کز جسد بدخواه جاها مضطر و ملعون رسید
 ز آنکه خصم تو ازو انجیده چون طرخون رسید

تشریف شاعر عهده معروض دان
 تا بنای طارم قصر حیات آدنی
 کاشان و شادمان پادشاهی ملک اندر مدام
 نیلوفرگون تیغ آیتو چون گندنا و سیر یاد

ای بر شک از رخ زیبای تو رخشان خورشید
 پیش رخسار و قدت بر فلک *
 تو ز خورشید بهی ز آنکه نیارد بجمال
 هست زلفین تو رنگی بچه تر زاده^۷

- ۱- ی: اندر
- ۲- نگاه کنید به لغت نامه دهخدا ذیل ذوالنون
- ۳- قرآن سوره ۱۵ آیه ۲۶ و ۲۸ و ۳۳
- ۴- ع: رنجیده و انجیده بمعنی گدای کوهی
- ۵- چوب بید سرخ است و این معرب "ترخون" است (آلند زاج)
- ۶- این قصیده در "ع" افتادگی دارد
- * کرم خورده و ناخوانا
- ۷- نگاه کنید بقصیده ۹۱

- ۵ قامت سرو خرامان شده در باغ جمال
چون تو باشد بگفت^۱ چشمه^۱ خورشید فلک
کی بود با رخ زیبای تو خورشید که نیست
گر طلسم چه نخشب بگریبان تو شد
نبود چون رخ تو ز آنکه ندارد چو رخت
۱۰ همچو خورشید عیانست که اندر پس ابر
هستم اندر ره دیدار جمالت یاسید
نیست ممکن که تو آسان بیرائی صنما
مگر از دست غم عشق توام باز خرد
بحر احسان و کرم کان هنر نورالدین
۱۵ گر نبودی اثر از رای منیرش نشدی
خه‌خه ای آنکه بهمنامی تو از ره فخر
پیش تیغ تو که خورشید سپهر ظفر است
گر تو یک تیر برین چرخ سپر شکل زنی
بدر رای تو گر تربیتش فرماید
۲۰ ذات والای تو در دولت و اقبال آمد
طبع والای تو بر لشکر فضل آمده میر
خاطر پاک تو خورشید بر اقلیم هنر
سایه^۲ رای تو گر نور بخورشید دهد
عقل و دانش ز دل پاک تو تابان شده اند
نور خورشید اگر رای تو افزون نکند
۲۵ گر نه همنام تو بودی ز ازل تا بابد
در چه دلو بدی مانده یزندان خورشید

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: بلطف.

۲- نسخه اصل: مقفرو.

۳- بمعنی قوت و دستگاه و مملکت. قصیده ۹۹: که ازین هر دو دلت مملکت و امکان برداشت.

سرورا گفت سراجی ز پی مدحت تو بیتکی^۱ چند و ردیفش همه یکسان خورشید
تا چنانست بحکمت که در آفاق دهد بصبح و بامسا نکبت ریحان خورشید
عمر بادت بجهان تا که ترا در کف نور آب خضر آورد از چشمه حیوان خورشید

[۵۲] قصیده التزام مو و مور فی الندح نظام الملک قوام الدین محمد جنیدی (۹)

* تا پدید آمد^۲ خط چون مور بر گلزار یار همچو موی گشتم اندر عشق آن زیبانگار
* موراگر گوید سخن پس آن منم در هجر^۳ دوست موی اگر دارد روان پس آن منم در عشق یار^۴
* مور دیدی کش^۵ بود بر دل ز هجران کوه غم^۶ موی دیدی کش بود دامن ز خون^۷ دریا کنار
* آن منم چون^۸ مور^۹ بر دل از غم او کوه کوه^{۱۰} آن منم چون موی و اشکم موج موج^{۱۱} اندر کنار
* گرچه بر من عشق او دارد جهان چون چشم مور کم مبادا یکسر^{۱۲} مو از سر آن گلزار
+ شد تنم تا دیدم آن خطی^{۱۳} چو پای مورچه همچو موئی اندر آب ز عفران زرد و نزار^{۱۴}

۱- کاف تصغیرست. کمال اسماعیل گفته: ز نام و نلگش جز بیتکی ندارم هم
چنانکه لائق من باشد از قلیل و کثیر (دیوان ص ۴۸).
۲- دوازده بیت از این قصیده در عرفات عاشقین نقل شده و از آنجمله هشت بیت در مجمع
الفصحا در جست که به نشان (*) ممیز شده است. و چهار بیت زاید که در عرفات شامل است
بعلاصت (+) ممتاز شده.

۳- عرفات: بجز.

۴- ع: هجر.

۵- عرفات: کس بر.

۶- مجمع الفصحا: گرد غم.

۷- عرفات: چون.

۸- ع: کوه مور.

۹- عرفات 'مور' ندارد.

+ ۱- 'ع' ی: کوه غم 'مجمع الفصحا: کوه گرد.

۱- مجمع: این.

۲- مجمع: حلقه حلقه.

۳- عرفات: انگشتر موی.

۴- عرفات: خطا.

۵- ع: زر و نزار.

* موی مشکین خط او در^۱ گرد رخسارش نگر^۲
 ای ز زلفت دل بموی آویخته بس خون شده^۳
 عنبر خالت نهان شد زیر آن خط چو مور
 ۱۰ پای^۴ مشک آلوده گفتی^۵ مور بر شکر نهاد
 گفته ای بر صفحه^۶ کافور^۷ بر خورشید سور^۸
 * پنگر^۹ اندر اشک^{۱۰} من کز عشق ملویت شد روان
 * گرچه از یکموی نزدت^{۱۱} کمترم هستم عزیز
 آصف ثانی نظام الملک کزوی شد چو موی
 ۱۵ صاحب اعظم قوام الدین که مور در گهش

- ۱- عرفات : او گرد .
- ۲- مجمع : بر گرد رویش آنچنانک .
- ۳- گل سرخ عنصری گوید : شکلی زلفت او ای ماهروی بزرگوار است
 ز مشک بر گل سوری همی نهد خرمین (دیوان ۱۳۶) نیز ببینید ص ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ .
- ۴- عرفات (بانگی پور) و مجمع : گوئی .
- ۵- ی : چون .
- ۶- در 'ع' این بیت نیست .
- ۷- عرفات : گفتم .
- ۸- عرفات : آیدار .
- ۹- کذا در 'ی' .
- ۱۰- ع : بر مور .
- ۱۱- بترکی برف و بعربی قیر .
 انوری گوید : چشم این دایم سفید از اشک حسرت هیچوقتار
 روی او دایم سیاه از خاک محبت هیچوقتیر (دیوان ص ۱۵۹) رک : تعلیقات .
- ۱۲- عرفات (علیگره) ملگر .
- ۱۳- ی ، ع : عشق .
- ۱۴- عرفات (علیگره) بدیدستی : استی صیغه واحد حاضر از قسم استند و غیره . معنی گوید :
 بر جای رطل و جام می گردان نهادستند پی .
- ۱۵- عرفات : بردت .
- ۱۶- عرفات : مجمع : نزد .
- ۱۷- عرفات : ملگر .
- ۱۸- ی ، ع : مور و مار .
- ۱۹- ی ، ع : دست .

- آن کز و موری نیازارد و گر خواهد بحکم
 جاسدش از غصه شد چون موی و روید^۱ بر زمین
 دیده^۲ حزمش میان راه زیر پای مور
 گر شود چون سور بر تخت سلیمان جاسدش
 ای چو موی زنگیان خصم تو اندر اضطراب
 بچه ای بی موی زاید شیر و آنساعت که زاد
 گر نباشد آب مانع بر مسام سوییهاش
 جاسد اندر حبس تو و موی بر اندام او
 با تن چون موی خصم ملک در زندان تو
 ابر اگر یکموی بادست تو نسبت داشتی
 هر که مور در گهت اندر حمایت گیردش
 ازدها را پیش تو موی کشان آرد ز پس
 اندران روزی که نبود^۳ موی ازو تاحشر^۴ فرق
 برتن مردان پر دل^۵ موی چون سوزن شود
 بی نشاط معرکه موئی نباشد بر بدن
 همچو موئی که حل گردد کسوت روز و شود
۲۰. سوی بر ناخن بروید و آتش آید از چنار
 آری آری مور در زیر زمین سازد حصار
 تار موی را ببیند در شب دیماه تار
 چرخ چون دیوش بموی حلق آویزد حصار^۶
 و انگهی چون سور لنگ افتاده^۷ اندر اضطراب^۸
 از پس و پیش اندر آید مور بروی صد هزار
 فوج فوج مور بینی تا بر آرد زو دسار
 راست همچو بچه شیر است و مور و مرغزار
 همچو موری مانده در طاسی ز جور روزگار
 ۲۵. همچو سبزه نور زرین بر دمی از قنار^۹
 موی قندز^{۱۰} بر سرش تاجی شود گوهر نگار
 گر بیاد نام تو موری شود سوی شکار
 چشم بیدل را نماید کاه کوه و مور مار
 وز دوصف آیند چون مور و ملخ در کارزار
 ۳۰. بی هوای رزمگه موری نماید در دیار
 همچو ارزن^{۱۱} در دهان مور مهر اندر عیار

۱- ی: دو بد بزمین؛ ع: و دو بد زمین.

۲- کذا فی الاصل؛ مسکست: بشار، درست باشد.

۳- ع: اندر افتاده.

۴- ع: مرغزار.

۵- قنار جمع قنر بمعنی بیابان بی آب و گیاه. مندو چهری گوید:
 سپر دم بدو من قناری که گفتی نشستهست دیوی بزیر هر اصلی (دیوان ص ۱۴۱).

۶- چانوریست سیاه رنگ که از پوست آن پوستین سازند و آن پوستین را نیز گویند (رشیدی).

۷- کذا فی الاصل.

۸- ع: حسر.

۹- ع: بیدل؛ ی: بیدل - بیدل بمعنی دلیر. کمال اسماعیل گفته:

بجای دم زکام پیر دلان آتش جهنم بیرون
 بجای خون ز اندام دلیران خون روان گردد
 (دیوان ص ۴۱).

۱۰- یکی از غلات، بوته آن کوچک و دانه های ریز، بیشتر بطیور داده میشود.

گر شود خصمت کم از سوری در آن دم بر تنش سوی بـشگافی بنوک ناوک سندان گذار
 یکجهان هندو چو سور افتاده بینی بر زمین روز ایشان تیره همچون سوی ترکان تـتار
 صاحباً پرداختم شعر لزوم سوی و سور ز آنکه بر معنی سوی و سور آرم اقتدار
 سن که پیش مادخان تو ز سوری کمترم در مدیحت سوی بشگافم بنظم آبدار ۳۵
 گر چو سور آستان رتبی یابم ز تو گردم از اکفا چو برطاسی زهر سوی هنگام^۲ بهار
 تازسوران پر برآید چون بهار آید^۱ پدید تا بریزد از ستوران سوی هنگام^۲ بهار
 باد همچون سور براعدات از جان در خطر جمله چون سوی ستوران زیرش اندر تارتار^۳
 قدر سوی مصطفی باد از ره عز و شرف سور درگاه ترا در حضرت پروردگار

[۳۰] فی ملح صدر فخر المعالی تاج الدین ابو احمد مسعود (اشعری)

و ذکر فی کل بیت لعل و در و ذهب و فضه (۱۱)

یافتیم ای^۱ چهره زیبای تو رشک بهار روی تو بر سرو سیمین مشتری اندر کنار
 روز و شب آن سرو زیر پرینان کرده نهان سال و مه آن مشتری در ششتری کرده قرار
 شد مرا دل فتنه^۲ رخسار تو ای ماه روی شد مرا جان عاشق دیدار تو ای گل عذار
 غمزه ای ز آن نرگس خونخوار تو در راه عشق بهتر از من از دل و از جان، بری^۳ داری هزار
 از مئی تو نوش لب، من خشک لب در کوی تو مانده ام، تو در طرب، من در تعب در انتظار ۵

۱- ع: آمد.

۲- ی: در وقت.

۳- ی: تار و مار.

۴- این قصیده در نسخه 'ع' شامل نیست.

۵- بمعنی سیله. سوزنی گوید: بر و لب و رخ دلایل من نمود مرا یکی حریر دوم پیسته و سوم دیبا
 قطران گوید:

نگه کن روی آن دلیر چو نقش لعبت بر بر دو گلنازش ببین بر بارو در ناراش نگر بر بر
 بر بمعنی پناه هم آمده است. فرخی گفته:
 بسال یا تو نتواند شد او بخواند چفت بقدر یا تو نپارد ز او بخواند بر:

شادمان تو سال و مه، من روز و شب غمگین ز تو
 با غمت با سوز چون عنبر خوشم در تف دل
 هر نفس چون عنبر آید ز آتش زر بهر آنکه
 جان من اندر غمت ای سیمتن از بن گسست
 ز آنکه هم تسلیم باشد شرط من در راه عشق
 قامت سروی بقدر مستوی آید پدید
 و آنکه آن سرو بهار نیکوئی شد ای صنم
 گلرخا، بر عارضت شمس و قمر دارد وطن
 قامت و قد تو سرو جانفزا بینم عیان
 بوسه را زر خواستی بگذر از آن جانان که پیش
 ز آن سبب کا حسان خواجه از جهان سر تابسر
 محترم صدر معالی تاج دین مسعود کاوست
 مشتهر خال خلیش بر جبین انتساب
 قحط دوران، ملک و ملت را شرف هنگام رای
 مرد میدان، دولت و دین را شرف شمشیر او
 نام او مسعود ابو احمد که او شد از کرم
 گوشوار زر و سیم بندگان را بفخر
 سیم ماه و زر خورشید او در آویزد سزد

و آنکه بی تو خنده خوش من خون گری^۱ و اشکبار
 ز آن سبب کز سوز دل عنبر و شم در تف^۲ نار
 فرق تو ز آن طره‌ای عنبرین شد مشکبار
 در غمت گر بگسلد جانم ز تن باکی میدار
 عشق و جان اندر مقام چاکری ناید بکار ۱۰
 عارضت حوری بزلل ملتوی^۳ شد آشکار
 و آنکه چون حور بهشت دلبری شد آشکار
 دلبر در لعل تو شهد و شکر دارد مینار
 و آنکه از روی تو گلبرگ طری^۴ آورد یار
 نزد کس قدری ندارد زر چنان با آن عیار ۱۵
 بیزی برداشت و رسم بیزی بر بست^۵ یار
 رزم را حیدر سوار و روز کین در گیرودار
 مفتخر با نسبت پیغمبری با افتخار
 صدر گیهان صاحب آصف کرم هنگام کار
 ذات او خورشید آل اشعری گله شعار ۲۰
 حاتم و هست از معالی بی کفو در هر دینار
 مشتری و نه چو سروارید و لعل آید بکار
 بنده خارش چو سروارید و لعل از گوشوار

۱- خون گری اسم فاعل مرخم از خون گرییده.

۲- با قلی مشدک معمول بوده است. عیصری کف را مشدک نظم میکند:

ز کین وز مهر است شمشیر گفت بدین کینه چوئی بدان مهریانی (دیوان ۱۴۵)

۳- بمعنی خمیده و پیچ در پیچ.

۴- بمعنی تازه و نو بطور معرب است از 'تر' بمعنی تازه و پاکیزه و نو آمده است. حافظ گوید:

کی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد یک نکته از این دفتر گفتم و همین باشد

سنائی گفته: در هیچ کس باش ای برادر هیچو خار از بهر آنک
 زود پژمرده شود در دست گلبرگ طری

(دیوان ص ۳۳۵)

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: بر پشت.

هر که جوید از یمین او یسار^۱ سیم و زر
 ۲۵ چون بختند جام زر در سیم او از عکس می
 خه خه ای صدی که مروارید و لعل اندر جهان
 سیم پالا^۲ آتش زر تاب اگر از رای تو
 بهر استام^۳ کمیت^۴ سیم و زر از خاک و سنگ
 همچو سین سیم و زای زر ز دال دست تو
 ۳۰ کان لعل و کوه^۵ زر هنگام احسان میکشد
 تیغ مروارید بارت لعل شد از خون خصم
 پیش چشم حاسدت با لعل اشک زر روی
 اندران روزی که مروارید اشک و لعل خون
 تیغ سیمین دسته^۶ زر کوب را آید بدید
 ۳۵ لعل گردد بر سپهر سیمگون از عکس خون
 یابی آن دم ای بدست و دل عدوی سیم و زر
 سفته یابد خصم با اشک و رخی چون لعل و زر

- ۱- بمعنی توانگری . غلصری گوید : بپرهیز گاری رود زمین سپس
 که بر هر چه بایدش دارد یسار . (دیوان ص ۸۷).
- ۲- سنگدان از یمین او بیمین کردگار اندر . سنگگون از یسار او بتوفیر و یسار اندر (ایضاً ص ۱۲۱).
 خود سراجی گوید : آنکه می بخشد یمین او یسار یرو بصر (مطلومه ۳۲).
- ۳- هاموار و هامواره بمعنی همیشه . حکیم زجاجی گوید :
 یروفتند گردنکشان هاموار . بنزدیک مستظهر کامکار (زشیدی ص ۱۳۷۷).
- ۴- پالا بمعنی صاف کنده .
- ۵- بمعنی ساخت زمین و یراق اسب را گویند که از طلا و نقره باشد . حکیم ناصر خسرو گوید :
 گوزن و گور که استام زر نمی خواهند ز قید و بند غل یار بسبت خود دستند .
- ۵- اسب سرخ رنگ که بسپاهی زند و پال و دم سیاه باشد . انوری گوید :
 گرد کمیت وهم ترا در نیافتند نی ایلق زمانه^۷ نه یکران روزگار (ص ۱۵۱).
- ۶- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : کوه در .
- ۷- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : زر . زر با رای مرشد درست است . غلصری گوید : زر گیتی خاک
 گردد خاک گیتی زر شود (دیوان ص ۳۶) بخت باید زر را تا تاج را در خور شود (دیوان ص ۳۷).
- ۸- بمعنی خریطه زر و سیم ، غلصری گوید : که داد پاسخ سائل جز او بدرد سیم
 که داد پاسخ زائر جز او بصره زر (دیوان ص ۱۰۷).

صندلی شعری لزوم زر و مروارید گفت
 من غلام مجد کوبی لعل سیمی در فزود
 بنده داعی کنون با سیم لعلی یار کرد
 از پی لطف لزوم مدح تو چون سیم و زر
 صاحبها صدرا نمائد سیم و زر اندر جهان
 پار دادی بنده را سیم و رخشن چون لعل شد
 ای سپهر زر فشان سیم بخش امسال باز
 منتظر با روی و سوی چون زر و سیم ست از آنکه
 تا کل از لعل چمن بر روید و پر زر کند
 اشک مروارید خاسد لعل... تو باد
 خاک درگاهت بقیمت همچو مروارید و لعل

سیم برد و لعل شد رویش یمن آن یسار
 تا از آن بر زر و مروارید کرد او افتخار
 تا بود زین زر و مروارید او را اعتبار
 لعل و مروارید پیدا کرد صنع کردگار
 لعل و مروارید هم، وین شعر ماند یادگار
 بر سخنها چو مروارید و زر ز آن شد سوار
 لعل کن رویش بمروارید احسان همچو پار^۱
 آب مروارید گردد سنگ لعل از انتظار
 کف ز مروارید ابر سیم سیما در بهار
 روی او چون زر ز چرخ سیم رنگ سبزکار
 تا ابد مانند سیم و زر عزیز و پایدار

۱- تصحیح قیاسی، نسخه اصل: یار.
 ۲- یک لفظ پس از 'لعل' افتادگی دارد.

[۵۴] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم و ذکر فی کل بیت الارکان الاربع (۱۳)

آتش دارم بدل در، زان دو لعل آبدار باد تا زلفش پیریشان کرد گشتم خاکسار
 خاک ره گل میشود از آب چشمم تا چرا آتش^۱ اندر من زد و رفت از بر من بادوار
 گر بر آرم^۲ باد سرد آتش ز نم در آسمان ور پیارم آب گرم از خاک سازم لاله زار
 در لب و بر سر مرا بادست و خاک از هجر او وز دل و چشم آب و آتش بر یمن و بر یسار
 گه چو آبم سرنگون گاهی چو آتش تابناک گه چو خاکم بی سپر^۳ گاهی چو بادم بیقرار
 تا چو آتش سرکش آمد خاک پاشم بر بدن تا چو باد از من ربان شد آب دارم در کنار
 آتش عشقش اگرچه آبروی من بیزد خاک آن بادم که دارد بوی زلف آن نگار
 آتش آنده فتاد از باد هجرش در دلم همچو دشمن زیر خاک از آب تیغ آبدار
 شاه آتش خشم تاج الدین که ریزد آب خصم چون ز خاک رزگاهش باد بر دارد غبار
 بوالمکارم آن که بی تأثیر باد آورد خاک آب لطفش آتش فرزند آزر^۴ را شکار
 آبگون^۵ صمصام او آتش فشاند روز جنگ خصم با باد بروت از وی شود چون خاک خوار

۱- حروف اضافه را افزودن معمول بوده است چنانکه خود سراجی می گوید :

چه آفتست بدان جزع دلستان اندر چه حالتست بدان نعل جانفشان اندر
 عید است گلرخا بدشاط اندر آرمی بدواز چلگ و گوش کن آن خوش گوار می

یا مثلاً علفی گوید :

نوروز فراز آمد و عیدش باثر بر نر یکدگر و هر دو زده یک بدگر بر
 گر از عشقش دلم باشد همیشه زیر بار اندر چرا کم شد رخس باری بزللف مشکبار اندر
 (دیوان ص ۱۱۷)

(ص ۱۱۹)

(ص ۳۲)

(ص ۷۶)

لشکر چو در بگیتی در جز کف داد او معسکر نیست
 بدیده در از دیدن روی او نگار است گوئی بجای یسر

۲- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده است.

۳- این مصراع در 'ع' نیامده است.

۴- تصحیح قیاسی، ی : می سر، ع : بی سر.

۵- نسخه اصل : آذر.

۶- بمعنی آبدار، گوهر دار، درخشان، روشن. فردوسی گوید :

بچلگ اندرش آبگون دشته بود بخون پری چهرگان تشنه بود
 یکی خلجبر آبگون بر کشید همی خواهست از تن سرش را برید

(رجوع کنید بلغت نامه ص ۳۰)

همچو آب آمد لطیف و همچو خاک آمد^۱ حلیم
پیش باد گرز او چون خاک گردد کوه سنگ
در شام خاکیان باد صبا و لطف او
ابر آتش دل که از بحر کفش بر دارد آب
آتش بی بر کفش مانند آب کوثرست
گر نخیزد^۲ باد مهر از خاک خصمش طرفه نیست
آن خداوندی که از عدل تو گردد باد خاک
آن کنی یا آب کار خصم بر خاک جلد
آبروی خصم پیش آتش خشم تو چیست
عزم تو با باد^۳ همبر عتف با آتش قرین
آب زیر کاه^۴ شد خصمت بز آتش درو

همچو باد آمد رفیع و همچو آتش تابدار
پیش آب تیغ او آتش کند آهن حصار
مشک بر آتش نهد چون آب ابر اندر بهار
باد لافح^۵ در برون آرد ز خاک جویبار
گنج باد^۶ آورد پیشش همچو خاک رهگذار
نه ز آهن آب جستست و نه آتش از چنار
گرچه ممکن نیست همچون آب و آتش سازوار
آن کنی یا باد بید آتش کند در سرغاز
پای بط بر روی خاک و باد در دست^۷ چنار
حلم تو با خاک جفت و لطف تو با آب یار
چون بسوزد بر فشان خاکش باب اعتبار

۱- کمال اسماعیل در این چند بیت نسبت حزم و آرام بزمین کرده:
تعجیل چرخ گردان از عزم تیز تارت آرام خاک ساکن از حزم استوار است (دیوان ص ۴۳).
چو حزم او درنگ آورد فلکها را شود لنگر چو عزمش در شتاب آید زمین را بادبان گردد.
(دیوان ص ۳۱).
(دیوان ص ۵۷).
و معنی هم گفته: تا خاک را درنگ بود باد را شتاب
شتاب چرخ کجا عزم اوست درنگ درنگ خاک کجا عزم اوست هست شتاب
(ص ۶۱).

۲- بمعنی سموم سوزنده.
۳- نام یکی از خزاین خسرو پرویز. فردوسی گوید:
دگر گنج کس نام باد آور است فراوان در و زیور و گوهرات
مستحیک گوید: گر بگرد گنج باد آورد گردم فی المثل
آن ز بختم خار باد آورد گردد در زمان

۴- ی: بخیزد.
۵- برگ چنار را با دست پنبه مردم تشبیه کنند. عنصری گوید:
چنار کرد دعا تا مگر بود مستحش از آن چو پنبه مردم شده است برگ چنار (دیوان ص ۹۹).
نیز ببینید دیوانهای خاقانی ص ۱۸۵، رشید و طواط ص ۲۰۹، منوچهری ص ۳۰، سنائی ص ۱۰۹.
فرخی ۱۷۵، مسعود سعد ۲۲۳، انوری ۲۷، کمال اسماعیل ص ۲۹.

۶- ی: همسر
۷- کفایت از محیل و مکار و کسی که بظاهر خود صالح نماید و در پنهان فاسد باشد.
سنائی گوید: با جهان آب زیر کاه مباحی تات بی آب تر ز که نکند.

خنک آتش گوهرت از باد صرصر بگذرد آب تیغت خاک بیدانرا کند مرجان نثار
 آب گردد زهره دشمن چو در باد رکاب پیش دشمن آتش انگیزی ز خاک کارزار
 هر کرا بادست اندر سر که او خاک تونیست آتشش از دل برون جوشد چو آب چشمه سار
 پیش لطف و حلم و عزم^۱ و خشم تو اندر جهان بنده زبید آب و خاک و باد و آتش هر چهار
 قطره آبیست تیغ تو چنان کز باد او خضم آتش پای تو جز^۲ خاک ناید در شمار
 خسروا خاک توام بی باد نخوت لا جرم آب معنی میکنم از آتش طبع آشکار
 آب و خاک شخصم از تشریف شده پوشیده شد آتش موسی و باد غیسی اورا بود و تار
 آتش تشریف خود در شاعر خاکی بزن تا رود باد^۳ بروت حاسدش بر آب کار^۴
 چار ارکان جهان بادا حدود ملک تو تا بمانند آب و خاک و باد و آتش هر چهار
 این سعادت بی نهایت تا بکام خویشتن قونها خوش بگذرانی کامران و کامگار

بسا خرمی که آتش در زنی باشد هذوزت آب خوبی زیر کاه است
 صائب : کرد ما را عاقبت همواری دشمن خراب سیل کار آب زیر کاه نتوانست کرد
 (آنند راج) ' نیز نکاه کلید به تعلیقات.

۱- ی : حلم تو ، ع : حلم عزم .

۲- ع : یز .

۳- باد بروت یا باد سیلت بمعنی نخوت و غرور مردان است چنانچه باد گیسو نخوت و غرور مخصوص
 زنان ، نظامی : شعیکه نه از تو نور گیرد از باد بروت خود بمیرد
 قاسم انوار : در مصطفی گریز که دریای رحمت است
 بگذار باد سیلت عباد و نمود را .
 (آنند راج مخلصاً)

۴- ع : روی کار .

آب دارم در دو دیده زآن دو لعل آبدار
 بیقارم^۱ تا دو زلف بیقاراش دیده‌ام
 تا دو جزع^۲ پر خمارش دیده‌ام هر ساعتی
 سازوارم با غمش تا بو که روزی^۳ یکنفس
 روزگارم دست و پای^۴ می نهد من در غمش
 زلف او زنجیر^۵ هشیاری چو من دیوانه‌اش
 آن نگار نوش لب تا از کنارم دور شد
 زین دو شاه نامدار انصاف یابم در غمش
 شه جمال الدین^۷ و شهزاده هزبرالدین که چرخ
 حاجب^۸ و سالار ابوالفتح آنکه هستند از کرم
 آن یکی از لطف ایزد در جهان شد کامران
 در جهان چون آن یکی حاتم سیخا هرگز ندید
 شه جمال الدین بپخشش گاه^۹ احسان حاتم است
 آن چو حیدر این چو حاتم گاه احسان و کرم
 آن یکی در مرتبت چون اوج گردون از شرف
 آن یکی^{۱۰} چون آسمانست این دگر خورشید اوست

ناب دارم در دل و جان زآن دو زلف تابدار
 شد دل من با دو زلف بیقاراش بیقار
 از شراب شوق او در سر مرا باشد خمار
 خوی او نیکو شود با دور گردون سازگار
 دست و پای^۵ میزنم تا خود چه زاید روزگار
 بیشک از زنجیر او دیوانه گردد هوشیار
 خون دل دارم بجای آن نگار اندر کنار
 چون بگویم قصه پیش این دو شاه نامدار
 دارد این را کامران و دارد آن را کامگار
 رستم روز مصاف و حاتم هنگام بار
 آن دگر را دور گردون از جهان کرد اختیار
 مثل آن دیگر نبیند آسمان رستم سوار
 شه هزبرالدین بکوشش روز جنگ اسفندیار
 آن چو داستان این چو رستم روز زرم و کارزار
 وین دگر در مملکت چون دریا شاهوار
 زینت از خورشید دارد آسمان سبزگار

- ۱- این بیت و بیت بعد در 'ع' نیامده.
- ۲- بفتح اول و سکون ثانی بمعنی مهره سالیسانی که سفید و سیاه باشد و گاهی چشم مراد دارند با اعتبار سفیدی و سیاهی.
- ۳- ع : روزی .
- ۴- دست و پانهادن چیزی را کنایه از اعتنا کردن بشان ری و معزز و مستترم داشتن آن را (آنند راج).
- ۵- کنایه از جان کندن (آنند راج).
- ۶- ی : زنجیر .
- ۷- تصحیح قیاسی ; نسخه اصل جلال الدین .
- ۸- این بیت و بیت بعد در 'ع' نیامده.
- ۹- ع : کان یا جسان .
- ۱۰- ع این بیت ندارد .

آن یکی مهر سپهر است و سپهر مکرمت
 آن یکی دارد همیشه فتح و نصرت رسم و راه
 زان یکی دارد جهان هر فتنه^۱ پیدا نهان
 آن یکی رستم بود در معرکه جنگ و جدل ۲۰
 ابرش^۱ او گه چالش همچو دریا در خروش
 از نهاد آن سپاه^۲ یک نژادی منہزم
 ذکر این مذکور همچون لطف آن در هر طرف
 ابر دست آن یکی دان^۳ فتح باب کشت خلق^۴
 با خلاف آن یکی زهره بریزد شرزه شیر ۲۵
 بیخ ملک آن یکی^۵ را فتح و نصرت شاخ و برگ
 خاک پای آن یکی در چشم انجم توتیا
 آن یکی چون رستمست و اسب او مانند رخس
 خنخه ای والا دو خسرو کو طریق قدر و جاه
 چون شما هر دو نپیند^{۱۰} نه فلک در چار وقت ۳۰
 نام نیکو از شما مشهور شد^{۱۱} گرد جهان
 وان یکی فخر جهانست و جهان افتخار
 وین یکی دارد همیدون بخت و دولت کاروبار
 زین یکی دارد فلک هر راز پنهان آشکار
 وین دگر حاتم بود در موقف بزم و شکار
 خنگ این هگام جولان همچو گردون بقرار
 وز وجود این بنای^{۱۲} نیکنمایی استوار
 نام این مشهور همچون جود آن در هر دیار
 خاک پای آن یکی دان^{۱۳} تاج فرق روزگار
 با وفای این یکی مهره بر آرد گرز^{۱۴} مار
 شاخ عمر این یکی را بخت و دولت برگ و بار
 نعل اسب این دگر در گوش گردون گوشوار
 وین دگر چون حیدر است و تیغ او چون ذوالفقار
 از وجود^{۱۵} هر دو آید^{۱۶} چرخ و دریا مستعار
 وقت رزم و وقت بزم و وقت صید و وقت بار
 نام نیکو ماند از مردم بگیتی یادگار

۱- ع این بیت ندارد : و ابرش بمعنی اسبی که بر اعضای او نقطهها باشد بزرگ مخالف رنگ اعضا .

۲- ع : سپاهی یک نهادی .

۳- ی : پداو .

۴- ع : آن .

۵- نسخه اصل : خلق کشت .

۶- بمعنی ماری که سرش چون گرز بزرگ باشد و بعضی کفچه مار را گرز مار گویند . سنائی گفته :

هست چون مار گرز دولت دهر بزم رنگین و از درون هم زهر (آئند راج) .

و عنصری گفته : بعدش زهر باشد بسته به نیش گرز مار اندر

بفضلش خوشه خرما پدید آید بخار اندر (دیوان ص ۱۱۰) .

۷- ع : جهان .

۸- ی : وجودش .

۹- ی : آمد .

۱۰- ی : ببیند .

۱۱- ع : کشت .

بنده داعی سراجی گفته از طبع بنیر مدح هر دو سیم در زر همچو در شاهوار
 مدح هر دو بر رخ عالم نگاری ساختم تا زهر دو کارهای من بر آید چون نگار
 تا ز دست نقشند کارگاه کن فکان اطلس^۱ و اکسون^۲ نماید کسوت لیل و نهار
 عمر بادا هر دو را در کاسانی و نشاط تا زمین دارد ثبات و آسمان دارد مدار ۳۵
 یاد چشم هر دو آن روشن بروی یکدگر هر دو آن با یکدگر در ناز و نعت شاد خوار^۳

[۵۶] فی مدح السلطان ناصرالدین محمد رحمه الله تعالی (۷۵)

بزلف و چشم و برخ هست آن خجسته نگار یکی بتفشه دوم نرگس و سوم گلنار
 ز سحر غمزه شوخش سه کس عجب مانند^۱ یکی رباع^۲ و دوم جادو^۳ و سوم طرار^۴
 چو ماه^۵ و زهره و خورشید بینمش سه طرف یکی چین و دوم عارض و سوم رخسار

۱- نام جامه ابریشمی سیاه و اطلس سیاه مراد شب تاریک؛ و هم بمعنی سرخ تیره رنگ و شاید بهمین
 مناسبت روز را با طلس تشبیه کرده. ظهیر: فکده دهر ز روز اطلس و ز شب اکسون.

۲- دیبای سیاه بیهوش قیامت. شیخ عطار گفته: اطلس و اکسون معجون پوست است
 پوست پوشد هر که لیانی دوست است (آندک راج).

۳- بمعنی فرحناک و شادمان. فرخی گفته:
 همچنان خوارم که یاشی خسرو و شادان دلت
 تندوست و شادمان و شاد کام و شاد خوار (دیوان ص ۸۸).

۴- ع: مانند.

۵- کذا فی الاصل؛ خطای کاتب.

۶- جادو بمعنی ساحر و جادوئی ساحری باشد. اما عوام سحر را جادو و ساحر را جادوگر خوانند
 چنانکه صاحب غیاث اللغات گوید: فی الواقع در کلام قدما جادو بمعنی ساحر است و در کلام
 شعرای معتبر هند مثل امیر خسرو و فیضی و شاعران متأخر ایران جادو بمعنی سحر و جادوگر
 بمعنی ساحر بیهوش از آن ایلست که تعداد توان کرد. پس تغلیط این هر دو لفظ بر سیل اطلاق
 درست نباشد و ازینجاست که در برهان جادو بمعنی سحر و ساحر هر دو آمده و یکی تعلیقات.
 ۷- بمعنی حیل و مکرری بتوان کرد بطراری چشمش گر دلبر ما دلبر طراره نباشد
 (آندک راج).

۸- ع: ماه زهره.

۵. بقی چنو نبود در سه شهر ناسی در یکی طراز^۱ و دوم خلخ^۲ و سوم تاتار^۳
 سه چیز بشکند از غیرت رخس پیکر^۴ یکی گراز^۵ و دوم تخته و سوم پرگار
 عبیر و شکر و گل روز و شب همی ریزد یکی ز زلف و دوم از لب و سوم ز عذار
 دلم ز آرزوی آن سه چیز او خون شد یکی کنار و دوم بوسه و سوم دیدار
 ز حسن اوست که عاشقی بری شود ز سه چیز یکی ز صبر و دوم از دل و سوم ز قرار
 سه بوستان ز گل عارضش بر شک درند یکی سدید^۶ و دوم جنت و سوم فرخار
 ظریف و چابک و عیار شد و زو خجل اند یکی ظریف و^۷ دوم چابک و سوم عیار
 ز لعل و زلف و ز خطش سه کس بشویراند یکی طیب و^۸ دوم ناک ده^۹ سوم عطار
 بمه^{۱۰} و سرو و بکیک دریش سیماند یکی جمال و دوم قامت و سوم رفتار
 ستوده ناصر دین کو بفخر چون سه کس است یکی عتیق^{۱۰} و^۷ دوم عمر^{۱۱} و سوم کرار
 محمد آنکه سه نامش سزد چو هنامش یکی حبیب و^۷ دوم احمد و سوم مختار

۱- معرب تراز^۱ نام شهر یست از ترکستان معروف بخوبان - فرخی
 شکر شاهیت از طراز بگذشت می خور از دست لعیتان طراز.

۲- شهر یست از ترکستان حسن خیر . انوری
 کنار دجله ز ترکان سیم تن خلخ میان رحبه ز خوبان ماه رخ کشمیر .

۳- تاتار یا تتار از ترکستان مشک خیز و حسن خیز :
 فرخی : هم با رسته اسیم و هم با گله میبش هم با صدم چینم و هم بابت تاتار (دیوان ص ۸۱)

(و ایضاً ص ۱۲۲) ای دل نا شکیب مرده بیار گامد آن شمس بتان تتار .
 ۴- ع : بلگر .

۵- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل ؛ گرازه ؛ گراز بمعنی بیل پهن و بزرگ که دسته چوبی دارد .

۶- نسخه اصل ؛ سدید بمعنی گفته ؛ و گر کتی ز دمن و ز طبل ز همت تو
 دمن شود چو خورنق طبل شود چو سدید (دیوان ص ۳۹۷) .

۷- در 'ع' واو افتادگی دارد .

۸- ی : نای ده ؛ ناک بمعنی مشک دغل و نای ده کسیکه مشک دغل فرو شد . سنائی :

کز برای دام داند مرد دنیا علم دین و ز برای نام دارد نای ده مشک تتار (دیوان ص ۱۱۳) .
 در السعجم آمده ؛ و برز نای و یا مشک نای بمعنی مشک دغل باشد شاید چنانکه مجیر گفته

است ؛ بشام نای ده و آفتاب راه نشین (چاپ دانشگاه ص ۲۲۲) .

۹- این بیت از 'ع' افتاده .

+ ۱- لقب حضرت ابوبکر صدیق بوده است .

۱۱- عمر بتشدید دوم معمول بوده ؛ سنائی (دیوان ص ۲۸۳) در از اصحاب پیغمبر عتیق و عمر و عثمان .

- بسان رستم دستان سه کار دارد دوست یکی شکار و* دوم بخشش و سوم پیکار ۱۵
 فلک ز خدمت صدرش سه نام حاصل کرد یکی رفیع و* دوم عالی و سوم دوار
 همیشه ماح از انعام او سه چیز برد یکی ثاب^۱ و دوم گوهر و سوم دینار
 عطای اوست که دایم سه وصف^۲ خیزد ازو یکی جزیل و دوم بی مر^۳ و سوم بسیار
 ز عیش دشمن او سال و مه که صیف آمد یکی مریض^۴ و دوم ناخوش و سوم دشوار
 شراب در قدحش چون زلال یافت سه وصف یکی لطیف و دوم صافی و سوم آزار^۵ ۲۰
 زهی عدوی ترا از فلک نزول سه چیز یکی جفا و دوم محنت و سوم آزار
 سه چیز داد عطائی بطبع و^۶ خاطر من یکی ذکا و دوم فطنت و سوم اضمار
 عطای تست که بیرون بود ز حد سه چیز یکی ز وزن^۷ و دوم از عدد سوم ز شمار
 مکان ذکر تو خواهد^۸ جهان بود سه حد یکی خطا و دوم بربر^۹ و سوم بلغار
 ز دست راد تو سائل گهر برد سه چیز یکی بچی و دوم آستین سوم بکنار ۲۵
 همیشه دست تو بارد گهر چو ابر سه وقت یکی بهار و دوم دی سه و سوم آزار^{۱۰}
 بوقت آنکه شود چرخ از سه چیز نهان یکی ز نیزه دوم از علم سوم ز غبار
 دلاوران را ننگ آید از زمانه سه چیز یکی ز ترس و دوم از فرغ^{۱۱} سوم ز فرار
 نهان شوند پس پرده پردلان ز سه حال یکی ز ننگ و دوم از فرغ سوم از عار

* در 'ع' واو افتادگی دارد.

۱- ی: شباب.

۲- ع: چیز.

۳- یعنی بیعت و شمار. کمال اسماعیل: چه مایه در حق من لطفهای بیمر کرد (دیوان ص ۳۶).
 مختاری: یکی مدام و دوم بیعت و سوم بی مر (ص ۱۸۲).

۴- نسخه اصل: مرید.

۵- کذا فی الأصل: خطای کاتب.

۶- ع: 'واو' ندارد.

۷- ع: ظن.

۸- ی: جهان خواهد.

۹- مختاری گوید. پدید و مظهر و حاضر بجان زایر اوست

یکی طراز و دوم بربر و سوم ششدر (ص ۱۸۱).

۱۰- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: آزار.

۱۱- بمعنی خوف و هراس.

۳۰. شما ز تیغ تو آندم سه چیز بنماید یکی عقیق و^۱ دوم گوهر و سوم زرکار شود ز گرز تو خصم تو فرق و گردن و^۱ پشت طلب کند ز تو آندم سه چیز دشمن تو خنجر^۳ مرکب نعمانی تراست سه وصف چو دلدل علی او را سه چیز می بینم بوند چرمه^۴ و شبدر^۵ و رخس در جنبش چو تیر و مشتری و ماه بینمش سه وصف سه چیز او بنده^۶ کس از نفاست او تو پور حافظ دینی که حافظش سه کس اند شهری که ملک جهانراست در سه پایه^۷ اوج^{۱۱}
۳۵. کنون به شعر سراجی نگر سه چیز بین همیدهد بمدیحت سه چیز را زینت سه چیز باقی ازین شعر در جهان ماند بدین قصیده سه کس بنده را کند تحسین سه^{۱۲} چیز خواهم تشریف این ز شهزاده
- یکی عقیق و^۱ دوم گوهر و سوم زرکار
یکی شکسته دوم خسته و سوم افکار
یکی اسان و دوم رافت^۲ و سوم زنهار
یکی دونه دوم ساکن و سوم هنجار
یکی ضمیر و^۱ دوم دانش و سوم رهوار
یکی چو کلب دوم چون بز^۶ و سوم چو حمار
یکی بها و دوم قیمت و سوم بازار^۷
یکی فطین و^۱ دوم دورین سوم سیار^۹
یکی معین و^۱ دوم حافظ و سوم جبار^{۱۰}
یکی سپهر و^۱ دوم دولت و سوم جبار^{۱۲}
یکی مذاق و دوم معنی و سوم معیار
یکی جریده دوم دفتر و سوم طومار
یکی ثنا و دوم ذکرت و سوم آثار
یکی لبیب و دوم عاقل و سوم هشیار
یکی قبا و دوم پیرهن سوم دستار

۱- ع 'واو' ندارد.

۲- ع : ساکن.

۳- در 'ع' این بیت پس از بیت بعد آمده.

۴- چرمه یا چرمه بمعنی اسب سفید یا اسب خدک یا اسب مطلق. خاقانی :

دو اسبه در آی و زکابی در آور که از چرمه صبح یکران نماید.

۵- نام اسب خسرو پرویز.

۶- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : بر.

۷- کذا فی الاصل 'مکملست' به 'آزار' باشد. آزار بمعنی درهم ز پول.

۸- ع : نه بداند ؛ افزودن بای زینت بر افعال منفی معمول بوده. ببینید مکاتیب سلطانی تصحیح

نگارنده ص ۳۸۹، ۳۸۵.

۹- ع : بسیار.

۱۰- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : معیار.

۱۱- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : درج.

۱۲- کذاست در 'ی' ؛ ع : رخسار خطای کاتب.

۱۳- این بیت از 'ع' افتاده.

همیشه تا ندید آتش از سه چیز برون یکی ز پنبه دوم از کدو سوم ز چنار^۱ ۴۵
 مباد بزم تو خالی ز نغمه های سه چیز یکی رباب و دوم بربط و سوم مزمزار
 دوام عمر تو تا حشر باد بر سه مقام یکی بزم و دوم بر فرس سوم بشکار

[۷۴] در مدح^۲ ملک حسام الدین غلبک

دوشم کل شکوفه دولت بداد بر یاد آیدم حکایت پیکان و کاک و بر
 یک روز هر سه چیز بیک ترکش اندرون بی موجبی منظره شان شد بیکدگر
 هر یک زبان حال گشاده که ما و من بر یکدگر گشاده بطعنه حسام شر
 پر گفت من بهم که زمن راست رو شود کلکی که کژ رود بدل بت پرست تر
 زان سروری گرفتم من راست بی شکی کز راستیست کار همه راستان چو زر ۵
 هر چار طرف بوسه زده زه گرفته ام چون مادری که گیرد فرزند را ببر
 زین هر سخن که داشت بگفت اوز کبرخویش بردش رسول یاد به پیکان پس آن خبر
 گفت ای کسی که تخت سلیمان تو برده ای چون در میان رسول پیغام من ببر
 پیغام من بروی را بگو که من در خاصیت فزونم بهتر زهر کهر
 هم سینه دوز کفرم و هم پایدار دین هم دست یار فتحم و هم نایب ظفر ۱۰
 گاهی کنم بدیده دشمن درون مقام گاهی زنم بسینه حاسد درون شرر
 آن پیکری منم که بدوزم دل عدو و آن گوهری منم که خورم خونش از جگر
 وز ذره فروغ ز آتش بدو رسد پیدا شود که از من و تو کیست مرد تر
 زین هر سخن که داشت سوی پر پیام داد پیکان دل شکاف و جگر دوز مغز خور
 کاک از میان دو گوش نهاده همی شنید تا شد ز حال واقعه هر دو با خبر ۱۵

۱- ع : رخسار. کمال اسماعیل گفته : لطیفه کرم اوست آنکه نوکس را

پسعی ابر بهار آتشی جهد ز چنار (دیوان ص ۵۲)

۲- این قصیده که در جنگ فارسی بنام مجموعه لطایف، موزه برطانیه (وزق ۱۹۱/۱-ب) مشبوط است
 در صنعت منظره میان پیکان و کاک و پر ساخته شده است. برای صنعت نسبت این قصیده
 پسراجی نگاه کنید بمقدمه کتاب.

بس کلک بر گشاد زبان، گفت ای عجب
آخر نه هر دو را سپهر اندر میان منم
گر ترکشی پر از پروپیکان کنی برزم
این بخود بسنده نیست که هر دو را بنماز
رویم چو کهرباست ز حمالی شما
اینم خطاب کرد که بعد از شکستگی
بر روی لوح و چهره مصحف همی روم
چون بر عروس کاغذ بندد نگار مشک
غلبک حسام دین و دول قاهر عدو
از من فزون شدست ز خلقان بسی خطر
تا چند هر دو پیشه گرفتند کرو و فر
نی بر تو نفع باشد و نی خصم را ضرر
پیوند خود گرفتم کشتند ناسور
هر چند هست قوت من از آب معصفر
"ن" والقلم" که گفت خداوند دادگر
از دیده بوسه میزنم از پای کرده سر
در جلوه گه بجان پیسنده شه هنر
در رزم همچو حیدر و در عدل چون عمر

[۵۸] ایضاً فی مدح سلطان تاج الدین ابوالکارم خسرو (۷۴)

ماهیت شهره شهره ز خورشید شهره تر رخساره طرفه طرفه آن سرو سیمیر
ز آن شهره شهره شهره بلغار بی شرف زین طرفه طرفه طرفه نوشاد بی خطر
رویش چو لاله لاله و در عشق او مرا اشکست ژاله ژاله بماننده مطر
ز آن لاله لاله لاله نعمان شده خجل زان ژاله ژاله ژاله نیسان شده هادر
مشکست توده توده نشسته بر ارغوان خطش که نافه نافه بعالم کند صبر
زان توده توده توده عنبر برد عبیر زین نافه نافه نافه آهو برد عطر

۱- قرآن سوره ۹۸ آیه ۱.

۲- بلغار شهریست که مر اورا ناحیتی است خرد بولب رود آتل نهاده و اندر وی هم مسلمانان اند و از وی مقدار بیست هزار مرد سوار بیرون آید (حدود العالم). رجوع شوید بتعلیقات.

۳- نوشاد شهریست که بخویزویان منسوب است. انوری گفته:

شکر چید ز الفاظ و خط من هر آن نوشین لبی کآید ز نوشاد (دیوان ص ۶۸). تعلیقات.

۴- بمعنی قدر و منزلت. معزی گفته:

ای دلیری که دلیران جهان روز نبرد پیش چشم تو ندارند بیک ذره خطر (دیوان ص ۲۱۷).

نیز ببینید دیوان انوری ص ۹۳.

لعلش بپخته خنده دلهم را اسیر کرد
 زآن خنده خنده خنده کل بی طراوتست
 بنگر بسته بسته سر زلف آن صنم
 زآن دسته دسته دسته ریخان خجل شده
 ای پیش چهره چهره تو در جمال زشت
 زآن چهره چهره چهره خوبان قندهار
 یابد ز چشم من همه کس دجله دجله در
 زآن دجله دجله دجله بغداد را مدد
 شد بوالکرم آنکه کفش رزمه^۷ رزمه ثوب
 زآن رزمه رزمه رزمه دیباصت بی ثمن
 شد تاج دین^{۱۰} که خاک درش چشمه چشمه^{۱۱} راد
 زآن چشمه چشمه چشمه حیوان نه خوشگوار
 جودش بعبه^{۱۲} عیبه دهد خلق را عطا

چشم بگریه گریه جدا مانده از بصر
 زآن گریه گریه گریه ابرست مختصر
 بنگر چو بسته بسته لب لعل آن شکر^۱
 زین بسته بسته بسته شده راه بر دزر^{۱۰}
 وز غمزه غمزه تو که شد سحر بر حذر
 زین غمزه غمزه غمزه ترکان کاشغر^۲
 چون خانه خانه^۳ زر ز کف شاه نامور
 زین خانه خانه خانه اقبال را حشر
 داده بسائلان و دهد بدره بدره زر^{۱۵}
 زین بدره بدره بدره دینار بی خطر
 بس^{۱۶} کعبه کعبه شد بشرف گاه فخر و فر
 زین کعبه کعبه کعبه یثرب نه مفتخر
 لطفش بغیبه^{۱۸} غیبه بلا را شود سپر

- ۱- ی: نگر. در 'ع' بجای بسته بسته و بجای بر پر.
 ۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: جمال.
 ۳- نظامی گفته: دور نگر که سر نامردمی بر حذر است آدمی از آدمی (مخزن الاسرار ص ۸۶).
 ۴- سنائی گفته: صانعی باید حکیم و قادر و قایم بذات تا پدید آید ز صانع وی بتان قندهار
 ۵- فرخی: در حضر گوشه تو همچو نگار چگلی در سفر مرکب تو همچو بت کاشغری
 ۶- ی: خانه ندارد.
 ۷، ۸ رزمه بمعنی بخت رخت و لباس. و بدره بمعنی همیان یا کیسه زر: انوری گفته: جلوه احسان خود در عمر کر دستی تو؟ نه گر همه صد بدره زر بودست و صد رزمه ثیاب (دیوان ص ۱۹).
 ۹- ی: دیباز.
 ۱۰- ی: تاج الدین.
 ۱۱- ی: زاک.
 ۱۲- ی: پس.
 ۱۳- عیبه یا فتنه عین بی نقطه بمعنی چامه دان و زنبیل و صدوق و کیسه چرمین. نسخه اصل با غین نقطه دار؛ متن تصحیح قیاسی.
 عیبه بفتح غین نقطه دار پولکهای آهن و فولاد است که بر جوشن و برگستان نصب کنند.

۲۰. زان عیبه عیبه عیبه کاوس را عنا زین غیبه غیبه غیبه داود در ضرر^۱
 ای حلقه حلقه نعل سمند تو در صفات وی شعله شعله شعله رأی تو در شرر
 ز^۲ آن حلقه حلقه حلقه بگوشست روی چرخ زین شعله شعله شعله بدستست جرم خور
 قدر تو نقطه نقطه فزاید بر آسمان دست تو قطره قطره فشانند به بحر و بر
 زان نقطه نقطه نقطه بود چرخ مرتفع زین قطره قطره قطره بود بحر معتبر
 ۲۵ دست بصله بصله جبهانی مطیع کرد زان کرد زمره زمره بدرگاه تو مقر
 ز آن صله صله صله حاتم بود حقیر زین زمره زمره زمره دولت بر و ظفر
 رایت بذره ذره دهد صبح را ضیا طبعست بحقه حقه گهر پاشد از فکر^۳
 زان ذره ذره بود قرص آفتاب زان حقه حقه حقه گردون پر از گهر
 قدرت پاییه پاییه سپهریست مستوی سورت بروضه روضه بهشتیست مشتبه^۴
 ۳۰ زان پاییه پاییه پاییه کیوان نمونه ایست زین روضه روضه روضه رضوان شده سقر
 در سور کله کله بر افراختی به فخر مطرب چو زهره زهره باکناف کله در
 زان^۵ کله کله کله جنت برد^۶ شرف زین زهره زهره زهره گردون برد نظر
 شاه^۷ ز گفته گفته سراجی عیان کند یکدم به نکته نکته حسانش^۸ دو صد عبر^۹
 تا هفته هفته ماه قمر گردد از هلال پس پاره پاره سوی هلال آید از قمر
 ۳۵ زان هفته هفته هفته سور مبارکست زین پاره پاره پاره عدوی ترا جگر
 تا غنچه غنچه بشکفت اندر بهار چرخ تا ناله ناله وضع کند چرخ کینه ور
 زان غنچه غنچه غنچه عمرت شکفته باد زین ناله ناله ناله خصم تو بیشتر

فروخی راست : فلک چو غیبه جوشن ستاره زان دارد که بی درنگ برو گرز برزنی وشتاب .
 نگاه کلید بدیوان مختاری ص ۲۸۳ و تعلیقات کتاب حاضر .

۱- ع : را ضرر .

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۳- بفتح دوم . علفری : گذشته باد زهرچ آرزو کند چو سخن

رسیده باد بهرچ آرزو کند چو فکر .

۴- ع : مستقر . (دیوان ص ۹۱ ، نیز ص ۹۵ و ۱۰۹) .

۵- این بیت از 'ع' ساقطست .

۶- ی : برور .

۷- پس از آن یک بیت بظاهر در هر دو نسخه افتادگی دارد .

۸- ی : حسانش صد .

۹- ع : غبر ؛ معزی گفته : دهر بیلنی مضطرب گشته ز گو نا گون عبر (ص ۲۰۴) .

[۵۹] بمدح * الصدر ضیاء الدین محمود ابوبکر بن خوشنام (۵۱)

چه آفتست بدان جزع^۱ دلستان اندر چه حالتست بدان لعل جانفشان اندر
نگارخانه^۲ چمن پیش چشم من باشد چو بنگرم برخ و زلف دلستان اندر
بنو گران که بینیش^۳ صد هزاران دل نثار او سزد و جان بدان میان اندر
زناردان لبش صاف گشت خون دلم صفای خون بود آری بناردان اندر
نهاد سرخی رویش بلاله در، ایزد چنان که زردی رویم باقحوان^۴ اندر
نشان نداد کسی از طریق حسن و جمال بتی چنو بهممه بلخ باسیان^۵ اندر
دلم که داشت دران کاروان عیش قرار فتاد در غم او هم بکاروان اندر
هوای عشق مرا در هوا فگند و بسیست چو من بعشق درین عالم هوان^۶ اندر
رخش جدیقه^۷ فردوس رایگان مرا چه نزهت است بفردوس رایگان^۷ اندر
جفا و جور مرکب بآن نگار درست چو^۸ حشو و زحف باشعار باستان اندر
رخش بمبداء این مطلع دوم ماند که خلص است بخورشید زر فشان اندر
چو آفتاب علم زد بخاوران اندر فروخت شعله^۹ پرتو بقیروان^{۱۰} اندر
بریده گشت طناب ظلم ز خیمه^{۱۱} شب چو نور روز علم زد بخاوران اندر
شگفت بین که فلک ضیمران بخوجم^{۱۲} داد چه نقص بود فلک را بضیمران اندر

* این قصیده ظاهراً از استقبال قصیده ادیب صابر بمطلع زیر (دیوان ص ۱۷۳) ساخته شده :
چه حلقه هاست بدان زلف تابدار اندر چه غزه هاست بدان چشم پر خسار اندر

- ۱- تصحیح قیاسی نسخه اصل : چرخ .
- ۲- این مصراع از ادیب صابر است . از اینجا نسخه 'ی' بقدر یک ورق سقط دارد .
- ۳- این بیت ما خود است از ادیب صابر : هزار دل نه یکی دل چو روی او بینی
نثار او سزد و جان بدان نثار اندر
- ۴- مغرب اکتوان که شکوفه بایونه و ریحان است .
- ۵- ادیب صابر : بتی چنو بهممه تبت و تثار اندر ، نیز نگاه کنید بتعلیقات .
- ۶- بمعنی خواری و سبکی . فرخی گوید : صدر دیوان وزارت رست از زرق و دروغ
راد مردان جهان رستند از دل و هوان (دیوان ص ۳۰۳)
- ۷- بمعنی مثبت و بی بدل .
- ۸- نسخه اصل : چه .
- ۹- شهریست بمغرب . رجوع کنید بتعلیقات .
- ۱۰- خوجم بمعنی تاج عروس و گل تاج عروس .

- ۱۵ سپهر حیرتی بود و زعفران خورشید چه حکمتست بگویم به هر دو آن اندر
 بزعفران رخ اورا از آن بیندودند که هست خنده حیرت بزعفران اندر
 زهی بتی که بحسن و جمال زیب نخاست نظیر تو بخراسان و طالقان^۱ اندر
 بیار باده سوری که در مواسم سور طرب ز باده سوری بود بجان اندر
 دهان جام نگر باده چو لعل مذاب روان بچشم صراحی بدان میان اندر
 ۲۰ نوای چنگ نگه کن بپیست^۲ و چار زبان هزار مدحت سورش بهر زبان اندر
 رباب کاسه تهی گنج شایگان طرب چو مرد^۳ باش بدان گنج شایگان اندر
 ز راه دیده فغان کرده نای ، بر بوده هزار جان گراسی بدان فغان اندر
 بپیش نغمه^۴ قوال قول کرده درست شکسته نغمه^۵ بلبل بگلستان اندر
 دف دو روی صطربلاب آسمان طرب نموده طالع عشرت باسمان اندر
 ۲۵ دهل که بی سروپایست پای تا سر او کشیده دست دهل زن بریسمان اندر
 ز بهر تهنیت سور طبع بنده سراج نموده سحر بالفاظ درفشان اندر
 گلاب زن فلک شیشه وار و گل ز بهشت عرق گرفته گلای با صفهان اندر
 عطارد فلک از بهر خوش ادائی شعر نهاده دیده بر آوای شعر خوان اندر
 چه خر میست جهانرا که جمله حاصل نیست بسور صدر جهان مقبل الزمان اندر
 ۳۰ سر اکابر عالم ضیای دولت و دین که هست رفعت چرخش باستان اندر
 سپهر مرتبه محمود بن ابا بکر آن که نام اوست مقامی بهر مکان اندر
 ستوده مفخر اولاد دوده خوشنام کزوست فخر موفر بدودمان اندر
 سر صدور جهانست و تا قیامت هست همیشه مرغ جلالش بخاندان اندر
 علی کف است و علی دل وزو همان اثر است که از علیست جهانرا بدستان اندر
 ۳۵ ز جود تو بنیاز اندر آن پدید آمد که از شجاعت رستم بهفتخوان اندر
 مرکبست کریمی درو بخلفت و طبع بدان صفت که حلیمی بغیب دان اندر
 زیان^۶ کند کف رادش بهر زمان گنجی چه سودهاست جهانرا بدان زیان اندر

۱- طالقان شهریست در خراسان از ولایت تخارستان (نزهة القلوب ص ۱۵۶).

۲- رجوع شوید بقصیده‌های ۳۳ بیت ۸ و ۲۷ بیت ۲۱.

۳- در نسخه اصل : ناخوانا.

۴- نسخه 'ی' تا اینجا افتادگی دارد.

- هزار سال مثال^۱ محیط نیست کند دو دست ابر نوالش بیک زبان اندر
 کرم بهمت او چون گهر ببحر اندر خرد^۲ بخاطر او همچو زر بکان اندر
 نشان رد و قبولش بسعد و نحس درست دلیل کینه و مهرش بدان نشان اندر
 نیافت حاسد او هیچ عیب در هنرش زمین شوره چه گوید بیستان اندر
 بنان اوست که با او محیط، درویشیست طمع همیشه توانگر بدان بنان اندر
 بیان اوست که بی عیب همچو وحی آمد هنر همیشه معنی بدان بیان اندر
 نیاز و ناز باعدا و ناصحانش درند چو زهر و مهره بترکیب آفعاون^۳ اندر
 عدو و ناصح او را بهین که تا باید شقاوتست و سعادت باین و آن اندر
 بسوخت آتش غم تر و خشک دشمن او چو آتشی که در افتد به نیستان اندر
 ز بحر دستش اگر ابر قطره بردارد روان شود در و گوهر بناودان اندر
 زهی گمان سعادت بطالع تو یقین یقین دولت کلی بدان گمان اندر
 جهان بکلک تو در ملک تو همان بیند که دید کاوه برایات کاویان اندر
 دلی که حقه^۴ نقد جواهر خرد است بمهر مهر تو آمد بانس و جان اندر
 عدو^۵ بملک تو در هیچ راه طعمه نیافت چه طعنه گوید گردن بگرد^۶ ران اندر
 قوام کلک تو از بس هنر که در سر اوست کشیده تیر فلک را بخرکمان^۷ اندر
 سخا وجود بدست تو در چنان رشتست که بود و تار بالهام^۸ پرنیان اندر

۱- بمعنی توانگری .

۲- ی : خزد .

۳- بمعنی ذکر/الفعی : سراجی گفته : یا ضرر و خلاف تو زهره فرو برد اسد با اثر وفاق تو مهر بر آرد
 افعاون (منظومه ۷۸) . مسعود سعد گفته : اگر دیده او شکوفه است زود شود گفته چون دیده
 افعاون (دیوان ص ۳۰۳) . اثیر اخسیکتی راست : در غار کرد پاشنه بلندی برای راه
 از پهلوی ادیم یت از کام افعاون (دیوان ص ۲۵۳) .

۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۵- بمعنی استخوان دان که بران گوشت بسیار باشد و کنایه از عیش و رفاهیت است .

۶- بمعنی تله ایست مانند گمان که در راه گرگ و شغال بخاک پنهان کنند و تیری دران تعبیه
 نمایند که چون آن جانور پای دران نهید تیر از گمان چسبده بر او خورد و او را هلاک کند .
 خاقانی گفته : ز امتحان طبع مریم زاد بر چرخ دوم تیر عیسی نطق را در خر گمان آورده ام .

۷- الحام بمعنی بافتن جامه است و از همین ماده است طمع بمعنی 'بود' که نخیلهای عرضی
 پارچه باشد و ملحم بضم میم و فتح حا نوعی از پارچه است که تارش ابریشم و پودش نخ باشد
 معزی گوید : وین دگر را داد باد از ملحم روی تیاب (دیوان مختاری متن و حاشیه ص ۲۳۹)

جلال و مرتبه در گوشه^۱ عمامه^۲ تست چو فخر و مجد بتعظیم طیلان اندر
 ۵۵ زمانه پهلوی خصم ترا چنان ریزید^۳ که مغز و گوشت نمازش باستخوان اندر
 بخصم گاو دلت در فتاد شیر اجل چنانکه اشتر عاصی بساریان اندر
 بکلک پایگه بخش^۴ تو نهاد خدای همان اثر که بتیغ جهانستان اندر
 زهی چو اختر روشن ز آسمان تابان بزرگی تو باین ذات کامران اندر
 میزان سخن را بگه وصف سخا سخن بچود تو باشد باستان اندر
 ۶۰ گشاده شد در سور از طرب سرای بهشت ز فر سور^۵ تو صدرا بر این جهان اندر
 بست کله^۶ سور تو آسمان و گشاد عدوت را در ماتم بخان و مان اندر
 سپهر خوان تو باشد^۷ بوقت مهمانی قمر بشکل نمکدان بروی خوان اندر
 تو میزبانی و شاه زمانه مهمانت کمال و فخر بزرگی بمیهمان اندر
 دسیده سوره الحمد و آیه^۸ الکرسی فلک بطلعت مهمان و میزبان اندر
 ۶۵ سرشته نان تو از آب چشمه^۹ کوثر سرشته روح مخلص فلک بنان اندر
 بوصف سور تو جشنی کجا بود بجهان سگر بهشت بود هم بدان جهان اندر
 همیشه تا که خور از چرخ نسیمگون هر صبح نشانند^{۱۰} اقچه^{۱۱} زرین بهر مکان اندر
 بران تو کام دل اندر طرب سرای سرور بفر و دولت^{۱۲} و اقبال جاودان اندر
 هزار سور دگر اول نشاط تو باد بدور گردش این آخر الزمان اندر

۱- ع : ریزد .

۲- ی : پایگه بخش در .

۳- ع : صدر تو سورا .

۴- ی : نازد .

۵- اقچه یا آقچه یا اخچه کلمه ترکی است بمعنی مهر زر و نقره . سعدی : صد هزار آقچه ریزند عروسان بهار . و چندان نزل که اخراجات ایشان بودی فرستاد و هزار آقچه بداد (راحة الصدور ص ۳۴۰)

۶- ع : دولت اقبال . خود سراجی گوید : اخچه‌های زر بهر جائی نثار آید ازو (۳۳) اما آقچه مرکب است از آق و چه بمعنی سفید رنگ نگاه کنید به یادداشت‌های تزیینی چ ا ذیل آقچه .

- * یار^۱ مشکین خال من در ناردان دارد شکر
 * ناردان آمد لبش زان^۲ ناردان شد اشک من
 * من ز رخ طرف کمر سازم که آن خورشید روی
 * من ز نرگس بر گل زرد^۳ ارغوان کارم^۴ از آنکه
 * زعفران^۵ گر خنده آرد چشم من گریان چراست
 * آهر کرا باکان^۶ وصلش تیشه بر گوهر^۷ نرفت^۸
 نیستیم دلتنگ اگرچه دل ز غم تنگ آمدست
 هر شبی تا روز یار دلستانم در براست
 جزع و لعلش درد و دربان آمد اندر یک بکان^۹
 * چون نسوزد^{۱۰} آسمان کز آتش سودای او^{۱۱}
 * زلف او مشک است و در مشک ختن^{۱۲} دارد شکن
- سینه سیمین او^{۱۳} در پرنیان دارد حجر
 کان نگار نوش لب در ناردان دارد شکر
 در جفا با من چو گردون بر میان دارد کمر
 سنبل مشکین او بر ارغوان دارد مقر
 رنگ^{۱۴} رویم چون^{۱۵} ز آب زعفران دارد اثر
 همچو من از دست دل بر پای جان دارد تبر
 کز دل تنگم دهان او عیان دارد خبر
 و آن نه عاشق کو نه یار دلستان دارد ببر
 عاشقانرا اندرین نفع و دران دارد ضرر
 آه دود آسای من در کیهکشان دارد شرر^{۱۶}
 قامتش سرو است^{۱۷} و بر سرو روان دارد قمر

۱- هفت بیت از این قصیده که ببلشان * ممتاز گردیده در مجمع الفصحا و ده بیت (با ضافه سه

بیت ببلشان +) در عرفات عاشقین نقل شده .

۲- تصحیح از روی عرفات و مجمع ؛ نسخه اصل : ازو .

۳- عرفات : آن .

۴- تصحیح از روی عرفات و مجمع ؛ نسخه اصل : گل تر .

۵- عرفات : دارم .

۶- این بیت در عرفات پس از بیت بعد آمده .

۷- عرفات و مجمع ؛ ز آنکه رویم .

۸- مجمع : چون

۹- عرفات : گاه .

۱۰- ی : در گوهر .

۱۱- ع : برفت .

۱۲- ی : نشان .

۱۳- عرفات : بسوزد .

۱۴- مجمع : عشق .

۱۵- ع : اثر .

۱۶- ی : چنین ؛ عرفات مشکش در ختن دارد شکن ؛ مشکش در چمن دارد ختن .

۱۷- ع 'واو' ندارد .

- خط او طوطی^۱ تر زادست و رویش گلستان
 +صفحه رخسار او از خط خطر دارد چنانکه
 +صدر دریا دل خطیرالدین^۲ که دست راد^۳ او
 ۱۵ صاحب فضل و هنر سبحان ثانی کز فنون
 نار عنفش بر اعادی چون مقر دارد چنان
 ناصحش را هر نفس کار از طرب نیکو تراست
 از برای آنکه کحل دیده پروین کند
 طبع دریا وصف او را، در ازل روزی صدف
 ۲۰ کلک ثعبان فعل او را بر برات سایلان
 پیشکاری را بتابش کز گشاد رای اوست
 حبذا آن مرغ زرین بال مشکین مخلص
 در سخا چون حاتم طی منتشر دارد عطا
 خه^{۱۰} خه ای صدی که از تیر حوادث خصم تو
 ۲۵ خانه^{۱۱} عمر حسودت گشت بر شکلی خراب

۱- نگاه کنید بقصیده ۲+۱ بیت ۴.

۲- عرفات : ظهیر الدین .

۳- ی : داد .

۴- تصحیح از روی عرفات ; نسخه اصل : زینت .

۵- کنایه از گلچ قارون . حیاتی گیلانی : تا بزانو آرد بر درگاهش

پای بر گلچ روان آید همی (آندد راج) .

۶- ع : مقر .

۷- معزی : معشری بینند پیش از مرگ بدخواهان تو چون تو بر خیزی و انگیزی بروز کین حشر
 ظاهرا این مصراع با مصراع اول هیچ ربط ندارد . (دیوان ص ۳۹۶) .

۸- مراد صاحب بن عبید رازی وزیر معزوف که بنام صاحب ری در دیوانهای شعرا مذکور شده .

معزی گفته : کز در نوال حاتم طی بود پیشرو در در علوم صاحب ری بود مقتدا (دیوان ص ۴۳) .
 ۹- ی : حق .

۱۰- یکی از فقرهائی است که در کتاب حاضر چندین بار بکار بسته شده سید حسن گفته : خه خه ای

شاه زمانه که هزارت شمرد (دیوان ص ۵۶) . کمال اسماعیل فرموده : خه خه ای روی ممالک

بوجودت چو نگار (دیوان ص ۶۳) .

۱۱- این بیت در 'ع' اقتادگی دارد :

باز همت را بصحرای^۱ سعادت صید تست
 بر حسودت ناظر است کیوان بعین جادوان
 مدحتی گفتم ترا کز بهر حفظش روز و شب
 تا نشان خط خوبان در دمیدن بر عذار
 راست همچون باخرف در ریسمان^۲ دارد گهر
 چون سنان از ریح و چون تیر^۳ از کمان دارد نظر
 در دهان دارد قضا و اندر زبان دارد قدر
 راست گوئی طوطی اندر گلستان دارد مقر
 زانکه ابر جود تو گوهر فشان دارد مطر^{۳۰}
 گلستان عمر تو تا جادوان رخ تازه باد

[۶۱] فی مدح الملک العالم عزیزالدین عمر رحمه الله تعالی علیه (ع)

دوش گفتم طبع را ای گوهر کان هنر
 مشتری فن و عطارد فرکه در جوزای فضل
 از معانی و عبارت باحلی^۴ و با حلل^۵
 تا بهشت کامرانی از هنر زینت گرفت
 مقتدای اهل معنی شد از آن معنی که او
 پیشوای عالم بالا عطارد کان فضل
 ذهن^۷ او کز طبع او جزو است علم کاینات
 با خرد گفتم بگو کین وصف را موصوف کیست
 صدر دریا دل عزیزالدین عزیز منور فضل
 آن علی علم عمر نام ابوبکر اعتقاد
 کیست آن آصف دلی کو شد سلیمان هنر
 هست طبع روشنش خورشید رخشان هنر
 نو عروس خاطرش اندر شبستان هنر
 در بهشت کامرانی اوست رضوان هنر
 شافعی عالم علمست و نعمان^۸ هنر
 پسر و شاگرد او زبید پرهان هنر
 گوش عقل کل بمالد در دبستان هنر
 گفت: مخدوم تو شمع جمع اعیان هنر
 یوسف صدر جلال و پیر کنعان هنر
 کز حیا و حلم و دانش اوست عثمان هنر^{۱۰}

۱- این مصراع با مصراع دوم بظاهر ربطی ندارد.

۲- خود سراجی گفته (تصیده ۷۸): چون بطوایلهای در مهره خزف ریسمان.

۳- ی: تیر کمان.

۴- حلی بضم حا و کسر لام و تشدید یا بمعنی زیورها.

۵- حلل بضم ها و فتح لام جمع حله. انوری گوید:

ساعت و ساق عروسان چمن را بیلنی همه بر بسته حلی و همه پوشیده حلی (دیوان ص ۱۸۳).

۶- در ع 'لقمان' هم خوانده میشود.

۷- این بیت و بیت بعد در 'ع' نیست.

از کمال فضل علمش هست بر صوب^۱ و صواب
 پنج نوبت گو بزن کاسروژ^۲ بر تخت علوم
 به ز ذات او بوزانی^۳ نیامد^۴ هیچ کس
 در جهان نقد هنر موزون برو گردد از آنکه
 در گلستان سخن بر جویبار^۵ ملک فضل
 شهبسوار عرصه^۶ میدان فضل او است و برد^۷
 سبز خنک^۸ ماه پیشانی گردون گرد را
 ای خداوندی که از ابر بهار دانشت
 از نسیم وافر فضلت مدام^۹ آراستست
 بگذرد از عرصه^{۱۰} میدان عالم سر بسر
 بر نیارد زیر این پیراهن سبز فلک
 جز بسعی دایه^{۱۱} فضلت نیاید^{۱۲} در جهان
 را که بان قوس و جوزا را نمذ زین^{۱۳} خشک شد
 گر کمان دانش اندر جوشن گردون کشی
 باز مانی^{۱۴} تیر گردون را به پیکان هنر

۱- ی : صوب صواب . صوب و صواب هر دو بمعنی 'راست و درست' است .

۲- ع : امروژ .

۳- سنائی گوید : ز روی حرص و طراری نیارد و زن در پیشست
 همه علم خدا آنکه که بلشینی بوزانی (دیوان ص ۳۳۹) .

۴- ع : نیاید .

۵- ع : جویباری .

۶- ع : ببرد .

۷- ع : عالم .

۸- انوری گوید : سبز خلک سپهر پیوسته نوبتی وار زیر زین تو باد (دیوان ص ۷۹) .

۹- ع : بدام .

۱۰- ع : نیامد ، ی : نیاید . تصحیح قیاسی .

۱۱- بجای 'شیر پستان' نسخه 'ع' 'بوستان' دارد .

۱۲- نمذ زین نمذی باشد که بر پشت اسب نهند و زین را بر بالای آن گذارند . امیر خسرو گفته :
 گذشت ناگه ز شمشیرت آب از سر کافر نکشت خشک نعل را ز خون خویش نمذ زین

نظامی : سم باد پایبان ز خون چون عقیق شده تا نمذ زین بخون در غریق .

۱۳- بمعنی متعدی .

- در سرای دهر مثل تو هنرمندی نخاست
تا ید بیضا نمائی از هنر اندر جهان
بنده داعی سراجی کز بهار فضل هست
کرده چنگ بینوائی ساز در بزم امید
دایم این معنی بیندیشی که چون آورده ای
آن بیندیشی^۲ این^۳ بدان کز عاجزی مورضعیف
تا ز سحبان سخنور در جهان باشد سخن
در هنر بادی مبرهن در همه عالم از آنک
قطب علمی در سپهر فضل تا دور آیدت
- ۲۵ هنر بنیان هنر تا بر آوردند در آفاق
هنر ای بدم عیسی توئی موسی عمران
هنر در گستان جهان خار بغیلان
هنر میزند در پرده مدح تو داستان
هنر زیره معنی توئی معنی^۱ بکرمان
هنر می برد پای ملخ سوی سلیمان
۳۰ هنر کو مبرهن بود در عالم ببرهان
هنر در همه عالم توئی امروز سحبان
هنر جز بگرد تو مبادا دور دوران
هنر

۱- ع : یعلی . انوری گوید : همی چه گفتم ؟ گفتم که زیوره و کرمان

(دیوان ص ۳)

همی چه گفتم گفتم که بصره و خرمسان

پس مقالات من و مجلس تو

(ایضاً ص ۵۹)

راست چون زیوره و چون کرمان است

۲- ع : بیندیش .

۳- ی : آن .

[٦٢] بمدح سلطان ناصرالدین محمود رحمه الله علیه (٥٨)

قرة العین شهنشه بتکان آمد باز سپید مرحمت خلق جهان آمد باز
 آنکه بر کنه کمال صفتش تا بابد نبرد ره بحقیقت نه گمان، آمد باز
 و آنکه دریای محیط کرمش را گه جود نه کران^۱ است پدید و نه میان^۲، آمد باز
 شاه و شهزاده سرافراز جهان ناصر دین که بخنجر ز عدو ملکستان، آمد باز
 از جنابی که بمالک لقب آمد ناگاه سفری کرد ملک سان، رضوان آمد باز
 رفت^۳ از خدمت سلطان جهان سوی مصاف همچو سلطان بسوی تخت کیان آمد باز
 رستم از حرب سوی مملکه چون باز آمد شه سوی مملکت از حرب چنان آمد باز
 فلک پیر نداند که بکام دل خویش شاه با دولت و با بخت جوان آمد باز
 همچو خورشید در آفاق سفر تیغ زنان^۴ رفت^۵ چون بدر، بیرج سرطان^۶ آمد باز
 شاهد^۷ فتح و ظفر سوی شهبستان مراد در بر چتر ملک طره نشان آمد باز
 پیشه^۸ ملک ز رویاه حذر^۹ خالی شد چون درو دبدبه^{۱۰} شیر ژیان آمد باز
 خهخه ای شاه که دایم در اقبال تو گشت سقف گردون که زیک پاره^{۱۱} دخان آمد باز
 بر سر خوان جنابت که ابد باقی بباد مملکت را لقمه^{۱۲} دولت بدهان آمد باز
 گندنا رنگ^{۱۳} حسامت که زبانست همه بر سر خصم تو با زخم زبان آمد باز

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: گمان.

۲- ع: عیان.

۳- ی: در.

۴- ی: تیغ زبان.

۵- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجای این مصراع درم از بیت بعد آمده.

۶- سلجور گشی: مهر چون سایه بیرج سرطان اندازد

اختران را ز قیامت یگمان اندازد (بهار عجم ۲: ۸+۱).

۷- این مصراع در 'ع' ساقطست.

۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: حزر.

۹- ی: دمدمه.

+ ۱- ع: یاره.

۱۱- سراجی گفته: گندناگون سر تیغ تو چنان باد کزو (قصیده ۵۳).

- از تو احباب ترا جان بیدن باز رسید
 ۱۵ کا، اعدای تو از غصه بجان آمد باز
 زسرد تیغ تو چون لرزه برآورد عدوت
 کمربا و نار برنگ برقان آمد باز
 وز نهیب کرمش لغل بدخشان در کان
 چون عقیق^۱ یمنی در خفقان^۲ آمد باز
 دو مقامیکه چو نام تو برآید محمود
 ذات مسعود تو بر سان^۳ نشان آمد باز
 نثره^۴ از بهر نثار قدم عالی تو
 چون ثریا ز عقود^۵ دبران آمد باز
 صدمه^۶ کوس تو بر دشمن دین دیگر بار
 همچو بر برگ رزان باد خزان آمد باز
 ۲۰ تیر فرخنده جوزا و کمان برجیس
 کیش و قربان^۷ ترا تیر و کمان آمد باز
 وز پی دیو دلان جرم شهاب فلکی
 بر سر نیزه^۸ تو کعب سنان آمد باز
 عکس کتلوری^۹ خواتنت که برو نان افکند
 بر فلک شکل ره کاهکشان آمد باز
 شهریارا چه توان گفت که در غیبت تو
 فاقه بر اهل معانی بچسان آمد باز
 آنکه با سعی تو گردون یفغان بیود ازو
 ۲۵ ی^{۱۰} تو از نکبت گردون یفغان آمد باز
 دست رادت که بانعام ضمان آمد باز
 شکر ایزد که در جود او کرم باز گشاد
 سائلان را همه بر گنج روان آمد باز
 پای آرزو امل از دست کرم گستر تو
 اندرین خطه بفر تو عیان آمد باز
 هر سعادت که از ارباب هنر روی نهفت
 خلق را در کنف در گهه تو بار دگر
 همچو در کعبه^{۱۱} حق امن و امان آمد باز

۱- ع : عقیقی .

۲- بمعنی طپیدن و لرزیدن . مسعود سعد سلمان (دیوان ص ۳۹۰) :
 ز هول طعنه در افتد به نیزه ها لرزه ز بیم ضرب در افتد به تیتنها خفقان . کمال اسماعیل :
 ز هیبت تو دل شیر آسمان همه و تم چنانکه شیر عالم روز باد از خفقان (بهار عجم ۱ : ۳۷۸) .

۳- بمعنی رسم و عادت . انوری گفته : از سیورت و سان رشک ملوک آمد .

۴- ی : نثره ؛ اما نثره نام دو ستاره از ملال ماه .

۵- یکی از ملال قمر و آن پدج ستاره است در ثور و در ثقیات نوشته : نام منزل چهارم است از
 منازل قمر و آن یک کوکب است نیک روشن الخ .

۶- ع : کیش (بخند زار) تنگه کلید بقصیده ۱۰۳ .

۷- ی : تیوره .

۸- یکی از دانهائی ست که چنانچه یار بکار بسته شد . ببینید قصیده ۵۹ بیت ۳۲ . این مصراع در 'ع'
 افتادگی دارد و بجایش : آنکه با سعی تو الخ آمده .

۹- این مصراع در 'ع' ساقطست .

۳. تا قران^۱ مه و برجیس بهم هر ماهی از پی مصلحت کار جهان آمد باز
تا ابد مقترن ملک تو بادا شب و روز هر سعادت که از آن هر دو قران آمد باز
حافظ و یار و نگهبان تو جبار جهان در مقامیکه توان رفت و توان آمد باز

[۶۳] فی مدح الصدر وجیهه الدین فرج^۲ رحمه الله علیه (۴۶)

حور زادی که چنو کم رسد از نسبت ناس کوی اورا ز رخس روضه^۳ فردوس شناس
عارضش فتنه^۴ ماه آمد و رشک خورشید سنبلس غیرت مشک آمد و رشک بسباس^۵
چون جم و آس بهم طرفه بود نیک بین روی او چون جم و زلفین بر او همچون آس^۶
زیر^۷ طاحون^۸ فلک کیست که بر سنگ فراق دل از آن جو^۹ جویش نیست چو گندم شده آس^{۱۰}
ای مرا مهر تو چون نقش پلاس اندر دل چند بازی صنما با من دل خسته پلاس^{۱۱}
گر کنی دعوی خوبی رسد زانکه رسید بشهادت ز دماغ مه و خورشید عطاس^{۱۲}

۱- معزی بدنیتور دعا میگوید :

تا که سازند قران مشتری و زهره بهم تا که بر چرخ بود طالع کیتی سرطان
باد سر بر سرطان رایت اقبال تو کرده در طالع تو مشتری و زهره قران (دیوان ص ۴۹۵).

۲- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : فرخ .

۳- نسخه الاصل 'نسلناس' خطائی کاتب زیرا نسلناس دیو مردم را گویند .

۴- بمعنی کمان تیر اندازی .

۵- نسخه اصل : زر .

۶- بمعنی آسیا . سبائی : که می گردند بر یک دور پشتاپشت چون طاحون (دیوان ص ۲۸۳) .

۷- بمعنی ذره ذره ؛ خاتانی گفته : جو بجو راز دلستان بر گیر

دل جو جو شده ز جان برگیر (رشیدی) نیز ببینید قصیده ۹۰ .

۸- بمعنی آنچه خرد شود در زیر سنگ آسیا ؛ حسن غزنوی : در آسیای فلک سنبله نگردد آس
(دیوان ص ۹۹) ؛ مختاری : که بدستاس رنج گشتم آس (دیوان ص ۲۳۳) .

۹- پلاس در اصطلاح بمعنی مکر و حیله آمده ؛ انوری گفته : خواستم گفتن که دست و طبع او بصر
است و کان عقل گفت این مدح باشد نیز بامن هم پلاس (ص ۱۷۱) . بقول صاحب آندک راج
بلاس بیای عربی است .

۱۰- انوری : در دماغش خود شهادت را همی گردد عطاس (دیوان ص ۱۷۱) . کمال اسماعیل (دیوان
ص ۷۲) سحر گهان که زند مغز آفتاب عطاس .

دیده شوخ تو^۱ و سینه^۲ سیمین صنعا
 بر دل افعی غمت زهر همی ریزد لیک
 شمع رخسار تو بصباح جمالست و گرفت
 غایت حسن تو ای راحت جان، بیرونست
 تاج احرار و جیهه الدین صدی که نیافت
 فخر ارباب هنر خواجه ایام فرج
 آنکه نه چرخ ندیدست درین هفت اقلیم
 وانکه چون یاز سخایش به کرم بال گشاد
 نه عجب کز کرمش ملک^۷ غنا یافت نیاز
 زر^{۱۰} برد از کف او ناصح او طشت بطشت
 شرف نسبتش از چرخ معالی پیدا است
 اوست^{۱۱} خورشید هنر زیر لباسیست و لیک

صبرم از سیند جدا دارد^۲ و از دیده^۳ نعلاس^۴
 پیش تریاک لب زهر چه باشد لایاس^۵
 دل کانون صفت از آذر عکسش مقیاس^۶
 همچو احسان ولی نعمتم از حد و قیاس
 مثل او دهر درین گنبد دیرینه اساس
 کو بچوگان هنر گوی برد از اکیاس^۸
 مثل او یک تن با شش جهت و پنج حواس
 صید او شد ز دل خلق جهان مرغ سپاس
 که ز اکسیر همی غیرت^۹ زر یافت نحاس^{۱۰}
 خون خورد حاسد^{۱۱} او بر در او طاس بطاس
 هم بدان گونه که پیدا بود آتش ز نحاس^{۱۲}
 هیچکس دید که خورشید بود زیر لباس

۱- ع : در سینه .

۲- ع : آرد .

۳- ی : نقاس ; امانعاس بمعنی غلوطگی و خواب .

۴- یاس بمعنی سختی و بیم ; ناصر خسرو گفته : آن دگر گفت علد نا لایاس (دیوان ص ۲۰۷) .

۵- در هر دو نسخه یابی مقیاس بدون نقطه ها .

۶- ع : اکلناس ; ی : اکلناس (بدون نقطه) ; اکیاس بمعنی زیر کان - مسعود سعد 'کیاس' آورد :
 وهم حذاق و فطرت کیاس (دیوان ص ۲۹۹) .

۷- ع : طلا .

۸- ی : غیرت .

۹- بمعنی مس ; انوری گفته : یابد از یک التفاتش ملک استغنا نیاز

همچنان کز کیمیا ترکیب زر یابد نحاس (دیوان ص ۱۷۱)

مسعود سعد : از تو قیمت گرفت گفته من
 ناصر خسرو : او شداسد ز سیم پاک نحاس (دیوان ص ۲۰۹) .

۱۰- در 'ی' این بیت پس از بیت بعد آمده .

۱۱- ی : بر در او حاسد اقلناس .

۱۲- بمعنی شوری که از کوفتن آهن پیدا میشود ، و دود بی شعله آتش - ببینید قرآن ۵۵ : ۳۵ .

۱۳- در 'ع' این بیت افتادگی دارد .

۲۰. خه‌خه ای دشمن خر خاطر اشتر دل تو مانده در حادثه سرگشته تر از گاو^۱ خراس
توئی آن خواجه که هندوی درت کیوانست بر سر بام^۲ تو تا حشر همیدارد پاس^۳
عالم^۴ قدر تو گر هیچ مجسم بودی سقف او سطح جهان دگرستی بقیاس
ماه اگر در کنف سایه^۵ رایت بودی نگرفتیش بعمر از تف خورشید مماس^۶
تا بیابد ز پرستاری تو بازاری زهره مانند کنیزک شد و گردون نخاس^۷
از پی خدمت ملح تو الف همچون دال سجده آرد گه ترقیم^۸ ثنا بر قرطاس
۲۵. ننگ^۹ بر خصم تو از چیست؟ ز بد نامی او پرز بر دیبا از چیست؟ ز ناجنسی لاس
بخت در خدمت تو^{۱۰} بسته میان همچو قلم خصم بگشاده ز چشم آب سیه چون انقاس^{۱۱}

۱- آسیائی بود که بچهار پا گردد. انوری گفته: تابود سیر السوانی در سفر دور فلک
وندان دوران نظیر گاو ز از گاو خراس (دیوان ص ۱۷۱).
کمال اسماعیل (دیوان ص ۷۲): هزار سال اگر می‌رود چو گاو خراس. نیز ببیند صحاح الفرس
ص ۱۳۳.

۲- ی: نام.
۳ پاس یک بخش را گویند از شب که پاسبانان بر درگاه ملوک و سلاطین بیدار دارند تا دشمنی
ظفر نیابد. انوری گفت: ای بوسم خدمت از آغاز دوران داشته
طارم قدر ترا هندوی هفتم چرخ پاس.
ظهور فاریابی گفت: پاسبان چون هفتم خوش بخشید بعد ازین
چون جهان را عدل و انصاف تو می دارند پاس
(صحاح الفرس ص ۱۳۱).

۴- انوری گفت: عالم قدرت مجسم نیست ورنه باشدی
اندرون سطح او بیرون عالم را مماس (دیوان ص ۱۷۱).
۵- منو چه‌روی گفته: درخت گل بمثل چون کللیزک نخاس (دیوان ص ۳۵).
۶- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: ترقم به.
۷- از انوری مستفاد است: از چه خیزد در سخن حشو، از خطا بیدنی طبع و زچه افتد پرزه بر دیبا
زنا جلدی لاس (دیوان ص ۱۷۱). لاس ابریشم دغل و ناپاک باشد (صحاح الفرس ص ۱۳۵).
ناصر خسرو و سلمائی و مسعود این قافیه را بسته اند.
۸- ی: نو.

۹- جمع نقس بمعنی جوهر؛ مختاری گفت: کف از رخ بگونه شلگوف
برم از کف بگونه انقاس (دیوان ص ۲۳۳).

- چون تو وزان کیاست بفرست نشست^۱ در مقامی که نهادند ز^۲ دانش قسطاس^۳
 گوهر اصل تو از نسل شهنشاه آمد آنکه از خنجر او در دل خصم است هراس
 آن سکندر دل داراب جگر نصرت دین کو بیای و شرف هست چو خضر و الیاس^۴
 حامدش را نظر نجس ز مریخ و ذنب ناصحش را اثر سعد ز برجیس و ز راس^۵ ۳۰
 گر دل آدم از افضال وی آگاه بودی هرگز اندر دلش ابلیس نکردی وسواس
 و رکند بر درش ابلیس یکی سجده، خدای بر کشد از سر ابلیس لباس^۶
 تا سر خام طمع دشمن او پخته کند کوره چرخ^۷ تنور آمد و کیوان رواس^۸
 گر بر آرد بوغا تیغ، پدیدار آید شیر مردان جهان را چو زنان، حیض و نفاس
 سرمه^۹ دیده خورشید کند چشم فلک خاک آن راه که رنگیش فشانند رسواس^{۱۰} ۳۵
 عمر بادش بجهان در کف حفظ خدای تا پدیدار بود مشک فروش از کناس^{۱۱}
 ناصحش در اثر دولت و ناز و نعمت حاسدش از اثر دق و ()^{۱۲} آماس
 صدر احرار و جبهه‌الدین دریای هنر آفتاب فلک دانش و شمع جلاس
 نیک داند که چو من نیست دگر مداحی وین سخن نیست دم زرق و فسوس و ریواس^{۱۳}

۱- نسخه اصل: بدشست؛ تصحیح قیاسی.

۲- ی: روانش؛ ع: رواش؛ تصحیح قیاسی.

۳- بمعنی ترازو.

۴- سنائی گفت: سکندر جست لیکن یافت بهره ز آب زندگانی خضر و الیاس (دیوان ص ۱۷۶).

۵- چون در فلک با یکدیگر تقاطع کردند هر کدام از دو نقطه تقاطع را عقده گویند و یکی از این دو عقده راس و دیگری ذنب است. سنائی گفت:

کجا ماند جهان را روشدائی چو خورشید افتد اندر عقده راس (دیوان ص ۱۷۶).

۶- بمعنی نا امید شدن و شکسته خاطر گردیدن (آلند راج).

۷- ی: چرخ کلد تلور.

۸- بمعنی چشمه آب.

۹- ع: زر کیس نشانند رسواس؟

۱۰- سنائی گفته: خلائق بر خلافت از طبایع یکی عطار و دیگر باز کناس (دیوان ص ۱۷۶).

۱۱- بیاض در هر دو نسخه.

۱۲- بمعنی مکرر فریب. سنائی گفته: بریواس ارتوان لعبت روان کرد
 روان نتوان بدو دادن بریواس (دیوان ص ۱۷۲).

۳۰. تیر نظم چو روان شد ز کمان خاطر فلکش از دل برجیس نشاند^۱ برجاس^۲
 گر مرا پنبه^۳ کند پنبه^۴ او شاید از آنکه لطف حق ناصر او گردش گردون حراس
 تا بنوشند بزرگان جهان باده لعل چون بدارند^۵ بیزم از بت کاسانی^۶ کاس^۷
 خرمن عمر وی از گاو^۸ اجل فارغ باد تا بود کشت فلک را مه نو همچون داس

۱ ی : نشاند .

۲- بر جاس نشاند تیر باشد . و عرب نیز بر جاس گوید اما نشاند را که در هوا باشد .

مسعود سعد سلمان گفته : تیر و هم تو کز کمان بجهد نجم برجیس باشدش برجاس

(دیوان ص ۲۹۵) .

مختاری گفت : خوانده نجم وصال را برجیس گشته تیر فراق را برجاس (دیوان ص ۲۳۳) .

۳- پنبه کردن بمعنی تسلی و خاموش گردانیدن ; مولوی گوید :

چون بیاید مر اورا پنبه کلید هفته ای مهسان باغ من شوید (رشیدی چ ۱ ص ۳۵۲) .

نیز نگاه کلید به بهار عجم چ ۱ ص ۲۰۹ .

۴- ع : بدرند سرم ؛ ی : بدرند برم .

۵- کاسان شهریست حسن خیز در ولایت فرغانه نزدیک به اخسیکت (تعلیقات) .

۶- کاس بمعنی جام شراب و شراب . انوری گفته :

ای طمع از خاک زرین گز تهی داری تو کیس

وی طوب از آب رنگین گز تهی داری تو کاس (دیوان ص ۱۷۱) .

۷- انوری گفته :

گاو گردون هر گز اندر خرمن عبودت مهباد

تاسه لوکشت زار آسمان را هست داس (ص ۱۷۱) .

برای تشبیه ماه نو با داس نگاه کلید دیوان معزی ص ۲۳ و دیوان منوچهری ص ۸۱ و دیوان

سید حسن ص ۱۰۰ و کتاب تاثیر شاعری عربی بر فارسی تالیف داود پوته ص ۱۲۹ - ۱۲۷ .

[۶۳] فی مدح السلطان تاج‌الدین ابوالمکارم بن خسرو (۱۰۵)

ای بر اندام چو دیبای تو زیبا اطلس
اشک من سرخ چو اطلس شده تا^۱ دیده من
چون در اطلس بخراسی فلک از غیرت تو
کی بود چون تو بخوبی گل رعنا در باغ
چون^۲ تو باشد صنما سرو مطرا^۳ بچمن
تا من اندر بر سیمین تو اطلس دیدم
تار^۴ اطلس منم از عشق حریر تن تو
چست^{۱۰} و چابک صنمی هر چه روی با قندز
مه رخا خیز که صبح آمد و خورشید کشید
قندز شب^{۱۱} شد و روز اطلس خورشید گرفت
جام سیمین پر از آن باده اطلس گون کن
آسمان دیده^{۱۲} زرکار بپوشید چنانکه
حاتم صدر کرم کهف اسم تاج‌الدین
بوالمکارم که کند نام ورا نقش علم
چند پوشی تو بر اندام چو دیبا اطلس
دیده بر دیده^{۱۳} اندام تو زیبا اطلس
بر تن صبح کند چاک گریبان^{۱۴} اطلس
گرچه در باغ بپوشد^{۱۵} گل رعنا اطلس
سر بپوشد بچمن سرو مطرا^{۱۶} اطلس
کرد^{۱۷} بر جانم از آن غصه محاکا اطلس
وز حریر تن تو هست مهنا^{۱۸} اطلس
نغز و زیبا پسری هر چه روی با اطلس
تازه بر پیکر این مجلس خضرا^{۱۹} اطلس
خیز قندز نه و در پوش نگارا^{۲۰} اطلس
محررز دار از آن جرعه^{۲۱} صهییا^{۲۲} اطلس
خاصگان از کرم خسرو والا^{۲۳} اطلس
آنکه صد رزمه ببخشد^{۲۴} بیک اعطا^{۲۵} اطلس
هر که بافد بسمرقند و بخارا^{۲۶} اطلس

۱- ع نادیده من .

۲- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : دیده .

۳- این بیت از 'ع' افتاده است . تافیه گریبان اشتباه کاتب است .

۴- ی : نپوشد .

۵- این بیت از 'ع' ساقطست .

۶- بمعنی تازه و آبدار .

۷- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد .

۸- این مصراع از 'ع' افتاده .

۹- ع : مهیا . بمعنی خوش و گوارا . خاقانی : کز خدمتش مراد مهیا بر آورم (دیوان ص ۲۲۵) .

۱۰- این بیت از 'ع' افتاده است .

۱۱- ع : مه . کمال اسماعیل گفته : بتار قندز شب پوش مردم بدوی
ببندد و ریشه دستار مردم بلغار

(دیوان ص ۵۳) .

۱۲- ع : ببخشید .

- ۱۵ گر نبود ز پی زینت^۱ تخت شرفش کی شدی از بدن پیمه مهیا اطلس
هرچه اطلس بپر اندر نکند روز نشاط گیرد از پیکر او روح صفا اطلس
تیغ اکسون سلبش میکند از خون عدو سر بسر خاک زمین در صف هیجا اطلس
خه‌خه ای شاه که از روم و حبش تحفه رسد سوی درگاه تو با عنبر سارا اطلس
در مقاسیکه پیوشند یلان زیر زره از پی^۲ حرز بدن وقت معادا^۳ اطلس
- ۲۰ گردد^۴ از گرد سواران سر گردون قندز پوشد از خون سعادی تن صحرا اطلس
بگسلد خصم تو از تیغ تو چون تار حریر گرچه^۵ پوشد سه زره بر سر ده تا اطلس
ملک عالم بمدارا ببری زآنکه مدام آید از پیمه بتدریج و مدارا اطلس
آسمان از شفق و انجم چون قدر تو دید ریخت بر فرق سرش گوهر و دیبا اطلس
بس نماندست که از بخشش بسیار تو خوار همچو کرباس شود در همه دنیا اطلس
- ۲۵ چرخ ثوب شرف از جاه تو جوید بنیاز همچو درویش که جوید بتمنا اطلس
از پی کفچک^۶ زین فرست صاحب خلد گر بخواهی دهد از چادر حورا^۷ اطلس
خسروا بافته‌ام جامه^۸ مدح تو بشعر بدرازا ز همه دیبا و پیمنا اطلس
شایگان^۹ هست بیکجای و بیکجای دگر یک قوافیست برو بسته بایطا^{۱۰} اطلس
از خوشی در دل من وعده دیدار خداست وعده شاه که دادست بیک تا اطلس

۱- ی: رتبت.

۲- در 'ع' این مصراع افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده است.

۳- بمعنی دشمنی کردن.

۴- در 'ع' این بیت پس از پنج بیت آمده.

۵- ع: گریه شود.

۶- بمعنی دامن زین. این بیت در 'ع' افتادگی دارد اما در فرهنگهای جهانگیری و رشیدی و آنند راج برای توضیح کلمه کفچک (دامن زین) آمده.

۷- تصحیح از روی جهانگیری و رشیدی و آنند راج، نسخه اصل: جوزا.

۸- اگر مفرد را با جمع قافیه کنند این شایگان جلی است و ناپسند و از عیوب قوافی مانند مردان و دلیران را با چان و زمان قافیه کردن^۱ و چون مفرد را با اسم فاعل یا صفت مشبیه قافیه کنند آن خفی است مانند سیمین و زرین را با زین و چین قافیه کردن.

۹- ایطا مکرر کردن قافیه است و آن بر دو قسم است: ایطاء خفی و جلی. ایطاء خفی آنست که تکرار ظاهر نباشد چون دانا و بیبا و آب و گلاب و جلی آنست که تکرار ظاهر باشد چون زیبا و ترو خوشگل تر.

دیده، عمر تو از دست ابد بافته باد جز بساط کف پای تو سیادا اطلس ۳۰
خسروا وعده دیدار حقت روزی باد از پی وعده خود نقد بفرما اطلس

[۶۵] بمدح السلطان نصرت الدین ابوالکارم ابوالخطاب خسرو (۹۸)

ای قدرت چون سرو رویت ماه و جوزا برسرش
گرفروشی بوسه ای گردون مینا در بهاش
زنده گردد و امق ریزنده اندر زیر خاک
یوسف حسنت اگر روزی بر اندازد نقاب
آتش^۱ عشق تو ز آسان در دل ما شعله زد
نیست بی عشق^۲ تو بی سودا سری اندر جهان
وعده بوسه ز امروزم بفردا افکنی
گرندیدستی سر پیکان شه در خون خصم
شاه والا نصرت الدین آنکه از راه شرف
خسرو اعظم ابوالخطاب خسرو کافتاب
آن خداوندی که گر تیر عقاب افکن ز شست
صوت سایل در صماح^۳ گوش او آید چنانکه
رایض تمکین او را رام شد در زین قدر

برده سودای تو دل از من سویدا برسرش
لعل رمانی دهد یاقوت حمرا^۴ برسرش
گر روی با آن جمال همچو عذرا برسرش
زهره جان و دل فشاند چون زلیخا برسرش
کشی نمیراند اگر ریزیم دریا برسرش ۵
هر که جان دارد زد از عشق تو سودا برسرش
وای من گر بگذرد امروز و فردا برسرش
نوک بژگانت بین خون دل ما برسرش
چترداری میکند این^۶ دیر خضرا برسرش
زرفشانی^۷ میکند گردون مینا برسرش ۱۰
در کمان راند، بدوزد چشم عنقا برسرش
همچو مست صبح را آواز غوغا برسرش
سبز خنگ چرخ در زین ساز^۸ و هرا^۹ برسرش

۱- ی: احمر.

۲- این بیت و بیت بعد در 'ع' افتادگی دارد.

۳- کذاست در نسخه اصل.

۴- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: زین.

۵- ع: خورفشان.

۶- بمعنی سوراخ گوش.

۷- بمعنی زین.

۸- بمعنی ساخت اسب.

۱۵. آسمان شد صفحه^۱ فرمان جاهش در ازل
تیغ زهر آلود اورا دید خورشید فلک
ابر اگر از بحر دستش آب بر گردون کشد
پست گردد کوه خارا پیش زخم گرز او
ور شود بدخواه او چون کوه خارا روز رزم
سایه^۲ لطفش اگر بر سنگ خارا افتد
۲۰. گنج باد آورد^۳ اگر پنهان شدست اندر جهان
بر سر است از تاجداران همچو تاج از بهر آن
چون سرافرازی کند با سرفرازان روز رزم
خلق شرق و غرب را اندر سر او راحتست
ای خداوندی که تیغ دشمن بدخواه تست
۲۵. فتنه شد بر قامت رمح تو تا حضرت بدید
می رسد بر جمع غوغا از نهیب تیغ تو
بر نخیزد^۴ چون فتد بر خاک خصم از تیغ تو
کنج ادراک کمال وصف تو آنجا که هست
گر شود باچین و چین ملک تو اندر یکزمان
۳۰. ساختی تزویج شاهی و چنان درخور فتاد
عقد میمون بستی و میزید ای شاه جهان
ماه نو در شکل همچون خط طغرا بر سرش
تب گرفت و لرزه کرد و رفت صفرا بر سرش
آسمان بارد همه لؤلؤی لالا بر سرش
گر زند گری بهنگام محاکا بر سرش
برزند چون نیزه گیرد کوه خارا بر سرش
در زمان پیدا شود روح صفرا بر سرش
ساح از یک صلتش^۵ گردد مهیا بر سرش
کز کرم تاجی نهاد ایزد تعالی بر سرش
آفرین گوید بسی چرخ معلا بر سرش
می دعا گویند از آن شرقا و غربا بر سرش
لیک دانی از کجا، از هفت اعضا بر سرش
قامت رمح ترا زلف سطر بر سرش
آنچه^۶ عثمان را رسید از جمع غوغا بر سرش
گر زند^۷ آب خضر باد مسیحا بر سرش
ره نیابد تا قیامت عقل دانا بر سرش
آن ببخشی و سمرقند^۸ و بخارا بر سرش
راست چو موسی که شد...^۹ بر سرش
گر نثار آرد فلک^{۱۰} عقد ثریا بر سرش

۱- گلنج دوم از هشت گلنج خسرو پرویز.

۲- ی: حیلقتش. در دیوان سراجی دو بار صله بشکل 'صیله' آمده است و یک جا 'صله' مشدد آمده و این درست است.

۳- در 'ی' بجایهش مصراع دوم از بیت بعد.

۴- این بیت در 'ع' نیست.

۵- در 'ی' بجایهش مصراع دوم از بیت قبل.

۶- حافظ گفته: بخال هندواش بخشم سمرقند و بخارا را.

۷- بیاض در هر دو نسخه.

۸- نسخه اصل: ملک. حافظ گفته: که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را.

بهر تشریف سراجی خلعتی فرمای خاص وز برای رسم^۱ او^۲ پانید و حلوا برسرش
تا ز آب و خاک در بستان سرای روزگار نخل خرما می شود پیدا و خرما برسرش
تیغ سبزه سرخ باد از خون اعدا سال و ماه تا بیارد سنگ ازین پیروزه بالا برسرش
عمر بادت جاودان بر تخت شاهی تا رسد^۳ خصم غدار ترا مرگ ۳۵ مفاجا برسرش
وز سیرات^۴ تو تشریف سراجی نقد باد تا نیاید حاجت لفظ تقاضا برسرش

[۶۶] بمدح^۵ السلطان نصرت الدین ابوالخطاب خسرو رحمه الله علیه (۵۴)

*شکرین لعلی که کردم جای جان در شکرش عنبرین زلفی^۶ که بستم پای دل در عنبرش
*ز آن دو زلف عنبرین چون عنبر اندر آتشم چون شکر در آبم از عشق دو نوشین^۷ شکرش
*بر سر چاه زنفندان عنبرین دارد رسن^۸ عنبرین دیدی رسن کز مشک باشد چنبرش
*در دلم^۹ غم فرو بهست و صبر لاغر سال و ماه ز آن سرین قریبه^{۱۰} او با میان لاغرش
دور دور از ما و ما هر دم برو عاشق تریم جای آن باشد که بینم هر زمان نیکوترش ۵

- ۱- دری: ناخوانا است. رسم مجازاً بمعنی رایت و وظیفه. سعدی گفته: شلیدم که شاپور دم در کشید چو خسرو برسمش قلم در کشید (بهار عجم).
- و کمال اسماعیل درین بیت رسم بهمین معنی استعمال کرده است: بداه نواله رسمی ز خوان بر .. که کم رسد چو من از اهل فضل مهمانت (دیوان ص ۲۳).
- ۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: را.
- ۳- ی: رسید.
- ۴- جمع مبروت بمعنی احسان.
- ۵- بیت از این قصیده در عرفات عاشقین (از آنجمله نه بیت در مجمع الفصحا) نقل گردیده که یلشان * ممتاز است.
- ۶- عرفات و مجمع: دلمی.
- ۷- عرفات و مجمع: شیرین.
- ۸- ی: زمین برای رسن و چلبر نگاه کنید بیادداشت‌های قزوینی ۵: ۲۵.
- ۹- خود سراجی گفته: آن بیت قریبه سرین لاغر میان دارد از آن عشق او قریبه نماید صبر من لاغر شود (کتاب حاضر ص ۱۲۳).

*بت پرست و بتگر^۱ از بینند نقش^۱ روی او
 *سرو را مانند^۲ بقامت ماه را مانند^۲ بروی
 ماه تابانست و^۳ دارد از لطافت آسمان
 *ناز^۴ بینی در سرش^۴ تا عشق بینی در دلم
 ۱۰ صورت رخسار او رشک نگار آزرست
 یار کشمیریست^۵ با قد چو سرو کشمیری
 *در^۶ نکوروئی قیامت میکنند اینک بین
 *گر ندیدی حور در فردوس اعلی حله پوش
 گر ندیدی صورت روی پری در جام می
 ۱۵ شاه والا نصرت الدین آنکه باشد سال و ماه
 *داور دوران ابوالخطاب خسرو آنکه هست^۷
 خسرو چرخ آستان آن کز کمال عز و قدر
 تیغ او گوئی خلیل حله پوشست ای عجب
 شاه^۸ موسی کف که تیغ او بعیسی ظفر
 سجده آرد بت پرست و قبله سازد بتگرش
 سرو و مه گیرد پیر در^۹ هر که گیرد در برش
 شاه خویانست و^{۱۰} بینم از طرافت لشکرش
 عشق باشد در دلم تا ناز باشد در سرش
 ۷
 کس نبیند یار در کشمیر و اندر کشمیرش
 تا بینی بر دو رخ فردوس و بر لب کوثرش
 چون قبا پوشد بهزم شه در آید بنگرش^{۱۱}
 چون بلب ساغر بگیرد بنگر اندر ساغرش
 فتح و نصرت همراکش بخت و دولت همبرش
 حافظ و ناصر بهر کاری خدای داورش
 آسمانش تخت گشت و آفتابست^{۱۲} افسرش
 زان کد از خون عدو ریحان نماید آزش
 مریم آبستن است و کس ندیده شوهرش

۱- ع: پیش.

۲- عرفات: باید.

۳- عرفات و مجمع: هر کس که.

۴- ع: 'وار' ندارد.

۵- این مصراع در هر دو نسخه (یعنی ع و ی) افتادگی دارد و بجاییش مصراع اول از بیت بعد.

۶- عرفات: ناز بیدم در سرش زان عشق الخ.

۷- در هر دو نسخه مصراع دوم از بیت پیش.

۸- معزی گفته (دیوان ص ۲۵۸). بلند قامت ایشان چو سرو در کشمیر

بدیع صورت ایشان چو نقش در کشمیر.

اما این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۹- این بیت در 'ع' ساقطست، اما در عرفات و مجمع یافته میشود.

۱۰- ی: بتگرش. اما در عرفات این مصراع بسیار مغلوطنست.

۱۱- نسخه اصل: او: تصحیح از روی عرفات. این بیت در مجمع الفصحا شامل نیست.

۱۲- ع: آفتابست.

۱۳- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

- هفت گردون نقطه‌ای دان از کمال همتش
 همت او در ازل آن شعله آتش فروخت
 عدل او سد شکندر بست بر یاجوج ظلم
 گوهر از سنگ‌ای عجب، گرینکسر گردد، چراست
 مملکت را تیغ او چون مادر آبستنست
 گر بتناش روید، ساده بسوی مرغزار
 همت او کعبه، فخر است اندر کاینات
 شاه اسکندر فراست و چون سکندر هر زمان
 ثانی خضراست و ابقای کمال نفس را
 ضامن امن است و ابطال دلیل فتنه را
 در جهانست او ولیکن هر زمان خواند جهان
 تا بیاراید جمال نو عروس ملک را
 گر نبودی پاسبان جاه او جرم زحل
 سشتی گر خطبه، ملکش نخواندی در ازل
 نام خصمش بسترد مریخ از تاریخ عمر
 آفتاب از بر در بارش نکردی چاکری
 ناظم اشعار دولت کش عطار کثیت است
 گر نبودی ماه بر درگاه شه جاندار^۱ خاص
 پشت شاهان از برادر با فلک پهلو زند
- ۲۰ هفت دریا قطره‌ای دان از محیط اخضرش
 کاین سپهر دودگون شد توده خاکسترش
 لیکن اندر چشم ناید سلکت اسکندرش
 منکسر سنگ آسیای هفت چرخ، از گوهرش
 توان زاید پسر اقبال^۱ و دولت دخترش
- ۲۵ حمله آرد در سجود آید سبک شیر نرش
 آسمان سنگ سیاه کعبه اندر محضرش
 خضر دریائی و^۲ باب خضر باشد رهبرش
 آب حیوان مینماید در دهان ساغرش
 میرود برهان قاطع بر زبان خنجرش
- ۳۰ از کمال همت و رفعت جهانی دیگرش
 آسمان چون حلقه گشت و ماه^۳ و انجم چاکرش
 منظر هقتم نبودی جایگاه منبرش
 ذروه شش پایه گردون نبودی منبرش
 زان همخواند فلک جلاد ترک اشقرش^۴
- ۳۵ کی شدی سلطانی چرخ چهارم درخورش
 نیست جز مدح شهنشه بر کتب سر دفترش
 در کف فطرت ندادندی کمان و^۵ اسپرش
 او شه مکران برادر شهریار کشورش

۱- ع : اقبال دولت .

۲- ع : او ندارد .

۳- ع : ماه انجم .

۴- از ترک اشقر مراد مریخ که رنگش سرخ است . علم‌صری گفته :
 ز عکس خون مخالف که شاه ریخت هلدوز در آن دیار هوا ابرش است و خاک اشقر
 (دیوان ص ۱۰۸) . انوری : دلاور قهرمانی ، ترک اشقر (دیوان ص ۱۰۹) .

۵- بمعنی محافظ و نگهبان ؛ رفیع الدیانی : شاهی است چهره است که دو جاندار خاص او
 چشم کمان کشیده و زلف زره در است .

۶- ع : کمان اسپرش .

آفتاب خسروان شه تاج دین^۱ کاندلر علو
 بوالمکارم پور خسرو تاج شاهان کز شرف
 صفدری کشورستان شاهی که خواند آسمان
 او سلیمان دولتست و بر خط طاعت سرند
 ای عجب، مکران مگر بغداد ثانی شد ز فخر
 فی غلط کردم که مکران چون خراسان شد بقدر
 تیغ او شد روز هیجا ذوالفقار اندر مصاف
 ذوالخمار آسا ببرد سر بتیغ حیدری
 او شه آفاق و نصرت^۲ شهریار روزگار
 تا جهان باشد بکام این دو شه بادا جهان
 نصرت^۳ اندر زین شاهی و سعادت همبرش
 بنده داعی سراجی از کرامات سخن
 سجده آرد آسمان و قبله سازد اخترش
 جز سپهر و تاج او چتری ندانم از برش
 رستم دریا دل و کشورستان صفدرش
 از زمین تا آسمان از باختر تا خاورش
 شه در آنجا از مروت یحیی^۴ بن جعفرش
 شه بمکران در چنان چون در خراسان سنجرش
 خسرو عثمان دل و فاروق هیبت حیدرش
 گر به پیش آید جهانی بدر و عمرو و عنترش^۵
 کیست جز نصرت شهمنشه از پدر و ز مادرش
 تاج دین بر تخت ملک و شاه نصرت همبرش
 تاج دین بر تخت جاوید و سلامت چاکرش
 جاودان مداحشان با خاطر جان پرورش

۱- 'ی' دین را ندارد.

۲- یحیی برمکی پسر خالد برمکی و پدر فضل و جعفر یود و وزیر هارون الرشید. یحیی مردی بلیغ خود مدعی فرزانه جوانمرد بوده است هئلامیکه هارون بر برمکیان خشم گرفت یحیی را در زندان اندرخت و در ۱۹۰ درگذشت. جعفر پسر یحیی وزیر هارون بود اما در ۱۸۷ کشته شده. او در بلاغت و زیرکی و سخاوت در جهان شهرت بسیار دارد. متن ایلجا مغلوپست زیرا جعفر چنانکه معلوم است پسر یحیی بوده نه پدر او. سخاوت و جوانمردی هر دو بسیار ستوده شده است. مثلاً معزی گفته: گر ز یحیی و ز جعفر هست در بخشش مثل

یاد ناید یا تو از یحیی و از جعفر مرا (ص ۳۹).

بوجود جعفر برمک مثل زند و مرا مثل بحد شرقشاه جعفری دانست (ص ۱۲۹).

ز بهر آنکه بیک ساعت آنچه او بدهد بعمر خویش ندانند حاتم و جعفر (ص ۳۹۳).
 خاقانی گفته: آصف حاتم سخا احلف سبحان بیان

یحیی خالد عطا جعفر هارون شعار (ص ۱۴۵)

سنائی گفته: فضل یحیی صاعد آن قاضی که خود بیرون ز فضل

صد هزاران فضل و یحیی برمکست اندر سخا (ص ۲۱).

۳- ی: غلطش. رک: کتاب حاضر ص ۱۲۳ و ۱۳۷ و غیره.

۴- ع: آفاق نصرت.

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

[۶۷] در مدح سلطان تاج‌الدین ابوالمکارم خسرو (۱۰۶)

شعله رخ بتی که شد شمع سپهر چاکرش
او بشکر شکار من، من چو شکر گداخته
زینت سبزه خطش آب روان چشم من
حور چنان لطیف تن نادره زاید آدمی
با همه کس بحلقه در همچو نگین و^۱ حلقه شد
برد بدست جادویی صبر گریز پای را
سنبله گشت زلف او خط چو ذنب بزیر آن
فاتحه می دمم برو تا بکمال نیکویی
پشتی روی صبر اگر یار بود مرا شبی
سایه بخور نمیرسد عارض چون خورش نگر
طوطی جان من شده چنگل باز زلف او
بر صفحات نه فلک هفت کواکبش رهی
ای سر زلف دلکشت عنبر مشک پاش جان
آمده عید و روزه شد، آمد و شد رها مکن
روی تو عید جان ما روزه گشای جان می است

گوهر شب چراغ^۱ جان آن رخ روز پیکرش
ز آب دوچشم خویشتن در غم آن دو پیکرش
سرو سبزی بباغ دل، قامت چون صنوبرش
یا پدرش فرشته بد یا ز پرست مادرش
من ز میان حلقه در مانده چو حلقه بردرش
از دل هوشیار من نرگس مست ساحرش
متکشف از ذنب شد آن روی چو ماه^۲ انورش
شد بادب سرای خلد ابجد خوبی^۳ از برش
پهلوی خود بینمش سینه نهاده بر سرش
از خط مشک رنگ او سایه رسید بر خورش
گشت عقاب تیر او^۴ کبک^۵ دلم کبوترش
پنج حواس عاشقان در غلوان^۶ ششدرش^۷
من چو عبیر سوخته در غم مشک عنبرش
راحت روح با توئی راح بیار و ساغرش
عید بما و هان روزه گشا بیاورش^۸

۱- گوهری باشد قیمتی که بشب مانند چراغ روشنی دهد. گویند گاو مانند جانوری به نام شب
بعجهت چویدن از دریا بیرون آید و این گوهر را از دهن بر آورده بروشنی آن می چرد و مردم
بکمین نشسته آن گوهر را می گیرند. نظامی گفته:
بشب رنگی آن شب چرا گشت مست چو ماه آمده شبچراغی بدست (آنداد راج).

۲- ع: واو ندارد.

۳- ع: ماه پیکرش.

۴- ع: ابجد خوانی.

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: من.

۶- کذا فی الأصل.

۷- بالقلم بمعنی اول جوانی و سرعت آن.

۸- ششدر کذایه از جائیکه رهائی از آن دشوار باشد.

باده عقیق رنگ ده در قلع زمر دین تا گهر ستاره را فخر بود بجوهرش
 آنکه بیانگ چنگ او وقت صبح عاشقی نوش کند در آورد از کف زهره مزهرش^۱
 می ز گوی بلبله در دهن قلع فکن گوش بچشم دار و نه بر کف شاه کشورش
 داور دور مملکت شاه زمانه تاج دین آنکه ز خلق مجتبی کرد خدای داورش
 شاه ابوالکارم آن کز پی جاه و مرتبت مرکز آسمان سزد مطلع سعد اکبرش
 زیر رکاب مکرمت توسن دهر رام او پیش عنان مرتبت خنگ فلک مسخرش
 گرنه ز روی خلق او باغ بشرم درفتد باد ز سر برآورد دیده زرد عیبرش
 بر سر موج بحر دین کشی دولتش روان گشت سخا و عدل او از پس و پیش لشکرش
 حاسی حزمش ارکشد باد ز فوت^۲ فرصتی دور زمان^۳ ماضی عکس شود برابرش
 مفخر ذوالفقار شد خنجر او ز بهر دین داد خدا بدست و دل قوت و علم حیدرش

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: مزهرش. مزهر بمعنی نی است و مزهر بمعنی غود که با چنگ
 مناسبیت دارد.
 ۲- فی الاصل 'رفوت'.
 ۳- ی: زمانه.

[۶۸] در مدح (شهاب‌الدین) مجدالملک صدر (۷۱)

- شد بنوروز جلالی^۱ شاه انجم بر شرف^۲ یافت از نزهت جهان برجنت اکبر شرف
 شد^۳ هوا در خز ادکن^۴ از سیاح و یافت زو^۵ کسوت جرم زمین بر دیبه^۶ ششتر شرف
 گنبد اخضر ز انجم بر زمین نازید و باز دارد از ریحان زمین برگنبد اخضر شرف
 چشم بر گوش ارشرف دارد ازین معینست آنکه چشم نرگس را بود بر گوش سیسنب^۷ شرف
 کل نیامد در جهان بی سیم و زر از بهر آنکه در جهان کس را نباشد جز^۸ بسیم و زر شرف
 باده^۹ هم رنگ لاله سوی بستان هر^{۱۰} که یافت بوستان بر چرخ فخر و لاله بر اختر شرف
 باده ای کورا چو اندر جام صاحب افکند جام صاحب را بود بر زمزم و کوثر شرف
 صدر دریا دل شهاب‌الدین دولت آنکه یافت آستان درگهش بر مرکز و محور شرف
 خواجه^{۱۱} آفاق مجدالملک عادل کاسمان خاکپایش را نهد بر مشک و بر عنبر شرف
 صاحب صاحبقران کو بر صدور کل کون فخر دارد همچنان چون بر حجر گوهر شرف
 آن خداوندی که ملک شاه دارد فخر ازو همچو از فاروق و^{۱۲} حیدر شرع پیغمبر شرف
 صد شرف دارد مبارک همتش اندر جهان هفت چرخ مرتفع پیدا بر زیر هر شرف
 ای خضر دانش خداوندی که مخرم تراست در دیار ملک و دین بر سند اسکندر شرف
 عمرو و عنتر فخر دارد بر عدوی تو چنانکه داشت بوبکر و عمر بر عمرو^{۱۳} و بر عنتر شرف

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: جلال. برای سال جلالی و یزد گردی نگاه کنید به تعلیقات.

۲- شرف آفتاب در برج حمل بروز اول فروردین می باشد.

۳- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۴- بمعنی حریر سیاه رنگ. منو چهری گوید: ز روی بادیه برخاست گردی که گیتی کرد همچون خز ادکن (دیوان ص ۶۳).

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: رو.

۶- برای گوش سیسنب^۷ نگاه کنید به بیت زیر: هیبت تیغش فلک در گوش سیسنب دهد (کتاب حاضر ص ۱۳۷).

۷ ی: جز را ندارد.

۸- کذا فی الاصل: خطای کاتب. ممکنست 'بر' درست باشد.

۹- ع 'واو' ندارد.

۱۰- رجوع شوید بیت زیر: انتقام از عمرو جوید مالش عنتر دهد (کتاب حاضر ص ۱۳۷ نیز ص ۱۹۹).

- ۱۵ فخر و فردارند جود و فضل از دست و دلت
جان عالم ذات تست و عالم از جان شد پپای
برتر از برج حمل در اوج گردون منظر یست
میم مدحت می برد از لام لوح آسمان
در جهانی وز جهان یشی بر آن معنی که بود^۱
خنجر اندر دست تو بر کلک دارد افتخار
۲۰ یک پسر داری که بر خلق جهان سر تا بسر
آیت دانش عمادالدین که بر ارباب فضل
هر کرا باشد پسر در معرض او دختر است
صاحباً چون شاه نوروز جلالی بار داد
جوهر میخواره زن^۲ کامروز در کل جهان
۲۵ تا نباشد مرکز اغیر بقدر آسمان
آفتاب رفعت را رفعتی پادا چنانکه
همچو حلم و علم از عثمان و از حیدر شرف
جان ساغر می بود، دارد زمی ساغر شرف
کافتاب همت دارد بر آن منظر شرف
گاه ترقیم ثنا بر صفحه و دفتر شرف
گرچه ابراهیم از آزر^۳ داشت بر آزر^۳ شرف
همچنان کاندلر ثنایت^۳ کلک بر خنجر شرف
در نسب هم از پدر دارد هم از مادر شرف
دارد از طبع و هنر چون تاج بر معجز شرف
زین سبب دارد پسر پیوسته بر دختر شرف
یافتند از فر او هر مهتر و کهتر شرف
هر کجا باشد عرض گیرند از جوهر شرف
تا که دارد آسمان بر گنبد اخضر شرف
باشدش از آفتاب آسمان برتر شرف

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: داشت.

۲- نسخه اصل: آذر.

۳- ع: سخایت.

۴- ی: زان.

[٦٩] حمد^۱ باری تعالی و نعت پیغمبر صلعم (۱)

مقدری که بر اطراف قلزم ازرق بحکم اوست روان جرم آتشین زورق
 مندبری که بر افراشت بی وجود عماد بامر "کن فیکون" هفت قبه ازرق
 مصوری^۲ که بر آرد بلطف و^۳ صنع بدیع ز بطن بیضه^۴، طاوس و طوطی و عقیق
 بساط حکمت او شد زمین بهفت اقلیم روان ز^۵ قدرت او شد فلک بهفت طبق
 ز صنع^۶ اوست که شب^۷ چون سیاه چرده شود سپهر سبز قبا سرخ رو شود ز شفق
 اگر صنایع ابداع او ندیدیستی^۸ بر این حدیقه^۹ میناگمار نور حدق^{۱۰}
 بنور حکمت او صد هزار شمع و چراغ منور اند در این نه سراچه^{۱۱} مطلق
 ز^{۱۲} آب و خاک هب^{۱۳} آرد و پدید کند نشان عاشق و معشوق در میان هب^{۱۴}
 خمیر^{۱۵} مایه ز تقدیر^{۱۶} او برد گردون که قرص شمس بر آرد سر از تنور فلق

۱- در نسخه 'ع' که چند ورق افتادگی دارد این قصیده شامل نیست و در نسخه 'ی' سیزده بیت اول افتاده است و همین ابیات از روی مجموعه شامل دیوانهای منتخب از چند شعرای متقدم (مقدمه دیوان انوری چاپ نفیسی ص ۵) بواسطه آثای سعید نفیسی اضافه شده است. خوشبختانه بیست و هفت بیت از این قصیده علاوه یک بیت دیگری در مونس الاحرار تالیف مسکد بن بدر جاجرمی (چاپی ص ۱۱-۱۲) شاملست:

۲- این بیت در دیوان منتخب بشماره ۷ آمده. ترتیب متن مطابق مونس الاحرار.
 ۳- دیوان 'و' ندارد.

۴- مونس: سیله چو.

۵- مونس: روان قدرت.

۶- این بیت در جهانگیری برای توضیح کلمه چرده آمده.

۷- دیوان: چون شب؛ متن مطابق مونس و جهانگیری.

۸- دیوان: ندی بیلنی؛ متن مطابق مونس.

۹- حدق بمعنی سیاهی دیده. جمال هانسوی گوید:

غبار نعل سبزش فکند موجودات ز بهر روشنی دیده در میان حدق (دیوان ص ۲۱).

۱۰- در مونس الاحرار نیامده.

۱۱- کذاست در نسخه اصل.

۱۲- این بیت در مونس پس از بیت بعد آمده.

۱۳- مونس: مایه گردون همی بزد تقدیر.

- ۱۰ بدست سال و مه او داد^۱ رایت احوال بزیر ران شب و روز کره ابلق
کند ز آتش نمرود بوستان خلیل نهد هلاکت نمرود در جناحه^۲ بق^۳
گهی بطیر ابابیل سنگسار کند وجود آنکه بیاطل رود بکعبه^۴ حق
بهارگاه^۵ بتوقع او گشاده شود هر آن سیل که بود طی خاک را ملصق^۶
”مقدرا، صمدا لا اله الا انت“ تویی تویی که بدین قول بر حق برحق
۱۵ هزار صاحب تیغ و درق اسیر تواند تویی^۷ که نیست ترا حاجتی بشیخ و درق^۸
میان عرصه^۹ شطرنج قدرتت ز سپهر بنات^{۱۰} نعلش چو پیل آمد و سها بیدق^{۱۱}
بشج^{۱۲} صنعت^{۱۳} تو نقشبند فصل بهار گرفته بوقلمون وار نقش استبرق^{۱۴}
هوای^{۱۵} صنع تو در نی نهد مذاق شکر صبا ی لطف تو در گل نهد گلاب عرق
کد نسپرد ره توحید تو مگر جاهل؟ که نگرود بتو و احمد تو جز احمق؟
۲۰ کدام احمد؟ آن احمدی که گر نبیدی وجود او، نبیدی کاینات را رونق

- ۱- مونس : او راست .
۲- مونس : لق و این غلطست زیرا بق بمعنی پشته است که طبق روایت مشهور نمرود را هلاک نمود . انوری نیز گوید : گهی ذلیل کلد قوم پیل را از طیر گهی هلاکت نمرود را گمارد بق (دیوان ص ۱۷۳) .
۳- این بیت در مونس نیامده است .
۴- بمعنی چسبیده شده ، اخسیکتی گوید : خامه فکرت بود بیدق تو جاری نامه دولت بود بذکر تو ملصق (دیوان ص ۱۹۷)
۵- مصراعهای دو یمین از این دوبیت در مونس چاپی بالعکس آمده است .
۶- بفتح اول و دوم بمعنی سپر که از زخم تیغ حفاظت کند (غیاث) . خود سراجی گوید : قمر گهی چو کمان گردد و گهی چو درق .
۷- مجموعه هفت ستاره که قریب قطب شمالی اند ، سدائی گفته : بعضی ازوی چون نبات اللعش و بعضی چون هلال (دیوان ص ۳۳) .
۸- معرب پیاده است (معربات رشیدی ص ۵۹) . بادال عربی هم دیده میشود . مغیث هانسوی راست : بازنده نه پیل است نه اسب و رخ و بیدق (مجموعه لطایف ، موزه برطانیه ورق ۱۱) .
۹- نسج بالفتح بمعنی بافتن جامه .
۱۰- مونس : حکمت تو .
۱۱- معرب استبره و استبرک و آن دینیای سفت و گنده است مانند اطلس ری قرآن ۱۸ : ۳۰ .
۱۲- ۵۵ : ۷۷ ، ۲۱ : انوری فرموده : ز چشم ابر تو آری بدست استبرق (دیوان ص ۱۷۵) .
۱۳- این بیت در مونس نیامده .

ز^۱ احمد ار پیری میم هم احد مائد درست شد که بود احمد از احد مشتق
 محمد قرشی^۲ کدخدای هر دو جهان^۳ که ثوب^۴ کفر ز دین جدید اوست خلق^۵
 ز آدست، ولی در ازل برده بفضل سبق ز آدم، و آدم از و گرفته سبق^۶
 چو آفتاب از آن سایه بر زمین تفکند^۷ که آفتاب فرو رفته دید و مانده شفق
 دوشاخ^۸ گیسوی او هفت عضو پنج جهات^۹ که هست در پشش اطراف جان دهد^{۱۰} ملحق
 دلش تنی ز شقاق^{۱۱} و بیک اشارت او بگه معجزه بر آسمان قمر شد شق
 کهینه نقطه^{۱۲} او جرم صد هزار فلک کمینه نکته^{۱۳} او نقش صد هزار ورق
 ز^{۱۴} بهر آنکه نوای لطافتش یابد سوهر نه طبعی رفت در تب مطبق^{۱۵}
 شب سیاه^{۱۶} لقا پرچمست و طاسک^{۱۷} چرخ که تا بفخر در آویزد از سر بیرق^{۱۸}

۲۵

- ۱- این بیت از روی مونس افزوده شد.
- ۲- مونس: عربی.
- ۳- مونس: هر دو سرای.
- ۴- بفتح اول بمعنی جامه و لباس.
- ۵- بفتح اول و دوم بمعنی ننده و کهنه و پوشیده، جمال گوید:
یکی بپرهنگان حله‌های نو بخشید
یکی بخواد از خلق جامه‌های خلق
- ۶- کمال اسماعیل راست: ز در نظم تو کار بهتر گرفته سبق (دیوان ص ۷۸).
- ۷- مونس: فکند.
- ۸- مونس این بیت را ندارد که در نسخه‌ی بسیار مغلو طست.
- ۹- کذاست در نسخه اصل.
- ۱۰- کذاست در نسخه اصل.
- ۱۱- یکسر اول بمعنی مخالفت و دشمنی و نفاق نگاه کنید بقرآن ۲: ۱۳۱، ۱۷۱، ۴: ۳۲، ۳۹ و غیره.
- ۱۲- این بیت و بیت بعد در مونس نیامده است.
- ۱۳- بمعنی تب که شبها روز خلیک نشود. سراجی گوید: گرفته از مرض کالک او تب مطبق.
- ۱۴- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سیا.
- ۱۵- طاسک مصغر طاس است و طاس معرب تاس است بمعنی طشت کلان و کاسه ای که دران آب و شراب خورند و طاس آبگون کنایه از آسمان باشد.
- ۱۶- بمعنی علم و پارچه که بر سر علم بپندند. اثر گوید: بر سر رمح سماک رامح بیرق (دیوان اثیراخصیگی ص ۱۹۷).

۳۰. نهاده^۱ پیک قضا بهر پیک معجز او میان سفره گردون ز قرص مه خردق^۲
 چهار یار رشیدش چهار برج هدی چهار دایه^۳ ایمان چهار سایه^۴ حق
 عتیق^۵ و عمر^۶ و عثمان و مرتضی که بدهر نظام شرع ازین هر چهار یافت نسق^۷
 منزها صمدا زلت^۸ سراجی را بیخش و ایمن دارش^۹ ز احتراق^{۱۰} حرق
 بحق اشهد أن لا إله إلا الله که خاک^{۱۱} پای رسول الله^{۱۲} بصدق و صدق^{۱۳}
 قرین قوت ایمان من شهادت کن در آن زبان که رسد جان پاک من بریق^{۱۴}
- ۳۵

- ۱- این بیت در مونس شامل نیست .
 ۲- بمعنی شوربا ، معرب است از خوردیگ (آندک راج) .
 ۳- بمعنی کهند ، دیرینه ، آزاد کرده ، برگزیده . و این لقب حضرت ابوبکر خلیفه اول بود .
 ۴- سنانی گوید : تاکی غم امام و خلیفه جهان خوریم
 تاکی دم از علی و عتیق و فدک زنیم (دیوان چاپ مصفا ص ۲۲۲) .
 در از اصحاب پیغمبر عتیق و عمر و عثمان
 علی و سعد و سلمان و صهیب و خالد مظلوم (ایضاً ص ۳۸۲) .
 در راحة الصدور است : شیخ اسلام آنک صدیق و عتیق القاب او (ص ۹) .
 ۵- این نام بتشدید دوم هم آمده است . مانند در بیت فوق از سنانی و نیز نگاه کنید به بیت زیر از
 همین شاعر : آنکه نشدیدست عدل عمر عبدالعزیز
 لاجرم ججاج را خواند امیر المومنین (دیوان سنانی ۷۱۸) .
 میر عمر کاندل اسلام اول او ملیر نهاد
 بعد از ان عثمان عقان کو سوم سالار بود
 ملت بی حد و عد بر دین پیغمبر نهاد
 افسر ملک خلافت بر سر عمر نهاد
 (راحة الصدور - ۱-۱۱) .
 ۶- بروزن شقی بمعنی روش و قاعده و بلندوبست .
 ۷- بفتح اول و تشدید لام بمعنی لغزش پای در گل و لغزش در سخن ؛ و بضم اول و تشدید لام
 بمعنی تلمکی دم .
 ۸- دیوان : امن ده اورا .
 ۹- بکسر سوخته شدن . و حرق بفتح تین بمعنی آتش و زبانه آتش . انوری گوید :
 نه از آن طایفه که بشناسند معنی احتراق را ز احتراق (دیوان ص ۱۸۸) .
 ۱۰- در اصل این دو لفظ پیوست نوشته شده و این غلط فاحش است .
 ۱۱- یعنی خاک پای رسول الله هستیم . مونس : بخاک پای محمد شده رسول بحق .
 ۱۲- بکسر اسم و بفتح مصدر .
 ۱۳- بفتح تین بمعنی باقی جان .

[٤٠] فی مدح الوزير مجد الملک^۱ شهاب الدین محمد بن محمد الجندی گوید (٦٨)

هلال عید^۲ پدید آمد از کران شفق چنانکه پهلوی بطیخ^۳ در میان طبق
هلال بود چو ابروی زال زر بصفت چو آشیانه^۴ سیمرغ زال شکل شفق
بشبه نیمه^۵ تعویذ دلبران که کنند ز سیم بربر سیمین معلق و مطلق
بمثل ناچرخ سیمین^۶ که کور دین^۷ پوشی نهد بدوش بر اندر میانه^۸ فیلق^۹
بشکل حلقه^{۱۰} نونی^۷ که کوردین^{۱۱} بکشید دبیر چست سبکدست بر صحیفه^{۱۲} رق^{۱۳}
تو گفته ای^{۱۴} که بر اطراف چرخ شکل هلال میان موج محیطست سیمگون^{۱۵} زورق
خطاست من غلطم، نعل مرکب صدریست که گوشوار افق کرد گنبد ازرق
سر صدور^{۱۶} زمانه یگانه مجد الملک که داد دانش او ملک را نظام و نسق
یگانه اختر برج شرف شهاب الدین که برد مرکب جاهش ز دور چرخ سبق
محمد ابن محمد که خصم معلولش گرفته از مرض کاک او تب مطبق^{۱۷}

- ۱- در اصل 'افتخار الدولة' افزوده اما آن لقب ضیاء الدین محمد جلیلی بوده.
- ۲- از ابتدا تاده بیت نسخه 'ع' سقط دارد.
- ۳- بمعنی خربزه. سراجی در تصیده. چون فروشد زورق زرین ببهر نیلدام، بعضی تشبیهات را استعمال نموده است مثلاً که بشکل پهلوی بطیخ بر میله طبق.
- ۴- بر مثال ناچرخ زرین ز کیسختین نیام (سراجی).
- ۵- کوردین یا کوردی جامه پیشین باشد؛ خاقانی گوید:
حاجت گفتار نیست ز آنکه شناسد خرد سلدس خضر از پلاس عبقری از کوردین (رشیدی).
- ۶- بمعنی لشکر.
- ۷- یکی از مقبول ترین تشبیهات شاعری عربی و فارسی است - سراجی راست:
نون سیمین کرد کاتب در دبیرستان شام. نیز رجوع شود بکتاب The Influence of Arabic Poetry on the Development of Persian Poetry، تالیف دارد پوته ص ۱۲۹.
- ۸- اینجا کاتب اشتبهاً لفظ 'کوردین' نوشته.
- ۹- یفتح اول بمعنی پوست تلک از آهو و جز آن که بر وی می نویسند؛ قرآن سوره ۵۴ آیه ۳.
- ۱۰- بمعنی گویا که. سراجی بجای تو گفتی و گفتی، گفته ای می آرد؛ گفته ای بر تخته
میله بجای میم زر.
- ۱۱- عمیق گوید: بسان زورق زرین میانه دریا النخ.
- ۱۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سرور صدر النخ.
- ۱۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: مطابق.

جلال آل جنیدی که نعل همت او بصرف^۱ مال شد از مصدر کرم مشتق
 از آن زمان که بریدند کسوت جاهش نمود اطلس فیروزه سپهر خلق
 زهی نمائنده ز فضل خدای عزوجل در مراد تو در دار فضل آن مغلق^۲
 ز بهر آخور جاه تو پروریده مدام زمانه از شب و از روز کره ابلق
 فلک بر آرد هر شب ز ثبات بسی بنام جاه و جلال تو مطرف^۳ بیرق
 سپهر عرصه^۴ شطرنج رفعت تو شد ست چو سپهر و مه شه و فرزین و بشتری بیدق
 دمی نزد نفس حاسد تو در عالم که روزگار نیاورد جان او به یرق^۵
 سپهر و رفعت تو هر دو چون می و شکرند جهان و دولت تو هر دو چون زرو یرنق^۶
 گریخت بخل ز جودت، چو دید در عالم کجا بماند باطل چو اندر آید^۷ حق
 اثر ز عنف تو گیرد هوا بوقت مسا مدد ز لطف تو یابد فلک بگاه^۸ فلق^۹
 ز نور رای تو گر ذره ای پدید آید دلوک شمس^{۱۰} نماید جهان بوقت غسق
 فلک ز قصر جلال تو چیست یک منظر جهان ز قلعه^{۱۱} جاه تو چیست یک خندق
 ز بهر آنکه ترا در و غا بکار آید قمر گهی^{۱۲} چو کمان گردد و گهی چو درق^{۱۳}

۱۵

۲۰

- ۱- سواجی: آنکه آمد صرف افعال کرم را مصدری.
 ۲- بمعنی بسته. انوری گفته: شد از هدایت لطف تو گفته ام مغلق (دیوان ص ۱۷۶).
 ۳- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: مطرب و؛ مطرف بالضم اول و فتح سوم بمعنی چادر خز
 چهار گوشه نگارین. امیر طاهر بن ابی الفضل گوید:

- و آن میغ جنوبی چو یکی مطرف خور بود
 دامن بزمین بر زده همچون شب ادهم (الباب الالباب ۲: ۲۸).
 ۴- یرق بترکی بمعنی جرم و خطا و گناه.
 ۵- بترکی بمعنی سیم، نگاه کنید بقصیده ۵۳ و ۹۰.
 ۶- اشاره ایست بآیه قرآن: و قل جاء الحق و زهق الباطل ان الباطل کان زهوقاً (۱۷: ۸۳).
 ۷- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: خلق. فلق بفتح تین بمعنی سپیده دم و هرچه شکافته شود
 از روشنی بامداد. قرآن: قل اعوذ برب الفلق.
 ۸- اشاره ایست بآیه قرآن (۱۷: ۸۰) اقم الصلوة لدلوک الشمس الی غسق اللیل الخ.
 ۹- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.
 ۱۰- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: خور دق: ببینید کتاب حاضر ص ۲۰۵ بیت ۱۵.

- ۲۵ زرشک سرعت شبرنگت^۱ اکدش^۲ خورشید
 دو نایبان شب و روز می برند مدام
 چو دید خصم پر از خشم چین ابروی تو
 بزنی بتیغ سر دشمنان شرع رسول
 مراد چرخ که در جاه و رفعت تو رسد
 کتاب فخر و شرف قاضی قضای فلک
 عدوی جاه تو در دوزخ بلاست از آنکه
 بزرگوارا عید خجسته روی نمود
 بخواه از کف گلچهره ای چو سرو روان
 ز سیم ساق نگاری ستان بجام بلور
 از آنکه بویش اگر در هوا به بق برسد
 کرم پناه، گر جان بهی آید باز
- ۳۰ بیچشم ناخنه دارد، بدست و پای طبق^۳
 ز بهر خوان جلالت ز مهر و مه خردق^۴
 ز گوش پنبه برون کرد گوش چون جوزق^۵
 که گر علاج نیابد برص شود ز بهق^۶
 حدیث کبک دری دان و نکته عقق^۷
 نخست بر تو سبیل کرد و آنکه می ملصق^۸
 عذاب حق نشود جز بدوزخی ملحق^۹
 طرب که لائق جالست روز عید الیق^{۱۰}
 از آن شراب عرق کرده چون گلاب عرق
 از آن ریح مروق چکیده از راق^{۱۱}
 بسرفرازی با پیل اندر آید بق^{۱۲}
 بگاه مدح تو تحسین کند مرا عمق^{۱۳}
- ۳۵

- ۱- ع : شبرنگ .
 ۲- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : اکرش ؛ اکدش یکسر اول و فتح ثالث بمعنی اسبی که مادرش ترکی و پدرش عربی باشد و آن بغایت تیز رفتار بود . ظهیر فاریابی گفته :
 نعل می بستند روزی اکدشانت را بزم
 حلقه ای گم گشت ازان در چشم قیصر یافتند (فرهنگ آنندراج) .
 نیز نگاه کنید به صحاح الفرس ص ۱۵۹ و یاد داشته‌های قزوینی ۱ : ۸۹ و گلنجینه گلجوی ص ۲۱ .
 ۳- بمعنی علمت اسبان .
 ۴- ببینید کتاب حاضر ص ۲۰۷ بیت ۳۰ .
 ۵- جوزق یا جوزغه بمعنی غلاف پنبه که هنوز پنبه آن را در نیاورده باشند . انوری گفته :
 دل درافض ماحون کفیده چون جوزق (دیوان ص ۱۷۶) .
 ۶- معرب بیهک بمعنی نکته های سقید یا سیاه که بر پوست آدمی پیدا شود .
 ۷- ببینید کتاب حاضر ص ۲۰۵ بیت ۱۳ .
 ۸- تصحیح قیاسی ؛ نسخه : الیق - الیق بمعنی لایق تر - میر مغیث هانسوی گوید :
 لایق نبود قهر تو بر چون من ناکس
 هر چند بنار سقرم خالد الیق (مجموعه لطایف نسخه برطانیه ورق ۱۱ ب)
 ۹- بمعنی پشه ؛ ببینید کتاب حاضر ص ۲۰۵ بیت ۱۱ .
 ۱۰- عمق بشعاری شاعر معروف متوفی بسال ۵۴۲ .

بمدح گو شعرا گرچه ناطق اند بسی بوصف جاه تو با من کجا زنند نطق^۱
 اگرچه تیر* فلک راست در سخن درجات بیک دقیقه نگیرد مرا بمدح تو دق^۲
 روا مدار که ترکان رنچ و فاقه مرا کنند چهره چو التون و اشک چون یرمق^۳
 همیشه تا که بود ماه روزه را برکات همیشه تا که بود روز عید را رونق
 لقای عید همایون سهارکت بادا قبول روزه و خیرات تو بحضرت حق
 دوام عمر تو در عز و جاه چندان باد که نیست گنج حسابش بصد هزار ورق

[۷۱] فی الموعظه^۴ (۶)

† ای در کف اجل چو بچنگ پلنگ رنگ^۵ تاکی خوری غرور سپهر پلنگ رنگ^۶
 رنگ^۷ حیات تست اسیر پلنگ مرگ خود از چه رنگ^۸ باز رهد^۹ از پلنگ رنگ^{۱۰}
 † سوی سیه سپید شب و روز در قضا تو در فضای خاک و بتن خسته^{۱۱} پلنگ

- ۱- نطق بفتح دوم درست است. انوری گفته: نه بر اسارت فاروق بر مهتال نطق (دیوان ص ۱۷۶).
- ۲- بمعنی اعتراض و مواخذه کردن. انوری در این بیت دق بمعنی گدائی استعمال نموده:
اگر چه عادت دق نیست انوری را لیک
- ۳- خود سراجی گفته: اشک و رویش بصفه یرمق و التون نه شود کتاب حاضر ص ۱۲۹. (دیوان ص ۱۷۶).
- ۴- هفده بیت از این قصیده در عرفات عاشقین (بلشان*) و نه بیت از آنها در مجمع الفصحا (بلشان*†) زیر عنوان در نصیحت و حکمت و موعظت فرماید، نقل گردیده است.
- ۵- رنگ سی و یک معنی دارد. رجوع شود بفرهنگ جهانگیری. اینجا بمعنی بزکوهی.
- ۶- بمعنی مشهور لون.
- ۷ و ۸- بمعنی بزکوهی. سوزنی گفته: آخر چه کارزار کند با پلنگ رنگ.
- ۸- بمعنی طرز و روش یا مکرو حیله. معنی گفت:
- آمد آن ماه دو هفته باقیای هفت رنگ
 زلف پر بند و شکلی چشم پر نیرنگ و رنگ (دیوان ص ۳۳۶).
- موفقی است که تدبیر او تباه کند
 هزار زرق و فسون و هزار حیلت و رنگ (دیوان ص ۲۰۹).
- ۹- ی: نهید با پلنگ.
- * ی: پیر.

- زین تیه^۱ غم بمقصد و مقصود کی رسی
 + باز^۲ اجل به پستی خاک^۳ اندر آورد
 + ای دل نهاده بر طرف بانگ چنگ^۴ و نای
 + تو جام می بچنگ^۵ و بت چنگ^۶ زلف پیش
 + آخر ز چنگ و چنگ اجل یاد کن دسی
 با باده^۷ چو زنگ^۸ تو اسروز خرمی
 + رخسار معرفت بچه بینی^۹ که مر تراست
 راه دراز و لاشه^{۱۰} تو دست و پای لنگ
 گر در هوای آز پیری تو چون کنگ^{۱۱}
 با قامت چو چنگ^{۱۲} چه جوئی زنای و چنگ
 چنگ^{۱۳} اجل بخلق تودر^{۱۴} سخت کرده چنگ^{۱۵}
 از چنگ^{۱۶} زلف بگسل و از می بدار^{۱۷} چنگ
 فردا کند خمارت آن باده^{۱۸} چو زنگ^{۱۹}
 آئینه^{۲۰} دلست سراسر گرفته زنگ^{۲۱}

۱- ی : تیو .

۲- در عرفات 'باز' بدون نقطه .

۳- عرفات : خاکت در .

۴- مرغیست بلند پرواز مانند غاز . فرخی گفته :

تا گریزنده بود سال و مه از شیر گوزن
 تا جدائی طلبد روز و شب از یاز کلنگ (دیوان ص ۲۰۶) .

۵- ع و عرفات : چنگ نای .

۶- بمعنی خمیده . سوزنی در این بیت چنگ بالفتح را بمعنی خمیده پشت و طلاب آهنین و
 پنجه دست و ساز معروف آورده : پیران چنگ پشت و جوانان چنگ زلف
 در چنگ جام باده و در گوش بانگ چنگ (رشیدی) .

سنانی گفته : تا بخدمت نروی و نمکنی قامت چنگ .

۷- بمعنی پنجه دست .

۸ و ۱۲- بمعنی قلاب آهنین .

۹- بمعنی پنجه دست .

۱۰- عرفات و مجمع : بر .

۱۱- بخلق چنگ سخت کردن کنایه از گلو فشردن است .

۱۳- ی : مدار .

۱۴- بمعنی از دست بده .

۱۵- تصحیح قیاسی ; نسخه اصل : رنگ . سوزنی گفته : با باده^{۱۶} چو زنگ بر آینه ریخته السخ .
 رجوع شود بتعلیقات .

۱۶- عرفات : زچه بینی چو .

۱۷- ع : رنگ .

شهباز عمر بال بر یزد ز ننگ و رنگ^۱ بر پای زاغ آرزو^۲ اسل بسته‌ای تو رنگ^۳
 روسی شکست بر سپه زنگ تو و تو در دل هوای مسند روم و فضای زنگ
 *گر طالب بهشت خدائی چرا نهی دل برنگار خانه^۴ چین و بهشت^۵ گنگ
 *گوهر ز بحر^۶ جوی که کشتی نراند^۷ کس در آرزوی در و گهر برکنار گنگ
 *دوزخ ننگ‌وار^۸ دمان باز کرده است پرهیز از آن ننگ^۹ گرت هست هوش و هنگ^{۱۰}
 *در بحر نیل^{۱۱} آرزو مشو غرقه^{۱۲} اسل فرعون وار تا نشوی لقمه^{۱۳} ننگ
 گر در دل سلیم تو اسلام سالم است سلمان فارسی بشو نه کافر فرنگ
 نامردمی مکن اگر ت هیچ مردمی ست بی مردمی چه صورت مردم چه استرنگ^{۱۴}

۱۵

- ۱- زنگ بمعنی خجالت و شرم . مختاری راست : از بهای تو شود مهر ملیر اندر رنگ .
 کمال اسماعیل گفته : ز تازگی رخ معنی او چنان روشن
 که رنگ آرد از و لاله‌های نعمانی (جهانگیری) .
- عقیده آقای جلال همائی آنست که در این بیت کلمه صریح و خالص در آن معنی نیست بلکه
 متضمن قسمی از ایهام و توریه است (دیوان مختاری حاشیه ص ۲۸۶) .
- ۲- نسخه اصل : بر پای آرزو زاغ عدل .
- ۳- ع : رنگ . زنگ ایلتجا بمعنی زنگوله است که پهای بازان شکاری می بسته اند .
 عثمان مختاری گفته : سر کاکبت بود از خون دل دشمن مد
 پای بازت کند از دیده اعدای تو زنگ (دیوان ص ۲۹۳) .
- ۴- بمعنی نگارخانه گنگ که بت خانه ایست و در جهانگیری همین بیت سراجی را شاهد
 آورده (نکته کنید بتعلیقات) .
- ۵- ی : بهر -
- ۶- عرفات (نسخه علیگره) : براند .
- ۷- عرفات (علیگره) : نهان وار .
- ۸- ع : پلنگ .
- ۹- عرفات : هو و هلیک . هلیک بمعنی زیرکی و دانائی ، فردوسی گفته :
 بدو گفت شیدا که این نیست رنگ که سازنده ایم و تو را رای چنگ .
- ۱۰- در مجمع الفصحا این بیت پیش از بیت : دوزخ ننگ الخ آمده است .
- ۱۱- ی : اسپرنگ یا استرنگ بمعنی مردم گیا و آن گیا هیست بشکل انسان که در اطراف
 چین میروید . اسدی گوید : همان از گیاهان یا بوی و رنگ شناسنده خواند و را استرنگ -
 نگاه کنید بتعلیقات کتاب حاضر .

- ۲۰ امروز شوخ و شنگی^۲ و قلاش و بی جگر
 امروز بر توانگری خویش غره ای
 بر جمع مال می چه شتابی که روز حشر
 با کرگسان آرزو اصل صلح کرده ای
 نمرود اگر خدنگ بر انداخت سوی چرخ
 گفتا: منم خدای و ندانست این قدر
 * با صد هزار پیل بدیدی^۸ چگونه داد
 در پالهنک^{۱۰} خویش کشانش همی برد
 آنرا سزد خدائی کز تاب آفتاب
 پروین بیاغ حکمت^{۱۱} او هرشب از فلک
 فردا چه شاخ سنگ و چه قلاش شوخ و شنگ
 فردا شود^{۱۲} خبر که بمانی ز مال و ننگ
 آونگ^{۱۳} دوزخ کند آن مال بیدرنک
 نمرود نیستی که کنی با خدای جنگ
 تا غره شد یسرخ پیکان آن خدنگ
 کاخر بنفشه نشکفت^{۱۴} از تخم بادرنک^{۱۵}
 نمرود را خدای بیک پشه آذرنگ^{۱۶}
 در آتش سعیر بسوزد بشالهنک^{۱۷}
 صنعش عقیق و لعل کند پارهای سنگ^{۱۸}
 آونگ صبح^{۱۹} اوست چه انگور بردرنک^{۲۰}

- ۱- ی: امروز و .
 ۲- ع: شوخ شنگ . شنگ بمعنی شوخ و ظریف . سنائی گوید: بدرگاه عشقت چه نامی چه ندگی
 بلزد جلالت چه شاهی چه شدگی .
 ۳- ی: خبر شود .
 ۴- بمعنی ریسمانی که از آن رخت و انگور و جز آن آویزند: آونگان چیزی که بر آونگ آویخته
 باشند و گاهی آن چیز را نیز آونگ گویند (رشیدی ۱: ۱۷۱) .
 سوزنی گوید: آونگ دوزخیم بزنجیر معصیت .
 ۵- ع: بشکند و شکستن پاکاف عربی درست است .
 ۶- بمعنی خیار و ترنج را نیز گویند؛ انوری گوید: بر بید همیشه بادرنک است .
 ۷- در مجمع الفصحا این بیت پیش از بیت: دوزخ نهنگ وار آمده .
 ۸- عرفات و مجمع: شلیدی و عرفات در نسخه علیگره: نیل شلیدی .
 ۹- عرفات و مجمع: آذرنگ و آذرنگ بمعنی دمار و هلاکت است (معیار جمالی). ببینید تعلیقات .
 ۱۰- دوالی باشد که بر کنار لکام بسته باشد که بدان اسب را ببندند (معیار جمالی). ببینید تعلیقات
 ۱۱- بمعنی مرهون و مکر و حیل و ستم است .
 ۱۲- ی: پارها ز سنگ .
 ۱۳- ع: همت .
 ۱۴- ی: صبح اوست؛ ظهیر گوید: توئی که خوشه پروین بر این رواق یلند
 ز بهر نقل جلال تو بسته اند آونگ (دیوان ص ۳۶) .
 سنائی گوید: دشمنان را کنی از نیزه چو پروین آونگ (دیوان ص ۱۸۸) .
 ۱۵- نسخه اصل: بردننگ .

۳۰ قهار قهرمان^۱ که گه ضربت اجل
طفلی ست دین او که جهان دایگان اوست
گردون چو سهد و شکل نجره^۲ چو بادرنگ^۳
در آتش سعیر همه هیزم زرننگ
آن "لاشریکله" که ندارد شریک و کرد
آی کردگار کرده^۴ جرم سراج را
برداشتی قلم تو ز دیوانه و سراج
در تنگنای خاک بعضیان فراخ رفت
این لاشه^۵ اسید ورا در وحل^۶ بمان
کورا ست دل بر اسب^۷ امانت کشیده تنگ^۸

۳۵

۱- ی: کامران.

۲- در تاریخ افسانه‌ای ایران نام پسر سیامک بن کیومرث بوده. معنی گفته:

سمو ز سام و جسام از جم و هس از هوشنگ.

۳- نام پسر و پدر افراسیاب و پسر را شیده هم می گویند. معنی گفته:

وگر پیشنگ درین روزگار زنده شود چو پیشه ای بود اندر برابر تو پیشنگ (دیوان ص ۴۴۵).

۴- بمعنی کاهکشان. معنی گفته: مجرّه هیچو دهی کا شکاره شد در بصر

چو زد کلیم پیمبر عصای خود بر آب (دیوان ص ۵۴) نیز ببینید ص ۲۴.

۵- بمعنی گهوآره یا گاهواره که بیارزند (جهانگیری و آنلد راج) و نیز بیساری که آنرا غم یاده هم می گویند. و در جهانگیری و رشیدی و آنلد راج بیت زیر از سزاجی بطور شاهد آورده اند:

دارد غم یاد رنگ عشقت در بردن جان من شتابی.

۶- درختی که می بود که یار نیارد و سخت بود و آتش پروکم کار کند و هیزم را شاید. منجیب گفت:

چنان بگریم گر دوست یار من ندهد که خاره خون شود اندر شخ و زرننگ ز گال (لغت فرس).

فخبری گوید: چو طو بی از فلک هفتمین بر آرد سر

ز فتح باب گفت گر نمی رسد بر زرننگ (معیار ص ۲۸۲).

۷- بمعنی حنظل و زهر. سوزنی گفته: در صبر خویش بر تو نیا ورده ایم شری

ای بی شریک شهید و شهادت مکن شرننگ.

ظہیر: که در مذاق زمانه یکی است شهید و شرننگ. در لغت فرس است: گیاهی تلخست چون

زهر. زودکی گفت: همه تلبل و بلدست بازگشتن او شرننگ نوش آمیغست و روی زر اندود.

۸- ی: کرده.

۹- عرفات: ناکرده گر.

۱۰- بمعنی گل و لای و منجالب.

۱۱- ع: بر است.

۱۲- نواری باشد که زمین را بر پشت اسبان بآن محکم کنند و فرخی گفته:

چو گور تلنگ شود بر عذر جهان فراخ هر آن زمان که بر اسبش کشیده باشد تنگ (آنلد راج).

† دارد گنه به تنگ^۱ و نترسد از آنکه هست یکدانه رحمت تو فزون از هزار تنگ
 † بارش رهان ز عالم خاکی که روز و شب چشمی پر آب دارد و جانی پر از غرنگ^۲
 † آریان چو سوزن آمد و گریان چو سوزنی "تاک" ز گردش فلک آبگینه رنگ^۳

[۷۲] در^۴ مدح السلطان ناصرالدین محمود (۶۳)

ای زده یک ترک تو برهم سپاه هردودل رفت برگردون ز شمشیر تو آه هردودل
 بر لب آب سرو^۵ دریای قلزم برگشاد چشمه^۶ تیغ تو از خون سپاه^۷ هردودل
 بعد ازین خاک افکند در دیده^۸ جیحون و ابر^۹ آب هر دو چشم چون خون سپاه هردودل
 بدسگال هردودل آمد بجان از بیم تو آنکه از دل پیش ازین شد نیکخواه هردودل
 هردودل گر آب و جاهی داشت بنگر چون^{۱۰} برفت ز آبروی خنجر تو آب و جاه هردودل
 خسرو^{۱۱} رستم تنی در راه کین نگذاشتی بیژن دلخسته را در قعر چاه هردودل
 فتح رستم وار کردی و گواه حال تست آب زرد بیژن و روی سپاه هردودل

- ۱- خروار شکر باشد. فرخی گفت: درین بلاد فزون دارد از هزار کلات
 بهر یک اندر دینار تلنگها بر تلنگ (اسدی).
- ۲- نیمه خروازی باشد چنانکه دو تلنگ یک خروار باشد (معیار جمالی) و در غیاث است:
- خروار یعنی یاری که خر آنرا برد.
- ۳- آوازی باشد از سر گریه و زاری که نرم از گلو بر آید و در فرهنگ جهانگیری از همین بیت سراجی
 استشهد شده است و در لغت فارس از بیت زیر منجیک:
- کار من در هجر تو دایم نفیر است و فغان شغل من در عشق تو دایم غریو است و غرنگ -
- ۴- این مصراع از سوزنی است. نگاه کنید به تعلیقات کتاب حاضر.
- ۵- در "ی" عنوان ندارد.
- ۶- ی: سرو و دریای ز قلزم.
- ۷- ی: سپاه.
- ۸- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: و تر. ترکیب بند آخر: کز عظیمت آب جودت خاک در جیحون زده.
- ۹- انوری گوید: که چو دست ترا برو جیحون نه (ص ۲۸۷): جیحون بمعنی رودی است.
- ۱۰- رودی مخصوص.
- ۱۱- ی: خون.
- ۱۲- پس از این در "ع" پنج بیت افتادگی دارد.

زین سپس از عکس روی و خون هندو تا به حشر
 بعد ازین در بزم شاهان سطریان خوشنوا
 آفتاب چترشه چون بر دسید از برج فتح ۱۰
 بعد ازین از گوشه‌های جنگل هندوستان
 هردودل زین پس نماند و ر بماند نگذرد^۱
 شد ز بیم تیغ شه در صلب ناپاک و پلید^۲
 هردودل گر رسم و راهی^۳ داشت از شمشیرشاه
 بخت^۴ نایبدار او در انتباه آمد^۵ چنانک ۱۵
 گر بماند هردودل زین پس مدد سازد فلک
 و ر بمیرد هردودل دفاعی اندر بزمها
 تو پناه عالمی و با سپاه تو نماند
 شد چنان حالش تبه کاندلر جهان هرگز مباد
 شهریارا از معالی ده سراجی را بلطف ۲۰
 اسبکی کرده چرا در جنگل هندوستان
 و این بچشم همت شاه جهان اندک بود
 تا توان گفتن که چون از جرم ابلیس لعین
 صد چنین فتح دگر بادت ز لطف کردگار

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: روزگار.

۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: پردهان.

۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: بگذرد.

۴- ی: ناپاک پلید.

۵- برای همین مطالب نگاه کنید کتاب حاضر ص ۶۷ بیت ۲۶.

۶- نسخه اصل: رائی.

۷- سنائی: کلاته مدرّس چه طاقیت بارگاه جباران دارد (مکاتیب سنائی ص ۱۰۴).

۸- پس از این دو بیت در 'ع' شامل نیست.

۹- ع: آید.

۱۰- میاه جمع ماء بمعنی آب.

آبگون^۱ شمشیر آتش بار گوهردار شاه دین فزای شرع باد و کفرگاه^۲ هر دودل^{۳۰}

[۷۳] بمدح سلطان تاج الدین ابوالمکارم (۳۰)

عید^۴ چون کوس فرو کوفت و بزد طبل رحیل از جهان رفت مبارک مه میمون و جلیل
دوچه ای^۵ بود مه روزه که در سایه^۶ او نشدی^۷ رهرو حق از تف خورشید ذلیل^۸
سرمه ای بود مه صوم که میکرد ازو دست^۹ کحال قضا دیده دین را تکحیل
روی بگشاد و در آمد همه با فسق و فجور رخت بریست و برون شد^{۱۰} مه بی عیب و عدیل
رمضان یوسف وقت آمد^{۱۱} و این یازده ماه مثل آن یازده تن بر همه اورا تفضیل
و اینک اکنون به بن چاه عدم در بنگر یوسف یک تنه را یازده تن هست دلیل
دایه ای بود مه روزه بر اطفال زمین دل آن دایه پر از مغفرت و غفر^{۱۲} جمیل
کرد^{۱۳} تحویل مه روزه و عید آمد باز باد فرخنده هم این آمدن و آن تحویل
بر که؟ بر خسرو مکران که کف کافی اوست از پی رزق همه خلق جهان گشته کفیل
یوسف مصر هنر خضر دوم تاج الدین آن بتعظیم جو ادریس و بحرست جو خلیل^{۱۰}

- ۱- بمعنی آب رنگ، نیز بمعنی آسمان. سلائی: پس برآن آتش بسوزان آبگون درگاه را (ص ۱۰).
- ۲- خود سراجی گفته: چشم تو دین فزای ابد کفرگاه روی (قصیده ۱۲).
- ۳- سراجی در این قصیده استقبال از قصیده انوری بمطلع زیر کرده است:
سایه افگند مه روزه و روز تحویل روز مسعود و مبارک، مه میمون و جلیل (دیوان ص ۱۹۵).
- سراجی اقل ۲۸ قافیه از انوری گرفته است.

۴- بمعنی درخت بزرگ (قصیده ۵۹).

۵- ی: بشدی. انوری گفته: سایه ای نی که شود در رخ خورشید خجیل
سایه ای نی که یود در بر خورشید ذلیل

۶- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: دلیل.

۷- این مصراع انوری است. مصراع اول اینست: سایه ای کز مدد مد سوادش دادست.

۸- ع: شد و مه.

۹- ع: آمده.

۱۰- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سفر.

۱۱- انوری گفته: هر دو فرخنده و میمون و مبارک بادند چه مه روزه میمون و چه روز تحویل
بر که؟ بر ناصر دین صاحب عادل که خدا همه چیزش بدادست مگر عیب و عدیل

بوالمکارم که بهنگام کرم بحر محیط
 شاه عادل که برد از چه ز خاک در او
 خرج یک روزه او را ز پی مطبخ جود
 آفتابست که در مسند عالی چو نشست
 پیش عزمش^۵ نبود سیر تگ باد خفیف^۶
 شب بزمش چه بود نه فلک و هفت اختر
 ره برد پیک ضمیرش بسوی عالم غیب
 حلم او گر ندهد خاک زمین را تسکین
 باد چون خاک فتد زیر زمین تو بر تو
 ای سر تیغ تو در قبض روان اعدا
 خون خصم تو حلال است چو معدوم دو جنس
 خانه^۷ جاه تو شد دور ابد زان جهت است
 از بنی آدم مختاری و مختار بفخر
 مکمن^۸ رزم تو چون روز قضا موقت حشر
 بانگ کوس تو چو در صور دم اسرافیل

- ۱- بضم اول بخیل و لئیم. فرخی گفته: میسر یوسف که با دل و کف او
 تلگ و زفتست نام بکدر غمام (دیوان ص ۲۲۸).
 سنائی راست: آن طبع را که علم و سخاوت شعار نیست از عالمیست فقیر و زفتیست عار نیست
 (دیوان ص ۵۳).
 ۲- انوری گفته: دوش خورشید ردا تارک گردون اکلیل.
 ۳- ی: تقیل.
 ۴- انوری گوید: نور خورشید قدم در نهد بی تقیل.
 ۵- سبک علان و سبک سیر، تلگ سیر و غیره از صفات عزم است و در ایلجا منظور شاعر همین است.
 ۶- بمعنی سبک: انوری گوید: خطبه بر مسرع حکم تو کند باد خفیف
 خروشه از خرمن حلم تو چلد خاک ثقیل (دیوان ص ۱۹۶).
 ۷- بمعنی استوار.
 ۸- انوری: غیوت حکم تو دادست زمان را تعجیل.
 ۹- انوری: در مسالک ظفروت بدرقه رو میل بمیل.
 ۱۰- بمعنی خشم گرفتن.
 ۱۱- ی: موزون کمیل. کیل بمعنی پیمانده و مکیل بمعنی به پیمانده پیموده شده.
 ۱۲- بمعنی فراخی شیخ شیراز: فارغ نشسته ای بفراخی کام دل.
 ۱۳- بمعنی کمینگاه. سنائی: روی بمکمن بلا نهاده ای (مکاتیب سنائی ص ۷۲).

- ۲۵ بس نماند است که از بهر کرامات کرم کیل ارزاق بدست تو دهد میکائیل
چرخ را نام تو سر دفتر دیوان گردد گر بود نام کریمان جهان در تفصیل
هر کرا دوحه^۱ اقبال تو در سایه گرفت سایه بر چشمه^۲ خورشید زند در توصیل^۱
هر کجا نور هدی دایه بود زود شود پسر آزر بتگر پدر اسماعیل
قیصر روم بدرگاه تو استاد سرای خسرو هند در انبار^۳ تو شاگرد وکیل
۳۰ رشحه^۴ تیغ تو در تحت ثری داده اثر شیهه^۵ خنک تو بر فوق فلک برده^۶ صهیل^۷
آب چاه^۸ تو مصفاست ز گرد تغییر دور ملک تو سبراست ز ننگ تبدیل
پیش دست تو که آن^۹ قلمز جودست محیط دیده ترهمچو فرات آمد^{۱۰} و لب خشک چونیل
ای ز تو فرض خدا حال قوی، طاعت او سنت^{۱۱} آمد چو بهنگام طهارت تخلیل^{۱۰}
اخر^{۱۱} از آتش خشم تو اگر شعله زند اندر^{۱۲} اسعای شتر مرغ نیاید تحلیل
۳۵ درس^{۱۳} یک مسئله از دفتر جاهت نکند گر کند پیر فلک تا بقیاست تحصیل
ای بوصف کرمت مدح ثنا را انشاد همچو تنزیل خداوند جهان را ترتیل

۱- پیوند کردن چیزی را بچیزی.

۲- ع: انبار.

۳- بمعنی آواز است.

۴- ی: برد.

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سهیل.

۶- انوری گوید: نه سر امر تو در پیش ز شرم تغییر نه رخ نهی تو بی رنگ ز ننگ تبدیل.

۷- در ی: آن، اقتاده است.

۸- ع: آمد لب خشک.

۹- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۱۰- بمعنی انگشتان درمیان در یکدیگر آوردن بوقت رضو و انگشتان درمیان متکاسن کردن برای رسانیدن آب.

۱۱- این مصراع در 'ع' نیست.

۱۲- این بیت از انوری مستفاد است که گفته: انتقام تو نه آن اخر اخر سوز است که در اسعای شتر مرغ پذیرد تحلیل.

میگوید شتر مرغ آتش افروخته فرو برد و تحلیل کند. انوری نیز گفته: قهرشاهین انتقامت اخر دل در برش چون در اسعای شتر مرغ از اسف بگداخته (دیوان ص ۲۷۸).

۱۳- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

یاد^۱ قدرت نکند چرخ مگر با تمجید نام دستت نبرد ابر مگر با تبجیل
 بس نماندت در آفاق که تا طرح کنند عاسلان مال ذکوة تو بر ابناء سبیل
 پشه^۲ لنگ اگر عدل تو پشتیش کند بشکم خیزد و پهلوی زن^۳ آید با پیل
 ای بمردی بدل صاحب خندق گشتست قلعه^۴ جاه ترا باروی^۵ افلاک فصیل ۳۰
 خسروا عید همایون چو بر افکند نقاب پرده^۶ جود بر افکن ز عطاهای جزیل
 باده ای خواه که از جوهر گوهر صفتش زن بد اصل نماید اثر مرد اصیل
 آنکه اندیشه برو جاسه^۷ غم چاک زند وز سر مفتی گردون بر باید سندیل^۸
 تا بگویند که قایل بر آورد دمار از پی وصلت خواهر ز نهاد هاییل
 تن بدخواه تو از گرز تو سر کوفته باد همچو هاییل جگر خسته بسنگ قایل ۳۵
 دوستان همه با مشغله^۹ عیش و طرب دشمنان همه با ولوله^{۱۰} ویل^{۱۱} و عویل^{۱۲}
 عید فرخنده^{۱۳} و بیمون و مبارک بر تو حاسدان تو چو قربانی آن عید قتیل

- ۱- انوری گوید: کوه گر حلم ترا نام برد بی تعظیم ابر گر دست ترا یاد کند بی تبجیل.
 ۲- پهلوی زن بمعنی برابری کردن با کسی. کمال اسماعیل گفته:
 چه زند پهلوی یا دست تو بکمر می بندد که سخاوت بعتاب. (دیوان ص ۱۱).
 همو گفته: گر ابر تیغ دل خواهد که با دستت زند پهلوی چنان دانم که اندر مغز او سود است مستحکم
 (دیوان ص ۸۸).
 اما این بیت از بیت انوری مستفاد است. هر کجا پشه پهلوی زن آید یا پیل. (دیوان ص ۱۹۶).
 ۳- یارو و یارزه بمعنی حصار و دیوار حصار.
 ۴- یکسر اول و سوم بمعنی دستار. انوری گفته:
 ملهم آنکس که در سخن شاید مرزوه من زمانه را ملدیل (دیوان ص ۱۹۸).
 ۵- بمعنی ناله و فریاد و جنگال کردن و ازیلا گفته.
 ۶- بمعنی هلاکت و مصیبت و سختی.
 ۷- ی و واو ندارد. و عویل بمعنی بلند کردن صدا بگریه.
 ۸- ع و واو ندارد.

[۷۴] بمدح سلطان ناصرالدین محمود رحمه الله علیه (۶۱)

- سفره طاعت کشید باز مضیف صیام کاسه رحمت نهاد بر سر خوان قیام
سفره ز خیر البساط خوان ز ظهور الخشب کاسه ز طین الصفا لقمه ز ازکی الطعام
دوش بهنگام شام چون به نورخ نمود بر افق آسمان در تتق نیلقام
از پی دیدار او خلق برون شد ز در ماه تماشم چو دید رفت بر اطراف بام
چشم خلائق بچرخ مانده سوی ماه نو چشم من از فرط شوق مانده به ماه تمام
رخ عربی وار داشت زیر نقاب اندرون من عربی وار نیز جستم ازو التیام
"قلت: سلام علیک حین اذ شمس" هس بعرفاتنا قال: علیک السلام
"قلت: رأیت الهلال؟ قال: بلی، قداری قلت: فیمن علیک، قال: علیک السلام
گفت مرا یک سوال هست و پرسم ز تو و آنکه ز طبع تو یافت نظام اجابت نظام
گفتمش: ای ماه پرست چون دل و جان مرا صبح سعادت نمود روی تو هنگام شام
گفت: بگوئی که چیست حلقه جرم هلال ساخته محراب روح چنبر اورا انام
گفتمش: ای ماه رو نعل سمند شه است ۱۰ حلقه گوش سپهر شد، مه نو شد بنام
ناصر دین خدای قوت شرع رسول شاه سکندر حشم خسرو جم احتشام
سهدی دجال کش موسی خضر اعتقاد جعفر صادق سخن حیدر کرار کام
بیژن گودرز رای، بهمن داراب دل رستم دستان سنان سام نریمان حسام
زهره زهرا^۱ سزد پسر و خنیاگرش خسرو انجم سزد پیش غلامش غلام
خنجر نیلوفرش تا گل نصرت شکفت ماند ز مهتاب مرگ خصم وی اندر ز کام

۱- بمعنی میزبان.

۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سفره خیر البساط خوان ز ظهور الخشب.

۳- نسخه اصل: ازکی طعام.

۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد و در 'ی' بسیار مغلوط نقل است.

۵- کذاست در نسخه اصل.

۶- تکرار قافیه بظاهر اشتباه است.

۷- قصیده بعد: کرده محراب انامل چنبر اورا انام.

۸- بمعنی روشن.

ناقه^۱ اقبال را خصم شتروش که او ماه بکوهان^۱ زند داد بدستش زمام
 ابلق ایام را رایش^۲ تمکین او زین مرادش نهاد کرد بکاشش لگام
 تا که شود خصم او پیخته بکام اندرون هم ز تن خصم او چرخ بر آهیخت^۳ خام^۴
 دامن و دست جهان پر در و گوهر کند گر ز محیط کفش آب ستاند غمام
 ای^۵ زده کوس جلال کاسه ای از^۶ نوبت در حرم کبریا بر انق احترام
 ملکت هندوستان گشت مقرر ترا باش که در مملکت کار تو گیرد قیام
 آینه^۷ پیل^۷ تو روی نماید بچین پرتو شمشیر تو صبح بر آرد بشام
 جیش تو جوش افکند در سپه زنگبار مرکب ملکت شود در طرف روم رام
 گنبد اخضر ز عکس گنبد احمر شود چون می لعلت بیزم شعله بر آرد ز جام
 صدمه^۸ گرزت اگر بر تن دشمن رسد بغز روان گرددش همچو عرق از سمام
 هست چو بیع^۹ سلم خون حسودت حلال هست چو صید حرم سال حسودت حرام
 موسم ماه صیام آمد و زد خسروا لشکر خیر و صلاح در همه عالم خیام
 حامی لطف و رضا ماحی سهو و زلل هادی فضل و رشاد داعی دارالسلام
 دام سعادت کشید دانه^{۱۰} رحمت فکند مرغ معاصی فتاد از پی دانه بدام
 از شرف ماه صوم معسوق و معبد شناس شخص ذمیم^{۱۱} از جحیم^{۱۲} نفس ائیم^{۱۳} از ائام^{۱۴}

۱- رک کتاب حاضر ص ۴۳ و ۵۰ و ۱ متن و حاشیه.

۲- بمعنی رام و دست آموز. قرخی: رایشان کرگان بزمین آرند (دیوان ص ۳۱۳).

۳- آهیختن بمعنی بر گزیدن.

۴- بمعنی پوست دباغت نکرده.

۵- این بیت در 'ع' اقتادگی دارد.

۶- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: کاسه آن.

۷- ی: آینه فیل. رک: کتاب حاضر ص ۳۷.

۸- نوعی از بیع است بمعنی دادن بهای چیزی بایع از حاضر شدن آن چیز.

۹- ع: ی: ذمیم.

۱۰- ع: ذمیم (بغض از)، ی: جحیم (بغض از).

۱۱- بمعنی گدازگار.

۱۲- وادی است در دوزخ. نگاه کلید قصیده بعد بیت ۴۰.

تا که به صوم هست سوی جهان^۱ ره نمای
فرخ و^۲ فرخنده باد آمدن ماه صوم
حشمت تو بقیاس عزت تو بی زوال
بنده بتشریف خاص از تو مشرف شده
تا که کلام خدای هست خرد را امام
بر تو و احباب تو ای شه صادق کلام
سلکت تو بر مزید دولت تو بر دوام
گشته مشار^۳ الیه در نظر خاص و عام

۳۵

[۷۵] بمدح السلطان ابوالمکارم خسرو رحمه الله علیه (۸۶)

چون فروشد زورق زرین بیحر نیلغام
چتر شعبان چون نگون شد دور گردون بر فراخت
گشت پیدا از کنار آسمان جرم هلال
گه بشکل پهلوی^۴ بطیخ بر سینا طبق
گفته ای بر تخته^۵ سینا بجای سیم زر
از برای دیدن یکماه نو بر سر زدند
گه یکی میگفت دیدم "ربنا بارک لنا"
مانده چشم خالق سوی ماه نو بر طرف چرخ
باز گشتند از نظاره خلق و در اوطان شدند
ماه من در حیره رفت و ماند شهری پرخروش
من بسوی خانه رفتم جان بجایان مرتین
کرد عالم تیرگی آن دم ز بحر نیلغام
بر خلاف چتر شعبان رایت ماه صیام
بر مثال ناچ^۶ زرین ز کیمختین نیام
گه بشبه ماهی شیم^۷ از درون سبز دام
نون^۸ سیمین کرد کاتب در دبیرستان شام
از بروج غرقها در شهر صد ماه تمام
گه یکی میگفت: "ما ابصرت فی ای المقام"^۹
چشم من سوی دو هفته ماه بر اطراف بام
رفتنی^{۱۰} دو ماه کرد از شام بام از بام شام
ماه نو^{۱۱} در غرب رفت و گشت دهری پر ظلام
کنج اوطان برگزیدم دل بدار مستهام^{۱۲}

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: جهان.

۲- ع: فرخ فرخنده.

۳- کذا فی الاصل.

۴- برای همین تشبیه نگاه کنید به قصیده ۳۰: راست گفتی که ناچ سیمین ست. کتاب حاضر ص ۱۳۱.

۵- یا بکردار پهلوی بطیخ ایضاً.

۶- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سیم. سراجی در قصیده ۳۰ گفته: یا مگرد نب ماهی شیم است.

۷- یا چو نونی کشیده از بر لوح (ایضاً).

۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: رفتن.

۹- ی: تو.

۱۰- بمعنی سرگشته و حیران.

روزه را ترتیب کردم عشق بر یکسو نهاد
 ناگهان یارم در آمد از برای تهنیت
 و آنکمی^۱ گفتا: مبارک باد ماه از روزه ات
 ۱۵ گفت: امشب مشکلی افتاد در خاطر مرا
 گفتم: ای آسایش جان از کجا چون^۲ آمدی
 گفتش^۳: برگوی جانان هرچه در خاطر تراست
 گفت: مرغی^۴ دیدم و داسی میان شهرهی^۵
 گفتم: آن مرغ این همه صومست و شوره روزگار
 ۲۰ گفت: وقت شام دیدم حلقه ای در گوش چرخ
 گفتم: این نعل سمند شاه دان کز راه فخر
 آسمان لطف تاج الدین که گیرد آفتاب
 شهریار دهر پور خسرو ابن الحسن^۶
 حاتم حیدر توان و حیدر حاتم سخا
 ۲۵ با قوام ملت او ملک و ملت را ثبات
 پیش دست رفعت او هفت گردون هفت باز^۷
 دل سوی حیل^۸ الصیام آمد بعزم اعتصام
 درج شکر بر گشاد و کرد از اول سلام
 روزه سیمون و همایون باد و طاعت بر دوام
 حل کن^۹ این مشکل کنون کم با توافقت التیام
 بار دیگر پسته بر شکر شکست از ابتسام^{۱۰}
 زآنکه نثر قال و قیل^{۱۱} از نظم من گیرد نظام
 دام صید مرغ و مرغ ازوی کشیده انتقام
 وین جهان دام فساد^{۱۲} شد که صیدش بدام
 کرده محراب اناسل^{۱۳} چنبر اورا انام
 گوشوار هفت گردون است و ماه نو بنام
 لمعه از رایش چنان چون التهاب از اضطرام^{۱۴}
 بوالمکارم آن که هست اندر کرم فخر کرام^{۱۵}
 موسی آصف ضمیر و آصف موسی کلام
 با ثبات ملکات او دین و دولت را قیام
 زیر پای همت او هفت گردون هفت گام

۱- مستفاد است از آیه قرآنی: وَاَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا (سوره ۳ آیه ۹۸).

۲- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۳- ع: حل کدون مشکل کن و.

۴- بمعنی چگونه.

۵- ی: انتسام؛ ایتسام بمعنی تبسم کردن.

۶- تصحیح قیاسی؛ ی: گفتم؛ ع: گفتمت.

۷- ع: قال قال.

۸- ع: مرغ.

۹- ی: شهرپی.

۱۰- کذاست در 'ع'؛ ی: که شد صیدش بکام.

۱۱- بمعنی سرهای انگشت. نگاه کنید به تصدیقه پیش: ساخته متعزب روح چلبر اورا انام

۱۲- بمعنی افروخته شدن آتش.

۱۳- ع: الحسنین.

۱۴- انوری گوید: یا کریم الدین که هست اندر کرم فخر کرام (دیوان ص ۲۱۵).

۱۵- باز بمعنی وجب و آن مقداری باشد از دست مابین سر انگشت کوچک و انگشت شست.

- چون بدست آرد کمان و بر کمان آرد خدنگ
تا بیاراید جمال نو عروسان ظفر
ز آرزوی بزم او ناهید آرد روز و شب
قیصر روی سزد هندوی قیصر شاه او
۳۰ ای^۵ غدو بندی که عثقا پیش زخم ناوکت
بال کس نبود حرام و خون کس نبود حلال
لیک هر کس کو خلافت^۸ را بر آرد یکنفس
گر بود جای گهر کام نهنگ اندر بحار
ای خداوندی که پیش تو نهام اندر جدل
تا بروز جود نامت در جهان افتاد، گشت
جود و انعام تو عام آمد میان خاص و عام
دشمنان از آب تیغت بر جگر آتش خورند
شهریارا روزگاری بس همایونست و هست
۳۵ اندرین موسم نماند از کرامت‌های حق
چون بکف گیرد حسام و بر سمند آرد ستام^۱
تیغ همچون وسمه^۲ او، رنگ برد از نیل قام
زخمه^۳ در انگشت و مزهر^۴ بر کف و در سر^۵ مدام
شاه خوارزمی سزد سلطان‌شاه^۶ اورا غلام
همچنان باشد که پیش جنگل عثقا حمام^۷
در دو مذهب این چنین آمد^۷ بقول چار اسام
خون او گردد حلال و مال او گردد حرام
چون ببیند تیغ تو گوهر^۹ بر اندازد ز کام
همچنان باشد که عاجز رویی پیش نهام^{۱۰}
۳۰ رزم بر رستم سلام^{۱۱} وجود بر حاتم غرام
زان دعای دولت تو فرض شد بر خاص و عام
زانکه دایم خوردن آتش بود کار نعام^{۱۲}
رونی شهر سیام^{۱۳} و رنج بازار^{۱۴} قیام
۳۰ نی^{۱۵} ذمیم اندر جحیم و نی ائیم اندر ائام

۱- بمعنی ساخت زین .

۲- ی : دخیه .

۳- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : مزهر . رک تعلیقات .

۴- تصحیح قیاسی ؛ نسخه ع : هر ؛ ی : بر .

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۶- بفتح اول بمعنی کیوتر و قمری و هر مرغی که طوق دارد . معنی گفته :

یازی شد آنکه بود گریزنده چون حمام (دیوان ص ۲۲۸) .

۷- ع : نامد .

۸- یعنی خلاف تو .

۹- ع : تیغ گوهر را .

۱۰- بمعنی شیر پیشه ؛ در اصل بتشدید ها اما در ایلجا بتخفیف آمده .

۱۱- بمعنی ملامت کردن و جای ملامت . انوری گفته (دیوان ص ۲۰۹) : در خور صد گونه تادیب و ملام .

۱۲- بمعنی شتر مرغ که آتش میخورد . آنرا ظلم هم میگویند .

۱۳- ع : بازار .

۱۴- ی : میزیم . خرد سراجی گفته (قصیده پیش) : شخص ذمیم از جحیم نفس ائیم از ائام .

من دعائی گفت خواهم کاندین موسم دعا مستجاب آید بموجب از محبت^۱ ذوالانام مدت دوران عالم تحفه^۲ عمر تو باد نوبت عمر تو چون دوران عالم مستدام موسم شهر الحرامست^۳ و مبارکباد و باد سالهای عمر تو پیوسته چون شهر الحرام^۴

[۷۶] فی مدح الوزیر نظام الدین محمد الجنیدی و ذکر فی کل بیت عینین و وجهتین (۸)

ای مه خورشید روی و دلبر بادام چشم هست بر رویت ز ابروی بخرم بادام چشم
 خون چشمم روی من بر گونه^۵ عتاب^۶ کرد در غم روی توای شکر لب بادام چشم
 با جفای^۷ چشم تو^۸ گروی سیم اندام کیست کو وفا دارد ز تو گروی سیم اندام چشم
 تا نبیند^۹ چشم من روی ترا در کوی تو گه بسوی در نهم روی^{۱۰} و گهی بر بام چشم
 در فراق چشم و روی تو باید وصال روی آنم کو که دارم از تو یک پیغام چشم
 نورچشمی و بیک بوسه نیاری روی پیش پیش روی تو فرود آرم بصد دشنام چشم
 چشم من در روی تو با آب و بی آرام شد^{۱۱} کی بود در روی خود بی آب و بی آرام چشم
 شاهد روی ترا با چشم خوش در بزم عشق جرعه دان روی منست و باده اشک و جام چشم
 بر متاب از چشم من روای صنم یکدم بلطف تا شود از روی تو همچون زبان در کام چشم
 جان و دل از چشم رویت بانصیب وافرند چون ز روی خاک پای آصف ایام چشم
 روی ملک شه نظام الدین محمد چشم شرع آنکه هرگز نفکند رویش بنافر جام چشم
 خواجه سلطان مشرق نور چشم و روی عدل آنکه دارد روی او در دولت مادام چشم
 سرور آل جنید آن روی علم و چشم جود و آنکه آرد روی دولت سوی او ناکام چشم

۱- کذا فی الاصل ؛ منکندست "گفتند خیر الانام" درست باشد .

۲- کذاست در نسخه اصل .

۳- سراچی : یافت از خون دو چشم گونه عتاب روی (تصیده ۷) .

۴- ع : صفای .

۵- ی : گل تو گروی .

۶- ع : ببیند .

۷- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : چشم .

۸- ع : گشت .

- نور چشم نسبتش روی ار به بسطام آورد
چشم^۱ انجم در سرای جاه^۲ او بر روی چرخ
ابر^۳ پر چشم از ز دستش روی بر گردون نهد
نور چشم رای او شد روی قرص خور از آن
چشم روبه گر بنامش روی آرد سوی صید
بهر حفظ چشم و روی ملک او پیدا کند
مینماید چشم شکر او بچین و روم روی^۴
از پی رزق^۵ بشر پیوسته دارد چشم^۶ و روی
چشم جودش سوی سائل روی دارد همچنان
روی حزمش در شب دیجور اگر چشم افکند
هر زمان از رشک روی خلق او در چشم خلق
حاسد بد چشم او دارد ز روی اضطراب
خده ای صدری که بی چشمی سدیحت روی طبع
چشم در روی^۷ در جاه تو دارد سوی عرش
- ۱۰ بردید از روی خاک زاهد بسطام^۱ چشم
هست از روی شرف چون گنبد حمام چشم
پیش روی بوستان زرین کند اکمام^۲ چشم
روی گردون را دهد عرش ز نور^۳ بام چشم
بر کند از روی ببر و چهره^۴ ضرغام^۵ چشم
ببدد روی ملک هر شب نماز شام چشم
۲۰ بیگشاید روی ذکر او بمصر و شام چشم
روی در احسان گشاده همچو براکرام چشم
روی حاتم سوی مهمان از پی اطعام چشم
بر زمین بیند ز روی مور در صد کام چشم
روی مجمر بر دخان دارد ز عود خام چشم
۲۵ روی زردی پر ز خون اندر میان جام چشم
نفکند^۱ بر روی فکر شاهد او هام چشم
روی سقف آسمان کورست از اجرام چشم

۱- مراد از بایزید بسطامی است که یکی از عرفای بود.

۲- ع : چرخ .

۳- ع : جاه و پر .

۴- سراجی : ابر پر چشم او چو دستش روی بیگشاید بچون چشم زر پیدا کند از منقذ میزاب روی .

۵- بفتح شکوفه ها یا غلافهای شکوفه ؛ بکسر غلاف شکوفه بر آوردن درخت . کمال اسماعیل گفته :

ز الکسان بلبل برقص اندر آید بر افشاند اکمام و میزد شکوفه (دیوان ص ۱۱۱) .

۶- ع : زیور .

۷- ی : ضرغام ؛ ضرغامی شیر .

۸- ع : دی .

۹- ی : از می .

۱۰- ع : رزق و بشر .

۱۱- ع : چشم روی .

۱۲- ع : بفکند .

۱۳- ع : روی و .

- چشم عدلت در جهان چون بنگرد^۱ از روی اسن
 اندر آنساعت که چشم از روی نشناسند خلق
 ۳۰ چون بر آرد سر غبار روی خاک از چشم نعل
 چشم اجسام از زمین بنهاده در ارواح روی
 چشم بند او پس از مقدم در روی مصاف
 در چنان حالت تو باشی روی فتح و چشم نصر
 هر که بیند چشم^۷ او روی تو وتیغت بدست
 ۳۵ چشم تیر ناوک از روی کمالت چون بجست
 چشم تو بر روی دشمن همچنان افتد که راست
 صاحبها دارم ز روی چشم زخم روزگار
 یکنظر بنگر بروی من ز چشم مکرمت
 بر سدار از روی من چشم کرم تا^{۱۰} در بهشت
 ۴۰ چشم میم مدح تو کز طای طبعم روی داد
 تا شود از چشم^{۱۱} ابر اندر چمن گل تازه روی
 دور باد از روی درگاه تو چشم حادثات
- بر کنند از روی گرگان دژم^۲ اغنام^۳ چشم
 روی مردان را بود بر طره اعلام چشم
 روی خور پنهان کند بر چرخ سینا فام چشم
 روی ارواح از هوا افکنده بر اجسام چشم
 وز دو صف روی یلان را ماد در مقدم^۴ چشم
 کرده در روی تو حفظ^۵ حافظ علام^۶ چشم
 روی او را او فتد بر حیدر و صمصام^۸ چشم
 در کشد از بیم بر روی فلک بهرام^۹ چشم
 روی ابراهیم را بر پیکر اصنام چشم
 تا شدم روی آشنای قعر خون آشام چشم
 روی احسانت چو دارد سوی خاص و عام چشم
 بر ندارد روز حشر از روی تو همنام^{۱۱} چشم
 صاحبها دارد ز روی دال چشم رام^{۱۲} چشم
 تا بروی گل گشاید نرگس بنسقام^{۱۳} چشم
 تا کند روشن بروی در گهت اسلام چشم

۱- ی : ننگرد .

۲- ی : درم ؛ دژم بمعنی خشکی .

۳- اغنام جمع غنم بمعنی گوسفند و بز .

۴- یکسر نیک مبارز و دلور .

۵- ع : یلان را ماه النخ .

۶- بمعنی بسیار داننده .

۷- ع : چشم و .

۸- ی : صمام . صمصام بمعنی شنشیر .

۹- ع : ابرام .

۱۰- ع تا ندارد .

۱۱- مراد از حضرت رسول علیه السلام .

۱۲- کذا فی الاصل . بظاهر لام درست ب نظر می آید .

۱۳- ع : در چشم .

۱۴- یکسر بمعنی بسیار غلبه و مراد بسیار بیماری .

چشم اقبال ترا در دولت بیدار^۱ روی روی آمال ترا بر پیکر اتمام چشم

[۷۷] فی مدح السلطان نصرت الدین ابوالخطاب خسرو (۳۱)

عید فرخنده نراز آید و نوروز بهم
هر دو فرخنده و میمون و مبارک بادا
پور خسرو شه جمشید لقا بوالخطاب
مشتتری رای، سہی ناوک خورشید رکاب^۲
نوح آدم دل احمد تن ادریس هنر
آنکہ در مجلس او هر دو بهم می زاینند
آنکہ اورا ز جهان عنف^۳ و جفا لطف^۴ و وفاست
کعبه^۵ جود کہ از لطف صفا خاک درش
کف اورا ید بیضای کلیم عمران
شیرگیری^۶ کہ همی در کنف انصافش
پیش او شیر دژم هست بہنگام جدل
طاسک پرچم او طشت زرا اندود خوراست
رقم مدح ورا دفتر تیر است مقر

بزم عیدست کنون از گل و مل^۷ باغ ارم
بر خداوند زمان نصرت دین فخر عجم
حیدر جنگ و جدل حاتم احسان و کرم
ماه منجوق^۸ فلک مرکب سیارہ چشم
خضر یوسف رخ موسی سخن عیسی دم
اثر سین سوال و روش نون نعم
وآنکہ دارد ز شرف فوق فلک تحت قدم
ہست با آب شرف چون شرف بیت جرم
لب اورا دم^۹ اجبای مسیح مرایم
دختر میش کند بر پسر گرگ ستم
ہمچو روبہ بچہای در جدل شیر دژم
گوی سیمین ہمیش مہرہ منجوق علم
خود ازین است کہ مغلوب مقر گشت رقم

۱-ی : جاوید .

۲- تصحیح قیاسی : ع : گل و می : ی : گل و دی .

۳- ع : مشتتری رای و سہی ناوک و خورشید رقاب .

۴- بمعنی تاج . کمال اسماعیل گفتہ :

ز شکل قیہ و منجوق دست معمارش
تراست قیہ قدری کہ ماہ منجوقش
برای چشم فلک میل و سرمہ دان آرد
بشد گرفتہ بخم کنند ہم و گبان

(دیوان ص ۲۹)

(دیوان ص ۹۹)

۵- ع : علف حیا .

۶- ع : لطف وفا .

۷- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۸- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : در .

۹- ی : شہر گیری .

نیلگون تیغ معصفر^۱ اگر او بگشاید
 سال اعداش حرام آمده چون بیع^۲ ربا^۳
 ۱۵ پیش کاکش که بصورت چو مریضست و سقیم
 ای ز تیغ تو قام دست عدو و ز پی^۴ ملک
 کار ملک^۵ تو شد از تیغ و قلم راست بلی
 گر نه فراش تو شد چرخ بگوئی^۶ که چراست
 ۲۰ در ازل خصم ترا آب خوری داد زمین
 مارا اگر جای ندادی بشکم شیطان را
 ۱۳
 تو سلیمانی و اندر همه آفاق نخواست^۷
 لقب و نام بود نصرت دین بوالخطاب
 ۱۲
 ز آبنوس^۸ حلق چشم عدو آب بقم^۹
 خون اعداش حلال آمده چون بیع^{۱۰} سلم^{۱۱}
 خصم او تا باید در مرض افتاده سقم
 منمیان کف تو تیغ و قلم برده^{۱۲} بهم
 کار ملک نکند راست مگر^{۱۳} تیغ و قلم
 مانده در پیش تو با طشت بزر پشت بخم
 بر سرش تا باید ماند از آن خاک قدم
 ۱۲
 هیچ^{۱۴} موجود زبردست تو الا حاتم
 نقش هر سکه که ضراب بر آرد بدزم^{۱۵}
 ۱۲

۱- بمعنی گل کاجیره که رنگش سرخ باشد. معزی: از خون صید توبه منه بهمن اندرون
 بر کوه لاله روید و بر دشت معصفر

ملو چهری: بهر جنگ اندر نخستین تو کردی زمین را ز خون معالی معصفر (دیوان ص ۱۳۸).

۲- چوب سیاه که شب کوری را برد.

۳- معرب بکم چوبی سرخ رنگ. مختاری گفته:

کلون بوند ز شاخ گوزن شسته بخون از آن نهال چو از نهرواله شاخ بقم (دیوان ص ۳۱۶).

۴- ی: جمع.

۵- بمعنی نسیه خریدن و فزون گرفتن در وام و بیع.

۶- ری: کتاب حاضر ص ۲۲۳، بیت ۲۸.

۷- ع: در پی.

۸- تصحیح قیاسی: ع: سوده؛ ی: هر دو.

۹- ع: کار و ملک.

۱۰- در ی: مگر افتادگی دارد.

۱۱- ی: نگوئی.

۱۲- در نسخه علیگره این چهار مصراع افتادگی دارد و جایهای آنها سفید گذاشته شده است. اما در

نسخه ایران مصراع اول از بیت اول را با مصراع دوم از بیت دوم و مصراع اول از بیت

چهارم را با مصراع دوم از بیت پنجم و مصراع اول از بیت پنجم را با مصراع دوم از بیت ششم
 و مصراع اول از بیت ششم را با مصراع دوم از بیت هفتم ملحق نموده اند.

۱۳- ع: همچو.

۱۴- ی: بجاست.

۱۵- ی: ز درم.

- ۲۵ هر که در خدمت تو بالش شادی نهاد
تا ابد باز بگسترد دلش بستر غم
اثر مهر تو اندر سر نخل آمده نوش
ضرر کین تو اندر دم عقرب شده سم
.....^۲
روبه^۳ لنگ بنام تو اگر حمله برد
ابر مداح^۴ کف راد تو و دریا هم
پیش او بوسه دهد روی زمین را ضیغم
پیش تو زار^۵ چو زیراست و خروشان چون بم
۳۰ جذر منطق^۶ نکند هیچکس از جذر اصم
میکنند گرگ بعمد تو شبانی غنم
چون تو یک شاه نیامد^۷ زچه^۸ کتم عدم
ذات تو زین ملک فخر بشر کشف امم
۳۵ خصم بد مهر ترا حصه از آن رنج و الم
خستگان خرد آز و ابل^۹ را مرهم
عید^{۱۰} و نوروز رسیدند و دگر شد عالم
رخ پرو باز نماید گل رعنا چو صنم
تیر بهرام کشد بید چو پیدا گردد در هوا قوس قزح همچو کمان رستم^{۱۱}

۱- انوری: از لطف تو زاد نوش زنبور. روز قهر تو دست نیش کزدم (دیوان ص ۱۰۴).

۲- رک حاشیه ص ۲۳۲ بشماره ۱۲.

۳- ع: صلاح.

۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد. دست بسریعنی حیران و سرگردان. رک کتاب حاضر ص ۳۳.

۵- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: راز.

۶- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: هم.

۷- برای جذر منطق و جذر اصم نگاه کنید کتاب حاضر ص ۵۸.

۸- ع: نیاید.

۹- نسخه اصل: زچه از کتم.

۱۰- ع: کیده.

۱۱- خود سراجی گفته: هر که در بادیه آز و امل تشنه شود.

۱۲- ع: عید نو روز.

۱۳- ی: سمن.

۱۴- کمان سام و کمان رستم و کمان شیطان و کمان رنگین قوس قزح را گویند (رشیدی):

سایمان ساوچی گوید:

بهمن کمان رستم گیرد بهار وار از سهم دی که گرم تر از تیر میروند (جهانگیری).

۳۰. پسر خال چمن بلبل مسکین^۱ باشد. گل مشکین بود آنگاه ورا^۲ دختر عم
 چه خوش آمد^۳ بیچمن خاصه بهنگام سحر دخت عم با پسر خال چمن هر دو بهم
 خسروا کعبه^۴ اعیان جهانی امروز جام می گیر بکف همچو زلال زسزم
 جام کیخسرو از آن خون سیاوش^۵ پر کن که فریدونش پرورده بود در خم^۶ جم
 می سوری که بعیدی که بنوشی اورا شادی و عیش فزون گردد و غم گردد کم
 لیک هشدار که چون باده بابام رسد نکند طبع تو تشریف سراجی مبهم
 ۳۵ حکم تو بر همه کس همچو قضا مستقدر امر تو بر همه کس همچو قدر مستحکم
 خانه^۷ عمر تو از طین موبد^۸ معمور جامه^۹ جاه تو از طرز مخلد معلم^{۱۰}

نظیری : بیجز او که زیر آرد ز فلک کمان رستم در چاره را گرفته بمصاف هفت خوانی
 ۱- ی : مشکین .
 ۲- ع : در و اختر .
 ۳- ع : آید .

۴- کنایه از شراب باشد چنانکه در ابیات زیر آمده :

صبح دمید ساقیا توبه چو زلف در شکن خیز و بجام خسروی خون سیاوشان فگن
 ز جام خسروانی بی قصاصی یکی خون سیاوشان فروریز (بهار عجم و آندک راج) .
 ۵- ع : خم در جم .

۶- نسخه اصل : موبد .

۷- انوری گفته : و ز مدح و ثنات شاعران راست تشریف ز صوف و خز و معلم (دیوان ص ۱+۲) .

زآن دهان همچو سیم وز آن دوزلف همچو جیم
گرچه^۱ میم و جیم دارد آن سهی قامت، رواست
در میان جیم پنجه شست^۲ دارد جان شکار
کوی او باروی او گوئی بهشت خرم است
وعده فردا بر خوانست و حور اندر بهشت
نی غلط کردم که از رویش خجل گشتست حور
حلقه های زلف مشک افشان او دلبر شدست
آسمان فضل و دانش فخر است کهمف شرع
ای خداوندی که از رای شهاب آسای تو
اوست از تجار عالم تا بادم در نسب
اسهات دهر و آبای فلک اندر وجود
عرش یک غرغه است از قصر جلال و^۳ جاه او
ای بوقت جود چون آدم بهر چیزی جواد^۴
جنت مهتر حیبت را ثواب آرد^۵ جزیل

بشت خم گشتم چو جیم و تنگدل ماندم چو نیم
کان دهان همچو سیمش دیدم و زلفش^۶ چو جیم
در میان میم دارد سی و دو در یتیم
در بهشت خرمی اورا مقام آمد^۷ مقیم
و آن صنم امروز رضوان طلعت است و حور دیم^۸
نی خطا گفتم که با کویش بهشت آمد^۹ جعیم
همچو خاق شاه تجار جهان عنبر شمیم
آفتاب جود و همت نجم دین عبدالرحیم
هست مرجوم^{۱۰} جفا خصمت چو شیطان رجیم
هم اصیل ابن الاصل و هم کریم ابن الکریم
تا نیاید مثل او عنین بمانند و عقیم
از برای آن خداوندی جهان گفتش عظیم
وی بوقت فضل چون جعفر بهر علمی علیم
دوزخ کینت حسودت را عذاب آرد^{۱۱} الیم

۱- این بیت در فرهنگ جهانگیری (۱: ۲۶۰) آمده و متن بر طبق آنست اما مصراع اول در دیوان بدیده طورست: گرچه میم و جیم گشتم از دل و قامت رواست.

۲- کذاست در جهانگیری؛ دیوان: زلف.

۳- بمعنی حلقه رسن و کلمه زلف. این بیت در فرهنگ جهانگیری و رشیدی و آنندراج ذیل کلمه شست درجست.

۴- ع: آید.

۵- بروزن میم بمعنی رخسار. خاقانی: عیسوی دم یاد و احمد دیم و چشم حادثات در شکر خواب عروسان از دم و از دیم او (دیوان ۵۹۷).

۶- ی: اندر.

۷- ی: مرجوم؛ بمعنی سلگسار کرده شده.

۸- ع: جلال جاه.

۹- ی: چو او.

۱۰- ع: آمد.

۱۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: آمد.

- ۱۵ در سرای رفعت تو آسمان شد آستان در مقام بخشش تو آفتاب آمد لثیم
 خون خصم تو حلال آمد چو شیر اندر رضاع مال خصم تو حرام آمد چو صید اندر حریم
 آسمان را از پی بزم جلال و قدر تو زهره و برجیس بینم آن معنی این^۱ ندیم
 نقطه ای از حکمت صد آسمان بستوی نکته ای از لفظ تو صد پند لقمان حکیم
 کی شود نور سهیلش دایه در آب یمن گر نمالد^۲ روی خود در خاک پای او ادیم
 ۲۰ گر خیال جود تو بر خاک حاتم بگذرد نعره تحسین بر آید از رفات^۳ و از رستم
 حرص و آز آرزو در جنب جود شاستی سحر فرعون آمد اندر پیش ثعبان کلیم
 خواستم تا ابر خوانم دست رادت را بیدل^۴ هاتفی ناگه سلام^۵ کرد و گفتا: ای سلیم
 این چه اندیشه است کاندل پیش طبع آورده ای خاطر تو چون فتاد آخر بدین وصف ندیم
 در گذر زین وصف و زین اندیشه های سرسری تا نگردی اندرین معنی غراست^۶ را غریم^۷
 ۲۵ ابر را با دست راد او چه نسبت در سخا بذل^۸ این آبست و برف و بذل^۹ این زرست و سیم
 این همه ککوس مروت آشکارا میزند و آن همیشه طبل پنهان میزند زیر^{۱۰} گلیم
 جرم آن هنگام باران همچو دود دوزخست روی این هنگام بخشش همچو فردوس نعیم
 مکر ما، من بنده در هر شیوه رنجی برده ام نیستم ز آنها که شناسیم محدث از قدیم
 در نجوم و رمل و شعر و حکمت و نحو و ادب راست خواهی مثل من باشد درین کشور عذیم
 ۳۰ لیک چون دولت نباشد مرد را دانش چه سود هستیم از بی دولتی که با امید و که بیم

۱- ی: آن.

۲- ی: بمالد.

۳- بمعنی شکسته و پوسیده (استخوان).

۴- بمعنی پوسیده و کهنه (استخوان).

۵- ی: بزل.

۶- ی: سلام.

۷- بمعنی تاوان و خسارت.

۸- بمعنی قرضداری که بر ادای قرض قادر نباشد. ناصر خسرو: باز باید داد وام ای بدغیریم (ص ۲۸۵).

۹- طبل زیر گلیم زدن بمعنی پنهان داشتن امری که ظاهر شده باشد. ناصر خسرو گفته:

وگرت بست بیدلی قوی این دیو بزرگ خامش و طبل مزین بیده در زیر گلیم (دیوان ص ۳۰۰).

سید حسن غزنوی راست.

چونای دشمن چاه تو باید پیماید که همچو ابر زند طبل را. بزر گلیم (دیوان ص ۱۲۵).

استاد جمال الدین اصفهانی گفته: زند از این پس حسن تو طبل زیر گلیم (ص ۱۳۵).

سال و مه لطف عمیم تو هر کس ناظر است یک نظر در کار من کن از ره لطف عمیم
تا درستست این که از ایمای^۱ انگشت نبی ماه بر گردون گردان شد باعجازش دونیم
نیکخواهت باد در اقبال روز و شب صحیح بدسگالت باد در ادبار سال و مه سقیم
ذات بیمون تو تا دور^۲ ابد در عز و ناز حافظ و یار تو در هر حال جبار^۳ علیم

(۹، ۷) مدح^۴ السلطان الاعظم نصرت الدین ابوالخطاب خسرو سکران (۲۵)

شاه فروردین در آمد روز نوروز قدیم سال هجرت خا و ط^۵ بر حکم احکام حکیم
بیست و سه از ماه کانون در شمار رویان بیست و هفت از ماه شعبان بر حساب مستقیم
شد^۶ علامات زمستان سرنگون چون برگماشت منهی دور فلک زایات نو روز قدیم
لاله بدرفش ز صحرا چون شهاب از آسمان زاغ ازو گردد گریزان همچو شیطان رجیم
سرایم^۷ آستن آمد غنچه^۸ گل در چمن همدم عیسی بر آمد از دل غنچه نسیم
بزم گردون بوستان، می شبنم و لاله قدح زند خوانش^۹ مطرب^{۱۰} و گل شاهد و بلبل ندیم^{۱۱}
«کیف^{۱۲} یحی الارض» خواند آسمان چون اشک ابر روح^{۱۳} و ریحان بردماند از رفات^{۱۴} و از ریم^{۱۵}

۱- ی: اسبای.

۲- ع: یادا در اید.

۳- ی: جبار و حالیم.

۴- در اصل این مملووم سهواً ترجیع قرار داده شده.

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خی و طی.

۶- ی: شه.

۷- کمال اسماعیل گوید: سوسن بسان عیسی یکروزه گشته ناطق

غنچه بسان مریم دوشیزه گشته حامل (دیوان ص ۷۸).

۸- زند خوان و زند یاف بمعنی خواننده و داننده کتاب زند و پس از آن بلبل را گویند (تعلیقات).

اما نسخه اصل: زنده خوان و زند خوان.

۹- ع: مطرب گل.

۱۰- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: قدیم.

۱۱- قرآن سوره ۳۰ آیه ۲۹: فا نظر الی آثار رحمة الله کیف یحیی الارض بعد موتها ان ذالک لمحیی

الموتی و هو علی کل شیء قدیر.

۱۲- ع: روح ریحان.

۱۳- بالضم بمعنی شکسته و از هم ریخته؛ ی: رقاب.

۱۴- بمعنی پوشیده و کهنه.

ابر ساقی باغ را "کاماً دهاقا" در دهد
 از انسیم نوپهاری آن ثمر یابد شجر
 شاه والا نصرت الدین کاسهات روزگار
 خسرو اعظم ابوالخطاب خسرو آن که هست
 اوست^{۱۰} دریا زو حذر کن چون بجوشد گاه خشم
 آسمان جاه او ز آن گونه اعلی آمدست
 کعبه^{۱۱} عدلش چنان ایمن شدست اندر جهان
 جنت مهرش موالی^{۱۲} را شراب آرد ظهور
 لفظ او را در نفس پیرایه^{۱۳} باد مسیح
 قاصر از کنه کمالش فطنت عقل عقیل^{۱۴}
 کوشش رستم به پیش تیغ او خوار و حقیر
 کل چو حور عین شود گلشن چو جنات نعیم
 کز مدایح^{۱۵} مدح گویان از عطای شه مقیم
 مانده اند از زادن امثال او عاق^{۱۶} و عقیم
 ذات او روح مصور شخص او لطف جسیم
 باز چون ساکن بود از وی طلب در یتیم
 کز کمال رفعتش حسرت خورد عرش عظیم
 کز حریمش غصهها^{۱۷} دارد بدل رکن حطیم^{۱۸}
 دوزخ کینش اعادی^{۱۹} را عذاب آرد^{۲۰} الیم
 ربح^{۲۱} او را در جدل سرمایه^{۲۲} چوب^{۲۳} کلیم
 عاجز از وصف جلالش سرعت فهم فهمیم
 دانش حیدر به پیش طبع او سهل و سهیم

۱- قرآن سوره ۷۸ آیه ۳۲.

۲- ع: مدیم.

۳- عاق بمعنی عاصی.

۴- بمعنی نازاینده انوری: ابد ز زادن امثال او شدست عقیم (دیوان ص ۲۲۹).

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: دست.

۶- ی: قصه ها.

۷- حطیم کلمه کعبه است یا دیوار کعبه یا آنچه میان رکن و زمزم و مقام است. انوری گوید (دیوان ص ۲۲۹): بخاصیت حرم عدل او چنان ایمن که طعنها کشد از رکدهاش رکن حطیم.

۸- جمع مولا بمعنی دوستان.

۹- جمع عدو بمعنی دشمنان.

۱۰- ی: آمد.

۱۱- بمعنی نیزه.

۱۲- مراد عصای موسوی. در این مصراع اشاره است بدان روایتی که شعرای فارسی ربح را یا مار تشبیه می کنند و نیز بتلمیح عصای موسوی که بحکم خدا ازدهای بزرگ گشته بود.

مجبور ببلقانی در همین معنی گفته است: تو داری معجز موسی که اندر آتش حمله

تو از ربح ازدها سازی راو کرد از عصا تعبای

(راحة الصدر ص ۲۷+).

۱۳- ی: عقل.

- گر خیال او بخواب اندر نگشتی دیدنی
آتش خشمش^۲ اگر بر آب دریا بگذرد
میم^۳ بدخش چون کند ماح بدتر در رقم
نون که لوح آفرینش نیست جز بر پشت او
خه خه ای شاهی که در شهر کمال جود تست
سه دو نیم آمد ز انگشت نبی در معجزات
نی سوال تو بگاہ انتقام آمد صحیح
سوره^۴ «إنا فتحنا»^۵ بر جبین تیغ تست
خواستیم تا ابر خوانم بر ترا گاه سخا
ایر اگر خواهد که ریزد قطره بر روی خاک
گرز باد خلق تو آتش نبردی آبروی
- شبه او بودی همیدون چون شریک حق عدیم^۱
در صمیم قعر او بریان شود ماهی شیم^۶
پیش ناسش در سجود آید الف مانند جیم
هر زبان از یاد^۷ حلمش حلقه گردد همچو میم
در ازای همت تو هفت کشور هفت تیم^۸
گر بخواهی از کراماتت فلک گردد دو نیم
نی جواب تو بوقت احتشام آمد^۹ سقیم
انتاح سوره^{۱۰} «بسم الله الرحمن الرحيم»
بانک بر من زد فلک گفت: ای غراست^{۱۱} را غریم
بالب خندان بود این^{۱۲} است اوصاف کریم
بر سر خاک بیابان کی^{۱۳} شدی قوت ظلیم

- ۱- ع: قدیم.
۲- ع: چشمش.
۳- نوعی از ماهی کوچک است. انوری گفته: سموم قهر تو با آب اگر عتاب کند پیشیزه داغ شود بر مسام ماهی شیم. (دیوان ص ۲۳۰).
نسخه ی: سیم (و آن تصحیف است).
۴- انوری جیم و میم را در دو بیت قافیه آورده است:
تا که از روی وضع نقش کلد نون پس از میم و حا فرود از جیم
پشت خصمت چو جیم باد و جهان بر دلبش تلگتر ز حلقه میم (دیوان ص ۲۲۹).
۵- ع: باد.
۶- بمعنی کاروانسرای. لیبی گفته: از شمار تو کس طرفه میسر است هلو ز
و ز شمار دگران چون در تیم در دوست (لغت فارس ص ۱۴۰).
عروضی گفته: چون خواجه به تیم آید لشکر بدو نیم آید
آرایش دل شاید روزی که نعیم آید (صحاح القرس ص ۲۱۸).
۷- ی: آید.
۸- قرآن سورة الفتح (۳۸).
۹- بمعنی تاوان.
۱۰- ی: و ایست.
۱۱- ی: نی.
۱۲- بمعنی شتر مرغ نو که گویند آتش خوار می باشد. ناصر خسرو گوید:
گفت نی گفته من بوقت طواف که دریدی بهروله چو ظلیم (دیوان ص ۳۲۲).

۳۰. خاص و عام دهر را کردی مطیع امر خویش
کوه را هر کس همیخواند حایم و نزد عقل
چون سهیل تیغ تو بدرخشد از خون عدو
خون خصم تو حلال آمد چو شیر اندر رضاع^۱
خه خه ای طبع^۲ من از مدحت بهر وصفی و صیف^۳
گر نبودی جود تو بودی اصل دایم فقیر
تا بچربد مشتری در نورو تابش بر سها^۴
بر تو سیمون و همایون باد و بر احباب تو
دوستان تو چو اصحاب^۵ یمین اندر بهشت
نیکخواهان تو در صدر تو باعیش و طرب
از لطافتهای خاص و از عطاهای عمیم
غین باشد پیش حلت کوه را خواندن حلیم
گونه^۶ کیمخت سبز آسمان گردد ادیم^۷
مال خصم تو حرام آمد چو صید اندر حریم
خه خه ای رای تو در دانش بهر علمی علیم
ور نبودی طبع بن بودی سخن دایم یتیم
تا نباشد مشتری در قدر و قیمت چون گلیم
ماه فروردین و فرخ روز نو روز قدیم
دشمنان تو چو اصحاب^۸ شمال اندر جحیم
بدسگالان تو در حبس تو با عمر دیم^۹

مسعود سعد سلمان آورد :

- بر آب همچون کشتی و بر هوا چون باد بکوه همچو گوزن و بدشت همچو ظلیم (دیوان ص ۳۲۲) .
مختاری راست : هم طبع ظالم است هر پرنده کو دانه همی چیلد از بیابان (دیوان ص ۳۰۲) .
سالمی شتر مرغ را آتش خوار میگردد : در سخن چون شتر گسسته مهرار
چون شتر مرغ جمله آتش خوار .
۱- یعنی رنگ و لون . علفی گفته : ز بیم او رخ و دل خصم راست زرد و سیاه
یکی بگونه گاه و دگر بگونه قیر (دیوان ص ۵۷) .
۲- یعنی پوست دباغت داده و طوطا گفته : ز خون گشته ادیم زمین بونگ ادیم (دیوان ص ۳۵۱) .
۳- ی : صناع .
۴- ع : طبعی .
۵- تصحیح قیاسی ، نسخه اصل : که وصف .
۶- یعنی ستاره سها جزو کواکب صورت دب اکبر که در خردی و صغار معروفست . مختاری گوید :
فلک ثابت بر آید و خورشید سها (دیوان ص ۷) .
۷- اشاره ایست بآیه قرآنی : و اصحاب الیمین . ما اصحاب الیمین فی سدر مضمود و طلح مضمود
و ظل مضمود و ماء مکسوب الخ (سوره ۵۶ آیه ۲۹ بیعد) .
۸- اشاره ایست بآیه قرآنی : و اصحاب الشمال ما اصحاب الشمال فی سموم و حمیم و ظل من
یکموم لا یارد و لا کریم الخ (سوره ۵۶ آیه ۳۰ بیعد) .
۹- انوری گفته : نه بطبع اندر خصال دیم (دیوان ص ۲۸) .

[۸۰] بمدح السلطان ابوالکرام رحمه الله تعالى علیه (۷۶)

- عقیق^۱ و نرگس^۲ دلبر، جمال و قامت جانان
 یکی نوشست در شکر دوم زهرست در عبهر
 خط زیبا و رخسارش سر زلف و بناگوشش
 یکی سبزه است بر لاله دوم ماه است^۳ در عقرب
 ایا زیبا بتی کاندز زمانه چار چیز آمد
 یکی از قامت عرعر^۴ دوم از عارضت زهره
 نگارا سوسم سور است و دلها سر بسر خرم
 یکی آواز طنابوری دوم رخسار زیبائی
 بکف در چار چیز اکنون پیاید داشت بستان را
 یکی زلفینک ساقی دوم سیمین زنجندان
 چو مطرب در نشاط آید نباید کم ز چار آخر
 یکی را چنگ بر زانو دوم را مزمز اندر بر
 چو ساقی باده پیش آرد بیاید چار چیز اورا
- بمعنی چار^۵ در چارند من پیدا کنم آسان
 سوم ماه است در جوزا^۶ چهارم سرو در بستان
 چهار^۷ اندر چهار آمد بگویم وصف شان یکسان
 سوم مشکست در چنبر^۸ چهارم زهره در^۹ میزان
 همی از چار چیز تو بمانده روز و شب حیران
 سوم از غمزهات عبهر چهارم از لببت مرجان
 بیاید چار چیز اکنون که جانها را کند خندان
 سوم ساقی سیمین تن چهارم باده رخشان
 که در سوراین چنین معنی نباشد عیب از بستان
 سوم جامی پر از باده چهارم دسته^{۱۰} ریحان
 که هر یک زان چهار افزون بدانند چار صد الحان
 سوم را نای در ناله چهارم را بلند الحان
 که آن هر چار چیز او دل بستان کند قربان

۱- مراد لب.

۲- مراد چشم.

۳- این طور قصیده را قصیده چار در چار گفته اند، نگاه کنید بدایع الوقایع ج ۲ ص ۱۱۹۸.
 سلطان محمود عبدالواسع (جیلانی) را در تربیت کشید، کار او بجائی رسید که در مدح سلطان
 قصیده چار در چار گفت که حضرت مولوی جامی در بهارستان فرموده اند که ... هیچکس از
 عهده جواب او کماینبی بیرون نیامده و آن قصیده اینست:

که دارد چون تو دلداری نگار چایک و دلبر
 یلفش زلف و نرگس چشم و لاله روی و نسیرین بر.
 ۴- ماه مالک برج سرطانست نه جوزا.

۵- ع : چهارم در چهار.

۶- شرف ماه در برج عقرب میباشد.

۷- چنبر و چنبر دار و چنبری از تشبیهات و صفات زلفست. معنی گفته :
 ایذک بسر ماه شد آن زلف چو چنبر (دیوان ص ۴۰۸).

۸- زهره مالک برج میزانست. نیز نگاه کنید کتاب حاضر ص ۸۳، ۱۵۰.

۹- بمعنی سرو کوهی. مملوچهری : گرازان روی سبزهها و یازان زیر عررها (دیوان ص ۳).

یکی رخساره زیبا دوم لعلی پر از خنده
 ۱۵ سراج از تمهینیت گوید برای این چنین سوری
 یکی نظم تر موزون دوم این سال و مه شیرین
 سپهر لطف تاج الدین که چون خورشید سال و مه
 یکی عالم شده عادل دوم رستم تنی ثانی
 کریم عرصه عالم همایون بوالمکارم دان
 ۲۰ یکی آرایش ملکت دوم آسایش است
 مرا اورا بین اگر خواهی که تا آن چارکس بینی
 یکی جمشید نام آور دوم کاوس دشمن کش
 ز خاک آستان او جهانرا چار چیز آمد
 ۲۵ یکی اکسیر زر پرور دوم باد مسیحائی
 فلک هم چار چیز آرد ز خاک سم اسب او
 یکی گلگونه^۶ زهره دوم دستینه^۷ پروین
 ز موج بحر لطف او سه گوهر داد یزدانش
 یکی خسرو شده سیمون دوم قیصر شده والا
 سزد^۸ این چار خسرو را برای خدمت درگاه

- ۱- کذا فی الاصل؛ خطای قاضی کاتب.
- ۲- کمال اسماعیل گفته: اگرچه شعر هسانست لیک راوی بد تبه کند سخن نیک را بنادانی.
- ۳- تکرار مصراع بدا بر خطای کاتب است.
- ۴- این بیت از 'ع' ساقطست.
- ۵- ی: این.
- ۶- غازه رخساره زنان است که روی را سرخ کند. خاقانی گفته:
- مفریب دل به نقش جهان کان نه کار تست گلگونه ای چگونه کند پیر را جوان (آنندراج).
- و در همین معنی است گلگون و گلگونه. در اصل گونه گل بوده؛ گونه بمعنی رنگ. معزی گفته:
- (دیوان ص ۱۰۲): ترکیب او ز گونه سرخ و مزاج سرد همد رنگ آب صندل و همدایع صندلست.
- ۷- نظامی: مسمی کز آن مرا دستینه سازند به از سیمی که در دستم گذارند (آنندراج).
- ۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سراند. این بیت از 'ع' ساقطست.

- یکی را مشتری بنده دوم را زهره خنیاگر سوم را فرقدان^۱ سولی^۲ چهارم را زحل دربان
 ز دور^۳ نه فلک ناید بسیصد قرن در عالم یکی پیرایه^۴ عالم دوم آسایش گیتی
 بسان چارکس دائم ز چار آیین^۵ نه طارم یکی در منزلت یوسف دوم اندر ذکا آصف
 سزد^۶ این چار خسرو را که از اطراف چار اقصای یکی جیپال^۷ هندوستان دوم غفور بلغاری
 ایا شاهی که از گرز و سنان و تیرو تیغ تو یکی دریا شود آتش دوم تهلان^۸ شود مضطر
 بجای چار چیز اکنون ز چار اجرام برگردون یکی جوزا رکاب او دوم نعلش هلال نو
 یز فرطعت میمون و لطف دوستان تو یکی فرخار ثانی شد دوم گلزار انسانی
 ز بهر زینت سورت سزد کز چار چیز اکنون یکی محور شود مجمر دوم شعری شود عنبر
 خداوند چنین شعری که با او چار چیز آمد یکی با معنی کامل دوم با صنعت زیبا
- ۳۰ سوم را فرقدان^۱ سولی^۲ چهارم را زحل دربان
 نظیر این چار خسرو را بملک این چهار ارکان
 سوم فخر بنی آدم چهارم سایه یزدان
 بچار اوصاف در عالم شدند این چار شه برهان
 سوم اندر کرم حیدر چهارم در حیا عثمان
 چهار اقلیم آیندی بخدست از بن دندان^{۳۵}
 سیوم کهنای قسطنطین چهارم خان ترکستان
 نماند چار چیز از بیم بر یک حال و بر یک سان
 سوم عنقا شود عاجز چهارم چرخ سرگردان
 سمندت را همی زبید بگاه جستن و جولان
 سوم پروین سر افسارش چهارم کهنکشان میدان
 سرای سور تو شاها بزینت یافت چار ارکان
 سوم قصر فریدون شد چهارم روضه رضوان
 بچار آیین برون آیند در اوصاف بی نقصان
 سوم گردون شود خیمه چهارم مه طناب آن
 بدین شیوه که من گفتم نگوید کس درین دوران
 سوم بحر^{۳۵} هزج دانش چهارم خالی از طغیان

۱- نام دو ستاره نزدیک قطب شمالی.

۲- بمعنی بنده.

۳- این بیت در 'ع' پس از بیت بعد آمده است.

۴- چهار آیین بمعنی چار گوشه و نه طارم بمعنی نه آسمان؛ از چار آیین و نه طارم مراد جهان.

۵- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: سزد.

۶- بمعنی اخلاص و اطاعت. یکی از فقرات است که چندین بار بکار بسته شده.

۷- شعری فارسی زبان آن را مرادف پادشاه هند استعمال کرده اند. نگاه کنید به تعلیقات.

۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: شهلان. تهلان نام یکی از کوههای معروف و خاتانی گفته:

عنان و محیط و نیل و جیحون چوادی و حری و قاف و تهلان. (دیوان ص ۲۱۳). و سنانی گفته

(دیوان ص ۱۵۷): وی بشاهین درنگت کوه تهلان همچو زر. مسعود سعد: لرزه بر کوه بابل و تهلان

(دیوان ص ۴۰۸). اما قره لنگ جهانگیری ۲: ۲۹۹ تهلان باشین نوشته و در قره لنگ رشیدی اگرچه

باشین نوشته اما این هم افزوده که با 'ت' صحیح است. نیز رک: لغت نامه دهخدا.

۹- این قصیده در بحر هزج مثنوی کامل مقاعیلین مقاعیلین مقاعیلین است.

[۸۱] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم (۷۸)

(المطلع الاول فی صفت الصبح)

دوش که دید بوالعجب^۱ مهر از نمان کرد بزیح حقه^۲ از روی بساط آسمان
منهی دور آسمان دید که ماه روزه شد کرد هلال عید را بر طرف افق عیان
دید من بر غمتش مقله^۳ سوی هلال زد دید بشکل نون زر بر رخ لوح نیلسان
شکل شب و هلال نو بود چنان که دیلمی^۴ در صف جنگ بر کشد ناچرخ روشن از میان
چرخ چو بحر منجمد شکل هلال نو درو راست بشبه ماهی^۵، گاه ستاده گاه روان
دیدم و رفت ماه نو سوی غروب^۶ و من شدم سوی مه تمام خود از پی تهنیت روان
ماه تمام خویش را دیدم و چنبری شدم در افق کنار او چون مه نو در آسمان
روی چو ماه و ماه او زیر نقاب عنبرین^۷ قد چو سرو و سرو او زیر وطای پرنیان
لعل چو نوش و نوش او داروی درد عاشقی زلف چو مشک و مشک او دام بلای عاشقان
او بکنار من درون من بمیان صفا در کرده صفای عارضش صفا چو روضه^۸ چنان
کرده دلم بعاشقی در سر زلف او وطن گشته لبش بدلبری بر لب من شکرشان
حقه^۹ نوش برگشاد از پی مهر پیش مهر شکر نطق برفشان از دو لب چو ناردان
گفت که روز عید را تهنیتی نگفته‌ای از پی مدح پادشاه خسرو مشتری قران

۱- بمعنی شعیده باز و مهره باز . معنی : آسمان چون بوالعجب بود و ز مهرش مهره بود
بوالعجب گفتی که مهره زیر پای اندر گرفت

(دیوان ص ۷۶)

۲- مهره بمعنی دانه های مرجان و غیره ؛ مهره زر بمعنی خورشید و مهره سیم بمعنی ماه و مهره
لاجوردی بمعنی آسمان و مهره و حقه بمعنی زمین و آسمان . انوری گوید :

هفت آسمان چو مهره بدست مشعید است (دیوان ص ۳۳۲) .

۳- حقه بمعنی قوطی برای جواهر ، کنایه از آسمان .

۴- بمعنی پرده چشم . سنائی گوید : نظام گهر معنی در دیده دعوی

۵- چون مردمک دیده درین مقاله نهانست (دیوان ص ۳۹۷)

۶- مراد مردم دیلم (ولایت گیلان) که بزرگین افکنی مسلم هستند (تعلیقات) .

۷- ع : غرب .

۸- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : عنبری .

- گفتمش: ای شکرستان موسم روزه سفر
 ۱۵ ماه صیام بیشتر رنج سفر کشیده ام
 داشت مرا فراق تو با غم تو در امتحان
 مطلع نغز گفته ام عذب چو کوثر روان
 زود فرو نویس و رو در صف بارگه بخوان
 قایم چون نهاده ای چیست نهاد وزن آن
 از پی آن که تا شود تازه ازو بهار جان
 بلب طبع خویش را نغمه عندلیب داد

(المطلع الثاني)

- گفت که این جناب تو کعبه^۱ ثانی از جهان
 خسرو عصر تاج دین ای که ز خاک در گهت
 نام تو بواله کارم و چار عدول منصف
 شاه حسین^۲ خلق ای تا بسرای مملکت
 کار تو همچو تیر شد خصم کشیده زه زین
 سین سوال سائل و نون نعم ز لفظ تو
 ۲۵ بهر نثار پای تو گوش صدف بآرزو
 پیش تو شاخ نیشکر بهر نثار کلک تو
 خصم تو گر مثل شود پیل^۳ و اسد بجنگ او
 ابرش آفتاب را کره بیفتد از شکم
 با ضرر^۴ خلاف تو زهره فرو برد اسد
 ۳۰ ذات تو مر زمانه را مهدی آخرالزمان
 خسرو چرخ میکند افسر فرق فرقان
 شاهد حال مکرمت دجله و ابر و بحر و کان
 دولت خسرو و حسن بر تو بماند جاودان
 خصم تو گوشه گشته و پشت شکسته چون کمان
 وقت تولد کرم زاد بهم چو توانان
 سر ز عدن بر آورد گوهر ناب در دهان
 پی یزمین فرو برد شکر ناب در زمان^۵
 مور میان ببندد و پشه بر آورد فغان
 گر ز صمیل خنک تو شیه رسد بکمکشان
 با اثر وفاق تو^۶ مهره بر آرد^۷ افعوان^۸

۱- ع: حسن خلقی.

۲- ی: در زبان.

۳- ع: پیل اسد.

۴- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: ضرر و خلاف.

۵- ی: وفاق مهره.

۶- ی: بر آورد.

۷- ی: افسعوان؛ افعوان بمعنی افعی نر. خود سراجی گفته:

چو زهر مهره بترکیب افعوان اندر (کتاب حاضر ص ۱۷۹).

رزم^۱ تو نو بهار شد زآنکه درو بر آورد
 نیلوفر^۲ حسام تو از تن خصم ارغوان
 گاه عطا و بخششت روز و غا و کوششت
 حاتم طی خریطه^۳ کش رستم زال پاسبان
 گر دم و دود خشم تو چرخ بقیروان برد
 چهره آفتاب او تیره شود بقیروان
 خصم^۴ تو روی خویشتن دید در آب^۵ و خنده زد
 وین نه عجب که حیرتی خنده زند چو زعفران
 با شرف جناب تو هست حقیر و بی شرف
 گنبد چرخ واژگون همچو حباب آبدان^۶
 وز شرف جناب تو کعبه بوصف^۷ بشنود
 تحفه فرستدش همی رکن حطیم و ناودان^۸
 وز پی درد چشم مه زهره بچرخ میبرد
 همچون درود^۹ توتیا خاک درت بمرمه دان
 کارد با استخوان^{۱۰} رسید از تو عدوت را بلی
 کار بجان رسد که چون کارد رسد با استخوان
 از دل بحر و غرق کان هر چه بعرها رسد
 دست چو بحر و کان تو، نیست کند بیک زمان
 بحر محیط بیکران هست ولی بگوی چون
 گرچه تو نیک واتی من صفتش کنم بیان
 ابر کف تو در ازل داد بخاک قطره ای
 بر کرم تو تکیه زد گشت محیط بے کران
 قرص بنیر چرخ را اصل بگو که از چه شد
 گرچه تو دانی این خبر لیک منش کنم عیان
 نور دل تو در ازل داد بچرخ شعله ای
 یافت شرف زرای تو گشت مشرف آنچنان
 حاتم معن بخششی خضر سکندر آیتی
 شاه سپهر مسندی خسرو چرخ آشیان
 سائل آرزو فاقه را دست تو گشت پایمرد
 حکمت علم غیب را طبع تو گشت ترجمان
 شاه سخن ستائی و من بسخنوری شده
 بر سر دست مجلس از همه دست داستان

۱- این بیت در جهانگیری و رشیدی و آندک راج ذیل کلمه نیلوفر بطور شاهد آورده شده.

۲- تصحیح از روی جهانگیری و رشیدی و آندک راج: نسخه اصل: نیلوفر.

۳- ع: خلیفه.

۴- پس از این بیت در 'ع' یک ورق افتاده که شامل بیست بیت از این قصیده و ۱۷ بیت از قصیده: می یعیدی الخ کتاب حاضر ص ۱۳۹ بوده است.

۵- ع: آب خنده.

۶- نسخه اصل: آمد آن: آبدان یعنی حوض و آب انبار و کاسه باشد.

۷- ممکنست 'چو وصف' باشد.

۸- مراد میز آب کعبه.

۹- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: درور، رک: کتاب حاضر ص ۵۸ متن و حاشیه.

۱۰- کارد با استخوان رسیدن کنایه از سختی و بدحالی. میر حسن دهلوی:

سر آستین چقا بر ممال پیش که کارد

بر استخوان بر رسید و ز استخوان یگذاشت (بهار عجم ج ۲ ص ۲۸۱).

نه چو منی بخدمت کرده کسی سخنوری
نه چو تویی بمکرمت بوده کسی سخن ستان
زخرف^۱ شعر شاعران در بر نظم نغز من
چون بطویلهای^۲ در مهره خزف^۳ ریسمان
از چو منی بمکرمت دست بکش که من برم
نام ترا بشاعری بر سر اوج لامکان
نظم لطیف شاعرست آنکه بشاهنامه در
تا باید زمانه را تذکره ایست هفتخوان
عید رسید خسروا باده بخواه و نوش کن
عشرت روز عید را اصل فتوح روح دان
تا که بلطف وضع حق دست ثناگر قضا
هفت رواق نه دری ساخت ز باده دخان
عمر تو باد جاودان روز بروز عید تو
از تو زمانه خرم و از تو زمانه شادمان
از پی نام و بهر دین کوشش و بخشش هنر
کوشش رزم حیدری بخشش گنج شایگان

[۸۲] مدح وزیر الوزرا نظام الملک^۴ محمد الجندی^۵ (۱۵)

تا پدیدار آمد آن سرو خرامان در جهان
هست با رخسار او فردوس رضوان در جهان
هرچه^۶ بخرامد نگه کن قامت و رفتار او
گرندیدی پیش او سرو خرامان در جهان
چشم خلق گشت گریان در جهان از عشق او
کامد آن رشک پری بالعل خندان در جهان
روی او بالعل خندان در جهان آمد پدید
کیست^۷ کز عشقش نشد با چشم گریان در جهان
زلف^۸ و رویش را نگه کن گرندیدی بهم
مشک^۹ و ماه و مهر و کین و کفر^{۱۰} و ایمان در جهان
یوسف و چاه از ندیدی ای نگار نازنین
یوسف آمد باز با چاه زنخدان در جهان
از پی^{۱۱} دردی که بر دلهای عشقش میرسد
جزل لب لعلش نه بینم هیچ درمان در جهان

- ۱- بمعنی خوبی سخن از آرایش دروغ. قرآن ۶: ۱۱۲؛ ۱۷: ۵۹ و غیره.
- ۲- بمعنی رشته مروارید. خود سراجی گوید: راست همچون با خزف در ریسمان دارد گهر (ص ۱۸۳).
- ۳- بمعنی سنگریزه و سفال.
- ۴- در اصل: نظام الملک بن نظام الدین محمد که یقیناً خطای کاتب است زیرا که این قصیده در مدح جندی اول است نه غیر از او.
- ۵- نسخه اصل: الجندی.
- ۶- این بیت و بیت بعد در 'ع' نیامده است.
- ۷- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده.
- ۸- این مصراع در 'ع' نیست.
- ۹- ع: مشک ماه.
- ۱۰- ی: کبروایسان ع: کفر ایمان.
- ۱۱- نسخه 'ع' این بیت را ندارد.

- در جهان عید آمد و هر کس همی نازد بعید
عید فطر و عید رخسارش بهم فرخنده باد
صاحب^۲ اعظم نظام الملک آن صدری که هست
اصف ثانی قوام الدین والدینا که شاه
مرتضی دانش، عمر هیبت^۳ محمد آنکه هست
کَلک او مرغیست کز منقار مشکین هر زبان
او خضر عهد و سکندر دانش است و کَلک او
آتش^۴* افشان آب اگر هرگز ندیدی تیغ اوست
چون کمان در پیش تیرش قدخود را خم دهد
حبذا مرکوب^۵ خاصش آنکه تایید خدای
ز آنکه موج بحر گردد گاه کوشش در مصاف
او محمد نام و همنام رسول کردگار
هم قوی هم روشن است از دو محمد بیخلاف
آن محمد از عرب بود، این محمد از عجم
آن* قریشی عترت و مختار سبحان در ازل
آن* یکی پیغمبری را بود ججت بر زمین
آن یکی شد بر فلک سالار معراج شرف
ز آن* یکی شد خلد و رضوان جای هر عاصی بهشر
ز آن* یکی اعدای دین آمد هراسان در زمین
آن یکی را هر زمان تنزیل و تاویل از خدای
- ۱۰
۱۵
۲۰
۲۵

۱- ی: نافذ.

۲- این بیت در 'ع' نیامده.

۳- ع: و محمد.

۴- ابیات بلدشان* در نسخه 'ع' شامل نیست.

۵- یعنی سواری کرده شد یعنی اسب. کمال اسماعیل گفته:

بگرد من نرسد آنچنانکه یافته اند بشعر خلعت و مرکوب و مهر صد گانی (دیوان ص ۱۱۳).

- ز آن محمد در جهان شد منبر و مسجد عزیز
 آن محمد شد شفیع زلت^۲ این روز حشر
 ای خداوندی که هست از کاک و شمشیرت پدید
 هم^۱* نیارد سود بادست تو دست انتقام
 و رشود* اندر جهان دستان جادو زنده باز
 گور و آهو* روز و شب از عدل تو بازی کنند
 ز آنکه بر آهو و گور از عدل تو شیر و پلنگ
 از* دم دی ماه^۳ کردار حسودت هر نفس
 در خراسان وقت سنجر یک نظام الملک بود
 تا نظام الملک شاهنشاه شمس الدین توئی
 موسم^۴ عید است و هر کس حسب حالی آورد
 عید تو فرخنده باد و عیش و عشرت کار تو
 من دعا گویم نخست آنگاه حسب حال از آنکه
 صد^۵ هزاران عید دیگر مرا ترا پیش نظر
 صاحبها شد مدتی تا بخت نابیدار من
 شه غیاث الحق والدین^۶ لطفها فرمود و خواست
 نام من در دفتر دیوان خود فرمود و گفت
- زین محمد باشرف شد صدر^۱ ایوان در جهان
 این محمد شد پناه ملت آن در جهان
 کاروبار ملک را ترتیب^۲ و سامان در جهان
 ۳۰ گر پدید آید دگر ره پور دستان در جهان
 هم نیارد کرد با تو مکر و دستان در جهان
 با پلنگ و شیر در دشت و بیابان در جهان
 سست چنگال آمدند و کنندندان در جهان
 چرخ بنماید بتابستان زمستان در جهان
 ۳۵ افتخار آورد ازو ملک خراسان در جهان
 می بنزد^۳ از وجودت ملک گیهان در جهان
 وز تو ماند هم بدان تحسین و احسان در جهان
 حاسدانت با غم و اندوه و حرمان در جهان
 رسم^۴ با شد خطبه بعد از ختم قرآن در جهان
 ۴۰ باد با نوروز و فروردین^۵ و نisan در جهان
 از من خسته جگر گشتست پنهان در جهان
 تا مگر کم گردد از من رنج و خذلان در جهان
 بایدم لابد چنین مردی ثنا خوان در جهان

۱- ی: صدر و ایوان.

۲- نسخه اصل: ذلت.

۳- ع: ترتیب سامان.

۴- ابیات بلدشان* در نسخه 'ع' شامل نیست.

۵- نگاه کنید به بیت زیر از قصیده ۹۲: از دم دیماه کردار حسودت هر نفس
 عین تابستان به پیخ بلد زمستان بگذرد.

۶- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده.

۷- این مصراع در 'ع' نیامده.

۸- این مصراع در 'ع' شامل نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده است.

۹- این مصراع در 'ع' نیست.

+ ۱- ع: فروردین نisan.

۱۱- پسر سلطان شمس الدین التمش.

هم منجم هم حکیم و هم مرمل^۱ هم ادیب و آنکی از خاندان مذکور اقران در جهان
 واجیم فرمود از دیوان عالی ده هزار تا شود ز آن کار دشوار من آسان در جهان
 لیک قیماز^۲ اتابک میکند عقی در آن تا نیفتد نام من ز آن شهره دیوان در جهان
 صاحباً حال سراجی اندکی بازش نمای کز تو آید این چنین لطف فراوان در جهان
 یک عنایت کن وز آن جان نبی را در بهشت شادگردان و دل من تازه گردان در جهان
 باد عز و عمر تو چندانکه زین پس بشمیری^۳ صد هزاران عید فطر و عید قربان در جهان

[۸۳] بمدح ملک مؤید الدین قراستقر رحمه الله علیه (۲۱)

پیام داد بمن دولت از زبان جهان که سوی اهل هنر اوست ترجمان جهان
 چه گفت؟ گفت که از روزگار چند کشی میان محنت و غم جور بیکران جهان
 چرا بخدمت درگاه آن ملک نیروی که در عطا و سخا اوست داستان جهان
 سر ملوک زمانه ملک مؤید دین که تاج بخش ملوکست و شه نشان جهان
 جهان ستان فلک مرتبه قراستقر^۴ که شیر^۵ بیشه^۶ رزمست و ارسلان^۷ جهان
 بسان حیدر کرار اوست شیر خدای بسان رستم زالست پهلوان جهان
 ز آستانه^۸ قصر^۹ جلال او بشرف نمونه ایست پدیدار از آسمان جهان

۱- کسی که در علم رمل دستکاه داشته باشد.

۲- قیماز نام ترکی است، نگاه کلید بواحة الصدور راوندی ص ۳۳۲، ۳۷۰ و غیر آنها و طبقات
 ناصری ص ۷۰. اما قیماز که در نسخه^۳ 'ی' آمده و قما را که در نسخه^۴ 'ع' هست، خطای کاتب
 است. و در دیوان معزی درباره بیت زیر آقای دکتر عباس اقبال آشتیانی نوشته: قیماز و قرغو
 از اسامی علم ترکی است که بیشتر بر غلامان و خدمتکاران میداده اند. و بهمین علت باین
 معنی نیز استعمال میشد و در اینجا از آنها همین مفهوم اخیر اراده شده (حاشیه ص ۹۸۹).
 ز قر تو در پیش سلطان بخدمت قدر خان و قیصر چو قیماز و قرغو (دیوان ص ۹۸۹).

۳- نشمیری

۴- اسم علم است، قرا بمعنی سیاه و سلقو پرنده ایست شکاری مثل باز. هر دو لفظ ترکی است.

۵- ی: ببر.

۶- لفظ ترکی است بمعنی شیر درنده.

۷- ی: قتر.

- بروز رزم چو بر خیزد اردشیر^۱ زمین بگاه بزم چو پیشیند اردوان^۲ جهان
 فلک از آن همه شب پاسبان درگاه اوست که تیغ هندی او هست پاسبان جهان
 زهی بنای شرف بر ترا رکاب فلک خهی بدست هنر مر ترا عنان جهان ۱۰
 توئی که مثل توکس در شرف سرای وجود بصدر ملک نیاید ز آستان جهان
 چو طایر علمت در هوای فتح و ظفر همای ملک نپرید از آشیان جهان
 زبان رنج تو کز وی جهان بکام توشد چه لقمه‌هاست ازو چرب در دهان جهان
 گل شکفته نشد از چه از گل آدم لطیف تر ز وجودت بیوستان جهان
 بهشت را بجهان کس ندید و حضرت تو شرف سرای بهشت ست در مکان جهان ۱۵
 ز عدل شامل تو ظلم فتنه پرور خلق سوی کران عدم رفته از میان جهان
 بیک عطا بدهی هرچه در هزاران سال مرور دهر بر آرد ز بحر و کان جهان
 بسی نماید کنون کز خزانه دوست نهد ز یک عطیت تو^۳ گنج شایگان جهان
 ضمان ذات تو آمد جهان بعمر ابد از آن بعمر ابد شد فلک ضمان جهان
 بداع طاعت تست و به بند دولت تو جهنده ابلق ایام زیر ران جهان ۲۰
 کریم تر ز تو هرگز نبوده و نبود میان دوده^۴ آدم ز دودمان جهان
 ز چار سوی جهان میهمان رسند ترا از آن سبب که توئی تازه سیزبان جهان
 سپهر قدر امن بنده از جفای سپهر قتاده ام شب و روز اندر امتحان جهان
 بهر کسی نروم ز آنکه می فرونارد همای همت من سر باستخوان جهان
 ز خاندان نبوت یکی ضعیف منم برفته^۵ آب رخم^۵ از برای نان جهان ۲۵
 میان رسته^۶ بازار روزگار ز عمر ندیده سود و فرومانده در زیان جهان
 بدرگه تو مرا بخت رهنمونی کرد که هست روضه^۷ درگاه تو جتان جهان
 کنون بچشم قبولم یکی نظر فرمای که تا شوم ز بزرگان و کامران جهان

۱- بدلیان گذار خانواده ساسانی.

۲- نام یکی از پادشاهان قدیم ایران.

۳- ع : او.

۴- ی : نرفته.

۵- ی : زخم.

۳۰ همیشه تا که بهار ست حله باف چمن همیشه تا که خزانست زرفشان جهان
مباد بی تو و بیدولت تو تا بابد بهار و تیر و دی و بهمن و خزان جهان
بهر کجا که روی و نشینی و آبی معین و حافظ و یار تو مستعان جهان

[۸۳] فی مدح السلطان نصرت الدین ابوالخطاب خسرو (۸۳)

باز نوروز قدیم اندر جهان آمد برون ابر نوروزی ز دریا درفشان آمد برون
غنچه پیکان^۱ کرد و شاخ بید یاسج^۲ بر کشید بر هوا قوس^۳ قزح همچون کمان آمد برون
جام زرین بر کف سیمین نرگس شد پدید خوشه^۴ مرجان ز شاخ ارغوان آمد برون
اندک اندک بر کف گل زر فراوان جمع شد چون ز چشم ابر سیماب روان آمد برون
عکس لاله در بنفشستان پدید آمد چنانکه شعله^۵ آتش که از وسط دخان آمد برون
گل چو از شادیچه^۶ رومی برون آمد بباغ زند و افش^۷ همچو اسقف^۸ زند خوان^۹ آمد برون
غنچه^{۱۰} زمرد^{۱۱} سلب را بر کران آبرگیر لعل^{۱۲} پیکانی نگه کن کز میان آمد برون

- ۱- انوری برگ بید را پیکان گفته: پیکان برگ بید تو بر خای افکند (دیوان ش ۱۹۵).
- اما همو در بیت زیر گفته: شکل غنچه است چو پیکان که بود در آتش
برگ بید است چو تیغی که بر آرد ز نگار (دیوان ص ۱۲۱).
- ۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: یاسج (و-ک تعلیقات).
- ۳- ی: قوس و قزح.
- ۴- تصحیح از روی جهانگیری و آند راچ. جهانگیری: گل چو شادیچه رومی؛ آند: تا گل از
شادیچه رومی. نسخه اصل: گل چو ترسابچه رومی. شادیچه بمعنی بالا پوش و لکاف.
- ۵- این مصراع از 'ع' افتاده و بجای مصراع دوم از بیت بعد آمده. نسخه اصل: زند و آتش.
تصحیح از روی فرهنگ جهانگیری و آند راچ. زند و اف (زند باف، زند لاف، زند جوان) بمعنی
بلبل و هزار داستان. مصری گفت: سزایده شان از گلو زنده و اف (صحاح الفرس ص ۱۶۸).
- ۶- بمعنی قاضی ترسایان. مصری گفت: کد حسام تو ز اسقف تهی بلاد الروم (دیوان ص ۱۲۶).
- ۷- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خان.
- ۸- این مصراع در 'ع' افتاده دارد.
- ۹- زمرد بتخفیف تشدید معمول بوده است.
- دشک بر می صفت لبمت بوده لعل کانی و نیز زمرد تر (راحة الصدور ص ۲۵۷).
- نیز نگاه کنید به لباب الالباب ج ۱ ص ۳۰۳.
- ۱۰- لعلی که آن را بر شکل پیکان می تراشد و زنان آن را گوشواره سازند. کمال اسماعیل گفت:

- آب^۱ را کز نیلوفر اندر میان آمد پدید
 سوسن آزاده را آزادگی خاموش کرد
 نی^۲ برای آنکه گوید مدح شاه از ده زبان
 خسرو کشورستان شد نصرت الدین کز عدم
 رستم ثانی ابوالخطاب خسرو کو به تیغ
 شاه دریا بخشش و^۳ کان دست کاندلر پیش او
 عکس نان و خوان او بر آسمان کاسه وش
 ابر جودش بر جهان باران احسان زد چنانکه
 کاروانی کو بنامش سوی دریا شد روان
 زعفران کاریست تیغ او که خار از گور خصم
 ارغوان از گندنا ناید برون و خون خصم
 نعت^۴ جود با جلالش مریقین را شد درست
 در پناه صلح عدلش با عقاب^۵ کینه‌ور
 ضیمران^۶ ناید ز خارا وز نسیم خاق او
 گرز تو روز و غا بدخواه را ز آنگونه کوفت
 آسمان اندر زمین از خسروان مثلش ندید
 خصم بر تیغ و سنان شاه از تن جان فشاند
- ۱۰ جوض او را یاسمین از هر کران آمد برون
 گرچه اندر یک دهانش صد زبان^۷ آمد برون
 ده زبانش لاجرم از یک زبان آمد برون
 مملکت را خسرو کشورستان آمد برون
 همچو رستم مرجهان را پهلوان آمد برون
 می نیاید^۸ هر چه از دریا و کان آمد برون
 قرص مهر و ماه^۹ و راه کهکشانش آمد برون
 خاق را چون آب سیم از ناودان آمد برون
 گوهر از دریا بسوی کاروان آمد برون
 از نهیب او برنگ زعفران آمد برون
 گندناگون^{۱۰} تیغ او را ارغوان آمد برون
 وصف جاه با کمالش از گمان آمد برون
 بچه^{۱۱} تیهو بجنگ از آشیان آمد برون
 از دل خارا بنزعت ضیمران آمد برون
 کز مسام او عرق از استخوان آمد برون
 تا ز کان^{۱۲} "کن" زمین و آسمان آمد برون
 شاه در هیجا چو با تیغ و سنان آمد برون
- ۲۰

ز کتاب هشتم تو پیکانهای لعل شود
 صائب: غلچک پژمرده دل را لعل پیکانی کند.

- ۱- ۳ این دو بیت از 'ع' افتاده.
- ۲- برای سوسن ده زبان نگاه کنید بدیوان انوری ص ۱۶ و صد زبان ص ۲۰۷.
- ۳- ی 'او' ندارد.
- ۴- ی: نیاید.
- ۵- ع: ماه راه.
- ۶- یکی از تشبیهات است که در این کتاب چند بار آمده است.
- ۸- ببینید مکاتیب سنائی ص ۳۹ س ۵.
- ۹- ی: عتاب.
- ۱۰- این بیت از 'ع' افتادگی دارد.

۲۵ ای خداوندی که وصفت می نگینجد در ضمیر
ختمی از شاهان چنان چون مصطفی از انبیا
پیش تو شیر ژیان باشد بهنگام جدل
گرگ موسی را شبانی کرد و اندر عهد تو
حسب حال بنده بشنو شهریارا و بگوی^۱
لوت^۲ خواری چند دارم خسروا کز جورشان
هریکی با من فلک^۳ سیرت بچنگ از بهر لوت
گاه گویم شب کنم روزی و بگریزم روان
باز گویم چون کنم^۴ "اولادنا اکبادنا"^۵
چون توان بگذاشتن پیوند جانرا و شدن
وین بتر شاها که دور موسم ماه صیام
نان شاگردان زخرما وز رطب چون حاصل است
لیکن^۶ از بهر غذای خاص خویشم، دانه ای
بنده^۷ را ادرار بودی هر صیام از تاج دین

۳۰ چون صفات آنکه در کون و مکان آمد برون
ز آن سبب دور تو در آخر زمان آمد برون
همچو روباهی که بر شیر ژیان آمد برون
با کمال عدل تو گرگ شبان آمد برون
کز کداسی^۸ شهر این خوش قلیبان^۹ آمد برون
آتش اندر دهنم^{۱۰} از جان و روان آمد برون
راست چون دیوی که از مازندران آمد برون
چون بیستم در، نه دریای روان آمد برون
مهر فرزندان چو از پیوند جان آمد برون
حال من بد حال بین تا بر چه سان آمد برون
از حجاب صنع و لطف غیب دان آمد برون
فارغم زایشان دلم ز آن شادمان آمد برون
نیست ز آن گندم کز آن توش و توان آمد برون
آن خداوندی که از^{۱۱} صاحبقران آمد برون

۱- ی: مگوی.

۲- تصحیح قیاسی: ی: گرامی، ع: کدای.

۳- قلیبان یفتح اول و سکون دوم مردم دیوت و بی حمیت و بچشم خود بین و تواند را گویند و بسکون ثالث هم آمده است (برهان). سنائی گفته:

اگر خوش خوئی از گران قلیبانان وگر بد خوئی از گران قلیبانی (دیوان ص ۳۳۷).

۴- بضم اول اقسام طعامهای لذیذ و طعامیکه در نان تلک پیچیده باشد (برهان). سنائی گفته:
مرا از لو و لوت آنکه چه خیزد که اندر بنگها نهد مرک سورم (دیوان ص ۲۰۵ حاشیه)

۵- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: وهم.

۶- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: ملک.

۷- بمعنی فرزندان ما جگر ما هستند. نکاه کنید به سفیلة البکار ج ۲ ص ۶۸۲. این بیت از ناصر خسرو معینی بر همین قولست:

پسورت گر جگر است از تن تو فاطمیان مر نمی را و علی را بحقیقت جگر اند.

رجوع شوید به مجله دانشکده ادبیات طهران، سال نهم شماره اول ص ۳۸.

۸- این بیت در "ع" افتادگی دارد.

۹- این بیت پس از دو بیت بعد باید جای داشت.

۱۰- ی: آن.

پنج گندم ز آنچه آدم در بهشت جاودان آن بخورد و از بهشت جاودان آمد برون
 پنج صد من ز آنکه ابراهیم گشت ازوی قدی چون ز^۱ خواب اندر ز قریانش نشان آمد برون
 خسروا در خدمت تو هم چنان دارم طمع ز آنکه مدح تو ز طبعم همچنان آمد برون
 تا بسوزد تروخشک^۲ نیستان آتش بدم اندر آنساعت که اندر نیستان آمد برون
 نیستان عمر خصمت باد یکسر سوخته ز آتش تیغ که از هندوستان آمد برون
 بر تو میمون و مبارک باد نوروز قدیم کین جهان را یادگار از باستان^۳ آمد برون
 عمر بادت جاودان در کامرانی و مراد کز تو هرکس بر مراد و^۴ کامران آمد برون

[۸۵] بمدح الشيخ صفي الملك تكوين الخراساني رحمه الله عليه (۱۹)

دوش گفتم بخرد نیک بر اندیش و بین کیست آنکو بهنر زین زمانست وزمین^۵
 آب رویش بصفای عکس رخ چشمه خور خاک پایش ز علو تاج سر علین
 کرده سکان زمین طوع^۶ و را طوق رقاب^۷ کرده اینای زبان نام و را نقش نگین
 مرغ^۸ اسرار فلک حزم و را در سحراب نقد آداب جهان عقل و را در شاهین
 رای او گاه ضیا مهر نما از جوزا^۹ لفظ او وقت سخن زهره فشان از پروین
 اثر کلک شریفش بصیر از پی ملک بهتر از خنجر و زوبین^{۱۰} و کمان روز کعبین

۱- کذا فی الاصل ; مسکندست 'بخواب' بوده باشد .

۲- برای همین فقرة نگاه کنید بدیوان انوری ص ۲۹۳ و ۲۹۴ .

۳- ی : پاسیان .

۴- نسخه الاصل : مراد کامران .

۵- د : زین و زمانست زمین .

۶- بمعنی فرمانبرداری . کنال اسماعیل گفته : میان طوع و ستم خشمت آهلین بارو
 میان ملک و خلیل حکمت آهلین دیوار (دیوان ص ۲۸) .

انوری راست : ز طوق طوعش خالی مباد کردن دهر (دیوان ص ۳۵۱) .

۷- بمعنی گردن .

۸- رک : کتاب حاضر ص ۶۷ .

۹- نام برجی است از بروج آسمانی و این برج نسبت به بروج دیگر روشنی دارد . صورتش بشکل دو
 کودکی برهنه است که پی همدیگر در آمده اند .

۱۰- ع : زوبین کمان .

عالی از رتبت او مرتبت ملت و ملک زده بر اسب کرم نقد جهان را شه^۱ رخ
 طینت خلقت او جان صفت و عقل نشان
 ۱۰ با خرد دوش ازین وصف سخن میگفتم
 گفت: هم شهری تو فخر خراسان بنسب
 آن بزرگی که بزرگان جهان در همه جا
 هر کرا طبع و زبان نبود و مداح بود
 بر بساط کرمش فقر نماید و نه فقیر
 ۱۵ مسند^۲ ملک و طناب شرع^۳ خیمه^۴ او
 کنیت^۵ و نام شریفش بیجان^۶ ساخته است
 خه خه ای آنکه فلک مهره ز تو برچیند
 هر که در بادیه^۷ آژ و ایل تشنه شود
 چرخ تا بر در اقبال تو سر بنهادست
 شب و روزش مه و خورشید برآید ز جبین

۱- در اصطلاح شطرنج شهرخ کشت داد نیست بکتریف بطرزی که ضرب بر رخ او نیز واقع شود (غیبات).
 نگاه کنید به تعلیقات.

۲- بمعنی بساط معزی گفته: بساط پروین گفتی میان نطع کیود
 پیاله های بلورست در کف لعاب (دیوان ص ۵۴).

۳- بمعنی پیاده شطرنج.

۴- بمعنی وزیر شاه شطرنج.

۵- نسخه اصل: و افریدهن.

۶- این بیت در 'ع' نیامده.

۷- ی: شوح.

۸- بمعنی دسته کوزه و امثال آن که متعجب باشد و زرد از جای خود کنده نه شود.

۹- بتحقیق نون معمول بوده است. عاصری: بیا داید بنام و کلیت تو
 و ز کلیت او داغ نهاده بطفر بر (دیوان ص ۱۱۸).

۱۰- ی: نچندان.

۱۱- حورالعین (عین یکسر) بمعنی زنان سپید پوست فراخ چشم. عین جمع عیناء است بمعنی
 زن فراخ چشم. این فقره از قرآن گرفته شده که بدون علامت اضافت (ال) بصورت حور عین
 در سوره ۴۴ آیه ۵۴، سوره ۵۲ آیه ۲، سوره ۵۹ آیه ۲۲ آمده است.

۱۲- بمعنی آب روان و جاری. این فقره در قرآن سوره ۹۷ آیه ۳ آمده است.

- نه عجب گر کشد اندر کنف دولت او
 ماح جاه ترا هر نفس از شکر شکر
 گر عدوی تو مثل فیل شود باکی نیست
 از نیم دم عنبر صفت خلق خوش
 پیش اوج شرف چرخ چه باشد سفلی
 خویشتن خصم تو گر همه چو تو پیداست خطاست
 هر بزرگی و شرف کان بتوان گفت ترا
 سر فرازا، نه از آن خاک زمینم که تویی
 لون و دیدش که ز لطفی که در آن خاک و هواست
 اندر آن خاک و زمین صورت لون و دیدش
 من چو سین^۱ دست تهی بر در تو آمده ام
 بنده را در حق خویشی دو حق واجب دان
 تا شهور است و سنین، در همه احوال تو باد
 مدت عمر خضر تحفه ایام تو باد
۲۰. کین صد ساله کنون کبک ز باز و شاهین
 نیشکر وار همه کام و دهان شد شیرین
 از پی کشتن او پشه بر آرد زوپین
 در خوی خجالت خود غوطه خورد آهوی چین
 پیش موج کرست بحر چه باشد مسکین
 ۲۵. همه دانند که تیهو نبود چون شاهین
 داد جبار و تو هستی ز در صد چندین
 که بنازند بزرگان همه ز آن خاک و زمین
 گر بهشتست در آفاق همانست و همین
 چون در اعداد جمل صورت شین آمده سین
 ۳۰. تا شوم دست پر از جود تو مانند شین
 حق هم شهری و دیگر حق آل یاسین
 هر سعادت که ز تاثیر شهور است و سنین
 وین دعا را ز همه خلق جهان باد آمین

۱- ع : نتوان .

۲- ی : نیارند ، ع : نیارند .

۳- ۴۸۵ کلید کتاب حاضر ص ۶۶۵ س ۱ .

نماز شام که از فرق چرخ علیین بخت بحر فرو رفت زورق^۱ زرین
 چو لعبتان^۲ حصاری ز غرغه‌های حصار بر آمدند کواکب ز روی چرخ برین
 بنات نعش^۳ تو گفتی که ناقه^۴ صالح بر آمد از دل خارا بمعجزات سبین^۵
 چو هفت سهره سیمین دهان حقه^۶ چرخ نمود پیش دوپیکر ز خوشه پروین^۷
 مجره^۸ همچو طریقی^۹ بگلستان اندر بر آن طریقی کواکب چو سوسن و نسرين
 شبی چنین و من اندر نشاط ماه سفر^{۱۰} نهاده تیر گمان^{۱۱} چست برکمان یقین
 خبر شنید نگار من و ترحل^{۱۲} من که اسب عزم مصمم کشیده‌ام در زین
 چو مشتری بکمان^{۱۳} و چو ماه در سرطان^{۱۴} در آمد از درم آن آفتاب زهره^{۱۵} جبین

۱- نسخه اصل: ذورق.

۲- انوری گوید: ستارگان هست چون لعبتان سیم اندام (دیوان ص ۱۱۲).

۳- سه ستاره بشکل نعش و چهار ستاره بصورت تخت چهار پایه، مجموع هفت ستاره اند نزد قطب شمالی و آن همه گرد قطب میگردند نیز نگاه کنید بهفت اورنگ، معنی گوید:

فلک چو مسجد و ماه دو هفته چون قلمدیل

بنات نعش چون ملیز مجره چون منکرب (دیوان ص ۵۸).

۴- ی: متین.

۵- ع: زوپین.

۶- بمعنی کهکشان. مصری گفته: مجره وار یکی جوی اندر و گذرد

۷- بر آب خضر تبه کرده آب او بازار (دیوان ص ۹۷).

۸- ع: طریقی.

۹- کذاست در نسخه اصل.

۱۰- ی: تیر و کمان.

۱۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: ترحل. ترحل بمعنی سوار شدن ستور را و کوچ کردن.

۱۲- یعلی بیرج قوس.

۱۳- در این بیت اشاره است بعقیده ملجنان در قوت حال کواکب برای اینکه برج قوس خانه مشتری

است و برج سرطان خانه ماه مثلاً سنائی گفته:

بودی آن روز بکردار چو خورشید بشور هستی امروز بستدار چو مه در خورچنگ (دیوان ص ۱۸۸).

مختاری گفته:

زهی بمسند دولت چو مشتری در قوس زهی بصدر وزارت چو شمس در جزوا (دیوان ص ۱۲).

برجیس بقوس است چو در صدر بزرگدست خورشید بجزواست چو بر مرکب تازیست

(ایشاً ص ۵۵+).

۱۴- ع: ماه.

- چه گفت؟ گفت که ای چون زبانه بدپیوند
چرا گزیدی راه دراز و رنج سفر
خجسته شهر چو دهلی و دلهای چو من
جواب دادم کای روز عیش تلخ مرا
چرا نماند^۲ بمنون خسته بالیلی
و لیک دهلی گر فیالمثل بهشت شود
هوای خدمت فخر جهان معین الملک
بگفتم این و بیر در کشیدمش فی الحال
وداع کردم و القبه رفتم از بر او
رهی^۳ به پیش گرفتم چو وادی دوزخ
رفیق نیک مرا داده کردگار جهان
من^۴ و رفیق من اندر چنین طریق روان
بدان امید که روزی بفال فرخنده
یگانه صاحب سیف و قلم معین الملک
۱۰. چه راند؟ راند که ای چون ستاره دور نشین
چرا نباشی با من بیک قرار مکین؟
که کرد هجر بهنگام وصل یار گزین؟
گرفته از تو حلاوت بدان لب شیرین
چرا گریزد فرهاد عاشق از شیرین؟
تو حور عین که نباشد ترا بحسن قرین
۱۵. مرا ورای بهشت و وصال حورالعین
هزار بوسه ریودم از آن دو لب در حین^۵
چو^۶ تشنه ای که بود بسته لب ز ماء معین
همه مکان شیاطین و معدن تنین^۷
که باریق چنان بگذرد طریق چنین
۲۰. گهی منشی بیسار و گه او مرا به یمن
رسم بخدست صدر زمانه تاج الدین
که هست ثانی کشور ستان روی زمین

۱- ی: دور.

۲- نسخه اصل: نخواهد.

۳- ع: در چین.

۴- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۵- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۶- بمعنی ازدها. سنائی گوید: بی یوالعجبی زلفش کاشکید که سر بر زد
مهر از گلوی تلین ماه از دهن عقرب (دیوان ص ۳۹).و تلین در اصطلاح هیئت و نجوم بدو معنی است یکی فلک جوزهر قمر که از تقاطع دو مدار
تصویر میشود؛ و دو نقطه تقاطع آن را عقده رأس و عقده ذنب میگویند.

دیگر نام یکی از صور شمالی فلکی است (رک: حاشیه دیوان مختاری ص ۳۸۱، ۳۹۵).

۷- ع: بمن رفیق.

سپهر مرتبه مسعود اشعری که ندید جهان پیر^۱ چو دیلم شهاب چون زوین^۲
 ز بهر پاس در بارگاه دولت اوست شب سیاه چو دیلم^۳ شهاب چون زوین
 ۲۵ برزم حادثه از بهر قتل دشمن او کمان چرخ بدست اجل گشاد کمین
 ز دست بخشش او در جهان پرستان بجز نوای چکاوک^۴ نماند هیچ حزین
 ز بهر بندگی اوست آنکه نیروید بشبه مردم مردم گیا^۵ بخته^۶ چین
 بسی نماند که مسعود اشعری خواند ستاره ابلق ایام را بداغ^۷ سرین
 زهی تلف شده از دست منفقان^۸ سخات زمانه را بهم آورده^۹ شهر و سنین
 ۳۰ تویی تویی که در ارحام امهات نخست بهر مهر تو گردد درست جرم جنین
 نکرد با تو زیر دستی اندرین عالم بزیر گنبد فیروزه گون مگر که تکین^{۱۰}
 اگر بنام تو روید بشیر حمله برد به پنجه گوشت بدرد ز ران شیر عرین^{۱۱}
 و گر ز^{۱۲} پستی عدل تو بعد ازین تیهو رود بشیوه بازی بخانه^{۱۳} شاهین
 که تا دهد متساوی به بچگان روزی دو چشم شاهین سازد دو چشمه^{۱۴} شاهین

۱- این مصراع در اینجا غلط است .

۲- نسخه اصل : زوین .

۳- نام شهری است که موی مردم آنجا اغلب مجعد میشود و بیشتر حربه آنها تیر و زوین است (تعلیقات) .

۴- یعنی نوای موسیقی : نظامی گوید : نوای چکاوک زند چو دشمن زند تیر نوای زند ؛ سیف اسفونگ : از نوای چکاوک اندر کوه کبک در رقص کردن آمد باز بلظرم سراجی چکاوک را بمعنی چکوا و چکوک آورده و آن نام نر و ماده مرغیست در هند که روز باهم می مانند و شب از هم جدا می شوند . امیر خسرو گفته است :

جفت چکاوک ز قضای خدا روز بیکجا و شب از هم جدا . اما صاحب فرهنگ آنقدر راجع این را سهو دانسته است (نگاه کنید به جلد ۱ ص ۸۸۷) .

۵- بمعنی استونگ .

۶- ی : ز داغ .

۷- نسخه اصل : ملفعان ؛ تصحیح از روی بیت اندری : وی تلف کرده ملققان سخات

در هم آورده شهر و سلین (ص ۲۵۳) .

۸- گذاشت در نسخه اصل .

۹- ی : عرین . سلانی گفته : گریه چوین و هزبر عرین ؛ عرین بمعنی پیشه .

۱۰- ی : و گرنه .

- کف ترا بسخا ابر خواستم گفتن خرد شنید و بن گفت: ای^۱ چنین و چنین ۳۵
 سخای ابر باحسان او کجا ماند درین قیاس که کردی. بچشم عقل بین^۲
 قطره قطره همه برف آب ریزد ازو به بدره بدره همه زر و سیم ریزد ازین
 ستاره قدرا شد بدتی که از سر عنف سپهر با بن مهر آرمای هست بکین
 ز دهر سگ دل شیر انتقام روبه فعل تنم چو نافه^۳ آهواست با دل مشکین
 به پیش مشت سیه کاسه دیده گشته سپید نشد ز خوان کسم پهلوی امید سعین^۴ ۳۰
 بخاک پای تو آن توتیای دیده ما که روشن است مرا زو دو چشم عالم بین
 که من هنوز از آن میخورم که زین الملک مرا بخت آن تا پشسر کرد رهین
 زمانه چاکر او باد و روزگار مطیع ستاره همدم او باد^۵ و کردگار معین
 ترا بهمت او دولتی چنان که بود نخست روز تو از دهر روز باز پسین
 نزول ماه معظم رجب همایون باد بسده تو که صحن بهشت راست ضمین ۳۵
 هزار ماه دگر هم رجب مبارکباد ترا و^۶ نیز مرا آنرا که گویدی^۷ آمین

۱- ع : این .

۲- ی : مبین .

۳- ی : تمین ؛ سمین ؛ سعلی قریه .

۴- ع : واو ندارد .

۵- تصحیح قیاسی ؛ ی : ترايه نیرو ؛ ع : ترايه تیزو .

۶- مثال افزودن 'ی' در فعل مضارع شخص سوم جمع از بیت انوری :
 این دانم اگر صورت جسمیست دهندی گردونش قبائی کند و مهر کلاهی (دیوان ص ۳۲۲) .
 راحة الصدور (ص ۴۰۰) : پالنگ پیش او روباه لنگ آید .

[۸۷] بمدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم (۷۷)

شد نهان، چون گشت پیدا از سپهر چارسین سایه^۴ صبح دوم در^۱ آفتاب ره^۳ نشین
 لعب^۵ طشت و طاس را بر شاهراه روزگار طاس باز^۶ آسمان بنمود در طشت زمین
 با جمال نیلوفر از ارغوان آفتاب در بنفشستان^۷ گردون چون برآید یاسمین
 کاروان سالار شب را چون فروشد سر بخواب رهن خورشید چون دزدی بر^۸ آید از کمین
 چرخ^۹ بازارست و خورشید آینه، صبح دوم راست چون آئینه داری^۷ آینه در آستین^۸
 مهر نورانی که از ظلمات بحر آمد پدید راست^۹ پنداری که از نفرین برآمد^{۱۰} آفرین
 شب لباسی بود اندر بر جهان را از کران روز کرد آری معین پیکر عین یقین
 حور و صفا^{۱۱} خیز و منشین^{۱۲} چون برآمد آفتاب در بهشت عشرت او شربت ماء معین
 آب^{۱۳} کار ما بشد بی روزگار کار آب^{۱۴} کار ما با^{۱۵} آب کن پیش آر آب آتشین

۱- کذا فی الاصل .

۲- ره نشین و راه نشین بمعنی گدا . الهی همدانی :

دلخرازه که هست مباحه خرگاه نشین خورشید بود بکوی او راه نشین (آندک راج) .

انوری : ای بدرگاه تو هر قصه رسان صاحب ری ره نشین سر کوی کرمیت حاتم طی (دیوان ص ۲۸۸) .

۳- بمعنی شوخی و بازی .

۴- بمعنی شعبده باز .

۵- خود سراجی گفته : بود پر نرگس بنفشستان گردون و آفتاب البخ . کتاب جاضر ص ۱۱۰ .

۵- ی : زردی برآمد .

۶- سراجی گفته : صبح چون آئینه دار آئینه زرین بدست

بوسر بازار چرخ آئینه گردان در رسید ایضاً ص ۱۲۸ .

۷- آئینه دار بمعنی خادم و نوکر و حجام .

۸- بمعنی آئینه بدست .

۹- ی : زانست .

۱۰- ع : برآید .

۱۱- ع : وصفان .

۱۲- ع : بلشین .

۱۳- ع : بمعنی آبرو .

۱۴- بمعنی شراب خوردن باقراط .

۱۵- کار بآب کردن بمعنی شراب نوشانیدن .

- در ده آن عین الرحیق^۱ ای دلبر نعم الرقیق باز خر یکدم مرا زین عالم "بش^۲ القرین"^{۱۰}
تا که بر گلزار رویت در ادای این غزل بلبل طبع سراجی بر کشد صوت حزین

(المطلع الثاني)

- ای ز خویت آفریده ایزد جان آفرین کرده بر تو آفتاب از چرخ گردان آفرین
چرخ نارنجی ترنج آفتابی^۳ در گفت برقع از رخ بازکن و ز پرده بیرون آی هین
گوهر جان میدهم بهر بهای یوسهات ناز اندر سر مکن و آن رد مکن ای نازنین
کیست از مردان که باتیغ تو ماند هم نیام چیست از مرغان که با دام تو ماند^۴ همنشین^{۱۵}
تاج بخشان را نهی از لعل طرفی^۵ بر کمر شیر گیران را نهی از جزع داغی بر سرین
ز آتش دلها صبا نافه صفت شد سوخته تا بزلف مشکبار تو برآمد چین بچین
از لب و زلف تو و خلقت بغیرت آمدند شکر خوزی^۶ بعسکر، عنبر سارا به چین
دانه خال تو دارد مرغ جانها را بدام خرمن ماه آمدست از دانه تو خوشد چین
گلبن وصل ترا خار جفا در بر نگر مهره مهر ترا مار عنا^۷ بر راه بین
عشق تو گر پوستین من بدر^۸ باک نیست گرم رو در راه عشق تو نجوید پوستین^{۲۰}
چشم تو از بردن جانها نمیگیرد^۹ ملال همچو دست شهریار از بخشش در شمین
بدر دولت شمس رافت بوالمکارم پور شاه پشت ملک زین ملت کهنف است تاج دین
خسرو اقلیم پنجم صفدر کشورستان مهدی آخر زمان و داور روی زمین

۱- یعنی بادۀ احمر.

۲- قرآن سوره ۴۳ آیه ۳۷.

۳- نسخه اصل: ترنج آفتاب و در گفت.

۴- ی: نامد.

۵- کلیچه کمر که برای آرایش بلندند و بمعنی بلند زر و نقره که بر کمربندند (آلند راج).

۶- خوزی منسوب به خوزستان و عسکر دهیست در خوزستان و این تریه برای شکر معروف بوده است (رجوع شود به تعلیقات).

۷- ی: علان.

۸- ی: بلند. سعدی گفته: عیب پیراهن دیدن می کنندم دوستان

بیوفا یارم که پیراهن همی درم نه پوست.

۹- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: جانهاش میگیرد.

۲۵ طوس کاوس انتقام و رستم دستان هنر گویو گودرز اعتقاد و بیژن بهرام کین
 رای او اندر بروج آسمان مملکت ماه نزدیک انتقال و آفتاب دور بین
 زاده شمشیر او دان آفتاب چرخ را آری آری گریه آمد عطسه^۱ شیر عرین^۲
 آن سلیمان فر که با او در وجود کاینات هیچ سوری را زبردستی نکرده^۳ انگین
 ای جهانداری که چون در قصر جنت بنگری حلقه^۴ مهر تو باشد گوشوار حور عین
 حیدر^۵ ثانی توئی دانی چرا زیرا که بود او اسیرالمؤمنین و تو اسیرالمسلمین
 حیدر دین چون توئی و تیغ تو چون ذوالفقار پس ترا زبید اگر خوانم اسیر المؤمنین
 ای فلک را همچو عیسی رافه^۶ بالاتصال وی جهان را چون محمد رحمه^۷ للعلمین
 خیمه^۸ بیداد را عدل تو می برد طناب کلمه^۹ اسلام را تیغ تو می زبید امین
 بر عرب سر دفتری مانند سیف ذوالیزن^{۱۰} در عجم نام آوری مانند پور آبتین^{۱۱}
 گر نشد چرخ برین فراش صدرت را چراست پشت خم با طشت زرین پیش تو چرخ برین
 متفقان جود تو کرده تلف روز سخا نقد اسوال شهرور و جمع باران سنین
 در سخن وصف قدر خان^{۱۲} مینماید هر کسی کانچنان خسرو بگیتی در چنین بود و چنین

۱- خاقانی: از جگر جیہ خان چاک زند جوش خون

عطسه^۱ خونی دهد بیللی شیران ز شم (بهار عجم ج ۲ ص ۱۲۵).

۲- ی: غرین.

۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نکرد از.

۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۵- سراجی گفته: فلک را همچو عیسی رافه بالاتصالستی

جهان را همچو احمد رحمه^۷ للعالمیستی (قصیده ۵۰).

۶- ی: کلیه.

۷- سیف بن ذی یزن یکی از ملوک یمن که بتوسط نعمان بن ملذر از انوشروان کمک
 گرفت و حبشیان را از یمن رواند. سنائی گفته:

دشت عرب را پسر ذوالیزن خاک عجم را پسر آبتین (دیوان ص ۲۸۷).

نیز نگاه کنید به تعلیقات.

۸- نام پدر فریدون. ببینید تعلیقات.

۹- رجوع شود به تعلیقات.

من گزاشتم از قدر خان آسمان خان^۱ خوانمت
هر که او درویش همچون سین بدرگاهت رسد
ملک چون تیغ تو بیند کار او یکروا^۲ شود
تیغ تو نه ماهه بود از هفت گردون حامله
اندر آن ساعت که پیش آید ملاقات دو صف
خنجر این ذوالفقار حیدری گردد بران
زمره ای از بد زمانی زین محنت^۳ زیر اسب
چرخ را از بانگ خوش جیشی^۴ جوشن در ربود
گردد از زخم سنان مار شکست خسرو
طاس گردون پر شود از خون خصم تو چنانکه

کافتاب و ماه زبید بر درت تاش و تکین^۵
از جوامردی و انعامت توانگر شد^۶ چوشین
شست راسیصد شمر چون سه علامت یافت سین
فتح و نصرت زاد از وی این بنات وان بنین
ز آن براید هان هان و زین بر آید هین هین
گرزه آن گاوسار^۷ رستمی گردد برین
فرقه ای از نیکبختی اسب دولت زیر زین
چشم مه در اختلاج^۸ و گوش حور اندر طنین^۹
چون مشبک دام ماهی در قطار آهنین
تا قیامت از دهانش ز استلا ماند بطین

- ۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خوانم.
- ۲- ی: ناش و نگین؛ تاش (لغت ترکی) بمعنی خداوند و صاحب و خداوند خانه (برهان).
تکین (لغت ترکی) از القاب نوعیه است مانند قیصر و پادشاه. شرف الدین شفروه گوید:
فرقه کلد موجهای جوهر تیغش کشتی ملک تکین و قیصر و خان را
(یادداشتهای قزوینی ۲: ۹۹-۱۰۰)
- ۳- سنائی گفته: بادل او خای مثال یلال باکف او سنگ نگین تکین (دیوان ص ۲۸۷).
و بلا یگفته خوارزمی در مفاتیح (ص ۷۷) یلال تکین عدوان جانشینان بعضی از ملوک ترک
بوده است (تاریخ بیهقی ص ۲۶۷ ج).
- ۴- سراجی گفته (قصیده ۵۰): هر آنکس کوتاهی دستست همچون سین در عالم
اگر بر در گهت بودی توانگر همچو شین استی.
و نیز ببینید کتاب حاضر ص ۲۵۷. سید حسن غزنوی گفته:
اگرچه همچو الف در جهان ندارد هیچ شود بدولت او تاجدار همچون شین (دیوان ص ۱۶۵).
- ۵- ی: مکتبت.
۶- کذا فی الاصل: مکتبت "عیشی" باشد.
- ۷- ع: اختلاج گوش (بکذف واو).
- ۸- آواز مگس و پشه و غیره. معنی گفته: یشارتی رسد از فتح و مؤذنه ظفرت
چو گوش چشم و ترا باشد اختلاج و طنین (دیوان ص ۶۱۹).
- ۹- ایلتجا بمعنی گرز (مطابق).

بر بخار مغز خیمت پشه گر یابد گذر
گنبد نیلی بود مانند گنبد های آب
۵۰ خسروا خصم تو شد شیطان تواضع زو مجوی
بعد ایزد، مستعان خالق در عالم توئی
بر درت ابلیس اگر یک سجده آرد روز حشر
ای ترا گردون رهی وی آفتاب او شده
از جهان فردوس صدر تست و دیگر خاک دان
۵۵ تن گر از بیدولتی دورست زین حضرت بلی
شاید ار از آب کوثر سگ نسازد آبدست
جان و دل شاها بصدر تست هر دو معتکف
نافه آهو تو داری گر^۶ نباشد گو مباش
گر ره خدمت بجستم^۷ خسروا شاید از آنکه
۶۰ کی رسد آلوده ای بر درگاه پاکان که حق
ای مرا کرده وجود اندر ضمان جود تو
مبدعند^{۱۰} و مبتدع در خدمت اهل سخن
دست رد بر چهره نظم مننه تا در ثنات
تا که در کان زرد گردد سنگ پس آنگاه لعل

۱- خود سراجی گفته (قصیده ۵۰): اگر بر خوان او روزی گذشتی پشه لاغر
تلمش تاحشر همچون پیل محمودی سمین استی.

۲- ی: آیدنی.

۳- قرآن سوره ۳۹ آیه ۵۴.

۴- یعنی منجلا ب و زیر آب حمام و مطبخ و آب گندیده.

۵- کذا فی الاصل.

۶- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: کوربین.

۷- نجستم.

۸- ع: بچوید.

۹- در 'ع' بدون نقطه.

۱۰- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

جاودان در مسند ملک معالی^۱ تکیه زن یسر دولت بر یسار و یمن دولت بر یمن
عید تو فرخنده باد و خصم قربان روز عید^۲ ذات تو ظل الله و ظل الله بادا معین
روی تو عید جهان و در جهان بر درگهت جاودان هر روز عید از لطف رب العالمین

[۸۸] فی مدح الامیر^۳ سابق الدین سعدان محمود (۸۹)

داشتیم لاشا خری کاندل سر دندان او بود پیدا عمر نوح و کشتی^۴ طوفان او
پای لنگ و دست شل و چشم کورو گوش کر هر زمان آهم فزون ز آن شخص بر^۵ نقصان او
گرگی^۶ و پیرو ضعیف و ناتوان و رنگ زن آه یارب زینهار از پیکر و پالان او
راه می دید و نبد در چشم او هنجار راه چون همی جست و نبد بر جای خود جولان او
سینه چون پالان فشردی بر زمین گر ناگهان بگذرانیدی کسی در پیش او پالان او
یک نفس گر آخورش خالی بدی ز آب و علف آب نیسان خاستی^۷ اندر سرمژگان او
دردمی آب و علف خوردی که زهرش بادومار^۸ رعد غران خاستی^۹ از بطن چون کهدان^{۱۰} او
بار بروی کردم و افتان و خیزان راندمش کند شد آخر زبان در هین و هین وهان او
هر کجا خاشاک و سرگین خری دیدی براه عقد گوهر دیدی اندر لب خندان او
بوی بردی گفتی^{۱۱} کان دسته^{۱۲} ریحان اوست و آن زمین از بس طراوت روضه^{۱۳} رضوان او

۱- ی: معانی نکته.

۲- ع: تو قربان عید.

۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: السلطان الامیر.

۴- ی: کشتی و.

۵- ی: پر نقصان.

۶- گرگی بفتح حیوانی باشد که علت خارش داشته باشد.

۷- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خواستی.

۸- ع: بار.

۹- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خواستی.

۱۰- [بمعنی جانی که در آن گاه و علف ستوران باشد. سنائی گوید:

توای ظالم سگی میکن که چون این پوست بشکافند

در آن عالم سگی خیزی نه کهنی بلکه کهدانی

(دیوان ص ۳۲۹).

جوهری راست: اشکم از گاه در آگنده بسان کهدان (لباب الالباب چاپ نفیسی ص ۳۲۸).

آری آری چون مشم آنچنان ملعون بود
 حاصل الامر آنچنان با صد بدیها^۱ راندمش
 بار ازو کردم جدا و او شکم زد بر زمین
 گفتیم: ای ملعون چرا این منزل اول چنین
 گفت: آری آخر عمر منست اندر جهان
 ۱۵ گفتیم اورا: چند باشد مدت عمرت بگوی
 گفت: بودم پیش از آدم در جهان سال هزار
 بارگیر شیت پیغمبر بدم هشتاد سال
 من بدم با نوح در کشتی که طوفان در رسید
 ۲۰ من بدم با موسی اندر تیه چل سال، ای نجیب
 سنگ کعبه من کشیدم از بیابان عتیق
 ای بسا کز دور گردون یاد دارم در جهان
 این بگفت و باد تا محشر بقا استر مرا
 رخت بر بست و بسوی مرغزار حشر شد
 ۲۵ عاجز^۳ و حیران و دلتنگ و مشوش روزگار
 هاتق دولت مرا گفت این سعادت ای سراج
 اختر برج شرف سعدان بن محمود آنکه
 مشتری روئی که گر چرخ از در او سرکشد
 زایر درگاه او بیند چو آید بر درش
 ۳۰ چیست دانی کهکشانش و آفتاب و آسمان؟

۱- ی: سر مدیهها.

۲- ع: دیو بر شیطان.

۳- این بیت در 'ع' اقتدائی دارد.

۴- ع: میزان.

۵- ع: از چرخ از.

۶- قرآن سوره ۳۹، آیه ۷۳.

۷- این تشبیه چلد بار بکار بسته شده است.

از پی تشمیم او سرگین سزد ریحان او
 هر زمان لعنت کنان بردیو و^۲ بر شیطان او
 پشت وی بشکست و ماندم عاجز و حیران او
 سست گشتی چون روی این راه بی پایان او
 مدت عمرم بیایان آمد از دوران او
 چند دیدی از جهان آسایش و خذلان او
 هفت ره گردیده ام گرد همه گیهان او
 زو بماندم چون بسر شد با جهان پیمان او
 و ندران طوفان بدانسان غرقه شد کنعان او
 میکشیدم توشه^۴ آن قوم نافرمان او
 تا خلیل الله بر آورد آنچنان بنیان او
 تیر ماه و بهمن و شهریور و نیرسان او
 دم فرو رفت و بر آمد ناگه از تن جان او
 او برقت و من بماندم در غم و هجران او
 گفتم آیا از که جویم در جهان تاوان او
 یابی اندر دهر از میر^۴ اجل سعدان او
 در سعادت بر گذشت از چرخ و^۵ از سعدان او
 آفتاب آتش زند در خانه^۶ کیوان او
 "فدخلوها^۷ خالدین" بر گوشه^۶ ایوان او
 شکل کندوری^۷ و قرص نان و جرم خوان او

کین او در سینه دارد خصم همچون شیشه گر
 هاون کشنیز کوب مطبخ او می سزد
 خنجر فرمان گذارش تا بزآمد روزگار
 هرچه از دریا و کان خیزد نیاید یکرزمان
 هست پیدا همچو روی نیکوان در آئینه
 بهره از لطف جمالش بوستان جنت است
 خسرو خورشید فر شه نصرت الدین کز شرف
 شاه بوالخطاب خسرو آنکه هنگام جدل
 دست او ابريست کاندز فحجاب مکرمت
 تا بماند آسمان و تا بتابد آفتاب
 شاه نصرت ملک ما بر تخت کیکاؤس باد
 سابق الدین را چنان بادا بفر دولتش

یک دکان^۱ پر شیشه و ده گریه در دکان او
 طشت خون چرخ و این پیروزه گون ایوان او
 می نهد همچون قلم سر بر خط فرمان او
 پیش دست همچو دریا و دل چون کان او
 در دل پاکش مصفا چهره ایمان او
 چون ز عدل شاه مکران عرصه مکران او
 پاسبانش مشتری زبید فلک دربان او
 میتوان دیدن اجل در خنجر بران او
 هم بمشرق هم بمغرب میرسد باران او
 تا بتابد روزگار از چشمه تابان او
 ناصر الدین پیش تختش رستم دستان او
 تا رسد بر چرخ گردان پایه امکان او

[۸۹] بملح نصره الدین ابو الخطاب خسرو رحمه الله علیه (۳۳)

صبحدم چون عکس خورشید اختیار آید ازو
 بوی مشک و عنبر آید^۲ در مشام روزگار
 چون نسیم صبحدم گردد بهر جای وزان
 در صبحی باده باید خاصه در ایام سور
 باده حمری که اندر دل نشاط آید همی
 بادهای باید برنگ ارغوان و بوی گل
 موسم سور است و هریک را کنون در بزم سور

اخچه‌های^۳ زر بهر جای نثار آید ازو
 صبحدم چون ریجهای مشکبار آید ازو
 عاشقان را بوی زلف آن نگار آید ازو
 باده سوری که عکس لعل یار آید ازو
 نه چنان حمری^۴ که اندر سرخمار آید ازو
 آنکه ساقی را برخ بر لاله‌زار آید ازو
 شاهدهی باید که جان و دل بیار^۵ آید ازو

۱- این تمثیل چند بار آمده است.

۲- آخچه یا آخچه یا آخچه لفظ ترکی بمعنی زر و سیم.

۳- ع : بدون نقطه ها.

۴- ع : حمری.

۵- ی : بیار.

- چنگئی باید که در یک ارتعاش ده بنان هر زمانی ناله^۱ بیست^۱ و چهار آید ازو
 نائی باید که چون نای از لب او دم خورد عاشقانرا ناله‌های زار زار^۲ آید ازو
 زخمه‌ای باید ربابی را که در تضریب رود سینه^۳ طنبوری اندر خار خار^۴ آید ازو
 چنبری باید دفانی^۵ را که رق^۶ بر وی چنانکه صبح در بانگ و فغان بیشمار آید ازو
 نغمه^۷ قوال باید کز فلک برتر شود صوت اکثر در حسینی^۸ و حصار^۹ آید ازو
 بجمر عود قماری^{۱۰} بر عبیر تر سزد تا دم عنبر بچرخ سبزکار آید ازو
 کله را سر بر فلک باید همی افراشتن تا سکر چرخ نهم در ننگ و عار آید ازو
 شیشه^{۱۱} شامی^{۱۲} گلاب اصفهانی بر سراسر تا گلاب افشان کنی دیگر چکار آید ازو
 ز آن همه بگذر سراجی یک‌غزل بر خوان^{۱۳} بصوت^{۱۴} تا صفات آن غزال^{۱۵} گل عذار آید ازو

(المطلع الثاني)

- ماه رخساری که زهره شرمسار آید ازو اشک چشم همچو لعل آیدار آید ازو
 تیر مژگان بر کمان ابروان چون در کشد هر کجا جان و دلی باشد فگار^{۱۶} آید ازو
 چشم شوخش تا که مست و فتنه انگیزست از آن هر دم آسیبی بجان هوشیار آید ازو
 زلف او باز بست چنگل برده^{۱۷} در راه و سرا کبک دل در دام غم هر دم شکار آید ازو

۱- این فقره در تصدیه شماره ۳۷ آمده است .

۲- ایضاً .

۳- ببینید تصدیه زیر شماره ۳۷ .

۴- ع : دفالی .

۵- ی : ورق ; رق بمعنی پوست آهو (آنند راج) .

۶- یکی از دوازده مقام پرده سرود .

۷- نام مقامی از موسیقی و شعبه از سرود . نغمه سنجی میکند بلبل باهنگ حصار (تائیر) .

۸- انوری گوید : مجسم چنبر پر از عود قمار بست بسوز (دیوان ص ۲۹۵) .

۹- ع : ساقی .

۱۰- ع : بخوان .

۱۱- ع : زصوة .

۱۲- ع : غزل برخوان .

۱۳- ی : بکار .

۱۴- در 'ع' روشن نیست .

از برای یک دو بوسه بر سر راه وفا
آتشی در بن زدست آن مه که گر آهی کنم
با خیالش دوش میگفتم که یاری کن مرا
گفت: اگر زرش پاش باشی چون خزان در راه عشق
گفتم: آیا زرش کجا کز بی زری هر ساعتی
من سخن دارم چو زرش با^۱ چهره مانند زرش
ور نیاید بر فشانم در مدیج^۲ شهریار
شاه والا نصرت الدین آنکه چرخ از راه عجز
خسرو مکران ابوالخطاب خسرو کز^۳ کرم
حزم او گر حکم نبی حزم راند بر فلک
عزم او گر امر سرعت مبرم آرد بر زمین
آبگون خنجر بخاک رزمگه چون بر گشاد
خاک پای او بسان زرش عزیز آمد و لیک
دیده ای کز طلعت او نیست روشن در جهان

هر زمانی چشم امیدم چهار آید ازو
در دهان من نفس^۱ همچون شرار آید ازو
تا مگر یک ره دلم را وصل یار آید ازو
دی مه^۲ هجران تو چون نو بهار آید ازو
ناله^۳ من راست همچون زیر زار^۴ آید ازو
زین دو زرش کارم مگر همچون نگار^۵ آید ازو
حاصل کارم مدیج شهریار آید ازو
پیش تختش^۷ بر طریق زینهار آید ازو
آن محیط^۸ آمد که بحر کامگار آید ازو
جرم گردون تا قیامت بیمدار آید ازو
مرکز خاکی چو گردون بیقرار آید ازو
خصم با آب دو دیده خاکسار^{۱۰} آید ازو
رزمگاه مکرمت چون خاک خوار^{۱۱} آید ازو
تیر بهر^{۱۲} تارک اندر انتشار آید ازو

۱- ع: نفس من.

۲- ی: دی همه.

۳- زیر بمعنی باریک و ضعیف و زار مراد آن: زیر نباشد چو من زیری و زاری - قرخی
(دیوان ص ۳۸۶ متن و حاشیه) (تعلیقات).امیر معزی: قدم در عشق تو چون چلنگ کوزاست قدم در عشق تو چون زیر زار است
(بهار عجم ج ۲ ص ۲۴۴).

۴- ی: یا.

۵- ع: یگار.

۶- نسخه اصل: مدیج.

۷- ع: بخشش.

۸- ع: از.

۹- در 'ع' این مصراع نیست و بجاییش مصراع دوم از بیت بعد و ظاهر است در 'ع' مصراع اول
از بیت بعد نیز افتادگی دارد.

۱۰- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: خاک خوار.

۱۱- ع: خاکسار.

۱۲- ی: بهتر.

- ۳۵ سینه‌ای کز بار مهرش نیست خرم بر زمین
 ۳۰ فتنه گر بیند خیال گندناگون تیغ او
 گر بخواهی دور عمر ماضی از آسمان
 ذره‌ای گر تربیت یابد ز نور رای او^۱
 شهر یارا استمالت کرد آب از آفتاب
 ۳۰ ابر گردد آن بخار و قطره ریزد بر زمین
 وز^۲ برای بخشش دست توای دریای جود
 آری آری این چنین باشد کسی کش تاج دین
 شهریار^۳ کامران خورشید شاهان تاج دین
 بوالمکارم پور خسرو آفتاب خسروان
 ۳۵ رستم ثانی که کمتر چاکر او در مصاف
 اوست آن شاهی که مغز شیر گیران در جلد
 تیر او چون بر تواتر از کمان بیرون جهد
 ای خداوندی که هست اندر جوار درگهت
 گر کنی^۴ سوی سراجی بنده اصغر خطاب
 زانکه گر یک صفر پیش صد رقم سازد کسی
 ۵۰
- ۱- مستحق^۱ به^۲ تا دل اندر افتقار آید ازو
 فتنه^۳ کوک^۴ و رهین کوکنار آید ازو
 گردش امسال اندر عین پار آید ازو
 آفتاب انور عالم گذار آید ازو
 چون تصاعد یافت یک عنصر بخار آید ازو
 و آنکه^۵ آن قطرها^۶ سوی بخار^۷ آید ازو
 در صدف صد گونه در شاهوار آید ازو
 یک برادر^۸ باشد و صد افتخار آید ازو
 آنکه تنها کار یک میدان سوار آید ازو
 آنکه چون رستم بهیجا گیر و دار آید ازو
 آنچنان گردد که صد اسفندیار آید ازو
 ز استخوان بیرون ز گرز گاوسار آید ازو
 بود ترکیب حسودش تار تار آید ازو
 دولت آبادی که مردم بختیار آید ازو
 هم بیک لفظ تو کار صد کبار آید ازو
 زینت آن صفر^۹ ممکن هزار آید ازو

۱- مجیر: گر دلی هست هست روزه بغم مستحق است.

۲- ع: نه.

۳- فتنه مجازاً مفتون؛ کوک تیره ایست که خوردن آن خواب آورد - انوری گوید:

جای رسیده باش تو، کز بهر خواب امن بگیرفته فتنه را هوس کوک و کوکنار (ص ۱۲۹).

و ظهیر گوید: زمانه خاصیت کوک و کوکنار دهد.

۴- ی: تو.

۵- ع: قطره.

۶- نسخه اصل: بخار.

۷- ع: از.

۸- این مصراع در 'ع' نیست و بجای آن مصراع دوم از بیت بعد.

۹- این مصراع در 'ع' نیست.

۱۰- این بیت در 'ع' نیست.

۱۱- ی: صد.

تا ز هفت و چار خیزد علت و معلول دهر چشم عاقل را بمعنی اعتبار آید ازو
 کار و بار تو چنان بادا که فرمانت شها کار فرمای جهان بر هفت و چار آید ازو
 دست دولت شاه نصرت را باقبالت چنانکه ملک باقی تا قیامت پایدار آید ازو
 روز تو فرخنده طالع تا ترا اندر جهان ملک و دولت پایدار و شادخوار آید ازو

[۹۰] (فی اشتیاق زیارت کعبه) (م)

دولتم باز بفرمان شود انشاءالله محتمم باز بپایان شود انشاءالله
 پای در دامن عزلت چو کشیدم ز جهان فلکم گوی گریبان^۱ شود انشاءالله
 ملک عزلت چو مرا گشت و دلم قانع شد کار دشوار من آسان شود انشاءالله
 اندرین مملکه بر تخت قناعت پس از این دل مفلس شده سلطان شود انشاءالله
 مطبخ قدر مرا در شرف آباد فلک سبز طشش بن^۲ پنگان^۳ شود انشاءالله

۱- تکلمه گریبان که در حلقه اندازند تا بسته شود و آن حلقه را بپارسی انگانه گویند (آئند راج).
 خاقانی گوید : از نشاط آستین یوس امیرالمؤمنین
 سعد اکبر بین مرا گوی گریبان آمده (دیوان ص ۳۳۸).

۲- ی : هر .

۳- ع : تن .

۴- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : پینگان یا پنگان بمعنی تاسی که بن آن سوراخ کرده باشند
 برای پیمودن آب . فلنجان معرب آنست (آئند راج) . سنائی گوید (دیوان چاپ مدرس ص ۳۳۹):
 دل و تن چون تن و دل غریبیل سرو بن چون بن و سر پنگان
 مکاتیب سنائی (ص ۳۵) : "سر چون پنگان و روی چون بار تلکان الش" . متجیر بیاقانی گوید :
 (راحة الصدور ص ۳+۲) چون پنگانست و می ماند بدان شکل شفق
 کز دل روحانیان پنگان پر از خون کرده اند .

یاسج^۱ ذهن مرا کوژ فلک^۲ قوس کند تیر جوزا سر پیکان شود انشاءالله
 ترک دنیا چو گرفتم پس ازین در ره دین آنچه خواهد دل من آن شود انشاءالله
 مار حرصی که مرا زد، سر و تن کوفتمش نیست^۳ بیجان شده، بیجان شود انشاءالله
 آصف عقل من از دیو هوا روی بتافت مار من سور سلیمان شود انشاءالله
 هوس بارگی^۴ کعبه گرفتست مرا زین هوس کار بسامان شود انشاءالله
 جان پر درد دل خسته و مجروح مرا دیدنش مرهم درمان شود انشاءالله
 چون^۵ "و لله^۶ علی الناس" فرو خواند^۷ دلم زاد او رافت و غفران^۸ شود انشاءالله
 کعبه ای^۹ جان من و جان بوصالش مشتاق جان مسکین بر جانان شود انشاءالله
 خال جانان حیرالاسود و بر وی لب^{۱۰} من بوسه زن از بن دندان^{۱۱} شود انشاءالله
 چون دل من بگذشت از عقبات مومنات^{۱۲} رجش جمره^{۱۳} شیطان شود انشاءالله
 نفس^{۱۴} عاجز که فدای ره کعبه ست مرا قابل قربت قربان شود انشاءالله
 دیو کافر شده آرز که از راهم برد همدین راه مسلمان شود انشاءالله
 گرچه دریاست مرا^{۱۵} پیش و ندارد پایان از پی کعبه پایان شود انشاءالله

۱- نسخه اصل: یاسج، تصحیح قیاسی. نگاه کنید بتعلیقات.

۲- بمعنی فلک خمیده و کج.

۳- ی: هست.

۴- بمعنی اسب، قودوسی گوید: کشانی بدو گفت بی بارگی یکشتن دهی تن بیکبارگی (آندراج).

۵- قرآن سوره ۳ آیه ۹۱: ولله علی الناس حج البیت من استطاع الیه سبیلاً.

۶- ی: خواند و.

۷- ع: عصیان.

۸- ع: کلبه.

۹- ی: لنگر.

۱۰- بمعنی اخلاص و عنصری گوید: همانکه با او پیکار چست و دندان زد.

۱۱- کلون بطاعت او آمد از بن دندان (ریک تعلیقات).

۱۲- ع: موسی؛ منکست عرفات درست باشد.

۱۳- بمعنی سنگریزه و یکبار انداختن سنگ و یکی از جمرات حج که دران رمی چهار (انداختن

سنگریزه چلد که حاجیان در ادای مناسک حج میکنند) کلند و آن سه موضع است یعنی جمره

اولی، جمره وسطی و جمره عقبه. عقبات جمع عقبه بمعنی راهی دشوار است.

۱۴- ع: نفسی.

۱۵- ع: و مرا.

	کشتی را که درین بحر پناهست مرا	بادبان گنبد گردان شود انشاءالله
۲۰	چون درو رفتم و "بسم الله مجریها" ^۱ خواند ^۲	سهل دان گر ^۳ همه طوفان شود انشاءالله
	گرچه دریای محیطست بنای اسلم	آب ^۴ او خاک بیابان شود انشاءالله
	چون در آیم بعدن از گهر سفته ^۵ دل	سره ام رشته ^۶ مرجان شود انشاءالله
	چون باطراف زیدم ^۷ بزراند جبار	تن من زنده پدائسان شود انشاءالله
	چون شود منزل من جمره ^۸ و از ثوب جدید	تن غافل شده عریان ^۹ شود انشاءالله
۲۵	ثوب احرام کشم در بر و لبیک زنان	بسوی حضرت سبحان شود انشاءالله
	چون بدان ^{۱۰} صورت رفت بجمع ^{۱۱} عرفات ^{۱۲}	سیرت و سانش دگرسان شود انشاءالله
	و آنچه جمع است درواز حسد و ذلت و کبر ^{۱۳}	همدران جمع پریشان شود انشاءالله
	چون در آن حال باوج جبل الرحمه ^{۱۴} رسد	از در رحمت رحمان شود انشاءالله
	حالگاه امالش ^{۱۵} را ز صفای دل و جان	مروه میل سر میدان شود انشاءالله
۳۰	چون بکف حلقه ای درگیرد و در کعبه شود	ایمن از زلت ^{۱۶} و طغیان شود انشاءالله
	چون در آن خانه ^{۱۷} حق ناقض ^{۱۸} عصیان گردد	عصمتش زاید ایمان شود انشاءالله

۱- قرآن سوره ۱۱ : آیه ۴۲ .

۲- کذاست در نسخه اصل .

۳- ع : کو

۴- ع : از پی کعبه ، در 'ع' این بیت پس از چلد بیت آمده .

۵- شهر یست در یمن .

۶- ی : چه ره .

۷- ع : جویان .

۸- کذا فی الاصل ؛ ممکنست "بدان ثوب کشم رخت" صحیح باشد .

۹- ع : و بجمع .

۱۰- جائی که حاجیان بروز عرفه که روز حج است بایستند و آن صحرائی است فراهیفاصله نه کروه از مکه در آن جا حاجیان لبیک و ادعیه خوانند و نماز ظهر و عصر گزارند و بمکه باز گردند (آند راجع) .

۱۱- ع : ذلت کبر .

۱۲- کوهی ست میان میدان عرفات .

۱۳- ی : المص .

۱۴- ع : دولت طغیان .

۱۵- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : ناقص .

جان و دل را^۱ چو درو حق یقین شد پیدا ریشانش^۲ باطل و بهتان شود انشاءالله
 وز نسیم اثر روضه^۳ مختار خدای همه ره پر گل و ریحان شود انشاءالله
 چون بدان روضه رسد از پی انسان^۴ العین خاک او امیل^۵ اعیان^۶ شود انشاءالله
 صدق بوبکری و عدل عمری وقت رجوع هر دو همراه دل و جان شود انشاءالله
 خضر جان از ظلمات هوس آید بیرون زمزش چشمه^۷ حیوان شود انشاءالله
 چون از آنجا بسر روضه^۸ مختار شود راه او روضه^۹ رضوان شود انشاءالله
 تا سراجی سید معصیه برهم شکند همدل حیدر و عثمان شود انشاءالله
 نه^{۱۰} غلط رفت که او شیده^{۱۱} مختار و علیست همراه قنبر و سلمان شود انشاءالله

[۹۱] مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو (۱۰۳)

ای روی تو از چشمه^۱ خورشید سما به زلفین تو از نافه^۲ آهوی خطا به
 قد خوش و رخسار جمیلت بلطافت از سرو سمی خوشتر و از ماه سما به
 هر لحظه که بر روی تو افتد عرق از سی هر برگ گل از قطره^۳ شبگیر هوا به
 بگذر ز سر جور و جفا مهر و وفا کن کز^۴ جور و جفا نیک بود مهر و وفا به
 هر درد که بر دل رسد از جزع تو بشکست و آنرا بگه بوسه ز لعل تو دوا به

۱- ع : که .

۲- ریب بمعنی شک .

۳- بمعنی مردم چشم . کمال اسماعیل گفته :

انسان عین گشت چو فرزند ناخلف بود نه زنج خاطر و نا بود نه عذاب (دیوان ص ۱۲) .

گر دینده سیاه و سپید زمانه یافت انسان عین به ز تو از کردگار چشم (دیوان ص ۸۲) .

۴- ی : ایستل . امیل بفتح اول و سوم بمعنی میل کشنده تر .

۵- ع : عصیان ؛ ی : غیبان .

۶- ع : غلط .

۷- بمعنی آشفتنه و دیوانه و عاشق . صورت املائی دیگر ، شیدا .

۸- کذاست در نسخه اصل .

- جانی بیمای شکرت میدهم ای جان
هر چند بیوسه لب تو آب حیات است
خورشید دوم تاج دول خسرو مکران
جز سوی وغا نیست و را زای عجب نیست
پیوسته غزا جوید و این نیز عجب نیست
فتح و ظفر از خنجر او زاده بمعنی
ای آنکه باحسان و کرم غیرت دریاست
از دست و دلت جود و هنر زاد و عجب نیست
تائید الهی همه نزدیک تو آید
از لفظ تو 'لا' جز بشهادت نشوده^۱
احباب تو با مرتبه عز و جلال اند
خصمت ز دم سرد شتا گشت و تو از تیغ
احسان تو بی روی و ریا باشد و الحق
چون لعل سمندت مه نو گشت بتمکین
نسر فلکی باز ترا گشت شکاری
زهری که پیروزد اجل در کف تقدیر
شاهان^۲ ز جهان خاک درت را بگزیدم
من بلبل خوش گویم و صدر تو گلستان
هم برگ و نوا دارم و هم صحن گلستان
تو شاه جهان بخشی و من بنده داعی
شاه امرائی تو و میر شعرا من
۱۰ بفروش و بها گیر که شکر بها به
هم خاک در خسرو خورشید لقا به
آن شاه که هست از همه شاهان بعبا به
کو^۳ رستم رزم آمد و رستم بوغا به
کو حیدر عهد آمد و حیدر بغزا به
نزدیک خرد معجز عیسی ز عصا به
دست تو که از ابر بهنگام سخا به
کز مشک ختن بوی ز خورشید ضیا به
زیرا که سزا هم ز سزا نزد سزا به
زیرا که 'نعم' در کرم از گفتن 'لا' به
اعدای تو در درد و غم و جور و جفا به
کاتش بدش در زده کاتش بشتا به
احسان طبیعی همه بی روی و ریا به
میدان^۴ سمندت بشرف ز اوج سما به
پس زنگله^۵ باز تو از جرم سها به
از بس که^۶ اعدای تو در کاس میخا به
کین خاک بنزدیک من از گنج سما^۷ به
بلبل بگلستان تو با برگ و نوا به
وین هر سه باقبال شهنشاہ مرا به
تو شاه مرا بهتر و من بنده ترا به
میر شعرا بر در شاه امرا به
۱۵ ۲۰ ۲۵

۱- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایهش مصراع دوم از بیت بعد .

۲- ی : نشنیده .

۳- در 'ع' این مصراع و مصراع دوم از بیت بعد پیش و پس شده .

۴- ظاهرا این مصراع بدین طور بوده باشد : از بهر اعدای تو در کاس فنا به .

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۶- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : صحا .

من شکر و ثنا گویم و هستم ز تو مشکور مشکور ز انعام تو با شکر و ثنا به
 شاهها ز سر صدق دعائیت بگویم کز بنده داعی ز سر صدق دعا به
 تا مرتبه چرخ ز ترتیب زمین بیش تا ملکوت سنجری از حال گدا به
 تا حشر ترا در نعم و ملک بقا باد کز هر چه خداوند جهان داد بقا به
 فرمانت و حاجات روان باد و روا ز آنکه فرمانت روان بهتر و حاجات روا به

[۹۲] فی مدح سلطان تاج الدین ابوالمکارم خسرو (۸۵)

ای ز لعل طوطی جان ذوق شکر یافته دل ز طاوس رخت طوق کبوتر یافته
 گنبد فیروزه گون بر کهرای روی من در هوای لعل تو یاقوت احمر یافته
 زآنکه زر سیماب جمع آرد بین در عشق او اشک چون سیماب من رخسار چون زر یافته
 دیده رخسار ترا آبستان آسمان هم رحم برداخته^۱ هم روی اصفر یافته
 در سرای دلبری پروانه جان هر نفس عارض و خط ترا شمع معنبر یافته
 روشنی روی تو صبح منیر انگیزخته تیرگی زلف تو شام مکرر یافته
 زنگی زلفت چو سرمستان فکنده سر به پیش در گلستان رخت بر لاله بستر یافته
 با رخ چون زعفران هر خشک لب در عشق تو غنچه وار از عطسه^۲ دل خنده تر یافته
 تو چو چنگم کرده نالان من چو بربط روز و شب پیش آن زلف چو چنگت دست بر سر یافته
 رفع هجران ترا طبع سراجی در ضمیر مدح سلطان شاه و^۳ وصف شاه قیصر یافته
 افتخارالدین و^۴ قطب الدین دو گوهر کاسمان هفت دریا در وجود این دو گوهر یافته
 شاه سلطان شاه و قیصر شه که دور روزگار هفت گردون را مطیع این دو اختر^۵ یافته
 نعل اسب آن قضا در گوش گردون ساخته خاک پای این جهان هم نرخ عنبر یافته
 شش جهت را حسن رای او معمر داشته نه فلک را امر و نهی این مسخر یافته
 آسمان^۶ در ذات او خلق شمی^۷ آراسته روزگار از لطف این تمکین افسر یافته

۱- پرداختن یعنی خالی کردن. نظامی: ز بیدگانان حبیبه پرداختند.

۲- ع 'واو' ندارد.

۳- ع: گوهر.

۴- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۵- کرم خورده.

- رای آن را مشتری با مه مقابل داشته خنجر او گاه پرتو لمعه^۱ اختر زده آسمان از لطف آن دور مراد انگیزخته ذکر این را مستقر هم شرق و هم غرب آمده طیر^۲ قدرت آن فلک را آشیان پرداخته این حسین است از جلال و آن حسن هنگام خلق خضر ثانی شاه تاج الدین که خاک پای او شاه عادل بوالمکارم آنکه دست منتش آفتاب اندر دل کان زرزد و آنکه بفخر کرم ابریشم هنوز اندر کفن بوده که چرخ نکته ای از لفظ پاکش آنکه کمتر فضله است پاسبان^۳ رفعتش کیوان شدست از بهر آن مشتری تا خطبه^۴ دولت بنام او کند ترک پنجم صف که کهتر^۵ هندوی درگاه اوست خسرو چارم طرف با آن شرف هر صیحدم
- قدر این را فرقدان با خور برابر یافته مرکب این گاه جولان طبع عرصه یافته آفتاب از رای این عالم منور یافته نام این را مشتبه هم بحر و هم بر یافته باز لطف این جهان را زیر شهپر یافته ۲۰ شاه را در مهر شان گردون چو حیدر یافته نزد شاهان رتبت تاج سکندر یافته گردن افلاک را در زیر چنبر یافته شاه تاج الدین بخط نور^۶ بر زر یافته بوالمکارم نقش بر دیبای ششتر^۷ یافته ۲۵ در بدریا داده و شکر بعسکر^۸ یافته دارد اندر طاق هفتم چرخ منظر یافته خویشتن بر ذروف^۹ شش پایه منبر یافته پیش خصمت در کف از الماس^{۱۰} خنجر یافته ۳۰ بر سر از خاک درش مقدار افسر یافته ۳۰

۱- ی 'از' ندارد .

۲- ع : سید .

۳- سید حسن غزنوی گفته : شاه سلجور بخط نور نویسد خورشید

چون زر از صلب عدم در رحم کان آرد

(دیوان ص ۳۰)

۴ و ۵ - نگاه کنید به تعلیقات کتاب حاضر .

۶- در هفت بیت اشاره ایست به سیارگان آسمان باعتبار منصب و جای آنها بر فلک و آنها عبارتند از زحل یا کیوان پاسبان فلک بر فلک هفتم ، مشتری یا برجیس قاضی ملک بر فلک ششم ، مریخ یا بهرام جلاد فلک بر فلک پنجم ، شمس یا خورشید سلطان الکواکب بر فلک چهارم ، زهره یا ناهید قوال فلک بر فلک سوم ، عطارد یا تیر منشی فلک بر فلک دوم ، قمر یا ماه شهزاده فلک بر فلک اول .

۷- ی : کمتر .

۸- مصری گفته : پرند چهره^۱ الباس رنگ شمشیرش در آن دیار نماند از مخالفان دیار

(دیوان ص ۷۹)

مطرب بزم سوم در آرزوی بزم شاه ناله‌های ارغن از اوتار^۱ مظهر^۲ یافته
 دفتر اشعار در کف صاحب صدر دوم بوالمکارم پور خسرو نقش دفتر یافته
 از برای آنکه شه را روز رزم آید بکار ماه خود را گه کمان و گاه^۳ اسپر یافته
 ای خداوندی که دهر از پنج دریای گفت موج احسان ترا در هفت کشور یافته
 کود و گردون را سنان تو ضعیف انگاشته ۳۵ ابر و دریا را عطای تو محقر یافته
 وز پی عطر و بخور بارگاهت روزگار عود سوز^۴ چرخ را با عود^۵ و بجمر یافته
 حلم عثمانی ترا با علم حیدر داشته صدق بوبکری ترا با عدل عمر^۶ یافته
 دست انصافت مدام از چار دیوان جهان ظلم باطل پیشه را چون حلقه بر در یافته
 خسرو انتقاد نقد نطق در عالم توئی نیک و بد را بر محک دل مشهور یافته
 نیک بنگر تا کسی دارد چو من از طبع کان اندرین دوران ما زین گونه جوهر یافته
 از برای زینت بکرم ضمیر روزگار آسمان را حلقه و انجم چو زیور یافته
 هم باول روز عمرم طبع من از دایگان شعر را معجون شهد و شیر و شکر یافته
 نی سرا از هیچ کس تزویر باید در سخن فی کسی در شعر من بیتی مزور یافته
 پایمال حادثاتم کرد گردون و کتوئست منت ایزد را که دارم بخت در بر یافته
 دختر بکر ضمیرم پرورش یابد بشعر خاصه اکنون چون تو شاه بنده پرور یافته
 کوثر^۷ احسان توئی عطشان^۸ راه آز من تشنه کی ماند کنون عطشان کوثر یافته
 تا شود هر صبح طشت زرفشان شمس را طارم سینی این طاس مژور یافته
 عمر بادت خسروا با این دو شاه کامران تا شود دور جهان را روز محشر یافته

۱- مخفف ارغنون است که ساز بیست مشهور.

۲- بمعنی تارهای ساز.

۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: مزمهر (رک تعلیقات).

۴- ع: که چو. نگاه کلید بدین بیت (کتاب حاضر ص ۱۱۱): ماه کو بر درگاه رفعت و شاق جاده تست مهر دل که بر سپهر که بر کمان می افکند.

۵- ع: عود ساز.

۶- ی: 'او' ندارد.

۷- بضرورت بتشدید نظم شده، نگاه کلید به تعلیقات.

۸- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۹- بمعنی تشنه.

آن یکی بر تخت محمودی نشسته شاه وار و آن دگر در کامرانی ملک سنجری یافته
 شد سلیمان وار بر تخت سعادت تا ابد زیر فرمان عرصه عالم سراسر یافته .

[۹۳] فی مدح^۱ السلطان ناصرالدین سلطان محمود (۶۰)

ای حسن ترا ز لطف آبی*† وی زلف ترا ز مشک تاب
 زان نرگس مست پر خمارت*† در دیده کس نمائند خواب
 جان کیست بوادی هوایت*† لب تشنه ای بر سر سرابی
 تن کیست بر آتش فراق*† دل سوخته ای جگر کبابی
 روی تو گلست و دیده من*† ریزان ز پی گلت گلای
 خط بر ورق گل رخت چیست*† ابر سیمای بر آفتابی
 اندر همه دهر^۵ جز ترانست*† بر ماه ز مشک تر نقابی
 دل جور تو زان کشید کاید*† جانرا ز تو هر خطا صوابی
 دارد^۷ غم بادرنگ عشقت*† در بردن جان من شتابی

۱- شائزده بیت از این قصیده در عرفات (بلشان †) و شش بیت در مجمع الفصحا (بلشان *) نقل شده است. و در مجمع علوان قصیده اینست: ولف فی مدح المسعود: اما این غلطست زیرا این قصیده در مدح مسعود پسر محمود غزنوی نیست بلکه در ستایش محمود پسر

التمش است.

۲- ع: هدایت.

۳- ع: شرابی.

۴- عرفات: رزان.

۵- عرفات: شهر.

۶- ع: ثوابی.

۷- در هر دو نسخه اصل یعنی ع وی بجای این مصراع درجست: زان در کف گوشمال عشقت. تصحیح متن از روی عرفات و فرهنگ و سروری و جهانگیری و رشیدی و آنندراج. باد رنگ بیماری است که بسبب غم خوردن بسیار عارض شود و آنرا غم باده و بهلندی باو گوله خوانند و در فرهنگهای نامبرده از همین بیت سراجی استشهد شده و این سهو است چه بادرنگ مرکب است از 'یا' بمعنی 'مع' و 'درنگ' بمعنی 'بطره' بقریله شتاب در مصراع دوم، لغت نامه دهخدا ص ۲۳۰. اگر این حدس صحیح است در کلمه غم یابی تذکیر باید افزود یعنی غمی و دریلصورت مشهور شعر این باشد که غم باوجود درنگ عشق جان من بشتاب می برد.

می نیندیشد ^۱ که دارم آخر ^۲	۱۰
جمشید ^۳ زمانه ناصرالدین ^{۴*}	
محمود ^۵ شهنشه این سلطان ^{۶*}	
برچیس دلی قمر عقابی	
کیخسرو ثانی آنکه آید ^{۷*}	
با سرعت بادپای خاصش	۱۵
در جنت سهر او ولی را	
در دوزخ کین او عدو را	
در هفت اقلیم نیست جائی	
ای شاه محیط کف که گردون	
بر تخت شهنشاهی نیامد	۲۰
در پیش سرادق جلالت	
در دور فلک بهیچ برچی	
بر چرخ چو عدل و عزم او نیست	
میزان و حمل باعدالی	
طاوس ^۸ حدیقه ^۹ فلک چیست	۲۵
شب چیست بیاغ صنع جبار	
شمشیر ترا نیافت گردون	
شیطان ممالک ترا گشت	
بر درگاه شه ز فضل آبی	
دریا کف آسمان جنابی ^۱	
محمود سبکتگین خطابی	
جوza شرفی فلک رکابی	
هر بنده او فراسیابی	
گردون شتر نیست در خلای	
هر لحظه بهر اثر ثوابی ^۲	
هر دم بدگر صفت عذابی	
ز آبادی عدل او خرابی	
در بحر دلت بود حبابی	
مانند تو مالک الرقاب	
نه حمله ^۳ چرخ شد حجابی	
چون دست تو نیست فتح بابی	
ای بخت ترا فلک مابی	
جدی و سرطان بابتلابی	
بر خوان جلال تو ذبابی	
بر دوحه ^۴ دولت غرابی	
بهتر ز سر عدو قرابی ^۵	
رخشنده ستان تو شهابی	

۱- ع : بیندیشد .

۲- ع ، ی : خورشید .

۳- تصحیح از روی عرفات و مجمع : ع وی : نصرت الدین .

۴- تصحیح از روی عرفات و مجمع : ع ری : عتابی .

۵- مجمع : مسعود .

۶- ی : آمد . این بیت در فرهنگ جهانگیری جلد ۱ ص ۲۷۲ در آمده است .

۷- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : صوابی .

۸- ع : در پیش .

۹- بمعنی نیام .

بر نوک سنان تو عدو چیست
 گردون^۱ ببیند چو بر نشینی
 آخر علم سپهر هم یافت
 ای شاه سراج دین که او هست^۲
 سر مطلع این قصیده او گفت^۳
 من بنده تمام کردم اورا^۴
 در مدحت شهریار عالم
 تا کسب^۵ روا بود به گیتی
 جز کسب دغای تو مبادا
 در جام جهان نمای جم باد
 چون صعوه بچنگل عقابی
 در سایه^۶ چتر آفتابی
 زیر علم تو انتسابی
 از نعمت فضل با نصابی^۷
 آنگاه چو لؤلؤی خوشابی
 بی شدت^۸ فکر و اضطرابی
 از قوت طبع کامیابی
 هر کس که کند بهر حسابی
 آنرا که بود در اکتسابی
 از آب خضر ترا شرابی

۳۰

۳۵

۱- این بیت در فرهنگ رشیدی ج ۱ ص ۲۸۰ در تحت کلمه بر نشستن بدینطور آمده: گردون
 ببیند چو بر نشستی الخ.
 ۲- تصحیح تیاسی؛ ی: انتصابی؛ ع: آفتابی.
 ۳- ع و عرفات: شدت و.
 ۴- ی: کشت.

بخوبی ترک من گر نه چراغ روم^۱ و چینهستی^۲ دلم کی هندوی آن زلفکان^۳ پر ز چینهستی
 بدام زلف او مرغ دل من کی^۴ در افتادی بگرد خرمن^۵ ماهش اگر نه دانه چینهستی
 دو چشم^۶ فرقدان وارم کجا پروین فشان گشتی اگر نه آن مه خورشید رخ زهره چینهستی
 دهانش گر نبودی تنگ همچون^۷ حلقه^۸ خاتم سرشک چشم من زو کی بکردار نگیهستی
 نگار نازینست و نکردی دل هوای او چنو گر در همه عالم نگار نازینستی
 ز چشم^۹ نیلوفر وارم نژادی ارغوان، گر نه نگار لاله رخسارم پری چون یاسمینستی
 بت لاغر میان گر نه چنین فربه سرین گشتی غم لاغر میانم کی چنین فربه سرینستی
 دلم از تیر سزگان و کمان ابروان او نبردی^{۱۰} جان اگر ترک غمش نه در کمینستی
 ز جزعش علف می بینم زلعلش لطف^{۱۱} و مسکین را پردی جان ز علف آن اگر بیلطف اینستی
 وفا دارم بجای او جفا^{۱۲} دارد بجای من چنان گر عادتش بودی کجا با من چینهستی
 بت ناسهریان من بدل با من بکین آمد دلش گر سهریان بودی کجا با من بکینستی
 اگر خویش^{۱۳} نبودی بد، به نیکوئی جمال او چو دست خسرو سکران باحسان بی قرینستی

۱- فرخی گفته: پرورم و بچین از نهیب تو یک شب (دیوان ص ۸۴).

۲- یعنی چین است؛ برای استعمال ایلطور فعل نگاه کنید به تعلیقات.

۳- منوچهری گوید: ای بسا شورا که از آن زلفکان انگیزختی

۴- گر نتر سیدی تو از منصور عادل که خدای

۵- ی: گر.

۶- انوری: رای تو گفت خرمن مه را که چیست آن

تقدیر گفت: سایه گرد سپاه تست (دیوان ص ۲۳).

۷- چتر شب دامنست چو باز کنی خرمن ماه خوشه چیلست باد (دیوان ص ۷۹).

۸- ع: چشم.

۹- ع: دایم.

۱۰- این بیت در 'ع' ساقط است.

۱۱- ی: بپردی.

۱۲- ی: علف.

۱۳- ع: وفا.

۱۴- یعنی خوی او.

ششمشه نصرت الدین آنکه دودستش گه احسان
 ابو الخطاب بن خسرو که پای کرسی قدرش
 اگر بر خوان او روزی گذشته پشه^۱ لاغر
 اگر از فیض^۲ رای او نبودی شمس را سایه
 و گر بر درگاهش ابلیس سر بر سجده بنهادی
 بمردی و جوانمردی امیر المؤمنین حیدر
 تو پنداری که شه نصرت چو حیدر در همه عالم
 فلک را همچو عیسی^۳ "رافه"^۴ بالاتصالیستی^۵
 زهی شاهمی که گر حکمت عنان چرخ بگرفتی^۶
 اگر بر روبه^۷ ماده فتادی سایه^۸ ذات
 ز نفخ صور بگسستی تن چرخ برین از هم
 اگر عدالت نبوشیدی لباس امن در عالم
 بدیماه اندرون روبه بصحراها کجا گشتی
 بسوی چرخ اگر رفتی ز قوست محور ناوک
 ز بحر دست تو گر ابر بردی قطره بر گردون
 بملک و دین در افتادی ز یاجوج فنا فتنه
 صبا وصف جمالت گر بگوش حور عین بردی

۱۵
 دو دریا را تو پنداری که در دو آستینستی
 سزا بودی اگر با عرش اعظم هم نشینستی
 تنش تا حشر همچون پیل محمودی^۹ سمینستی
 بکانه اندرون اورا کجا چندین^{۱۰} دفینستی
 و را "لاتقنطوا"^{۱۱} پیدا بر اطراف جبینستی
 ندانستی که در عالم کسی اورا قرینستی
 بمردی و جوانمردی امیر المؤمنینستی
 جهان را همچو احمد^{۱۲} "رحمه"^{۱۳} للعالمینستی^{۱۴}
 ۲۰
 تراهم ادهم و هم اشهب^{۱۵} اندر زیر زینستی
 بصولت روبه^{۱۶} ماده به از شیر عرینستی^{۱۷}
 اگر پیوندی از قدر تو بر چرخ برینستی
 ز دست ظلم و پای او دل عالم حزینستی
 اگر روباه را بر تن نه زانسان پوستینستی^{۱۸}
 ۲۵
 در افتادی بخط استوا چرخ چنینستی^{۱۹}
 سراسر عرصه^{۲۰} عالم پر از در ثمینستی
 اگر نه سد شمشیرت پناه ملک و دینستی
 بخلد مهره^{۲۱} مهرت بگوش حور عینستی

۱- فرخی در یک قصیده نامرئی پیلان محمودی را بر شمرده است (دیوان ص ۸۳ و ۸۴).

۲- ع: فیض و .

۳- ی: چلداان .

۴- قرآن سوره ۳۹ آیه ۵۳ .

۵- آیه قرآن نیست .

۶- تصحیح از روی بیت ۳۲ کتاب حاضر ص ۲۶۳ که همین فقره در جست ؛ اصل : بالاتصاب .

۷- قرآن سوره ۲۱ آیه ۱۰۷ . نگاه کنید کتاب حاضر ص ۲۶۳ .

۸- ی: نگرفتگی .

۹- اندری گوید : رایش بخت کامکار تو کرد اشهب و ادهم جهان را زین .

۱۰- ی: عرین .

۱۱- خشین استی !

۳۰. شما گر حاتم طائی درین دوران بجایستی بهنگام عطا دادن پیش تو خستنی^۱
 تو آن شاهی خداوندا که شایستی و بایستی که چرخ آینه^۲ بودی جهانست یک نگینستی
 هر آنکس کوتاهیست است هم چون سین بعالم در اگر بر درگهت بودی توانگر همه چو شینستی
 اصل یکدوشود در دل اگر جودت کند یاری شود^۳ شصت ای عجب^۴ سیصد اگر سه^۵ بار سینستی
 سزد گر اطلس این چرخ سقلاطون^۶ دیاوش برای^۷ دیلمان تو بجای کور دینستی^۸
 ۳۵. سزای^۹ مدح کی باشد عدوی تو و هم بودی اگر در ثمن را جای قعر نار کینستی
 پیش لشکرت شاها حصار سنگ^{۱۰} پست آمد بشکل قلعه^{۱۱} گردون اگر حصن حصینستی
 شمشه استعانت گر بدرگاه تو آوردی کنون بر درگاه او بر فراوان مستعینستی
 حصارش کی^{۱۲} شدی کنده سپاهش کی شدی کشته زن و فرزند او هم کی بدست آن و اینستی
 پیش آدم ار ابلیس یکره سجده آوردی نگشتی^{۱۳} از در نفرین سزای آفرینستی
 چو خورد او گندم عصیان چنان گردد که برگوید دریغا گر بدستم در یکی نان جوینستی
 مبارکباد فتح سنگ^{۱۴} و غز مقهور پیش تو دعای بیگمانست این که آمینش یقینستی
 شما فردوس بزم تست و دروی چون تو رضوانی بخواه این می^{۱۵} که پنداری روان ماء معینستی

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خسیس؛ حسین بمعنی فرومایه مذسوب بخص.

۲- ی: آیتم.

۳- ع: بود.

۴- نیلوفر از در آب نهان باشد ای عجب نیلوفر نیست کآب بود اندر و نهان (تاج المآثر ۱: ۱۶۰).

۵- مرادشین است که در اعداد جمل مقدارش سیصد میباشد و مقدار سین شصت باشد.

۶- بمعنی نبات.

۷- ی: بجای.

۸- بمعنی جامه پشین.

۹- این بیت از 'ع' ساقطست.

۱۰- تصحیح قیاسی؛ ی: نیک؛ ع: تلگ و.

۱۱- وی: گر.

۱۲- ی: بگشتی.

۱۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نیک غر.

۱۴- نگاه کنید به بیت زیر که در "المعجم فی معاییر اشعار العجم" بنام معزی و در "هفت اقلیم"

امین احمد رازی بنام رودکی در جست. آقای عباس اقبال قول صاحب المعجم را معتبر تر

دانسته اند. رجوع شود بدیوان معزی ص ۸۲۶ متن و حاشیه.

بیار آن می که پنداری روان یاقوت نایستی و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی.

سئی کو را رهی گردد ریح زهره بر گردون و گر ساقیش حورستی بدیدارش رهینستی
 بیاد فتح بر می نوش و بخشش کن خداوندا که بادستی جهان یکسر اگر کارش جز اینستی
 اگر تحسین و احسانت نبودى بر سراجی را کجا در شیوه معنی چنین طبعش ستینستی ۳۵
 اگر به زین نظر بودی بکارش اندکی شد را بجان^۱ شد که شعر او همه سحر ستینستی
 همیشه تا ثبات عالمی خاکی ندیدی کس اگر نه گردش دور شهو است و ستینستی
 بمان تا حشر در عالم که تا خصمت ترا بیند که دولت بر یسارستی و نصرت بر یمینستی

[۹۵] در مدح^۲ حسام الدین (۱۱۲)

بچهره صورت چینی بزلف مشک تناری ز غصه مشک بسوزد چو چین بزلف در آری
 زبا سپیچ بر انگشت از این گناه که مارا بدست نامده ای هیچ وقت اگرچه نگاری
 مده چو خاک ببادم اگرچه هست تن من بیوی بوسه^۳ پایت چو خاک راه ز خواری
 کناره از من بیچاره بر گزاف نگیری که اینچنین بمیان انده سرای گذاری^۴
 چو جرم همزه همه حلقه و شکن آمد چنین نه آید ازینسان که هست زلف تو قاری ۵
 مراست دیده چو ابر و ازوست اشک چو باران که بر سرم ز هوایت بلا و صاعقه باری
 چو خال غالیه در رو فتاد پیش تو صده شکست نیست گر از باغ تو گیاه بر آید
 ز خان و مان دل من زمانه دود بر آرد همین کز آتش چهره خطی چو دود بر آری
 چنین که حکم تو بر من روان شدست و همانا حسام دولت و دین شهریار شیر شکاری ۱۰
 قوی دلی که زسهمش بسنگ خاره درون شد نهاد آتش سوزان چو جرم آب حصاری
 زهی به پیش علو تو چرخ کرده زمین بوس خبی در آتش خشم تو کوه کرد شراری

۱- ی: بجای.

۲- این قصیده در آخر نسخه 'ع' درجست و از 'ی' افتاده؛ بنابراین بعضی اشعار کرم خورده و ناخواناست؛ عذران قصیده اضافه قیاسی.

۳- درست خوانده نمی شود.

میان دیده دشمن کند سنان تو میلی
 بوقت عزم خیالم بود که عین شتابی
 ۱۵ بیتیغ و تیر شکم خار دل شکاف بهیجا
 کنی که دست ترا برها ندید^۱ نداند
 بوقت خشم فزاید روایح گل خلقت
 کرم چو دشمن مالست لاجرم همه سال
 بیافت سینه^۲ خصمت نشان کنج خرابی
 ۲۰ زبان تیغ بریده شود ز حلق دلیران
 حسام خوانمت ایدون که بر کشیده حق
 منم مقصر خدمت چنانکه پیش خیالت
 گناه بنده ز بنده بدان بکلی ازیرا^۳
 از آنکه همچو رباهم شکسته بر سر محنت
 ۲۵ مرا چو وقت شراب و نشاط نیست تو باری
 در ایمنی و فراغت بقات خواهم چندان

[۹۶] در مدح قطب الدین شاه بن تاج الدین ابوالمکارم فی تمهید^۱ القدوم (۲۷)

گشت طالع ز آسمان ملک و ملت اختری
 سر فرود آرد^۲ بهر شب از برای تهیت
 بزم را پهلو قوی شد رزم را شد پشت راست
 مشتری نشگفت اگر بر لوح گردون بشکند^۳
 ملک^۴ و شرع اکنون بنازند از جهان کآمد پدید
 چو دماغ نافه^۵ مشکین شد جهان از بوی او
 سلطنت با مملکت والا شود^۶ اکنون که خاست
 آفتاب خاوری طالع بسی دیدی ولیک
 زین پسر کز صلب سلطان شاه آمد^۷ در وجود
 شاه^۸ قطب الدین که چون تیرش بینی در کمان
 باد این شهزاده سلطان شاه تاج الدین که هست
 در خداوندی و مردی و جوانمردی و جود
 نه عرض را جوهری باشد بحکمت گفته اند
 کشتی سبز فلک را و محیط قاف را
 شد پدید از لجه^۹ دریای دولت گوهری
 سوی این اختر ز برج آسمان هر اختری
 ز آنکه اورا حاتم^{۱۰} آمد سر این^{۱۱} را حیدری
 از برای مدح او تیر^{۱۲} فلک را دفتری
 ملک را کشورستانی شرع را دین پروری
 هیچ دریائی چنین مشکین ندارد عنبری^{۱۳}
 سلطنت را شهریاری مملکت را سروری
 آفتابی^{۱۴} مثل او طالع نگشت از خاوری
 تخت شاهی دید و تاج شهریاری سنجری
 قطب را بینی و اندر وی کشیده محوری
 چون^{۱۵} پدر ناج شهبان و آفتابش افسری
 آسمان اندر زمین مثلش نیستند دیگری
 نه فلک را نه عرض دان، جاه اورا جوهری
 نه چو عزمش بادبانی نه چو حلمش لنگری

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: آرید هر شب.

۲- ع: مر این حیدری.

۳- ع: نشکند.

۴- ی: شیر.

۵- ع: ملک شرع.

۶- ی: نامه.

۷- ی: عنبری. عنبر نوعی از بوی خوش و آن سرگین ستور بکری است یا چشمه ایست آن را در آن یا چیزی است که در قعر دریا خیزد.

۸- ی: شوند.

۹- ع: آفتاب.

۱۰- ع: آید.

۱۱- این بیت و بیت بعد در 'ع' پس از بیت: در میان آخشبجان الخ آمده است. انوری گفته: داده اندی فتنه را قطبی بلا را مکاری (دیوان ص ۳۰۱).

۱۲- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش مصراع دوم از بیت: صبح دانی چیست الخ آمده است.

۱۵ نیل^۱ رخسار ظفر شد تیغ او و ز گوهرش
 چون بزم اندر نشیند می بگردد پیکرش^۲
 هفت کشور تاج دولت بر سر اقبال اوست
 در جهان داری قیامت میکند اینک بین
 نیست اندر ششدره^۳ جز مهره^۴ عمر عدوش
 در میان آخشیبجان^۵ داوری^۶ پنهان شود
 صبح^{۱۰} دانی چیست شکل آسمان و آفتاب
 نطفه^{۱۱} از صلب حسودش گر پسر گردد جدا^{۱۲}
 پیش ابر^{۱۳} دست گوهر بار سیم افشان او
 هر که چرخش خواند از قدر و همان داند صفات
 چرخ سندان پیکر بی مغز را با آن شرف
 ۲۰
 ۲۵

۱- بمعنی سپید سوخته که برای دفع چشم بر رخسار می مالند.

۲- ع: کذاست در اصل! بگیرد بگوش!

۳- ع: سپایش شاعری.

۴- ی: بیخت شاهی.

۵- ششدر یا ششدره آنست که مهره نرد در محلی قرار گرفته که خانه جلو آن بسته باشد بطوری که جز با باز شدن یکی از خانهها از محل خود حرکت نتواند کرد. مختاری گفته: من بساندم ز انک دادم دارو در ششدر ترا (دیوان ص ۱). ششدر کنایه از جانی است که رهائی از آن دشوار باشد و ششدره بمعنی محل هلاک و کنایه از عجز و تکبر (آندک راج).

۶- ع: اندر.

۷- مجازاً عاجز و حیران.

۸- آخشیب و آخشیبجان بمعنی ضد و مخالف است و بدین جهت عناصر اربعه را آخشیبجان گویند. عنصری گفته: ای خداوندی که از بیم سر شمشیر تو از میان آخشیبجان شد گسسته داوری.

۹- ی: داوری در؛ داوری بمعنی ضد، اختلاف، دشمنی. معزی گوید: مجلسی بی داوری با او نخواهم ساختن (دیوان ص ۱۳۲).

۱۰- این مصراع در 'ع' نیست و بجایش: یاد این شهزاده سلطان شاه الخ آمده است.

۱۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۱۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: غزا.

۱۳- ع: دست ابر.

۱۴- ی: آن.

- هر که گوید رای او تاثیر دارد ز آفتاب
چيست دانی آفتاب اندر شعاع رای او
هر که گوید دست او درياست هنگام کرم
هفت دريا پيش دستش همچ ميدانی که چيست
حبذا خنگی قمر، صرصر تگی، آتش رگی
شیر زهره پيلتن، روبه فتن، آهو تگی
باد سیری، آب لطنی، نار خشمی، خاک حلم
او چو رخس رستم است و شه برو چون رستمی
شاه سلطان^۵ شه ز شاه و این پسر از وی چنان
خسرو ایام تاج الدین که سلطان سپهر
آن خداوندی خضر دانش که بر یاجوج ظلم
صدقری رستم سگالی سروری حاتم عطا
هر که اندر خدمت او بالش^۶ شادی نهاد
پیر هندوئی که کیوانست نامش بر فلک
مشتري را در ادای خطبه^۷ سلکش مدام
- نیست الا خاطرش همچون شهبابی^۱ خنجری
ذره ای از برتوی و شعله ای از اخگری
هیچ مدحی نیست این بادست او اندر خوری
شبمنی درسبزه زاری قطره ای در فرغری^۲
هست گوئی گاه جولان آتشی بر صرصری
گردران، فربه سرین، کاسه سمی^۳، کوچک سری
بحر جوش و بردری، گردون دلی، که پیکری
نه که (او)^۴ چون دلدلست و شه برو چون حیدری
همچو زال آید ز سامی، همچو طوس از نوذری^۵
هست با آن مرتبه در پيش تختش چاکری
عدل او سديست محکم ذات او اسکندری
خسرو جمشید رای شاه افريدون فری
در دل او نفکند غم تا قیامت بستری
پاسبان اوست چون چوبک^۶ زنی بر منظری
معتکف بینم نشسته سال و مه^۷ بر منبری^۸

۱- ی: شهباسی. مستثنای راست: سرشکی رود در زمین چون شهبابی
شود آفتابی و ناگه بر آید (دیوان ص ۵۳۸).

۲- بمعنی جوی آب. فرخی گفته: ز آب دریا هر لحظه اش بگوش آمد
که شهریارا دریا توئی و من فرغر (آئند راج).

۳- ع: سرین.
۴- این مصراع در 'ع' نیست و بجای آن مصراع دوم از بیت بعد آمده. ممکنست 'بلکه او'
درست باشد.

۵- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۶- نوذر یا نوذر نام پسر ملوچهر. ع: زهوری.

۷- ی: نالش.

۸- بمعنی مهتر پاسبانان، نجیب جریادتانی: چوبک زنان یام تو هر شب بوقت پاس
شوریده ساکنان فلک را بهای های

۹- بمعنی پیوسته. یکی از فقرات است که در این دوره خیلی معمول بوده است.

ترک پنجم صف که مریخست چون جاندار^۱ خاص
وز برای زینت حسن عروس ملک او
زهره^۲ را در دل هوس تابد و اندر بزم او
وز پی مدح و ثنای او عطار د می‌کشد
ماه از بهر و شاقان در او سال و ماه
ای جهان‌داری که هستی لشکری را خسروی
نه چو سلطان شاه تو سلطان شهری در شهر مرو
مصطفی خلق و علی تمکینی و بن سالها
نه چو تو بمدوح مداح پروری دیدست چرخ
لیک^۳ دورم دارد از درگاه تو چرخ فلک
ورنه اکنون بودی در خدمت درگاه تو
خسروا از بهر تخت شهریاری کردگار
شاه^۴ بن شاه ابن شه فرزند سلطان‌شاه کو
قوة العین زمین و آسمان آمد پدید
باغ جانرا میوه ای شاخ سعادت را بری

۱- بمعنی سلاجدار و نگهبان جان . رفیع الدین لبانی گفته :

شاهی است چهره ات که دو جاندار خاص او چشم کمان کشیده و زلف زره ور است
(نیز در دیوان مختاری ص ۲۱۲ متن و حاشیه) .

۲ ع : زند . رک : بیت ۲۳ ص ۲۷۹ .

۳- نگاه کنید به ابیات زیر :

توبه کردند اگر دریافتندی مجلسه

هم مه از نسامی و هم زهره از خنیاگری

زهره اندر روزهای عیش و خلوت‌های شب

بسته بودی خویشتن را بر در خنیاگری (دیوان انوری ص ۳۰۲ ، ۳۰۹) .

۴- گذاشت در اصل ؛ هر !

۵- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد آمده .

۶- این مصراع در 'ع' شامل نیست . انوری گوید : آنچه‌ان بی رحمتی نا مهربانی کافری :

(دیوان ص ۷۰۳) .

۷- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۸- سراجی نوشته : بصرف مال شد از مصدر کرم مشتق (کتاب حاضر ص ۲۱) .

- هیچ دانی چیست این نه کله سبز فلک با هزاران مشعله این تهنیت را سر بری^۱ ۵۵
تا نه بیند زیر این فیروزه گون چرخ خشین^۲ رسته^۳ جور جهان را هیچکس پیدا سری
بر سرت بادا کلاه و تاج شاهی جاودان خصم تو همچون زنان با چادری و معجری
وین پسر بر تو همایون باد و بر سلطان شمت آب حیوان شیر او دهرش چو مشفق مادی
شهر یارا هم خرم هم عیسی اندر یک صفت باز پرس از من که چون ای صف کین را صفدری^۴
ز آنکه گر عیسی نطقم در جهان گاه سخن چون بدرگاهت نمی نباشم نباشم جز خری ۶۰
از تو شه تشریف این نیلاد میمون بنده را گر نباشد اسپکی در خورد، باری استری^۵

[۹۷] بمدح الصاحب جمال الدین محمد ابو حاتم رحمه الله علیه (۹۸)

- ای ضیای رای پاکت آفتاب مردمی وی باحسان و کرم دستت سحاب مردمی
خواجه عالم جمال الدین که هست اندر کرم در شب دیجور رایت آفتاب مردمی
صدر دریا دل محمد پور با حاتم توئی آنکه دستت برگشاید فتحاب مردمی
کرده ساقی کرم هر ساعتی در بزم لطف جام جود و همت تو پر شراب مردمی
دیو بخل ار می بسوزد از تو، میشاید که هست دست رادت چرخ احسان را شهاب مردمی
لطف ایزد داده در دستت عنان مرتبت دست دولت کرده در پایت رکاب مردمی

۱- کذاست فی الاصل؛ ممکنست 'بر سری' صحیح باشد؛ و بر سری بمعنی وجود طفیلی و غیر مهم
و زائد آمده است. ناصر خسرو گوید: چون سوی صراف شوی با پیشیز
رانده شوی و خجالی بر سری.
انودی میگوید: وارثان انبیا ایذک چنین باشد گوات
علم و تقوی بی نهایت پس توافع بر سری
نکاه کنید بتعلیقات دیوان ناصر خسرو ص ۶۱۹ ستون ۲.

۲- ی: خسیس.

۳- ع: حیدری.

۴- ع: اشتیری.

۱۰. چیز ناکس مردمی باکس نکرد اندر جهان از سعادت میکند با تو خطاب مردمی
 ذات تو سر مجلس است اندر میان انجمن نام تو سر دفتر است اندر کتاب مردمی
 شمع رایت شعله^۱ تعطیف^۲ برگردون^۳ زند در سروت از تو دارند ارتقاب^۴ مردمی
 هر که جوید مردمی از همت عالی تو نفع یابد بیدرنگ اندر شتاب^۵ مردمی
 بخل باطل پیشه را گردن زنی اندر زبان گر برآرد خنجر جود از قراب^۶ مردمی
 دایه^۷ لطف تو بنماید بهنگام کرم نو عروس مکرمت را از حجاب^۸ مردمی
 چرخ نارنجی ببرد دست بکران نجوم یوسف^۹ لطف تو چو بردارد نقاب^{۱۰} مردمی
 در^{۱۱} شراب^{۱۲} مردمی گر باد خلقت بر وزد چشمه^{۱۳} حیوان برآید از شراب^{۱۴} مردمی
 ۱۵. من شراب محمادت نوشم بزم وصف تو گر بیابم از کف رادت کباب^{۱۵} مردمی
 مدح شه گویم کنون تا راه بنماید مرا از خطای روزگار اندر صواب^{۱۶} مردمی
 خسرو جمشید فر شه نصرت الدین آنکه اوست در جهان مکرمت مالک رقاب^{۱۷} مردمی
 آب و آتش مختلف شد از چه دارد متفق طبع پاکش آتش سردی و آب^{۱۸} مردمی
 زهره^{۱۹} زهرا^{۲۰} که بزم آسمان را مطربست پرده^{۲۱} مهرش نوازد بر ریاب^{۲۲} مردمی
 ۲۰. خرگه^{۲۳} سنجاب^{۲۴} گردون بست برمیخ ابد خیمه^{۲۵} جاه و جلالش را طناب^{۲۶} مردمی
 حاتم آسا در سوال سایلان او میدهد گاه احسان و کرم شیرین جواب^{۲۷} مردمی
 صفدر والا ابوالخطاب خسرو آنکه هست رستم روز مصاف^{۲۸} و^{۲۹} بوتراب^{۳۰} مردمی
 عمر بادش در جهان چندانکه از دریای جود برکشند آزادگان در خوشاب^{۳۱} مردمی

۱- بمعنی مهریانی نمودن .

۲- ع : گردن .

۳- بمعنی چشم داشتن .

۴- ع : شتاب .

۵- این مصراع از 'ع' افتاده و بجایش مصراع دوم از بیت بعد .

۶- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد .

۷- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : شراب .

۸- بمعنی درخشان . معنی گفته : چاکر بخت تو باد مهر ملور

۹- بلده رای تو باد زهره^{۱۰} زهرا (دیوان ص ۴۱).

۱۱- نگاه کنید به بیت ۳+ ص ۳+۵ .

۱۲- در 'ع' افتادگی دارد .

و ز کمال لطف او کار جلال الدین چنانکه بر فلک سازد وطن از جاه^۱ و آب مردمی
بنده داعی سراجی را از آن انبار او صد بنی پانید باد اندر حساب مردمی ۲۵

[۹۸] فی مدح السلطان تاج الدین ابوالمکارم بن خسرو رحمه الله علیه (۹۳)

عید است گارخا بنشاط اندر آر می
عید است و دل بمزمر و می بشکفتد چو گل
برداشت دور چرخ نقاب از جمال عید
جانا! پیار جام گران سنگ روز عید
چون یار من توئی بغم و شادی اندرون
دادی مرا تو وعده بوس و کنار دوش
چون شد دلم ز جور غم روزگار بد
در انتظار راحتم از روزگار از آنکه^۲
من در عنا نمانم روزی که همچو شمس
می غمگسار دل شده خاصه بروز عید
جمشید وقت خسرو ایام تاج دین
خسرو ابوالمکارم خسرو که آمدست
رفع بلا و فتنه بانصاف و عدل اوست
شاهی که از پیاله^۳ سیمین او بیزم
دریا شود ز بخشش او می^۴ یسار در
بنواز چنگ و نوش^۵ کن آن خوشگوار می
مطرب بساز مزمز و^۶ ساقی بیار می
ای عید جان ما بنشاط اندر آر می
در ده بعیدی ای صنم میگسار می
می ده مرا که خوش بود از دست یار می
امروز ده بوعده بوس و کنار می
در ده مرا بدفع غم روزگار می
حصرم شود بقاعده^۷ انتظار می
تابان شود ز برج کف شهریار می
و آنکه سپک بنوش ز کف بر مدار می
کز لطف اوست یک اثر مستعار می
در جام او^۸ ز آب خضر یادگار می
چون در مزاج مست بدفع خمار می
بر عکس آفتاب بتابد شرار می
روزی که شهریار کند بر یسار می ۱۵

۱- ی: چاه و آب. ع: آب و جاه.

۲- ی: گوش.

۳- ع: 'واد' ندارد.

۴- ی: آنک (بعطف 'از').

۵- ی: روز.

۶- ع: بی.

گردون ز خسروان جهاناش اختیار کرد زآنسان که مست صبح کند اختیار می
 در کارزار بزم کند آرزو چنانکه سازد ز خون خصم در آن کارزار می
 هگام بزم باز بیدار دوستان بهتر خورد ز رستم و اسفندیار می
 ای خسروی که از پی تمکین بزم تو گردون پیاله گشت و شفق در شعار می
 فرمان برد چو باز نمائی بچرخ چشم رهبر شود چو نوش کند کوکنار می
 عالم بعر خویش نیارد نظیر تو با شربت رحیق نیاید بکار می
 خصمت اگر ببزم نشیند که خون خورد در جام او فلک کند از زهر سار می
 فردوس افتخار زمانت لقب شنود در بزم او بجان تو کرد افتخار می
 اسب تو روی ساه فلک پر غبار کرد زآنسان که روی عقل کند پر غبار می
 از بهر خواب فتنه بیازار روزگار معجون شود ز عدل تو با کوکنار می
 از^۱ بهر مجلس تو مروق همیکند رضوان^۲ خوان^۳ روضه^۴ دارالقرار می
 کبخسروی و جام تو جام جهان نمای کرده وجود کون درو آشکار می
 آن ناحفاظ^۵ چند که کردند قصد آنکه در مسندت خورند بهنگام بار می
 تیغت برآورید^۶ دمار از وجود شان همچون ز عقل و هوش بر آرد^۷ دمار می
 منت خدای را که علی رغم آن سگان آب حیات خورد شه کامگار می
 شاها کنون که بزم بزرگست^۸ روز غید جام بزرگ خواه و بما^۹ بر شمار می

۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۲- نگاه کنید به بیت زیر سنائی که دزین میزبانی باو منسوب شده است :
 خوب نبود سوخته جبریل پر در عشق تو آنکه از رضوان امید مرغ بریان داشتن (دیوان ص ۲۳۷)

۳- در نسخه 'ی' روشن نیست.

۴- بسملی پیشروم و فاسق . نگاه کنید کتاب حاضر ص ۴۱.

۵- ی : کردید .

۶- بر آوردن و برآوردن هر دو درست است . علمصری گفته :

گفتم که حد غزنین از فر او چه کرد گفتا که زر سرخ پدید آورید کان (دیوان ص ۱۵۲).

۷- ی : تر آرد .

۸- ی واو دارد .

۹- نسخه اصل : نما ؛ متن تصحیح قیاسی .

بنواز بندگان و حریفان خاص را بستان ز نیکوان بی^۱ و قندهار^۲ می
تا در بهار نو برخ یار خوش بود هنگام صبح بر طرف لاله زار می
خصمت بزمهریر جهنم خوراد خون تو سال و مه بنزعت عید و بهار می

[۹۹] بمدح قطب الدین سلطان شه (۸۲)

ای جمالت بخوبی ارزانی	رو که تو آفتاب خوبانی
سر زلف تو تا پریشان گشت	داد حال سرا پریشانی
روز بازار لعل تست و ازو	نرخ شکر گرفت ارزانی
گرچه بردل ز غمزه درد نبی	شاید آنرا ببوسه درمائی
زلف تو کفر کرده خلق جهان	در سر کفر تو مسلمانی
اشک من زان ستاره را ماند	که بخوبی تو ماه را مانی ^۳
تا لب تو چو لعل ربانیست	اشک من گشت در عمانی
در عمانیم چرا ریزی	در غم آن دو لعل ربانی
من غلام توام از آنکه چو من	بنده شهریار مکرانی
پهلوان زاده شاه قطب الدین	آن بدانش سکندر ثانی
شاه سلطان شه آنکه بنده اوست	صاد چو سلطان شه خراسانی
آنکه اوراست رای خورشیدی	و آنکه اوراست قدر کیوانی
آنکه در حبس انتقام ویست	فتنه و ظلم و جور زندانی
بزم او خلد اکبرست بلطف	او در آن بزم کرده رضوانی
ابر جودش همیشه آذاری	موج تیغش همیشه طوفانی

۱- اشتباه کاتب است؛ باید نام چائی باشد حسن خیز مانند خاشخ، کسان، چکل، طراز، کشمیر،

۲- در آن دوره قندهارهای یکی از جایهای حسن خیز بشمار میرفت: فرخی گفته:
و ثانی تو از نیکوان چون بهشت سرای تو از لعیتان قندهار (دیوان ص ۱۵۳).
ممکنست 'جی' باشد؛ نگاه کنید کتاب حاضر ص ۲۰۱.

۳- ع: ثانی.

پیش او آفتاب روشن تاب	زده بر خاک تیره پیشانی
تیغ زمرّد مثال او دارد	اشک خصمیش همیشه مرجانی
آسمان هندوئیست بنده صفت	بر در بار او بدریانی
خنک چرخ فراخ میدان چیست	زیر زینش کمیت چوگانی
دهر سینه فراخ تن داده	پیش خنکش بتنگ میدانی
ای ترا بنده رستم دستان	روز مرّدی هزار دستانی
در دعا سایل از خدا طلبی	در نماز آیت کرم خوانی
بسخا و عطا و جود و کرم	هرچه گویم هزار چندانی
آیت حلم و علم و تمکینی	منیع جود و فضل و احسانی
فخر و فرّاز نیاست یا ز پدر	آفتاب ملوک گیہانی
چون نیا ملک را فریدونی	چون پدر تخت را سلیمانی
شاه را کوست سیزبان جهان	کردی از راه لطف مہمانی
بر سر بابزن ^۱ سزد کامروز	مرغ فردوس را بگردانی
حمل و جدی را سزاست اگر	بر سر خوان نہی چو بریانی
قرص خورشید و ماه را زبید	کز تنور اثیر ^۲ بستانی
کاسه ^۳ چرخ ^۴ گر کند شاید	بر سر خوان تو نمکدانی
زهره بر چنگ خویش بنوازد	یردہای هزار دستانی
تیر گردون بفخر بر دارد	چون سراجی رہ ثنا خوانی
بادہ را از قلع پدید آید	اثر لطف آب حیوانی
بوی عنبر بریزد از دم مشک	مجمر آسمانی خمسانی ^۵

۲۰

۲۵

۳۰

۳۵

۱- ی: پیابزن .

۲- نجیب جریادقانی :

آسمان کاسه و ش کر اتفاقی افتدش
قرص خورشید و ماه بز سفره گردون نہد

۳- ی: اسیر .

۴- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : فکر . اما سراجی گوید : آسمان ہمچون نمکدانہست برخوان سخا

۵- نسخه اصل : جسمانی .

چنگ گیسو فشاند اندر پای
 نای چون عنبدلیب ناله کنان
 دف سطرلاب آسمان طرب
 جان فزاید بیانگ و ناله رباب
 قول قوال راهوی و عراق^۵
 سینه دلبران ز سیم بهشت
 منتهی دور آسمان هردم
 حیدر بزم شاه سلطان شاه
 تاکه نقاش چرخ بنگارد
 جاودان باد از مدار فلک
 دور دوران تو بدور پدر
 نظم بنده سراج در وصفت

چون بت چنگ زلف کاسانی^۱
 اندر^۲ آید به بلبل الحانی
 طالع^۳ از وی بروج ریحانی
 چون رگ جان او بجنبانی^۴
 راحت جان انسی و جانی
 بنماید ز نار پستانی
 گوید از لفظ^۶ لطف ربانی
 با چنین رسم و راه سهمانی
 روز روشن چو لیل ظلمانی
 شب عمرت چو روز نورانی
 ادور الداورات دورانی
 گوی برده ز نظم خاقانی^۷

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: کاشانی - کاسان در ترکستان یکی از جایهای حسن خیز بوده است. سراجی گفته: چون بگیرد بیزم از بت کاسانی کاس، کتاب حاضر ص ۱۹۲.

۲- ع: زند.
 ۳- در اصطلاح منجمان برجی که هنگام ولادت از افق شرقی نمودار شود، اول را طالع ولادت و دوم را طالع سلبه گویند (آنندراج).

۴- ی: نجنبانی.

۵- دو پرده موسیقی. انوری: من غزلهای خود همی خوانم در نهانند راهوی و عراق.

۶- کذا فی الاصل: ممکنست 'نطق' درست باشد

۷- ی: چند از؛

۸- خاقانی را در این بکر هیچ قصیده نیست. اما قصیده ایست بمطالع زیر:
 نثار اشک من هر شب شکر ریختهست پنهانی که هست را زنا شوئیست از زانو و پیشانی
 (دیوان ص ۲۷۲)

[۱۰۰] فی مدح شرف الملک ضیاءالدین محمد بن محمد جنیدی (۶۹)

نگار^۱ من که خورد^۲ هر زبان ز غیرت وی هزار غوطه^۳ گل^۴ لعل در موج خوی
بعیدگاه مرا بامداد پیش آمد سواره^۵ بنده و خلقی نظاره اندر وی
نماز عید چو بگزار^۶دم بخانه شدم هنوز دست نبرده ز ماحضر بشوی^۷
که بانگ^۸ حلقه بر آمد ز در، چو گفتم کیست جواب داد که شاد یست آن مبارک پی
ز جای جستم و در باز کردم و دیدم ستاده^۹ بر سر^{۱۰} پای و بکف صراحی می
در آمد از در بن همچو سرو در گاشن دلم بخدشت سروش میان^{۱۱} بست چونی
نشست و باده فرو کرد و خورد و داد بن چو گفتمش نخورم^{۱۲} گفت: می چه گوئی؟ هی
نشاط عید^{۱۳} و تو مرد حکیم^{۱۴} و می نخوری ز عقل دور بود همچو آفتاب از فی^{۱۵}

۱- ده بیت اول از این قصیده در عرفات و مجمع الفصحا نقل گردیده.

۲- تصحیح از روی عرفات و مجمع؛ نسخه اصل: من چو زد.

۳- تصحیح از روی عرفات و مجمع؛ نسخه اصل: گونه.

۴- عرفات: یگل و مجمع: بکان.

۵- نسخه اصل: سواره و شده الخ.

۶- نسخه اصل: بگذاردم.

۷- عرفات و مجمع: بسا حضر بلوی؛ شوی بسعلی شوربا و آتش.

۸- عرفات: ما یک.

۹- مجمع: ستاره و عرفات: ساده.

۱۰- ی: سر و پای.

۱۱- انوری گوید: تا جهانی کمر امر تو بزدن چون نی (دیوان ص ۲۸۹). و همو راست:

پای تا سر هم دران ساعت کمر بزدن چونی (دیوان ص ۳۸۵).

۱۲- عرفات و ع: بخورم.

۱۳- عرفات و مجمع: نشاط و عید.

۱۴- ی و ع: حکیم می.

۱۵- بسعلی سایه. مختاری گفته: تخت ملوک بوسه دهد خاک را چو فی (دیوان ص ۵۰۹)

ملوچپهری: قزح قری که بر سرش از ماه و آفتاب

چتر است چون دو بال همای خنجسته فی (دیوان ص ۱۱۳)

مسعود سعد: تا بود آفتاب در دم ظل در دم آفتاب یا زد فی (دیوان ص ۵۰۶)

شمس طیبی: هرگز بگرد شمس رسیدست هیچ فی؟ (لباب ۳۶۳).

- بکار آب^۱ ترا سخت سست می بینم نخواند: ای "و من الماء کل شیء حی"^۲
- بگیر باده سوری^۳ بروز عید و بنوش بیاد بزم کریم^۴ زمانه پی در پی ۱۰
- سلاله^۵ وزراء افتخار دولت و دین که سایلان ز درش می برند پی در پی
- یگانه اختر برج شرف ضیاء الملک که صیبتش از لب جیحون گذشت بل از جی^۶
- محمد ابن محمد که گاه بخشش و بذل بنازد از دل و دستش روان حاتم طی
- قضا باسم مرادش بداغگاه وجود نهاد بر کفل تهره خنک گردون کی^۷
- مدام خاک درش را زمانه فضل نهد ز فخر بر گهر تاج جم و افسر کی ۱۵
- بذهن الغیب او^۸ از عقل علم ساعت را بیان کند که کجا باشد و چه مدت و کی
- سپر^۹ بروی بر آورد ترک پنجم چرخ چو تیر چار پرش دید بر کمان ثری^{۱۰}
- همه روایت رای و کفایت تو کند اگر حیات پذیرد رفات صاحب^{۱۱} ری
- توئی که قدر رفیعت بیای جاه و جلال سپرد تارک خورشید و ماه و قطب جدی^{۱۱}
- سوال کرد فلک از جهان که منبع جود کجاست؟ ذات شریف تو گفت: بین یدی ۲۰
- چو طفل بخت تو از مادر زمانه بزاد ستاره گفت: وفاک الله ای خجسته صبی
- چو بحر دست تو موج کرم پدید آورد محیط گفت: عفاک الله ای ستوده اخ

۱- بمعنی خوردن شراب بافراط.

۲- قرآن سوره ۲۱، آیه ۳۱. انوری گفته: میسر آبست و حق هسی گوید و من الماء کل شیء حی

۳- سور بمعنی رنگ سرخ، و گل سرخ و لاله سرخ را باین ملاحظه سوری گویند. شاعری گفته: در ده می سوری که ده سورگشاند (آند راچ).

۴- ع: کریمی.

۵- نسخه اصل: پی، تصحیح قیاسی. نگاه کنید به تعلیقات.

۶- کلمه "کی" اینجا عربی است و اصلش با تشدید "یا" یعنی داغ نهادن - مختاری گفته: ای در بر سران قوی دل نهفته سر وی بر دل کیان مبارز نهاده کی (دیوان ص ۵۱ متن و حاشیه). و در قافیه بیت بعد کلمه فارسی با تحفیف "یا" بمعنی پادشاه و بزرگ و خداوند. مسعود سعد: دل دشمنیت سوخته ست بکی (دیوان ص ۵۰۶).

۷- ع "او" و ی "از" ندارد.

۸- این بیت در ع انتزاعی دارد.

۹- بمعنی کمان گاو و آن توپ جنگی است. نسخه اصل: سوری.

۱۰- مسعود سعد گفته: ای بتو زنده نام حاتم طی صاحب صد هزار صاحب ری (ص ۵۰۵).

۱۱- انوری گفته: قطب تدبیر ترا عروقه تقدیر جدی (دیوان ص ۲۸۹).

اگرچه در عجمی سر بسر زمین عرب فکنده صیت سخای تو چرخ حی^۱ در حی
 لطیفه‌ای ز وفای تو شهد شافی نحل نتیجه‌ای ز خلاف تو زهر قاتل حی^۲
 بسی نماند که مرآز را عطیت تو ز استلای عطا آورد بهیضه و قی ۲۵
 سوال رزق خلاق چو در ازل میرفت جواب داد گفت گفت: الضمان علی^۳
 بزرگوارا عیدست و روز عید بدان^۴ درین سراچه‌ای اشیاء ز باده احسن شی^۵
 بخواه باده که در عید باده سوریت مطالب طلب طالبان مطلب، ای^۶
 کرم پناها بنده سراجی آنکه ز اصل بمصطفیٰ برسد همچو مصطفیٰ بقصی^۷
 بدین قوافی مشکل چنان ثنای تو گفت که شاعران جهان زان شوند عاجز و عی^۸
 همیشه تا نبود در زمین رجا چون خوف همیشه تا نبود در جهان رشاد چو غی^۹
 محب صدر تو اندر رشاد باد و رجا عدوی جاه تو در خوف و عی و ناله و وی^{۱۰}
 نزول عید همایون مبارکت بادا قبول کرده صیام و قیامت ایزد حی

۱- بمعنی قبیله در قبیله و خانواده در خانواده. مسعود سعد: صیت فضل تو رفته در هر حی
 (دیوان ص ۵۰۶). شمس طیبی: باده رسیده صیت جلال تو حی بد حی (لباب ص ۴۹۳).

۲- ایلتجا بمعنی مار.

۳- همین مفهوم را انوری بدینطور آورده: چرخ می گفت که بر کیست تلافی وجود
 همت دست ببر بر زدو گفتا که علی (دیوان ص ۲۸۹).

۴- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: بدان.

۵- نسخه اصل: ری؛ انوری گفته: عقل صرقی که نظیرت ندهد، مطلب، ای (دیوان ص ۲۸۹)
 بر طریق سوال مطلب، ای (ایضاً ص ۴۵۹).

۶- زید بن کلاب بن مره بن کعب بن لوئی، بزرگ قریه و رئیس ایشان و جد پیغمبر اکرم؛ او را
 قصی ازین جهت خوانند که او از خانه و قبیله خود دور افتاده بود. قصی بزرگ مدنی و
 بزرگوار شہرت داشت و پرده داری خانه کعبه با وی بود و این امر پس از او در خاندان
 موروثی گشت. مدوچهری گفته: تا اصل مردم عدوی باشد از علی

تا تخم احمد قرش باشد از قصی (دیوان ص ۱۱۲ و ۲۳۸)

مسعود سعد سامان گفت: تاج اهل عرب قصی آید تا تو نسبت همی کنی بقصی (دیوان ص ۵۰۵).
 شمس طیبی گفته: کابی دیگر گرفت از او گوهر قصی (لباب ۴۶۲).

۷- بالفتح و تشدید یا بمعنی در مانده درکار و در سخن.

۸- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: عی؛ غی بمعنی گمراهی. انوری گفته (دیوان ص ۲۸۹):

بر نکو خواه تو مشکل نشود و حی از خواب برید اندیش تو ظاهر نشود رشک از غی.

مسعود سعد: از سخای تو منکسر شده بخل روز رشاد تو منہزم شده غی (ص ۵۰۵).

۹- بمعنی حسرت و آه و زاری و ویل.

[۱۰۱] فی المذبح سلطان ناصرالدین محمود رحمه الله علیه و فی کل بیت عینین و وجهتین (۷)

* ای^۱ چو نرگس چشم^۲ و همچون لاله^۳ سیراب روی چشم من بر روی همچون زعفران زد ارغوان
چشم من با روی تو در خطه^۴ هندوستان
تا عیان شد چرخ چشم^۵ ز آفتاب روی تو
چشم سیمابست کو با روی زر دارد وصال
* عشق چشم و روی تو تا پیش جانم شد سپر^۶
روی آن دارم که از چشم تو بر تابم جفا
* شهره^۷ حسنی بروی ای^۸ تنگ چشم^۹ و مراست
سوج روی و^{۱۰} بحر چشم دان که گردد هر شبی
چشم امیدم شود بیدار بر روی مراد
* شکر عتاب رنگ^{۱۱} روی تو چشمم چو دید
* روی آن دارد که بیند^{۱۲} چشم من انصاف را

چند بیند^{۱۳} بی رخت از چشم من سیلاب روی
تا ز نرگس چشم دیدت وز گل سیراب روی
هر کرا چشمیست^{۱۴} دارد سوی آن محراب روی
دیده گشت از آب چشم مجری^{۱۵} پنجاب روی
چشم من هر دم بیاراید بدر تاب روی
ز آن سبب از چشم^{۱۶} چشم کشد سیماب روی
بر نتابد چشم من از ناوک پرتاب روی
بر متاب ای نور چشم از من جفا بر تاب روی
در غمت چشم اشکبار و پر ز چین و تاب روی
گنبد پر چشم را پر گوهر شب تاب روی
گر نماید چشم را وصل رخت در خواب روی
یافت از خون دو چشم^{۱۷} گونه^{۱۸} عتاب روی
در غم چشم^{۱۹} ز عدل شاه نصرت یاب روی

۱- ده بیت از این قصیده در عرفات عاشقین (نسخه بانکی پور فقط نه بیت) در آمده که بعلاصت
* مستعار گردیده.

۲- ع : چشم همچون.

۳- عرفات : بیلت با.

۴- ع : چشم است.

۵- بفتح اول و الف مقصوره در آخر بمعنی جای روان شدن.

۶- نسخه اصل : حشمت.

۷- عرفات : ستر.

۸- عرفات : شهره چینی و این بیت پس از بیت : شکر عتاب رنگ الخ آمده.

۹- ع : بروی تلک الخ.

۱۰- ع : چشم مرمره.

۱۱- ع : روی بکتر.

۱۲- عرفات : لعل.

۱۳- عرفات : شد.

- *ناصر دنیا و دین چشم^۱ جهان روی^۲ هدی
 ۱۵ *نور چشم خسروی محمود سلطان روی ملک
 *و آنکه چشم گوهر^۳ آرد پیش روی همیش
 *روی انعابش گشاده سوی خاص و عام چشم
 روی فتح الباب اگر بردست او چشم افکند
 چشم عقل او ببیند هر نفس از روی وهم
 ۲۰ سوی درگاهش بچشم بندگی از روی^۴ فخر
 روی خورشید ارنبودی نور چشم رای^۵ شاه
 ای شهنشاهی که چشم عدل تو تاروی داد
 ابر پرچشم ارچو دست روی بگشاید بچود
 چشم رستم گر ز روی عقل شه کردی نظر
 ۲۵ اندر آنساعت که چشم بیدلان در روز رزم

۱- عرفات : روی ظفر چشم هدی .

۲- ع : از روی .

۳- نسخه اصل : بر ذات .

۴- ی : چشم در دولت الخ .

۵- عرفات : از حق آب .

۶- عرفات : گوشه دارد .

۷- بمعنی باران سخت هم آمده : انوری گوید : تو آن کسی که ز باران فتح باب گفت
 مزاج سلگ شود مستعد نشو و نما (دیوان ص ۳) .

۸- ع : راه .

۹- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : سلگ ؛ زنگ ولایتی است از حبشه (زنگبار) . سنائی گوید :
 گر بسقلاب بری یاد نهیبش نشگفت که سیه روی شود مردم سقلاب چو زنگ .

۱۰- ی : سقلاب . سقلاب نام ولایتی است از روم (بزرهان) .

۱۱- ع : رراء .

۱۲- بمعنی پیراهن و چادر زنان و معبر (آند راج) . معزی گفته :

شبی که بود ز قطرانش معبر و جلاباب . (دیوان ص ۵۸) .

۱۳- ع : نور .

۱۴- بمعنی ناودان .

چون عیان شد چشم نعل باد^۱ پای از روی خاک
 مرد بیدل روی پردل را چنان بیند بچشم
 باز ماند چشم قالب مانده در روی اجل
 چون بیوشی^۲ جوشن پر چشم در روی مصاف
 چشم تیرت چون شد^۳ از روی کمان پنهان کند
 پیش روی تیغ تو درهم شود چشم عدو
 یکجهان اعدای دین را بینی آندم روی چشم
 لعبتی با چشم و روی آورده ام در مدح شاه
 نیستم ز آن شوخ چشمی کوه نه بیند^۴ روی زآنکه
 بنده چون روی آشنائی چشم لطف شاه شد
 چشم میدارد شما کز روی درگاه تو بخت
 تا باصحاب و بامت مصطفی را روی چشم

چشم خود پنهان کند بر گنبد دولاب^۵ روی
 همچو قربانی که در چشمنش نهد قصاب روی
 تا کند^۶ چشم اجل چون سکه قلاب روی
 پیش چشم تو نماید نصرت وهاب روی
 ۳۰ گر بچشم آسمان در خرگه سنجاب^۷ روی
 پس بچشم و سر نهد چون گوی در طباطاب^۸ روی
 چشم در خونا به گشته مانده در زرد آب روی
 چشمنش از لطف معانی سوی استیعاب^۹ روی
 تا چرا چشم سخن راشد دو چار اعراب روی
 ۳۵ پس چرا چشمنش بدارد سوی هیچ^{۱۰} اسباب روی
 چشم در رویم نهد چون در همه احباب روی
 هست چشم از عین لطف راه استصواب روی

۱- 'ع' نعل باد یا بدون نقطه ها .

۲- بمعنی چرخ چاه، مسعود سعد گفته: ای شهشاه خسروی که شده است

زیر امر تو گردش دولاب (دیوان ص ۳۷) .

۳- در 'ع' این مصراع نیست و مصراع اول این بیت با مصراع دوم از بیت بعد ملحق گردیده .

۴- این مصراع در 'ع' شامل نیست .

۵- کذاست در اصل؛ بظاهر اشتباه کاتب .

۶- نام جانوری است که از پوست آن پوستین سازند و پوست را نیز سنجاب گویند (غیاث) .

۷- ع: طباطاب؛ و طباطاب تخته گوی بازی است . فزخی گوید:

ز هیبت تو دل دشمن تو اندر بر چنان طپد که طپد گوی گرد بر طباطاب .

معزی گفته: دلم ز بیم جدائی چو گوی در طباطاب (دیوان ص ۵۳)؛ همی دود دل او همچو گوی

در طباطاب (دیوان ص ۵۹) . نیز رک: کتاب حاضر ص ۶۶ .

۸- یکسر اول و سوم بمعنی همه را فراگرفتن از اول تا آخر مآخوذ از 'وعب' که جمله

و همه باشد .

۹- ی: به بیند .

۱۰- ع: هیچ سوی .

چشم ملکت را بروی روم^۱ و قسطنطین نظر چشم جاهت را بروی چاچ^۲ و اسپهجا^۳ روی روی و رای هند را دارد بدرگاه تو چشم تا به چشم تو نماید در صف حجاب زوی

[۱۰۲] فی مدح القاضي مؤيد الملک نظام الدين محمد ابوسعید و ذکر فی کل بیت عینین و وجهتین (۱۲)

ای تنگ^۴ چشم، ترک سمن ساق، ماهروی چشم ستاره بار شد از مهر روی تو بگشای پیش روی^۵ رهی^۶ گاه گاه چشم در خاک هند روی تو تا چشم من بدید ای چشم بد ز روی تو ای دلفریب دور دارم^۷ ز چشم شوخ تو روی ای پسر مقیم^۸ ای نور چشم روی تو از زیر خط نمود چشم منست راه تو جانا، ز روی لطف روی تو نور چشم از آن شد که مر تراست عادل نظام دولت و دین چشم و روی عدل چشم هدی مؤید ملک آنکه روی اوست

از چشم من نهان چه کنی سال و ماه روی رخ در مکش ز چشم من ای ترک ماه روی بنمای پیش چشم رهی گاه گاه روی کردم ز آب چشم چو رود بیا^۹ روی پنهان مکن ز چشم چو من بیگناه روی چون زر ز تاب آتش و در چشم گاه روی چون پیش چشم آیند از دود آه روی گوشی به چشم دار و مگردان ز راه روی در چشم لطف صاحب ملت پناه روی اوراست فرخ^{۱۰} آمده در چشم شاه روی در چشم فضل مردم^{۱۱} و بر ذات جاه روی

۱- ع: روم قسطنطین.

۲- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: حاج.

۳- تصحیح از روی جهانگیری؛ اما در فرهنگ جهانگیری چاپی بتاء قرشت درجست.

۴- تلگ چشم یکی از صفات مستحب است. نظامی گوید: بت تلگ چشم اندر آغوش تلگ.

۵- ی: چشم.

۶- بسملی بنده و غلام.

۷- رود بیاس حالیه.

۸- این بیت در 'ع' نیامده است.

۹- مقیم بسملی همیشه و ثابت و پایبر جا. قرآن ۵: ۴۱: ۹: ۲۱: ۶۹ و غیره. انوری گوید:

تو شاه زی مقیم که از فردولتت قسم حسود تست اگر در جهان غم است (دیوان ص ۵۲).

۱۰- د: فتخر.

۱۱- ع: مردم بر.

- روی هنر محمد بوسعد چشم ملک
آن نور چشم شرع که روی فلک ندید
هر صبح روی چرخ که پر چشم انجم است
در چین^۱ چو تنگ چشمان از روی بندگیش
بر خاک می نهد ز شرف چشم و روی دهر
ای چشم آفتاب نموده ز روی چرخ
رأی تو چشم و روی^۲ بتانست، کرده ای
در چشم روی عدل تو پر چین نمیکند
ای^۳ تنگ چشم روی فلک بر کتاب فخر
از روی همت تو ندیده بچشم کس
با روی^۴ بخشش تو بیست^۵ افتقار^۶ چشم
در چشم و روی دولت دایم، نهاده ای
روزی^۷ که روی کرد، براند ز چشم لعل
- ۱۵ کز چشم عفو کرد بر پر گناه روی
با صد هزار چشم، جهان را سواه^۱ روی
ببند بچشم جاه^۲ و جالزش پگاه^۳ روی
در چشم مردم آرد مردم گیاه^۴ روی
در پیش چشم او بدر بارگاه روی
در چشم رفعت تو چو یوسف ز چاه روی
چشم عدو سپید بکلک سیاه روی
از یاد شوخ چشم بفرغ^۷ میاه^۸ روی
در چشم هندوی تو نموده فراه^{۱۰} روی
۲۰ ای^{۱۱} چشم عدل و بذل، فعال تباه روی
با چشم دولت تو گشاد انتباه^{۱۶} روی
از چشم لطف و رافت (ظل)^{۱۰} اله روی
آنکه نهد بچشم سپهر دوتاه^{۱۸} روی

۱- بمعنی سوا.

۲- ع: جاه جلاله.

۳- بمعنی پیش از صبح.

۴- این بیت در 'ع' شامل نیست.

۵- گیاهی باشد که بیش آن شبیه سر آدمی باشد و آن را استرنک هم میگویند.

۶- ع: چشم نور.

۷- بمعنی جوی آب.

۸- جمع ماء. سنائی گوید: در منظوم شود در دل او قطره میاه (دیوان ص ۳۰۴).

۹- این بیت در 'ع' نیامده. در 'ی' بجای 'ای': از؛ متن تصحیح قیاسی.

۱۰- یعنی رود قرات.

۱۱- این مصراع در 'ع' موجود نیست و مصراع اول این بیت همراه مصراع دوم از بیت بعد آمده.

۱۲- این مصراع در 'ع' نیست.

۱۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نیست.

۱۴- بمعنی نیازمند گردیدن.

۱۵- بمعنی بیدار گردانیدن.

۱۶- ی: رافعت الله.

۱۷- این بیت در 'ع' شامل نیست.

۱۸- بمعنی خسیده و ملتهبی. دوتاه دوتاه و دوتاه هر سه معمول است.

- ۲۵ رفته بچشم تیر یلان را ز روی رنگ کرده باب چشم سران در شناه^۱ روی
 روی جیان نهاده براه فرار چشم چشم شجاع کرده سوی رزگاه روی
 بگشاده^۲ روی ناسوران در مصاف چشم بنموده عکس چشم عرق از جباه^۳ روی
 در پیش چشم و روی تو آن دم عیان کند چشم زبان^۴ ز زیر قبا و کلاه روی
 روی عدو بمات^۵ معین نهاده چشم کرده رخ کمال تو در چشم شاه روی
 ۳۰ از چشم تیره روی حسامت بحاسدان چشم اجل نموده ز قلب سپاه روی
 وز روی صف و قلب عدو صد هزار چشم در چشم چرخ کرد بواحسرتاه روی
 صدرا بچشم و روی مدیحت ز طبع من چشم درر نماید پی اشتباه روی
 آرد ز روی لطف تو ای چشم مردمی چشم ضمیر بنده بیاد هراه روی
 بنگر بروی بنده که در چشم روزگار بر چشم زخم حادثه آرد گواه روی
 ۳۵ تا ترک روز چشم گشاید ز روی دهر تا چشم شب بدهر نماید چو داه^۶ روی
 در چشم و شرع روی هدی باد روز و شب چشم تو دین فزای ابد کفر^۷ گاه روی
 در چشم روزگار نموده ز روی قدر چشم سخن بمدحت تو از شفاه^۸ روی
 بی نور چشم روی عدوی تو ز آنکه هست چون چشم آب کرده نهان زیر گاه روی
 تا نه بچشم و روی بیینی^۹ عدوت را در صلب کرده سنگ صفت چشم پاه^{۱۰} روی

۱- بمعنی شلادری. سنائی گوید: هم در آن حال همی کرد بدریایی ضعیف

خاطر من ز پی حرص مدیحت تو شناه (دیوان ش ۳۰۶).

۲- این بیت و دو بیت پس از این در 'ع' شامل نیست.

۳- جمع جبه بمعنی پیشانیها. سنائی گوید: گو همی پای نهم پیش تو آنجا که نهید

شهبازان ز پی جاه بر آنجای جباه (دیوان ص ۳۰۷).

۴- کذا فی الاصل.

۵- مات بمعنی گرفتار شدن شاه شطرنج.

۶- بمعنی خادم و پرستار و دایه. انوری گوید: شکر جودیت کی گزارد دهر داه (دیوان ص ۲۶۶).

۷- سنائی گوید: در حریم حرمت آگینش چو عرش دختر فغفور و قیصر داه باد (دیوان ص ۴۲).

۸- انوری: یکمل مشکل گردون کشای دشمن بلد بعدل حرمت ایمان فزا و کفران گاه (دیوان ص ۲۷۱).

سراجی گوید: آنگون شمشیر آتش بار گوهر دار شاه

دین فزای شرع باد و کفر گاه هردودل

کتاب حاضر ص ۲۱۹.

۹- جمع شفته بمعنی لبهای مردم.

۱۰- ی: نیلنی.

۱- ع: ماه.

[۱۰۳] بمدح^۱ الصدر ملک امین الدین عمر خراسانی (۱۰۰)

- برآمد باد نو روزی درآمد گل برعنائی
بگرید ابر چون وابق بخندد لاله چون^۲ عذرا
سحر گه بلبل از گلشن برآرد ناله^۳ عروه
برآمد نرگس رعنا و طشت زر بدست اندر
سحر گه ناله^۴ بلبل ز باغ اندر چنان آمد
در آید باد نوروزی بنقش آزی هر دم
مکان همت و احسان امین الدین عمر کورا
خراسانیست او آری و من اندر ثنای او
خضر عهدست و سی زبید که خضرای سما گوید
جوان بخت ست کز دولت بخوبی هر زبان اورا
مظفر جوهر آمد او به پیشش خصم بد گوهر
بمعنی خون بد خواهش گه ریزش حلال آمد
زهی کان همتی کز کف نماید هر زمان دستت
تو سولود از نسا داری خنک شهر نسا چون تو
نسائی چون توان خواندن ترا هر چند از آن شهری
عمر نامی و میزید اگر گردون ترا گوید
- طراوت داد گلشن را بصد خوبی و زیبائی
سرشک و ابقی ریزد بر آن دیدار عذرائی
چو بلبل عروه^۵ را مانند در آید گل بعفرائی^۶
همش بی روح دلداری همش بی دیده بینائی
که گردد عاشق بیدل بدان آواز سودائی
چو رای خواجه^۷ والا بر آرد عالم آرائی
سزد گر آسمان خواند همی اکسیر دانائی
بالفاظ^۸ خراسانی نمایم راحت افزائی
بطعنه آب حیوان را که خاک پای او شائی
جهان پیر بنماید ز سر ایام برنائی
شود با اشک چون مرجان ازین گردون مینائی
چو اندر مذهب نعمان از آن^۹ خورشید حربائی
هوای ابر احسان را عطای موج دریائی
از آن فرخنده بنیادی وز آن جنت صفت جائی
که اندر همت و دانش خراسانی^{۱۰} بتنهائی
که مانند عمر در دهر بیمثلی و همتائی

۱- این قصیده از 'ع' افتاده.

۲- در اصل، چون، نیست.

۳- نام شخصی ست که بر عفرای عاشقی بود. نگاه کنید به تعلیقات.

۴- نام محبوبه عروه.

۵- الفاظ در اینجا بمعنی زبان آمده چنانکه ملوچهری گوید:

برو خواند شعری بالفاظ تازی بشیرینی معانی و شیرینی زبانی (دیوان ص ۱۱۶).

۶- کذا فی الاصل.

۷- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: خراسان.

برآمد سالها تا تو به نیکو طالع میمون
 ترا زحمت نمیدادم، کنون دارم بتو حاجت
 بشعر من نگو گردد همی نام تو در عالم
 بچودت حاجتی دارم که آن آسان بود بر تو
 تو بر محمود حلوائی چنان چون رسم شرع آمد
 طمع دارم کنون از تو که زان سنت...
 مرا زان پنج دینارت به پنجه سنتی باشد
 بچشم همت آن زر ندارد وزن چندانی
 همیشه تا جهان باشد بمان اندر جهان باقی
 همیشه پای بر جا باش تا گردون بود بر جای

سعادۃ میروی آنجا سلامت باز میانی
 چو من از تو بر آسایم تو از ایزد بر آسانی
 چنانکه از آب زر گیرد طراوت نقش دیبائی
 روا کن حاجت من تا بچاجتها نفرسانی
 خطی داری همیدانم باندک چیز دنیائی
 بمن... همت خط محمود حلوائی
 اگر آن را بمن بخشی برآن مسکین بپخشائی
 همان انگارکش دادی بیک چنگی و یک نائی
 که اندر دولت گیتی بنعمت خوش پیمائی^۱
 که تا دولت کند با تو بنعمت پای بر جایی

۱- منکدست خطای کاتب باشد؛ ظاهر سلامت صحیحتر بنظر می آید.
 ۲- مثال استعمال اسم برای صفت، چنانکه در فارسی امروز در بعضی جایها همین طور استعمال
 میشوند. و در اردو کلمه سلامت فقط بطور صفت متداول است. اما سعدی در بیت زیر
 بطور اسم در آورده: بدریا در ملافع بیشمار است اگر خواهی سلامت بر کنار است.
 ۳- در اصل کرم خورده و ناخواناست.
 ۴- کذاست در اصل.

ای خداوندی که دارای همه گیهان^۱ توئی پادشاه لایزال و خالق سبحان توئی
هر که بود و هر که هست و هر که باشد در جهان نیستی را آمدند و هست جاویدان توئی
واحد و ستار و غفار و کریم و کامگار ایزد و فرد و قدیم و دایم و دیان توئی
خالق الاشیائی و دارنده روز و شبی فالق^۲ الاصباحی و دارنده گیهان توئی
آنکه او اندر دل دریا پدید آرد صدف در دهانش در نهد از قطره باران توئی
آنکه او از کس نژاد و هیچ کس از وی نژاد نه و را فرزند و جفت و زن نه یارست آن توئی
آنکه او سازد معلق بی ستون و خشت و گل نه رواق چرخ در یک گنبد گردان توئی
آنکه احیا آرد از موتی و روز آرد ز شب و آنکه گه افزون کند مه را و گه نقصان توئی
آنکه شکر آرد از فی و انگبین آرد ز نخل و آنکه خرما آرد از خار^۳ و گهر از کان توئی
بر سر توحید تو الله اکبر گشت تاج ز آنکه تخت بی زوال ملک را سلطان توئی
هیچکس بر جای و بر یک حال و بر یک سان^۴ نماند جاودان بر جای و بر یک حال و بر یک سان توئی
کردگارا قادرا پروردگارا داورا خالقا فردا تعالی ربنا الرحمن توئی
سعد و نحس زهره و کیوان بجنبش باطلست مطلع بر سعد و نحس زهره و کیوان توئی

- ۱- در 'ع' چند ورق افتادگی دارد بنابراین این قصیده شامل این نسخه نیست.
 - ۲- باکاف فارسی و عربی هر دو طور آمده بمعنی جهان و عالم طبیعی.
 - ۳- نسخه اصل: خالق! امارک: قرآن سوره ۹ آیه ۹۷.
 - ۴- برای خار و خرما رجوع شوید به ابیات زیر:
- ز قدر اوست که تار سپهر باپود است
(انوری دیوان ص ۲۸)
- مرا رنجست به از راحت مرا دردت به از درمان
مرا خارت به از خرما مرا دارت به از منبر
(سید حسن دیوان ص ۸۶)
- شد کفر هر دو ایسان شد درد هر دو درمان
شد رنج هر دو راحت شد خار هر دو خرما
(معزی دیوان ص ۸)
- مغاهان گشت از او خرم چو باغ ازفر فروردین
کدون خرمای بی خارست و باشد خار با خرما
(ایضاً ص ۳۰)
- ۵- سان بمعنی طرز و روش و رسم و عادت. سنائی گوید: ز همدامی شلیدستی که ناید هیچ همسانی.
(مکاتیب سنائی چاپ نگارنده ص ۱۲) و نیز نگاه کنید کتاب حاضر ص ۲۷۵: سپوت و سان.

- ۱۵ اجب و دربان ملک اندر ترا ناید بکار
آنکه چون فرعون باطل پیشه سازد جادوئی
و آنکه بهر سنگسار زمره اصحاب فیل
و آنکه چون طوفان در آید کشتی نوح از کرم
بخله باف کارگاه حکمت آمد قدرت
جاعل لیل^۱ و نهاری فالتی حب^۲ و نوی
۲۰ آنکه بگشاید^۳ بصنعت چشمه از سنگ رخام^۴
رهنمای بیرهان قرآن کلام پاک تست
بلبل اندر بوستان هر صبح میگوید براز
خالق روز و شب و چرخ و زمین و آسمان
آنکه از تخمی کند کرمی و از تجویف^۵ کرم
۲۵ و آنکه از خاک زمین و آب ابر اندر بهار
آنکه در مشکوة نه ایوان اخضر هر شبی
صد هزاران شمع و انجم را کند تابان توئی

- ۱- بضم اول یعنی مار بزرگ و اژدها؛ معنی گفته:
دای تو چون یدبضا و حسامت ثعبان
(دیوان ص ۵۳۱).
۲- اشاره ایست بواقعه اصحاب فیل (سورة الفیل ۱+۵).
۳- نگاه کنید بقرآن سورة ۱+ آیه ۶۸: هوالذی جعل لکم الیل لتسکدوا فیه و النهار مبصرا الخ.
۴- نگاه کنید بسورة ۴ آیه ۹۶: ان الله فالتی الحب و الذوی الخ.
۵- اشاره ایست بمعجزه حضرت موسی که در قرآن ذکر شده؛ سورة ۲ آیه ۵۷، سورة ۷ آیه ۱۶+.
۶- بضم اول سنگ سفید و نرم و در برهان نوشته که اقسام آن زرد و سرخ نیز باشد و در خیابان
نوشته که سنگ مرمر است.
۷- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: تجویف یعنی خالی کردن؛ در مسکو در آنچه که
در میان چیزی خالی باشد. کمال اسماعیل گفته:
شبهستان عروس علب تجویف دوات این (ص ۳۳).
۸- دیبای مخصوص که در شوشتر تهیه میشد. این واژه در این دیوان خیلی بکار برده شده.
نگاه کنید بتعلیقات.
۹- پاکاف عرفی درست و در ایوان معمول است. بعضی جا پاکاف فارسی نیز آمده مثلاً نگاه کنید
بدیوان معنی تصحیح عباس اقبال ص ۹+، ۹۲، ۱+۳، ۱+۹ و غیره.

نیست امکان عقل را ادراک بیچونی^۱ تو
 از جهان حس و ارکان نیست خالی هیچکس
 نه ز جانی و نه در جان، نه برون جان از آنکه
 چشم سر را در نظر پنهان و ناپیدا توئی
 کودرین شرح زبان جز دفتر طغیان نخواند
 نور ایمان بیفزود^۲ در فضای سینماش
 ای سراجی آنکه اندر راه توحید خدای
 گوهر نظم تو در خاک خراسان طعنه زد
 ز آن سوی^۳ ادراک عقل و برتر از امکان توئی
 فرد خالی از جهان حس و از ارکان توئی
 وصف جان را کس نگوید من چگویم جان توئی
 کوست عصیان دار^۴ و آمرزنده عصیان توئی
 ماحی^۵ سهو و خطا از دفتر طغیان توئی
 کو با ایمان مؤمن ست و مؤمن ایمان توئی
 سی نماید هر زمانی معجز و برهان توئی
 شاید از در کنج گنج^۶ کنج^۷ در مکران توئی

- ۱- بمعنی بی همتائی تو .
 ۲- بمعنی بیرون . کمال اسماعیل گفته : ز آن سوی امکان نهد پای ز حد مکان (دیوان ص ۱۷۰).
 ۳- نسخه اصل : عصیان دارد .
 ۴- بعضی متکو کلمه .
 ۵- نسخه اصل : عصیان . و این خطای کاتب است زیرا در بیت پیش همین قافیه بنابر یوده شده است . طغیان درست تر است زیرا در مصراع نخستین دفتر طغیان آمده است .
 ۶- نسخه اصل : بیفزارد .
 ۷- کذاست در نسخه اصل .

br

[۱۰۵] فی مدح السلطان نصرت الدین ابوالخطاب خسرو (۴۰)

- عید فرخنده در آمد روزه میمون گذشت
نالده چنگ و رباب از اوج نه گردون گذشت
دور گردون کرد یکسو برقع از رخسار عید
ای بت آرم^۱ جو اکنون مجوی آزار عید
عید و گل باهم رسیدند^۲ و جهان خرم نمود^۳
عید که فرخنده گشت و گلستان خرم نمود^۴
باد نوروزی برآمد تازه شد ایام گل
بلبل اکنون خطبه خواند باغ را بر نام گل
سرو گوئی منبر آمد قمریش همچون خطیب
گل چو روی نیکوان پیدا شده تا عندلیب
باده را با گل کنون در بوستان مقدار هست
و اندران موسم بنزد مردم هشیار هست
گل برنگ آتش آمد آب چون آتش یار
پیش^۵ از آن کاتش بر آرد از گل مشکین دمار
گلرخا برخیز و می در جام بی اندازه کن
عید با گل تازه شد برخیز^۶ و مجلس تازه کن
- جرعه دریا کشان از ساحل سیحون گذشت
باده نوشین بده بر ناله چنگ و رباب
دور می باید کنون بر نزهت دیدار عید
خیزو نشین و بعیدی در ده آن جام شراب
روزگار آن و این از این و آن خرم نمود^۵
گلستان و عید که را تازه بینم جاه^۶ و آب
باده شبنم فکند اکنون هوا در جام گل
تا کند گل را سیان خطبه در، خیرالخطاب
نرگس رعنا چو بیمارست و بلبل چون طبیب
از برای چشم بد خواند برو ام الکتاب
هرچه در فردوس باشد جمله در گلزار هست
سنت نابودن خطا و باده نوشیدن^۷ صواب
آتش می در ده و روی چو گل پنهان مدار
باده ای در ده برنگ آتش و بوی گلاب
تازه شد صحرا ز گل قصد در و دروازه کن
بر جمال عید و گل در بزم شاه کامیاب

۱- آرم بمعنی خشم هم آمده . نظامی گنجوی گوید :
دباغت چنان دادم این چرم را که بر تابد آسیم و آرم را (فرهنگ جهانگیری و رشیدی).
۲- معجیر بیلقانی گفته : عید و گل هر دو رسیدند بهم از ده دور
در جهان ز آمدن عید و گل اکنون خبر است (راحة الصدور ص ۳۱۹).

۳- ی : نبود .

۴- ی : جاو آب .

۵- ی : بوسیدن .

۶- این بیت در 'ع' افتادگی دارد .

۷- ع : بر خیز مجلس .

.^۱
 شاه مکران نصرت‌الدین آفتاب خسروان
 شاه بوالخطاب خسرو آنکه تاکیوان بود
 ۲۰ خنک صرصر پای او آن دم که در جولان بود
 دال دستش مال بخشد لیک بی میم ملال
 لام^۲ لفظ سایش چون بر کشد سین سوال
 مهر او و کین او آن اصل نام این فرع ننگ
 حلم^۳ او و عزم او هنگام صلح و گاه جنگ
 ۲۵ ای^۴ ز آب تیغ تو نالنده آتش در سعیر
 گر بنامست حمله بر شیر افکند روباه پیر
 ای تگ یوز ترا شیر فلک آهوی صید
 از نهیب یوز و بازت هرچه رانی سوی صید
 ۳۰ با سر کلکت عدو در ناله و آوخ فتاد
 لطف و عنفت در ازل بر جنت^{۱۰} و دوزخ فتاد
 دست اقبال بکف دارد عنان^{۱۱} فرقدان
 بزم را چون حاتم آمد^۵ رزم را چون بو تراب
 مشتری کردار بر درگاه او دریان بود
 راست چون گردون^۶ بود خسرو برو^۷ چون آفتاب
 عین عدلش کور دارد دیده ضاد ضلال
 در دهد نون نعم از مخرج جیم جواب
 بر عدوی او فراخ آباد گیتی گشته تنگ
 خاک را داده درنگ و باد را داده شتاب
 پیش ابر دست تو کان مغلس و دریا فقیر
 بر کند از ران شیر شرزه در ساعت کباب
 پیش بازت کی بود سیمرخ را نیروی صید
 بفکند ناخن هزبر و پر^۸ بیندازد عقاب
 با کف رادت دلی در نزهت و بیخ^۹ فتاد
 آن یکی جای ثوابست وین دگر جای عذاب
 زد چو دولت بوسه بر پای و رکابت آسمان

۱- در اینکجا بیعتی باید که در هر دو نسخه افتادگی دارد.

۲- ع: حاتم و آرم.

۳- ع: خسرو.

۴- ع: بیرون.

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۶- انوری گفته: پای حلم تو ندارد خاک هنگام درنگ

دست حکم تو ندارد باد هنگام شتاب

(دیوان ص ۱۸).

۷- ع: گر.

۸- ع: هزبر در.

۹- بیخ کلمه ایست بمعنی خوشا که بویت خوش آمدن چیزی گویند مانند زه و خه و تکرار آن برای مبالغه است.

۱۰- ی: دوزخ و جلت.

۱۱- ع: ز رعنا.

دوست را در دست داری^۱ از عزیزی چون عنان
 چرخ و قدرت هر دو همراه اند همچون جام و نعل
 جود و دست هر دو همزاد اند همچون رنگ و گل
 سایه^۲ جاهت اگر بر آفتاب آرد گذر
 باد لطفت گر سوی خاک سراب^۳ آرد گذر
 خنگ گردون گر ببیند رخس رهوار ترا
 هر که بیند صورت تیغ گهردار^۴ ترا
 آتشی در سینه^۵ دشمن زد آب خنجرت
 اطلس عمر عدو از آفتاب خنجرت
 ای بمردی برده دست از بیژن و سهراب^۶ و گویو
 حاسد^۷ از تیغ خروشان راست چون^۸ زعد از غریو
 گرز تسنیم و جنان باشد حدیث این و آن
 هر که از بزم تو غائب هست نوید از جهان
 دشمن اندر پایت افتاده بخواری چون رکاب
 چرخ جزو آمد ولیکن در شرف قدر تو کل
 کی توان کردن جدا رنگ از گل و بو از گلاب
 کی سوی^۹ "حتی توارت"^{۱۰} بالحباب^{۱۱} آرد گذر
 بر دماند چشمه^{۱۲} آب حیات اندر سراب^{۱۳}
 موقوف محشر شمارد صف^{۱۴} پیکار ترا
 طوطی بیند که باشد غرقه در پر ذباب^{۱۵}
 شد بر آن آتش دل دشمن کباب خنجرت
 هر نفس ریزان شود همچون قصب^{۱۶} در ماهتاب^{۱۷}
 دشمن^{۱۸} از تیرت رمان چون از شهاب^{۱۹} چرخ دیو
 دیده چون ابراز سرشک و جان چو برق از اضطراب
 جام تو تسنیم گشت و بزم تو باغ جنان
 راست گفتست آنکه گفتست این مثل^{۲۰} من غاب خاب^{۲۱}

۱- ع: دوستداری.

۲- برای همین فقره ترانی رجوع شوید بکتاب حاضر ص ۱ و ۲۲. انوری هم گفته:
 وز علما آمد شیم حتی توارت بالحباب
 در نسخه دیوان بعضی جا "حتی التوارت" درجست و آن خطای کاتب است.

۳- ی: شراب

۴- ع: وصف. صف اصلاً باتشدید است و بتخفیف هم آمده. امیر خسرو:
 مجلس آراستی ز ناموران صف زدندی زهر کرانه سران. نکاه کلید به آندک راج.

۵- ی: گهروار.

۶- بمعنی مگس و زنبور مسعود سعد گفته: جهان چو پر غرابست و دل چو پر ذباب (دیوان ص ۲۹).

۷- انوری گفته: یک جهان جان بود و دل همچون قصب در ماهتاب (ص ۱۸).

۸- ع: سهراب گویو.

۹- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد. و بجاییش مصراع دوم از بیت بعد.

۱۰- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: شهادت.

۱۱- این مصراع در 'ع' افتادگی دارد.

۱۲- نسخه اصل: همچون.

۱۳- ی: خاب خاب. انوری گفته: از جهان نوید گشتم چون ز تو غایب شدم
 هرکه گفت از اصل گفتست این مثل: من غاب خاب (دیوان ص ۱۸).

گر ببیند تیغ تو بهرام اشقر^۱ بعد ازین
از نهیب آتش تیغت سمندر بعد ازین
خضم را اقطاع عمرش^۲ تیغ بر دوزخ نبشت
نامه^۳ عمر حسودت چون فقع^۴ بر یخ نبشت
رای تو چون زهره^۵ در میزان و مهر اندر حمل
ذات تو فخر معالی حلم تو فهم^۷ الجبل
روز هیجا شاه چون تیغ از میان بیرون کشد
گر هوا از بحر دستش ابر بر گردون کشد
بر سراد خویش چون دور سپهر^{۱۰} کامران
هم سپهر ملک را اقبال تو صاحبقران
گر کنی از کیش تیر چون شهابت را برون
ملک^{۱۱} خود را تو ز دیوان بلا داری مصون

۱- بمعنی سرخ و رنگ مریخ (بهرام) سرخست. مصلصی گفته:

ز عکس خون مخالف که شاه ریخت هلدوز

در آن دیار هوا ابروش است و خاک اشقر (دیوان ص ۸+۱).

۲- نسخه اصل: عمر.

۳- تصحیح قیاسی: ع: یخ. و نخ بمعنی جامه گرانمایه باشد.

۴- دستلی باشد که در در و دیوارهای حمام وغیره میروید و نرم و سفید میباشد.

۵- زهره مالک برج میزان است و او در این برج بسیار قوی می باشد. شرف مهر در برج حمل میباشد و این بر قوت او دلالت می کلید. نگاه کلید بکتاب حاضر ص ۹۳، ۱۵۰.

۶- قرآن سوره ۲۵ آیه ۴۶.

۷- کذا فی الاصل: مکتست هم بمعنی قصد درست باشد.

۸- انوری گفته: تا نتیجه حسن عهد او شد این حسن الساب (دیوان ص ۱۸).

۹- انوری گفته: فی المثل گو یارد آب زندگانی از سحاب (ایضاً).

۱۰- نسخه اصل: سپهری.

۱۱- انوری گفته: ای سپهر ملک را اقبال تو صاحبقران

وی جهان عدل را انصاف تو مالک رقاب (دیوان ص ۱۸).

۱۲- بمعنی سرکش.

۱۳- انوری گفته: ملک را کلک تو از دیوان دولت پاک کرد

ملک گوئی آسمانستی و کلک تو شهاب (دیوان ص ۱۸).

- ملک و ملت را ثباتی دین و دولت را عماد
سیر^۱ امرت چون مسیر اختران بی ارتداد
خضم تو صفر است و صاحب فهم^۲ دروی نکرد
گر خیال تیغ تو بر خاک تبت بگذرد
عید و نوروزت شاها چون جنان شد "سائحات"
نزلها باید و لیکن "فی قدور"^۳ راسیات
خسروا می خواه و بنشین و حریفان را بخواه
نظم فردوسی بخوان و داستان هفتخوان
نیست در عالم بجز مدح تو تصنیف سراج
از پی عیدی اشارت کن بتشریف سراج
تا کشد کیمخت گردون غاشیه زین ترا
در جهان جاه لشکر گاه تمکین ترا
تا بلند و پست باشد این سما و آن سمک
- شهریار تاج و تختی پادشاه دین و داد
روز عزمت چون فضای آسمان بی انقلاب
صفر بنگارند^۴ لیکن در عدد کس نشمرد
خون شود بار دگر در ناف آهو مشک ناب
در نشاط آیند اکنون "عابدات"^۵ و تائبات
بادها ماند ولیکن "فی جفان کالجواب"^۶
نقل تر خواه و کباب تر بنه بر روی خوان
نالده چنگ و رباب و قصه^۷ دعد^۸ و رباب
زآنکه در عالم ز مدح تست تعریف سراج
تا جزایابی ز جنت خلعت خیرالشباب^۹
تا بود بر شاه گردون فخر فرزین ترا
خیمه اندر^{۱۰} خیمه بادا و طناب اندر طناب
زر عمرت را ز سنگ جاودان بادا محک

۱- این بیت بهسین طور در دیوان انوری یافته میشود (ص ۱۸).

۲- ی: صاحب دروی الخ.

۳- ع: بنگاردو.

۴- قرآن سوره ۹۹ آیه ۵: عسی ربه ان طلقن ان یبد له ازواجاً خیراً ملکن مسلمات مومنات فانجات تائبات عابدات سائحات تیبات و ابکاراً.

۵- نسخه اصل: قرور.

۶- قرآن سوره ۳۳ آیه ۱۲: و جفان کالجواب و قدور راسیات الخ.

۷- نسخه اصل: دعد؛ دعد بر رباب عاشق بود و در شعر عرب این قصه معروفست (تعلیقات). و انوری گفته: حال دعد الحق بتر باشد که باشد بی رباب (دیوان ص ۱۹). و ناصر خسرو راست: غزل دعد بر صفات رباب (دیوان ص ۳۳). فرخی گفته: حکایت رخ دعد و حدیث روی رباب (دیوان ص ۱۰).

۸- ی: خیر الشباب.

۹- ببیلد کتاب حاضر ص ۹۹. انوری گفته: در جهان جاه لشکر گاه اقبال ترا خیمه اندر خیمه بادا و طناب اندر طناب (دیوان ص ۱۹).

۷۰. از بلندی باد جای ناصحت فوق^۱ الفلک باد در گیتی مکان^۲ حاسدت تحت التراب
 عید تو فرخنده باد و دوستان پیش تو شاد دشمنان اندر وعید و هن^۳ و محنت شان بباد
 جاودان هر روز عالم را برویت عید باد فارغم ز آمین که دانم کاین دعا شد مستجاب

۱- ع: فوق الملک .

۲- ی: در مکان . انوری گفته: و ز نژندی جایگاه دشمنیت تحت التراب (دیوان ص ۱۹) .

۳- ع: و هن محنت . و هن بمعنی سستی .

ترجیع و ترکیب بند

[۱۰۶] بمجدح السلطان ناصرالدین^۱ محمد رحمه الله علیه (۲۹)

عشر ذوالحججه برون رفت و فراز آمد عید برخ راح^۲ روان روح نواز آمد عید
چنگ بر دار هلا^۳ مطرب و ساقی می ده قصه کوتاه که از راه دراز آمد عید
غم برون بر ز دل با^۴ و فراز آور می چون برون شد ز جهان عشر فراز آمد عید
یاده بردار و سوی عیش و طرب باز خرام هین که باعیش و طرب سوی تو باز آمد عید
در مرادات و سعادات، جهان را امروز باکف و طلعت شهزاده، طراز آمد عید
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

ناصرالدین که برو^۵ فخر کند نصرت دین

روز عید است می لعل بیار ای ساقی چون بیاری ز کسی باز^۶ مدار ای ساقی
بزم فرخنده عید است می لعل بخواه دور ده روز یک روز بیار ای ساقی
تشنگان ره ده روزه نشاطیم کنون کار آبت^۷ مبر آب^۸ ز کار ای ساقی
سوی مطرب برو با مزهرو می هر دو بهم می بدستش ده و مژه^۹ بکنار ای ساقی
باده لعل در آن سیمبر (ین) جام افکن و آنکهی در کف شهزاده بدار ای ساقی
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

زینت عید جهان عارض دلدار من است فی خطا رفت که خود عید جهان یار من است ۱۵

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نصیر الدین.

۲- راح بمعنی شادمانی و شراب و راح روح یکی از الحان یاربدی است.

۳- بالفتح کلمه تلخیص و تاکید. فردوسی گفته: هلا زود بشتاب کآمد سپاه کمال اسماعیل گفته: بهستند دست و زندش بچوب که هان تا چه داری بیاورهلا (دیوان ص ۶).

۴- می: ماه.

۵- می: بدو.

۶- ع: بان.

۷- کار آب بودن بمعنی شراب بافراط خوردن.

۸- آب از چیزهای بودن بمعنی خوار و بی اعتبار کردن. جمال الدین عید الرزاق گفته:

دومی روز آب گارت بود و تو در کار آب گوری شب رخت عسرت بود و تو در پلج و چار
۹- نسخه اصل: مزمور؛ مزمور بمعنی نی است و یکبار گذاشتن واضح میکند که منظور شاعر نی نیست بلکه چنگ و عود است و مژه آلّه موسیقی مانند چنگ و عود است. نگاه کنید به تعلیقات.

ترک سوسن بر من آنکه ز گلنار رخس یک...^۱ در صفتش اشک چو گلنار^۲ من است
هر کسی را بجهان هست غمی و کاری در جهان با غم او کار جهان کار من است
جان بیک بوسه^۳ او میدهم ار بستانند اندرین بیع و شرا رونق بازار من است
ور بدین بیع و شرع رد کندم باکی نیست جود و انعام خداوند خریدار من است
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

۲۰

ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

ترک من آنکه همه جور و عتاب اندازد هر خطائی که کند جمله صواب اندازد
بر^۴ سر آب نهم روی زمین را ز دو چشم تا مگر عهد وفا بر سر آب اندازد
زلف را تاب دهد، رخ بتف آرد ز جفا تا وفادار دلم در تف و تاب اندازد
جان بیدار مرا تحفه^۵ غم پیش نهد هر خیالی که سحرگاه بخواب^۶ اندازد
می^۷ ندانم که اگر آه کنم ناله^۸ من بسوی خسرو خورشید جناب^۹ اندازد
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

۲۵

ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

آنکه گر^{۱۰} تیغ که معرکه در جنگ آرد بر بداندیش مرا جای جهان تنگ آرد
خشمم اگر دیو سپید است در آید^{۱۱} سوی صلح در مقامی که چو رستم بصف جنگ آرد
چون بسنجد بشرف کفه^{۱۲} میزان کمال چرخ بی سنگ دران کفه کجا سنگ آرد
وسمه کو، تیغ چو از حلق عنو بردارد تیغ خون گرید و گلگونه^{۱۳} صفت^{۱۴} رنگ آرد

۳۰

۱- بیاض در هر دو نسخه.

۲- ی: گل هار.

۳- در 'ی' این بیت پس از بیت بعد آمده است.

۴- ع: جواب.

۵- ع: من.

۶- ی: بتاب.

۷- ع: از.

۸- ی: در آمد.

۹- ع: گرید گلگونه؛ گلگونه بمعنی گلگونه زنان است که روی را سرخ کند.
خاتانی گفته: مغریب دل بلفش جهان کان نه کار تست گلگونه ای چگونه کند پیر را جوان.
گلگون و گل گونه یعنی گونه گل یعنی رنگ گل سرخ (آنندراج).

۱۰- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: صف.

بگه جوشش و جولان همه میدان جهان با زراندود شهنشاه چه فرسنگ آرد
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

۳۵

ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

ای زراندود تو در خورد و خور نعمانی در زراندود تو پیدا اثر نعمانی
سبز خنگ فلک و ابلق روز و شبی هم نیست با زیب زراندود و فر نعمانی
خنگ کاوس نبودی چو زراندود بدل رخس رستم نبیدی هم چگر نعمانی
نعل سیمین^۱ زراندود مد نو زید تارک چرخ سزد نی^۲ سپر نعمانی
تا جهانست باین نام و لقب داغ سزاست کفل اسب زراندود^۳ و بر نعمانی
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

شهریارا بدرت خسرو مکران آمد نصرت الدین که بناموس مکران^۴ آمد
چه بزرگست ازین پیش که فرزندش خواند ملکی کز در او درگه سلطان آمد
شه چو سامست بقدر و تو چو دستان بهتر و آن عجم شاه تو چون رستم دستان آمد
تو ز شه ملک جهانرا و عجمشاه ز تو چون گل از غنچه و نور از مه تابان آمد
بند ترجیع مرا از پی مدح تو شها در زبان دارد نفرین^۵ که در و جان آمد
شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین

ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

ای برون برده ز دل مدح تو تکلیف سراج داده در گرد جهان نام تو تعریف سراج
در ثنای تو سراجست^۶ مصنف بجهان در جهان نیست بجر مدح تو تصنیف سراج

۱- ع : سیمین و زر اندود .

۲- ع : پی .

۳- ی : زر اندود .

۴- تصحیح قیاسی : نسخه اصل : ز مکران . مکران بضم اول و کسر دوم و رای مشدد .

۵- کذاست در اصل .

۶- ع : ثلثا چیست .

در صفات تو که خورشید زحل مرتبتی^۱ نثره^۲ چرخ شده نظم اراجیف^۳ سراج
 نیست جز مدح تو در خاطر و اندیشه^۴ طبع نیست جز نام تو در دفتر برطیف^۵ سراج
 روز عید است شها و ز پی آرایش عید هیچ دانی که دهد جامه و تشریف سراج
 شاه و شهزاده محمد شرف تاج و نگین
 ناصرالدین که برو فخر کند نصرت دین

۵۵

[۱۰۷] بمدح السلطان تاج‌الدین ابوالمکارم خسرو (۱۱۰)

بگذشت ماه روزه عید آمد ای سمنبر ای عید روزه بگشا یکبوسه ای بیاور
 در ماه روزه گفتی عیدیت بوسه بخشم شد روزه عید آمد ماها^۱ ز وعده مگذر
 جانی بروزه دارم ای عید جان جمالت چون روزه رفت خواهم عید از لب چو شکر
 بر یاد روزه جانا عید است باده در ده تا کی بروزه داری، عید است باده بهتر
 در عید باده خوشتر بر دست روزه داران بر دست روزه داران در عید باده خوشتر
 یکماهه روزه داری یکروز عید باشد یکروزه^۲ عید مارا یکماهه روزه بشمر
 عید است باده در ده تا روزه برگشایم در حین عید روزه بر پادشاه کشور
 شه تاج دین و^۳ دولت رستم سوار دوران
 جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

۱- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: نشوره.

۲- اراجیف جمع ارجاف بمعنی سخنان دروغ و بی اصل. انوری گوید:
 هلدوز داغ اراجیف مرد بر دلها گمان بلخ کرا بود و ظن لشکرگاه (دیوان ص ۳۹).
 همو گوید: دلی پر موعید تائید ایزد سری پر اراجیف وسواس شیطان (دیوان ص ۴۳۷).
 بقول آقای قزوینی یکی از کلمات است که مفرد آن در فارسی مستعمل نیست
 (یادداشت‌های قزوینی ج ۳ ص ۲۷).

۳- طیف بمعنی جلوه و خیال و وسوسه.

۴- ع: با روز.

۵- ع: یک روز.

۶- ی: دولت و دین.

۱۰. ای غیرت ستاره وی رشک ماه تابان وی ز آفتاب حسنت ماه و ستاره پنهان
 شه تاج دولت و دین رستم سوار عالم جمشید تخت^۱ گیتی اسفندیا دوران
 روی چو ماه داری دندان چون ستاره چون تو کسی ندیدم ماه ستاره دندان
 چشم ستاره بارد ز آن روی همچو ماهت ماهها مدار چندین چشم ستاره باران
 در مجلس جمالت ماه و ستاره بینم مه در محاق عنبر لیکن ستاره رخشان
 ۱۵. ماه ستاره حسنی گردون دون بگردت دامن پر از ستاره ماهیش بر گریبان
 مه بر ستاره بینم چون غمزه بر گشائی مه بر ستاره دیدن کاریست محض برهان
 شه تاج دین و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفند یار دوران

- بی زر شبی نیاید آن سیم در کنارم جز سیم و زر نخواهد من سیم و زر ندارم
 ۲۰. سیمین بر است یارم در روز و شب وصالش بی زر چگونه یابم بی سیم بر چه کارم
 چون^۲ سیم و زر در آتش^۳ پیوسته میگدازم ز آن سیمبر که با او چون زر بگشت کارم
 از^۴ رنگ و روی چون زر و ز اشک سیم سیم سیمین میان او را طرفه^۵ بزر نگارم
 زر خواهد و ندارم وز عشق سیم ساقش بر زر^۶ رخی ز مژگان اشک^۷ چو سیم یارم
 اشک^۸ چو سیم یارم بر زر رخی که دامن بی سیم و زر نیاید آن ماه در کنارم
 ۲۵. شه^۹ تاج دین و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفند یار دوران

ای چشم تو چو نرگس لب همچو^{۱۰} لعل ساده ز آن چشم و لب دلم را درمان و درد داده

۱- ع: بخت.

۲- این بیت از 'ع' افتاده.

۳- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل آتش.

۴- ع: در.

۵- ی: طرف.

۶- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: رخ.

۷- ی: اشکی. حذف یای تلخیص پیش از ادات تشبیه صحیحتر است.

۸- تصحیح قیاسی؛ نسخه اصل: اشکی.

۹- بیت ترجیع از 'ع' ساقط است.

۱۰- ع: لب لعل همچو.

چشم ترست و لب خشک تا من^۱ ترا بدیدم چشم از وفا بسته لب بر جفا گشاده
 ز آن لب گزم که چشم هر باسداد بیند چشم خمار کرده در لب نشاط باده
 از بهر آنکه روزی چشم و لبیت بیوسم لب گرد کرده دارم چشمی^۲ بره نهاده
 چرخ کبود لب بین و آن چشمهای روشن از بهر پای بوست با چشم و لب ستاده
 دارم ز عشق آن لب کش چشم بد ببادا لب را ز خنده بسته چشمی^۳ بره نهاده
 در عشق لب ز چشم انداختی نترسی^۴ گر لب^۵ زخم تو باشی از چشم شه^۶ افتاده
 شه^۷ تاج دین و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

چون شه سپر بگیرد تیغ از میان برآرد تیغش زمانه اسپر تا آسمان برآرد
 تیغ از سپر نداند دشمن چو شه بمیدان از زخم و تیغ و اسپر گرد از زبان برآرد
 گردون سزد سپرکش مریخ تیغدارش تا خصم بی سپر شد از تیغ جان برآرد
 خسرو چو تیغ و اسپر خواهد و^۸ خون دشمن اسپر چو لاله گردد تیغ ارغوان برآرد
 گوئی سپرکش شه خورشید تیغ زن شد هر صبح تیغ و اسپر زرین از آن برآرد
 با تیغ و اسپر شه هنگام رزم دشمن تیغ و سپر بریزد آه و فغان برآرد
 صحرای رزم بینی تیغ و سپر گرفته چون شه سپر بگیرد تیغ از میان برآرد

شه تاج دین و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

ای آفتاب دولت وی سایه^۱ مروت هم سایه خدائی هم سایه^۲ مروت^۳
 هم سایه^۴ سخائی هم آفتاب احسان هم آفتاب جودی هم سایه^۵ مروت

۱- ع : ددی .

۲- ع : چشم .

۳- تکرار قافییه مشتبه بنظر می‌رسد .

۴- ع : پیروسی .

۵- بمعنی سخن گفتن .

۶- تصحیح قیاسی ! نسخه اصل : شد .

۷- بیت ترجیع از 'ع' افتاده است .

۸- ع : ز .

۹- بظاهر خطای کاتب ! سایه مروت صحیحتر بنظر می آید .

تو آفتاب لطفی در سایه^۱ تو دارد هر کس که جای دارد بر آفتاب منت
 شاهها تو آفتابی من سایه^۲ و چون ذره بی آفتاب مانده در سایه^۳ مشقت
 تو آفتاب دولت من سایه^۴ جفاکش باری چو سایه دورم ز آن آفتاب دولت
 ۵۰ گر آفتاب لطفی در سایه گیردم من بر آفتاب گردون سایه زخم ز حشمت
 در سایه^۵ ثنایت زین آفتاب نظم تا حشر سایه ماند ای آفتاب مکنت
 شه تاج^۶ دین و دولت رستم سوا دوران

جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

در نظم و نثر شاهها امروز بی نظیرم با نثر جانفزایم با نظم دل پذیرم
 ۵۵ جایی که نظم باید جایی که نثر شاید در نظم بی همالم در نثر بی نظیرم^۷
 نثرم جو باد جنت نظمم چو آب کوثر پس^۸ من حیات باقی زین نظم و نثر گیرم
 مقصود^۹ نظم و نثر مدح شه است ورنه با نثر در لجاجم با نظم در نفیرم
 تا نثر مدح خسرو نظم آورم بطفلی پیوند نظم و نثرم بود است شهد و شیرم
 از نثر جود خسرو کارم چو نظم گیرد^{۱۰} نظم سخن بمدحش وز نثر نثره گیرم
 ۶۰ شه تاج^{۱۱} دین^{۱۲} و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

شاهی که روز هیجا تیر از کمان براند تیر و کمان گردون در موج خون نشانند
 خسرو ابوالمکارم کان تیر بر کمانش از^{۱۳} خصم جان رباید تیر و کمان ستانند
 هر چه او زره بپوشد^{۱۴} تیر و کمان بخواهد^{۱۵} پیش کمان دشمن تیرش به نیزه ماند

۱- این بیت و بیت بعد در 'ع' افتادگی دارد.

۲- بیت ترجیع از 'ع' ساقطست.

۳- ی: پی نذیرم.

۴- در 'ع' این مصراع افتادگی دارد و بجایش مصراع دوم از بیت بعد.

۵- این مصراع از 'ع' ساقطست.

۶- ع: گردد.

۷- بیت ترجیع در 'ع' افتادگی دارد.

۸- ی: از.

۹- ع: نیچو شد.

۱۰- ع: نتخواند.

۶۵ تیر از کمان رهاند جان عدو ز پیکر هنگام رزم چون تیر او از کمان جهانند
تیرش چو^۱ از کمان شد، گلهای فتح و نصرت دور کمان گردون ز آن تیر بشکفاند
تیر و کمان گردون قربان و کیش زبید بهر کمان و تیرش به زین سخن که داند
شده^۲ تاج دین و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

۷۰ تا دور چرخ باشد بادت زمین مسخر مأمور دور است چرخ و زبان سراسر
خصمت چو چرخ گردان زیر زمین هفتم و آنگه زمین بهجت بر فرق چرخ اخضر
چرخ و زمین بر غبت گشته ز جان مطیعت بادت زمین مسلم دوران چرخ چاکر
بوسید چرخ پیشست روی زمین و کرده ملک زمین مسخر چرخ بهفت کشور
با حلم تو زمین را از چرخ سرزنش شد ای بر در تو یکسر چرخ و زمین مجاور
عیدت خجسته بادا تا چرخ با زمینت عید زمین بسازد از فرق چرخ بستر
چرخ^۳ سعادت تو در حلم چون زمینی ملک زمین بگیرد چرخ از جهان بگذر

شه تاج دین و دولت رستم سوار دوران

جمشید ملک عالم اسفندیار دوران

۱- این بیت از 'ع' افتاده است.

۲- از اینجا تا آخر ترجیع در 'ع' افتادگی دارد.

۳- نسخه 'ی' برین بیت تمام شده.

[۱۰۸] مدح السلطان ناصرالدین محمود رحمه الله عليه (۶۲)

روز عید است بیا تا می گزنگ خوریم
سنگ در شیشه^۱ مینای فلک اندازیم
زنگ غم از رخ آئینه^۲ دل بزدائیم
می خون رنگ بنوشیم^۳ درین موسم عید
مطرب خوب نوا چنگ خوش آهنگ نواخت
از غم نام و غم ننگ جهان باز رهیم
همه بر یاد شهنشاه سبک روح بیزم
بر لب آب روان با غزل و چنگ خوریم
چند زین شیشه مینای فلک سنگ خوریم
و ز کف سیمبران باده خون رنگ خوریم
تا نه^۴ آینه صفت بار دگر زنگ خوریم
باده با زمزمه^۵ چنگ خوش آهنگ خوریم
در جهان چند غم نام و غم ننگ خوریم
ساتگینی^۶ پر^۷ و جام گران سنگ خوریم

شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصرالدین

آنکه والاست بدو سلطنت و تاج و^۸ نگین

روز عید است بکف باده ناب اولی تر
موسم روزه و قاری^۹ سحر خوان بگذشت^۷
هر کرا سیل کباب و دل می نیست بیزم
دور گردون چو بر افکند نقاب از رخ عید
گرچه هشیاری اولیست چو عید است امروز
غم چو شیطان سوی چرخ دل ماگشت روان
در بلورین قدح آن لعل مذاب اولی تر
جشن عید است می^۸ و چنگ و رباب اولی تر
اشک چشمش چومی و دل چو کباب اولی تر
دور گردون ز می عید نقاب اولی تر
ای خرد یافتگان مست و^۹ خراب اولی تر
باده در برج قدح همچو شهاب^{۱۰} اولی تر

۱- می : نلوشیم .

۲- ع : ز آینه .

۳- بمعنی قدح و پیاله بزرگ . فرخی : ساقیا ساتگینی اندر ده (دیوان ص ۱۰۱) .

۴- می : و برز .

۵- ع : تاج نگین .

۶- می : قاری و .

۷- ع : بگذشت .

۸- ع : می چنگ .

۹- ع : مست خراب .

۱۰- ع : شراب .

ساقی ماه چین، مطرب ناهید نوا از پی پادشه چرخ جناب اولی تر
شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین
آنکه والاست بدو سلطنت و تاج و نگین

ساقیا باده بده تا طرب آغاز کنیم در شادی و طرب بر دل و جان^۱ باز کنیم
۲۰ همه سیمرخ نشاطیم چو سی بر گیریم ترک خورشید فلک را کله^۲ باز کنیم
طایر غم نپرد بیش بگرد دل ما در هوای طرب عیش چو پرواز کنیم
چنگ بر ساز کند مطرب ما از پی عید بنواگاه^۳ طرب راست بدان ساز کنیم
که سماع خوش جان پرور مطرب شنویم که نظر سوی رخ دلبر طناز کنیم
یاراگر ناز کند، از دل و از جان بکشیم کاسه پرکیسه، تهی از پی آن ناز کنیم
۲۵ جام پر باده گران سنگ بکف بر گیریم نوش بر یاد شهنشاه سر افراز کنیم
شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین

آنکه والاست بدو سلطنت و تاج و نگین

شاه محمود که محمود دگر خواهد بود نام او در همه آفاق سمر خواهد بود
ناصر دین خدای آنکه فلک تا باید بر در دولت او بسته کمر خواهد بود
۳۰ در جهان در پی آن تیغ زن آید چون صبح که در آفاق جهان گیر چو خور خواهد بود
تا ثنای کف او بحر همی خواهد گفت در دهان صدفش در و گهر خواهد بود
ماه بر دور فلک بهر و شاقان درش گاه مانند کمان گه چو سپر خواهد بود
زیر و زیر جهان جز برادش نبود تا زمین زیر و سپهرش زیر خواهد بود
چون پدر آس و ناهی جهان خواهد شد ز آنکه سلطان سلاطین چو پدر خواهد بود
۳۵ شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین

آنکه والاست^۳ بدو سلطنت و تاج و نگین

شهریاری که چو آهنگ به پیکار کند همه آفاق پر از لشکر جرار کند
شاه کاوس حشم آنکه چو رستم بمصاف معجر پیر زنان بر سر کفار کند

۱- ع: دل جان.

۲- ع: بفرگاه.

۳- ی: آراست بدو.

روز عشرت چو کند جام تهی از می لعل دامن و دست جهان پر درو دینار کند
تیغ او گریه^۱ خونبار کند روز و غا مملکت خنده بر آن گریه^۲ خونبار کند
گر بپرسند ز گردون که کرا دانی آنکه کار بر گردش و بر دور تو دشوار کند
گوید آن شاه عمر عدل که هنگام بصف حرب در معرکه چون حیدر کرار کند
شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین

آنکه والاست^۱ بدو سلطنت و تاج و نگین
خه خه ای شه که ز تیغ تو اجل خسته شود اندر آندم که دم کوس^۲ تو پیوسته شود
هر که با تیغ تو انجیر فروشی نکند سر بر سر چون دل آلو^۳ همه تن خسته شود
سرعت باد که زو عنصر تعجیل رسد با تگ خنگ قمر سیر وی آهسته شود
گر بکوشد فلک بند گشا، نگشاید دشمنی را که بزندان تو در بسته شود
دوش گفتم بخرد: کیست سکندر صفتی که نبات خضر از خاک درش رسته شود
گفت: شاهی که ز یک بخشش او اهل هنر از غم روزی تا روز قضا رسته شود
شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین

آنکه والا^۱ ست بدو سلطنت و تاج و نگین
خسروا غره شوال همایون بادت روز عید است که فرخنده و میمون بادت
تا بود از علم و چتر نشان در آفاق طایر چتر و علم واقع^۲ گردون بادت
بدسگلان تو در خاک چو قارون شده باد لیک در ملک جهان مال چو قارون بادت
شاه جمشید هنر، خسرو داراب دلی تیخت کی خسرو با تاج فریدون بادت
در همه حال بهرجا که خراسی و روی حافظ و یار و معین ایزد بیچون بادت

شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین
آنکه والا^۱ ست بدو سلطنت و تاج و نگین

۱- ی: آر است بدو.

۲- ی: کوش.

۳- ی: دل همه (بخند آلو)

۴- اشاره ایست بدو ستاره در آسمان موسوم بدسگلان و نسر واقع.

[۱۰۹] در مدح فخرالدین شرفالملک ابو محمد رحمه الله علیه (۱۶)

ای از رخ تو تاب رخ^۱ ز آفتاب رفته و ز آفتاب رویت مه در حجاب رفته
مائیم و باد سردی بر خاک درگه تو در دل فتاده آتش و ز دیده آب^۲ رفته
بر صفحه^۳ عذارت ز آن خط مشکبارت خاء خطا نشسته صاد صواب رفته
از لعل و عارض تو بازار دلربائی نرخ شکر شکسته قدر گلاب رفته
دانی که چیست رویت در زیر آن خط سبز ماهیست بدرگشته زیر سحاب رفته؟
آوازه^۴ جمالت در گرد هفت کشور چون ذکر فضل صاحب^۵ گردون جناب رفته
دستور شاه شرق^۶ مقوی شرع احمد
فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

ای^۷، آفتاب حسن تو آفاق جان گرفته نور ملاححت تو زمین و زمان گرفته
گردون بیاغ حسن تو در سبزه زار خط چشم مرا مدام^۸ آب روان گرفته
هر جا که باز عشق تو در وصل گوشت خورده^۹ آنجا همای هجر بترک استخوان گرفته
در خدمت رکاب جمال تو چند راند سلطان یک سواره گردون عنان گرفته
وصاف بارگاه دوم چرخ چند باشد در استحان وصف جمالت زبان گرفته
آهوی غمزه تو بروی بازی جان در صید گاه دلها شیر ژیان گرفته
صیت جمال حسن تو ای عالم ملاححت چون ذکر فضل خواجه جهان در جهان گرفته
دستور شاه شرق^{۱۰} مقوی دین احمد
فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

۱- ع: تاب رخ آفتاب.

۲- ع: خواب.

۳- مراد صاحب بن عباد رازی وزیر معروف پادشاهان آل یویه مخصوصاً مؤیدالدوله و فخرالدوله.
نام وی اسماعیل مکنی بابی القاسم و ملقب یصاحب و کافی الکفای بود، ولادت در سال ۵۳۲۶ هجری
و وفات در ۳۸۵ هجری.

۴- در نسخه 'ی' شرق در هیچ بیت ترجیع نیامده.

۵- این 'بلند' و بلند بعد در 'ع' نیامده.

۶- کذاست در اصل.

۷- نسخه اصل: کوشعب خورد.

۸- زبان گرفتن بمعنی لکنت افتادن بر زبان. ملک قمی گوید: چون دم شکوه زبانم ز خجالت گیرد.
اسیر: صد جا زبان شوخی تقریر میگرفت.

ای عارض تو رونق شمس قمر و شکسته
در آرزوی بوسه لبهای تو (به) هر شب
طاوس باغ حسنی و دستان بازی تو
یارب چه طرفه باشی در ره چو پیشم آئی
بادام چشم یازی^۶ و در پسته^۷ تو خواهم
سیمین بری و از من زر خواهی و ندارم
مشکن مرا بسیم و زرای جان که می نماید
دستور شاه شرق مقوی شرع احمد
فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

صدری که برج ملک ز رایش مشید^۹ آمد در ملک شهریار^{۱۰} وزیر سوید آمد
عادل^{۱۱} ابو محمد ابوالفتح بو علی کو چون بوالحسن معبر^{۱۲} دین محمد آمد
رضوان باغ جنت ملک شهنشاهی شد زو بوستان ملک^{۱۳} خالد بخالد آمد
در یک صحیفه مدح و ثنائش چگونه گنجد کز یک صفت مناقب او صد مجلد آمد
در بزم رفعتش که فلک جرعه دان او شد ماه شب چهارده ساقی امراد آمد

۱- ۳- اضافه تیاسی.

۲- تصحیح تیاسی؛ نسخه اصل: گوهر.

۳- کنایه از آفتاب؛ کمال اسماعیل میگوید: چون صبح باز کرد دهان را بمدح تو چرخش درست مغربی اندر دهان نهاد (ص ۴۲).

۴- یا زیدن بمعنی کشیدن و هم آهنگ کردن و ندو نمودن و دست دراز کردن.

۵- کنایه از دهان محبوب و از این جهتست که محبوب را پسته دهان و پسته لب میگویند.

۶- مراد از دو لب محبوب است. و پسته شکر فشان نیز کنایه از لب و دهان محبوب است.

۷- کسی که لب چای متولد شده باشد... و نیز معشوق شیرین لب (آنند راج ملخصا). اما معلوم

نیست منظور شاعر چیست؟

۸- بمعنی بگج محکم و بلند کرده شده.

۹- ی: شهریار.

۱۰- د: عالی.

۱۱- ع: معبر.

۱۲- ی: ملک.

آن خواجه اوست کز پی خدمت بدرگه او هر روز^۱ شاه بارگه چرخ مفرد آمد
دستور شاه شرق مقوی شرع احمد
فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

۳۵ ای مفلق^۲ اوایل آخر زمان دانش سجهان^۳ وائل دویمی دریان دانش
صدرت مقام دولت^۴ قدرت سپهر رفعت دست محیط بخشش طبع جهان دانش
از وارثان دولت دستور جم تو داری^۵ دل دانش مجسم ذهن تو جان دانش
با خنجر زبانت در معرض عبارت تیر فلک بیفکنند از کف کمان^۶ دانش
ذات تو کوه حلم و دلت کان دانش آمد دریای علم و گوهر اجزای کان دانش
۳۰ پرسیدم از خرد که بدانش جهان که دارد گفت آنکه اوست مشتری^۷ آسمان دانش
دستور شاه شرق مقوی شرع احمد
فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

ای آستان صدر تو محرم سرای دولت خاک جناب عالی تو بوسه جای دولت
تو آفتاب فضلی ز آن سایه کرد بر تو اندر هوای مملکه فرخ لقای دولت
زر^۸ طلا و سیم حلالست^۹ در تعزز^{۱۰} خاک درت که خاست^{۱۱} از وکیمای دولت
۳۵ صدرا، منم که عمری از من گذشت و نامد^{۱۲} در دست نیت من یکروز پای دولت
دوش از خرد سؤالی کردم که دولت آخر روزی سوی من آید بینم لقای دولت

۱- ی : پر روز .

۲- مفلق یضم اول و کسر سوم شاعری که سخن شگفت آورد .

۳- نام مودی فصیح و بلیغ از عرب .

۴- تصحیح قیاسی ؛ در اصل : دولت و قدرت .

۵- ی : دادی .

۶- ی : کان .

۷- ع : مشتری اوست .

۸- بنشدید و تخفیف بهر دو صورت مستعمل است .

۹- بمعنی خالص . انوری گوید : ز رشک چهره بدخواه تو چو زر عیار

ز اشک دیده بدگوی تو چو سیم حلال (دیوان ص ۱۹۱) .

۱۰- بمعنی ارجسند گردیدن .

۱۱- نسخه اصل : خواست .

۱۲- ع : گذشت نباید .

گفتا چرا نیاید^۱ چون مدح خواجه خواندی بهر دوام سلکش گوئی دعای دولت
مداح خواجه باشی، باشی چنانکه باشی بیگانه باش حادثه^۲ و آشنای دولت

۵۰ دستور شاه شرق مقوی شرع احمد
فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

صدرا خدای در همه احوال یار بادت دایم بنای دولت بخت استوار بادت
هر نو عروس هیئت^۳ کاندر دلت بگردد^۴ از لطف دایگان حق اندر کنار بادت
آب حیات خضر هم^۵ از دست خضر مردم در جام عمر و کام بقا خوشگوار بادت
۵۵ امروز از شمار کرم دستگیر خلقی دستگیر بروز شمار بادت
نسیج^۶ بقا که اطلس دیبای چرخ دارد در کسوت حیات ابد پود و تار بادت
از نزهت و طراوت گلزار باغ عشرت در ماه دی بصورت فصل بهار بادت
و این نیت که مخلص القاب و کنیت^۷ شد تا منتهای دهر ز من یادگار بادت
دستور شاه شرق مقوی شرع احمد

۶۰ فرخنده فخر دین شرف الملک ابو محمد

۱- ع : بدون نقطه ها .

۲- عنصری : ترا ز حادثه ها دین و داد تو سپهر است (دیوان ص ۱۸۰) .

۳- ع : هیبت .

۴- ع : نگردد .

۵- کذا فی الاصل .

۶- بمعنی یافتن جامه .

۷- نون بتخفیف آمده است ، مانند در این بیت معزی :

صاحب عالی نصیر دولت عالی که هست

حمد و نصرت را ز نام و کنیت او / انشعاب (دیوان ص ۶۸) .

[۱۱۰] بمدح السلطان تاج‌الدین ابوالکرم رحمه الله علیه (۲۳)

ماه رویا خیز و بنشین تازه در ایام سور باده سوری در افکن صبح دم در جام سور
 سکه^۱ نزهت سزن ماها مگر بر نقد عمر خطبه^۲ عشرت بخوان جانا مگر بر نام سور
 دام سور اینک^۳ بگستردند در راه طرب مرغ دلها سر بسر افتاد^۴ اندر دام سور
 چرخ نه طارم درین ایام میدانی که چیست چون ندانی در سرای شادمانی نام سور
 باده سوری نگارنیا ، بکام اندر فکن کام خوش کن از می سوری دمی بر کام سور
 سور پیغامی بدلها بدهد وقت سحر باده سوری رساند سوی دل پیغام سور
 چنگ بردار ای صنم عیش و طرب آغاز کن خوش سماع تازه در ده از پی انجام سور
 صبح و شام ماست سوی و روی تو پنهان مدار صبح و شام خویشتن از ما بصبح و شام سور
 بر کمیت باده جولان کن بمیدان نشاط هین^۵ که شد آن سبز خنگ چرخ توسن رام سور
 یارب این سور است یا خرم بهار جنت است
 یارب این جشن است یا دارالقرار جنت است

جشن سور است ای صنم آن باده سوری بیار جام تمری چون بیاری کاس انگوری بیار
 چون بیاری باده ، در ده زود و بر دیری بپای میگساران را بخوان چنگی و طنبری بیار
 تا بتیغ لہو ، غم را سر کنیم از تن جدا باده صافی تر از عکس قلاچوری^۶ بیار
 تا دم عنبر نگیرد آسمان هنگام سور آن مثلث^۷ کرده عودی و کافوری بیار
 تا بساط لہو در مکران بدل گسترده ایم روسی و چینی بهم قالی و محفوری^۸ بیار

۱- ی : ایلهکه .

۲- ع : افتاده .

۳- ع : بین .

۴- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : قلاچوری . قلاچوری بمعنی شمشیر آبدار . نگاه کنید بتعلیقات .

۵- نام خوشبوئی و آن را مثلث از آن جهت می گویند که از مشک و عنبر و کافور مرکب سازند . کمال اسماعیل گفته : بهر پنج انگشت سازد مثلث ز کافور و از عود و عنبر شکوفه (دیوان ص ۱۱۱) .

۶- نوعی از قالی ، رجوع شوید بتعلیقات .

وز برای سایه بان بستن پیش آفتاب پرده دیا و شادروان^۱ زنبوری^۲ بیار
سیم ساقانی که در بزم طرب ساق شوند^۳ گارخان قیصری ترکان فغفوری بیار
کآنچه پخته^۴ سیستانی، از برای مست جام هین^۵ بکسات^۶ طرب هنگام خموری بیار
آنکه گردد مست و جوید راه دستوری بده^۷ وآنکه جوید نار و خواهد می بدستوری بیار ۲۰

سوسم سور است و منعی نیست در ده باده را

هر که خواهد می خواص و عام می آزاده را

جشن سور اندر طراوت نو بهاری دیگرست وین سرای سور ما دارالقراری دیگرست
ساقیا در ده می و میخوار را آواز کن روزگار^۸ ما سیر کاین روزگاری دیگرست
عاشق و معشوق را اکنون بود ناز و نیاز عشق و خوبی را در اندم کاروباری دیگرست ۲۵
چنگ اصلع^۹ سر، سر زلفینش اندر پاکشان کار او ناله است و جز ناله چه کاری دیگرست
باده سوری بسوز اندر تباشیر شمار هین^{۱۰} که هر دل در سرت در شماری دیگرست
شکری^{۱۱} چند ار نثار ما کنی از لب سزاست زآنکه در سور، ای صنم هر دم نثاری دیگرست
بوی مشک و عنبر اندر مجمر گردون رسان هین^{۱۲} که هر ساعت بخور^{۱۳} اندر بخاری دیگرست

۱- بمعنی سرا پرده. فرخی گفته: کدو برافکند از پرنیان درخت روا
(دیوان ص ۲۵۳)

۲- بمعنی پرده مشبک. کمال اسماعیل گفته: چو سایه افکندم پردهای زنبوری
چو عذکبوت تلخ خانه مرا پرده (دیوان ص ۱۱۰)

۳- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: سرند.

۴- تصحیح قیاسی: نسخه اصل: بخت.

۵- ع: بین.

۶- ی: کاساب.

۷- ع: بده.

۸- ع: روزگاری.

۹- بمعنی مرد بی موی پیش سر. مختاری گفته: اوست آن الکن بمعنی و لفظ بی حد
اوست آن اصلع با طره و زلف بسیار (دیوان ۱۵۹).

محبوب بیلقانی راست: آن خمیده قد لافز تن مو ریخته را
بزنند و بنوازند و بید در گیرند (راحة الصدور ص ۳۱۲).

۱۰- ع: بین.

۱۱- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۱۲- ی: بخود.

۳۰ باده ده^۱ در دست مخموران بزم شه از آنکه خصم شه را هر نفس در سر خماری دیگرست
 کدخدای دین و دولت بوالمکارم تاج دین
 پادشاه سلک و ملت بوالمکارم تاج دین

تاج دین ای پادشاهی کاسگار بر و بحر سرفراز شرق و غرب و شهریار بر و بحر
 تنگ و کوتاه دامن صدر ترا از فخر و فر در زمانه طول^۲ و عرض بیکنار بر و بحر
 ۳۵ یمن و یسار داد و عدلت سال و ماه و روز و شب جای کرده بر یمن و بر یسار بر و بحر
 قطع کرده پای قطاع الطریق آژ و قهر دست بیم^۳ و پاس تو از رهگذار بر و بحر
 باخرد امروز گفتم در جهان دانی که کیست آنکه می بخشد یمن^۴ او یسار^۵ بر و بحر
 آنکه کم باشد مدام از خرجهای همتش حاصلی^۶ از کان و دخلی بيشمار بر و بحر
 دوش گفتم عقل را کای افسر آزادگان کیست فخر هر دو عالم افتخار بر و بحر
 ۳۰ گفت: مخدوم و خداوند تو سلطان کرام^۷ بوالمکارم پادشاه کاسگار بر و بحر

تاج دین آن کیمیای مایه^۸ احسان و عدل
 بوالمکارم آفتاب و سایه^۹ احسان و عدل

شهریارا ای وجودت عالم جود و کرم دست و طبیعت هر دو همدم، همدم جود و کرم
 خستگان زخم تیر نیستی را در جهان توشه دان هستی^{۱۰} تو مرهم جود و کرم
 ۳۵ حاجیان کعبه^{۱۱} آژ و نیاز و فاقه را هست بر خاک در تو زبزم جود و کرم

۱- ی: باده و در.

۲- ع: طول عرض.

۳- ی: دست و هم.

۴- یمن بمعنی برکت و میلند و قسم.

۵- یسار بمعنی توانگری. فرخی گوید: هر سپاهی را که چون محمود باشد شهریار

یمن باشد بر یمن و یسار باشد بر یسار (دیوان ص ۵۵).

یسار کز دولت تو گشت با ملک و سپاه یسا کز محکمت تو گشت با یمن و یسار (دیوان ص ۷۹).

عصری گفته: همانجا یمن باشد گاو یمن است

همانجا یسار باشد گاو یسار است

(دیوان ص ۲۴).

۶- نسخه اصل: حاصل.

۷- ع: کرم.

۸- ع: نیستی.

ای دل پاکت خلیل خلت فضل و هنر وی کف رادت مسیح مریم جود و کرم
 کشت حاجت را بفتح الباب احسان و عطا در مروت هم نما و هم نم جود و کرم
 در جهان ابلیس بخلت و سوسه هرگز نه کرد گرچه^۱ هستی شهریار آدم جود و کرم
 بیش بخشی مال خویش و کم شماری زآنکه هست حاصل دست و دلت بیش و کم جود و کرم
 سقف بس عالی نهادی در سرای روزگار جاودانی بر بنای محکم جود و کرم
 طبع رادت عالم جود و کرم شد والسلام شاد باش ای طبع رادت عالم جود و کرم
 در سعادت هم مکانی جان خاص و عام را

در مروت هم ضمانی جان خاص و عام را
 ای ترا نادیده در عهد تو همتا بزم و رزم مر جهانرا از تو رونق کرده پیدا بزم و رزم
 در جهان پیر برناوش نبیند مثل تو خسروی با رأی پیر و بخت برنا بزم و رزم
 روزگار از دور جامش ضرب تیغ یافته هر زمانی هم نشاط و هم ظفر با بزم و رزم
 در ولایت داری خود، والی گیتی شدن مثل تو شاها یکی نمود والا بزم و رزم
 لطف و قهر حاتم و رستم نمود اندر زمین از کف و تیغ^۲ تو با احباب و اعدا بزم و رزم
 گر ندیدی بر زمین خورشید و مریخ^۳ فلک یافتی شان هر زمانی از توشیدا بزم و رزم
 در رهقت و هشت پیمت مهر و کینت دید و یافت هر دو را یکسان بهنگام تماشا بزم و رزم
 کس^۴ سپینادت خداوند از بزم و رزم سیر^۵ تا نه^۶ بیند هیچکس هرگز بیکجا بزم و رزم

در زمانه خرم انداز صولت تو ملک و دین
 وز حوادث ایمن انداز^۷ دولت تو ملک و دین
 ای جهان داده بدست خنجر فتح و ظفر کرده گردون تیغ تو^۸ تاج سر فتح و ظفر

۱- ع: گریه.

۲- ی: کف تیغ.

۳- ع: خورشید مریخ.

۴- ع: کس.

۵- ع: رزم شیر.

۶- ی: ببیند.

۷- ی: اندر دولت.

۸- ی: تو ندارد.

۶۵ در دهان تیغ طوطی رنگ تو هر ساعتی چرخ طوطی تن^۱ نهاده لشکر فتح و ظفر
 کوفته چرخ ز چه از زخم تیر چار پر پنج نوبت شهریارا^۲ بر در فتح و ظفر
 در پناه دولت^۳ تو چون^۴ شجاع آمد دلیر کمترین سردی ازیشان لشکر فتح و ظفر
 اسب تو در رزم گاه تو و تو بر پشت او چیست دانی آسمان و اختر فتح و ظفر
 خطبه^۵ شاهی بنامت متصل آمد مدام از خطیب بس فصیح منبر فتح و ظفر
 چون عروسان در شبستان از تو^۶ دارد مملکت خویشتن را جلوه اندر زیور فتح و ظفر
 ناله^۷ کوس و غریو کاسدات روز بصف این یکی آمد پدر و آن مادر فتح و ظفر
 ابرش تند تو دلدل گوش^۸ و هوش آمد برزم^۹ تو برو در گاه جولان حیدر فتح و ظفر
 در^{۱۰} زمانه خرم اند از صولت تو ملک و دین

وز حوادث این اند از^{۱۱} دولت تو ملک و دین

۷۵ ای ز مدحت خاطر را خوب^{۱۰} حال نظم و نثر فرخ از نام تو ام پیوسته فال نظم و نثر
 شکر و ذکر شهریارا در همه حالی^{۱۱} مرا پایه^{۱۲} و پایه است در حسن و جمال نظم و نثر
 گشته اندر منهل^{۱۳} طبعم درخت شاخ دار ز آب انعام و عطای تو نهال نظم و نثر
 طبع زاید^{۱۴} نور من در شاعری بی نام تو ننگ نقصانست دایم از کمال نظم و نثر

۱- ع: بن.

۲- ع: شهریارا.

۳- ع: پناه و دولت.

۴- ع: همچو.

۵- ع: تو داد.

۶- ع: کوس و هوش.

۷- ع: برزم. (روشن نیست).

۸- تکرار بیت ترکیب در هر دو نسخه.

۹- ی: اندر دولت.

۱۰- نسخه اصل: خوب حالی.

۱۱- ع: عالم.

۱۲- ع: پایه پایه.

۱۳- بفتح اول و سوم بمعنی چشمه در چراگاه و صحرا که مردم و بهایم از آن آب نوشند و ماخوذ از
 'نهال' بمعنی سیلاب شدن، کمال اسماعیل گفته:

نه باد را مقاصل عزم تو مدرجست نه آب را جداول عرق تو مدبیل است (دیوان ص ۱۹).
 ۱۴- کذا فی الاصل.

از هوسهای ثنا و مدح تو هر شب رسد
 بی صفات ذات تو و بی ثنای نام تو
 دانه^۱ احسان تو باشد غذای خاطر
 دشمنم مدموم شد آن بد زبان کور دل
 در شب و روز از خدا اندر دعا میخواهمت
 روز عمر افزون خداوندا ز سال نظم و نثر
 زآنکه در معنی باقیال تو شد چیست و درست

آنچه از الفاظ من هرگز (نشد)^۲ چیست و درست

سور کردی خسروا بر تو همایون باد و هست
 از فلک تائید و نصرت سور^۳ و شادی سال و ماه
 رایت سور و لوای شادمانی از درت
 از بضاعت طرب در بحر این سور لطیف
 جان احباب و دل اعدای تو در سور تو
 نامه^۴ عیش و طرب را نام تو هنگام سور
 کاسه^۵ و کیس^۶ ابل ز انعام تو بر خوان تو
 گفته^۷ بنده سراجی در صفات سور تو
 وز تو تشریفش شها با جبه و دستار و زر^۸
 سور تو چون روی تو بر خلق بیمون باد و هست
 متصل با تو و با طبع تو مقرون باد و هست
 در مراتب برتر از کیوان^۹ گردون باد و هست
 کشتی طبع و دلت پیوسته مشحون باد و هست
 شهریارا روز و شب سرور و معزون باد و هست
 زینت و آرایش عنوان و مضمون باد و هست
 خلق را بر سور تو پر آتش و التون^{۱۰} باد و هست
 پر بها و قیمتی چون در مکنون باد و هست
 مرکب تازی نثر ادب چیست و موزون^{۱۱} باد و هست

۱۰

۱- در 'ع' این بیت پس از بیت بعد آمده.

۲- بیاض در هر دو نسخه.

۳- ع: سور شادی.

۴- ی: کیوان و گردون.

۵- این بیت در 'ع' افتادگی دارد.

۶- بمعنی کیسه زر و سیم.

۷- کلمه ترکی بمعنی زر سرخ.

۸- ع: دستار زر.

۹- ع: چیست موزون.

۱۰- بیت در هر دو نسخه افتاده است.

[۱۱۱] فی مدح الصدر الاعظم جمال الدین فرامرز بن یوسف رحمه الله علیه (۲۸)

در گل و مل رنگ روی آن نگار آمد کنون زان ، گل و مل عاشقانش را بکار آمد کنون
 بی گل و مل گر بیباغ اندر روی تاوان بود کز گل و مل رنگ روی آن نگار آمد کنون
 نوبهار آمد کنون و اطراف باغ و راغ^۱ را زهت و زیب بهشت از نوبهار آمد کنون
 مرغزار آمد کنون چون بوستان اندر خروش ناله های مرغ زار از مرغزار آمد کنون
 آب همچون روی جانان شد مصفا در شمر باد همچون زلف دلبر مشکبار آمد کنون
 تا شراب شبنم آمد صبحگاهان لاله خورد چشم نرگس از چه معنی پر خمار آمد کنون
 شاخ دارد از شکوفه عقد مروارید بار زآنکه چشم ابر مروارید بار آمد کنون
 در^۲ رخ گل مل خورد هر کس که او عاشق شود

عاشقی کو مل بروی گل خورد واثق شود

۱۰ مرحبا دوران گل یا حبذا ایام گل سوی مل آرد همی باد سحر پیغام گل
 بلبل اندر باغ دارد منبر از سرو سمی می سراید خطبه^۳ سلک چمن بر نام گل
 از پی بلبل نهاده دام گل بینم بیباغ بلبل مسکین ندانم چون کند در دام گل
 نیک خوش بینم کنون آغاز گل در بوستان گر نه عمر پیوفا ناخوش کند ایام گل
 جام گل پر باده شبنم همی بینم بیباغ باده شبنم چه لایق آمد اندر جام گل
 بلبل خوش ناله را از روی گل آرام رفت گرچه از خوش ناله با گل بود هم آرام گل
 کام گل از مدحت صدر فلک رفعت نگفت پس فلک بهر چرا کردست پر زر کام گل

صدر دریا دل جمال الدین^۴ فرامرز آنکه هست

آسمان با این بلندی پیش قدرش مانده پست

آنکه قدرش در شرف از طارم گردون گذشت فی غلط گفتم که از نه آسمان بیرون گذشت
 ۲۰ صدر دریا دل جمال الدین محیط مکرست آنکه صیت دست او از ساحت گردون گذشت

۱- ع : باغ راغ .

۲- ی : از رخ .

۳- ع : دام .

۴- ع : جلال الدین .

خواجدهٔ اعظم فرامرز ابن یوسف کز^۱ هنر چون فرامرز و چون یوسف بر سر قانون گذشت
 دجله و جیحون نخوانم دست اورا کز^۲ کرم ذکر جود دست او از دجله و جیحون گذشت
 نافهٔ تاتاری از^۳ خلقتش بهامون بر فشاند باد کو وقت سحر از عرصهٔ هامون گذشت
 در ثنا و مدح او اصل سخن سوزون رسید گرچه فکر مدح او بر طبع نا سوزون گذشت
 اول روز آنکه زد بر طلعت او یکنظر زآن نظر تا آخر شب روز او سیمون گذشت ۲۰

من چگویم تا جهان باشد جهان بی او مباد

هرکه اورا بد سگالد کار او نیکو مباد

برج گردون شرف را آفتاب همست ساغر دولت بدستش بر شراب همست
 گرد ران و گردهٔ ثور و حمل بر آسمان پیش او بر آتش دولت کباب همست
 هرکجا جوی مروت کنده اند اندر جهان از کف رادش در آنجا رفته آب همست ۳۰
 رأی او همواره بر طرف بساط دانشست جود او پیوسته بر راه صواب همست
 هفت گردون پیش او جرم سحاب رفعتست هفت دریا پیش او عکس سراب^۴ همست
 در جهان نام و نشان^۵ هر سلامت زآن براوست

کز سعادت همت شهزادهٔ مکران براوست

شاه والا ناصرالدین پهلوان روزگار ابر دستش بر جهان گوهر فشان روزگار ۳۰
 خاطر او گاه فطرت آفتاب فضل و علم همت او گاه رفعت آسمان روزگار
 آفتاب تیغ زن با او بیندازد سپر تیر دولت چون کشد اندر کمان روزگار
 هفت کشور زیر شهر دارد از راه شرف طائر سیمون قدرش آشیان روزگار
 پای تمکینش ندارد جز رکاب آسمان دست مقصودش ندازد جز عنان روزگار
 خاطری کو جز مدیحش را سگالد یکنفس ممتحن گردد مدام از امتحان روزگار ۴۰

من که هر دم پیش او با قدر و با تمکین شوم

باز دیگر بر سر مدح جمال الدین شوم

۱- ع : از .

۲- ع : ار .

۳- ی : شراب .

۴- ع : نشاط کرم سلامت دان .

۵- ی : شهزادگان ؛ ع : شهزادهٔ کان .

ای منیر از درج دست^۱ طبع گوهر بار من شد بلند از وصف ذات پاید^۲ اشعار من
 رونق بازار مداحان ز مدوحان بود رونق دارد بحدت رسته^۳ بازار من
 دست تو شک فسان جود اگر پیدا کند گردد از مدح تو روشن طبع پر زنگار من
 گر بگفتار کرم لفظ نعم والا کنی در ثنا و مدح تو والا شود گفتار من
 آن وجیه الدین ماضی رحمه الله علیه تازه کردی از کرم هر سال کاروبار من
 داشتم ادرار کریاسی^۴ دو صد گز پیش او کردی از هر سال نو ادرار من در کار من
 چون جهان آن صدر بالش^۵ را بجانت^۶ تازه کرد تازه کن اکنون بر آن قانون او ادرار من
 تا چنان چون یافتم زو از تو یابم آب و جاه
 تا چنان چون مدح او مدح تو گویم سال و ماه

۱- ی : دست .

۲- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : رسته بازار . اما رسته بمعنی صف دکانها و خانهها و مانند آن ...
 و بمعنی بازار مجاز است . سلمان : در رسته جمال تو هر دل که عاشق است
 خالی بیک نظر دهد و رایگان دهد .

ظهوری : رسته بازار وحشیانه را نای آهو خریطه عطار (نکته کلید بفرهنگ آنلد راج) .
 مسعود سعد گفته : چو رزم راستد و داد نام و نلگ ایدون
 دو صف کشد در شو خون دو رسته بازار
 (دیوان ص ۱۶۵) .

۳- ع : کریاشی .

۴- ی : صدو حالش .

۵- ی : بجانب .

[۱۱۲] فی المذح اتایک شمس الدین بن ابراهیم رحمه الله علیه (۱۰۸)

ای بزلف کافر تو عقل ایمان داشته کار من زلف پریشانست پریشان داشته
 کرده پیدا عشق تو از دیده ام خون جگر و آنکسی من راز تو در سینه پنهان داشته
 بر سر بازار خوبی رونق روی لب آب گل بیدار و نرخ شکر ارزان داشته
 بر زده با من تو از کینه جفا را آستین من سر مهر و وفا را بر گریبان داشته
 لعل تو خندان شد و اندر^۳ هوای عشق تو^۱ روزگارم روز^۴ و شب با جزع^۵ گریان داشته
 گوی سیمین زنجذانت بیدان عنا قامت من بی سروسامان چو چوگان داشته

ای ز رخسار تو رشک آورده ماه و آفتاب

بر رخت از جزع اشک آورده ماه و آفتاب

ای^۶ ز سنبل بر سمن مشکین نقاب انداخته مشک پرتاب توام در سینه^۷ تاب انداخته
 روی تو آب زلال و سنبل مشکین تو همچو نیلوفر سپر بر آفتاب انداخته
 روی تو ماه صواب و زلف تو مشک خطا^۸ دیده^۹ زین به خطائی بر صواب انداخته
 روی تو چون آفتاب و عنبر تر خط تو عنبر تر دیده^{۱۰} بر آفتاب انداخته
 دل ز لعل شکرینت بوسه ای کرده سوال شکرین^{۱۱} لعل تو زر اندر جواب^{۱۲} انداخته

۱- ع: بیقدر نرخ.

۲- ع: شده اندر.

۳- ی: عشق و.

۴- ع: روز شب.

۵- ی: با چرخ. در این کتاب در چند جا کاتب 'جزع' را چرخ نوشته. و در یکی از نسخه های دیوان عثمان مختاری نسخه بدل 'چشم' چرخ است و مصحح دیوان درست حدس زده که شاید در نسخه ماخذش جزع بوده است که کاتب آن را چرخ خوانده. دیوان چاپ همائی ص ۲۳۷

حاشیه نمره ۱۰.

۶- چه قدر مشابهت است بمصراع زیر حافظ: ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی.

۷- ی: شیشه تاب.

۸- ی: ختن.

۹- ع: به زین.

۱۰- ی: دیده و.

۱۱- ع: شکر لعل.

۱۲- ی: بیاب.

جان! ما کنج خراب و عشق تو گنج فلک گنج عشق تو درین کنج خراب انداخته
 تو چو چنگ اندر بر هر کس نشاط انگیزته پس بدست گوشمالم چون رباب انداخته
 ۱۵ کی بود کز هجر تو پیش وصال دم زخم
 آه سردی بر کشم پس عالمی برهم زخم

ای رخت در نیکوئی چون گلستان آراسته گلستانی بر سر سرو روان آراسته
 در بنفشستان حسنت کان بهار دلبريست سنبیل تر دیده ام بر ارغوان آراسته
 ۲۰ صبح رویت تا برآمد گشت رنگ روی من کاغذ شامی باب زعفران آراسته
 تا لب و دندان را دیدم نگارا دیده ام سی و دو در درست در ناردان آراسته
 ای جهان جان نغز، آن کیست با جان در جهان کو ندارد مهر تو در جسم و جان آراسته
 از ملاححت در لطافت هست روی تو چنانکه همچو شعر من بمدح پهلوان آراسته
 میر دریا طبع شمس الدین اتابک آنکه اوست
 ۲۵ کش بعالم نیست دشمن، هیچ کس الا که اوست

ای فلک با رفعت تو سینه بر^۱ هامون زده خیمه^۲ جاهت جهان بر اوج^۳ نه گردون زده
 تا سر تیغت برآمد^۴ از گریبان نیام چرخ نه تا دیز^۵ دارد دامن اندر خون زده
 بدر گردون مروت میر شمس الدین توئی کز عظیمت آب جودت خاک^۶ در جیحون زده
 تا^{۱۰} بزد فراش قدرت خیمه^۷ گردون نماند بارگاه رفعت از دور او بیرون زده
 ۳۰ عقل دانش پرور و طبع خرد آگاه تو طعنه اندر حکمت لقمان و افلاطون زده

۱- حافظ گفته: گنج عشق خود نهادی در دل ویران من سایه دولت برین کنج خراب انداختی.

۲- ع: برآید.

۳- در 'ع' این بیت افتادگی دارد.

۴- نسخه اصل: ای کیست تا.

۵- سیله برهامون زدن بمعنی بیتاب شدن.

۶- ی: لوح نه گردون.

۷- ع: برآید.

۸- کذا فی الاصل: دیز بمعنی قلعه و رنگ و رنگ سیاه و غیره.

۹- سراجی گفته (ص ۲۱۷): بعد ازین خاک افکند در دیده جیحون و ابر

آب هر دو چشم چون خرن سیاه هر دو دل.

۱۰- این بیت از 'ع' افتاده است.

ای زده دست تو گرز قارن اندر کارزار پس به پشت پای همت حاصل قارون زده
از در بار وجودت سال و مه سقای جود آب راه صیت تو با ساحل سیحون زده
ای ز رخسار تو رشک آورده ماه و آفتاب
بر رخت از جزع اشک^۱ آورده ماه و آفتاب

۳۵ میل رایت کحل شب در چشم اختر میکشد پیل عزیمت رخت گل بر پشت صرصر میکشد
طبع رادت در مروت کار حاتم میکنند دست قهرت در سیاست تیغ حیدر میکشد
گه بروی حلم کوتاه گامت از روی خبر^۲ روز و شب ماهار در بینی آذر میکشد
رشته ها را گر سوی چنبر بود سر پس^۳ چرا رشته اوداج^۴ خصمت سر ز چنبر میکشد
عقدۀ ابروی قهرت^۵ ماه را کپسو کشان در سیاست گاه ظل خنجر اغبر میکشد
شاد باش ای محسنی^۶ کز منزل احسان تو از پی سرمایه هر دم نزل دیگر میکشد
حلقه^۷ گوش حسام^۸ چون حسام شهریار حلقه ها در گوش ملک هفت کشور میکشد

ای^۹ ز رخسار تو رشک آورده ماه و آفتاب

بر رخت از جزع اشک آورده ماه و آفتاب

آن خداوندی که گردون شاه مکران خواندش آصف همت بدولت صد سلیمان خواندش
۳۵ بوالمکارم کز کرامات کرم چرخ^{۱۰} فلک حاتم حجت نمای چیست^{۱۱} برهان خواندش
آنکه گر فرعون باطل پیشه در ایام او باز یابد جان بحق موسی عمران خواندش
وآنکه گر سندان بروز رزم در دست افکند کوره گردون سندان دل بسندان خواندش

۱- نسخه اصل: چرخ رشک.

۲- کذا در 'ع' و در 'ی' کرم خورده و ناخوانا.

۳- ی: بود پس.

۴- جمع و دج بمعنی دگهای کردن. عرصری گفته: برآمد دجله ز اوداج گبرگان کبر
(دیوان عرصری ص ۸۹).

۵- ی: قدرت.

۶- ع: مستحبی.

۷- ع: حسام.

۸- تکرار بیت ترکیب حتماً غلط است.

۹- کذاست در اصل.

۱۰- ع: چیست.

جبهه^۱ اخضر دهد گردون اگر مداح او^۱ مدح او بر گوید و بر چرخ گردان خواندش
شاه دستان هیبت است و^۲ شاید از^۳ هنگام رزم چون اتابک را ببیند پور دستان خواندش
پهلوان^۴ رزم شمس الدین که ملک شهریار

۵۰

با سر تیغت مصون است از جفای روزگار

پهلوانا خاک پایت تاج فرق ماه باد زیر پایت فرق ماه چرخ خاک راه باد
در دل گردون اگر رازبست^۵ پنهان از دلت خاطرت از راز گردون سال و مه آگاه باد
دور ملک^۶ این دوشه محروس ضرب تیغ تست ضرب تیغت حارس ایام این دو شاه باد
شاه تاج الدین پناه کافه^۷ اسلام شد شاه نصرت در پناه نصرت الله باد
تاج دین را شاه انجم کمترین لشکر کش است نصرت الدین را فضای^۸ چرخ لشکرگاه باد
میر دریا دل اتابک را بفر این دو شاه خیمه^۹ ازرق شعار آسمان خرگاه باد
بنده داعی سراجی پیش ایشان سال و ماه تا قیامت محمدت خوان باد و دولتخواه باد

۵۵

کی بود کز هجر تو پیش وصال دم رزم

آه سردی بر کشم پس عالمی برهم رزم

۶۰

۱- ع : آن .

۲- در 'ع' واو افتادگی دارد .

۳- ع : از .

۴- بیت توکیب از 'ع' افتاده است .

۵- ی : رازبست .

۶- ی : ملک .

۷- تصحیح قیاسی ؛ نسخه اصل : فزای .

تعلقات

ص ۱ بیت ۱۱ : چون گرفت از وسمه شمشیر و ز حنای خون ، سنائی نیز گفته است :

ور بشرع سیدی آگاهی از سر خدای

آب حنا برترید و سنگ بر رخسار کو (دیوان ص ۳۰۱)

ص ۱ بیت ۱۲ : روزگار مصطفی تاریخ اعدا محو کرد

تا که شد تاریخ عالم روزگار مصطفی

در این بیت اشاره ایست به سال هجرت که از روز هجرت حضرت رسول صلی الله علیه وسلم به مدینه شروع می شود .

ص ۲ بیت ۱۸ : پسران مصطفی ارواح پاک انبیا : سید حسن گفته :

چو سایه پس رو باش سال و مه همه عمر

چو آفتاب همی گرد پیشوای جهان (دیوان ص ۱۴۷)

ص ۲ بیت ۲۷ : سایه خود عرش را بخشید تا برامتن .

در این بیت اشاره ایست به روایت زیر که در کتاب المناقب لجوهری ۱ : ۶۷ و سفینه

البحار ۲ : ۱۰۵ بدینطور ضبط شده :

”لم يقع ظله على الارض لان الظل من الظلمة“ .

ص ۲ ابیات ۲۸ - ۳۱ : جبرئیل آورد سببی آن شب از باغ بهشت الخ

در این چهار بیت اشاره ایست باخبار مصطفی که در بحار الانوار ج ۱۰ ص ۳ بدینطور آمده است :

”عن ابی مفضل الشیبانی عن موسی ابن محمد الاشعری ابن بنت سعد ابن عبدالله عن الحسن

بن محمد بن اسمعیل المعروف بابن الشوراب عن عبیدالله ابن علی ابن اشیم عن یعقوب بن یزید

عن حماد مثله لری الهمدانی عن علی عن ابیه عبدالله عن الهروی عن الرضا قال قال النبی

لما عرج لی الی السماء اخذ بیدی جبرئیل فادخلنی الجنة فتناولنی من رطبها فاکتته فتحول فلك

نطفه لی صلی فلما اهبطت الی الارض وقعت خدیجه فحملت فطامه حواراء انسیه و کلی اشتقت

الی رائحه الجنة سمعت رائحه ابنتی فطامه“ .

ص ۲ بیت ۳۲ : باز گو اکنون بوصف چار یار مصطفی .

مراد از چار یار که در اکثر جایها آمده خلفاء چهارگانه هستند .

سراجی بار دیگر گفته (ص ۷۵) :

تو چون محمد و در دولت تو دور جهان ز چار پور تو دین را چهار یار گرفت

سنائی گفته : چار گوهر چار پای عرش و شرع مصطفی اسب

صدق و علم و شرم و مردی کار این هر چار یار (ص ۱۱۳)

ص ۲ بیت ۳۳ : نیکخواه و یار غار و راز دار مصطفی .

لقب یار غار بمناسبت شرکت آنحضرت با رسول الله در غار ثور بحضرت ابوبکر صدیق داده شده چنانکه در قرآن آمده :

”إِذْ أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِي اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا
الْخ“ (سوره ۹ آیه ۳۰)

سراجی بار دیگر گفته (ص ۹۸ ، ۱۱۵) : ترا جز دولت جاوید یار غار کی باشد

که روز دولت باقیش یار غار بود

سنائی گفته است : کار صدق و معنی بوبکر دارد در جهان

ورنه در هر کوی بوبکرست و در هر کوه غار (دیوان ص ۱۲۸)

آری بزخم ماری ابوبکر صبر کرد تا لاجرم وزیر نبی گشت و یار غار (دیوان ص ۱۳۷)

مجیر بیلقانی : شاه ابوبکر را سعادت کلی همچو ابوبکر یار غار گرفته

ص ۳ بیت ۳۳ : مال دنیا مصطفی را داد با فرزند خویش :

در موقع غزوه تبوک حضرت ابوبکر صدیق همه اثاثیه خود را پیش پیغمبر علیه السلام آورده و در جواب سوال پیغمبر فرموده که خدا و رسول را در خانه گذاشته ام . در این بیت اشاره بهمان واقعه ایست .

سید حسن در بیت زیر نیز گفته : چون اسیرالمومنین بوبکر در راه خدای

همتش در باخت دیناری چهل پنجه هزار (دیوان ص ۹۱)

در بیت فوق از فرزند منظور سراجی حضرت عائشه^۱ صدیقه دختر ابوبکر صدیق است که همسر پیغمبر علیه السلام بوده.

ص ۳ بیت ۳۹: عدل او شد شرع را سقف حصار مصطفی. سنائی آورده:
نام عمر از عدل بلندست و گرنی یک خانه ندانم که در آنجا عمری نیست (دیوان ص ۶۰)

ص ۳ بیت ۴۰: شمع فردوسش خطاب آمد که روشن کرده بود. سنائی نیز گفته:
شمع جنت خواند عمر را نبی یکبار و بس
بو حنیفه را چراغ استان گفت اوسه بار (دیوان ص ۱۳۸)

ص ۳ بیت ۴۳: صاحب حلم و حیا و قابل ایمان پاک. سنائی آورده:
ور در عثمان گرفتگی شرم کو و حلم کو
سینه^۲ روشن بدین و دیده^۳ بیدار کو (دیوان ص ۳۰۱)

ص ۳ بیت ۴۵: بعد از و کرار سبحان آنکه بر اعدای دین. سنائی گفته:
ور همی گوئی که هستم چاکر شیر خدای
تن فدای تیغ و جان در خدمت دادار کو (دیوان ص ۳۰۱)

ص ۳ قصیده ۲: بمدوح این قصیده جمال الدین یا جلال الدین نام داشته زیرا
در قصیده ۱۴ ص ۴۰ همین بمدوح بنام جلال الدین یاد شده. در عنوان ابی المعالی خطا،
ابوالنعمالی درست است.

ص ۳ بیت ۱۳، ص ۴۰ بیت ۱۰: روی تیره سر بریده مشکبار و گل سپر،
این بیت مستفاد از بیت زیر است:

رخ تیره سر بریده نگونسار و مشکبار
گوئی که نوک خامه^۴ دستور کشورم
و بیت فوق شامل قصیده ایست بمطلع زیر:

زلف نگار گفت که از قیر چنبرم
شب صورت و شبه صفت و مشک پیکرم

و گوینده این قصیده شاعرپست بنام امیر عمید کمال الدین جمال الکتاب کمالی بخارائی و یازده بیت از این قصیده در لباب الالباب عوفی ج ۱ ص ۸۹ - ۹۰ و مجمع الفصیحا ج ۱ ص ۳۸۶ و غیر آنها در جست . همین قصیده در خلاصه الاشعار تقی کاشی نسخه بانکی پور، (ورق ۲۸۶) و در مونس الاحرار کلاتی (ص ۱۱۳۸) بنام عمید تولکی یکی از شاعران دوره خانواده غلام هند، آمده؛ اما این انتساب اخیر غلط است و این اشتباه ناشی است از اشتراک جزوی از نام هر دو گوینده، زیرا معلوم است که کمالی نیز بنام امیر عمید شهرت داشته. بعلاوه محمد عوفی و مورخان دیگر، رشیدالدین وطواط در حقایق السحر (ص ۳۲) نیز این قصیده را از کمالی بخارائی دانسته چنانچه او بیت:

رخ تیره سربریده الخ را در ذیل صنعت حسن التخلّص می نویسد:

کمالی گوید نیکو و از صفت قلم^۱ بمدح بمدوح آید و این تخلّص کمالی خوبست و اعتقاد من آنست که در عرب و عجم هیچکس به ازین تخلّص نکردست، و این از کارهای کمالی بدیع است، شعر:

رخ تیره سربریده نکو سار و مشکبار
گوید که نوک خامه دستور کشورم

این منظومه که کاملاً در خلاصه الاشعار و مونس الاحرار نقل است، بطرز مناظره زلف و کلک و کف در مدح مجیرالدین وزیر نوشته شده، و معلومست که بمدوح وابسته ملطّان سنجر بوده و معزی نیز او را در چندین منظومه ها سروده است. چون بنا بگفته عوفی کمالی نیز از منسوبان دربار سنجر بوده، در انتساب این قصیده بنام کمالی تردیدی نمی ماند. بعیت ندرت منظومه کامل ذیلاً نقل می شود:

زلف نگار گفت من از تیر چنبرم شب صورت و شبیه صفت و مشک پیکرم
ترکیم از شب است و روز است سرکیم بالینم از گلست و زلاله است بسترم
بر ارغوان نشینم و بر یاسمن دوم بر برگ لاله غلطم و بر سرخ گل چرم
که در میان ماه بود روز و شب تنم که بر کنار ماه بود سال و مه بزم

۱- بظاهر وطواط دچار اشتباه شده زیرا که اشعار تشبیب قول زلف است که بر بیت متذکر الصدور تمام شده بنابر این بیت فوق راجع بزلف است نه بقلم.

جنبان تر از هوایم و لرزان ترم ز آب
 جز نسترن نسکام و جز لاله ندروم
 گشتم بن از گناه چوهاروت سرنگون
 جز جعد بر نه پیچم و جز طره نشکنم
 گاهی گره گشایم و گاهی گره زنم
 با ورد در نبردم و با عاج در لجاج
 با روز همنشینم و با آفتاب جفت
 زنجیر دل ربایم و شمشاد جانفزای
 هم در جوار شکم و هم در پناه گل
 هندو نیم مجاور آن خال هندویم
 همچون دل مخالف صاحب شکسته ام
 رخ تیره سربریده ننگونسار و شکیار
 عالی مجیر دولت کایام گویدش
 من بنده تا بمدحت تو عزم کرده ام
 گوید همیشه بشتی از روی افتخار
 با بخل جود گفت که چونی ز بذل او
 گوید همی بمر سپهر از طریق عجز
 کاک و کفش مناظره دارند روز و شب
 هم موضع سخایم و هم معدن عطا
 گه راکب عنانم و گه مرکب مدح
 گاه از عطا و بخشش در بزم زر دهم
 تو تیره روی و لاغر و گل خواره و سبک
 پیوسته جود ورزم و اینست زینتم
 کاکش جواب داد که تو بهتری رواست
 من مملکت گشایم و من بد سگال بند
 روشن کنم معاسله ار چند تیره ام
 تیره ترم ز خاک و همیشه بر آذر
 جز غالیه نسایم و جز سیم نسچرم
 از عاشقان بی گنه از بسکه دل برم
 جز شاخ بر نتابم و جز حلقه نشمرم
 گاهی زره نمایم و گاهی زره گرم
 و اینک ز سیم هر دو همیشه زره ورم
 با زهره در نبردم و با سه مجاورم
 ابر زره نمای و بخار معطرم
 هم سایه عبیرم و هم رشک عنبرم
 کافر نیم مرافق آن چشم کافرم
 مانند عیش دشمن و عمرش مکدرم
 گری که نوک خامه دستور کشورم
 من دولت ترا بدل و طبع چاکرم
 با خاطر منیرم و طبع منورم
 در طالع مجیرم از آن سعد اکبرم
 من باری از عطاش چو در آب شکرم
 بارای او که روشنی و من منیرم!
 گوید همیشه کف که من از کلک بهترم
 هم سایه اسیدم و هم اصل کیفرم
 گه زینت کمانم و گه زیب خنجرم
 گاه از حسام و کوشش در رزم صفدرم
 من روشن و تناورم و پاک جودرم
 همواره مال بخشم و اینست مفتخرم
 لیکن بملک در ز تو من بیش رهبرم
 من مصلحت نمایم و من عدل گسترم
 فربه کنم خزینه اگر چند لاغرم

قفل گران کنم همه ار چه سبک تنم در نامه گل بریزم اگر چند گل خورم
 هم آفتاب عدلم و هم آسمان ملک هم کیمیای فتحم و هم کان گوهرم
 در رزم اگر تو صفدری و جفت خنجرى من بی صفاى معرکه خنجر فروبرم
 دادش جواب کف که تو پر بندى و گره زیبا نه ای بمنظر و من خوب منظرم
 اندر بلند قدرى گردون ثابتم و اندر تمام نفعى خورشید کشورم
 دریای نصرتم من و ابر سعادتیم گردون دولتم من و خورشید لشکرم
 در گاه بزم و رزم نه ای تو بمنزل من زیرا که تو چو زری و من دشمن زرم
 ضرغام روزگارم و جز کام نشکنم شاهین روزگارم و جز ملک نشکرم
 دادش جواب کاک که هم حق بدست تست لیکن منم که ضامن دیهیم و افسرم
 که چون عروس جلوه ام اندر که بیان که در بنان مشاطه دیوان و دفترم
 در شکل اگرچه خردم دارم اثر بزرگ از روی اگرچه تیره ام از تن مشورم
 در قیروان مثال دهم گر بمشرقم در باختر سپاه کشم گر بخاورم
 من بند سخت ملک گشایم بسر اگر برپای بند دارم و از تن محقرم
 گر هیچ فخر نیست مرا فخر این بس است با جود سال و مه بکف صاحب اندرم
 دارم همه مقیم و لیکن ترا مقیم گر خواهم ار نه از پی دیدن مسخرم
 اقبال خواجه گفت شما هر دو باطلید چون فخر تان رسد بجهان تا من اندرم
 من کار ساز نیکم و من بد سگال سوز من راستی بجویم و من ملک پرورم
 من بر همه کرام بانعام و زینتم من بر همه ملوک بتائید سرورم
 یابم ظفر همیشه بر اعدای ملک و دین لیکن ز فر خواجه بر اعدا مظفرم
 ای سید زمانه بتاریخ روزگار تا گفته ام مدیح تو فرخنده اخترم

ص ۵ بیت ۳۱: هر شرف کز خسرو ری صاحب ری می گرفت الخ

در ذکا چون صاحب ری داستان دارد حصر ص ۱۸۲ بیت ۲۳

اگر حیات پذیرد رفات صاحب ری ص ۳۰۱ بیت ۱۸

منظور کافی^۱ الکفاه اسماعیل بن عباد است. اصالش از طالقان اصفهان^۲ و تولدش بسال ۳۲۶ هجری است. صاحب ابن عباد نخستین وزیر است که لقب صاحب داشته است و علت انتخاب این لقب را از مصاحبت وی با ابن عمید دانسته اند. ابن خلکان می نویسد: او نخستین کس است از وزراء که لقب صاحب گرفت بدان سبب که مصاحب ابوالفضل ابن العمید بود و او را صاحب ابن العمید می گفتند و چون بوزارت رسید این لقب بروماند. صاحب از نویسندگان بزرگ و زبردست و از دانشمندان ناسی ایرانست. او بزبان عربی شعر میسرود و محضرش مجمع ارباب نضل و شعر و ادب بوده است. گویندگان عربی و فارسی او را بسیار سروده و در کفایت کار او را ضرب المثل دانسته اند. اینک بعضی اشعار در مدح او:

گفتند مردمان که نیابند مردمان در هیچ فصل صاحب ری را نظیرو یار
(دیوان فرخی ص ۱۵۴)

کاتب نیکست و هست نحوی استاد صاحب عباد هست و هست مبرد
(منوچهری دیوان ص ۱۸)
آنکو ادب داند همی، صاحب ترا خواند همی کالفاظ تو ماند همی بالفاظهای بادیه
(ایضاً ص ۹۳)

گر در نوال حاتم طی بود پیشرو و در علوم صاحب ری بود مقتدا
اکنون هزار حاتم و صاحب زیادتست از جان و دل بخدایت او کرده التجا
(معزی دیوان ص ۴۳)

۱- در چهار مقاله نام او بدینطور ضبطست: صاحب کافی اسماعیل بن عباد الرازی (ص ۲۸).
۲- اما آقای مرزا محمد در تعلیقات خویش می نویسد: "در هیچ موضع دیده نشد که صاحب را رازی شمرده باشند جز در تاریخ گزیده و فی احدی روایتی (طبع پاریس ص ۱۵۸)". ولی ابیات فرخی و معزی و انوری و سراجی صاحب را به ری منسوب می کنند. و طواط واضحاً صاحب را رازی می گوید اما چنانکه از اقوال مورخان واضح است که او طالقانی بود و این طالقان یا در اصفهان بوده یا در قزوین. و اینکه در بعضی اقوال او را رازی نویسد اشتباه است و این شیه از اقامت طولانی صاحب در ری و از قوت وی در ری ناشی شده است (رجوع شود به چهار مقاله چاپ دکتر معین ص ۳۵ تا ۵۲).

چون دگر اصحاب دیوان پیش او خدمت کنند گز شوند امروز راجع صاحب و ابن العمید
(معزی دیوان ص ۱۵۷)

تاکی ز جود صاحب عباد و همتش در خدمت تو هست بهمت چنو هزار
(ایضاً ص ۲۱۳)

گر کافی الکفاة شود باز جان ور جان عزیز بر تو پسندد نثار خویش (ایضاً ص ۳۲۲)
فضل ورزی چو صاحب عباد مال بخشی چو صاحب مکرم (مسعود سعد دیوان ص ۳۵۹)
هم صاحب عباد روزگاری هم رستم زال زری بدستان (مختاری دیوان ص ۴۱۲)
چاکر صافی رای تو روان صاحب بنده روشن طبع تو دهای هوشنگ (ایضاً ص ۲۹۴)
آنجا که ذکر صاحب ری رفت و ذکر تو بر عهد دولت تو دعا کرد روزگار
(انوری دیوان ص ۱۴۷)

ای بدرگاه تو بر، قصه رسان صاحب ری به نشین سر کوی کرم حاتم طی
(ایضاً ص ۲۸۸)

چون عنان قلم بدو دادی آب گردد روان صاحب ری (ایضاً ص ۴۵۹)
خوار صحبت باش تا باشی صاحب صد هزار صاحب ری (ایضاً ص ۴۶۰)
کمین غلام تو در رزم رستم سگزی کمین ندیم تو در بزم صاحب رازی
(وطواط، دیوان ص ۴۶۸)

ز روی جود ترا حاتم از شمار عهید ز روی فضل ترا صاحب از شمار خدم
(قطران، دیوان ص ۲۳۲)

ص ۶ بیت ۴۵: آسمان کاسه وش بر شکل خوان بینم ترا. سراجی اکثر آسمان را
با کاسه و پنگان و خوان تشبیه داده است مثلاً

تا سپهر کاسه پیکر از پی خوان قضا

ثور و جدی و بره تا حشر در پرواربست (ص ۳۵ بیت ۷۴)

طشت زردوزی ازین پیروزه پنگان بگذرد (ص ۸۴ بیت ۲۵)

تا مدار گردش این چرخ پنگانی بود (ص ۱۱۹ بیت ۳۳)

سپهر خوان تو باشد بوقت مهمانی

قمر بشکل نمکدان بروی خوان اندر (ص ۱۸۰ بیت ۶۲)

سنائی و مجیر در بیت‌های زیر آسمان را پنگان گفته اند:

کی آئی همچو نار چرخ ازین عالم برون تا تو

بسان کژدم بی‌دم درین پیروزه پنگانی (دیوان سنائی ص ۳۴۸)

از برای تمنیت گویان یی‌فروز اختری

زخم‌ها در زخم این پیروزه پنگان آمدست (دیوان مجیر نسخهٔ بادلیان ص ۴۳)

چرخ پنگانست و می ماند بدان شکل شفق

کز دل روحانیان پنگان پر از خون کرده اند (دیوان مجیر نسخهٔ بادلیان ص ۴۰)

مجیر در بیت زیر کاسه شکل آورده:

ریش مرا نمک شد و گردون کاسه شکل

یک جو نمک نیافت بدیگر سخنورش (دیوان نسخهٔ رامپور شماره ۴۶ ص ۴۲)

ص ۶ بیت ۴۶: هم عجب نبود کز عکس نان و خوان بر آسمان

قرصهٔ خورشید و راه کهکشان بینم ترا

خود سراجی همین مفهوم را در بیت زیر آورده است:

زنان و خوانش به و مهر کهکشان پیداست

در آن مقام که خوانی کشد و نان فکند (ص ۱۱۳ بیت ۲۱)

ز عکس نان و خوان او بر آسمان کاسه وش

قرص مهر و ماه و راه کهکشان آمد برون (ص ۲۵۳ بیت ۱۴)

و نیز فرموده: عکس کندوری خوانت که بر و نان فکند

بر فلک شکل ره کاهکشان آمد باز (دیوان ص ۱۸۷ بیت ۲۳)

این ابیات از بیت زیر مجیر بیلقانی مستفاد است، چون سراجی بعضی مستطوبات خود

تحت تاثیر مجیر نوشته، استفاده‌اش درین بیت مستبعد بنظر نمی‌آید:

عکس خوان و نان او بر روی چرخ کاسه وش

قرصهٔ خورشید و راه کهکشان آمد برون (دیوان نسخهٔ بادلیان ص ۲۶)

گویندگان فارسی خورشید و ماه را بقرص تشبیه داده اند مثلاً سنائی گوید:

پیش چون من گرسنه کس ننهد

قرص خورشید و خوشهٔ پروین (دیوان ص ۲۹۴)

ناگه از عنبر بگرد قرص سه خرمن زدی (ایضاً ص ۳۲۳)

سعدی گفته: قرص خورشید در سیاهی شد یونس اندر دهان ماهی شد (گلستان)

ص ۶ بیت ۷: از فلک ثور و حمل بر روی نان بینم ترا.

مصراع ذیل از مجیر همانند است: ثور و حمل بریان کنند گر چرخ مہمان خواندش

(دیوان نسخهٔ رابپور (۴۹۶) ص ۴۱)

ص ۷ بیت ۱۸: لسان الثور گوئی مباح اوست

که جوزای سخنور بینم اورا

سراجی باردیگر گوید: سراجی با لسان الثور معنی

چو جوزای سخنندان می نماید (دیوان ص ۱۴۱)

این ابیات تحت تاثیر بیت زیر از مجیر نوشته شده است:

لسان الثور را بین وقت مدحش

که چون جوزا سخنور می نماید (دیوان نسخهٔ بادلیان ص ۲۲)

ص ۸ بیت ۲۱: 'هشتم چرخ' غلطست و هفتم چرخ درست است چنانکه در همین

کتاب ص ۱۹۹ آمده: گر نبودی پاسبان جاه او جرم زحل

منظر هفتم نبودی جایگاه مخبرش

ص ۸ بیت ۲۳: مگر جلاد خصمش گشت مریخ: پس از این یک بیت که شامل سیارهٔ

چهارم یعنی آفتاب باشد افتادگی دارد. چنانکه خود سراجی در همین کتاب در ص ۲۹، ۱۹۹ و

۲۹۱ آورده است.

ص ۸ بیت ۲۴: از آن با چنگ و مزهر بینم اورا. در هر دو نسخهٔ دیوان که تحت مطالعه

قرار گرفته مزهر است، اما بنده مزهر را درست خیال میکنم زیرا که مزهر بنا بر گفتهٔ اکثر

فرهنگ نویسان مخفف مزار است و مزار فی را میگویند که در آن می دیند. اما مزر نیز آله موسیقی است بمعنی عود، و عود و بریط و چنگ سازهای تار دار اند و اینکه بعضی فرهنگها مزر بمعنی عود و بریط نوشته اند ظاهراً از پایه اعتبار ساقطست و بعضی بمعنی فی و عود هر دو نوشته اند. بنظر مزر را بمعنی فی و مزر را بمعنی عود و بریط درست باید دانست تا خلاف آن ظاهر شود. چون سراجی در مصراع زیر (ص ۲۸۰) مزر را ساز تاردار خیال کرده است: "ناله‌های ارغن از او تار مزر یافته" بنده مزر را خطای کاتب پنداشته مزر را در متن گذاشته‌ام.

کلمه مزر در اشعار فارسی بهمین معنی مستعمل است مثلاً مختاری گوید:

لطیف و خرم و دلبر مباش بی طربش

یکی نبیند و دوم عشرت و سوم مزر (دیوان ص ۱۸۲).

سید حسن غزنوی راست: برگوشمال چرخ نمی چشم همچونای

اینک ز کیست راست نهان چو مزرهم (دیوان ص ۱۱۳).

عبدالواسع جلی: گهی صلصل کند در بوستان چون عاشقان ناله

گهی بلبل زند در گلستان چون مطربان مزر (دیوان ص ۱۲۵).

سنائی گفته: نه صوت از بهر آن آمد که سوزی مزر زهره

نه حرف از بهر آن آمد که دزدی چادر زهرا (دیوان ص ۲۸).

کمال اسماعیل آورده: پیچیده‌ام ز خویش بر انگشت ماجرا

نالنده از کشاکش رگها چو مزرهم^۱ (دیوان چاپ تهران ص ۱۳۲)

مجیر یلفانی راست: اندر آن روز که گردان وغا در صف کین

ناله کوس به از ناله مزر گیرند (راحه الصدور ص ۳۱۶)

ص ۸ بیت ۲۶: وشاق او قمر شد ز آنکه هرما کمان دار و سپرور بینم اورا

سراجی همین تشبیه را در ابیات ذیل بکار برده است:

گر نبود ماه بر درگاه شه جاندار خاص

در کف فطرت ندادندی کمان و اسپرش (دیوان ص ۱۹۹)

(۱) در چاپ هند ص ۸۸ مزر اشتباه چاپی است.

- ماه از بهر وشاقان در او سال و ماه
 گاه باشد چون کمائی گه بود چون اسپری (ایضاً ص ۲۹۲)
- گویند گن فارسی ماه را با سپر تشبیه داده اند مثلاً سنائی گوید:
 ماه بر چرخ فلک چون حلقه زلف و رخس
 گاه چون سیمین سپر گه پاره معصم بود (دیوان ص ۱۰۰)
- سید حسن آورده: خورشید زاند تیغ و شود سنکسف از ماه
 آری چه عجب ماه بشکل سپر ماست (دیوان ص ۱۶)
- ز سه چو بر سپر تیغ زن نشیند رنگ
 جهان ز رایش هم تیغ هم سپر یابید (ایضاً ص ۳۶)
- عجیر بیلقانی نوشته: آسمان میر سلاح تست زان اندر کفش
 ماه گاهی چون سپر گه چون کمان آمد پدید (دیوان نسخه بادلان ص ۲۷)
- ص ۸ بیت ۳۰: هلاک عمرو و عنتر بینم اورا، ص ۱۳۷ بیت ۲۵، ص ۲۰۰
 بیت ۳۶، ص ۲۰۳ بیت ۱۴:
 آقای مجتبی مینوی در بیت ذیل ناصر خسرو:
 گردن بطاعت نزگرفته داد عمرو و عنترش
 بر خوان اگر نه بیهشی آثار فتح خیبرش (دیوان اشعار ص ۲۲)

می نویسد: "مقصود از عمرو بن شک عمرو بن اد (با ود یا عبدود یا عبد) ابن قیس عامریست که حضرت امیرالمومنین علی بن ابی طالب در غزوه خندق بکشتش و مراد از عنتر را یقین نمی دانیم. شاید رجل داستانی عرب است که کتابی بنام سیره عنتر درسی و دو مجلد کوچک حاوی اعمال پهلوانی خارق العاده او در دستت و در آن از دلاوریها و هنر نمائیهای در مدت پانصد سال و منجمله در ابتدای بسط اسلام و فتوح مسلمین حکایتهای شیرین پرداخته."

اما عنتر که سراجی در بیت اول خود کشته شدن اورا بدست حضرت علی معرفی نموده و بیت ذیل (در راحه الصدور ص ۱۲) این قول را مورد تأیید قرار میدهد، غیر از عنتر رجل داستانی عرب است که آقای مینوی اشاره بدان نموده زیرا که مؤخرالذکر بدست حضرت علی کشته

نشده است :

پور بو طالب علی شیر خدا کاندز مصاف قاتل کفار بد دینست و عمرو و عتتر است
ادیب صابر فرموده : کجا ذوالفقاری کند کاک او

نبینی تنی بی سر عتتری (دیوان ص ۴۷۳)

ص ۸ بیت ۲۴ : هر آنکس کو چو سین درویش باشد

چو شین از وی توانگر بینم اورا

سراجی همین مفهوم را در ابیات زیر بیان نموده است :

من چو سین دست تهی بر در تو آمده ام

تا شوم دست پر از جود تو مانده شین (ص ۲۵۷)

هر که او درویش همچون سین بدرگهت رسد

از جوانمردی و انعامت توانگر شد چو شین (ص ۲۶۵)

هر آنکس کو تهیدست است همچون سین بعالم در

اگر بر درگهت بودی توانگر همچو شینستی (ص ۲۸۶)

بعضی شاعران فارسی شین را تاجدار نوشته اند . مثلاً سنائی گوید :

گاه تاج از سر همی انداخت شین برسان سین

گاه پیشم سرنگون می شد الف مانند لا (دیوان ص ۳۴)

سید حسن غزنوی می آورد : اگرچه همچو الف در جهان ندارد هیچ

شود بدولت او تاجدار همچون شین (دیوان ص ۱۶۵)

ص ۸ بیت ۳۵ : بشخص دین در آمد فرهی ز آن . بهمین مناسبت است شخص سخا

ص ۹ بیت ۳۸ ، شخص نیاز و آرز ص ۱۴ بیت ۲۲ .

سنائی نیز فرموده است : از پی چشم زخم بر در جود

کرده شخص نیاز را قربان (دیوان ص ۲۳۸)

جود ایشان را وجود اندر عدم پیوسته بود

شخص جود تو گرفت الفاظ ایشان را دهن (ایضاً ص ۲۷۳)

مجیر گفته : هر آنکمی که شود شخص مملکت بیمار (دیوان نسخهٔ بادلیان ص ۳۸)

ص ۹ قصیده ۴ : دوش گفتم طبع را برگو سوالم را جواب، در این زمینه انوری دو قصیده دارد، اما سراجی در سمسط منظومه ۱۰۵ ص ۳۱۷ قصیدهٔ انوری را پیروی کرده و بعضی ابیات او را عیناً آورده است.

ص ۱۰ بیت ۱۷ : هم نکو گردد بفضل خسرو مالک رقاب :
در اصل مالک الرقاب است که در فارسی اکثر بحدف اضافت بکار برده می شود اما گاهی باضافت عربی نیز آمده . مثلاً خود سراجی گوید : مانند تو مالک الرقابی (ص ۲۸۲) و معزی نیز هر دو صورت را آورده است :

صاحبقران عدل که گردون بصد قران

چون او نیاورد ملکی مالک الرقاب (دیوان ص ۶۵)
عاقلان را از وصال و صحبت او خوشتر است

خدمت سلطان اعظم خسرو مالک رقاب (ایضاً ص ۶۶)
منت ایزد را که روشن شد ز نور آفتاب

آسمان دولت و ملک شد مالک رقاب (ایضاً ۶۸)
انوری نیز گفته است : ای سپهر ملک را اقبال تو صاحبقران
وی جهان عدل را انصاف تو مالک رقاب (دیوان ص ۱۸).

کای کرده بخت رای ترا هادی الرشاد وی گفته چرخ جود ترا مالک الرقاب (دیوان ص ۲)
فرخی فرموده : تاب زلفین و خم جعد تو نشناسم همی
از خم و تاب کمند خسرو مالک رقاب (دیوان ص ۷).

وعم با اضافت بدینطور آورده : چه گفت ؟ گفت مرا گر طلب کند روزی
برادر ملک آن مالک قلوب و رقاب (دیوان ص ۱۱)
و نیز مسعود سعد سلمان گفته : خدایگان جهان پادشاه هفت اقلیم

سر ملوک زمین مالک قلوب و رقاب (دیوان ص ۲۹)
خاقانی راست :

جمله بدین داور بر در عتقا شدند کوست خلیفه طیور داور مالک رقاب (دیوان ص ۳۹)

چرخ ترنجبی بصبح ساخته نارنج زر از پی دست ملک، مالک رقی و رقاب (دیوان ص ۴۱)
 نیز رجوع شود بدیوان جبلی ص ۳۷ و دیوان کمال اسماعیل چاپ هند ص ۱۳، دیوان
 سوزنی ص ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۸.

ص ۱۰ بیت ۱۹: مهر لرزان می رود حتی توارت بالحجاب، نیز ص ۲۲ بیت ۹،
 ص ۳۱۹ بیت ۳۵. در اصل این فقره قرآنی از آیت زیر مأخوذ است:
 فقال: إني أحببت حب الخير عن ذكر ربی حتی توارت بالحجاب (سوره ۳۸ آیه ۳۱)
 (پس سلیمان گفت: من از یاد خدا غافل شده حب مال اختیار کردم تا (آفتاب) در پرده
 (مغرب) نهان شد.)

گویندگان فارسی این فقره را اکثر بکار برده اند. مثلاً انوری گوید:
 داشت روشن روز عیشم آفتاب عون تو وز عنا آمد شبم حتی توارت بالحجاب (دیوان ص ۱۹)
 معزی راست: چون ز برج شیر سوی خوشه آمد آفتاب
 شد به ابر اندر نهان حتی توارت بالحجاب (دیوان ص ۷۴).
 آفتاب از آسمان در برج پیروزی رسید
 سجده برد ایوانش را حتی توارت بالحجاب (دیوان ص ۶۴).
 عبدالواسع جبلی آورده است: آن شهنشاهی که شد خورشید بر گردون خجل
 از فروغ رای او حتی توارت بالحجاب (دیوان ص ۳۷)
 بظاهر این بیت انوری نیز از همین فقره مستفاد است:

دی چو خورشید در حجاب غروب روی از شرم رای تو بنهفت (دیوان ص ۲۶۳).
 دکتر محمد اقبال در "پیام مشرق" این فقره را بکار برده است.
 دیده ای ای خسرو کیوان جناب آفتاب تا توارت بالحجاب (کلیات اقبال ص ۱۹۰)

ص ۱۱ بیت ۴: دست بر سر زده به کاسه تمهی هیچو رباب. سراجی این مفهوم را
 در مصراعهای زیر بیان نموده است:

دست بر سر چون ربابم از جفای آسمان (ص ۴۴).
 رباب کاسه تمهی گنج شایگان طرب (ص ۱۷۸).

خضم چون چنگ شده دست بر سر همچو رباب (ص ۲۳۲).

پیش آن زلف چو چنگت دست بر سر داشته (ص ۲۷۸).

در مصراع زیر طنپور آورده است :

دست بر سر از حوادث همچو طنپور آمدست (ص ۴۳).

بحیر گفته : با دست چون رباب سر از جام می نتافت

تا کرد چون قنینه فلک دست بر سرش (دیوان نسخه راسپور ۲۹۵ ص ۱۶۲).

ص ۱۲ بیت ۱۳ : گر فلک را چو کفش باشد یک فتح الباب.

فتح الباب و فتح باب بمعنی گشادگی کارها و آغاز موسم باران و باران سخت. و در بهار عجم نوشته که فتح باب کنایه از نظر دو کوکب که با یکدیگر خانه‌های شان مقابل باشد، چون عطارد که خانه او جوزاست ناظر باشد بمشتري که خانه اش قوس است، و هر که چنین واقع شود باران بیارد.

گویندگان فارسی این کلمه را بهر دو معنی بکار بسته اند مانند انوری بمعنی باران سخت :

تو آن کسی که ز باران فتح باب گفت مزاج سنگ شود مستعد نشو و نما (دیوان ص ۳).

تا ابد جرم دخان بارنده گردد چون بخار گر بپفتد بر فلک از دست تو یک فتح باب

(دیوان ص ۱۸).

خاقانی بهر دو معنی آورده است :

تیمه و گشتا بهست سبزه ز سوسن از آنک فاتحه صحن باغ اوست که فتح باب (دیوان ص ۳۹).

بتخم بوالبشر و خشک سال هفت هزار بسال پانصد آخر که کرد فتح الباب (ایضاً ص ۴۶).

آن خاتمه کار مرا خاتم دولت آن فاتحه طبع مرا فاتح ابواب (ایضاً ص ۵۳).

عثمان مختاری بمعنی باران، موسم باران آورده :

در بوستان حزم تو این لتهو باب فتح در تو بهار عزم تو این عهد فتح باب (دیوان ص ۳۷).

وطواط در ابیات زیر بمعنی موسم باران بکار برده است :

خدایگانا آئی که اهل عالم را بخشکسال حوادث ز تست فتح الباب (دیوان ص ۴۷).

در خشک سال حادثه کشت امید را از فیض نعمت تو رسیدست فتح باب (ایضاً ص ۵).

عمرار خیانتی نکند هم رسم بفضل از بعد خشکسال حوادث بفتح باب (ایضاً ص ۵۷).

معزی بمعنی گشادگی کار آورده است :

ای دآوری که چون بنشستی به تخت ملک کردی ز نصرت و ظفر و فتح فتح باب (ص ۶۵).
ای خداوندی که هستی جعفری و لنگری داری از جعفر ظفر تا روز محشر فتح باب (ایضاً ص ۷۵).

سوزنی هم فتح باب بمعنی گشادگی کارها استعمال نموده است مثلاً

شه شرق کز بهت سعود اوست سعادت ایام را فتح باب (دیوان ص ۱۱۹).
گر بایام تو بودی چون تو بنشستی ملک از برای تهیت یا از برای فتح باب (ایضاً ص ۱۲۳).

کمال اسماعیل در بیت زیر این کلمه را بمعنی باران بکار برده است :

باران اشک خانه چشم خراب کرد از بهر آنکه از سهرش بود فتح باب (دیوان ص ۱۲).
نجیب جربادقانی راست :

ز اصطناع کفت خشک سال حادثه را ز شاشه سر کلک تو فتح باب شده (دیوان قلمی).

سنائی : فتح باب جودت اندر خشک سال آرزو طمع
موج احسان ترا بر مرکز کیوان رساند (دیوان ص ۶۳۰).

اثیر اخسیکتی :

ابرکه مفتاح فتح باب جهانست بی کف او کم گشاد یک در مغلق (دیوان ص ۱۹۷).

ابرقش چون بدید خشک نهال امید بر سر یام جهان زد عالم فتح باب (دیوان ص ۲۵).

ذوالفقار شروانی : بقات باد که در خشک سال کشت امید

جز از سحاب سخای تو نیست فتح الباب (مونس الاحرار ص ۴۲۱).

ص ۱۲ بیت ۱۷ : تار تیزی و قصب خنده زند بر مهتاب .

ص ۳۰۴ بیت ۲۲ : چشم تیزی تازه کرد از تابش مهتاب روی .

تیزی جامه بس نازک تابستانی بود که از کتان بافتند و تأثیر ماهتاب در فرسودن کتان

و تیزی و قصب مشهور است و اکثر شعرای فارسی این را بکار برده اند مثلاً

ابن تنم در هجر تو چو برگ بید اندر خزان

این دلم در عشق تو چون تیزی اندر ماهتاب (فرخی دیوان ص ۷).

بیداری عدل بین که تیزی را ماه شب رو پاسبان ماند (سید حسن دیوان ص ۵۳).

- چو منہ کہ توزی بگدازد و بصد منت
- ز ماهتاب جهان را عوض دهد کرباس (ایضاً ص ۱۰۰).
- ز تاب خشم تو رگهای دشمن اندر تن
- ز هم گسسته شود همچو توزی از مهتاب (معزی دیوان ص ۵۹).
- حوادث فلکی در برابر نظرش
- چنان بود که قصب در برابر مهتاب (ایضاً دیوان ص ۶۱).
- در آفتاب امن تو اکنون بکارزون^۱
- توزی رفو کنند بتأثیر ماهتاب (مختاری دیوان ص ۳۶).
- چرخ پیش همت تو همچو باطل پیش حق
- فتند پیش یاس تو همچون قصب در ماهتاب (انوری دیوان ص ۱۶).
- تا طلوع آفتاب طلعت تو کی بود؟
- یک جهان جان بود و دل همچون قصب در ماهتاب (ایضاً ص ۱۸).
- کس ببر آفتاب نور چراغ آورد کس ببر ماهتاب صنعت کتان برد
- (جمال الدین اصفهانی بنقل از حاشیه دیوان مختاری ص ۳۶).
- از ماه چهره ام قصب السبق برده بود
- و اکنون چو تار توزی گشتست پیکرم (کمال اصفهانی دیوان ص ۸۹).
- بدولت تو جان را سلامت است چنان که سالمست قصب از اذیت مهتاب
- (ذوالفقار شیروانی مونس الاحرار ص ۳۲۱).
- ص ۱۵ قصیده ۶: یارم چو نعل بست بعزم شکار اسب.

این قصیده در پیروی قصیده‌ای گفته شده که در مونس الاحرار کلاتی بنام لاسعی جرجانی و در مجموعه لطایف و سفینه طرایف (نسخه موزه برطانیه ورق ۱۰۱) بنام مولانا کمال الدین فرقدی درجست. بظاهر این فرقدی همان کس است که در لباب الالباب و

۱- شهر کازرون در قدیم بیافتن و عمل آوردن بافته توزی و کتان معروف بوده است چندانکه آنجا را دمیاط عجم می گفتند و دمیاط یکی از شهرهای قدیم است نزدیکی مصر که توزی و کتان و جامدهای گرانبها بدان منسوب است (حاشیه دیوان مختاری ص ۲۹).

مجمع الفصحا بنام محمد بن عمر معرفی شده و در شمار شاعران بزرگ خراسان در آمده است. فرقدی معاصر و مداح غیاث الدین ابوالفتح محمد بن سام غوری بوده که تا سال ۵۹۹ سلطنت کرد. بنا برین واضحست که فرقدی و سراجی معاصر بوده اند، از اینجهت ممکنست سراجی او را تتبع نموده باشد.

نکته‌ای که نباید از آن صرف نظر نمود اینست که بنا بر گفته آقای دکتر صفا (تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۳۸۸) 'جرأت لامعی جرجانی در استعمال لغات مهجور عربی بحد وفور از منوچهری کمتر نیست و در بعضی از قصاید ازو هم بیشتر است و حتی او کار استفاده از زبان عربی را از استعمال مفردات کثیر باوردن عبارات متعدد در بیان سخنان خود کشانیده است' و چون سبک قصیده متذکر الصدر با سبک لامعی مطابقت و مناسبت ندارد نباید این قصیده را از لامعی شمرد.

دکتر حسین بحر العلومی همین قصیده را بنابر شمول این در یک نسخه از نسخه های دیوان کمال الدین اسماعیل، از همین شاعر دانسته و در آخر دیوان چاپ خود علاوه نموده است (ص ۹۷۳ - ۹۷۴).

در هر حال بعضی اشعار این قصیده ذیلاً نقل می شود:

سه روی من بخواست بعزم شکار اسب	گفت ای غلام خیز و بزین اندر آراسب
گفتم که نیک خسته و خموری از شراب	آخر همی چه خواهی اندر خمار اسب
برداشت بازو گفت برای شکار کبک	لختی بتاخت خواهم در کوهسار اسب
بر اسب شد سوار و برای شکار شد	چون زلف بقرار و دل بیقرار اسب
گوئی برای پای و رکاب وی آفرید	از ابتداء کون جهان کردگار اسب
چون برق و چون براق همی رفت در هوا	اندر هوای از بت سیمین عذار اسب
صد جان شکار چنگل باز دو زلف او	در زیر ران کشیده ز بهر شکار اسب
می راند عقل را و همی گفت از پشش	کآخر برای بنده زمانی بدار اسب
نشید این حدیث و همی راند چون ظفر	اندر رکاب صدر و سر روزگار اسب
عادل ضیاء دولت و دین آنک افکند	اندر مصاف هر دم بر صد سوار اسب
زنگی که در عجم چو برارد حسام کین	دشمن از او نیابد در زنگبار اسب

گشته بدست او بعبا نامدار جود مانده ز خصم او بوغا یادگار اسب
 اندر دخان آتش غم حاسدش شود پنهان چنانک شد بتگ اندر غبار اسب
 از خجالت ضمیر تو تر گردد آفتاب چو بانگ از عرق بکه کارزار اسب
 از تیغ عکس راکب و برگستوان خویش باشد میان آب و میان شرار اسب
 در گرد رزم باشد مانند نور شمع در زیر مرد باشد سوزنده نار اسب

ص ۱۷ بیت ۳۶: گیرد غبار در فلک سبز کار اسب. سراجی این صفت را چندین بار
 بکار برده است مثلاً رک: ص ۱۱۶ چرخ سبز کار، ص ۱۶۳ چرخ سیم رنگ سبز کار،
 ص ۱۶۷ آسمان سبز کار، ص ۱۸۴ پیراهن سبز فلک، ص ۱۹۵ سبز خنگ چرخ.

ص ۱۷ بیت ۳۸: پیچان ترو زنده تر از مار نوک ریح. سراجی در بعضی ابیات ریح را
 با مار و اژدها تشبیه داده مثلاً رک: ص ۷۲ بیت ۱۵، ص ۱۴۶ بیت ۲۶، ص ۲۶۵ بیت ۴۶.
 مجیر بیلقانی گفته: آن صف شکن کاندروغا از ریح سازد اژدها الخ
 (دیوان نسخه رامپور (۴۹۶) ص ۴۱).

سنائی راست: ریح در دست مرد خون کرده اژدهائی زبان برون کرده
 (حدیقه ص ۵۲۶).

ص ۱۸ قصیده ۷: سرمست و بیقرار و دل آزار نیم شب. این قصیده در پیروی منظومه
 مجیر بیلقانی نوشته شده چنانکه خود سراجی در آخر قصیده اشاره نموده است. منظومه بیلقانی
 بقرار زیر است:

با رهزوان شدم بذریار نیم شب	جستم بسوی حضرت او بار نیم شب
در گرچه آهنین بد و مسمار آتشین	آهم نه در گذشت نه مسمار نیم شب
خورشید بود قافله سالار آسمان	بر بست رخت قافله سالار نیم شب
شب را هزار طره فزون بود کس ندید	بی آه سرد زان همه یکتار نیم شب
چون سهره رفته شد دایم از بسکه برگرفت	سهر از در خزانه اسرار نیم شب
آواز داد هاتف عرشی حذر کنید	کآمد حریف مست دگر بار نیم شب

ص ۲۰ بیت ۱۸ : از بهر فرق جاه تو گردون کند تمام

هر شب هزار بار کله وار نیم شب

سراجی بار دیگر گوید : سپهر برتن او چون قبای حسن برید

ز بهر فخر کله وار ماه از آن برداشت (ص ۶۰).

بر قدش چرخ چو برید قبای خوبی از پی ماه کله وار دگر زان برخاست (ص ۲۴).

مجیر یلقانی کله دار آورده و آن درست بنظر می آید :

ز رشک جبه کرمش کلاه دار سپهر بجای تیغ بیستست بر میان زنار

(دیوان نسخه بادلان ص ۳۸).

ص ۲۱ بیت ۳۳ : پس من پیای بکر معالی مجرور با شب روان شدم بدر یار نیم شب

ممکنست بکر معانی درست باشد ، نگاه کنید دیوان سراجی ص ۹ ابیات ۳ ، ۴ ، ص ۲۲ بیت ۱۹ ،

در مصراع مجیر بجای ، شب روان ، رهروان ، آمده.

ص ۲۱ بیت ۳۳ : ای من غلام او بدل و جان که گفت آن

سر مست و بیقرار و دل آزار نیم شب

این مصراع از مجیر نیست ، بطور قطع معاوم نیست که گوینده آن کیست ؟

ص ۲۱ قصیده ۸ : خرد را گفتم ای کان مهارت .

این قصیده در پیروی سید حسن غزنوی نوشته شده . سید حسن دو قصیده در این زمینه دارد ؛ قصیده اول مشتمل است بر بیست و سه بیت (ص ۷-۸) در مدح جمال الدین محمد وزیر که روضه مطهر پیغمبر را عمارت کرده بود . از آن قصیده بیست قافیه را سراجی در منظومه خود بکار برده است . و قصیده دیگری که شامل بیست و دو بیت می باشد ، (ص ۸-۹) در مدح ظهیرالدین محمد است که روضه مصطفی را زیارت کرده بود . بعضی ابیات از هر دو قصیده ذیلاً درج میشود :

چو دولت رفت بر تخت امارت مه تاجش پذیرفت استدارت

بسازد کار عقبی از کفایت نگیرد نام دنیا از حقارت

بعزت ماه گردون سعادت به گوهر در دریای طهارت
 خرد را گفت کی نقاد مردان کجا و در که دیدی این عمارت
 خرد مسکین در این خدمت فروباند فتاد اندر نماز و استخارت
 زرای پیرو از بخت جوان هم نمود الحق در این باب استشارت
 سعادت کردش از دنباله چشم بمولانا جمال الدین اشارت
 بود خاموش چون گل جمله معنی شود بلبل چو آید در عبارت
 خجسته حاتم عالی محمد که جودش ملک کانه کرده غارت
 دشش بس خرم و گرم است آری نسیم گل نباشد بی حرارت
 فراخای دلش را بحر گفتم چو تنگ آمد مجال استعارت
 ترازو را نداری از کرم زانک ترازویست مقلوب وزارت
 خهی در خلق عطارت حلاوت زهی در خط نقاشت مرارت
 چو از مکه شدم سوی مدینه خدایم داد توفیق زیارت
 پیمای داد جدم مصطفی خوب بدستوری رسانیدم سفارت
 پیام آنست کای شایسته فرزند که بادا بحر علمت را غزارت
 فرا شو نزد آن آزاد مردی که دارد در جوانمردی بصارت
 بنای عمر تو معمور بادا که کردی روضه مارا عمارت
 بحر از سال فانی جان باقی که میمون باد بر تو این تجارت (دیوان ص ۷-۸) .

صبا دوش آمد و دادم بشارت که خیزای در دریای طهارت
 بده مژده که از ابر کرم یافت نمل باغ امیدت نصارت
 مجیر من تو بس باشی که دارم بمهرت خانه دل را اجارت
 بنائی کن که همچو چرخ کهنه بود هر روز نو تر این عمارت
 الا تا از جهان تنگ ترکیب حلاوت کس نه بیند بی مرارت
 سعادت‌های تو چندانکه گیرد ز مغرب تا بمشرق این اشارت (دیوان ص ۸-۹) .

ص ۳۳ قصیده ۹ : بعضی اشعار این قصیده از قصیده مجیر یملقانی گرفته شده است .

ص ۲۵ بیت ۱۷: ذات تو سایه^۱ یزدان شد و خورشید ز جان
از پی خدمت این سایه^۱ یزدان برخاست
مجیر گوید: ذات او سایه^۱ یزدان شد و خورشید در اوج جز بجان خدمت آن سایه^۱ یزدان نکند

ص ۲۵ بیت ۱۹: تو بحق شاه جهانبانی و این چرخ فلک
از پی پاس در شاه جهانبان برخاست
مجیر فرماید: او بحق شاه جهانبان شد و شک نیست که حق هیچکس را بخطا شاه جهانبان نکند

ص ۲۵ بیت ۲۵: نصرتی تازه شد و فتح دگر سان برخاست
که دل و دولت تو فتح دگر سان نکند
مجیر آورده:

ص ۲۶ بیت ۲۶: پیش دست صفت حاتم طائی بنشست
پیش قدرت سخن قدر قدر خان برخاست
مجیر راست: ملک شش جهت اسکندر ثانی که ملک پیش قدرش سخن قدر قدر خان نکند

قدر خان یوسف پسر بغرا خان پادشاه ترکستان و از فتوحات اوست بمالک ختن واقع
بین چین و ترکستان، علم و اهل علم را دوست داشتی و نماز مفروض را جز با جماعت
نگزاردی. در بعضی از تواریخ هست: آنکه لم یشرّب الخمر قط. و ترکستان و ختن در ایام
او منبع اهل فضل و علم بود و همچنین پسرش ابو شجاع ارسلان خان 'کان دینا مکرما
للعلماء و اهل الدین تقصده من کل ناحیه' و خطب له علی منابر کاشغرو بلاساغون و
ختن، و نیز برادر این ارسلان محمود بغرا خان پسر قدر خان صاحب طراز و اسپهبد
(تاریخ بیهمتی ج ۳ ص ۱۱۶۰).

قدر خان معاصر محمود و مسعود غازی غزنوی بوده و با محمود معاهده و پیوند خویشی
داشته است، هموست که در سال ۴۱۵ یا ۴۱۶ در سمرقند با سلطان محمود دیدار نموده است.
سلطان مسعود پس از رسیدن به پادشاهی دختر وی شاه خاتون را بزنی گرفت و دختری از
آن پسر قدر خان یعنی بغرا تکین را (که بعد ها بغرا خان لقب یافته) نیز بنام پسر خود
مودود کرد، ولی این دختر پیش از وصلت درگذشت. وفات قدرخان پیش از عروسی

مسعود با دختر اوست و بنابر مندرجات تاریخ بیهقی ظاهراً یکسال پس از رسیدن مسعود
شاهی یا دو سال پس از آن بوده است یعنی در سال ۴۲۳ یا ۴۲۴.

این قدر خان از خاندانی بوده است از نژاد ترک که در ماوراءالنهر و کاشغر و
بلاساغون و ختن مدتها پادشاهی کرده اند و درباره ایشان در کتابهای عربی و فارسی اطلاع
فراوانی نیست. این خاندان در میان مورخان اسلام بنامهای مختلف معروف است مانند آل
افراسیاب و ایلک خانیان و خانیه و خاقانیان و آل خاقان و ایلک خانیه و قراخاقانیان.
درباره این سلسله شرح نسبه جامعی در حواشی لباب الالباب ج ۱ ص ۳۰۰، ۳۰۲ و
در حواشی چهار مقاله ص ۱۲۱-۱۲۳، ۱۸۳-۱۸۹ بتوسط مرحوم محمد قزوینی
درج شده است.

ظاهراً همین قدر خان است که در اشعار شعرای فارسی بطور ضرب المثل آمده است.
بعضی از ابیات که در حوصله این حواشی است ذیلاً نقل میشود:

منوچهری: آسمان فعلی که هست از رفتن او بر حذر

هم قدر خان در بلاساغون و هم خان در طراز (ص ۴۲).

قرخی: آنچه تو بخشی بکس بخشید نتواند فلک

زین قدر خان آگه است ای خسرو دینار بار (ص ۷۶).

از این پس علی تکین دگر ارسلان تکین سه دیگر طغان تکین قدرخان باد سار (ص ۱۲۳).

بهر شمار قدر خان ازو فزون تر بود در این سخن نه همانا که کس بود بگمان

بیجا و منزلت و قدر تا جهان بوده است ندیده خان چو قدرخان زمین ترکستان

ز چین و ماچین تاروم و روس و تاسقلاب همه ولایت خاست و زیر طاعت خان (ص ۲۵۱).

عنصری: یکی بر تخمه جیهال و داود یکی بر ایلک و خیل قدرخان (دیوان ص ۱۶۳).

معزی: وربایدت گواهی از یار تا کنون طغرل تکین پس است و قدرخان بر این گوا (دیوان ص ۴۴).

برد کیفر هر که از پیمانش بیرون برد سر

آنچه پیش آمد قدر خان را نشان کیفر است (ص ۱۱۳).

گر خلاف تو قدر خان کرد پیدا بر زمین

حشمت و قدر قدر خان در زمین کردی نهان (ص ۵۸۴).

سنائی : گر نداری روز درگاه قدر چاکر اینانچ یا بکتاش باش (ص ۳۵۰).
 خاقانی : سپه سالار اسلام منصور اتابک که کمتر غلامش قدر خان نماید (دیوان ۱۱۳).
 خراسان گر حرم بود و بهین کعبه ملک شاهش
 سمرقند از فلک بود و بهین اختر قدر خانش (ص ۱۹۶).
 ز آن هندی چو آینه چین بچین و هند رایات رای و قدر قدر خان شکستش (ص ۶۳۳).

ص ۲۶ بیت ۲۷ : خسروا عدل تو جائی است که با جنگل تیز
 باز را در کف تیمو بچه افغان برخاست
 مجیر گوید : خسروا عدل تو جائی است که در جنگل باز هیچ تیمو بچه در ملک تو افغان نکند

ص ۲۶ بیت ۲۹ : فتنه گر پیش ز دوران تو بد کرد بدهر
 با سر تیغ تو از کرده پشیمان برخاست
 مجیر فرماید : او پشیمان شود از کرده ولی آن سگ را جز سر تیغ تو ز آن کرده پشیمان نکند

ص ۲۶ بیت ۳۰ : چنگ با زلف پریشان چو در آمد سوی جمع
 دل جمع از پی آن چنگ پریشان برخاست

مجیر راست : کار ما چون سر زلف تو پریشان هر روز
 نکند کس اگر آن زلف پریشان نکند

ص ۲۷ بیت ۳۹ : لا جرم در سخن از مدح ثنای تو ورا زینت دفتر و آرایش دیوان برخاست
 مجیر بیلقانی گوید : نیست یکروز که در مدح و ثنای تو مجیر زینت دفتر و آرایش دیوان نکند

ص ۲۷ بیت ۵۰ : خاطر اوست سزاوار مدیح تو از آنکه
 مدح احمد همه از خاطر حسان برخاست

ص ۶۳ بیت ۳۸ : شاه احمد سیری او پشیمان است
 مدح احمد خرد از خاطر حسان برداشت

مجیر فرماید : خاطر اوست سزاوار مدیح تو از آنکه مدح احمد بجز از خاطر حسان نکند

ص ۲۷ بیت ۵۳ : با من از طبع تو صد شفقت و احسان برخاست .
 مجیر راست : که دلت در حق او شفقت و احسان نکند

ص ۲۷-۲۸ ابیات ۵۷-۵۹ :

تا که از بادیه از زمزم حجاج جهان کس نگوید که گل از خار سگیلان برخاست
 سال عمر تو چنان باد که چون عمر خضر کس حسابش نکند هر که ز انسان برخاست
 باد ایوان فلک رخنه و بگسسته ز هم گر نه از نام تواش نقش ز ایوان برخاست
 مجیر گوید :

تا در اثنای سخن مهرد سخنگوی فصیح برگ گل را صفت خار سگیلان نکند
 سال عمر تو چنان باد و چنین خواهد بود که حسابش بخیل خاطر انسان نکند
 باد ایوان فلک رخنه و بگسسته ز هم اگر او نقش ز نام تو بر ایوان نکند

ص ۲۸ بیت ۴ : دلبر لاغر میان فربه سرین زیبا بود

ای بت فربه سرین اینک میان لاغر تراست

سراجی در ابیات زیر همین مفهوم را ادا کرده است :

آن بت فربه سرین لاغر میان دارد از آن عشق او فربه نماید صبر من لاغر شود (ص ۱۲۳).
 دردلم غم فربه است و صبر لاغر سال و ماه ز آن سرین فربه او با میان لاغزش (ص ۱۹۷).
 بت لاغر میان گر نه چنین فربه سرین گشتی غم لاغر میانم کی چنین فربه سرینستی (ص ۲۸۴).

دقیقی فرماید :

از آن لاغر میانست اینکه عشقم چنین فربه شده ست و صبر لاغر (گنج سخن ص ۲۸).
 مجیر راست : عارض چون شمع آن لاغر میان آمد برون (نسخه بادلیان ص ۲۶).

ص ۲۸ بیت ۸ : چون حجر داری دل و چون پرنیان داری بدن

پس حجر در پرنیان ای یار سیمین بر تراست

سیمین^۱ سیمین او در پرنیان دارد حجر (ص ۱۸۱).

۱ - در دیوان چاپی چنانچه منقول بلطرم می آید.

مجیر راست: تا شود در خط ز خود همچون عیالی آنکه گفت
در میان سنگ خارا پرنیان آمد برون (دیوان ص ۲۸).

ص ۲۹ بیت ۲۲: منهی هفتم فلک یعنی زحل الخ. پس از این یک بیت شامل
برجیس یعنی مشتری که بر فلک ششم باشد، افتادگی دارد، رک: همین کتاب ص ۱۹۹
۲۹۱. و این عجیب است که در ص ۸ و ۱۹۹ یک بیت افتادگی دارد.
سید حسن مانند سراجی که اقلًا چهار بار "سبعه سیاره" را بنظم آورده، یک بار
چنین تذکر داده است:

نشاند پیری در خانقاه هفتم چرخ کزوست هرچه که بوده است در همه گیهان
سوزد صدر ششم را بقاضی عادل که یک نم از قلم اوست چشمه حیوان
نقابت صف پنجم پاسبانی داد که آب و آتش در تیغ او کنند قران
خجسته تخت چهارم بخسروی آراست که روشن است بدو دیده زمین و زمان
طربسرای سوم را بخوشنوائی داد کزوست عالم پر طوطی شکر دستان
در این رواق دوم کاتبی پدید آورد که دست و خامه او بست حلیت دیوان
ز بهر گلشن اول گزید صباغی کزوست لاله و گل سرخ روی در بستان
(دیوان ص ۱۵۰ - ۱۵۱).

ص ۳۰ بیت ۳: حسن لاف دلبری ز آن طره طرار زد. سراجی 'طره طرار' را چند
بار آورده مثلاً نگاه کنید ص ۳۱ بیت ۱۱ و ص ۱۲۰ بیت ۳، در این صفحه اخیر طرار
بمعنی اصل یعنی جیب بر لطفی خاص دارد:
در جیب و کیسه دل کس نقد صبر نیست تا کار آن دو طره طرار می رود
سنائی طرار، صفت دیو قرار داده:

دیو طرار است پیش آهنگ حرب وی توثی
سوزن تمهید را در چشم این طرار زن (دیوان ص ۲۵۶).

ص ۳۰ بیت ۶: زلف او زاغیست کز عاج آشیان آمد پدید
چنگل اندر قیر کرد و نخلب اندر قار بست

آقای جلال الدین همائی ضمن توضیح بیت مختاری :

نژند روی چوکون و ضعیف حال چوکس سپست بوی چو قیر و سیاه چرده چو قار
درباره دو کلمه قیر و قار چنین اظهار نظر دارد :

قار ماده معدنی چسبنده سیاه رنگ است که در عرف فارسی قیر میگویند اما قیر صمغ
دهنی نباتی بدبوی که از درخت صنوبر و سرو کوهی گرفته شود و آنرا بر شتران گرگین مالند .
این دو کلمه قار و قیر گاهی مترادف یکدیگر یعنی هر دو بمعنی قطران نباتی یا قیر معدنی
هم استعمال می شود و تشابه لفظ و معنی موجب تخلیطات و اشتباهات لغت نویسان نیز
شده است (حاشیه دیوان مختاری ص ۲۲۲).

قار از لغات ازداد است زیرا در ترکی بمعنی برف است و نسبت آن به چیزهای سپید کنند ،
و نیز چیزی سیاه باشد و نسبت آن همچو قیر بسیاهی کنند :

شمس فخری : چو قار گشت به ترکی دو چشمش و رویش

شد از حوادث و افلاس ناسرادی قار (معیار جمالی ص ۱۲۲).

معزی : تا قار قیر باشد در لفظ فارسی

چونانکه در عبارت ترکیست برف قار

بادا چنانکه قار بترکی سر عدوت

سویت چنانکه در لغت پارسیت قار (دیوان ص ۲۹۸).

قطران : که پیش روی تو مانند قار باشد قیر

که پیش زلف تو مانند قیر باشد قار (دیوان ص ۱۷۲).

قطران در ابیات ذیل شیر و قیر را از لحاظ رنگ و مزه متضاد دانسته :

تا یکی نبود بپوی و نرخ هر دو مشک و خاک

تا یکی نبود برنگ و طعم هر دو شیر و قیر

باد بر دست هوا جویان تو چون خاک مشک

باد در کام ثنا گوینان تو چون شیر قیر (دیوان ص ۱۳۴).

مسعود سعد و جمال اصفهانی از لحاظ رنگ متضاد قرار داده :

ببرد عارض و زلفینش از دو چیز دو چیز

یکی سپیدی شیر و یکی سیاهی قیر (دیوان سعود سعد ص ۲۴۵).
مگر که مادرش از شیر باز خواهد کرد
ازین قبل سر پستان سیاه کرد چو قیر (دیوان جمال ص ۱۷۹).

ص ۳۰ بیت ۸ : زاهد صنعان که او ترسا شد و زنار بست .

در لغت نامه آمده : شیخ صنعان که در ادبیات فارسی معروفست درست معلوم نیست کیست . در ادبیات شیخ صنعان را چنین وصف کرده اند که وی عابدی گوشه نشین بود ، سپس دلداده دختر ترسائی شد و از مسلمانی رو بر تافت و به کلیسا شد و زنار بست . آنچه درباره این داستان میتوان بتقریب گفت ، اینست که داستان شیخ صنعان بر اساس احوال فقهی نهاده است معرف باین اسقا که در قرن ششم در بغداد می زیست بسال ۵۰۶ که یوسف بن ایوب بن یوسف بن حسین همدانی فقیه و عارف معروف ببغداد شد ، ابن سقا بمجلس وی رفت و از او پرسشی کرد . یوسف بر آشفته و گفت : خاموش شوکه از تو بوی کفر می شنوم و بدین اسلام نخواستی مرد ، سر انجام ابن سقا بروم رفت و ترسا گشت .

اطلاعات فوق از کتاب جستجو در احوال و آثار فرید الدین عطار تالیف نفیسی ص ۹۰-۹۱ بدست آمده است . اما کشف نسخه تحفه الملوک منسوب به محمد غزالی که استاد مجتبی مینوی آنرا از خزائن ترکیه باز یافت ، نشان داد که ماخذ بلا واسطه داستان شیخ صنعان عطار را باید در حکایت عبدالرزاق صنعانی که در این کتاب آمده است ، جست . استاد فروزانفر مرحوم که در کتاب خویش راجع به شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فرید الدین عطار بمناسبت قصه شیخ صنعان از آن سخن داشته است ، متن حکایت عبدالرزاق صنعانی را که در تحفه الملوک آمده ماخذ اصلی عطار شمرده است . سودی نیز در شرح دیوان حافظ آنجا که در باب شیخ صنعان سخن گوید ازو بعنوان عبدالرزاق یمنی یاد کرده است . استاد ریتز المانی که بدون اطلاع از وجود تحفه الملوک و فقط باستناد قول سودی نام واقعی صنعان را عبدالرزاق یمنی یافته است ، خاطر نشان میکند که اگر مراد سودی همان عبدالرزاق بن همام الصنعانی محدث معروف متوفی در ۲۱۱ هجری باشد ، در آنچه ابن سعد ، ابن خالکان ، و مولف تهذیب التهذیب در احوال او آورده اند اشاره به چنین واقعه ای نیست .

(۱) خاقانی گوید : بدل سازم بزنار و بپرنس ردا و طلیسان چون پور ستا .

دکتر زرین کوپ حدس زده است که ماخذ اصلی قصهٔ مزبور از کتاب تحفه الملوک قدیمتر است و شاید کهنه ترین نمونهٔ این حکایت را باید در یک حدیث نبوی جست. این حدیث در باب مردی است که مدت سیصد سال در ساحل دریا عبادت میکرد، بروز روزه می داشت و به شب کارش شب زنده داری بود. آخر بسبب زنی که وی برو عاشق گشت در خدای بزرگ کافر شد و عبادتی را که انجام می داد فرو گذاشت، اما خداوند وی را دریافت و توفیق توبه داد. رک: مجلهٔ یغما سال ۲۵ شمارهٔ ۵، مرداد ماه ۱۳۵۰ ص ۲۵۷ بعد، نیز رک: مکتب حافظ تالیف مرتضوی ص ۲۹۰-۲۹۳، و کتاب شیخ صنعان تالیف قادر فتاحی قاضی ص ۷-۱۱.

شیخ فریدالدین عطار داستان شیخ صنعان را در منطق الطیر ذیل حکایت شیخ صنعان و زنار بستن او از عشق دختر ترسا ص ۸۱-۱۰۷ نقل نموده که بدین بیت شروع می شود:

شیخ صنعان پیر عهد خویش بود در کمالش هر چه گویم بیش بود

حافظ شیراز نیز در بیت زیر اشارهای بهمین داستان نموده:

گر مرید راه عشقی فکر بدنامی مکن شیخ صنعان خرقه رهن خانهٔ خمار داشت

و ملا سالک تیریزی این بیت گفته: بگسلانم سبجه و زنار بندم بر میان

عشق ترسا بچه ای خواهم که صنعانم کند

سنائی غزنوی در بیت زیر اسمی از صنعان برده، ممکنست که در این بیت اشاره ای باشد به قصهٔ شیخ صنعان (صح شیخ صنعان):

ای دریغا خانمان من بدست ناکسان شد چنان برکنده چون صنعان بدست اهرمن

در هر حال بیت فوق از سراجی یکی از قدیم ترین ابیات دربارهٔ این داستان می باشد زیرا که معلومست که او در اواخر قرن ششم این بیت را نوشته است.

شیخ عبدالرزاق را صنعانی نوشته اند، و صنعانی منسوب است به صنعان که شهرت در یمن،

اگر شیخ صنعان منقول در منطق الطیر از صنعان بود او را باید شیخ صنعان یا شیخ صنعانی

نوشت نه شیخ صنعان، بنابراین بنظر صورت صحیح شیخ صنعانست که در نسخهٔ منطق الطیر

مکتوبه ۸۴۳ هجری یافته می شود (کتاب مکتب حافظ ص ۲۹۲ ح) نه شیخ صنعان که در

اکثر نسخ این مثنوی درجست.

ص ۳۱ بیت ۱۲ : طوطی خطش کد باجانان سخن گوید از آنک الخ .

مجیر در بیت زیر سخن را طوطی گفته :

چون بی زبان کشید ولی طوطی سخن در لب نداشت یک شکر از طبع منکرش
(دیوان نسخه راسپور ۴۹۶ ص ۴۳).

ص ۳۲ بیت ۲۷ : آفتاب رای او از برج دولت چون بتافت الخ .

گویندگان فارسی رای را با آفتاب و روز و نور تشبیه داده اند مثلاً سنائی :

شمس رایش گرفتد ناگاه بر رأس و ذنب گردد از تاثیر آن نور آسمان زرین کمر
(دیوان ص ۱۵۷).

گرفتد قطره‌ای از رای تو بر دامن روز نگشاید پس از آن چرخ گریبان شبی (دیوان ص ۳۲۰).

حسن غزنوی : فرو نگبرد چشم از شعاع چشمه نور

اگر ستاره ز رایش یکی نظر یابد (دیوان ص ۳۶).

ز نور رایش یکذره قبه خورشید

ز بحر طبعش یکقطره چشمه حیوان (دیوان ص ۱۴۶).

مجیر بیلقانی : مالک رقاب مملکت شرع آنکه هست

خورشید جز خریطه کش رای انورش (دیوان نسخه راسپور ۴۹۶ ص ۴۴).

ص ۳۴ بیت ۴ : چنگ با زلف پریشان اندر آمد سوی جمع

ناله ها از دست چنگی در صف احرار بست

سراجی در ابیات زیر همین مفهوم را ادا کرده :

ص ۶۲ بیت ۱ : چنگ نالان شد و آیین سحرخوان برداشت .

ص ۱۴۸ بیت ۹ : زار و نالان چنگ بین در ارتعاس اورا بحن .

ص ۲۷۸ بیت ۹ : تو چو چنگم کرده نالان من چو بربط روز و شب .

سنائی : گه خروشان چو در نبرد تو نای گه نالان چو در نبرد تو چنگ (دیوان ص ۱۸۶).

ص ۳۵ بیت ۵۲: دوستان را صله بخش و دشمنان را گورکن.

گویندگان فارسی بعضی کلمه ها را بتخفیف و بعضی را به تشدید و بعضی را بحذف آورده اند، از آنجمله است، صله، عمر، زر، شکر، کف، چپ، می (مثالهای تشدید)؛ زمرد (تخفیف)، نیلوفر (حذف). محمد بن قوام در شرح مخزن الاسرار تالیف ۹۵ هجری، نسخه موزه برطانیه ورق ۷۰ می نویسد:

استاد عبدالله محمد غواص نیشاپوری در کتاب خود که در بیان پارسی و فرهنگ است آورده که در پارسی تشدید نیست جز در دو لفظ: یکی زر یعنی ذهب و دوم پر یعنی پرتاپر. و شارح دو بیت از مخزن الاسرار شاهد آورده:

گر سخن تازه و زرکهن (ورق ۷۰ ب).

پر زبان ریخته از شرم او (ورق ۹۰ ب).

سراجی بعضی کلمات را بتخفیف و بعضی را بتشدید آورده مثلاً:

گر ترا با احمد عمر حساب از کار هست خط فرمان روان بر احمد عمر تراست
ور ترا با احمد عمر حساب از کار نیست خط سرانبارم بده کاین همت اندر خور تراست
(ص ۳۰)

دست من در دستبوس میر عمر میرسد (ص ۸۹).

صدق بویکری ترا با عدل عمر یافته (ص ۲۸۰).

لب شیرین چو شکر بینم او را (ص ۷).

لطف او اندر دماغ شاخ نی شکر کند (ص ۱۰۶).

تا بزر ناصری کار جهان چون زر شود (ص ۱۲۶).

نیلوفر حسام تو از تن خصم ارغوان (ص ۲۳۶).

زمرد تیغ تو لرزه بر آورد عدوت (ص ۱۸۷).

آقای همائی راجع بتشدید 'صله' در بیت مختاری:

همت بلطف قوی دل کنند چون گردون همت بصله توانگر کنند چون دریا

در حاشیه دیوان ص ۱۱ می نویسد:

کلمه 'صله' یعنی جایزه و احسانست و اینجا برعایت وزن شعر سنگین و شبیه بحالت

مشدداللام تلفظ میشود نه ایشکه حقیقه کلمه مخفف را مشدد سازند چنانکه صاحب المعجم فی معاییر اشعارالعجم توهم کرده و آنرا جزو زیادات قبیح شمرده است. نظیرش کلمات 'سی' و 'بجای' و 'زر' در اشعار رودکی:

مورد بجای سوسن آمد باز سی بجای ارغوان آمد

زر بر آتش کجا بخواهی پالود جوشد لیکن زغم نه جوشد چندان

و همچنین 'زر' در اشعار اسدی و 'عمر' در اشعار خاقانی:

خرد آتش تیز و دل بوته ساز سخن زر کن پاک بر هم گداز (اسدی).

تن زر گون کرده نیمین ز خوی کشان زین و برگستوان زیر پی (اسدی).

زان عقل بدو گفت که ای عمر عثمان هم عمر خیاسی هم عمر خطاب (خاقانی).

بعضی نمونه های تشدید از گویندگان پیشین ذیلاً آورده میشود:

شواهد تشدید 'زر' و 'عمر' و 'صف' از اشعار فرخی:

سیم زر اندود گردد هرچه زو گیرد فروغ

زر سیم اندود گردد هرچه زو اخگر شود (ص ۴۹).

بر امید آنکه صاحب بر نهد روزی بسر

زر سرخ اندر دل خارا همی افسر شود (ص ۵۰).

یکی گوهری چون گل بوستانی

نه زر و بدیدار چون زر کافی (ص ۳۶۳).

بدست اوست همه علم حیدر کردار

بنزد اوست همه عدل عمر خطاب (ص ۱۱).

نه عمر است و بماند بعمر خطاب

نه حیدر است و بماند بحیدر کردار (ص ۱۶۳).

خدایگانی کاندلر جهان بدین و بداد

شناخته است جو بوپکرو عمر و عثمان (ص ۲۵۰).

بزرگواری کاندلر میان گوهر خویش

پدیر تر ز علم در میان صف سوار (ص ۱۳۷).

شواهد تشدید 'زر' و 'شکر' و 'کف' از اشعار عنصری:

از عطا بخشیدن و تدبیر او نشگفت اگر

زر گیتی خاک گردد خاک گیتی زر شود (ص ۳۶).

شست باید لفظ را تا نعت او کوئی بدان

پخت باید زر را تا تاج را در خور شود (ص ۳۷).

نه کان زر و همه زر سرخ بی تخلیط

نه کان سیم و همه سیم نقره بی بار (ص ۹۸).

یکی لؤلؤی عمانی و پروین یکی یاقوت ربانی و شکر (ص ۶۴).

گفتم بابر کردم تشبیه کف او گفتا که ابر هرگز کی بد گهر نشان (ص ۱۵۱).

شاهد تخفیف و حذف از اشعار عنصری مانند، چنم وچد (بجای چنم و چید):

گفتم ز بوستان تو یک مشت گل چنم گفتا گل سرا نتوان چد ز بوستان (ص ۱۵۱).

شواهد تشدید و تخفیف و حذف از اشعار سنائی:

کسی کو دامن از عالم کشید ای دوست نتواند

کجا دانا نمود از جیب هرگز ید بیضائی (ص ۳۱۳).

دایه^۱ تو حسن نسبت می بردت چپ و راست

سایه^۲ تو عشق ماست مبادودت پیش و پس (ص ۳۴۷).

یا نه چون عمر^۱ که در اسلام بعد از مصطفی

از عرب لشکر ز جیحون سوی ترکستان کشد (ص ۳۱۸).

ور از اصحاب پیغمبر عتیق و عمر و عثمان

علی و سعد و سلمان و صهیب و خالد و مظنون (ص ۲۸۴).

(۱) در حدیقه در اکثر اشعار کلمه عمر به تشدید میم آمده. ری: تعلیقات حدیقه الحقیقه ص ۱۴۱.

بیموده چه شنید اگر مرد مصافید خیزید همی گرد در دوست طوافید (۳۳۳).
یعنی چه نشینید.

شواهد تشدید و تخفیف از کلام معزی :
گر طبیبان از گل و شکر علاج دل کنند او چرا درد دل آورد از گل و شکر مرا (ص ۳۶).
اگر نبودی تعظیم حلم او نشدی دهان خاک و حجر جایگاه زرو گهر (ص ۲۰۸).
چون چهره کنند پیدا زیبا نبود دیبا چون لعل کند گویا شیرین نبود شکر (ص ۲۸۰).
ناصر خسرو در اغلب ابیات خود نام عمر را بشدید نظم کرده است مثلاً :
بطاعت بکن شکر احسان او که این داد نزد خرد عمریست (ص ۶۰).
وین سنیان که سیرتشان بغض حیدراست حقا که دشمنان ابوبکر و عمرند (ص ۱۲۲).
دستش نگیرد حیدرم دستم نگیرد عمرش رفتم پس آبشخویم رواز پس آبشخورش (ص ۲۲۰).
هیچ با بوبکر و با عمر لجاج نیست امروز و نه روز محشرم (ص ۲۹۱).
آن همیگوید که سلمان بود امام وین همی گوید که من با عمرم (ص ۲۹۱).
گر ترا خطاب اشتر باز خال و عم نبود چون همی با من تو چندین داور عمر کنی (ص ۳۳۲).

ص ۳ بیت ۳ : ثور وجدی و بره تاحشر در پروار بست.

پروار چند معنی دارد. (۱) فربه و سیمین :

- توکت این گاوهای پروار اند لاگران را مکش که بیکار اند (اوحدی).
- (۲) جانوری باشد که آن را در جای خوبی بندند و خوراک لایق دهند تا فربه شود (برهان قاطع).
- (۳) پرورش ! آنکه خود را پروراند :
- روان پرور ایدون که تن پروری به پروار تن رنج تا کی بری (اسدی).
- (۴) جائیکه جانوران را نگاه دارند تا فربه شوند :
- روز پروار بود فربه از آن شد چنین شب تن بیمار داشت لاغر از آن شد چنان (خاقانی).

و پرواری بمعنی فربه ، فربهی و فربه کرده و علوفه آمده است :

چرخ مردم خوار اگر روزی دو مردم پروار است
نیست از شذقت مگر پرواری او لاغر است (عطّار).

دانه از خوشهٔ فلک خوردی که پروار رستی از تیمار
 تشنه دارند مرغ پرواری که چو سیراب گشت ماند از کار
 تو ز آب حیات سیرابی که چو ماهی در آبی از پروار (خاقانی).
 اسب لاغر نیان بکار آید روز میدان نه گاو پرواری (سعدی).
 پروار بستن و پروار داشتن و پروار کردن بمعنی فربه کردن، پروار گرفتن بمعنی فربه شدن.
 سودای تو از برای قربان بسته است زمانه را پروار (عمادی شهریار).
 و گر شد دشمنش فربه ز نعمت هم روا باشد
 که گردون از پی کشتن همی دارد پروارش (مبجور بیلقانی).
 نه از رحم و انصاف قصاب شد اگر گوسفندی پروار دارد (تقوی).
 کس مرغ را که داشت پروار ندهد آب من مرغ وار ز آب پروار بیروم (خاقانی).
 پروار گرفت روز و بر شب تبهای دق از نهان بر افکند (خاقانی).
 (لغت نامهٔ دهخدا ملخصاً)
 سراجی در متن کتاب حاضر پروار بستن بمعنی فربه کردن آورده است، و بیت زیر مجیر
 همانند بیت سراجی است:

گاو گردون را پروار ازل تا این زمان
 از پی قربان شاه عدل پرور بسته اند (دیوان نسخهٔ بادلیان ص ۱۹).

ص ۳۵ بیت ۶: کو سیاوخش جم جام و فریدون حسب است.

برای سیاوخش، رک: دیوان سنائی ص ۱۰.

ص ۳۶ بیت ۸: حقهٔ چرخ که اندر دوجهان بوالعجب است.

دانشمند فقید سرزا محمد قزوینی یادداشتی مفید دربارهٔ بوالعجب دارد که عیناً در ذیل آورده میشود:
 بوالعجب:

زمانه بلعجی میکند که هر ساعت شعبدی دگر آید برون ز پردهٔ راز (نزاری).
 شعبده باز، تر دست:

۱- یادداشت‌های قزوینی ج ۲ ص ۸۹-۹۰ و در ج ۲ ص ۱۲-۱۳ هم آورده:
 "ابوالعجب الشعوذی و کل من یاتی بالاعاجیب."

از بازی سپهر سبک باز بوالعجب در تخته بند رنج و بلا در مششدرم (انوری).
 این بوالعجبی و چشم بندی در صنعت سامری ندیدم (طیبات سعدی ص ۳۰۲).
 این شعر تقریباً بالصراحه تفسیر کرده است بوالعجبی را به 'چشم بندی' و نیز از این
 بیت استنباط می شود تقریباً که بوالعجبی بمعنی شعبده بازی است و بوالعجب بمعنی شعبده باز
 (نه شعبده بازی درین اخیر) :

ای روزگار بوالعجب آخر چه العجاست

بردی ز ناگه آنکه یل روزگار بود (سلجوقیه کرمان).
 این شعر نیز صریح است که بوالعجب خود مرد شعبده باز و تر دست بازی کن است نه
 اصل بازی شعبده و تردستی :

کرد پنهان مهر های سیم گردون بوالعجب

وین که اکنون می بر آرد شعله آتش بر آب (ظہیر فاریابی).
 از قرینه پس و پیش این اشعار گویا مرادش از مهرهای سیم کواکب است
 و از بر آوردن شعله آتش (یعنی آفتاب) از آب (یعنی افق یا آسمان) طلوع آفتاب
 است. شکی نیست که بوالعجب در این شعر بمعنی شعبده یا شعبده بازی است ولی موقعیت
 این کلمه در این بیت را عجالت درست نمیدانم چگونه است : نمیدانم سیم گردون باید
 خواند یا سیم گردون بسکون سیم، و نمیدانم بوالعجب وصف گردون است یا مقصودش اظهار
 تعجب است یعنی "بوالعجب!" (یا للعجب!).

بوالعجب ماهی که سرو و لاله و شام و سحر میکند از روز و زلف و چهره و بالا پدید (ایضاً).
 و در اینجا بر فرض صحت نسخه بوالعجب تقریباً صریح است که بمعنی شعبده باز
 است نه شعبده :

یکی ز بوالعجبهای روز و شب اینست

که روز روشن من کرد چون شب دیجور (ایضاً).
 معلوم می شود شعبده بازی را بوالعجبی میگفته اند نه بوالعجب، و این اخیر بمعنی شعبده باز
 است نه شعبده بازی.

مائیم نظارگان غمناک زین حقه سبز و مهره خاک

خود بوالعجبان سحر کارند که قاقم و گاه قندز آرند (بهارستان جامی).

این کلمه را من از سیاق عبارات شعرا حدس می‌زدم که باید بمعنی شعبده باز و حقه باز (بمعنی حقیقی این کلمه) و نحو ذلک باشد و در ورقات دیگر شواهد بسیاری برای این فقره جمع کرده بودم . اینک صریحاً در عبارت ثعالبی دیدم که حدس من صائب بوده است :
 ابوالعجب کثیة المشعبد ، وقد قيل المشعوذ من الشعوذة وهی السرعة والخفة ولا اصل لها
 فی العربیة وهی غاریق وخفة فی الید و تصویر للبطل فی صورة الحق ، قال ابوتمام :
 ما الدهر فی فعله الا ابوالعجب ، وقال ابن الرومی فی البحتری :

البحتری ذنوب الوجه نعلمه وما رأینا ذنوباً قط ذا ادب (۹)
 اولی بمن عظمه فی الناس لیحیته من خاکه الشعرا یندعی اباالعجب .

بعضی مثالها از شاعران دیگر ذیلاً آورده میشود :

ناصر خسرو : بر من بیچاره گشت سال و سه و روز و شب

کارها کردند بس نغز و عجب چون بوالعجب

معزی : آسمان چون بوالعجب بود و ز مهرش مهره بود

بوالعجب گفتی که مهره زیر پای اندر گرفت

انوری : یارب الماس لبش باز که کرد و شبه سم

بینی این گنبد فیروزه که چون بوالعجب است

اثیرا خسیکتی : سبزه فکنده بساط برطرف آبگیر لاله حقه نما شعبده بوالعجب .

سراجی در بیت فوق و ابیات دیگر بوالعجب را بمعنی شعبده باز آورده نه شعبده بازی :

بلکه از غیرت خورشید چو تو مهر فلک

در حجاب ضرر رأس و ذنب بوالعجب است (۳۷) .

شعبده‌یست مگر صبح بوالعجب کردار

که مهره های فلک را یگان یگان بر داشت (۵۹) .

اگرچه بوالعجب آمد سپهر شعبده باز

چو حقه مهره زر از چه در دهان فکند (۱۱۲) .

دوش که دید بوالعجب مهره مهر از نهان کرد بزیر حقه از روی بساط آسمان (۲۳۳) .

نکته‌ای که نباید از آن صرف نظر نمود اینست که چون بوالعجب^۱ مخفف ابوالعجب است و در عربی بهمین طور مستعمل است این کلمه را بشکل بلعجب (بل بمعنی کثرت و عجب بمعنی تعجب) نوشتن خطای^۲ ابلائی است.

ص ۳۶۰ بیت ۱۹ : بر لب آب سرو و جون و بیاہ و رهب است .
سراجی در قصیدہ دیگر (دیوان ص ۲۱۷) نیز گفته است : بر لب آب سرو دریای قلم برگشاد الخ .
از 'لب' کنارہ رود، و از 'آب' رود مراد داشته چنانکہ بعلاوہ دیوان سراجی در طبقات ناصری نیز آمده است :

لشکرها بلب آب بیاہ جمع شدہ (۱ : ۳۶۶) .
لشکر بر عزیمت لب آب سند بیرون آورد (۱ : ۳۷۹) .
بر لب آب لوهور عبرہ کرد (ایضاً) .
بر لب آب سودرہ مقام فرمود (ایضاً) .
تا لب آب سندہ براند (ایضاً) .

رود سرو : از سرو رود سرجوی حالہ مراد است کہ در استان اتر پردیش جاریست و یکی از چهار رودیست کہ خطہ اودہ را سیراب می سازد ، و آن چهار رود عبارتست از سر جو و گاگرا و شی و گویتی (ترجمہ انگلیسی منتخب التواریخ ج ۱ ص ۲۲ ح) .
این اسم قدیمی در طبقات ناصری کہ مؤلفش منہاج سراج معاصر سراجی بوده است ، مندرج است در عبارتہای زیر :

بحیل مردانہ خود را از اودہ از دست متعدیان خلاص داد و در کشتی از آب سرو عبرہ کرد و باندک سواری بطرف بہرائچ رفت (ج ۲ ص ۷۰) .
از اودہ بر لب آب سرو عبرہ کردند (ایضاً ص ۷۱) .

۱- مستبیر بیلقانی در یکی از تصاویر خود بوالعجب کار استعمال کردہ اما در راحۃ الصدور چاپی (ص ۳۰۵) این فقرہ بشکل بلعجب کار آمدہ : خسروا این بلعجب کاران چرخ مہرہ باز الخ .
راوندی در راحۃ الصدور ص ۳۸۴ آوردہ : او بلعجب بو قلمونی و طرفہ معجوننی بود .
۲- آذای صادق گورہرین در فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی ج ۲ ص ۱۶۵-۱۶۶ درباره همین موضوع یادداشتی دارد .

و چون از اوده الخ خان با لشکرها از آب سرو عبیره کرد (ایضاً ص ۷۲) .
اسم قدیمی سرور^۱ بوده که بیرونی در کتاب الهند دو بار^۲ آورده و او اطلاع داده که رودهای رهب و کوینی^۳ نزدیکی قصبه باری در رود سرو داخل می شود . و این قصبه از قنوج بمسافت ده^۴ فرسخ جانب شرق بوده است .

رود چون : چون اسم قدیمی رود جمناست . و در طبقات ناصری نیز نام از این رود چند بار برده شده مثلاً :

سلطان از شهر بیرون آمد و بر لب آب چون سرا پرده نصب فرمود (۱ : ۳۵۸) .
از آب چون عبیره فرمود بعزمت غزو الخ (۱ : ۳۸۳) .
و میان دو آب چون و گنگ مفسدان جلالی و دتولی و آن مواسات را مالش تمام داد .
(۲ : ۵۳)

و میان دو آب گنگ و چون برفت (۲ : ۷۵) .
نام این رود بهمین صورت در کتاب الهند چند بار آمده و نیز در آن اشاره شده که در پریاگ رودهای گنگ و چون بهم می آمیزند (رک : ترجمه انگلیسی ۱ : ۱۹۹ ، ۲۰۰ ، ۲۰۶ ، ۲۵۴ ، ۲۵۹ ، ۲۶۱) . اما مسافت در میان قنوج و پریاگ ۱۲ فرسخ درست نمی باشد زیرا که اقلأً یک فرسخ یک کروه می باشد که تقریباً معادل چهار میل و کسری است .
(رک ایضاً ص ۲۰۰) .

رود بیاہ : سراجی در قصیده دیگری می گوید : کردم ز آب چشم چو رود بیاہ روی .
(دیوان ص ۳۰۶)

بیاہ اسم قدیمی رود بیاس است که یکی از پنج رود پنجاب است و این نام اقلأً دو بار در کتاب الهند بهمین شکل ذکر شده . مثلاً بیرونی یک بار می نویسد :

آب بیاہ در شرق ملتان جاریست و پس از آن در بیاہ (جیلیم) و چندراہ (چناب)

- ۱- ایللیت بحوالہ جامع التواریخ سرجو نوشته .
- ۲- ترجمه انگلیسی از سخا ، ج ۱ ص ۲۵۹ ، ۲۶۱ .
- ۳- بعضی کوهی (تاریخ ایللیت ج ۱ ص ۲۹) و بعضی گودی (هودی والا ص ۱۵۰) خوانده اند .
- ۴- کتاب الهند (ترجمه انگلیسی) ج ۱ ص ۲۰۰ و در میان این دو شهر مسافت سه یا چهار دروزه است (ایضاً ص ۱۹۹) .

داخل می شود (ج ۱ ص ۲۶۰) .

در طبقات ناصری این نام چند بار بهمین شکل آمده ، مثلاً :

— ملاقات شیر خان بر لب آب بیاه روز یکشنبه ماه صفر سنه ثمان و اربعین و ستمائه واقع شده (۱ : ۳۸۳) .

در اوائل شوال بر عزیمت فتح اچه و ملتان و تبرهنده از دهلی حرکت کرد و . . .

بحوالی آب بیاه وصول بود (۱ : ۳۸۷) .

ملک . . . بلبن بالشکر اچه و ملتان در حوالی آب بیاه بود (۱ : ۳۹۲) .

از حضرت بر سمت آب بیاه روان شد (۲ : ۳۷) .

محروده تبرهنده و سنام و جهجه و لکھوال و جمله سرحدھا تا گذارای آب بیاه همه اورا فرمودند (۲ : ۳۳) .

رود رهب : رهب ظاهرا اسم قدیمی رود رام گنگ است که در اضلاع بجنور و مرادآباد و راسپور و شاهجهان پور و بریلی جاریست و در نزدیکی قنوج در رود گنگ داخل می شود . این نام قدیمی در کتب تاریخ صورتهای مختلف دارد مانند رهب و رھت و راهب و رھیب . اما صورت درست همین رهب است نه غیر آن . ظاهرا اول کسی که اسم این رود را برده است عتبی است که در تاریخ یمنی (ص ۳۱۸-۳۱۹) این نام را بصورت راهب در ضمن جنگ محمود با راجه آنجا نوشته است :

‘ حتی انتهى به المسیر الى ماء ليعرف براهب غائر المخاض حمى القرارة الخ . ‘

الپیرونی در کتاب الهند این رود را دوبار تذکر داده ، و دفعه آخر می نگارد :

در عقب آب گنگ رودهای رهب و کوینی جاریست و این هر دو نزدیک قصبه باری

در آب سروا داخل می شود .

سمنهاج سراج اقلّا یک بار اسم این رود را نوشته اما در نسخه های خطی طبقات ناصری

این نام بصورت رهب و رھت آمده اگرچه آقای حبیبی رهب را متن (ج ۱ ص ۴۸۸)

قرار داده اند اما در فهرست (ج ۲ ص ۴۵۷) ‘ رھت ‘ آمده نه رهب . عبارت طبقات اینست :

‘ چون سال سنه اثنی و خمسين و ست مأید نو شد در حدود کوه پایه هردوار و بجنور

فتوح و غنائیم بسیار بدست افتاد و بر جون عبره فرمود و روز پنج شنبه سیزدهم ماه محرم سنه

اثنی گنگ پیش میا پور عبره فرمود و همچنان دامن کوه تالب آب رهب رفته شد.^۱
و مورخان بعد این نام را بهمین صورت آورده مثلاً یحیی سهرندی در تاریخ مبارکشاهی
(تالیف ۸۳۸ هـ) آورده :

از آنجا کناره رهب (کذا) گرفته در گذر سرکدوار آمد و آب گنگ عبره کرد.
(ص ۱۸۳).
اول مفسدان ولایت کول را گوشمال داده بعده جنگل رهب و نبهل را قلع کرد
(ص ۱۸۸).

در منتخب التواریخ بدایونی چندین بار نام این رددخانه برده شده مثلاً :
و در سنه اثنی و خمسین و ستمائه در حدود کوه پایه بجنور لشکر کشیده و از آب گنگ
بگذر میا پور گذشته و دامن کوه گرفته تالب آب رهب رسید (ج ۱ ص ۹۱-۹۲).
خود از راه کول به بداون رسید و ارکلیخان را بجانب امرویه بمقابله ملک جهجو
فرستاد و ارکلیخان در کناره آب رهب چند روز با مخالفان جنگ مردانه کرد... و ارکلیخان
از آب رهب عبره کرده بجانب بهاری و کسم کور که شمسآباد باشد، رفت (ج ۱ ص ۱۶۸).
و ملک تغلق حاکم دیپالپور را بجانب امرویه نامزد ساخت و زمانی که لشکر مغول
اموال و مواشی فراوان غنیمت گرفته بکنار آب رهب سیرفت، ملک مانک از عقب رسید و
جنگی عظیم پیوست (ج ۱ ص ۱۸۵).

در سنه احدی و عشرين و ثمانمائه خضر خان برسر کیتھر آمد... آخر منهم شده
بکوه کماون رفت و تاج الملک از آب رهب گذشته تا کوه تعاقب او نمود و از آنجا به
بداون آمد و مهابت خان حاکم بداون را همراه گرفته... از گنگ گذشت (ج ۱ ص ۲۸۷).
و سلطان حسین جونپور را گذاشته از راه بهرایچ بجانب قنوج آمده با سلطان بهلول
در کنار آب رهب چند گاه مقاتله نمود (ج ۱ ص ۳۱۱).

برخلاف این همه در تاریخ خان جهانی (ج ۱ ص ۱۶۳) این نام بصورت رهب آمده،
اما حدس بنده اینست که رهب را تصحیف رهب باید قیاس کرد.

درباره جای وقوع و اسم حالیه این رود خانه در میان نویسندگان این دوره اختلافی
روی داده است، اکثر نویسندگان رهب را رام گنگا حالیه می شمارند اما نزد بعضی
این را رود سنی باید قرار داد.

رشید الدین فضل الله در جامع التواریخ خود بعضی سدرجات کتاب الهند را شامل نموده است چنانچه او اسم رود رهب را نیز آورده و گفته که چون زیر قنوج در رود گنگ داخل می شود و پس از آن نزدیک گنگ ساگر در دریا می افتند. رود خانه ایست میان سرستی و گنگ که نزدیک بهزوج در دریا داخل می شود، پس از آن آبهای گنگ و رهب و کوهی و سرو مجتمع می شود نزدیک شهر باری.

درین عبارت کلمه 'پس از آن' زائد بنظر می آید. و نیز از جهاتی دیگر این قول از ماخذ خود مختلف است. در کتاب الهند آمده که دو رود اعنی رود رهب و رود کوینی نزدیک قصبه باری در سرو داخل می شود نه این که هر چهار رود در اینجا مجتمع شود. بنظر بنده قول هودی والا که آبهای رود گنگ و رهب و گودی و سرو در نزدیکی باری مجتمع می شود، از جامع التواریخ مستفاد است نه از کتاب الهند که در آنجا درین ضمن اسم سه رود خانه از گنگ را برده اند، و از همین جهت است که بعضی رهب را مترادف شمی دانسته اند نه رام گنگ زیرا رام گنگ در نزدیکی قنوج در رود گنگ داخل می شود و رود رهب تا شهر باری حیثیت جداگانه دارد و معلوم است که باری از قنوج سه چهار روزه مسافت، و ده فرسخ فاصله دارد. بی مناسب نیست که قولها نویسندگان در زیر درج شود:

'A river of this name (Rahab, or Rahat) is often mentioned by early Muhamadan authors, and appears generally to indicate the Rāmgangā. The union of Sarjū with Gomatī, which M. Reinand reads Kūbin, is a fable. There is no confluence of three rivers at Bārī, but not far off from it the Jamuārī and the Katherī unite with the Gomatī. The map of Oude which is given in the "Agra Guide" calls these rivers Saraen and Perhī, names which conforms pretty well with the رهب and سرو of M. Reinand's manuscript.' (Elliot vol. 1 p. 49 n).

'Utbi places the scene on the Rāhib which we know from Al-Bīrūnī to be on the other side of the Ganges, and is either the Rāmgangā or the Sye, apparently the latter in the present instance.' (Elliot Vol. 11 pp. 462-63).

'Elliot, Sir Wolseley Haig and others are agreed that the battle took place

1. See also Arch. Rep. for 1852-3 in J. A. S. B. p. xvii where Bārī is stated to exist as a good size village.

some where between Qanauj and Bārī on the Rāmgangā or the Sye. Dr. Nāzim, however, contends that the site was near Afzalgarh in Bijnore. The reason he gives for this opinion is that 'the Rāmgangā is known as the Ruhut in the upper part only of its course.' But this argument is almost decisively invalidated by the fact that it is not at all borne out by what we find in the historical literature.

Alberūnī explicitly states that the waters of the Ganges, the Rahab, the Gūdī and the Sarjū meet near the city of Bārī which he places at three days' march east wards of Qanauj. The author of the *Tarikh-i-Mubarakshahi* tells us that in 817 H., Tajul-Mulk pursuing the course of the Rahab, arrived at Saradwārī, and crossing the Ganges there, attacked the infidels of Khor and Kampila. This statement is also found in the *Tabaqat-i-Akbari*. Again Nimatullah writes that when Buhlūl Lodī invaded Jaunpūr, Sultān Husain, being unable to resist retired towards Bahraich, towards which place Sultān Buhlūl likewise directed his footsteps and they met on the banks of Rahab. The last of these passages seem decisive and indicates that the designation was not confined in the 15th century, to the upper course only of the Rāmgangā, but was applied to its lower course also. The fact is that the name Rāmgangā is not found any where in the older chronicles and appears to be modern. The original name of the entire stream from its source in Kumāon to its confluence with Ganges opposite Qanauj, appears to have been Rahab or Rahat.' Hodiwala : *Studies in Indo-Muslim History* pp. 149-50)

ص ۳۷ بیت ۲۰ : چرخ در زنگ زند آئینه پیل تو ز آنکه الخ .

در مؤید الفضلا آئینه پیل بمعنی جرس و از بیت زیر نظامی استشهاد شده :

شغبهای آئینه پیل مست همه شانه بر پشت پیلان گسست

و پس از آن آمده^۱ :

و جای دیگر ست : ز آئینه پیل و زنگ شتر، ای از جرسهای ایشان در پیل لیکن بلفظ

آینه ذکر کنند چنانچه در شتر بلفظ زنگ می آرند .

در لغت نامه دهخدا چنین شرح داده شده :

آینه پیل (یا آئینه پیل) دهل یا طبل بزرگ که آن را بر پیل می نواخته اند و

۱. ج ۱ ص ۵۸ .

۲. ج ۱ ص ۲۳۰، ۲۳۱ .

بعضی گفته اند جرس و درای و زنگ است که بر پیل آویزند:

از ابر پیل سازم و از باد پیلوان وز بانگ رعد آینه پیل بی شمار (منوچهری).
 چون پلشکرگه او آینه بر پیل زنند شاه افریقیه را جامه فرو نیل زنند (ایضاً).
 فروغ آینه پیل تو بروز نبرد برون برد ز عذار قمر غبار کلف (بدر چاچی).
 ز آینه پیل و هندی درای خروش و نوا رفته تا دور جای
 (یوسف زلیخا منسوب بفردوسی).

ز آینه پیل و زنگ شتر صدف را شبه رست بر جای در (نظامی).
 (دو)
 شعبهای آینه پیل مست الخ .

اما در آندراج از بیت بدر چاچی استشهاد کرد: بمعنی آینه ای که بر پیشانی پیل
 بندند علی الخصوص در روز جنگ، و در 'گنجینه گنجوی' آمده:

آینه پیل آهن آینه مانند پر صیقلی است که بر پیشانی و پشت پیل در روز جنگ می
 بندند و روشنی باطراف میدهد: ز آینه پیل و زنگ شتر الخ .
 سراجی اینرا را بهر دو معنی استعمال نموده است:

(۱) بمعنی طبل و زنگ:

چرخ در زنگ زند آینه پیل تو ز آنکه صبح اقبال ترا عکس بشام و حلب است

(۲) بمعنی آینه پر صیقل:

آینه پیل تو روی نماید بچین پر تو شم شیر تو صبح بر آرد بشام .

بجیر بیلقانی در بیت زیر از آینه پیل معنی اول مراد دارد:

برق و سحاب آینه پیل مست بید و سمن مرقعه ذوالفقار

ص ۳۷ بیت ۲۹: عمرو معدی که بمردی سر آل کرب است .

آقای مدرس رضوی در تعلیقات حدیقه الحقیقه ص ۳۵۰ - ۳۵۱ نوشته:

عمرو بن معدی کرب بن عبدالله المذحجی از شجعان و شعرای عربست که در سال ۴۴
 و بروایت واقدی در سال ۴۵ هجرت اسلام آورد و پس از وفات رسول (ص) با قبیله

۱. ص ۷۰

۲. ما خود از تصدیق بمطالع ذیل: نام روان باد دل شمدیار بر همه گاهی بجهان کامکار

اسود عنبسی مرتد شد .

خالد بن سعید بن العاص از جانب خلیفه اول مأمور تنبیه آنان گردید . و عمرو پس از جنگ بدست سردار سپاه اسلام زخم یافت و منهزم و گرفتار گردید و بمدینه آورده شد . عمرو دوباره باسلام بازگشت و ابوبکر او را بشام فرستاد و در جنگ یرسوک شرکت کرد و شجاعتهما از خود ظاهر ساخت . و پس از آن خلیفه دوم او را بعراق بنزد سعد بن ابی وقاص روان کرد . او در جنگ قادسیه چنانکه بعضی نوشته اند کشته شد . و برخی نوشته اند که از تشنگی در همان روز مرد و بعضی هم او را از معمرین شمرده و نوشته اند تا ایام حکومت معاویه زنده بود .

عمرو چنانکه گفته شد از شعرای مجید بود و از جمله اشعارش این دو بیت است :

امن ریحانه الداعی السميع یورقنی واصحابی هجوع
اذا لم تستطع شیئاً فدعه و جاوزه الی ما تستطیع

(اسدالغابه فی معرفه الصحابه ج ۲ ص ۲۹ ، ج ۳ ص ۱۲۲)

از تاریخ طبری (ترجمه باهتمام محمد جواد مشکور ، تهران ۱۳۳۷ ص ۲۹۷) بوضوح می پیوندد که عمرو معدی در جنگ عرب با عجم شرکت داشت و در آن کارزار کارهای نمایان انجام داد . طبری گوید :

سبازری از عجم بیرون آمد و مبارز طلید ، ناسش شهریران ، عاصم بن عمرو بیرون شد و وی را بکشت . دیگری از عجم بیرون آمد عمرو بن معدی کرب بیرون شد و او را بکشت .

رستم فرمود تا فیلان به پیش صف آوردند ، قعقاع با هاشم بن عتبّه به پیش صف در آمدند ، و عمرو بن معدی کرب بر فیلان حمله کرد و از چشم مسلمانان ناپدید شد ، عجم از گرد وی در آمدند و مسلمانان حمله کردند و عجم را دور کردند ، عمرو را دیدند ، پیاده شده و اسبش را جراحت رسیده ، تیری بر پهلوی عمرو خورده بود و آن میان شمشیر می زد ، چون مسلمانان را بدید قوی شد . سواری از عجم بر وی بگذشت ، عمرو پایش بگرفت و او را از اسب بیفکند ، در اسب او نشست .

ص ۳۰ قصیده ۱۳ : آن پری رخ کز لطافت غیرت حور آمدست ، تحت تأثیر قصیده

انوری بمطلع زیر آمده :

زهی دست وزارت از تو معور

چنان کز پای بنوسی پایه طور (دیوان چاپ مدرّس ص ۲۲۹) .

و بعضی ابیات هم مانند در پاورقیها نشان داده شده است .

ص ۳۰ بیت ۱۲ : خامه او را صریری صدمه صور آمدست

انوری این مفهوم را در ابیات زیر بکار برده است :

موقف حشر چیست بارگیت

در او در صریر نایب صور (ص ۱۵۲) .

مگر ز جوهر صور است ناله قلمت

که آن بصوت کند مرده زنده وین بصریر (ص ۱۶۵) .

صریر کلک تو در حشر کشتگان نیاز

ز نفخ صور زیادت همی کند تاثیر (ص ۱۶۶) .

صریر کلک تو در نشر کشتگان نیاز

ز نفخ صور زیادت همی کند تاثیر

حدیث خاصیت نفخ صور و قصه آن

مسلمت و روا نیست اندرین تغییر

قیاس باشد زان راست تر درین معنی؟

دلیل باشد ازین خوبتر بر آن تاثیر؟

که کشتگان جفای زمانه را قلمت

معاینه ، خبر زنده میکنند بصریر (ص ۱۶۳) .

کشته دهرم و صریر قلم

هست آواز صور اسرافیل (ص ۱۹۷) .

ص ۳۳ بیت ۱۱ : ز آنکه همچون چنگ کوژ و پر ز دستان آمدست .

مجیر گفته است :

آن خمیده قد ولاغر تن و مو ریخته را

بزنند و بنوازند و بیر در گیرند (راحة الصدور ص ۳۱۴).

ص ۳۶ بیت ۷ : در دل از لفظ ' ارحنا ' مرحبائی آمدست :

در یکی از اقوال نبی کریم صلی الله علیه وسلم که درباره حضرت بلال رضی الله عنه واقع شده ، این کلمه آمده است . مثلاً در مسند احمد ابن حنبل ص ۲۶۴ منقول است : حدثنا عبدالله ثنی ابی حدثنا وکیع حدثنا سعیر العمرو بن مره عن سالم ابن حعد الرجل من اسلم : عن النبی صلی الله علیه وسلم قال : یا بلال ارحنا بالصلوة .

این خبر در کنوز الحقایق ض ۹۱ ، ۱۰۶ ، ۱۶۹ بقرار ذیل آمده :

قم یا بلال فارحنا بالصلوة

کان یقول یا بلال روحنا

یا بلال اقم الصلوة ارحنا بها (رک : احادیث مشنوی ص ۲۱ ، ۱۹۶).

در این دو بیت از مشنوی مولانای روم اشاره بهمین خبر است :

جان کمالست و ندای اوکمال مصطفی گویان ارحنا یا بلال (دفتر ۱)

آفتابی رفت در کازه هلال در تقاضا که ارحنا یا بلال (دفتر ۶)

ص ۳۸ بیت ۳۶ : تا مثال وحی با طغرای ما هذا البشر . درپاورقی این صفحه نوشته

شده : این آیه قرآنی نیست . اگرچه بدینصورت این فقره در قرآن نیامده اما بصورت ما هذا بشرآ در سوره یوسف آیه ۳۱ وجود دارد : و قان حاش لله ما هذا بشرآ ، ان هذا الا ملک کریم . در هر حال در این بیت اشاره بحسن یوسف است .

ص ۳۹ قصیده ۱۷ : خنک قمر ز خنک فلک تیز رو تراست .

شرف الدین شفره قصیده ای بنام سلطان ارسلان بن طغرل درین بحر و قافیه دارد و دران

مدح اسب سلطان ساخته است و بعضی اشعار آن قصیده بقرار ذیل است :

سأهست یارب آن رخ زیباش یا خور است سرو است قد و قامت او یا صنوبر است

یکران باد پای تو چون آب خوشروست رخس تناور تو چو گردون تگاور است

اسپیست چست خیز و سبک پوی و تیز تاز
چون کرسی دوان شده باچار قائمه
آهو خرام و گور سرین و پلنگ طبع
رخشده در بیان کواکب چو کوکی
از بانگ او چو باران زهره همی چکد
زینش چو طاق چرخ مقرنس مقوسست
تاب دمش ز لطف چو جعد سمبران
کز پویه و شتاب مگر باد صرصر است
چو کشتی روان شده باچار لنگر است
خرگوش گام و شیر دل و پیل پیکر است
پرنده چون شرار و فروزان چو اخگر است
زیرا که خود چو برق و صهیلتش چو تندر است
نعلش چو ماه نو بکواکب مدور است
شکل سمش خمیده چو ابروی دلبر است
(منقول از لباب الالباب چاپ نفیسی ص ۲۲۲).

مجیر بیلقانی هم قصیده ای بهمین بحر و قافیه دارد که چند ابیات از آن ذیلاً نقل میشود:

سروی که بر مهش ز شب تیره چنبر است
زیر شکنج زلفش و در شکرین لبش
گفتی شکفت بین که رخس در غمش مقیم
زین غم که چون ز چنبر زلفش برون جهیم
در گوش هر که حلقه غم کرد شک مکن
کز عیش خوش چو حلقه همه عمر بردر است
(نونس الاحرار ص ۱۱۹۰-۱۱۹۲).

ص ۵۰ بیت ۱۵: افسار او که بر سر خورشید افسر است.

سنائی تلازمه افسر و افسار را در ابیات زیر در نظر داشته است:

افسری کان نه دین نه دین بر سر

خواهش افسر شمار خواه افسار (دیوان ص ۱۲۲).

در سری کآنجا خرد باید همه کبر است و ظلم

با چنین سر مرد افساری نه مرد افسری (ایضاً ص ۳۳۸).

نیز رک: ص ۲۶، ۱۲۶، ۲۰۱.

ص ۵۰ بیت ۱۷: یا جوح فتنه، بیت ۲۱: افراسیاب فتنه، ص ۲۸۵ بیت ۲۸:

یا جوح فنا فتنه، ص ۲۹۱ بیت ۳۶: یا جوح ظلم.

مجیر در بیت زیر هوس را یاجوج گفته :

و ز برای دفع یاجوج هوس از آب خشک
خاک پاشان بین که سد بر آتش تر بسته اند
بدیع الدین ترکو گفته است :

پیش یاجوج حوادث در دیار مملکت حزم خضرالهام او سدی بود اسکندری
(خلاصه الشعار ورق ۳۳ الف) .

خاقانی آورده :

یاجوج ظلم بینم جز رای روشن او از هر سد انصاف اسکندری ندارم (۲۷۳) .
یاجوج ستم گم شد کز پیش چو اسکندر هم ز آهن تیغ او دیوار کشد عدلش (۳۸۲) .
در نسب قیصر نژاد آمد سکندروار از آن بر ره یاجوج فتنه خنجرش سد میکند

ص ۵۰ بیت ۲۶ : آن خسروی که هست عدوی تو چون دوات

تیره دلی و دورو بکردار دفتر است

مجیر در بیت زیر قلم را دو زبان ، کاغذ را دورو و دفتر را صد دل نوشته :

یاسن زبانه تا دو زبان گشت چون قلم با او دورو چو کاغذ و صد دل بدفترم
(نسخه بادلیان ص ۳) .

و همین شاعر در مصراع زیر زر را دورو و ترازو را دو سر گفته :

گاهی چو زر دو روی که چو ترازو دو سر
(نسخه رامپور ۴۹۶ ص ۳۲) .

ص ۵۱ بیت ۲۷ : ربح تو لاغر آمده شاهای ولی بدانکه

فربه نهاد ملک از آن ربح لاغر است

سراجی در قصیده دیگر گفته :

بشخص دین در آمد فربهی ز آن که در کف ربح لاغر بینم اورا (ص ۸) .

ص ۵۲ : قصیده : بکشای در که روضه رضوانم آرزوست .

منظومه ای بردیف "آرزوست" در میان گویندگان فارسی خیلی متداول بوده است و عقیده بعضی نویسندگان اینست که قدیم ترین شاعری که منظومه ای بدین ردیف ساخته مولانای جلال الدین

روسی بوده، و شاید بهمین علت باشد که منظومه‌های بهمین ردیف که بنام شعرای قدیمی در جنگهای فارسی شامل است، مشکوک قرار داده شده است. بنده دو منظومه در میان جنگهای کمینه بنام دو گوینده پیدا کردم. یکی بنام نظامی است که در بیاض محمد بن یغمر که نسخه منحصراً بقدر آن در مدراس است، شاملست و دیگری شامل جزوی از خلاصه الاشعار است که نسخه منحصراً بقدر آن در کتابخانه بانکی پور مضبوطست، در نسخه گنجینه گنجوی که شامل دیوان قصیده و غزل نظامی می باشد غزل مزبور در ردیف غزلهای مشکوک قرار یافته و مرتب حدس زده است که تحت غزل مولوی ساخته شده است. اما چون غزل مزبور در بیاض محمد بن یغمر تألیف قرن نهم هجری شامل است، اگر از نظامی نباشد از یکی از اساتید باستان گرفته شده. بنده عیناً این غزل را از بیاض در اینجا نقل می کنم:

شیخ المشایخ پیر خلوت نشین نظامی گنجوی فرماید (ص ۲۸۶).

بنمای رخ که دیدن گلزارم آرزوست	بگشای لب که قند بخوارم آرزوست
از بوستان وصل تو این طرفه تر که من	خاری همی نیابم و گلزارم آرزوست
خاموش چند باشی آخر سخن بگوی	کز لعل درفشان تو گفتارم آرزوست
برکش صلیب طره و درده صلاهی کفر	کز خرقة سیر گشتم و زنارم آرزوست
در صومعه ندیدم صدق ز صوفیان	بر سر سبزه کشیدن خمارم آرزوست
یک دست جام باده و یک دست زلف یار	رقصی چنین میانه بازارم آرزوست
بر آستان مدرسه تا چند سر نهم	دیوار دیر و معبد کفارم آرزوست
در پاکشان عمامه و دستی بسر زبان	رقصی چنین یصفه احرامم آرزوست
یاران همه بمعنی عقرب صفت شدند	صحبت ز دست ایشان بامارم آرزوست
دل در بهای عشق نهادن با اختیار	با شاهدان فتاده سروکارم آرزوست
از تلخی فراق تو جانم بلب رسید	یک بوسه ز آن دو لعل شکر بارم آرزوست
نوش لب که راحت جان نظامی است	چون دست بوس شاه جهاندارم آرزوست

در گنجینه بجای ایات سوم و چهارم، بیت زیر آمده: اندر قمارخانه و درکنج مصطبه
کردن گرو با سجاده و دستارم آرزوست. و بیت ششم اگرچه در گنجینه بنام نظامی است اما
بعلت اینکه ابن بیت شامل دیوان مولوی است و خود در بیاض محمد بن یغمور نیز در غزل
مولوی یافته می شود، ظن قوی است که در اینجا ابن بیت الحاقی است.

یکی از شعرای دور شمسی (۶۰۷-۶۳۳) بنام تاج الدین بخاری غزلی بردیف 'آرزوست'
ساخته و آن غزل که در خلاصه الاشعار (ورق ۲۸۹) شامل است عیناً در ذیل
ایراد می رود:

ای نور چشم چشمه حیوانم آرزوست	با درد دل ز وصل تو درانم آرزوست
اکنون که مهر روی توام شد چو آفتاب	چون ذره در هوای تو جولانم آرزوست
تا پای بند این دل شیدای خود کنم	یک حلقه زان دو زلف پریشانم آرزوست
در چشم تو اگرچه نماید جهان حقیر	کردن فدای جان تو ای جانم آرزوست
نزدیک من چو ساخت نشیمن غم تو زهد	دندان خصم زان لب و دندانم آرزوست
بر بست خواب نرگس بیدار تو مرا	بر سوی لیک لاله نعمانم آرزوست
بی گلشن جمال تو چون عنعلیب مست	دستان همی زنم که گلستانم آرزوست
چون طوق بندگی تو در گردن منست	در گوش حلقه مرکب سلطانم آرزوست

غزل مولوی نیز در بیاض محمد بن یغمور نقل شده (ص ۳۶۸-۳۶۹) و بنده این غزل را
ذیلاً نقل می کنم:

بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست	بگشای لب که قند فراوانم آرزوست
ای آفتاب رخ بنمای از نقاب ابر	کان چهره شمع تابانم آرزوست
بشنیدم از هوای تو آواز طبل باز	باز آیدم که ساعد سلطانم آرزوست
گفتی که باز بیش مرانجان مرا برو	آن گفتنت که بیش مرانجانم آرزوست
آن دفع گفتنت که برو شد بخانه نیست	آن ناز و خشم و تندی دربانم آرزوست
در شهر هر که هست ز خوبی قراخه هاست	آن معدن سلاحت و آن کانم آرزوست
این نان و آب چرخ چوسیل است بی وفا	من ماهیم، نه نگم و عمانم آرزوست

یعقوب وار "وا اسفاها" همی زنم دیدار خوب یوسف کنعانم آرزوست
 زین همرهان مست عناصر دلم گرفت شیر خدا و رستم دستانم آرزوست
 جانم ملول گشت ز فرعون و ظلم او آن نور روی موسی عمرانم آرزوست
 گویا ترم ز بلبل اما ز رشک گل مهر است بر دهانم و افغانم آرزوست
 زین خاق بر شکایت گریان شدم ملول آن دای هوی و نعره مستانم آرزوست
 دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر کز دیو و دد ملولم و انسانم آرزوست
 گفتند یافت می نشود جسته ایم ما گفت آنکه یافت می نشود آنم آرزوست
 ای باد عشق از چمن عشق می وزی بر من بوز که مژده ریحانم آرزوست
 هر چند مفاسم نه پذیرم عقیق خرد کان عقیق با در ارزانم آرزوست
 پنهان ز دیدها و همه دیدها دروست آن آشکار صنعت پنهانم آرزوست
 گوشم شنید قصه ایمان و مست شد کو قسم چشم صورت ایمانم آرزوست
 یک دست جام باده و یک دست زلف یار رقصی چنین سیانه میدانم آرزوست
 می گوید آن رباب که مردم ز انتظار دست و کنار و نغمه عثمانم آرزوست
 من هم رباب عشقم و عشقم ربایست و آن لطفهای زخمه رحمانم آرزوست
 باقی این غزل را ای مطرب ظریف زینسان همی شمار کزین سانم آرزوست
 بنمای شمع مفعز تبریز روز شرق من هدهدم حضور سلیمانم آرزوست

این غزل در کلیات شمس جزو اول (ص ۲۵۵-۲۵۶) شامل است بدین تفاوت که دو بیت زیر در کلیات بیشتر است، و یک بیت: ای باد عشق از چمن الخ که در بیاض است، در دیوان یافته نمی شود:

والله که شهر بی تو مرا حبس می شود آوارگی کوه و بیابانم آرزوست
 خودکار من گذشت ز هر آرزو و آرزو از کان و از مکان پی ارکانم آرزوست
 در کلیات شمس جزو اول (ص ۲۶۵) منظومه دیگری بردیف آرزو یافته می شود
 بمطلع زیر: ای چنگ پردهای سپاهانم آرزوست وی نای ناله خوش سوزانم آرزوست
 ناگفته نماند که مولانای روم در مثنوی دفتر ۵ ص ۱۸۵ همین مفهوم را در داستان
 بعنوان حکایت آن راهب که روز با چراغ می گشت در میان بازار الخ، بیان نموده است که

بدینطور شروع می شود :

آن یکی با شمع بر سی گشت روز گرد بازاری دلش بر درد و سوز
بوالفضولی گفت اورا کای فلان هین چه به جوئی بسوی هر دکان
گفت سی جویم بهر سو آدسی که بود حی از حیات آن دمی

ص ۳۵ قصیده ۱۸ : داند جهان که نسبت ذاتم پیغمبر است .

این قصیده که در بحر و قواری قصیده سید حسن غزنوی و قطعه مجیر بیلقانی واقع شده ، در تحت تاثیر انوری که نامش در یکی از ابیات آورده ، و هر دو شاعر متذکره الصدر نوشته شده . سراجی این قصیده را در رد حاسدی نوشته و سید حسن قصیده خود را که صغیرالضمیر گفته وقتی ساخته که علمای غزنین با او منازعتی میداشتند و حسد میکردند و او مانند سراجی در باره خاندان خود که بحضرت پیغمبر می پیوندید ، احساسات شدیدی داشت . ابیات انوری که سراجی را تحت تاثیر خود داشته در پاورقی صفحات نشان داده شده است ، فعلاً بعضی ابیات از قصیده حسن و قطعه مجیر ذیلاً نقل می شود تا معلوم بشود که ایشان تا چه اندازه سراجی را تحت تاثیر داشته اند .

این ابیات از سید حسن است (دیوان ص ۱۱۱-۱۱۲) :

داند جهان که قره عین پیغمبر	شایسته میوه دل زهرا و حیدرم
دریا چو ابر بار دگر آب شد ز شرم	چون گشت روشنش که چه پاکیزه گوهرم
دری پر از عجائب دریا شود بحکم	هر قطره که در صدف دل پرورم
طبعم چو آتش تر و هر دم خلیل وار	خوشبو گلی دگر دمد از آتش ترم
روید نبات نیشکر از جویبار گوش	چون نایژه گشاد زبان شکر گرم
گر طبع آب خوردن شکر بود چراست	از آب طبع زادن لفظ چو شکرم
تیر فلک که هست بدستش کمان سخت	می بفکند سپر ز زبان چو خنجرم
گر صد هزار پیکر لفظ است جانشان	بخشیده من است که جان دو پیکرم
پی کور کرده چشم بدان را و چون صدف	پیرایه دار حق ز درونست زیورم
سهل است اگر بمنظر من بنگری از آنک	منظور عالم ملکوتست مخبرم

بعضی اشعار از قطعه^۱ مجیر بقرار زیر است :

شاهان بدان خدای که آثار صنع او جان بخشی وجود دهی بنده پروریست
در چنبر قضااش اسیرند و بختن هر هستی که در خم این چرخ چنبریست
در آرزوی بزم تو کز آسمان به است این خسته در شکنجه صد گونه ابتریست
گر جان او نه معتکف آستان تست از رحمت و حمایت جان آفرین بریست
گفتند کرد شاه جهان از اثر یاد و زاشمیری که پیشه او مدح گستریست
گفتم ز دور ماندن من دان که شاه را گد دل سوی اثر گمی سوی اشمیریست
داند خدایگان که بمن ختم شد سخن تا در عراق صنعت طبع سخنوریست

ص ۵۰ بیت ۴۸ : در جوف کرم پیله ز تاثیر حکم او صد کارگاه اطلس رومی و ششتریست،

نیز رک ص ۱۶۰ بیت ۲، ص ۲۷۹ بیت ۲۵، ص ۳۱۲ بیت ۲۴.

شستری^۱ اصلاً منسوب به ششتر یا شوشتر (خف شوش) که معدن دیبا و خز بود، و
تدویناً کلمه شستری برای دیبای پیش قیمت استعمال شده و در ادبیات فارسی اغلب
جا شوشتری یا ششتری برای همین معنی بکار رفته است مثلاً :

حکیم ناصر خسرو گفته :

چو برگ او بزینت دیبای شوشتر نیست آهنگ این شجر کن گرسرت پربطریست (دیوان ص ۶۴).

دیبا همی بدیع برون آری اندر ضمیر تست مگر ششتر (ص ۱۴۹).

صبا را ندانی ز عطار تبت زمین را ندانی ز دیبای ششتر (ص ۱۵۰).

باغی که بد از برف چو گنجینه نداف بنگرش چو دیبای محلق شده چون شوش (ص ۲۳۲).

بر بسته گل از شوشتری سبز تقابی و الوده بکافور و بشنگرف بنا گوش (ص ۲۳۲).

نیست جمال و شرف شوشتر جز بیها گیر و نکو ششتری (ص ۴۱۳).

همچنین دایم نخواهد ماند برگشت زبان موی جعدت ششتری و روی خوبت مرغزی (ص ۴۶۳).

جان را بعلم پوش چه پوشیدی تن را به ششتر و به کاکوئی (ص ۵۰۹).

۱- در غیات اللغات و فرهنگ آندراج در ششتری شین دوم مهمله (شستری) آمده و این اشتباهست.

عنصری گفته :

- پذیره شود جود او پیش از آن که دیبا برون آید از شوشتر (دیوان ص ۶۷) .
 - زانکه تا زلفین او بوئیدم و دیدم رخس مغز من تبت شدست و دیدگانم شوشتر (ص ۹۳) .
 - نه نیز چندان طرفه بخیزد از بغداد نه نیز چندان دیبا بخیزد از شوشتر (ص ۱۰۹) .
 - ایا شکسته سر زلف ترک کاشغری شکنج تو علم پرنیان شوشتری (ص ۱۷۸) .
- فرخی نظم فرسوده :

- در بیابان پیش از آن حله است کاندر سیستان
- در گلستان پیش از آن دیباست کاندر شوشتر (ص ۱۸۸) .
 - خزان بدست به مهر در نوشت از باغ بساط ششتری و هفت رنگ شادروان (ص ۲۹۸) .
 - تا که گردد که و کمسار تو تختی ز گهر دشت و هامون چو بساطی شود از شوشتری (ص ۳۰۰) .
 - زمین از نقش گوناگون چون دیبای ششتر شد هزار آوای مست اینک بشغل خویشتن در شد (ص ۳۰۵) .
 - باد گوئی نامه های تبتستان بر درید باغ گوئی کاروان شوشتر آوار کرد (ص ۳۲۷) .

سنائی گفته :

- زانکه بشناسند بزازان زیرک روز عرض
- اطلس روسی و شال ششتری از بوریا (ص ۱۶) .
- بی چه خواهی خویتر زین از میان هردوان
- صدره آنجا سندسی و جبه اینجا ششتری (ص ۳۳۳) .

مختاری راست :

- به پیش خاطر ایشان نیارد سنگ شعر من
- نباشد جامه خلقان بلی چون جامه ششتر (ص ۱۲۶) .

گلزار ملبس و بلغم شد از جامه ششتری و کمسانی^۱ (ص ۵۱۶).

انوری گفته :

آنکه در امعای کرسی از لعاب برگ چند
کار او باشد نهادن کارگاه ششتری (ص ۳۰۳).
معه گر ورق همین اسماک واجب داشتی
کی نهادی کرم قز از چشم اساس ششتری^۲ (ص ۳۶۳).

ص ۵ بیت ۳۸ : بردست پی ز ساقی صنعتش بیزم لطف

جام ریحق داده حوری عسکریست

در مصراع ثانی ظاهراً حوری مصحف خوزی است زیرا که خوزی به عسکر مناسبت دارد چنانکه خود سراجی گفته (ص ۲۶۳):

از لب و زلف و خلقت بغیرت آمدند شکر خوزی بعسکر عنبر سارا بچین
از بیت زیر انوری برمی آید که خوزی و عسکری هر دو صفات شراب یا اقسام شراب بودند:
آنکه از تجویف نالی ساقی احسان او جام گه خوزی نهد بر دستها گه عسکری
در فرهنگها مانند مویید و کشف و غیاث و آندراج و غیر آنها عسکری بمعنی نوعی از شراب
نیز آمده ، اما خوزی فقط نسبت شکر قرار داده شده و بمعنی شراب نیامده. در هر حال
از بیت انوری و نیز از بیت سراجی واضحست که یاده خوزی نیز شهرت داشته است. باوجود
این ، بیت سراجی از اشتباهات خالی نیست.

عسکری منسوب است بعسکر و این عسکر شهری بوده در خوزستان که شکر فراوان
داشته و شعرای فارسی عسکری را بهمین عنوان معرفی نموده اند. خود سراجی گفته :
ص ۲۷۹ : در بدریا داده و شکر بعسکر یافته .

ناصر خسرو گفته :

بداروی علم درون علم دین ز بس منعفت شکر عسکریست (دیوان ص ۶۰).

۱- مسعود سعد گفته : بر افکندد بهر کوه دیبۀ ششتر بگسترنند بهر دشت مقروش کمسان
(دیوان ص ۲۴۰).

۲- نیز رجوع کنید بر احوال الصدور راوندی ص ۲۲۵ ، ۵۱۳.

- چون شکر عسکری آور سخن شاید اگر تو نبوی عسکری (ص ۳۱۳).
- بگفتار خیر و بدیدار حق زبان عسکر و چشمها شوش کن (ص ۵۰۷).
- حکیم قطران فرموده:
- ششتر چو رخ تو ندید دیبا عسکر چو لب تو ندید شکر (ص ۱۱۶).
- حکیم عنصری راست:
- ز تبت بمغز اندرش کاروان ز عسکر بطبع اندر اورا شکر (ص ۶۸).
- سوزنی راست:
- از عسکر طبیعت و عمان خاطرت تنگ شکر گشادی و درج در رسید (ص ۱۳۸).
- معزی گفته است:
- سوی مداحان تو هنگام انشای مدیح راست گوئی کاروان تبت و عسکر رسید (ص ۱۵۲).
- کلمه 'خوزی' که در بیت انوری و سراجی آمده منسوب است به خوزستان که برای شکر مشهور بوده، ابیات زیر این بیان را مورد تایید قرار میدهد:
- قدرعنای تو و قامت سروکشمرب لب شیرین تو و شکر خوزستانی (نزاری).
- بتازی قلب ترکستان دریده بیوسی دخل خوزستان خریده (نظامی گنجوی).
- تا ابد ناهید بربط ساز را این چند بیت در بن دندان مذاق شکر خوزی نشست (عمید تولکی).
- ص ۹۵ بیت ۳: ز بهر گوی گریبان شرق زرگر صبح درست مغربی از جیب قیروان برداشت
عجیر بیلقاتی آفتاب را با درست مغربی تشبیه کرده می گوید:
- بهر قلاده فلک کوکب مشرق شود همچو درست مغربی از افق فلک عیان
- (دیوان نسخه^۱ بادلیان ص ۲۵).
- قیروان یکی از معروفترین نامهای جغرافیائی است که گویندگان فارسی آنرا ذکر نموده مثلاً:
- فرخی: تا ماهفت ماه دگر خیمه ها ز نیم پیش سرای پرده تو گرد قیروان^۱ (دیوان ص ۲۹۷).
- قطران: ورکین او سگالد سالار قیروان قیران روزگار کند روز او چو قیر (ص ۱۳۰).
- ناصر خسرو: حیدر کزو رسید و ز فخر او از قیروان بچین خبر خیبر (ص ۱۳۸).

- منوچهری: هر زمان حملش فرستد پادشاه قیروان
 . (ص ۲۹) هر نفس باجش فرستد شهریار قندهار^۱
- مختاری: از ثریا منتشر گشت این بزرگی تا ثری
 . (ص ۴۲۵) و ز سرانديپ این حکایت گفته شد تا قیروان^۲
- مسعود سعد: خسته ز پیش تیغ تو و نعل رخس تو
 . (ص ۳۶۹) خونش به نروان شد و گردش بقیروان^۳
- معزی: آثار اوست از حد کشمیر تا بروم
 . (ص ۴۹۷) اخبار اوست از در چین تا بقیروان^۴
- سنائی: آنچنان کردی ز دانش کز برای دین حق
 . (ص ۲۳۰) فتوی از صدرت برد خورشید سوی قیروان
- رشید موطا: با لشکری که چون گهه هیچا کشید صف
 . (ص ۳۶۰) آن صف ز قیروان برسد تا بقیروان
- انوری: آفتاب رای تو گر روشنی کمتر دهد
 . (ص ۲۳۴) قیروان گردد جهان از قیروان تا قیروان
- خاقانی: چون خود و چون من نه بینی هیچکس در شرع و شعر
 . (ص ۲۹۶) قاف تا قاف از بجوی قیروان تا قیروان
- کمال اسماعیل: ترا بشعر چگویم چو سروری تو هست
 . (ص ۱۰۱) ز قیروان جهان تا بقیروان روشن
- سراجی: همیشه تا که بهر صبح پرتو خورشید
 . (ص ۶۱) حجاب قیروش از هر دو قیروان برداشت
- و از ابیات پنج شاعر اخیر واضح است که قیروان دو بودند، یکی در مشرق و دیگری
 در مغرب و بنابراین از قعره قیروان تا قیروان مراد از قیروان مشرق تا قیروان مغرب است.

۱- نیز ببینید ص ۳۲.

۲- نیز ببینید ص ۴۲۸، ۴۵۸، ۴۷۲.

۳- نیز ببینید ص ۱۲۹، ۲۷۹، ۴۲۱، ۵۱۲.

۴- اقل هفده بار این نام را برده است ببیند دیوان چاپی ص ۸۹۵.

ص ۵۹ بیت ۹ : بنغمه زسزمه سرغ زندخوان برداشت.

زند خوان و زند باف و زند واف و زند لاف با اول مفتوح دو معنی دارد : اول تابعان زردشت را گویند .

رشید و طواط : در توشاها محراب مدح خوان توشد

چنانچه باشد محراب زند خوان آتش (دیوان ص ۲۸۶).

ناصر خسرو : چو آتشیخانه گر پر نور شد باز

کجا شد زندت و آن زند خوانت (دیوان ص ۸۵).

دوم نوا و هزارستان را گویند و بزعم برخی هر سرغ خوش آوازی را بدین نام می خوانند و شاید این عقیده بمناسبت زند خوانی بهدینان باواز خوش بحقیقت نزدیکتر باشد .

عنصری : فزاینده شان خوبی از چهر و لاف . سراینده شان از گلو زند واف (صحاح الفرس ص ۱۶۸).

فرخی : تا بنالد زند واف دلشده وقت ربیع

هر شب اندر باغ و در بستان بگلن زار زار (دیوان ص ۱۶۹).

باغ پر خیمه های دیبا گشت زند وافان درون شده بخیم (ایضاً ص ۲۲۷).

زند واف زند خوان چون عاشق هجر آزمای

دوش بر گلبن همی تا روز ناله زار کرد (ص ۳۲۷).

ازرقی : هر یکی را لاله زاری روی بنماید فراخ

هر گلی را زند لافی نیک در گیرد بیر (جهانگیری ۲ : ۱۲۶).

منوچهری : بلبل شیرین زبان بر جوز بن راوی شود

زند باف زند خوان بر بید بن شاعر شود (دیوان ص ۲۳).

بر بید عندلیب زند باغ شهریار

بر سر و زند واف زند تخت اردشیر (ایضاً ص ۳۳).

زند وافان بهی زند زیر بر خواندند

بلبلان وقت سحر زیر وستا جنباناند (ایضاً ص ۱۸۶).

سوزنی : تا بود اهل عجم را نام بلبل زند واف

زند وافان سخن را نظم مدحت باد زند (دیوان ص ۱۰۳).

برگل نو زند باف مطربی آغاز کرد

خواند بالجان خوش نامه پازند و زند (ص ۱۶۲).

کمال اسماعیل: در آن میان که وداع گل و بنفشه کنی
خبر ز ناله زارم بزند خوان برسان (دیوان ص ۹۹).

ص ۶۰ بیت ۱۷: شدست خون زدو چشمم روان که در همه عمر
زمانه خون من از اکحل روان برداشت.

مجیر بیلقانی گوید: خون روان شدز چشم من که فلک
خونم از اکحل روان برداشت (نسخه پادلیان ص ۲۳).

ص ۶۰ بیت ۲۰: نگار سیمبر از بی زری گذاشت مرا
برفت و روی من از رنگ زر نشان برداشت

مجیر فرماید: روزگارم نگار گیرد از آنک رخم از رنگ زر نشان برداشت

ص ۶۰ بیت ۲۶: کریم عرصه عالم که دست همت او

بیک عطا ز جهان نام بحروکان برداشت.

مجیر گوید: شه قزل ارسلان که دست و دلش از جهان نام بحر و کان برداشت

ص ۶۲ بیت ۲: می چو زنگ فراز آمد و آسان برداشت.

ص ۲۱۳ بیت ۹: با باده چو زنگ تو اسوز خرمی

زنگ چند معنی دارد: زنگ آئینه و تیغ و قوم زنگ، و زنگی که شاطران و قلندران
بر میان بندند و کف زدن و شعاع ماه و خورشید و غیره. در صحاح الفرس آمده: زنگ چهار
معنی دارد: اول ولایت رنگیان، دوم زنگار است که بر تیغ و آئینه و امثال آن افتد، سوم
روشنی ماه است، چهارم آب و شراب است. و فریدالدین احوال اسفراینی بیشتر را گفته
است بدین موجب:

با من ای راحت جان نوش دسی راح چو زنگ پیش از این کائینه عارض تو گیرد زنگ
دلهم از آه غمت زنگ گرفت آینه وار بزدا از دلم این زنگ بدان راح چو زنگ

می چون زنگ ده ای ترک که هندوی توام تا دلم در طرب آید چو دل مردم زنگ
وقتی که شاعران باده را با زنگ تشبیه کنند از زنگ مراد ایشان روشنی ماه و خورشید باشد،
چنانکه در ابیات زیر، فرخی گفته است:

روز و شب در بر تو دلبر بالنده چو سرو

سال و مه در کف تو باده تابنده چو زنگ (دیوان ص ۲۰۶).

بکاخش اندر بزم و بدستش اندر جام بجاشش اندر گلگون مئی بگونه زنگ (ایضاً ص ۲۰۸).
همیشه همچو کنون شاد باد و گلگون باد

دل تو از طرب و دو کف از نیب چو زنگ (ص ۲۱۳).

دقیقی گفته: دقیقی چار خصالت برگزیدست بکیتی از همه خوبی و زشتی

لب بیجاده رنگ و ناله چنگ می چون زنگ و کیش زرد هشتی (لغت فرس).

انوری فرموده: بوده بر یاد خواجه بیکه و گاه جام ساقیت پر شراب چو زنگ (دیوان ص ۱۸۱).
معزی گفته: ماه مهر آمد زیادت کرد باید مهر ماه

آب شد چون زنگ بر کف بادها باید چو زنگ (دیوان ص ۱۰۶).

منوچهری گفته است: خوش بود بر هر سماعی می و لیکن مهرگان

بر سماع چنگ خوشتر باده روشن چو زنگ (دیوان ص ۵۱).

شبی دراز می سرخ من گرفته بچنگ می بسان عقیق و گداخته چون زنگ (دیوان ص ۲۲۲).

سوزنی راست: بی باده چو زنگ یدی مدتی مدید آمد بهانه قدح باده چو زنگ (دیوان ص ۶۱).

تا از ونگ دانه انگور بر کنند وزوی شراب دار کند باده چو زنگ (دیوان ص ۱۰۰).

ما باده چو زنگ بر آئینه ریخته و آئینه زنگ بر زده از باده چو زنگ (ص ۲۳۲).

ازرقی گفته: دهان لاله تو گوئی همی که نوش کند

بروی سبزه زنگار گون نیب چو زنگ (بحواله دیوان مختاری ص ۲۹۳).

مسعود سعد فرموده: میل بعضی ملکا سوی نشاطست و طرب

اندرین فصل و سوی خوردن بگماز چو زنگ (دیوان ص ۲۰۷).

در دیوان قطران یکجا این بیت آمده:

ای رخ رخسانت چون آئینه نادیده زنگ

زنگ بزدا از دل عاشق بگمازی چو زنگ (دیوان ص ۱۹۳).

و در این دو بیت کلمه 'رنگ آمده :

برگ چون زرین ورق شد آب صافی شد چو رنگ (ص ۱۹۵).

بر بد اندیشان کند چون زهر صهبای چو رنگ (ص ۱۹۸).

آقای جلال همائی این را خطای کاتب پنداشته و هر دو را 'رنگ' نوشته (حاشیه دیوان مختاری ص ۲۹۴). و در این بیت رشید و طواط رنگ ظاهرا تصحیف رنگ نیست که صفت باده بوده باشد بلکه رنگ درست است و صفت محبوب می باشد :

بزدای رنگ غم ز دل خلق و باده گیر از دست ساقیان بمن ساقی همچو رنگ

در فرهنگ جهانگیری رنگ بمعنی خون نوشته. در هر حال بنده کلمه 'رنگ' را که در دیوان سراجی آمده است تصحیف رنگ پنداشته از روی قیاس متن را تصحیح نموده‌ام. ناگفته نگذاریم که در صحاح الفرس بیت انوری که در آن باده را با رنگ تشبیه کرده است، برای کلمه 'رنگ' شاهد آمده و حال آنکه این بیت پس از بیت فرخی درجست که برای توضیح 'رنگ' بمعنی شتران که از بهر نتاج دارند، آمده. بنابراین بیت انوری در آنجا بیخودست و باید آن را خطای کاتب پنداشت. مصحح صحاح الفرس در حاشیه فقط اینقدر افزوده: "دیوان انوری: رنگ (بازاء یک نقطه) و بنابر این رنگ باراء غیر معجم نتواند بود" (ص ۱۹۷).

ص ۶۳ بیت ۳۵: وز پی معجزه احمد مرسل برخوان

سخنان از لب بزغاله بریان برداشت

سنائی در دو بیت درباره همین معجزه نبی کریم صلی الله و علیه وسلم اشاره نموده است :

خوش سخن شاهی کز اقبال کفش در پیش او

کشته بریان زبان یابد که دروی سم بود (دیوان ص ۱۰۰).

شاد باش ای عندلیبی کز پی وصفت همی

مرغ بریان طوطی گویا شود بر بابزن (دیوان ص ۲۷۷).

در ترجمان السنه ج ۳ ص ۲۴۳ و ج ۴ ص ۴۸۷ خبر مصطفی راجع بهمین واقعه بگفته

ابو داود و دارمی درجست و بنده عین عبارت عربی را از جلد چهارم در می آورم :

عن جابر ان یهودیه من اهل خیبر سمت شاة مصلیه ثم اهدتها الرسول الله صلی الله

عليه وسلم الذراع فاكل منها واكل رط من اصحابه معه ، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم ارفعوا ايديكم وارسل الى اليهوديه فدعاها فقال سمت هذه الشاة . فقالت من اخبرك ، قال اخبرتنى هذه فى يدى الذراع ، قالت نعم ، قلت ان كان نبياً فلن تضره وان لم تكن نبيا استرحنا منه فعفا عنها رسول الله صلى الله عليه وسلم ولم يعاقبها وتو فى اصحابه الذين اكلوا من الشاة واحتجم رسول الله صلى الله عليه وسلم على كاهله من اجل الذى اكل من الشاة حجيم ابوهند بالقرن والشجرة وهو مولى لنبى بياضة من الانصار . (رواه ابو داود و الدارسى).

ص ۶۳ بیت ۳۶: چرخ اشتروشى کو ماه برکوهان برداشت .

سراجى در چندايات چرخ را يا اشتر تشبيه کرده است مثلاً:

چرخ اشتروش که بار ماه برکوهان برد (در دیوان اشتر غلط چاپی است) ص ۸۰ .

چرخ اشتروش که ماهش بار کوهان میرسد (ص ۹۲) .

چرخ اشتروش که بار مه برکوهان میکشد (ص ۱۱۸) .

و ماه برکوهان نوای نهم از سی نوای باربیدی بوده و نظامی در خسرو شیرین ص ۱۹۰ -

۱۹۳ نامهای آنها را با یک یک بیت درج نموده است . دربارهٔ لحن ماه برکوهان می گوید :

چو لحن ماه برکوهان گشادی زبانش ماه برکوهان نهادی (ص ۱۹۲) .

ص ۶۶ بیت ۲۰: دستگاه صیت اورا دهر در بلغار دید

پایگاه ذکر اورا چرخ در سقلاب یافت .

بلغار دو بودند ، یکی در شمال بحر خزر و دیگری در غرب بحر سیاه . و بهترین ماخذی که از دو بلغار گفتگو میکند نسخهٔ مفصل و شاقی مقالهٔ بارتولد است در تحت همین عنوان در دایرة المعارف اسلامى . بلغارهاى را که در نواحى قازان حاليه بوده اند در تاريخ روسيه نسکوى تالیف پلاتانو و ترجمهٔ مسيو و مادام مینورسكى بلغارهای ترک مى نامد و آنها را گویا اجداد چوواش های حاليه فرض میکند و گویا در تلفیق الآثار نیز چیزی از این مقوله دارد و در تاريخ بیمق حکایتى ممتعى از ملک بلغار الامير فلقطوار که هدیه یا مالی یا چیزی برای وقف مدرسهٔ نیشاپور یا بیمق فرستاده بوده است مذکور است^۱ .

۱- رىک يادداشتهاى قزوینى ج ۳ ص ۵۱-۵۲ .

بقول آقای رضا زاده شفق از همان قبیلهٔ بلغارها عده ای سی هزار نفری در حدود قرن چهارم میلادی مهاجرت بااروپا کرده و در آنجا بلغاریان و بلغارستان امروز را بوجود آوردند.^۱ در ادبیات فارسی بلغار برای معانی ذیل بکار برده اند:

- (۱) برای تعثین حد .
 - (۲) برای تعثین حد اقصای شرق .
 - (۳) برای زیبایی چنانکه در متن کتاب حاضر .
 - (۴) برای اجناس مخصوص مانند چرم و تیر و باز .
- بعضی اشعار گویندگان فارسی ذیل درج میشود:
- عنصری : چنان گشتم از فرقت آن نگار که سیرم ز عشقش ببلغار غار (دیوان ص ۱۸۳) .
- بر آن امید کز آن تیر تو کنند مگر بلند گشت درخت خدنگ در بلغار (ص ۲۲۹) .
- فرخی : به نیزه هریک از یشان ستوده غزنین
- به تیغ هریک از یشان ستوده بلغار (دیوان ص ۶۳) .
- بلغار کرانی ز جهانست و سر اوراست
- از باده قنوج و برن تا در بلغار (ص ۸۹) .
- هنوز نامد او خوانده نیست بر فغفور
- هنوز خطبه او کرده نیست در بلغار (ص ۱۰۴) .
- از روم رسیده بر تو هدیه رومی
- و آورده ز بلغار ترا باز شکاری (ص ۳۷۶) .
- ابو حنیفه اسکافی : چو راست گشت جهان بر امیر دین محمود
- ز سومنات همی گیر تا در بلغار (تاریخ بیهقی ص ۲۷۹) .
- قطران : تو ایدری و نهیب تو هست در بلغار
- تو ایدری و نهیب تو هست در انجاز (دیوان ص ۸۳) .
- ازرقی : عقاب آهن منقار تیر تست و شود
- روان خصم ز منقار او بگونه قار

۱- فرهنگ شاهنامه ص ۵۸. اما نگاه کنید بمقالهٔ یار تولد در دایرة المعارف اسلامی .

- مرکب است ز بلغار و هند ز آنکه همی
 سرش ز هند پدید آید و تن از بلغار (حاشیه دیوان مختاری ۷۳۸).
- نشستگاه تو باشد بشرق در بلغار
 شکارگاه تو باشد بغرب در عمان (مونس الاحرار ص ۳۳۲).
- ناصر خسرو : دشوار شود بانگ تو از خانه بدهلیز
 و آسان شود آواز وی از بلخ ببلغار (دیوان ص ۱۶۰).
- همه جور من از بلغاریانست
 کزان آهم همی باید کشیدن
 گنه بلغاریان را نیز هم نیست
 بگویم گر تو بتوانی شنیدن (ص ۳۶۶).
- معزی : اگر سکندر روسی همی ولایت داد
 ملوک راز در روم تا حد بلغار (دیوان ص ۲۰۱).
- مسعود سعد : گاهی لشکر کشی به تبت و بلغار
 گد سپه آری به سرستی و بدافون (دیوان ص ۳۹۷).
- خاقانی : چون ز تاریکی ببلغار آمد و قندز فشانند
 اهل بابل بر رهش نزل گران افشانده اند (دیوان ص ۱۰۵).
- هوا پشت سنجاب بلغار گردد شمر سینه باز خزران نماید (دیوان ص ۱۱۳).
- عدلش بدان سامان شده کاکلیمها یکسان شده
 منقر به هندوستان شده طوطی به بلغار آمده (ص ۳۶۳).
- نپسندم از خود اینقدر کز دولت او ماحضر
 زیر نگین و خطبه در بلغار و خزران بینمش (ص ۶۲۹).
- سقلاب یا صقلاب بدون شک مأخوذ از کلمه یونانی اسکلا بنوی، اسکلا بوی می باشد.
 و مولف حدود العالم آرد : صقلاب ناحیتی است، مشرق وی بلغار اندرونی است و بعضی از
 روس، و جنوب وی بعضی از دریای کرز است و بعضی از روم، و مغرب وی و شمال وی همه
 بیابانهای ویرانی شمال است و این ناحیتی است بزرگ و اندروی درختان سخت بسیار است

پیوسته و ایشان اندر میان درختان نشسته اند و ایشان را کشت نیست مگر ارزن، و انگر نیست و لکن انگبین سخت بسیار است الخ، لغت نامه دهخدا، ص ۲۷۶ - صلاة ص ۲۷۶

در اشعار فارسی نام این ناحیه اکثر آمده. سنائی گوید:

تر مزاجی مگرد در سقلاب خشک مغزی پیوی در تاتار (ص ۱۲۰)،
گر بسقلاب برد باد نهیش نشگفت که سیه روی شود مردم سقلاب چوزنگ (ص ۱۸۷).

ص ۶۶ بیت ۲۱: مقعد شکرش جهان در چاچ واسپجباب یافت. اسپجباب و چاچ دو شهری است در ماوراءالنهر و در نزهة القلوب (چاپ لیدن ص ۲۶۱) نام این دو شهر همراه آمده است. در باره اسپجباب که بشکل اسفجباب و اسپجباب (اسپنجاب، سروری) هم آمده، در معجم البلدان (ج ۱ ص ۲۳۰-۲۳۱) نوشته: شهری بزرگ از اعیان بلاد ماوراءالنهر در حدود ترکستان، و آنرا ولایتی وسیع و قریه های بسیار است که بشهرها مانند و آن از اقلیم پنجم است. طول وی ۹۸ درجه و سلس و عرض ۳۹ درجه و ۵ دقیقه و آبادان تر بلاد خدای و انزه و اوسع آن در فراوانی نعمت و درخت و آب جاری و باغهاست، و در خراسان و ماوراءالنهر شهری نیست که از خراج معاف باشد بجز اسفجباب زیرا آن ثغری عظیم است و بهمین سبب از خراج بخشوده بود تا سکنه آن وجه خراج را در بهای سلاح و معونت بر اقامت در آن سر زمین صرف کنند و مدینه های مجاور آن مانند طراز و صبران و فناکث^۱ و فاراب نیز چنین بودند و حوادث روزگار و تضاریف زمان آنها را دیگرگون ساخت. نخست خوارزم شاه محمد بن تکش... چو بر ماوراءالنهر مسلط شد و ملوک خانیه را... برانداخت و کسی از ایشان باقی نماند و خود نیز از حفظ آن شهرها عاجز ماند و بدست خویش اکثر این ثغور را خراب کرد و عساکروی آنها را بیاد غارت دادند و ساکنین آن نقاط مساکن خود را ترک کردند... سپس بسال ۶۱۶ حوادث اتفاق افتاد که روزگار نظیر آنها را ندیده و آن ورود تتر (خذلهم الله) از سرزمین چین (صبح مغولستان) است و آنان بقایای سکنه این نواحی را هلاک کردند و اثری از آبادی بجا نگذاشتند...، منقول از لغت نامه دهخدا ص ۲۳۲ و نیز نگاه کنید بارتلد: ترکستان ص ۱۷۵-۷۸، ۲۰۱، ۲۱۱-۲۱۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۱ ج، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۶۴ و غیره.

۱- در اصلی سانبیکث غلط چاپی است.

آقای سیرزا محمد قزوینی در یاد داشته‌های خود (ج ۱ ص ۶۲) نگاشته: بقول بر چنایدر: ۷۴
 اسفنجاب قدما همان صیرم Sairam حالیه است سیزده میل انگلیسی در مشرق چیمکنت Chimkent
 واقع است و راه پست از اولیاآتا (طراز قدیم) به تاشکنت نزدیک صیرم میگذرد.
 بقول یاقوت از اسفنجاب علماء هرفن برخاسته اند از آنجمله است ابوالحسن ابن منصور
 بن عبدالله بن احمد المودب المقری اسفنجابی وفات بعد ۳۸۰ هجری. معجم البلدان ۱: ۲۳۱.
 چاچ شهری از ترکستان قدیم است که اکنون تاشکند نامیده می شود و مرکز جمهوری
 ازبکستان است. مولف حدود العالم آرد: ناحیتی است بزرگ و آبادان و مردمانی غازی
 پیشه و جنگ گر و توانگر و بسیار نعمت، و ازوی کمان و تیر و خدنگ و چوب خلع
 بسیار افتد... معرب آن شاش است.

گر از چاچ پی را نمی پیش رود بنوک سنانت فرستم درود (فردوسی).
 و ز آنجا شوم سوی چاچ و طراز زمین را نوردم بیک ترکناز (نظامی).
 از چاشت تا بشام ترا نیست ایمنی کمر تراست مملکت از چاچ تا بشام (ناصر خسرو).
 بنقل از لغت نامه جزع-چای (۳۱) ملخصاً.

فرخی در یکی از تصبیه های خود سپنجاب آورده است:
 آماج تراز بست بود تا به سپنجاب پرتاب تراز بلخ بود تا بفلسطین (دیوان ص ۲۹۵).

ص ۶۹: منظومه ۲۲. طرب نجوی که از روزگار نتوان یافت.
 این منظومه تحت تاثیر منظومه 'مطلع زیر از مجیر بیلقانی نوشته شده چنانکه از بعضی ابیات
 بوضوح می پیوندد: مرا که کار غم عشق یار خواهد بود
 بیا بین که ازین به چه کار خواهد بود

ص ۶۹ بیت ۷: عروس خوشدلی اندر کنار نتوان یافت
 مجیر: عروس فتح و ظفر در کنار خواهد بود
 (دیوان نسخه 'موزه برطانیه ص ۶)

ص ۷۰ بیت ۱۹: کدام دست که در ماتمش بسینه زدن
 هزار پنجه چو دست چنار نتوان یافت

مجیر: ز بهر ریزه خوانش دو دست روح الله هزار پنجه چو دست چنار خواهد بود

ص ۷۰ بیت ۲۰: حجاب گنبد گوهر نگار نتوان یافت

مجیر: قبابی قبه گوهر نگار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۱: بجنب درگه او چار طاق گردون را

مرتبت یکی از صد هزار نتوان یافت

مجیر: که فرو مرتبه خسروان عالم خاک ز فر او یکی از صد هزار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۲: چو مار کوفته سرکیست دشمنش کورا

بشکل مورچه زنار دار نتوان یافت

مجیر: چو مار ناکس و زنهار خوارم ارنه عدوش بشکل مورچه زنار دار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۳: عدوش اگر چه شود زهره بریشم زن

چو کرم پیله جز اندر حصار نتوان یافت

مجیر: عدوش گرچه شود زهره بریشم زن چو کرم پیله هم اندر حصار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۴: عدو چو شاه نباشد نه نیز شه چو عدو

هلال فربه و گردون نزار نتوان یافت

مجیر: گه لطافت و رافت و هیبت و نهیش هلال فربه و گردون نزار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۵: رسید خصم بدوزخ ز تیغ او یکبار

روا بود که قیامت دوبار نتوان یافت

مجیر: رسید خصم بدوزخ ز تیغ او که رزم مگر قیامت خصمش دوبار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۸: خدایگانا جز برکمال رافت تو

لطیفه کرم کردگار نتوان یافت

مجیر: بدان نفس که بود دستگیر ما و شما لطیفه کرم کردگار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۳۹: بدرگه تو که پاینده باد همچو سراج

ثنا گزین و معانی گزار نتوان یافت

مجیر: مجیر برادر او تا بگوشمال اجل ثنا گزین و معانی گزار خواهد بود

ص ۷۱ بیت ۴۰: منم که چون به هنر جامه سخن باقم

بجز ثنای تواش بود و تار نتوان یافت

مجیر: منم که چون بهنر جامه سخن باقم ز مدحت تو برو پود و تار خواهد بود

ص ۷۲ قصیده ۲۳: توئی که بر رخ تو نیکوئی قرار گرفت

یکی از مقبول ترین زمینه ایست که در آن بعضی شاعران فارسی قصیده ساخته اند.

بعلاوه سید حسن و شرف الدین شفروه کمال الدین اصفهانی قصیده‌ای نوشته بمطلع زیر:

طراوتی که جهان از دم بهار گرفت شریعت از نفس صدر کاسگار گرفت

(دیوان چاپ حسین بحر العلومی ص ۲۸۶).

حسن نظامی در تاج المائر (ج ۱ ص ۹۱) این دو بیت نقل کرده:

ز بسکه روز و غا ابلق تو جولان کرد هوای طارم فیروزه گون غبار گرفت

خیال تیغ تو از بسکه لاله بار آورد بنفشه زار فلک عکس لاله زار گرفت

سیف جام هروی در مجموعه لطایف نسخه موزه برطانیه (ورق ۲۱۳ ب) این دو بیت

امیر خسرو را نقل نموده:

رسید سبزه تماشا کنان پس از سالی بعرضه چمن و راه جویبار گرفت

دوید آب و بغلطید سبزه را ته پای بخاست سبزه تر آب را کنار گرفت

انوری^۱ قصیده‌ای دارد بهمان ردیف و قوافی اما در بحر مختلف بمطلع زیر:

ملک هم بر ملک قرار گرفت روزگار آخر اعتبار گرفت (دیوان چاپ مدرس ص ۹۴).

اما سراجی در تحت تأثیر مجیر ییلاقانی بوده و تقریباً همه قوافی ازو گرفته است. هرچند

سراجی در بعضی منظومه‌ها مجیر ییلاقانی را باحترام یاد آور شده ولی خیلی عجیب است که در

(۱) در چاپ مدرس این منظومه بنام نصیرالدین تاج الملوک ابوالغوارس؛ در چاپ نفیسی

برای عمادالدین پیروز شاه (ص ۹۳) اما در راحة الصدور ص ۱۹۹ بنام سلطان سلجور نقل است.

این منظومه اصلاً بذکرش نه پرداخته . بنده ذیلاً ابیات هر دو شاعر را درج میکنم تا معلوم شود که سراجی تا چه اندازه اثر او را قبول نموده است :

ص ۲۲ بیت ۱ : توئی که بر رخ تو نیکوئی قرار گرفت زبانه از رخ تو رنگ نو بهار گرفت
 مجیر : ای رخ تو رنگ نو بهار گرفته بر رخ تو نیکوئی قرار گرفته
 بیت ۲ : بطره سنبل تو عقل را بطیره ببرد بغمزه نرگس تو فتنه را شکار گرفت
 مجیر : طره تو عقل را بطیره ببرده غمزه تو فتنه را شکار گرفته
 بیت ۳ : ز جاه عشق تو عقلم همیشه سر مستست مجیر : عقل مرا کوز جام عشق تو مستست
 بیت ۴ : رخ تو بود بتا ، لاله زار حسن و جمال بنفشه آمد و اطراف لاله زار گرفت
 مجیر : از سر تیغ بنفشه زنگ سواران خاک همه شکل لاله زار گرفته
 بیت ۵ : تواز کنار شدی ، بی تو مردم چشمم بسا که خون دل و دیده در کنار گرفت
 مجیر : تونده ای اندر میان و من زغم تو خون دل و دیده در کنار گرفته
 بیت ۶ : چو روزگار مرا غصه داد فرقت تو بدید و هم صفت دور روزگار گرفت
 مجیر : داده مرا روزگار غصه و با من فرقت تو رنگ روزگار گرفته
 ص ۲۳ بیت ۷ : جفا و جور مکن زینهار بردل من چو تاب حلقه زلفت بزینهار گرفت
 مجیر : جور مکن زینهار بر دل آن کو دامن عشقت بزینهار گرفته

مصراع بیت ۸ : چو بن شکاری شوریده دل هزار گرفت

مجیر : چون من شوریده دل هزار گرفته

بیت ۹ : نثار وار مرا عشق تو بزیر قدم ببرد و از نم چشمم جهان نثار گرفت
 مجیر : من چو نثار او افتاده زیر پی غم و ز نم چشمم جهان نثار گرفته
 بیت ۱۰ : ز آرزوی رخ چون بهار تو اشکم ز دیده قاعده ابر نو بهار گرفت
 مجیر : دیده من دایماً ز اشک فشانی قاعده ابر نو بهار گرفته
 بیت ۱۱ : بتازه کردن جان و بدلگشائی طبع رخ تو عادت انصاف شهریار گرفت
 مجیر : روی تو در دلبری و دیده گشائی عادت انصاف شهریار گرفته

بیت ۱۲: خدایگان بزرگان دهر تاج الدین کز آب خنجر او شاخ فتح بار گرفت
 مجیر: شاه جهان ارسلان که در چمن ملک آمد ازو شاخ فتح بار گرفته

مصرع بیت ۱۳: که نقد جود و کرم از کفش عیار گرفت

مجیر: نقد ظفر را ازو عیار گرفته

مصرع بیت ۱۴: به تیغ ملک جهان آفتاب وار گرفت

مجیر: ملک جهان آفتاب وار گرفته

مصرع بیت ۱۵: همیشه سور مکان در دهان مار گرفت

مجیر: سور مکان در دهان مار گرفته

ص ۲۳ مصرع بیت ۱۶: جهان ز خنجر او صد ره اعتبار گرفت

مجیر: هست جهان صد ره اعتبار گرفته

بیت ۱۷: سپهر کرد شمار خسان دور سپهر نخست دشمن اورا در آن شمار گرفت

مجیر: کرده شمار خسان زمانه پس اول دشمن اورا در آن شمار گرفته

بیت ۱۸: ز آستین کرم موج زر فشان کفش گذشت و دامن آن سقف زر نگار گرفت

مجیر: موج کف زر فشان او گه بخشش شه ره این سقف زر نگار گرفته

بیت ۱۹: ز بیم خنجر او فتنه از میان جهان رسید و گوشه عزلت با اختیار گرفت

مجیر: فتنه مدبر ز بیم سلطنت اوست گوشه عزلت باغ طرار گرفته

بیت ۲۰: ز بهر سکه و خطبه بنام و کنیت او زمانه مایه و قانون افتخار گرفت

مجیر: خطبه و سکه ز نام و کنیت عالیش مایه و قانون افتخار گرفته

ص ۲۳ بیت ۲۲: زهی ز تیغ تو بازوی شرع گشته قوی بزخم تیغ تو بنیاد دین قرار گرفت

مجیر: ای بتو بازوی شرع گشته قوی حال وی بتو بنیاد دین قرار گرفته

ص ۲۳ مصرع بیت ۲۶: سعیر سینه بدخواه تو شرار گرفت

مجیر: سینه بدخواه او شرار گرفته

ص ۲۳ بیت ۲۷: هر آنچه دور فلک راست مشکل و دشوار

فلک به تیغ تو آسان نمود و خوار گرفت

مجیر: هر چه فلک را نموده مشکل و آسان تیغ فلک صولت تو خوار گرفته

- بیت ۲۸ : شدست آب جهان روشن از گفت که گفت
جهان گرفت و به شمشیر آبدار گرفت
- بحیر : آب جهان روشن از تو گشت که داری ملک بشمشیر آبدار گرفته
- مصرع بیت ۲۹ : نهاد و شخص ستم را نزار و زار گرفت
بحیر : ای ز تو شخص ستم نزار گرفته
- بیت ۳۰ : تو حاکمی بجهان در و هر که جز تو شه است
اگر گرفت همین ملک مستعار گرفت
- بحیر : حاکم عالم توئی و هر که جز از تست نیست بجز ملک مستعار گرفته
- مصرع بیت ۳۱ : ستاره بختی بخت ترا سهار گرفت
بحیر : بختی بخت ترا سهار گرفته
- بیت ۳۲ : ز بهر عدل و عمارت برای خلق جهان جهان خود از جم و کسریت یادگار گرفت
بحیر : دور سپهر ز بهر عدل و عمارت از جم و کسریت یادگار گرفته
- ص ۷۳ بیت ۳۳ : دری تو کعبه بختست هر که رفت ازو گذاشت منبر اقبال را و دار گرفت
بحیر : هست درت کعبه که هر که ازو رفت منبر بگذاشتست و دار گرفته
- مصرع بیت ۳۴ : سپاه جود تو تا روم و زنگبار گرفت
بحیر : تا بدر روم و زنگبار گرفته
- بیت ۳۵ : فضای مرکز چرخ سبک مدار گرفت
بحیر : رتبت چرخ سبک مدار گرفته
- بیت ۳۶ : ثبات کوه احد مایه وقار گرفت
بحیر : کوه احد مایه وقار گرفته
- بیت ۳۷ : خدا یگانا آن دم که در صف هیجا دو لشکر از دو طرف ساز کارزار گرفت
بحیر : اینت عجب زان زمان که در صف هیجا بود عدو ساز کارزار گرفته
- ص ۷۴ بیت : سپهر مانده پیاده به پیش گرد سوار
در آن زمان که زمین صدمه سوار گرفت

مجیر: خسرو گردون ز عجز ناله پیاده عرصه روی زمین سوار گرفته
 بیت ۳۹: ز تیغ نیلوفر پردلان چو گل بشکفت سرای خاک درت رنگ لاله زار گرفت
 مجیر: از سر تیغ بنفشه رنگ سواران خاک همه شکل لاله زار گرفته
 بیت ۴۰: بصدقه سم سمند دلاوران گد کار عذار چشمه خورشید را غبار گرفت
 مجیر: بصدقه سم سمند وقت دویدن چشمه خورشید در غبار گرفته

بیت ۴۱: در آن زمان تو چو حیدر میان قلب و عدو

ز زخم تیغ تو آسیب ذوالفقار گرفت

مجیر: شاه بقلب ایستاده چون حیدر تیغ بکف همچو ذوالفقار گرفته

بیت ۴۲: عثمان فتح و ظفر مر ترا بدست وز چرخ

رسید نصرت و فتراکت استوار گرفت

مجیر: فتح و ظفر در رکاب شاه مظفر رفته و فتراکش استوار گرفته

بیت ۴۳: گلیست زاده طبعش بباغ مدحت تو

چنانکه در چمن روح جویبار گرفت

مجیر: ای که گل تازه رست از چمن جان نه چو گل از طرف جویبار گرفته

مصراع بیت ۴۴: بزخم قاعده برق سیل بار گرفت

مجیر: قاعده برق سیل بار گرفته

ابیات ۵۱ - ۵۲: چهار پور تو با تو چو هفت باقی باد

که شش جهات جهان فخر ازین چهار گرفت

تو چون محمد و در دولت تو دور جهان

ز چار پور تو دین را چهار یار گرفت

مجیر: تافته چون آفتاب ذات تو وز تو پرتو اقبال هر چهار گرفته

تو چو محمد نشسته در حرم ملک و آنکه ازین چار یار گرفته

ص ۲۳ بیت ۴۲: که از علی بگمبه رزم ذوالخمار گرفت، نیز ص ۱۰۳ بیت ۱۹،

ص ۲۰۰ بیت ۴۶:

درباره شخصیت و نام کسی که بنام ذوالخمار مشهور شده اختلاف کثر رو داده است.

مثلاً او در فرهنگهای فارسی بدینطور معرفی شده:

نام سردیکه مقتعه بر رو انداختی و آن سردی بود کاهن و بغایت شعیب و ازوی امور عجیبه ظاهر می شد، و در حاشیه دیوان سنائی ص ۱۱۳ بحواله راهنمای دانشوران آمده است:

آن لقب عوف بن ربیع است که در جنگ (جمل) معجر بر سر افکند و بایلان در آویخت و بسیاری را شمشیر و نیزه زد و چون از مجروحان پرسیدند: چه کسی ترا زخم زد؟ گفت: ذوالخمار، آن کسی که معجر بر سر داشت، و این لقب بروماند.^۴
دانشمند فقید آقای دکتر محمد اقبال در حاشیه راحه الصدور (ص ۳۵) نوشته و تقریباً همین است قول آقای بهار در تاریخ سیستان حاشیه ص ۷۲:

لقب اسود العنسی است که در زبان پیغمبر عم درین دعوی نبوت کرده بود و رایت عصیان بر افراخته، آخر الامر بدست هوا خواهان خود کشته شد یک شب قبل از وفات پیغمبر عم.^۵

در لغت نامه دهخدا سه شخص مختلف و یک اسب که لقب ذوالخمار داشته بودند، معرفی شده اند:

(۱) لقب سبیع ابن الحارث یا احمر ابن الحارث هوازی یکی از شجعان عرب بروز حنین در زمره مشرکین.

(۲) لقب اسب زبیر بن عوام که در جنگ جمل بر آن نشسته بود.

(۳) لقب عمرو بن عبدود عامری یکی از شجعان عرب که بروز خندق بدست علی (رضی الله عنه) کشته شده.

(۴) لقب عوف بن ربیع که در جنگ جمل معجر زن خود پوشیده بسیار کسان را بنیزه بزد.

اعتقاد صاحب لغت نامه اینست که ذوالخمار که در ادبیات فارسی مذکور است همان عمرو بن عبدود عامری است که در جنگ خندق بدست حضرت علی کشته شده و در این کتاب ابیات ذیل شاهد آمده است:

که یزدجرد مال و گهی ذوالفقار کش که زخم دره دار و گهی ذوالفقار گیر (سنائی).
عالمی پر ذوالخمار است از خمار خواجگی ای دریغا در جهان یک حیدر کرار کو (ایضاً).

مونس احمد بمجلس چار یار مونس بوجهل عتبه و ذوالخمار (مولوی).
 از ذوالفقار جود تو شد کشته آزو بخل همچو ز ذوالفقار علی عمرو ذوالخمار (سوزنی).
 روح از سما بحرب علی گفت لافتی الا علی چو شد ز علی عمرو ذوالخمار (ایضاً)
 تارک ذوالفقار بدعت را ذوالفقار تو لاجرم بشکافت (خاقانی).
 کاکي چو ذوالفقار عل تیز کرده ای تا خون بخل ریزی چون خون ذوالخمار (سوزنی).
 بنده چند ابیات دیگری در اینجا علاوه میکنم:

زخم تیغ حکم را چه مصطفی چه بوالحکم
 ذوالفقار عشق را چه سرتضی چه ذوالخمار (سنائی، دیوان ص ۱۱۳).
 با تیغ جهادش نمود گاری از جمجمه ذوالخمار باشد (انوری، دیوان ص ۸۷).
 رویها گشتست بوالعباس و دلها بولهب
 ز آنک سرها ذوالخمار ست و زبانه ذوالفقار (جمال الدین اصفهانی، دیوان ص ۱۶۵).
 ادیب صابر در ابیات زدر این تلخیص را آورده است:
 گوئی دران زبانش علی داشت زیر ران
 کاسب ذوالفقار در آمد بذوالخمار (دیوان ص ۵۶).
 ز نعمتش به نیاز اندران پدید آمد که از شجاعت حیدر به ذوالخمار اندر (ص ۱۷۴).
 فرزند حیدری ز عدو ذوالخمار ساز و اندر هلاک او ز قلم ذوالفقار کن (ص ۲۰۵).
ص ۷۸ بیت ۲۳: هر که دارد دهن از شکر شکرت خالی.

سراجی در ابیات ذیل نیز شکر را با شکر تشبیه داده است:
 کم سخن اندر میان شکر چون شکر شود (ص ۱۲۶)
 ماح جاه ترا هر نفس از شکر شکر (ص ۲۵۷)
 این تشبیه در شعر فارسی سابقه دارد مثلاً مجیر گوید:
 من شکر خایم ز ساغر ز آنکه اندر روی او
 شکر شکر ترا جای و مکان آمد پدید
 (نسخه بادلیان ص ۲۸).

ص ۸۰ بیت ۱۷: ای عدو بندی که از نیلوفر شمشیر تو.

سراجی شمشیر و خنجر را با نیلوفر و گندنا و برگ سداب تشبیه کرده :

- (ص ۲۵) در بهاری که ز نیلوفر تیغ تو شکفت
- (ص ۱۲۸) خه خه ای شه که جز از تیغ چو نیلوفر تو
- (ص ۱۵۵) نیلوفر گون تیغ تو چون گندنا و سیر باد
- (ص ۲۲۳) خنجر نیلوفرش تا گل نصرت شکفت
- (ص ۲۴۶) نیلوفر حسام تو از تن خصم ارغوان
- (ص ۱۳۱) گندنا گون سر تیغ تو چنان باد کزو
- (ص ۱۳۸) رنگ نیلوفر برآرد گندنا گون تیغ تو
- (ص ۱۵۳) در فضای رزبگاه از گندنا گون تیغ او
- (ص ۳۲۰) چرخ چون دیدت بکف آن تیغ چون برگ سداب

در فارسی این تشبیه خیلی متداول است چنانکه سید حسن فرساید :

- (ص ۷۰) چون شود نیلوفر تیغ تو گلگون در شکار
- (ص ۱۰۶) از آن نیلوفری تیغت به هیجا رنگریز آمد
- (ص ۱۷۷) تیغ نیلوفری در فتنه گلگون آمده

بحیر گوید : فرو ریزد در آب تیغ نیلوفر لباس تو

- (نسخه راجپور ۴۹۶ ص ۷۰) اگر در رزم خصم تو چو گل صد تو بیر دارد
 - (ایضاً ص ۷۲) تیغ نیلوفر آخر چه کند برتن آن که ملالش بود از رایحه نیلوفر
- ص ۸۰ بیت ۱۹ : شیشه کرده گربه دیوانه در دکان برد . سراجی این مثل را در

ایبات زیر نیز بکار برده است :

- (ص ۸۳) شیشه گر را گربه ای ناگه بدکان بگذرد
 - (ص ۱۳۳) شیشه گر شیشه در دکان بنهاد گربه ای را ره دکان بنمود
 - (ص ۱۱۳) فکند در دل خصم تو چرخ کینه تو چنانکه شیشه گری گربه در دکان فکند
- این مثل در فارسی سابقه دارد مثلاً عمادی گوید :

در سینه عدوی تو کینت بتر بود ز آن گربه دو شیشه گر اندر دکان بود

ص ۸۰ بیت ۷ : دیلمی با ناچرخ زرین بمیدان بگذرد . سراجی این تشبیه را در سه بیت دیگر بکار بسته : راست گفتمی که ناچرخ سپه نیست دیلمی در صف از میان بنمود (ص ۱۳۱) .

گشت پیدا از کنار آسمان جرم هلال بر مثال ناچخ زرین ز کیمختین نیام (ص ۲۲۵).
شکل شب و هلال نو بود چنانکه دیلمی

در صف جنگ برکشد ناچخ روشن از میان (ص ۲۳۸).

ناچخ دو سه معنی دارد چنانکه در رشیدی و برهان آمده :
بجیم فارسی مفتوح^۱ تبرزین باشد که نجک و نیچق نیز گویند، بعضی گفته اند نیزه
دو شاخه و نیزه خرد.

بفتح جیم فارسی... تبرزین را گویند و آن نوعی تبر است که سپاهان بر پهلوی زین
اسب بندند و بعضی گویند سنائی است و سر آن دو شاخ باشد و نیزه کوچک را نیز گویند.
اما در فرهنگ جهانگیری و آنند راج فقط معنی اول درجست و برخلاف این بعضی
فرهنگ نویسان بمعنی نیزه یا سنان یا دور باش^۲ نوشته اند مثلاً در صحاح الفرس: دور^۳ باش
بود الخ

معیار جمالی: سنائی باشد که سر او دو شاخ دارد مثل زوپین
غیاث اللغات: نیزه کوچک.

فیخر مدبر در آداب الحرب و الشجاعة در باره این سلاح می آرد: ناچخ سلاح پادشاهان
است که هم دوست را شاید هم دشمن را. دوست را از مهره ناچخ زنند و بجای گرز
کار کنند و دشمن را بروی ناچخ زنند بجای شمشیر کار کنند (نسخه موزه برطانیه ورق ۱۰۳).
و هم او گوید: سلطان فرخ زاد بناچخ جنگ کرد (۱۰۷ ب).

باز می آورد: سلطان شهید خسرو ملک... گاه گاه بناچخ جنگ کردی... ناچخی زد که سر
و گردن... بینداخت (ورق ۱۰۹).

سراجی در هر دو بیت بمعنی سنان یا نیزه کوچک آورده زیرا که اولاً ساه نو با تبر
هیچ مناسبت ندارد، ثانیاً سنان و نیزه در میان میان یا نیام می باشد و سراجی یک جا میان

۱- محمد بدیع نسوی ناچخ را با نسخ و نسخ قافیه کرده است و این صراحة ظاهر میدهد که
قول صاحب الفصلا در باره نسخه فارسی اشتباه است. (لباب الالباب عوفی: ج ۱ ص ۱۴۱،
دیوان مختاری خاشیه ص ۹۱).

۲- نیزه ای باشد که سنان آن را دو شاخ سازند و چوب آنرا بزر و جواهر زیفت میدهند و پیشا
پیش سواری پادشاهان برند الخ (غیاث).

و جای دیگر نیام آورده است. تبر سه منی و ده منی ممکن نیست که در نیام بکنجد و مردم آنرا یکشند.

اما حق اینست که بعضی شعرا ناچخ را بمنمنی تبر آورده اند مثلاً:
نظامی: ز پولاد چین ناچخ ده منی بگردن بر از بر گردن زنی
مسعود سعد: فکنده ناچخ در مغز کفر نادرسته نشانده بیلک در چشم شرک نا سوافار
حکیم سوزنی مانند سراجی ماه نو را با ناچخ تشبیه میدهد:
ز بر خون بداندیش تو هوا و فلک

ز برق زوپین سازد زماه نو ناچخ (صحاح ص ۷۰).

در ابیات زیر بعضی تشبیهات سوزنی مانند سراجی است:
فلک نموده چو زنگار یافته لگنی بر او هلال چو یک گوشه تازه زنگار
و یا چو زرین مایه در آبگون دانی که از میانه فرو خواهد آمدن بکنار
خمیده قامت و زرین عذار چون عاشق شدست گوئی بر آفتاب عاشق زار
حلال و چشمه خورشید ناچخ و سپرند یکی ز سیم حلال و یکی ز زر عیار
میان آخر شعبان و اول رمضان سبب چه بد که شب و روز هر دو گشت سوار
چو کرد شعبان سیمین سپر در آب نهان سپر ناچخ زرین روزه کرد اظهار

حسن نظامی ماه نو را با ناچخ تشبیه میکند:

هلال از میدان سپهر ناچخ زرین بر افراخت (تاج المآثر ج ۱ ص ۱۳۷)

جمال هانسوی بجای ناچخ ناچق می آورد مثلاً:

در روز و شب نماید ایزد به بندگان مه را بسان ناچق چون اسپر آفتاب (دیوان چاپی).

جمال الدین سراجی خراسانی گوید:

تا لشکر نجوم بر آمد ز باختر ناچخ زماه ساخته ریح از شهاب شب

(مجمع الفصحاح ج ۱ ص ۶۹۶)

دیلمی منسوب به دیلم و دیلمان که یکی از ولایات است مابین عراق و جیلانات (گیلان). در نزهة القلوب (ص ۶۰) آمده است: اشکور و دیلمان و ولایت طوالش

و خرکان و خستجان مابین عراق و جیلانات در کوهستان سخت افتاده و هر ولایتی در حکم حاکم علیحده باشد و آن حاکم خود را پادشاهی شمارد و مردم آنجا جنگی و مردانه باشند اما چون از آن ولایت بیرون آیند سخت زبون شوند.

اما در ادبیات فارسی بمعنی جنگجو و دلیر، و بمعنی محبوب استعمال شده است. بنظرم معنی اصلی و حقیقی باشنده دیلم و معنی مجازی جنگجو، و از این معنی اخیر بمعنی محبوب نیز مجازاً مستفاد شده است. فرهنگ نویسان فارسی بر آن اضافه نموده اند، مثلاً میر جمال الدین حسین انجو در فرهنگ جهانگیری (ج ۲ ص ۲۹۹) می نویسد: نام شهرست از گیلان که سوی مردم آنجا مجعد باشد و اکثر و اغلب حربه آنها تیر و زوپین بود و در عربی دو معنی دارد، اول سختی زنانه باشد، دوم جانی را گویند که مردمان و سورچگان در آنجا باشند.

در غیاث اللغات (ص ۲۱۲) آمده:

دیلم .. طایفه معروف و سختی و بلا و دشمنان و گروه و دراج نر (از منتخب) و بمعنی کسیکه مادرش از حبش و پدرش از ترک باشد، یا برعکس بود (از مویید و کتوز) و در سراج اللغات نوشته که دیلم .. نام ملکیت که سوی مردم آنجا مجعد باشد.

در آندراج روایت جهانگیری و غیاث یکجا کرده شده اما در مؤید الفضلا (ج ۱ ص ۳۰۳) دیلم^۱ را باینطور معرفی کرده اند:

نام زمینی است از حبش و ترک که مردمان آنجا را سوی در هم آمیخته باشد و و پیچان چون برگ بنفشه، و ایشان سرهنگ پیشه اند و نیز دیوانه (کذا فی القتیبه). و در دستور مسطور است دیلم از حبش و ترک زاید. ظاهر است که صاحب مؤید درباره محل وقوع دیلم در اشتباه افتاده، و ظاهراً از اینجاست که در نسب دیلم حبش و ترک هر دو تأثیر داشته اند.

بعضی از اشعار فارسی که در آن کلمه دیلم و دیلمان آمده بقرار زیر است:

سراجی: ز بهر پاس در بارگاه دولت اوست شب سیاه چو دیلم، شهاب چون زوپین

۱- در مویید این را ذیل فصل عربی توضیح داده است. اگر چه لفظ دیلم کلمه عربی است لیکن بمعنی اسم امکنه فارسی است چنانکه اکثر فرهنگ نویسان نوشته اند.

مسعود سعد : هوا سیاه تر از سوی زنگیان و شهاب

چو باد^۱ یافته از دست دیلمان زوپین (دیوان ص ۴۰).

سست پای و خیره سر گشتم چو دیدم کرد خویش

دیلمان خاکپای سر برهنه یک گله (ص ۴۸۲).

سنائی : گر سر مژگان زند برهم بعدا آن نگار

بیکران بیجان کند سر دیلم و قفقاق را (دیوان ص ۳۶۹).

انوری : دیلم و ترک رزمگاه ترا هیچ کاری دگر نه جز پیکار (دیوان ص ۱۲۷).

(نامعلوم) : بت دیلم سه دشمن کلالة بمشک چین گرفته روی لاله (آند راج).

معزی : یکی آبست آتش بار بیمارنگ شمشیرت

که افتاد است عکس آن بهند و ترک و دیلم بر (دیوان ص ۷۴۹).

ص ۸۲ بیت ۱۰ : بر فلک از شرم او رخ زرد و لرزان بگذرد.

برای همین تشبیه نگاه کنید به ابیات زیر :

از نهیب تیغ تو رخ زرد و لرزان میرسد (ص ۹۲).

شاه انجم بر فلک رخ زرد و لرزان میرسد (ص ۹۵).

چون زند تیغ شود با تن لرزان خورشید (ص ۱۵۶).

ص ۸۳ بیت ۲۰ : سعد احبابش بود چون زهره در میزان رسد ، برای همین مفهوم نگاه کنید

بکتاب حاضر ص ۹۳ ، ۱۵۰ ، ۲۳۱ ، ۳۲۰ .

ص ۸۴ بیت ۳۱ : از دم دیماه کردار حسودت هر نفس ، برای همین تشبیه نگاه کنید

بکتاب حاضر ص ۹۲ ، ۹۴ ، ۱۰۳ ، ۱۳۰ ، ۱۵۱ ، ۲۷۷ . مجیر بیلقانی نیز

می گوید : از دم سرد خودش کوست چو سگ نان طلب

آب را در تیر سه بر خاک اغبر بسته اند (نسخه بادلیان ص ۱۹).

ص ۸۴ بیت ۳۲ : بوهردیه چون نشد بقدر انبان بگذرد . چنانکه از حاشیه^{*} همین

صفحه واضح است که سنائی نیز این واقعه را نظم کرده ، و این واقعه بر طبق خبر رسول

علیه السلام است که در صفه الصفوة لابن جوزی (چاپ حیدرآباد ج ۱ ص ۲۸۹) سدرجست: و عن أبي العالیة عن أبي هريرة رضي الله عنه قال أتيت رسول الله صلى الله عليه وسلم بتمرات فدعا فيهن بالبركة وقال اجعلن في سزودك فاذا أردت أن تأخذ منه شيأ فادخل يدك فخذ ولا تنثره فجعله في سزودی فوجهت منه رواحل في سبيل الله تعالى وكنت آكل منه و اطعم و كان في حقوقي حتی كان يوم قتل عثمان فوقع فذهب.

ص ۸۶ قصیده ۲۸: تا عکس عارض تو چو گلزار میرسد. چندین ابیات از این قصیده در منظومه (ص ۲۰ - ۱۲۲) بمطلع زیر: کاردلم بعشق تو دشوار میرود شاملست بدینصورت:
 رنگ رخت بگونه گلزار شد پدید اشکم از آن بگونه گلزار میرسد (ص ۸۶)
 رنگ رخت بگونه گلزار شد پدید اشکم از آن بگونه گلزار میرود (ص ۱۲۰)
 درباغ عارض تو دلم شد چو عنده لیب نالان ز بسکه بر گل و گلزار میرسد (ص ۸۶)
 درباغ عارض تو دلم شد چو عنده لیب نالان ز بسکه بر گل و گلزار میرود (ص ۱۲۰)
 اقلاً دوازده بیت بصورت فوق یافته میشود و سراجی این هردو قصیده را در مدح سمدوحان دهلی نوشته.

ص ۸۸ بیت ۳۱: از همت تو کی سزد آخر که بنده را

هر سال عشر الف دلیوار میرسد

این قصیده بنام افتخارالدین ضیاءالملک محمد بن نظام الملک محمد جنیدی وزیر شمس الدین محمد ایلتمش نوشته شده. بظاهر بمدوح همان ضیاءالملک پسر نظام الملک جنیدی باشد که در سال ۶۳۳ هـ در دوره رکن الدین فیروز شاه همراه تاج الملک محمود، بهاءالملک حسین اشعری و دیگر جماعت کارداران تازی، کشته شده بود، اگر این حدس صحیح باشد، منظومه مزبور پیش از سال ۶۳۳ نوشته شده باشد. اما در همین دوره شخصی بنام مجدالملک ضیاءالدین محمد جنیدی از متسهبان خانواده جنیدیان از سال ۶۳۰ تا ۶۳۵ امیر داد گوالیور بوده است و در همان آوان قاضی منهاج سراج صاحب طبقات ناصری دارای عهدۀ قضا و خطابت و امامت همان خطبه بوده. چون نام و لقب این ضیاءالدین با اول الذکر یک کمی تفاوت دارد، حتی نام پدرش هم مذکور نیست، اورا بطور قطع بمدوح سراجی نتوان قرار داد. در هر حال بمدوح این قصیده در دستگاه ایلتمش بوده، و بنابراین واضح است که سکه مخصوص که بنام دلیوار در کلام سراجی آمده، در این دوره معمول بوده است.

چنانکه از کتابهای تاریخ و کتیبه‌جات واضح میشود که دراصل نام این سکه دهلیوال یا دلیوال (بنسوب بدلی یا دلی) بوده است، مثلاً کتیبه ای در مسجد قطب در دهلی موجود باشد که بقرار^۱ زیر است:

این حصار را فتح کرد و این مسجد جامع را بساخت بتاریخ فی شهر سنه سبع و ثمانین و خمس مائه امیر اسفسالار اجل کبیر قطب الدوله والدین امیرالاسراء ای بک سلطانی اعز الله انصاره، و بیست و هفت آلت بتخانه کی در هر بتخانه دو هزار بار هزار دلیوال صرف شده بود، در مسجد بکار بسته شده است.

راجع بهمین سکه که از قدیم معمول بوده و پادشاهان دهلی این را دوباره مسکوک ساختند و بشمار پول رسمی آوردند آقای ایدوارد تاس ذیل مسکوکات غیاث‌الدین محمد بن سام در کتاب خود *The Pathan Kings of Delhi* می‌آرد^۲:

Indeed the old issues of *Dehliwalas* composed of a mixture of copper and silver, retained their place throughout the land, and were imitated and adopted with altered legends, by Altamish and his feudatories, Kubachah of Sind, and others; and it is not until the year 630 A.H. that any silver pieces of the new empire make their appearance....(p.14)

I wish to bring prominently to notice that up to the date of the death of Muhammad bin Sam (in A.H. 602) this *Dehliwal* or *Chital* currency sufficed for all the wants of the Indian population and that, as far as can be discovered, no money in gold or silver was coined in the newly conquered provinces, with the exception of the equally initiative and ephemeral sequence of Kanauj gold. (p. 37)

About Shamsud-Din's time he says :

I observe that Hasan-i-Nizami, the author of the *Taj ul Maasir*, refers his money values nearly exclusively to *Dilliwals*, while Minhaj us-Siraj, who had more extensive and later experiences reckons his totals in *Chitals* and *Tankas* of Silver. The *Chitals* I conclude to be merely a continuation of the old Hindu *Dehliwalas* under the more popular and less exclusively metro-

۱- *The Pathan Kings of Delhi* طبع لندن (۱۸۷۱)، ص ۲۳.

۲- ایضا ص ۱۳.

politan name, without however accepting any necessary identity between the palpable coin and money of account. (p. 47)

Speaking about Kubachah's coins Mr. Ed. Thomas remarks :

These coins seem to be direct imitations of the original *Dehliwalas* ; they vary in the apparent quality of the metal, from nearly pure silver to a very close approach to simple copper....

Kubachah's circulating media seem to have been exclusively confined to this species of coin, which, though possibly circulated according to the varying boundaries of his dominions from Sirhind to Bhakar, are invariably termed *Dehliwalas*¹ and evidently constituted the only coined money in ordinary use, as we find his son, 'Alaud-Din Muhammad presenting Altamish with ten million *Dehliwalas* as a peace-offering'; and when the contents of Kubachah's treasury came to be examined by his conquerors they are reported to have found the large sum of fifty million pieces (500 laks) of this description of money. (p. 101)

ص ۸۸ بیت ۴ : نیشکروار ار فلک پیشم میان بندد رواست.

خود سراجی گوید :

- پیش نطق شه میان در بست شکل نیشکر (ص ۱۳۴).
 دلم بخدست سروش میان نیست چو نی (ص ۳۰۱).
 سنائی گفته : در کمر بندند گلهها همچو نی پشت میان (ص ۲۴۵).
 خضر فرخ پی دلیلی را بیان بسته چو کاک (ص ۲۵۱).
 در بیت زیر سنائی مانند سراجی چرخ را کمر بسته نوشته :
 بهر خدمت چرخ بر درگاه او صد کمر بر بسته چون خرگاه باد (ص ۶۲).

1. Hasan-i-Nizami says in the *Taj ul-Ma'sir*: After the fort was invested, and the enemy was reduced to extremities, Nasirud-Din despatched his son 'Alaud-Din Muhammad to Shamsud-Din with hundred lacs of *Dehliwalas*, and thousands of suits of clothes.....The result of his (Qabacha's) death was that more than five hundred lacs of *Dehliwalas*were deposited in the royal treasury of Shamsud-Din'. (Elliot Dowson : History of India Vo. II p. 242.)

مبیر فرموده: دهر ار میان بخدمت من همچو فی بیست
 شاید که من ز خوش سخنی رشک شکرم
 (نسخهٔ بادلیان ص ۶).

ص ۹۱ قصیده ۳۰: این منم یارب که قدرم سوی کیوان میرسد.
 بعضی اشعار این قصیده شامل قصیده ایست (ص ۱۴۸ ببعد) بمطلع زیر:
 صبحدم چون رایت خورشید رخشان در رسید.

ص ۹۲ بیت ۲۵: ز آنسوی این هفت سقف سبز دوران میرسد
 و آنکهی این هفت سقف سبز آسان در رسید
 (ص ۱۴۹).

بیت ۲۹: هرچه اندر عمری از دریا و از کان میرسد
 هرچه^۱ اندر عمر از دریا و از کان در رسید
 (ایضاً)

بیت ۳۱: گر نسیم خاق تو سوی مغیلان می وزد
 یاسمین و سوسن از خار مغیلان میرسد
 گر نسیم خلق او سوی مغیلان بر گذشت
 یاسمین و سوسن از خار مغیلان در رسید
 (ایضاً)

بیت ۳۳: از نهیب تیغ او رخ رزد و لرزان میرسد
 از نهیب تیغ او رخ رزد و لرزان در رسید
 (ایضاً)

ص ۹۳ بیت ۳۴: یکجو از خاک درت گردون بماه و مشتری
 نرخ کرد و گفت مشک تبت ارزان می رسد
 یکجو از خاک درت گردون بماه و مشتری
 نرخ کرد و گفت مشک تبت ارزان در رسید
 (ایضاً)

در قدیم مشک تبت مانند مشک ختن ضرب المثل بوده است، چنانچه گویندگان فارسی
 این تلمیح را بیشتر بکار برده اند. عنصری گفته است:
 ز تبت بمغز اندرش کاروان ز عسکر بطبع اندر اورا شکر
 (دیوان ۶۸).

۱- این مصراع در ص ۹۲ نیز آمده.

ز آنکه تا زلفین او بوئیدم و دیدم رخش سغزن تبت شده است و دیدگانم شوشتر (ص ۹۳).
 هوا ز نکبت بویندگان او تبت زمین ز نصرت بینندگان او فرخار (ص ۹۶).
 حکیم قطران راست :

کوه چو خرخیز گشت و دشت چو تبت
 باغ چو فرخار گشت و راغ چو نوشاد (ص ۶۳).
 باغ و راغ از بوی گوناگون و نقش گوناگون
 این بسان تبت است و آن بسان شوشتر (ص ۱۱۱).
 با مشک زلفکانش و با دیبه رخانش
 گاهی به تبت در و گاهی بشوشتر (ص ۱۳۱).
 ناصر خسرو فرموده :

صبا را ندانی ز عطار تبت زمین را ندانی ز دیبای شستر (ص ۱۵۰).
 مشک تبتی پیشک مفروش مستان بدل شکر تبرزین (ص ۲۱۳).
 بینی آن باد که گوئی دم یارستی یاش بر تبت و خرخیز گذارستی (ص ۳۹۱).
 فرخی گفته :

گاه کند خیمه را بزلف چو تبت گاه کند خیمه بروی چو فرخار
 (دیوان ص ۹۳).
 تا ز کشمیر صنم خیزد و از تبت مشک همچو کز مصر قصب خیزد و از طایف ادیم
 (ص ۲۳۵).

منوچهری راست :
 نو بهار آمد و آورد گل و یاسمن باغ همچو تبت و راغ بسان عدنا (دیوان ص ۱).
 کوه چون تبت کند چون سایه بر کوه افکند
 باغ چون صنعا کند چون روی زی صحرا کند (ص ۲۳).
 سمن بوی آن سر زلفش که مشکین کرد آفاقش
 عجب نی ار تبت گردد ز روی شوق مشتاقش (ص ۳۶).
 مسعود سعد سلمان گفته :

جائی که تو نشینی و راهی که بگذری
 از زلف و روی تو تبت و شوشتر شود (دیوان ص ۱۲۵).

چه ساحر است گه کار کلک تو که کند

ز مشک تبت بر سیم پخته در عدن (ص ۷۳).

معزی راست:

می خواه که لاله زار و گلزار از بوی تبت شدست و قنصور (دیوان ص ۳۶۹).

انوری گفته است:

گر نویسد بای باست بر در تای تبت

خون شود بار دگر در کام آهو مشک ناب (دیوان ص ۱۸).

خاقانی فرموده:

یا غبار صید گاه شاه کز تعظیم هست

ز آهوان مشک ده در تبت اورا صد ختا (دیوان ص ۲۳).

از بوی مشک تبت کان صحن صید گاه راست

آغشته بود با خاک از نعل بور و چالش (ص ۲۰۸).

صد نافه مشک دادمش از تبت ضمیر

گر یک بخور یافتیم از بجمر سخاش (ص ۲۱۳).

وطواط راست:

مشک تبتی رنگ ز بوئی تو گرفت

خوشبوی بدان گشت که بوئی تو گرفت (دیوان ص ۶۱۳).

در آن دوره تبت از حیث دیگر نیز شهرت پیدا کرده بود مثلاً فرخی در ابیات زیر

شیر تبت را تذکر داده است:

کشتن شیر شرزه تبت چشم زخم تو شاه بود سبب (دیوان ص ۱۴).

ایا بر آنسوی گنگ بر آن سوی تبت

ز کرگ شاخ برون کرده وز شیران جنگ (ص ۲۱۲).

سنائی تبت را حسن خیز میداند:

از چین و ختا و ختن و کاشغر آیند

از تبت و یغما و ز خرخیز و تارند (دیوان ص ۶۳۴).

ص ۹۳ بیت ۳۵ :

دوستان را گه میلاد میمون بر فلک سعد اکبر همره زهره بمیزان میرسد
ناصحت را طالع میمون چو آید در وجود مشتری در قوس شد زهره بمیزان در رسید (ص ۱۵۰) .

ص ۹۳ بیت ۳۶ : می خورم سوگند و می گویم بذات آنکه زر^۱

در سه ظلمت یک تن از چار آخشیجان^۲ میرسد

سراجی باز گفته :

میخورم سوگند و می گویم بذات آنکه او در سه تاریکی ز چار اجزایکی پیکر کند (ص ۱۰۶) .
در اصل این قول مستفاد است از قرآن سوره ۳۹ آیه ۶ .

سنائی نیز گوید :

در سه تاریکی نگارد صورتی چون آدمی آنکهی بر روی پدید آرد خط و زلف و عذار (ص ۱۳۱) .
بجز راست :

بذات آنکه امرش در سه ظلمت بنا از چار گوهر می نماید (نسخه بادلیان ص ۲۲) .
بذات آنکه یک امر در سه تاریکی ز نیم قطره بنی مایه^۳ صور سازد (راحه الصدور ص ۲۲۰) .
آخشیجان جمع آخشیج است که چند معنی دارد .

(۱) عنصر ، طبع :

فراز آورید آخشیجان چهار کجا اندرو بست چندین نگار
برین آتش است و فرودینش خاک میان آب دارد ابا باد خاک (ابوشکور) .
همه از رای خود موجود گشتند بیستند آخشیجان یک بدیگر (ناصر خسرو) .
آخشیجان و گنبد دوار مردگانند زندگانی خوار (سنائی)
تا سه فرزند آخشیجان را چار مادر چنانکه نه پدر است
ناگزیز زمانه باد بقات تاز چارونه و سه در گذر است (انوری) .
بردم از نراد گیتی یک دو داو اندر دو زخم
گرچه از چار آخشیج و پنج حس در ششدرم (خاقانی) .

۱- در کتاب حاضر 'زد' غلط چاپی است .

۲- نیز ری : کتاب حاضر ص ۲۹۰

بساختند چهار آخشییج دشمن از آن که رای تست بحق گشته در میان دوار (مسعود سعد).

(۲) هیولی مقابل صورت :

ز آخشییج هر آن صورتی که بر خیزد اگر بچود بود فخر، فخر آن صورتی (ازرقی).

(۳) مجازاً ضدیت، معادات، جدال، جنگ، نزاع، مخالفت، ضد :

گزیده جهان ز تست بدو در جهانیان همارا باخشییج همارا بکارزار (رودی).

زعزم و حزم تو ماند دو آخشییج اثر هواشتاب عجول وزمین درنگ صبور (اخیسکتی).

اینست قول صاحب لغت ناسه^۱ دهخدا: اما بعضی فرهنگ نویسان عناصر اربعه را معنی

مجاز قرار میدهند. مثلاً محمد بن هندوشاه در صحاح الفرس (ص ۲۲) می نویسد :

آخشییج ضد یکدیگر باشد و عناصر اربعه را نیز آخشییج از آنجهت گویند که اضداد

یکدیگر اند. حکیم خاقانی گوید : بردم از نراد گیتی الخ

شیخ نظامی گفت : تویی گوهر آمای چار آخشییج مسلسل کن گوهران در مزج

شمس فخری در معیار جمالی بینگارد : آخشییج ضد باشد و چهارطبایع را بدان سبب آخشییجان

گویند که هرچار ضد یک دیگر اند (ص ۳۹-۵۰).

میر حسین انجو در فرهنگ جهانگیری می آورد :

آخشییج بمعنی ضد است شمس فخری نظم نموده :

عالمی از عدل بواسحاق گشتست آنچنان کز جهان برداشت رسم و گفتگوی آخشییج

و هر یک از عناصر اربعه را بنابر ضدیت یکدیگر آخشییج گفتند (پس از آن بیت خاقانی

و اخیسکتی را شاهد آورده است).

عبدالرشید تتوی در فرهنگ رشیدی (ص ۸۳) نوشته :

آخشییج و آخشییگ ضد و مخالف، آخشییجان و آخشییگان جمع و ازینجهت عناصر اربعه را

آخشییجان و چار آخشییج گویند.

قول صاحب غیاث اللغات اینست :

آخشییج بمعنی ضد و مخالف است و مجازاً باعتبار ضدیت بمعنی یکی از عناصر اربعه : که

خاک و باد و آب آتش است، از جهانگیری و مدار و سروری و برهان.

اما مویده الفضلاء درباره^۲ معنی لغوی و مجازی صراحه^۳ چیزی نمی گوید :

آخشییجان یعنی طبایع اربعه و در قتیله آورده است : عناصر اربعه و آن را اسمیات سفلی

نیز گویند. و در ادات گفته است: جمع آخشیش است یعنی تقیضان و مخالفان، ای چهار طبع که آنرا عناصر اربعه خوانند . . . و در دستور آخشیش بمعنی ناهمتا مسطور است و در زفانگویا بهجیم فارسی آورده است.

و در فرهنگ فرس اسدی معنی آخشیش فقط 'ضد' نوشته و بیت ابو شکور: کجا گوهری چهره شد الخ را شاهد آورده است.

ص ۹۳ بیت ۱۳: صد من سندان چو یکدانه سپندان میرسد.

تلازمه سندان و سپندان در ابیات زیر نیز یافته می شود:

خصم سندان سینه با ضعف سپندانی بود (ص ۱۱۹).

بزور دست او سندان صد من چو یکدانه سپندان می نماید (ص ۱۳۰).

ص ۹۵ بیت ۳۳: می نیاید یکدمی در پیش دست شهریار

هرچه اندر عمر از دریا و از کان میرسد

سراجی در قصیده دیگر میگوید:

پیش سوج بحر دست او نیاید یکزمان هرچه در عالم نجاتی باشد و کافی بود (ص ۱۱۸).

ص ۹۹ بیت ۳۳: نه صدف را باز پر لؤلؤی مکتون کرده اند، این قصیده بنابر گفته

سراجی در این بیت: این برآن وزنست کان استاد عالم گفته است.

در پیروی قصیده معروف مجیر بیلقانی: طارم زر بین که درج در مکتون کرده اند، سروده شده، بعضی اشعار این قصیده که یکی از لطیف ترین قصاید مجیر باشد، ذیلاً درج میشود:

طارم زر بین که درج در مکتون کرده اند	طاق ازرق بین که جفت گنج قارون کرده اند
پیشکاران شب این بام مقرنس شکل را	بازی سعی قلم نقش دگر گون کرده اند
سبز خنک چرخ را از بهر خاتون هلال	این سرانساں مرصع بر سر اکنون کرده اند
از برای قدسیان سی پاره افلاک را	این ده آیتهای زر یارب چه سوزون کرده اند
خرد کاری بین که در مشرق تتق بافان شب	دق مصری را نورد ذیل اکسون کرده اند
پرچم شب شاید ار بر ریح ثاقب بسته اند	طاسک پرچم ز طاس آسمان چون کرده اند
باز در مغرب یک اندازان ز خون آفتاب	پروز دراعه افلاک گلگون کرده اند

یارب این شام دوالک باز و صبح زود خیز چند بر خون دل خاهاں شپخون کرده اند
چرخ پنگاست و بی ماند بدان شکل شفق کز دل روحانیان پنگان پراز خون کرده اند
صد هزاران چشم و یک ابروست بر رخسار چرخ تا ز میم ماه نقاشان شب نون کرده اند
زهره سر تا پای همچون ذره در رقعه است از آنک کم زنان آسمانش باده افزون کرده اند

ص ۱۰۰ بیت ۹ : تا لباس منہیان را آسمانگون کرده اند .

ص ۱۰۰ بیت ۱۱ : منہیان آسمان در گوش گردون کرده اند .

برای منہیان دور آسمان رک : کتاب حاضر ص ۲۳۳ ، ۲۹۹

ص ۱۰۰ بیت ۱۲ : فتنه را بر کوکنار و خواب مفتون کرده اند .

سراجی همین مفهوم را در ابیات زیر ادا نموده است :

فتنه از انصاف او شد منزوی اندر عدم

و آنگهش اندر دهانش کوکنار آید پدید (ص ۱۳۵) .

فتنه گر بیند خیال گندناگون تیغ او

فتنه کوک و رهین کوکنار آید ازو (ص ۲۷۲) .

انوری گوید : جایی رسیده پاس تو کز بهر خواب امن

بگرفت فتنه را هوس کوک و کوکنار (دیوان چاپ مدرس ص ۱۸۰) .

سنائی فرماید : پاس خود خود دار زیرا در بهار تر هوا

پاسبانت را تره کوکست و میوه کوکنار (ص ۱۱۳) .

ص ۱۰۰ بیت ۱۳ : عالم شش روز را یک لقمه نون کرده اند .

بنحو قطع و یقین معلوم می شود که نون بمعنی نان آمده و از این می توان استدلال نمود که ششصد سال پیش در خطه خراسان و مکران نان را 'نون' تلفظ می کردند ، و واضح است این برعایت قافیه بعمل آمده .

ص ۱۰۲ بیت ۳ : دوستان ملک و دولت در گلستان بقا

کامران سروی و فرخ کامگاری یافتند

آقای جلال‌الدین همایی در حاشیه دیوان مختاری ص ۷۳ - ۷۴ می نویسد:

'کامگار' بکاف فارسی یا 'کاسکار' بکاف عربی از کلمات فوت شده فرهنگیست و بطوری که بر نگارنده از تتبع دواوین شعرای قدیم معلوم شده بمعنی مخصوص از گلهای سرخ رنگ است نظیر گل آتشی امروزه که در طهران آنرا گل بغدادی میگویند، یا مراد مطلق گل سرخ رنگ است. اما از موارد استعمالش نوع مخصوص بیشتر استنباط میشود تا اسم عام مطلق. اینک بعضی شواهد آنرا ذکر میکنم:

همی زرد گردد گل کامگار همی پرنیان گردد از رنج خار (فردوسی).
 با صد هزار جام می سرخ مشکبوی با صد هزار برگ گل سرخ کامگار (منوچهری).
 از بهر مدحت تو زبان سازد از عقیق اندر دهان غنچه گل سرخ کامگار (ازرقی).
 بس نوبهار بیند از او دیده طرب در باغ جام تازه گل سرخ کامگار (ایضاً).

مثالهای دیگر برای گل کامگار ذیلاً علاوه میشود:

فرخی: سال نو است و ماه نو و روز وقت بهار و وقت گل کامگار (دیوان ص ۹۷).
 بهخندد همی بر کرانهای راه بفصل زمستان گل کامگار (ص ۱۵۲).
 از ارغوان و یاسمن و خری و سمن وز سرو نو رسیده و گلهای کامگار (ص ۱۶۷).
 قطران: چشم بد اندیش تو چونار کفیده است تو چو گل کامگار نو شکفیدی (دیوان ص ۳۷۲).
 مسعود سعد: روی تو ما را همه ساله بود لاله خود روی گل کامگار (ص ۱۸۵).

خاقانی: بلبل نطقش بنار غنچه لب کرد باز

گشت ز سل عارضش همچو گل کامگار (ص ۱۶۶).

سوزنی: مهتر بسی است لیک نه همچون تو کامران گلهای بسی بود نه همه همچو کامگار
 در باغ مهتری چو گل کامگار باش تا نیکخواه بوی برد بد شگال خار

(دیوان ص ۲۰۰).

من از خط تو نخواهم بخط شد ار بمل بر آید از بر گلبرگ کامگار تو کوم^۱

(ایضاً ص ۲۷۲).

عمیق: آن افسر مرصع شاخ سمن نگر و آن پرده موشح گلهای کامگار (دیوان ص ۱۴).

۱- گیاهی است خوشبوی که آنرا انخته‌دویند.

کمال اسماعیل : شد چو بهشت برین روی زمین از بهار
باد صبا جلوه کرد روی گل کاسگار (سونس الاحرار^۱ ص ۲۸۴).

ص ۱۰۳ ابیات ۳۱، ۳۲، ۳۳ :

چنگ را چون یکدو ابریشم فرو تر ساختند می پرستان ناله^۲ بست و چهاری یافتند
نای زن با باد سبالت تا ز باد سبالتش نای را در ناله های زار زاری یافتند
خار زخمه رفته در انگشت طنبوری چنانکه سینه^۳ طنبور از و در خار خاری یافتند
در قصیده دیگر (ص ۲۷۰) همانند ابیات آمده :

جنگی^۴ باید که در یک ارتعاش ده بنان هر زمانی ناله^۵ بست و چهار آید ازو
نایی باید که چون نای از لب اودم خورد عاشقان را ناله های زار زار آید ازو
زخمه ای باید ربابی را که در تضریب رود سینه^۶ طنبوری اندر خار خار آید ازو

ص ۱۰۷ بیت ۳ : باز روز از آشیان صبح صادق شد یدید
زاغ شب بنگر که تا چون بیضه پنهان میکند

سراجی باز فرماید :

زاغ شب گر بیضه ها از آشیان بیرون کند
باز روزش یک یک اندر آشیان می افکند (ص ۱۱۰).
غراب شب چو کند عزم ارتحال عدم
هزار بیضه ز صحرا بر آشیان فکند (ص ۱۱۲).
زنگین پای باز روز نخست
دست - برد یگان یگان بنمود (ص ۱۳۳).

ص ۱۰۷ بیت ۵ : صبح جادو تا پری بنماید اندر طشت زرد، نیز رک : ص ۱۶۹ بیت ۲
گویندگان قدیم فارسی کلمه^۷ جادو را بمعنی ساحر آورده اند، اما گاهی بمعنی ساحری
هم دیده میشود. بعضی فرهنگ نویسان این هر دو معنی نوشته اند. اما تتوی مولف فرهنگ

۱- این بیت در دیوان چاپ بحر العلومی شامل نیست.

رشیدی فقط بمعنی ساحر می آورد چنانکه می نویسد:

جادو ساحر باشد و جادویی ساحری و سحر. عوام جادو سحر را دانند و ساحر را جادوگر خوانند و این غلط است چنانکه از اشعار قدما ظاهر است.

این کلمه بسیار قدیم است و در اوستا، بگروه شیاطین ساحر و گمراه کنندگان و فریبندگان اطلاق شده است. و در یشتها (ج ۱ ص ۲۹) بمعنی سحر و ساحری آمده است و از گناهان کبیره شمرده میشود.

فردوسی در شاهنامه بمعنی ساحر آورده. مثلاً در زیر عنوان کشتن رستم زنی جادو را، می گوید:

بکوش زن جادو آمد سرود همان جامه رستم و زخم رود

ندانست کو جادوی ریمنست نهفته برنگ اندر اهریمنست

چو آواز داد از خداوند مهر دگر گونه برگشت جادو بیچهر

باز می گوید: تو از جادوی زال گشتی درست و گرنه کنارت همه دخمه جست

شنیدم که دستان جادو پرست بهر کار یازد بخورشید دست

کنون رفتی و جادویی ساختی بدین سان سوی رزم من تاختی

انوری در بیت زیر بمعنی ساحر آورده:

جادویی کردن جادو بچه آسان باشد نبود بط بچه را اشنه دریا دشوار

(دیوان ص ۱۳۳).

ابوبکر روحانی بمعنی ساحری نوشته:

عقل جادو کار دور اندیش رنگ امیز را (باب الالباب ص ۳۳۶).

سعدی بمعنی ساحر آورده:

ای چشم تو دلفریب و جادو در چشم تو خیره چشم آهو

(مجموعه لطایف موزه برطانیه ورق ۲۰۰)

مغیث هانسوی یکی از شاعران هندوستان در دستگاه شاهان تغلق (قرن هشتم هجری) بهر دو

معنی نظم نموده:

چشم جادوی ترا با روی تو خویشی چراست دور سیدارند چون سلاق ز جادوگر بهشت

(مجموعه لطایف ورق ۱۵۰).

یکی از شاعران هند (ظاهراً قرن هشتم یا پیش از آن) می گوید:

گر نه جادوگر است ساق بست باده را چسان گرفت بدست (ایضاً ورق ۲۱۳).

در اشعار مولانای روم بهر دو معنی آمده است مثلاً:

گرم گوید وعدهای سرد را جادوی مردی نبندد مرد را
 جادوی چشم بندی چشم کسش نه بیند سوداگرست موزون میزان من گرفته
 چونک جادو می نماید صد چنین چون بود دستان جادو آفرین
 جادوئی کردست جادو آفرین جذبه باشد آن نه خاصیات این
 موج طوفان هم عصا بد کو ز درد طنطنه جادو پرستان را بخورد
 مولانا کلاسی بمعنی ساحر نظم کرده:

چشم تو بافسون و حیل برد ز من دل جز حیل و افسون نکند مردم جادو
 (خلاصه اشعار ورق ۳۲۰)

ص ۱۱۰ قصیده ۳۷: صبح صادق آتش اندر آسمان می افکند.

آقای سرزا محمد قزوینی در یادداشتهای خود (ج ۱ ص ۸۶) راجع باسلاخ این کلمه
 افکندن یادداشتی مفید نوشته که ذیلاً درج میشود:

ظاهراً بل بنحو قطع و یقین با کاف عربی [افکندن] است و شاید با کاف فارسی [افگندن]
 هم صحیح باشد چنانکه در برهان فغانه را بمعنی بچه سقط که قریب بیقین است از همین
 ماده است با کاف فارسی ضبط نموده. ولی هیچ شکی نیست مطلقاً و اصلاً که افکندن با کاف عربی
 چنانکه در تلفظ حالیه است، هم صحیح بلکه اصح یا بلکه فقط صحیح هموست چنانکه در
 برهان صریحاً واضحاً فکنده سر را با کاف عربی ضبط کرده است بالتصریح. بد بختانه در برهان
 من مقداری از باب الف ساقط است، افکندن را ندارد تا معلوم شود چگونه ضبط کرده و در
 جهانگیری و ناصری و رشیدی هم ابداً این ماده را ندارد. در بهار عجم افکنده سم و فکنده
 سرین را که بقلم با کاف فارسی چاپ کرده اعتماد فوق العاده بدان نمی توان کرد یا شاید
 تلفظ هندیهاست و آنکه این ضبط بقلم او معارض با ضبط صریحی برهان با کاف عربی.

در امثال آقای دهخدا در باب الف بعدها الفاء مکرر افکندن را با کاف عربی نوشته است
 و او یعنی آقای دهخدا هم مردی ضابط و محقق است... پس محقق شد که افکندن با کاف

عربی یا فقط همان صحیح و اقل آنها صحیح است و با کاف فارسی یا هیچ صحیح نیست یا لغت مهجوری است یا لغت هندی .

بنده بعضی شواهد از فرهنگهای فارسی و دواوین شعرا اینجا علاوه میکنم :

صباح الفرس : افگانه (کاف عربی) فرزندی بود که از شکم مادر برود الخ ص ۲۶۲
در فگانه (کاف فارسی) بچه ای بود که پیش از وقت زادن هلاک شود ص ۲۸۵
معیار جمالی : فگانه (کاف فارسی) بچه ای باشد که از شکم مادر برود ص ۳۵۶ ، ۳۵۸
جهانگیری : باز افکن پارچه پهنی باشد الخ ج ۱ ص ۱۰۱

در افگانه بچه را گویند که نارسیده از شکم بیفتد و آنرا افگانه نیز گویند و افگانه با الف ممدوده هم خوانند ج ۱ ص ۵۰۶

رشیدی : افگندن یعنی برابری کردن ، سعدی گوید :

یا کسی افگنده ام کو بگسلد زنجیر را (ج ۱ ص ۱۳۹) .

افگنده سم ، یعنی عاجز ، خسرو گوید

رخش علل در رهش افگنده سم الخ (ایضاً) .

باز افکن پارچه ای که بر قفای گریبان جامه و فرکل دوزند و باز پس افگند

خاقانی گوید : این فراویزی و آن باز افگنی خواهد ز من الخ

کرده ز ردای عالم الغیب باز افکن خرقة و بن جیب

و سامانی گوید : باز افکن در شعر اکابر همان رقعہ الخ (ج ۱ ص ۲۰۳) .

فکنده سر یعنی منفعل و شرمنده (این کلمه ذیل عنوان الفاء مع الکاف التازی درجست)

(ج ۲ ص ۱۰۵۱) .

فگار و فگانه همان افگار و افگانه مرقوم (این دو کلمه ذیل عنوان الفاء مع الکاف الفارسی ،

مرقوم است) (ج ۲ ص ۱۰۵۱) .

در غیاث اللغات باز افکن و افگانه و فگانه هر سه با کاف فارسی درجست . و همچنین

در آند راج باز افکن و افگانه و فگانه و فکنده سر و فکنده سرین هر پنج کلمه با کاف فارسی آمده .

در دیوانهای شعرای فارسی (چاپ تهران) این کلمه با کاف عربی و کاف فارسی هر دو طور

درجست مثلاً :

دیوان عنصری : بدولت تو قضا با فلک سنادی کرد

عدوی زاده بمرد و فکانه گشت چنین (ص ۱۳۵).

دیوان سنائی : ترکیب من افکانه شد از زایش علت

زان پس که بد از علت و از عارضه حاصل (ص ۱۹۵).

مادر ایام اگرچه از فنا آستن است

چرخ بهر عمر اوش افکانه کردست از فنا (ص ۶۳۸).

دیوان معزی : مهترا گرعارضی بر عرض تو سایه فکند

بدر را گه گه پدید آید خسوف اندر ضیا (ص ۳۹).

هر یک فکنده از سروتن سغفر و زره وز بیم جان گرفته بکف کوه و عصا (ص ۴۴).

دیوان انوری (چاپ نفیسی) : در باغ چمن ضامن گل گشت ز بلبل

آن روز که آوازه فگندند خزان را (ص ۳).

زهی روایح جودت ز روی استعداد امید شرکت احیا فکنده موتی را (ص ۱۳).

و ز تو آباد باد و فرخ باد آنکه بنیاد فرخ تو فکند (ص ۹۶).

پیکان برگ بید تو بر خاک افکند از شاخ عمر خصم نیاورده بار گل (ص ۱۹۵).

دیوان خاقانی (چاپ عبدالرسولی) : این فراویزی و آن باز افکنی خواهد ز من

من ز جیب آسمان یک شانه دان آورده ام (ص ۲۶۳).

دلش هزار میخی چرخ و بجیب چاک

باز افکنش ز نور و فراویزش از ظلام (ص ۲۶۹).

دیوان مختاری (چاپ همائی) : یاس تو در سینه صبر افکند نهیب

خشم تو بر خزانه عمر آورد نهاب (ص ۲۴).

جهانگشای جوینی (چاپ قزوینی) : رایات عالیه سایه بر آن دیار افکند

لباب الالباب (چاپ نفیسی) : می خور نشاط کن عدو افکن دلی نواز

سفگن بغمزه بردل مجروح من نمک (ص ۳۸۶).

سپر نیفکنم از خصم طاعن و طناز (ص ۳۸۸).

دادت خدای پر، که مرا در جهان فگن (ص ۴۷۰).

زلف را دربند و تاب افکنده ای نرگسان دردست خواب افکنده ای (چهار بار - ص ۵۳۴).

از این توضیحات واضح است که در ایران امروزه درباره تلفظ افکندن اختلاف است اقلاً نزد آقایان عباس اقبال و نفیسی درین کلمه کاف فارسی است و آقایان مرزا محمد قزوینی و همائی و عبدالرسولی و یحیی قریب معتقدند که در کلمه مزبورست کاف عربی است نه کاف فارسی. اگرچه حق اینست که چون کاف فارسی و کاف عربی در نوشتن یکسان بوده است تغییر کاف عربی بکاف فارسی خصوصاً در فرهنگهای فارسی در قرن اخیر بنابر اصول و قواعد مخصوص نیست. اما احتمال میرود که در قدیم افکندن باکاف فارسی لازماً معمول بوده است. اگر چنین نمی بود در هندوستان خصوصاً در اردو کلمات فارسی که از این ریشه ساخته شده اند مانند شیر افکن و مرد افکن و نور فکن و غیر آنها بدین شکل رایج نمی بود، زیرا که واضح است در هندوستان اسلاوی قدیم و تا حدی معانی قدیم واژه های مخصوص فارسی بجا مانده است و از این حیث بتوسط زبان اردو معانی و تلفظ بعضی الفاظ قدیم فارسی را می توان دریافت.

ص ۱۱۱ بیت ۲۳ : مشتری تا خطبه اقبال بر نام تو کرد.

بظاهر پیش از این یک بیت شامل سیاره زحل که بر فلک هفتم است، افتادگی دارد زیرا که این شش بیت که متعاقباً آمده شامل شش سیاره یعنی مشتری، مریخ، آفتاب، زهره، عطارد، ماه می باشد، سراجی چند بار هفت سیارگان را تذکر داده است، رک: ص ۸، ۱۲۸، ۱۹۹، ۲۷۹، ۲۹۱.

ص ۱۱۲ بیت ۲۹ : صاحباً شعر سراجی نیست اندر خورد تو.

همین مصراع قبلاً بدینطور درج شده:

سرورا شعر سراجی نیست اندر خورد تو (ص ۱۰۶ بیت ۱۲).

ص ۱۱۵ بیت ۹ : خجسته زاغ سر زلف اوست شهبازی

که کبک دلها در چنگش شکار بود

خود سراجی این مفهوم را در ابیات زیر ادا نموده:

طوطی جان من شده چنگل باز زلف او گشت عقاب تیر او کبک دلم کبوترش (ص ۲۰۱).
زلف او باز است چنگل برده در راه و سرا کبک دل در دام غم هر دم شکار آید ازو (ص ۲۷۰).

مبیر بیلقانی این تشبیه را قبلاً بکار برده :

دلم ربود بدان زلف همچو چنگل باز تو هیچ باز شنیدی که دل شکار کند
(نسخه 'سوزۀ برطانیه' ص ۲۰).

ص ۱۱۶ بیت ۳۳ : چرخ سبز کار بود. سراجی این قمره را در چندین ابیات بکار
برده مثلاً نگاه کنید ص ۱۷ ، ۱۳۲ ، ۱۶۲ ، ۱۶۷ ، ۲۷۰ و غیره.

ص ۱۱۶ بیت ۳۶ : بین هلال بدان کآن بگوش چرخ درون
ز نعل اسب تو هر ماه گوشوار بود

سراجی این تشبیه را چندین بار بکار برده است مثلاً گوید :
نعل نعمانی مرا و راه روشن از راه فخر . هر مه اندر گوش گردون گوشواری یافتند (ص ۱۰۲).
و نیز رک ص ۱۳۲ ، ۱۳۵ ، ۲۲۳ ، ۲۲۶ .

این تشبیه در شعر فارسی بسیار مستعمل است . معزی راست :
ای ماه چو ابروان یاری گوئی یا نی چو کمان شهر یاری گوئی
نعلی زده از زر عیاری گوئی در گوش سپهر گوشواری گوئی
(چهار مقاله چاپ زوار ص ۲۸).

مبیر بیلقانی : سپهر حقه صفت شد ز ماه حلقه بگوش
که تا کند چو زمانه به بند گیش اقرار (نسخه 'بادلیان' ص ۳۸).

ص ۱۲۰ قصیده ۳۱ : کار دلم بعشق تو دشوار میرود .
سراجی این قصیده را در جواب قصیده سید حسن غزنوی نوشته چنانکه او خود گفته است :
گفتم جواب سید اشرف حسن که گفت چشمم چو بر رخ گل و گلزار میرود
بعضی اشعار این قصیده که مشتمل است بر ۲۱ بیت بقرار زیر است :

چشمم چو بر رخ گل و گلزار میرود اندیشه در پی دل و دلدار میرود
در وقت نو بهار سوی جلوه گاه گل از خار کمتر است که بی یار میرود
در گلستان هر آنکه رود بی جمال دوست باله که بهر سرزنش خار میرود

جانا بیار باده که مرغان باغ را بی جام و بی سماع تپی بار میرود
 هر روز لشکر گل رعنا همی رسد هر شب سپاه نرگس عیار میرود
 با جامه دریده پر خون گل از درخت نزدیک خلق شاه بزهار میرود
 رخسار گل برنگ حکایت همی کند آن ظلمها کز آن گل رخسار میرود
 بوی گل و شکوفه نگر همچو خالق شاه تا گلشن شکفته دوار میرود
 دارد قبا ی چار پری یاسمن مگر چون بندگان خسرو دیندار میرود
 عالی همای همت او بین که بی حجاب تا آسمان به جعفر طیار میرود
 بهرام شاه شاه که هست او ملک و لیک بر بندگان خویش ملک وار میرود
 از فخر مدح اوست که اشعار می پرد و زمین نام اوست که دینار میرود
 سیم شکوفه و زر گل گرچه نقد شد با صد هزار دیده خونبار میرود
 حزم طلیعه دارش گرد زمین چو چرخ با صد هزار دیده هشدار میرود
 پیش مضای رأی علو محل او مه باژ گونه چرخ نگونسار میرود

چنانکه گفته شده سراجی بعضی ابیات این قصیده را در قصیده ای که در مدح نظام الملک محمد چندی وزیر ایلتمش واقع شده، شامل نموده است. رک: تعلیق ذیل ص ۸۶.

ص ۱۲۳ قصیده ۴۲: با لب چون ناردان گر خوی او بهتر شود.

این منظومه سراجی معروف است چنانچه در تذکره های فارسی بعضی ابیاتش نقل شده است، و در میان گویندگان پیشین بعضی شاعران در همین زمین قصیده ها ساخته اند. ظاهراً اولین کسی که قصیده اش در این زمین شهرت بسیار پیدا کرده عنصری است. معزی در قصیده ای که در آن استقبال از عنصری کرده صراحتاً نام شاعر را بدینطور میبرد و بنابراین باید عنصری را واضح این طرز دانست.

گفتم این مدحت بدانسانی که گوید عنصری باد نو روزی همی در بوستان بتگر شود.
 ابیاتی چند از قصاید بعضی شاعران در ذیل نقل می شود:

عنصری: باد نو روزی همی در بوستان بتگر شود تا ز صنعتش هر درختی لعبتی دیگر شود
 باغ همچو کلبه بزاز پر دیبا شود باد همچون طبله عطار پر عنبر شود
 سونش سیم سیم از باغ بر دارد همی باز همچون عارض خویان زمین اخضر شود

روی بند هر زمینی حله چینی شود گوشوار هر درختی رشته گوهر شود
(دیوان ص ۴۳).

فرخی: گر نه آیین جهان از سر همی دیگر شود
روشنائی آسمان را باشد و امشب همی
روشنی بر آسمان زدن آتش جشن سده است
آتشی کرده است خواجه کز فراوان معجزات
چون شب تاری همین از روز روشن تر شود
روشنی بر آسمان از خاک تیره بر شود
کز سرای خواجه با گردون همی همسر شود
هر زمان دیگر نهادی گیرد و دیگر شود
(دیوان ص ۴۸).

معزی: آمد آن فصلی کزو طبع جهان دیگر شود
باغ ازو مانند صورت خانه مانی شود
کوهسار از چادر سیمابگون آید برون
گاه پر کوکب شود بی گنبد اخضر درخت
هر زمین از صنعت او آسمان پیکر شود
باغ ازو مانند لعبت خانه آزر شود
چون عروس باغ در زنگارگون چادر شود
گاه بی کوکب چمن چون گنبد اخضر شود
(دیوان ص ۱۳۲).

سید حسن غزنوی:

باد آتش بار چون از روی دریا در شود
که چو یوسف شاعری از چاه بر تختی رود
یک قدم روید گیاهی را و با صد جان بود
روی بستان بنفشه زلف لاله رخ کنون
خاک پژمرده ز آب زندگانی تر شود
که چو آدم صورتی از خاک جاناور شود
یک بدن باشد نهالی را و با صد سر شود
پر ز چشم نرکس و ابروی سیمین بر شود
(دیوان ص ۶۰).

ص ۱۲۳ بیت ۵: ماه اورا سنبل تر افسر است و در جهان

سنبل تر دیده ای کو ماه را افسر شود

سراجی جای دیگر فرموده: در جهان بر مه ز مشک افسر ندارد هیچکس
اینک از تاثیر خط بر مه ز مشک افسر تراست
(ص ۲۸).

ص ۱۲۳ بیت ۱۱: غیرت خوبان کشمیر ست رویش در جهان

قامتش از دلبری چون سرو در کشر شود

سراجی خود نوشته : یار کشمیر یست با قد چو سرو کشمیری
کس نبیند یار در کشمیر و اندر کشمیرش (ص ۱۹۸).

ص ۱۲۳ بیت ۲۳ : نطفه از پشت حسودت گر پسر گردد جدا
از نهیب تیغ تو اندر رحم دختر شود
خود سراجی راست : نطفه از پشت حسودش گر پسر گردد جدا
روزگار از بیم تیغش در رحم دختر کند (ص ۱۰۶).

ص ۱۲۷ قصیده ۴۳ : شب نباشد که ز هجر تو دلم خون نشود .
سراجی این قصیده را از استقبال قصیده فلکی شروانی بمطلع زیر ساخته :
شب نباشد که فراق تو دلم خون نکند و آرزوی تو مرا رنج دل افزون نکند
بعضی اشعار فلکی ذیلآ درج میشود :

هیچ روزی نبود کانه شوق تو مرا	دل چو آتشکده و دیده چون جیجیون نکند
مژه برهم نژد دیده من هیچ شبی	تابخون خاک سرکوی تو معجون نکند
سایه زلف تو چون فر همایست بقال	چون که فال من دلخسته همایون نکند
زلف چون مار تو آسیب زند لعل ترا	گر برو نرگس جادوی تو افسون نکند
گرچه دردایره عشق تو جان در خطر است	فلکی را کس از این دایره بیرون نکند
نه خطا گفتم جان بر خطر آنراست که او	خدمت شاه منوچهر فریدون نکند
خسروی کو نکند قصد دیاری که به تیغ	خاکش از خون مخالف چو طبرخون نکند
شه فریدون که بفرکار جهان ساخت چنان	جز منوچهر فریدون بفر ایدون نکند
تیغ او خاک چو دریا کند از خون عذو	جز چنین شه بچنان تیغ شیبخون نکند
خود کجا روی نهاد شاه که کین که بنم	کوهکن باره او کوه چو هاسون نکند
مشکلی خل بکند خاطر او گاه سوال	که اگر جان بکند وهم فلاطون نکند

(دیوان ص ۸-۹).

ص ۱۳۱ بیت ۴۹ : مرهون نشود . در هر دو نسخه با در اینجا جایی سفید مانده
است . بنظر مبراع بدینطور باشد : هشت جنت بدر بار تو مرهون نشود (رک ص ۱۰۰ بیت ۲۳).

ص ۱۳۱ بیت ۳: یا چو نونی کشیده از بر لوح کودک طفل لوح خوان بنمود

سراجی در بیت زیر ماه نو را نون سیمین گفته:

گفته ای بر تیخته سینا بجای سیم زر نون سیمین کرد کاتب در دیبستان شام (ص ۲۲۵).
این تشبیه را اکثر شعرای فارسی بکار برده اند از آنجمله است حسن نظامی که در
تاج المآثر ج ۱ ص ۱۳۷ می آرد:

پیدا شد از کناره سیدان آسمان شکل هلال چون سر چوگان شهریار
دیدم ز زر پخته برین لوح لاجورد نونی که گفته ای بقلم کرده زرنگار
روی فلک چو لجه دریا و ماه نو مانند کشتی که بدریا کند گذار
یا بر مثال ماهی یونس میان آب آهنگ در کشیدن او کرده از کنار
یا هم چو یونس آمده بیرون زیطن حوت انتاده بر کناره دریا نحیف و زار
که بر مثال داسی از زر ناب کرده از روی مرغزار فلک پدید می آمد و بشکل نونی بزر
آب نبشته بر لوح سیمگون آسمان پیدا می شد.

ص ۱۳۱ بیت ۴: یا بکردار پهلوی بطیخ ناگه از روی طشت خوان بنمود

ص ۱۳۲ بیت ۶: یا مگر ذنب ماهی شیمست بر سر آب ز آبدان بنمود

سراجی در ابیات زیر همین دو تشبیه را بکار برده:

گه بشکل پهلوی بطیخ بر سینا طایق گه بشبه ماهی شیم از درون سبزدام (ص ۲۲۵).
هلال عید پدید آمد از کران شفق چنانکه پهلوی بطیخ در میان طبق (ص ۲۰۹).

ص ۱۳۲ بیت ۱۸: شاخ گلین ز غنچه پیکان ساخت ترکش تیر بید از آن بنمود

سراجی بار دیگر آورده: غنچه پیکان کرد و شاخ بید یاسج بر کشید (ص ۲۰۲).
مخیر گفته: بیاض غنچه از آن عرضه داد پیکان را
که بید از سر خنجر کشیده تن ز نیام (نسخه رامپور ۳۹۶ ص ۷۸).

ص ۱۳۳ بیت ۱۹: لاله دل سیاه خون بگریست.

سنائی گوید: اگر رفعت همی جوئی سیه دل باش چون لاله

ور آزادی همی خواهی زبان ده دار چون سوسن (ص ۲۶۷).

ص ۱۳۳ بیت ۲۱: سوسن تازه ده زبان ز دهان از پی مدح پهلوان بنمود

سراجی باردیگر میگوید:

سوسن آزاد را آزادگی خاموش کرد گرچه اندر یک دهانش صد زبان آمد برون
نی برای آنکه گوید مدح شاه از ده زبان ده زبانش لاجرم از یک زبان آمد برون
شاعران فارسی سوسن را ده زبان می نویسند، مثلاً سنائی گفته:
گر چو نرگس نیستی شوخ و چو لاله تیره دل
پس دو روی و ده زبان همچون گل سوسن بهاش (ص ۱۸۱).
سوسن آزاده را بینی که بی تایید اصل
گنگ ماندست ارچه هستش ده زبان در یکدهن (ص ۲۷۶).

سید حسن فرموده:

شکر ایزد همی کند سوسن آن یکی گوی ده زبان نگرید (ص ۶۸).
گر باشم صد نوا چو بلبل ور گردم ده زبان چو سوسن (ص ۱۵۸).
بعضی ابیات این منظومه از قصیده مجیر بیلقانی گرفته شده مانند ابیات زیر:

ص ۱۳۳ بیت ۲۶: سر ز بالین قیروان برداشت رخ ز دهلیز قیروان بنمود
مجیر: ناتوان شکل کرد بالش چرخ سر ز بالین قیروان برداشت

و سراجی در بیت پیش ناتوان شکل بدینطور آورده:

ناتوان شکل گشته پیر مغان چون مغان شکل ناتوان بنمود

ص ۱۳۳ بیت ۲۷: زاغ مشکین شب اگرچه هزار بیضه از روی آشیان بنمود
مجیر: زاغ شب در زبان که پشت بداد بیضه از روی آشیان برداشت

ص ۱۳۳ بیت ۳۳: آنکه با او فلک سپر نهاد چون کمند فلکستان بنمود
مجیر: و آنکه با او فرو نهاد فلک چون کمند فلکستان برداشت

ص ۱۳۳ بیت ۳۵: شیشه آسمان چو باده بریخت راست کو تیغ شیشه سان بنمود
مجیر: شیشه آسمان چو باده بریخت راست کو تیغ شیشه سان برداشت

- ص ۱۳۴ بیت ۳۶: گردنان را سرو کله برداشت
چون سرتیغ سرفشان بنمود
مجیر: سرگردن کشان چو تاج خروس
بسر تیغ سرفشان برداشت
- ص ۱۳۴ بیت ۴۳: شیشه رفعتش ز خرمن قدر
جو جواز راه کهکشان بنمود
مجیر: سپر ماه را بنوک سنان
جو جواز راه کهکشان برداشت
- ص ۱۳۴ بیت ۴۶: از برای طناب حلق عدوش
چرخه چرخ ریسمان بنمود
مجیر: حلق خصمت که جوی آسایست
دست گردون بریسمان برداشت
- ص ۱۳۴ بیت ۴۷: پشت چرخ سبک رو آمد خم
تا برو گرز سرگران بنمود
مجیر: پشت چرخ سبک رواز چه خم است
زان کزو سستی گران برداشت
- ص ۱۳۵ بیت ۵۰: نام و ناسوس تو بهفت اقلیم
نام و ناسوس هفتخوان بنمود
مجیر: کارکردش ز شش جهات جهان
نام و ناسوس هفتخوان برداشت
- ص ۱۳۵ بیت ۵۱: بر بزرگیت دل کسی ننهاد
که رهش عقل خرده دان بنمود
مجیر: بر بزرگیت دل کسی ننهاد
که دل از عقل خرده دان برداشت
- ص ۱۳۵ بیت ۵۲: پیش گلشن ثنات می خواندم
باغ از آن کلک ضیمران بنمود
مجیر: روز روشن ثناتش می خواندم
سبزه زان کلک ضیمران برداشت
- ص ۱۳۵ بیت ۵۴: بخدائی که اسراو ز دو حرف
هفت گردون ز یک دخان بنمود
مجیر: بخدائی که اسراو بدو حرف
هفت گردون بیک دخان برداشت
- ص ۱۳۶ بیت ۷۲: جاودان باد عمر شاه جهان
تا فلک دور جاودان بنمود
مجیر: جاودان زی که سربسی زدلت
لذت عمر جاودان برداشت
- ص ۱۳۶ بیت ۷۴: بر مراد هوای ایشان باد
هرچه این خطه هوان بنمود
مجیر: همتش چون هوای گردون کرد
پای زین خطه هوان برداشت
- ص ۱۳۳ بیت ۲۹: جامه نیل پشت شب برداشت
رنگ زروار بهرمان بنمود

بهرمان در اصل لغت مراد فستقیا ادریض و عصفر بمعنی کاژیره (کاجیره) که آن را خشک دانه و بفارسی معمول امروزی گل کافشه می گویند.

کلمهٔ عصفرهم بعقیدهٔ جمعی از محققان ادب مانند حمزهٔ اصفهانی معریست مأخوذ از کلمهٔ هک (یاهشک و خشک) که نام قدیم فارسی آن گل و گباه است و خشک دانه تخم دانهٔ کاژیره است که بعربی قرطم گویند.

بهرمان یا عصفر گلی است همرنگ زعفران که از عصاره اش رنگ قرمز شفاف طبیعی می گرفته و پارچه های ابریشمین و پشمین را با آن رنگ می کرده اند، و ثوب میهرم در عربی مرادف ثوب معصفر است.

یاقوت بهرمانی مثل یاقوت رسانی در اصطلاح جواهر شناسان قدیم بهترین انواع یاقوت آبدار خوش آب و رنگ است شبیه دانهٔ انار که آنرا برنگ عصارهٔ بهرمان منسوب کرده اند. و بهمین مناسبت کلمهٔ بهرمان در معنی یاقوت سرخ آبدار چندان استعمال شده و شهرت گرفته است که اغلب آن را معنی حقیقی کلمه تصور کرده اند.

باز ممکنست که آنرا بعلاقهٔ مشابهت یا بمجاز مرسل در معانی دیگر از قبیل غازه و گلگونه و مطلق رنگ سرخ یا خصوص پارچه های ابریشمی و پشمی قرمز رنگ استعمال کرده باشند، و همین امر موجب شده است که فرهنگ نویسان ما از قبیل مولفان جهانگیری و برهان قاطع و برهان جامع، لغت بهرمان و بهرمان را بصورت کلمات مشترک که در اصل دارای چهار معنی مختلف باشد، ضبط کرده اند (۱- یاقوت سرخ، ۲- نوعی از بافتهٔ ابریشمی نازک و لطیف، ۳- گل عصفر یا کاژیره، ۴- غازه) و حال آنکه معنی حقیقی اصلی همان گل کاژیره است و باقی استعمالش از توسعات مجازی است که گاهی در اثر کثرت استعمال، مرادف یا جانشین معنی اصلی میگردد... (حاشیهٔ دیوان مختاری بقلم آقای جلال الدین همائی ص ۶۴ - ۶۵).

نکته ای که نباید از آن صرف نظر نمود اینست که اکثر فرهنگ نویسان فارسی کلمهٔ بهرمان و بهرمان را لغت فارسی دانسته اند. عبدالرشید تتوی که در معنی کاجیره و حنا این را عربی دانسته است از اینجهت است که این دو معنی در قاموس موجود است و حال آنکه این لغت صراحهٔ عربیست. در فرهنگ آندراج کلمهٔ بهرم (بمعنی گل عصفر که گل کاجیره

باشد) آمده و لغت عربی نوشته شده اما در همین فرهنگ بهرمان و بهرامن لغت فارسی دانسته شده است.

شواهد از شعرای فارسی برای کلمه بهرمان:

نیکخواهان را کنند گردون ز بهر مهر تو خاک زیر پای مشک و سنگ در کف بهرمان

(قطران، دیوان ص ۳۳۳).

از رضای او شود چو بهرمان سرخ سنگ وز خلاف او شود چو مردم مسحور حور

(قطران، فرهنگ جهانگیری).

گلستان بهرمان دارد همانا شیر خوارستی لباس کودکان شیر خواره بهرمان باشد

(فرخی، دیوان ص ۳۰).

شنیدم که ریگ سیه را بگیتی نکردست کس حمری و بهرمانی

بیک ساعت اوهم دهانش بیا کند بیاقوت و بیجاده و بهرمانی

(منوچهری، دیوان ص ۱۱۸، ۱۱۹).

مزار نافه گشاید هوای مشک فروش زهر گلی که چو یک پاره بهرمان آید

(مختاری، دیوان ص ۶۳).

آسمان از بوستان در آزمایش لعب خواست تا ز خارا پرنیان رست وز سندان بهرمان

(ایضاً ص ۲۵ حاشیه)

حله باقی کرد در سیماب سیماکارگه نقش بندی کرد در پیروزه پیکر بهرمان

(ایضاً ص ۳۶۸).

یافتند از تیر خسرو بهرمان گون کسوتی آهوان مشک ناف از خون مشکین بهرمان

(ایضاً ص ۳۲۲).

حسن نظامی در تاج المائر می نویسد: هوا از فروغ او کسوت بهرمانی یافته (ج ۱ ص ۱۲۷).

ص ۱۳۶ قصیده ۳۵: می بعیدی گر ترا ساقی سیمین بر دهد.

هر بیت این قصیده که شامل ۳۶ بیت است حاوی صنعت ردالعجز علی الصدر می باشد

و شاعری التزام نموده که قافیه را با یک دو کلمه پیوست قافیه در هر بیت بعد به تکرار بیاورد.

معزی در همین بحر و قوافی قصیده ای دارد شامل ۳۵ بیت بدون التزام صنعت سراجی،

ممکنست که سراجی همین قصیده را پیروی ساخته باشد. چند ابیات از قصیده معری نقل میشود:

چمست آن آبی که رخ را گونه آذر دهد	تلخی او عیش را شیرینی شکر دهد
تلخ دیدستی که شیرینی فزاید عیش را	آب دیدستی که رخ را گونه آذر دهد
آفتاب است او که مجلس گرم گرداند همی	خاصه آن ساعت که ساقی سائگینی در دهد
جان پاکش خاور است و جام روشن باختر	نورگه از باختر بخشد گه از خاور دهد
گر چه هست او آب رز دارد فروغ آب زر	و آنکه زو خرم شود خواهندگان را زر دهد
خوش خبرهائی دهد چون از خم آید در قدح	و آن خبرها از بت و ساقی و رامشگر دهد
کردگار هر دو گیتی بندگان خویش را	گر همی وعده به حور و جنت و کوثر دهد
جنتی بیند درو هم کوثر و هم حور عین	هر که مجلس سازد و ساقی باو ساغر دهد

ص ۱۳۶ بیت ۲: باغ عیسی بر دهد هر گه که یار بربری.

یار بربری یا لعبت بربری در شعر فارسی سابقه میدارد چنانکه سنائی گفته:

اجرام چرخ چنبری چون لعبتان بربری (ص ۳۵).

ص ۱۳۹ قصیده ۳۶: سر زلفش پریشان سی نماید.

چنانکه در حاشیه صراحت شده که سید حسن غزنوی و شرف شفروه در همین زمینه

قصیده ساخته اند، بعضی ابیات شرف شفروه بقرار زیر است:

مگر در بند روی اوست زلفش	که کارش بس پریشان می نماید
مدار چرخ آب زندگانی	از آن چاه زرخدان می نماید
ز بلورین زرخدان گوی دارد	ز میخ زلف چوگان می نماید
دهانش نقطه تنگ است و قدر است	ز خط بر نقطه برهان می نماید
رخش در دلبری تا خط بر آورد	بنامیزد دو چندان می نماید
ز شرم او صدف لب می بدوزد	چو او لؤ لؤی دندان می نماید
مرا بی پسته شکر فشانش	چو فندق پوست زندان می نماید
لب او تا قبای خضر پوشید	بظلمت آب حیوان می نماید
جمالش روز بازار نیاز است	که آنجا گل بارزان می نماید

ص ۱۳۲ قصیده ۴۷ : تا فضای بارگاهی شهریار آمد پدید .
این قصیده پس از قصیده بعد بمطلع زیر : گوهری از موج بحر بیکنار آمد پدید ،
نوشته شده زیرا که این منظومه در مدح ناصرالدین محمود پسر التتمش است و قصیده بعد
در ستایش سلطان تاج الدین ابوالمکارم مکرانی سروده شده و معلوم است که سراجی از مکران
بدهلی آمده است . بعضی ابیات در هر دو قصیده هم مانند اند مثلاً :

ص ۱۳۲ بیت ۱۴ : نعل اسپش ماه نو چون نام شد اندر ازل
ز آن شرف گوش فلک را گوشوار آمد پدید
نعل سم مرکبش دان شکل جرم ماه نو
کاسمان را از برای گوشوار آمد پدید
(ص ۱۳۵) .

نیز رک : کتاب حاضر ص ۱۰۲ ، ۱۱۶ ، ۲۲۳ ، ۲۲۶ .

ص ۱۳۲ بیت ۱۵ : دست شه را در ازل کام صدف چون بحر خواند
بر جهان چون دست شه گوهر نثار آمد پدید
خه خدای کان بخشی کز بهر فطرت در ازل
ابر دستت بر جهان گوهر نثار آمد پدید
(ص ۱۳۵) .
ص ۱۳۳ بیت ۱۹ : بر کمیت رخس پیکر چون روی در کارزار
چرخ گوید رستم اندر کارزار آمد پدید
بر سمندر رخس پیکر گر شود در کارزار
چرخ گوید رستم اندر کارزار آمد پدید
(ایضاً) .

ص ۱۳۴ بیت ۳۸ : صد هزاران صفر باد اندر شمار عمر شاه
ز آنکه هر صفری بوقف صد هزار آمد پدید
صد هزاران صفر باد اندر شمار عمر تو
ز آنکه هر صفری بوقف صد هزار آمد پدید
(ص ۱۳۷) .

ص ۱۳۶ بیت ۲۱ : نقطه ای از همت هنگام فطرت بر هوا
مستوی شد هفت بحر بیکنار آمد پدید

واضح است که در مصراع دوم بحر بیکنار، غلط است. از روی بیت زیر ص ۲۳۶:
نقطه ای از حکمت صد آسمان مستوی الخ باید مصراع مزبور را بدین طور تصحیح نمود:
مستوی شد هفت چرخ سبزگار آمد پدید.

ص ۱۳۸ قصیده ۴۹: صبحدم چون رایت خورشید رخشان در رسید.
بعضی اشعار این قصیده شامل قصیده ۳۰ ص ۹۱-۹۳، و قصیده ۳۱ ص ۹۴-۹۵ می باشد، رک: بهمان صفحات.

بیت ۱: قرص خور از حقه سینا. قرص زر که در حاشیه است درست تر بنظر می آید.
بیت ۶: صبح چون آینه دار آینه زرین بدست، آینه داری آینه زرین بدست، صحیح است.

ص ۱۵۰ بیت ۳۲: قطره ای از ابردست اوفتاد اندر زمین

بحر آبسگون شد و دریای عمان در رسید

سراجی در دو بیت دیگر میگوید: قطره ای از ابر دست اوفتاد اندر زمین

معتبر شد هفت بحر بی کنار آمد پدید (ص ۱۴۶).

ابر کف تو در ازل داد بخاک قطره ای

بر کرم تو تکیه زد گشت محیط بیکران (ص ۱۴۶).

ص ۱۵۱ بیت ۵۴: آری آری پانبی زیر گلیم آمد بفخر

چون ندای "انت منی" سوی سلمان در رسید

ظاهراً حضرت سلمان پارسی را جناب نبی کریم صلی الله علیه وسلم بدینطور خطاب نکرده، ممکنست سراجی بنا بر قول ضعیف بدینطور نقل نموده باشد، اما خبری است که در آن حضور اکرم صلی الله علیه وسلم "سلمان منا اهل البیت" گفته. خبر کامل که در صفة الصفوة لاین جوزی ج ۱ ص ۲۱۵ نقل است بقرار زیر است: (و عن کبشته بن) عبدالله المزنی عن أبيه عن جده أن رسول الله صلی الله علیه وسلم خطب الخندق وجعل لكل عشرة اربعین ذراعاً فاحتج المهاجرون و الأنصار فی سلمان وکان رجلاً قویاً، فقال المهاجرون: سلمان منا، وقالت الأنصار: لا بل سلمان منا، فقال رسول الله صلی الله علیه وسلم: سلمان منا اهل البیت. نیز رک: سفینه البحار ج ۱ ص ۲۳۶.

ص ۱۵۲^۱ قصیده ۵۰: صبحدم چون التماع سندس و بزیون رسید.
بعضی ابیات این قصیده شامل قصیده ۴۲ ص ۱۲۷-۱۳۱ و قصیده ۲۳ ص ۹۹ به بعد
می باشد، مثلاً

ص ۱۵۲ بیت ۱۳: پیش زخم تیغ او هاسون شد از کشته چوکوه
پیش گرز گاو ساراش کوه چون هاسون رسید
پیش گرز تو شود هاسون از کشته چوکوه
نبود کوه که از گرز تو هاسون نشود (ص ۱۲۹).

ص ۱۵۳ بیت ۱۵: خصم را از تیغ او کان ابر نیسان و غاست
دل ز آه آذر آسا تفته چون کانون رسید
بی بهار رخ گلغام تو شب نیست که چرخ
ز آه چون آذر من تفته چو کانون نشود (ص ۱۲۶).

ص ۱۵۳ بیت ۱۸: پیش میم ملکت او دور دوران فلک
با قدی همچون الف خم کرده همچون نون رسید
دهنت حلقه میم آمد و آن کیست کزو
با قدی همچو الف چفته تر از نون نشود (ص ۱۲۶).

ص ۱۵۳ بیت ۲۰: هر چه رسم او بود نیکو بود اندر جهان
هیچ رسم او نباید کو نه بر قانون رسید
هر چه رسم تو بود نیک بود پس بجهان
هیچ رسمی نبود کآن ز تو قانون نشود (ص ۱۲۸).

ص ۱۵۳ بیت ۲۱: زهره در پیش غلام او کنیزک شد از آن
خسرو تخت چهارم چرخ را خاتون رسید

۱- در کتاب حاضر حاشیه* بجای ص ۱۶۹ ص ۱۲۹ بیت ۲۳؛ حاشیه ۹ بجای کمال اسماعیل جمال
اصفهانی درست است.

زهره تا پیش غلام تو کنیزک نبود
خسرو چرخ چهارم را خاتون نشود
(ایضاً).

ص ۱۵۳ بیت ۲۲: ای خداوندی که از بهر بقای جاودان
آسمان ضامن شد و عمر تو اش مضمون رسید
ای خداوندی که از بهر بقای جاودان
آسمان را ضامن و عمر تو مضمون کرده اند
(ص ۱۰۰).

ص ۱۵۳ بیت ۲۳: شاه موسی دستی و چون تو نباشد خصم تو
سامری هرگز کجا در عصمت هارون رسید
شاه موسی کف و هارون دلی بر در تو الخ
خصم اگر چون تو نباشد چه شود در ره حق
سامری زبید اگر همدل هارون نشود
(ص ۱۲۸).

ص ۱۵۳ بیت ۲۴: حیدر حاتم طائی و عطای دوستان
هم بمعیار و بمیزان گفت موزون رسید
حاتم از زنده شود بقدر سخا و کرمش
جز بمیزان دل و دست تو موزون نه شود
(ایضاً).

ص ۱۵۳ بیت ۲۵: تا ابد در دولت و اقبال شادیمها کند
نیکبختی کو بدرگاه تو بر میمون رسید
هرگز از دولت و اقبال نه بیند شادی
نیکبختی که بدرگاه تو میمون نشود
(ایضاً).

ص ۱۵۴ بیت ۲۶: مانند مسجون جنهم سال و ماه و روز و شب
هر که اندر خشم تو اندر سجن مسجون رسید
نه شود در ظلم و قهر جنهم مسجون
هر که از خشم تو در سجن تو مسجون نه شود
(ص ۱۲۹).

ص ۱۵۴ بیت ۲۷: خصم تو هر گه که شربت خورد اندر حلق او
گر مثل چون نوش بود آن نوش چون طاعون رسید
هیچ شربت نخورد خصم تو تا در تن او
گر مثل نوش بود نوش چو طاعون نشود

(ایضاً).

ص ۱۵۴ بیت ۲۸: مدح هر دو دست تو می گفت در دریا صدف
لاجرم کام و دهانش از گهر مشحون رسید
تا صدف مدح کف بحر نوال نکند
از درر کام و دهانش همه مشحون نشود

(ص ۱۲۹).

ص ۱۵۴ بیت ۲۹: پور آن شاهی که جمشید سرای دولست
وز شرف خاک درش چون تاج افزیدون رسید
شاه جم مرتبه سالار ابوالفتح که اوست
آنکه جز خاک درش تاج فریدون نشود

(ص ۱۲۸).

ص ۱۵۴ بیت ۳۱: آدم دولت ابوالخطاب خسرو آنکه خصم
پیش او ابلیس وار اندر جهان ملعون رسید
آدم عهدی و عاصی نشود در تو کسی
که چو ابلیس ز عصیان تو ملعون نشود

(ص ۱۲۹).

ص ۱۵۴ بیت ۳۲: از برای پرچم و ریح جلال و جاه او
طشت زر اندود گردون طاسک مدهون رسید
تا که چون ریح فلک پرچم شب بر دارد
جز درو چنبر مه طاسک مدهون نشود
و ز برای ریح قدرت زرگران آسمان
طاسک پرچم هم از نه طاس مدهون کرده اند

(ص ۱۳۱).

(ص ۱۰۰).

ص ۱۵۵ بیت ۳۳: هر کسی از سور تو وز دست چون دریای تو
در درم داری چنان چون ماهی ذوالنون رسید

پیش بحر کف تو حرص نه بگشاید دست
کز درم داری چون ماهی ذوالنون نشود (ص ۱۳۰).

ص ۱۵۵ بیت ۳۸: نیلوفر گون تیغ تو چون گندنا و سیر باد
ز آنکه خصم تو از و انجیده^۱ چون طرخون رسید
گندناگون سر تیغ تو چنان باد کزو
جز تن خصم تو رنجیده چو طرخون نشود (ص ۱۳۱).

ص ۱۵۵ بیت ۴۰: زر ایدون غلط چاپیست، زر اندون درست است
ص ۱۵۵ بیت ۴۲: بجای مضطر و ملعون، 'مضطر و مطعون' چنانکه در ص ۱۲۹
آمده درست تر بنظر می آید.

ص ۱۵۹ بیت ۱۶: سوی بر ناخن بروید آتش آید از چنار.
سراجی نیز فرموده: نه ز آهن آب جستست و نه آتش از چنار (ص ۱۶۵).
همیشه تا ندمد آتش از سه چیز برون یکی ز پنجه دوم از کدو سوم ز چنار (ص ۱۷۳).

ص ۱۶۰ قصیده ۵۳: یافتن ای چهره زیبای تو رشک بهار.
در این قصیده سراجی التزام تکرار لعل و مروارید و زروسیم در هر بیت کرده. تاج الدین
بخاری که در دستگاه سلطان التمش بوده هم قصیده ای دارد بالتزام تکرار لعل و مروارید
و زروسیم در هر بیت و آن قصیده در مدح نظام الملک جنیدی که سراجی قصیده ۵۲
برای او ساخته، نوشته شده. بعضی ابیات قصیده بخاری بقرار زیر است:

این ستم یارب ز عشق لعل و مروارید بار
این ستم یارب که بر زروسیم بارم بیدریغ
درج لعل پر ز مروارید اورا برد آب
خواجه عالم نظام الدین که مروارید و لعل
بر رخ چون زر ز ابر دیده اشک سیم یار
هر زمانی در هوای لعل و مروارید بار
بذل دست سیم و زر بخش وزیرشه شعار
سنگ پندارد زهمت سیم و زر چون خاک خوار

۱- این غلط است، رنجیده صحیحتر بنظر می آید.

آصف ثانی محمد کو ز رغبت بی سوال لعل و مروارید زروسیم بخشید بيشمار
گوهر آل جنید آن کامران سیم و زر لعل و مروارید جسته از کف او زینهار
(مونس الاحرار کلاتی ص ۱۱۷۹).

سیفی نیشاپوری در قصیده‌ای بمطلع زیر التزام سنگ و سیم کرده و شمس قیس رازی این
صنعت را اعنات گفته، و اعنات بمعنی در کاری دشوار افکندنست و شعرای عجم این را لزوم
ما لا یلزم می خوانند:

ای نگار سنگ دل ای لعبت سیمین عذار در دل من مهر تو چون سیم در سنگین حصار
(المعجم ص ۳۷۷ و مونس الاحرار ص ۱۱۸۱).

ص ۱۶۳ بیت ۳۸: صندلی شاعر لزوم زر و مروارید گفت

سیم برد و لعل شد رویش یمین آن یسار

بظاهر مراد از صندلی مجدالدین افتخار الحکماء ابوالشجرى الصندلی باشد که بهمین
لقب و کنیت و تخلص در لباب الالباب آمده و صاحب مجمع الفصحا اورا غزنوی نوشته است.
این شاعر ظاهراً در دستگاه سلاطین غوریه بوده زیرا که صاحب لباب الالباب اورا بعنوان
مداح ضیاء الدین قاضی تولک معرفی نموده و قاضی نامبرده در دوره سلطان غوری محمد بن
سام (۵۷۷ - ۶۰۲) اقتدار قوی بهم رسانیده و یکی از معتمدان آن سلطان گشته بود و
پس از ۵۸۷ هجری که قلعه تبرهند گشاده شد، سلطان قلعه مزبور را به قاضی ضیاء الدین
سپرده خود متوجه دیار اسلام شد. از طبقات ناصری برمی آید که در غیبت سلطان رای
پتهورا بر قلعه تبرهند حمله برد و بیش از سیزده ماه در میان لشکر سلطان و لشکر رای زد و
خورد و آویزش طول کشید تا آنکه سلطان با لشکر بزرگی متوجه قلعه شده رای پتهورا را شکست
فاحش داد. ظاهراً قاضی ضیاء الدین در این آویزشها همراه لشکر سلطانی بوده.

قاضی ضیاء الدین مزبور پسر عم جد مادری منهاج سراج صاحب طبقات ناصری بود، او پس
از فوت پدرش قاضی ضیاء الدین منهاج را در تربیت خود گرفت و بنابر گفته خود منهاج
سراج تا سال ۶۰۷ هجری در فیروزکوه بود.

۱- طبع لاهور ص ۳۳.

۲- ایضاً ص ۳۴-۳۵.

از توضیحات بالا روشنست که صندلی معاصر سراجی خراسانی بوده و بقول صاحب لباب او صاحب دیوان بوده و "همه سخن او عالی و مصنوع^۱ و دلگشای و مطبوع است"، قصیده‌ای ۱۸ بیتی در مدح قاضی ضیاءالدین در لباب منتخب شده که بعضی اشعار ازینقرار است:

ای چو دل رفته ز ما چون جان بر ما آمده	همچو دل زین روی جانرا بر تو سودا آمده
ای خرامیده ز پیشم با بناگوشی چو سیم	با خطی در گرد سیم از مشک سارا آمده
من چو جوزا در میان جان کمر عشق ترا	تو چو زهره گشته راجع سوی جوزا آمده
همچو گل نازک چوریجان خرم از من رفته باز	همچو نرگس شوخ و همچون لاله رعنا آمده
از پی بوسیدن خاک کف پای ترا	دست از غم شسته من پیشت بسر، وا آمده
و ز برای استماع شعر من بنده تو باز	پیش تیخت پهلوان شاه والا آمده
صدر عالم آن ضیاءالدین که اندر مدح او	این طلوع مطلع مطبوع غرا آمده
ای جهان را از سنان نقش آرا آمده	وز معالی آستان چرخ اعلی آمده
کمترین پایه ز بذلت بحر آبسگون شده	کمترین پایه ز قدرت حرم اقصی آمده
خشم دین را بین که بر سرمانده چون کژدم دودست	ماروش رمح تو چون در وصف هیجا آمده
آتش اندر سنگ خارا گشته خاکستر مزاج	آیگون تیغ تو چون در سنگ خارا آمده
قوت اسلام اندر هند تا آید بفعل	صورت اقبال تو دین را هیولی آمده
در بیان سر معقولات جزوی لاجرم	خاطرت رشک روان ابن سینا آمده

و این رباعی در مجمع الفصیحا ص ۸۲۱ بنام او درجست:

جانا ز رخت نه می‌گریزد چشمم	نقش دگری نمی‌پذیرد چشمم
این تشنه دیدار تو غرقست در آب	ترسم که در آب تشنه میرد چشمم

اما قصیده‌ای صندلی که بگفته سراجی دارای لزوم زر و سروارید بود و او در پیروی آن قصیده نوشته، از بین رفته است.

ص ۱۶۴ قصیده ۵: آتشی دارم بدل در ز آن دو لعل آبدار.
در این قصیده در هر بیت التزام چهار عنصر شده و انوری ایبوردی نیز قصیده‌ای دارد در
۳- از این ظاهر میشود که او قصیده‌ای که در آن التزام سیم و زر کرده شد، لازماً ساخته بود.

مدح سنجر که در آن التزام همین چهار عنصر کرده شده و چون هر دو قصیده در یک بحر و قافیه ساخته شده، بعید نیست که سراجی در این قصیده استقبال از انوری کرده باشد.

بعضی اشعار قصیده انوری ذیلاً نقل میشود:

آب چشمم گشت پر خون ز آتش هجران یار هست باد سرد من بر خاک آن کافور بار
آب و آتش دارم از هجران او در چشم و دل زین قبل چون نارم از دوران گردون خاکسار
آب چشم و آتش دل نزهت جان می برد همچو باد تند گاه از روی خاک اندر قفار
تا در آب چشمم و در آتش دل از فراق همچو آدم من ز خاک و باد دور از روزگار
ز آب چشم و آتش دل گر بخواهم در جهان باد را پنهان کنم در خاک من همچو شرار
آب چشمم ز آتش هجران چنان رنگین شده است کز رخ باد بهاری خاک کوه از لاله زار
آب چشم و آتش دل را ندانم هیچ دفع جز نسیم باد مدح خاک پای شهریار
خسروی کز آب لطف و آتش شمشیر او باد بی مقدار گشت و دشمنش چون خاک خوار
(دیوان انوری ص ۱۲۵-۱۲۶).

ص ۱۶۵ بیت ۲۲: آب زیر کاه شد خصمت بزن آتش درو، نیز

ص ۳۰۸ بیت ۳۸: چون چشم آب کرده نهان زیر کاه روی.
آب زیر کاه بمعنی سکار، آب که در زیر کاه حیلست پوشانند خصم را بغوطه^۱ هلاک زود تر رسانند (سرزبان نامه).

یکی چو آب زیر کاه بقول خوش فریبنده
چو شاخی بار آن نشتر ولیک برگ او یرم (ناصر خسرو).
کاه داری آخته بر روی آب زهر داری ساخته در زیر قند (ایضاً).
نیست تنزیل سوی عقل مگر آب در زیر کاه بی تاویل (ایضاً).
چو شود دشمن ملایم احتیاط از کف مده سکرها در پرده باشد آب زیر کاه را (صائب).
انوری در قطعه^۲ زیر تقریباً آن اراده کرده که فردوسی از (گاو^۱ بهچرم اندر بودن)
خواسته و عربان از (بقی^۳ اشده) قصد کنند:

۱- بمعنی پایان کار آشکار نمودن: کدون گاو مارا بهچرم اندر است که پاداش باد افره دیگر است (لغت نامه ص ۱۳۶۳).

توی کز زلف و رخ دو عالم حسن ترا هم نیم شب هم چاشتگاه است
 بسا خردن که آتش در زنی باش هنوزت آب خوبی زیر کاه است
 نظیر: اخفی من الماء تحت الرقة (سیدانی). کالسیل تحت الدمن (سیدانی)

فرهنگ امثال و حکم ج ۱ ص ۱۱-۱۲.

ص ۱۶۹ قصیده ۵۶: بزلف و چشم و برخ هست آن خجسته نگار.
 این قصیده سراجی در صنعت سیاقه^۱ الاعداد و تقسیم است. شاعران پیشین فارسی در این صنایع قصیده‌ها نوشته‌اند، از آنجمله مختاری غزنوی و قوامی گنجوی صنعت تقسیم بالتزام تکریر و رد القافیه در همه ابیات قصیده رعایت کرده. مثلاً مختاری^۱ گوید:

بمن نمود لب و چشم و زلف آن دلبر یکی عقیق و دوم نرگس و سوم عنبر
 عقیق و نرگس و عنبرش بستند از من یکی حیات و دوم قوت و سوم پیکر
 حیات و قوت و پیکر سه مایه بود که شد یکی ضعیف و دوم قاصر و سوم لاغر
 ضعیف و قاصر و لاغر شود بمحنت عشق یکی سپهر و دوم کوکب و سوم گوهر
 قوامی^۲ گوید:

ز عکس روی و لب و عارضش براند صفا یکی سهیل و دوم زهره و سوم جوزا
 سهیل و زهره و جوزا ز نور او شده‌اند یکی نژند و دوم واله و سوم شیدا
 نژند و واله و شیدا شوند پیش رخسار یکی پری و دوم لعبت و سوم حورا
 پری و لعبت و حورا نیامدند اورا یکی قرین و دوم همسر و سوم همتا

(مونس الاحرار چاپی ص ۱۱۸).

ادیب صابر (م: قبل ۵۳۲) و عبدالواسع جلی (م: ۵۵۵) قصیده‌ای دارند بر همین طرز اما

- ۱- چهار بیت اول این قصیده را صاحب المعجم در صنعت سیاقه^۱ الاعداد اشتباهاً به ادیب صابر نسبت داده و آنچه ادیب صابر گفته است ۷۰۰ هم سیاقه^۱ الاعداد است و هم تکریر و هم تقسیم (ص ۳۸۱) اما در مونس الاحرار بنام مختاری همه ابیات قصیده در صنعت تقسیم مسلسل درجست (ص ۱۱۶ بنجد).
- ۲- این چهار بیت در المعجم درجست ذیل صنعت سیاقه^۱ الاعداد پس از اشعار ادیب صابر (صح مختاری) و لؤلؤی (ص ۳۸۱). و در مونس الاحرار همه ابیات قصیده در صنعت تقسیم مسلسل آورده شده.

بدون التزام تکرار و رد القافیه :

ز نایبان رخ و چشم و زلفت ای دلبر یکی گلست و دوم نرگس و سوم عنبر
همیشه در سر زلفت مجاورند سه چیز یکی شکنچ و دوم حلقه و سوم چنبر
لطافت از دولاب تو ربوده اند سه آب یکی حیات و دوم زمزم و سوم کوثر
(مجمع الفصحی ص ۸۲۵) .

همی کنند تفاخر بخدست سلطان یکی سپهر و دوم انجم و سوم کیوان
بکام اوست به کار این سه چیز را دایم یکی تحرک و دوم عمل سوم دوران
سر سلاطین سنجر که در پناه وی اند یکی هدی و دوم دولت و سوم گیهان
(دیوان جیلی ص ۳۵۶) .

مسعود سعد و معزی نیز بهمین اسلوب قصیده نوشته اند بدون التزام تکریر و نیز با این تفاوت که تقسیم ایشان ثلاثی نیست :

به است قامت و رخسار آن بت کشمیر یکی ز سرو بلند و یکی ز بدر منیر
بتی که هست رخ و زلف او برنگ و پیوی یکی بشبه عقیق و یکی بسان عیبر
(مسعود سعد) .

همیشه بر گل و نسرين دو زلف آن بت دلبر یکی کارد همین سنبل یکی یارد همین عنبر
بسان چنبر و چوگان خمیدستند هر ساعت یکی برمه زند چوگان یکی بر گل کشد چنبر
(معزی)^۱ .

در مجموعه خطی متعلق بکتابخانه ملی ملک قصیده دیگر در صنعت تقسیم ثلاثی بر وزن و قافیه قصیده مختاری بنام مختاری شادست و آقای سعید نفیسی آنرا عیناً در تاریخ بیست و هفت (ج ۳ ص ۱۲۷۸-۱۲۷۹) درج نموده، اما این منظومه در هیچ یک از نسخ دیوان خطی مختاری موجود نیست و بقول آقای^۲ همانی ساخته یکی از گویندگان متوسط قرن ۷-۱۰ هجری است که بقصیده ادیب صابر نظر داشته و پاره از مضامین و گاهی عین عبارات آنرا تکرار

۱- در یکی از نسخ خطی المعجم سه بیت از قصیده ای در همین صنعت بنام معزی افزوده شده .
بیت اول اینست : پرو لب و رخ دلبلد من نمود مرا یکی لطیف و دوم دلبر و سوم زیبا
(ببیلید حاشیه ص ۳۸) .

۲- حاشیه دیوان مختاری ص ۱۸۰ .

کرده است. قصیده باینطور شروع میشود:

سپید روی و سیه زلف و چشمت ای دلبر یکی گلست و دوم سنبل و سوم عنبر
همیشه از لب و دندان و از برت خجاند یکی عقیق و دوم لؤلؤ و سوم مرمر
کشیده قدوسرین و سیانت هست مقیم یکی بلند و دوم فربه و سوم لاغر

ص ۱۷۰ بیت ۹۰: یکی سدیر دوم جنت و سوم فرخار.

بگفته^۱ مستوفی در تذهت القلوب (ص ۲۶۰) فرخار ملکتی است از اقلیم ششم و ولایات و توابع بسیار دارد، و اهل آنجا در حسن و خوبی صورت درجه^۲ کمال دارند. در حق ایشان گفته^۳ اند:

همه جور من از فرخاریان است که مارا هم می باید کشیدن
گننه فرخاریان را نیز هم نیست بگویم گر تو بتوانی شنیدن
خدایا این بلا و فتنه از تست و لیکن کس نمی یارد چرخیدن
لب و دندان آن ترکان چون ماه بدین خوبی نبایست آفریدن
که از ذوق لب و دندان ایشان بدندان لب می باید گزیدن

فرهنگ نویسان فارسی افزوده اند که فرخار نام بتکده هم هست، و گویندگان فارسی فرخار را بابت و بتکده ذکر می کنند اما در اشعار ایشان گاهی این مجاز است یعنی از بت مجازاً محبوب و از بتکده محل محبوبان منظور داشته اند. بعضی اشعار که در آن فرخار همراه بت و بتکده مذکور شده ذیلاً درج میشود:

فرخی: چگونه جائی، جائی چو بوستان ارم چگونه شهری شهری چو بتکده فرخار (ص ۶۴).
از ساز مرا خیمه چو کاشانه^۴ مانی وز فرش مرا خانه چو بتخانه^۵ فرخار (ص ۸۱).
ملک چنانکه ز آزادی سزید گزید ز آهوان چو نگاری ز بتکده فرخار (ص ۱۰۳).
بهرگ سبزچنان شادمانه بود درخت که من بروی نگارین آن بت فرخار (ص ۱۱۴).
منوچهری: بوستان گوی بتخانه^۶ فرخار شدست مرغکان چون شمن و گلبنکان چون و ثنا (ص ۱).
هنگام بهار است و جهان چون بت فرخار خیزای بت فرخار بیار آن گل بی خار (ص ۳۶).

۱- این اشعار از ناصر خسرو است و در بهارستان جامی نیز منقول است.

سنائی : گر باد بفرخار برد شمت داروت از قوت او روح پذیرد بت فرخار (ص ۱۱۵).
 معزی : خرگاه به اکنون و سی روشن و آتش ساق صنم خلیخ و مطرب بت فرخار (ص ۳۳۹).
 انوری : اینک آن حور که اورا دل احرار بهشت و اینک آن بت که ورا جان عزیزان فرخار (ص ۱۳۳).

ص ۱۸۳ قصیده ۵۸ : ماهیست شهره شهره ز خورشید شهره تر .
 سراجی این قصیده را در صنعت تکریر مخصوص در پیروی گویندگان قدیم مانند عسجدی و فلکی و معزی و ادیب صابر نوشته ، و شمس قیس در المعجم (ص ۳۳۵) دو بیت اول از قصیده عسجدی نقل کرده و آن را تکریر متکلف قرار داده است . بیتی چند از قصیده هر چهار شاعر ذیلاً درج میشود :
 عسجدی گوید :

باران قطره قطره همی بارم ابر وار هر روز خیره خیره از این چشم سیل بار
 ز آن قطره قطره باران شده خجل زان خیره خیره خیره دل من ز هجر بار
 یاری که ذره ذره نماید همی نظر هجرانش باره باره بمن بر نهاد بار
 زان ذره ذره بدل آیدم چو کوه زان باره باره باره بچشم آیدم غبار
 (باب الالباب ص ۲۸۶)

فلکی راست :

نار است شعله شعله رخ دلبرم ز تاب مار است عقده عقده دو زلفش بر آفتاب
 زین شعله شعله شعله آتش نهفته روز ز آن عقده عقده عقده تنین گرفته تاب
 چون نافه نافه مشک دو زلفش برنگ و بو وز توده توده عنبر تر برده رنگ و آب
 زین نافه نافه نافه مشک اندر اهتمام ز آن توده توده توده عنبر در اکتساب
 (دیوان ص ۴)

ادیب صابر^۱ گفته است :

مشک است توده توده نهاده بر ارغوان زلفین حلقه حلقه آن ماه دلستان

۱- از ادیب صابر سه منظومه دیگر بهمین قبیل در مونس الاحرار کلاتی ص ۱۰۶۷-۱۰۶۸ درجست و هر چهار منظومه از دیوان چاپی خارج است .

ز آن توده توده توده مشک آیدم حقیر ز آن حلقه حلقه حلقه تنگ آیدم جهان
چون قطره قطره آب لطیفست عارضت و ز نور شعله شعله نهاده بر ارغوان
ز آن قطره قطره قطره آبست در بهار زان شعله شعله شعله نارسست چون دخان
(مونس الاحرار ص ۱۰۶۹) .

معزی^۱ راست :

آورد گونه گونه سیه ابر در هوا بارید قطره قطره خوش اشک از هوا
ز آن گونه گونه گونه زر ساختم ز رخ زان قطره قطره قطره خون راندم از بکا
از ابر ساده ساده حریر است بر زمین و ز باد سوده سوده بخور است بر هوا
ز آن ساده ساده ساده چینی حقیر دان زان سوده سوده سوده عطار توتیا
(مونس الاحرار ص ۱۰۶۹) .

ص ۱۷۳ بیت ۳ : زین طرفه طرفه طرفه نوشاد بی خطر .

در برهان قاطع ج ۳ ص ۲۱۹۷ - ۲۲۰۰ است : نوشاد نام شهریست حسن خیز و بدین
سبب منسوب بخوبان شده و آقای دکتر محمد معین در حاشیه افزوده : شعرای فارسی
بخصوص قدمای ایشان مکرر ذکری از نوشاد نموده اند و از سیاق کلام ایشان چنین برسی
آید که آن نام موضعی یا شهری بوده است که خویریان در آن بسیار بوده اند .

فرخی گوید : هزار بتکده کنده قوی تر از هرمان دویست شهرتبی کرده خوشتر از نوشاد
خلق را قبله کشته خانه تو همچو زین پیش خانه نوشاد
تا بوقت خزان چو دشت شود باغهای چو بتکده نوشاد
تو بر آسای بشادی و ز ترکان بدیع کاخ تو چونکه کنشت است و بهار نوشاد
در روشنائی ناسه است : تو در فرخار و مطلوبت بنوشاد بدانجا رو چه داری بانگ و فریاد
مسعود سعد سلمان گوید : بزرگ شاهها رامش گزین و شاهای کن بخواه جام می از دست آن بت نوشاد
امیر معزی گوید : بهر مقام ترا باد تو بنوشادی ز گونه گونه بتان مجلس تو چون نوشاد
آراسته شد باغ چو بت خانه مشکوی و افروخته شد راغ چو بتخانه نوشاد

۱- این منظومه از دیوان چاپ عباس اقبال خارج است .

بئی کو نسبت از نوشاد دارد دلم هر ساعت از نوشاد دارد
 بروی خویش کوی و بر زن من چو لعبت خانه نوشاد دارد
 کمال اسماعیل: نور دین شاه هنرمند کزو نوک قلم هر زمان عرض دهد لعبت نوشاد مرا
 اسیر خسرو: زاهد به پند دادن و بیچاره مست را خاطر بسوی لعبت نوشاد می رود

و از این مثالهای متعدد... و مخصوصاً از آنها که گفته قدسای شعر است مثل اشعار
 فرخی و معزی و مسعود سعد که از "قبله نوشاد" و "بتکده یا بتخانه نوشاد" که بهار
 نوشاد بهمان معنی است و "بت نوشاد" و غیره گفتگو میکنند، تقریباً یقین میشود که این
 شعرا نوشاد را یکی از بتخانه ها تصور میکردند و آنها را هم مانند نو بهار بلخ از مرکز مهم
 بت پرستان (بودائیان) بشمار می آورده اند. لابد از روی همین اشعار است که فرهنگ نویسان
 متأخر حسن خیز بودن نوشاد را استنباط کرده و آن را باین معنی در فرهنگهای خود ضبط
 کرده اند. مرحوم قزوینی نویسد: راقم سطور در فهراس جمیع کتب مسالک و ممالک عربی
 طبع لیدن که تحت عنوان "کتابخانه جغرافین عرب" چاپ شده و شامل نه کتاب است
 بدقت تفحص کردم و اصلاً و ابداً و بوجه من الوجوه چنین ناسی هیچ عنوانی در آن کتب
 مذکور نیست، و همچنین در آثار البلاد قزوینی و نزده القلوب و فهرست اسماء الاماکن
 تاریخ گزیده و لباب الالباب و راحه الصدور و جوامع الحکایات و فتوح البلدان بلاذری و
 طبری و فرهنگ اسدی و لغات شاهنامه... و در فهرست اللغات شاهنامه و لف آلمانی اثری
 و نشانی از این کلمه نیافتم، فقط در کتب ذیل از این کلمه اثری بدست می آید ولی بتفاوت
 اسماء: (پس از آن عبارتهای تاریخ ابن الاثیر، انساب سمعانی، زین الاخبار نقل شده است
 و درباره تفاوت اسمانی سخن رفته است). آیا این نوشاد مذکور در تاریخ ابن الاثیر و انساب
 سمعانی و معجم البلدان و زین الاخبار که اینیه و قصوری بوده است از داود بن العباس...
 با نوشاد که شعرای فارسی زبان آنها شهری حسن خیز و مسکن خوبرویان فرض کرده اند،
 یکی است یا دو موضع بکلی مختلف است؟ با احتمال بسیار بسیار قوی نوشاد نام موضعی بوده
 است بسیار عالی با نقش و نگارهای زیبا که ابتداءً شعرا آنها مانند "نگارخانه چین" محض
 نقش و نگارها یا شاید مجسمه ها "لعبتها" که در آن بوده، بخوبی وصف میکردند، سپس
 بواسطه ویران شدن آن قصور بدست یعقوب (لیث صفار) و نماندن نام و نشانی از آن جز

خاطراتی، شعرای متأخر چون از کیفیت احوال آن بدرستی خبر نداشتند چنین خیال کرده بودند که خوشی و خوبی و زیبایی اهالی آنست، و "لعبتان" آنرا شاید بمعنی حقیقی آن در عرف شعرا که بمعنی مجسمه و عروسک و پیکره و نحوذلک است، بگرفته اند بلکه خیال کرده اند که لعبتان بمعنی مجازی است و کنایه از خوبان آن شهر است. و کم کم این خیال یعنی اینکه نوشاد نام شهر یست حسن خیز، و بخوئیرویان منسوبست قوت گرفته و متدرجاً معنی و مفهوم اصلی آن بکلی نسیاً نسیاً گشته است. پس صاحب فرهنگ انجمن آرا لابد بقیاس یغما و چگل و ختن و سایر شهرهای ترکستان که شعرا همیشه خوئیرویان آنها را بواسطه اینکه ترکستان در آن اعصار دارالکفر بود، است و زنان و اولاد آنها را غازیان اسلام همیشه با سیری بطرف ایران و سایر بلاد مجاوره می آورده بزیبائی وصف میکرده اند، نوشاد را نیز از بلاد ترک محسوب داشته است.

چنان معلوم می شود که شعرای فارسی زبان از ابتدا نوشاد را گاهی شهری حسن خیز مانند خلیج و فرخار در نظر داشته اند و گاهی مانند نگارخانه چمن وصف کرده اند. مثلاً فرخی در ابیاتیکه آقای دکتر محمد معین نقل کرده اند بتیخانه نوشاد را تقریباً بمعنی اصلی آن گرفته این موضع را مانند نگارخانه چمن وصف میکند اما ناصر خسرو آن را در ردیف فرخار آورده است و همچنین مسعود سعد بتان مجلس را بتان نوشاد قرار داده. مسعود سعد در ابیات زیر نوشاد را شهری حسن خیز معروف بخوئیرویان پنداشته است:

خدایگانا نوشادیست دولت را بخواه مایه شادی از آن بت نوشاد

(دیوان ۱۲۸)

ای حور زاده لعبت نوشادی از باغ بهشت کی برون افتادی

(ص ۷۲۳)

قطران در بیت زیر نوشاد را در ردیف فرخار آورده است:

کوه چو خرخیز گشت و دشت چو تبت باغ چو فرخار گشت و راغ چو نوشاد

(ص ۶۳)

و در ابیات زیر آنرا شهری حسن خیز گفته:

غمگین چرا کند دلم آن دلبری کزو هنگام دلبری دل نوشاد شاد شد

(ص ۳۴۱)

ز خوبان مجلس عالیش چون فرخار و نوشاد است

عدو زو سال و سه غمگین ، دل او روز و شب شاد است (ص ۳۵۹) .
و در ابیات زیر قصر و لعبت و بتخانه نوشاد را گاهی بمعنی اصلی و گاهی بطور مجاز آورده است :

گر نیام داد بگذارم بجای آن قصر زود و ر چه ایزد قصر من خوشتر ز نوشاد آفرید
(ص ۶۶) .

ز نقش گونه گون پالیز نوشاد است پنداری در جنت فلک در باغ بگشاد است پنداری
(ص ۳۱۳) .

بوستان چون لعبت نوشاد گشت از خرمی بلبل ناشاد شد زان لعبت نوشاد شاد
(ص ۳۳۲) .

یاد نیاری ز قندهار و ز نوشاد نیز نگوئی حدیث بصره و بغداد
(ص ۳۶۷) .

تا من بزم قصه نوشاد نخوانم کز دیدن او مجلس من گشت چو نوشاد
(ص ۳۷۵) .

ص ۱۷۵ بیت ۱۲ : ز آن چهره چهره چهره خوبان قندهار .

از اشعار شعرای قدیم فارسی چنان استنباط می شود که قندهار نام معبدی بوده است در گنگ بهشت . مثلاً نظامی گنجوی در سکندر نامه بحری در رفتن سکندر بجانب مشرق از حدود هندوستان گفته است :

در آمد بان شهر سیموسرشت که ترکانش خوانند گنگ بهشت

هوائی در و دیده چون نویمار پرستش گهی نام آن قندهار

و بهمین مناسبت نقش قندهار و بتان قندهار و لعبتان قندهار در ادبیات فارسی راه یافته و بتدریجاً معنی اصل آن فراموش شده و بمعنی مجاز یعنی موضع حسن خیز معروف بخوبرویان استعمال شده است . اما گاهی در اشعار قدما بمعنی معبد هم آمده مثلاً مسعود سعد گوید :

از بیخ و اصل بتکده گنگ را بکن و آنگاه قصد بتکده قندهار کن

و ظاهر است که این قندهار که نام بتخانه^۱ بوده شاید بعداً نام موضعی شناخته شده ، با قندهار حالیه هیچ علاقه نمیدارد . بعضی اشعار که در آن این کلمه آمده خواه بمعنی اصلی یا بمعنی مجازی ذیلاً نقل میشود :

- عنصری : نگار قندهاری قند لب نیست تو قندین لب نگار قندهاری^۱ (دیوان ص ۱۶۷) .
 فرخی : وثاق تو از نیکوان چون بهشت سرای تو از لعبتان قندهار (دیوان ص ۱۵۳) .
 بزم تو از ساقیان سرو قد چون بوستان قصر تو از لعبتان قند لب چون قندهار (ص ۱۸۰) .
 ز خوبان و از ریدکان سرای بقصر تو هر خانه ای قندهاری (ص ۳۷۵) .
 منوچهری : میر جلیل برخور تا روزگار باشد با قند لب نگاری کز قندهار باشد (ص ۲۲) .
 سیصد هزار شهر کنی به زقیروان سیصد هزار باغ کنی به ز قندهار (ص ۳۲) .
 بیدلکان جان و روان باختند با ترکان چگل و قندهار (ص ۱۷۰) .
 قطران : از روی او همیشه کنارم چو قندهار از قد او همیشه سرایم چو غاتفر (ص ۱۳۱) .
 هست بر هر بام گوئی صد بهار قندهار هست در هر کوی گوئی صد طراز شوشتر (ص ۱۳۲) .
 ایا سنگدل دلبر سیم سیم بت قند لب لعبت قندهاری (ص ۳۸۳) .
 دژی چرخ بالا ببالا و پنهان در او هر سرائی به از قندهاری (ص ۳۹۶) .
 مسعود سعد : نه دیر زود شود همچو بقعه^۲ قنوج بنای بتکده قندهار از آتش و آب (دیوان ص ۲۸) .
 هر هفته باد جشنی و ایام سلک از آن آراسته چو بتکده قندهار باد (ص ۸۵) .
 شهر ز دیبای رومی نغز تر از بوستان راه ز خوبان شهر خویتر از قندهار (ص ۲۰۹) .
 گرچه بینی توده برف اندر میان بوستان نقشبند بوستان پر نقشهای قندهار (ص ۲۸۶) .

معزی : سروی برآستی چو تو در جویبار نیست

نقشی به نیکوئی چو تو در قندهار نیست (دیوان ص ۸۸) .

گرفته جام بدست و نهاده جان بر کف

برزم و بزم تو خوبان قندهار و تار (ص ۲۳۲) .

۱- عنصری در بیت زیر بقندهار که در افغانستان است اشاره میکند :

زگر گلچرخ شد گهی دایتمش گهی از در یارده قندهار (دیوان ص ۸۶) .

گردیزی در زین الاخبار (چاپ حبیبی ص ۲۸۸) ولایت قندهار را بر جانب کشمیر قرار داده ،

نگارند لب کورا بود در جور سی صد چین

چنو یک بت نبیند کس بچین و قندهار اندر (ص ۳۱۹) .

تا در ایوان نو آیین پیش خسرو صف زدند

لعبتان چین و کشمیر و بتان قندهار (ص ۳۵۶) .

سنائی: خاطر کثر را چه شعر من چه نظم ابلهی

کور عنین را چه نسناس و چه نقش قندهار (دیوان ص ۱۱۳) .

صانعی باید حکیم و قادر و قایم بذات

تا پدید آید ز صنع وی بتان قندهار (ص ۱۳۱) .

تلخ گردد عیش شیرینی بر بتان قندهار

چون بگاه بذله زان لب لطف باری ای پسر (ص ۴۴۳) .

انوری: ساحت آب قندهار ببرد صفت بیخ نو بهار بکند (دیوان ص ۹۶) .

بوی خاک از نرگس و سوسن چو مشک تبتی

روی باغ از لاله و نسرین چو نقش قندهار (ص ۱۳۰) .

صفت قندهار پیش تو زشت عرصه روزگار نزد تو تنگ (ص ۱۸۱) .

ص ۱۷۷ بیت ۶: بتی چنو همه بلخ و بامیان اند.

بلخ و بامیان دو شهر بوده است دو خراسان، مستوفی در نزهة القلوب (ص ۱۵۵)

درباره هر دو چنین نوشته است:

بلخ از اقلیم چهارم است. طولش از جزایر خاللات فاما و عرض از خط استوا لوما.

کیومرث بنیاد کرد، طهورث دیوبند با تمام رسانید، لهراسب تجدید عمارتش کرد و بارو

کشید. شهری بزرگ است و گرمسیر، و آب و هوایش در سازگاری وسط است. از بیوه‌هایش

انگور و خربزه سخت نیکو است. سلطان ملک شاه در رساله آورده است که مردم آنجا را

غیرت کمتر باشد، بامیان از اقلیم چهارم است. طولش از جزایر خاللات قب و عرض از

خط استوا لدله. هوایش سرد است. در عهد خروج مغول جهت آنکه شاهزاده سوتوکن بن

چغتای خان را آنجا کشته بودند چنگیز خان بکین پیره اش آن را بکلی خراب کرد و حکم

کرد که هیچکس آنجا عمارت و بسکن نکند. و از آنوقت باز خراب است.

اما در اشعار فارسی گاهی از کلمه های بلخ بامی و بلخ بامیان بر می خوریم . در بعضی فرهنگهای فارسی مانند رشیدی و آند راج وغيره این کلمه مورد توجه قرار یافته است . مثلاً تتوی در فرهنگ خود (ص ۱ ۲) نویسد :

بامیان الکه ایست میان هری و بلخ که میان آن و بلخ ده منزل است و بلخ را بدو نسبت داده بلخ بامی گویند .

و در آند راج (ص ۳۸) آمده است :

هم چنانکه مرو را مرو شاه جهان گویند بلخ را بلخ بامیان گفتند . حکیم فرخی گفته :

مرحبا ای بلخ بامی همره باد بهار از در نوشاد رفتی باز باغ نو بهار

نو بهار بلخ را با چشم من قیمت نماند تا بهار کوز کان پیش من بگشاد بار

حکیم فرخی در قصیده ای در مدح خواجه حسین بن علی باز گفته است :

به بلخ بامی بشتافتم بخدمت او چنان کجا متنبی بخدمت کافور (دیوان ص ۱۹۶) .

امیر معزی نیز گفته است :

گر بآهنگ دز روئین گذشت اسفند یار بی گزند از هفتخوان در راه بلخ بامیان (دیوان ص ۶۷۸) .

سعدی در گلستان نوشته : سالی از بلخ بامیانم سفر بود (کلیات ص ۱۸۸) .

حکیم ناصر خسرو در یکی از ابیات بلخ بامین آورده :

گوئی که فلان فقیه گفتست آن فخر اسام بلخ بامین (دیوان ص ۳۱۳) .

روحی ولوالجی راست : که بلا بین بلخ بامینم که غم آگین مروشم جهانم (لباب ص ۳۶۶) .

آقای مرزا محمد قزوینی در یادداشت های خود (ج ۳ ص ۱۲-۱۳) نوشته :

” بامی (بلخ -) وجه تسمیه آن منقول از ’ فضائل بلخ ’ (دفتر ادب C) که دو سه وجه

ذکر کرده است فلا تغفل .

درخشنده ، Strahlend ، Glanzend (یوستی - قاموس اوستا^a 214) رجوع نیز بوریده^{*}

’ هفت کشور ’ بمناسبت خنیرث بامی که اقلیم ایران شهر است .

ادیب صابر^b 96 .

چو رای عالی چونان صواب دید که باز به بلخ بامی مفلک را زند پرگار (ابوحنیفه یبختی ۲۷۸)

شد از پیش او کینه وری درفش سوی بلخ بامی کشیدش درفش (شاهنامه) .

ز بلخ بامی بشتافتم الخ (فرخی) .

در دایرة المعارف (چاپ افغانستان ج ۳ ص ۵۵-۲۶، ۱۸۹-۱۹۳ یادداشتی مفصل راجع به بامیان و بلخ است که اختصاراً در زیر آورده می شود:

بامیان حکومتی است در میان دامنه های مرکزی دو سلسله کوه بزرگ افغانستان یعنی هندوکش و بابا که بین خطوط ۶۷ درجه ۲۹ دقیقه ۳۱ ثانیه طول البلد شرقی و ۳۳ درجه ۳۳ دقیقه ۲۲ ثانیه عرض البلد شمالی موقعیت دارد. بامیان از نظر تشکیلات اداری جزء حکومت اعلی پروان و از طرف حاکم درجه ۳ که مرکز آن خود بامیان است اداره می شود، ارتفاع آن از سطح بحر ۳۰۰۰ متر است.....

بامیان در ظرف هشت قرن یکی از مجلل ترین کانونهای بودائی و آسیائی میانه و یکی از کانونهای مذهبی افغانستان پیش از اسلام محسوب می شود. از نظر مملکت داری هم قرنهای مرکزیت محلی داشته و در ادوار پیش از اسلام و بعد از اسلام ازین دره شهر بکل قلمرو طخارستان یعنی در بخش بزرگ از دره ها و جلگه های ماحول هندوکش شرقی حکم قرائی داشته.

بامیان بقاصله ۲۴۵ کیلومتر به شمال غرب کابل روی معبر کاروان رو قدیمی واقعست که باختر را با کاپیسا وصل می کرد و عامل اصلی که آبادات سهم بودائی را در بامیان تمرکز داده است وجود دیوار کبیر سنگی است که از اختلاط سنگریزه و گل در عهد سوم طبقات الارض تشکیل شده و صفحه طولانی و عمودی و بلندی در اختیار مهندس بودائی گذاشته است. پس از نقطه نظر ساختمان طبیعی و سموچها و تصاویر بامیان را در هند با اجنتا و الورا و در آسیای مرکزی با تونن هوانگ و در چین باین کانگ و لانگ من مقایسه می کنند (این شهر) علاوه بر هیکه های بزرگ از نقطه نظر تصاویر رنگه دیواری بودائی از مهم ترین مراکز آسیا بشمار میرفت. رویهمرفته تصاویر رنگه دیواری بامیان دارای عوامل تزئیناتی هندی و ایرانی و آسیای مرکزی می باشد.

بلخ (باختر) در تشکیلات مملکتی حکومت کلان و مربوط ولایت مزار شریف می باشد. بلخ مهد تمدن قدیمی و درخشان این کشور (افغانستان) بوده و بعقیده مورخین مهاجرت آریاییها از همین خطه شروع گردید. زردشت از همین جا و پیدایش سرودهای اوستا نیز در خاک باختر صورت گرفته است، این شهر تاریخی و متمدن و معروف افغانستانست که آثار و آبادات قدیمه آن چه در دوره اسلام و چه در ادوار قبل از اسلام تا هنوز پیادگار عظمت

این شهر بزرگ موجود بوده و سیاحین و باستان شناسان خارجی برای تماشا و غور درین حصه می شتابند. مسافت شهر بلخ از مرکز ولایت مزار شریف ۲۲ کیلومتر و از کابل ۶۳۳ کیلومتر بوده، ارتفاع آن از سطح بحر ۱۱۸۵ متر است. ممکنست منظور سراجی از بت بلخ میان، همان تصاویر بامیان باشد که از ازمینه دراز مظهر فرهنگ بودائی هستند.

ص ۱۷۷ بیت ۱۳: چو نور روز علم زد بخاوران اندر.

خاوران شهری است در خراسان. مستوفی در نزهة القلوب ص ۱۵ می نویسد: از اقلیم چهارم است. شهری وسط است و درو باغستان فراوان و آب بسیار روان، و حاصلش غله و میوه باشد. قصبه مهنه که مقام شیخ ابوسعید ابوالخیر بوده و او آنجا آسوده است، از توابع خاوران است. و در حق بزرگان که از دشت خاوران خاسته اند، گفته اند: تا سپهر صیبت گردان شد بخاک خاوران تا شبانگاه آمدش^۱ چار آفتاب خاوری خواجه^۲ چون بوعلی شادانی آن صاحب قران مقتی^۳ چون اسعد مهنه^۲ ز هر شینی بری صوفی^۳ صافی چو سلطان طریقت بوسعید شاعری فاخر^۳ چو مشهور خراسان انوری شادباش ای آب و خاک خاوران کز روی لطف همچو آب بحر و خاک کان کهر می پروری

این اشعار خود انوری در ستایش خاوران سروده است. و در قصیده دیگری نیز گفته:

دی ز خاک خاوران چون ذره مجهول آمده

گشته امروز اندر و چون آفتاب خاوری (دیوان ص ۳۰).

چنانکه معلوم است انوری از آنجا بوده و در بدو حال خاوری تخلص می نموده.

در غیث اللغات است که در کلمه خاوران 'ان' زاید است و بمعنی خاور است.

ص ۱۸۰ بیت ۶۲: سپهر خوان تو باشد بوقت مهمانی

قمر بشکل نمکدان بروی خوان اندر

۱- دیوان انوری: اید.

۲- دیوان: اسعد خوشان ز هر شرکی بری.

۳- شاعر ساحر.

۴- دیوان انوری ص ۲۶۵.

سراجی در بیت زیر همین تشبیه را بکار برده :

آسمان خوان می شود به چون نمکدان میرسد (ص ۹۵) .

و او در بیت زیر آسمان را نمکدان گفته :

آسمان همچون نمکدانیست بر خوان سخا (ص ۸۳) .

ص ۱۸۲ بیت ۲۱ : ماه روئین تن که اندر هفتخوان دارد حشر .

حشر بمعنی لشکر غیر منظم یا لشکری که از ولایتها فقط در حال جنگ جمع کنند ، و در اصطلاح مورخین عهد مغول حشر لشکری را می گفته اند که مغول بعد از فتح ولایتی از اهالی بومی آن ولایت جمع میکرده اند . "و از ممالک حشر خواست و متوجه سمرقند شد" (جهانگشاج ۲ ص ۸۲ س ۱۰ - ۱۱) . "از رعایا و ارباب حرف بعضی را بحشر بردند و قومی را جهت حرفت و صناعت" (ج ۱ ص ۶۶ س ۱۰ - ۱۱) . "جوانان خجند را بحشر آنجا راندند و از جانب اترار و بخارا سمرقند که مستخلص شده بود مدد می آوردند تا پنجاه هزار مرد حشری و بیست هزار مغول آنجا جمع گشت" (ج ۱ ص ۸۱ س ۷ - ۱۰) . انوری در فتنه غز گوید : آخر ایران که از و بودی فردوس بر شک وقف خواهد بد تا حشر بر این شوم حشر (از افادات آقای محمد قزوینی در مقدمه جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۲) . در راحه الصدور این کلمه تقریباً بمعنی لشکر غیر منظم استعمال شده مثلاً مردم نیشاپور اول کوششی بکردند و قومی را از یشان در شهر کشتند . چون ایشان را خبر شد حشر آوردند و اغلب خلق زن و مرد و اطفال در جامع مسجد شیعی گریختند . غزان تیغ در نهادند الخ (ص ۱۸۰) . باز می گریختند تا حشر و لشکر سلطان محمد عظیم تنگ شد الخ (ص ۲۶۳) .

ص ۱۹۲ بیت ۳۲ : تا بنوشند بزرگان جهان باده لعل چون بدارند بیزم از بت کاسانی کاس

سراجی بار دیگر گوید : چنگ گیسو فشاند اندر پای چون بت چنگ زلف کاسانی^۱ (ص ۲۹۹)

کاسانی منسوب است بکاسان که شهری بوده است بماوراءالنهر . یا قوت در معجم

البدان (ج ۷ ص ۲۰۷) می نویسد : مدینه کبیر فی اول بلاد ترکستان وراء نهر سیحون وراء الشاش و لها قلعه حصینه و علی بابها وادی اخسیکت .

دانشمند فقید دکتر عباس اقبال در ضمن توضیح بیت زیر از معزی :

۱- در هر نسخه دیوان : کاشانی .

کاسان و اوزگند و سمرقند پیش ازین بودست گنج خانه چندین تکین و خان (دیوان ص ۵۵۳) می نویسد: کاسان یا کاشان از بلاد فرغانه در پنج فرسخی اخسیکث که مردم آن زیبایی معروف اند و ظاهرا از اینجهت است که در بیت زیر دانشمندی فقید بجای کاسانی کاشانی نوشته است:

جمال خویش چمن را بعاریت دادند بتان خلجی و لعبتان کاشانی.
و در متن بعضی دیوان شعرای فارسی همین قرأت را اختیار کرده اند، مثلاً در دیوان مسعود سعد سلمان (چاپی) آمده است:

لعبتانیکه ذهن من زاد است لهورا از جمال کاشانیست (ص ۶۸).

بسته پیشت کمردو پیکروار بت مشکوی و لعبت کاشان (ص ۳۱۲).

در دیوان حکیم قطران آمده: دل از گفتار تو غمگین تن از رفتار تو بی جان
خیال روی و مویت را شمن گردد بت کاشان (ص ۲۷۲).

درختان را بین آنکه پیلخی داده کاشانی

چمنها را بین آنکه بچینی داده عماری (ص ۳۹۰).

در دیوان خاقانی هست: باد صبح از خاک کاشان تحفه خلقش سرا

بوی طوبی داد کابستن بطییش یافتم (ص ۸۳۳).

اما باوجود این همه، قرأت این نام کاسان درست تر و صحیحتر بنظر می رسد زیرا که:
۱- بار تهلد که همه منابع پیش چشم داشته است، در کتاب خود "ترکستان" همه جا کاسان نوشته نه کاشان.

۲- سنائی نیز مانند سراجی در بیت زیر کلمه کاس بمناسبت کاسان آورده و ظاهر است کاس به کاسان بمناسبت دارد نه بکاشان.

پیش کاست همه برد سجده بت کاسان علیک الله عین الله (دیوان ص ۵۲۸).

۳- در بعضی کتب تاریخ و جغرافیا کاسان درجست نه کاشان مثلاً در کتاب صیدنه ابوبکر کاسانی از کاسان صحبت رفته و خود سولف از همین جا بوده.

در فرهنگ رشیدی (ص ۱۰۷۹) کاسان و کسن یکی قرار داده شده و هر دو را منسوب به کاسانی بمعنی خوک دانسته اما این اشتباهست زیرا که کسن غیر از کاسان است و در معجم البلدان و غیره هر دو جدا بیان شده (ج ۷ ص ۲۰۷). کسن در نسب است و کاسان در فرغانه. بار تهلد

نیز قول معجم البلدان را مورد تأیید قرار میدهد (ترکستان (ص ۱۴۰، ۱۴۲، ۳۳۷ ح). صاحب فرهنگ رشیدی در مصراع زیر از سوزنی کلمه 'کاسنی' را منسوب بکاسان قرار میدهد:

حبیب کاسنی آن کاسه سرش بنگان

این مصراع اول از مطلع منظومه ایست که در هجوم عمید کاسنی نوشته شده و بنا برین در دیوان بجای 'حبیب' عمید آمده. بنظرم این کاسنی منسوب است به کاسن نه بکاسان. بارتهد دربارۀ عمل وقوع کاسان چنین می نویسد:

از شهر اخسیکت بقاصله پنج فرسخ بر کنار رودی بنام کاسان شهر کاسان واقع بوده، شهر کوچکی با خرابه شهر قدیم هنوز موجود است. در اواخر قرن نهم و اوائل قرن دهم (سیلادی) کاسان پای تخت شاهان قرغانه بوده است. (ترکستان ص ۱۶۲ - ۱۶۳). در لغت نامه بحواله انجمن آرای ناصری علاوه شده:

معرب آن قاسان و گیاه کاسنی نیز منسوب بآنجاست چه آنجا خوب و بالیده میشود. و پس ازان سه بیت بطور شاهد نقل شده:

ز سمرقند بسی کس بدعای تو شدند
بزیارتگه کاسان و عبادتگه اوش (سوزنی).
ایا رونده بکاسان بگیر مدحت من
بهر کجا که خداوند من بود برسان (سوزنی).
کرده ای گاشن از هتر کاسان
خورده ای روشن از ظفر کاسان (عزالدین شروانی).
غیر از کاسان ترکستان کاسان دهی است
جز دهستان حومه بخش مرکزی شهرستان قومن.
(رک لغت نامه جزک ص ۱۶۸).

ص ۱۹۲ بیت ۴۴: تا بود کشت فلک را به نو همچون داس.

حافظ فرموده: مزارع سبز فلک دیدم و داس به نو

یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو (دیوان چاپ قزوینی ص ۲۸۱).

ص ۱۹۶ بیت ۲۶: می رسد بر جمع غوغا از نهیب تیغ تو

آنچه عثمان را رسید از جمع غوغا بر سرش

در این بیت اشاره ایست به شورش که از طرف طاغیان برای قتل حضرت عثمان

برپا شده بود. سنائی نیز گفته:

گفتم ای عثمان بنگاه کشته غوغا شدی

گفت خلخال عروس عاشقان ز آندم بود (ص ۱۰۱).

در زین الاخبار ص ۳۵ آمده :

و او (حضرت عثمان) اندر خانه خویش نشسته بود که غوغا پیامدند و قصد او کردند و خانه بروی حصار کردند. پس غوغا اندرو افتاد و او را بکشتند.

ص ۱۹۷ بیت ۳۲ : بهر تشریف سراجی خلعتی فرمای خاص.

تشریف بمعنی بزرگ کردن و بزرگ داشتن، و فارسیان بمعنی خلعت آرند که امرا و سلاطین بکسی دهند برای بزرگ گردانیدن او (غیاث)، و در آندراج : ابیات ملاوحشی و طالب آملی و صائب و ظهوری و شاپور طهرانی و حسین ثنائی کلم کاشانی برای شاهد آورده شد. آقای قزوینی در یاد داشتهای خود (ج ۲ ص ۷۲) نوشته : تشریف یعنی خلعت است یعنی لباسی که پادشاه برای اظهار عاطفت بکسی عنایت کند : استاد رشیدی و امیز عمیق... در خدمت او صلحانی گران یافتند و تشریفهای شگرف ستدند (چهارمقاله چاپ طهران ص ۹۸).

سراجی این کلمه را به سه معنی استعمال نموده :

بمعنی مطلق انعام :

خسروا تشریف این شعر از تو خواهم اشتی (ص ۸۵).

و زمبرات تو تشریف سراجی نقد باد (ص ۱۹۷).

بمعنی بزرگ گردانیدن : بهر تشریف سراجی خلعت فرمای خاص (ص ۱۹۷).

بمعنی خلعت : بنده به تشریف خاص از تو مشرف شده (ص ۲۳۵).

منهاج سراج در طبقات ناصری کلمه 'تشریف' را نیز بهین دو معنی استعمال کرده است :

بمعنی خلعت : بتشریف خاص مشرف گردانید (ص ۸۱).

درین وقت رسول دارالخلافه باتشریفات و افره بحدود دناگور رسیده بودند... این پادشاه و فرزندان او... و دیگر ملوک و خدام و بندگن همه بخلعت دارالخلافه مشرف گشتند (ص ۸۵).

چون تشریفات دارالخلافه بحضرت سلطان شمس الدین "طاب ثراه" رسید از آنجمله یک تشریف گران مایه با چتر لعل بطرف لکهنوتی فرستاد. ملک ناصرالدین علیه الرحمه بدان چتر و تشریف و اکرام مشرف گشت (ص ۹۱).

همگنان بجلوس او شادمان شدند و تشریفات پوشیدند (ص ۹۲).

تشریف و مثال صد برده و صد خروار انعام فرمود (ص ۱۲۱).

- بمعنی مطلق انعام: این را اسب و ستام تشریفی فرمود (ص ۱۰۸).
- تشریف جبه و دستار و اسب و ساخت و ستام پادشاهانه فرمود (ص ۱۱۷).
- در راجه الصبور تشریف (۱) بمعنی بزرگ گردانیدن و بزرگی آمده مثلاً:
- از برای تشریف پادشاه این قصیده گفته آمد (ص ۲۵۷).
- صاحب شریعت این تشریف یافت که هو سراج امتی الخ (ص ۱۵).
- (۲) بمعنی خلعت مثلاً: اورا تشریف استادی ارزانی داشت (ص ۳۳).
- در خدمت بود و تشریف پوشید (ص ۱۹۰).

ص ۱۹۹ بیت ۳۵: آفتاب اربر در بارش نکردی چاکری .
 پس از این یک بیت که شامل ذکر ناهید (زهره) بود افتادگی دارد . سراجی هفت
 سیارگان را چندین بار ذکر کرده اما فقط در ص ۲۹۱ همه آنها مذکور اند والا در ص ۸
 ذکر آفتاب نیست ، در ص ۲۹ ذکر مشتری نیامده است .

ص ۲۰۰ بیت ۴۳: ای عجب مکران مگر بغداد ثانی شد ز فخر
 شده در آنجا از مروت یحیی بن جعفرش
 چنانکه در حاشیه این صفحه اشاره شده متن اینجا مغلوطنست زیرا که یحیی پدر جعفر بود
 نه پسر . مجیر یلقانی فرموده: بغداد گنجه مدرسه دارالخلافه است
 افضل ز فضل و مرتبه یحیی و جعفرش

از روی این مصراع باید مصراع سراجی اینطور خواند:
 شه در آنجا از مروت یحیی فضل و جعفرش
 یحیی پسر خالد چهار پسر داشته ، فضل^۱ ، جعفر ، موسی^۲ ، محمد . از این چهار
 فضل و جعفر مانند پدر خود در فضل و کرم و فتوت و جوانمردی کم مانند بودند . و قتیکه
 هارون بر برمکیان خشم گرفت و جعفر وزیر خودش را در سال ۱۷۸ بکشت یحیی را با پسران
 و نوادگان محبوس ساخت . یحیی در سال ۱۹۰ در حبس درگذشت و وفات فضل در سال ۱۹۳

- ۱- در کتاب عقد الفرید نام سه فرزند جعفر بدینطور آمده: عبدالمک ، یحیی و خالد . اما ظاهرست
 منظور سراجی این یحیی پسر جعفر نمی باشد .
 ۲- در کتاب عقد الفرید بجای موسی خالد در جست . نگاه کنید بمقدمه اخبار بزمک ص ۱۳۳ حاشیه .

هجری روداد. ثعالی در کتاب ثمار القلوب فی المضایف و المنسوب می نویسد:
 مردم مانند دو پسر یحیی در سماحت و بلاغت ندیدند یعنی در کرم و سخا چون فضل
 و در بلاغت مانند جعفر کسی در جهان نبود.
 صاحب کتاب الفخری می آرد:

سالی هرون الرشید حج کرد و یحیی و دو پسرش فضل و جعفر همراه وی بودند.
 چون بشهر مدینه رسیدند، رشید با یحیی نشستند و در حق مردم عطا و بخشش کردند و
 امین و فضل بن یحیی نشستند و مردمان را از عطا خوشدل و خرم ساختند و ماسون و جعفر
 نیز برین منوال مردم را از عطا و نوال خود خشنود نمودند و این سه عطا بسبب اهمیت و
 کثرت ضرب المثل شد و آن سال بسال عطایای سه گانه موسوم گردید و اهل مدینه همه
 توانگر شدند و شاعر در این معنی گفته:

اِذَا بَنُو آلِ مَرْمَكٍ فَيَاطِبُ الْاَخْبَارِ وَيَا حَسَنَ مَنَظَرِ
 لَهُمْ رَحْلَةٌ فِي كُلِّ عَامٍ إِلَى الْعَدْلِ وَ آخِرُهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْمَسْتَرِ
 إِذَا نَزَلُوا بِطَحَاءِ مَكَّةَ اشْرَقَتْ بِيحْيَى وَ بِالْفَضْلِ بَنُ يَحْيَى وَ جَعْفَرِ
 فَتَظَلَمَ بَغْدَادٌ وَ تَجَلَّوْا لَنَا الدَّجَلِ مَكَّةَ مَا حَجَّوْا ثَلَاثَةَ أَقْمَرِ
 فَمَا خَلَقْتَ إِلَّا لِيُجُودَ أَكْفَهُمْ وَ أَقْدَامُهُمْ إِلَّا لَاعْوَادِ مَنِيرِ....

(مقدمه اخبار براسکه ص ۱۳۳).

گویندگان فارسی از خانواده برمک یحیی و فضل و جعفر را بسیار ستوده اند، مانند معزی:
 گرز یحیی و ز جعفر هست در بخشش مثل یاد ناید باتو از یحیی و از جعفر مرا (دیوان ص ۴۹)
 بچود جعفر برمک مثل زنند و مرا مثل بچود شرفشاه جعفری دانست (ص ۱۲۹).
 اگرچه در کتب از قول راویان حدیث ز چود جعفر برمک روایتست و سمر
 قیاس جعفر با او مکن که در گه چود ببحر ماند و جویت در لغت جعفر (ص ۳۴۲).
 سراج را ز جعفر که دارد بخشش و دانش یکی چو دانش صاحب، یکی چون بخشش جعفر
 دبیر تست در دیوان ندیم تست در ایوان یکی کافی تراز صاحب یکی معطی تراز جعفر (ص ۳۸۴-۸۸)
 ز بهر آنکه بیک ساعت آنچه او بدهد ببحر خویش ندادند حاتم و جعفر (ص ۳۹۳).
 اگر ز صاحب کافی و جعفر برمک بفضل وجود و کفایت همی زنند مثال
 هزار صاحب در حضرت تواند مثل هزار جعفر در همت تواند عیال (ص ۴۳۸).

خالد و یحیی و برمک گردندی جانور و ز سخاوت تازه گردندی روان باستان
هرسه گفتندی که شاگردیم و صاحب اوستاد هر سه گفتندی که مهمانیم و صاحب سیزبان
(ص ۵۰۸).

ص ۲۰۳ بیت ۶۸: شد بنوروز جلالی شاه انجم شرف.
تاریخ جلالی که بحکم ملک شاه سلجوقی با احتمال بسیار قوی از سال^۱ ۳۶۷ - ۳۶۸ و
بقولی در ۳۷۱ هجری وضع و معمول شده بمناسبت لقب ملک شاه بوده است که جلال
الدوله بود نه جلال الدین چنانکه آقای قزوینی در یاد داشتهای خود (ج ۳ ص ۳۲۲ پیوسته)
صراحت نموده که اغلب مورخین بخصوص مورخین قریب العصر باو لقب اورا جلال الدوله
نوشته اند. تاریخ جلالی مانند تاریخ یزدگردی شمسی است، و اختصاص این تاریخ تحویل
آفتابست از برجی برجی دیگر بر عکس قمری که مدار آن بر رویت هلال است نه تحویل شمس
پیروج. بنا برین مبدأ سال جلالی همه وقت مصادف با تحویل آفتاب بنقطه اعتدال ربیعی و آغاز
فصل بهار است.

اسامی مشهور تاریخ جلالی که آنرا تاریخ ملکشاهی و جلالی ملکشاهی و تاریخ ملکی
نیز گویند بعینه اسامی مشهور یزدجردی است یعنی فروردین و اردیبهشت و خرداد و
تیر الخ. و سال این تاریخ سه صد و شصت و پنجروز و پنج ساعت و چهل و نه دقیقه اعتبار
کنند و هر ماهی را سی روزه گیرند، خیمه مسترقه را در آخر اسفندارمذ (ماه دوازدهم) زیاده
کنند و در سال چهارم که یکروز از کسرزاید جمع شود در آخر خیمه^۲ مسترقه سی افزایند
و آنرا خیمه گویند. آقای قزوینی در یاد داشتهای خود (ج ۳ ص ۳۲۶ - ۳۲۷) افزوده:
"تاریخ ملکی (جلالی):

نقلاً از دستور المنجمین - مسائل پاریسیه ۴: ۲۰۸: 'مبدأ التاريخ الملکی (الملکشاهی)
بهار الجمعة عاشر رمضان سنة ۳۷۱ هجرية' آقای بقی زاده بمن (آقای قزوینی) می نویسند (و حق

۱- حاشیه دیوان مختاری ص ۲۹۴.
۲- ولی خواجه نصیرالدین طوسی در سی فصل از بعضی استادان فن نقل میکند که برای ماهها و
روزها و خیمه مسترقه در تاریخ ملکی اسامی مخصوص وضع شده. نگاه کنند بتاریخ ادبیات
ایران ج ۲ از جلال الدین هسائی حاشیه ص ۲۵۰. در این کتاب در باره تاریخ جلالی صحبتی
مفصل درجست (ص ۲۴۹ تا ۲۵۷).

بکلی با ایشانست) که در کتب تواریخ قدیمه همه جا از تاریخ جلالی بتاریخ "سلکی" تعبیر کرده اند و جلالی گویا مستحذات متاخرین باشد. گفتیم که بلی حق بکلی با ایشان است که 'جلالی' فقط نزد متاخرین مستعمل است ولی نه چندان متاخر، زیرا که سعدی در شعر معروف خود در گلستان مولف در ۶۵۶ گوید:

اول اردیبهشت ماه جلالی بلبل گوینده بر منابر قضبان

بعد از این ان شاء الله شواهد کلمه جلالی در اشعار شعرای نسخه قدیم جمع شود.

یکی از قدیمترین شاعری که در دیوان او نام نوروز جلالی دیده می شود سوزنی سمرقندی (م: ۵۶۲ یا ۵۶۹) است. او در قصیده ای که بنام نظام الدین وزیر ساخته، می گوید:

نوروز جلالی و سر سال عجم باد بر صدر تو میمون و بر احباب و اقارب (دیوان ص ۱۲۶).

و در قصیده دیگری که در مدح وزیر منظوم شده این نام بدینطور ضبط شده:

ماه رجب فرخ نوروز جلالی گشتند قرین از قبل فرخ فالی

فال همه عالم شود از هر دو بیارک گیرند اگر فال خود از صدر معالی

صدری که همه ساله بیننده او بر فرخنده بود روز چو نوروز جلالی (ص ۲۵۵).

از تقویم هجری و عیسوی بر می آید که در سال ۵۶۵ اول رجب نوروز بوده، اگر منظور شاعر از ماه رجب، اول رجب بوده است، این قصیده در سال ۵۶۵ هجری نوشته شده باشد و درینصورت تاریخ فوت سوزنی باید ۵۶۹ باشد نه ۵۶۲. و اگر منظور شاعر این نباشد تاریخ این قصیده در میانهای سالهای ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳ و ۵۶۴، ۵۶۶ بوده است.

دویمین شاعری که در کلام او از نام جلالی بر می خوریم سراجی خراسانی است که در قصیده ستذکر الصدر دو بار این نام را آورده است. این قصیده بنام شهاب الدین مجدالملک ساخته شده اما بطور قطع معلوم نیست که این ممدوح کیست؟ در میان ممدوحان سراجی یکی بنام مجدالملک شهاب الدین محمد جنیدی پسر نظام الملک محمد جنیدی وزیر التمش بوده؛ اگر قصیده مذکور در مدح همین صدر واقع شده، تاریخ قصیده باید در نزدیکی ۶۳۳ (تاریخ برهم خوردگی کار نظام الملک) بوده باشد. اما اگر ممدوح ناسبرده یکی

۱- نیت دوم اینست: صاحبها چون شاه نوروز جلالی بار داد الخ ص ۲۰۴.

از محدوحان مکران یا جای دیگر بوده است تاریخ این قصیده خیلی پیش از این تاریخ بوده باشد.

سویمین شاعری که در کلاشش نوروز جلالی آمده دیولی یا لولوی است. اگرچه درباره زندگی این شاعر اطلاعی در دست نیست اما قصیده اش شامل مؤنس الاحرار کلاتی است که در سال ۷۰۲ هجری مرتب شده. بیت مزبور شامل فقره متذکرالصدر بقرار زیر است:

باد میمون بر تو نوروز جلالی و مباد دولت و عزو جلالت را ز گردون آدرنگ
(مؤنس الاحرار ص ۵۶).

ص ۲۰۴ بیت ۱۹: در جهانی و از جهان بیشی بر آن معنی که بود.

انوری گوید: در جهانی و از جهان بیشی
همچو معنی که در بیان باشد (دیوان ص ۱۳۶).

و اضحست که بیت سراجی از بیت انوری مستفاد است.

ص ۲۰۵ قصیده ۶۹: مقدری که بر اطراف قلزم ازرق.

در میان گویندگان فارسی که در همین زمینه قصیده نوشته اند، قصیده انوری که در توحید است، شهرت بسیار دارد و بظن قوی سراجی همین قصیده را پیروی کرده است. بعضی ابیات انوری ازینقرار است:

مقدری نه بآلت بقدرت مطلق	کند ز شکل بخاری چو گنبد ازرق
نه خشت و رشته معمار را درو بازار	نه چوب و تیشه نجار را درو رونق
بحکمتی که خلل اندرو نیابد راه	ز مهر و ماه گشاده در آن مکان بیرق
حصار بر شده بی آب و گل ولیک به صنع	بگرد او زده از بحر بیکران خندق
چه ظن بری که بخود بر شد آسمان بلند	گهی ز گردش او روشنی و گاه غسق
گهی ز آب کند تازه چهره گلزار	گهی بیاد کند باز لاله را یلق
گهی ذلیل کند قوم قیل را از طیر	گهی هلاکت نمود را گمارد یق
نه در کنام چرد بی امان تو آهو	نه بر هوا گذرد بی رضای تو عقق
نه در پیام تو لا گفته ام بهیچ طریق	نه در رسالت او منکرم بهیچ نسق

سواد نظم مرا گر بود ز آب گذر کنند فخر رشیدی و صابر و عمیق
(دیوان چاپ مدرس ۲۷۲-۲۷۳)

شیخ جمال الدین که معاصر سراجی بوده، قصیده‌ای دارد بهمین زمین، بعضی ابیات
ذیلاً نقل می‌شود:

خدای عز و جل هست قادر مطلق سزای ملک حقیقی و پادشاه بحق
شکسته قوت او بار نامه' ملکان کشیده حکمت او تیغ قدرت مطلق
بعون و تقویتش رویی چو شیر شود به پیش هیبت او پیل مست گردد بقی
بدست قدرت خود بی‌ستون و زحمت گل ز اوج کرد سلق چو گنبد ازرق
بیاد حکمتی در بحر چرخ می‌راند ز ماه و مهر همیشه بروز و شب زورق
مهمنا صمدا بنده' ضعیف جمال نوشت نامه' دین پر معانی مغلق
بخش زلت هریک که بندگان تواند چو رودکی و رشیدی و صابر و عمیق
(دیوان ص ۲۳۶)

دو شاعر دیگر یعنی کمال اسماعیل و فرید احوال بهمین بحر و با همان قوای قصیده
نوشته اند، اما منظومه' ایشان در توحید نیست. مطلع هر دو قصیده بقرار زیر است:

زهی زلف تو بازار فضل را رونق ز در نظم کار هنر گرفته نسق (کمال)
ایا گرفته رخ گل ز حسن تو رونق بیا و در قدح افکن شراب لعل مروق (فرید)

بدیعی ترکو یکی از معاصران سراجی که در دستگاه سلطان تاج الدین ابوالمکارم پادشاه
مکران بسر می‌برد، قصیده‌ای دارد بهمین قوای که ذیلاً بعضی اشعار آن از خلاصه' الاشعار
نسخه' بانکی پور ورق ۳۳۵ بعد قصیده نقل می‌شود:

صبح آمد و یگشود ز مشرق در مغلق دیوار جهان رخنه زد این سقف مغلق
بر سفره' اکسون سحر گنبد اطلس برداشت ز روی طبق چرخ مغلق
بر تخت افق عالم پیروزه قبا را گردون کمر کش کاهی داد مفرق
خیل شه روم از طرف هند رسیدند افروخته حراقه و افراخته بیرق
تا شیشه' افلاک بسنگ سیه شب بشکست و روان گشت از و راح مروق
رغبت بطرب لایق حالست درین وقت با زخمه و آواز دل آویز تو الیق

چون سور بهار است چنان ساز که گردد / عتاب تو در صوت شکر ریز ز فستق
 آن پیر کهن سال جوان طبع که دید است / هم عزت و هم خانه و هم خواری راوق
 بی زلف مشوش شده یار درین فصل / آرام نگیرد دل عشاق مشوق
 آراست عروسان طوی ساق چمن را / نوروز به پیرایه تو ساعد مرفق
 شد حله کجلی بنفشه ز نمو نو / شد شقه وردی شقایق ز صبا شق
 بوی سخن از خاق خداوند خبر داد / اندوده بدانست بکافور مسح
 دارای جهان دار یمین دول و دین / کز دولت او یافت جهان رتبت و رونق
 بهرام^۱ شه عادل غازی که بحق اوست / بر ملک زمانه ملک و مالک مطلق
 بادا سر شاهان جهان بر خط حکمت / در طاعت پیوسته و در عهد موثق
 سعدان فلک با تومنه و سال موافق / از بخت موفا و ز اقبال موثق
 بمرغبت هانسوی که در دستگاه پادشاهان خانواده تغلق هند بوده، نیز باهمین قوافی
 (اما در بحر مختلف) قصیده‌ای نوشته در توحید، چون دیوان هانسوی وجود ندارد، بعضی
 اشعار این قصیده که در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف تالیف سینف جام هروی (نسخه موزه
 برطانیه ورق ۱۰ - ۱۱) در جست ذیلاً نقل می شود:

ای یافته آرام بدیموست مطلق	در ظل لوائ قدست هستی بر حق
با خیل سرا پرده علیات حوادث	چون اکحل افلاک و سرنیشتربق
توفیق تو تا راه در آمد ننماید	ابواب شناسائی تو هست مغلق
خنک فلکت کره از پایکه صنع	ای داشته زین زر خورشید بر ابلق
این کله سر پوش طبقهای زمین را	کردی بلائی شب افروز مغرق
گشته ز تو در روز علم صبح نخستین	و ز صبح دوم هم تو سرافراشته بیرق
در وصف بر مصنوع تو عاجز	صد بختری و صد متنبی و فرزدق
در نعت یکی بنده با پاک تو الکن	صد هم چو سنائی و دو صد اعشی و عمق
از عقل صفات تو چنانست که جویند	نعمات تر برط و چنگ از دم عقق

۱- مراد یمین الدوله والدین بهرام شاه بن تاج الدین حرب پادشاه ششم از خانواده نیمروزیان و
 ساجستانیان است که از سال ۶۱۲ تا ۶۱۸ سپهر آرای سلطنت بوده. (ری: مقدمه کتاب و
 طبقات ناصری چاپ کابل ص ۲۸۱-۲۸۲)

صنعت توجیه سنجد خرد از دقت افلاک سہلست چہ گنجید برو پردہ ازرق
در پردہ دل علم شریعت علما را بی معرفت هست قران بر ورق رق
سرگشتہ تقدیر تو افلاک شب و روز در بند گیت کرد میان چیست بمنطق
با حکم تو اجرام کہ باشند و چہ آید از صورت بہرام بدیوار خورنق
ہرچند کہ نظم بقول تو نیرزد باری بدین اسلا کرست داردم اصدق
نعم النعم آمد لقب این نکته دین را کزوی بنعیم ابدی ام شدہ ملحق
از فضل تو نازم نہ بدین فضل کہ کردم گستاخی توحید بدین نکته مخلق
یارب نزنم لاف ز اخلاص تضرع و ز مسکنت و نالشی از قلب محرق
یارب بمعیت از کرم خویش عطیہ آن بخش کہ گردم بمطیعان تو ملحق

ص ۲۰۵ بیت ۵ : ز صنعت اوست کہ شب چون سیاه چرہ شود .

چرہ چند معنی دارد : (۱) رنگ و لون عموماً ، (۲) رنگ بسیای مایل مخصوصاً .
(۳) پوست و جلد و روی آدمی . (۴) اسبی سرنگ یا سرخ تیرہ رنگ . (د) سلخ سیاه .
مرادف : چرہ و چرتہ ، و چرد بمعنی رنگی باشد مایل بسرخ مخصوص باسب و استر و خروالاغ .

چنان بمنظر میرسد کہ معنی اصلی و حقیقی آن رنگ و لون و فام باشد و معانی دیگر
معانی مجاز است . و قول بعضی فرهنگها کہ چرہ برای رنگ سیاه مخصوص است ظاہراً خالی
از اشتباه نیست بوجوہ ذیل :

الف - سنائی در بیت زیر سپید چرہ ہم آورده :

کی تو اند سپید چرہ شود آنکہ کرد ایزدش سیہ چرہ

ب - هیچ شواہدی نیست کہ در آن کلمہ چرہ ، بدون کلمہ سیاه ، آمدہ باشد .

ج - این کلمہ برای اسب سرخ رنگ نیز آمدہ است .

د - کلمہ چرد کہ مرادف 'چرہ' است بمعنی رنگ سرخ استعمال شدہ .

بعضی شواہد بنقل از لغت نامہ دہخدا ذیلآ درج میشود :

و بگونه سیاه چرہ و بیالا دراز و بتن خشک بود ، بدین جهت اورا چوبین خواندندی .

(ترجمہ طبری بلعمی) .

بیالا دراز و بہ بینی بزرگ سیہ چرہ گردی دلیر و سترگ (فردوسی) .

ز آفتاب و ز مهتاب کرده جامه^۱ تو بروز سرخ و سپید و بشب سیه چرده (سوزنی).
 سواد طره^۲ توفیع تو بر آتش رنگ سیاه چرده کند مشک را ز محروری (اثیر اخسیکتی).
 سیه^۳ چرده ای را کسی زشت خواند جوابی بگفتش که حیران بماند (سعدی).
 آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست چشم میگون لب خندان دل خرم با اوست (حافظ).
 بعلاوه بیت سراجی، بیت زیر از کمال اصفهانی در خور توجه است:
 حلال زادگی و اصل پاک و گوهر بین نگه مکن بسیه چردگی و شکل حقیر (دیوان ص ۶۸).

ص ۲۱۰ بیت ۱۱: بصرف مال شد از مصدر کرم مشتق.
 سراجی یار دیگر آورده: آنکه آمد صرف افعال کرم را مصدری (ص ۲۹۲).
 بدیعی گفته: هست از ذات تو مشتق اسم جود و ز آن کند
 دست و طبعی صرف افعال کرم را مصدری

ص ۲۱۱ بیت ۳۱: بزرگوارا عید خجسته روی نمود
 طرب که لایق حال است روز عید الیق
 بدیعی گفته: رغبت بطرب لایق حال است درین وقت
 با زخمه و آواز دلاویز تو الیق

ص ۲۱۲ بیت ۳۸: روا مدار که ترکان رنج و فاقه مرا
 کنند چهره چو التون و اشک چون یرمق
 بدیعی گفته: ترکان امید از کف طغرل شه جودت
 هستند غنی گشته به التون و به یرمق

چون بدیعی همراه سراجی در مکران در دستگاه تاج الدین ابوالمکارم بوده و خود
 سراجی را مدح نموده است، ممکن است این اشعار تحت تاثیر یکدیگر نوشته شده باشند. اما
 ناگفته نماند که قصیده سراجی در هندوستان خیلی پس از اقامت او در مکران، نوشته شده.

۱- این بیت اول است از حکایت بوستان؛ بیت دوم اینست:
 نه من صورت خویش خود کرده ام که عییم شماری که بد کرده ام (کلیات ص ۳۶۹).

ص ۲۱۲ قصیده ۷۱: ای در کف اجل چو بچنگ پلنگ رنگ.

یکی از معروفترین زمینه‌ها است که بیشتر گویندگان^۱ فارسی در این زمینه قصیده‌ها سروده‌اند. سوزنی در این زمینه چهار قصیده ساخته، دو در هزل^۲، دیگری در مدح^۳ نظام‌الدین و در چهارمین خطاب بخود کرده است. چنانکه معلوم است سوزنی در آخر عمر از هجویات و هزلیات توبه^۴ نصوح نمود و حج گزارد و در توحید و نصایح و زهدیات و معارف قصاید غراء بسیار نفیس محکم متین سروده است. یکی از آنها همین قصیده است که آن را در کتاب سونس الاحرار فی دقائق الاشعار تالیف محمد بن بدر جاجرمی درجست و آقای مرحوم محمد قزوینی این قصیده را در مجله^۵ یادگار سال چهارم شماره سوم در ذیل اشعار خوب نقل نموده. چون سراجی همین قصیده سوزنی را بنا بر گفته خود^۶ پیروی نموده بنده بعضی اشعار این قصیده را از سونس الاحرار ص ۲۹ ذیلاً نقل میکنم:

تا کی ز گردش فلک آبگینه رنگ در آبگینه خانه طاعت ز نیم سنگ
بر آبگینه سنگ زدن فعل ما و ما علت نهاده بر فلک آبگینه رنگ
رنگیم و با پلنگ اجل کارزار ماست آخرچه کارزار کند با پلنگ رنگ

۱- مانند فرخی و مسعود سعد سلمان و سنائی و مختاری که قصیده‌ها بر وزن رمل مثنوی منخبون مقتصور یا مصدوف ساخته‌اند بسطعدهای زیر:

ترکمن ای ترک بیکسو فکن و جامه جنگ چنگ بر گیر و بنده درته و شمشیر از چنگ
(دیوان فرخی ص ۲۰۳).

دو سعادت بیکدی وقت فراز آمد تلک یکی از گردش سال و یکی از شورش جنگ
(دیوان مسعود ص ۳۰۷).

ای سنائی نشود کار تو امسال بچنگ تا بخدمت نیروی و نکلی پشت چو چنگ
(دیوان سنائی ص ۱۸۷).

ای بصد قرن فلک چون تو نیارده بچنگ کرده در خدمت تو دولت و اقبال درنگ
(دیوان مختاری ص ۲۸۴).

۲- بدین مطلع: از بار همچو من خر خست گشت لنگ
آن همچو شیر گنده دهان پیس چون پلنگ (دیوان ص ۹۰).

ای سرخ باد سار چو بر گفته بادرنگ
یا سرخی طبرخون یا سختی زرنک (ایضاً ص ۹۸).

۳- بسطالع زیر: ای پایگاه قدر تو بر چرخ نیمرنگ
دور ورا شتاب و بقای ورا درنگ (ایضاً ص ۲۳۵).

۴- دیوان سراجی ص ۲۱۷: عربیان چو سوزن آمد و گریان چو سوزنی.

کبر پلنگ در سرما و خبر نه زانک
یکباره شوخ دیده و بیشرم گشته ایم
پرهیز نیست در دل ما جایگیر جز
افزار کرده برگنه خود بسر و جهر
در پله ترازوی اعمال عمر ماست
با آنکه جنگ باید پذیرفته ایم صلح
پیران جنگ پشت و جوانان جنگ زلف
چنگ اجل گرفته گریان عمر ما
آینه خدای شناسی دل است و به
ما باده چو زنگ بر آینه ریخته
ما از شمار آدسیانیم سنگدل
کز کبر پامال شود پیکر پلنگ
خود نام کرده خود را قلاش و شوخ و شنگ
جائی که نارسان چو شغالیم بر و ننگ
نه شرم از صغیره و نه از کبیره ننگ
طاعات دانه دانه و عصیان بتنگ تنگ
با آنکه صلح باید آشفته ایم جنگ
در چنگ جام باده و در گوش بانگ جنگ
ما خوش گرفته دامن آرزو امل بچنگ
آینه خدای شناسی زدوده زنگ
و آینه زنگ یافته از باده چو زنگ
از معصیت توانگرو از طاعتیم ونگ

ص ۲۱۴ بیت ۱۳: دل بر نگار خانه چین و بهشت گنگ.

در املاء و معنی و جایگاه بهشت گنگ اختلافات شدیدی روی داده است. حسین انجوی شیرازی در فرهنگ جهانگیری چنین می نویسد: گنگ باول مفتوح هفت معنی دارد، اول نام بتکده از بتکدهای چین است. حکیم ازرقی راست: زمین ز باد صبا الخ. نجیب الدین جربادقانی راست: ز بسکه باد بگزار الخ. . . . ششم نام شهر نیست که در شرقی خطای واقع است. گویند که همیشه در آنجا شب و روز یکسان باشد و هوای آنجا در نهایت اعتدال چنانکه مدام در آنجا بهار بود و آن را گنگ (دز)^۱ نیز خوانند. مختاری گوید:

تا سپهریست زمین را به بهار اندر باغ تا بهار است سمن را بخزان اندر گنگ
گنگ بهشت و گنگ دز نام قلعه ایست که ضحاک در شهر بابل ساخته بود. گویند که شهر بابل از مداین. . . برکنار فرات بر جانب شرقی واقع است. . . آورده اند که ضحاک در آنجا قلعه بنا کرد و آن را بهشت گنگ و گنگ دز نام نهاد. . . و در نزعت القلوب مسطور است که نام موضع است در حدود مشرق که آن را بتازی قبه الارض گویند و آن آرامگاه پریانست و در آنجا روز و شب همیشه یکسان باشد و آن را بهشت گنگ نیز خوانند.

۱- اضافه از روی رشیدی چ ۲ ص ۱۲۲۲.

نظامی علیه الرحمه . . . در سکندر نامه^۱ بحری آورده که گنگ بهشت نام شهریست در حدود مشرق و در آن شهر معبدیست موسوم بقندهار چنانچه این معنی از این ابیات نظامی . . . مستفاد میگردد :

دگر باره بر سرز هندوستان گذر کرد چو باد بر بوستان
از آنجا بمشرق علم بر فراخت یکی ماه بر کوه و بردشت تاخت
در آمد بآن شهر سینه سرشت که ترکان خوانند گنگ بهشت
هوایی درو دید چون نوهار پرستش گهی نام او قندهار

تقریباً همین توضیحات باختصار شامل فرهنگ رشیدی است. حسین انجو دوبار بهشت گنگ را مترادف گنگ دز قرار داده و حال آنکه اول الذکر در مرجعش یعنی نزهت القلوب مستوفی اصلاً مذکور نیست. بعلاوه آن عبارت نسخه^۲ چاپی نزهت القلوب که ذیلاً نقل میشود از عبارتی که بگفته^۳ آن کتاب در فرهنگ جهانگیری نقل است خیلی فرق دارد :

گنگذر بمشرق از اقلیم دوم ضحاک علوان ساخت. مناره های سرحد ایران و توران بهرام گور ساخت. (ص ۲۴۷)

از ابیات نظامی روشن است که گنگ بهشت نام شهری بود نه نام بتکده ای و در همین شهر بتخانه^۴ بنام قندهار بوده. اما مسعود سعد در بیت زیر بتکده^۵ گنگ را غیر از بتکده^۶ قندهار دانسته است :

از بیخ و اصل بتکده^۷ گنگ را بکن آنگاه قصد بتکده^۸ قندهار کن
آقای جلال همایی بر قول جهانگیری چنین ایرادی میکند :

و در فرهنگ جهانگیری این بیت (یعنی تاسعهریست زمین را الخ) و بیت بعد (یعنی جان ز شمشیر تو الخ) را اشتهاً برای معنی دیگر گنگ که می گوید : نام شهریست که آنجا همیشه شب و روز یکسان باشد . . . شاهد آورده است و گویا منشاء اشتباهش این باشد که در نسخه^۹ دیوان مختاری او سمن با سین سهمله بجای شین معجمه بوده است (دیوان مختاری حاشیه ص ۲۹۵).

این نکته هم مورد توجه باید باشد که برخلاف سایر فرهنگ نویسان مانند اسدی طوسی و محمد بن هندو شاه^{۱۰} و شمس^{۱۱} فخری و غیر آنها که ایشان گنگ را بتخانه^{۱۲} ترکستان قرار

۱- لغت فرس ص ۸۸.

۲- صحاح القریس ص ۲۰۰. ۳- معیار جمالی ص ۲۶۸.

داده انجوی شیرازی آن را بتکده چین گفته است .
در دیوانهای شعرای فارسی بهشت گنگ و بتخانه گنگ و بهار گنگ و بهار خانه

گنگ یا بهشت گنگ بکرات آمده . اینست بعضی نمونه ها :

تا چون بهار گنگ شد از روی او جهان دو چشم خسروانی چون رود گنگ شد
(بوطاهر خسروانی لغت فارس ص ۸۸).

از آنکه جایگاه حج هندوان بودی بهار گنگ کند و بهار تانیسر (دیوان عنصری ص ۱۱۳).

آنکه برید سر برهمنان جمله بد تیغ و آنکه بشکست بتان بر در بتخانه گنگ (دیوان فرخی ص ۲۰۵).

از بیخ و اصل بتکده گنگ را بکن آنگاه قصد بتکده قندهار کن (دیوان مسعود ص ۳۳۸).

چو من شمن نبود در بهارخانه چین چو تو صمن نبود در نگارخانه گنگ (دیوان معزی ص ۳۳۴).

از کف ترک دلاراسی که از دیدار اوست

حسرت صورتگران چین و نقاشان گنگ (ایضاً ص ۳۳۷).

بیرنگ ز بسکه باد بگزار بیزند بیرنگ نگارخانه چین است و نقش خانه گنگ

(نجیب ، فرهنگ جهانگیری و فرهنگ رشیدی ص ۱۲۲۱).

چون ز باد صبا شد نگارخانه گنگ عروس شاخ در آویخت حله صد رنگ (سعیار جمالی ص ۲۷۶).

ملاح خاطر من نکند مرا رها تا بر کشم سفینه مدح ترا ز گنگ

تضمیم کنم بقافیت کنگ یتکی از شعر خویش کان بخوشی چون بهشت کنگ

(دیوان سوزنی ص ۶۲)

از بحر هزل گوهر مدح ورا بجد رانم بسوی ساحل تر بر کشم بکنگ

مدح ورا بتخانه جد نقش بر کشم دیوان کنم نقش از آن چون بهشت کنگ (ایضاً).

دریای فضل و رحمت تو موج بیزند نبود روا سفینه اسید ما بکنگ

مارا بهشت تست بکار و بکار نیست سر بر زدن ز خاک بهار و بهشت کنگ (ایضاً ص ۲۳۲).

در موسم بهار که دریا شود جهان بستان و باغ گردد همچون بهشت گنگ

در مجلس تو زورق باده رونده باد هر چند نیست عادت زورق روان بکنگ (ایضاً ص ۲۳۷).

تا سپهر است و فلک پاید ماه و خورشید تا بهند است و بچین معدن گنگ و ارتنگ

باد افروخته رای تو چو خورشید و چو ماه باد آراسته جای تو چو ارتنگ و چو گنگ

(دیوان ستانی ص ۱۸۹).

زمین ز باد صبا شد نگارخانه^۱ چین چمن ز فیض هوا شد بهارخانه^۲ گنگ (دیوان ازرق ص ۳۱).
یارب آن سنبل یار است که از برگ سمن خط کشد بر ورق صورت بتخانه^۳ گنگ
(ذوالفقار شروانی مونس الاحرار ص ۵۶۹).
بسعی کلک تو موقوف نقش بندی ملک چنانکه رشک فزاید نگارخانه^۴ گنگ (ایضاً)

آقای جلال الدین همائی از بیت زیر عثمان مختاری: بهار کنگ شد از عشق این دل بس تنگ
کزو نباشد خالی چو از بهار نگار، چنین استنباط میکند که این معبدی بوده در هند.
اینست قول او: "بهار کنگ: بطور اضافه^۵ ظرفی یا تخصیصی نام بتخانه یا معبدی است
در شهر کنگ هندوستان متعلق برهمنان و بودائی مذهبان که بتها و نقش و نگارهای آن
در حسن و زیبایی و قشنگی ضرب المثل است، نظیر نو بهار و بهار بلخ که اجداد برامکه
علی المعروف سمت تولیت یا خدمت آنجا را داشتند. و بعقیده جمعی از سورخان آنجا هم
بتخانه و بتکده بودائیان یا معبد فرقه ای از مانویه بوده است و بعضی آن را آتشکده زردشتیان
و معبد یزدان پرستان گفته اند... و بیت دیگر مختاری از همین قصیده دلیل است برانتساب
'بهار کنگ' برهمنان:

و گر بصورت خلقش نگه تواند کرد دل برهن سیر آمد از هوای بهار^۶ (دیوان مختاری ص ۴۱۵)
قول آقای همائی که این معبد در هند بود، درست است زیرا که ابیات عنصری و
فرخی همین قول را مورد تصدیق قرار میدهند. اما این را معبد بودائی قرار دادن ظاهراً درست
نیست زیرا کنگ را هندوان مقدس می دارند نه بودائیان.

همچنین کنگ را نام شهر و جایی دانستن بنظرم اشتباه است. ظاهراً بتخانه^۷ مزبور^۸ در یکی
از شهرهای هند که برکنار رود مقدس گنگ بوده باشد مانند بنارس، گڑه، مکتیشور و غیر آنها،
بنا برین نظر بنده اینست که کنگ (با کاف فارسی) درست است نه کاف عربی.
اما راجع به بهشت کنگ این نکته را نباید فراموش کرد که کنگ دز (بصورت کاف دوم
فارسی) در کتابهای پهلوی مذکور است. مثلاً در متن پهلوی "ماه فروردین روز خرداد"

۱- در کتاب الهند (ص ۲۰۷ - ۲۰۸) آمده: هندیان را در کابل پادشاهانی تری بوده... اول ایشان
برهتکین نام داشت... و شاهی در اولاد او مدتی مدید در حدود شصت قرن ماند... و از
جمله ایشان کنگ بوده است که بهار (یعنی بتخانه) موسوم بکنگ چیت در پرشاور منسوب
بودوست.

بدینطور آمده است: ماه فروردین روز خرداد پشوتن گشتاسپان از کنگدز به ایرانشهر آید و دین مزدیسنا روا کند.

آقای دکتر صادق کیا در باره کنگ دز توضیحاتی دارند که بقرار زیر است:

«کنگدز نام شهریست که سیاوش پسر کیکاوس در توران ساخت و کیخسرو پسر سیاوش آن را گنارد. در داناگ و مینوگ ای خرت (ص ۱۶۳) در باره جایگاه کنگدز چنین آمده است: «کنگدز به او شسترون نزدیک به ستویس گمارده است به ویند ایرانویج» و در بندهشن (ص ۱۹۸) چنین آمده است: «کنگدز به کوسته خراسان است ز بر دریای فراخکرت به آن کوسته به بس فرسنگ. در روایات پهلوی (ص ۱۵۹ - ۱۶۰) آمده است: سیاوش کاوسان را پیداست که ورجاوندی ایدون بود که به فره کیان کنگدز را بدست خویش و نیروی اورمزد و اسشاسپندان برکمار دیوان بکرد و رایانید. جهان را از فرمان سیاوش همی رایانید و تا آنکه کیخسرو آمد رفتار بود پس کیخسرو به مینوی کنگ گفت که تو خواهر منی و من برادر توام چه ترا سیاوش بدست کرد و مرا به گند کرد به زمین باز کرد و کنگ همانگونه کرد به زمین آمد اندر توران، به ژون کوست خراسان جایی که سیاوش کرد بایستاد... و کیخسرو مردم اندران بشانید. در بندهشن (ص ۲۱۰) نیز آمده است: «کنگدز به کمار دیوان بود کیخسرو به زمین بشانید. از چگونگی ساختمان کنگدز و آنچه دران است و پهنای آن در بندهشن (ص ۲۱۰) و روایات پهلوی (ص ۱۶۰) سخن رفته است (نیز نگاه کنید به دینکرت ص ۵۹۸)».

ایران کوده شماره ۱۶ ماه فروردین روز خرداد ص ۱۹ - ۲۰.

آقای دکتر محمد معین در «خاتمه» برهان قاطع در باره بهشت کنگ نوشته: از کتب تاریخی و ادبی بر میآید که کنگ دژ در خوارزم (خیوه حالیه) واقع بوده است. در فصل ۲۹ بند ۱۰ بندهشن آمده: کنگ دیز در طرف مشرق واقع است چندین فرسنگ دور از دریای فراخکرت. در آبان یشت (اوستا) بندهای ۴۳، ۴۴ و ۴۵ دژبار نام Kangha یاد شده و یک بار نیز در زامیادیش Antre Kangha آمده یعنی اندکنگ. این کوه غالباً در شاهنامه «بهشت کنگ» نامیده شده. یوستی (Justi) نویسد: بنظر میرسد این محل که چینیان نیز بنام کنگ می شناخته اند و یک قسم بهشت روی زمین ایرانیان محسوب بود. (رک: Justi, Handbuch des Zerdaspaihe)

۱- ج ۱ ص ۳۱۷ و در چهار مقاله در ص ۵۵ همین قول را می آرد و نیز علاوه میکند: (چهار مقاله ص ۳۴) بهار چین ظاهراً همانست که در شاهنامه «بهشت کنگ» یاد شده.

لاابد همین گنگ است که برخی از شعرای ما آن را بتخانه پنداشته و فرهنگها عمل آنرا در ترکستان یا در چین قرار داده اند (یشتهاج ۱ ص ۲۰۰).

اینست بعضی از توضیحات درباره بهشت گنگ که در دسترس نگارنده هست. چون بنا بر تصریحات فرهنگ نویسان و مورخان بهشت گنگ^۱ و کنگ دزیک است، جایگاه آن در مشرق زمین یا در خیوه^۲ حالیه بوده است نه در هند، برخلاف نگارخانه^۳ گنگ یا بت خانه^۴ گنگ که با کاف فارسی است و جایگاه آن بقول بعضی شعرای فارسی در هند است.

ص ۲۱۴ بیت ۱۸: بی مردمی چه صورت مردم چه استرنک.

استرنک بالفتح یا بالکسر است و سترنگ صورت دیگرش بفتح اول است چنانکه در اشعار شعرای فارسی آمده است:

- همیشه تا بزبان گشاده از دل پاک
سخن نگوید همچون تو و چون سترنگ
(دیوان فرخی ص ۲۰۸).
- باد لطفش بوزدگر بحد چین نه عجب
که ز خاکش پس از آن زنده برآید سترنگ
(دیوان سنائی ص ۱۸۷).
- لطف نظم تو رسیده است بچین در، نه شکفت
گر ز خاکش پس از این زنده برآید سترنگ
(دیوان مختاری ص ۲۸۷).
- نسیم خلقت اگر بگذرد بچین نه عجب
که جان پذیر شود در دیار چین سترنگ
(دیوان جمال الدین اصفهانی ص ۲۱۹).
- ایکه با مردمی ذات تو دیگر مردم
آنچنانند که با مردم کامل سترنگ (سلما ایچی از صحاح الفرس ص ۱۹۳).
- و گر هزیمتیانش گذر کنند بچین
سلاح دار نماید بچشمشان سترنگ
(دیوان مختاری ص ۲۹۷).
- بدان سبب که ورا بندگان ز چین آرند
بشبه مردم روید. ز حد چین سترنگ (ازرقی بحواله دیوان مختاری حاشیه ص ۲۸۸).

۱- گنگ و گنگ و گنگ و گنگ بهر سه طور آمده.

استرنک عیناً سترنگ است و انتسابش بکشور چین در عموم فرهنگها درجست و شعرا این انتساب را رعایت کرده اند مثلاً:

هند چون دریای خون شد چین چو دریا بار او
 زین قبل روید بیچین بر شبه مردم استرنک
 همچو تو دارند میران نام و نی شبه تو اند
 هم بمردم ماند و مردم نباشد استرنک
 نه هر که چون منست بصورت چون بود
 فرقت درمیانه انسان و استرنک
 در استرنک هیئت مردم نهاد حق
 مردم گیاه اسم علم یافت استرنک
 از بهر قوت تو خورد مرد کیسه دار
 جوشیده و کباب سقنقور و استرنک
 (دیوان سوزنی ص ۶۱).
 (ایضاً ص ۹۹).

اسدی^۱ با اینکه در فرهنگ خود اختصاص استرنک را بزمین چین تصریح کرده و شعر عسجدی را که در بالا ذکر شده شاهد آورده است، در گرشاسب نامه آنرا با همان خصوصیت از عجایب یکی از جزایر دماستانی هندوستان شمرده است:

همه خاک او نرم چون توتیا برو مردمی رسته همچون گیا
 سر و روی و موی و تن و پا و دست چو اندام ما هم بر اینسان که هست
 همه چیز شان بد نبی شان توان چه باشد تن مردم بی روان
 هم از آن گیاهان بابوی و رنگ شناسنده خوانده ورا استرنک
 از آن هر که کندی فتادی ز پای چو ایشان شدی بیروان هم بجای

استرنک در اصل بناتی باشد بر مثال مردم و بزمین چین روید و نگونسار باشد و در پیخ او موی باشد، نرو ماده آن بهم پیوسته باشد، دستها در گردن یکدگر و پایها محکم کرده، نر را پای راست بر چپ ماده او فتاده و ماده را پای چپ بر پای راست نر. چنین گویند هرکس آن صورت را از زمین بر کند بمیرد. بدین سبب عادت چنان بود که هرکس خواهد آن صورت

۱- نکاه کلید پنهانیه دیوان مختاری بقلم جلال همائی ص ۲۸۷ ببعد.

۲- سه بیت در فرهنگ جهانگیری ج ۱ ص ۲۳۳ درجست.

را حاصل کند گوشت پاره ای ببرد و آن پاره زمین را گرد برکند، بکند تا بجائی رسد که آنرا بغیر از بیخ ضعیف در زمین نمانده باشد. بعد از آن سگی را که تا دوسه روز گرسنه داشته باشند بیاورند و ریسمانی در گردن او بندند و یکسر دیگر دز آن بیخ ضعیف، و گوشت پاره از آن نبات دور اندازند. سگ گرسنه بطمع آنکه گوشت در رباید بقوی تمام بجهد و آن نبات را با بیخ از زمین برآرد، چون برآید سگ در خال بمیرد، بعضی گویند در آن سال بمیرد. این توضیح در صحاح^۱ الفرس است اما رشید تقوی صاحب فرهنگ رشیدی چنین می نویسد: مردم گیا که بیخ آن بصورت انسانست و بعبری بیروج^۲ گویند. و در قاموس گوید: بیخ لفاح دشتی است شبیه صورت انسان، و آنچه گفته اند که کننده آن بمیرد خلاف واقع است، و در شرفنامه گوید که پندی لکهمنان گویند و مکرر آزرده شد آن خاصیت ندارد و غالباً بر تقدیر صحت نقل، حکمت الهی در آن اینست که مردم بدانند که هرگاه گیاه بصورت آدم موجب قصاص است کشتن آدم چگونه موجب قصاص و مستوجب عذاب نباشد.

ص ۲۱۵ آیات ۲۲، ۲۳: با کرگسان آزو عمل صلح کرده ای

نمرود نیستی که کنی با خدای جنگ

نمرود اگر خدنگ بر انداخت سوی چرخ

تا غره شد بسرخ پیکان آن خدنگ

مولانای روم این تلمیح را در مثنوی چندبار بکار برده، مثلاً

پس بکن دفعش چونمردی بجنگ سوی او کش در هوا تیر خدنگ (۶: ۲۹۲).

همچنان نمرود آن الطاف را زیر پانهاد از جهل و عمی

این زمان کافر شد و ره می زند کبرو دعوی خدائی می کند

رفته سوی آسمان با جلال با سه کرگس تا کند با من قتال (۶: ۵۵۳).

پیر باشد نردبان آسمان تیر پیران از که گردد از کمان

نه ز ابراهیم نمرود گران کرد با کرگس سفر بر آسمان

از هوا شد سوی بالا او بسی لیک بر گردون نبرد کرگسی

۱- ص ۱۹۳، نیز ببینید فرهنگ جهانگیری ج ۱ ص ۲۶۵.

۲- فرهنگ رشیدی ص ۱۱۹.

۳- نگاه کنید بحاشیه دیوان مختاری ص ۲۸۸-۲۸۹.

گفتش ابراهیم ای مرد سفر کر گست من باشم اینت خویت
 چون زن سازی به بالا نردبان بی پریدن بر روی بر آسمان
 آنچنانک می رود تا غرب و شرق بی زراد و راحله دل همچو برق
 خیزای نمرد پر جوی از کسان نردبانی نایدت زین کر گسان
 عقل جزوی کر گس آمد ای مقل پر او با حیف خواری متصل
 عقل ابدالان چو پر جبرئیل می پرد تا ظل سدره میل میل
 باز سلطانم گشم نیکو پیم قارغ از مردار و از کر گس نیم
 ترک کر گس کن که من باشم گست یک پرین بهتر از صد کر گست (۶ : ۵۱۰-۵۱۱).
 سنائی گوید: همچو نمرد قصد چرخ مکن بادو تا کر گس ودو تا مردار (دیوان ص ۱۲۱).
 باکمان و تیر چون نمرد بر گردون مشو
 کان مشعب گردش از تیرت همی سازد کمان (دیوان ص ۲۳۳).

ص ۲۱۵ بیت ۲۵: نمرد را خدای بیک پشه آذرنگ.

همین مفهوم را سراجی در بیتی (ص ۲۰۶) بدینطور ادا نموده:

نهد هلاکت نمرد در جناحه بق.

و چنانکه در حاشیه آن صفحه توضیح داده شده این مصراع از مصراع زیر انوری
 مستفاد است: گهی هلاکت نمرد را گمارد بق (دیوان چاپ مدرس ص ۲۷۳).
 آذرنگ بالف بموده و بعد از آن ذال معجمه فارسی که بعدها تلفظ آن مانند عموم ذالهای
 معجمه فارسی تغییر کرده و بدال مهمله تلفظ می شود بمعنی رنج و محنت و غم است.
 سنائی گوید: از چشم یدای مرا چو دیده یک روز مباد آذرنگ
 و معزی گوید: مهرگان بر تو مبارک باد از گشت سپهر جاه تو بی عیب بادو عمر تو بی آذرنگ
 اینست قول آقای قزوینی در ضمن توضیح بیت زیر ناصر خسرو در مجله یادگار سال چهارم
 شماره اول و دوم ص ۱۸:

خوشر آید بر من این اسباب و آسانتر بود ز آنکه تر گشتن بهنگام سوال از آذرنگ.

اگرچه آقای قزوینی نوشته که ذال آذرنگ مانند همه ذالهای معجمه فارسی بدال مهمله
 تغییر کرده اما خود آقای مزبور این کلمه را چندین بار بدال معجمه نوشته بشکل آذرنگ نه

آذرنگ، حال آنکه بدستور عموم آن را باید بدال سهمله نوشت مانند آید، شود و غیره. آقای دهخدا آذرنگ و آذرنگ هر دو را درست دانسته چنانچه در لغت نامه ذیل آذرنگ نوشته: "آذرنگ: رنج و محنت، آفت: از چشم بد مباد آذرنگت (سنائی)."

نیستی و نابودی و زوال: مهرگان بر تو مبارک بی آذرنگ (معزی).
خدوک، غم، اندوه، دمار، هلاک، روشن، منور. شاید مخفف آذر رنگ
مرادف آذر رنگ و بمعنی آذرنگ بدال معجمه در تمام معانی آن نیز آمده است.
در ذیل کلمه آذرنگ آورده:

"آذرنگ: غم صعب، محنت صعب (فرهنگ اسدی) درد، رنج، خدوک، آذرنگ.
ز فرزند بر جان و تنت آذرنگ تو از مهر او روز و شب چون نهنگ (ابوشکور).
باهن نکه کن که برید سنگ نرسد آهن از سنگ بی آذرنگ (ایضاً).
مکن بیش ازین در جدائی درنگ که از غم بجانم رسید آذرنگ (خسروانی).
نپاشد کوه را وقت درنگ تو درنگ تو جهان هرگز نجوید تا تو باشی آذرنگ تو (فرخی).
ای چشم خوش، مباد آذرنگت (سنائی)."

نباید هیچ شاهی سوی تو هرگز بچنگ تو جهان هرگز نجوید تا تو باشی آذرنگ تو (فرخی).
تا کیم از چرخ رسد آذرنگ تا کیم از گونه چون بادرنگ (مسعود سعد).
بی آذرنگ آید هر لنگ از عصا فرعون لنگ را ز عصا آمد آذرنگ (سوزنی).
انصاف و عدل شاه بتدبیر رای تو برداشت از جهان ستم و جور و آذرنگ (سوزنی).
روشن و منور،

فروغی پدید آمد از هر دو سنگ دل سنگ گشت از فروغ آذرنگ (فردوسی).
آتش،

چو گوگرد زد محنتم آذرنگ که در خاکم افکند چون بادرنگ (مسعود سعد).
بر آلود یک هفته بر جای جنگ بیاقوت می رنگ داد آذرنگ (نظامی).
چون این سالها از دیوانهای گویندگان پیشین گرفته شد که در آن دوره ذال معجمه

۱- سوزنی را غیر از این دو بیتی دیگرست: ختم تو آذرست وجود تو نان خشک
هر نان خشک را رسد از آذر آذرنگ (دیوان ص ۲۳۶).
از این بیت باید قیاس کرد که آذرنگ از کلمه آذر مأخوذ است.

فارسی معمول و متداول بوده، واضح است که در این ابیات همه جا ذال معجمه بوده است نه دال مهمله. آقای دهخدا در ضمن مطالعه نسخه های خطی و چاپی دیوانها از هر دو کلمه آذرنگ و آدرنگ برخورده و بنا براین بدین نتیجه رسیده که آذرنگ و آدرنگ هر دو شکل در هر معنی درست است، بعلاوه آن فرهنگهای فارسی قرن نهم و بعد که آذرنگ و آدرنگ هر دو صورت را دارند، آقای دهخدا را باین نتیجه رهنمائی نموده اند. اما چون تغییر ذال معجمه را بدال مهمله خطای کاتب یا اشتباه چاپی می توان پنداشت ممکنست حدس آقای دهخدا کاملاً درست نه باشد.

بی مناسب نیست اگر قولهای بعضی فرهنگ نویسندگان در اینجا نقل بشود مثلاً:
ادات الفضلا: آذرنگ و آدرنگ هر دو لغت بکاف فارسی دمار و هلاکی و رنج.

زبان گویا: آدرنگ هلاکی و رنج.

شرف نامه: آدرنگ و آذرنگ کلاهما با دوم موقوف هلاکی و رنج، بتأزیش دمار گویند، و آذرنگ اخیر بذال معجمه بمعنی روشن نیز آمده (پس از آن ابیات فردوسی و سوزنی شاهد آمده).

مویده الفضلا: آدرنگ و آذرنگ هلاکی و رنج که به عربی دمار خوانند و در شرفنامه اخیر که بذال معجمه است بمعنی روشن آورده.

مدار الافاضل: آذرنگ دمار و هلاک و رنج، و در شرفنامه ابراهیمی بذال معجمه بمعنی روشن نیز آمده (پس از آن ابیات فردوسی و سوزنی شاهد آمده)، و در تبختریهست بروزن بادرنگ بدال مهمله و معجمه بمعنی اول و برای معجمه و مدخیار سبز و در حل لغاتست آذرنگ غمی سخت و محنتی صعب.

مجمع الفرس: آذرنگ دمار و هلاک باشد، شمس فخری فرماید:

ز ترکیب دست شد و تیغ او فلک کرد دفع غم و آذرنگ

و اسیر معزی نیز فرماید مویده این معنی: مهرگان بر تو مبارکباد الخ.

و در فرهنگ بمعنی رنج و محنت و این بیت سنائی را شاهد آورده: از چشم بدای مرا الخ.

۱- در دستور الافاضل و بحر الفضائل این لغت شامل نیست.

در فرهنگ جهانگیری آمده:

آذرنگ با دال^۱ موقوف و رای مفتوح و بنون زده و کاف عجمی 'رنج و محنت' بود و آن را درنگ به حذف الف ممدوده نیز خوانند، حکیم سنائی فرماید: از چشم ... مباد آذرنگت . امیر معزی راست: مهرگان بر تو الخ .

آذرنگ با ذال^۲ منقطه موقوف و رای مفتوح بنون زده و کاف عجمی 'روشن و نورانی' بود، حکیم فردوسی فرماید: ... فروغی پدید آمد ... از فروغ آذرنگ . حکیم قطران گفته:

غایبی از دوستان و حاضری از دشمنان دشمنان را آذری و دوستان را آذرنگ .
در فرهنگ رشیدی توضیحات آذرنگ عیناً از فرهنگ جهانگیری گرفته شده اما در آذرنگ قدری فرق دارد . مثلاً از فردوسی فقط بیت دوم و بجای بیت قطران بیتی از مسعود سعد سلمان آمده و پس از آن اشاره به آذرنگ (بدال سهمله) شده بدینطور:

مسعود گوید: چو گوگرد زد محنتم آذرنگ که در خاکم افکند چون بادرنگ و بمعنی رنج و هلاکبدال سهمله است چنانکه گذشت .

صاحب سراج در باره آذرنگ و آذرنگ بر قول رشیدی چنین ایرادی وارد میکند:
"تفرقه" رشیدی در ذال معجمه خطاست چرا که موافق قاعده مقرری هر دوجا ذال معجمه باید که باشد . و تحقیق آنست که جمیع معانی آن نزدیک بهم هست چه روشنی و چه آتش چه رنج چه هلاکت ، پس آتش حقیقت هست و دیگر مجاز ."

در این ضمن اول عرض میشود که این صحیح است که طبق قاعده معینی در آذرنگ ذال معجمه باید نه دال سهمله ، و هرچه در جهانگیری و رشیدی و بعداً در لغت نامه در باره قرأت آذرنگ در شعر سنائی و معزی نوشته از اعتبار ساقط است ، زیرا در آن دوره در نوردی که ما قبل دال حرف متحرک بود یا یکی از مصوت‌های دراز (و، الف، ی) آن ذال معجمه بود نه دال سهمله .

۱- همین است در مؤید الفضا و رشیدی و لغت نامه دهخدا .

۲- همین است در سراج و رشیدی اما در فرهنگ سروری و برهان قاطع و لغت نامه بفتح ذال معجمه و راء .

دوم اینکه چنانکه صاحب سراج نوشته اگر معنی حقیقی آذرنگ 'آتش' بود و معانی دیگر مجاز پس چرا در فرهنگهای قدیم از این معنی صرف نظر شده. در فرهنگ اسدی است:

"آذرنگ غمی و محنتی صعب باشد. بوشکور گفت: ز فرزند برجان و تنگ آذرنگ الخ.

وهم بوشکور گفت: بآهن نگه کن الخ." و در صحاح الفرس آمده است:

"آذرنگ دمار و هلاک باشد و رنج نیز. بوشکور گفت: ز فرزند برجان و تنگ آذرنگ الخ.

نکته ای که نباید از آن صرف نظر نمود اینست که در صحاح الفرس کلمه 'آذرنگ' دیگر آزرنگ (بازاء عربی) درجست و معنی آن عیناً همانست که معنی آذرنگ در فرهنگ اسدی درجست یعنی غمی سخت و محنتی صعب. بنابر این واضح است که آزرنگ تصحیف آذرنگ باشد. آقای دهخدا باین موضوع یاد داشتی مفید در لغت نامه (ص ۶۲) درج نموده که ذیل آن نقل میشود:

آزرنگ بفتح رابع بر وزن بادرنگ یعنی غم سخت و محنت صعب و رنج و هلاکت باشد، و با الف ممدوده و بازاء معجمه آن خیار که سبز بود کذا فی الادات (مویدالفضلا)، بازاء معجمه وراء مهمله بر وزن بادرنگ خیار سبز بود کذا فی المؤید (سروری)، بازاء منقوطة موقوف وراء مفتوح بنون زده هلاکت و محنت غم سخت باشد (جهانگیری).

ظاهراً این کلمه مصحف آذرنگ باشد با ذال چه شواهدی که برای آذرنگ آمده بسیار است. یکی دو مثال که بعض فرهنگها برای آزرنگ بازاء می آورند عین بعضی شواهد آذرنگ است. اما معنی خیار سبز که باین کلمه داده اند بی شک اشتباهی است که ظاهراً نخست صاحب ادات الفضلا را دست داده است، و منشاء اشتباه کلمه بوده که برای تعیین وزن آذرنگ در نسخه دیده و آن را معنی کلمه آذرنگ تصور کرده است و شاید در آن نسخه نوشته بوده است آذرنگ بر وزن بادرنگ بمعنی خیار سبز و کاتب (بر وزن) را از قلم انداخته بوده است."

ناگفته نگذاریم که کلمه 'آذرنگ' در فرهنگ اسدی همانست که در صحاح الفرس بصورت آزرنگ آمده مثلاً:

آذرنگ غمی و محنتی صعب باشد (فرهنگ اسدی).

آزرنگ غمی سخت و محنتی صعب است (صحاح الفرس).

و چنانکه در بالا نوشته شده در صحاح الفرس معنی آذرنگ فقط دیار و هلاک در جست نه غمی سخت و محنتی صعب. از این واضحست که آزرنگ تصحیف آذرنگ است. اما کلمه آزرنگ در اسدی نیامده، ظاهراً این تصحیف پس از وی بعمل آمده است.

ص ۲۱۵ بیت ۲۶: در پالهنک خویش کشانش همی برد
در آتش سعیر بسوزد پشالهنک

«پالهنک و پالاهنگ کمندی را گویند که برگوشه افسار و لگام بسته اسب را بکشند. در اصل پالاهنگ بوده است بمعنی جنبیت کش چه پالا اسب جنبیت را خوانند و آهنگ بمعنی کشیدن آمده، بنا بر آنکه در میان علماء پارس مقرر است که هر گاه دو کلمه را با هم ترکیب کنند و حرف آخر کلمه اول حرف اول کلمه آخر از یک جنس باشند یکحرف را ساقط سازند و چون حرف آخر پالا الف است و حرف اول آهنگ هم الف است یکی را حذف نموده پالاهنگ خوانند.» اینست قول انجو در فرهنگ جهانگیری ج ۱ ص ۱۱۶، ۱۱۷ که صاحب برهان قاطع و آنند راج و غیره آن را نقل نموده اند. اما تتوی در فرهنگ رشیدی ج ۱ ص ۲۳۴ چیزی بران افزوده است چنانکه میگوید: و حق آنست که هنگ بمعنی کشنده آمده. پس در (پالاهنگ) احتیاج بحذف الف نیست لیکن در لغت پالهنک احتیاج بحذف الف است چه در اصل پالاهنگ بوده مگر آنکه هنگ نیز در اصل آهنگ بود چنانچه جمعی گفته اند. درباره معنی این دو کلمه در میان بیشتر فرهنگ نویسان هیچ اختلافی نیست. در برهان قاطع ج ۱ ص ۳۵۹ در ذیل پالهنک اضافه شده:

و صید و شکار و مجرم و گناه کار را نیز بدان محکم بر بندند و کمند دو شاخه و چوبیکه بر گردن سگ نهند و نزد مجردین آنچه باعث تعلق باشد.

و در ذیل کلمه پالاهنگ (ج ۱ ص ۳۵۲) یک معنی دیگر یعنی کهکشانش آمده است. ناگفته نگذاریم که در دو فرهنگ قدیم یعنی صحاح الفرس (ص ۱۹۴) و معیار جمالی (ص ۲۸۸) فقط پالهنک آمده و اسدی هیچیک را ذکر ننموده اگرچه در کلام خود کلمه پالهنک را استعمال نموده است. مثلاً: بهر جای از اسب بگذار چنگ

همیشه عنان دار با پالهنک (جهانگیری ۱: ۱۱۷)

این هر دو کلمه در میان گویندگان متقدم متداول بوده است چنانکه از بیتهای زیر واضح میشود:

- ناصر خسرو: زال گردون^۱ را بگیسوها کشیدن زین سگاک
 دزد گیتی را بکردن بر نهادن پالهنک (مجله یادگار ص ۱۴).
 فرخی: و آنکه نا کشته و ناخسته بماند همه را
 طوقها سازد گرد گلو از پالاهنگ (دیوان ص ۲۰۵).
 مرکبان آب دیدم صف زده بر روی آب
 پالهنک هر یکی پیچیده بر کوه گران (ایضاً ص ۳۳۵).
 قطران: آورد ناگه چو بر خیل معادی تاختن
 باز نشناسند گردان پاردم از پالهنک (دیوان ص ۱۹۶).
 منوچهری: تیغ او و رمح او و تیر او و گرز او
 دست او و جام او و کلک او و پالهنک (دیوان ص ۵۱).
 سنائی: در پناه خرد نشین که خرد گردن آزار تست پالاهنگ (جهانگیری^۲ ۱: ۱۱۶)
 سوزنی: گر رستم است خصم چو جمله بوی بزی
 بندی گره پیاردم رخس و پالهنک (دیوان ص ۱۰۰).
 هر شهسوار فضل که شد همعنان تو
 باید بگرد کردن از الزام پالهنک (ایضاً ص ۲۳۶).
 ای سوزنی بر اسب انابت سوار شو
 بستان ز دست دیو فریبده پالهنک (ایضاً ص ۲۳۳).
 نجیب جربادقانی: کمین گشائی قهرت بقهر تا بخشد قوای جاذبه را از برای پالاهنگ
 (دیوان مخطوطه^۳ کتابخانه دانشگاه علیگر و جهانگیری ۱: ۱۱۶).
 انوری: بر گردن اختیار احرار اکنون نه رداست پالهنک است (دیوان ص ۴۹).
 معزی: کشی ز روم بخوارزم بت پرستان را
 فسار بر سر و بر دست بسته پالاهنگ (دیوان ص ۴۳۹).
 آن خداوندی که گردون بخت اورا مرکبست
 مرکبی کش ماه نو زین است و جوزا پالهنک (ایضاً ص ۴۴۰).

۱- این بیت در دیوان شامل نیست.

۲- این بیت را در دیوان نیافتیم.

انوری: نه دیر زود که خر بندگان لشکر شاه

بپالمهنگ بیندند گردن همگان (ایضاً ص ۲۳۰).

در فرهنگ جهانگیری ج ۱ ص ۱۷۵ آمده:

”شالمهنگ با لام و با ع مفتوح بنون زده و کاف عجمی چهار معنی دارد. اول گروگان را خوانند، حکیم انوری فرماید: در کوی هنر مباحث کان کوی اقطاع قدیم شالمهنگ است.

دوم ستم و اشتلم باشد. حکیم سوزنی نظم نموده:

با عیب گیر شعر من آنکو قرین شود باری همی دهد خلجی را بشالمهنگ

سوم مکر و حيله را گویند. حکیم سوزنی گفته:

ایمن مباحث تا دم آخر ز مکر دیو تا دیو دین ز تو نستاند بشالمهنگ^۱

چهارم بمعنی سرکش آمده. غضایری رازی راست:

آه کز استیلای نفس شالمهنگ همچو شالنگ است در پس رفتن.

تتوی در فرهنگ رشیدی (ج ۲ ص ۹۱۱) این کلمه را بسکون لام خوانده است و دو بیت حکیم سوزنی را قطعه قرار داده برگفته جهانگیری ایرادی میکند بدینطور:

”و در فرهنگ [جهانگیری] بمعنی ستم و مکر و حيله گفته و این دو بیت شاهد

آورده و در این تامل است چه معنی اول نیز توان گفت مگر آنکه برای تکرار قافیه این معنی قرار داده باشد.“

دو بیت از سوزنی که انجو در جهانگیری نقل نموده از دو منظومه جداگانه انتخاب شده، بیت اول از منظومه ایست در هزل و مدح علاءالدین و بیت دوم از منظومه معروف وی خطاب بخود. بنا برین اعتراض رشیدی از اعتبار ساقطست.

سوزنی بعلاوه این دو بیت که در جهانگیری و رشیدی نقل شده، دو بیت در دو قصیده

۱- آقای مرزا محمد تئوینی از ردی مونس الاحرار این کلمه را شباهلنگ درج نموده و در حاشیه منجمله یادگار سال چهارم شماره سوم ص ۶۶ چنین نوشته: چلین مکتوبست این کلمه شباهلنگ در نسخه اصل مونس الاحرار و این کلمه باین صورت در کتب لغت متداوله یافت نشد ولی شباهلنگ... در عموم قریه‌ها مانند جهانگیری و رشیدی و برهان و انجمن آرای ناصری مذکور است بسعی نخچیر و شکار و بدون هیچ شک شباهلنگ در بیت سوزنی صورتی دیگر از همین کلمه است و بعین همین معنی یعنی شکار و نخچیر نیز در اینجا مراد است یعنی تا دم آخر از مکر دیو ایمن مباحث که دین تو را از دست تو شکار کند.

دیگری دارد که در آن کلمه 'شالهنک' بدینطور آمده :

خر شاعریست پرسم یا شاعریست خر کس را چگونه گیرم بی جرم شالهنک^۱ (دیوان ص ۶۰).
جستن نظیر تو بهنر بر مکابره است نا یافته نمودن بر عقل شالهنک (ایضاً ص ۲۳۶).
در برهان قاطع یکی از معانی شالهنک سرکشی و نافرمانی آمده و حال آنکه در جهانگیری
از بیت غضبیری معنی سرکش استنباط شده . بنظرم صاحب برهان هم درست نوشته و بیت
بالای سوزنی : خر شاعریست الخ شاهد بر آنست و در بیت سراجی در آتش سعیر بسوزد
بشالهنک منظور شاعر نافرمانی و سرکشی است و نه غیر از آن .

کلمه 'شالهنک' در فرهنگهای قدیم مانند فرهنگ اسدی و صحاح الفرس و معیار جمالی
شامل نیست .

ص ۲۱۵ بیت ۲۸ : آونگ صبح اوست چه انگور برد رنگ .

این مصراع مغلوط چاپ است و تصحیحش میسر نشد ، بظاهر 'چه' غلط 'چو' درست ،
و 'برد رنگ' غلط 'برونگ' درست باشد .

ص ۲۱۷ بیت ۳ : بعد ازین خاک افکند در دیده چیحون و ابر .

در این جا مراد از چیحون مطلق رود بزرگ می باشد و استعمال این کلمه بطور اسم
جنس در آثار فارسی شایع بوده است . آقای قزوینی در جهانگشای جویینی چند بار درین
خصوص نوشته . مثلاً در مقدمه ص 'ی' می نویسد :
"چیحون بطور اسم جنس بمعنی مطلق رود خانه بزرگ و این استعمال در عرف قدما
جداً معمول بوده است :

"و بر مثال شیر غیور از چیحون عبور کرد" یعنی رود سند (ص ۱۳۳ س ۲) ،
"اهل گرج ... عنان بجانب چیحون تافتند" یعنی رود کرد در قفقاز (ص ۱۶۲ س ۶) ،
"و چنگز خان بر لب چیحون روان شد" یعنی رود سند (ج ۱ ص ۱۰۸ س ۲) ،
"بقصبیه سقناق که بر کنار چیحون بچندست نزدیک رسید" یعنی رود سیحون (ج ۱ ص ۶۷)

۱- در دیوان (متن) پالهنک است اما نسخه دیگر در حاشیه شالهنک و بنظرم همان درست تر است
ندانم چطور مرتب دیوان پالهنک را انتخاب نموده و حال آنکه بعد از یک بیت قافیه
پالهنک دو باره آمده است .

س ۶ و نیز ص ۶۸ س ۷، ص ۷۱ س ۴ و ۱۲، ص ۷۲ س ۸) که همه جا مقصود سیحونست.“
و باز در حاشیه ج ۲ ص ۵۹ چند شواهد دیگری از کتاب جهان نامه تالیف ۶۶۵ ه
نسخه پاریس نقل فرموده:

”شهر سیستان را زرنج گویند و نزدیکی شهر بحیره ایست که او را زره خوانند و جیحون
هنرمند در وی میریزد (ورق ۱۸۵ الف) ۱- از دریا هیچ جیحون بیرون نیاید بلکه همه
جیحونها بسوی دریا میشود (ایضاً) ۲- هژده جیحون یعنی رود بزرگ در وی (بحر خزر) میریزد
(ورق ۱۸۲ الف) ۱- جوی بزرگ را رود خوانند و عوام رود بزرگ را جیحون خوانند و از
جیحونهای که در عالم است هیچ بزرگتر از نیل مصر نیست (ورق ۱۸۹ ب).“
در راحه الصدور است: از خون فرعونان دریا و جیحون براندی (ص ۲۵).

عرفی شیرازی (متوفی ۹۹۹ ه) در بیت زیر کلمه جیحون را بمعنی رود استعمال نموده
است:

هم سمندر باش و هم ماهی که در جیحون عشق
روی دریا سلسبیل و قعر دریا آتش است

ص ۲۲۳ قصیده ۷۴: سفره طاعت کشید باز مضیف صیام.

این قصیده که در مدح سلطان ناصرالدین محمود می باشد، خیلی پس از قصیده بعد
بمطلع زیر: چون فروشد زورق زرین به بحر نیلقام، نوشته شده زیرا که قصیده موخر الذکر
برای سلطان تاج الدین مکرانی ساخته شده، اما چون در نسخه های دیوان این منظومه خیلی
پیش مندرجست، همان ترتیب در کتاب حاضر رعایت شده، این دو منظومه اگرچه بحور
جداگانه دارد اما از بعض جهاتی هم مانند است مثلاً: اکثر قوای مشترک است، بعضی اشعار
بطرز سوال و جواب است، هر دو در تهنیت رمضان ساخته شده. بعضی ابیات خیلی مشابهت
دارد مانند این ابیات.

ص ۲۲۳ ابیات ۴، ۵:

از پی دیدار او خلق برون شد ز در ماه تمام چو دید رفت بر اطراف بام
چشم خلایق بچرخ مانده سوی ماه نو چشم من از فرط شوق مانده به ماه تمام

این دو بیت فوق از بیت زیر مستفاد است:

مانده چشم خلق سوی ماه نو بر طرف چرخ

چشم من سوی دو هفته ماه بر اطراف بام (ص ۲۲۵).

ص ۲۲۳ ابیات ۱۱-۱۲: گفت: بگوئی که چیست حلقه^۱ جرم^۱ هلال

ساختم محراب روح چنبر اورا انام

گفتمش: ای ماه رو نعل سمنده شده است

حلقه^۱ گوش سپهر شد، مه نوشد بنام

هر دو بیت بالا ازین دو بیت گرفته شده:

گفت وقت شام دیدم حلقه ای در گوش چشم کرده محراب انامل چنبر اورا انام

گفتم این نعل سمنده شاه دان کز راه فیخر گوشوار هفت گردون است و ماه نو بنام

(ص ۲۲۶).

ص ۲۲۳ بیت ۱۶: این دو بیت بهمدیگر مشابهت دارد:

زهره زهرا سزد پسر و خنیاگرش خسرو انجم سزد پیش غلامش غلام

قیصر روی سزد هندوی قیصر شاه او شاه خوارزمی سزد سلطانسه اورا غلام

(ص ۲۲۷).

ص ۲۲۸ قصیده ۷۶: ای مه خورشید روی و دلبر بادام چشم.

در این قصیده در هر مصراع التزام چشم و روی شده مانند قصیده ۱۰۱ ص ۳۰۳ بمطلع زیر:

ای چو نرگس چشم و همچون لاله سیراب روی

و این دو قصیده که برای دو ممدوح دهلی یکی پسر سلطان التمش و دیگر وزیر همان

پادشاه، نوشته شده، بعضی ابیات مشابه دارد مثلاً:

ص ۲۲۸ بیت ۱۲: خواجه سلطان مشرق نورچشم و روی عدل

آنکه دارد روی او در دولت مادام چشم

نورچشم خسروی محمود سلطان روی ملک

(ص ۳۰۳).

آنکه دارد چشم او در دولت داراب روی

۱- برای این تشبیه رک: کتاب حاضر ص ۱۴۱ بیت ۱۳، ص ۱۴۵ بیت ۱۵

ص ۲۳۰ بیت ۳۵: چشم تیر ناوک از روی کمانت چون بیجست
در کشد از نیم بر روی فلک بهرام چشم
چشم تیرت چون شد از روی کمان، پنهان کند
گر به چشم آسمان در خرگه، سنجاب روی
(ص ۳۰۵).

ص ۲۳۰ بیت ۳۸: یک نظر بنگر بروی من ز چشم سکرمت
روی احسانت چو دارد سوی خاص و عام چشم
روی انعاشش گشاده سوی خاص و عام چشم
چشم احسانت نهاده سوی شیخ و شاب زوی
(ص ۳۰۴).

ص ۲۳۱ قصیده ۷: عید فرخنده فراز آمد و نوروز بهار.
این قصیده که در موقع قران عید فطر و عید نوروز نوشته شده ممکنست که در سال
۶۰۲ یا ۶۰۷ هجری نوشته شده باشد زیرا که از تقویم هجری و میلادی بر آید که در سال
۶۰۷ یکم شوال مطابق بود به ۱۸ ماه مارس و در سال ۶۰۶ هجری ۲۹ ماه مارس. چون در
مسمط (ص ۳۰۷) سراجی عید فرخنده برای عید شوال آورده واضحست که در این قصیده
منظورش همین عید است نه عید اضحی. رک بمقدمه انگلیسی.

ص ۲۳۲ بیت ۲۲: هیچ موجود زبردست تو الا خاتم.
در این مصراع بجای خاتم خاتم درست است. و سراجی همین مفهوم را در بیت زیر
ادا نموده است:

نکرد با تو زبردستی اندرین عالم بزیر گنبد فیروزه گون مگر که نکین (ص ۲۶۰)
بدیعی ترکو نیز میگوید:

با تو زیر گنبد فیروزه گون هرگز نکرد هیچ موجودی زبردستی مگر انگشتی.
و تقریباً بنحو یقین معلوم است که شعر بدیعی از سراجی مستفاد است، رک مقاله بنده بعنوان:
بدیعی الدین ترکو، شامل مجله Afghanistan، ج ۲۳ شماره ۱، ۱۹۷۱ ص ۳۵.

ص ۲۳۵ قصیده ۷: ز آن دهان همچو میم و ز آن دو زلف همچو جیم.
به بیت اول قصیده بلحاظ تشبیه میم و جیم، با آیات زیر استاد جمال الدین اصفهانی خیلی

مشابهت دارد :

- زهی دهان تو سیم و ز لعل حلقه سیم زهی دوزلف تو جیم و ز مشک نقطه جیم
 ز سحر سیم تو وز جور جیم تو هستم فراخ جوصله چون جیم و تنگدل چون سیم
 چو جیم یکدل بهام با تو پس چرا با من ز سیم بسته دهانی همی کنم تعلیم (دیوان ص ۲۳۵).
 فرخی گفته : صمنی با زنیخی تازه تر از برگ سمن
 صمنی با دهنی تنگ تر از چشمه سیم (دیوان ص ۲۳۵).
 رشید و طواط راست : تراست حشمت جیم در میان اهل جمال
 که زلف تست چو جیم و دهان تست چو سیم (دیوان ص ۳۴۹).
 ناصر خسرو^۱ و حسن غزنوی ، و انوری دل تنگ را حلقه سیم گفته اند :
 دل تو همچو که معصیت و نرم چو بوم
 سنگ خاره است که معذرت و تنگ چو سیم (ناصر خسرو، دیوان ص ۳۰۰).
 قد موافق او راست تر ز شکل الف
 دل مخالف او تنگتر ز حلقه سیم (حسن، دیوان ص ۱۲۴).
 پشت خصمت چو جیم باد و جهان
 بر دلش تنگتر ز حلقه سیم (انوری، دیوان ص ۲۲۹).
 ناصر خسرو نیز گفته : زآنکه زینها خود تی ماند بهشت
 در بتگی هست همچون چشم سیم (دیوان ص ۲۸۴).

ص ۲۳۷ قصیده ۷۹ : ماه فروردین در آمد روز نو روز قدیم
 سال هجرت خا و طا بر حکم احکام قدیم .

بیست و سه از ماه کانون در شمار رویان
 بیست و هفت از ماه شعبان بر حساب مستقیم .

جمع اعداد حروف خا و طا ۶۰۹ میشود و همین تاریخ این منظومه می باشد . از بیت
 دوم بر می آید که در این سال نوروز در بیست و هفتم ماه شعبان واقع شده بود اما از

۱- ناصر خسرو نیز گفته : نشود هر آنکس که ربودست دلش
 زلف چون نون و قد چون الف و جعد چو سیم (ص ۳۴۰).

روی تقویم در سال ۶۰۹ هجری نوروز یعنی ۲۱ مارس مطابق بوده به ۲۶ شوال. در هر حال در این ابیات در باره تاریخ اشتباهی است که در حال حاضر رفع نشده.

ص ۲۳۸ بیت ۱۵ : جنت مهرش موالی را شراب آرد طهور
دوزخ کینش اعادی را عذاب آرد الیم.

همین مفهوم در بیتی (ص ۲۳۵) یافته می شود :

جنت مهرت حبیب را ثواب آرد جزویل
دوزخ کینت حسودت را عذاب آرد الیم.

ص ۲۳۹ بیت ۲۷ : خواستم تا ابر خوانم مرا ترا گاه سخا
بانگ بر من زد فلک گفت ای غرامت را غریم.

سراجی در قصیده پیش فرموده (ص ۲۳۶) :

خواستم تا ابر خوانم دست رادت را به بذل هاتنی ناگه ملامت کرد و گفت ای سلیم
در گذر زین وصف و زین اندیشه های سرسری تا نگریدی اندرین معنی غرامت را غریم

ص ۲۴۰ بیت ۳۲ : گونه کیمخت سبز آسمان گردد ادیم.

سراجی در بیت زیر آسمان را کیمختین نیام نوشته (ص ۲۲۵) :

گشت پیدا از کنار آسمان جرم هلال بر مثال ناچخ زرین ز کیمختین نیام.

ص ۲۴۰ بیت ۳۳ : خون خصم تو حلال آمد چو شیر اندر رضاع الخ.

این بیت در ص ۲۳۶ بعینه آمده.

ص ۲۴۱ قصیده ۸۰ : عقیق و نرگس دلبر جمال و قامت جانان

بمعنی چار در چارند من پیدا کنم آسان

این طرز قصیده که در دیوان سراجی و در بعضی جایهای دیگر قصیده چار در چار گفته

شده ، در دیوان گویندگان متقدم یافته میشود مثلاً عبدالواسع جبلی قصیده ای دارد بر همین طرز
با وزن و قافیه قصیده فوق سراجی. حاس بنده اینست که او قصیده جبلی را در نظر داشته است.
بعلاوه جبلی فریدالدین احوال نیز قصیده ای ساخته است عین مطابق قصیده جبلی و این هر دو

قصیده در سونس الاحرار تالیف بدر جاجرسی (ص ۱۰۹-۱۱۳) نقل است، بعضی ابیات از این دو قصیده ذیلاً نقل میشود:

ز عدل کابل خسرو به امن شامل سلطان
یکی هم خوابه شاهین دوم همخانه طغرل
خداوندی جهان سنجر که همواره چهار آئین
یکی پیروزی دولت دوم به روزی ملت
بنان اوست در بخشش ستان اوست در کوشش
یکی ارزاق را باسط دوم ارواح را قابض
تذرو و کبک و رنگ و گور گشتستند در کیهان
سدیگر سونس ضیغم چهارم محرم ثعبان
بود در رایت و در فر و روی و رای او پنهان
سدیگر زینت دنیا چهارم نصرت یزدان
لقای اوست در بحاس بقای اوست در میدان
سدیگر فتح را مایه چهارم سعد را برهان
(جیلی)

ز نقل خسرو انجم ز دور گنبد گردان
یکی دراعه اطلس دوم پیرایه کزی
ز خوید و لاله و گلنار و شاخ ارغوان گونی
یکی فیروزه کافی دوم لعل بدخشانی
چهار افروخته شمعند لیکن شان لگن بر سر
یکی خندان گل سوری دوم خیره گل خیری
تل و هاسون و راغ و باغ پوشیدند در کیهان
سوم تشریف زنگاری چهارم خلعت کهسان
که رنگ آمیز ارکان ریخت از کان گهر الوان
سوم یاقوت رسانی چهارم سهره مرجان
کزیشانند روشن چشم یاس و نرگس و ریحان
سوم خرم گل نسرین چهارم لاله نعمان
(فریداحول)

بی مناسبت نیست اگر علاوه کنیم که منوچهری نیز قصیده ای در همین بحر بهمین التزام ساخته اما بقوانی مختلف. بعضی اشعار آن قصیده ازینقرار است:

بزن ای ترک آهو چشم آهو از سر تیری
یکی چون خیمه خاقان دوم چون خرگه خاتون
که باغ و راغ و کوه و دشت پر ماهست و پر شعری
سوم چون حجره قیصر چهارم قبه کسری
گل زرد و گل خیری و بید و باد شبگیری
ز فردوس آمدند اسوز سبحان الذی اسری
یکی چون دورخ و امق دوم چون دولب عذرا
سوم چون گیسوی مریم چهارم چون دم عیسی
(دیوان ص ۱۳۰-۱۳۱)

شهابی نیز قصیده ای دارد در همین صنعت اما باقوانی جداگانه:
بسروی ماند آن دلبر که دارد بوستان بر سر شکفته چار گل دایم میان بوستان اندر

۱- این قصیده شامل دیوان عبدالواسع جیلی است ص ۵۲۹ پیعد.

یکی مشکین رقم سوسن دوم سنبل سلب نسرين سوم عنبر نشان لاله چهارم داستان عجم
ز رشک روی رخشانش بزیر زلف پیچانش همیشه در حسد باشند بر گردون چهار اختر
یکی خورشید تابنده دوم بدر فروزنده سدیگر کوکب شعری چهارم زهره ازهر
(خلاصه الاشعار ورق ۳۱۱ ب)

ص ۲۴۴ بیت ۵ : چرخ چو بحر منجمد شکل هلال نو درو
راست بشبه ماهی گاه ستاده گاه روان

سراجی ماه نو را قبلاً به ماهی تشبیه داده است :
گاه بشبه ماهی شیم از درون سبز دام (ص ۲۲۵).

ص ۲۴۶ بیت ۴ : نور دل تو در ازل داد بچرخ شعله‌ای
یافت شرف ز رای تو گشت مشرف آنچنان

سراجی همین مفهوم را در بیت زیر ادا نموده :
شعله رای تو بر گردون شراری بر فکند
صد هزاران مشعله در یک شرار آمد پدید (ص ۱۴۶).

ص ۲۵۲ بیت ۲ : غنچه پیکان کرد و شاخ بید یاسج برکشید ، نیز رک ص ۲۷۳ .
در نسخه اصل هر دو جا این کلمه اشتهاً پاسخ نوشته شده و یقیناً این تصحیف یاسج
بکسر سوم است بمعنی تیر پیکان دار و بعضی گفته اند تیری است که پادشاهان نام خود را
بر آن نویسند و بضم سوم و جیم فارسی هم آمده است .
مجیر بیلقانی این کلمه را در ابیات^۱ زیر بکار برده :

بید یاسج زن باغست و صبا حلقه ربا ابر ناورد کن و صاعقه زوین فکندست
بدست بندگانت در کمان شد ابر نیسانی که از وی یاسج و یغلق^۲ همی بارید چون باران
در راحه الصدور ص ۲۶ نیز آمده :

گوئیا کمان در دست بندگانت ابر نیسانی بود که ازو باران یغلق و یاسج می بارید .
آقای محمد دبیر سیاقی در دیوان سنوچهری این کلمه را چند بار یاسج خوانده مثلاً ذیل ابیات

۱- راحه الصدور ص ۳۰۹ و ۳۷۱ .

۲- بمعنی تیر پیکان دار . نظامی گفته :
هلموزش پر یغلق در عقابست هلموزش برگ نیلوفر در آبست .

پراکنده در ص ۲۳۰ متن و حاشیه و در ص ۲۳۶ بنقل از مجمع الفرس و در ص ۲۳۷ دوبار
بنقل از جهانگیری و رشیدی و در فهرست لغات ص ۳۵۰. اما در هر سه فرهنگ فوق این
کلمه یاسج و یاسیج درجست نه یاسنج. برای توضیح این مطلب اقوال بعضی فرهنگ نویسان
ذیل نقل میشود:

جهانگیری (۱: ۲۳۰) یاسج و یاسیج با سین مکسوز تیر را گویند: حکیم خاقانی فرماید:
ای یاسجی ز ترکش جانانت گم شدست دل را شکاف و یاسج او در میان طلب.
محمدرالدین بیلقانی راست:

یاسجی کز غمزه چشمی یک اندازش برفت گرچه از دل بگذرد پیکانش در بر بشکند.
منوچهری گفته:

عجب دلتنگ غمخوارم ز حد بگذشت تیمارم تو گوئی در جگر دارم دو صد یاسیج گرگانی.
و اکثر شعرا این معنی نیز منظوم ساخته اند مگر سیف اسفرنگی که بمعنی پیکان نظم نموده، اینست:
یاسج آه دل آلوده خود را هر شب راست کرده بسر تیر سحر بر بندم.

سروری در مجمع الفرس (۳: ۱۵۵۲) می نویسد:

یاسج تیر باشد و در مویید بحیم فارسی، مثالش مجیر بیلقانی گوید:
بدست بندگانت در کمان شد ابر نیسانی الخ.

و در یکی از نسخ تیر باشد که پادشاهان نام خود بر آن نویسند و یاسیج نیز گویند بزاده یاء
چنانکه منوچهری گوید:

عجب دلتنگ و غمخوارم ز حد بگذشت تیمارم الخ.

و اخسیکتی نیز مویید این گوید:

خون آلود هست آهم آری یاسیج تو بر نشان رسیدست.

و اسفرنگی بمعنی پیکان آورده و گفته:

یاسج آه دلی آلوده خود را هر شب الخ.

رشیدی (۲: ۱۵۱۸): یاسج بفتح سین، نوعیست از تیر و در فرهنگ بضم سین بمعنی مطلق

تیر گفته و یاسیج با ضافه 'یا' نیز آمده، منوچهری گوید:

عجب دلتنگ و بیمارم الخ.

و سیف اسفرنگ بمعنی پیکان نیز نظم نموده :

یاسچ آه دل آلوده خود الخ .

لیکن بمعنی تیر نیز میتوان گفت .

برهان ص ۲۳۱۸ : یاسچ بکسر ثالث بر وزن خارج تیر پیکان دار را گویند و بعضی گفته اند تیری است که پادشاهان نام خود را بر آن نویسند الخ .

غیاث اللغات ص ۵۶۳ : یاسچ بفتح سین سهمله و جیم عربی تیر پیکان دار از برهان و در فرهنگی معتبر بمعنی پیکان دو کارد نوشته و بعضی بمعنی نیزه نوشته و گاهی مراد از آه مظلومان باشد .

آنند راج (ج ۳ ص ۸۲۵) : یاسچ بکسر ثالث بر وزن خارج تیر را گویند . و در کشف بحیم فارسی آورده . خاقانی گفته : ای یاسچی ز ترکش الخ ، چنانچه مجیر بیلقانی گفته : یاسچی کز غمزه چشم یک اندازش برفت گرچه از دل بگذرد پیکانش در بر بشکند . و آنرا یاسیچ نیز گفته اند چنانکه منوچهری گفته : عجب دلتنگ الخ . و از این بیت سیف اسفرنگی بمعنی پیکان نیز فهمیده میشود که گفته : یاسچ آه دل آلوده الخ . چون تیر سحر کنایه از آه سحریست بمعنی تیر درست است .

در " گنجینه گنجوی " ص ۱۶۸ این را کلمه ترکی قرار داده اند و برای شاهد این بیت نظامی نقل شده : دست بدار از سر بیچارگان تا نخوری یاسچ غمخوارگان از توضیحات بالا روشن است که این کلمه یاسچ است و یاسنچ و پاسخ تصحیف آنست .

ص ۲۵۳ بیت ۱۳ : عکس نان و خوان او بر آسمان کاسه وش

قرص مهر و ماه و راه کهکشانش آمد برون .

کذاست در نسخه اصل ، اما این اشتباه است ، 'ز عکس' باید درست باشد ، چنانکه خود سراجی در ص ۶ فرموده :

هم عجب نبود کز عکس نان و خوان بر آسمان قرصه خورشید و راه کهکشانش بینم ترا .

ص ۲۵۶ بیت ۸ : زده بر اسب کرم نقد جهان را شه رخ .

معنی کلمه 'شاهرخ' = شمرخ در اصطلاح شطرنج بازان در راحه الصدور راوندی (ص ۹۰۴)

بدیتطور درجست :

اگر بنانه شاه و رخ آلتی بود که چون خصم آن آلت بیازد شاه خواهد از عرا اورا دو بازی بود ، و بسیار افتد که خصم بقرس شاه خواهد و قرس بر رخ نیز باشد ضرورت شاه باید باختن خصم رخ را ضرب کند این را شاه رخ خوانند .

آقای سزا محمد قزوینی در یادداشت قزوینی (ج ۵ ص ۱۹۸ - ۱۹۹) علاوه میکند :
 "ولی بعدها مجازاً گویا شاه رخ زدن بمعنی غلبه کردن و ظفر یافتن و از موقع استفاده کردن ، استعمال شده است . رجوع شود به بهار عجم که عین همین تفسیر را برای این کلمه کرده است .

حافظ گوید : نزدی شاه رخ و فوت شد امکان حافظ چه کنم بازی ایام مرا غافل کرد
 شاه رخ خوردن بمعنی مغلوب شدن و جور و شدت و ستم دیدن ، ابوالفرج رونی گوید :

خسروا بنده از اریکه ظلم شاه رخهای رفت خورد از پیل الخ .

از این ابیات یعنی از بیت اول واضح می شود که شاه رخ خوردن گرچه در اصل فقط از اسب بوده است (رجوع براحه الصبور در موضع مذکور) ولی بعدها انشاعاً از پیل و شاید از غیر آن هم از سایر مهره ها غیر اسب استعمال میشده است .

آقای مزبور در پایان می نویسد : "نمیدانم در کدام کتاب خوانده ام که وجه تسمیه شاه رخ پسر تیمور باین اسم (که گویا اولین کسی است در تاریخ که چنین اسم غریبی را داراست) این بوده که وقتی که خبر ولادت او را به امیر تیمور دادند او در حین شاه رخ دادن بحریف بوده در بازی شطرنج ، بشارت تولد پسری برای او مزید شادی او گشته مولود تازه را بدین اسم موسوم نمود ."

ص ۲۵۷ بیت ۲۲ : گر عدوی تو مثل فیل شود باکی نیست

از پی کشتن او پشه برآرد زوپین

سراجی در قصیده دیگر گوید (ص ۲۶۶) :

بر بخار مغز خصمت پشه گر یابد گذر جشه لاغر کند چون پیل محمودی سمین .

ص ۲۵۷ بیت ۲۸: گر بهشت در آفاق همانست و همین .

بیت ذیل کاملاً مشابه است با مصرع فوق :

اگر فردوس بر روی زمین است همینست و همینست و همینست .

ص ۲۵۷ بیت ۳۳: وین دعا را ز همه خلق جهان باد آمین .

مصرع ذیل عیناً مطابق مصرع فوق می باشد :

این دعا از من و از جمله جهان آمین باد .

ص ۲۵۸ بیت ۸: چو مشتری بکمان و چو ماه در سرطان

در آمد از درم آن آفتاب زهره چنین

چه گفت گفت که ای چون زمانه بد پیوند

چه راند راند که ای چون ستاره دور نشین

یکی از معاصران سراجی بنام بدیعی ترکو که در خدمت تاج الدین ابوالمکارم پادشاه مکران بسر می برد قصیده ای دارد بحد نجم الدین بهاء الدوله بن مسعود و این قصیده در سونس الاحرار کلاقی ص ۲۲۰-۲۲۱ درجست . بعضی اشعار این قصیده مطابق هر دو بیت فوق می باشد ، بنا برین می توان قیاس کرد شاید تحت تأثیر یکدیگر نوشته شده باشد :

در آمد از درم آن آفتاب ترکستان چو سرو بر سر سروش هزار لالستان

بصد کرشمه زیبا بیامد و بنشست چو آفتاب بجوزا و ماه در سرطان

چه گفت گفت که ای چون ستاره بد پیوند چه راند راند که ای چون زمانه بد پیمان

نیز رک : مقاله نویسنده در مجله 'Afganistan' ج ۲۳ شماره ۱ (۱۹۷۱) ص ۳۹ .

ص ۲۶۰ بیت ۲۹: زهی تلف شده از دست منفقان سخات

زمانه را بهم آورده شهرور و سنین

در قصیده بعد ص ۳۶۳ نیز آمده :

منفقان جود تو کرده تلف روز سخا نقد اسوال شهرور و جمع باران سنین

و چنانکه در حاشیه ص ۲۶۰ گفته شد این دو بیت مستفاد است از بیت انوری .

ص ۲۶۴ بیت ۳۴ : بر عرب سر دفتری مانند سیف ذوالیزن .

آقای میرزا محمد قزوینی در بیست مقاله ج ۱ حاشیه ص ۱۳ می آورد :

«سیف ذویزن از ملوک یمن است و قصه او با انوشیروان و اخراج او سپاه حبشه را از یمن بکمک سپاه ایران و پذیرائی او رؤساء عرب را در قصر غمدان در صنعاء و اشعاری که در این موقع در مدح او گفته شده است همه از مشهورات وقایع و در جمیع کتب تاریخ و ادب مانند اغانی و تاریخ طبری و ابن الاثیر و حمزه اصفهانی و معارف ابن قتیبه و غیرها مسطور است . در نسخه اصل ذوالیزن با الف و لام دارد و آن غلط است .»

در تاریخ طبری ص ۱۵۶ - ۱۶۷ در باره سیف و پدرش ذویزن تفصیلاتی است که

اختصاراً درج ذیل می شود :

پدر سیف عیاض مکنی بانی مره و مقلب به ذی یزن بود ، او از فرزندان ملوک حمیر بود . او را زنی بود نیکو و سخت با رای و تدبیر ، او را پسری آمده بود از ذوالیزن ، دو ساله شده بود ، نام او معدی کرب و لقب وی سیف . ابرهه را خبر آمده بود ، ذوالیزن را بخواند و گفت : این زن را دست بازدار ، ذوالیزن آن زن را از بیم جان دست باز داشت و ابرهه آن زن را بزنی کرد و او را بخانه برد با آن پسرک خرد ، و سیف را چون فرزند خویش داشتی ، سیف بزرگ شد و پنداشت که پدر وی ابرهه است .

ذوالیزن از شرم و ننگ در یمن نتوانست بودن ، نعمان بن منذر پادشاه حیره ذویزن را نیکوئی کرد و پیش انوشیروان برد و او ده سال بر در بارگاه انوشیروان بود و هم آنجا مرد . سیف ذوالیزن درکار ابرهه با پسرانش بزرگ شد ، چون ابرهه هلاک شد پسرش بکسوم بر تخت نشست و پس از چهارده سال مرد و برادرش مسروق جای او نشست و او سیف را خوار کرد . چون سیف را معلوم شد پدر او ذوالیزن است او از آنجا گریخت و پیش انوشیروان آمد . انوشیروان بیست صد سپاه با او همراه کرد و سپاه سالار آن سپاه اوهرز را ساخت . مسروق با اوهرز کس فرستاد و او را از جنگ باز داشت ، اما اوهرز هیچ نشنید و جنگ برپا شد ، مسروق از تیر اوهرز کشته شد و در نتیجه آن سپاه حبشه بهزیمت شدند . اوهرز به صنعاء آمد و ملک بگرفت و قتیحنامه بنوشیروان فرستاد ، جواب آمد که ملک یمن به سیف سپار و خود بازآی ، و اوهرز سیف را به ملک بنشاند بر تخت

زین و اورا کوشکی بود که غمدان خواندندی از ملکان حمیر، و تبعان که بنا کرده بودند و پدران سیف آنجا نشستندی و اسیری فرستاد تا زین حجاز و زمین عرب، همه به تنیت وی آمدند، ایشان را بر کرد و شاعران را عطا داد، یکی از آنها اسیه بن الصلت از بنی ثقیف بود که قصیده ذیل را گفته :

ليطلب الوثرا مثال ابن ذی یزن ریم فی البحر للاعداء احوالا

پس از حکومت یک سال یا هفت سال بدست حبشیان کشته شد، و نوشیروان بعد از آن یمن را به او هزرداد و او چهار سال در یمن بود و بمرد.

شاعران فارسی سیف ذی یزن را در فضل و جود و در دلیری و نیزه زنی ضرب المثل قرار داده اند، و او گاهی بنام سیف و گاهی بنام سیف ذویزن و گاهی بنام ذویزن مذکور شده. مثلاً منوچهری گوید :

ای بدل ذویزن بو الحسن بن الحسن فاعل فعل حسن صاحب دو کف راد (دیوان ص ۲۰).
کو جریر کو فرزدق کو زهیر کو لبید روبه عجاج و دیک الجن و سیف ذویزن (ایضاً ص ۷۳).
فرخی سیستانی راست :

اندر کفایت صاحب دیگر است و اندر سیاست سیف بن ذوالیزن (دیوان ص ۳۱۶).
ای بهمن چون پدر فاطمه ای بسغا چون پسر ذوالیزن (ایضاً ص ۳۱۹).
معزی گفته است :

نگر گمان نبری کو بچود و حشمت و جاه ز جنس حاتم و نعمان و سیف ذوالیزن است (ص ۸۳).
هزار سیف بود در سنان او گه جنگ هزار معن بود در بنان او گه جود (ص ۱۳۵).
گر در جهان بچود و سروت مثل شدند نعمان و معن زائده و سیف ذی یزن
هر سه کنند خدمت او گر خدای عرش ارواح هر سه باز رساند سوی بدن (ص ۵۶۳).
هنگام نفع و فایده افزون ز معن زایده روز نوال و مایده افزون ز سیف ذویزن (ص ۵۹۸).
یک چاکر تو صاحب صد معن زایده است یک کهتر تو سهرت صد سیف ذوالیزن (ص ۶۰۷).
سیف را با تو گه فضل نباشد برهان معن را با تو گه جود نباشد معنی (ص ۷۲۳).
آنجا که جود بود چون معن زایده ای و آنجا که فضل بود چون سیف ذویزن (ص ۷۲۹).
نه ذوالیزن آورد و نه حاتم بعرب در آن رسم پستندیده که او در عجم آورد (ص ۷۵۹).

این خطیب فوشنگ فرموده است :
ای تیغ زنگاری شعار ای بحر شنگرفی بخار ای آب و اشک ذوالفقار ای تاب و رشک ذوالیزن
(مونس الاحرار چاپی ص لظ).

خاقانی راست :
پروردگان مایده خاطر منند گر خود بجمله جز پسر ذوالیزن نیند (دیوان ص ۹۹).
هست اعشی عرب را از من سرشک خجلت چون سیف ذوالیزن را از سیف دین مظفر (ص ۱۷۳).
عز الدین علوی گفته :

صفدر آبی که خواند روزگار مرا ترا بهرام گورو ذوالیزن
(مجموعه لطایف و سقینه طرایف موزه برطانیه ورق ۱۵۷ و ۲۱۷).

عمید تولکی راست :
ذویزن کز خنجر و زخم سنان بود آیتی
هفده آید در مدیحتش برستان آمد پدید (مجله ارمنان ج ۲۱ ص ۵۰۰).

ص ۲۶۳ بیت ۳۴ : در عجم نام آوری مانند پور آبتین .
آبتین نام پدر فریدون و آبتین مصحف است . در فرهنگ شاهنامه (ص ۳ - ۴) آمده است :
”شکل صحیحتر نام پدر فریدون (آبتین) است ، در کتابهای قدیم هند آبتیه ضبطست
و در کتابهای قدیم ایرانی و اسلامی هم ’ت’ (یاثوس) به ’ب’ مقدم است . در پهلوی
آسپیکان و آسپیان ، در تاریخ طبری فریدون بن اثنیان و در مروج الذهب مسعودی و
آثار الباقیه ابوریحان اثنیان ضبطست . در اوستا آتویه آمده ، و الف و نون در اثنیان برای نام
خاندانست . با اینحال یوستی در کتاب نامهای ایرانی باستان سنسکرت آبتیه با تقدیم ’پ’
هم ضبط کرده .“

آقای همائی در حاشیه دیوان مختاری ص ۲۰ آورده است :
”آبتین بتقدیم تاء دو نقطه برباء موحده ، بنا بر معروف نام پدر فریدونست که صورت
معرب آن در کتب معتبر قدیم مانند تاریخ طبری و مسعودی و کتاب سنی ملوک الارض و
الانبیاء تالیف حمزه اصفهانی ”شم ملک فریدون بن اثنیان“ (ص ۱۲ طبع برلین) و امثال آن
اثنیان و اثنیان آمده و اصل آن در پهلوی آسپیکان یا آسپیدان است.“

در ادبیات فارسی نام آتین بدینطور آمده :

چو ضحاک بگرفت روی زمین پدید آمد اندر جهان آتین (فردوسی شاهنامه ۹: ۲۹۹۸).
 باز دگر باره مهرگان بدر آمد جشن فریدون آتین ببر آمد - سنوچهری (دیوان ص ۱۶۳).
 با فر تو نکرد عقل ثابت اخبار فریدون آتین را - مختاری (دیوان ص ۲۰).
 خاصه سیمرغ کیست جز پدر رستم قاتل ضحاک کیست جز پسر آتین - خاقانی (دیوان ص ۳۰).
 طفلی است ماهروی که از مار حمیری در ماه رایت پسر آتین گریخت - خاقانی (دیوان ص ۷۴۵).
 آقای جلال همائی در بیت زیر مختاری در متن آتین باعث گذاشته :

”ای آفتاب ملک سرشت آفریدگار در سایه توفیر فریدون آتین (دیوان ص ۴۴۶).
 کلمه آتین را چون در این موضع نسخه (ص) هم مثل باقی نسخه ها بتقدیم باء موحد
 برتاء مشتاة نوشته بود ما نیز از خود تصرف نکرده آن را بحال خود باقی گذاردیم.“

ص ۲۶۹ بیت ۶ : آنکه ساقی را برخ بر لاله زار آید ازو.

سراجی در بیت زیر رخ را لاله زار گفته :

رخ تو بود بتا لاله زار حسن و جمال بنفشه آمد و اطراف لاله زار گرفت (ص ۷۲).

ص ۲۷ بیت ۲۵ : ناله من راست همچون زیر زار آید ازو.

”علاوه بر معنی وصفی که در نغمه زیر و بم گفته میشود بمعنی اسمی زیر نام نوعی
 از آلات ساز و موسیقی قدیم نظیر سه تار و کمانچه و امثال آن در اشعار گویندگان قدیم آمده
 است که در فرهنگها اصلاً متعرض آن نشده اند. از آن قبیل است همین بیت مختاری :

شاهی که تخت داود از انتظار او هر ساعتی چو زیر کند ناله های زار
 و نیز در قصاید دیگر گوید : تن در آن دادم که در پشت دوتا باشم چو چنگ
 دل در آن بستم که از مدحت نوا سازم چو زیر.

خوش بود اندر بر گلزار زیر ناله کنان در بر گل زیر زار.

مسعود سعد گوید : هر زمانی تنم چو زیر شود بر سر خلق در نفیر شود.

امیر معزی گوید : مخالف تو چو زیر است زیر زخم قضا عجب نباشد اگر زیر زخم باشد زیر.

یکی ز ناله چو نای و یکی ز مویه چو موی یکی بزردی زر و یکی بزاری زیر.

پیام دادم کز روی زرد و ناله زار بزرو زیر همی مانم ای بت کشمیر.

جواب داد که از زیر و زر بود شاهی چراغم است ترا گر چو زرشدی و چو زیر.

قطران: چشم عدوت باد بر از زخم تیر و تیغ گوش و لب و باد بر از بانگ نای و زیر.
جمال اصفهانی: آنکس که او سه شهر بنایاره داشتی از حرص پاره نان چون زیر گشته زار.
(از افادات آقای جلال الدین همائی در حاشیه دیوان مختاری ص ۸۶).

قرخی نیز در بعضی ابیات همین معنی را منظور داشته است:

چون زیر شدم زرد و نزار از غم هجرش

از من چه عجب داری اگر ناله کنم زار (دیوان ص ۱۱۱).

چون موی شدم لاغر و چون زرشدم زرد

چون چنگ شدم چفته و چون زیر شدم زار (ص ۱۶۵).

زیرها چو بیدلان مبتلی نالند سخت

رودها چو عاشقان تنگدل گریند زار (ص ۱۷۷).

گر تو مرا دست باز داری بی تو

زیر نباشد چو من بزردی و زاری (ص ۳۸۶).

سنائی فرموده: تن من چون خیالی شد بسان زار نالنده

کنار من چو جیحون شد دو چشم ابر بارنده (دیوان ص ۵۳۳).

انوری گفته: قامت دشمنت چو قامت چنگ

نالده حاسدت چو نالده زیر (دیوان چاپ مدرس ۲۴۲).

قامت این از حوادث کوثر چون بالای چنگ

نالده آن از نوایب زار چون آواز زیر (ایضاً ص ۲۴۵).

نجیب جربادقانی در دو بیت زیر همین آله موسیقی را نامبرده:

تا دولت تو همچو نوا در جهان گرفت خصمت ز ناله زار تر از زیر می رود

تنم چو موی شد از بسکه میکنم مویه دلم چو زیر شد از بسکه میکنم زاری

محمد نخجوانی در صحاح الفرس (ص ۱۰۶) کلمه زیر را چنین شرح داده است:

”و زیر آوازه تیز باشد. سوزنی گفت:

تن چو زیر و چهره چون زرشد بد اندیش ترا تا ترا بیند که زر بخشی همی بر بانگ زیر

و پدرم گفت: چو زیر ناله زارم همیشه در کار است
نفورم از بی ناب و ملولم از بی و زیر.

سراجی در یکی از قصاید خود آورده (ص ۱۸۸):
از آنکه همچو رباع شکسته بسته محنت چو زیر نیست گزیرم ز زخم ناله زاری.

ص ۲۷۳ بیت ۱۶: قابل قربت قربان شود ان شاء الله.
سراجی گفته است: تا مرا با کمرش قربت قربان برخاست (کتاب حاضر ص ۲۳)
سنائی در بیت زیر قرب و قربان را لازم سلووم دانسته:
ای سنائی نرنی چنگ تو در پرده قرب

تا بشمشیر بلا جان تو قربان نه شود (دیوان ص ۱۰۲).
در این ضمن مراجعه بشود به آیه زیر:
«إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ» (قرآن سوره ه آیه ۲۷).

ص ۲۷۵ بیت ۲۳: چون باطراف زبیدم برساند جبار.
زبید شهرست در یمن بر ساحل دریا، در معجم البلدان (ج ۳ ص ۳۷۶) آمده است:
«وهی مدینه مشهوره باليمن أحدث فی أيام المأمون وبازائها ساحل غلافتة وساحل المنذب
وهو علم مرتجل لهذا الموضع. ينسب اليها جمع كثير من العلماء... منهم ابو قبرة موسى بن
طارق الزبيدي قاضيها يروى عن الثوري وابن جريج وربيعة وغيرهم روى عنه اسحاق بن
راهويه وأحمد بن حنبل وأثنى عليه خيراً وجماعة سواه. وأبو حمزة محمد بن يوسف بن محمد
بن اسوار بن سيار بن اسلم الزبيدي كنية أبو يوسف وأبو حمزة كاللقب له حدث عن أبي قبرة
موسى بن طارق الزبيدي بكتاب السنن له...»

در مرصع الاطلاع لعبد المومن البغدادي ج ۱ ص ۱۷ درجست:
«زبید اسم واد بمدینه» يقال له الخصيب وهى التى تسمى اليوم زبید، وهى مشهوره
باليمن محدثة فی أيام المأمون.

ص ۲۷۸ قصیده ۹۲: ای زلعلت طوطی جان ذوق شکر یافته.
در همین زمینه ایست قصیده محمد نسوی در مدح جلال الدین محمد خوارزمشاه که سه

بیت از آن در "نقشه المصدور" (تألیف ۶۳۲ هجری) منقولست، اینک این سه بیت :

دیگران در ناز خفته، شه^۱ ز بهر دین حق

از نمد زین و ز زین بالین و بستر یافته

خسروان را اطلس و سندس لباس، و پادشاه

راحت اندر پوشش خفتان و مغفر یافته

بانگ اسپان در مصاف و قعقع گویال و گرز

خوشتتر از آوای نای و بانگ سزهر^۲ یافته

(ص ۲۰-۱۹ سبک شناسی ج ۳ ص ۱۰).

ص ۲۸۹ قصیده ۹۶ : گشت پیدا ز آسمان ملک و ملت اختری .

این قصیده در موقع جشن تولد قطب الدین پسر تاج الدین ابوالمکارم نوشته شده، بدیعی ترکو در همین زمین و همین مناسبت قصیده ای به مدح سلطان تاج الدین نوشته و در آن منظومه سراجی را نام برده و بعضی اشعار قصیده فوق را در نظر داشته است. قصیده بدیعی در ضمیمه خلاصه الاشعار نسخه بانکی پور (ورق ۳۳۴-۳۳۵) درجست. چون این نسخه منحصر بفرد است منظومه بدیعی ذیلًا نقل می شود :

صبح دم از خواب هستی چون درآمد آن پری	آن جهان جان فزای و آن کمال دلبری
داده لعلش را طراوت بادهای مشکبوی	گشته بر رویش پریشان طرهای عنبری
ساعتی چون زلف خود پیچید و آنگه باز کرد	نرگس مخمور را در گنبد نیلوفری
گفتم ای دلدار هر دم صد غرامت واجب است	بر وجود تو کزین دم را غنیمت نشمری
شاهباز چرخ بر افق فلک پرواز کرد	یک زمان پروای آن داری که با جان پروری
چنگ حالی برگرفت و راهوی بنواخت گفت	بر سماعم باده چند صبوحی سیخوری
گفتم ای صد زهره مولاء رخ چون ماء تو	من که باشم کاین سعادت را نباشم مشتری
در مقام ما ز بس انواع لطف و مردمیش	گر ملک حاضر شدی دیوانه گشتی زان پری

۱- سبک : او

۲- نقشه : قلندس

۳- نقشه : سزهر

عشرقی خوش درگرفت و عیش عمرم تازه کرد
 کارمن از دست شد چون آن بت از آواز دست
 نوک مروارید و گنج شایگان رو گفتمش
 گفت راه بارید نیک آمد اکنون گوش دار
 قول این السهل سهل بمتنع گفتن گرفت
 آن غزال ارغنون زن چون بیایان برد قول
 کی ز روی لاله رنگت طیره گل برگ طری
 دور دور تست و ما هر دم ترا عاشق تریم
 پیش روی خانه پرداز تو بر بام سپهر
 بوسه فرمودیم ز آن پسته لب و عمری گذشت
 از سر دل از برای کام تو برخاستم
 جای در جان کن قدم بر دیده نه خونم بخور
 از وصال گرچه آن در مذهب تو بدعت است
 کسوت عمر ار کند جور تو بر من چاک چاک
 زر همی خواهی مکن دونی همی ز آن در گذر
 زر چنان قدری ندارد این قدر باشد از آن
 داور دوران که دور عدل او گر نواستی
 ظل حق شه تاج دین آن کز کمال عز و قدر
 بوالمکارم آنکه بر ذاتش کرامات کرم
 و آنکه در دست جلال و شان جاهت آمدست
 آنکه بر فرق وجود فرخش تاجی نهاد
 در جهان دایره شکل از ملوک کل کون
 آن زبان کو جام جم گیرد زبانه گویدش
 پیش یاجوج حوادث در دیار مملکت
 سوی بشکافد بتیر از دقت رای و نظر
 پشت ملت هست از پهلوی عدل او قوی

یافتیم از طلعت او طالع نیک اختری
 کرد پیدا هر نفس هم معجزه هم ساحری
 چمد کن تا گنج باد آورد را یاد آوری
 صوتهای مکرمی بسا شعرهای انوری
 در همی افشاند بر الفاظ تازی و دری
 کرد آغاز این غزل با نغمه خنیاگری
 حلقه در گوش بنا گوش تو ماه و مشتری
 چشم بدور از جمالت هر زمان نیکو تری
 روی در دیوار دارد آفتاب هر دری
 بس لبث را وجه آن تقصیر باشد منکری
 جان بدنجان مزد می خواهد لب تو بر سری
 چون سرا اندر جهان چون دیده و جان در خوری
 گر مسلمانی بر آساید نباشد کافری
 شرط من تسلیم باشد در مقام چاکری
 جان طلب کن تا ببینی شیوه فرمانبری
 کز جهان برداشت جود شاه رسم چاکری
 بر گرفتی از میان آخشیا جان داوری
 آسمانش کرد تاختی آفتابش افسری
 ختم شد جاوید چون بر مصطفی پیغمبری
 رایت دولت فزائی آیت دین گستری
 لطف حق از عدل فاروق و علم حیدری
 اختیار آمد چنان کز شکلا شکل کری
 خسرو کی خسرو آسا شاه افریدون فری
 حزم خضر الهمام او سدی بود اسکندری
 گر عدوی او مثل موئی شود از لاغری
 کشت غلت هست از باران بر او طری

خشم شیطان شکل او گر کرد از فرمان ابا
 گر سحاب از ابر دست او نگشتی حاصله
 در گهر باری و در پاشی بطیع و دست او
 ای شهنشاهی که اندر چار دیوان جهان
 هر کجا سیمرخ باست سایه امن افکند
 قطب اقبالی و زین روی آسمان ملک را
 چون باشک بد سگالت در صفت ناسیده شد
 خطه مکران چه باشد ز آنکه هم نازل بود
 نزد طاوسان عرشی آشیان داری بقدر
 باتو زیر گنبد فیروز گون هرگز نکرد
 هر که سر از چنبر حکمت بتابد هر دیش
 اندر آن موقف که عرض شوکت مردان دهند
 بود عالم بحر و ذات شاه خسرو چون صدف
 در جهاننداری قیامت میکنی و ز خلق لطف
 ضامن امنی و ابطال دلیل فتنه را
 نه فلک درشش جهت باتو بخدست یکدل اند
 هست از ذات تو مشتق اسم جود و زان کند
 حاتم طی بین که تاپیند که چون طی کرده اند
 مایه شادی تو داری ز آنکه در بازار عمر
 تا بهش از لوح تاریخ آسمان در هیچ عصر
 در شکر خنداست باتو شاهد دولت مدام
 از برای قمع اعدا را که عادی عادیند
 شهریارا خواستم گفتن در اثنای ثنا
 بانگ برمن زد خرد کای پیخرد خاموش باش
 خود چه نسبت با وجود او جهان را در قیاس
 از دوام گردش این عمر گردد منقطع

جاودان مستوجب لعنت شد از سستگری
 هرگز اطفال ریاحین را نکردی مادری
 مستعارند ابر آذاری و باد آذری
 هفت کشور صیت تست ارجه تو در یک کشوری
 چرخ و شاهین را بازی در کشد کبک دری
 رای تو هم استوائی میکند هم محوری
 بعد از آن یا قوت احمر رشک دارد ز احمری
 در ادای همت تو ملک سلطان سنجری
 ز آنکه بر بام فلک از بال همت می پری
 هیچ موجودی زبردستی مگر انگشتی
 چون رسن در پیچ و تاب آرد سپهر چنبری
 از دلیران یک تنه در معرض صد لشکری
 گوهری آمد وجودت آن صدف را گوهری
 باز فردوسی علی الاطلاق و آب کوثری
 قایل برهان قاطع از زبان خنجری
 تا ز عرض پادشاهی نه عرض را جوهری
 دست و طبعش صرف افعال کرم را مصدري
 نامه ناموس جعفر را بزر جعفری
 از منال و مال فانی ملک باقی می خری
 نحو نکند نام محمود از مدیح عنصری
 کو حسودت چون حساست زهر خند و خون گری
 در صف کین آب صمصام است نموده صرصری
 کز کمال همت و رفعت جهان دیگری
 دست کوتاه کن از این اندیشه های سرسری
 کاین به بد عهدی است منسوب آن بنیکو محضری
 و ز جناب حضرت او رنج گردد اسپری

روز هیجا چون سنان ریح پیل افکن کند
 ز ابر گردون برق خنجر حاصل آید در صهیل
 و ز هراس تیغ هندی در زبانها افکند
 دل قوی گردد عتابان اجل را در جدال
 در صف بازار کین بر چار سوی کیرو دار
 نصر را با لشکر تو واجب آمد هم‌رهی
 با چنان حالت حلی اکجیل تیغت کند
 صف خصمان تو گر چون غنچه تو بر تو بود
 خسروا من بنده را در عرصه دهر اوقات
 قرب شش سالست بیش و کم که ناگه می‌زند
 چرخ اطلس داشت عمری چارسیخ و شهر بند
 بود بر صوب صواب ار مدق تحریف کرد
 خاصی اشعار مردم چیست از بی بهره
 نیست بر حال طبیعی شعرم و آگه شوی
 با چنین تشویش کز تصویر دست و خامه ام
 وین که اکنون فکرتم را هر معانی دست داد
 چون خطیب خاطر من خطبه مدحت کند
 بر سر احرار در بستان سرای باغ فضل
 در زفاف ار شه پسند افتد یقین دانم همی
 نقد عقد این جواهر را بعالم بعد تو
 زبده آل رسول الله سراج دین که هست
 تا که در کون و فساد ابن جهان یاری دهند
 باد سر سبزیست فارغ از فساد روزگار
 چیش و گنج و عز و عمرت بیکران با سال و ماه
 این سعادت بی نهایت تا بکام خویشتن

اکجیل شریان شیران وغا را نشتری
 مرکبان باد پای تندرو را تندری
 تنگ چشمان تثار و تنکت^۱ اسم تنکری
 پر فرو بندد تذروان اسل را ز ابتری
 پیشه گیرد تیر خیاطی و گرز آهنگری
 فتح را با رایت تو لازم آمد هم‌بری
 گردن و گوش عروسان ظفر را زیوری
 از سنان سوسن آسا همچو گل برهم دری
 سهره دولت ز زخم حادثه در ششدری
 زهره طبعم نوائی از پی هر مزمری
 ترک روسی روی شعرم را بچود قیصری
 طبع من از شارع شعر و طریق شاعری
 کژی خطهای جدول چیست از کژ مسطری
 از بزاج حال من چو نبض نظم بنگری
 میخورد تشویر نقش مانوی و آزی
 هم ندادی گر ندادی شوق مدحت یاوری
 با همه رفعت کنندش عرش و کرسی منبری
 از سریر مدح تو چون سرو دارم سروری
 شرط کاپینش سزد گنج عروس خاوری
 نیست بالله بهتر از مداح خاصیت جوهری
 در دریای طهارت شمع جمع مهتری
 خاک را آتش ز خشکی باد را آب از تری
 تا تر و خشکش بیابی امر نافذ بسپری
 ملک‌گیری مال بخشی مدح‌خواهی می‌خری
 قرن‌ها خوش بگذرانی خود ز عالم نگذری

۱- تبت یا غیر تبت ، رک : یادداشت‌های قزوینی ج ۴ ص ۱۰۳ .

ص ۲۹۷ حاشیه ۱: سطر چهارم جزو حاشیه (۱) است. در حاشیه (۲) قندها درست
'قندهای' اشتباه چاپی است.

ص ۳۰۱ بیت ۱۲: که صیتش از لب جیجون گذشت بل از جی.

جی بر وزن ری، بلده بوده در حوالی شهر اصفهان بخوبی آب و هوا معروف، ابوریحان
در آثار الباقیه نوشته که در زبان ما تلی از تلال قدیمه شهر جی شکافته شد و
در میان خانه یافتند بارهای چند بسته شده از درخت و پوستینکه آن را توز گویند^۱ و برکمان
پیچند، بر آنها پیچیده و معلوم شد که در عهد یوسف پیغمبر که حکم طوفان شهرت یافت
بعضی از علوم و حکم در آنها نوشته و در توز پیچیده و در آن خاک مدفون کرده اند که اگر
طوفان عالمگیر شود آن علوم از میان نرود و پس از رفع طوفان بکار بنی نوع انسان آید و این
معنی دلیل است بر خوبی خاک اصفهان که حفظ اجسام کند.....

در نزهة القلوب ص ۵ آمده است:

ولایتش (یعنی ولایت اصفهان) هشت ناحیه است و چار صد پاره دیه بیرون مزارع
که داخل دیهها باشد. اول ناحیت جی در نواحی شهر باشد، هفتاد و پنج پاره دیه و
طهران و ماربائان و جادوان و شهرستان که آن را شهر نواصفهان خوانده اند و اسکندر رومی
ساخته و فیروز ساسانی تجدید عمارتش کرده، معظم قرای آنست، دوم ناحیت مارین الخ.

کمال الدین اسماعیل اصفهانی گفته (دیوان چاپ بحر العلوم ص ۵۱۳):

سزد که از شرف خدمت تو فخر آرد بر آسمان چهارم زمین خطه جی
بهار ششدهی (دیوان ص ۳۰۱): دون او بوده به زینت چه سمرقند چه بلخ
پس از او بوده به رتبت چه نهاوند چه جی

خاقانی در پنج بیت زیر اسمی ازین شهر برده (دیوان ص ۳۱۸-۳۱۹):

رای بری چیست خیز و جای بجی جوی کآنکه ری او داشت داشت رای صفاهان
آن دگری گفت کز زکوة تن کرخ هست نصاب جی و نوای صفاهان

۱- تا اینجا در آثار الباقیه ص ۲۲ موجود است و ملحقیات بعد آن از روی ماسخ دیگری افزوده شده.

۲- رک: راحة الصدور ص ۳۹۶.

کرخ کلوخ سقایه خانه جی دان دجله نم فربه سقای صفاهان
 نیل کم از زنده رود مصر کم از جی قاهره مقهور پادشای صفاهان
 باغچه عین شمس گلشن جی دان وز بلسان بشمر گیای صفاهان
 صاحب فرهنگ جهانگیری (ج ۲ ص ۲۹۲) جی را باول مکسور خوانده اما چنانکه
 از ابیات سراجی و کمال اسماعیل و خاقانی و گفتار صاحب آند راج واضحست که این نام
 باول مفتوح آمده. از آثار الباقیه بیرونی نیز برسی آید که 'جی' باید مفتوح باشد، رک:
 راحت الصدور ص ۳۹۶.

ص ۳۰۲ بیت ۳: بدین قوافی مشکل چنان ثنای تو گفت

که شاعران جهان ز آن شوند عاجز و عی

اکثر گویندگان فارسی بهمین قافیه و ردیف منظومه ساخته اند مانند منوچهری و مختاری و
 مسعود سعد و سوزنی و رشید وطواط و انوری و شمس طبری، بنده سطلعیهای قصیده هر یک را
 ذیلاً درج میکنم:

نوروز برنگشت بصحرا بمشک و می تمثالهای غره و تصویرهای می
 (منوچهری دیوان ص ۱۱۲).

بهمینجه است خیز و می آرای چراغ ری تا بر چنیم گوهر شادی ز گنج می
 (دیوان مختاری ص ۵۰۹).

ای بتو زنده نام حاتم طی صاحب صد هزار صاحب ری (دیوان مسعود سعد ص ۵۰۵).
 سروسیمین من ای من ز غمت زرین پی دل من با تو چرا چون دل تو بامن فی
 (دیوان سوزنی ص ۳۶۲).

فصل بهار آمد و بگذشت عهده دی پیش آرای چراغ ری اکنون چراغ می
 (دیوان وطواط ص ۳۳۸).

ای بدرگاه تویر، قصه رسان صاحب ری ره نشین سر کوی کرمت حاتم طی
 (دیوان انوری ص ۲۸۸).

۱- انوری در ذر طاعت مشتمل بر هفت و ۱۹ بیت علی الترتیب بهمین قوافی را بکار برده است مثلاً
 ای خداوندی که بر روی زمین فرمان تو چون قضای آسمان شد نافذ فی کل شیء (دیوان ص ۲۵۸).
 لی بتدبیر قطب آن گردون که ز تقدیر ساختست جدی (دیوان ص ۲۵۹).

- صبح است و درده ای پسر ماء پهر می بر خیز و آفتاب بدین در صفای وی
(اماسی، مونس الاحرار خطی ص ۷۰۰).
- صبح از صفا ندیم صبحوست یا صبی بنما همین ز شرق جام آفتاب می
(سید ذوالفقار مونس الاحرار ص ۷۲۶).
- ای در دماغ عقل لب را مزاج می اردی بهشت بی رخ تو بدلم چودی
(سعید هروی مونس الاحرار چاپی ص ۲۶۲).
- خیزای گرفته روی گل از عارض تو خوی تا باغ عمر تازد کنم از نسیم می
(شمس طبسی مونس چاپی ص ۲۶۵).
- آب خوشتر هزار بار ز می و من الماء کل شی حی (عطائی - خلاصه الاشعار ورق ۲۹۷).
- چون جوانی گذشت عز علی نکنم توبه من کنون بس کی (عبد الحمید - خلاصه الاشعار ایضاً).
- بهار مشهدی دو قصیده دارد بهمین زمینه مثلاً :
- خاک آمل شده در زیر پی آتش طی ای مسلمانان آبی بفشانید به وی (دیوان ص ۴۰۰).
- اجل پیام فرستاد سوی کشور ری که گشت روز تو کوتاه و روزگار تو طی (ایضاً ص ۵۲۱).
- ص ۳۰۳ بیت ۳ : دیده گشت از آب چشم مجری پنجاب روی .
- مجری بمعنی رودی ایست چنانچه خود سراجی می گوید :
- هر زمان سیلی ز خون در مجری جی چون رسد
هر نفس آهی ز دل بر گنبد خضر شود (کتاب حاضر ص ۱۲۵).
- و پنجاب چنانکه در بیت سراجی آمده بمعنی رود خانه مخصوص می باشد نه خطه پنجاب
و منهاج سراج در جمله زیر پنجاب بمعنی رود خانه استعمال نموده است :
- اورا بحدود پنجاب سند مصاف افتاد (طبقات ناصری ص ۴۸).
- آقای مرزا محمد قزوینی یادداشتی مفید (یادداشت های قزوینی ج ۴ ص ۸۵) در باره پنجاب دارد
که بقرار زیر است :
- پنجاب، رود معروف سند که در یاقوت باین اسم یعنی پنجاب ندارد، در این بطوطه دارد :
- ”وصلنا الى وادی السند المعروف ببنج آب و معنى ذلك المياه الخمسة“ (ج ۲ : ۲).

مذکور در جهانگشای گویا مقصود رود جیحون شاید بوده است کما يدل عليه، عبارة الادريسی :
 "و هذا النهر [جیحون] مخرجه من بلاد و خان فی حدود بدخشان و یسمی هناک نهر
 جریاب ثم تجتمع الیه انهار خمسة کبار من حدود الختل و الوخش فیصیر منها نهر عظیم لا
 نظیر له فی انهار الارض کثرة ماء وسعة مجرى و عمق قعر ."

— این حوقل ص ۳۲۷ ، ۳۳۸ .

— و اصطخری ص ۲۹۵ .

"جیحون خوارزم ینبع این جیحون از بلاد و خان باشد از کوههای تبت و بر حدود
 بدخشان بگذرد، پس بحدود ختلان و و خش پنج آب دیگر بزرگ بدو پیوندد و آن موضع
 را پنج آب خوانند و از سوی قبادیان همچنین آبها بدو پیوندد و بحدود بلخ بگذرد و بترمد
 آید" (جهان نامه رساله ای از مصنف مجهول الاسم تالیف سال ۶۶۵ هـ)

و آقای مزبور در حاشیه ص ۱۰۸ جلد دوم از تاریخ جهانگشای جوینی نیز مطالبی سودمندی دارد :
 " این پنجاب چنانکه از مواضع مختلفه این کتاب معلوم میشود معبری بوده است از
 جیحون در حدود بلخ و ترمد و نام این موضع مکرر در تضاعیف این کتاب برده شده است
 . . . و ابن الاثیر گوید ج ۱۲ ص ۲۳۱ الخ ."

ص ۳۰۵ بیت ۳۰ : گر بچشم آسمان در خرگه سنجاب روی .

این مصراع را باید این طور خواند :

گر به چشم آسمان در خرگه سنجاب روی ، و در این صورت باید از حاشیه (ه) صرف
 نظر نمود .

ص ۳۰۹ بیت ۳ : سحرگه بلبل از گلشن برآرد ناله عروه

چو بلبل عروه را ماند در آید گل بعفرائی .

عروه بن حزام بن مهاجر الضنی از بنی عذرة است . در کودکی پدرش در گذشت و
 عم او که پدر عفرا بود او را پرورش نمود . عروه عفرا را دوست داشت و در صحبت او
 بزرگ شد ، سر انجام او را خواستگاری نمود ، ولی مادر عفرا از وی مالی بسیار طلب نمود ،
 و عروه ناچار نزد عم خود که در ین بود رفت و بازگشت ، ولی در این فاصله عفرا را برمدی
 اموی شامی که از اهل بلقا بود دادند . عروه چون از مسافرت بازگشت او را دروغ گفتند

که عفره فوت شد، چون او را معلوم شد که عفره در شام است عروه بعفره و شوهرش پیوست، شوهر عفره مقدم او را گرامی داشت، ولی عروه بیش از چند روز پیش ایشان درنگ نکرد و چون ایشان را ترک گفت پس از مدتی در گذشت و وی را در وادی قری نزدیک مدینه دفن نمودند.

عروه شاعری بود، و دیوان مختصر دارد، بقول زر کلی نسخه خطی آن پیدا می شود اما اخیراً آن دیوان چاپ شده.

در ترجمه عفره این قدر افزوده شده که وقتی عفره از فوت عروه مطلع شد، او رثاء گفت و بر قبرش رسید و دیری نکشید که زندگانی را پدرود گفت و او را نزدیک قبر عروه دفن کردند. چون معاویه را از این حال اطلاع نمودند گفت: اگر بمن خبر می کردند هر دو را بهم جمع می کردم. تاریخ وفاتش سال ۵۰ هجری و تاریخ فوت عروه سال ۳۰ هجری درج نموده اند، اما این قدر فصل بین وفات هر دو مستبعد بنظر می آید. عفره نیز شعر می گفت اما از وجود دیوان او اطلاعی در دست نیست. برای آگاهی بیشتر رک: الاعلام زر کلی چاپ دوم ۵، ص ۷ و ۳۳.

در اشعار فارسی گاهی از نام این دو عاشق و معشوق بر می خوریم مثلاً:

منوچهری: و آن خجسته پنج شاعر کو کجا بودند شان

عزه^۱ و عفره و هند و میده و لیلی شکن (ص ۷۳).

بزیر گل زند چنگی بزیر سرو بن نایی

بزیر یاسمین عروه بزیر نسترن عفری (ص ۱۳۲).

سعود سعد: چو چهره عروه^۲ گشته از زردی

بوده چمنی چو صورت عفره^۳ (ص ۱۴).

و آنکس که بخواند سمر ما نه شگفت است

گر بیش نخواند سمر عروه^۴ و عفره (ص ۱۶).

۱- در حاشیه: عروه و عفره و هند و میده و لیلی شکن.

۲- در اصل نسخه چاپی غفره اشتباه است.

۳- در اصل نسخه چاپی عفره غلط است.

۴- در اصل غفره و عفره حتماً اشتباه است.

تا قصه گوی چیره زبان پیش عاشقان
 قصه ز عشق عروه و عفرا^۱ کند همی (ص ۵۶) .
 معزی : همیشه تا که بعشق اندرون خبر گویند
 ز حال عروه و عفرا و حال دعد و رباب (ص ۵۶) .
 سنائی : و ابق بعدرا چون رسید عروه به عفرا چون رسید
 اسعد باسما چون رسید الصبر مفتاح الفرج (ص ۶۳۹) .
 خاقانی : در بند عشق شاهد و هم عشق شاهدش
 عشقی چو قیس عامری و عروه حزام^۲ (ص ۲۶۹) .
 ادیب صابر : حدیث جود تو بیایرتر است در عالم
 ز حال عروه و عفرا ز عشق دعد و رباب (ص ۹۱) .

ص ۳۰۹ بیت ۱۲ : چو اندر مذهب نعمان از آن خورشید حربائی .
 خورشید حربا ازین جهت است که حربا را شیفته^۳ خورشید می پندارند و بنا برین است
 که سراجی فرموده (ص ۱۵۶) :
 من چو حربا و جمال تو چو تابان خورشید .

ص ۳۱۱ بیت ۶ : آنکه او از کس نژاد و هیچکس از وی نژاد .
 ترجمه^۴ آیت سوره اخلاص است : "لم یلد و لم یولد" .

ص ۳۱۱ بیت ۸ : آنکه احیا آرد از سوتی و روز آرد ز شب .
 رک : قرآن سوره ۳ آیه ۲۷ : "تولج الیل فی النهار و تولج النهار فی الیل و تخرج الیل
 من المیت و تخرج المیت من الحی و ترزق من تشاء بغير حساب" .

ص ۳۱۱ بیت ۱۲ : خالقا فردا تعالی ربنا الرحمن تویی .
 سنائی گوید : تعالی ربنا می گوی و می دان وصف او بیچون
 (دیوان ص ۲۸۳) .

۱- در اصل عفرا خطای چاپی است .

۲- در اصل خرام اشتباه است .

ص ۳۱۷ مسقط ۱۰۵ : عید فرخنده در آمده روزه بیمن گذشت .

این منظومه تحت تاثیر قصیده معروف انوری بمطلع زیر نوشته شده :

اینکه می بینم به بیداریست یا رب یا بخواب

خوابتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب

و چنانچه از حواشی صفحات واضح می شود که سراجی بعضی ابیات انوری را عیناً نقل نموده است مثلاً ص ۳۱۹ ابیات ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ ص ۳۲۰ ابیات ۵۲ ، ۵۳ ، ص ۳۲۱ ابیات

۵۸ ، ۶۰ ، ۶۸ .

ص ۳۱۷ بیت ۱۰ : از برای چشم بد خواند برو ام الکتاب .

برای 'ام الکتاب' ، رک : قرآن سوره ۳ آیه ۷ .

ص ۳۱۹ بیت ۴۴ : راست گفتست آنکه گفتست این مثل من غاب خاب .

اگرچه سراجی این بیت را مستقیماً از انوری گرفته ، اما این مثل در عربی سابقه دارد مثلاً در فرائد الال فی مجمع الامثال (چاپ بیروت ۱۳۱۲) ص ۲۹۵ این مثل بدینطور ضبط شده :
من غاب خاب ای تنوسی سهم فاحضر لتحظى بالجزيل قسمه
در دیوان انوری چاپ نفیسی 'من غاب غاب اشتباه است .

ص ۳۲۰ بیت ۴۸ : نامه عمر حسودت چون قلع بر یخ نبشت .

مجموع بیلقانی گوید : نام نه چرخ سدابی چو قلع بر یخ نویس

گر به بخشش نام دستش نیل و چیهون کرده اند (راحه الصدور ص ۳۰۴) .

آقای دکتر محمد اقبال در توضیح این بیت قیاس کرده که گویا در این بیت اشاره

ایست باشعار ذیل فردوسی که در خاتمه^۱ شاهنامه^۱ است (راحه الصدور ص ۵۱۵) :

تن شاه محمود آباد باد	مرش سبز و جان و دلش شاد باد
بدو ماندم این نامه را یادگار	بشش بیور ابیات آمد هزار
چنانش ستایم کزو در جهان	سخن باشد از آشکار و نهان
مرا از بزرگان ستایش بود	ستایش مرا در فزایش بود

۱- بعض اشعار در چاپهای ایران شامل نیست .

که جاوید بادا خردمند مرد	همیشه بکام دلش کار کرد
همش رای و هم دانش و هم نسب	چراغ عجم آفتاب عرب
چو روز جوانی به پیری رسید	زمانش سر آورد گفت و شنید
رعونت بود زین پس از من گله	حکومت بدادار کردم یله
نه مسک بدان پادشاه و نه زفت	که از من کم از من سخنماش گفت
فزون یافت از من بانعام بهر	ز شه شادمان شد فقاعی شهر
چو بامن شه از جود بنوشت نخ	حدیث فقح بر نوشتیم به یخ
فقاعی نیزیدم از گنج شاه	از آن من فقاعی خریدم براه
چو دیهیم دارش نید در نژاد	ز دیهیم داران نیاورد یاد

انوری نقش بر یخ در کشیدن استعمال نموده است :

نوید سعی کریمان در این زمانه چنانک بمثل آنکه کسی نقش در کشد بر یخ

(دیوان ص ۳۶۷)

بر یخ نبشتن یا بر یخ زدن یا بر یخ نهادن کنایه از هیچ و نابود انگاشتن و ناپایدار شمردن.

نظامی: به ارشاه بر یخ زند نام او نیارد در این کشور آرام او

جهان شربت هر یک از یخ سرشت بجز شربت ما که بر یخ نبشت

شیخ شیراز: مراعات و رحمت مکن بر خسیس چو کردی مکافات بر یخ نویس

ناصر خسرو: بر یخ بنویس چو کند وعده گفتار محال و قول خامش را (بهار عجم و آند راج).

علامه فقیه دهخدا در فرهنگ امثال و حکم بر یخ نوشتن و بر یخ حواله کردن و برات

بر یخ نوشتن را مترادف قرار میدهد و از اشعار گویندگان فارسی شواهد آورد:

مثلاً: برات نقره آب ارنوشته شد بر یخ در آن سه مه که نمی یافت آب مجری را (سلمان ساوجی).

سیر آمدم از بهانه خام تو من بر یخ اکنون نگاشتم نام تو من (فرخی)

نریسیم بر دوک نیرنگ نخ نویسیم افسونش بر لوح یخ (حضرت ادیب).

با فقاعی گفتم از روی مزاح بد معامل نیستیم من ای خسیس

وجه شربت‌ها که دادی نسیهام گر فراموش شود بر یخ نویس (کمال اسماعیل).

۱- دی: تاریخ بیهقی چاپ مشهد ۱۳۵۰: مردی فقاعی حاجب بکتندی رفته بود تالختی یخ و برف آرد.

ص ۳۲۰ بیت ۵۰: صدر تو خیر المقام و در گهت حسن المآب.

برای حسن المآب رک: قرآن سوره ۳ آیه ۱۳.

ص ۳۲۱ بیت ۶۳: ناله، چنگ و رباب و قصه، دعد و رباب.

دعد و رباب نام عاشق و محبوب بود مانند فرهاد و شیرین و مجنون و لیلی. آقای میرزا محمد قزوینی در یکی از مکاتبات خود که در خصوص دیوان ناصر خسرو بتقریبی که در مقدمه گذشت (ص عب) چند کلمه ای نوشته بودند، برای مثال ذکر می کرد که دعد و رباب کرده اند که عیناً نقل میشود:

ناصر خسرو (و گویا اغلب شعرای آن عصر) دعد و رباب را که نام دو نفر زن است از زنهای عرب یعنی از معشوقه های عرب مثل لیلی و سلمی، نمیدانم چه طور شده است که این دو را نام دو نفر عاشق و معشوقه فرض کرده است یعنی یکی را (دعد) نام عاشق و دیگری را (رباب) نام معشوق پنداشته است مثل مجنون و لیلی، و وایق و عذرا، جمیل و بشینه، و عروه و عفراء، و کثیر و عزة، مثلاً در ص ۳۳ گوید:

چند گفتی و بر رباب زدی غزل دعد بر صفات رباب

و در ص ۳۸ گوید (خطاب بروزگار و بشب):

چند چو رعد از تو بنالید دعد تا بش خوردی بفراق رباب

و در ص ۴۵ گوید:

رطل بر کن وصف عشق دعد گوی تا چه شد کارش به آخر با رباب

آقای مجتبی مینوی علاوه میکند:

این ضعیف میگوید که هم ناصر خسرو در ص ۲۴۱ گفته است:

چون نخواستی حدیث دعد و رباب با حدیث بشینه و ان جمیل

و در سر زبان تاسه سعد الدین و رابنی که بتصحیح آقای قزوینی چاپ شده در ص ۱۶۷ آمده 'ختیاگری همسایه داشت که زهره سعد از رشک چنگ او چو زهره دعد در فراق رباب بجوش آمده'.

لکن در اینکه 'دعد' نام زن بوده شکی نیست. نصیب گوید:

اهیم بدعد ما حیث فان است فواحرنا من یهیم بها بعدی

و در این بیت اعتراضی کرده اند که در کتاب الصناعتین ابی هلال العسکری چاپ آستانه ص (۸۵) ثبت است. و بعلاوه در کتاب الفهرست ابن الندیم ص ۳۰۶ و ۳۰۷ در جزء کتب اسماء و خرافات و داستان عشاق عرب علاوه بر اسماء عاشقین متعددی که آقای قزوینی نوشته اند، اسماء قیس و لبنی، و سعد و اسماء، و بشر^۱ و هند و نظایر آنها بسیار آورده، و در آن ضمن کتاب الرباب و روجها اللذین تعاهدنا، و کتاب عامر و دعد حاربه^۲ خالصة، آمده است. و هم در ذیل عنوان 'الحبائب المتطرفات' نام از کتاب سکینه^۳ و الرباب می برد. مع ذلک کله نام کتاب دعد و الرباب، که هم ابن الندیم تحت عنوان 'اسماء عشاق الانس للجن و عشاق الجن للانس' ذکر نموده تولید این ظن را در خاطر میکند که شاید اشاره شعرای ایران باین عاشق و معشوق باشد و الله اعلم. (از افادات آقای مجتبی مینوی در اواخر اشعار ناصر خسرو ص ۶۲۳ - ۶۲۵).

بنده بعضی ابیات را از گویندگان فارسی ذیلاً علاوه میکنم:

- فرخی: همی کنند برنگ و بگونه سیم و بیی حکایت رخ دعد و حدیث روی رباب (ص ۱۰).
معزی: همیشه تا که بعشق اندرون خبر گویند ز حال عروه و عفرا و حال دعد و رباب (ص ۵۶).
لامعی: هست این دیار یارا اگر شاید فرود آرم جمل پرسم رباب و دعد را حال از رسوم و از اطلال (تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۳۹۲).
سوزنی: با سنائی بدی مطایبتش خوشتر از داستان دعد و رباب (ص ۱۵).
ز انصاف و عدل تو رعد است و پس غریوان و نالان چه دعد از رباب (ص ۱۲۰).
کبک و شاهین راست عشق ویس و رامین درمیان
باز را با غاز ناز و کشی دعد و رباب (ص ۱۲۹).
مختاری: بادولت اند ساخته چون شیر باشکر بر نصرت اند شیفته چون دعد بر رباب (ص ۲۷).
انوری: حال من بنده ز حال دیگران بودی بتر
حال دعد الحق بتر باشد که باشد بی رباب (ص ۱۸).
فلکی شروانی: هر لحظه خیره خیره بر آرم ز عشق او
از سینه ناله ناله چو دعد از غم رباب^۲ (دیوان ص).
۱- بقول امین احمد رازی در هفت اقلیم نجیب جربادقانی مثنوی بهین عنوان یعنی بشر و هند نوشته.
۲- ببینید یادداشت‌های قزوینی ج ۳ ص ۲۵۱.

- خاقانی: از دل عالم بپرس حالت صبح دلش بر کر عین خوان قصه^۱ دعد و رباب (ص ۳۳).
 عید الواسع جیلی: چند نالم در دیار منزل دعد و رباب
 روز و شب گرینده و نالنده چون رعد و رباب (مجموعه قصائد ۹ ص ۱۰۲).
 ادیب صابر: پیش چشمم روز تا شب پیش دل شب تا بروز
 داستان سعد و اسما قصه^۲ دعد و رباب (مونس الاحرار ص ۸۰۳).
 ذوالفقار شروانی: مدام تا چو احادیث خسرو و شیرین
 زبان چنگ دهد شرح حال دعد و رباب (مونس الاحرار ص ۱۷۳).
 و در حدایق السحر رشید وطواط در دو بیت عربی نام دعد بدینطور آمده:
 عج تنم قریک دعد آستنا^۳ انما دعد کبرق منتجع (ص ۳۷۷).
 ابیوردی: تحیه^۴ مزن بات یقرأها الرعد علی منزل جرئت به ذیلها دعد (ص ۵۰۳).
 ناگفته نگذریم در بعضی فرهنگهای فارسی نام 'دعد' اشتباهاً 'رعد'^۵ نوشته. اما این
 خطای کاتب یا اشتباه چاپی نیست بلکه خود مولفان در اشتباه افتاده اند مثلاً در مؤید الفضلا
 آمده است: رباب نام عاشق رعد (ص ۲۳۳) - رعد نام عاشق رباب (ص ۲۷۷) (در جمله^۶
 اول بجای عاشق در اصل معشوق باید نوشت).
- در غیاث اللغات آمده است:

- رباب نام زنی جمیله که معشوقه^۷ رعد نام عاشق بود (ص ۲۲۰).
 و در همین فرهنگ ذیل فصل راء سهمله آمده:
 رعد نام عاشق رباب است (از لطایف) (ص ۲۲۵).

و در فرهنگ آنند راج عین همین مطالب را درج نموده اند. و در هر دو نسخه^۸ سراجی
 اسم دعد 'رعد' درجست. گویا کاتبان هر دو نسخه فرهنگهای فارسی را پیروی کرده اند.

۱- دیوان چاپی ص ۲۵۲؛ نیز رک: ص ۹۱، ۱۹۱.

۲- در دیوان مختاری (تصحیح آقای همائی) ص ۳۶ بیت زیر آمده:
 فردوس ازو رسیده چو خفاش از آفتاب رضوان برو بشیفته چون رعد بر رباب.
 بنظرم 'رعد' غلط است، تصحیح 'دعد' است.

ص ۳۲۸ ترجیع ۱۰۷ : بگذشت ماه روزه عید آمد ای سمنبر .

سراجی درین منظومه در بند اول در هر مصراع التزام روزه و عید و در بند دوم التزام ماه و ستاره و در بند سوم التزام زر و سیم و در بند چهارم التزام چشم و لب و در بند پنجم التزام تیغ و سپهر و در بند ششم التزام آفتاب و سایه و در بند هفتم التزام نظم و نثر و در بند هشتم التزام تیر و کمان و در بند نهم التزام چرخ و زمین نموده . بظاهر سراجی منظومه^۱ فریدالدین کاتب را پیروی نموده . این منظومه^۲ ترکیب بندی التزامی بطریق مسسط بود که در بند اول هر مصراع التزام دست و پای و در دوم شب و روز و در سوم جان و دل و در چهارم آفتاب و سایه و در پنجم بزم و رزم و در ششم تیر و کمان و در هفتم التزام دولت و اقبال نموده ، چهار بند اول این منظومه در لباب الالباب^۳ مندرجست و سه بند آخر آقای نفیسی در تعلیقات لباب الالباب (ص ۷۶۳-۷۶۴) افزوده است . مطلع هر بند و بعضی اشعار دو بند که در قوانی سراجیست ذیلاً درج میشود :

از پای در فتادم و ز دست رفت کارم	اندوه بست پایم ، بگرفت دست یارم
ای برده شب قرارم روزی برم نیائی	کارم بیک شب آمد آخر چه روز آئی
ای جان و دل ببرده ، دردست غم نهاده	آزم جان نجسته انصاف دل نداده
ای آفتاب بخشش و ان سایه ^۴ کرامت	چون آفتاب و سایه پایسته تا قیامت
ای بزم و رزم دایم با رونق از یمینت	بزمست و رزم دایم مضمون مهر و کینت
از قبضه ^۵ کمانت چون تیر تو روان شد	دشمن ز سهم تیرت مانده کمان شد
ای بنده تو دولت اقبال یار بادت	اقبال همچو دولت اندر کنار بادت

دو بند مشابه اینست :

تا دست برد عشقش کردست پای بندم	او دست می فشاند من پای می فشارم
دستم نداد دولت تا پای او ببوسم	گر زیر پایم آرد هم دست ازو ندارم
دست اجل که با او کس پایدار ناید	گر پای من نگیرد آخر بدستش آرم
چون دستگیر دارم از پای در نیام	در دست و پایش افتم نالم ز روزگارم

۱- چاپ نفیسی ص ۱۲۳-۱۲۵ ؛ نیز در : مجمع الصلح ج ۱ ص ۹۳۸ . همین منظومه کاملاً بنام فرید خوارزمی در ضمیمه خلاصه الاشعار نسخه بانکی پور ورق ۲۸۹ ب- ۲۸۷ درجست .

جاه چو آفتابش بر هر که سایبان شد چون آفتاب تابد در سایه سلامت
 با سایه جمالشن با آفتاب قدرش در آفتاب و سایه صد بار شد غرامت
 با آفتاب و سایه بذل و امان او کرد در آفتاب تابش در سایه استقامت
 دشمن ز هول سایه تیغ چو آفتابش چون آفتاب و سایه آفاق شد علامت

ص ۳۳۰ بیت ۱۵ : باده صافی تر از عکس کلاچوری بیار .

فخر مدبر در کتاب آداب الحرب و الشجاعة درباره قلاچوری می نویسد : قلاچوری
 سلاح ترکانست و کسانی که جنگ به نیزه کنند دراز تر از شمشیر برای این کار نهاده اند و
 کژ بدان کرده اند تا وقت زخم از پهنای نیفتد و زخم او بسبب کژی گران تر و پُران تر
 آید که اگر نیزه را خطائی افتد و بشکند همچو نیزه و تیغ کار توان بست . (ورق ۱۰۴ ب)
 امیر سبکتگین بنیزه و تیر و قلاچوری جنگ کردی و در هر سلاح آیتی بود و در شجاعت
 و مبارزی تنها نداشت . . . سلطان یحیی الدوله والدین محمود بشمشیر و قلاچوری جنگ کردی
 که سلاح مبارزان و دلاوران است . (ورق ۱۰۷ الف)
 سلطان مسعود کریم به بلکاتکینی و قلاچوری جنگ کردی . (ورق ۱۰۷ ب)

ص ۳۳۰ بیت ۱۶ : رومی و چینی بهم قالی و محفوری بیار .

محفوری از کلماتی فرو گذاشته^۱ فرهنگهاست^۱، و آن نوعی از قالی است که بهترین آن
 در ارمنیه می یافتند چه از تحایف بیش قدر که سلطان محمود بقدر خان فرستاده بود محفوریهای
 ارمنی بوده . . . و هودجهها از دیاج منسوج و فرشهای گرانمایه از محفوریهای ارمنی و
 قالیهای اویسی^۲ (زین الاخبار نسخه^۳ کمبریج f.124b) و در تاریخ بیمقی چاپ دکتر
 فیاض ص ۳۱۲ و چاپ مشهد ص ۵۳ آمده : . . . و چندان جامه و ظرایف و زرینه و
 سیمینه و غلام و کنیزک و مشک و کافور و عناب و مروارید و محفوری و قالی و کیش و اصناف
 نعمت بود درین هدیه سوری الخ^۴ . تاریخ بیمقی چاپ مشهد ص ۵۳۸ : "و سیصد شادروان
 و دویست خانه قالی و دویست خانه محفوری" .

۱- اما در منتهی الارب ۱ : ۳۰۷ آمده : محفور شهریست بر کنار دریای روم و محفوری فرشهای
 منسوج آنجاست ، نیز ری : زین الاخبار چاپ تهران ص ۱۸۸ ح .

جمال الدین اصفهانی گوید :

وجه محفوری^۱ تو بر پوریای مسجد است و ز مسلمانان خویش آنکه نگردی شرمسار
 وراوندی در راحة الصدور (ص ۳۷) علاوه میکند : "چه اگر سر برداشتی و بدیدی که بهیچ
 مسجدی در عراق پوریا نمانده است که ظالمان بمحفوری بدهند..." (نگاه کنید بر راحة الصدور
 ص ۳۶ ، ۳۷ و فرهنگ کلمات آن کتاب ص ۵۱۲) .
 فرخی گوید : بساط عالی روسی فکنده ام دو سه جای
 در آن زمان که بسوی فکنده ام محفور (دیوان ص ۱۹۷) .

۱- دانشمند فقیه و حید دستگودی در دیوان جمال الدین ص ۱۶۶ این بیت را بدینطور ضبط نموده
 است : وجه محفوری تو بر پوریای مسجد است الحج و در حاشیه اضافه نموده : "یعنی
 وجه باده خواری خود را از موقوفات پوریای مسجد بر میگیری و ازین مسلمانان شرم نداری."
 اگرچه آقایی وحید نه فقط کتاب راحة الصدور تصحیح دکتر محمد اقبال را تحت مطالعه
 قرار گرفته بلکه تصدیقه مخصوص جمال الدین که در این کتاب ص ۳۳ تا ۳۷ درجست
 خوانده است ، اما ندانم چطور "محفوری" در خور توجه ایشان قرار نگرفت و حال آنکه
 خود صاحب راحة الصدور این کلمه را در همین ضمن در ص ۳۷ آورده است و بدله آنرا
 در اینجا (در متن) شامل کرده ام .

استدراکات و اضافات

ص ۳ بیت ۳۳، ص ۳۳۶ (تعلیقات): مال دنیا مصطفی را داد الخ. سنائی در حدیقه

ص ۲۳۰ در همین خصوص آورده:

بود چندان کرامت و فضلش که ابوالفضل خوانده ذوالفضلش
 داده قرض از نهاده دل و دین هست 'من ذا الذی' گواه بر این
 حکم 'من ذا الذی' شنیده بگوش زده در پیش حکم خانه فروش
 در یکی دفعه گاه ایثارش داده وی چل هزار دینارش
 داده اسباب و ملک سهل و سلیم کرده بهر خود اختیار گلیم

آقای مدرس رضوی در تعلیقات حدیقه ص ۲۳۳-۲۳۵ افزوده:

سیوطی در تاریخ الخلفاء ص ۳۹ از ابن عساکر از عایشه و عروة بن زبیر نقل کند که
 'ان ابابکر اسلم یوم اسلم وله اربعون الف دینار و فی لفظ اربعون الف درهم فانفقها علی
 رسول الله.'

ص ۳ بیت ۳۰، ص ۳۵۷ (تعلیقات): شمع فردوش خطاب الخ. سنائی در حدیقه ص

۲۳۴ در بیان اخبار در فضائل حضرت عمر بن الخطاب این خبر را درج نموده است:
 'و قال النبی صلی الله علیه وسلم: عمر سراج اهل الجنة' و لوکان بعدی نبیاً لکان عمر.'

آقای مدرس رضوی در تعلیقات حدیقه ص ۳۳۹-۳۴۰ افزوده است:

ابونعیم در کتاب حلیه الاولیا از بزاز و او از ابن عمر خبر را چنین روایت کرده: 'عمر
 بن خطاب سراج اهل الجنة'. امام صاغانی گوید: 'عمر سراج اهل الجنة' از احادیث
 موضوعه است، و ترمذی در صحیح (ج ۱۲ ص ۱۴۵) از عقبه بن عامر روایت کند که
 رسول الله فرموده: 'لوکان بعدی نبی لکان عمر بن الخطاب.'

ص ۴ بیت ۱۲: چون ضیمران بینم ترا. ملک الشعرا بهار مشهدی 'چکامه' ضیمران

نوشته که در دیوان ج ۱ ص ۶۸۹-۶۹۲ درجست و بدینطور شروع می شود:

ضیمرانی در بن بید معلق جاگرفت پنجه نازک بخاک افشرد و کم کم پا گرفت

ص ۳۴ بیت ۲۲، ص ۹۸ بیت ۴۴: مصطفی خلقی و غار تو جهان و چرخ چیست

پرده کش عنکبوتی بر شکاف غار بست

در این غار فریب آباد عالم مصطفی خلقی

ترا جز دولت بیدار یار غار کی باشد

در این دو بیت اشاره ایست به واقعه ستواری شدن حضرت رسول الله صلعم همراه حضرت ابوبکر صدیق در غار ثور در موقع مهاجرت از مکه بمدینه، این غار زیر مکه براه مدینه واقع است و پروردگار عنکبوت را فرستاد تا بر در غار همان ساعت خانه خویش ساخت و دو مرغ بر در غار خایه نهادند، و ابوبکر صدیق در آن غار یار وفادار آنحضرت صلعم بود و نهایت وفاداری و یک جهتی را با آنحضرت نمود. در قرآن سوره ۹ آیه ۴۰ اشاره بهمان واقعه است: ثانی اثنین إذ هما فی الغار.

ص ۴۲ بیت ۳۱: همچو آن رنگی که از انگور بانگور آمدست:

منوچهری گوید: نام خرد و فهم نکو ما ز تو بردیم

انگور ز انگور برد رنگ به از به (دیوان ص ۹۰).

در زبان اردو نیز مثل است:

خربوزے کو دیکھکر خربوزہ رنگ پکڑتا ہے

ص ۵۷ بیت ۴۶ و ص ۹۰ (تعلیقات): کارگاه اطلس روی و ششتری است.

در تاریخ بیہقی چاپ دکتر فیاض (مشهد ۱۳۵۰) ص ۵۳ آمده:

هر یکی دو جامه ملون از ششتری و سپاہانی و سقلاطون و ملحم دیباجی الخ.

ص ۶۶ بیت ۱۶: چون گوی در طباطب الخ. در تاریخ بیہقی ص ۵۵ درجست:

و در سواری و چوگان و طباطب یگانه روزگار بود.

ص ۶۶ بیت ۲۱ و ص ۴۲۱ (تعلیقات): چاچ و اسپباجب الخ. در همان تاریخ

ص ۶۹۳ آمده است:

ولایت طراز و اسپباجب و آن نواحی جمله بغرا خان برادرش را داد.

ص ۱۰۰ بیت ۱۷، ص ۱۲۸ بیت ۱۸: ساخت سنجان چو ساحل‌های سیحون کرده‌اند.
(صیحان و گردون در متن غلطست)

ساخت سنجان چون ساحل سیحون نه شود.

در خراسان دو جا بنام سنگان (سنجان) مشهور است، اول قریهٔ سنگان که در نزدیکی قصبهٔ رود حاکم نشین خواف واقع است، دوم در تربت حیدریه بلوکی است با اسم سنگان که مرکز آن بلوک نیز سنگان نامیده می‌شود و دهات سنگان تربت حیدریه وصل بدعوات خواف است و با احتمال قوی از واقعهٔ مغول وقتی که خواف آباد تر از حالا بوده تربت حیدریه و محال آن جزو خواف محسوب می‌شده و هر دو سنگان در یک بلوک واقع بوده و به شهادت اسناد و وقف نامه هائی که در آستان قدس رضوی مضبوط و در حدود چهار قرن پیش تنظیم شده محل وقوع محمدآباد و احمدآباد موقوفات آستان قدس در بلوک سنگان خواف تعیین گردیده در صورتیکه اکنون بلوک سنگان را قسمتی از دهات تربت حیدریه می‌شمارند، و قبر شاه محمود سنجانی (عارف شهیر معروف بشاه سنجان متوفی در سال ۵۹۳ یا ۵۹۷) در همین سنگان مرکز بلوک سنگان است و این سنگان در هفت فرسخی جنوب شرق تربت حیدریه است و راهی که از آن از تربت بخواف می‌رود از وسط آبادی سنگان می‌گذرد. قبر شاه سنجان با قلعه و آبادی فعلی سنگان قریب بیانصد متر فاصله دارد.

(از افادات آقای عبدالحمید مولوی شامل حواشی شدالآزار ص ۵۳۲ - ۵۳۹)

ص ۱۰۲ بیت ۳ و ص ۳۳۳ (تعلیقات): کامران سروی و فرخ کامگاری الخ.
کامگاری منسوب است به کامگار که جد احمد بن سهل بود. و قدیمترین ساخت راجع باین اطلاع زین الاخبار گردیزی است که در آن کتاب (ص ۱۵۱ چاپ عبدالحی حبیبی) آمده:
"و این احمد بن سهل از اصیلان عجم بود و نبیرهٔ یزد جرد شهریار بود، و از جمله دهقان جیرنج بود که از دیه‌های بزرگ سرو است. و جد احمد کامگار نام بود، و به سرو گلی است که برو باز خوانند گل کامگاری، و گویند بغایت سرخ باشد و این کامگاریان خدمت طاهریان کردند و برادران (احمد) همه دیران و منجمان بودند، فضل و حسین و محمد پسران سهل بن هاشم اند که علم نجوم نیکو دانست. روزی او را پرسیدند که طالع پسران خویش چون ننگری، تا عاقبت ایشان چگونه خواهد بود؟ گفت: چه نگریم که هر

سه بیک روز کشته خواهند شد اندر تعصب عرب و همچنان بود. ”
 احمد سهل در عهد امیر سعید نصر بن احمد امارت نیشاپور اورا بود اما عصیان آشکار
 کرد و بمرور رفت و سرانجام مقید و در بخارا محبوس شد و در زندان بود تا ذی الحجه سال ۳۰۷ هجری
 مرد. بقول ابن اثیر نسب او^۱ بقرار زیر است:

احمد بن سهل بن هاشم بن ولید بن جبلة بن کامگار بن یزدجرد.
 فردوسی در شاهنامه احمد سهل را تذکر داده است:

یکی پیر بد نامش آزاد سرو که با احمد سهل بودی بمرور
 کجا نامه خسروان داشتی تن و پیکر پهلوان داشتی (حماسه سرانی ص ۷۹).

ص ۳۴۰ بیت ۱۴ و ص ۴۹۰ (تعلیقات): از عکس کلاچوری الخ. در تاریخ بیهقی
 چاپ دانشگاه تهران ص ۳۲۰ قراچولی آمده است.

مقدمه ص (۱): سید سراج الدین سراجی یکی از بزرگترین شاعران سده ششم و هفتم
 هجری می باشد.

اگرچه این شاعر بنام سراج الدین سگری و سراجی سگری شهرت دارد الخ:
 مرحوم استاد نفیسی درباره زندگانی سراجی چند بار یادداشتی نوشته که مختصراً در ذیل
 آورده می شود:

در مجله راهنمای کتاب سال ۵ شماره ۲ ص ۶۷۲-۶۷۳ می نویسد:
 سید سراج الدین سگری را می توان از شعرای درجه دوم نیمه اول قرن هفتم بشمار
 آورد. از اشعار وی پیداست که چندی در سیستان مداح پادشاهان آن سامان بوده است،
 و چندی هم در مکران بوده و پادشاهان محلی آنجا را که که نامشان در کتابهای تاریخ ضبط
 نشده است، مدح گفته، و نیز چندی در هند در دربار شمس الدین التمش پادشاه معروف
 دهلی بوده است زیرا که بیشتر قصاید وی بمدح نظام الملک قوام الدین محمد بن نظام الملک
 ابوسعید چندی وزیر اوست که محمد عوفی کتاب معروف جوامع الحکایات... را بنام او
 پایان رسانیده است... چون وی سگری و از مردم سیستان بوده گوئی نخست در سیستان

۱- زین الاخبار ص ۱۵۱ حاشیه ۹.

بشاعری آغاز کرده و مداح پادشاهان آن سرزمین بوده و سپس بحکم مجاورت بمکران رفته... گذشته از فواید ادبی گوناگون بالا ترین فایده اشعار سراجی برای ما اینست که یک عده از پادشاهان قرن هفتم سیستان و مکران را که قلمرو ایشان چندان وسعتی نداشته و شاید چندان استقلالی هم نداشته اند و بهمین جهت ناسی از ایشان در تاریخ نمائده است، بما رسانند.

در کتاب تاریخ نظم و نثر در ایران (چاپ سال ۱۳۳۳ شمسی) ص ۱۷۲ آقای مزبور اطلاعات زیر را فراهم می آورد:

سید سراج الدین سراجی سگزی از شعرای معروف قرن هفتم هندوستان بود، نخست در سیستان مقیم بود و در دربار پادشاهان آل خلف می زیسته و ملک نصره الدین ابوالخطاب خسرو شاه بن بهرام شاه را مدح می گفته است و پس از کشته شدن وی و بروز فتنه مغول از سیستان گریخته و بخراسان بمکه و مدینه رفته است و از آنجا به هندوستان افتاده و بدربار شمس الدین التتمش (۶۰۷ - ۶۳۳) راه یافته و جزو مداحان وزیر وی نظام الملک قوام محمد بن محمد جنبیدی شده است. دیوان وی پنجهزار بیت موجود است. و وی در سبک قصیده خراسانی استاد کاملی بوده است و یکی از آخرین شعرای ایست که بدین سبک سخن گفته.

و هم در این کتاب ص ۲۲۲ علاوه نموده:

سید سراج الدین سگزی متخلص بسراجی از شاعران زبردست قرن هشتم و بیشتر مداح ناصر الدین محمود شاه دوم (۷۹۵ - ۷۹۷) از پادشاهان سلسله تغلق هندوستان و وزیر او نظام الملک ابوسعید محمد جنبیدی و بزرگان دربار وی بوده و قصیده را بسبک ناتورالیزم (Naturalism) شعرای عراق بسیار خوب می گفته و دیوان قصاید وی شامل نزدیک ۵۶۰۰ بیت در دست است.

در مقدمه دیوان انوری (چاپ نفیسی ۱۹۵۷) نیز می آرد:

نسخه کامل از دیوان انوری که بنام قصاید انوری در ۷۹۹ صحیفه وزیری در چاپخانه نول کشور لکهنو در ماه مارچ ۱۸۸۹ مطابق ماه رجب ۱۳۰۶ چاپ آن پایان رسیده از روی نسخه کاملی چاپ کرده اند. اما گاهی اشعاری را که از انوری نیست و از سید سراج الدین شاعر قرن هفتم هندوستان است، ندانست در میان سخنان انوری داخل کرده اند و پیداست

که دو نسخه بیک دیگر پیوسته از دیوان انوری و سید سراج الدین بوده و تشخیص نداده اشعار سید را نیز داخل اشعار انوری کرده اند.

در میان این اقوال از چند جهاتی تضاد روی داده است مثلاً :

- (۱) در عبارتهای ۱، ۲، ۳ سراجی شاعر قرن هفتم قرار داده شده اما در قول سوم شاعر قرن هشتم، و معلومست که سراجی شاعر اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم بوده نه قرن هشتم.
- (۲) در قول سوم سراجی مداح شاعران سلسله تغلقی در هند قرار داده شده که در قرن هشتم حکمرانی نمودند، و حال آنکه در هر دو قول اول او از وابستگان دربار سلطان التمش قرار یافته که از سال ۶۰۷ تا ۶۳۳ هجری در هندوستان حکمران بوده.
- (۳) از روی قول سوم نظام الملک جنیدی وزیر ناصرالدین محمود شاه دوم (۹۵۰-۹۷۷) از خانواده تغلق، بوده و حال آنکه در قول اول او را وزیر سلطان التمش قرار داده اند و این قول اخیر کاملاً درست است. بعلاوه آن، ناصرالدین محمود که به خانواده تغلق منسوب شده، در اصل پسر بزرگ سلطان التمش بوده.
- (۴) در نام و لقب وزیر جنیدی نیز اختلافی رونما شده است، نام و لقب کاملش نظام الملک قوام الدین محمد بن ابوسعید جنیدی بوده، در قول او نام او درست نوشته شده اما پدرش بلقب پسر مقلب شده. و در قول دوم نام پدرش اشتباهاً محمد آمده و حال آنکه این نام خود پسر یعنی جنیدی بوده و در قول سوم نام و لقب بدینطور درجست: نظام الملک نظام الدین ابوسعید محمد جنیدی آمده و این خالی از اشتباه نیست.
- (۵) استاد نفیسی در قول دوم سراجی را پیرو سبک عراقی و در قول سوم پیرو سبک خراسانی قرار داده اند.
- (۶) از روی قول او دیوان سراجی شامل ۳۰۰ بیت و از روی قول دوم شامل ۵۰۰ بیت (تقریباً) و از روی قول سوم شامل ۶۰۰ بیت می باشد.
- (۷) از قول اول بر می آید که سراجی از سیستان بمکران رفته اما از روی قول دوم او از سیستان به عربستان مسافرت نموده.
- (۸) یکبار او را از شعرای درجه دوم و بار دوم از شعرای معروف قرن هفتم و دفعه سوم از شاعران زبردست قرن هشتم قرار داده اند.

(۹) از قول اول بر می آید که سراجی از سیستان بحکم مجاورت بمکران رفته و از روی قول دوم پس از قترت مغول و کشته شدن نصره الدین در همین موقع، سراجی سیستان را ترک نموده و بعرستان رفته . و این هر دو غلطت زیرا که در دیوان او هیچ ذکری از سیستان و پادشاهان آنجا نیست، پس اقامت سراجی درین ناحیه و مداحی پادشاهان آن سامان اعتبار را نشاید، قشون مغول در سال ۶۱۹ هجری سیستان را تحت تصرف خویش آورده کشتار بسیار نمودند (طبقات ناصری ج ۲ ص ۱۲۸-۱۳۱)، و سراجی در سال ۶۲۸ هجری بعرستان رفته، نه در ۶۱۹ یا ۶۲۰، بنابراین واضح است که او از سیستان برای حج نرفته است.

بعلاوه آن، بعضی اشتباهات که در این اقوال رونما شده بقرار زیر است:

(۱) از اشعار او هیچ پیدا نیست که او در سیستان اقامت نموده و مداح پادشاهان آن سامان بوده است. پس قول استاد نفیسی از اعتبار ساقطست.

(۲) مرحوم استاد نفیسی ملک نصره الدین ابوالخطاب خسرو شاه را ملک نصره الدین بن بهرام شاه پادشاه سیستان (باضافه لقب ابوالخطاب خسرو شاه) قرار داده و این اشتباهست زیرا که از اوضح واضحاتست که نصره الدین ابوالخطاب پسر خسرو شاه و پادشاه مکران بوده نه پسر بهرام شاه سیستانی، ثانیاً نصره الدین مکرانی در سال ۶۰۹ پادشاه بود در حالیکه نصره الدین پسر بهرام شاه در سال ۶۱۸ هجری فقط برای چهار ماه بر تخت سلطنت جلوس نموده.

(۳) سراجی از هندوستان بمکه رفته است بجهت اینکه او مداح ناصرالدین محمود پسر بزرگ، سلطان التمش بوده که در سال ۶۲۶ هجری فوت شده، بنابراین واضح است که او خیلی پیش ازین تاریخ وارد هندوستان شده. و چون او بقول خود در سال ۶۲۸ حج گزارده واضحتست که سراجی از هندوستان بمکه رفته است و بهمین جهت قول استاد نفیسی از اعتبار ساقطست.

(۴) دیوان چاپی انوری که بنا بر قول استاد نفیسی شامل اشعار سراجی است، در اصل شامل اشعار تاج الدین ربزه دهلوی معاصر سراجیست، نه خود اشعار سراجی. آقای مزبور پنج قصیده بمطلعهای زیر را در دیوان چاپی انوری الحاقی قرار داده و از چاپ خود خارج نموده

است، گویا بقول او این منظومه‌ها ساخته سراجی است نه انوری:

بیدلان^۱ را روی تو آینه^۲ جان آمده است و ز لب و دندان تولؤلؤ و مرجان آمده است
مژده عالم^۳ را ز عالم آفرین آورده اند ز آنکه شه را از خلیفه آفرین آورده اند
صبح خیزانیکه^۴ وصف آن خط و خد کرده اند در ره فکرت نوشتن جهد بیحد کرده اند
ببین^۵ وقت سخن گفتن لب شیرین و دندانانش که گوئی در عمانست در لعل بدخشانش
این^۶ منم کز دیده یاقوت روان آورده‌ام بیدلان را از سخن قوت روان آورده‌ام
انتساب این منظومه‌ها بسراجی درست نیست بعلت اینکه دیوان سراجی در دست است
و هیچیک از اینها شامل دیوان مزبور نیست، بعلاوه آن قصیده شماره ۲ لازماً ساخته
تاج‌الدین ریزه دهلویست بجهت اینکه این قصیده کاملاً در تتمه خلاصه^۷ الاشعار تقی کاشی
(نسخه بانکی پور) ذیل همین شاعر و یک بیت ازین قصیده در سیر الاولیا بنام تاج ریزه نقل
شده است. بنابراین می‌توان بنحو قطع و یقین گفت که این قصیده از تاج ریزه است نه
از سراجی.

از بیت زیر که شامل قصیده^۸ اولی است ظاهر می‌شود که گوینده آن در هندوستان
ولادت یافته و همین جا بزرگ شده است:

مولد و منشا مبین در خاک هندوستان مرا

نظم و نثرم بین که پر آب خراسان آمده

چون معلومست سراجی در خراسان تولد یافته و همان جا بزرگ شده بود، نباید قصیده^۹ مزبور
را از او دانست. مولد و منشاء تاج‌الدین ریزه دهلی بود و بنابراین در انتساب این قصیده
بریزه دهلوی هیچ اشکالی نیست.

دیوان انوری چاپ استاد نفیسی شامل بعضی قصاید است که مسلماً از تاج‌الدین ریزه
است چنانکه راقم این سطور در یکی از مقاله‌های خود (چاپ مجله^{۱۰} فکر و نظر، ج ۳ شماره ۱)
صراحت نموده است. بنابراین پنج قصیده مذکور الصدر را باید بتاج ریزه انتساب کرد نه
بسراجی.

۳- ایضاً ص ۱۳۶

۲- ایضاً ص ۱۳۳

۱- دیوان چاپ نول کشور ص ۸۷

۵- ایضاً ص ۳۰۶

۴- ایضاً ص ۲۳۳

فہرستا

فهرست منظومات

قصاید

- ۱- آخر از فضل عمیم کردگار مصطفی ۱
- ۲- ماه رویا چهره چون گلستان بینم ترا ۳
- ۳- بتی کز مه نکوتر بینم اورا ۷
- ۴- دوش گفتم طبع را بر گوسوالم را جواب ۹
- ۵- عید فرخنده چو از پیش بر انداخت نقاب ۱۱
- ۶- یارم چو نعل بست بعزم شکار اسب ۱۵
- ۷- سرمست و بیقرار و دل آزار نیم شب ۱۸
- ۸- خرد را گفتم ای کان سهارت ۲۱
- ۹- چون سر زلف دراز از رخ جانان برخاست ۲۳
- ۱۰- برگل سوری نگارا چنبر از عنبر تراست ۲۸
- ۱۱- برگل رخسار یارم دور گردون خار بست ۳۰
- ۱۲- ساقیا باده بده گرچه نه آب عنب است ۳۵
- ۱۳- تا زدم اندر سر زلف بت دلدار دست ۳۷
- ۱۴- آن پری رخ کز لطافت غیرت حور ۳۰
- آمدست
- ۱۵- تاب محنت بین که در گردون گردان ۳۳
- آمدست
- ۱۶- اختر گردون ملک را ضیائی آمدست ۳۶
- ۱۷- خنگ قمر ز خنگ فلک تیز رو تر است ۳۹
- ۱۸- بگشای در که روضه رضوانم آرزوست ۵۲
- ۱۹- داند جهان که نسبت ذاتم پیغمبر است ۵۳
- ۲۰- چو صبح رخت شب از منزل جهان برداشت ۵۹

- ۲۱- چرخ چون برق عید از رخ گیهان برداشت ۶۲
- ۲۲- دلربائی تربیت زان سنبل پرتاب یافت ۶۵
- ۲۳- طرب مجوی که از روزگار نتوان یافت ۶۹
- ۲۴- تویی که برخ تو نیکوئی قرار گرفت ۷۲
- ۲۵- چیست وصف ذات یزدان قل هو الله احد ۷۵
- ۲۶- ماه روئی که لبش گونه سر جان دارد ۷۷
- ۲۷- ماه روئی کو بزلف کفر خود ایمان برد ۷۹
- ۲۸- باش تا آواز فریاد سحر خوان بگذرد ۸۱
- ۲۹- تا عکس عارض تو چو گلنار می رسد ۸۶
- ۳۰- این منم کز قدر جاه من به اختر سیرسد ۸۸
- ۳۱- این منم یارب که قدرم سوی کیوان سیرسد ۹۱
- ۳۲- ماه روئی کز لبش یاقوت و سر جان سیرسد ۹۳
- ۳۳- کسی رادز همه عالم چو یارم یارکی باشد ۹۶
- ۳۴- نه صدف را باز پرلولوی مکنون کرده اند ۹۹
- ۳۵- ملک و دولت باز خرم نو بهاری یافتند ۱۰۲
- ۳۶- گر دلم سودای عشق آن منم کمتر کند ۱۰۵
- ۳۷- صبح صادق رایت زرین در افشان میکند ۱۰۷
- ۳۸- صبح صادق آتش اندر آسمان می افکند ۱۱۰
- ۳۹- چو صبح رایت انور بر آسمان فکند ۱۱۲
- ۴۰- دلی که بسته آن زلف بقرار بود ۱۱۵
- ۴۱- تا سر زلفین یارم در پریشانی بود ۱۱۷
- ۴۲- کار دلم بعشق تو دشوار میرود ۱۲۰
- ۴۳- بالب چون ناردان گر خوی او بهتر شود ۱۲۳

- ۳۳- شب نباشد که ز هجر تو دلم خون نشود ۱۲۷
۳۴- می بیدی گر ترا ساق سمین بردهد ۱۳۶
۳۵- سر زلفش پریشان می نماید ۱۳۹
۳۷- تا فضای بارگاهی شهریار آمد پدید ۱۴۲
۳۸- گوهری از موج بحر بیکنار آمد پدید ۱۴۵
۳۹- صبحدم چون رایت خورشید رخشان درسید ۱۴۸
۴۰- صبحدم چون التماع سندس و بزین رسید ۱۵۲
۴۱- ای برشک از رخ زیبای تورخشان خورشید ۱۵۵
۴۲- تا پدید آمد خط چون مور بر گلناریار ۱۵۷
۴۳- یافتم ای چهره زیبای تو رشک بهار ۱۶۰
۴۴- آتشی دارم بدل درزان دولعل آبدار ۱۶۴
۴۵- آب دارم در دو دید هزان دولعل آبدار ۱۶۷
۴۶- بزلف و چشم برخ هست آن خجسته نگار ۱۶۹
۴۷- دوشم گل شکوفه دولت بداد بر ۱۷۳
۴۸- ماهیست شهره شهره ز خورشید شهره تر ۱۷۴
۴۹- چه آفتست بدان جزع دلستان اندر ۱۷۷
۵۰- دوش گفتم طبع را ای گوهر کان هنر ۱۸۳
۵۱- قرة العین شهنشه بمان آمد باز ۱۸۶
۵۲- حورزادی که چنو کم رسد از نسبت ناس ۱۸۸
۵۳- ای بر اندام چو دیبای توزیبا اطلس ۱۹۳
۵۴- ای قدت چون سرور ویت ماه و جوزا بر سرش ۱۹۵
۵۵- شکرین لعلی که کردم جای جان در ۱۹۷
۵۶- مشعل رخ بتی که شد شمع سپهر چاکرش ۲۰۱
۵۷- شد بهر روز جلای شاه انجم بر شرف ۲۰۳
۵۸- مقدری که بر اطراف قلم ازرق ۲۰۵
۶۹- هلال عید پدید آمد از کران شفق ۲۰۹
۷۰- ای در کف اجل چو بچنگ پلنگ رنگ ۲۱۲
۷۱- ای زده یک ترک تو برهم سپاه هر دودل ۲۱۷
۷۲- عید چون کوس فرو کوفت و بز دطبل رحیل ۲۱۹
۷۳- سفره طاعت کشید باز مضیف صیام ۲۲۳
۷۴- چون فروشد زورق زرین به بحر نیلقام ۲۲۵
۷۵- ای مه خورشید روی و دلبر بادام چشم ۲۲۸
۷۶- عید فرخنده فراز آمد و نوروز بهار ۲۳۱
۷۷- زان دهان همچو سیم و زان دوزلف همچو جیم ۲۳۵
۷۸- ماه فروردین در آمد روز نوروز قدیم ۲۳۷
۷۹- عقیق و نرگس دلبر جمال و قامت جانان ۲۴۱
۸۰- دوش که دیدم بوالعجب سهره مهر از نهان ۲۴۴
۸۱- تا پدیدار آمد آن سرو خرامان در جهان ۲۴۷
۸۲- پیام داد بمن دولت از زبان جهان ۲۵۰
۸۳- باز نوروز قدیم اندر جهان آمد بیرون ۲۵۲
۸۴- دوش گفتم بخرد نیک بر اندیش و بین ۲۵۵
۸۵- نماز شام که از فرق چرخ علین ۲۵۸
۸۶- شدنهان چون گشت پیدا از سپهر چارمین ۲۶۲
۸۷- داشتم لاشا خری کاندر سر دندان او ۲۶۷
۸۸- صبحدم چون عکس خورشید اختیار آید ازو ۲۶۹
۸۹- دولتم باز بفرمان شود انشاء الله ۲۷۳
۹۰- ای روی تو از چشمه خورشید سما به ۲۷۶
۹۱- ای زلعل طوطی جان ذوق شکر یافته ۲۷۸
۹۲- ای حسن ترا ز لطف آبی ۲۸۱
۹۳- بخوبی ترک من گر نه چراغ روم و چینستی ۲۸۳
۹۴- به چهره صورت چینی بزلف مشک تتاری ۲۸۷

مسمط

- ۹۵- گشت طالع ز آسمان ملک و ملت اختری ۲۸۹
- ۹۶- ای ضیای رای پاکت آفتاب مردسی ۲۹۳
- ۹۷- عید است گرخا بنشاط اندر آری ۲۹۵
- ۹۸- نگار من که خورد هر زمان ز غیرت وی ۳۰۰
- ۹۹- ای چو نرگس چشم و همچون لاله ۳۰۳
- ۱۰۰- ای تنک چشم ترک سمن ساق ماهروی ۳۰۶
- ۱۰۱- برآمد باد نوروزی در آمد گل بر عنائی ۳۰۸
- ۱۰۲- ای خداوندی که دارای همه گیهان ۳۱۰
- عید فرخنده در آمد روزه سیمون گذشت ۳۱۷
- ترجیع و ترکیب بند
- عشرت ذوالحجه فرو رفت و فراز آمد عید ۳۲۵
- بگذشت ماه روزه عید آمد ای سمن بر ۳۲۸
- روز عید است بیا تا می گلرنگ خوریم ۳۳۳
- ای از رخ تو تاب رخ ز آفتاب رفته ۳۳۶
- ماه رویا خیز و بشین تازه در ایام سور ۳۴۰
- در گل و مل رنگ و روی آن نگار آمد کنون ۳۴۶
- توئی

فہرست اشخاص و قبایل و خانوادہا

آبتین ، آبتین ۵۲۹ ، ۵۳۰	ابلیس ۱۲۹ ، ۱۵۴ ، ۱۹۱	ابوالحسن ۳۳۷
آبئہ ، رک : اسفیان	۲۱۸ ، ۲۶۵ ، ۲۸۵ ، ۲۸۶	ابوالحسن ابن منصور عبد اللہ
آدم ۱۲۹ ، ۱۵۴ ، ۱۹۱ ، ۲۰۷	۳۴۳ ، ۳۶۷	اسفیجایی ۴۲۲
۲۲۰ ، ۲۳۱ ، ۲۳۵ ، ۲۴۳	ابن اثیر ۴۷۷ ، ۵۲۷ ، ۵۴۰	ابو حمہ محمد بن یوسف ۵۳۲
۲۵۲ ، ۲۵۵ ، ۲۶۸ ، ۲۸۶	۴۵۵	ابو حنیفہ ۸۴ ، ۳۵۷
۳۴۳ ، ۳۷۱ ، ۳۷۷	ابن بطوطہ ۵۲۹	ابو حنیفہ اسکافی ۴۱۹
آزر ۵۰ ، ۵۶ ، ۹۳ ، ۱۹۸ ، ۲۰۴	ابن جریج ۵۳۲	ابو حنیفہ یحییٰ ۴۸۲
۲۲۱ ، ۳۰۹	ابن جوزی ۴۶۴	ابوالخطاب خسرو ۱۲ ، ۲۵
آسفیکان ، اسفیان ۵۲۹	ابن حوقل ۴۵۰	۳۱ ، ۱۰۶ ، ۱۲۶ ، ۱۴۵
آصف ۹ ، ۲۵ ، ۲۴ ، ۱۰۸ ، ۱۶۲	ابن خلکان ۳۶۱ ، ۳۸۳	۱۴۹ ، ۱۵۴ ، ۱۵۹ ، ۱۹۷
۱۱۳ ، ۱۵۸ ، ۱۶۱ ، ۱۸۳	ابن الروسی ۳۹۲	۱۹۸ ، ۲۰۰ ، ۲۵۲ ، ۲۵۳
۲۰۰ ، ۲۲۶ ، ۲۲۸ ، ۲۴۳	ابن سعد ۳۸۳	۴۶۷
۲۴۸ ، ۲۷۴ ، ۴۶۹	ابن سقا ۳۸۳	ابو داود ۴۱۷
آل اشعری ۱۶۱	ابن سینا ۴۷۰	ابو ریحان ۵۳۷
آل بویہ ۵ ، ۳۳۶	ابن عساکر ۵۵۱	ابو سعید ابو الخیر ۴۸۴
آل جنید ۴۶۹	ابن قتیبہ ۵۲۷ ، ۵۲۹	ابو شجاع ارسلان خان ۳۷۷
آل خلف ۵۵۵	ابوبکر (صدیق) ۸۳ ، ۹۲ ، ۱۱۸	ابو الشجر الصندلی ۴۶۹
آل ساسان ۱۳۶	۱۷۰ ، ۱۸۳ ، ۲۰۳ ، ۲۰۸	ابو شکور ۴۴۲ ، ۴۴۴ ، ۴۵۰ - ۸
آل سامان ۵۵۴	۲۴۸ ، ۲۷۶ ، ۲۸۰ ، ۳۵۶	۵۱۱
آل یاسین ۲۵۷	۳۸۶ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۴۰۰	ابو عبد اللہ ۳۱
ابراہیم ۲۰۴ ، ۲۳۰ ، ۲۵۵	۵۵۲	ابو الفرج رونی ۵۲۵
۵۰۶ ، ۵۰۷	ابوبکر روحانی ۴۴۸	ابو الفضل ۵۵۱
ابرہہ ۵۲۷	ابوبکر کسانی ۴۸۶	ابو الفضل ابن الحمید ۳۶۱
	ابو تمام ۳۹۲	ابو القاسم ۳۳۶

افريدون، فریدون ۱۲، ۳۵، ۳۶، ۳۷	اسير فلقطوار ۱۸	بختري ۹۵
۹۸، ۱۰۱، ۱۰۳، ۱۰۴	اسير كبير نورالدين محمد ۸۸، ۸۹	بختيار احمد ۳۸
۱۲۸، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۵۴	اسين ۹۰	بدايوني ۳۹۶
۲۳۴، ۲۳۳، ۳۰۴، ۳۳۵	اسين احمد رازی ۲۸۶	بدرچاچ ۲۰۰، ۳۹۹
۳۹۱، ۳۹۸، ۵۲۹، ۵۳۰	اسيد بن صلت ۵۲۸	بدرالدين عيسى ۲۸
۵۳۴	انوري ۷، ۸، ۱۰، ۱۱، ۱۳، ۱۵	بدر جاجرمي ۵۲۱
۹۹، ۱۲۸، ۱۵۳	۲۰، ۲۸، ۳۳، ۳۵، ۳۷، ۳۹	بديع الدين تركو ۴۰، ۴۹، ۴۹
۳۵۰	۴۳، ۴۴، ۵۰، ۵۴، ۵۶، ۵۹	۵۱۸، ۵۲۶، ۵۳۳
اقبال (دکتر) ۳۶۹، ۴۲۹	۷۰، ۷۲، ۷۴ وغيره	بديع الدين مقری ۱۳۱
اقبال عباس (دکتر) ۲۵۰	اوحدي ۲۸۹	بريك ۹۴، ۹۹
۲۸۶، ۳۱۲	اوهرز ۵۲۷، ۵۲۸	برهنگين ۵۰۲
الشمش، ايلتشمش ۳۳، ۳۸، ۴۴	اياز ۵۰۳	بزاز ۵۵۱
۴۴۴، ۴۶۳، ۴۶۸، ۵۵۴	ايدوارد تھامس ۳۳۸	بشر ۵۴۶
۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷	ايزد ۲، ۲۹، ۳۰، ۴۰، ۴۵	بغرا خان ۳۷۷، ۵۵۲
نيز رک : شمس الدين	۶۳، ۷۳، ۹۰، ۱۰۸، ۱۲۶	بکسوم ۵۲۷
الغ خان ۳۹۴	۱۳۷، ۱۶۷، ۱۷۷، ۱۸۷	بلاذري ۷۷
الهي همداني ۲۶۲	۱۹۶، ۲۶۳، ۲۶۶، ۲۸۰	بلال ۵۳، ۴۰۲
الياس ۱۵۵، ۱۹۱	۲۹۳، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۳۵	بلعمي ۹۶
اماسي ۵۳۵، ۵۳۹، ۵۴۷	ب	بنی اسرائیل ۲۲۰
امشاسپندان ۵۰۳		بواسحاق ۴۴۳
امير اسفاسالار اجل كبير	باريد ۱۰۵، ۳۲۵	بو بكر حسين، رک : تاج الدين
قطب الدوله والدين ۴۳	بار تولد، بارتهلد ۱۸، ۴۲، ۴۴	ابو بكر بن حسين
امير خسرو ۱۷، ۳۱، ۵۴، ۵۹	۳۸۷، ۳۸۷	بوالجکم ۱۰۳، ۴۳۰
۶۵، ۱۲۰، ۱۳۸، ۱۴۲	بايزيد بسطامي ۲۲۹	بو تراب ۲۹۴، ۳۱۸
۱۴۴، ۱۵۱، ۱۶۹، ۱۸۴	بتول ۳	بوجعفر ۹۰
۳۱۹، ۴۷۷	پشينه ۵۴۵	بوجهل ۴۳۰

۸۱، ۸۳، ۹۶، ۹۷، ۹۹	پشنگ ۲۱۶	بوذر ۲۹۲، ۵۳
۱۰۰، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۳۶	بشوتن ۵۰۳	بوطاهر خراسانی ۵۰۱
۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹	پلاتونو ۱۸	بوعلی ۳۳۷
۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۹۳، ۲۰۰	پور آبتین ۳۰۳، ۵۲۹	بوعلی شادانی ۴۸۴
۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۴۲	پدر ابراهیم ۱۱۷	بولهب ۱۲، ۳۶
۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶	پدر بوالخطاب ۱۳۳، ۱۴۰	بوهریره ۸۴
۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹	پور پیر کنعان ۹۲	بهاءالملک حسین اشعری ۴۳۶
۲۹۰، ۳۲۸، ۳۳۲، ۳۴۰	پور خسرو ۸۳، ۱۰۸، ۱۱۸	بهار مشهدی ۴۲۹، ۵۳۷
۳۴۱، ۳۴۲، ۳۸۹، ۴۶۳، ۴۹۴	۱۳۵	۵۳۹، ۵۵۱
۴۹۷، ۵۲۶، ۵۳۳، ۵۴۴	پور دستان ۸۳، ۹۱	برام شاه ۲۶۴، ۴۵۴، ۴۹۵
تاج الدین بخاری ۴۰۶، ۴۶۸	۹۴، ۱۴۰، ۱۴۹، ۴۲۹	برام گور ۵۰۰، ۵۲۹
تاج الدین ریزه ۵۵۸	پور زال زر ۹۸، ۱۲۸	بہلول (سلطان) ۳۹۶، ۳۹۸
تاج الدین مکرانی ۵۱۶	پور عمران ۱۵۱	بہمن ۳۵، ۶۵، ۸۰، ۲۲۳
تاج الملک ۳۹۶، ۳۹۸	پور مکران ۱۴۹	بہمنیار ۱۴۳
تاج الملک محمود ۴۳۶	پیر کنعان ۱۸۲	البیرونی ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۷
تاش ۲۶۵	پیغمبر علیه السلام ۳۵۶	۳۹۸
تتوی ۴۴۳، ۴۴۷، ۴۶۰	۳۴۵، ۴۲۹	بیژن ۴۵، ۵۲، ۶۲، ۲۱۷
۴۸۲، ۵۰۶، ۵۱۲، ۵۱۴	ت	۲۲۳، ۲۶۴، ۳۱۹
ترمذی ۵۵۱		یہقی ۶، ۵۴۹
تقی کاشی ۳۵۸		پ
تکین ۲۶۵، ۴۸۶	تاج الدین ۵۵، ۱۱۷، ۲۷۲	
تکین الدین رک: صدرالملک	۲۹۱، ۴۲۶	
تکین خراسانی (شیخ صفی الملک)	تاج الدین ابوالحمد مسعود اشعری	پدر رستم ۵۳
۲۵۵، ۲۵۶	۱۶۰، ۱۶۱، ۲۵۸-۲۶۰	پدر فاطمه ۵۲۸
تہمتن ۱۴	تاج الدین ابوالمکارم خسرو ۱۵	پسر التمش ۵۱۷
تیمور ۵۲۵	۱۶، ۱۷، ۷۰-۷۲، ۷۹	پسر تیمور ۵۲۵

ث

ثعالبی ۳۹۲، ۳۹۰
شمود ۳۳
ثنائی ۳۸۸

ج

جاسی ۲۳۱، ۳۷۳
جبار ۲۰، ۳۰، ۱۲۳
جبرئیل ۱، ۲، ۵۰۷
جبلی ۱۰، ۲۳۱، ۳۶۵
۳۶۹، ۳۷۲، ۵۲۰، ۵۲۱
۵۳۷
جریر ۵۲۸
جعفر ۵۶، ۱۳۸، ۱۳۹، ۵۳۵
جعفر بریکی ۱۳۸، ۲۰۰
۲۳۵، ۳۸۹، ۳۹۰
جعفر صادق ۲۲۳
جعفر طیار ۳۵، ۹۸
جلال الدوله (ملک شاه) ۳۹۱
جلال الدین ۳۹۵
جلال الدین ۳۹۱
جلال الدین محمد خوارزم شاه
۵۳۲
جلال الدین همائی ۸۸، ۲۱۳

۳۳۸، ۳۹۰، ۳۲۷، ۳۶۷
۵۳۳
جمیل ۵۴۵
جنید ۸۷
جوهری ۲۶۷
جیمال ۲۳۳، ۳۷۸
ج
چار یار ۷۵
چنگز خان ۲۸۱، ۵۱۵
ح
حاتم طائی، حاتم طی ۱۲،
۵۶، ۶۲، ۶۳، ۷۹، ۸۹
۹۷، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۲
۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۵۳
۱۶۱، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۶
۱۸۲، ۱۹۳، ۲۰۰، ۲۲۶
۲۲۷، ۲۳۱، ۲۳۶، ۲۴۲
۲۴۶، ۲۶۲، ۲۸۶، ۲۸۹
۲۹۱، ۲۹۳، ۳۰۱، ۳۱۸
۳۳۳، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۷۷
۳۶۶، ۳۹۰، ۵۳۵، ۵۳۸
حافظ ۱۱۸، ۱۳۲، ۱۶۱
۱۹۶، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۸۳
۳۸۶، ۴۹۷، ۵۲۵
۳۴۹، ۳۵۷، ۳۸۲، ۳۸۶
۳۱۷، ۳۴۶، ۳۷۳، ۳۹۱
و غیره
جمال الدین سالار ابوالفتح (شاه)
۹۱، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۶۷، ۳۶۷
جمال (جلال) الدین ابوالمالی
ابی الخیر ۴، ۵، ۴۰، ۳۵۷
جمال الدین اصفهانی ۱۲۹
۱۵۱، ۱۵۴، ۲۳۶، ۳۲۵
۳۷۲، ۳۸۲، ۳۸۳، ۴۳۰
۴۶۵، و غیره
جمال الدین فرارز بن یوسف
۳۳۶، ۳۳۷
جمال الدین محمد بن ابی حاتم
۲۹۳
جمال ثانی ۱۳۱
جمال هانسوی ۲۰۵، ۳۳۳
۴۵۰
جمشید، جم ۱۲، ۱۹، ۳۲، ۳۵
۵۱، ۷۳، ۸۵، ۱۰۳، ۱۰۴
۱۰۷، ۱۲۱، ۱۲۸، ۱۳۳
۱۳۹، ۱۴۴، ۲۲۳، ۲۳۱
۲۳۳، ۲۴۲، ۲۸۲، ۲۸۳
۲۹۱، ۲۹۴، ۲۹۵، ۳۰۱
۲۲۸-۲۳۳، ۲۳۲، ۲۳۳

خسرو (پدر ابوالمکارم) ۲۴۵	۲۹، ۳۱، ۳۳، ۳۵، ۳۸، ۳۹	حبیب ۱۷۰، ۳۸۷
۲۹۵، ۳۳۴، ۵۳۵	۳۳، ۳۵، ۳۷، ۳۹، ۴۱، ۴۳	حبیبی (عبدالحی) ۳۸۰، ۳۹۵
خسروانی ۵۰۸	۱۰۶، ۱۲۱، ۱۳۵، ۱۳۷	۵۵۳
خسرو بن بختیار ۶۹	۱۳۴، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۵۳	حسام الدین ۲۸۷
خسرو پرویز ۱۷۲، ۱۹۶، ۲۴۲	۱۶۱، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۴	حسام الدین (امیر) ۶۹
۲۹۵، ۳۴۷	۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۲۳	حسام الدین غلیک ۱۷۴
خسرو ملک ۴۳۲	۲۲۶، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۸	حسان ۲۷، ۵۲، ۶۴، ۸۵
خضر ۶، ۸، ۱۲، ۲۵، ۲۷، ۲۹	۲۴۳، ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۶۴	۱۵۱، ۳۷۹
۳۰، ۴۵، ۶۵، ۹۵، ۱۰۱	۲۶۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۹	حسان عجم ۸۵
۱۱۳، ۱۲۴، ۱۳۰، ۱۳۶	۲۸۰، ۲۸۵، ۲۸۹، ۲۹۱	حسن بن علی رض ۲۷۹، ۵۲۸
۱۵۵، ۱۵۷، ۱۹۱، ۱۹۶	۳۳۵، ۳۴۴، ۳۴۸، ۳۸۹	حسن پدر خسرو پدر ابوالمکارم
۲۰۳، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۳۱	۴۰۸، ۴۱۲، ۴۲۷، ۴۳۰	۲۴۵
۲۴۶، ۲۵۷، ۲۴۸، ۲۴۶	۴۶۶، ۵۳۴	حسن نظامی ۴۲۴، ۴۲۳
۲۷۹، ۲۸۳، ۲۹۱، ۲۹۵	خ	۴۳۷، ۴۵۷، ۴۶۱
۳۰۹، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۸۰	خاقان ۵۲۱	حسین بن علی رض ۱۴، ۳۵
۴۰۴، ۴۶۲، ۵۳۴	خاقانی ۱۳، ۲۰، ۲۷، ۶۹، ۱۱۹	۲۴۵، ۲۷۹، ۵۵۳
خضر خان ۳۹۶	۱۳۳، ۱۴۵، ۱۴۸، ۱۷۲	حسین بحر العلوم ۳۷۳
خطا خان ۱۳، ۸۴	۱۷۹، ۱۸۸، ۱۹۳، ۲۰۰	حسین بن علی (خواجده) ۴۸۲
خطیرالدین (منشی) ۱۱۵	و غیره	حضرت پیغمبر، رسول، نبی
۱۱۶، ۱۱۷، ۱۸۱، ۱۸۲	خالد ۳۸۸	اکرم ۳۵۵، ۴۰۲، ۴۱۷
خلیل، خلیل الله ۵۶۲، ۶۳	خالد برکی ۲۰۰، ۳۸۹، ۴۹۱	۴۱۸
۱۶۱، ۲۰۵، ۲۱۹، ۲۶۸	خالد بن سعید ۳۹۹	حمزه اصفهانی ۴۶۰، ۵۲۷
۳۰۸، ۳۴۳	خان ترکستان ۲۴۳، ۴۸۶	۵۲۹
خلیفه دوم ۴۰۰	خانواده تغلق، سلسله تغلق	حمید الدین ۲۱، ۲۲
خواجو کرمانی ۲۵	۵۵۵، ۵۵۶	حیاتی گیلانی ۱۸۲
خوارزمشاه محمد بن تکش ۴۲۱		حیدر، حیدر کرار ۴۸، ۱۱۱، ۱۴

خوارزمی ۲۶۵	ذوالنورین ۳	۲۶۳، ۴۰۰، ۴۱۷، ۴۴۸
خیام ۴۱۴	ذوالنون ۱۳۰، ۱۵۵، ۴۶۷	۴۶۳، ۵۱۳
د	۴۶۸	رسول الله ۳۵۶، ۳۶۹، ۴۳۵
دارا ۳۵	ذوین، بوالحسن بن الحسن	۵۳۶، ۵۵۱، ۵۵۲
داراب ۱۲، ۶۵، ۱۹۱، ۲۲۳	۵۲۸، ۵۲۷	رشید ۱۴۱
۳۰۴، ۳۴۵	ر	رشید الدین فضل الله ۳۹۷
داود ۴۷، ۱۷۶، ۳۷۸	رابعه ۱۳۰	رشید الدین وطواط رک :
داود بن العباس ۴۷۷	راوندی ۲۵۰، ۵۲۴	وطواط
داود پوته ۱۹۲، ۲۰۹	رای پتھورا ۴۶۹	رشید تتوی، رک : تتوی
دجال ۱۱۱، ۱۳۵، ۲۲۳	ریاب ۳۲۱، ۴۴۵، ۴۴۷-۴۴۷	رشیدی ۴۸۸، ۴۹۴، ۵۲۴
دستان ۲۵، ۱۱۸، ۱۶۷، ۲۶۴	ربیعہ ۵۳۲	رضا زاده شفق ۴۱۹
۲۹۸، ۳۲۷	رحمان ۶۴، ۴۰۷	رضوان ۵۲، ۸۱، ۱۴۱، ۱۵۱
دعد ۳۲۱، ۴۴۵، ۴۴۷-۴۴۷	رستم، رستم دستان ۲۵، ۳۸	۱۷۶، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۳۵
دقیقی ۳۸۰، ۴۱۵	۴۴، ۴۵، ۴۵۲، ۴۶۳	۲۴۳، ۴۶۳، ۵۱۳
دهخدا ۳۹۰، ۳۹۸، ۴۲۱	۶۶، ۷۱، ۷۹، ۸۵، ۹۸	رفیع الدین فیروز شاه ۴۳۶
۴۲۲، ۴۲۹، ۴۴۹، ۵۰۸	۱۰۰، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۰۸	رفیع لبنانی ۱۹۹، ۲۹۲
۵۰۹، ۵۱۱، ۵۴۵، ۵۴۷	۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۶، ۱۳۵	روح الله ۴۲۳
دیوسپید ۳۲۶	۱۳۷، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۶۷	روحی ولوالجی ۴۸۲
دیولی ۴۹۳	۱۶۸، ۱۷۱، ۱۷۸، ۱۸۶	رودکی ۳۵، ۳۸۷، ۴۴۳، ۴۹۴
ذ	۲۰۰، ۲۰۷، ۲۲۳، ۲۲۷	روسی، رک : مولوی
ذوالخمار ۷۷، ۱۰۳، ۲۰۰	۲۳۳، ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۶	ریتر آلمانی ۴۸۳
۴۳۰ - ۴۳۸	۲۵۰، ۲۵۳، ۲۶۴، ۲۶۵	ریو ۱۵
ذوالفقار شروانی ۵۰۲، ۵۰۹	۲۶۹، ۲۷۲، ۲۷۷، ۲۹۱	ز
۵۳۹، ۵۴۷	۲۹۴، ۲۹۶، ۲۹۸، ۳۰۴	زال ۵۴، ۷۹، ۱۰۷، ۱۲۶، ۲۵۰
	۳۲۶-۳۳۲، ۳۳۴، ۳۴۳	۲۹۱، ۳۶۲، ۴۴۸

زاهد بسطام ۲۲۹	سبحان ۷۶	۲۷۸، ۲۷۷، ۲۷۶، ۲۷۵، ۲۷۴، ۲۷۳، ۲۷۲، ۲۷۱
زاهد صنعاء، رک: شیخ صنعان	سجکتگین ۴۹	۲۸۳، ۲۸۲، ۲۸۱، ۲۸۰، ۲۷۹، ۲۷۸، ۲۷۷، ۲۷۶
زجاجی (حکیم) ۱۶۲	ستار ۶۱	۲۹۸، ۲۹۷، ۲۹۶، ۲۹۵، ۲۹۴، ۲۹۳، ۲۹۲، ۲۹۱
زبیر بن عوام ۴۲۹	سبحان ۱۸۲، ۱۸۵، ۲۰۰	۳۲۱، ۳۲۰، ۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۷، ۳۱۶، ۳۱۵، ۳۱۴
زردشت ۴۱۳، ۴۸۳	۳۳۸	۳۵۰، ۳۴۹، ۳۴۸، ۳۴۷، ۳۴۶، ۳۴۵، ۳۴۴، ۳۴۳
زرین بن محمد ۱۱۵	سراج دین، رک: سراجی	۳۷۳، ۳۷۲، ۳۷۱، ۳۷۰، ۳۶۹، ۳۶۸، ۳۶۷، ۳۶۶
زرین کوب (دکتر) ۳۸۴	سراجی ۲، ۳، ۶-۹، ۱۱	۳۱۳، ۳۱۲، ۳۱۱، ۳۱۰، ۳۰۹، ۳۰۸، ۳۰۷، ۳۰۶
زلیخا ۱۰۷، ۱۹۵	۱۶، ۲۲، ۲۳، ۲۵، ۲۷	۳۲۵، ۳۲۴، ۳۲۳، ۳۲۲، ۳۲۱، ۳۲۰، ۳۱۹، ۳۱۸
زوار ۴۵۳	۲۹، ۳۱، ۳۲، ۳۵، ۳۹	۳۳۸، ۳۳۷، ۳۳۶، ۳۳۵، ۳۳۴، ۳۳۳، ۳۳۲، ۳۳۱
زهیر ۵۲۸	(۴) ۳۳، ۳۸، ۵۰، ۵۱	۳۷۷، ۳۷۶، ۳۷۵، ۳۷۴، ۳۷۳، ۳۷۲، ۳۷۱، ۳۷۰
زید بن کلاب ۲۰۲	۵۷-۶۰، ۶۳-۶۸، ۷۰	۴۰۹، ۴۰۸، ۴۰۷، ۴۰۶، ۴۰۵، ۴۰۴، ۴۰۳، ۴۰۲
زین المک ۲۶۱	۷۲، ۷۵، ۸۱، ۸۳، ۸۸	۴۸۹، ۴۸۸، ۴۸۷، ۴۸۶، ۴۸۵، ۴۸۴، ۴۸۳، ۴۸۲
ژاژ طیان ۸۱	۹۰، ۹۲، ۹۳، ۹۸، ۱۰۰	۵۱۸، ۵۱۷، ۵۱۶، ۵۱۵، ۵۱۴، ۵۱۳، ۵۱۲، ۵۱۱
س	۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۶-۱۰۹	۵۳۸، ۵۳۷، ۵۳۶، ۵۳۵، ۵۳۴، ۵۳۳، ۵۳۲، ۵۳۱
سابق الدین سعدان بن محمود	۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۵-۱۱۷	۵۵۸
۷۷، ۹۰، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷	۱۱۹، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵	سروری ۵۲۳
ساسان ۱۳۶	۱۳۲، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۴۰	سر ولسلی هیگ ۳۹۷
سالار ابوالفتح، رک: جمال الدین	۱۴۲، ۱۴۶، ۱۴۸-۱۵۲	سعد ۳۸۸، ۴۴۶، ۴۴۷
سالک تبریزی (ملا) ۳۸۴	۱۵۴، ۱۵۷، ۱۶۲، ۱۶۴	سعدان محمود ۷، رک:
سالم ۴۰۲	۱۶۹، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۷	سابق الدین
سام، سام نریمان ۴۵۲، ۴۹۴	۱۷۸-۱۸۰، ۱۸۳، ۱۸۵	سعد بن ابی وقاص ۴۰۰
۳۲۳، ۳۲۰، ۳۲۷	۱۸۶، ۱۹۶، ۱۹۷، ۲۰۰	سعدی ۲۹، ۱۵۰، ۱۸۰، ۱۹۷
سامان ۴۵۰	۲۰۶-۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۴	۲۶۳، ۲۶۲، ۲۶۱، ۲۶۰، ۲۵۹، ۲۵۸
سامری ۴۵۵، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۱	۲۱۶-۲۱۹، ۲۲۷-۲۲۹	۴۵۰، ۴۴۹، ۴۴۸، ۴۴۷، ۴۴۶، ۴۴۵، ۴۴۴، ۴۴۳
۴۶۶	۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶-۲۶۲	و غیره
		سعید نقیسی ۵۰، ۲۰۵، ۲۶۷

سنجرشاه بن نصرۃ الدین ۱۲۶	۲۸۳، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۷۳
۱۳۹-۱۴۱، ۱۵۲، ۱۵۳	۴۵۴، ۴۵۶، ۴۵۷
۱۵۵	سعید هروی ۵۳۹
سنجر کاشی ۱۸۶	سلطان حسین ۳۹۶، ۳۹۸
سوداوه، سودابه ۸۵	سلمان، رک: سلمان فارسی
سودی ۳۸۳	سلمان ساوجی ۲۳۳، ۳۳۸
سوزنی ۱۶۰، ۲۱۳، ۲۱۵-	۴۵۰، ۴۴۴
۲۱۷، ۴۱۴، ۴۱۵ و غیره	سلمان فارسی ۱۵۱، ۲۱۴
سهراب ۱۴، ۶۶، ۹۱، ۳۰۴	۳۸۸، ۳۸۹، ۴۶۴، ۴۷۴
۳۱۹	سلیمان ۸، ۴۳، ۴۴، ۴۵۲
سهل بن هاشم ۵۵۳	۶۲، ۷۵، ۷۹، ۸۶، ۹۳
سیاوش ۱۴، ۳۵، ۸۵، ۲۳۴	۹۵، ۱۰۰، ۱۰۸، ۱۱۸
۵۰۳، ۲۹۰	۱۳۴، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۷۳
سید اشرف حسن ۱۲۲، ۴۵۳	۱۸۳، ۱۸۵، ۲۰۰، ۲۳۲
سید حسن ۷، ۲۱، ۲۵، ۴۷	۲۳۸، ۲۶۲، ۲۷۴، ۲۸۱
۶۴، ۷۵، ۷۸، ۸۳، ۹۲	۲۹۸، ۳۶۹، ۴۰۷
۱۱۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۹ و غیره	سنائی ۱۳، ۳۱، ۳۲، ۳۴
سیف الدین عثمان بن عمر ۷۹	۳۹، ۴۷، ۵۰، ۵۶، ۵۷
سیف الدین مظفر ۵۲۹	۶۶، ۷۷، ۷۳، ۸۲، ۸۴
سیف اسفرنگ ۲۶۰، ۵۲۳	۹۹، ۱۰۱، ۱۰۳-۱۰۵
۵۲۴	و غیره
سیف جام هروی ۴۲۴، ۴۹۵	سنجر ۸۴، ۱۲۶، ۱۳۸، ۱۳۹
سیف ذویزن ۲۶۴، ۵۲۸، ۵۲۹	۲۰۰، ۲۴۹، ۲۷۸-۲۸۰
سیفی نیشاپوری ۴۶۹	۲۸۹، ۳۵۸، ۴۷۱، ۴۷۳
سیوطی ۵۵۱	۵۲۱، ۵۳۵
شن	
شاپور طهرانی ۴۸۸	
شافعی ۱۸۳	
شاه افریقیه ۳۹۹	
شاه جهان ارسلان ۴۲۶	
شاه خاتون ۳۷۷	
شاه مظفر ۴۲۸	
شرف الدین شقروه ۷۲، ۲۶۵	
۴۰۲، ۴۲۴، ۴۶۲	
شرفشاه ۴۹۰	
شفق، رضازاده ۴۱۹	
شمس الدین اتابک بن ابراهیم	
۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۳، ۱۲۴	
۱۲۶، ۴۴۹، ۴۵۰	
شمس الدین محمد التمش ۲۴۹	
۲۸۱، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۸۸	
۴۹۲	
شمس تبریز ۴۰۷	
شمس طبسی ۳۰۰، ۳۰۲، ۳۰۸	
۵۳۹	
شمس فخری ۴۴۳، ۵۰۰، ۵۰۹	
شمس قیس رازی ۴۶۹	
شهاب الدین مجد الملک ۲۰۳	
۴۹۲	
شهاب الدین عبدالملک محمد بن	
محمد جنیدی ۲۰۹، ۴۹۲	

ظہیر الدین محمد ۱۸۲ ، ۳۷۵	۱۱۱	شد ذوالفقار ۱۸
ظہیر قاریابی ۱۶۹ ، ۱۹۰	الصدر خطیر الدین ، رک :	شہزادہ سکران ۳۳۷ ، ۳۶۹
۲۱۱ ، ۲۱۵ ، ۲۱۶ ، ۲۷۲	خطیر الدین	شیخ ۲۶۸
۳۹۱	صدیق اکبر ۲ ، رک : ابوبکر	شیخ شیراز ۲۲۰ ، ۵۳۳
ع	صفا (دکتر) ۳۷۳	شیخ صنعان ، زاهد صنعان ۳۸۳
عاد ۳۳	صفی اللہ ۲	۳۸۳
عاصم بن عمرو ۳۰۰	صہیب ۳۸۸	شیرخان ۳۹۵
عائشہ ۳۵۷ ، ۵۵۱	ض	شیرین ۱۵۱ ، ۲۵۹ ، ۵۳۵ ، ۵۴۷
عباس اقبال ۳۵۲ ، ۳۷۶	ضحاک ۳۹۹ ، ۵۰۰ ، ۵۳۰	ص
۳۷۸	ضیاء الدین محمد ۲۰۹ ، ۲۰۰	صاحب ابن العمید ، رک : صاحب
عبد الحمید مولوی ۵۳۹	۳۰۱	بن عباد
عبدالحی حبیبی ۵۵۳ ، نیز	ضیاء الدین محمود بن ابی بکر بن	صاحب بن عباد ، صاحب ری
رک : حبیبی	خوشنام ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۹	۵ ، ۱۸۲ ، ۳۰۱ ، ۳۳۶
عبدالرزاق یعنی ۳۸۳	۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۱۷۷ ، ۱۷۸	۳۶۱ ، ۳۶۲ ، ۳۵۲ ، ۳۹۰
عبدالرزاق صنعانی ۳۸۳ ، ۳۸۴	ط	۵۲۸ ، ۵۳۸
عبدالرسول ۳۵۱ ، ۳۵۲	طالب آملی ۳۸۸	صاحب صاحبقران ۱۱۱
عبدالرشید تتوی ، رک : تتوی	طاہریان ۵۵۳	صاحب صدر الملک ، رک :
عبد اللہ ۳۰۲	طبری ۳۷۷	صدر الملک تکیں الدین
عبد اللہ المعزنی ۳۶۳	طغرل شاہ ۱۵ ، ۳۹۷ ، ۵۲۱	الصاحب ضیاء الدین ، رک :
عبد اللہ محمد غواص نیشاپوری	طمعاج خان ۸۴	ضیاء الدین محمود
۳۸۶	طوس ۱۱۸ ، ۲۶۳	صادق کیا (دکتر) ۵۰۳
عبد الملک ۳۸۹	طمہورث ۳۸۱	(امام) صاغانی ۵۵۱
عبد المومن بغدادی ۵۳۲	ظ	صائب ۳۵ ، ۱۶۶ ، ۲۵۳
عتیق ۱۷۰ ، ۲۰۸ ، ۳۸۸	ظہوری ۱۳۸ ، ۳۳۸ ، ۳۸۸	۳۷۱ ، ۳۸۸
رک : ابوبکر صدیق		صدر الملک تکیں الدین ۱۱۰

عثمان عفان ۳، ۶۳، ۸۳	۵۳۲، ۵۳۵	۳۸۸، ۳۹۳، ۳۹۵
۹۰، ۹۲، ۱۱۸، ۱۳۹	عقیف الدین ابوالعالی (قاضی)	عمید تولکی ۷۳، ۳۵۸، ۳۱۲
۱۲۰، ۱۸۳، ۱۹۶، ۲۰۰	۳۶	۵۲۹
۲۰۳، ۲۰۸، ۲۳۳، ۲۳۸	عقیده بن عامر ۵۵۱	عمید کاشنی ۳۸۷
۲۲۶، ۲۸۰، ۳۵۷، ۳۸۷	علاءالدین محمد ۳۳۸	عمید نجم الدین ۷۷
۳۰۷، ۳۸۷، ۳۸۸	علی بن ابی طالب ۱۳، ۳۵	عنتر ۸، ۳۱، ۳۲، ۱۳۷
۵۲۱، ۶۲، ۱۹۵، ۳۰۹، ۵۲۱	۳۷، ۵۵، ۶۳، ۷۳، ۸۳	۲۰۰، ۲۰۳، ۳۶۶، ۳۶۷
۵۳۵	۹۲، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۴۲	عنصری ۱۶، ۲۳، ۳۱، ۳۳
عرفان حبیب (دکتر) ۱۳۳	۱۴۸، ۱۸۳، ۲۵۳، ۲۷۶	۳۹، ۵۰، ۵۳، ۷۳، ۱۱۰
عرفی شیرازی ۱۰۰، ۵۱۶	۲۹۲، ۳۶۶	۱۲۰، ۱۲۳-۱۲۶، ۱۳۲
عروضی ۲۳۹	علی خراسانی ۱۶۹	۱۳۶، ۱۳۷، ۱۵۸، و غیره
عروه بن حزام ۳۰۹، ۵۳۰	عمادالدین ۲۰۳	عوف بن ربیع ۳۲۸، ۳۲۹
۵۳۲، ۵۳۵	عمادی شهریاری ۱۱۳، ۳۹۰	عوفی ۳۵۸، ۵۵۳
عروه بن زبیر ۵۵۱	۳۳۱	عیسی مسیح، مسیح ۲۹، ۳۸
عزیزالدین بختیار احمد ۳۷	عمر (بن خطاب) ۳۶، ۶۶	۵۵، ۶۱، ۸۳، ۹۰، ۱۰۰
۳۸	۸۳، ۹۲، ۱۱۸، ۱۷۰	۱۵۱، ۱۶۶، ۱۷۹، ۱۸۵
عزالدین شروانی ۳۸۷	۱۴۳، ۱۸۳، ۲۰۳، ۲۰۸	۱۹۶، ۱۹۸، ۲۳۱، ۲۳۷
عزالدین علوی ۵۲۹	۲۳۸، ۲۷۶، ۲۸۰، ۳۰۹	۲۶۳، ۲۷۷، ۲۸۵، ۲۹۳
عزرائیل ۲۲۰	۳۳۵، ۳۵۷، ۳۸۶، ۳۸۹	۵۲۱
عزیز ۱۳، ۲۳، ۷۷، ۸۳	۵۵۱	غ
عزیزالدین چنگی ۱۳۱	عمر ۸، ۳۷، ۱۳۷، ۲۰۰	غزالی ۳۸۳
عزیزالدین عمر ۱۸۲	۲۰۳، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۳۰	غضایری رازی ۵۱۵
عسجدی ۹۹، ۳۷۵، ۵۰۵	عمر بن عبدود عاسری ۳۲۹	غیاث الدین ابوالفتح بن سام
عطار ۱۳۹	عمر و معدی کرب ۳۷، ۳۹۹	غوری ۲۳۹، ۳۷۳، ۳۷۷
عطائی ۵۳۹	۳۰۰	
عفرا ۳۰۹، ۳۳۰، ۳۳۱	عمیق بخاری ۲۱۱، ۳۳۶	

کافور ۳۸۲	کمال بخارانی (امیر عمید)	لهراسپ ۳۸۱
کامکار ۵۵۳	کمال الدین جمال الکتاب	لیلی ۹۹، ۱۲۷، ۱۵۳، ۱۶۹
کامکاریان ۵۵۳	۳۵۸	۲۵۹، ۴۵۳، ۵۳۵
کاوس ۱۲۶، ۱۱۸، ۵۸، ۳۵	کوهکن ۳۵۶	۲
۲۳۲، ۲۶۳، ۳۲۷، ۳۳۳	کهنای قسطنطین ۲۶۳	مادام مینورسکی ۳۱۸
کاو ۱۷۹	کیخسرو ۱۴۲، ۱۴۳، ۲۳۳	مادر عفرا ۵۴۰
کبشته بن عبدالله ۳۶۳	کیقباد ۳۲، ۱۴۷	مالک ۱۵۱
کثیر ۵۴۵	کیکوس ۱۴، ۸۵، ۲۶۹، ۵۰۳	مالک اشتر ۱۳۸
کرار ۳، ۸۸، ۹۷، ۱۷۰	کیومرث ۲۱۶، ۳۸۱	مامون ۳۹۰، ۵۳۲
رک: حیدر	ک	مانک (ملک) ۳۹۶
کسری ۳۳، ۷۳، ۱۰۳، ۳۲۷	گردیزی ۳۸۰	مانی ۵۰، ۵۳۶
۵۲۱	گرگین ۳۵	متنبی ۳۸۲، ۳۹۵
کعب ۳۰۲	گشتاسپان ۵۰۳	مجتبی ۲۰۲
کلاب ۳۰۲	گودرز ۲۲۳، ۲۲۴	مجتبی سینوی ۳۶۶، ۳۸۳
کلاسی (مولانا) ۳۳۹	گیو ۳۵، ۶۲، ۲۶۳، ۳۱۹	۵۴۵، ۵۴۶
کلاتی ۳۷۲	ل	مجدالملک ضیاءالدین محمد جنیدی
کلیم ۳۸، ۵۵، ۲۳۱، ۲۳۶	لامعی جرجانی ۱۵، ۳۷۳، ۳۷۲	۳۳۶
نیز رک: موسی	۵۴۶	مجد ۱۶۳
کلیم کاشانی ۳۸۸	لیبی ۲۳۹	مجنون ۹۹، ۱۲۷، ۱۵۳، ۱۶۹
کمال الدین فرقندی ۱۵، ۳۷۲	لید ۵۲۸	۲۵۹، ۴۵۳
۳۷۳	لبنی ۵۴۶	مخیر بیلقانی ۱-۶، ۲۱، ۳۳، ۵۷
کمال الدین اصفهانی ۷، ۹	لقمان ۶۳، ۷۸، ۹۱، ۱۱۹	۷۲، ۷۵، ۱۰۰، ۱۰۱ و غیره
۱۱-۱۳، ۱۷، ۱۹، ۲۳-۲۷	۳۵۰، ۲۳۶، ۱۵۳	مخیرالدین وزیر ۳۵۸، ۳۵۹
۳۲-۳۳، ۳۴، ۳۶، ۵۴، ۵۹	لولوی ۴۹۳	محمد ۱۱، ۱۹، ۳۶، ۷۵، ۱۰۲
۶۱، ۶۵، ۷۲ و غیره		۱۱۵، ۱۳۲، ۲۰۷، ۲۰۸

محمود غزنوی ۱۸، ۱۹، ۲۶، ۳۵	۲۳۸، ۲۳۹، ۲۶۳، ۳۳۷
۲۶۶، ۲۸۲، ۲۸۵، ۳۷۷	۳۵۶، ۳۷۹، ۴۲۸، ۴۶۹
۵۳۵، ۵۳۳، ۵۳۹	۵۵۳
مختار ۳۹، ۱۲۱	محمد اقبال ۱۰۶
مختاری ۴۲، ۴۳، ۴۹، ۳۷، ۳۵	محمد بن بدر جاجری ۲۰۵، ۲۹۸
۴۵، ۸۳، ۹۷، ۱۰۹ و غیره	محمد بن سام غوری ۴۶۹
مدرس رضوی ۳۷۳، ۳۹۹	محمد بن عمر ۴۷۳
۴۹۴، ۵۰۷، ۵۵۱	محمد بن قوام ۳۸۶
مرتضی ۲۲، ۱۰۳، ۲۰۸	محمد بن هندو شاه ۴۳، ۵۰۰
۲۳۸، ۳۳۰	محمد بن یحیی بریکی ۴۸۹
مرزا محمد قزوینی ۱۱۸، ۳۲۸	محمد بن یغور ۵۲، ۴۰۶، ۴۰۷
۳۷۸، ۳۹۰، ۴۲۲، ۴۴۹	محمد پور بوالخطاب، رک :
۴۵۱، ۴۵۲، ۴۷۷ و غیره	ناصرالدین محمد
مراد ۱۸۹، ۱۹۸، ۱۳۱، ۲۳۷	محمد جواد مشکور ۴۰۰
۳۳۳، ۵۳۱	محمد دبیر سیاق ۵۲۲
مستوفی ۵۰۰	محمد قلی سلیم ۵۸
مسروق ۵۲۷	محمد معین (دکتر) ۴۷۶، ۴۷۸
مسعود اشعری ۵۵، ۱۶۰	۵۰۳
۱۶۱، ۲۵۸-۲۶۰	محمد نخبجوی ۵۳۱
مسعود سعد سلمان ۴۰، ۴۵، ۶۰	محمد نسوی ۵۳۲
۶۶، ۶۷، ۹۲، ۱۰۳، ۱۳۳	محمود (سلطان، ممدوح جیلی)
۱۳۶، ۱۶۵، ۱۷۹ و غیره	۲۳۱
مسعود غزنوی ۲۶، ۲۸۱، ۳۷۷	محمود حلوائی ۳۱۰
۳۷۸، ۵۳۹	محمود زاولی، ۱۲۱ رک :
مسعودی ۵۲۹	محمود غزنوی
مسیح، رک : عیسی	محمود سنجانی (شاه) ۵۵۳
مشرف الملک ۵۵	
مصطفی ۱-۳، ۵۲، ۵۸، ۱۰۳	
۱۵۱، ۱۶۰، ۱۷۲، ۲۵۴	
۲۹۲، ۳۰۲، ۳۰۵	
مظنون ۳۸۸	
معاویه ۵۳۱	
معدی کرب ۵۲۷	
معزالدین ۵۲	
معزی ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۵	
۱۷، ۱۸، ۲۳، ۲۴، ۲۸	
۳۳، ۵۰، ۵۳، ۵۹، ۶۴	
۷۳، ۹۹-۱۰۱ و غیره	
معسر العمر بن مره ۴۰۲	
معن زایده ۵۲۸	
معین الملک ۲۵۹	
معول ۵۵۶	
مغیث هانسوی ۲۰۵، ۴۴۸	
۴۹۵	
مقبل الزمان ۶۰	
ملک تغلق ۳۹۶	
ملک چهچو ۳۹۶	
ملک شاه ۳۸۹، ۴۸۱، ۴۹۱	
ملک قمی ۳۲۶	
ملک مائک ۳۹۶	
ملان ۸۵	
منجیک ۱۶۵، ۲۱۶	

ناظم (دکتر) ۳۹۸	بیرو جلیل ۳۸۰	منوچهر ۳۵۶
نجم الدین بهارالدوله بن مسعود	بیر حسن دهلوی ۱۸، ۱۰۲	منوچهری ۴۱، ۴۵۰، ۴۵۸، ۴۶۶
۵۲۶	۲۳۶	۱۵۹، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۹۲
نجم الدین عبدالرحیم (ملک التجار)	بیر حسین انجو ۳۳۳	و غیره
۲۳۵	سیکائیل ۲۲۱	منہاج سراج ۳۹۳، ۳۹۵
نجیب جریادقانی ۴۳، ۹۳	سیلاد ۳۵	۳۲۶، ۳۳۷، ۳۶۹، ۳۸۸
۱۲۸، ۱۳۰، ۲۹۱، ۳۹۹ و غیره	بینوی کشک ۵۰۳	۵۳۹
نریمان ۹۳، ۱۱۸، ۲۲۳	سید ۵۳۱	سینو ۳۵
نزاری ۳۹۰، ۳۱۲	ن	پوتوکن بن چغتای خان ۳۸۱
نصر بن احمد (اسیر) ۵۵۳	ناصر الدین، رک: ناصرالدین	یوسی بن یحیی یوسکی ۳۸۹
نصرت الدین ابوالخطاب خسرو	محمد	یوسی عمران ۲۵، ۲۵۶، ۵۲۶
۸، ۱۸، ۲۳، ۲۵، ۳۰، ۳۱	ناصر الدین پهلوان، رک:	۶۱، ۸۲، ۹۱، ۹۳، ۹۴، ۹۵
۳۲، ۶۵، ۶۶، ۶۸، ۹۰	ناصرالدین محمد	۱۰۸، ۱۲۸، ۱۲۸، ۱۵۱، ۱۵۲
۱۰۲، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۲۵	ناصرالدین محمد ۱۱، ۱۲، ۱۰۲	۱۵۳، ۱۶۶، ۱۸۵، ۱۹۶
۱۳۵، ۱۳۰، ۱۳۸، ۱۳۹	۱۰۵، ۱۲۶، ۱۳۱-۱۳۳	۱۹۸، ۲۲۳، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸
۱۵۳، ۱۹۱، ۱۹۵، ۱۹۷	۱۳۶، ۱۳۱، ۱۶۹، ۱۷۰	۲۳۳، ۲۳۸، ۲۳۸، ۲۵۳
۱۹۸، ۲۰۰، ۲۳۱، ۲۳۲	۲۶۹، ۳۲۵-۳۲۸، ۳۳۷	۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۱، ۲۷۲
۲۳۷، ۲۳۸، ۲۵۲، ۲۵۳	ناصرالدین محمود ۱۸، ۳۵، ۳۵	مولوی معنوی، مولانا روم ۲۵۳
۲۶۹، ۲۷۱، ۲۷۳، ۲۸۲	۳۷، ۹۳، ۱۲۰، ۱۴۱، ۱۸۶	۸۶، ۱۹۲، ۳۰۲، ۳۰۳
۲۸۳، ۲۸۵، ۲۹۳، ۳۱۷	۱۸۷، ۲۱۷، ۲۲۳، ۲۸۱	و غیره
۳۱۸، ۳۲۵، ۳۲۷	۲۸۳، ۳۰۳، ۳۳۳-۳۳۵	سوید الدوله ۳۳۶، ۴۵
نصیر الدین طوسی ۳۹۱	۳۶۳، ۴۰۶	سوید الدین قرابنقر ۲۵۰
نظام الدین محمد جنیدی، رک:	ناصر خسرو ۱۰، ۵۶، ۱۲۷	منہابت خان ۳۹۶
نظام الملک محمد جنیدی	۱۳۳، ۱۶۲، ۱۸۹، ۱۹۰	سیدی آخر الزمان ۱۳۵، ۲۳۲
نظام الملک محمد جنیدی ۱۵۷	و غیره	۲۳۵، ۲۶۳
۱۵۸، ۲۲۸، ۲۳۷، ۲۳۸		سهراب ۲۶، ۱۰۷

هودی والا ۳۹۸	و	۳۳۹، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۳۴
هوشنگ ۲۱۶	واسق ۶۲، ۱۹۵، ۳۰۹	۳۳۸، ۳۹۲، ۵۵۴-۵۵۶
ی	۵۲۱، ۵۳۵	نظامی ۱۱، ۲۳، ۳۷، ۵۳
یاجوج ۵۰، ۱۹۹، ۵۳۳	وجید الدین فرج ۱۸۸، ۱۸۹	۵۵، ۱۵۰، ۱۶۶، ۱۷۵
یارغار ۲، ۹۸، ۵۵۲	۳۳۸	۱۸۳ و غیره
یاقوت ۳۲۲، ۵۳۹	وحشی (سلا) ۳۸۸	نظیری ۷۳، ۲۳۳
یحی قریب ۳۵۲	وطواط (رشید الدین) ۳۰، ۶۷	نعمان ۱۸۳، ۳۰۹، ۵۲۸
یحی سهرندی ۳۹۶	۹۹، ۱۵۳، ۱۶۵، ۲۳۰	۵۳۲
یزدان ۳۷۷	۳۵۸، ۳۶۲ و غیره	نعمان بن منذر ۳۰۳، ۵۲۷
یزد جرد ۳۲۹، ۵۵۳	وکیع ۳۰۲	نعمت الله ۳۹۸
یعقوب بن لیث ۴۷۷	ولف آلمانی ۴۷۷	نفیسی، رک: سعید نفیسی
یعقوب ۳۳، ۵۲، ۱۱۷	ه	نمرود ۹۳، ۲۰۶، ۲۱۵، ۳۹۳
یوسف، یوسف کنعان، یوسف	هابیل ۱۵۲، ۲۲۲	۵۰۷، ۵۰۷
مصری ۱۳، ۲۳، ۶۳	هاروت ۳۵۹	نوح ۲۵، ۳۵، ۶۳، ۸۳
۷۷، ۹۹، ۱۰۷، ۱۸۳	هارون ۸۳، ۱۲۸، ۱۵۳	۹۲، ۹۳، ۱۱۸، ۱۳۹، ۱۵۲
۱۹۵، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۳۱	۲۳۸، ۳۶۶ و غیره	۲۳۱، ۲۶۷، ۲۶۸، ۳۱۲
۲۳۷، ۲۹۳، ۳۰۷، ۲۳۷	هارون الرشید، هرون الرشید	نوذر ۲۹۰
۲۹۳، ۳۳۷، ۳۰۷	۲۰۰، ۳۸۹، ۳۹۰ و غیره	نورالدین خورشید ۱۵۵، ۱۵۶
یوسف بن ایوب بن یوسف بن	هاشم بن عتبہ ۳۰۰	نوشروان ۶۶، ۱۱۱، ۳۰۳
حسین همدانی ۳۸۳	هزیر الدین ۱۶۷	۵۲۷، ۵۲۸
یوستی ۳۸۲، ۵۰۳، ۵۲۹	همائی، رک: جلال الدین	نولکشور ۵۵۵، ۵۵۸
یونس ۳۵۷	هند ۵۳۱، ۵۳۶	

فہرست نام جایہا و شہرہا

ایران شہر ۵۰۳	ازبکستان ۳۲۲	آب حیات ، چشمہ حیات ۱۲
ایرانویچ ۵۰۳	اسپیجاب ، اسپجواب ، اسفیجاب	۸۳، ۱۲۳، ۲۷۷، ۲۹۶
ب	۳۰۶، ۳۲۱، ۳۲۲، ۵۵۲	۳۸۹، ۳۳۹، ۳۱۹
بابا ۳۸۳	استوا ۳۸۱	آب حیوان ۶، ۲۹، ۷۹، ۹۱
بابل ۳۲۰، ۳۹۹	اشکور ۳۳۳	۱۰۱، ۱۰۷، ۱۳۱، ۱۳۶
باتوئن ہوانگ ۳۸۳	اصفہان ، صفہان ، اسفہان	۱۵۱، ۱۹۹، ۲۳۸، ۲۹۳
باختر ۱۲۶، ۲۰۰، ۳۸۳	سقاہان ۵۲، ۵۸، ۸۶، ۱۷۸	۳۰۹
بامیان ۱۷۷، ۳۸۰، ۳۸۲، ۳۸۳	۳۱۱، ۳۶۱، ۳۲۳، ۳۶۰	آب خضر ۱۹۹
بانکی پور ۳۰۳، ۳۰۵، ۳۹۴	۵۲۷، ۵۲۹، ۵۳۷، ۵۳۸	آبسکون ۱۵۰
۵۵۸	افضل گڑھ ۳۹۷	آتل ۱۷۳
بتخانہ گنگ ، بتکدہ گنگ ۵۰۰	افغانستان ۳۸۰، ۳۸۳	آستان قدس رضوی ۵۵۳
۵۰۴، ۵۰۱	الورا ۳۸۳	آسیا ۳۸۳
بحر خزر ۳۱۸، ۵۱۶	امروہہ ۳۹۶	آسیای مرکزی ۳۸۳
بحر سیاہ ۳۱۸	انڈیا ۳۳۷	آمون ۱۵۲، ۱۷۰
بحر عمان ۸۳	انزہ ۳۲۱	ایبورد ۶۷
بخارا ۹۰، ۱۹۳، ۱۹۶، ۳۸۵	اودہ ۳۹۳، ۳۹۷	انجاز ۳۱۹
۵۵۴	اوزکند ۳۸۶	اترار ۳۸۵
بداون ۳۹۶، ۳۲۰	اورشسترون ۵۰۳	اتر پردیش ۳۹۳
بدخشان ۵۲، ۹۱، ۱۵۰	اوش ۳۸۷	اٹیر (کرہ) ۲۷
۵۲۱، ۵۴۰	اولیا آتا ۳۲۲	اجنتا ۳۸۳
بربر ۹۰، ۱۷۱	ایران ۹، ۳۸، ۳۵، ۵۲، ۷۰	اچہ ۳۹۵
برطانیہ ۱۷۳، ۳۸۶، ۳۹۵	۲۱۶، ۲۵۴، ۳۶۱، ۳۸۲	احمد آباد ۵۵۳
بریلی ۳۹۵	۳۸۵، ۵۰۰، ۵۰۳، ۵۲۹	اخیسکت ۱۹۲، ۳۸۵، ۳۸۶
	۵۵۲	۳۸۷

بسطام ۲۲۹	بمشت گنگ ۲۱۳ ، ۳۹۹	۳۴۱ ، ۳۸۱ ، ۵۴۰
بصره ۱۸۵ ، ۵۳	۵۰۳ - ۵۰۱	تبستان ۳۱۰
بغداد ۳۸۳ ، ۲۰۰ ، ۱۲۵ ، ۹۶	بیانه (جیلوم) ۳۹۳	تبرهند ۳۶۹
۳۸۹	بیاس ۳۶	تبریز ۳۰۷
بلاد خدای ۳۲۱	بیاه ۳۶	تتا ، تته ۳۶ ، ۳۳۳ ، ۳۳۷
بلاساغون ۳۷۸ ، ۳۷۷	بیاق ۳۱۸	تحت الثری ۲۲۱
بلخ ۳۰ ، ۳۲ ، ۳۷۷ ، ۳۸۱	پ	تخارستان ، طخارستان ۱۷۸ ، ۳۸۳
۳۸۲ ، ۳۸۳ ، ۳۸۴ ، ۳۸۶	پارس ۵۱۲	تراز ۱۷۰ ، رک : طراز
۵۳۷ ، ۵۴۰	پاریس ۵۱۶	تریت حیدریه ۵۵۳
بلخ یاسی ، بلخ بامیان ۱۷۷	پروان ۳۸۳	ترکستان ۳۰ ، ۶۶ ، ۱۳۷
۳۸۲	پرشاور ۵۰۲	۱۵۲ ، ۱۷۰ ، ۲۳۳ ، ۲۹۹
بلغار ۳۱ ، ۶۶ ، ۱۷۱ ، ۱۷۳	پرهی ۳۹۷	۳۷۷ ، ۳۷۸ ، ۳۱۲ ، ۳۲۱
۱۹۳ ، ۲۳۳ ، ۳۱۹ ، ۳۲۰	پریاگ ۳۹۳	۳۲۲ ، ۳۷۸ ، ۳۸۵ ، ۳۸۶
بلغارستان ۳۱۹	پنجاب ۶۶ ، ۶۷ ، ۳۰۳ ، ۳۹۳	۵۰۰ ، ۵۰۳ ، ۵۲۶
بتارس ۵۰۲	۵۳۹ ، ۵۴۰	ترکستان مکران ۳۰
بهار ۳۷۷ ، ۳۸۲	ت	ترکستان هند ۳۰
بهار ۵۰۲		ترکی ۵۲۳
بهار بلخ ۵۰۲		ترمذ ۵۴۰
بهار تھانیسر ۵۰۱	تاتار ، تاتار : ۳۱ ، ۳۸ ، ۷۱	تسنیم ۳۱۹
بهار خانه چین ۵۰۱	۸۷ ، ۹۳ ، ۹۶ ، ۱۱۶ ، ۱۲۱	تولک ۳۶۹
بهار گنگ ، بهار خانه گنگ	۱۷۰ ، ۲۸۷ ، ۳۳۷ ، ۳۲۱	توران ۵۰۰ ، ۵۰۳
۵۰۲ ، ۱۵۰	۳۳۱ ، ۵۳۶	تون ۱۵۳
بهرایچ ۳۹۳ ، ۳۹۶ ، ۳۹۸	تازی ۳۱۲	تھانیسر ۵۰۱
بھروج ۳۹۷	تازیک ۳۳۶	تهران ، طهران ۳۰۰ ، ۳۸۶
بمشت ۹۶ ، ۱۸۳ ، ۲۳۰	تاشقند ، تاشکنت : ۶۶ ، ۳۲۲	۵۵۳ ، ۵۳۷ ، ۳۸۸ ، ۳۵۰
بھکبر ۳۳۸	تبت : ۱۲ ، ۳۳۹ ، ۳۴۰	

حجاز ۵۲۸	ج	ث
حرم ۳۲۸	چاچ ۶۶، ۳۰۶، ۳۲۱، ۳۲۲	شیلان ۲۳۳
حصار سنگ ۹۸	۵۵۲	
حطیم ۲۳۸	چاه بیژن ۵۲	
حصار غز ۹۸	چشمه حیوان ۲۵، ۲۶، ۵۲	ج
حلب ۳۷	۶۳، ۷۷، ۸۰، ۱۵۷، ۱۷۵	جبل الرحمه ۲۷۵
حمیر ۵۲۷	۲۳۲، ۲۷۶، ۲۹۳، ۳۸۱	جحیم ۲۴۰
حومه ۳۸۷	چشمه کوثر ۱۳۷، ۱۸۰	جزایر خاللات ۳۸۱
حیدرآباد ۳۳۶	چگل ۱۷۵، ۲۹۷، ۳۷۸	جلالی ۳۹۳
حیره ۵۲۷	۳۸۰	جمنا ۳۶، ۳۹۳، ۳۹۴
خ	چناب ۳۹۳	جمواری ۳۹۷
خاور ۵۰، ۱۲۶، ۲۰۰، ۳۳۶	چندرا ۳۹۳	جنان ۳۱۹
خاوران ۱۷۷، ۳۸۳	چیمکنت ۳۲۲	جنت ۱۳، ۲۳۸، ۲۳۷، ۲۸۲
ختا ۳۳۱، رک: خطا	چین ۱۹، ۳۳، ۷۷، ۱۷۰	و غیره
خطا ۱۷۱	۱۷۷، ۱۹۶، ۲۱۳، ۲۲۹	جون ۳۶، ۳۹۳، ۳۹۴
ختلان ۵۴۰	۲۵۷، ۲۶۰، ۲۶۳، ۲۸۳	جونپور ۳۹۶، ۳۹۸
ختن ۱۸۱، ۲۷۷، ۳۷۷، ۳۷۹	۲۸۷، ۳۰۷، ۳۳۰، ۳۷۷	جهجر ۳۹۵
۳۳۹، ۳۳۱، ۳۷۸	۳۷۸، ۳۸۸، ۳۱۱، ۳۱۲	جهنم ۲۹۷
خجستان ۳۳۳	۳۲۱، ۳۳۵، ۳۳۱، ۳۵۵	جی ۲۹۷، ۳۰۱، ۵۳۷
خجند ۵۳، ۳۸۵	۳۷۸، ۳۸۳، ۳۸۱، ۳۸۶	جهرنج ۵۵۳
خراسان ۲۰، ۲۷، ۵۳، ۶۳	۵۹۹، ۵۰۰-۵۰۱، ۵۹۹	جیلانات ۳۳۳، ۳۳۴
۷۷، ۸۵، ۹۵، ۱۱۹، ۱۵۱	ح	جیحون ۱۲۵، ۱۲۷، ۲۱۷
۱۵۶، ۱۷۸، ۲۰۰، ۲۳۸	حبش، حبشه ۳۱، ۱۹۳	۳۰۱، ۳۳۷، ۳۵۰، ۳۸۸
۲۵۶، ۲۹۷، ۳۰۹، ۳۱۳	۲۰۴، ۳۳۳، ۵۲۷	۳۵۶، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۳۱
۳۷۳، ۳۷۹، ۳۲۱، ۳۳۵		۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۳

روم ۱۹، ۳۸، ۳۸، ۵۲، ۶۶، ۷۴	دریای اخضر ۵۱	۳۵۳، ۳۸۱، ۳۸۳، ۳۹۲
۱۵۷، ۱۸۲، ۱۹۴، ۲۱۳	دریای عمان ۱۵۰	۵۰۳، ۵۵۳، ۵۵۸
۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۸، ۲۳۷	دریای قراختر ۵۰۳	خرکان ۳۳۳
۲۸۳، ۲۹۲، ۳۰۳، ۳۰۶	دریای قلزم ۳۹۳	خرخیز ۳۳۱
۳۶۰، ۳۷۸، ۳۰۹، ۳۱۰	دریای کرز ۳۲۰	خزر ۳۱
۳۱۳، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۱۳	دز روئین ۳۸۲	خزران ۳۲۰
۵۱۷، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۲	دوزخ ۱۳، ۲۳۵، ۲۳۸	خزستان، خوزستان ۱۰۶، ۲۶۳
رهب ۶۳	دهستان حویه ۳۸۷	۱۱۱، ۱۱۲
رخت ۳۹۸	دهلی ۲۵۹، ۳۳۶، ۳۳۷	خطا ۸۳، ۱۷۱، ۲۷۶، ۳۳۸
ری ۵، ۱۸۲، ۳۰۱، ۵۳۷	۵۱۷، ۵۵۳، ۵۵۸	۳۹۹
۵۳۹	دیار خاقین ۹۰	خط استوا ۳۸۱
ز	دیالپور ۳۹۶	خطه هوان ۳۵۹
زاول ۱۲۱	دیلیم ۱۳۱، ۲۳۳، ۲۶۰	خلج ۱۷۰، ۲۹۷، ۳۷۵
زید ۲۷۵، ۵۳۲	۳۳۳، ۳۳۳، ۳۳۵	۳۷۸، ۳۸۶
زرنج ۵۱۶	ر	خنیرث بامی ۳۸۲
زره ۵۱۶	رامپور ۳۹۵، ۳۳۱، ۳۵۷	خوارزم ۳۵، ۳۰۳، ۵۱۳
زمزم ۲۰۳، ۲۷۶، ۳۳۲، ۳۸۰	رام گنگا ۳۶، ۳۹۵، ۳۹۶	۵۱۷، ۵۴۰
زنجبیل ۱	۳۹۷، ۳۹۸	خواف ۵۵۳
زنله رود ۵۳۸	رجبه ۱۷۰	خورنق ۱۶۹، ۳۹۶
زنگ، زنگبار ۳۷، ۷۴، ۱۳۷	روس ۳۷۸، ۳۲۰	خیبر ۵۵، ۱۲۵، ۳۱۲
۱۸۳، ۲۲۳، ۳۰۳	رود بیا ۳۰۶، ۳۹۳-۳۹۵	خیوه ۵۰۳، ۵۰۴
س	رود سرو، سرجو ۳۹۳-۳۹۵	د
ساحل غلافته ۵۳۲	رود سند ۵۱۵، ۳۹۷	دتولی ۳۹۳
ساحل المنذب ۵۳۲	رود سئی ۳۹۳، ۳۹۶-۳۹۸	دجله ۶۷، ۱۵۲، ۱۷۵، ۲۴۵
	رود کر ۵۱۵	۳۴۷

طراز ۱۷۰، ۲۹۷، ۳۲۱، ۳۲۲

۵۵۲

طور ۵۲، ۳۰

ع

عجم ۸۵، ۲۳۱، ۲۳۸، ۲۶۳

۳۰۷، ۳۵۸، ۳۰۰، ۳۱۳

۳۶۹، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۵۳

۵۵۳

عدن ۲۷۵، ۳۰۰، ۳۱۳

عراق ۳۰۰، ۳۰۹، ۳۳۳، ۳۳۳

۵۵۰، ۵۵۵

عراقین ۹۵

عرب ۸۵، ۱۲۱، ۲۳۸، ۲۶۳

۳۰۳، ۳۲۱، ۳۵۸، ۳۶۶

۳۸۸، ۳۹۹، ۳۰۰، ۳۲۹

۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۵۳

۵۵۵

عربستان ۵۵۵—۵۵۷

عرفات ۲۷۵

عسکر ۱۰۶، ۲۶۳، ۲۷۹، ۳۱۱

۳۱۲

علی گڑھ ۱۳۳، ۱۵۸، ۲۱۳

۲۱۵، ۲۳۲

عمان ۵۳، ۱۱۷، ۱۵۰، ۲۳۲

۲۹۷، ۳۱۲، ۳۲۰

سودره ۳۹۲

سومناٹ ۳۱۹

سیحون ۳۱۷، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۵۳

سیمستان ۱۳۵، ۳۳۱، ۳۱۰

۵۱۶، ۵۵۳—۵۵۷

ش

شاش ۳۸۵

شام ۲۰، ۳۷، ۲۲۳، ۲۲۸

۳۲۲، ۵۵۷، ۳۰۰، ۵۵۱

شاهجهان پور ۳۹۵

شروان ۱۱۹، ۵۳۶

ششتر، سوشتر ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۷۱

۲۰۳، ۲۷۹، ۳۱۲، ۳۰۹

۳۱۱

شهر باری ۳۹۷، ۳۹۸

ص

صنعا ۳۳، ۵۲۷

صفا ۲۷۵

صیرم ۳۲۲

ط

طالقان ۱۷۸

طایف ۳۳

طخارستان ۳۸۳

ستویس ۵۰۳

سیجستان ۳۹۵

سدره ۵۳

سدیر ۱۷۰

سراغدیپ ۳۱۳

سراین ۳۹۷

سرجو ۳۶، ۳۹۳، ۳۹۷، ۳۹۸

سردواری ۳۹۸

سرستی ۳۹۷

سرو ۳۶

سرهند ۳۳۸

سرین ۳۹۷

صفاهان، صفاهان ۵۲، ۵۸، ۸۶

صقلاب، صقلاب ۳۱، ۳۶، ۳۰

۳۷۸، ۳۲۰، ۳۲۱

سقناق ۵۱۵

سلسبیل ۱

سمرقند ۱۹۳، ۱۹۶، ۳۷۷

۳۷۹، ۳۸۵—۳۸۷، ۳۹۲

۵۳۷

سنام ۳۹۵

سنجاب ۶۷

سنجان (سنگان) ۱۰۰، ۱۲۸

۵۵۳

سند ۳۵۳، ۳۳۷، ۵۱۵، ۵۳۹

سنگ ۲۸۶

۳۸۷—۳۸۵، ۲۹۹، ۲۹۷	قبادبان ۵۴.	غ
کسن ۳۸۷، ۳۸۷	قبة الارض ۳۹۹	غافتقر ۳۸۰
کشغر ۳۷۸، ۳۷۷، ۱۷۵، ۷۷	قزدار ۱۵۰	غار ثور ۵۵۲
۳۳۱، ۳۱۰	قسطنطين ۳۰۶، ۲۳۳، ۸۵، ۶۶	غزنین، غزنه ۳۰۸، ۳۱۹
کتاب خانه دولتی مخطوطات	قصبه باری ۳۹۵، ۳۹۴	۳۶۹
شرق ۵۲	رک: شهر باری	غمدان ۵۲۷
کرخ ۵۳	قصبه رود ۵۵۳	غور ۳۶۹
کرمان ۱۸۵، ۵۳	قطب شمالی ۲۳۳	ف
کسم کور (سمشاد باد) ۳۹۶	قنچاق ۳۳۵	فاراب ۳۲۱
کشمر ۱۹۸	قنقاز ۵۱۵	فرات ۱۵۲، ۲۲۱، ۳۹۹
کشغیر ۱۹۸، ۱۷۵، ۱۲۳، ۹۶	قلزم ۶۷	قراخرت ۵۰۳
۲۹۷، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۳۰	قندهار ۱۷۵، ۲۹۷	فرخار ۱۷۵، ۲۳۳، ۳۳۳، ۳۷۷
۳۵۵، ۳۵۶، ۳۸۰، ۳۸۱	۳۱۳، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱	۳۷۹، ۳۷۸، ۳۷۵
۵۳۰	۵۰۱، ۵۰۰	فردوس ۹۵
کعبه ۳۷۷، ۳۷۹، ۳۳۲، ۲۷۵	قنصور ۳۳۱	فرغانه ۱۹۲، ۳۸۶، ۳۸۷
کمپلا ۳۹۸	قنوج ۳۹۴ - ۳۹۸، ۳۱۹	فلسطین ۳۲۲
کنعان ۵۲، ۶۳، ۸۳، ۹۳	۳۸۰، ۳۳۷	فناکت ۳۲۱
۱۱۷، ۱۵۲، ۱۸۳، ۲۶۸	قیروان ۱۳۳، ۱۷۷، ۳۱۳	قوسن ۳۸۷
۳۰۸	۳۸۰، ۳۵۸	قیروز کوه ۳۶۹
کوثر ۱۳، ۵۷، ۱۹۸، ۲۰۳	قیروان مشرق ۳۱۳	ق
۲۳۵، ۲۶۶، ۳۳۱	قیروان مغرب ۳۱۳	
کول ۳۹۶	ک	قادیسیه ۳۰۰
کوه احد ۳۷۷	کابل ۱۷۵، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۹۵	قازان ۳۱۸
کوه پایه، بجنور ۳۹۵، ۳۹۶	کاپیسا ۳۸۳	قاف ۳۱۳
۳۹۸	کاسان، قاسان، کاشان ۱۹۲	قاهره ۵۳۸
		قاین ۱۵۴

بغولستان ۴۲۱	لکھنؤ ۴۸۸	کوہ کماون ۳۹۸، ۳۹۶
سکران ۴۰، ۴۰، ۴۰، ۴۰	لکھوال ۳۹۵	کوهی ۳۹۷
۶۰، ۶۲، ۶۶، ۷۷، ۷۸		کوننی ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۷
۸۳، ۸۶، ۹۳، ۱۱۸، ۱۳۰	م	کھور ۳۹۸
۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۶		ک
۱۹۹، ۲۰۰، ۲۱۹، ۲۳۷	ماچن ۱۹۶، ۳۷۸	گاگرا ۳۹۳
۲۴۲، ۲۶۹، ۲۷۷، ۲۸۴	مازندران ۲۵۳	گرگانج ۱۵۰
۲۹۷، ۳۱۳، ۳۱۸، ۳۲۷	ماوراءالنہر ۶۶، ۳۷۸، ۴۲۱	گرگان ۵۲۳
۳۴۰، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۶۳	۴۸۵	گڑھ سکتیشر ۵۰۲
۳۸۹، ۴۹۴، ۴۹۴، ۴۹۷	محمدآباد ۵۵۳	گنگ، گنگ ۱۵۰، ۳۹۳ -
۵۲۶، ۵۳۵، ۵۵۷-۵۵۷	مداین ۴۹۹	۳۹۸، ۴۴۱، ۴۹۹، ۵۰۱
مکہ ۲۷۵، ۵۵۵، ۵۵۷	مدراش ۵۲	۵۰۲
ملتان ۳۹۴، ۳۹۵	مدینہ ۴۰۰، ۴۹۰، ۵۳۲	گنگ (رود) ۵۰۲، ۵۰۴
موزہ برطانیہ ۴۲۲، ۴۲۴	۵۵۵، ۵۵۷	گنگا ساگر ۳۹۷
۴۲۸، ۴۴۳، ۴۹۵	مدینہ العذرا ۳۹۰	گنگ بہشت ۴۷۹، ۵۰۰
سہنہ ۴۸۴	مرادآباد ۳۹۵	گنگدز، گنگدز ۴۹۹، ۵۰۰
میاپور ۳۹۶	مرو ۴۰، ۲۹۲، ۳۸۲، ۵۵۳	۵۰۲، ۵۰۳
میزاب کعبہ ۴۴۶	۵۵۴	گوالیور ۴۳۷
ن	مرو شاہجہان ۴۸۲	گودی ۳۹۷، ۳۹۸
	مروہ ۲۷۵	گومتی ۳۹۳، ۳۹۷
ناگور ۴۸۸	مزار شریف ۴۸۳، ۴۸۴	گیلان ۲۴۴، ۴۴۴
ناودان ۲۴۶	مسجد جامع ۴۳۷	ل
نہیل ۳۹۶	مسجد قطب ۴۳۷	
نخشہ ۱۵۶	مصر ۱۳، ۲۴، ۷۷، ۱۰۷	
نسا ۳۰۹	۱۱۷، ۱۸۳، ۲۱۹، ۲۲۹	لاہور، لوهور ۳۹۳، ۴۶۹
نسف ۴۸۶	۴۴۰، ۵۱۶، ۵۳۸	لکھنؤ ۵۵۵

۲۱۸، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۳۳	وخان ۵۴۰	نشا پور، نیشاپور ۴۰، ۴۱۸
۲۳۸، ۲۵۱، ۲۵۵، ۳۰۶	وخش ۵۴۰	۵۵۴، ۴۸۵
۳۵۸، ۳۵۹، ۳۷۹، ۳۹۹	ولایت طواطش ۴۳۳	نگارخانه چن ۴۷۷، ۵۰۲
۴۲۰، ۴۳۵، ۴۴۹، ۴۵۰	ویمد ۵۰۳	۵۰۳
۴۷۰، ۴۷۹، ۴۸۳، ۴۹۴	۵	نوبهار (بلخ) ۴۷۷، ۴۸۲
۴۹۵، ۴۹۷، ۵۰۰، ۵۰۲		۵۰۲
۵۰۵، ۵۵۵، ۵۵۸	هاساوران ۸۵	نوشاد ۴۷۴، ۴۷۶، ۴۷۹
هندوکش ۴۸۳	هاسون ۳۷۷، ۴۱۰، ۴۵۶	۴۸۲
ی	هرات ۶۷	نہاوند ۵۳۷
یثرب ۱۷۵	ہراہ، ہری، ہرو ۴۰، ۳۰۸	نہروان ۴۱۳
یغما ۴۷۸، ۴۴۱	۳۸۲، ۴۲۴	نیل ۶۷، ۴۱۴، ۴۲۱، ۴۵۹
یمن ۲۰، ۱۸۷، ۲۳۶، ۲۶۴	ہردوار ۳۹۵	۵۱۶، ۵۴۳
۲۷۵، ۳۸۴، ۴۲۹، ۵۲۷	ہفتخوان ۱۷۸، ۱۸۲، ۳۲۱	نیمروز ۴۹۵
۵۲۸، ۵۳۲، ۵۴۰	۴۸۲	و
یونان ۴۲۰	ہند، ہندوستان ۳۸، ۳۸۳، ۵۸	وادی قری ۴۱۵
	۲۹۵، ۴۱۲، ۴۱۷، ۴۲۷، ۴۷۷، ۱۸۲	

فهرست نام کتابها

- | | |
|--|--|
| ایران کوده ۵۰۳ | آبان یشت ۵۰۳ |
| ب | آثار الباقیه ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹ |
| بحار الانوار ۳۵۵ | آثار البلاد ۳۷۷ |
| بحر الفضایل ، رک : فرهنگ بحر الفضایل | آداب الحرب و الشجاعه ۳۳۳، ۵۴۹ |
| برهان جامع ، رک : فرهنگ برهان جامع | آگوه گائذ ۳۹۷ |
| برهان قاطع ، رک : فرهنگ برهان قاطع | آئند راج ، رک : فرهنگ آئند راج |
| بندھشن ۵۰۳ | ابوداود ۳۱۸ |
| بوستان ۳۷۰، ۳۹۷ | احادیث مشنوی ۳۰۲ |
| بهارستان جامی ۲۳۱، ۳۹۱، ۳۷۳ | احوال و آثار فریدالدین عطار ۳۸۳ |
| بهار عجم ، رک : فرهنگ بهار عجم | ادوات الفضلا ، رک : فرهنگ ادوات الفضلا |
| پ | اسٹڈیز ان انڈو مسلم ہسٹری ۳۹۸ |
| پیام مشرق ۳۶۹ | اسد الغابہ فی معرفۃ الصحابہ ۳۰۰ |
| ت | اغانی ۵۲۷ |
| تائیر شاعری عربی بر فارسی ۱۹۲، ۲۷۰ | الادریسی ۵۴۰ |
| تاج المآثر ۹۴، ۹۵، ۲۸۶، ۲۲۲، ۳۳۳، ۳۳۷ و غیره | الاعلام زر کلی ۵۴۱ |
| تاریخ ابن الاثیر ۳۷۷ | الدارسی ۳۱۸ |
| تاریخ ادبیات ایران ۳۹۱ | الفہرست ابن الاثیر ۵۲۷، ۵۴۶ |
| تاریخ ادبیات در ایران ۳۷۳، ۵۴۶ | القینہ رک : قنیہ |
| تاریخ بیهقی ۳۱۸، ۳۱۹ | المعجم فی معاییر اشعار العجم ۱۷۰، ۲۸۶ |
| تاریخ بیهقی ۶۰، ۲۶۵، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۳ و غیره | ۳۸۷، ۳۶۹ و غیره |
| تاریخ جلالی ۳۹۱ | انجمن آرای ناصری ، رک : فرهنگ انجمن آرای ناصری |
| | انساب سماعی ۳۷۷ |
| | اوستا ۳۳۸، ۳۸۳، ۵۰۳، ۵۲۹ |

جهانگیری، رک: فرهنگ جهانگیری
جهان نامه ۵۳۰

ج

چهار مقاله ۳۷۸، ۳۵۳، ۳۸۸، ۵۰۳

ح

حدائق السحر ۳۵۸، ۵۴۴
حدود العالم ۱۸۳، ۴۲۰، ۴۲۲
حديقة سنائی ۵۵۱
حلیه الاولیاء ۵۵۱
حماسه سرایی ۵۵۴

خ

خسرو شیرین ۴۱۸
خلاصه الاشعار ۳۵۸، ۴۰۶، ۴۹۴، ۵۲۲
و غیره

د

داناک و مینوگ ای خرت ۵۰۳
دایرة المعارف: ۳۸۳
دستور الافاضل ۴۴۴، ۵۰۹
دستور المنجمین ۴۹۱
دیوان ابوسعید ابی الخیر ۴۸۴
دیوان ادیب صابر ۵۳، ۱۱۴، ۱۷۷ و غیره
دیوان اثیرا خسیکتی ۸۶، ۱۲۷، ۱۳۸، ۳۷۱
۳۹۲ و غیره

تاریخ جهان گشا ۳۵۱، ۳۸۵، ۵۱۵، ۵۴۰

تاریخ حمزه اصفهانی ۵۲۷

تاریخ خان جهانی ۳۹۶

تاریخ الخلفا سیوطی ۵۵۱

تاریخ روسیه ۴۱۸

تاریخ طبری ۴۰۰، ۴۷۷، ۵۲۷، ۵۲۹

تاریخ گزیده ۴۷۷

تاریخ مبارکشاهی ۳۹۶، ۳۹۸

تاریخ ملکشاهی، جلالی ملکشاهی، ملکی

جلالی ۴۹۱، ۴۹۲

تاریخ نظم و نشر در ایران ۵۵۵

تاریخ یزدگردی ۴۹۱

تاریخ یمینی ۳۹۵

تبیختری ۵۰۹

تجفیه الملوک ۳۸۳، ۳۸۴

ترجمان السنة ۴۱۷

ترجمه تاریخ طبری ۴۹۶

تعلیقات حدیقه الحقیقه ۳۹۹، ۵۵۱

تلفیق الآثار ۴۱۸

ث

ثمار القلوب فی المضاف و المنسوب ۴۹۰

ج

جاسع التواریخ ۳۹۷

جواسع الحکیایات ۴۷۷، ۵۵۴

دیوان ازرقی ۵۹، ۴۹۹، ۵۰۳	دیوان سوزنی ۶۶، ۵۷، ۵۶
دیوان امیر خسرو ۱۷، ۳۱، ۴۴، ۵۹، ۶۵	دیوان سید حسن ۷، ۲۱، ۲۵، ۳۷، ۴۵، ۵۵
۱۲۰، ۱۳۸، ۱۴۲، ۱۵۱، ۱۶۹، ۱۸۳	۳۷۱ و غیره
۳۱۹ و غیره	دیوان سیف الدین اسپرنگی ۲۶۰، ۵۲۳، ۵۲۴
دیوان انوری ۷، ۸، ۱۰، ۱۱، ۱۳، ۱۵	۲۶۵ و غیره
۲۰، ۲۸، ۳۳، ۳۵ و غیره	دیوان شرف الدین شقرو ۷، ۲۶، ۲۷
دیوان اوحدی ۳۸۹	دیوان شمس طبسی ۳۰۰، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۹
دیوان بهار مشهدی ۵۳۹	دیوان صائب ۳۵، ۱۶۶، ۲۵۳، ۳۸۸
دیوان ثنائی ۳۸۸	دیوان طالب آلی ۳۸۸
دیوان جمال الدین اصفهانی ۱۲۹، ۱۵۱، ۱۵۴	دیوان ظهیری ۱۳۸، ۲۳۸، ۳۸۸
۲۳۶، ۳۲۵ و غیره	دیوان ظهیر فاریانی ۱۶۹، ۱۹۰، ۲۱۱، ۲۱۵
دیوان حافظ ۱۱۸، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۹۶، ۳۳۹	۲۱۶، ۲۷۲
۳۵۰ و غیره	دیوان عبد الواسع جبلی ۱۰، ۲۳، ۳۶، ۳۶۹
دیوان حسن دهلوی ۱۸، ۱۰۲، ۲۴۶	۳۷۲ و غیره
دیوان خاقانی ۱۳، ۲۰، ۲۷، ۶۹، ۱۱۹	دیوان عرفی شیرازی ۱۰۰، ۱۰۶
۱۳۳، ۱۳۸ و غیره	دیوان عسجدی ۹۹، ۴۷۵، ۵۰۵
دیوان دقیقی ۳۸۰، ۳۱۵	دیوان عطار ۱۶۹
دیوان ذوالفقار شروانی ۵۰۲، ۵۲۹، ۵۳۹	دیوان عمیق بخاری ۲۱۱، ۳۴۶، ۳۸۸، ۳۹۴
۵۴۷	۳۹۵
دیوان رشید و طواط ۳۰، ۶۷، ۹۹، ۱۵۳	دیوان عنصری ۱۶، ۲۴، ۳۱، ۳۴، ۳۹، ۵۰
۱۶۵ و غیره	۵۴، ۷۷، ۱۱۰، ۱۲۰ و غیره
دیوان رودکی ۳۵، ۳۹۴	دیوان فرخی ۱۷، ۲۶، ۴۷، ۴۹، ۵۰، ۷۷
دیوان سراجی ۲، ۳، ۴، ۷، ۸، ۹، ۱۱، ۱۶، ۲۲، ۲۳	۱۰۳، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵ و غیره
۲۵، ۲۷، ۳۱، ۳۴، ۳۵، ۳۹، ۴۱ و غیره	دیوان فلکی ۴۴، ۵۴
دیوان سلمان ساوجی ۲۳۳، ۳۳۸، ۴۰۰، ۴۴۵	دیوان قطران ۵۳، ۸۵، ۱۶۰، ۳۶۲ و غیره
دیوان سنائی ۱۳، ۳۱، ۳۲، ۳۴، ۳۹، ۴۷، ۵۰	

فرهنگ انجمن آرای ناصری ۳۳، ۶۵، ۴۷۸

۴۸۷، ۵۱۴

فرهنگ بحر الفضایل ۵۰۹

فرهنگ برهان جاسع ۴۶۰

فرهنگ برهان قاطع ۲۲، ۶۷، ۱۰۴، ۱۳۹

۱۸۷، ۲۵۴، ۲۶۵ و غیره

فرهنگ بهار عجم ۱۳، ۳۷، ۵۹، ۱۰۲، ۱۸۶

۱۸۷، ۱۹۲، ۱۹۷، ۲۳۴، ۲۴۶ و غیره

فرهنگ جهانگیری ۲۳، ۶۶، ۶۸، ۷۳، ۱۹۴

۲۰۵، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۳، ۲۳۵

و غیره

فرهنگ دستور الافاضل ۴۴۴، ۵۰۹

فرهنگ رشیدی ۲۳، ۳۳، ۴۹، ۷۰، ۱۰۳

۱۳۶، ۱۵۹، ۱۶۲، ۱۸۸، ۱۹۲ و غیره

فرهنگ زفان گویا ۴۴۴، ۵۰۹

فرهنگ سراج اللغات ۴۴۴، ۵۱۰، ۵۱۱

فرهنگ شاهنامه ۵۲۹

فرهنگ شرفنامه ابراهیمی ۵۰۶، ۵۰۹

فرهنگ صحاح الفرس ۱۰، ۶۹، ۱۰۳، ۱۹۰

۲۱۱، ۲۲۹، ۲۵۲، ۴۱۴، ۴۱۵ و غیره

فرهنگ غیاث اللغات ۷۶، ۱۶۹، ۲۰۶، ۲۱۷

۲۵۶، ۳۰۵، ۴۱۱ و غیره

فرهنگ لغات شاهنامه ولف آلمانی ۴۷۷، ۵۲۳

فرهنگ مجمع الفرس سروری ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱

۵۲۲، ۵۲۳

فرهنگ مدار الافاضل ۴۴۴، ۵۰۹

ص

صحاح الفرس، رک: فرهنگ صحاح الفرس

صحیح ترمذی ۵۵۱

صفحه الصفوة ۴۳۶، ۴۶۴

ط

طبقات اکبری ۳۹۸

طبقات ناصری ۲۵۰، ۳۹۳-۳۹۵، ۴۳۶

۴۴۹، ۴۶۹ و غیره

طبقات سعدی ۳۹۱

ع

عزفات عاشقین ۳، ۱۸، ۱۹، ۶۵، ۱۲۳، ۱۲۷

۱۵۸ و غیره

عقد الفرید ۴۸۹

غ

غیاث اللغات: رک فرهنگ غیاث اللغات

ف

فتوح البلدان ۴۷۷

فرائد البال فی مجمع الامثال ۵۴۳

فرهنگ آندراج ۱، ۱۱، ۱۲، ۱۷، ۱۸، ۲۲

۲۴، ۲۷، ۴۴، ۴۴، ۵۴، ۵۹، ۶۳، ۶۷

۶۸ و غیره

فرهنگ ادات الفضلا ۵۰۹، ۵۱۱

فرهنگ امثال و حکم ۱۱۳، ۴۷۲

- مجله ' ارسغان ۵۲۹
- مجله ' افغانستان ۵۲۶
- مجله ' دانشکده ادبیات ۲۵۴
- مجله ' یادگار (۳۹۸، ۵۰۷، ۵۱۲، ۵۱۳)
- مجله ' یغما ۳۸۴
- تجمع الفصحی ۱۸، ۱۹، ۶۵، ۱۲۳، ۱۳۳، ۱۵۷
- ۱۵۸، ۱۸۱، ۱۹۷، ۱۹۸، ۲۱۲ و غیره
- مجموعه ' شامل دیوان منتخب ۲۰۵
- مجموعه ' لطایف (۱۷۳، ۲۰۶، ۲۱۱، ۳۷۲، ۴۲۳)
- ۴۲۸ و غیره
- مخزن الاسرار ۱۷۵، ۳۸۶
- مرصد الاطلاع ۵۳۲
- مرزبان نامه ۴۷۱، ۴۴۵
- مروج الذهب مسعودی ۵۲۹
- معارف ابن قتیبہ ۵۲۷
- معجم البلدان (۴۲۱، ۴۷۷، ۴۸۶، ۴۸۷، ۵۳۲)
- معربات رشیدی ۱۳۶، ۲۰۶
- مفاتیح ۲۶۵
- مقاله ' بار تولد ۴۱۸
- مقدمه ' اخبار براسکه ۴۸۹، ۴۹۰
- مقدمه ' دیوان حافظ ۱۱۸
- مقدمه ' طبقات ناصری ۴۹۵
- مکاتیب سنائی (۱۷۳، ۲۱۸، ۲۲۰، ۲۵۳، ۲۷۳)
- ۳۱۱
- مکتب حافظ ۳۸۴
- منتخب التواریخ (۳۹۳، ۳۹۶، ۴۳۴)
- منطق الطیر ۳۸۴
- مونس الاحرار جاجرمی (۱۵، ۱۱۳، ۲۰۵، ۲۰۷-۲۰۷)
- ۴۶۹، ۴۷۲، ۴۹۸، ۵۲۱، ۵۲۹، ۵۳۹
- مونس الاحرار کلاتی (۳۵۸، ۳۷۱، ۳۷۲، ۴۰۲، ۴۰۳)
- ۴۲۰، ۴۴۷، ۴۶۹، ۴۷۵، ۴۷۶، و غیره
- ن
- نامه ' بازند ۴۱
- نامه ' زند ۴۱
- نزهت القلوب (۱۷۸، ۴۲۱، ۴۳۳، ۴۷۷، ۴۷۷)
- ۴۸۱، ۴۸۴، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۲۷
- نقشه ' المصدور ۵۳۳
- وقایع الوقایع ۲۴۱
- هفت اقلیم ۲۸۶
- ی
- یادداشت‌های قزوینی (۳۱، ۱۸۰، ۱۹۷، ۲۱۱)
- ۲۶۵، ۳۲۸، ۴۲۲، ۴۴۹ و غیره
- یشتها ۴۴۸، ۵۰۴

فهرست لغات و ترکیبات و استعمالات و اصطلاحات مخصوص

آشیاں صبح صادق ۱۰۷	آتش خشم ۱۶۵	آب آتشین ۲۶۲
آفتاب افسر شه ۱۳۹	آتش زر ۱۶۱	آبای فلک ۲۳۵
آفتاب چتر شه ۲۱۸	آتش سودا ۱۷۹	آب تیغ ۳۱۸
آفتاب جود ۲۸ ، ۱۲۳	آتش عشق ۱۶۳ ، ۱۹۳	آب چون آتش ۳۱۷
آفتاب خاطر ۸۹	آتش غم ۱۷۹	آب حسرت ۴۳
آفتاب خنجر ۳۱۹	آتش کین ۱۲	آب حصاری ۲۸۷
آفتاب رای ۳۲ ، ۱۵۰	آتش می ۱۶۵ ، ۳۱۷	آب خضر ۲۹۵
آفتاب کاسه گردان ۴۷	آخور کمال ۵۴	آبدان ۱۳۲
آفتاب فضل ۱۰۵	آذرگون ۱۵۳	آب رخ رفتن ۲۵۱
آفتاب منت ۳۳۱	آذرنگ ۲۱۵	آب رخ برزدن ۱۴۵
آفتاب مملکت ۱۴۵	آس ۱۸۸	آب زندگانی ۳۲۰
آفتاب همت ۱۴۶	آستانه قصر جلال ۲۵۰	آب زیرکانه ۱۶۵
آسروناهی ۳۳۴	آستین برزدن ۶۲	آبستان آسمان ۲۷۸
آونگ دوزخ ۲۱۵	آستین جفا با کسی برزدن ۸۲	آبکار ۱۵۲ ، ۲۶۲
آه آذر آسا ۱۵۳	آستین برزر ۱۰۴	آبگون خنجر ۲۷۱
آه پروین سوز ۹۴	آستین تپی کردن ۱۰۷	آبگون شمشیر ۲۱۹
آه چون آذر ۱۰۵	آستین فکندن ۱۱۴	آبگون صمصام ۱۶۴
آه شرر نمای ۵۲	آسمان اسپرشدن ۱۲۶	آب ناردان ۱۲۳
آهوی تقدیر ۹۳	آسمان دودرنگ ۸۳	آبنوس ۲۳۲
آهوی غمزه ۳۳۶	آسمان سرمه گون ۴۶	آب همت ۳۴۷
آیت کرم خوانی ۲۹۸	آسمان سبز کار ۱۶۷	آتش از چنار ۷۳ ، ۱۵۹
آئین سحر خوان ۶۲	آسمان کسه ووش ۶	آتش اندر دهن ۱۴
آینه پیل ۳۶ ، ۲۲۳	آسمان ملت ۲۸۹	آتش اندوه ۱۲۷ ، ۱۶۴
آینه خورشید ۲۶۲	آسمانگون ۱۰۰	آتش به شتا ۲۷۷

اشک بسان جدول تقویم ۸۹	ارتجال عدم ۱۱۲	آینه دار ۲۶۲
اشک چون سیماب ۲۷۸، ۶۵	ارتعاش ۲۷۰، ۱۳۹	آینه در آستین ۲۶۲
اشک چون مرجان ۳۰۹	ارتقاب ۲۹۳	ابا (آش) ۴۶
اشک چون یرمق ۲۱۲	اردوان جهان ۲۵۱	ابتسام ۲۲۶
اشک خون گرفته ۵۲	اردشیر زمین ۲۵۱	ابجد خوبی ۲۰۱
اشنان ۸۶	ارسلان جهان ۲۵۰	ابر آتش دل ۱۶۵
اشهب توحید حق ۷۶	ارغوان آفتاب ۲۶۲	ابر پرچشم ۳۰۳، ۲۲۹
اضطرام ۲۲۶	از بن دندان ۲۳۳، ۷۹	ابر جود ۲۵۳
اطلس و اکسون ۱۶۹	از چشم افتادن ۳۳۰	ابر چون وامق ۳۰۹
اطلس خورشید ۱۹۳	از زیر خط ۳۰۶	ابر دست ۱۵۰، ۱۳۶
اطلس دیبای چرخ ۳۳۹	از میان برداشتن ۵۹	ابر ساقی ۲۳۷
اطلس عمر عدو ۳۱۹	ازیرا ۲۸۸	ابرش آفتاب ۲۳۵
اطقال زمین ۲۱۹	اژدهای ربیع ۱۳۶، ۹۳	ابرکف ۲۴۶
اعداد جمل ۲۵۷	اسب امانت ۲۱۶	ابروی بخم ۲۲۸
افراسیاب ظلم ۱۰۳	اسب دولت ۲۶۵	ابروی عروس عید ۸۱
افراسیاب فتنه ۵۰	اسب عزم ۲۵۸	ابلاس ۱۹۱
افسار ۳۲	اسب فضل ۴۷	ابلیس بخل ۲۴۳
افعال کرم را مصدري ۲۹۲	استام ۱۶۲	ابنای سبیل ۲۲۲
افعوان ۲۳۵، ۱۷۹	استدارت ۲۱	اثمام ۲۲۴
افعی اجل ۷۸	استرنک ۲۱۳	اثیم ۲۲۴
افعی غم ۱۸۹	استشارت ۲۱	احتراق حرق ۲۰۸
اقچه زردین ۱۸۰	استطارت ۲۲	اخوان اجل ۴۴
اقچه های زر ۲۶۹	استمالت ۲۷۲	ادرار کرباسی ۳۴۸
اقحوان ۱۷۷	استف ۲۵۲	ادور الدورات ۲۹۹
اکحل روان ۵۹	استیعاب ۲۰۵	ادیم ۲۳۰، ۲۳۶
اکسیر زر پرور ۲۴۲	اشتر عاصی ۱۸۰	اراجیف ۳۲۸

بادۀ چون زنگ ۲۱۳ ، ۳۳۳	اوتار ۲۸۰	اکلیل ۲۲۰
بادۀ چون لعل مذاب ۱۷۸	اوداج خصم ۳۵۱	اکمام ۲۲۹
بادۀ خورشید نقاب ۱۱	ای ۳۰۲	اکیاس ۱۸۹
بادۀ خوشخوار ۳۵	ایدون ۱۰۱ ، ۱۵۵	اکمک ۱۲۹
بادۀ سوری ۴۱ ، ۱۷۸	ایمان روز ۱۳۸	التماع ۱۵۲
بادۀ شبنم ۳۱۷ ، ۳۴۶	ایوان کمال ۴	التون ۱۲۹ ، ۲۱۲
بادۀ نوشین ۷۵	آینه حسن ۱۴۶	التیام ۲۲۶
باد هیجا ۷۹	باحور تابستان ۸۰	الجام پرنیان ۱۷۹
بادیه آژ و اسل ۲۵۶	باد اندر سر ۱۶۶	الفاظ خراسان ۲۷
با بار زیوه بکرمان رفتن ۵۳	باد بروت ۱۶۴ ، ۱۶۶	الفاظ خراسانی ۳۰۹
بارگی ۲۷۳	باد خلق ۲۳۹	الکن ۴۷
بارگیر ۲۶۸	باد دردست چنار ۱۶۵	الماس خنجر ۲۷۹
بارمه برکوهان ۸۰	بادرنگ ۲۱۵	الیقی ۲۱۱
بارو ۲۲۲	باد سبالت ۱۰۴	اسمات دهر ۲۳۵
باز اجل ۲۱۳	باد گرز ۱۶۵	اسمات روزگار ۲۳۸
بازار چرخ ۱۰۷ ، ۲۶۲	باد لایح ۱۶۵	انبان ۸۴
بازار قیروان ۱۱۲	باد لطف ۱۰۷	انجیر فروشی ۳۳۵
بازار حسن ۷۹	باد مهر ۱۶۵	اندر دام افتادن ۳۴۰
بازار مهر روی ۱۲۰	باد مسیحا ۱۹۶	اندر دل کان زر زدن ۲۹۲
بازار نشاط ۷۹	باد مسیحائی ۲۴۲	اندر کار گرفتن ۹۶
باز دل ۲۷	باد هجر ۱۶۴	اندر نخ نبشتن ۳۲۰
باز روز ۱۰۷ ، ۱۱۰	بادۀ اطلس گون ۱۹۳	انسان العین ۲۷۶
باز سخا ۱۸۹	بادۀ بربر ۱۳۶	انعقاد نقد نطق ۲۸۰
باز سفید روز ۵۹	بادۀ برنگ ارغوان ۲۶۹	انقاس ۱۹
باز عشق ۳۳۶	بادۀ چون ابروان دلبران ۱۲۴	انگله قائم ۱۲
باز طبع ۸۸	بادۀ چون خون ۶۸	انگور بانگور ۴۲

باز فرقت ۱۱۲	برجاس ۱۹۲	بکر معانی ۲۹، ۲۹
باز لطف ۲۷۹	برج گردون شرف ۳۳۷	بلبل طبع ۲۶۳
بازوی شرع ۷۳	برجیس دل ۲۸۲	بنات خضر ۳۳۵
بازی نوک قلم ۱۰۰	برخط طاعت سر بودن ۲۰۰	بنات نعلش ۲۵۸، ۲۱۱
باطلان چرخ وارون ۱۰۱	بر سر آب انداختن ۳۲۶	بنای اسل ۲۷۵
باغ حسن ۱۱۹	برقع خوف ۵۹	بن پنگان ۲۷۳
باغ جمال ۱۵۶	برقع عید ۶۲	بنفشستان حسن ۳۵۰
باغ عارض ۱۲۰، ۸۶	بر مزید ۲۲۵	بنفشستان گردون ۱۱۰
باغ مدحت ۷۳	بر مه از مشک تر نقاب ۲۸۱	بنیان هنر ۱۸۵
باغ عید ۱۳۶	بر مه مشک افسر ۱۰۵، ۲۸	بوالعجب ۱۱۲، ۳۵
بالین قیروان ۱۳۳	بر مه خط از غالیه ۲۸۷	بوالعجب کردار ۵۹
بت چنگ زلف ۲۱۳	برناوش ۳۳۳	بوزانی آمدن ۱۸۳
بت چنگ زلف کاسانی ۲۹۹	بریخ نبشتن ۳۲۰	بوستان آسمان ۱۲۳
بت کاسانی ۱۹۲	بزم حادثه ۶۹	بوستان خلیل ۲۰۶
بت لاغر میان ۲۸، ۳	بزم قوی پهلوی ۲۸۸	بوستان فضل ۵۴
بخ بخ ۳۱۸	بزیون ۱۵۲، ۱۳۰	بهار آسمان ۱۰۰
بختی بخت ۷۲	بساط کرم ۲۵۶	بهرام اشقر ۳۲۰
بخل باطل پیشه ۲۹۴	بستر سبزی ۶۲	بهرمان ۵۹
بخور ۳۳۱	بستر زدن ۱۰۸	بهشت خرمی ۱۸۳
بدخشان شرف ۱۴۵	بستر مشک ۱۲۳	بهشت کاسانی ۹۶
بدر به برج سرطان ۱۸۹	بیسته میان همچو قلم ۱۹۰	بهشت عشرت ۲۶۲
بدری نقصان ۹۶	بغداد حسن ۹۶	بق ۲۱۱
بدره ۲۶۱، ۱۷۵	بق ۲۱۱، ۲۰۶	بمن داراب دل ۲۲۳
برات ۱۹۷	بکران نجوم ۲۹۳	بی انباز ۷۶
براقی ۶۵	بکر خاطر ۱۳۵، ۵۹	بی تقبیل ۲۲۰
بربط اندر بر ۶۸	بکر ضمیر ۲۸۰	بیحد و بی مهر ۷

بیذق ۲۱۰، ۲۱۱	پرز ۱۹۰	پیروزه گون چادر ۲۹
بیذق اقبال ۱۴۵	پر طیف ۳۲۸	پیروزه گون طاحون ۱۵۴
بیذق دانش ۲۵۶	پرگار لاغری ۵۴	پیروزه میدان ۱۰۷، ۱۳۸
بیرق ۲۰۷، ۲۱۰	پرواز ۳۵	پیکر پیکان ۱۱۸
بیژن جگر ۶۲	پروین فشان ۲۸۳	پیکردیای اخضر ۱۰۰
بیژن گودرز رای ۲۲۳	پست چو حرف جر ۹۸	پیکان هنر ۱۸۴
بیضهٔ عنبر ۴۰	پسرو ۲، ۱۸۳	پیل حادثات ۹۲
بیح سلم ۲۲۴	پسته بر شکر شکستن ۲۲۶	پیل فنا ۶۴
بین یدی ۳۰۱	پشت بخم ۲۳۳	تاتار حسن ۹۳
بی همال ۳۲۱	پشت خم چو جیم ۲۳۵	تاج سر شعری ۲۴۲
پاچهٔ شلوار ۲۰	پشتی عدل ۲۶۰	تار توزی و قصب ۱۲
پار و پیرار ۲۳	پلاس باخن ۱۸۸	تارک خورشید اکیل ۲۲۰
پارگین ۲۶۶	پلنگ مرگ ۲۱۲	تباشیر شمار ۳۴۱
پاسبان رفعت ۲۷۹	پنبه کردن ۱۹۲	تبجیل ۲۲۲
پالا ۱۶۳	پود روز خصم ۱۹	تب مطبق ۲۰۹، ۲۱۱
پالمهنگ ۲۱۵	پوستین دریدن ۲۶۳	تتق نیلقام ۲۳۳
پامال قارون ۱۰۰	پهلوی زدن ۲۲۲	تثلیث نظر ۴۳
پانید ۲۹، ۹۹	پهلوی بطیخ ۱۳۱، ۲۰۹	تجویف کرم ۳۱۲
پای آرز و امل ۱۸۷	پهلوی بطیخ برمینا طبق ۲۲۵	تحویل ۲۱۸
پای بط بر روی خاک ۱۶۵	پیراهن سبز فلک ۱۸۴	تخت قناعت ۲۷۳
پای برجا شدن ۳۱۰	پیرایهٔ باد مسیح ۲۳۸	تخلیل ۲۲۱
پایمال حادثات ۲۸۰	پیرایهٔ حورا ۲۴۱	تربیع کیوان ۴۳
پای ملخ سوی سلیمان ۱۸۵	پیر جوان بخت ۶۱	ترحل ۲۵۸
پتک ۹۲	پیر کنعان هنر ۱۸۳	ترک اشقر ۱۹۹
پردل ۶۸، ۷۴	پیروزه بالا ۱۹۷	ترکان رنج و فاقه ۲۱۲
	پیروزه پنگان ۸۳، ۱۱۹	

تیم ۲۳۹	تنگ چشم ۳۰۵	ترکان فغفوری ۳۳۱
تیه غم ۲۱۳	تنگدل چو نیم ۲۳۳	ترک پنجم صف ۲۹۲، ۲۷۹
ثعبان ۱۰۸، ۲۵	تن آفاق ۱۱۲	ترک چین صبح ۱۵۲
ثنا گزین و معانی گزار ۷۱	تن مزار ۳۹	ترک خورشید فلک ۳۳۳
ثیاب ۱۵	تنور اثیر ۲۹۸	ترک روز ۳۰۸
	تنور فلق ۲۰۵	ترک سمن ساق ۳۰۶
جادو ۱۰۷، ۱۶۹	تین ۲۵۹	ترک سیمین ساق ۱۵۲
جام پاده کژ کردن ۱۳۲	توانگر چون شین ۲۶۵	ترک سوسن ۳۲۶
جام پر پاده گران سنگ ۳۳۳	توشه جان ۳۰	ترکیب افعوان ۱۷۹
جام تبری ۳۳۰	توشه دان هستی ۳۳۲	تریاک لب ۱۸۹
جام تپی کردن ۳۳۵	توصیل ۱۲۱	ترنج آفتاب ۲۶۳
جام سور ۳۳۰	تهدست مانند دلو ۵۵	ترنج اندر بیان ۱۰۷
جام گل ۳۳۶	تیرچار پر ۳۰۱	ترنج زر ۱۰۰
جامه مدح ۱۹۳	تیر گمان ۲۵۹	تروخشک نیستان ۲۵۵
جاندار ۲۹۲	تیر مژگان ۲۷۰	تشریف ۸۵
جذراصم ۱۰۶، ۲۳۳	تیره دل همچو دوات ۹۲	تشمیم ۲۶۸
جذر منطق ۲۳۳	تیغ اسپر ۳۰۱	تشویر رای ۴۶
جرعه دان ۲۲۸	تیغ چون برگ سداب ۳۲۰	تصریف میدانی ۱۱۹
جرم آتشین زورق ۲۰۵	تیغ چون نیلوفر ۱۲۸	تضرب رود ۲۷۰
جرم ماه نو گوشوار ۱۳۵	تیغ خلیل حله پوش ۱۹۸	تعبیه ۱۸
جزع پر خمار ۱۶۷	تیغ سبزا رنگ ۱۲۵	تعزز ۳۳۸
جزع دلستان ۱۷۷	تیغ طوطی رنگ ۳۳۳	تکحیل ۲۱۹
جزع گریان ۱۳۹، ۳۳۹	تیغ فتنه ۵۸	تمساج ۸۳
جشن سور ۳۳۰، ۳۳۱	تیغ لپو (بازی) ۳۳۰	تمکین و اسکان ۲۳۸
جعفر صادق سخن ۲۲۳	تیغ معصفر ۲۳۲	تناهی ۱۵
جفای دی مه ۱۰۲	تیغ همچو وسه ۲۲۷	تنقیش بی پرگار ۹۸

چرخ مجمر شکل ۱	چالش ۱۳۸	چکر آتش خواران ۲۷۷
چرخ سروارید پیکر ۱۶۲	چتر شعبان ۲۲۵	جل ۱۴
چرخ مفرد ۳۳۸	چراغ روم و چین ۲۸۳	جلال ۱۹۱
چرخ سینا ۱۲۴	چربیدن ۲۴۰	جلباب ۷۸ ، ۱۴
چرخ سینا قام ۲۳۰	چرخ احسان ۲۹۳	جلباب خاور ۵۰
چرخ نارنجی ۲۹۴	چرخ اخضر ۵۱	جلوه طایوس آشیان بهشت ۶۹
چرخ نارنجی ترنج آفتابی ۲۶۳	چرخ اسپروش ۶۸	جمال نیلوفر ۲۶۲
چرخ ناکس ۲۹۴	چرخ اشتروش ۸۰ ، ۶۴	جمشید تخت آسمان ۱۰۷
چرخ نه طارم ۳۴۰	چرخ پر زستان ۱۰۸	جناحه بقی ۲۰۶
چشم اجل ۳۰۵	چرخ پنگانی ۱۱۹	جنت آسوده ۱۳
چشم اضطراب ۳۰۴	چرخ چون بحر منجمد ۲۴۴	جنت مهر ۲۳۸ ، ۲۸۲
چشم امید بیدار ۳۰۳	چرخ چون خوان ۱۳۴	جنس جود ۹۴
چشم بددور ۳۰۶	چرخ چون میخ آستان ۱۳۴	جو جو ۱۳۴
چشم براه نهادن ۳۳۰	چرخ چون نمکدان ۱۳۴	جوزا شرف ۲۸۲
چشم براه فرار نهادن ۳۰۸	چرخ سبزکار ۲۷۰	جوزای سخندان ۱۴۱
چشم پر بیاه ۲۱۸	چرخ سبک مدار ۷۴	جوزای سخنور ۷
چشم تیزی ۳۰۴	چرخ سپر شکل ۱۵۶	جوزق ۲۱۱
چشم تیز ۳۰۵	چرخ سعدان پیکر ۲۹۰	جوش پر چشم ۳۰۵
چشم چار شدن ۱۰۴	چرخ سقلاطون دیباوش ۲۸۶	جولان هنر ۱۸۴
چشم چشمه خالی ۳۰۴	چرخ سندان گون ۲۲	جهان پیر ۲۶۰
چشم چهار آمدن ۲۷۱	چرخ سیم رنگ سبزکار ۱۶۲	
چشم داشتن ۲۲۹ ، ۳۰۵	چرخ طوطی تن ۳۴۴	چار آخشيجان ۹۳
چشم زخم ۲۳۰	چرخ کبود لب ۳۳۰	چار آئین ۲۴۲
چشم زخم حادثه ۳۰۸	چرخ کمان ۱۱۸	چار در چار ۲۴۱
چشم سخن ۳۰۵	چرخ گندناگون ۱۳۸	چار طاق گردون ۷۱
چشم ستاره بار ۳۰۶ ، ۳۰۹	چرخ لعاب ۱۲	چال ۱۳۸

چشم سیاره بار ۴	چوگان سیمین هلال ۱۴۸	حرز غم ۴
چشم عدل ۲۳۰	چوگان مهر ۶۶	حرص و آز و آرزو ۲۳۶
چشم فرقدان وار ۲۸۴	چوگان هنر ۱۸۴	حرص و آز کاسه گردان ۱۴
چشم کسی سپید کردن ۳۰۷	چون الف هیچی نداشتن ۴۷	حرون ۳۲۰
چشم کشادن ۳۰۴	چون زمانه بد پیوند ۲۵۹	حساب از کار ۳۰
چشم مرجان نشان ۴	چون ستاره دور نشین ۲۵۹	حسن جود ۱۵۰
چشم نیلوفر وار ۲۸۴	چون فی بیان بستن ۳۰۰	حشر ۱۸۲
چشمه تیغ ۲۱۷	چهار اندر چهار ۲۴۱	حصار (آهنگ) ۲۷۰
چفته ۱۲۷	چهره چون التون ۲۱۲	حطب ۳۵
چنارستان ۳۸	چهره چون زر ۱۰۵	حظ موفور ۴۲
چنبیری شدن ۲۴۴	حاتم احسان و کرم ۲۳۱	حقه چرخ ۲۵۸
چنگ اصلع سر ۳۴۱	حاتم حیدر توان ۲۲۶	حقه سینا ۱۴۸
چنگ اندر بر ۳۵۱	حاتم معن بخشش ۲۴۶	حقه نقد جواهر خرد ۱۷۹
چنگ بر ساز کردن ۳۳۴	حاصل دریا و کان ۹۰	حقه نوش ۲۴۴
چنگ دو زبان ۴۳	حالگاه امل ۲۷۵	حقه یاقوت ربانی ۱۱۷
چنگ زار و نالان ۱۴۸	حبل متین ۲۵۶	حلال (خالص) ۳۳۸
چنگ زلف ۲۱۳	حجر در پرنیان ۱۸۱، ۲۸	حلال چون بیع سلم ۲۳۲
چنگ کوثر ۴۴	حلق ۲۰۵	حلال چون شیر اندر رضاع
چنگ شاهد باز ۹۵	حدیقه فردوس رایگان ۱۷۷	۲۴۰، ۲۳۶
چنگ صبح ۸۱	حدیقه سینا ۲۰۵	حلقه بر در ۲۸۰
چنگ گیسو ۲۹۹	جراقه ۱۲	حلقه در گوش ۲۲۶
چنگ نالان ۶۲	حرام چون بیع ربا ۲۳۲	حلقه نوش ۲۴۴
چنگل باز زلف ۲۰۱	حرام چون صید اندر حریم	حلل ۲۵۶
چوب خالی ۴۸	۲۴۰، ۲۳۶	حلل لاله زار ۱۱۹
چوبک زن ۲۹۱	حر یا و خورشید ۱۵۶	حلوانی سور ۱۵
چوگان سخن ۱۱۹		حله باف چون ۲۵۲

خطر ۱۷۳	خردق ۲۰۸، ۲۱۱	حلی ۱۸۳
خطه هوان ۱۳۶	خرده دان آسمان ۹۱	حنجار ۳۳
خفتان ۷۶	خرده انگشت ۹۹	حورعین ۲۸۵
خلاب ۱۳	خرکمان ۱۷۹	حورالعین ۲۵۶، ۲۵۹
خلق ۲۰۷، ۲۰۹	خرگه سنجاب گردون ۲۹۳	حوری عسکری ۵۷
خلیل خلت فضل و هنر ۳۳۳	خرما به بصره بردن ۵۳	حوضک نیلوفری ۱۰۰
خنجر نیلوفری ۹۵، ۲۲۳	خرمن خورشید ۳۸	حی (مار) ۳۰۲
خنده بر ارغوان ۱۷۸	خرمن ماه ۲۸۳، ۲۸۴	حی در حی ۳۰۲
خنک آتش گوهر ۱۶۶	خریطه کش ۲۳۶	حیدر جنگ و جدل ۲۳۱
خنک چرخ فراخ میدان ۲۹۸	خز ادکن ۲۰۳	حیدر حاتم سخا ۲۲۶
خنک صرصر پای ۳۱۸	خزف در ریسمان ۱۸۲، ۲۳۷	حیدر کرار کام ۲۲۳
خنک فلک ۲۰۲	خستگان خرد آز و امل ۲۳۳	
خنک گردون ۳۱۹	خستگان زخم تیرنیستی ۳۳۲	خاتون آفتاب ۱۲۸
خوان اجل ۱۰۱	خسته تن چون دل آلو ۳۳۵	خاتون صبح ۵۰
خوان جناب ۱۸۶	خسته همچون سر سندان ۷۸	خار جفا ۲۶۳
خوجم ۱۷۶	خشک سال فاقه ۱۵۱	خار خار ۱۰۳، ۲۷۰
خوشه پروین ۲۱۵	خضم چون چنگ ۲۳۳	خار سنان ۸۷
خورشید زحل مرتبت ۳۲۸	خضم سگ افغان ۹۸	خار زخمه در انگشت ۱۰۳
خورشید زیر لباس ۱۸۹	خضم سندان سینه ۱۱۹	خار مغیلان هنر ۱۸۵
خورشید شرف ۲۵۶	خضم شتروش ۲۲۳	خاطر انجم ضیا ۵۷
خورشید شریان بدخشان ۹۱	خطا خوان ۹	خاک خضم ۱۶۵
خورشید ضمیر ۹۱	خط چوپای مورچه ۱۵۷	خاک در چیچون ۳۵۰
خون سیاوشان ۲۳۳	خط چون مور ۱۵۷، ۱۵۸	خاک عنبر ۵۱
خه خه ۷۸	خط مزور ۷	خال غالیه رف ۲۸۷
خیرالبساط ۲۲۳	خط مشکبار ۳۳۶	خایسک جفا ۷۸
خیرالخطاب ۳۱۷	خط نور بر زر ۲۷۹	خایسک قضا ۳۲

دست سخا ۷۸	در خوشاب مرد می ۲۹۴	خیمه اندر خیمه ۲۶۶، ۳۲۱
دست و پا زدن ۱۶۷	در خوی خجلت غوطه زدن ۲۵۷	خیمه شب ۱۷۷
دستینه ۲۴۲	درست مغربی ۳۳۷، ۵۹	خیمه گردون ۳۵۰
دشمن خر خاطر ۱۹۰	درق ۲۰۶، ۲۱۰	داد خواهان مشقت ۱۰۲
دف سطرلاب آسمان طرب ۲۹۹	در گمان افکندن ۱۱۲	دار ضرب غم ۸۷
دق ۲۱۲	در لجاج شدن ۳۳۱	داغ بر سر سرین ۲۶۳
دگرسان ۲۵	در مکنون ۳۴۵	داغ طاعت ۲۵۱
دل آلو ۳۳۵	درود توتیا ۲۴۶	داغ کفل ۲۲۷
دل سرد حسود ۴۱	درود بنوری ۵۸	دامن مشرق ۱۵۰
دلشدگان ۷۹	دریای همت ۱۴۵	دانه احسان ۳۴۵
دل کوته نفس ۲۴	درویش چو سین ۸	دانه خال ۲۶۳
دل چو کانون ۱۰۵	درویش همچون سین ۲۶۴	داوری ۲۹۰
دل گرم عذو ۴۱	دژم ۲۳۰	داه ۳۰۸
دم احیای مسیح مسیح ۲۳۱	دست احسان ۷۸	دایگان آسمان ۱۰۳
دمار آوردن ۲۲۲	دستان ۲۴۹	دایگان حق ۳۳۹
دمار بر آوردن ۲۹۶، ۳۱۷	دست بردن ۳۸، ۳۱۹	دایگان لطف حق ۱۰۱
دم خوردن ۱۲۷	دست بر سر ۱۱۱، ۳۸	دایه لطف ۲۹۴
دم دیماه ۱۵۱	دست بر سر چو بربط ۲۷۸	دایه فضل ۱۸۴
دم دیماه کردار ۸۳، ۱۴۰	دست بر سر همچو رباب ۴۴	دبیرستان شام ۲۲۵
دم دیماه وار ۱۰۵	دست بر سر همچو طنبور ۴۳	دختر بکر ضمیر ۲۸۰
دواب ۱۷	دست بر سر همچو رباب ۲۲۳	در تاب ریسمان افکندن ۱۱۴
دو پیکر ۲۵۸	دست پرچو شین ۲۵۷	در شمن ۲۸۵، ۲۸۶
دوحه ۲۱۸	دست تپی چو سین ۲۵۷	در خاک چون قارون ۳۳۵
دوحه اقبال ۴۷، ۲۲	دستخوش ۴۳	در خط شدن ۱۳۷، ۵۵
دو دریا در دو آستین ۲۸۵	دست رباب ۳۹	در خط ماندن ۱۳، ۱۹
دو رو ۵۰	دست رد ۲۶۶	

- دو دست ابر نوال ۱۷۹
 دوزخ تفسیده درد ۱۳
 دوزخ کین ۲۳۵ ، ۲۳۸
 دوستگان ۲۶
 دوستگانی ۱۳۱
 دوشاب ۱۳ ، ۲۶
 دو قرص ۸۰
 دو قرص ماه و خورشید ۱۴۰
 دوک ۴۳
 دو مغز ۳۳۷
 دور هفت و هشت ۳۴۳
 دهان همچو میم ۲۳۵
 ده دله ۲۴
 دهر روبه فعل ۲۶۱
 دهر سگ دل ۲۶۱
 دهر شیر انتقام ۲۶۱
 دیار خافقین ۹۰
 دیان ۳۱۱
 دیبای ششتر ۲۷۹
 دیبای چرخ اطلس ۳۳۹
 دیبه زرکار ۱۹۳
 دیبه ششتر ۱۰۶ ، ۲۰۳
 دیبه عمر ۱۹۵
 دیده اختر ۱۰۵
 دیده جیحون و ابر ۲۱۷
 دیده چو جیحون ۱۲۷
 دیده سپید گشتن ۲۶۱
 دیده ضاد خلال ۳۱۸
 دیز ۳۵۰
 دیلمی ۲۴۴
 دیمه غم ۶۸
 دی به هجران ۲۷۱
 دیو آرز ۲۷۴
 دیو بخل ۲۹۳
 دیو دل ۱۸۷
 دیو سار ۱۶
 ذباب ۲۸۲ ، ۳۱۹
 ذروه شش پایه منبر ۲۷۹
 ذوالخمار جهان ۱۰۳
 راکبان قوس و جوزا ۱۸۴
 راج ۳۲۵
 راد ۳۰
 راوی خوش خوان ۲۴۲
 راه کیمکشان ۲۵۳
 راهوی ۲۹۹
 رایت خورشید رخشان ۱۳۸
 رایت سور ۳۴۵
 رایض تمکین ۱۹۶ ، ۲۲۴
 رایض رای ۳۹
 راهوار ۱۴۶
 رباب کسه تپی ۱۷۸
 رباع ۱۶۹
 ربع مسکون ۱۰۱
 رخیق مروق ۲۱۱
 رخ آبی صفت ۱۱۰
 رخ اسان ۵۹
 رخ تازه و سبز ۱۸۴
 رخ چون زعفران ۲۷۸
 رخ روز پیکر ۲۰۱
 رخ زرد و لرزان ۹۲ ، ۹۵
 رخسار چون زر ۲۷۸
 رخسار معرفت ۲۱۳
 رخسار همچون روز ۱۸
 رزم حادثه ۲۶۰
 رزمه ۱۷۵
 رستم دستان سنان ۲۲۳
 رستم دستان هنر ۲۶۴
 رستم رزم ۲۷۷
 رستم سوار ۳۲۸
 رسته بازار حسن ۱۰۸
 رسم ثعبانی ۱۱۸
 رسن عنبرین ۱۹۷
 رسواس ۱۹۱
 رشته در گردن ۱۵۰
 رشح کف ۹۱
 رشحه تیغ ۲۲۱
 رفات ۲۳۶ ، ۲۳۷
 رق ۲۰۹ ، ۲۷۰

زرنیخ ٦٥	روشنان ١٠٢	رقعه شطرنج ١٨
زردی رو باقحوان ١٤٤	رونق شکستن ٣٣٤	رمح ٢٣٨
زفت ٢٢٠	روی چون زر ٣٢٩	رمح ثعبان ١٠٨
زلت ٢٣٩، ٢٠٨	روی چون زعفران ٣٠٣	رمح فلک ١٣١
زلت و طغیان ٢٤٥	روی زردار وصال ٣٠٣	رمح مار مثال ٤٢
زلف باز ٢٤٠	رهزن خورشید ٢٦٢	رمح نیل آشام ١١٨
زلف بر سر ٤	ریب ٢٤٦	رمضان یوسف وقت ٢١٩
زلف چو جیم ٢٣٣	ریواس ١٩١	رمق ٢٠٩
زلف چو چنگ ٢٤٨	ریحه غم ٦٩	رمیم ٢٣٨، ٢٣٦
زلف چو چنگل باز ٤٢	زار زار ١٠٣	رنگ حیات ٢١٢
زلف زنجیر هشیاری ١٦٤	زار چو زیر ٢٣٣	رنجیده چون طرخون ١٥٥
زلف کافر ٣٣٩	زاغ آرواسل ٢١٣	رواس ١٩١
زلفکان ٢٨٣	زاغ پیسه لیل و نهار ٦٩	رواق نه در ٢٣٤
زلف مشکین شب ١٣٣	زاغ سر زلف ١١٥	روایه بازی جان ٣٣٦
زلف مطرا ١٩٦	زاغ شب ١١٠	روایه چو شیر ٣٣٦
زلفین زنگی بچه ١٥٥	زال زر ٢٠٩، ٤٩	روی بند طرب ٦٢
زلفین طرار ٩٦	زبان تیغ بریده ٢٨٨	روایه حذر ١٨٦
زلفینک ١٣١	زبان خنجر گندناگون ١٠١	رویه بدعت ١٥٠
زسرد تیغ ١٨٤	زبان رمح ٢٥١	رویه پیش نیام ٢٢٤
زمزمه چنگ ٣٣٣	زبان کلک ٢٨٨	رویه جگران ٦٣
زمزمیر بهمن ٨٠	زخرف ٢٣٤	رویه دلان راه شرع ١
زمزمیر جهم ٢٩٤	زر اندود ٣٢٤	رو چو کهریا ١٤٣
زنبوری ٣٣١	زر پاش چون خزان ٢٤١	روز بازار لعل ٢٩٤
زنجیر هشیاری ١٦٦	زر خورشید ١٦١	روز باز پسین ٢٦١
زند خوان ٢٣٣، ٢٣٤	زر فشان جهان (خزان) ٢٥٢	روز دشمن چوپر زاغ ٥٣
زند مجوس ٥٩	زرگران آسمان ١٠٠	روز لیلی حسن ٩٩

سپهر سیمگون ۱۰۵	ساق سیمین زنخدان ۹۵	زند واق ۲۵۲
سپهر شعبده باز ۱۱۲	سالار معراج شرف ۲۳۸	زنگ عم ۶۲
سپهر فضل ۱۸۵	سال و مه ۳۳۲، ۳۳۵	زنکله باز ۲۷۷
سپهر کاسه پیکر ۳۵	سام نریمان حسام ۲۲۳	زنکین پای باز روز نخست
سپهر تکره ۱۲۶	سایحات ۳۱۱	۱۳۳
سپهر نیلوفر ۱۳۲	سائل آروفاقه ۲۳۶	زنگی بیچه ۱۵۵
سپهر نیلوفر ۱۳۰، ۳۳۹	سایه در خور ۸۹، ۷	زنگی زلف ۲۷۸
ستام ۲۲۷	سایه رای ۱۵۶	زورق زرین ۲۵۸
سترون ۳۶	سایه لطف ۱۹۶	زورق زرین بیجر نیلقام ۲۲۵
سجیان هنر ۱۸۳	سایه مشقت ۳۳۱	زوبین ۲۵۵، ۲۵۷
سحر مبین ۲۸۷	سرادق جلال ۲۸۲	زهر در عبهر ۲۳۱
سخط ۲۲۰	سبز ایوان ۳۳	زهره بریشم زن ۷۰
سندیر ۱۷۰	سبز بادبان ۱۱۳	زهره بمیزان ۹۳، ۱۵۰
سراب مریدی ۲۹۳	سبز خنگ چرخ ۱۹۵، ۳۳۰	زهره در میزان ۸۳، ۲۳۱
سراچه اشیا ۳۰۲	سبز خنگ فلک ۳۲۷	زهره زهرا ۲۹۳
سرای دلبری ۲۷۸	سبز خنگ ماه پیشانی ۱۸۳	زهره قشان از پروین ۲۵۵
سرای سینه ۷۶	سبز دام ۲۲۵	زهی ۳۰۶
سر بر خط فرمان ۸۰	سبز طشت ۲۷۳	زیر ۲۸۸
سر پوشیدگان آسمان ۱۳۸	سپیکه ۵۶	زیر شمهر یافتن ۲۷۹
سر چون قلم بر خط فرمان ۹۲	سپهر بر آفتاب انداختن ۳۳۹	زینهار ۲، ۷۲
سر شک مه ۱۳۹	سپهر پشت بخم ۶۹	زین محنت زیر اسب ۲۶۵
سر شک وامقی ۳۰۹	سپهر پلنگ رنگ ۲۱۲	زین زر اندون ۱۳۰
سرگشته تر از گاو خراس ۱۹۰	سپهر دوتاه ۳۰۷	ساتگینی ۳۳۳
سرمه دیده خورشید ۱۹۱	سپهر سبز قبا ۲۰۵	سار بانان امید ۱۰۵
سریچه ۷۳	سپهر سبزکار ۱۳۲	سازوار ۶۹، ۱۱۵
سرو خرامان هنر ۱۸۳	سپهر سبک رو ۶۰	

شاد روان ۳۴۱	سنگ در شیشه انداختن ۳۳۳	سرو سیمینبر ۱۷۴
شادیچه* رومی ۲۵۲	سنگ رخام ۳۱۲	سرو سطر ۱۹۳
شافعی عالم علم ۱۸۳	سنگ نسان جود ۳۴۸	سست چنگال ۲۴۹
شاهننگ ۲۱۵	سوار ۱۰۳	سطلاب آسمان طرب ۲۹۹
شاه انجم ۲۰۳	سواه ۳۰۷	سطلاب دو روئی ۱۴۸
شاه بارگه ۳۳۸	سوخته پیکان ۷۸	سعد احباب ۸۳
شاه سخا سالار ۹۸	سوسن ده زبان ۱۳۳	سعدان فلک ۱۰۵
شاه نوروز جلالی ۲۰۴	سه آسپه ۶۱	سعد برجیس ۱۱۸
شاهننگ ۲۰	سه تاریکی ۱۰۶	سعی سینه ۷۳
شب چراغ ۱۴۷، ۱۵۰	سه ظلمات ۹۳	سفره طاعت ۲۲۳
شب خوش زدن ۱۱	سهمیل تیغ ۲۴۰	سقف حرص و آز ۳۲
شبستان قضا ۱۵۲	سیاح لب انبان ۱۵۱	سقف سبز دوران ۹۲
شبستان هنر ۱۸۳	سیاه چرده ۲۰۵	سقتقور ۴۱
شب سیاه چو دیلم ۲۶۰	سیر اس ۳۲۱	سکه نزهت ۳۴۰
شب سیاه لقا ۲۰۹	سیه‌اب چشم ۱۱۰	سلطان حسن ۷۹
شبه ماهی سیم ۲۲۹	سیماب روان ۱۱۰	سلطان چرخ چهارم ۱۹۹
شحم ۱۴۵	سیمرغ نشاط ۳۳۴	سلطان خمیر ۴۷
شحنه غم ۱۲۰	سیم ماه ۱۶۱	سلطان کواکب ۹۶
شخص دین ۸	سین سوال ۲۳۱، ۲۴۵	سماک رامح ۷۰
شخص نسیم ۲۲۴	سینه بر هامون زدن ۳۵۰	سمر شدن ۳۳۴
شخص ستم ۷۳	سینه دندان ۸۵	سنان سیم رنگ ۱۶۲
شخص عدو ۸۴	شاخ دولت ۱۴۵	سنان سار شکل ۲۶۵
شخص نیاز ۴۱	شاخ عشرت ۱۳۶	سندان سپندان ۱۹۴، ۱۱۹
شراب حسن ۱۱۳	شاخ فتح ۷۲	سنبیل پرتاب ۶۵
شراب درد و غم ۱۰۲	شاد خوار ۶۹	سندس ۲۶۶
شراب شبهم ۳۴۶		سنگ خوردن ۳۳۳

صبح گریز پای ۲۰۱	شکر لب ۳۴۱	شراب شوق ۱۶۷
صبر لاغر میان ۱۹۷	شکر نطق ۲۴۴	شریت رحیق ۲۹۶
صحرای وجود ۲۳۳	شکرین عتاب ۶۵	شریت عسکر ۱۰۶
صحن کافور ۴۰	شکسته همچو رباب ۲۸۸	شرف آباد فلک ۲۷۳
صد هزاران مشعله در یک شرار	شکل نون زر ۲۴۴	شرف سرای وجود ۲۵۱
۱۴۶	شکوفه دولت ۱۷۲	شرزه تیغ ۱۵۰
صدره سنجاب ۶۶	شکیل ۱۶	شرزه شیر ۱۶۸
صدره نیلی ۱۱۲	شمشیر زبرد صفت ۶۴	شرنگ ۲۱۵
صره خورشید ۱۱۲	شمع براتی ۶۵	شریان بدخشان ۹۱
صفحه عذار ۳۳۶	شمع مصباح ۷۹	شست قضا ۷۸
صفحه کافور ۱۵۸، ۲۳۹	شمع هفت اختر ۱۳۷	ششتیری ۲۴۰، ۱۶۰
صفدار ۲۰	شعله رای ۱۴۶	ششخانه اضطراب ۶۸
صلب حسود ۲۹۰	شعله گوهر ۱۳۷	ششدر ۲۰۱، ۲۹
صلب در اصلاص ۶۷	شاه ۳۰۸	ششدره ۲۹۰
صباح ۱۹۵	شنگ ۲۱۵	ششدری ۲۹۰
صوت داودی ۴۷	شوائب ۱۳	شعر شعری قدیر ۹۳
صورت نصرت ۹۸	شوی ۳۰۰	شعری شاهی ۲۰
صولجان ۱۳۶	شهاب تیر ۱۱۸	شعله بکمه‌سار ۱۹
صمیم ۲۲۱	شهابی خنجر ۲۹۱	شعله تعطیف ۲۹۳
صیله ۱۵۱، ۸۵	شه رخ زدن ۲۵۶	شکر اندر ناردان ۲۸، ۴
ضربت دندان ۶۳	شیر لهر ۵۴	شکر بعسکر ۲۷۹
ضرب دستان ۸۲	شیر و شکر ۲۸۰	شکر تر برنی نشستن ۵۴
ضرر خلاف ۲۴۵	شیه ۲۲۱، ۲۴۵	شکر خوزی بعسکر ۲۶۳
ضعف سپندان ۱۱۹	صبح جادو ۱۰۷	شکر شکار ۲۰۱، ۱۴۲
ضعیف چون سها ۴۶	صبح دوم ۱۱۰، ۲۶۲	شکر شکر ۱۲۶، ۷۸
ضمیر خاطر ۷۵	صبح زرین جیب ۱۰۷	شکر عتاب رنگ ۳۰۳

طویلله‌های در ۲۴۷	طرب سرای سرور ۱۸۰	ضمیران ۱۱۲، ۱۱۰
طهور الخشب ۲۲۳	طرخون ۱۵۵، ۱۳۱	طاحون فلک ۱۸۸
طیره ۵۶	طرفی برکمر ۲۶۳	طارم قصر وجود آدسی ۱۰۱
طیلسان ۱۱۳	طره طرار ۳۸، ۳۰	طارم مینا ۲۸۰
طین مسنون ۱۰۱	طری ۱۶۱	طاس باز آسمان ۲۶۲
ظلمات فکرت ۹۱	طشت پراتون ۱۵۲	طاسک پرچم ۲۳۱، ۱۰۰
ظلمات قطران ۲۳۸	طشت زر اندود خور ۲۳۱	طاسک چرخ ۲۰۷
ظلم باطل پیشه ۲۸۰	طشت زر نشان ۲۸۰	طاسک مدهون ۱۵۳، ۱۳۱
ظلم فتنه پرور ۲۵۱	طشت زرین ۲۶۳	طاس گردون ۲۶۵
ظلم ۲۳۹	طفل طبع ۱۸۳، ۵۳	طاس مدهون ۱۰۰
عاج ۳۰	طفل عمر ۷۹	طاس منور ۲۸۰
عارض چو خور ۲۰۱	طلسم دل ۵۶	طاس نکون ۱۰۶
عاجز وعی ۳۰۲	طمع توانگر ۱۷۹	طاق ازرق ۹۵
عاق و عقیق ۲۳۸	طناب اندر طناب ۳۳۱، ۲۶	طاعن ۱۲۹
عالم بش القربن ۲۶۳	طناب شرع خیمه ۲۵۶	طاوس حدیقه فلک ۲۸۲
عالم شش روز ۱۰۰	طناب ظلم ۱۷۷	طاوس خراسان ۹۶
عالم مظلم ۹۸	طنبوری ۳۳۰	طاوس رخ ۲۷۸
عبر ۵۷، ۴۹	طنین ۲۶۵	طاوس معنی ۸۸
عداد منطقات ۵۸	طوس کاوس انتقام ۲۶۳	طایر چتر و علم ۳۳۵
عدول منصف ۲۳۵	طوطی تر ۱۸۲	طایر علم ۲۵۱
عذرانی ۳۰۹	طوطی جان ۲۷۸، ۲۰۱	طایر غم ۲۳۳
عراق (مقام) ۲۹۹	طوطی خط ۳۱	طبرخون ۱۲۸
عرجون ۹۹	طوطی در پردیاب ۳۱۹	طبیطاب ۳۰۵
عرصه شطرنج ۲۱۰	طوطی ضمیر ۵۳	طبع پر زنگار ۳۳۸
عرعر ۲۳۱	طوع ۲۵۵	طبع جهنم سوز ۳۳
	طوق رقاب ۲۵۵	طرار زلف ۹۶

غیبه ۱۴۵، ۱۴۶	عود سوز ۲۷	عروسان جاه ۵۶
فالق الاصباح ۳۱۱	عودیل ۲۲۲	عروس ظفر ۷۵
فالق حب و نوى ۳۱۲	عی ۳۰۲	عروس عید ۸۸
فتح باب مکرمت ۲۶۹	غیبه ۱۴۵، ۱۴۶	عروس مدح ۸۱
فتح الباب ۱۲، ۳۰۳	عید رخسار ۲۳۸	عروۀ وثقی ۲۵۶
فتنه رخسار ۱۶۰	عیسی طیب ۶۱	عرین ۲۶۰، ۲۵۰
فتنه و خواب مفتون ۱۰۰	عیسی ظفر ۱۹۸	عزایم خوان ۸۳
فتنه و کوکنار ۱۳، ۱۰۰	عین الرحیق ۲۶۳	عزب ۳۶
قراخ آباد جهان ۸۲	عین الیقین ۲۶۲	عطر خلق ۱۲۱
قرار ۸۸	غار فریب آباد عالم ۹۸	عطر سای طبع ۸۹
قربه چو دایره ۵۵	غراب شب ۱۱۲	عطاس ۱۸۸
فردوس وار ۱	گرام ۲۲۷	عطسه دل ۲۷۸
فرعوان ملک ۹۳	غرامت را غریم ۲۳۹	عطشان راه آز ۲۸۰
فرعون باطل پیشه ۳۱۲، ۳۵۱	غرنگ ۲۱۹	عفرائی ۳۰۹
فرعون ستم ۲۵	غسق ۲۱۰	عقاب تیز ۲۰۱
فرغر ۳۰۷	غلوان ششدر ۲۰۱	عقد گوهر در لب خندان ۲۶۷
فرقدان ۲۳۲، ۲۳۵	غم بادرنگ عشق ۲۸۱	عقد مروارید بار ۳۳۶
فزع ۱۷۱	غم چو شیطان ۳۳۳	عقدۀ نجس و ذنب ۳۵
فسوس ۱۹۱	غم قربه سرین ۱۹۷	عقل خرده دان ۱۳۳
فسون جادوان دیو فعل ۱۰۰	غم لاغر بیان ۲۸۳	عققی ۲۱۱
ققع ۳۲۰	غنچ ۳	عقیق لعل پیکر ۱۰۷
فلق ۸۳، ۲۱۰	غنچه پیکان ۳۵۳	عکس کندوری خوان ۱۸۷
فلکستان ۱۳۳	غنچه جود ۱۱۳	عمر ذمیم ۲۳۰
فلک بندگشا ۳۳۵	غنچه زمرد سلب ۲۵۲	عنا ب شکر بار ۹۶
فی ۳۰۰	غی ۳۰۲	عتان فتح ۷۳
		عود سار آسمان ۱۰۲

کاسه چرخ ۲۹۸	قضیم ۳۳	فیروزه ایوان ۹۵
کاسه چرخ نمکدان خوان ۲۹۸	قطره در فرغر ۲۹۱	فیروزه پیکان ۹۵
کاسه و کیس ایل ۳۳۵	قفار ۱۵۹	فیروزه گون چرخ خشین ۲۹۳
کاشح ۱۳	قلاچوری ۳۳۰	فیروزه منظر ۹۰
کاغذ شامی باب زعفران ۳۵۰	قلبتان ۲۵۳	فیروزه سیدان ۱۳۸
کام پرزر کردن ۳۳۶	قلزم ازرق ۲۰۵	فیلق ۲۰۹
کان کن ۲۵۳	قلزم جود ۲۲۱	فیل محمودی سمین ۲۸۵، ۲۶۶
کان همت ۳۰۹	قالی و محفوری ۳۳۰	فیل و پشه ۲۵۷
کبش ۶۸	قمر عقاب ۲۸۲	
کبک دل ۲۰۱، ۲۷۰	قندز ۱۵۹	قار ۱۵۸
کبک سخن ۲۷	قندز شب ۱۹۳	قاعدۀ برق سیل وار ۷۵
کتان و سہتاب ۶۷	قوس اجل ۷۸	قائم گردون ۶۶
کچال قضا ۲۱۹	قیمت شکستن ۳۳۷	قامت چو چنگ ۲۱۳
کرار کام ۲۲۳		قامت رمح ۱۹۶
کرگ ۳۹	کار آب ۱۰۸، ۲۶۲	قپله اسید ۵۱
کرگسان آزو ایل ۲۱۵	کار با آب کردن ۲۶۲	قدح سیم ۱۱
کرمان هنر ۱۸۵	کار باستخوان شدن ۲۳۶	قرباب سردمی ۲۹۳
کرم پیله ۵۷	کار بجان رسیدن ۲۳۶	قراپہ زرین ۶۸
کرم دشمن مال ۲۸۸	کار سامان ۱۵، ۲۷۳	قربت قربان ۲۷۳، ۲۷۴
کژ گیر ۱۱	کارگاه کن فیکون ۱۷	قرص خور ۱۳۸، ۲۲۹
کژ نشستن ۳۲	کاروان سالار شب ۲۶۲	قرص ماه و خور ۱۲۶
کسوت حیات ابد ۳۳۹	کاروان عیش ۱۷۷	قرص منیر چرخ ۲۳۶
کشت ایل ۹۱	کار همچو تیر شدن ۲۳۵	قرص سحر و ماه ۲۵۳
کشت فلک ۱۹۲	کار یکرو شدن ۲۶۵	قزل ۱۱۲
کشتی دریا فلک ۳۳	کاس ۱۹۲	قسطاس ۱۹۰
کشی سبز فلک ۲۸۹	کاس انگوری ۳۳۰	قصر قدرت ۱۳۶

کیل ارزاق ۲۲۱	کمان ثری ۳۰۱	کعبه آزو نیاز فاقه ۳۴۲
کیله ۳۸	کمانکش دانش ۶۰	کعبه بخت ۷۴
کیهخت گردون ۳۲۱	کمان یقین ۲۵۸	کعبه سخا ۵۱
کیهختین نیام ۲۲۵	کمیت ۱۶۲	کعبه عزلت ۵۴
گاو ایل ۱۹۲	کعیث پاده ۳۴۰	کفچک ۱۹۴
گاو ریش ۱۳	کمین گاه اجل ۶۹	کفر باطل پیشه ۳
گاو سار رستمی ۲۶۵	کناس ۱۹۱	کفر خط ۸۳
گراز ۱۷۰	کنج پیکان ۸۴	کفر زلف ۷۳، ۷۹
گرپه چشم آسمان ۳۰۵	کنج خلوتگاه انس ۴۶	کفر شب ۱۳۸
گرپه در دکان شیشه ۱۳۴	کندوری ۱۸۷	کفر و ایمان مصور ۱۵۸
گرپه در دکان شیشه گر ۱۱۳	کنش ۱۳	کفک ضابون ۸۶
گرپه دیوانه در دکان ۸۰	کنعان اشتیاق ۵۲	کف سیمین نرگس ۲۵۲
گرپه عطسه شیر عرین ۲۶۴	کنف دولت ۲۵۷	کلاه قندز ۱۵
گرد ران ۳۳۷، ۲۹۱	کوثر جود ۲۵۶	کاک بیمار ۲۳۳
گردون دولابی ۱۰	کوثر روان ۲۴۵	کاک ثعبان فعل ۱۸۲
گردون سپرکش ۳۳۰	کوردین ۲۶۶، ۲۸۶	کاک چو کمریا ۱۱۳
گردون مینائی ۳۰۹	کوره چرخ تنور ۱۹۱	کاک ضیمران ۱۳۵
گوز گاو سار ۱۰۳، ۱۵۳	کوژ فلک ۲۷۳	کاک هندوچهر ۵
گوز سار ۱۶۸	کوه بکوهان ۸۵	کانگ ۲۱۳
گرگان دژم ۲۳۰	کوه غم ۱۵۷	کاه گوشه خور ۱۱
گرگی ۲۶۷	کهدان ۲۶۷	کلیم با پسر ۳۸
گرم رو ۲۶۳	کهربا روی ۲۷۸	کمان ابروان ۲۷۰
گرو سرکه ۱۳	کهن امت ۲۶۳	کمان چو سپهر ۳۲۰
گرو نقیصان ۹۱	کی (داغ) ۳۰۱	کمان حادثه ۹۲
گریبان هنر ۱۸۴	کیش وفا ۲۴	کمان دانش ۱۸۴
		کمان رستم ۲۳۳

لاباس ۱۸۹	گنج شایگان ۱۱۳، ۱۲۲	گلبن وصل ۲۶۳
لاس ۱۹۰	گندم اندر آسیای کهنکشان ۱۱۱	گلرخان قیصری ۳۳۱
لاشه اسید ۲۱۶	گندنا رنگ حسام ۱۸۶	گل سپر ۴
لاله دل سیاه ۱۳۳	گندنا گون تیغ ۱۳۱، ۱۳۸	گلزار باغ عشرت ۳۳۹
لب چو ناردان ۱۲۳، ۲۳۳	گوش بچشم داشتن ۳۰۶	گلستان رخ ۴۰، ۲۴۸
لبلاب ۶۷	گوش سیسنبر ۱۳۸، ۲۰۳	گل سوری ۲۸، ۱۵۸
لب نوشین ۷۹، ۸۲	گوش فلک را گوشوار ۱۳۲	گل چو عذرا ۶۲
لرزه تیغ ۳۶	گوش گرفتن ۸۰	گلغونه زهره ۲۴۲
لسان الثور ۷، ۱۳۱	گونه زر بر رخ خزان ۱۱۳	گل کاسگار ۱۰۲، ۲۹۶
لسان الثور معنی ۱۳۱	گونه عتاب ۱۱۷، ۲۲۸	گلنار یار ۱۵۷
لطف جسیم ۲۳۸	گونه کیمخت سبز آسمان ۲۳۰	گل نصرت ۲۲۳
لعب طشت و طاس ۲۶۲	گونه گلنار ۱۹، ۸۶	گنبد اخضر ۱۳۶
لعبتان حصاری ۲۵۸	گونه مرجان ۶۴، ۷۷	گنبد پر چشم ۳۰۳
لعل پیکانی ۱۱۸، ۲۵۲	گوهر شب تاب انجم ۱۳۴	گنبد چرخ واژگون ۲۴۶
لعل جانفشان ۱۷۷	گوهر جان ۲۶۳	گنبد حراقه گون ۶۷
لعل چون نوش ۲۴۲	گوهر شب چراغ جان ۲۰۱	گنبد دارالقرار ۱۴۶
لعل خندان ۳۳۹	گوی در طباطاب ۶۶، ۳۰۵	گنبد دولاب ۳۰۵
لعل ربانی ۲۹۷	گوی زنج ۱۳۶	گنبد دینار گون ۳۳
لعل ساده ۳۲۹	گوی سیمین مه ۲۳۱	گنبد دیرینه اساس ۱۸۹
لعل شکر افشان ۱۵۵	گوی سیمین زرخندان ۷۹، ۳۳۹	گنبد فیروزه ۱۰
لعل شکر بار ۱۲۰	گوی عنبری ۵۶	گنبد فیروزه گون ۳۷۱
لعل شکر گفتار ۹۶	گوی گریبان ۳، ۱۵۰	گنبد گردان ۳۱۱
لعل شکرین ۳۳۹	گوییدی ۲۹۱	گنبد نیلوفری ۸۹
لعل مذاب ۳۳۳	گمبه کمان و گاه اسپر (ماه)	گنبد نیلی ۲۶۶
لعل نوشین ۹۷	۲۸۰، ۲۹۲	گنج باد آورد ۱۶۵، ۱۹۶
لوح نیلسان ۲۴۴		گنج روان ۱۸۲

مرکز اغبر ۲۰۴	مهرور ۴۱	لیلی زلف ۹۹
مرکز گفتار ۹۸	مبتدع ۲۶۶	مات معین ۳۰۸
مریل ۲۵۰	مجموعه قمار ۲۷۰	ماهی ۲۲۳، ۳۱۳
مریم آستن ۲۳۰	مجموعه گردون ۳۴۱	مار حرص ۲۷۳
مزاج مرگ مهرور ۴۱	مجموعه ۸۶	مار ریح ۲۸۸
بزمار ۳۹	مجموعه پنجاب ۳۰۳	مار عنا ۲۶۳
مزهرا ۴۸، ۳۲۵	مخاق مدبری ۲۱۸	مار نوک ریح ۱۷
مزهري ۲۲، ۲۰۲	مخمت هجران ۷۹	مالک رقاب ۱۰، ۲۹۴
مستعان جهان ۲۵۲	مخلب ۱۳	ماه اندر آمد ۸۵
مستجون ۱۵۴	مخلب اندر تار ۳۰	ماه بار کوهان ۹۲
مستقام ۲۳۰	مرتفع ۱۲۲	ماه بر کوهان ۱۰۵
مسیح با پدر ۴۸	مرتفع ۲۲۵	ماه بکوهان ۶۴، ۸۰
مسیح مریم جود و کرم ۳۴۲	مرجان بر کهریا ۴	ماه در جوزا ۲۴۱
مشکاة نه ایوان اخضر ۳۱۲	مرحوم جفا ۲۳۵	ماه در سرطان ۲۵۸
مشبک دام ۲۶۵	محراب انابل ۲۲۶	ماه در عقرب ۲۴۱
مشتری بکمان ۲۵۸	مردم گیاه ۲۶۰، ۳۰۷	ماه ستاره دندان ۳۲۹
مشت سیه کاسه ۲۶۱	مرغ اسرار فلک ۶۷، ۲۵۵	ماه کله بر سر ۱۰۵
مشتجون ۱۵۴، ۳۴۵	مرغ زرین بال ۱۸۲	ماه کله دار ۲۴
مشرق احسان ۱۴۶	مرغ جان ۲۶۳	ماه کماندار و سپرور ۸
مشعبد ۵۹	مرغ زنده خوان ۵۹	ماه منجوق ۲۶، ۲۳۱
مشک بر ارغوان ۱۷۴	مرغ سپاس ۱۸۹	ماه و نشان ۳۳۴
مشک تپت ۹۳	مرغ شکر منقار ۲۴۸	ماهی ذوالنون ۲۳۰، ۱۵۵
مشوی ۲۷	مرغ طبع ۳۴۵	ماهی شیم ۱۳۲، ۲۳۹
مشهور ۲۸۰	مرغ معاصی ۲۲۴	مایه ده عقربیت ۱۳۰
مصدر کرم ۲۱۰	مرکب صیت ۱۸۴	ماء معین ۶۶، ۲۵۶
مصر آسمان ۱۰۷	مرکز آسمان ۲۰۲	مبرات ۱۹۷

محبون ۳۲۰	مشقذ میزاب ۳۰۴	مه چون نان ۱۳۴
مضمون ۱۵۳، ۱۰۰	منوب ۲۲	مه چون نمکدان ۹۵
مضیف ۲۲۳	مشفقان جود (سخا) ۲۶۴، ۲۶۰	مه در محاق عنبر ۳۲۹
مطرا ۱۹۶، ۱۹۳	منوط ۱۱۶	مهنا ۱۹۳
مطرب بزم سوم ۲۸۰	منهیان آسمان ۱۰۰	مه نو ههچون داس ۱۹۲
معجز زنان بر سر کردن ۲۳۴	منهیان کف ۲۳۲	مه نو نعل سمند ۲۷۷
معصفر ۲۳۲	منهیی دانش ۹	میان بستن مور ۲۴۵
معلم ۲۳۴	منهیی دور آسمان ۲۴۴	میاه ۲۱۸، ۳۰۷
معنی نما ۹۰	منهیی دور فلک ۲۳۷	می بعلدی ۱۳۶، ۳۱۷
مغبون ۱۲۹	من یزید بلا ۱۲۰	می تقبیل ۲۲۰
معجون اجل ۱۳۱	موج بحر دست ۱۱۸	می چون زنگ ۶۲
مقدام ۲۳۰	موج زر فشان کف ۷۲	می خون رنگ ۳۲۳
مقرط ۷۱	مور بر پای ملخ پیش سلیمان	میدان جفا ۷۷
مقله ۲۴۴	۹۳	میدان عنا ۳۴۹
مقیم ۳۰۶	مور بر شکر ۱۵۸	میدان نشاط ۳۴۰
مکمن ۲۲۰	مور در دهان مار ۷۲	میر بار ۱۰۲
ملصق ۲۰۶، ۲۱۱	مور و سلیمان ۲۶۴، ۲۷۴	میزان کمال ۳۲۶
ماس ۱۹۰	موسی آصف ضمیر ۲۲۶	می سوری ۳۴۰
مجن ۲۵۸، ۳۴۷	موسی خضر اعتقاد ۲۲۳	می گلرنگ ۲۳۳
ممر ۱۸۲	موضع میزان ۳۱۲	میل بمیل ۲۲۰
ممشوق ۴	موی چون سوزن ۱۵۹	می لعل ۳۳۵
منهیل طبع ۳۴۴	منهیدی دجال کش ۲۲۳	میم زر ۲۲۵
مندرس ۲۱۸	مهر خاتونی ۱۱۸	میم ماه را نون کردن ۱۰۰
مندیل ۲۲۲	مهره منجوق ۲۳۱	می سروق ۳۹۶
منشور خوبی ۳۹	مهره مهر ۲۴۴، ۲۶۳	مینای فلک ۳۳۳
منزهر ۲۵	به اندر گوش - گردون ۱۰۲	ناجیح روش ۲۴۶

ناچخ زرین ۲۲۵، ۲۸۱	نسیم دم عنبر صفت خلق ۲۵۷	نوش در شکر ۲۴۱
ناچخ سیمین ۲۰۹، ۲۱۳	نسخوار ۸۶	نوش زنبوری ۱۰۲
ناخن افکنیدن ۳۱۸	نشره ۳۳۱	نوش لب ۱۸۱
ناردان لب ۱۷۷	نطح جلال ۱۴۵	نوعروس حجله تقدیر ۱۵۳
ناف آهوی تقدیر ۹۳	نطح هنر ۲۵۶	نوعروس خاطر ۹۰
ناک ده ۱۷۰	نعاس ۱۸۹	نوعروس هیئت ۳۳۹
نالنده چون دولاب ۶۸	نعام ۲۲۷	نون زر ۲۴۴
ناله بیست و چهار ۱۰۳	نعت جود ۲۵۳	نون سیمین ۲۲۵
۲۰۷	نعمان هنر ۱۸۳	نون نعم ۲۳۱، ۲۴۵
ناله چنگ و رباب ۳۲۱، ۳۱۷	نقره خنگ چرخ ۹۵	نه حجله چرخ ۲۸۲
ناله در سزار ۳۴	نقره خنگ فلک ۱۳۰	نه روان چرخ ۳۱۱
ناله زیر زار ۲۷۱	نقش آوری ۳۰۹	نه صدف ۹۹
ناله های ارغن ۲۸۰	نقش بر دیوار ۹۸	نه طاس مدهون ۱۰۰
ناله های زار زار ۱۰۳، ۱۱۵	نقطه پرگار لاغری ۵۴	نه کله سبز فلک ۲۹۳
ناوک پرتاب ۶۵	نگار نار پستان ۹۵	نه کله فیروزه ۲۲۳
ناموس جعفری ۵۶	نگار نوش لب ۱۶۷	نهمت ۱۰۵
نحاس ۱۸۹	نواى چکاوک ۲۶۰	نیزه مارشکل اژدها سان ۱۰۳
نحاس کیوان ۱۱۸	نواگه طرب ۳۳۴	نیل رخسار ظفر ۲۹۰
نحاس ۱۹۰	نو پاوه ۵۴	نیلگون تیغ ۲۳۲
نخلبند چرخ ۱۰۷	نو بهار طبع ۹۱	نیلوفر تیغ ۲۵
نخلبند صبح ۱۰۶، ۱۴۸	نوح محل ۲۴	نیلوفر شمشیر ۸۰
نخلستان صبحان ۹۹	نودر ۸۸	نیلی گذرمان ۸۴
نرخ شکستن ۳۳۶	نور دانش ۵۹	
نرگس خونخوار ۱۶۰	نوروز جلالی ۲۰۳	واسق گریان ۶۲
نسیم ۲۰۶	نوروز قدیم ۲۵۲	
نسیم باد خلق ۸۰	نوش چو طاعون ۱۲۹، ۱۵۴	وحل ۱۳، ۲۱۶

یازیدن ۳۳۷	همای فضل ۸۸	ورق گل رخ ۲۸۱
یاسج کشیدن ۲۵۲	همای هجر ۱۱۷ ، ۳۳۶	وشاقان ۱۳۰
یاسج ذهن ۲۷۴	همای همت ۲۵۱ ، ۹۸	وصاف بارگاه ۳۳۶
یاقوت خندان ۱۳۹	همچو لوح ابجد طفل دبستان	وصف و ضیف ۲۴۰
یعجوم ۱۴	۹۴	وطای پرنیان ۲۴۴
یربق ۱۲۹ ، ۲۱۰	همدرس لقمان ۹۱	وهم فلاطون ۹۹
یربق انجم ۱۵۲	همرنک آذرگون ۱۵۳	ویل ۲۲۲
یزید بلا ۱۲۰	همسایه عنبر ۱۲۳	هابوار ۱۶۲
یعبوب ۱۴	هنجار ۱۷۲	هزار پنجه چو دست چنار ۷۰
یکجهان اعدا ۳۸	هندوی زلفگان ۲۸۴	هفت رواق نه دری ۲۴۷
یکجهان چاکر ۶۷	هوان ۱۳۷ ، ۱۷۷	هفت سقف سبز ۱۴۹
یکران هنر ۱۸۴	یاجوج ظلم ۱۹۹ ، ۲۹۱	هفت قبه ازرق ۲۰۵
یوسف خورشید ۱۹۹ ، ۱۰۷	یاجوج فتنه ۱۰۶ ، ۵۰	هفت مهره سیمین دهان ۲۵۸
یوسف لطف ۲۹۴	یاجوج فنا فتنه ۲۸۵	هلا ۳۲۵
یوسف مصر جمال ۸۰	یار پرستان ۸۲	هلال سیمگون زورق ۲۰۹
یوسف مصر هنر ۲۱۹		هلال فربه و گردون نزار ۷۱

فهرست آیات قرآنی و اقوال و کلمات و اشعار عربی

آیه الکرسی ۱۸۰	ارجنا ۴۶
البحتری ذنوب الوجه نعلمه	اسقنی کاس المدام ۳۳
وما رأینا ذنوبنا قط ذا ادب	اشهد ان لا اله الا الله ۲۰۸
اولی بمن عظمته فی الناس لحيته	الضمان علی ۳۰۲
من خاكة الشعرا یندعی ابا العجب	اقم الصلوة لدلوك الشمس الى غسق الیل ۲۱۰
۳۹۲	الله اكبر ۳۱۱
	الله الصمد ۸۶
آتانا بنو المال من آل برك	الحمد ۱۸۰
فیاطیب اخبار ویا حسن منظر	امن ریحانه الداعی السميع
لهم رحله فی كل عام الى العدل	یورقنی و اصحابی هجوع
و اخری الى البيت العتیق المستر	اذا لم تستطع شیئا فدهه
اذا نزلوا بطحاء مکه اشرفت	و جاوزه الى ما تستطيع ۴۰۰
یحیی و بالفضل بن یحیی وجعفر	انا فتحنا ۲۳۹
فتظلم بغداد و تجلونا الدجلی	ان ایاکرم اسلام یوم اسلام و له اربعون الف
بمکه ما حجوا ثلاثة اقر	دینار و فی لفظ اربعون الف درهم فانفقها
فما خلقت الا لوجود اكفهم	علی رسول الله ۵۵۱
و اقدامهم الا الاعواد منیر ۴۹۰	ان الله فالتی الحب و النوی ۳۱۲
احسن شیء ۳۰۲	انت منی ۱۱۵ ، ۴۶۴
اخفی من الماء تحت الرفه كالسیل تحت الدمن ۴۷۲	إن شاء الله ۱۰۹ ، ۲۷۳-۲۷۶ ، ۵۳۲
إذ اخرجه الذین كفرو ثانی اثنین إذ هما فی الغار	انی احببت حب الخیر عن ذکر ربی حتی توارت
اذ یقول لصاحبه لا تحزن إن الله معنا الخ	بالحجاب ۳۶۹
۳۵۶	انی خالق بشر من صلصال من حماء مسنون ۱۰۱
اذ قریا قربانا فتقبل من احدهما ولم یتقبل	اوتوا العلم ۴۶
من الآخر ۵۳۲	اولادنا اکبادنا ۲۵۴

- اهيم بدعد ما حيت فان امت
فواخرنا من يهيم بها بعدى ٥٣٥
ايزد تعالى ربنا الرحمن ٢٣٢
بسم الله مجريها ٢٤٥
بسم الله الرحمن الرحيم ٢٣٩
بشس القرين ٢٦٣
بين يدي ٣٠١
تبت يدا ٤٦
تحية مزن بات يقرأها الرعد
على منزل جرئت به ذيلها رعد ٥٣٤
تعالى ربنا الرحمن ٥٣٢
تولج الليل في النهار و تولج النهار في الليل
وتخرج الحي من الميت وتخرج الميت من الحي
وترزق من تشاء بغير حساب ٥٣٢
ثاني اثنين ١٣
ثاني اثنين اذ هما في الغار ٢٥٢
جاعل ليل و نهار ٣١٢
حاشا ٥٢
حبيل المتين ٢٥٦
حتى توارت بالحجاب ١٠ ، ٢٢ ، ٣١٩
حدثنا عبد الله تني ابي حدثنا وكيع حدثنا معسر
العمر و بن مره عن سالم ابن جعد الرجل من
اسلم عن النبي صلى الله عليه وسلم قال :
يا بلال ارحنا بالصلوة ٣٠٢
حسن مآب ١٣ ، ٣٢٠
خالقا فردا تعالى ربنا الرحمن ٣١١
خذلهم الله ٣٢١
خير الثياب ٣٢١
رافقه بالاتصال ٢٦٣ ، ٢٨٥
ربنا بارك لنا ٢٢٥
رحمة للعلمين ١ ، ٢٦٣ ، ٢٨٥
زيد اسم واد بمدينة يقال له الخصب وهي
التي تسمى اليوم زيد ، وهي مشهورة
باليمن محدثه في ايام المأمون ٥٣٢
ساعات ٣٢١
سبحان الذي اسرى ٥٢١
سعي مشكور ٣١
سلمان منا اهل البيت ٣٦٣
سورة اخلاص ٤٤
سورة الحمد ١٨٠
طه ٤٤
ظل الله ٢٦٤
عابدات تائبات ٣٢١
عج تنم قورك دعد آناً إنما دعد كبرق مستجع
٥٣٤
عروة الوثقى ٢٥٦
عسى ان تكرهوا شيأ وهو خير لكم ١٠

فدعاها فقال سمت هذ الشاة . فقالت من اخبرك
قال اخبرتنى هذه فى يدى الذراع ، قالت نعم ،
قلت ان كان نبياً فلن تضربه و ان لم تكن
نبيا استرحنا منه فعقا عنها رسول الله صلى الله
عليه وسلم ولم يعاقبها و توفى اصحابه
الذين اكلوا من الشاة و احتجم رسول الله
صلى الله عليه وسلم على كاهله من اجل
الذى اكل من الشاة حجوم ابوهند بالقرن
و الشجرة و هو مولى لنبى بيا ضه من

الانصار ٣١٨

فادخلوها خالد بن ٢٦٨

فالق الاشياء ٣١١

فالق الاصباح ٣١١

فالق الحب و النوى ٣١٢

فانظر الى آثار رحمة الله كيف تحي الارض

بعد الموتى ان ذالك لمحي الموتى و هو على

كل شى قدير ٢٣٤

فى جفان كالجواب ٣٢١

فى قدور راسيات ٣٢١

قال بلى ٢٢٣

قال عليك السلام ٢٢٣

قد أرى ٢٢٣

قل اعوذ برب الفلق ٢١٠

قلت رايت الهلال ٢٢٣

قات سلام عليك حين اذا شمسه ٢٢٣

عسى ربه ان يبدله ازواجاً خيراً

منكن مسلمات مومنات قانتات ثابتات عابدات

سائحات ثيبات و اكارا ٣٢١

عفاك الله اى ستوره اخى ٣٠١

عمر بن الخطاب سراج اهل الجنة ٥٥١

عمر سراج اهل الجنة ٥٥١

عمر سراج اهل الجنة ولو كان بعدى نبياً

لكان عمر ٥٥١

عليك الله عين الله ٣٨٦

عن ابى مفضل الشيبانى عن موسى ابن محمد

الاشعرى ابن بنت سعد ابن عبد الله عن

الحسين بن محمد بن اسمعيل المعروف بابن

الشوراب عن عبيد الله ابن على ابن اشيم

عن يعقوب بن يزيد عن حماد مثله لى

الهمداني عن على عن ابيه عبد الله عن الهروى

عن الرضا قال قال النبى لما عرج لى الى السماء

اخذ بيدى جبرئيل فادخلنى الجنة فتا و لنى

من رطبها فاكلته فتحول فلك نطفه لى صلى

فلما اهبطت الى الارض واقعت خديجة فحملت

بفاطمة حواراء انسية و كلى اشتقت الى رائحة

الجنة سمعت رائحة ابنتى فاطمة ٣٥٥

عن جابر ان يهودية من اهل خيبر سمت شاة

مصلية ثم اهدتها لرسول الله صلى الله

عليه وسلم الذراع فاكل منها و اكل رط

من اصحابه معه فقال رسول الله صلى الله

عليه وسلم ارفعوا ايديكم و ارسبل الى اليهودية

- قلت فيمن عليك ٢٢٣
 قل هو الله احد ٤٥، ٤٤
 قم يا بلال فارحنا بالصلوة ٣٠٢
 كاساً دهاقاً ٢٣٨
 كان دنيا مكرماً للعلماء واهل الذين فقصدوه
 من كل ناحية وخطيب له على منابر كاشغر
 وبلاساغون وختن ٣٤٤
 كان يقول يا بلال روحنا ٣٠٢
 كائناً من كان ٤٥
 كن ٢٥٣
 كن فكان ٢، ١٦٩
 كن فيكون ١٩، ٢٠٥
 كيف يحيي الارض ٢٣٤
 لابل هم اذل ٣٢٠
 لاتقنطوا ٢٦٦، ٢٨٥
 لاحول ٥٢
 لا شريك له ٢١٦
 لم تكونوا بالغيه الا بشق الانفس ١
 لم يزل ٤٥
 لم يقع ظله على الارض كان الظل
 من الظلمة ٣٥٥
 لم يلد ولم يولد ٥٣٢
 لو كان بعدى نبي لكان عمر بن الخطاب ٥٥١
 ليطلب الوتر مثال ابن ذى يزن
 ريم في البحر للاعداء ادوالا ٥٢٨
 ما الدهر في فعله الا ابوالعجب ٣٩٢
 ما الصبرت في اى مقام ٢٢٥
 ما لك الرقاب ٢٨٢، ٢٩٣، ٣٢٠
 ما هذ البشر ٣٨
 ماء معين ٢٥٦
 مدينه كبير في اول بلاد تركستان وراء نهر
 سيحون وراء الشاش ولها قلعة حصينه و
 على بابها وادى اخسيكت ٣٨٥
 مستجور ٣٢
 معاذ الله ١٢٥
 مقدرا صمدا لا اله الا انت ٢٠٦
 من ذا الذى ٥٥١
 من غاب خاب أى تنوسى سهمه
 فاحضر لتحطى بالجزيل قسمه ٥٣٣
 من كل باب ١١
 ن والقلم ١٤٣
 نور على نور ٣٢
 واسفاها ٣٠٤
 واصحاب الشمال ما اصحاب الشمال في سموم
 وحميم وظل من يحموم لا بارد ولا كريم ٢٣٠
 واصحاب اليمين ما اصحاب اليمين في سدر
 مخضود وطلح منضود وظل ممدود وماء
 مكسوب ٢٣٠
 واعتصموا بحبل الله جميعا ٢٢٦
 وجفان كالجواب وقدر راسيات ٣٢١

وصلنا الى وادى السند المعروف بينج آب
و معنى ذلك المياه الخمسة ٥٣٩

و عن ابي العالیه عن ابي هريرة رضى الله
عنه قال اوتيت رسول الله صلى الله عليه وسلم
بتمرات فدعا فيهن بالبركة و قال اجعلن
فى مزودك فاذا أردت ان تاخذ منه شيئاً
فادخل يدك فخذ ولا تنثره فجعله فى مزودى
فوجهت منه روادى فى سبيل الله تعالى و كنت
آكل منه و اطعم و كان فى حقوقى حتى كان
يوم قتل عثمان فوقع مذهب ٣٣٦

و عن كبشة بن عبد الله المزنى عن ابيه عن جده
ان رسول الله صلى الله عليه وسلم خط الخندق
و جعل لكل عشرة اربعين ذراعا فاحتج
المهاجرون و الانصار فى سلمان و كان رجلاً
قويّاً فقال المهاجرون سلمان منا ، و قالت
الانصار : لا بل سلمان منا ، فقال رسول الله
صلى الله عليه وسلم سلمان منا اهل البيت ٣٦٣
و قال الله ٣٠١

وقد قيل المشعوذ من المشعوذه وهى السرعة
والخفة ولا اصل لها فى العربية وهى مخاريق
و خفة فى اليد و تصوير للباطل فى صورة
الحق ٣٩٢

وقل جاء الحق وزهق الباطل ان الباطل كان
زهوقاً ٢١٠

و قلن حاش الله ما هذا بشراً ان هذا الا

ملك كريم ٣٠٢

ولله على الناس ٢٤٣

ولله على الناس حج البيت من استطاع اليه
سبيلاً ٢٤٣

ومن الماء كل شئ حتى ٣٣٩
وهذا النهر (جیحون) يخرج من بلاد و خان فى
حدود بدخشان ويسمى هناك نهر جرياب ثم
تجتمع اليه اناهار خمسة كبار من حدود
الختل والوحش فيصير منها نهر عظيم لا
نظير له فى اناهار الارض كثرة ماء وسعة
مجرى و عمق قعر ٥٣٠

وهى مدينة مشهورة باليمن احدثت فى أيام
المامون و بازائها ساحل غلافقة و ساحل
المنذب وهو علم مرتجل لهذا الموضع الخ
٥٣٢

هش بعرفاتنا ٢٢٣
هو الذى جعل لكم الليل لتسكنوا فيه و النهار
مبصراً ٣١٢

يا بلال اقم الصلوة ارحنا بها ٣٠٢

ياسين ٤٤
يخلقكم فى بطون امهتكم خلقاً من بعد خلق فى
ظلمات ثلث ١٠٦

يوتى الحكمة ٣٦

غلطنامه

صفحه	سطر	نا درست	درست	صفحه	سطر	نا درست	درست
۱	۳	ا عین	از عین	۵۰	۲۵	ندر	اندر
۳	۳۳	حلم ایمان	حلم و ایمان	۵۱	۳۳	عنان در	عنان ور
۳	۳۸	دندان ...	دندان خای ؟	۵۹	۷۶	چون	چو
۴	عنوان	جلال الدین ابی	جمال الدین	۶۱	۳۵	آسپه	اسپه
		المعالی	ابو المعالی ؟	۶۱	۳۷	فصل	فضیل
۴	۱۱	بسته	پسته	۷۶	۳۴	بگذارند	بگذرانند
۴	۱۳	همچو	همچون	۷۶	۳۶	د معنی	در معنی
۱۷	۳۳	رزم	رزم	۷۷	۲	یس	یس
۲۱	۳۳	بکر معالی	بکر معانی	۷۷	۳	طه	طه
۲۱	۳۷	همچو	همچون	۷۷	۹	چو	چون
۲۷	۴۹	مدح ثنا	مدح و ثنا	۷۹	۱	بزلف کفر	بکفر زلف
۲۷	۵۴	پیش	پیش	۸۰	۲۸	تیری از	تیر از
۳۰	۶	راعیست	زاغیست	۸۰	۲۹	اشتروش	اشتروش
۳۰	۶	تار	قار	۹۲	۲۱	همچو	همچون
۳۲	۲۷	چو	چون	۹۳	۳۶	زد	زو
۳۴	۴۲	عنکبوتی	عنکبوتی	۹۴	۱۲	شمشیرش	شمشیرش
۳۶	۱۴	همچو	همچون	۹۷	۳۲	بنود	نبود
۳۷	۲۹	چو	چون	۱۰۰	۱۷	گردون	سیحون
۴۰	۵	هزی	هزی	۱۰۰	۲۳	صفه‌های	صفه‌های
۴۷	۱۵	باذلی پایه	؟	۱۰۲	۷	برگ و ار	برگ و بار
۴۷	۲۴	بان	با آن	۱۰۷	۸	همچو	همچون
۴۸	۳۳	زانکه که	زانکه	۱۰۸	۲۳	چو	چون

صفحه	سطر	نا درست	درست	صفحه	سطر	نا درست	درست
۱۰۹	۳۹	چو	چون	۲۰۳	۴	معینست	معنی است
۱۱۸	۱۶	نیاید	نباید	۲۰۹		عنوان مجددالملک	مجدالملک
۱۱۹	۳۷	چو	چون	۲۱۱	۳۱	جالست	حالت
۱۲۱	۲۸، ۲۴	چو	چون	۲۱۱	۳۵	بعمق	بعمق
۱۲۹	۲۹	در	در	۲۱۲	۳	قضا	قفا
۱۲۹	۳۳	چون	چو	۲۲۱	۳۶	همجو	همجو
۱۳۵	۶۵	تصییده	تصییده	۲۲۲	۳۸	ذکوة	زکوة
۱۳۹	۳۱	بماه مشتری	بماه و مشتری	۲۳۱	۱۳	مغلوب	مقلوب
۱۹۵	۳۹	تقشید	تقشید	۲۳۲	۲۲	حاتم	حاتم
۱۵۵	۴۰	ایدون	اندون	۲۳۵	۵	وعده	وعده
۱۵۵	۴۸	نیلوفر	نیلوفر	۲۳۸	۱۰	عقیم	عقیم
۱۶۷	۱	اب	تاب	۲۴۰	۳۱	غین	غین
۱۶۹	۳۶	نعت	نعت	۲۴۳	۴۱	یز	ز
۱۷۳	۱۹	گشتند	گشتند	۲۵۰	۴۵	وانگی	وانگهی
۱۷۵	۱۰، ۶۹	بسته بسته	پسته پسته	۲۵۳	۱۴	عکس	ز عکس
۱۷۸	۲۷	عری	عرق	۲۶۰	۳۱	تکین	نگین
۱۸۵		حاشیه،		۲۶۴	۳۳	زبید	زبید
	۲	خرمان	خرما	۲۸۰	۴۱	بکرم ضمیرم	بکر ضمیرم
۱۸۵		حاشیه،		۲۸۱		حاشیه، فرهنگ و	
	۴	چون	چو	۱۱		سروری	فرهنگ سروری
۱۸۷	۱۵	کا	کار	۲۹۳	۶۰	نمی نباشم	نمی باشم
۱۹۶	۳۰	چو	چون	۲۹۳		عنوان ابو حاتم	ابن حاتم
۲۰۲	۲۳	کشی	کشتی	۲۹۷		حاشیه س ۴ جز حاشیه (۱) است	
۲۰۲	۲۴	زمش	بزمش	۲۹۸	۳۳	یرده	پرده

صفحه	سطر	نا درست	درست	صفحه	سطر	نا درست	درست
۲۹۸	۳۵	آسمانی	آسمان	۳۰۳	۲۲۳		
۳۰۵	۳۰	گر بچشم	گریه چشم	۲۴		یا جوح	یا جوح
۳۰۵		حاشیه از حاشیه (۵)	صرف نظر بشود	۲۲	۳۰۶	در بام	در بام
۳۱۲		حاشیه،		۱۷	۳۱۲	بیلقاتی	بیلقاتی
	۱۳	عرفی	عربی	۱۷	۳۱۳	جهانگیری	جهانگیری
۳۲۹	۱۱	این بیت باید	حذف بشود	۱۷	۳۲۹	زیر بن عوام	زیر بن عوام
۳۳۱	۳۸	چون	چو	۱۹	۳۳۵	بکثات حاضر	بکتاب حاضر
۳۳۲	۷۰	چرخ و زمان	چرخ و زمین	۱۱	۳۳۷	یدید	یدید
۳۳۵	۵۵	بد سگالان	بد سگالان	۱۳	۳۵۳	نظام الملک	افتخارالدین پسر نظام الملک
۳۳۶		حاشیه،		۱۰	۳۵۷	بطن	بطن
	۳	بصاحب	بصاحب	۳	۳۶۰	گیاه	گیاه
۳۳۹	۵۶	نسبج	نسج	۲۰	۳۶۳	لاین جوزی	لابن جوزی
۳۴۰	۵	نگارینا	نگارینا	۵	۳۸۷	بنظرم	بنظرم
۳۴۳	۷۱	ظفر	ظفر	۷	۳۸۸	کلم	کلم
۳۴۵	۹۳	نژادت	نژادت	۹	۳۸۸	امیز	امیر
۳۷۰	۲۳	حوادث	حوادث	۱۰	۳۸۸	صلهائی	صله های
۳۷۳	۳	تتبع	تتبع	۲۲	۳۹۰	چو	چون
۳۹۶	۸	ردد خانه	رود خانه	۲۳	۳۹۵	برط	بربط
۳۹۸	۱۲	belng	being	۱۳	۳۹۶	بمنظر	بنظر
۴۰۰	۱۸	بن	بن	۱۷	۵۰۲	بودائیان	بودائیان
۴۰۲	۷	جعد	جعد	۲۱	۵۰۵	بناتی	بناتی

seem to belong to Sirāji Qumrī. The first defective Qaṣīda of Prof. Nafīsī's MS. is quoted in Jājarī's *Munīṣul-Asbrar* in full, while the first 13 missing lines of the MS. have been supplied on the basis of the select Diwān which is now lost. A few poems quoted in the Persian *Tazkiras* such as the '*Arafat-i-Asbiqin* and the *Majma'ul-Fusaba*, and some stray verses in lexicons like the *Farhang-i-Sururi*, *Farhang-i-Jahangiri* and *Farhang-i-Rashidi*, etc. have been utilised in the collation of the text. Even at a few places the help of Persian poets have been sought to settle some points of dispute. Despite all this the present text is not free from occasional mistakes which could only be removed when a better MS. is available.

The present text is arranged in an alphabetical order and the various forms of verse which were intermixed in the original MSS are printed separately. Meaningful variants of the text and some points of textual reference have been added in the margin. The Persian introduction introduces the poet briefly while the introduction in English aims at giving the life and achievements of the poet in an elaborate form. The notes appearing at the end elaborate points of textual and historical importance occurring in the present book.

Lastly I take the opportunity of expressing my sense of gratefulness to Dr. S. Nabī Hādī Reader, Dept. of Persian, A.M.U. Aligarh for introducing to me Prof. Nafīsī's MS. My thanks are due to the late Prof. Nafīsī who so graciously lent his MS. to me in India for a couple of days. I am also thankful to Mr. Hafiz Farmān Farmāyān of the Tehrān University who supplied a copy of the said MS. Dr. S. Wahīd Ashraf, now at Baroda University, and Dr. Mu'taṣim 'Abbāsī a Senior Research Fellow assisted me in preparing the press copy and I am thankful to both of them. Dr. S. Tāriq Hasan's ungrudging assistance in proof correction and preparation of indexes has relieved me of much burden and I am deeply grateful to him. I express my thanks to I.M.H. Press for their whole hearted cooperation.

Nazir Ahmad
'Aligarh Muslim University, Aligarh
August 30, 1972

سلاح که زبان تیغ خونخوار ایشان روز وغا ترجمان فتح و ظفر است، متعین شناس،
و ابواب تمنیت و کراست و اسباب اعطا و ایجار ایشان گشاده و آمده دار.

MSS. OF SIRAJI'S DIWAN

Two MSS. of Sirājī's *Diwān* have been discovered, one in the *Habibganj* collection, Muslim University Library, 'Aligarh, the other in the private collection of Prof. Sa'īd Nafisī, now transferred to the Teheran University Library. The *Habibganj* MS. No. 49/23 is in a *Nasta'liq* hand and has 120 folios, each page containing 19 lines. It is defective both at the beginning and in the middle; Size 99cm×11cm. The MS. is so worm-eaten and damaged that it is difficult to read it. The *Teherān* codex is transcribed in a chaste *Nasta'liq* hand and is in a fairly good condition. It contains 128 folios each page containing 27 lines. At least two folios are missing, one at the beginning, containing 13 lines, which have, however, been made available to me, the other in the middle. Professor Nafisī had discovered a select copy of the *Diwān* which formed part of a *Majmu'a* comprising the select *Dīwāns* of seven other Persian poets. This copy was transcribed in 821 A.H. by one Nāṣir for the *Timūrid* prince Ibrāhīm Sultān. Professor Nafisī had lent it to the late Wahid Dastgardī which was not traceable after the latter's death (see the *Majalla-i-Rabnumai-Kitab*, 2: 672).

Both the MSS have common errors of transcription. At some places space has been left blank in both the MSS and it is strange that these blank spaces are mostly the same in both of them. This may suggest that these two MSS have a common basis, though it is certain that one is not a copy of the other for the obvious reason that Prof. Nafisī's MS contains larger number of poems. The arrangement of poems in both of them is the same. First the religious poems are quoted, then follow the poems in which some rhetorical devices have been used, then poems in praise of Indian masters and lastly are those written for *Mukrānī* patrons. The *Qaṣīdas*, *Tarjī'* and *Tarkīb-bands* and *Musammaṭ* are intermixed.

The present edition is based on the collation of the two available MSS; two additional poems quoted in Saif Jām's *Majmua'-i-Latia'if* and Muḥammad b. Yaghmur's anthology have been incorporated, while two short *Qīṭa's* quoted in the *Habibganj* MS have been excluded for the obvious reason that they

The following line in which two ancient kings have been symbolised, deserves special notice :

بروز رزم که برخیزد اردشیر زمین بگا، بزم چو بشیند اردوان جهان

(e) Arab kings and heroes and lovers and beloveds not so common :

etc. قارن ، عروه و عفرا ، دعد و رباب ، سیف ذویزن ، ذو الخمار

(f) New Persian symbol of beauty and gallantry such as :

etc. مرتبه قدر خان ، پیل محمودی ، بت کاسانی

(g) Frequent use of Qurānic verses. This is in addition to those religious Qasidas in which مصطفی and انشاء الله ، قل هو الله احد have been used as ردیف.

(h) Turkish words symbolised :

جهان ستان فلك مرتبه قراسنقر که شیر یشه رزم است و ارسلان جهان
روا مدار که ترکان رنج و فاقه مرا کنند چهره چو التون واشك چون یرمق

SIRAJI'S PROSE-WRITINGS :

Taqi Kashi, the author of the *Khulasat ul-Ash'ar*, states that Sirāji has left *Dastur-Namas*¹ (books of counsels) both for his and for the Sultan's son, whom he calls Sultān Tāj ud-Dīn. But as his statements are mostly confused, the attribution of those writings to Sirāji's is not absolutely correct. However, this is a selection from his address to his son :

ای فرزند جهد کن تا دشمن نیندوزی و اگر دشمن باشد دل تنگ و سلول خاطر مشو که
هر کرا دشمن نباشد دشمن کام بود چنانکه در مثل آمده : هر که محسود اقران نشد
صاحبقران نشد ، در نهان و آشکار از کار او غافل نشوی و از مکر و تدبیر او بر حذر باشی
و هیچ وقت از حمله او ایمن نشوی و حال خود را از و نهان داری تا از ابواب غفلت
و اسباب آفت دور باشی .

In these lines he addresses the Sultan's son :

ای شاهزاده تحصیل موضوعات ایزدی را ضامن سعادت کلی شناس و توقیر علما و افاضل
و اعزا و احرار و امائل را از تطابق شیم و محاسن اوصاف شمر ، و تفقد و تخلف اهل

(1) He has given selections from these books which cover nine pages of the *Tazkira*.

4. Sirāji's is fond of similes and metaphors. But he never adopts obscure methods. His similes and metaphors are simple and effective. The *Tashbib* of his *Qaṣīdas* abound in attractive similes, e.g., (p. 246):

شکل شب و هلال نو بود چنانکه دیلمی	در صف جنگ برکشد ناچرخ روشن از میان
چرخ چو بحر منجمد شکل هلال نو درو	راست بشبه ماهی گاه ستاده گاه روان
دیدم و رفقت ماه نو سوی غروب و من شدم	سوی مه تمام خود از پی تهنیت روان
ماه تمام خویش را دیدم و چنبری شدم	در افق کنار او چون مه نو در آسمان
روی چو ماه ماه را زیر نقاب عنبری	قد چو سرو سرو او زیر وطای پرنیان
لعل چو نوش نوش او داروی درد عاشقی	زلف چو مشک مشک او دام بلای عاشقان

5. The language of Sirāji has some special characteristics which may be summed up as follows :

- (a) Words not used these days or used very rarely. *الحام ، خرکمان ، ازبه ، بدره ، لافج ، جلباب ، اوداج ، کبش ، قمش ، تیم ، اشقر ، ثياب ، زلفینک ، غیبه ، عیبه ، جنبه ، شادیچه ، طاسک ، پتک ، زندخوان ، داه ، جباه ، مدهون ، بزیون ، دوشاب ، طبطاب ، ثعبان ، گونه ، تنین ، عرین ، مرتع ، پیرار ، پارگین ، کوردی ، عبقری ، ضیمران ، طرخون ، etc. ، باحور ، سقنقور*
- (b) Idiomatic language, or abundant use of *کنایه and روز مره ، محاوره* : *لب شکر ، درست مغربی ، تنگ چشم ، سواره گردون ، باد سبلیت ، باد بروی ، در خط شدن زبان گرفتن ، دست بسر ، آئینه در آستین ، صبح دوم ، دو مغز ، جزع ، گوی گریبان etc. تنگ میدان ، آب کار ، کار آب*
- (c) Technical words of music, astronomy, medicine and chess, etc. such as : *راکبان قوس و جوزا ، نسر طائر ، عقده راس و ذنب ، ماه بر کوهان ، ناله بست و چهار تریح کیوان ، تثلیث نظر ، شه رخ ، نطم ، بزه ثور ، جدی ، مریخ اشقر ، بنات النعش ، دو پیکر etc. سینه طنبوری ، اندر خار خار*
- (d) References to ancient Iranian champions including those not so popular such as : *etc. هوشنگ ، پور آبتین ، نریمان ، گرگین ، گپو ، مهراب*

Kamāl Iṣfahānī (d. 635) in one of the Qaṣīdas in which the word “موی” has been repeated :

شعر من بنده چو مویست و کمال سخنم راست موی است که در چشم کمال شعر است

Salmān's Qaṣīda is parallel to 'Abdul Wāse 'Jabālī's Qaṣīda (چار در چار)¹ which, according to Jāmī in his *Baharistan*, has not been successfully imitated² by its imitators.

The author of the *Khulasat ul-Ash'ar*, though claiming Salmān as a great admirer of Sirājī's style, forgets to mention this fact when writing about Salmān. What is worse, he claims that the poet imitated Niẓāmī (d. about 614 A.H.) and Qawāmī (d. 560 A.H.) and not Sirājī.

2. Like other Persian poets, Sirājī has used difficult rhymes, and he is conscious³ of the fact, as he says :

بدان قوافی مشکل چنان ثنای تو گفت که شاعران جهان زآن شوند عاجز و عی

These are some of his difficult rhymes : اکپاس، عطاس، معتاس، نعاس، نسناس

حدق، طبق، زورق، رواس، لابس، القاس، لاس، بماس، خراس، نحاس، نخاس، طاس
جدی، ثری، حی، فی، هی، شعری، خردق، مطبق، فیلق، درق، یلصق، بق، فلق، هبق، عقق
بادرنک، آذرنگ، شالهنک، بادرنگ، شرنگ، غرنک، ذوی، غی، قصی، ری، فی، حی
etc. رنگ (بز)، رنگ (خون)، بهشت گمنگ، استرنک

3. Sirājī was no doubt fond of rhetorical poems. But he has a very large number of such poems as are free from rhetorical devices. Some of these poems, specially those in short metre, are simple and forceful, e.g. (p. 21):

خرد را گفتم ای کان مہارت چه فرمائی ز راه استشارت
سپہر دین و دولت از کہ دارد بگرد مرکز ملک استدارت
بالفاظ و معانی از کہ راند سخن در موقف فضل و عبارت
بتدبیر موید از کہ آید سرای ملک و ملت را امارت

(1) Sirajī and Minuchihrī's Qasidas are also as such. The phrase has been used by the former in the opening line which has been quoted above.

(2) See *Badai ul-Waqai*, (Moscow Ed.) Vol. 2, p. 1198.

(3) A number of earlier poets, like Minuchihrī, 'Am'āq, Mas'ud-i-Sa'd, Suzani, Watwat, Anwari, etc., composed Qasidas having the common rhymes.

In the other two Qaṣidas of this type Sirājī created a special kind of figure of speech called 'جمع و تقسیم'. Of these one seems to be after the style of Mukhtārī and the other after that of Jabalī. Some lines from these parallel poems are given below :

Mukhtārī (Dīwān, p. 141)

سپیده روی و سید زلف و چشم آن دل بر
یکی گلست و دوم سنبل و سوم عنبر

'Abdul Wāse' Jabalī

ز عدل کامل خسرو بامن شامل سلطان
تذرو و کبک رنگ و گور گشتستند در گیهان
یکی هم خوابه شاهین دوم هم خانه طغرل
سه دیگر مونس ضیغم چهارم محرم ثعبان

Sirājī (Dīwān, p. 169)

بزلف و چشم و برخ هست آن خجسته نگار
یکی بتقشه دوم شکر و سوم گلزار

Sirājī (Dīwān p. 241)

عقیق و نرگس دلبر جمال و قامت جانان
بمعنی چار در چارند من پیدا کنم آسان
یکی نوش است در شکر دوم زهر است در عبهر
سوم ماه است در جوزا چهارم سرو در بستان

Taqī Kāshī holds a high opinion of Sirājī's artificial Qaṣidas in this statement :

'In the لزوم مالا يلزم he holds such a high place that the masters admit their incompetence and although the tongue of an eulogist indulges in praising his mastery in this regard, it will fail to extol his qualities, and his great success will fully be borne out by a few Qaṣidas in which he has repeated words appertaining to 'gems' and 'elements'. (*Khulasat ul-Asb'ar*, fol. 525).

Again he says :

'Amongst the masters of the poetic art Khwāja Salmān had a high opinion of his poetic achievements. He has asserted that amongst the earlier poets none has produced such serious verses in the art., (*Ibid.*, fol. 533).

This Salmān is none but Khwāja Salmān of Sāwa (d. 778 or 799 A.H.) who, though interested in Sirājī's artificial Qaṣidas, mentions the name of

(1) The *Munis ul-Ahrar* (printed) p. 109. Minuchihrī has a poem of the same variety but with different rhymes. But Farid Ahwal's Qasida is similar to those of Sirājī and Jabalī (*Ibid.*, p. 112).

می بعیدی گر ترا ساقی سیمین بر دهد شاخ عشرت مر ترا در باغ حیدر بر دهد
 باغ عیدی بر دهد هر گه که یار برتری ساغری در دست تو با بچه بربر دهد
 بچه بر خوش آمد خاصه در ایام عید هر قدح کاندرا گفت آن بچه بربر دهد

The last poem is a Tarkīb-band of nine bands in the first of which the words عید , زر و سیم , in the 2nd ستاره و ماه , in the 3rd روز و عید , in the 4th نظم و نثر , in the 5th آفتاب و سایه , in the 6th تیغ و سپر , in the 7th چشم و لب , in the 8th تیر و کمان and in the last چرخ و زمین are repeated in each hemistich.

One artificial Qaṣīda of Sirājī is parallel to Tāj ud-Dīn Bukhārī's similar Qaṣīda in which the words زر , سیم , لعل and سروارید are repeated. It is a strange coincidence that both these parallel Qaṣīdas are in praise of the same patron, namely, Nizām ul Mulk Junaidī. Some lines from both are quoted below:

Bukhārī¹

Sirājī²

تا پدید آمد خط چون مور بر گلزار یار	این منم یارب ز عشق لعل و سروارید بار
همچو موئی گشتم اندر عشق آن زیبا نگار	بر رخ چون زر ز ابر دیده اشک سیم بار
مورا گر گوید سخن پس آن منم در هجر دوست	این منم یارب که بر زر سیم بارم بیدریغ
سوی گر دارد روان پس آن منم در عشق یار	هر زمانی در هوای لعل و سروارید بار

The other type of his rhetorical Qaṣīdas, which are three in number, is such that the poet has created particular types of figures of speech. In the first poem³ he has created, 'تجنیس مکرر' or 'تجنیس در تجنیس' which opens thus:

ما هست شهره شهره ز خورشید شهره تر رخسار طرفه طرفه آن سرو سیم بر
 ز آن شهره شهره شهره بلغار بی شرف زان طرفه طرفه طرفه نوشاد بی خطر

A number of earlier masters have written Qaṣīdas of this type of whom 'Asjadī, Falakī and Adīb-i-Šābir deserve mention'. But it is not known whom our poet has imitated.

(1) The *Munās ul-Abrar* (MS.) p. 1179.

(2) *Diwan* pp. 157-60. For Sirājī's another artificial qasida in which لعل , سیم , زر , سروارید are repeated and which is in Bukhārī's metre, see pp. 160-63.

(3) *Diwan* pp. 174-76.

(4) Asjadī: باران قطره قطره همی بارد ابر وار الخ
 Falakī: نار است شعله شعله رخ دلبرم ز تاب الخ
 Adīb: مشک است توده توده نهاده بر ارغوان الخ

repetition of his own verses with slight modifications, may tend to hold him lower in position, though the fact is that Sirājī's genius as a poet and his contribution to Persian poetry and Persian language is certainly of a high order.

SIRAJI'S QASIDA-WRITINGS

Sirājī was essentially a Qaṣidā-writer, and it is this form of verse on which his chief fame rests. His present Diwān contains 102 or 103 Qaṣidas, one Musammāt, four Tarkīb and three Tarjī'-bands which would all comprise about 4800 verses. The copy of his Diwān which Taqī Aḥadī, the author of the '*Arafat-i-'Ashiqin*' consulted, contained about five thousand verses. And since 112 out of 113 lines quoted in the '*Arafat*' from Sirājī's 11 Qaṣidas are available in the present Diwān, we can safely say that we are in possession of more or less the complete poetical writings of Sirājī. Similarly the lines from various Qaṣidas quoted in the '*Farhang-i-Jahangiri*' and other lexicons are also contained in our copy. All this goes to prove that the present Diwān is a dependable one.

The chief merits of Sirājī as a Qaṣida-writer are as follows :

1. Sirājī was very fond of "artificial" poems. Some of these poems were written during his stay in Mukrān. But he received inspiration at the court of Delhi where a number of poets were engaged in writing artificial Qaṣidas, of whom Tāj ud-Dīn Bukhārī, Shihāb ud-Dīn Mahmara and 'Amīd ud-Dīn Sannāmī are conspicuous.

Sirājī's "artificial" Qaṣidas are of two types. The first contains those poems in which some particular words are repeated in each line or hemistich. There are eight such Qaṣidas and one Tarkīb-band¹. In three of these the words چشم and روی, while in one مور and مو, in another دست and بر, while in the 3rd زر, سیم, لعل, and مروارید and in the last آب, خاک, باد, and آتش are repeated. The 8th Qaṣida² contains the poetic artifice called 'ردالعجز علی الصدر' in which every following line begins with those three or four words with which the preceding line ends, e.g.,

(1) Diwan pp. 328-32.

(2) It is in the rhyme and metre of Mu'izzi's Qasida :

چيست ان آبی که رخ را گونه آذر دهد تلخی او عیش را شیرینی دیگر دهد

poems are as follows :

مژده باد ای دل که مارا مژده جان آمدست وز نسیم صبح بوی زلف جانان آمدست
خداوندا ترا گفتم که این شش طاق فیروزه که خوانندش سپهر نیلی و گردون مینائی

Anwarī's poem opens thus :

خرد را دوش می گفتم که ای اکسیر دانائی همت بی مغز هشیاری همت بی دیده بینائی
(Dīwān Mudarris ed, p. 500)

Besides these poets, Sirājī seems to have been under the influence of other masters such as Rudakī, 'Asjadī, Lāmī'ī, Minūchihrī, Mukhtārī, Falakī and others. Sirājī's poem with the *Radif* "اسب" is parallel to Lāmī'ī's'. Some lines from both the poems are quoted below :

Lāmī'ī (*Munis ul-Abrar*, p. 965)

Sirājī (Dīwān, p. 15)

مه روی من بخواست بعزم شکار اسب	یارم چو نعل بست بعزم شکار اسب
گفت ای غلام خیز بزین اندر آ اسب	گفت ای غلام زود بزین اندر آ اسب
بر اسب شد سوار و ز بهر شکار شد	زین کرد بر نشست بیچستی و چابکی
چون زلف بقرار و دل بقرار اسب	و آنگاه بر جهانند بسوی شکار اسب

Sirājī's Qasīda ending in (خون نشود) seems to be parallel to a similar poem of Falakī. A comparison of some lines will illustrate this point :

Falakī (Dīwān, p. 8)

Sirājī (Dīwān, p. 127)

شب نباشد که فراق تو دلم خون نکند	شب نباشد که ز هجر تو دلم خون نشود
و ارزوی که مرا رنج دل افزون نکند	وز غم عشق تو ام دیده چو جیحون نشود
هیچ روزی نبود کانه شوق تو مرا	روز من همچو دو چشم تو دژم گشت ز جزع
دل چو آتشکده و دیده چو جیحون نکند	جز بدیدار خداوند همایون نشود

Sirājī's close imitation of some of the early masters of poetry such as Anwarī and Mujīr even at the risk of being exposed to plagiarism coupled with the frequent

(1) It has also been attributed to Maulana Kamal ud-Din Farqadi in Saif Jam Herawi's *Majma'a-i-Lataif*; while Husain Baharul-'Ulumi has included it into his edition of the Dīwani of Kamal of Isfahan on the basis of a single MS.

though having a common *Radif* yet different *Qafiya* is similar to Adīb's following *Qaṣīda* :

(p. 17) چه حلقه‌ها ست بدان زلف تابدار اندر چه غمزه‌ها ست بدان چشم پر خمار اندر

Sirājī's indebtedness is proved by some common verses as these :

Adīb

Sirājī

هزار دل نه یکی دل چو روی او بینی	بنوگر آنکه بینیش صد هزاران دل
نثار او سزد و جان بدان نثار اندر	نثار او سزد و دل بدان میان اندر
بحسن و بلخ بسی بت پرست جست و نیافت	نشان نداد کسی از طریق حسن و جمال
بتی چنو بهمه تبت و تثار اندر	بتی چنو بهمه بلخ و باسیان اندر

Sirājī has again imitated Adīb in this poem : (Dīwān p. 96)

کسی را در همه عالم چو یارم یارکی باشد برنگ لاله رویش گل و گلناری باشد

Adīb's parallel poem begins with this line : (Dīwān p. 186)

چنین یاری که من دارم بحسنتش یارکی باشد همی بت خواستش در حسن و بت عیاری باشد

In this poem Sirājī has borrowed a number of *Qafiyas* from Adīb.

Sirājī's two poems have the same rhymes and metres as Adīb's. The opening lines of these poems are quoted below :

Adīb (Dīwān pp. 13, 236)

Sirājī (Dīwān pp. 43, 309)

دولت سلطان ما فرمان یزدان آمدست	تاب محنت بین که در گردون گردان آمدست
هرچه سلطان خواست زین دولت همه آن آمدست	آب حسرت بین که اندر چشم دوران آمدست
بهار لاله رخساری نگار سرو بالائی	بر آمد باد نو روزی در آمد گل برعنائی
گل و شمشاد زلفینی مه و خورشید سیمائی	طراوت داد گلشن را بصد خوبی و زیبائی

But it cannot be said with certainty that Sirājī really imitated Adīb for some other poets have composed parallel poems. For example Mujir Bailqāni had a *Qaṣīda* and *Qīṭa* in the same rhymes and metres while Anwari's one *Qaṣīda* is parallel to Adīb's second poem. The opening lines of Mujir's

- داند جهان که نسبت ذاتم پیمبر است داند جهان که قره عین پیمبرم
 نو باوه وجود من از باغ حیدریست شایسته میوه دل زهرا و حیدرم
 (p. 54)
- خرد را گفتم ای کان سهارت چو دولت رفت بر تخت امارت
 چه فرسائی ز راه استشارت همه تاجش پذیرفت استدارت
 (p. 21)
- خنک قمر ز خنک فلک تیز رو تیر است جان را ز عارض و لب توشیر و شکر است
 دیدار او ز ابلق ایام خوشتر است دل را ز طره و رخ تو مشک و عنبر است
 (p. 47)
- تویی که بر رخ تو نیکوئی قرار گرفت زمانه دامن اقبال شهریار گرفت
 زمانه از رخ تو رنگ نو بهار گرفت سعادتش چو دل و دیده در کنار گرفت
 (p. 72)
- کار دلم بعشق تو دشوار می رود چشم چو بر سر کل و گلزار می رود
 کز حسن در زمانه ترا کار می رود اندیشه در پی دل و دلداری می رود
 (p. 120)
- بالب چون ناردان گر خوی او بهتر شود باد آتش بار چون از روی دریا در شود
 کی باب ناردان این روی چون به تر شود خاک پژمرده ز آب زندگانی تر شود
 (p. 123)
- سر زلفش پریشان می نماید رخس بر مه گلستان می نماید
 بگل بر عنبر افشان می نماید ز آتش آب حیوان می نماید
 (p. 139)

Sirāji has composed some poems in Adīb-i-Sābir's imitation. The Qaṣida (Dīwān p. 177) چه آفت است بدان جزع دلستان اندر چه حالت است بدان لعل جان فشان اندر

(1) Another Qasida begins with this line :

(p. 91) صبا دوش آمد و دادم بشارت که خیز ای در دریای طهارت

Anwarī (Dīwān pp. 25-27)

ای سپهر ملک را اقبال تو صاحبقران
وی جهان عدل را انصاف تو مالک رقاب
ملک را کلک تو از دیوان دولت پاک کرد
ملک گوئی آسمانستی و کلک تو شهاب
سیر عزمت همچو سیر اختران بی ارتداد
دور حزمت چون قضای آسمان بی انقلاب
گر نوید نام بآست بر در شهر تبت
خون شود باردگر در ناف آهو مشک ناب
در جهان جاه لشکر گاه اقبال ترا
خیمه اندر خیمه بادا و طناب اندر طناب
از بلندی پایگاه دولت فوق الفلک
وز نژندی جایگاه دشمنت تحت التراب

Sirājī (Dīwān pp. 317-322)

هم سپهر ملک را اقبال تو صاحبقران
هم جهان عدل را انصاف تو مالک رقاب
ملک و مات را ز دیوان بلا داری مصون
ز آن کمان چون سپهر خود به تیر چون شهاب
سیر امرت چو سیر اختران بی ارتداد
دور عزمت چون قضای آسمان بی انقلاب
گر خیال تیغ تو بر خاک تبت بگذرد
خون شود باردگر در ناف آهو مشک ناب
در جهان جاه لشکر گاه تمکین ترا
خیمه اندر خیمه بادا و طناب اندر طناب
از بلندی باد جای ناصحت فوق الفلک
باد در گیتی مکان حاسدت تحت التراب

This and several other poems evidently show that Sirājī was greatly indebted to Anwarī in his Qaṣīda-writing.

Sirājī's has imitated Saiyid Hasan Ghaznawī. Some of Sirājī's Qaṣīdas begin with the same strain as Hasan's; while some other are in the rhymes and metres of the latter's. Here are a few examples :

Hasan (Dīwān p. 49)

این منم یارب که چرخم سوی اختر می کشد
چشمه روشن ز خاک تیره ام بر می کشد
این منم یارب که از خاکم سوی بالا چو آب
دور این گردنده دولا ب مدور می کشد
این منم کآخر بصد خواری مرا بر در گذاشت
بازم اکنون با هزاران ناز در بر می کشد

Sirājī (Dīwān p. 91)

این منم یارب که قدم سوی کیوان می رسد
پایه تمکین من بر چرخ گردان می رسد
این منم یارب که در مکتب سرای روزگار
زاده طبع خوشم همدرس لقمان می رسد
این منم یارب که در ظلمات فکرت هر زمان
ز آتش طبع خیمم آب حیوان می رسد

composed many poems parallel to Anwarī's Qaṣīdas, but the following deserve special notice :

Anwarī

مقدری ، نه بآلت بقدرت مطلق
کند بشکل بخاری چو گنبد ازرق
نه خشت و رشته معمار را درو رونق
نه چوب و تیشه نجار را درو رونق

Sirājī

مقدری که باطراف قلزم ازرق
بحکم اوست روان جرم آتشین زورق
مدبری که بر افراشت بی وجود عماد
بامر کن فیکون هفت قبه ازرق

The following lines from two poems show Sirājī's close imitation of Anwarī's poems :

Anwarī (Dīwān pp. 25-27)

پای حلم تو ندارد خاک هنگام درنگ
تاب حکم تو ندارد باد هنگام شتاب
جود و دستت هر دو همزادند همچون رنگ و گل
کی توان کردن جدا رنگ از گل و بوی از گلاب
اشک چون باران ز کثرت دیده چون ابر از سرشک
نوحه چون رعد از غریو و جان چو برق از اضطراب
تا طلوع آفتاب طلعت تو کی بود
یک جهان جان بود و دل همچون قصب در ماهتاب
از جهان نوید گشتم چون ز تو غایب شدم
هر که گفت از اصل گفتست این مثل من غاب خاب
بالله ام گر در سر دندان شود بالاف رعد
فی المثل گر بارد آب زندگانی از سحاب

Sirājī (Dīwān pp. 317-322)

حلم او و عزم او هنگام صلح و گاه جنگ
خاک را داده درنگ و باد را داده شتاب
جود و دستت هر دو همزادند همچون رنگ و گل
کی توان کردن جدا رنگ از گل و بواز گلاب
حاسد از تیغت خروشان راست چون رعد از غریو
دیده چون ابر از سرشک و جان چو برق از اضطراب
اطلس عمر عدو از آفتاب خنجرت
هر نفس ریزان شود همچون قصب در ماهتاب
هر که از بزم تو غایب هست نوید از جهان
راست گفتست آنکه گفتست این مثل من غاب خاب
گر هوا از بحر دستش ابر بر گردون کشد
خود نبارد جز که آب زندگانی از سحاب

Mujir

در گه چو آهین بدو سمار آتشین
 آهم نه در گذاشت نه سمار نیم شب
 خورشید بود قافله سالار آسمان
 بر بست رخت قافله سالار نیم شب
 شب را هزار طره فزون بود کس ندید
 بی آه سرد زان همه یکتار نیم شب
 چون مهره شفته شد دلم از بسکه برگرفت
 مهر از در خزانه اسرار نیم شب
 آواز داد هاتف عرشی حذر کنید
 کآمد حریف مست دگر بار نیم شب

Sirāji (Dīwān, p. 18)

با زلف دلربای و دو رخسار همچو روز
 بالعل در نثار و شکر بار نیم شب
 آن دلبری که آمد و پای دلم بست
 دست غمش بطره طرار نیم شب
 بر کارگاه کن فیکون بر تنیده اند
 از پود روز خصم تو یکتار نیم شب
 پس من بپای بکر معانی مجیر وار
 با شب روان شدم بدر یار
 ای من غلام او بدل و جان که گفت آن
 سرمست و بقرار تو دل آزار نیم شب

These and other similar poems show the extent of influence of Mujir on Sirāji.

Suzanī is another poet whose one Qasīda has been closely imitated by Sirāji. A few lines from both the poems are given below :

Sūzanī (Dīwān, p. 232)

تاکي ز گردش فلک آبیگینه رنگ
 بر آبیگینه خانه طاعت ز نیم سنگ
 بر آبیگینه سنگ زدن رسم ما و ما
 علت نهاده بر فلک آبیگینه رنگ
 رنگیم و با پلنگ اجل کارزار ما
 آخر چه کار زار کند با پلنگ رنگ
 کبر پلنگ در سر ما و عجب مدار
 کز کبر پلنگ شود پیکر پلنگ

Sirāji (Dīwān, fol. 7)

ای در کف اجل چو بچنگ پلنگ رنگ
 تاکي خوری غرور سپهر پلنگ رنگ
 رنگ حیات تست اسیر پلنگ مرگ
 خود از چه رنگ باز رهد با پلنگ رنگ
 روی سیه سپید شب و روز در قفا
 تو در فضای خاک و بتن خسته پلنگ
 عریان چو سوزن آمد و گردان چو سوزنی
 'تاکي ز گردش فلک آبیگینه رنگ'

Anwarī's influence seems to be much more than that of others, though the parallel poems do not mention this fact. Sirāji is, however, proud of one thing: that his Qasīda would impress Anwarī in his grave. The poet has

چو روزگار مرا غصه داد فرقت تو داده مرا روزگار غصه و با من
بدید و هم صفت دور روزگار گرفت فرقت تو رنگ روزگار گرفته

Mujir composed a Qita and Siraji wrote a Qasida in its imitation. Two lines from both are as follows :

Mujir	Siraji (Diwan p. 54)
شاهان بدان خدای که آثار صنع او	داند جهان که نسبت ذاتم پیچیده است
جان بخشی و خرددهی و بنده پروریست	نوباوه وجود من از باغ حیدریست
از آرزوی بزم تو کز آسمان به است	از آرزوی صدر تو شد مدق مدید
این خسته در شکبجه صد گونه مدبریست	کاین بنده در شکبجه صد گونه مدبریست

It is interesting to note that Siraji had also Hasan's following Qasida in mind :

داند جهان که قره عین پیچرم شایسته میوه دل زهرا و حیدرم

In composing another Qasida having a similar rhyme (*Radif*) and metre, but with different *Qafiyas* Siraji imitated a poem of Mujir. Two lines from both the poems are quoted below :

Mujir	Siraji (Diwan p. 139-140)
دم گیتی معنیر می نماید	سر زلفش پریشان می نماید
چمن از خلد خوشتر می نماید	بگل بر عنبر افشان می نماید
لسان الثور را بین وقت مدحش	سراجی بالسان الثور معنی
که چون جوزا سخنور می نماید	چو چوزای سخنندان می نماید

It is rather interesting that Siraji's Qasida is exactly parallel to those of Saiyid Hasan and Sharaf-i-Shafrawah.

The following Qasida was composed in close imitation of Mujir's *Ghazal*. A few lines from both are noted below :

Mujir	Siraji (Diwan, p. 18)
با رهروان شدم بدر یار نیم شب	سرمست و بیقرار و دل آزار نیم شب
جستم بسوی حضرت او بار نیم شب	آمد بعربده بر من یار نیم شب

(Where poetry is required, where prose is needed, in poetry I am matchless, in prose I am unique.)

Sirājī has mentioned at least seven of his predecessors: Qaṭrān (d. after 465 A.H.), 'Am'āq (d. 542 A.H.), Hasan (d. 556 A.H.), Suzanī (d. 569 A.H.), Anwārī (d. 587 A.H.), Mujīr (d. 586 A.H.) and Khāqānī (d. 595 A.H.). Of these, the first two have been incidentally mentioned, but the influence of the last five and even some other poets seems to be greater. The poet is very emphatic in his praise for Mujīr Bāilqānī when he¹ says :

این بر آن وز نست کان استاد عالم گفته است طارم زر بین که درج در مکنون کرده اند
در قران نطق و ترتیب سخن طبع مرا با مجیر اندر ازل گوئی که مقرون کرده اند

This Qaṣīda is parallel to Mujīr's poem ; the opening lines of both are as follows :

Mujīr

Sirājī

نه صدف را باز پر لؤلؤی مکنون کرده اند طارم زر بین که درج در مکنون کرده اند
صد هزاران لؤلؤی اندر نه صدف چون کرده اند طاق ازرق بین که جفت کنج قارون کرده اند

In a Qaṣīda which is in the rhyme and metre of Saiyid Hasan of Ghazna and Sharaf-i-Shafrawah's Qaṣīdas, Sirājī has borrowed almost all the rhymes from Mujīr's. The opening lines along with a few verses from both the poems are quoted below :

Mujīr *Rahat-us-Sudur* p. 205)

Sirājī (*Diwān* p. 72)

ای رخ تو رنگ نو بهار گرفته
برخ تو نیکوئی قرار گرفته
طره تو عقل را بطیره برده
غمزه تو فتنه را شکار گرفته
عقل مرا کوز جام عشق تو مستست
بی لب میگون تو خمار گرفته
تو نشی اندر میان و من ز غم تو
خون دل و دیده در کنار گرفته

توئی که بر رخ تو نیکوئی قرار گرفت
زمانه از رخ تو رنگ نو بهار گرفت
بطره سنبل تو عقل را بطیره برد
بغمزه نرکس تو فتنه را شکار گرفت
ز جاه عشق تو عقلم همیشه سرمست است
از آتش بی لب میگون تو خمار گرفت
تو از کنار شدی بی تو مردم چشمم
بسا که خون دل و دیده در کنار گرفت

1. *Diwan* p. 101.

This is what I have been able to collect about the activities of Badi'i who was not only Sirāji's contemporary but had been with him for several years at the court of Sultān Tāj ud-Dīn of Mukrān.

SIRAJI'S POETRY

Sirāji was essentially a poet, but he himself has occasionally mentioned his excellence in other branches of knowledge, such as Geomancy, Astrology, Philosophy, Syntax, Poetics and Literature, for example.¹

هم منجم هم حکیم و هم مرسل هم ادیب و آنکهی از خاندان مذکور اقران در جهان
(I am an astrologer, philosopher, geomancer and man of letters and at the same time, I come from a family much reputed for centuries in the world.)

مکرما من بنده در هر شیوه رنجی برده ام نیستم ز آنها که نشاسند محدث از قدیم
در نجوم و مرسل و شعر و حکمت و نحو و ادب راست خواهی مثل من باشد درین کشور عدیم
لیک چون دولت نباشد مرد را دانش چه سود هستم از پیدولتی که با امید و گه به بیم
(O my benefactor, my humble self has endured hardships in the pursuit of perfection. I am not like those who cannot distinguish 'new' from 'old'. If you seek a true match in astrology, geomancy, poetry, philosophy, syntax and literature; you cannot find any; but if anyone does not possess wealth, his wisdom would be of no avail. It is because of my misfortune that sometimes I am hopeful and sometimes full of fear.)

Besides poetry, Sirāji excelled in prose as well, and while referring to his accomplishments in poetry, he did not fail to make a mention of his success² as a prose writer and some specimens of his prosewritings have come down to us.

در نظم و نثر شاهان امروز بینظیرم با نثر جان فزایم با نظم دل پذیرم
(O my king, today I am matchless both in prose and poetry; with the former I am soul-refreshing and with the latter heart-gratifying.)
جائی که نظم باید جائی که نثر شاید در نظم بی همالم در نثر بینظیرم

(1) Diwan pp. 250, 236.

(2) Ibid. p. 331.

was addressed to a Šadr who is otherwise unknown. The lines are reproduced below :

یوسف صبح چو از چهره برانداخت نقاب شد ز حسن نظرش مصر جهان خیر مآب
ترک روز از طرف هند برآمد بدرنگ زنگی شب بسوی روم روان شد بشتاب
از کله گوشه خور شقه فاقم پوشید چرخ اطلس که ز شب داشت نقاب سنجاب
صد را، بدان خدای که هرگز نیافته است در بارگاه عزت بیچونش بار چشم
در قدرتش ممالک سلطان عقل را باشد قوای باصره بقدر و خوار چشم
کاندم که بی بقای تو باشم بنزد عقل صاحب برید گوش شد و پرده دار چشم

A Qita' of two lines composed on the death of one Muḥammad b. Maḥmūd, is quoted in the *Majma'ul Fusaha'*. But this is a mistake. The Qita' which, according to Muḥammad Aufi was composed by Muntajib ud-Dīn Badī' Atābek Juwainī² was composed as an elegy for his friend. The later writers³ too attributed the Qita' to Badī' Kātib Juwainī and not to Badī' Tarkū.

Badī'ī composed quatrains as well of which nine are quoted by Muḥammad 'Aufi and Taqi Aḥadī. The first one was composed on the occasion of the addressee's falling from a horse :

آن اسب ترا عظیم شیرین انداخت انصاف بده کمر در تحسین انداخت
در رهگذر تو پیر گفتاری بود اسبت چو بدان رسید سرگین انداخت

The last two Rubā'is are these :

گل را چو دم باد صبا خار نهاد از پوست برون آمد و برخاک نهاد
بلبل چو بدید گفتش ای حور نژاد بد کردی تو که تکیه کردی بر باد
ریح تو شها، دست دراز ظفرست شمشیر تو آینه راز ظفرست
گر خصم تو سیمرغ شود هم نجهد از زاغ کمان تو که باز ظفرست

(1) Vol. I p. 430.

(2) See the *Lubab ul-Albab* p. 77. He was the author of the '*Albat ul-Kataba*.

(3) See Muhammad Muzaffar Husain's *Rang-i-Ranshan* p. 91.

In the *Majma'ul-Fusaba* Hidāyat has quoted¹ some verses from a long poem of about 70 lines which is included in Kalātī's *Munis ul Abrar*² and Taqī Kāshī's *Khutāsāt ul-Ash'ar*³ under Badī'i Saifī. Since this poem is not quoted in the '*Arafat*' under Badī'i Tarkū, its attribution to him on the authority of Hidāyat is certainly doubtful. But the point to be noted is that a few lines of this Qaṣīda are similar to Sirājī's another poem in the same metre but different rhymes, for example :

Badī'i	Sirājī ⁴
چون مشتری بکمان و چون ماه در سرطان	در آمد از درم آن آفتاب ترکستان
در آمد از درم آن آفتاب ماه جبین	چو سرو بر سر سروش هزار لالستان
چه گفت گفت که ای چون زمانه بد پیوند	چه راند راند که ای چون زمانه بد پیوند
چه راند راند که ای چون ستاره دور نشین	چه گفت گفت که ای چون سپهر بد پیمان

Badī'i's one poem is in praise of a Ṣadr called Najm ud-Dīn 'Alī b. Mas'ūd. A Ṣadr named Najm ud-Dīn is praised by Sirājī⁵. He was attached to the court of Sulṭān Tāj ud-Dīn of Mukrān whom Badī'i had a chance to contact. Despite this fact, since the last part of the name i.e. 'Alī b. Mas'ūd is missing in Sirājī's poem, the identification of the personalities becomes doubtful.

Three verses of one of Badī'i's Qaṣīdas whose addressee is obviously not known, are quoted in the '*Arafat*' and *Majma'ul-Fusaba*⁷ thus :

مهر در جانت در آمد چون حلاوت در شکر کینه از طبیعت برون شد همچو موم از انگین
بر بساط ملک او نه فقر ماند نه فقیر وز نشاط طبع او نه حزن ماند نه حزن
چتر فرمایش کند در گردن ایام طوق رایض حکمش نهد بر کره افلاک زین

In the '*Arafat*' some lines from two poems are quoted, one of which

(1) Vol. I p. 431.

(2) pp. 220-224.

(3) Fol. 278.

(4) Poem No. 86. p. 258.

(5) Poem No. 25. p. 77.

(6) Bankipur Ms. fol. 131.

(7) Vol. I p. 430.

(8) Fol. 131.

Yamin ud-Daula ruled at a time the Mongols had caused great destruction in Khurāsān and in other part of the Islamic world. There was a fortress which was sold by his nephew, the son of Nāṣirud-Dīn Uthmān to the Malāḥida of Quhistān. Bahrāmshāh demanded the return of the fortress with the words that the delay in the matter would result in the despatch of the army to conquer the fortress. As a consequence of all this, some Fidāis were nominated for the Sulṭān's assassination. On one Friday in 618 A.H. when the king was going for his prayers four Fidāis attacked and killed him.

From Badī'ī's poem it is to be concluded that he was in his native town in Sistān during the reign of Bahrāmshah between 612 and 618 A.H. It is perhaps after his stay in Mukran at the court of Tāj ud-Dīn Abul-Makārīm that Badī'ī had returned to his home town.

Badī'ī's poem contains difficult rhymes. Sirājī has two Qaṣidas of similar thymes but in a different metre. However both the poets have some similar lines such as these :

Badī'ī

Sirājī¹

بزرگوارا عید خجسته روی نمود	رغبت بطرب لایق حال است درین وقت
طرب که لایق حال است روز عید البق	با زخمه و آواز دلاویز تو البق
روا مدار که ترکان رنج و فاقه مرا	ترکان امید از کف طغرل شه جودت
کنند چهره چو التون و اشک چون یرمق	هستند غنی گشته به التون و به یرمق ²

These examples would at once show that one is certainly indebted to the other, and since in the 1st Qaṣida Badī'ī has extolled Sirājī, it may be inferred that perhaps the former imitated the latter.

(1) Poem No. 70.

(2) Siraji has used التون و یرمق in these lines as well:

اشک و رویه بصفقت یرمق و التون نشود	اکسک و سو نختورد خصم تو روزی کز غم
جهان و دولت تر هر دو چون زر و یرمق	سپهر و رفعت تو هر دو چون می و شکراند
تری چین صبح چون با طشت پر التون رسید	کرد طاس آسمان از یرمق انجم تهی

خداوندا تو در جندی و از بیم حسام تو نجنبید بچه گهواره در اقصای ترکستان
خجسته ساه نیسانست و خرم جشن فروردین بگرید هر زمان ابرو بخندد هر زمان بستان

This poem is a fine specimen of *صنعت تقسیم* and *صنعت ترصیع* and *الف و نشر مرتب*. The Sultān was in the city of Jand¹ in Transoxiana and hence the poet's presence there is perhaps a certainty.

Badr's third Qaṣida is in praise of a king called Yamīn ud-Daula wad-Dīn Bahrāmshāh in these lines²:

دارای جهان دار یمن دول و دین کز دولت او یافت جهان رقت و رونق
بهرام شد عادل و غازی که بحق اوست بر ملک زمانه ملک و مالک مطلق

Yamīn ud-Daula is perhaps identical with his name-sake the 6th ruler of the dynasty of Nīmīziān and Sijistāniān, noticed by Minhāj-i-Sirāj in his *Tabaqat-i-Nasiri*³. Minhāj's statement is particularly significant for he had been for seven months in the court of the said prince. His statement may be summarised as follows:

Al-Malikul Ghazī Yamīn ud-Daula wad-Dīn Bahrāmshāh Harb was a powerful ruler and mighty conquerer. He used to punish severely but would never deviate from the path of justice. He always followed in the footsteps of his fore-fathers in holding scholars and foreigners in high esteem. He was quite well-known even in the life time of his father, Malik Tāj ud-Dīn Harb and had earned name in respect of generosity, boldness, wisdom and gallantry and had been the governor of Nīmīz for a long time. On his father's death he succeeded to the throne. Minhāj while proceeding from Bust to Sīstān arrived at the court of this noble monarch in 613 A.H. The king honoured the historian beyond expectation during his period of stay for seven months. The Sultān was unique in respect of administration, bravery and intelligence. He twice waged war with the Malāhida of Qūhistān with conspicuous success. Imām Sharaf ud-Dīn Farāhī⁴, the poet-laureate of the court hailed this success in a Qīṭa' beginning with:

همایون و فرخنده بر اهل گیتی مبارک رخ و شاه فرخ نژاد است

(1) جند بفتح اول و سکون دوم و دال مهملة شهریست در ماوراء النهر، رک: معجم البلدان ج ۲ ص ۱۲۷.

(2) The *Khulasat ul-Ash'ar*, fol. 335.

(3) pp. 281-282.

(4) He should not be confounded with his contemporary Badr ud-Dīn Farāhī, the writer of the famous *Nisab-us-Sabiyan*.

Badī'i's some lines are so similar to Sirājī's that indebtedness on the part of one to the other may not be ruled out. For example :

Badī'i	Sirājī
با تو زیر گنبد فیروزه گون هرگز نکرد هیچ موجودی زبردستی مگر انگشتی هست از ذات تو مشتق اسم جود وزان کند دست و طبعش صرف افعال کرم را مصدري	نکرد ¹ با تو زبردستی اندرین عالم بزیر گنبد فیروزه گون مگر که نگین شاه ² بن شه ابن شه فرزند سلطان شاه کو آنکه آمد صرف افعال کرم را مصدري

Another point to be noted is that Sirājī mentions one Badī'ud-Dīn Muqrī in a poem³ in praise of Nuṣratud-Dīn thus :

بدیع الدین مقری از ره قول همه داودی الحان می نماید

But there is nothing to show that Badī'ud-Dīn Muqrī is identical with Badī'ud-Dīn Tarkū.

Badī'i's next Qaṣida⁴ was composed for a certain king called 'Imād ud-Dīn Tagīn on the auspicious occasion of New Year's Day. The following lines are worth quoting :

دل از خارا خط از سینا رخ از دیبا لب از مرجان منم بیدل منم مسکین منم عاجز منم حیران همی جوئی تو از دولت همی خوانم من از یزدان وجود شاه دین پرور بقاء خسرو ایران فلک قدرت عمادالدین ملک سیما تکین خاقان زراز خاک و دراز آب و گل از خار و گهر از کان دماغ دین ، سر دولت ، دل سنت ، تن ایمان بعلیم و حلم و حشم و عفو جفتش نیست در گیهان	که دارد چون تو در عالم زخوبان جهان ای جان مجوی آزار من جانا ، که در راه هوای تو همی نازی تو از خوبی ، همی نالم من از زاری تو اقبال جمال خود من از بهر صلاح دین خداوند خداوندان و خورشید جهانداران شهنشاهی که دانم از برای بزم او خیزد بدو روشن بدو عالی بدو خرم بدو زنده بروی و رای و عزم و حزم یارش نیست در کیتی
--	--

(1) Poem No. 86. p. 260.

(2) Diwan p. 292.

(3) Poem No. 46. p. 141.

(4) *The Khulasat ul-Ash'ar*, fol. 335. The poem contains 39 lines.

Badī'ī is quite correct in calling Sirājī the chief of the poets of the court of Tāj ud-Dīn, for his Diwān contains 21 poems in praise of this prince.

Badī'ī calls Sirājī a Sayyid to which, as seen earlier, Sirājī himself supplies ample evidence.

In Badī'ī's rhyme and metre Sirājī had one Qaṣīda beginning¹ with :
گشت طالع ز آسمان ملک و ملت اختری شد پدید از لجه دریای دولت گوهری

This Qaṣīda was written on the occasion of the birth of Tāj ud-Dīn's grandson as is evident from these lines :

زین پسر کز صائب سلطان شاه آمد در وجود
تخت شاهی دید و تاج شهریارى سنجری
باد این شهزاده سلطان شاه تاج الدین که هست
چون پدر تاج شهبان و آفتابى افسری

At this time Sulṭān Tāj ud-Dīn was alive as these lines suggest :
شاه سلطانسه زشه و این پسر ازوی چنان همچو زال آید ز سام و همچو طوس از نوذری
خسرو ایام تاج الدین که سلطان سپهر هست با آن مرتبه در پیش تختی چاکری

It appears that Sirājī presented the Qaṣīda on the auspicious occasion when he was away from the court of Mukrān as the following lines show :

مصطفی خلق و علی تمکینی و من سالها بوده اندر خدمت هم بوذری هم قبری
ند چو تو محمود ملاح پروری دیدست چرخ نه چو من دیدست ملاح مدایح پروری
لیک دورم دارد از درگاه تو چرخ فاک آن چنان بی رحمتی نا مهربانی کافری
ورنه اکنون بودمی در خدمت درگاه تو چون دگر ابنای جنس خویش بیشک مهتری

یاجوچ ستم گم شد کز پیش چو اسکندر هم ز آهن تیغ او دیوار کشد عدلیش (ص ۲۸۲)
Athir says :

در نسب قیصر نژاد آمد اسکندر وار از آن بر ده یاجوچ قتلہ خلجیچش سد میکند
The tribe was also noted for beauty. Athir says :

پای در میدان عشق لعبتبان غز نهیم دست بر قتراک مهر لعبتبان ری زنیم

1. Diwan pp: 289-293.

خدايگان^۱ بزرگان دهر تاج الدين کز آب خنجر او شاخ فتح بارگرفت
کریم دور زمان بوالمکارم خسرو که نقد جود و کرم از کفش عیار گرفت

آن خداوندی "عمر عدل و علی دل تاج دین کو بصدق و حلم از بوبکر و عثمان بگذرد
بوالمکارم پور خسرو آنکه هنگام جدل نام او از داستان پور داستان بگذرد

The name of his father is also mentioned in the poems addressed to his brother, Nuṣrat ud-Dīn Abul Khattāb, e.g.^۲

خسرو جمشید فرشه نصرت الدین پهلوان آنکه نام او بنام پور داستان در رسید
حیدر ثانی ابوالخطاب خسرو کز وجود ذکر حلم او بذکر حلم عثمان در رسید
خسرو کشورستان شد نصرت الدین کز عدم مملکت را خسرو گیتی ستان آمد برون
رستم ثانی ابوالخطاب خسرو کو به تیغ همچو رستم مر جهان را پهلوان آمد برون

Sirājī's *Dīwān* like Badī'ī's mentions *یا جوج* *فتنه* which was perhaps nothing but the raids carried on by the Ghuzz hordes. Speaking about Nuṣrat ud-Dīn Sirājī^۴ says:

ببار کباد فتح سنگ و غز مقهور پیش تو دعای بیگمانست این که آمینش یقینستی

In one of the poems in praise of Tāj ud-Dīn, Sirājī uses^۵ the term *یا جوج ظلم* referring perhaps to the same raids of the Ghuzz hordes. Sirājī's line is so similar to Badī'ī's:

آن خداوندی خضر دانش که بر یا جوج ظلم عدل او سدیست محکم ذات او اسکندری (سراجی)
در جهان دایره شکل از ملوک کل جهان حزم خضر الهام او سدی بود اسکندری (بدیعی)

(1) Poem No. 23 p. 72.

(2) Poem No. 27. p. 81.

(3) See poems Nos. 49 and 84.

(4) Poem No. 94. p. 286.

(5) *Diwan* p. 291.

(6) The phrases like *یا جوج ستم* و *یا جوج ظلم* and *یا جوج فتنه*, being example of *اضافت تشبیهی* were commonly used in Persian. For example Khaqani says:

یا جوج ظلم بدلم جز رای روشن او از بهر سد انصاف اسکندری ندارم (دیوان ص ۱۷۳)

بود عالم بحر و ذات شاه خسرو چون صدف گوهری آمد وجودت آن صدف را گوهری
 خسروا بن بنده را در عرصه دهر اوفتاد مهره دولت ز زخم حادثه در ششدری
 قرب شش سالست بیش و کم که ناگه سی زند زهره طبعم نوا از مدحت بی مهری
 نیست بر حال طبیعی شعرم و آگه شوی از مزاج حال من چون نبض نظم بنگری
 نقد عقد این جواهر را بعالم بعد تو نیست بالله بهتر از مداح خاصیت جوهری

زیده آل رسول الله سراج دین که هست

در دریای طهارت شمع جمع سهتری

From these verses the following results may be inferred :

1. The poem was written for Sulṭān Tāj ud-Dīn Abul-Makārim.
2. This patron was the ruler of Mukrān.
3. His father's name was Khusrau.
4. Tāj ud-Dīn succeeded in defeating his enemies and quelling the uprising.
5. Badī'ī had been in the court for at least six years praising the Sultan all the time.
6. Sirāj ud-Dīn was also in the service of the same monarch and was the chief poet of the court.
7. Sirāj ud-Dīn was a Saiyid and was noted for his piety.
8. Sirāj ud-Dīn was a critic and patron of poets.

As seen earlier Tāj ud-Dīn must have succeeded to the throne before 599 A.H. and continued to rule till the beginning of the 7th century (certainly beyond 602 A.H.). Sirāj ud-Dīn's *Diwān* supplies some helpful data in determining Tāj ud-Dīn's period of ascendancy.

In Badī'ī's *Qaṣīda* the name of Tāj ud-Dīn's father is recorded as Khusrau. This is fully confirmed by Sirāj's *Diwān*. The latter book gives the name of Tāj ud-Dīn's grand-father as Ḥasan. Some of the relevant lines are quoted below :

خدايگان زبان تاج دین که جز ز درش فضای بام فلک مستعار نتوان یافت

ایوالمکارم بن خسرو افتخار جهان که جز بدرگه او افتخار نتوان یافت

of the said book preserved in the Oriental Public Library, Banipur, Patna¹ (India). Some lines of another panegyric which is quoted in Kalāṭī's *Munīs ul-Abrar*² and in the above *Khulasat ul-Asb'ar*³ under Badī' Saifi, are stated in the *Majma'ul-Fusaha* to belong to Badī'ud-Dīn Tarkū. The additional poems available in the *Khulasat ul-Asb'ar*, throw some light on the life and literary activities of this poet.

One of the panegyrics is in praise of the ruler of Mukrān called Sulṭān Tāj ud-Dīn Abul-Makārim. The Persian historians are generally silent about this ruler and his dynasty. The only source known to us is the *Dīwān* of Sirāj ud-Dīn *Khurāsānī*. Badī'ud-Dīn in the said *Qasida* has referred to Sirājī as well, which proves that the former like the latter had been at Mukrān with Sulṭān Tāj ud-Dīn.

Thus this poem may fruitfully be used as a source material for the history of this ruler whose only source till recently has been Sirājī's *Dīwān*.⁴ Some relevant lines from Badī'ud-Dīn's poem are quoted below:⁵

صبح دم از خواب مستی چون درآمد آن پری	آن جهان جان فزای و آن کمال دلبری
زر چنان قدری ندارد اینقدر باشد از آن	کز جهان برداشت جود شاه رسم چاکری
داور دوران که دور عدل او گر خواستی	بر گرفتنی از میان آخشیشان داوری
ظل حق شد تاج دین آن کز کمال عز و قدر	آسمانش کرد تختی آفتابش افسری
بوالعکرم آنکه بر ذاتش کرامات کرام	ختم شد جاوید چون بر مصطفی پیغمبری
در جهان دایره شکل از ملوک کل جهان	اختیار آمد چنان کز شکلهها شکل کری
پیش یاجوج حوادث در دیار مملکت	حزم خضر الهام او سدی بود اسکندری
ای شهنشاهی که اندر چار دیوار جهان	هفت کشورصیت تست ارچه تودریک کشوری
خطه مکران چه باشد ز آنکه هم نازل بود	در ادای همت تو ملک سلطان سنجری

(1) See Bankipur Cat. Vol. VIII pp. 73-75. Ms. foll 270-395.

(2) It was compiled in 702 A.H. and its only known Ms. is preserved in the Habibganj Collections, A.M.U. Library, 'Aligarh, see foll. 220-224.

(3) Fol. 278.

(4) Vide Nazir Ahmad : Siraj ud-Din Khurasani, *Islamic Culture*, April, 1964, pp. 107-104.

(5) *The Khulasat ul-Asb'ar*, foll, 334-335. It is a very long poem of ninety lines. Two lines from this *Qasida* are quoted in the '*Arafat* fol. 131 under Badī' Tarku.

author of the '*Arafat-i-'Ashiqin*', and Hidāyat, the author of the '*Majma'ul-Finsaba*² and others :

مرا کسی ز زبان دگر کسی دی گفت که ای فلان چون چہان جاودان نمی باید
گذشته عہد شباب و برو پدید آمد نشان شیب کنون گر کنی زنی شاید
از آنکہ از پی ابقای نوع نسلت را مگر ز جنس تو روزی نتیجہ ای زاید
نکاح بر تو رہ صد سفاح بر بندد صلاح بر تو در صد فلاح بگشاید
از آن سوال جگرخای او برنجیدم جواب دادم و گفتم کہ ژاژ می خاید
کسی کہ کرد بدو عافیت سلام علیک جز از سلامت فی الوحده کی بیاماید
ز چند گونه کفایت کہ در ہنر دارم کفاف حج من ای خواجہ در نمی آید
مرا نکوشیدہ کاریست زین زبان الحق کہ بر سرم زنی .. خوار می باید
نباشد این ز حکیمی کہ من زنی خواہم بنان و جامہ و اورا دگر کسی....

Badi'ud-Din adopted Badi'i as his pen-name which is mentioned in the *Khulasat-ul-Ash'ar*³; '*Arafat-i-'Ashiqin*' and *Majma'ul Finsaba*⁴. But in the *Lubab*⁵ his full name بدیع الدین ترکو is mentioned, while in the '*Arafat*' and *Majma'*' this name⁶ has been changed into Badi'uz-Zamān. About his home there is a general agreement that it was in Sistān wherefrom he is called Sijzī and Sistānī. But in the '*Arafat*' and *Majma'ul-Finsaba* the poet is called Sijzī and Tarkuī.

This is what has been collected from the Persian *Tazkiras*. Recently I have come across three panegyrics from this poet in the appendix of Taqī Kāshī's *Khulasat ul-Ash'ar*⁷. This appendix is added only to the Ms.

(1) Bankipur Ms. fol. 130.

(2) Tehran ed. Vol. I p. 430.

(3) F. 334a.

(4) F. 130.

(5) Vol. I p. 430.

(6) p. 490.

(7) In the *Khulasat-ul-Ash'ar* the name is not mentioned.

(8) Foll 334-35. This appendix has been revised by the author himself.

The date (628) is contained in this line :

سال بر تاریخ خا و کاف و حا باد آن بهم شد تمام این خوش نصیده در جوار مصطفی

Sirājī set out on the said pilgrimage from India for the simple reason that he was here much before 626 A.H., in which year his liberal patron Prince Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd died. Similarly we have reasons to believe that he returned to India from his pilgrimage. The following point may be taken into account in this connection :

Sirājī's two poems are in praise of Sharaf ul-Mulk Mas'ud Ash'arī, identical with his namesake at the court of the Lakhnautī feudatory, Maillk Tughril, who was sent to Delhi in 641 A.H. As the above Malik became feudatory of Lakhnautī only in 631 A.H., we have reasons to believe that Ash'arī's appointment at his court could not have been earlier than 631 A.H. and hence Sirājī's journey to Lakhnautī would be supposed to have taken place after this date (631 A.H.), which is only possible if the poet had returned from his holy pilgrimage to Delhi.

SIRAJI AND BADI'UD-DIN TARKU SISTANI

Badi'ud-Dīn was a significant poet and contemporary with Sirājī who had for some time lived with the latter at the court of the Mukrānī ruler Tāj ud-Dīn Abul-Makārim. But like so many poets his Dīwān is lost and on this account very little is known about his life and writings. The subsequent Persian biographers have nothing to add what Muḥammad 'Aufī has written in his *Lubab ul-Albab*.

'Aufī has noticed him very briefly having referred to his good skill in poetry and to his leading an unmarried life.² What 'Aufī has tried to bring home in the following verses, has been adopted by Taqī Aḥḥādī, the

(1) In our copies the first line is defective, the letter *خ* has been substituted here for *ب*. The correct line is quoted in the *Sabb-i-Gulshan*, (p. 201) which gives the date, 628 A.H. This date has been given by the author of the '*Arafat-i-'Ashiqin* who has a copy of the Dīwān and has referred to the above Qasida from which he has obtained the correct date.

(2) The *Lubab ul-Albab* pp. 490-91.

It is further stated in the above *Tazkira*¹ that Sirāji was murdered by the Malāhida and that the poet and previously dream of it. The *Tazkira* gives details as to how they conspired and how one night they attacked and killed the poet in the year 652 A.H. He was buried in Delhi.

Sirāji left behind his sons and, according to Taqī Kāshī, some of his offsprings were alive even in the author's time.

SIRAJI'S PILGRIMAGE

We learn that Siraji went on a pilgrimage to Mecca before 628 A. H., for which, like all devout Muslims, he had been longing for a long time. The following *Qasida* is full of the same sentiments:²

هوس باریگی کعبه گرفتست مرا زین هوس کار بسامان شود ان شاء الله
جان بر درد دل خسته مجروح مرا دیدنش مرهم درمان شود ان شاء الله
(The desire of having a horse to visit Ka'ba has caught hold of me :
and God willing, because of this sincere wish my affairs will be
managed well. If God wills, the sight of Ka'ba will provide ointment
for my afflicted soul and wounded heart.)

کعبه جانان من و جان بومالش مشتاق جان مسکین بر جانان شود ان شاء الله
(Ka'ba is my beloved and my soul is anxious to have union with it ;
if God wills, my poor soul will be in the beloved's arms.)

گرچه دریاست مرا پیش ندارد پایان از پی کعبه بیابان شود ان شاء الله
(Although I have a limitless ocean in my way, if God wills, it will be
easily crossed in my journey to Ka'ba.)

When the poet reached Madina, he composed a charming *Qasida*³ in praise of the Prophet :

آخر از فصل عمیم کردگار مصطفی آمدم بعد از مشقت در جوار مصطفی
گفتم این غرا قصیده، هر که برخواند تمام شادمان گردد چو باشد دوستدار مصطفی

(1) Fol. 533.

(2) Diwan p. 273.

(3) *Ibid* pp. 1-3.

This is what we could gather from Sirājī's *Dīwān* which is the most important source of information about the poet's life and activities. But the author of the *Khulasat ul-Ash'ar* has given new information about Sirājī's arrival at the court and the esteem in which he was held by the ruling monarch. According to him he was appointed governor of Delhi, which post he held for twenty years with honour and distinction. But these details are not confirmed either by the poet's *Dīwān* or by any other source. He says :

'From¹ Hirāt he turned towards Sind and Hind and during the reign of Muḥammad Tughlaq Shāh he earned considerable honour and respect and for a long time he had been the minister and governor of Delhi. And that king showed such favour and kindness to him that if Aṣaf bin Barkhiyā had been alive, he would have shed tears of bashfulness out of the fire of jealousy; and if Ṣāhib-i-'Ubbād had been living, he would have placed his face on the ground like a shadow before the sun of his dignity. Despite such an exalted status and high position, he holds a lofty place in poetry.'

According to the same author Sirājī was killed in 652. A.H. after having held the governorship of Delhi for twenty years. From this it may be calculated that he was appointed governor and minister about 632 A.H., which was the closing year of Iltutmish's reign. It is inconceivable that a minister who was appointed in the last year of Iltutmish's reign should continue to hold the same post during the reigns of Firūzshāh, Raziya Sultān, Mu'izz ud-Dīn Bahram, 'Alā'ud-Dīn Mas'ud and till the 9th year of Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd's rule. Moreover, the political histories clearly show that the post of prime minister during the reigns of the above rulers was held by Nizām ul-Mulk Junaidī, Khwāja Muhazzab ud-Dīn, Najm ud-Dīn Abū-Bakr and Ghiyāth ud-Dīn Balban.

The complete absence of Sirājī's name bears eloquent testimony to the fact that he could not have been the prime minister of the monarch of Delhi. He might have been holding governorship of some other province. But the way in which the poet had addressed his patrons rules out this possibility. This is why we are convinced that Taqī Kāshī, the author of the *Khulasat ul-Ash'ar* has made confused statements and we should not depend on them.

(1) Fol. 625.

refers to one to Lakhnauti where Sharaf ul-Mulk Mas'ud Ash'ari was Malik Tughril Tughan's minister. It is interesting to note that Minhaj-i-Siraj, the author of the *Tabaqat-i-Nasiri*¹, also undertook a journey to Lakhnauti with Malik Tughril and arrived there on the 17th Zil Hijja, 640 A.H., and returned to the capital with Malik Tughril on the 14th of Safar, 643 A.H.

Siraji's another patron was 'Izz ud-Din Bakhtiyar for whom he composed an artificial Qasida 4 beginning with :

تازدم اندر سر زلف بت دلدار دست پای صبر من برفت از جای و شد از کار دست

This patron may perhaps be confounded with the distinguished warrior of the time of Qutb-ud-Din (602-607 A.H.) whose series of conquests in Bihar, Bengal, Assam, Tibet and other eastern regions have been described by Hasan-i-Nizami in the *Taj ul-Maathir*² and by Minhaj-i-Siraj in the *Tabaqat-i-Nasiri*.³ for the simple reason that Siraji too has extolled him as a great warrior and general. A few verses indicating his quality are as follows⁴ :

از ره خونریزی در پای اجل دارد یکی با سر تیغ ملک از غمزه خونخوار دست
آفتاب قدر عزالدین که از پای شرف بر سر گردون زند در کوکب سیار دست
بختیار احمد آن سر دفتر کل ملوک گو پپای قدر برد از گنبد دوار دست
سر فراز لشکر خسرو که با شمشیر او فیل شناسد ز پای اندر صف پیکار دست
سست گردد پای و دست یکجهان اعدای دین از سرکین چون زند در تیغ گوهر بار دست
تیغ او مریخ را سر از بدن بیرون برد گر ندارد پای او زین سیر ناهموار دست
خود چون بر سر نهد آید به تنها در مصاف پای پیش آرد برد از لشکر جرار دست

But the identification is incorrect firstly because the great warrior's name was 'Izz ud-Din Muhammad Bakhtiyar Khalji, while Siraji's patron's bore his name as 'Izz ud-Din Bakhtiyar; secondly because according to the *Tabaqat* vol. I p. Muhammad Bakhtiyar Khalji died in 602 A.H. at a time when Siraji was in Mukran.

(1) See the *Tabaqat*, Eng. Translation, pp. 662, 738 and 741.

(2) See Prof. S. Hasan Askari's article : Hasan-i-Nizam Nishapuri, p. 102.

(3) v. 1 pp. 425-432.

(4) Diwan pp. 37-40.

thy sweet lip. If Delhi be like paradise and thou the hourie having no match in beauty, my wish to attend on the pride of the world, Mu'in ul-Mulk is beyond paradise and union with the hourie-eyed damsels.' In short I took leave of her and left for a place all satan-abode and dragons breeding pit. The Lord of the Universe gave me a good companion. Such a long distance can be covered with a companion like him. I along with my friend continued the journey onward—at times he was on my left and at times on my right—in the hope that one day my good fortune would lead me to the court of the master of the age, Tāj ud-Dīn, having heaven-like dignity, Mas'ūd Ash'arī'.)

The third Qasīda¹ is full of rhetorical artifices in the latter part of which the poet has repeated the words *لعل و زرو سیم* and *مروارید*.

Mas'ūd Ash'arī no doubt, belonged to that illustrious Ash'arī family of 'Ain ul-Mulk and Bahā ul-Mulk, sons of Sharaf ul-Mulk Razī ud-Dīn Abi-Bakr, who were the ministers of Nāṣir ud-Dīn Qabācha (602-625), the ruler of Multān. After Qabācha's death in 625. A.H. they, along with the author of the *Tabaqat*, got themselves attached to Sulṭān Iltutmish. 'Ain ul-Mulk was made Rukn-ud-Dīn Firuzshāh's wazir, and Bahā ud-Dīn was killed in 634. A.H. by Firuzshāh, along with Zīā ul-Mulk Junaidī and other Tajīk officials². Mas'ūd Ash'arī seems to be identical with one Sharaf ul-Mulk Ash'arī, who was the Ṣadr of Malik 'Izz ud-Dīn Tughril Tughan Khan, the feudatory of Lakhnautī who sent Ash'arī in 641. A. H. to the court of Sulṭān 'Alā ud-Dīn Mas'ūd at Delhi to solicit assistance against the Rājā of Jājnagar³. Qāzī Jalāl ud-Dīn Kāsānī, the Qazī of Awadh at that time, was nominated to proceed to Lakhnautī with a red canopy of state and an honorary robe: and the forces of Hindustān under the orders of Qamar ud-Dīn, the feudatory of Awadh, moved towards Lakhnautī to operate against the Rājā of Jājnagar. The envoy's party reached Lakhnautī on Sunday, 11th Jumādi ul-Akhir, 641 A.H. The description of Sirājī's said journey from the capital probably

(1) No 53. This Qasida is found only in the Teheran codex, Foll. 12-13.

(2) The *Tabaqat*, Lahore ed. p. 93.

(3) *ibid.*, pp. 107 and 147.

The second Qaṣīda gives¹ a graphic description of his journey from Delhi to the court of Muī'in ul-Mulk Mas'ūd Ash'arī with one of his friends thus :

خبر شنید نگار منم ترحل من که اسپ عزم مصمم کشیده ام در زین
چو مشتری بکمان و چو ماه در سرطان درآمد از درم آن آفتاب زهره جبین
(My beloved heard the news of my journey that I have got the horse
of my firm determination saddled; that sun having venus-like
face got in, as the planet Jupiter getting into the sign Saggiarius
and the Moon into the sign Capricorn.)

چه گفت، گفت که ای چون زمانه بد پیوند چه راند، راند که ای چون ستاره دور نشین
چرا گزیدی راه دراز و رنج سفر چرا نباشی با من بیک قرار مکین
خجسته شهر چو دهلی و دلربای چو من که کرد هجر بهنگام وصل یار گزین
جواب دادم کای روز عیش تلخ مرا گرفته از تو حلاوت بدان لب شیرین
ولیک دهلی گر فی المثل بهشت شود تو حور عین و نباشد ترا بحسن قرین
هوای خدمت فخر جهان معین الملک مرا وراء بهشت و وصال حور العین
وداع کردم القصه رفتم از بر او همه مکان شیاطین و معدن تنین
رفیق نیک مرا داده کرد گار جهان که با رفیق جهان بگذرد طریق چنین
من و رفیق من اندر چنین طریق روان گهی منش به بسیار و گه او مرا به یمن
بدان امید که روزی بفال فرخنده رسم بخدمت صدر زمانه تاج الدین

سپهر مرتبه مسعود اشعری

(What did she say? he said, 'O thou who art faithless like time.' What did she utter? he uttered— 'O thou who kept thyself away like a star; Why didst thou wish to undertake a long journey and hardship thereof? Why didst thou not settle peacefully with me? An auspicious city like Delhi and a sweet-heart like myself—who would like to have separation at the time of union with the choicest beloved?' I replied, 'O the day of my pleasure, my bitterness got sweetened from

(1) Diwan pp. 258-59.

از رای با صواب تو در ملک شهریار کار هزار لشکر جرار می رسد
از همت تو کی بود آخر که بنده را هر سال عشر الف دلیوار می رسد

(Thy correct judgment performs the deeds of thousands of armies in the king's dominion ; when would it be that this humble self would receive an annual stipend of ten thousand Dalīwārs (coin) ?)

Sirāji composed two Qaṣīdas in praise of Shihāb ud-Dīn Majd ul-Mulk Junaidī. The second Qaṣīda has difficult rhymes. Some of the relevant verses are given below :¹

سر صدور زمانه یگانه مجدالملک که داد دانش او ملک را نظام و نسق
یگانه اختر برج شرف شهاب الدین که برد مرکب جاهش زدور چرخ سبق
محمد ابن محمد که خصم معلولش گرفته از مرض کلک او تب مطبق
جلال آل جنیدی که نعل همت او بصرف مال شد از مصدر کرم مشتق

One of Sirāji's Indian masters was Tāj ud-Dīn Mas'ūd Abū Aḥmad Ash'arī, who was a ṣadr of a place far off from Delhi (probably Lakhnautī). Mas'ūd Ash'arī bore the titles of Sharaf ul-Mulk, Mu'in ul-Mulk and even Madj ul-Mulk. These titles are mentioned in the Qaṣīdas in praise of the patron in the first of which Sirāji expresses his keenness to visit his² court thus :

فرخنده تاج دولت و دین فخر روزگار کو آسمان رفعت و خورشید سروری است
(He is the auspicious crown of wealth and faith and the pride of the time ; the firmament of dignity and the sun of sovereignty.)

صدر فلک علو شرف الملک نامدار کز تیغ و کلک عادت او ملک پروری است
(He is the chief of the sky of elevation, the illustrious Sharaf ul-Mulk, who is accustomed to adorn his kingdom with sword and pen.)

از آرزوی صدر تو شد مدتی مزید کاین بنده در شکنجه صد گونه ابتری است
(For a long time in the keen desire to visit thy court this humble self has been tortured with hundreds of calamities.)

(1) Poems Nos. 68, 70.

(2) Diwan pp. 54-58.

along with a number of other officials. One Majd ul-Mulk Ziā ud-Dīn Muḥammad Junaidī was appointed magistrate¹ (امیرداد) of Gwalior in 630 A.H. in the reign of Iltutmish at a time when Minhāj-i-Sirāj, the author of the *Tabaqat-i-Nasiri*, was given the charge of all the ecclesiastical affairs, including justice of the same place. The two remained there till the first of Sha'bān" 635 A.H. when they left the place for the capital. This Junaidī is definitely not identical with Ziāul Mulk Muḥammad, son of Nizām ud-Dīn Muḥammad Junaidī. But he may be identical with Majd ul-Mulk Muḥammad Junaidī, the patron of Sirājī who was perhaps another son of Nizām ud-Dīn Junaidī. In that case it will have to be supposed that the title or name Ziā ud-Dīn, as given in the existing copies of the *Tabaqat*, is a wrong substitute for Shihāb ud-Dīn. In holding him to be the son of the elder Junaidī, the sole basis of my conclusion is that his father bore the name of Muḥammad and his name and title were rhyming with those of other members of the family. The other son of Nizām ul-Mulk, i.e., 'Ain ul-Mulk Muḥammad Junaidī, who was appointed wazir by Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd in 651² A.H. has not been praised by Sirājī.

Ziā ud-Dīn Junaidī has been praised in two⁴ Qaṣīdas. His verses clearly indicate that he was appointed as a Ṣadr. In the first of these the poet says⁵:

والا محمد ابن محمد که قدر او بر مرکز ثوابت و سیار میرسد

(The noble Muḥammad, son of Muḥammad, (is one) whose magnanimity reaches the centre of the fixed stars and the planets.)

ذوالفخر خاندان جنیدی که چون جنید سر دفتر محافل اخبار میرسد

اعظم ضیاء ملک که از نور رای او خورشید در مراتب انوار می رسد

(The pride of the Junaidī family, who like Junaid is the chief of the assembly of the virtuous, Ziā i-Mulk (the light of the country) from the light of whose judgement the sun attains brilliance.)

(1) Raverty p. 635.

(2) Lahore ed. p. 86.

(3) The *Tabaqat* v. 1 p. 487.

(4) Poems Nos. 28, 100.

(5) Diwan p. 87.

Abū-Sa'd, requests him to see that the payment of allowances and stipends granted by the prince be made available¹:

شه غياث الحق و الدين لطفها فرمود و خواست تا مگر گم گردد از من رنج و خذلان در جهان
(The prince, Ghiyathul-Haqq wad-Dīn, did me favours and wished that I might be relieved of sorrow and disappointment in the world.)

نام من در دفتر دیوان خود فرمود و گفت بایدم لابد چنین مردی ثناخوان در جهان
(He got my name recorded in the office of his court and said that, verily, he required such an eulogist.)

واجبم فرمود از دیوان عالی ده هزار تا شود ز آن کار دشوار من آسان در جهان
(He ordered a monthly allowances of ten thousand from his court so that all my wordly affairs be managed easily.)

The other distinguished patron of Sirājī was Nizām ud-Dīn Muḥammad Junaidī, the prime minister of Sulṭān Iltutmish. This illustrious person has been praised in four separate Qasīdas, in the first of which there is a repetition² of *چشم و روی* in each line or hemistich; in the second that of *چشم و روی*³ in the third again that of *چشم و روی*⁴. The last is free from rhetorical artifices and it supplies useful information⁵.

Sirājī was closely attached to this illustrious Junaidī family⁶ and that is why the poet has praised its other members, such as Ifīkhār ud-Dīn Zīā ul-Mulk Muḥammad Junaidī and Shihāb ud-Dīn Majd ul-Mulk Junaidī. Zīāul-Mulk, as stated in the *Tabaqat-i-Nasiri*, was the son of the elder Junaidī. He is stated to have been killed in the vicinity of Manṣūrpūr and Tarāin.

(1) Diwan p.249.

(2) Poem No. 102, p. 306. Junaidī's title Muaiyid ul-Mulk is mentioned in this Qasida as well as in Hasan-i-Nizami's *Taj ul-Maathir* (See Prof. S. H. Askari's article p. 105).

(3) No. 52 p. 157.

(4) No. 76 p. 228.

(5) No. 82 p. 247.

(6) It was an illustrious family. One member of the same family, perhaps the grandson of the Nizamul-Mulk, held the office of the Sadr during the reign of Balban (664-686 A.H.). He has been praised by 'Izzud Dīn 'Alawi and Mahimud Khattat (see Nazir Ahmad: *Tarikhi wa Tahqiqi Mutale*, pp. 175-76.).

honour and dignity, see how thy sword inflicted disgrace and dishonour on him.)

خسرو رستم تنی در راه کین نگذاشتی بیژن دل خسته را در قعر چاه هردودل
(O prince, thou art revengeful like Rustam and thou didst not leave the afflicted Bizhan in the depth of the well (captivity) of Hardū-Dal.)

فتح رستم وار کردی و گواه حال تست آب زرد بیژن و روی سیاه هردودل
(Thou achievedst victory like Rustam and the yellow colour of Bizhan and the black face of Hardū-Dal bear testimony to thy condition.)

آفتاب چتر شد چون بر دمید از برج فتح در محاق مدبری افتاد ماه هردودل
(On the dawn of the Sun of the royal canopy from the dome of victory the moon of Hardū-Dal was cast into the blackness of misfortune.)

بعد ازین از گوشدهای جنگل هندوستان بر سر گردون رسد واحسرتاه هردودل
(After this the sighs of lamentations of Hardū-Dal would rise from the corners of Indian forests to the top of heaven.)

تو پناه عالمی و با سپاه تو نماند جنگل هشتاد فرسنگی پناه هردودل
(Thou art the asylum of the world, and because of thy army the 80 farsakh jungle could not remain the refuge of Hardū-Dal.)

شد چنان حالش تبه کاندلر جهان ابر میاد هیچکس را حال چون حال تبه هردودل
(His condition grew worse; let nobody be placed in such adverse circumstances as Hardū-Dal was placed.)

The absence of any poem on the sad and untimely demise of his master, Nāṣir ud-Dīn in Jumādī ul-Awwl 626 A.H. may perhaps be accounted for the poet's absence from India for his sacred pilgrimage to Mecca. He seems to have performed his Hajj ceremony in Zil Hījja of the year 627 A.H., for the Qaṣīda written on the tomb of the Prophet in Madīna bears the date 628 A.H. (probably in the early months).

The other prince who has been incidentally mentioned by Sirājī is Ghiyāth ud-Dīn, the other son of Sultan Iltutmish. The poet while writing a Qaṣīda in praise of Qawām ud-Dīn Niẓām-ul-Mulk Muḥammad Junaidī, son of

As the younger son was born after 626 A.H. (i.e., after the death of the elder¹), his age at the time of the death of the Emperor was less than seven years, and consequently a prince of that small age could not be the addressee of the above verses.

It is thus clear that Sirāji came to the court of the king quite early and got into the service of Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd who looked after him very well.

Once the prince rewarded him a horse, but the superintendent of the stables gave him a lame one. The poet, while requesting for another, gives a vivid account of the lame, aged and weak horse which was at last sold for 370 jitals².

Another Qaṣīda (Dīwān pp. 217-19) commemorates the prince's conquest over a chieftain who bore the name of Hardū-Dal. The engagement took place on the bank of the Sarjū river. This proves that Hardū-Dal belonged to Awadh. The *Tabaqat* informs³ us that on his appointment as a Muqṭi' of Awadh in 623 A.H. the prince had to wage war against so many rebels. Minhāj mentions one بر توه who killed many Muslims but was ultimately crushed by this prince. It is possible this name may be the corrupt form of Hardū-Dal. A few lines from this poem (Dīwān pp. 217-219) are quoted below :

ای زده یک ترک تو برهم سپاه هردودل رفت بر گردون ز شمشیر تو آه هردودل
(O prince, a single Turk (soldier of thy army) dispersed the army of Hardū-Dal. Thy sword caused Hardū-Dal to produce sighs to heavens.)

بر لب آب سرو دریای قلزم بر گشاد چشمه تیغ تو از خون سپاه هردودل
هردودل گراب و جامی داشت بنگر چون برفت ز آبروی خنجر تو آب و جاه هردودل
(Thy sword caused to flow a red sea from the blood of the troopers of Hardū-Dal near the bank of the river Sarv (Sarjū). If Hardū-Dal had

(1) See the *Tabaqat*, V.1 p. 472.

(2) Diwan pp. 143-144. Some lines are these :

پار اسپه پیرو لنگم داد کاندو دست من هر چه عیبی داشت پندهان آشکار آمد پدید
گفت لنگ و پیرو شستم رو مرا آزاد کن این چه محنتت بر من زار و نزار آمد پدید
حاصل الامر از بهای او مرا وقت حساب سی صد و هفتاد جیتل در شمار آمد پدید

(3) V. 1 p. 453.

factor is his Qasidas in praise of Prince Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd, which would certainly fix his arrival much earlier than 626 A.H., which is the year of the Prince's untimely death¹.

Sultān Shams ud-Dīn's two sons bore the name of Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd, but Sirājī probably referred to his elder brother². The reasons for such conclusion are as follows:

The prince concerned was a ruler, but his father was alive. He had sufficient experience of warfare as well as of civil administration³. The following verses may illustrate this point:

شاه و شهزاده سر افراز جهان ناصر دین که بختجز ز عدو ملک ستان آمد باز
رفت از خدمت سلطان جهان سوی مصاف همچو سلطان بسوی تخت کیان آمد باز

(The king and the prince, the most distinguished of the world, Nāṣir ud-Dīn, returned, having conquered the territory of the enemy with his dagger. He was sent from the court of the Sultān to wage war (against the enemies); and he has now returned to the Kiyānī throne like a Sultān.)

شکر یزدان را که ملک و دولت و اقبال و بخت نو بنوشه را ز لطف و فضل یزدان می رسد

(Thank God, through the grace and the favour of the Almighty, the prince gets new country, fortune, luck and prosperity.)

همت سلطان پدر بر کار تو مقصور باد تا مرادت از نهاد چرخ گردان می رسد

(Let the attention of thy father, the Emperor, be focussed on thy affair so that thy wishes be satisfied by the disposition of the revolving heaven.)

(1) See the *Tabaqat-i-Nasiri*, p. 174. In 623. A.H. the prince was appointed ruler of Awadh where he waged war with the local chieftains and achieved great reputē as a warrior. Siraji has referred to his engagement with a chieftain in Awadh, from which it is evident that the poet came to Delhi earlier than 623 A.H.

(2) One of Siraji's Mukrani patrons was Nasirud-Din Muhammad and so he is not to be confused with Mahmud. In the Teheran Codex some of these Qasidas have been incorrectly attributed to the former

(3) *Diwan* pp. 186, 95-96.

divine favours are ever showered, well and safe. O Lord: this humble Sirājī praising like a servant, has come before thee from the court of the king of Mukrān.)

In the last Qaṣīda Sirājī praises both the ruler, namely Abul-Fath Salār and Prince Hizabr ud-Dīn.

The author of the '*Araḥat-i-Ashiqin*,' is incorrect in holding Abul-Fath to be a Mukrāni prince as well as in regarding "Abul-Fath" as a title of Nuṣrat ud-Dīn.

SIRAJI'S ARRIVAL AND STAY IN INDIA

The *Khulasat ul-Ash'ar* states twice² that Sirājī came to India at a time when Muḥammad Tughlaq Shāh was on the throne of Delhi. This monarch may be identical with Muḥammad bin Tughlaq, who ruled from 725 to 752 A.H. But the date of the poet's death as given in this *Taẓkira* is 652 A.H. This forces us to conclude that the author erred in giving the name of the contemporary monarch who sat on the throne exactly one century afterwards. One point may, however, be noted. Sirājī has been mentioned along with the 8th century poets. The preceding poet died in 741 A.H. and the following in 740 A.H.³ In Sprenger's copy of the book the poet had been noticed exactly at the same place ; but the date of his death (652 A.H.) given in words in the said MS may tip the balance in favour of holding the poet a 7th century savant rather than a 8th century bard.

So far as the poet's Dīwān is concerned, it is quite evident that Sirājī came to Delhi in the time of Sulṭān Shams ud-Dīn⁴ Iltutmish (607-633 A.H.) and got himself attached to the princes, ministers and nobles of the court, of whom Nāṣir ud-Dīn and Niẓāmūl-Mulk Junaidī and his sons, Maj ul-Mulk and Ziā ul-Mulk Junaidī, and Mas'ūd Ash'arī are most conspicuous. But no definite date of his arrival in Delhi is known. The only determining

(1) Fol. 152 a.

(2) ff. 524, 526.

(3) ff. 524, 538.

(4) Sirājī's attachment to Husān Ghulbak, a noble of Quth ud-Dīn Aibak's time (602-607 A.H.) may only be possible when it is supposed that he survived his master. The reason for assigning a later date to Sirājī's arrival in Delhi is that he was in Mukran in 609 A.H.

11. Khatir ud-Dīn b. Shams ud-Dīn Atābek. minister of Mukrān, poems Nos 39, and 60.
12. Nūr ud-Dīn Khurshīd of Mukrān, poem No. 51.

SIRAJI AND JAMAL UDDIN ABUL-FATH

From Mukrān Sirājī went to the court of Sultān Jamāl ud-Dīn Abul-Fath Sālār. Abul-Fath seems to have some connection with Sanjān in Khurāsan, as the place is incidentally mentioned in the Qaṣīda as such:

روز هیچا نزنند تیغ که از خون عدو ساحت سنجان چون ساحت سیحون نشود
(On the day of engagement thou didst not strike thy sword such that the land of Sanjān¹ does not turn into the bank of Saihūn.)

The poet was longing to visit his court while he was in Mukrān as he writes:²

شاه جم مرتبه سالار ابو الفتح که اوست آنکه جز خاک درش تاج فریدون نشود
(The Jamshīd-like king Sālār Abul-Fath is such that nothing but the dust of his door becomes the crown of Farīdūn.)

سالها شد که مرا آرزوی خدمت تست این تمنا بمن دل شده مقرون نشود
(For a long time I had cherished the wish to serve thee but my wish could not be fulfilled.)

At last he succeeded in visiting his court, as the following lines³ clearly indicate:

آرزومندی بدرگاه تو چندان داشتم کز بیان و شرح آن در عقل نقصان می رسد
شکر یزدان را که محروس و سلامت یافتم ذات عالی را که بروی لطف یزدان می رسد
خسروا، بنده سراجی مدح گویان بنده وار پیش تو از بارگاه شاه مکران می رسد
(The intense desire that I had to visit thy court could not be explained in words. Thank God, I found thy noble self, on whom

(1) Sanjan is an important place in Khawaf in Khurasan (*Naghbat ul-Qulub*, p. 154). See also p. 553 of the *Taliqat* in Persian.

(2) *Diwan* pp. 128, 130.

(3) p. 93.

رشید اندر ادای مدح خسرو صدا در چرخ گردان می نماید

(Rashīd, while paying a tribute to the king's praise, fills the revolving heaven with reverberating melody.)

فضای بزم سنجر شده بهشت است درو خسرو چو رضوان می نماید

(The atmosphere of the banquet of Sanjarshāh is paradise in which the king looks like Rizwān.)

Tāj ud-Dīn had four sons. The names of only three of them, namely, Quṭb ud-Dīn Sultānshāh, Iftikhār ud-Dīn Qaisarshāh and Khusraushāh, are known to us. Sirājī has referred to them in some of the poems for Tāj ud-Dīn. For example, Khusraushāh, Qaisarshāh and Sultānshāh are mentioned in poem No. 80, Qaisarshāh and three other sons without names in No. 23, Quṭb-ud-Dīn Sultānshāh in No. 99. Four separate poems are, however, available in praise of Sultānshāh, of which one is in praise of his horse called Khing-i-Qamar, the other for his assembly and the third for the 'Id festival. The fourth Qaṣīda is to commemorate the birth ceremony of a son to Sultānshāh when the latter's father, Sultān Tāj ud-Dīn, was alive.

Besides praising these royal patrons, Sirājī composed poems in praise of the ministers and nobles of Mukrān some of whom are these :

1. Jamāl ud-Dīn Abul-Ma'ālī b. Abū-Khair, minister of Nuṣrat ud-Dīn, poems Nos. 2 and 14
2. Jamāl ud-Dīn Muḥammad Abū-Hātim, minister of Nuṣrat ud-Dīn, poem No. 94.
3. Sābiq ud-Dīn Sa'dān bin Maḥmūd, minister of Nuṣrat ud-Dīn, poems Nos. 3, 35 and 88.
4. Wajih ud-Dīn Faraj, minister of Nuṣrat ud-Dīn, poem No. 63, again mentioned after his death in poem No. 111.
5. Mīr Nūr ud-Dīn 'Umar, a noble of the court of Nuṣrat ud-Dīn, poem No. 29.
6. Shams ud-Dīn Atābek b. Ibrāhīm, minister of Tāj ud-Dīn and Nuṣrat ud-Dīn, poems Nos. 40, 42 and 112.
7. Ḥusām ud-Dīn related to Tāj ud-Dīn, poem No. 22
8. Najm ud-Dīn Ṣadr, minister of Tāj ud-Dīn, poem No. 25.
9. Jamāl ud-Dīn Farāmarz b. Yūsuf related to Nāṣir ud-Dīn, poem No. 111.
10. Zīā ud-Dīn Maḥmūd b. Abī-Bakr, minister of Makrān, poems Nos. 19, 38 and 59.

شاه و شهزاده سنجر شه که او را فلک در تحت فرمان می نماید

(The king and the Prince Sanjarshah, is such that the heaven places itself under his subjugation.)

تو در بحر آن شاهی که در رزم بمردی پورستان می نماید

(O Lord, thou art the pearl of the ocean of that king who resembles Rustam in gallantry)

شهنشه نصرت الدین آنکه دستش جهان را ابر احسان می نماید

(The emperor Nuṣrat ud-Dīn is such that his hand looks like the clouds of favours to the world.)

خداوندا چنین شه با بزرگان ترا امروز مهمان می نماید

(O Lord, such a king with his nobles is thy guest today.)

ز بهر این طرب ناهید بر چنگ چه گویم تا چه دستان می نماید

(For such a rejoicing what magic the Venus is playing on its harp)

عطارد بر نشاط این سعادت سراجی ثنا خوان می نماید

(Mercury in celebration of this felicity resembles Sirājī, the eulogist.)

عزیز الدین چنگی بین که در چنگ عجب سحر فراوان می نماید

(Look at 'Azīz ud-Dīn, the lutanist; what wonderful magic he plays on his lute.)

بدیع الدین مقری در ره قول همه داودی الحان می نماید

(Badi' ud-Dīn, the elocutionist, while engaged in Qaul, is practising miraculous enchantments like David.)

جمال نای اندر زخمه نای هزار آواز نالان می نماید

(Jamāl, the flute-player, is producing thousands of effective notes on his flute.)

ربابی زخمه ها مرغول کرده نگه کن تا چه برهان می نماید

(The performer on the rebeck has twisted his plectrum; look what wonderful demonstrations he gives.)

سپار کباد فتح سنگ و غز مقهور پیش تو دعای بی گمانست این که آمینش یقینستی
(Congratulations on the conquest of the fortress Sang and victory over the Ghuzzs. It is a prayer whose fulfilment is certain.)

بیاد فتح برمی نوش و بخشش کن خداوند که بادستی جهان یکسر اگر کارش جز اینستی
(O Lord, go on drinking wine in the happy memory of that victory and be munificent, for if the purpose of the world is other than this, then the whole world has no significance at all.)

Some of the poems in praise of Nuṣrat ud-Dīn have been written on the occasion of the Naurūz, which was held in great esteem. One such poem was written in 609 A.H. It begins with (Dīwān p. 237.):

ماه فروردین در آمد روز نوروز قدیم سال هجرت خا و طا بر حکم احکام قدیم

Another poem which was written for the same king on the occasion of the Naurūz¹ corresponded with the month of Ramazān 604 or 605 A.H.

Two other poems² were composed on the auspicious synchronization of the 'Id and the Naurūz which perhaps occurred in 606 or 607 A.H.³

The next important patron of Sirājī was Nuṣrat ud-Dīn Abul-Khaṭṭāb's son, Nāṣir ud-Dīn Muḥammad, who has been exclusively praised in six poems. The prince had two special horses named Zarandūd and Nu'mānī, both of whom have been mentioned in a Tarjī'-band (Dīwān p. 327).

Nāṣir ud-Dīn Muḥammad's brother, Mu'izz ud-Dīn Sanjarshāh, has been praised in two separate poems, in one of which he is stated to have received the imperial authority. In the other poem the poet has given a graphic description of a feast given to the king to which poets, nobles, musicians, qawwals and others were invited. I shall quote relevant verses from this Qaṣida (Dīwān pp. 140-41.):

(1) See these lines (p. 252):

باز نوروز قدیم اندر جهان آمد برون
ابر نوروزی ز دریا در نشان آمد برون
وین بدر شاه که دور موسم ماه صیام
از حجاب صنع و لطف غیب دان آمد برون

(2) One is Musammat which begins with this line (fol. 47):

The other is a Qasida which begins thus p. 231:

عید فرخنده فراز آمد و نوروز بهم
بزم عید است کنون از گل و مل باغ ارم

(3) This calculation is based on the assumption that in 609 the Nauruz festival fell on the 27th of Sha'ban. But it is very difficult to justify. Hence these dates are not certain.

نصرت اندر زین شاهی و سعادت همبرش تاج دین بر تخت جاوید و سلامت چاکرش
(May Nuṣrat ud-Dīn be on the royal saddle with fortune as his companion ; may Tāj ud-Dīn be on the everlasting throne with security as his attendant.)

But nothing can be said with certainty with regard to their actual status.

Of all his Mukrānī patrons Sulṭān Tāj ud-Dīn is the most conspicuous. Sirājī composed 21 poems in praise of this prince alone, of which some are full of rhetorical artifices. In one poem the poet commemorated his victory over the Ghuzz tribes. The same victory has been hailed in another Qaṣida in praise of Sulṭān Nuṣrat ud-Dīn. These lines are from a poem (Dīwān p. 98.) in praise of Tāj ud-Dīn. :

به پیش لشکر تو سنگ پست آمد چو حرف جر سپاهی چون سپاه تو چنین جرار کی باشد
(Before thy army the (fortress) Sang¹ would be as humble as the vowel *Kasra* ; who could possess a numerous and formidable army like thee.) :

حصار سنگ را قومی همیکردند حصاری حصار عنکبوتی را مگس حصار کی باشد
(The fortress Sang was being defended by a community ; how could a spider-web-like fortress be defended by flies ?)

سبارکباد فتح سنگ و غز مقهور پیش تو که قهر لشکر غز را چو تو قهار کی باشد
(Congratulations on the capture of the fortress Sang and victory over the Ghuzzs ; who could be an avenger for the violence of the hordes of the Ghuzz like thee ?)

These lines are from a Qaṣida (Dīwān p. 286) in praise of Nuṣrat ud-Dīn composed on the same occasion :

به پیش لشکر شاه حصار سنگ پست آمد بشکل قلعه اگر حصن حصینستی
(If it be strong fortification like the fortress of heaven, the fortress Sang was subdued by thy army.)

(1) This is certainly the name of a fort which has three readings نیک and تلک و سلک .
But I would prefer سلک .

It may be added here that in three poems, all in praise of Sultān Tāj ud-Dīn's son, Prince Sultānshāh, Sirājī mentions Sultānshāh's father and probably his grandfather as contemporary ruling monarchs. It may seem strange, though the following verses¹ are to be found in his *Dīwān*:

ناهید بر بزم نیای تو مطربست پیش غلام باب تو خورشید چاکر است

(The Venus serves as a musician for the banquet of thy grandfather and the Sun acts as a servant for thy father's slave.)

منت خدای را که سراجی روز و شب داعی این دو خسرو جمشید پرورست

(It is through the grace of God that Sirājī prays day and night for these two Jamshīd-fostering Kings.)

It is also significant that Tāj ud-Dīn and his brother Nuṣrat ud-Dīn have been mentioned as contemporary rulers of Mukrān several times,² e.g.

تا جهان باشد بکام این دوشه بادا جهان تاج دین بر تخت ملک و شاه نصرت همبرش

(So long as the world exists, it should be in accordance with the wishes of these two kings. May Tāj-ud-Dīn be on the throne of royalty and Nuṣrat ud-Dīn his companion.)

(1) *Diwān* pp. 51. See also p. 63. Some lines are these:

پدورت شاه جهانیان و نیا خسرو عصر آن عالی دانس و این حلم ز عثمان برداشت
پدورت رستم رزم است و نیا حاتم بزم دل و دستت صفت این و ره آن برداشت
تا جهان است بکام پدورت باد و نیا که ازین هر دو دلت مملکت و امکان برداشت

This last Qasida was written on the day when 'Id coincided with Nauruz. As this coincidence occurred once in Mukrān when Nuṣrat ud-Dīn was on the throne, it is difficult to suppose that at that time Nuṣrat ud-Dīn's father was alive and that he was sharing with his son Tāj ud-Dīn in running the government. The only alternative left is to suppose that by the word "نیا" the poet perhaps means to refer to Sultan-shah's uncle and not to his grandfather, because, though this word literally means grandfather, it has been used for maternal uncle and elder brother as well; while in Baluchi the word Naku or Naxo means uncle (see the *Burhan-i-Qutbi*, Moin's ed. Vol. IV, p. 2221).

(2) *Diwān* p. 200; see also p. 352. Some lines are these:

دور ملک این دوشه معکروس ضرب تیغ تست ضرب تیغ حارس ایام این دو شاه باد
شاه تاج الدین پناه کافه اسلام شد شاه نصرت در پناه نصرت الله باد

Another date, 609¹ A.H., is contained in a Qaṣīda in praise of Nuṣrat ud-Dīn Abul-Khaṭṭāb.

Sirājī performed his sacred pilgrimage to Mecca, according to his own statement, in 628² A.H., and it may also be concluded that he had migrated to Delhi earlier than 623 A.H.

All these points show that the period of Sulṭān Tāj ud-Dīn and his brother, Nuṣrat ud-Dīn, who shared him in running the government, began from the last quarter of the 6th century and continued till the 1st quarter of the 7th century A.H. We shall see that Tāj ud-Dīn's father, Khusrau, and grandfather, Hasan, held their sway in Mukrān. So it may be presumed that this dynasty was in possession of the territory during the latter half of the 6th century A.H.

Sirājī has perhaps referred to King Khusrau, the father of Tāj ud-Dīn and Nuṣrat ud-Dīn in the elegy written³ on the death of Khusrau's son, Prince Saif ud-Dīn Farāmārz, who was killed while young.

Khusrau was the son of Hasan. The former's name has been appended with the names of his sons, Tāj ud-Dīn and Nuṣrat ud-Dīn, either in the form of اضافت ابنی or preceded by words like پسر، ابن، پور. Hasan's name occurs twice in poems composed for Tāj ud-Dīn⁴:

شاه حسین خلقی دولت خسرو و حسن بر تو بماند جاودان

(Thou possessedst the nature of Husain, may God perpetuate on thee the kingdom of Khusrau and Hasan.)

شهریار دهر پور خسرو ابن الحسن⁵ بوالمکارم آنکه هست اندر کرم فخر کرام

(The lord of the age, son of Khusrau, son of Hasan, Abul Makārim is pride of the generous in bounty.)

The first line shows that both Khusrau and Hasan were rulers, for the word (دولت) means dominion, empire, state and dynasty, etc., and that Tāj ud-Dīn was their successor.

(1) Poem No. 79, p. 237. The date may be calculated from the letters ط and خ.

(2) Diwan p. 3.

(3) Poem No. 15 p. 43.

(4) Diwan pp. 245, 226.

(5) The Habibganj MS. has Husain; but in the Tehran Ms. is Hasan.

of whom are Tāj ud-Dīn Abul-Makārim, Nuṣrat ud-Dīn Abul-Khaṭṭāb, Nāṣir ud-Dīn Muḥammad, Quṭb ud-Dīn Sulṭānshāh, Mu'izz ud-Dīn Sanjarshah, Sābiq ud-Dīn Sa'dān, Shams ud-Dīn Atābek, Zia ud-Dīn Maḥmūd and Khaṭīr ud-Dīn. The following lines¹ are quoted to show that the poet really means to refer to the Mukrānī patrons and to no one else:

خسرو مکران ابو الخطاب خسرو کاغتاب در دل کانه بنامش سکه بر دینار بست

(The King of Mukrān, Abul-Khaṭṭāb-i-Khusrau, is such that the sun caused the dinār to be coined in his name in the heart of the mines.)

شهر یارا بدرت خسرو مکران آمد نصرت الدین که بناموس مکران آمد

(O Prince, to thee has come from Mukrān the King of Mukrān, Sulṭān Nuṣrat ud-Dīn with dignity.)

خسروا، بنده سراجی مدح گویان بنده وار پیش تو از بارگه شاه مکران میرسد

(O Lord, this humble Sirājī like a humble servant has arrived at thy court from the court of the King of Mukrān.)

Although it is extremely difficult to fix the precise date of Sirājī's stay in Mukrān and thereby to find out the dates of the rulers of the territory, there are certain points which may be helpful in calculating some probable dates of this period.

Sulṭān Tāj ud-Dīn Mukrānī's name occurs two times in the *Tabaqat-i-Nasiri*, once² amongst the Maliks of Ghiyāth ud-Dīn Muḥammad b. Sām (556 A.H.—559 A.H.) and again³, amongst the Maliks of Mu'izz ud-Dīn Muḥammad b. Sām (596 A.H.—602 A.H.). From this it is quite evident that Sulṭān Tāj ud-Dīn of Mukrān, who is the person referred to by Minhāj-i Sirāj in his *Tabaqat-i-Nasiri*, was on the throne of Mukrān much before 599 A.H.

Another date, 604 or 605 A.H., may be obtained from a poem⁴ in which the Naurūz is stated to have occurred in the month of Ramazān.

(1) Diwan pp. 31, 327, 93.

(2) The *Tabaqat*, p. 82.

(3) *Ibid.*, p. 125.

(4) Qasida beg. : اندر جهان آمد برون باز نوروز قدیم Diwan p. 252. See p. 18.

Sirājī was living with his family at Mukrān, as is evident from a Qaṣīda composed in praise of the Mukrānī ruler, Nuṣrat ud-Dīn Abul-Khaṭṭāb.

SIRAJI'S TRAVEL AND EARLY EDUCATION

The *Khulasat ul-Ash'ar*, which is the only source of information about his early education, states that Sirājī left his home (in Kīch and Mukrān) and came to *Khurāsān* and stayed at Hirāt for his education and training². The author, while shutting his eyes to the necessary details of this training, etc., dwells at some length upon the fruitless story of his falling in love with a jeweller's son who later on arranged for their travel to India. He says:

'In the beginning of his youth he took to travel and left his native place for the capital Hirāt. There he fell in love with a jeweller's son. When the jeweller came to know that his love was free from lust and passion, verily, the jewells and horses, which he had recently purchased, he gave to his son and asked Sirājī to accompany him on his journey to India.'

But this is not in conformity with the references found in Siraji's *Dīwān*, for, as will be seen later, the poet who had sufficient formal education and adequate training in poetry, had been in Mukrān for a long time, prior to his arrival in India. From Mukrān he seems to have gone to the court of Jamāl ud-Dīn Abul-Faṭḥ and then to India. Thus his going to India straight from Hirāt quite early in his life is incorrect.

SIRAJI'S STAY IN MUKRAN

Nothing is known about Sirājī's early life except that he received his early education and training in *Khurāsān* and at Hirāt. It seems he came to Mukrān quite early. The *Dīwān* of Sirājī contains many poems composed in praise of several rulers, princes, ministers and nobles of Mukrān, who had flourished during the late 6th and early 7th century A.H., the most conspicuous

(1) p. 254. Some of the verses are:

باز گویم چون کنم اولادنا اکبادنا
مهتر فرزندان چو از پیوند جان آمد برون
چون توان بگذاشتن پیوند جان را روشن
حال من بد حال بین تا بر چسان آمد برون

(2) On fol. 524 it is mentioned: 'در بعضی علوم وقوف داشتند'

(3) The *Khulasat ul-Ash'ar*, fol. 525.

ز خاندان نبوت یکی ضعیف منم برفته آب رخم از برای نان جهان
(I am the wretched one in the family of the Prophet who has lost his honour for the wordly bread.)

داند جهان که نسبت ذاتم پیغمبر است نوباوه وجود من از باغ حیدر است
(The world knows that I am related to the Prophet, and the new plant of my existence is from the garden of Haidar.)

Sirājī was a Sunni and has repeatedly made a mention of the four Orthodox Caliphs. In his well-known Qaṣīda¹ in praise of the Prophet he says :

ای سراجی شمه گفتی ز معراج نبی باز گوا کنون بوصف چار یار مصطفی
اول از صدیق اکبر گوی کو بود از جهان نیک خواه و یار غار و راز دار مصطفی
(O Sirājī, thou hast said something about the heavenly ascent of the Prophet; now thou shouldst write something in praise of the Four Companions of the Prophet. First of all, say something about Ṣiddiq-i-Akbar, who was a well-wisher and an intimate and trust-worthy friend of the Prophet.)

بعد ازو فاروق اعظم عادل دور جهان آنکه اندر دین بدو بد افتخار مصطفی
(After him the great Fārūq, the most just of the time, who was a source of pride to the Prophet.)

بعد ازو عثمان عفان جامع قرآن بحق آنکه ذوالنورین گشت از اختیار مصطفی
(After him 'Uthmān b. 'Affān, the compiler of the Qur'ān, who became the master of the "two lights" with the choice of the Prophet.)

بعد ازو کرار سبحان آنکه بر اعدای دین
شاه مردان شهسوار عالم و زوج بتول صدر سادات جهان فخر تبار مصطفی
(After him the dauntless soldier of God, the king of the heroes, the brave cavalier of the world, the husband of Fātima, the lord of the descendants of the Prophet and the pride of the family of Muṣṭafa.)

(1) Diwan p. 2.

شاه و شهزاده سرافراز جهان ناصر دین شاه محمود که محمود دگر خواهد بود
نام او در همه آفاق سمر خواهد بود

(The king and the prince the most distinguished in the world, Nāṣir ud-Dīn Shāh Maḥmūd who would be another Maḥmūd whose name would be popular throughout the world.)

پدرت شاه جهانست و توئی شاه زبان ملک دوروث مراورا و ترا مکتسب است
ذات میمون تو در سایه حق خورشید است که نه عاجز شده عقد راس و ذنب است
(Thy father is the king of the world and thou art the lord of the age ;
the hereditary land is acquired both for him and for thee ; thy
auspicious self under the shadow of truth is like the sun which is
not made helpless by the hand and tail of the (constellation) dragon.)

These verses conclusively prove that Nāṣir ud-Dīn had nothing to do with the Suṭān of Ghazna¹. He is none but the eldest son of Sultān Iltutmish of Delhi. Thus there is no basis for believing that Sirājī was attached to the court of Ghazna. He was in Delhi in the time of Sultān Iltutmish and was liberally patronised by his son Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd and the nobles of the court.

SIRAJI'S LINEAGE

Sirājī was a Saiyid and he often makes a mention of this fact, and appends 'Saiyid' to his name. The following lines² would illustrate this point of view :

خداوندا سراجی آنکه دارد ز نسل مرتضی اصل طهارت
(My lord, Sirājī owes his purity to the progeny of Murtaza.)

بنده داعی سراجی سیدی از خاندان بانصیبی وافرست اندر هنرین کل باب
(This humble Sirājī who is from a Saiyid family is well versed in all
branches of learning.)

(1) Also see : محمود پادشا که چو محمود زاولی صد حاجتش ز در بصف بار می رود (Diwan, p. 121).

(2) Diwan pp. 22, 11, 251, 54.

is proved from the statement of Taqī Kāshī¹ supported by the following verses². Such a state of affairs was not possible in the time of Maḥmūd of Ghazna.

چرا گزیدی راه دراز و رنج سفر چرا نباشی با من بیک قرار مکن
خجسته شهر چو دہلی و دلربای چو من کہ کرد ہجر بہنگام وصل یار گزین
جواب دادم

و لیک دہلی گر فی المل بہشت شود تو حور عین کہ نباشد ترا بحسن قرین
ہوای خدمت نخر جہان معین الملک مرا وراء بہشت و وصال حورالعین

(Why did you choose to undertake a long and tedious journey? Why do you not stay with me comfortably (you are in an) auspicious city like Delhi and (have) a handsome beloved like me. Who would prefer separation at the time of union with the choicest beloved? I replied, 'If Delhi be really a paradise, and thou the hourie having no match in beauty, the longing of attending on the pride of the world, the defender of the country, is more than paradise and union with the beautiful hourie'.)

The following verse proves his residence in India beyond any shadow of doubt:

در خاک ہند روی تو تا چشم من بدید کردم ز آب چشم چورود بیاب روی

(Since the time my eyes had fallen on thy face in India, the tears from my eyes have caused the face to resemble the river Beas.)

5. Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd has been addressed as a prince of India and a second Maḥmūd and as such he can, under no circumstances, be identical with Maḥmūd of Ghazna.

The following verses³ may be quoted here:

ملک ہندستان مسلم شد ترا و بعد ازین مژدہ ملک عراقین و خراسان می رسد

(The land of India became thy possession and afterwards the tidings of the conquest of the two 'Irāqs and Khurāsān are about to come.)

(1) The *Kbulasat ul-'Ash'ar*, fol. 524.

(2) *Diwan* p. 259.

(3) pp. 95, 334, 37.

In these verses Maḥmūd of Ghazna and Sulṭān Sanjar Seljūqī have been mentioned as past kings.

3. Sirājī's Diwān contains a number of poems in praise of Iltutmish's minister Nizām ul-Mulk Muḥammad Junaidī and his sons, Majd ul Mulk-Muḥammad and Ziā ul-Mulk Muḥammad Junaidī, for example :

سرور! آل جنید آن روی علم و چشم جود آنکه آرد روی دولت سوی او ناکام چشم
(The lord of the house of the Junaidis, the face of knowledge, the eyes of benevolence, he on whom wealth casts its eyes unsuccessfully.)

آصف² ثانی قوام الدین و دنیا که شاه شد ز رای او بتعظیم سلیمان در جهان
تا نظام الملك شاهنشاه شمس الدین توئی می بنازد از وجودت ملک گیهان در جهان
(The second Āṣaf, the essence of the faith and the world, because of whose judgment the king had the veneration of Solomon in this world. Since thou hast been appointed as a minister of Sulṭān Shams ud-Dīn, his dominion is proud of thyself in this world.)

خورشید³ آسمان کرم افتخار دین آن کز شرف بگنبد دوار میرسد
والا محمد ابن محمد که قدر او بر مرکز ثوابت و سیار میرسد
ذوالفخر خاندان جنیدی که چون جنید سر دفتر محافل اختیار میرسد
اعظم ضیاء ملک که از نور رای او خورشید در مراتب انوار میرسد

(The sun of the firmament of generosity, the pride of the faith who touches the revolving dome in dignity; the exalted Muḥammad b. Muḥammad's glory reaches the centre of the fixed stars and the planets; the pride of the house of Junaidī is like Junaid, the chief of the assembly of the virtuous, the great Ziā-i-Mulk (light of the country) with whose light of judgment the sun enters the regions of lights.)

4. As in the case of so many Muslim immigrants, Sirājī's residence in Delhi

(1) Diwan, p. 228.

(2) p. 249.

(3) p. 87.

Amin ul-Millat and *Yamin ud-Daula*. The prince referred to is no one except the son of the Indian monarch Shams ud-Dīn Iltutmish (d. 633 A.H.). The reasons for such a conclusion are these :

1. The *Khulasat ul-Ash'ar*¹ gives the date of Sirājī's death as 652 A.H. in Delhi in the reign of Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd (d. 664 A.H.).

2. Sirājī performed his pilgrimage to Mecca in 628 A.H. and this date is given in the '*Arafat* which is supported by a verse found in the *Diwān*.²

This is the period of Iltutmish and not that of Maḥmūd of Ghazna who had died more than two hundred years before in 421 A.H. Other dates like 604, 607 and 609 may be calculated from verses found in his *Diwān*.³

The poet has referred to poets and kings who had flourished much after the time of Maḥmūd of Ghazna, such as 'Am'aq (d. 542), Sūzanī (d. 562), Anwarī (d. 583), Mujir of Bāilqān⁴ (d. 586), Khāqānī (d. 595), Sulṭān Sanjar (d. 552) and Shirwān Shāh⁵ (548-555), etc. The following verses⁶ may be quoted :

تا ز ملک سنجری اندر جهان باشد نشان تا بزر ناصری کار جهان چون زر شود

ثانی آن ناصر الدین ناصر الدین تو باد تا به رتبت سنجر تو مثل آن سنجر شود

(So long as there may be traces of the kingdom of Sanjar in the world, and so long as the affairs of the world may be like gold because of the pure gold used in the time of Nāṣir ud-Dīn, thy Nāṣir-ud-Dīn be a match to that Nāṣir ud-Dīn, and thy Sanjar may have the dignity of that Sanjar.)

آن یکی⁷ بر تخت محمودی نشسته شاه وار آن دگر در کامرانی ملک سنجر یافته

(One of them sat upon the throne of Maḥmūd like a real king, and the other obtained in victory the kingdom of Sanjar.)

(1) Fol. 533.

(2) p. 3. See also the *Subh-i-Gulshan*, p. 201.

(3) See p. 18 (Introduction)

(4) For the pronunciation and location of the place see *Sukhan-wa-Sukhanwaran*, Vol. 2, p. 250.

(5) Refers to Khagan-i-Akbar Fakhrud-Din Abul-Haija Minuchihr b. Faridun Shirwan Shah, the patron of Khagani and Falaki.

(6) *Diwan* p. 126.

(7) p. 281

'*Arafat-i-'Ashiqin* and *Majma'ul-Fusaba*, but the same Sirāji whose birthplace has been stated to be Sīstān by the authors of the above two works. Sirāji Khurāsānī as mentioned by them was a panegyrist of Khusrāu Malik, the last Ghaznavid king, who was removed from the throne of Lahore in 583 A.H. by Mu'izz ud-Dīn Muḥammad b. Sām (d. 602 A.H.), and the *Dīwān* of our Sirāji contains not even a single line in praise of that monarch. Not only is the name different¹ but the verses quoted by the above authorities under him are also not available in the present *Dīwān*. All these go to prove that Sirāji was Khurāsānī and not Sagzī, and that he was a poet different from Sirāji Khurāsānī of the court of Khusrāu Malik.

SIRAJI'S TIME

Taqī Auhādī and Hidāyat are not sure about the identity of this poet and give a confused statement about his period and time. But writers like Wālih Dāghistānī, the author of the *Riyāz ush-Shua'ra*², and Aḥmad 'Alī Sandīlawī, the author of the *Makbẓan ul-Gharaib*³, have clearly claimed him to belong to the court of Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd⁴ b. Subuktagīn. They probably came to this conclusion because Sirāji has composed a number of Qaṣīdas in praise of a prince who has been called Nāṣir ud-Dīn Maḥmūd and who was bound to be confused with the Sultan of Ghazna because of these verses⁵:

جمشید زمانہ ناصر الدین دریا کف آسمان جنابی
محمود شهنشہ ابن سلطان محمود سبکتگین خطابی

(The sun of time, Nāṣir ud-Dīn, having ocean-like palm and heaven-like threshold, Maḥmūd the Emperor, son of the Sultān, having the title of Maḥmūd-i-Subuktagīn.)

But this conclusion is wrong. Nāṣir ud-Dīn was the title of Maḥmūd's father Subuktagīn and not that of Maḥmūd himself, who was entitled as

(1) His name was Jamal ud-Dīn Muhammad b. 'Alī (*Ibid*).

(2) f. 173.

(3) Vol. 2, p. 173.

(4) The attribution of this wrong title to Maḥmūd, instead of his father, is the innovation of the '*Arafat* which has been copied out blindly in other *Tazkiras*.

(5) *Diwan*, p. 282

that he was from Balkh. But he rejects the latter version on the ground that Sirāji of Balkh was an earlier poet of the time of Seljūqs. The author further states that he received education and early training in Khurāsān and stayed at Hirāt before his arrival in India.

The author of the *'Arafat-i-'Ashiqin*, who had a copy of the poet's Diwān before him, states that Sirāji originated from Sīstān and not from Khurāsān. But the above quoted verses pointing explicitly to his Khurāsānī lineage and total absence of verses indicating his Sīstānī origin, may lend support to the assumption that Sirāji Khurāsānī and Sirāji Sagzī are two different poets. But even this assumption may not be correct, for the verses quoted under Sirāji Sagzī in *Tazkiras* are all available in the Diwān. Another point to be noted is that another Sirāji Khurāsānī noticed in the *'Arafat*³ and the *Majma'ul-Fusaba*,⁴ is not identical with the poet under our consideration. This proves that according to the authors of these two *Tazkiras* Sirāji belonged to Sīstān and not to Khurāsān.

Although the statement of the *Majma'ul-Fusaba* is borrowed from the *'Arafat*, yet there is one departure, i.e., Nuṣrat ud-Dīn⁵ of Mukrān has been changed into Nuṣrat ud-Dīn of Sīstān. This is quite wrong for Nuṣrat ud-Dīn was really the ruler of Mukrān and not of Sīstān.

Regarding the additional statement of the *Majma'ul-Fusaba* about 'some writers⁶ identifying Sirāji Sīstānī with Sirāji Khurāsānī', it may be noted that contrary to the views of the author of the *Majma'ul-Fusaba*, 'these writers' do not mean Sirāji Khurāsānī noticed separately in the *Lubabul-Albab*,⁷

- (1) The following line suggests that the poet had some connection with this city :

آرد ز روی لطف تو ای چشم مردمی چشم ضعیف بلده بیاد هراه روی

- (2) The word سلجری occurring in the following line of a Qasida may create confusion in the minds of those who would prefer to read it سلجری. But in that case the line would give no sense and the metre would also be disturbed :

تا مرتبه چرخ ز ترتیب زمین بیش تا مملکت سلجری از حال گدا بد

- (3) Fol. 152.

- (4) Vol. 1, p. 145.

- (5) Professor Sa'id Nafisi has also stated that he belonged to Sistan and indulged in praises of the Sistani rulers (vide *Rahnuma-i-Kitab*, Vol. II, p. 264).

- (6) One of them may be Taqi Kashi who has stated that Siraji received his early training in Khurasan.

- (7) Part 2, pp. 324-27.

another pen-name of Sirājī.

SIRAJI'S BIRTH-PLACE

Sirājī has repeatedly mentioned *Khurāsān* as his birthplace. The following lines¹ may be quoted :

بنده داعی سراجی آنکه اندر مدح تو طرز الفاظش چو الفاظ خراسانی بود

(This humble Sirājī invokes blessings upon thee and sings thy praises. His words are like those of *Khurāsānī* origin.)

فخر بر مکران نمود اندر هوای خدمت گرچه اصل پاکش از خاک خراسان در رسد

(In the hope of thy service he is taking pride on Mukrān, though he takes his real origin from the land of *Khurāsān*)

من ثنای تو بالفاظ خراسان گویم که مرا آب و گل از خاک خراسان برخاست

(I sing thy praises in *Khurāsānī* words, for my human frame has been constructed from the dust of *Khurāsān*.)

But against all these he has invariably been mentioned with the *Nisbat* Sagzī² and Sijistānī, which implies that he was a resident of Sīstān. The author of the *Khulasat ul-Ash'ar* (f. 524) states that he originated from Kich³ and Mukrān, which being included in the territory⁴ of Sīstān, gave the poet the title of Sirājī Sagzī :

اصل مشارالیه از نواحی کیچ و مکران است بدارالملک سیستان و باین واسطه بسراجی سگزی مشهور است.

Then the author adds two different statements : a group of scholars states that he belonged to Sagzābād-i-Nishāpur, while another group says

(1) Diwan pp. 119, 151, 27. The word الفاظ refers to language. Minuchihi says :

برو خواند شعری بالفاظ تازی به شیرین معانی و شیرین زبانی
Diwan, Teheran ed. 1332, p. 119.

(2) The verses quoted in the Persian lexicons under Siraji Sagzi are found in the Diwan of our Siraji, vide the *Farhang-i-Jahangiri*, Vol. 1 p. 441; *Farhang-i-Rashidi* Vol. 1 p. 194, *Surni* Vol. 1 p. 16 and *Farhang-i-Anandraj* Vol. 1 p. 174.

(3) This is wrong as the following line categorically proves :

باقی عمر درین آب و هوا خواهد ماند چون دل از مرتبه خاک خراسان برداشت

(4) It is difficult to accept this view for the rulers of Mukrān were quite independent.

a resident of Gurgān and his pen-name seems to be Qamarī rather than Qumrī (*Chahar-Maqala*, p. 148), and only ten of his verses have come down to us (*Chahar-Maqala*, p. 148, and *Ta'liqat-i-Qabus-Nama*, p. 272). The second belonged to Balkh and was a contemporary of the Seljūqs.¹ The third was Qumrī who was a resident of Āmul and contemporary with the Khwāraz-shāhs² and Kamāl-i-Ismā'il (killed 635 A.H.), whose 37 verses are quoted in the *Majma'ul-Fusaha*, (Vol. 1, pp. 477-78). He is certainly identical with "لك الشعراء قدوة الفضلاء سراج الدين القمري" whose 324 lines of 6 complete Qaṣīdas and 4 complete Qit'a's, and one Rubā'i are quoted in the *Majma'a-i-Qasaid* (Ḥabīb-ganj 49/2, pp. 215-226, 267-68, 346). He is stated to have died in 625 A.H.³ The fourth poet seems to be contemporary with Sulṭān Abū-Sa'id Khān (716-736 A.H.), who had poetical competitions with Salmān of Sāwā (d. 779 A.H.) and 'Ubad of Zākān (d. 772 A.H.) and who had been properly noticed by Daulat Shāh.

As far as Sirājī is concerned, he is quite distinct from the rest of them, the reasons being as follows :

1. The first having flourished more than two centuries earlier and the fourth more than one century later cannot be held identical. The second is also earlier and his identification with Sirājī of Khurāsān is out of the question. This is why the author of the *Khulasat ul-Ash'ar* (fol. 524) regards him as a separate poet. The third is no doubt contemporary but he was attached to the Khwārazmshāhs, while Sirājī was in Mukrān and India, and therefore both cannot be one and the same poet.
2. Throughout his Diwān Sirājī has never used Qumrī as his pen-name. So the two short poems appearing on the last page of the Ḥabīb-ganj MS. of his Diwān, which are quoted under another poet in Persian biographies, must be regarded as spurious⁴. Under these circumstances Qumrī cannot be claimed to be

(1) *The Khulasat ul-Ash'ar*, f. 524.

(2) The authors of the '*Arufat-i-'Ashiqin* and the *Majma'ul-Fusaha* have given his name as Ghiyathud-Dīn Malik Shah Khwarazm, but he was really contemporary with the three rulers, viz., Takish (d. 596 A.H.), Muhammad (d. 617 A.H.) and Jalal ud-Dīn (d. 638 A.H.). Similarly their statements about holding Qumrī contemporary with 'Imādī Shahriyari are incorrect, for the latter was about one century earlier.

(3) *The Khulasat ul-Ash'ar* f. 377.

(4) These poems are not included in the Teheran Codex.

1. Taqī Auḥadī, the author of the '*Arafat-i-'Ashiqin*', quotes three lines of the Qaṣīda under Qumrī, though he claims that he has Qumrī's Dīwān comprising two thousand verses before him.
2. Amīn-i-Aḥmad Rāzī, the author of the *Haft-Iqlim* (Vol. 3, p. 161) states that Qumrī belonged to Qazwīn and that he subsequently got admittance into the court of Abū-Sa'īd Khān. He quotes six lines of the Qaṣīda: ای در سدی چو باز الخ and the Rubā'ī: داند جهان که نسبت ذاتم پیمبریست along with a number of other lines under Sirājī Qumrī.
3. Wālih of Dāghistān in his *Riyaz ush-Shu'ara* (fol. 325) quotes three of the seven verses (Nos. 1, 2 and 5) of the Qiṭa' and the Rubā'ī (found in the Dīwān) under Qumrī who has been noticed as a poet separate from Sirājī.
4. The author of the *Makhsan ul-Gharaib* (Vol. 2, p. 333) quotes the above Rubā'ī under Qumrī who has been regarded as a poet other than Sirājī.
5. The author of the *Safina* (fol. 253) attributes two verses of the Qaṣīda: داند جهان که نسبت ذاتم پیمبریست to Qumrī.
6. The author of the *Subh-i-Gulshan* (p. 201) quotes Sirājī's Qaṣīda with the Radīf (مصطفی) under Sirāj ud-Dīn Qumrī, but finding a difference in their times, he makes the following observation :
'If he had lived longer he might have gone into the service of Abū Sa'īd Khān Bahādur and competed with Salmān of Sāwa and 'Ubaid-i-Zākān who lived towards the close of the 7th century A.H.'
7. The author of the تذکره شعرای ماضیه (Aligarh MS.) quotes the Rubā'ī under Sirāj ud-Dīn Qumrī.

From the above discussion one may well find out the confusion created in the minds of the biographers. The fact is that there were several poets who had Qamarī and Qumrī as their pen-names. One of them was contemporary with Qābūs b. Washmgīr (366-403 A.H.) and is mentioned in the *Lubab ul-Albab*, (Vol. 2, pp. 19-20) and the *Chabar-Maqāla*, (p. 45). He was

(1) '*Arafat-i-'Ashiqin* (Aligarh MS., fol. 180 a). But this attribution seems strange, for the author had seen Sirājī's Diwan which definitely contained this Qasida.

(2) See the *Yaddashtha-i-Qazwini*, vol. 5, p. 95.

But in a short Qita' and in a Ruba'i appearing¹ on the last page of the Habībganj copy of the Dīwān (fol. 120) the pen-name of the poet appears as Qumrī², for example :

ای طره‌های خوبان از نافه³ تو بوئی هژده هزار عالم از عرصه⁴ تو کوئی

قمری چو مرغ شد که در باغ تو بنالد⁵ بر تو بیانک زاغی صد ناله⁶ چنوئی

ای در مردی چو بازو در کینه عقاب علقا⁷ به تهوری و طوطی بخطاب

از باده بطی فرست مر قمری را چون چشم خروس در شب همچو غراب

From this it may be concluded that Sirājī adopted another pen-name, Qumrī. But the fact remains that Qumrī was a separate poet whose name was also Sirāj ud-Dīn. Owing to the similarity of the name the verses of Sirājī and Qumrī were intermixed quite early. This is why some of the biographers have attributed two *takhalluses*, namely, Sirājī and Qumrī to Sirāj ud-Dīn and it is also due to the same fact that some verses of Sirājī have been quoted in the *Safina-i-Khushgu*⁸ and the *Subh-i-Gulshan*⁹ etc., under Qumrī and the latter's verses have been included in Sirājī's Dīwān (Habībganj MS). The wrong attribution of the verses of the one to the other may further be proved from the following :

- (1) The Iran Codex, though arranged exactly in the same order, does not contain these spurious poems. Taqī Aḥādī also quotes the Ruba'is under Qumrī (Fol. 180. a).
- (2) There is a difference of opinion about the pronunciation of the word. Some say it has been derived from 'qamar' (Moon), while others hold it to mean a turtle dove. The latter view is correct, for both in the Qita' and the Ruba'i the poet has used his title in order to create the figure of speech (مراعات اللطیف) by using the words like مرغ, باغ, نالد, زاغ, بیانک and ناله in the Qita' and باز, عقاب, علقا, طوطی, بط, خروس and غراب in the Ruba'i. The same figure of speech is found in the following lines of the Qasida quoted in the Bayaz (Habībganj, Majuma-i-Qasaid, 49/2).

p. 219 از رشک همچو علقا طاوس مانند پلنهان تا ساختست قمری بر در گهت نشین
p. 223 کی بوده ای همه وفا در ده مهتری روا قمری پر شکسته را لطف تو در نهاده پر

- (3) The late Mirza Muhammad Qazwini also supports the same reading, see *Yaddashtaka-i-Qazwini*, Vol. 5, p. 95 (See also the *Safina-i-Khushgu*, fol. 253).
- (4) p. 201.

INTRODUCTION

THE earliest poet of the court of Delhi¹ whose Diwān has recently been discovered, is Sirāj ud-Dīn Khurāsānī. He was an elegant Persian poet; but unfortunately his compositions had become so rare² that no complete copy of the Diwān of his verses was known to scholars for a long time, and it was due to the non-availability of his works that he had become a disputed personality in many respects. In the following pages an attempt has been made to give a sketch of his life and career on the basis of the information which has been gleaned from the poet's own writings, and which has been supplemented and checked from external sources as well.

NAME AND TAKHALLUS

His name is stated to be Sirāj ud-Dīn. He wrote under the pen-name of Sirāj (—lamp) and Sirājī (—lustrous, shining). The following lines may be quoted in this connection³:

سر فرازا، بنده داعی سراجی آنکه برد	در چه، در پای شرف از نسبت مختار دست
صاحباً، حال سراجی اندکی بازش نمای	کز تو آید این چنین لطف فراوان در جهان
بنده داعی سراجی کز بهار فضل تست	در گلستان جهان خار مغیلان هنر
ای برون برده ز دل مدح تو تکلیف سراج	داده در گرد جهان نام تو تعریف سراج
خدا یگانا بنگر به شعر بنده سراج	که در ثنای گفت بر چسان شعار گرفت

- (1) Amongst the poets of this period the name of Taj ud-Din Riza and Jamal ud-Din Hansawi are most conspicuous. The former is stated to have died in 653 A.H. (one year after Siraji) and the latter in 659 A.H. (7 years after Siraji). As Riza's Diwan is not available so far, he is out of the question. Jamal ud-Din's Diwan is well known, but since he died seven years later than Siraji and since Siraji's Diwan has reference to events which occurred earlier than 600 A.H. Hansawi may reasonably be placed after Siraji in the chronological list. The Diwans of Khwaja Bakhtiyar Kaki (d. 623 A.H.) and Mu'in ud-Din Chishti (d. 632 A.H.) have no doubt been published. But it has been proved beyond reasonable doubts that the attribution of these poetical collections to the above saints is wrong.
- (2) Copies of his Diwan were not available even to early biographers. The author of the *Khulasat ul-Ash'ar* who has supplied some biographical details about this poet (sometime about 985 A.H.) had no copy to consult:

دیوان مشارع^۳ الیه درین ولایت نایاب است و میگویند که در قندهار و لاهور پیدا میشود.

- (3) Diwan pp. 39, 250, 185, 327, 74.

© The Author

1972

Price : Rs. 40.00

Published and printed by the Aligarh Muslim University and
Printed at the I.M.H. Press (P) Ltd. Chandni Chowk, Delhi - 6

DIWAN - I - SIRAJUD - DIN KHURASANI

(Known as SIRAJI)

Edited by
Professor Nazir Ahmad

ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY
ALIGARH
INDIA